

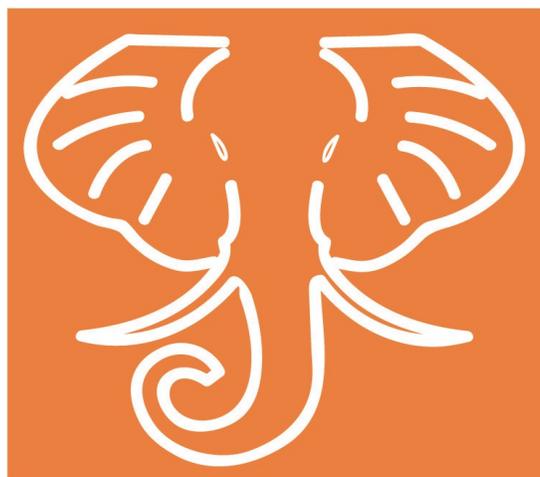
Documenta indica.

Wicki, Josef.

Romae, Apud "Monumenta Historica Soc. Iesu," 1948-

<http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015019106668>

HathiTrust

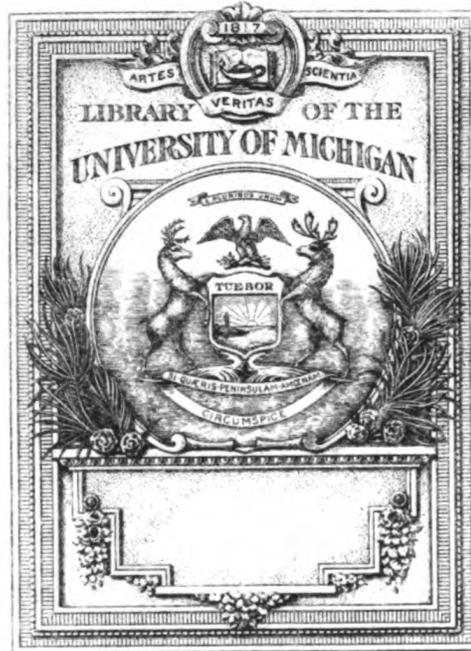


www.hathitrust.org

Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives

http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

This work is protected by copyright law (which includes certain exceptions to the rights of the copyright holder that users may make, such as fair use where applicable under U.S. law), but made available under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives license. You must attribute this work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Only verbatim copies of this work may be made, distributed, displayed, and performed, not derivative works based upon it. Copies that are made may only be used for non-commercial purposes. Please check the terms of the specific Creative Commons license as indicated at the item level. For details, see the full license deed at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>.



**BEQUEST OF
ABBY L. SARGENT**



MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU

A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA

VOL. 74

DOCUMENTA INDICA III

(1553-1557)

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU
A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA

—
VOLUMEN 74
—

MONUMENTA MISSIONUM
SOCIETATIS IESU

VOL. VI

MISSIONES ORIENTALES

DOCUMENTA INDICA III

(1553-1557)

ROMAE
APUD "MONUMENTA HISTORICA SOC. IESU",
VIA DEI PENITENZIERI, 20
1954

DOCUMENTA INDICA III

(1553-1557)

EDIDIT

Josef
JOSEPH WICKI S. I.
=



ROMAE

APUD "MONUMENTA HISTORICA SOC. IESU",
VIA LEI PENITENZIERI, 20
1954

BX
3746
IA
W64

v 3

IMPRIMI POTEST

Romae, 11 Maii 1954

P. A. MARTIN, S. I.
Assistens Italiae

IMPRIMATUR

Tiferni Tiberini, die 21 Septembris 1954

✠ PH. M. CIPRIANI
Episcopus

IURA PROPRIETATIS RESERVANTUR

CITTÀ DI CASTELLO (PERUGIA) — TIPOGRAFIA UNIONE ARTI ORAFICHE, 1954

INDEX GENERALIS

	PAG.
INDEX OPERUM IMPRESSORUM	XVII
OPERA MANUSCRIPTA	XXVII
NOTAE COMPENDIARIAE	XXVIII

INTRODUCTIO GENERALIS

CAPUT I. De domibus, collegiis, sociis Provinciae Indicae 1553-1557	1*
CAPUT II. Vicissitudines in Provincia Indica gubernanda	9*
CAPUT III. De superioribus S. I. in India et in Europa.	11*
a) in India	11*
b) in Europa	12*
CAPUT IV. Ratio cum magistratibus ecclesiasticis et civili- libus	13*
a) cum praelatis ecclesiasticis	14*
b) cum magistratibus civilibus	15*
CAPUT V. De ministeriis sociorum	16*
CAPUT VI. Notitia codicum	24*
1) de documentis in genere	24*
2) descriptio codicum	26*
A) Archiva Societatis Iesu	26*
B) Archiva extra Societatem Iesu	30*
CAPUT VII. Praecipuae editiones nostrorum documentorum	42*

DOCUMENTA

1553

1. P. Ignatius de Loyola P. Francisco Xaverio, Roma 28 Iunii	1
1a-b. Epistolae perditae	5
2. P. Ignatius de Loyola P. Nicolao Lancillotto S. I., Roma 3 Iulii	5

	PAG.
3. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Francisco Xaverio, Roma 5 Iulii	7
4. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Francisco Xaverio, Roma 30 Iulii	9
5. P. de Polanco S. I. ex comm. P. Gaspari [Barzaeo] S. I., Roma 13 Augusti.	15
6. P. Ignatius de Loyola superioribus S. I., Roma 22 Au- gusti	16
7. Fr. Alexius Dias S. I. P. Ludovico Gonçalves da Câ- mara, Armuzia 24 Septembris	17
8. D. Ioannes III P. Ludovico Gonçalves da Câmara, [Ulyssipone ca. 30 Septembris]	26
9. Fr. Andreas de Carvalho S. I. P. Ignatio de Loyola, Conimbrica 22 Octobris	29
10. P. N. Lancillottus S. I. socio cuidam.	33
11. P. Michael de Nóbrega P. Ignatio de Loyola, Kairo 11 Decembris	35
12. P. Ignatius de Loyola P. Gaspari [Barzaeo] S. I., Roma 24 Decembris	38
13. P. Ignatius de Loyola P. Gaspari [Barzaeo] S. I., Roma 24 Decembris	40
14. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Gaspari [Barzaeo] S. I., Roma 24 Decembris	40
15. P. Ignatius de Loyola S. I. P. Urbano [Fernandes] S. I., Roma 26 Decembris	45
16. P. Ignatius de Loyola P. N. Lancillotto S. I., Roma 26 Decembris	47
16a-c. Epistolae perditae	50
1554	
17. D. Emmanuel, rex Maldivarum, D. Ioanni III, Co- cino 28 Ianuarii	50
18. P. Iacobus Mirón S. I. P. Ignatio de Loyola, Ulyssi- pone 14 Februarii	52
18a. Documenta perditae	60
18A. D. Ioannis III responsa ad petitiones P. G. Barzaei S. I. [Ulyssipone, ca. medium Februarii].	61

INDEX GENERALIS

IX

PAG.

19. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Gaspari [Barzaeo] S. I., Roma 24 Februarii	61
20. P. I. de Polanco S. I. P. Iacobo Mirón S. I., Roma 24 Februarii	64
20a-b. Epistolae perditae	65
21. Confirmatio regia proprietatum collegii goani S. Pauli, Ulyssipone 10 Martii	66
21a. Documentum perditum	67
22. P. Iacobus Mirón S. I. P. Ignatio de Loyola, Ulyssipone 17 Martii	67
22a. Epistola perditae	70
23. P. M. Nunes Barreto P. Ignatio de Loyola, in mari inter Goam et Cocinum Maio	71
24. P. Antonius de Quadros S. I. P. Ignatio de Loyola, Ulyssipone 8 Iunii	90
25. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Iacobo Mirón, Roma 26 Iulii	96
26. P. A. de Herédia S. I. P. Ignatio de Loyola, Armuzia 20 Octobris	99
27. D. Petrus Mascarenhas, prorex Indiae, de regia donatione collegio goano facta, Goae 30 Octobris.	106
28. P. Didacus do Soveral S. I. sociis lusitanis, Goa 5 Novembris	107
28a. Epistola perditae	115
29. Fr. Antonius Dias S. I. sociis lusitanis, Malaca 22 Novembris	115
30. P. M. Nunes Barreto S. I. Ignatio de Loyola, Malaca 3 Decembris	119
31. P. M. Nunes Barreto S. I. sociis in Europa et India degentibus, Malaca 3 Decembris	128
32. Ferdinandus Mendes Pinto nov. S. I. sociis lusitanis, Malaca 5 Decembris	140
33. P. Balthasar Dias S. I. Patribus Fratribusque S. I., Goa 15 Decembris	155
33a. Epistola perditae	160
34. P. Balthasar Dias S. I. P. Iacobo Mirón S. I., [Goa 20 Decembris]	161
35. Fr. Aires Brandão S. I. ex comm. sociis conimbri- censibus, Goa 23 Decembris	163
35a. Documentum perditum	196

	PAG.
36. Elenchus rerum a P. M. Nunes Barreto Goa in Iaponiam ablatarum, Goa ca. finem anni.	196
36a. Epistolae perditae	205
1555	
37. Fr. Alexius Dias S. I. P. Francisco Adorno S. I., Cocino 2 Ianuarii	206
38. P. Balthasar Dias S. I. P. Iacobo Mirón S. I., Goa 4 Ianuarii	208
39. D. Petrus Mascarenhas, prorex Indiae, P. Iacobo Mirón, Goa 7 Ianuarii	212
40. P. N. Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Coullano 12 Ianuarii	216
40a. Epistola perditae	228
41. P. N. Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Coullano 18 Ianuarii	228
41a. Epistola perditae	233
42. P. H. Henriques S. I. P. Ignatio de Loyola, Cocino 20 Ianuarii	233
43. P. Franciscus Pérez S. I. P. Ignatio de Loyola, Cocino 20 Ianuarii	242
44. P. Franciscus Pérez S. I. P. Ignatio de Loyola, Cocino 21 Ianuarii	245
45. Petrus Gonçalves, vicarius cocinensis, P. Ignatio de Loyola, Cocino 24 Ianuarii	255
46. Frater quidam S. I. sociis goanis, [Cocino paulo post 29 Ianuarii]	258
47. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Iacobo Mirón S. I., Roma 20 Februarii	259
48. P. Ignatius de Loyola P. [Melchiori Nunes Barreto S. I.], Roma 24 Februarii	262
49. Infans D. Ludovicus D. Petro Mascarenhas, Ulyssipone 23 Martii	264
49a. Epistola perditae	268
50. D. Ioannes III P. Melchiori Nunes Barreto S. I. [ca. finem Martii ?]	268
51. Nomina sociorum a. 1555 in Orientem missorum [1 Aprilis]	269
52. P. Iacobus Mirón S. I. P. Ignatio de Loyola, Ulyssipone 6 Augusti	271

	PAG.
53. P. Emmanuel Fernandes S. I. ex comm. P. Iacobo Mirón S. I., Mozambico 6 Augusti	272
53a. Epistola perdita	279
54. P. Melchior Carneiro S. I. P. Iacobo Mirón S. I., Mozambico 8 Augusti	279
54a. Epistola perdita.	283
55. P. Iacobus Mirón S. I. P. Ignatio de Loyola, Ulyssipone 5 Septembris	283
55a. Epistola perdita.	285
56. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Ludovico Gonçalves da Câmara, Roma [22 Octobris].	286
57. P. Antonius de Herédia S. I. P. Ignatio de Loyola, Armuzia 24 Octobris	287
58. P. H. de Cuenca S. I. [P. Francisco Borgia ?] aliisque sociis, Bazaino 12 Novembris	290
58a. Epistola perdita	296
59. P. Ignatius de Loyola P. Francisco Borgia, Roma 13 Novembris	297
60. P. A. Cyprianus S. I. P. Ignatio de Loyola, S. Tomé 14 Novembris	297
61. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Michaeli de Torres S. I., Roma 21 Novembris	302
62. Fr. L. Fróis S. I. Patribus Fratribusque goanis, Malaca 1 Decembris	311
63. P. Emmanuel Fernandes S. I. P. Antonio Correia S. I., Goa 4 Decembris	322
63A. Confirmatio documenti proregis D. Alphonsi de Noronha in favorem collegii goani S. Pauli, Goae 4 Decembris	328
64. P. A. de Quadros S. I. P. Iacobo Mirón S. I., Goa 6 Decembris	329
64a. Epistola perdita	354
65. P. Melchior Carneiro S. I. P. Francisco Borgia S. I., Goa 6 Decembris	355
65a. Epistola perdita.	358
66. Fr. L. Fróis S. I. sociis lusitanis, Malaca 15 Decembris	359
67. [Fr. Aires Brandão S. I.] ex comm. Patribus Fratribusque lusitanis, Goa 15 Decembris	365

	PAG.
68. P. Balthasar Dias S. I. P. Ignatio de Loyola, Goa 15 Decembris	379
69. Francisci Barreto edictum de iure « Patris christianorum », Goae 17 Decembris	382
70. P. A. de Quadros S. I. sociis conimbricensibus, Goa 18 Decembris	384
71. P. Balthasar Dias S. I. [P. Iacobo Mirón S. I.], Goa 20 Decembris	402
72. Catalogus sociorum Provinciae Indiae, [Goa inter 21 et 31 Decembris]	409
73. P. H. Henriques S. I. P. Ignatio de Loyola, Punicale 25-31. Decembris	
73a. Epistola perdita	427
74. P. Michael Barul S. I. sociis europaeis, Goa [ca. exeuntem annum]	427

1556

75. P. Didacus do Soveral S. I. Patribus Fratribusque S. I., Cocino 2 Ianuarii	431
76. Fr. Marcus Nunes S. I. sociis lusitanis, [Goa] 4 Ianuarii	436
77. Franciscus Barreto, Indiae gubernator, Lupo Pinto, Goae 16 Ianuarii	446
78. Franciscus Barreto, Indiae gubernator, Lupo Pinto, Goae 16 Ianuarii	448
79. P. Didacus do Soveral S. I. [sociis conimbricensibus], Cocino 20 Ianuarii	449
80. P. N. Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Cocino 28 Ianuarii	451
81. P. Ioannis de Polanco S. I. excerpta de electione Provincialis Quadros, [Goa Ianuario]	455
81a. Epistola perdita	460
82. Proprietates collegii goani mensurâ coram testibus statuuntur, 13-20 Februarii	460
83. D. Ioannes III confirmat donationem et provisiones collegii goani, [Ulyssipone] 12 Martii	465
84. Turân Shâh II, rex Armuziae, P. Antonio de Herédia S. I., Armuzia 18 Martii	467

	PAG.
85. D. Ioannes III D. Petro Mascarenhas, Ulyssipone 28 Martii	469
85a-b Documenta perdita	471
86. Elenchus sociorum a. 1556 in Orientem missorum, [Ulyssipone exeunte Martio]	471
87. P. Michael de Torres S. I. P. Ignatio de Loyola, Ulyssipone 7 Aprilis	473
88. P. Andreas Galdames S. I. P. Francisco [Borgia] S. I., Gomera 11 Aprilis	477
89. Catalogus puerorum seminarii goani S. Pauli, initio Novembris	483
90. P. Franciscus Rodrigues S. I. sociis lusitanis, Goa 2 Novembris	488
91. P. Andreas Galdames S. I. sociis conimbricensibus, Goa 4 Novembris	502
92. I. Nunes Barreto S. I., patriarcha Aethiopiae, P. Ludovico Gonçalves da Câmara, Goa 6 Novembris.	510
93. P. Andreas de Oviedo, episcopus, sociis ulyssiponen-sibus, Goa 7 Novembris	518
94. Fr. L. Fróis S. I. ex comm. Patribus Fratribusque lusitanis, Malaca 19 Novembris	522
95. Fr. Aires Brandão S. I. ex comm. Patribus Fratribus-que Lusitaniae, Goa 19 [?] Novembris	564
95a. Epistola perdita	581
96. Fr. Hieronymus Fernandes S. I. Andreae de Carvalho S. I., Goa 6 Decembris	584
97. P. Franciscus Henriques S. I. P. Ignatio de Loyola, Thâna 30 Decembris	589
98. P. H. Henriques S. I. P. Ignatio de Loyola, Punicale 31 Decembris	593
99. Fr. Gaspar Soeiro S. I. sociis goanis, Cocino [Decem-bri ?]	602
99a. Epistola perdita	606
1557	
100. P. N. Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Cocino 10 Ianuarii	606
100a-c. Epistolae perditae	609
101. P. G. da Silveira S. I. P. Ignatio de Loyola, Cocino mense Ianuario	610

	PAG.
101a-b. Epistolae perditae	620
102. P. G. da Silveira S. I. P. Gundisalvo Vaz de Melo S. I., Cocino [exeunte] Ianuario	620
103. Testimonium Francisci Fernandes de altercatione inter Carneiro et Alvares Teles, Cocini 5 Maii.	638
103a-g. Epistolae perditae	642
104. Cives oppidi Diu Patri G. da Silveira, Diu 20-21 Au- gusti	643
105. Antonius Sinensis Fr. Emmanuelli Teixeira S. I., Co- cino 4 Septembris [1557 ?]	651
105a. Epistola perdita	676
106. P. A. Cyprianus S. I. P. Ignatio de Loyola, S. Tomé 26 Septembris	676
106a-b. Epistolae perditae	684
107. Fr. Paulus Gomes S. I. ex comm. sociis Indiae, Malaca 11 Novembris	684
108. P. Gundisalvus Rodrigues S. I. sociis Lusitaniae, Thâna 21 Novembris	690
109. P. Franciscus Durão S. I. P. Francisco Rodrigues S. I., Thêngâpattanam 22 Novembris	693
110. Franciscus Barreto, gubernator Indiae, de redditibus collegii goani, Goae 27 Novembris	696
111. Fr. L. Fróis S. I. ex comm. sociis conimbricensibus, Goa 30 Novembris	698
112. Franciscus Barreto, gubernator Indiae, de bonis col- legii goani, Goae 2 Decembris	730
113. Fr. L. Fróis S. I. ex comm. sociis lusitanis, Goa 12 Decembris	732
114. P. G. da Silveira S. I. Patri Generali S. I., Goa 19 Decembris	750
115. P. G. da Silveira S. I. P. Michaeli de Torres S. I., [Goa ca. 19 Decembris]	752
116. P. G. da Silveira S. I. P. Michaeli de Torres S. I., [Goa ca. 19 Decembris]	758
117. P. G. da Silveira S. I. P. Michaeli de Torres S. I., [Goa Decembri]	775
118. Catalogus sociorum Provinciae Indicae et puerorum seminarii S. Fidei, [Goa Decembri].	783

INDEX GENERALIS

XV

	PAG.
119. P. Melchior Carneiro S. I. Patri L. Gonçalves da Câmara Goa 24 Decembris.	792
120. Relatio de itinere P. Melchioris Carneiro ad christianos S. Thomae, [Goae, Decembri ?]	802

APPENDICES

1. Michael Vaz Coutinho, vicarius generalis, D. Ioanni III, Cocino 6 Ianuarii 1543	812
2. P. Ignatius de Loyola P. Francisco Xaverio, Roma 18 Decembris 1545	815
3. P. Petrus Bonifer O.F.M. vicario oppidi S. Tomé et P. A. Cypriano S. I., Cosmi (Pegu), 18 Februarii 1556	817
Index personarum, rerum, locorum	821

INDEX OPERUM IMPRESSORUM

- ACOSTA, Emmanuel, S. I. — *Rerum a Societate Iesu in Oriente gestarum . . . Commentarius*. Dilingae 1571.
Acta Sanctorum, Apr. vol. III, Venetiis 1738.
- AICARDO, José Manuel, S. I. — *Comentario a las Constituciones de la Compañía de Jesús*. 6 vol. Madrid 1919-32. [AICARDO].
- ALCÁZAR, Bartholomé, S. I. — *Chrono-Historia de la Compañía de Jesús, en la Provincia de Toledo*. Duae partes. Madrid 1710.
- ALMEIDA, Fortunato de. — *História da Igreja em Portugal*. 4 vol. in 8 partibus. Coimbra 1910-24.
- ANANTHAKRISHNA AYYAR, L. K. — *Anthropology of the Syrian Christians*, Ernakulam 1926.
- ANDRADA, Francisco d'. — *Chronica do muyto alto e muyto poderoso Rey destes Reynos de Portugal, Dom João o III deste nome*. 4 partes. Coimbra 1796.
- ANSELMO, António Joaquim. — *Bibliografia das obras impressas em Portugal no século XVI*. Lisboa 1926.
- APO = *Archivo Portuguez Oriental*. 6 fasc. in 10 vol., ed. a Ioachim Heliodoro da Cunha Rivara. Nova Goa 1857-76 ; fasc. 1 nova editio 1877.
- ASTRÁIN, Antonio, S. I. — *Historia de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España*. 7 vol. Madrid 1902-25.
- Avisi Particolari delle Indie di Portogallo*. Romae 1556.
- Avisi Particolari dell'Indie di Portogallo*. Romae 1557.
- AYRES, Christovam. — *Fernão Mendes Pinto*. In : *Subsidios para a sua biographia e para o estudo da sua obra*. Lisboa 1904.
- BAIÃO, António. — *A Inquisição de Goa*. 2 vol. Lisboa 1949, Coimbra 1930.
- BARTOLI, Daniello, S. I. — *Degli uomini e de' fatti della Compagnia di Gesù. Memorie Istoriche*. 5 libri. Torino 1847.
— *Delle opere* vol. VII. *Dell'Asia*. Torino 1825 [BARTOLI, *L'Asia*].
- BECCARI, C., S. I. — *Rerum Aethiopicarum scriptores occidentales inediti a saeculo XVI ad XIX*. 15 vol. Romae 1903-17. [BECCARI].

- BELTRAMI, G. — *La Chiesa Caldea nel secolo dell'unione*. In : *Orientalia Christiana* 29 (Roma 1933).
- BESSE, Léon, S. I. — *La Mission du Maduré. Historique de ses Pangous. Trichinopoly* 1914. [BESSE].
- BLUTEAU, Raphael. — *Vocabulario portuguez e latino*. 8 vol. et 2 vol. Supplementa. Coimbra-Lisboa Occidental 1712-28. [BLUTEAU].
- BOTELHO, Simão. — *Tombo do Estado da India*. In : *Subsidios para a historia da India Portuguesa publicados ... sob a direcção de Rodrigo José de Lima Felner*. Lisboa 1868 (Collecção de Monumentos ineditos para a historia das conquistas dos Portuguezes em Africa, Asia e America, t. V, 1.ª serie. Historia da Asia).
- BOUIX, Marcel, S. I. — *Lettres de S. Ignace de Loyola, Fondateur de la Compagnie de Jésus, traduites en français par -*. Paris 1870.
- BOXER, C. R. — *The Christian Century in Japan 1549-1650*. Berkeley 1951.
- BRAGAÇA PEREIRA, A. B. de. — *Notas ao Livro das plantas de tôdas as fortalezas do Estado da India, por A. Bocarro ... Bastorá* 1938 (Separata do Arquivo Português Oriental, tomo IV, vol. II).
- BRAUNSBERGER, Otto, S. I. — *Beati Petri Canisii, Societatis Iesu, Epistulae et Acta*. 8 vol. Friburgi Brisgoviae 1896-1923. [BRAUNSBERGER].
- Breve Relação da embaixada que o Patriarcha D. João Bermudez trouxe do Imperador de Ethiopia*. Lisboa 1875.
- BROU, A[lexandre], S. I. — *Saint François Xavier*. 2 vol. Paris 1912 ; *Deuxième édition*, 2 vol. Paris 1922. [BROU].
- CACEGAS, Fr. Luís. — *Segunda parte da historia de S. Domingos ... reformada em estilo e ordem e amplificada em successos e particularidades por Fr. Luís de Sousa. Terceira edição*. Vol. III-IV. Lisboa 1866. [CACEGAS-SOUSA].
- CALLUS, D. M., O. P. — *Due Missionari Domenicani Maltesi in Oriente nel Cinquencento*. In : *Memorie Domenicane. Serie nuova a. 43* (Firenze 1926) 386-408.
- Cartas de San Ignacio de Loyola*. 6 vol. Madrid 1874-89.
- Cartas que los Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús, que andan en los Reynos de Japón escribieron a los de la misma Compañía, desde el año de mil y quinientos y quarenta y nueve, hasta el de mil y quinientos y setenta y uno*. Alcalá 1575. [Cartas de Japón 1575].
- Cartas que os Padres e Irmãos da Companhia de Jesus escreverão dos Reynos de Japão e China*. 2 vol. Evora 1598. [Cartas de Japão 1598].

- Cartas que os Padres e Irmãos da Companhia de Jesus, que andão nos Reynos de Japão escreverão aos da mesma Companhia da India, e Europa, desde anno de 1549 até o de 66.* Coimbra 1570. [Cartas de Japão 1570].
- Catholic Directory of India, Pakistan, Burma and Ceylon 1948.* Madras.
- Chronique de Galâwdêwos (Claudius), Roi d'Ethiopie. Texte éthiopien, traduit, annoté et précédé d'une introduction historique par William El. Conzelman.* Paris 1895.
- COEMANS, Auguste, S. I. — *Collatéral et surintendant.* In : AHSI 5 (1936) 293-95.
- Copia de diversas cartas de algunos Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús ...* Barcelona 1556.
- Copia de unas Cartas de algunos padres y hermanos de la compañía de Jesús que escribieron de la India, Japón y Brasil ...* 1555.
- CORREA, Gaspar. — *Lendas da India. Publicadas ... sob a direcção de Rodrigo José de Lima Felner:* 4 vol. Lisboa 1860-1922 (vol. 1 1921-22). [CORREA].
- CORREIA, Germano. — *História da Colonização Portuguesa na Índia.* 2 vol. Lisboa 1948-50.
- COUTO, Diogo do. — *Da Asia, Década 4-12.* 15 vol. Lisboa 1778-88. [COUTO].
- CROS, P.-L. Jos.-Marie, S. I. — *Saint François de Xavier de la Compagnie de Jésus. Son pays, sa famille, sa vie. Documents nouveaux* (1re série). Toulouse 1894. [CROS, Doc. N.].
- *Saint François Xavier. Sa vie et ses lettres.* 2 vol. Toulouse 1900. [CROS, Vie].
- DALGADO, Sebastião Rodolfo. — *Glossário Luso-asiático.* 2 vol. Coimbra 1919-21. [DALGADO].
- D'ELIA, Pasquale, S. I. — *Bernardo, il primo Giapponese venuto a Roma (1555).* In : *Civiltà Cattolica* 102 (1951, III), 277-87 527-35.
- DI I-II = *Documenta Indica I-II, edidit Iosephus Wicki S. I., Romae* 1948 1950 (MHSI).
- Die Missionsgeschichte* v. EGLAUER.
- DINDINGER v. STREIT.
- Diversi Avisi particolari dall'Indie di Portogallo.* Venetia 1559.
- Diversi Avisi particolari dall'Indie di Portogallo.* Venetia 1565.
- DUBOIS, J. A. — *Moeurs, Institutions et Cérémonies des Peuples de l'Inde. Nouvelle édition.* 2 vol. Pondichéry 1921.
- [EGLAUER, Ant.]. — *Die Missionsgeschichte späterer Zeiten, oder gesammelte Briefe der katholischen Missionare aus allen Theilen der Welt. Briefe aus Ost-indien.* 3 vol. Augsburg 1794-95.

- Epistolae Indicae de stupendis et praeclaris rebus ...* Lovanii 1566.
- Epistolae Mixtae ex variis Europae locis ab anno 1537 ad 1556 scriptae.* 5 vol. Matrili 1898-1901 (MHSI). [*Epp. Mixtae*].
- Epistolae P. Alphonsi Salmeronis.* 2 vol. Matrili 1906-1907 (MHSI). [*Epp. Salmeron.*].
- Epistolae P. Hieronymi Nadal.* 4 vol. Matrili 1898-1905 (MHSI). [*Epp. Nadal*].
- ESPASA, *Enciclopedia universal ilustrada Europeo-Americana.* s. a. 70 vol. et 10 vol. app. Barcelona. [ESPASA].
- EX = *Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta, ediderunt G. Schurhammer S. I. et I. Wicki S. I.* 2 vol. Romae 1944-45 (MHSI).
- FARINHA, P.^c António Lourenço. — *Dr. António Gomes.* In : *Das Artes e da História da Madeira.* Nr. 16 - ano 1953, vol. III, pp. 1-10.
- FERROLI, D., S. I. — *The Jesuits in Malabar,* 2 vol. Bangalore 1939-51.
- FIGUEIREDO FALCÃO, Luiz de. — *Livro em que se contém toda a fazenda e Real Patrimonio dos Reinos de Portugal, India e Ilhas adjacentes e outras particularidades. Copiado fielmente do manuscrito original.* Lisboa 1859. [FIGUEIREDO FALCÃO].
- FRANCO, António, S. I. — *Ano Santo da Companhia de Jesus em Portugal. Nas memórias breves e ilustres de muitos homens insignes em virtude, com que Deus a enriqueceu, distribuídas pelos meses e dias de todo o ano. 1.^a edição. Prefaciada e anotada por Francisco Rodrigues.* Pôrto 1931.
- *Imagem da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus do real collegio do Espirito Santo de Evora do Reyno de Portugal. Na qual se contém a fundaçam desta Santa Casa, vida de seu Fundador, & mais servos de Deos, que nella, ou forão Mestres, ou Discipulos.* Lisboa 1714.
- *Imagem da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesu na Corte de Lisboa, em que se contem a fundaçam da caça, & os Religiosos de virtude, que em Lisboa forão Noviços.* Coimbra 1717.
- *Imagem da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus no real collegio de Jesus de Coimbra em Portugal. Na qual se contem as vidas, & sanctas mortes de muitos homens de grande Virtude, que naquella Sancta caça se criaram.* 2 vol. Evora 1719.
- *Synopsis annalium Societatis Iesu in Lusitania ab Anno 1540 usque ad Annum 1725.* Augustae-Vindelicorum & Graecii 1726.
- FREITAS, Jordão A. de. — *Fernão Mendes Pinto.* In : *Archivo historico Portuguez III* (Lisboa 1905).

- FROIS, Luis, S. I. — *Die Geschichte Japans (1549-1578). Nach der Handschrift der Ajudabibliothek in Lissabon übersetzt und kommentiert von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch.* Leipzig 1926.
- GASPAR DA CRUZ O. P. — *Tractado em que se contam muito por estenso as cousas da China. Segunda edição.* Lisboa 1829.
- Gazetteer of the Bombay Presidency.* Vol. XIII-XIV. Bombay 1882.
- [GODINHO, Nicolaus, S. I.]. — *Vita Patris Gonzali Sylveriae, Societatis Iesu sacerdotis, in urbe Monomotapa martyrium passi.* Lugduni 1612.
- GOLUBUVICH, Girolamo, O. F. M. — *Biblioteca-Bio-Bibliographica della Terra Santa e dell'Oriente Franceseano. Nuova Serie.* 14 vol. Quaracchi 1921-33.
- GOMES DE BRITO, Bernardo. — *História trágico-marítima.* 12 vol. Lisboa 1904-09 (Bibliotheca de Clássicos Portuguezes).
- GRAHAM, W. A. — *Siam.* 2 vol. London 1924.
- GRANERO, Jesús María, S. I. — *La acción misionera y los métodos misionales de San Ignacio de Loyola.* Burgos [1931]. (Est vol. VI collectionis: Bibliotheca Hispana Missionum). [GRANERO].
- GUERREIRO, Fernão, S. I. — *Relação anual das coisas que fizeram os Padres da Companhia de Jesus nas suas missões. Nova edição dirigida e prefaciada por Artur Viegas.* 3 vol. Coimbra-Lisboa, 1930-42.
- GUZMÁN, Luis de, S. I. — *Historia de las Misiones que han hecho los Religiosos de la Compañía de Jesús, para predicar el sancto Evangelio en la India Oriental, y en los Reynos de la China y Japón.* 2 vol. Alcalá 1601. [GUZMÁN].
- HURTER, H[ugo], S. I. — *Nomenclator literarius Theologiae Catholicae.* 5 vol. 3ª ed. Oeniponte 1903-11. (In vol. 2 dicitur initio tum tertia tum secunda editio).
- JOÃO DÓS SANTOS. — *Ethiopia Oriental.* 2 vol. Lisboa 1891 (Bibliotheca de Clássicos Portuguezes).
- KAMMERER, Albert. — *Bermudes, Pseudo-Patriarche d'Abyssinie (1535-1570).* Lisbonne 1940 (Tirage à part du Bulletin de la Société de Géographie de Lisbonne).
- KANE, Pandurang Vaman. — *History of Dharmasāstra (Ancient and Mediaeval Religious and Civil Law).* 4 vol. Poona 1930-53 (Government Oriental Series, Class B, No. 6).
- KRETSCHMER, Konrad. — *Die Entdeckung Amerika's in ihrer Bedeutung für die Geschichte des Weltbildes.* Berlin 1892.
- LEITE, Bertha. — *D. Gonçalo da Silveira.* Lisboa 1946.
- LEITE, Serafim, S. I. — *História da Companhia de Jesus no Brasil.* 10 vol. Lisboa - Rio de Janeiro 1938-50.

- LETURIA, Pedro, S. I. — *Un significativo documento de 1558 sobre las Misiones de infieles de la Compañía de Jesús*. In : AHSI 8 (1939) 102-17.
- Litterae Quadrimestres ex universis praeter Indiam et Brasilliam locis, in quibus aliqui de Societate Iesu versabantur Romam missae*. 7 vol. Matrity-Roma 1894-1932. [Litt. Quadr.].
- LUCENA, Joam de, S. I. — *Historia da Vida do Padre Francisco de Xavier e do que fizerão na India os mais Religiosos da Companhia de Jesu*. Lisboa 1600. [LUCENA].
- MARCELLINO DA CIVEZZA, O. F. M. — *Storia universale delle Missioni Francescane*. 11 vol. Roma 1857-95. [CIVEZZA].
- MAURÍCIO, Domingos, S. I. — *Governadores e vice-reis xaverianos*. In : *Brotéria* 56-58 (1953-54) [plures lucubrationes].
— *Portugal e S. Francisco Xavier*. In : *Brotéria* 55 (1952) 455-82.
- MEERSMAN, Achilles, O. F. M. — *The Friars Minor, or Franciscans in India, 1291-1941*. Karachi 1943.
- [MENCHACA, Rochus]. — *Epistolae S. Ignatii Lojolae Societatis Jesu Fundatoris libris quatuor distributae, quibus accedit liber sententiarum*. Bononiae 1837.
- MENDEZ PINTO, Fernão. — *Peregrinaçam. Nova edição, conforme à de 1614, preparada e organizada por A. J. da Costa Pimpão e César Pegado*. 7 vol. Porto 1944-46.
- MENESES VAZ, Cónego Fernando de. — *Gomes Eannes*. In : *Das Artes e da História da Madeira*. Nr. 16 - ano 1953, vol. II, p. 50 (ad pag. 277-78).
- MI *Const.* = *Monumenta Ignatiana*. Series tertia. *Sancti Ignatii de Loyola Constitutiones Societatis Iesu*. 3 vol. Roma 1934-38 (MHSI).
- MI *Epp.* = *Monumenta Ignatiana*. Series prima. *Sancti Ignatii de Loyola Societatis Iesu Epistolae et Instructiones*. 12 vol. Matrity 1903-1911 (MHSI).
- MI *Exerc.* = *Monumenta Ignatiana*. Series secunda. *Exercitia Spiritualia Sancti Ignatii de Loyola*. Matrity 1919 (MHSI).
- MI *Fontes narr.* = *Monumenta Ignatiana*. Series quarta. *Fontes narrativi de S. Ignatio de Loyola et de Societatis Iesu initiis*. Volumen I... edd. D. Fernández Zapico S. I., et C. de Dalmases S. I., cooperante Petro Leturia S. I. Romae 1943 (MHSI).
- MI *Regulae* = *Monumenta Ignatiana*. Series tertia. *Regulae Societatis Iesu (1540-1556)*, edidit Dionysius Fernández Zapico S. I. (MHSI).

Mohit v. TOMASCHEK.

Monumenta Historica Societatis Iesu. 73 vol. Matriti — Romae 1894-1951.

[1.] Polanco, Vita P. Ignatii, 6 vol. ; [2.] Litt. Quadr., 7 vol. ; [3.] Epp. Mixtae, 5 vol. ; [4.] S. F. Borgia, 5 vol. ; [5.] Epp. Nadal, 4 vol. ; [6.] Mon. Xav., 2 vol. ; Epp. S. F. Xaverii, 2 vol. ; [7.] Mon. Paed., 1 vol. ; [8.] Epp. Broëti... Rodericii, 1 vol. ; [9.] Mon. Ign., series 1-4, 21 vol. ; [10.] Epp. Salmer., 2 vol. ; [11.] Lainii Mon., 8 vol. ; [12.] Ribadeneira, 2 vol. ; [13.] Polanci Complementa, 2 vol. ; [14.] Fabri Mon., 1 vol. ; [15.] Bobadillae Mon., 1 vol. ; [16.] Mon. A. Floridae, 1 vol. ; [17.] Documenta Indica 2 vol.

MX = Monumenta Xaveriana. 2 vol. Matriti 1899-1900 1912 (MHSI).

NAGAM AIYA, V. — *The Travancore State Manual.* 3 vol. Trivandrum 1906.

NAZARETH, Casimiro Christovão de. — *Mitras Lusitanas no Oriente. Catalogo dos Pretados da Igreja Metropolitana e Primacial de Goa e das dioceses suffraganeas. 2ª edição corrigida e augmentada.* Lisboa 1894.

OLÓRIZ, Hermilio de. — *Nueva biografía del Doctor Navarro D. Martín de Azpilcueta.* Pamplona 1918.

ORLANDINUS, Nicolaus, S. I. — *Historiae Societatis Iesu prima pars.* Romae 1615. [ORLANDINUS, *Hist. Soc.*].

ORTA, Garcia da. — *Coloquios dos simples e drogas da India. Edição publicada por deliberação da Academia Real das Sciencias de Lisboa, dirigida e annotada pelo Conde de Ficalho.* 2 vol. Lisboa 1891-1895.

PAIVA E PONA, A. P. de. — *Dos primeiros trabalhos dos Portuguezes no Monomotapa. O Padre D. Gonçalo da Silveira, 1560.* Lisboa 1892. [PAIVA E PONA].

PALAU Y DULCET, Antonio. — *Manual del librero hispano-americano.* 7 vol. Barcelona 1923-27. [PALAU].

PASTOR, Ludwig von. — *Geschichte der Päpste.* 16 vol. Freiburg im Br. 1891-1933.

PISSURLENCAR, Panduranga. — *Inscrições pre-portuguesas de Goa (Breves notas).* In : *O Oriente Português* N.º 22 (Bastorá 1938) 381-460.

— *Roteiro do Cartório Geral do Estado da India.* Lisboa 1951.

— *Tombo das Rendas que Sua magestade tem nas terras de Salcete e Bardês & nesta ylha de Goa. Notas.* In : *Boletim do Instituto Vasco da Gama*, n. 68 (Bastorá 1952) 19-79.

- POLANCO, Ioannes Alphonsus de, S. I. — *Vita Ignatii Loiolae et rerum Societatis Iesu historia*. 6 vol. Matriti 1894-98 (MHSI). [POLANCO, Chron.]
- RAMMING, M. — *Japan-Handbuch. Nachschlagewerk der Japankunde*. Berlin 1941.
- REBELLO, Gabriel. — *Informação das cousas de Maluco*. In : *Collecção de noticias para a historia e geografia das nações ultramarinas que vivem nos Dominios Portuguezes, ou lhes são visinhas, publicada pela Academia Real das Sciencias*. Tomo VI. Lisboa 1856.
- RODRIGUES, Francisco, S. I. — *A Companhia de Jesus em Portugal e nas Missões. Esboço Histórico. Superiores. Colégios. 1540-1934. Segunda edição*. Pôrto 1935.
- *História da Companhia de Jesus na Assistência de Portugal*. 4 vol. in 7 partibus. 1931-50 Porto (continuatur).
- *Mestre João Bermudes*. Separata do n.º 30 da *Revista de História*. Pôrto 1919.
- SACCHINUS, Franciscus, S. I. — *Historiae Societatis Iesu pars secunda sive Lainius*. Antverpiae 1620 ; *pars tertia sive Borgia*. Romae 1649.
- SALDANHA, M. J. Gabriel de. — *História de Goa (Política e arqueológica)*. *Secunda edição*. 2 vol. Nova-Goa 1925-1926.
- SANTOS V. JOÃO DOS SANTOS.
- SCHMIDT, W[ilhelm], S. V. D. — *Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde*. Heidelberg 1926 (Kulturgeschichtliche Bibliothek. I. Reihe : Ethnologische Bibliothek, 5).
- SCHURHAMMER, Georg, S. I. — *Das kirchliche Sprachproblem in der Japanischen Jesuitenmission des 16. und 17. Jahrhunderts*. Tokyo 1928 (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Band 23).
- *Der Ursprung des Chinaplans des hl. Franz Xaver*. In : AHSI 22 (1953) 38-56.
- *Die Bekehrung der Paraver (1535-37)*. In : AHSI 4 (1935) 201-33.
- *Die Disputationen des P. Cosme de Torres S. I. mit den Buddhisten in Yamaguchi im Jahre 1551*. Tokyo 1929 (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. Band 23).
- *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer ... zur Zeit des Hl. Franz Xaver (1538-1552)*. 6080 Regesten und 30 Tafeln. Leipzig 1932 [= SCHURHAMMER, Q ; citantur numeri nisi explicite contrarium dicatur].
- *Fernão Mendez Pinto und seine « Peregrinação »*. In : *Asia major* 2 (1926) 72-103 196-267.

- *O descobrimento do Japão pelos Portugueses no ano de 1542*. Lisboa 1946 (Academia Portuguesa da História, « Anais », II série, volume I).
- SCHURHAMMER, G. — VORETZSCH, E. A. — *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bāhu und Franz Xavers 1539-1552. Quellen zur Geschichte der Portugiesen, sowie der Franziskaner- und Jesuitenmission auf Ceylon, im Urtext herausgegeben und erklärt von*. 2 vol. Leipzig 1928. [SCHURHAMMER, Ceylon].
- SCHÜTTE, Josef Franz, S. I. — *Valignanos Missionsgrunds tze*. I. Band, I. Teil. Roma 1951 (Edizioni di Storia e Letteratura).
- SIE = *Selectae Indiarum epistolae, nunc primum editae* [a P. Ludovico Delplace S. I.]. Florentiae 1887.
- SILVA REGO, António da. — *Documentação para a história das Missões do Padroado Português do Oriente. India. 10 vol.* Lisboa 1947-53 (continuatur).
- SOMMERVOGEL, Carlos, S. I. — *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*. 11 vol. Paris 1890-1932 (vol. 10-11 ed. a Petro Bliard S. I.). [SOMMERVOGEL].
- SOUZA, Francisco de, S. I. — *Oriente Conquistado a Jesus Christo pelos Padres da Companhia de Jesus da Provincia de Goa. Segunda edição*, 2 vol. Bombaim 1881 1886. [SOUZA].
- STREIT, Robertus, O. M. I. — *Bibliotheca Missionum* [opus continuatum a Ioanne Dindinger O. M. I.]. Münster i. W. (1 vol.) — Aachen (vol. 2-11) — Freiburg i. Br. (vol. 15-18). 1916-1953 (continuatur). [STREIT IV, STREIT-DINDINGER XV; citantur numeri].
- TACCHI VENTURI, Pietro, S. I. — *Storia della Compagnia di Gesù in Italia*. vol. I, parte 1-2. *Seconda edizione*. Roma 1930-31. Vol. II, parte 1-2, Roma 1922-1951.
- TEIXEIRA, Manuel, S. I. — *Vida del bienaventurado Padre Francisco Xavier, religioso de la Compañía de Jesús*. In : MX II 815-918.
- TELLES, Balthasar, S. I. — *Chronica da Companhia de Jesu, na provincia de Portugal, e do que fizeram, nas Conquistas d'este Reyno, os Religiosos, que na mesma Provincia entraram*. 2 vol. Lisboa 1645-47. [TELLES].
- TISSERANT, card. E. — *Syro-Malabare (Eglise)*. In : *Dictionnaire de Théologie Catholique* XIV/2, col. 3089-3162. Paris 1941.
- TOMASCHEK, Wilhelm. — *Die topographischen Capitel des indischen Seespiegels Mohit, übersetzt von Maximilian Bittner, mit einer Einleitung sowie mit 30 Tafeln versehen von* -. Wien 1897. [Mohit].
- TRIGAUT, Nic[olaus], S. I. — *Vita Gasparis Barzaei Belgae e Societate Iesu, B. Xaverii In India Socii*. Antverpiae 1610.

- TURSELLINUS, Horatius, S. I. — *De vita Francisci Xaverii, qui primus e Societate Iesu in Indiam et Iaponiam Evangelium invexit, libri sex. Denuo ab ipso Authore recogniti, et pluribus locis vehementer aucti. Quibus accesserunt eiusdem Xaverii Epistolarum libri quatuor.* Romae 1596.
- VALIGNANO, Alessandro S. I. — *Historia del principio y progreso de la Compañia de Jesús en las Indias Orientales (1542-64), herausgegeben und erläutert von Josef Wicki S. I.* Roma 1944 (vol. II collectionis « Bibliotheca Instituti Historici S. I. »). [VALIGNANO, Hist.].
- VAN GULIK — EUBEL, *Hierarchia Catholica Medii Aevi ... volumen tertium, saeculum XVI ab anno 1503 complectens ... inchoavit Guilelmus van Gulik, absolvit Conradus Eubel.* Monasterii 1910.
- VELU PILLAI, Sadasyatilaka T. K. — *The Travancore State Manual.* 4 vol. Trivandrum 1940. [VELU PILLAI].
- VOSTÉ, J. M., O. P. — *Missio duorum fratrum Melitensium O. P. in Orientem saeculo XVI, et relatio, nunc primum edita, eorum quae in istis regionibus gesserunt.* In: *Analecta Sacri Ordinis Praedicatorum* 17 (Roma 1925-26) 261-78.
- WESSELS, C., S. I. — *Histoire de la Mission d'Amboine 1546-1605. Traduit du néerlandais par J. Roebroek.* Louvain 1934.
- WICKI, Josef, S. I. — *Auszüge aus den Briefen der Jesuitengeneräle an die Obern in Indien (1549-1613).* In: *AHSI* 22 (1953) 114-69.
- *Der einheimische Klerus in Indien (16. Jahrhundert).* In: *Der einheimische Klerus in Geschichte und Gegenwart.* Beckenried 1950 (Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft, Supplementa II).
- *Die Milbrüder Franz Xavers in Indien. Methode ihrer Heidenbekehrung und Unterweisung der Christen (1545-1552).* Beckenried 1947 (Schriftenreihe der Neuen Zeitschrift für Missionswissenschaft, vol. III).
- *Pedro Luis, Brahmane und erster indischer Jesuit (ca. 1532-1596).* In: *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 6 (1950) 115-26.
- *Zum Humanismus im Portugiesisch-Indien des 16. Jahrhunderts* in: *Analecta Gregoriana* 70 (1954) 193-247.
- *Zur Orientreise des päpstlichen Nuntius Ambrosius Buttigeg O. P. (1553-56).* In: *Orientalia Christiana Periodica* 19 (Roma 1953) 350-71.
- WINSTEDT, R. — *History of Malaya,* Singapore 1935.
- YULE, Henry, and BURNELL, A. C. — *Hobson-Jobson. A Glossary of colloquial anglo-indian words and phrases, and of kindred terms, etymological, historical, geographical and discursive. New edition edited by William Crooke.* London 1903. [YULE-BURNELL].

ZINADIM. — *Historia dos Portugueses no Malabar. Manuscripto arabe do seculo XVI publicado e traduzido por David Lopes. Lisboa 1898.*

OPERA MANUSCRIPTA

Cadaval 819 = Registo da Casa da India de todas as mercês, governos, fortalezas e viagens, que os reys D. Manoel, D. João 3º, D. Sebastião, D. Enrique e os tres Felipes fizerão e derão a diversas pessoas desde o anno de 1512 até o de 1629. Por Afonso de Torres no mesmo anno. Copiado do proprio original. Exstat in « Biblioteca dos Duques de Cadaval », Muge, Lusitania.

CORREIA-AFONSO, John, S. I. — *Jesuit Letters and Indian History. A Study of the Nature and Development of the Jesuit Letters from India, and of their Value for Indian Historiography.* Apud: Indian Historical Research Institute, St. Xavier's College, Bombay 1953.

GONÇALVES, Diogo, S. I. — *História do Malabar.* Exstat in *Arch. Rom. S. I., Goa 58*; edetur a sectione missiologica Universitatis Münster i. W. (Germania).

GONÇALVES, Sebastião, S. I. — *Primeira parte da História dos Religiosos da Companhia de Jesus, e do q e fizeram com a divina graça na conversão dos infieis à nossa sancta fee catholica nos reynos e provincias da India Oriental.* Textus originalis invenitur Ulysipone, *Biblioteca Nacional, Fundo Geral 915*; opus Conimbricae apud « Atlântida » sub prelo est.

PAULO DA TRINDADE O. F. M. — *Conquista spiritual do Oriente.* 2 vol. (Città del Vaticano, *Biblioteca Vaticana, Vat. lat. 7746*).

THALIAT, Ionas, T. O. C. D. — *The Synod of Diamper.* 1952. (Universitas Gregoriana, Romae).

Titulo dos Capitães mores que passarão à India (Lisboa, *Biblioteca Nacional, Pombal 123*).

VALIGNANO, Alessandro, S. I. — *Libro primero del principio y progreso de la religión christiana en Jappón y de la especial providencia de que nuestro Señor usa con aquella nueva Iglesia.* 1601. London, *British Museum, Add. Mss. 9857.*

unus P. Mesquita cum Fr. Aegidio Barreto a. 1557 per aliquot menses laboravit ⁹⁸.

Nonnulli superiores, aliis vero obstantibus, tentaverunt non semel, ut collegium *cranganorense*, a P. Vincentio de Lagos O. F. M. († ca. 1552) fundatum, Societati traderetur ¹⁰. Immo Ioannes III illud nostris concessit ¹¹ et etiam prorex D. Petrus Mascarenhas eius possessionem Societati assignavit, collegium vero ipsum non traditum est ¹². Interim Franciscani novum moderatorem, Ferdinandum da Paz, constituerant, qui illud ad mentem Fundatoris rexit et sacerdotes indigenas malabaricos efformavit ¹³. Adde quod Provinciae Goanae tunc tot socii non praesto erant, qui collegio laudato praeesse possent ¹⁴. P. Balthasar Dias domum quoque S. Apostoli in oppido *S. Tomé* appetiit ¹⁵, sed frustra. Portus *Chaul*, quo Patres iam prius invitati erant ¹⁶, neque his annis eorum adventum salutare potuit ¹⁷. *Domus professae* Goae et Cocini nondum apertae erant, quamvis a P. Provinciali Silveira a. 1556 ut opera futura commemorarentur ¹⁸. Non velim denique silentio omittere Patrem Heredia cogitasse de statione vel residentia in urbe Beirut (Syria) fundanda quo citius epistolae indiciae per eam in Europam mitterentur ¹⁹.

De re familiari transmittunt documenta horum annorum sat pauca. Procuratore P. Balthasare Dias, a viceprovincialatu iam exonerato, demum Februario 1556 officiales terras et possessiones collegii goani coram testibus in insulis Goa, Divar, Vansim, Jua, quae olim templorum ethnicorum erant, emensi sunt ²⁰. Exeunte a. 1557 P. Fr. Rodrigues documenta haec rite signata esse voluit ²¹. D. Petrus Mascarenhas prorex varias provisiones regias in gratiam sociorum concessas primum agnoscere noluit ²², sed demum assensit ²³; quo in discrimine rerum Cosmas Anes sincerissimum amicum eis iterum se ostendit ²⁴. Rectores collegiorum goani ²⁵ et coulanensis ²⁶

⁹⁸ Cf. Doc. 104.

¹⁰ Doc. 71, 16; DI II 608.

¹¹ DI II 608.

¹² Doc. 71, 16; POLANCO, *Chron.* VI 834-35.

¹³ Vide eius epistolam ad Regem, Cranganore 10 Ian. 1557 (Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-100-71*).

¹⁴ Doc. 71, 16; 111, 23.

¹⁵ Doc. 71, 16.

¹⁶ Cf. DI I 562, II 264-65.

¹⁷ Doc 102, 14; v. etiam doc. 111, 23.

¹⁸ Doc. 101, 14.

¹⁹ Doc. 26, 10-11.

²⁰ Doc. 82; DI II 573-78.

²¹ Cf. doc. 110 et 112.

²² Doc. 61, 19.

²³ Doc. 27.

²⁴ POLANCO, *Chron.* V 651.

querebantur pecunias a Ioanne III statutas male et sero ab officialibus solvi. Reditus insufficientes collegii bazainensis a gubernatore Barreto exeunte a. 1556 petente P. Silveira dimidia parte aucti sunt ¹⁷.

Egrege se gesserunt nonnulli proceres lusitani, cum P. M. Nunes a. 1554 in Iaponiam navigaret : non solum Ferdinandus Mendes Pinto, postea celeberrimus scriptor, summam conspicuam expensis solvendis elargitus est ¹⁸, sed etiam alii viri eminentes eleemosynis haud spernendis Viceprovincialem iuverunt ¹⁹.

Hoc quadriennio Provincia iam adeo tenuis nonnullos socios morte amisit, qui inter primos erant. Ita mense Iulio vel Augusto 1553 P. Emmanuel de Morais senior Goae defunctus est ²⁰. Paucis mensibus post, die 18 Octobris, obiit P. Barzaeus, viceprovincialis Indiae et rector collegii goani ²¹. Circa Decembrem 1553 primi nuntii de morte ipsius provincialis, P. Francisci Xaverii, e Pegu in Indiam allati sunt ²². De eius canonizatione, cum sancte vixisset et corpus Aprili 1554 incorruptum Goam allatum esset ²³, statim cogitatum est ²⁴, ita ut iam exeunte a. 1556, insistente Ioanne III, primi processus in hunc finem conficerentur ²⁵. Demum etiam P. Antonius Gomes, olim rector collegii goani, dum anno 1554 in Lusitaniam rediret, cum socio ignoto in Africa meridionali et orientali naufragium patiens undis submersus est ²⁶, quin se coram P. Ignatio purgare posset ²⁷. Quibus defunctis adnumerandus est P. Urbanus Fernandes, antea rector collegii conimbricensis, qui, a. 1553 Indiam petens, viribus exhaustis in mari occubuit ²⁸. Alii quoque socii hoc tempore diem supremum obierunt, uti in documentis videre est ²⁹. Plures, ut PP. Lancillottus, Heredia, Franciscus Henriques adversa valetudine afficiebantur, sed collegium goanum, quo reficiendarum virium causa se contulerunt, parum salubre esse constabat ³⁰; neque

¹⁸ Cf. doc. 71, 18.

¹⁹ Doc. 40, 11 ; 80, 3 ; 100, 5.

²⁰ Doc. 97, 4.

²¹ Doc. 23, 27.

²² Doc. 30, 8 ; 36.

²³ Doc. 35, 2.

²⁴ Doc. 35, 8.

²⁵ Doc. 23, 2 ; 40, 2.

²⁶ Cf. doc. 30, 3-4 ; 35, 73 ; 38, 8 ; 45, 2 ; 61, 15 ; 71, 1 ; 74, 1 ; 85 ; 87, 4 ; 105, 9-13.

²⁷ Cf. doc. 30, 5.

²⁸ MX II 173 ss.

²⁹ Doc. 53, 9 ; 54, 8.

³⁰ Cf. doc. 14, 2.

³¹ Doc. 35, 3 ; 37, 2-4.

³² Cf. v. gr. doc. 35, 25.

³³ Doc. 80, 1-2 7.

propter hoc ad oppidum Thanam, prout quidam desideraverant ⁴¹, saltem partim translatum est.

Quo quadriennio, ut lacunae defunctorum et deficientium explerentur, singulis annis plures aut pauciores ex Europa, in primis e Lusitania, in Orientem missi sunt.

Ita anno 1553 tres: P. Urbanus Fernandes et P. Balthasar Dias, iam memorati, una cum Fr. Alexio Dias, qui 27 Martii in navi principali S. Bento Ulyssipone solverunt ⁴². Eodem tempore Indiam petere debebant in navi Santa Cruz P. Franciscus Vieira et Antonius Alvares, sed cum in itinere aquae navim explerent, iterum Ulyssiponem redire coacti sunt, quo 23 Iunii pervenerunt ⁴³.

Anno 1554 novus prorex D. Petrus Mascarenhas quam plurimos et quam maxime conspicuos Patres, uti Michaelem de Torres, Iacobum Mirón, D. Gundisalvum da Silveira, secum in Indiam ducere volebat ⁴⁴, quod non sine gravi damno Provinciae Lusitanae fieri posset. Denique statutum est P. Franciscum Vieira, missionarium Proregi gratum, et P. Didacum do Soveral, neosacerdotem, qui in difficili missione congolensi iam probatus erat, assignare. Navigabant una cum D. Petro in navi S. Boaventura a 2 Aprilis usque dum 23 Septembris Goam pervenirent ⁴⁵. Patres cum tam pauci in India essent, nonnulla opera magni momenti suscipere non potuerunt ⁴⁶.

Econtra anno 1555 appulerunt in Indiam missionarii multi et egregii, i. e. octo Patres et quattuor Fratres ⁴⁷, qui, quamvis inde in Aethiopiam progredi deberent, tamen magna ex parte in India haeserunt. In primis nominandi sunt P. Antonius de Quadros et Melchior Carneiro, episcopus designatus et futurus Patriarcha Aethiopiae, de quibus infra pauca dicam. His duobus adnumera P. Emmanuelem Fernandes, in caeremoniis bene versatum, P. Hieronymum de Cuenca hispanum, P. Ioannem Boukyau belgam, P. Michaelem Barul hispanum, alios. Fratres Marcus Nunes et Iosephus Eduardus Ribeiro ad collegium goanum iuvandum missi sunt ⁴⁸. Praeter hos alii tres hispani, PP. Gundisalvus Pascual et Andreas González una cum Fr. Alphonso López in navi *Conceição* Orientem tunc petierunt, sed infelici naufragio ad Pedro dos Banhos apud insulas Maldivas oppressi lenta fame et inopia aestate 1556 cum mai-

⁴¹ Cf. DF II 607; doc. 61, 10.

⁴² *Litt. Quadr.* II 220-21. De hac expeditione habetur etiam notula in *Ulyssip.* I, f. 178v.

⁴³ *Litt. Quadr.* II 353.

⁴⁴ *Epp. Nadal* I 229.

⁴⁵ Doc. 28, 6.

⁴⁶ Doc. 64, 44.

⁴⁷ Doc. 49, 7; 50, 2; 51, 1.

⁴⁸ Doc. 51, 2.

ore parte vectorum defuncti sunt ⁴⁰. Saltem unus e Patribus salvari potuisset, sed omnes tres socii maluerunt mori cum derelectis ⁴¹, non sine magna aedificatione aequalium.

Felicior et etiam splendidior fuit missio anni 1556, septenos Patres et Fratres comprehendens. Principatum inter omnes obtinuerunt Ioannes Nunes Barreto, frater Melchioris, patriarcha Aethiopiae, et Andreas Oviedo hispanus, episcopus. Eidem expeditioni assignati erant PP. Andreas Galdames, Ioannes de Mesquita, Laurentius de Valdés hispanus, et aliqui Fratres. Ad Provinciam vero Goanam gubernandam tunc missi sunt P. Gundisalvus da Silveira et P. Franciscus Rodrigues.

Ex iis qui Aethiopiae destinati erant, solum episcopus Oviedo, PP. E. Fernandes et Galdames, Fratres G. Cardoso, Franciscus Lopes, Antonius Fernandes a. 1557 terram ardentem desideratam ingressi sunt ⁴² in eaque omnes labentibus annis diem supremum obierunt.

Anno 1557 nulli socii in Orientem missi sunt.

Convenit, ut in prioribus voluminibus factum est, ut de sociis magis conspicuis pauca addam.

P. Antonius (prius Tiburtius) *de Quadros*, nobili familia in oppido Santarém circa a. 1529 natus, initio Aprilis 1544 Conimbricæ Societatem ingressus est. Die 1 Oct. 1553 in ecclesia ulyssiponensi S. Rochi coram rege Ioanne III et eius curia solemnem professionem emisit. Designatus provincialis futurae missionis aethiopiae a. 1555 in Indiam navigavit. Secum tulit Constitutiones S. I. et Regulas, quas, cum fuisset in Lusitania comes visitatoris Nadal; Goae experientia non vulgari sociis explanaturus erat. Demortuo Xaverio invitus 1 Ian. 1556 a sociis viceprovincialis adscitus est, quod munus ad Septembrem usque eiusdem anni tenuit. Ab autumno 1559 usque ad mortem, 21 Sept. 1571, iterum totam Provinciam rexit. Spem suorum non fefellit. In eo multae et egregiae erant dotes: prudentia haud vulgaris, scientia eminens, eloquentia non communis. Studia fovit in primis Goae; aedificia commoda Goae, Cocini, Bazalni erigenda curavit pulchrasque ecclesias construxit; nec neglexit media sustentationis. Missionem salsetanam incepit domosque extra Goam sitas quantum potuit sociis providit. In vita publica tum ecclesiastica tum civili inter priores habebatur; sine dubio inter Xaverium et Valignanum locum egregium obtinuit ⁴³.

P. Melchior Carneiro, conimbricensis, circa annum 1515 natus, in civitate patria 1543 sociis Iesu se adiunxit. Primus rector collegii

⁴⁰ Doc. 58, 3-4; 63, 5; 64, 47; 65, 1; 67, 13; 68, 4; 70, 29; 74, 3; 76, 11; 99.

⁴¹ Doc. 64, 47; 99.

⁴² Cf. doc. 92, 2.

⁴³ Cf. SOUZA II, 1, 1, 48-56; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 747-61; VALIGNANO, *Hist.* 504-05.

eborensis erat, deinde praepositus domus ulyssiponensis S. Rochi. Anno 1555 in Indiam se contulit, designatus episcopus nicaenus, coadiutor Patriarchae Aethiopiae. Goae eodem anno incepit exponere casus morales. Primus deinde e sociis anno insequenti sedes christianorum S. Thomae in montibus sitas visitavit accuratioresque nuntios de eis accepit. Decembri 1560 a D. Gaspare, primo archiepiscopo goano, episcopus consecratus est. Itinere in Aethiopiam praeculso, mandante papa Pio V, a. 1568 in Extremum Orientem navigavit et Iunio eiusdem anni in oppido Macau consedit, ubi 19 Augusti 1583 vita decessit. Anno 1557 negotiis Inquisitionis in India occupabatur, 1562 moribundo patriarchae Nunes Barreto astitit, cuius titulum et ipse post mortem Oviedi assumpsit. Per plura decennia laboravit gravi morbo, quod vulgo asthma vocatur ⁵³.

P. Ioannes Nunes Barreto, filius Ferdinandi Nunes Barreto et Elisabeth Ferraz, ante annum 1510 in urbe Porto natus, studiis operam dedit etiam Salmanticae et fuit praesul ecclesiae cuiusdam dioecesis bracarensis. Anno 1545 Conimbricae Societati adscriptus est. Annis 1548-54 in Africa septentrionali (Tetuan) in consolandis et liberandis captivis christianis multum se impendit. In Lusitaniam redux primus patriarcha latinus nominatus et consecratus est. Anno 1556 in Indiam navigavit, ut inde cum ceteris tempore opportuno iter in Aethiopiam prosequeretur. Frustra tamen; obiit Goae iam 22 Dec. 1562, postquam confratribus per annos exemplum egregium humilitatis et observantiae religiosae praebuit ⁵⁴.

P. Andreas de Oviedo, natus in oppido Illescas (Hispania) a. 1518, Romae a. 1541 Societati nomen dedit. Studia navavit Parisiis et Conimbricae. Rexit collegia Societatis Gandiae, Tusculi, Neapoli. Anno 1556, iam episcopus hierapolitanus consecratus, primus coadiutor Patriarchae Aethiopiae navi in Indiam, et anno sequenti in Aethiopiam vectus est, ibique ad mortem usque (29 Iunii 1577) ardue quidem, parvo tamen cum successu laboravit. Scripsit apologiam pro ecclesia catholica contra errores aethiopum. Egit cum imperatoribus eorum, quorum Claudius ipsum honorifice excepit, Minas autem exsilio mulctavit. Paupertate permagna oppressus, sed spiritu minime deiectus in vinea sterili perseveravit, in gubernando non adeo peritus ⁵⁵.

P. Gundisalvus da Silveira, in documentis plerumque *D. Gonçalo* appellatus, erat filius D. Ludovici da Silveira, primi comitis de Sortelha, et D. Birgittae de Noronha e nobilissimis stirpibus Lusitaniae. Neque locus (Almeirim?) neque annus nativitatis (inter 1521 et

⁵³ TELLES I 112 187-88 522-26; SOUZA II, 4, 2, 104-05; FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 261-69.

⁵⁴ FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 243-61; VALIGNANO, *Hist.* 503.

⁵⁵ SOUZA II, 5, 2, 1-8; BECCARI X, 494-95; ASTRÁIN, I-II passim; VALIGNANO, *Hist.* 503.

1524) certus esse videtur. Die 9 Iunii 1543 Conimbricae in Societatem ingressus est. Praefuit deinde domui professae ulyssiponensi et 1556 Provincialis Indiae in Orientem solvit, ubi per triennium munere functus est. Varias domos suae ditionis visitavit, neque minus concionatoris intermittens. In theologia et litteris bene edoctus, in consuetudine cum proceribus Indiae lusitanae assuetus, in promovenda Societate minime segnus fuit: auxit Provinciam domo damanensi. Notabatur in eo interdum quaedam libertas loquendi. Is, postquam autumnus 1559 se dimisit provincialatu, in Africam orientalem missus est, ut in regno Tongue (Moçambique) et in imperio Monomotapa missionem catholicam fundaret. Utraque missio feliciter incepta ob caelum insalubre et inconstantiam incolarum brevi corruit. Ipse die 15 Martii 1561 ab inimicis subdole necatus est et ut martyr habetur. Causa eius beatificationis a multo tempore introducta, nondum absoluta est. Memoria huius missionarii ad hos usque dies sancte servatur⁶⁶.

P. Franciscus Rodrigues, ortus a. 1515 in Odemira (Beja), die 7 Aprilis 1548 iesuitis nomen dedit et 1556 Goam venit, ut ibi collateralis esset Provincialis, et, si casus ferret, eius vices gereret. Goae statim incepit casus morales docere, qua in re vix ullus ei par fuit. Pedibus quidem non leviter impeditus, zelo permagno fidei defendendae et propagandae inflammatus erat. In negotiis gravibus Provinciales non parum neque semel adiuvit, interdum, ut videtur, aliquantum dominandi cupidus. Reliquit nonnullos tractatus morales, qui etiam nunc Ulyssipone (*Torre do Tombo, Livraria* 805) servantur⁶⁷.

Dum illis annis tot ex Europa Indiam et Aethiopiam petebant, etiam in Oriente ipso nonnulli, ut Ignatius vehementer desiderabat⁶⁸, Societatem ingressi sunt. Verum quidem est Xaverii aliorumque diffidentiam circa has vocationes fundamento non caruisse, nam exeunte anno 1554 ex quinquaginta candidatis in India admissis iam triginta Societati valedixerant⁶⁹, fortasse hanc ob causam quod novitiatus et scholasticatus deerant et superiores collegii goani crebro aliis succedebant. Unus e sacerdotibus, a. 1552 e collegio profugus, post diram captivitatem turcarum, ca. a. 1555 eo rediit⁷⁰.

Candidati, quorum specialis in his documentis fit mentio sunt tres: Ferdinandus Mendes Pinto, Franciscus Cabral, Pelagius Correia. Primus eorum Aprili 1554 repentina animi commotione omnes

⁶⁶ N. GODIGNO, *Vita P. Gonzali Sylberiae*; SOUZA I, passim; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* II 1-63; KILGER, *Die erste Mission unter den Bantustämmen*; B. LEITE, *D. Gonçalo da Silveira*; RODRIGUES, *Hist.* I passim.

⁶⁷ TELLES I 349-50; SOUZA II, 1, 1, 57-58; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 618-24; VALIGNANO, *Hist.* 505.

⁶⁸ Doc. 61, 14 21.

⁶⁹ Cf. doc. 18, 12 et POLANCO, *Chron.* IV 661-62.

⁷⁰ DI II 487; doc. 11; 67, 16; 72.

divitias reliquit, vota Societatis subito et modo omnino insolito ac praecipitato emisit ⁴¹. Mirum non est eum in Societate non diu perseveravisse et in Iaponia a. 1556 petita facultate egressum esse ⁴², ita ut nomen eius deinde in epistolis publice legendis vel etiam imprimendis deleteretur ⁴³; sic enim erat usus et praescriptum Societatis in casibus similibus ⁴⁴. Franciscus Cabral, cuius dotes iam tempestive innotuerunt ⁴⁵, paulatim inter principales Patres numeratus est muneraque conspicua fere per totam vitam (fuit v. gr. annis 1570-81 superior missionis iaponicae, 1592-97 Provincialis Indiae) tenuit, dum a. 1609 Goae e vita excederet ⁴⁶. Pelagius denique, miles nobilis, a P. Silveira Bazaini initio Ianuarii 1557 cooptatus est ⁴⁷, sed deinde, sacerdos cum esset, minus recte se gessit ita ut ca. 1578-79 e Societate dimissus sit ⁴⁸.

Candidatus excellens certe fuisset etiam Simon Botelho de Andrade, fisci regii in India administrator, nisi a P. Dias viceprovinciali ad PP. Dominicanos remissus esset ⁴⁹, ubi ad sacerdotium promotus proregis D. Constantini de Bragança (1558-61) non semel fuit consiliarius.

Ad firmandas in India vocationes absque dubio multum iuvat quod a. 1555 Constitutiones S. I. et Regulae a P. Quadros Goam allatae ibique declaratae sunt ⁵⁰; libenter omnino et animo alacri a sociis sunt acceptae ⁵¹. Quidam usus Indiae, praescriptis romanis contrarii, deinde mutandi vel etiam supprimendi fuerunt ⁵².

⁴¹ Doc. 23, 26-28; 35, 32.

⁴² In codice 49-IV-56, f. 9, qui servatur Ulyssipone, Biblioteca da Ajuda exstat elenchus *Dos que em Japão se forão ou despediram da Companhia*, qui his verbis incipit: « O primeiro que se despedio da Companhia foi hum Irmão portuguez que o P.^o Mestre Belchior trazia consigo da India, por elle mesmo pedir ao Padre que o despedisse, por nome Fernão Mendes portuguez, que era mercador na China e foi despedido no anno de 54 » [legas 1556] (CHRISTOVAM AYRES, *Fernão Mendes Pinto* [Lisboa 1906] 91).

⁴³ Cf. v. gr. doc. 31, Introd. III A 2-4, B 5; 32, Introd. III 2-4.

⁴⁴ Agit v. gr. Seb. Gonçalves S. I., historiographus Indiae de P. Francisco Vieira hoc modo: « veo do Reyno na hera de 1554, porem não perseverou e morreo vigario de Nagapatão, havendo sido tambem vigairo em S. Tomé. Ideo delendum nomen eius » (*Hist. Soc.* 70, 122v). Cf. etiam VALIGNANO, *Hist.* 100* 105*. Quidam auctores, hanc rationem delendi nomina nescientes, minus recte de casu Ferdinandi Mendes iudicaverunt (cf. C. R. BOXER, *The Christian Century in Japan* 20 454¹⁵).

⁴⁵ Cf. doc. 38, 2; doc. 95, 12.

⁴⁶ Cf. SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* 237-313.

⁴⁷ Doc. 102, 16.

⁴⁸ *Goa 12 II*, 486r 496r.

⁴⁹ Doc. 33, 5.

⁵⁰ Cf. doc. 4, 9; 18, 2; 25, 2; 61, 16-18; 68, 5; 71, 7; 95, 2.

⁵¹ Cf. doc. 67, 17.

⁵² Doc. 101, 12-14.

CAPUT ALTERUM

VICISSITUDINES IN PROVINCIA INDICA GUBERNANDA

Iam Xaverii temporibus, maxime cum in Iaponia morabatur, Provincia Goana non leviter labefacta est, ut ex vol. II *Documentorum Indicorum* constat ¹. Antequam Sanctus a. 1552 iter sinense aggressus est, die 6 Aprilis P. Barzaeum viceprovincialem totius Provinciae constituit et eodem die providit, ut, si hic obiret, eius vices P. Emmanuel de Morais senior, et isto quoque deficiente, P. M. Nunes Barreto gereret ². Rebus sic stabilitis Xaverius in Sinas profectus est, unde probabili ratione non nisi post aliquot annos in Indiam rediturus erat. Interim Barzaeus pro suo zelo eximio Goae quam vehementissime laborabat, et freno moderante destitutus, iam labente anno 1552, gravi morbo correptus est ³, sed paulatim, quamvis tantum apparenter, convaluit; sibi enim non parcens, initio Octobris 1553 Goae concionans, repentino morbo correptus in pulpito corrui et iam 18 eiusdem mensis e vita cessit ⁴. Interea, dum P. M. Nunes, mortuo iam P. Emmanuele de Morais, primo substituto Barzaei, Bazaino Goam veniret, P. Paulus de Camerino collegio, prout Xaverius statuerat ⁵, praefuit ⁶. P. Nunes paucos post dies advenisse videtur et statim gubernium, ut debuit, assumpsit. Sed ecce, dum domos Indiae meridionalis Decembri 1553 et Ianuario 1554 visitaret, Coulani a navigantibus, qui e Pegu venerant, audivit Xaverium defunctum esse ⁷. Quo nuntio accepto tempus viceprovincialatus sui exspirasse recte intellexit. In casu autem mortis Provincialis bullâ Pauli III *Licet debitum* (1549) provisum erat, ut a subditis novus *eligeretur* dum P. Generalis ipse provide-ret ⁸. Ast Patres electores Indiae, per multa et dissita loca dispersi, cum scirent PP. Ignatium et Xaverium Patri Melchiori Nunes hoc munus assignavisse, cumque viderent nullum alium doctum eo excepto inter ipsos inveniri, ab electione in Congregatione facienda abstinere posse censuerunt Patrique Nunes vota scripto dederunt quibus a se (Vice)provincialis eligeretur. Qui electores fuerunt PP. Lancillottus, H. Henriques, Cyprianus, F. Pérez ⁹. Sed ecce Aprili

¹ DI II 10*-12*.

² EX II 336 341-42.

³ DI II 484-85 509.

⁴ Doc. 35, 8.

⁵ EX II 341.

⁶ Doc. 35, 9.

⁷ Doc. 23, 2; 40, 2.

⁸ Cf. doc. 40, 2.

⁹ Ib.

1554 P. Nunes, optimam ut putavit occasionem navigandi in Iaponiam nactus, ex India praeter expectationem decessit ibique viceprovincialem P. Balthasarem Dias reliquit quin id cum sociis communicaret ¹⁰. Qui tam subita et inopinata absentia non leviter commoti sunt ; tantum paulatim et per ambages noverunt quinam eius locum teneret ¹¹. Quae omnia a sociis Indiae indiscussa et accepta fortasse mansissent, nisi novi socii Septembri 1555 ex Europa venissent et scrupulum non levem de validitate « electionis » iniecissent. Nam « dum res penitius considerantur, refert Polancus, animadversum est nullum esse, qui Provincialis facultatem in India haberet . . . Goae nulla Congregatio Patrum facta est, nec ulla electio iuridica celebrata, iuxta Litteras Apostolicas, quae ad illam in India faciendam facultatem largiuntur. Et ita cum canonice non esset electus in Provincialem, multis privilegiis uti non poterat, nec subditis ea communicare, nec alia, quae ad officium Provincialis pertinent, exercere » ¹². Ita Polancus, iudicio sociorum qui recenter e Lusitania advenerunt innisus, ut videtur. At in bulla citata non dicitur Provincialem in *Congregatione* eligendum esse, sed tantum eum eligi posse. Et P. Nunes re vera, quantum fieri potuit, a sociis, qui bullae pontificiae stare omnino voluerunt, *electus* est. Ergo P. Nunes, si Provincialis erat, munus graves ob causas ad alium delegare potuit. Verum quidem est omnia ob angustias temporis nimis raptim acta esse. P. Nunes, cum fere unus aptus ad hoc officium esset, in India manere debebat idque eo magis quod eius commoratio in Iaponia brevis (a Iulio usque ad Octobrem 1556) fuit neque hanc missionem multum iuivit, cum ibi quasi semper aegrotus decumberet ¹³. Inter haec P. B. Dias, Goae frequenter atque omni studio concionans et aura populari fruens, Provinciam rexit ; sed cum litteris non adeo excelleret ¹⁴ et cum proceribus rite agere aegre sciret, auctoritate apud eos non adeo valuit ¹⁵. Mirum ergo non est socios novum provincialem desiderasse, qui 1 Ianuarii 1556 Goae a tredecim delegatis, quorum nonnulli Fratres erant, electus est. Pater autem Quadros, iam Provincialis sociorum Aethiopiae designatus, munus novum sibi assignatum assumere noluit, dum voto trium sociorum a se electorum se submitteret ¹⁶. Autumno demum 1556 Provincialis diu expectatus e Lusitania Goam venit. Qui fuit P. Gundisalvus da Silveira. Is statim domos bazainensem, thanaensem, cocinensem visitavit ¹⁷. Brevi interpositiones collateralis Francisci Rodrigues

¹⁰ Doc. 40, 3.

¹¹ Ib.

¹² POLANCO, *Chron.* V 663.

¹³ Cf. FROIS, *Die Geschichte Japans* 55.

¹⁴ Cf. doc. 55, 2.

¹⁵ Vide doc. 40, 19 ; 56, 1.

¹⁶ Doc. 81, 10-11.

¹⁷ Doc. 97, 4 ; doc. 101-02.

aegre tulit ¹⁸. De eo, qui ut supra dictum est per triennium Provinciae praefuit, in vol. IV *Documentorum Indicorum* plura dicenda erunt.

Ita crisis haec nova et longa, maxime ex absentia Xaverii orta, soluta est. Socii, tot mutationibus gubernii fatigati, querebantur quod Provinciales collegia extra Goam et Cocinum (ubi epistolae in Europam scribendae erant) raro vel non visitabant. Ita v. gr. P. F. Henriques ¹⁹. Plures etiam, ut antea, a P. Ignatio petebant ne superiores maiores ex India discedere permetteret ²⁰, nec preces tam iustae incassae manserunt.

CAPUT TERTIUM

DE SUPERIORIBUS S. I. IN INDIA ET IN EUROPA

a) *In India*

Non absque utilitate lectoris erit singulorum collegiorum et domorum Provinciae Goanae superiores indicare, postquam de eius Provincialibus vel Viceprovincialibus egimus.

Collegium *goanum* plerumque ab ipsis superioribus maioribus rectum est, ergo a PP. Barzaeo, Paulo de Camerino, Melchiorre Nunes Barreto, B. Dias, Antonio de Quadros. Ex autumno 1556 ei praefuit P. Franciscus Rodrigues, ut P. Silveira negotiis totius Provinciae vacare posset.

Cocini ab initio anni 1553 per totum tempus gubernavit P. Pérez (quamvis 1555-56 P. Soveral ad tempus ibi degeret ¹), sicut *Coulani* P. Lancillotus, qui et superior Piscariae (Punicale et S. Tomé) erat. P. H. Henriques illic, P. Cyprianus hic subditis moderabantur. *Malacae* ab anno 1556 usque ad 1560 P. B. Dias superior fuit. In parte septentrionali Provinciae *Bazaini* rectores frequenter mutati sunt: annis 1552-53 (usque ad Octobrem) P. M. Nunes Barreto ² hoc officium tenuit, qui a P. Gundisalvo Rodrigues substitutus est; is usque ad initium Ianuarii 1555 ibi degit ³. Deinde, brevibus spatiis interpositis, subsecuti esse videntur Patres Franciscus Vieira ⁴, Cuenca ⁵, Franciscus Henriques ⁶, ab a. 1557 denuo

¹⁸ Cf. doc. 117.

¹⁹ POLANCO, *Chron.* V 670.

²⁰ Doc. 73, 28; DI I 34 48, II 243.

¹ Doc. 75, 4.

² Cf. doc. 35, 9.

³ Cf. doc. 35, 47 62; 38, 7.

⁴ Doc. 67, 16; POLANCO, *Chron.* V 669.

⁵ Doc. 64, 33; 72; 95, 10.

⁶ VALIGNANO, *Hist.* 315 (initio anni 1556).

Gundisalvus Rodrigues. P. Franciscus vero Henriques plerumque Thanæ vixisse credendus est ⁷. Armuzia, excepta « hieme » anni 1556 ⁸, P. Heredia paucis sociis praeftit.

In his collegiis minoribus et residentiis Patres Fratresque religiose quidem vivebant, sed cum neque Constitutiones neque Regulas Romæ approbatas haberent, modum Societatis interdum nescierunt ⁹; ex a. 1555 eas paulatim accuratius cognoverunt.

Uti Provincia tutius et tranquillius gubernaretur et nonnulla errata evitarentur in posterum, a superioribus maioribus *consultores* adsciscendi erant ¹⁰. Quinam hi fuerint, ex documentis non apparet. Cum extra Goam in singulis domibus plerumque unus Pater esset, praescriptum romanum servari vix potuit.

b) In Europa

Romæ P. Ignatius, Praepositus Generalis, usque ad finem vitae (31 Iulii 1556) sortibus Provinciae Goanae attente invigilavit et ad eam ipse vel, ex eius commissione, secretarius Polancus plures epistolas misit. Maxime autem fovit collegia ¹¹ et vocationes ad Societatem ex ipsa India ortas ¹². Iubilaeorum indulgentias et facultates matrimoniales a Sancta Sede obtentas Februario 1554 Goam misit ¹³. Curavit etiam per commissarium P. Hieronymum Nadal ut Constitutiones et quaedam Regulae a iuris et consuetudinum Societatis perito a. 1555 in Indiam afferrentur ibique explanarentur ¹⁴. Denique approbavit ut P. Nadal, cum ex paeninsula iberica Romam rediret, P. Franciscum Borgiam commissarium etiam Indiae lusitanae constitueret ¹⁵, qui hoc munere usque ad a. 1561 functus est. Nuntii eius obitus Sept. 1557 Goam allati sunt. Dilectissimo Patri socii dignas exsequias iuste paraverunt ¹⁶.

Romam demum venit Fr. Andreas Fernandes autumno 1554 ¹⁷. Is initio 1553 Indiam reliquerat, ut Xaverii et Barzaei nomine in Lusitania et Romæ de Provincia Goana rationem redderet ¹⁸. Die

⁷ Cf. 35, 47; 97, 1.

⁸ Doc. 84; 95, 4.

⁹ Cf. doc. 101, 12.

¹⁰ Doc. 3, 3.

¹¹ Doc. 16, 1-2.

¹² Doc. 61, 14 21.

¹³ Cf. doc. 18a.

¹⁴ Cf. doc. 67, 17.

¹⁵ Doc. 59.

¹⁶ Doc. 111, 51; 113, 17-19; 114, 2.

¹⁷ Cf. MI *Epp.* VII 555-56, VIII 174; doc. 22, 7; 47, 6; POLANCO, *Crôn.* IV 551.

¹⁸ DI II 377.

8 Septembris 1555 officio absoluto ¹⁹ Urbi valedixit ²⁰, sed non ante autumnum anni 1558 in Indiam appulit ²¹. Parum scitur quid Ulysipone et Romae in Indiae gratiam effecerit ²². Dum a. 1553 Fernandes in Europam navigaret, Ignatius die 28 Iunii Xaverium in Europam revocavit, gravia negotia Indiae cum eo tractaturus ²³. Qui, nisi morte praematura abreptus esset, sine dubio apud Summum Pontificem, cuius nuntius erat, et Cardinales, tum apud Regem lusitanum, apud P. Generalem confratresque plurima obtinisset. Nec P. Lancillottus nec P. H. Henriques ad munus relatoris parati ²⁴ unquam ex Oriente redierunt. Procurator vero negotiorum Lusitaniae et Indiae a. 1556 P. Emmanuel Godinho constitutus est ²⁵. Romae etiam stabilis procurator esse iam debuit, qui varia negotia Provinciarum Hispaniae, Lusitaniae, Indiae gereret ²⁶.

Interim in Lusitania praefuit sociis P. Iacobus Mirón (1551-55), in rebus ultra maria a P. Ludovico Gonçalves da Câmara adiuvandus ²⁷. Annis 1555-61 P. Michael de Torres Provinciam rexit. Cum a superioribus maioribus Lusitaniae et a Commissario Borgia magna ex parte missionarii seligendi et mittendi et auxilia a Rege atque ab amicis petenda essent, mirum non est plures epistolas Roma et ex India eis inscriptas esse. In Lusitania etiam commercium litterarum romanarum cum Indiae superioribus inspicere voluerunt ²⁸, neque satis constat his annis utrum Provincia Goana a Lusitana fuerit plane independens ²⁹.

CAPUT QUARTUM

RATIO CUM MAGISTRATIBUS ECCLESIASTICIS
ET CIVILIBUS

Iam in volumine II *Documentorum Indicorum* notatum est quot et quanta res sociis cum variis potestatibus et viris gravibus agendaessent ¹. Uti his temporibus, ita etiam nunc cum his proceribus frequens fuit consuetudo.

¹⁹ POLANCO, *Chron.* V 40.

²⁰ MI *Epp.* IX 570.

²¹ VALIGNANO, *Hist.* 382-83.

²² Cf. POLANCO, *Chron.* II 777, IV 551.

²³ Doc. 1, 2-6.

²⁴ Doc. 2, 2; 4, 4; 61, 12; 98, 9 20.

²⁵ POLANCO, *Chron.* VI 752.

²⁶ Cf. doc. 22, 4; 25, 11; 47, 5.

²⁷ Cf. doc. 56.

²⁸ Doc. 22, 1.

²⁹ Doc. 30, 11.

¹ DI II 14*-16* 23*-24*.

a) *Cum praelatis ecclesiasticis*

Ultimo Februarii 1553 D. Ioannes de Albuquerque, primus episcopus goanus, sociorum et prae ceteris Xaverii amicus, mortem obiit. In nostris documentis nihil de eius decessu refertur, cum fere omnes epistolae ad finem huius anni scriptae perierint ³, et anno insequenti eius mentionem non fecerint. Septem annos et dimidium deinde sedes goana vacavit. Interim vicarii generales et provisores necessitatibus ecclesiasticis ingentis dioecesis consulebant. Martio a. 1554 Dr. Sebastianus Pinheiro vicarius generalis in Indiam iter aggressus est, ea quoque mente ut ibi tribunal Inquisitionis, a Xaverio iam a. 1546 a Ioanne III expetitur, constitueret ⁴, sed in Oriente brevi e vivis sublatus est ⁵. Eum in munere vicarii generalis et provisoris secutus est Dr. Ambrosius Ribeiro, qui iam prius post mortem Episcopi his officiis functus erat ⁶. Cum Ioannes III Martio 1556 proregi Mascarenhas iniunxisset, ut instrumenta authentica de Xaverii vita, virtutibus, factis supernaturalibus conficerentur, Ribeiro hanc curam suscepit et examini testium Goae Novembri, Decembri 1556 et Ianuario 1557 interfuit actisque rite subscripsit ⁷. Ex a. 1557 Ribeiro provisorii successit Antonius Rangel de Castelo Branco decanus, qui cum sociis bene se gessit ⁸.

Socii his annis cum clero saeculari, cum PP. Franciscanis et Dominicanis pacifice vixisse videntur. Nonnulli Dominicani quidem affirmabant Xaverii corpus arte medicatum fuisse, sed examine a medico Proregis peracto tacere coacti sunt ⁹. Initio anni 1555 nostri aegre tulerunt egregios missionarios, Patrem Pestana O. P. et aliquot Franciscanos in patriam redire ¹⁰. Referunt quoque eodem anno Patrem Bonifer O. F. M. in regnum Pegu, P. Gasparem da Cruz O. P. in Cambojam se contulisse fidem incolis annuntiaturus ¹¹. Prorex

³ Cf. doc. 47, 10 et indicem epistolarum (a n. 10 usque ad n. 17). Ad a. 1553 in *Ulyssip. 1, f. 178v* adest etiam haec glossa: « Neste anno não vierão as cartas da India, porque hua não en que vinhão as cartas da primeira via arlibou e outra em que vinhão as da segunda não chegou a Portugal, nem ouve mais novas della. Parece que se perderia, e asy deste anno não temos mais cartas que as duas seguintes [quae agunt de Molucis] que se mandarão por outras que dispois vierão ».

⁴ EX I 346-47; BAIÃO, *A Inquisição de Goa* I 26-27.

⁵ Doc. 71, 14.

⁶ Cf. MX II 174; EX II 225 ¹⁰ 445.

⁷ MX II 175 218.

⁸ Doc. 116, 8 13.

⁹ Doc. 30, 5; cf. doc. 74, 1.

¹⁰ Doc. 38, 6.

¹¹ Doc. 66, 6-7; cf. etiam doc. 107, 1.

Mascarenhas, ut conversioni terrae goanae melius provideretur, insulam inter tres ordines divisit, singulis partes certas assignans ¹¹. Cum multa documenta horum annorum perierint, vix plura de hoc dici possunt. Etiam in negotio Inquisitionis, quo a. 1557 socii, dominicani, franciscani clerusque saecularis implicati erant, non pauca obscura manent ¹².

b) *Cum magistratibus civilibus*

Tres fuerunt qui hoc quadriennio Indiae Lusitanae praefuerunt : prorex D. Alphonsus de Noronha (1550-54), prorex D. Petrus Mascarenhas (1554-55), gubernator (iure successionis) Franciscus Barreto (1555-58).

De prorege Noronha, cum paucissima documenta ex annis 1553-54 supersint, parum fit sermo ; de eo saepe in *Doc. Indicis* II actum est ; initio anni 1555 rediit in Lusitaniam ¹³. Multum expectabant socii a D. Petro Mascarenhas, qui olim Romae orator lusitanus fuerat et inde a. 1540 Xaverium Ulyssiponem duxerat ; sed aliquo modo decepti sunt. Prorex enim ante ceteros Xaverium salutare desiderabat, qui, ut brevi novit, iam mortuus erat ¹⁴. Cum Patre B. Dias, viceprovinciali, saltem interdum, non optime consensisse videtur, eumque sicut P. Lancillottum verbis sat duris allocutus est ¹⁵. Neque pecuniam a Ioanne III assignatam eis solvere voluit ¹⁶, deinde tamen, Cosma Anes iuvante, mitius cum eis egit ¹⁷. Primo Ianuarii 1555 collegium goanum intravit ibique sacramenta suscepit ¹⁸. Senex, cum esset et infirmitatibus cruciatus, iam 23 Iunii 1555 obiit ¹⁹. Socii gratiam eius memoriam retinuerunt ²⁰.

Gubernator Franciscus Barreto socios iam novit, cum Bazaini praefectus esset ²¹, eosque constanti et benevolo animo prosecutus est. Initio magistratus nonnulla concessit quidem ethnicis, quae moribus christianis contraria et iam diu prohibita erant ²², sed etiam insequentibus annis opus conversionis adeo promovit, ut, eo mode-

¹¹ Doc. 64, 37.

¹² Doc. 116.

¹³ Cf. DI II 647 ; Couto, *Déc.* VII, lib. 1, c. 6.

¹⁴ Doc. 39, 3.

¹⁵ POLANCO, *Chron.* IV 662-63 ; V 650-51 ; doc. 39, 4.

¹⁶ Doc. 61, 19.

¹⁷ Doc. 27.

¹⁸ Doc. 38, 1.

¹⁹ Doc. 71, 8.

²⁰ Ib. Cf. etiam doc. 60, 3.

²¹ Vide DI I 407, II 151.

²² Doc. 71, 10-13.

rante et favente, multum proficeret et epocae D. Constantini de Bragança viam sterneret. In negotio Inquisitionis a. 1557 aliquo modo anceps fuit ²².

In *Lusitania* Ioannes III pro suo zelo missiones orientales et collegia fovit ²⁴. Annis 1555 et 1556, ut supra dixi, multos et praestantes socios cum Patriarcha et duobus episcopis in Indiam misit, qui missionem aethiopicam aperirent et reductionem illius populi ad Ecclesiam Catholicam curarent. Tam insigniter hanc expeditionem vestimentis sacris aliisque utensilibus exornavit ut B. Ignatius de Azevedo summa laetitia afficeretur ²⁵. Rex quoque proregem Indiae a. 1556 iussit in Xaverii vitam et facta supernaturalia inquirere ²⁶, canonizationis Apostoli causa. Confirmavit possessiones et redditus collegii goani ²⁷, aliaque utilia in commodum sociorum decrevit ²⁸. Cum anno 1557 e vita decessisset, socii Orientis cum eo magnum fautorem et benefactorem insignem amiserunt. Idem fere dicendum de Infante D. Ludovico, fratre Regis, exeunte Novembri 1555 defuncto, cui Patres Silveira et Franciscus Rodrigues gratâ beneficiorum memoriâ Septembri 1556 in cathedrali goana exsequias solemnes paraverunt ²⁹.

CAPUT QUINTUM

DE MINISTERIIS SOCIORUM

Ut annis superioribus, ita hoc etiam quadriennio *scholae* Provinciae inter primarias sociorum occupationes habebantur.

Collegium principale tum numero alumnorum tum delectu professorum erat *goanum*. Pueri scholae elementariae, quam per varios annos Fr. Amator Correia rexit ¹, in domibus civitatis plerumque vivebant numerabanturque a. 1556 circiter 450 ². Eorum erat discere legere, scribere, numerare et addiscere doctrinam christianam ³.

²² Cf. doc. 116, 9 14-21.

²⁴ Cf. doc. 73, 13 ; DI II 23-24 605 ss. (responsa regia).

²⁵ *Litt. Quadr.* IV 356-59.

²⁶ Doc. 85.

²⁷ Doc. 21 et 83.

²⁸ Cf. v. gr. doc. 18A.

²⁹ Doc. 95, 21.

¹ Cf. doc. 35, 52.

² Doc. 95, 13.

³ *Ib.* ; doc. 67, 10.

In schola media nonnulli scholastici Societatis, quidam alumni seminarii indigenarum, aliqui externi maxime in lingua latina et in scriptis classicorum erudiebantur ⁴. Ab anno 1555 in tres classes divisi sunt ⁵. Grammatica utebantur notissimi Despauterii ⁶. Vergilius, Cicero (de Amicitia), Ovidius (de Tristibus) Sallustius, Sedi- lius alumnis provecioribus explicabantur ⁷. Lingua graeca tunc non iam tradita esse videtur ⁸. Iam Barzaei temporibus studia superiora philosophiae aliquo modo praeparata erant ⁹, sed post eius obitum (1553) usque ad adventum sociorum a. 1555 satis collapsa sunt, cum professores petiti ex Europa ¹⁰ non tam cito praesto fuerint. Anno 1554 quidem P. Nunes nonnullos scholasticos, in grammatica a Petro Lopes, magistro externo, sufficienter excultos, cuidam Augustiniano, qui e conventu lusitano aufugerat et ad meliorem frugem se receperat, concredidit ut in logica et philosophia instruerentur; at Augustinianus post Melchioris in Iaponiam discessum, recidivus factus, a magistratibus in carcerem coniectus est ¹¹. Auditoribus, cursu ita ex inopinato abrupto, expectandi fuerant magistri aptiores ¹²; hi fuerunt annis 1555 et 1556 Patres Quadros et Mesquita ¹³. Utebantur operibus Aristotelis ¹⁴. In theologia maxime necessarius erat professor rerum moralium ¹⁵, vel uti tunc dicebatur, casuum conscientiae; is non solum candidatos ad sacerdotium rite praeparare, sed etiam multos sacerdotes harum rerum minus peritos excolere debuit ¹⁶, et magistratus, mercatores aliosque in conscientiae anxietatibus ac dubiis animi tranquillitatem quaerentes illustrare ¹⁷. Quo in munere P. Carneiro ex a. 1555 occupatus est ¹⁸, et etiam P.

⁴ Cf. doc. 64, 39; 68, 6; 95, 11.

⁵ Cf. doc. 67, 14; 76, 16; cf. etiam doc. 72, annot 3.

⁶ Doc. 111, 6. Proderant Conimbricae a. 1555 *Carmina Ioannis Despauterii de arte Grammatica* (cf. ANSELMO n. 65).

⁷ Doc. 95, 11; 111, 6; cf. quoque DI II 464.

⁸ Anno 1552 Goae vero docebatur (DI II 464).

⁹ Cf. DI II 463 590.

¹⁰ Doc. 14, 7.

¹¹ Doc. 35, 55.

¹² Doc. 35, 56.

¹³ Doc. 95, 11.

¹⁴ Ib.

¹⁵ Cf. doc. 61, 2-3.

¹⁶ Doc. 65, 3; 68, 6; cf. etiam EX I 136, 6 (Xaverius de eadem re ad P Ignatium, Goa 20 Sept. 1542).

¹⁷ Doc. 33, 3.

¹⁸ Doc. 64, 41; 65, 3; 67, 14; 76, 16; 95, 11.

Franciscus Rodrigues ab anno sequenti Goae morabatur¹⁰. Cum studia his annis tam irregularia essent cumque etiam episcopus deesset, qui ordines sacros conferret, post adventum patriarchae Nunes Barreto tantum tres Fratres autumno 1556 ad sacerdotium promoveri potuerunt¹¹.

P. Barzaeus initio a. 1553 praeter collegium goanum et scholam elementariam convictum 72 duorum orphanorum lusitanorum fundare in mente habuit¹². Non constat tale collegium existisse, sed certum est pueros orbos iam paulo post una vixisse cum indigenis, quibuscum Novembri 1556 numerabantur 110¹³. Quos inter erant lusitani europaei 19, pupilli lusitani in India nati 10, hybridae 15; ex orientalibus notabantur 13 pueri malabarici (pro similibus exstabat collegium proprium Franciscanorum Cranganore), canarini seu goani indigenae 21; reliqui nati erant in Sinis, Bengalia, Pegu, Cafraria, Gujarât, Abissinia, Bîjâpur etc.¹⁴. Ex iis qui a P. Gomes a. 1550 dimissi erant, aliqui redierunt, nam saltem septem eorum ante hunc annum in convictu morati esse videntur¹⁵. P. Paulus de Camerino (cum uno vel duobus Fratribus) omnium paedagogus erat¹⁶. Quamvis seminarium secundum mentem fundatorum solis indigenis Orientis (exclusis lusitanis et hybridis) destinatum esset¹⁷, mutatio Patris Gomes ita invaluit, ut ex tunc semper manipulus sat âmplius puerorum lusitanorum et hybridarum in eo moraretur. Neque adversa voluntas Cosmae Anes apud P. Generalem¹⁸ hoc mutare potuit. Rationes cur socii pueros permixtos vivere desideraverint, refert exeunte anno 1555 Fr. Aires Brandão¹⁹.

Reliqua collegia Provinciae minoris momenti erant, quamvis summe necessaria. Cum in singulis arcibus fere unus Pater habitaret, cuius erat conciones habere ad populum, confessiones paenitentium audire, et similia, totus labor scholarum (i. e. docere legere,

¹⁰ Doc. 61, 2 4; 71, 6.

¹¹ Doc. 95, 7.

¹² DI II 613-17.

¹³ Doc. 89.

¹⁴ Ib. Inspicias etiam catalogum a. 1557, doc. 118.

¹⁵ Hi vocabantur Petrus Luis, coulanensis; Simon do Lado, peguanus; Matthaeus de Josaphat, goanus; Paulus, sinensis; Rodericus da Conversação, hybrida; Ferdinandus da Anunciação, hybrida; Paulus dos Martyres, canarinus (ib.).

¹⁶ Doc. 33, 7; 67, 6; 68, 3.

¹⁷ DI I 784-85 120-21 127-28.

¹⁸ Cf. doc. 74b.

¹⁹ Doc. 67, 9.

scribere, interdum etiam grammaticam latinam) Fratribus incubuit. Similia collegiola ab eis regebantur Cocini, Coulani, Bazaini, Armuziae. *Cocini* 300 alumni externi ad scholam affluebant²²; in *coulanensi* collegio, quod erat convictus, circiter 50 esse debebant, sed P. Lancillottus partem eorum ad domum, partem ad collegium goanum dimisit aliosque a P. H. Henriques expetiit, qui illorum locum occuparent²³, et eodem modo ad diversa munera praepararentur. Aegerrime tot pueros, saepe ex principalibus familiis Piscariae electos²⁴, nutrire valuit, ut supra dictum est, sed collegiolo suo erat addictissimus²⁵. *Bazainensis* convictus exeunte anno 1555 tectum praebuit 80 vel 90 pueris indigenis²⁶, armuzianum collegium 50²⁷. *Malacae*, ubi schola Fr. Rochi de Oliveira Dec. 1552 suppressa erat, a. 1556 post adventum Patris Dias restituta est²⁸.

Praeter instructionem scholasticam *conciones* Patrum in variis arcibus lusitanorum locum specialem obtinebant. Egregiis concionatoribus Barzaeo et Antonio Gomes^{29a} alii zelo pleni subsequuti sunt. Tum Goae cum Malacae P. B. Dias gratiam populi habuit²⁹. In cathedrali episcopali nostri, interstitio dempto, alternatim cum PP. Dominicanis verbum Dei populo annuntiabant³⁰. Insuper Patres non solum in ipso collegio frequenter sermones fecerunt, sed in paroecia quoque *Rosario* vocata, in ecclesia Misericordiae³¹; apud captivos etiam³² et in hospitio infirmorum³³ indefessi erant. Goae sic laboraverunt PP. M. Nunes Barreto, B. Dias, Emmanuel Fernan-

²² Doc. 75, 6.

²³ Doc. 40, 11; cf. etiam doc. 42, 13.

²⁴ Doc. 64, 29.

²⁵ Doc. 35, 65; 80, 3; 100, 4-6.

²⁶ Doc. 64, 33; cf. doc. 108, 2.

²⁷ Doc. 26, 6.

²⁸ Doc. 94, 15-17.

^{29a} De hoc A. L. FARINHA notat in elucubratione *Dr. António Gomes*: « Não se justifica o procedimento leviano de alguns confrades do século XVI que apagaram o seu nome em diversos manuscritos...; não desonrou... a Companhia de Jesus » (p. 10). Nomina egressorum vel dimissorum e S. I. in genere in mss. vel deleta vel vocabulo communi substituta sunt, ne socii de eis in recreatione, fortasse etiam cum damno caritatis, loquerentur; codices enim, in quibus nomina deleta sunt, in refectoriis variorum collegiorum praelegebantur (cf. etiam EX I 198*-99*).

²⁹ Doc. 35, 38-42; 94, 8; 107.

³⁰ Doc. 35, 10; 95, 23.

³¹ Doc. 35, 10; 110, 11.

³² Cf. doc. 94, 13.

³³ Ib.

des, Quadros, Carneiro, Heredia, Gundisalvus Rodrigues, Silveira, Franciscus Rodrigues ⁴¹; Armuziae P. Heredia ⁴², Bazaini P. Cuenca ⁴³, Cocini P. Pérez ⁴⁴, Malacae P. M. Nunes ⁴⁵ et iam memoratus P. B. Dias.

Apta occasio concionandi, a sociis numquam praetermissa, erat tempus quadragesimale et in primis hebdomada sancta ^{46a}. Iubilaea quoque a Summo Pontifice concessa opportune interdum oblata sunt ^{46b}.

Ut his concionibus, quae nimis frequentes esse censebantur ⁴⁷, provisum est in primis nobilibus et populo lusitano, ita pueris, vulgo, servis a Fratribus ubique et impigro animo exposita est *doctrina christiana* (seu catechismus). Tam bene auditores eam addidicerunt, ut v. gr. Goae vix puer infra 15 annos inveniretur qui eam nesciret ⁴⁷. Immo anno 1557 in collegio goano primum et deinde identidem Xaverii catechismus lusitanus ibi impressus est ⁴⁸, ut facilius divulgaretur. Perutiles quoque erant libelli confitentium tunc excusi ^{49a}. Idem munus docendi ignorantes et pueros socii in longa transvectione ex Europa in Indiam, Mozambici, in variis navigationibus indicis tam assidue quam fructuose obibant ^{49b}.

Passim etiam *operibus charitatis* se dederunt. Ita tempore transvectionis curam vectorum morbo laborantium susceperunt magna sua abnegatione ⁵⁰. Armuziae P. Heredia puellis auxilio fuit ⁵¹, uti alii Patres Goae et Malacae pueris orbis ⁵². In hospitiiis infirmorum, in carceribus, uti supra dixi, occupabantur. Condemnatis ad capitis supplicium Goae et Malacae aderant ⁵³; milites classis lusitanae comitari debuit a. 1556 P. Fr. Vieira ⁵⁴, 1557 P. Mesquita et alii ⁵⁴.

⁴¹ Doc. 67, 14; 95, 4 6; 102, 8.

⁴² Doc. 26, 7.

⁴³ Doc. 58, 7; 108, 2.

⁴⁴ Doc. 43, 1.

⁴⁵ Doc. 31, 6.

^{46a} Cf. v. gr. doc. 67, 2-3; 107, 2-7; 111, 11-12.

^{46b} Cf. doc. 18, 14; 20, 2; 28, 7-8; 45, 1; 95, 22; 111, 17.

⁴⁷ Doc. 61, 9.

⁴⁸ Doc. 35, 51-52; 67, 4.

⁴⁹ Doc. 92, 7 et EX I 98-99.

^{49a} Doc. 111, 19.

^{49b} Cf. v. gr. 53, 3; 70, 9-13; 93, 4.

⁵⁰ Cf. doc. 7, 7; 65, 2; 76, 6-8 12 14; 90, 5-6.

⁵¹ Doc. 26, 9.

⁵² Doc. 94, 15-17.

⁵³ Doc. 94, 13.

⁵⁴ Doc. 95, 10; 111, 13-15.

Conversiones infidelium si spectas, his annis neque in genere tam clamorosae neque tam insignes fuerunt quam temporibus proxime elapsis vel sequentibus. Goae tamen P. Franciscus Rodrigues et Petrus de Almeida ** iam tunc indicia non levia zeli animarum praebebant, quo paulo post illa regio inflammaretur. A. 1557 filia Mealis baptismo abluta est ***. P. Paulus de Camerino in suo hospitio infirmorum indigenarum sine strepitu et rumore guttatim sat multos ad fidem traxit **. Ibi quoque mulieres catechumenae per aliquod tempus ad baptismum praeparabantur, uti viri duos tres menses in collegio S. Pauli **. Duo *yogî* annis 1554-55, eiusdem sectae ac Paulus armuzianus, ad regenerationem instructi sunt **. In insula Chorão quoque spem uberioris fructus iam praesentiebant **. Bazaini et Thanæ catechumenis rite praeparatis — cum et ibi mulieres et viri in propria domo excolerentur —, centeni et centeni baptizati sunt **. Tunc etiam novus pagus christianus Trindade fundatus est ***. Armuziae industria Patris Heredia quattuor concubinae regis mahometani fidei catholicae adhaeserunt et in Indiam se contulerunt **. Coulani P. Lancillottus diligenter curavit ut competentes bene fidei veritatibus imbuerentur **. In Piscaria, ubi P. Henriques plerumque solus cum Fratre operi missionario insudabat, paucae conversiones erant; quinquaginta et nonnulli trincomalenses (in Ceilon) a. 1555 ad eum venerunt ut christiani fierent **. Missio travancorensis non sine magna difficultate progrediebatur ***. Malacae duo iavenenses Christi gregem auxerunt **. Anno 1557 Goae etiam primi baptismi solemnes collati sunt, de quibus brevi controversia non levis habebitur **.

Permuli *christiani S. Thomae*, qui Cocini, Coulani et maxime in regionibus circumvicinis **, sociis nondum sufficienter noti erant,

** Doc. 67, 10.

***a Doc. 111, 50; 113, 2-16.

** Doc. 35, 43; 64, 30; 67, 6.

** Doc. 64, 35; 68, 2; 95, 15.

** Doc. 38, 4; 67, 5.

** Doc. 64, 36; 95, 16-17.

** Doc. 97, 5; 108, 5-6.

***a Doc. 108, 6.

** Doc. 57, 2; 84, 2.

** Doc. 10.

** Doc. 73, 21 27; 98, 14.

***a Doc. 109.

** Doc. 62, 6.

***a Doc. 111, 34-36; 113, 21.

** Cf. doc. 35, 65; 43, 3.

sed a. 1557 a P. Carneiro in montibus (Serra) visitati sunt. Alii iuvenes, qui e parte inferiore Mesopotamiae Goam venerant, mira de *christianis S. Ioannis* ibi habitantibus nostris narrabant ⁶⁶. De christicolis Aethiopiae, de quibus etiam in documentis interdum fit sermo ⁶⁷, in alia sectione MHSI agendum erit.

Pauca vestigia *disputationum* sociorum cum mahometanis et ethnicis in hoc volumine exstant. Mozambici Pater Carneiro cum mahometano colloqui tentavit, sed hic pacifice respondit, ne sicut alius suae religionis a praefecto (lusitano) in carcerem coniceretur ⁶⁸. In Piscaria P. H. Henriques, ut antea, cum ethnicis interdum disseruit ⁶⁹.

Obstacula operi sociorum his annis plura fuerunt. Ita a. 1553 Piscariam turcae aggressi sunt qui praeter alia damna ecclesias et hospitium infirmorum indigenarum cremaverunt ⁷⁰. Ea paulo post a P. Henriques iterum aedificata sunt ⁷¹. In eadem plaga praefectus, cuius nomen tacetur, operi missionario circa annos 1554-55 magno damno fuit et, ut videtur, graves dissensiones et similitates inter christianos indigenas concitavit, quibus plures annos acerbe dilacerabantur ⁷². Aliis quoque in locis missionarii querebantur officiales quosdam propagandae fidei obstare, maxime sua avaritia, promotione ethnicorum ad munera, contemptu christianorum ⁷³. Ethnici pro sua parte futilibus argumentis se excusarunt a fide christiana suscipienda ⁷⁴.

Neophytorum plura narrantur *exempla*, quae eorum fidem sinceram, sacrificiis probatam, demonstrant. Laudantur christiani indigenae goani, qui recte et bene peccata confiteri sciunt ⁷⁵; laudantur christicolae Travancoris ⁷⁶ et Ceilonis ⁷⁷; laudantur pueri quidam collegiorum, quamvis, disciplinae domesticae pertaesi, inde aufugissent, in fide solide radicos se monstrarunt ⁷⁸.

⁶⁶ Doc. 64, 45; 67, 8; 74, 2.

⁶⁷ Cf. doc. 39, 6.

⁶⁸ Doc. 90, 13; 91, 9.

⁶⁹ Doc. 73, 22.

⁷⁰ Doc. 42, 6 14; 44, 16-20.

⁷¹ Doc. 42, 6 14.

⁷² Doc. 64, 28; 73, 10 12 20; 98, 2; alibi.

⁷³ Doc. 41, 5; 53, 6; 65, 6 etc.

⁷⁴ Doc. 58, 8. P. Mirón obstaculis conversionis adnumeravit, saltem ut causam probabilem, nimium usum disciplinae publicae (doc. 22, 8).

⁷⁵ Cf. doc. 63, 6.

⁷⁶ Doc. 73, 25-26.

⁷⁷ Doc. 73, 24.

⁷⁸ Doc. 64, 33-34.

Defectiones metui hominum, praefectis pravis, praecipitatae collationi baptismi tribuuntur ⁷⁹. In Piscaria P. H. Henriques, Xaverio suggerente, sacramentum regenerationis sine caeremoniis contulerat, sed scrupulis angebatur num recte ageret ⁸⁰. Idem etiam atque etiam petiit ut dispensationes amplae ab impedimentis consanguinitatis et affinitatis christianis neophytis concederentur, nam quae obtentae erant, non sufficiebant ⁸¹. Is denique graves abusus de bannis omissis communicavit ⁸².

Ad ministeria fructuosius reddenda socii *linguas indigenas* dicebant, ut P. Ignatius eis commendavit ⁸³, vel interpretibus utebantur.

In Piscaria P. Henriques, quamvis multis laboribus obrutus, noluit cessare ab excolenda lingua *tamilica* et a conscribendis opusculis ⁸⁴. Ut plenius his studiis se dare posset, desideravit ut officio superioris exoneraretur ⁸⁵. Institit etiam ut novi missionarii linguam regionis discerent ⁸⁶. De cetero catechistis indigenis, qui septem octove erant, quam maxime utebatur ⁸⁷. Ita Armuziae Paulus de S. Fide Patri Heredia in interpretandis concionibus utilem se exhibuit ⁸⁸. In insula Salsete Fr. Franciscus Anes elementa linguae *marathi* discere coepit ⁸⁹. Malacae nostri curaverunt ut catechismus lingua *malaya* doceretur ⁹⁰. Frater Fróis linguam *sinensem* ex mente Patris Nunes Barreto discere debebat ⁹¹, sed mutato consilio id Fr. Stephanus de Góis tentavit, frustra tamen.

Uti prius et postea, etiam hoc quadriennio socii, *cupidi investigandi terras et mores populorum orientaliū*, plura exquisiverunt scriptoque notaverunt. Ita novitius Mendes Pinto a. 1554 Malacae, mandante P. Viceprovinciali, sat ample et vivide de Pegu, Siam, Camboja, Cochinchina, Champa, Iaponia egit ⁹²; similiter

⁷⁹ Cf. doc. 41, 8 ; 68, 2 ; 73, 24 ; 108, 4.

⁸⁰ Doc. 98, 19.

⁸¹ Cf. doc. 16, 9 ; 20, 3 ; 25, 6 ; 42, 22-24 ; 73, 18 ; 98, 15-18, etc.

⁸² Doc. 73, 32-35.

⁸³ Doc. 16, 6.

⁸⁴ Cf. doc. 42, 19 ; 73, 9 ; 98, 11-12.

⁸⁵ Doc. 98, 11.

⁸⁶ Cf. doc. 73, 8.

⁸⁷ Doc. 42, 7-8 ; 73, 6.

⁸⁸ POLANCO, *Chron.* V 668-69.

⁸⁹ Doc. 97, 3.

⁹⁰ Doc. 94, 12. De Xaverii Catechismo malayo v. EX II 590-94.

⁹¹ Doc. 62, 13 ; 66, 4.

⁹² Doc. 32.

Fróis anno sequenti, secundum dicta Fratris Nicolai Nunes et Patris Beira de Molucis et insulis circumvicinis ⁹⁸. De religione indorum aliqua rettulit P. Lancillottus ⁹⁴, de synagoga cocinensi P. Soveral ⁹⁶, de insula Madagascar P. Carneiro ⁹⁶. Idem etiam de christianis S. Thomae scripsit ⁹⁷. Socii Indiae, ut iam finem imponam, exscripserunt epistolam Patris Bonifer O. F. M. de Pegu et de buddhistis, qui ibi degunt ⁹⁸.

CAPUT SEXTUM

NOTITIA CODICUM

1. DE DOCUMENTIS IN GENERE

Documenta autographa aut originalia annorum 1553-57 in genere pauca servata sunt, plurima vero apographa vel etiam versiones, maxime hispanae et italicae. Sat multae naves lusitanae naufragium fecerunt tum ex India redeuntibus tum in Indiam profectae. Quibus infortuniis etiam multae epistolae et documenta perierunt.

Ita accidit ut epistolae exeuntis anni 1553 et ineuntis 1554 fere nullae ex India servatae sint. Navis *S. Bento* ex India 1554 rediens naufragium celebre fecit.

Aliae litterae sero in Orientem perlatae sunt, v. gr. epistolae ineuntis a. 1552 tandem exeunte a. 1554, ut videtur; naufragium navis *Conceição* a. 1555 fortasse minus damno fuit, cum aliae naves feliciter in Indiam advectae sint.

Non rara sunt vestigia plures esse scriptas epistolas, quae non iam servantur. Maxime documenta quae res maioris et gravis momenti continebant, non solum infortuniis perierunt, sed labentibus temporibus destructa esse videntur. Ita de electione Patris Quadros in Provinciale tantum e relatione Polanci in eius *Chronicon* transmissa quaedam accuratiora novimus ¹. Etiam de PP. Antonio Gomes et de gubernio P. Balthasar Dias plura in Europam

⁹⁸ Doc. 94.

⁹⁴ Doc. 41, 3-4.

⁹⁶ Doc. 75, 7.

⁹⁶ Doc. 54, 4-5.

⁹⁷ Doc. 119-20.

⁹⁸ App. 3.

¹ Cf. doc. 81.

scripta sunt, ut censeo, quae non iam inveniuntur. Non pauca P. Polancus etiam in archivo servabat, cum a. 1574 *Chronicon* conscriberet; nam in eo passim res narrantur, quae ex documentis servatis non iam manifestae fiunt³. Interdum Patres affirmant se non audere scribere omnia⁴.

In apographis et versionibus epistolarum, si destinatae erant ut in refectorio (Ulyssipone, Eborae, Conimbr.) praelegerentur vel typis impressis in vulgus spargerentur, omnia quae minus aedificantia vel utilia censebantur, ommissa sunt⁵. Hac in re Romae passim et facile manus Polanci corrigentis, delentis vel interdum addentis apparet. Nemo est qui non videat quantum valor similium textuum mutilorum exinde minutus sit (cf. v. gr. introductionem ad doc. 94).

Sat multa documenta huius voluminis iam alibi edita sunt, sive in extenso sive fragmentarie; nulla vero exstat editio eorum critica⁶. Maxime in apographis et versionibus plurima menda vo-

³ Vide v. gr. doc. 33a 74 74b.

⁴ Cf. doc. 41, 2 et 57, 2.

⁵ Nimis insistit huic rei Ferdinandus Coubalizier, qui de volumine III Antonii da Silva Rego, *Documentação, India* circa has epistolas iudicat: « L'éditeur... souligne que les lettres de François-Xavier et la correspondance de la Compagnie de Jésus sont nettement écrites dans un but avoué d'édification; elles n'admettent rien de méséifiant. C'est dire qu'elles ne peuvent être qu'une partie de la documentation historique » (*Revue d'Histoire Ecclésiastique* 46 [Louvain 1951] 378). Tali iudicio *generali* obstant ipsae epistolae Xaverii et eius sociorum, in quibus res etiam non aedificantes narrantur et quarum vulgatio interdum neque possibilis vel saltem non grata fuit (cf. EX II 568-71 et POLANCO, *Chron.* IV 664, n. 1429). Recte omnino Silva Rego in vol. IV, *Documentação, India* scribit de collectione *Jesuitas na Ásia* et de voluminibus in refectoriis S. I. in Lusitania legendis: « Na Introdução do 5º. vol. daremos mais ampla informação destas cópias e criticaremos o valor real e objectivo desta correspondência que, pelo facto de ser de edificação, não deixa de apresentar óptima contribuição para a ciência histórica, etnológica, religiosa e social » (p. XI). Argumentum bene et recte exponit in volumine ab eo citato, pp. XI-XIII.

⁶ Etiam opus recens Antonii da Silva Rego, *Documentação, India* non caret pro dolor defectibus non levibus qui evitari potuerunt. Ita v. gr. eius doc. 2 vol. V est tantum versio valde contracta et minimi valoris documenti 8 eiusdem voluminis, cuius dies non ad annum 1551, sed ad finem anni 1552 ponendus est (cf. SCHURHAMMER, Q n. 4938; DI II 557). Documentò 7 deest complementum textus in collectione archivi nationalis lusitani, *Gavetas* 15 6-3, asservatum; textus documenti 8 est inferior quam alius etiam Ulyssipone exstans (cf. SCHURHAMMER, Q 4938); documenta 57 59-61 iam quantum fieri potuit apud SCHURHAMMER, Q 4940 ss. certo tempore adscripta erant

cabulorum et in primis numerorum occurrunt, quae ut utiliter imprimantur, prius circa valorem, fidelitatem, etc. diligenter examinari et, si casus fert, aliis lectionibus variantibus, corrigi debent. Minime ergo sufficit mera transcriptio similium textuum imperfectorum et corruptorum. In textibus iam prius editis plures lectiones vitiosae notari possent, cum scripturae, maxime si sunt tabellariorum, sint interdum difficiles, ita ut a minus peritis falso legerentur.

Ad omnia complectenda nos movit etiam ratio ut haec editio sit quam completissima in iis quae de Provincia Goana huius epocae etiam exsistent. Ita, ut lector brevi notabit, singula documenta frequentibus monitis intime uniuntur.

2. DESCRIPTIO CODICUM

Ut in praecedentibus tomis *Documentorum Indicorum et Epistolarum S. Francisci Xaverii*, plurimi codices ibi commemorati etiam huic volumini inservierunt. Hinc eorum descriptio plerumque breviter absolvi potest.

A) Archiva Societatis Iesu

Codices in Archivo Romano S. I. servati

1. *Epp. Ext. 46*, olim *Epistolae diversorum*. — Continet versionem documentorum 49 et 111. — De codice v. DI II 25*, n. 1.

2. *Epp. NN. 50* seu *Regesta litterarum S. P. Ignatii*. — Exhibet inter alia documentorum nostrorum regesta 1-5. — De codice consulas DI II 25*, n. 2.

3. *Epp. NN. 69 II*, seu *Epistolae Mixtae 1553-54* seu vol. *E*. — In eo inveniuntur doc. 22 (originale) et doc. 24 (apographum). — Cf. *Epp. Mixtae* III 716, cod. 2.

4. *Epp. NN. 71 I-II*, seu *Epistolae Mixtae 1553-54* seu vol. *F*. — Servat documentum 52 (originale) et doc. 87.

5. *Epp. NN. 78* (*Adversaria Polanci* seu *Excerpta romana*). —

ut paucissima notem. Passim etiam graves errores lectionis irrepserunt (cf. AHSI 22 [1953] 624-26). De cetero editori omnino grati sumus quod multa documenta archivorum nationalis ulyssiponensis et goani aliorumque vulgaverit.

Transmittit doc. 40 42-44 54 57 70 73 74 76 79 92. Documenta ita disposita sunt :

- Ff. 168r-69r : P. G. Rodrigues, Arkiko, 12 Martii 1555.
 F. 169r-v : P. Lancillottus P. Ignatio, Coulano 12 Ian. 1555
 = doc. 40
 F. 170r : Polycarpus de navigatione Cocino Malacam, s. d.
 [Decembri 1554]
 Ff. 170v-71r : P. Barul, Goa [Dec. 1555] = doc. 74
 Ff. 171v-72r : P. Michael de Torres de naufragis ad Pedro dos Ba-
 nhos
 F. 172r-v : P. F. Pérez P. Ignatio, 20 Ian. 1555 = doc. 43
 Ff. 172v-73v : P. Pérez, alia, 1555 = doc. 44
 Ff. 176v-77v : P. A. Vaz e Molucis
 Ff. 187r-90r : Alia Patris Quadros, Goa 18 Dec. 1555 = doc. 70
 F. 190v : Vacat
 F. 191r-v : Fr. Marcus Nunes, Goa 4 Ian. 1556 = doc. 76
 F. 192r-v : Vacat
 F. 193r : P. Heredia, Armuzia 24 Oct. 1555 = doc. 57
 Ff. 193r-94r : P. H. Henriques, « manca la data » = doc. 73
 Ff. 194v-95v : Alia eiusdem P. Ignatio = doc. 42
 Ff. 195v-96r : P. Did. do Soveral, Cocino 20 Ian. 1556 = doc. 79
 F. 196r-v : P. M. Carneiro, Mozambico 1555 = doc. 54

Extra hos fasciculos : F. 200r : P. I. Nunes Barreto P. L. Gonçal-
 ves seu doc. 92. — De cod. cf. DI II 25*, n. 5 et *Lainii Mon.* I,
 p. XXXVI, cod. 2.

6. *Goa 8 I*, olim *Goana Epistol. 1549-1572*. — Uti iam in DI
 II dictum est, servantur in hoc codice plurimi et pretiosi textus
 autographi et originales, ita documenta 26 35 42-45 57 73 (duo
 originales) 97 98 100-102 103 104 109 (autogr.) 115 (tres textus) 119.
 Praeterea in eo est etiam versio documenti 42. — De codice cf. DI
 II 25*-26*, n. 7.

7. *Goa 10 I-II*, olim *Goa. Malab. Epist. 1545-1560*. — Etiam
 hic codex ex primariis est qui documenta annorum 1553-57 conti-
 nent, pauciora quidem autographa vel originalia plures versiones.
 In eo invenis doc. 9 11 23 (duos textus) 28 30 31 (duo originalia)
 40 41 42 57 60 62 66 (quattuor textus) 67 70 73 76 79 90 94 103
 104 106 111 116 (orig.) 117 (autogr.), app. 3 (Boniferi). — Cf. DI
 II 26*, n. 8.

8. *Goa 22 I-II*, olim *Goan. Fundat. 1575-1661*. — Exhibet
 summarium documenti 21. — De codice v. EX I 157*, n. 4.

9. *Goa 24 I-II*, prius *Goana, Cat. Breves et Trien. 1552-1608*. — In eo inveniuntur documenta 72 et 118 seu Catalogi sociorum Provinciae Goanae a. 1555 et 1557. — De cod. v. DI II 26*, n. 9.

10. *Goa 31*. — In eo exstant textus documentorum 42 54 57 66 67 68 70 73 75 80 94 95 111 113 114, et quidem, si excipis doc. 80 et 114, quae sunt originalia, omnes sunt apographa vel versiones. Folia 40r-51v efformant fasciculum epistolarum orientalium pulchre transcriptarum, in linguam italicam versarum.

- F. 40r-v, prius f. 428 et n. IV, recte ponendum erat post f. 51 (seu f. 427 et n. V).
- F. 41 vacat, fortasse olim initium vel finis erat fasciculi. In hoc sequentes epistolae exstant :
- Ff. 42r-44v : a) : P. Quadros ad conimbricenses, 18 Dec. 1555
= doc. 70
- F. 44v-45v : b) : P. B. Dias ad P. Ignatium, Goa 15 Dec. 1555
= doc. 68
- 45v-46r : c) : P. Heredia P. Ignatio, Armuzia 24 Oct. 1555
= doc. 57
- 46r-47v : d) : P. H. Henriques ad P. Ignatium, sine die
= doc. 73
- 47v-48r : -- : P. H. Henriques ad P. Ignatium, alia ep.
= doc. 42
- 48v : e) : P. Soveral [sociis conimbricensibus]
= doc. 75
- 48v-49r : f) : P. M. Carneiro Patri Mirón, Mozambico 8 Aug.
1555 = doc. 54
- 49r-50r : g) : Polycarpus [L. Fróis] sociis lusitanis, Malaca 15
Dec. 1555 = doc. 66
- 50v : h) : M. Nunes « di Malucco » [!], antequam Malaca
in Sinas solvit = Mart. 1555 (Infra, ad
finem folli legitur *Copia* seu verbum se-
quentis paginae).
- 40r-v : Antonius Vaz ad rectorem collegii goani, e Mo-
lucis, 22 Febr. 1555

11. *Goa 32*, prius *Goana Historia 1539-99 II* et *Goa 31 II*. — Notantur ex hoc codice textus apographi documentorum 21 77 78 83 110 112. — De eo v. DI II 26*, n. 10.

12. *Goa 37* seu Prima pars Historiae Indicae Sebastiani Gonçalves S. I., probabiliter exeunte a. 1614 Goae (vel Cocini) ab exemplari nunc Ulyssipone (Bibl. Nac., *Fundo Geral 915*) servato exscrip-

tum (cf. infra n. 47)⁶. Continet documenta 50 et 85. — De volumine cf. EX I 158*-59*, n. 6.

13. *Goa 46*. — In hoc codice exstant excerpta documenti 94. — De eo v. DI II 26*, n. 11.

14. *Hist. Soc. 68 II* seu *Polanci Chronicon IV*. — Inveniuntur in eo excerpta latina documenti 33a. — De eo v. POLANCO, *Chron.* VI 839 annot. 2.

15. *Hist. Soc. 69 I* seu *Polanci Chronicon tom. V*. — Ex eo exscribuntur doc. 74 74b et relatio de electione Patris Quadros in Provincialem Indiae, i. e. doc. 81. — De codice paucissima referentur in annotatione citata parecedentis numeri.

16. *Hist. Soc. 171* seu *Epist. Quadrim. 1553-54*. — Condit epistolas originales documentorum 9 18 24.

17. *Iap.-Sin. 4*, ex quo desumpsi doc. 23 (orig.) et 36 (apogr.). — Codex descriptus est in EX I 159*-60*, n. 8.

18. *Instit. 117a*, prius *Decreta et Instructiones*. — Ibi servantur regesta documentorum 6 et 56. — De codice consuli potest DI II 27*, n. 14.

19. *Ital. 105 I-III* seu *Regest. litter. S. Ign.* vol. II-III. — Condit regesta documentorum 12-16 19 20 25 47 48 61. — Volumina describuntur in *MI Epp.* I 30-31 et *Epp. Nadal* I, pp. LI-LII.

20. *Cod. Rom. VI*, ita olim ab editoribus MHSI appellatus, sed non iam identificatus. In eo documenta 14 et 19 exstare feruntur.

Roma, in Archivo Postulationis S. I.

21. In eo servantur processus originales annis 1556 et 1557 in India de Xaverii vita et virtutibus confecti, et proinde etiam documentum 85.

Cf. MX II 1020-21, cod. 15-16.

Roma, « Fondo Gesuitico » prope Curiam S. I.

22. Vol. 1443, fasc. 9, n. 10. — Exhibet textus apographos documentorum 21 77 83 110 112. — Cf. DI II 27*, n. 16.

⁶ Ita probamus in editione critica huius operis, cuius optimus textus (vide infra, n. 47) Conimbricæ apud « Atlântida » sub prelo est.

Madrid, Archivum Provinciae Toletanae S. I.

23. Cod., qui vocatur *Menchaca*. — In eo est textus apographus documenti 1.

24. *Varia Historia 1* (i. e. rerum a Societate gestarum intra Europam); in ea servatur apographum documenti 55. — Plura de ea v. in EX 171*-73*.

25. *Varia Historia 3* (i. e. rerum a Societate gestarum extra Europam). — Continet doc. 53 54 58 62 65 79 88, quae sunt vel autographa vel apographa vel versiones. — De codice consuli potest EX I 173*-75*, n. 28.

26. *Villarej. I*, qui hodie vocatur *cod. 226* (Vita Xaverii a Teixeira scripta). — In eo est versio hispana documentorum 85 105. — Cf. EX I 175*-77*.

27. *Villarej. II* seu hodie *cod. 495*. — Continet eandem Xaverii vitam et eadem documenta 85 105. — Cf. EX I 177*-78*.

B) Archiva et Bibliothecae extra Societatem Iesu

GALLIA

Paris, Bibliothèque Nationale

28. *Mss. Esp. 380*. — Exstant in fasciculo textus apographi documentorum 1 12 15, anno 1699 Goae exscriptorum. — Cf. DI II 28*, n. 22.

GERMANIA

München. Bayerisches Hauptstaatsarchiv

29. *Iesuitica Nr. 316* — Asservantur ibi textus apographi saec. XVII vel XVIII documentorum 14 19 48.

HISPANIA

Madrid, Biblioteca Histórica Nacional

30. *Leg. 271j, n. 19*. — Est fasciculus epistolarum missionum orientalium ca. a. 1562 conscriptus. *Titulus* recentior: « Jesuitas. — China y Japón / Cartas de Goa / 1555-1560 ». — In eo inveniuntur:

- a) Ep. P. Antonii de Quadros sociis conimbricensibus, Goa 18 Dec. 1555 = doc. 70

- b) P. Franciscus Rodrigues sociis lusitanis, Goa 2 Novembris 1556
= doc. 90
- c) Fr. Aires Brandão sociis lusitanis, Goa 19 Nov. 1556 = doc. 95,
- d) Fr. Hieron. Fernandes P. Andreae de Carvalho, Goa 6 Decembris,
= doc. 96
- e) Luis Fróis, ex comm. Patris Quadros, 1 Dec. 1561. Insertae hic
sunt epistolae, quarum auctores fuerunt :
Marcus Prancudo, Damão
P. H. Henriques, Manar
Ferdinandus de Osório, e Maluco
Ludovicus de Gouveia, e Sinis
- f) Franciscus de Pina, Goa 4 Nov. 1561, « leyda en Çaragoça »
- g) Andreas Fernandes, Otongue, 24 Iunii 1561 (2^a via; inscriptio
manu Fróis)
- h) Marcus Prancudo, 15 Nov. 1560, Damão. Prima via
- i) M. G. Rodrigues, Belgão, 23 Martii 1561 (3^a via; inscriptio manu
Fróis)
- k) P. Balthasar Gago, « por comissão do P. Reytor Cosme de Torres »
1559

31. *Jesuitas 272*. — Continet versionem italicam documenti 105.

31a. *Codex Q*, n. 317, qui citatur in doc. 74.

Escorial

32. *Cod.*, « qui fuit Ambrosii de Morales ». Cf. doc. 74, Introd.
III, 3.

ITALIA

Roma, Biblioteca Vittorio Emmanuele II

33. *Fondo Gesuitico 1255* [3384], n. 16. — Fasciculus exhibet
varia apographa epistolarum PP. Generalium ad superiores Indiae
missarum, exeunte a. 1576 Goae vel Chorão mandante visitatore
Valignano, exscriptarum, qui textibus glossas adiecit et totum Ro-
mam misit (cf. etiam SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze*,
p. xxxiii, n. 43). — In hoc fasciculo sunt textus documentorum 1
5 14.

LUSITANIA

Evora, Biblioteca Pública

34. *CXV-2-7*, codex in quo continentur duo apographa textus
39 et apographum textus 85. — De hoc codice v. CUNHA RIVARA,
Catálogo dos Manuskriptos da Bibliotheca Pública Eborensis III,
passim.

Lisboa, Academia das Ciências

35. *Eborensis 1 = Codex 11 azul, olim codex 3-9-11.* — Hoc volumen saec. XVI inserviebat collegio eborensi, in quo ad mensam legebatur. Continet apographa vel versiones epistolarum vel documentorum Orientis annis 1544-57 scriptorum. Desumpti sunt textus plerumque e cod. *Ulyssiponensi 1* (vide infra n. 42), sed non raro in peius mutati, interdum etiam correcti. Nonnumquam etiam textus exhibet qui in codice citato desunt. — In eo exstant documenta 7 10 26 28 29 31-35 37-39 42 46 49 51 53 63 64 66 67 70 75 84 86 89 90-96 99 102. — De eo v. DI II 28*-29*, n. 26.

36. *Eborensis 2 = Codex 12 azul, olim codex 3-9-12.* — Est continuatio praecedentis. Continet documenta 104 107 111 113. Describitur in MX II, p. xvii.

Lisboa, Arquivo do Ministério dos Negócios Estrangeiros

37. *Conimbricensis 1 = Cartas da India, nunc Arm. 20 / F.* Uti praecedens codex Eborae, hic Conimbricae in refectorio praelegendus erat. Textus exscripti sunt plerumque ex illo, saepe in peius, rarius in melius. Quandoque nova transmittit documenta quae alibi desiderantur. — In eo sunt doc. 7 26 42 46 49 51 53 54 63 64 66 67 70 75 84 86 89 90-91 93-96 99 102. — Cf. DI II 29* n. 27.

Lisboa, Arquivo Nacional da Torre do Tombo

38. *Cartário, Jesuitas 88*: fascis amplus documentorum solutorum S. I., in quo etiam documenta 12 et 15 et app. 2 servantur. — Vide etiam DI II 29*, n. 31.

39. *Colecção de S. Vincente*, vol. VI. — Continet doc. 8. — Cf. SCHURHAMMER, Q, p. XXXIX.

40. *Corpo Cronológico*, alia spectabilis collectio documentorum saeculi XVI, in qua servantur doc. 17, app. 1. — Cf. DI II 29*, n. 28.

41. *Gavetas*, collectio praecedentis similis et idem fere tempus complectens. In ea custodiuntur doc. 67 et 71. — Cf. DI II 29*, n. 29.

Lisboa, Biblioteca da Ajuda

42. *Ulyssip. 1 = 49-IV-49.* Codex magnus, in quo successive transcribebantur domui professae ulyssiponensi epistolae ex Oriente in Lusitaniam missae. Exceptis codicibus romanis *Goa 8* et *Goa 10* (cf. supra nn. 6-7), est fons primarius horum annorum. In genere

nonnisi res aedificantes refert, omittens reliqua; delentur vel etiam desunt nomina sociorum, qui Societatem quadam de causa postea reliquerunt (uti Ferdinandus Mendes Pinto, Marcus Nunes, A. de Heredia) vel qui minus laudabiliter in ea se gesserunt. Non paucae epistolae, maxime anni exeuntis 1554 e libello hispano impresso *Copia de unas Cartas*, Coimbra 1555 (vide caput sequens, n. 1), iterum in sermonem lusitanum versae et huic codici insertae sunt (v. gr. doc. 32). Quo factum est, ut pristina indoles lusitana horum documentorum notabiliter decolorata sit. Circa finem codicis plura documenta infortunio temporum in mediis partibus foliorum multum laesa sunt neque aliis compensantur, cum alibi aut desint aut mance transmissa serventur. — Continet documenta 26 28 29 31-35 37-39 42 46 51 53 62-64 66 67 70 84 86 89 90-96 (93 bis) 99 102 104. — De codice v. DI II 29*, n. 32.

43. *Ulyssiponensis 2 = 49-IV-50*. Codex item voluminosus, complectens et continuans n. 42. In eo inveniuntur doc. 90 93 95 104 107 111 113. — De eo v. DI II 30*, n. 33.

44. *49-IV-51* seu Historia Sebastiani Gonçalves a. 1746 Macai transcripta (amplectitur tantum quinque libros primae partis seu Vitam Xaverii). Comprehendit etiam apographum deficiens documenti 85. Cfr. infra, n. 47.

45. Cod. *Macaensis = 49-VI-9*. Continet documentum 105. Codex ample describitur in EX I 184*-86*.

Lisboa, Biblioteca Nacional

46. *Conimbricensis 2 = Fundo Geral 4534*, prius *P / 6 / 45*. Est continuatio numeri 37. Continet documenta 104 107 108 111 113 120. Codex describitur in MX I, p. XX.

47. *Fundo Geral 915* seu Historia Sebastiani Gonçalves, exemplar ab auctore manu propria correctum et ab eo a. 1615 in Lusitaniam imprimendum missum. — Condit doc. 14 50 85. — Cf. EX I 183*-84*, n. 39.

48. *Pombal 745 (Epp. autographae SS. Ignatii et Xaverii)*. In hoc volumine exstant duo originalia S. Ignatii ad Xaverium documenti 1. — De codice consulas EX I 180*-83*, n. 37.

Goa, Arquivo Histórico do Estado da India

Hoc archivum usque ad paucos annos vocabatur *Cartório Ge-*

ral do Estado da India et ita interdum infra citatur⁷. In eo duo codices magni valoris custodiuntur, qui ad hoc volumen spectant quique ab custode archivi, excellentissimo domino Panduronga Pissurlencar, photographice expressi mihi missi sunt.

49. *Tombo das terras dos Pagodes da Ilha de Goa*. Codex continet 180 folia antiquitus numerata, quibus praecedunt alia quinque ad ipsum spectantia. Totus codex, qui est bene servatus, a duobus scribis publicis Francisco Mendes et Andrea de Moura a. 1558 confectus est. In primis foliis (f. 1r-7r) transcribuntur documenta gubernatorum et proregum, a Martino Alphonso de Sousa (a. 1545) usque ad D. Alphonsum de Noronha (1552), in favorem possessionum collegii S. Pauli goani. Sequitur elenchus accuratus omnium proprietatum (v. gr. palmetorum, viarum, piscinarum) collegii per singulos vicos insulae, cum subscriptionibus autographis virorum principalium pagorum, non semel litteris propriae linguae (ff. 7v-180v). Praecedunt semper observationes officialium. Folia ita per vicos distribuuntur :

Neurá grande	7v-23v	Neurá-o-Pequeno	135r-39v
(interpositae sunt 7 paginae)		Panelim	140r-42v
Gancim	23v-31v	Banguen	143r-45v
Ellá	32r-37v	Corlim	146r-50v ^a
Azossim	39-45v	Passo Seco	151r-54r
Carambolim	46r-73v	Chinbel	155r-57v
Batim	74r-80v	Murare	158r-61v.
Calapar	81r-88v	Norombỹ-a-Pequeno	162r-65v
Morombim-o-Grande	89r-97v	Çugirá	166r-68v
Talaulim	98r-104v	Digoari	169r-72r
Taleigão	105r-11r	Siridão	175r-76r
Goa Velha	112r-18r	[Quiqua]	173r-74v]
Goalỹ Moulá	119r-24r	Bambolim	177v-79v
Mandur	125r-29r	Durare	180r-v.
Morcunddỹ	130r-34v		

Praecedunt corpus codicis haec documenta :

a) Ratio conscribendi hoc volumen, subscripta 15 Ianuarii 1558 a P. Francisco Rodrigues S. I., Antonio Ferrão, Petro Colaço S. I.

b) Provisio gubernatoris Francisci Barreto, 2 Dec. 1557, subscripta a Gaspare Caminha et Francisco Martins.

c) Tria brevia documenta anni 1567, de mensura, *vara* dicta, qua in determinandis terris utebantur, ut quaedam dubia tolle-

⁷ Cf. P. PISSURLENCAR, *Roteiro do Cartório Geral do Estado da India* (Lisboa 1951); SILVA REGO, *Doc., India VIII*, p. xli.

^a In indice voluminis citatur etiam f. 181, quod hodie non exstare videtur.

rentur. Ultimo subscripserunt Emmanuel da Fonseca, Antonius Ferrão, Alvarus de Melo.

Ex hoc codice maxime documenta initio posita a Cunha Rivara, Silva Rego et in *Documentis Indicis* vulgata sunt. Quantum nomina incolarum indigenarum spectat, a P. Pissurlencar explorata sunt *.

In hoc volumine documentum 112 ex dicto codice sumptum est.

50. *Leis a favor da Crisandade*, codex recenter inventus in *Arquivo da Fazenda de Pangim* a domino Pissurlencar¹⁰. Constat 93 foliis, quorum pars prior folia 1-74, documenta anno 1746 transcripta continet; pars vero posterior successive usque ad a. 1843 addita est. « Pater christianorum » e S. I., cuius nomen non refertur, petiit ut documenta priora transcriberentur in bonum conservationis christianitatis (f. 1r), quod ipsi ab auctoritate publica concessum est (ib.). Testatur Mathias Franciscus Pinto officialis Goae 8 Nov. 1746 manu propria textus exscriptos esse ex « libro velho que servia no collegio de São Paulo velho ò Rmo. Padre pay dos Christãos », « sem acrescentar e nem diminuir couza alguma » (f. 74v). Haec pars ex toto ab uno amanuensi confecta est, non semel sat mendose. Reliqua documenta partim autographa, partim apographa sunt. Initio codicis est index quinque foliorum, usque ad folium 72 textûs ab eodem amanuensi elaboratus. Sequuntur tres paginae casuum moralium circa emptionem et venditionem servorum, argumento non absoluto.

Codex hic ex maxime pretiosis operis conversionis habendus est, cum a medio saeculo XVI usque ad medium saeculum XIX legislationem lusitanam missionum orientalium ex ipsis documentis ostendat.

Ex hoc codice sumptum est documentum 69, ubi codex ambigue vocatur *Livro do Pay dos Christãos*. Eo utitur frequenter Silva Rego, Doc., India.

Addatur iam elenchus documentorum, prout ipse index codicis ea profert :

[TABUADA] DAS [PROVI]Z[OENS], LEIS E [AL]VARÁ[S]

De S. A. a Rainha em que concede aos christãos para gozar dos privilegios dos moradores portuguezes de Goa. f. 1.

Alvará de S. A. para que os privilegios concedidos em humas partes para o favor da christandade se comuniquem às outras. . f. 1v 5

1 Tabuada das Provizoes compl. secundum sensum et spatium manuscripti

* In lucubratione *Tombo das Rendas que Sua magestade tem nas terras de Salcete e Bardês e nesta ylha de Goa*, in *Boletim do Instituto Vasco da Gama* Nr. 68 (Bastorá 1952) 19-79.

¹⁰ Cf. SILVA REGO, *Doc., India* VIII, p. xii.

- Para poderem gozar os christãos de todas as provizoens dos reys e viso-reys pela confirmação de S. Magestade. f. 2.
- Carta de S. Alteza em carta testemunhavel em que confirma todas as provizoens de seus antepassados e que valhão ainda que se faltem registos do Reino. f. 3.
- 10 Sobre o dinheiro dos orphãos de S. A. a Rainha [nossa] senhora que se não dê a nenhum infiel f. 4.
- Que nenhum official de justiça, nem da fazenda se sirva de nenhum gentio, e que se dem os officios aos christãos, e que os gentios 15 tragão sinal f. 5.
- Provizão de S. A. por que confirma todas as provizoens e que valhão ainda que lhe faltem registos do Reino. f. 6.
- † Alvará da Rainha para que não haja ceremonias gentilicas nas suas terras f. 7.
- 20 † Provizão dos defensores para nas terras de Salcete e Bardês de que El-Rey h[é se]nhor não haver pagodes. f. 8.
- O que El-Rey escreveo sobre a conversão ao viso-rey D. Luis de Atayde em que se confirma todas as provizoens. f. 9.
- De S. Magestade que não haja pagodes nem ceremonias. f. 11.
- 25 Dos governadores e defensores para que haja conservador e juís dos christãos da terra f. 11v.
- Manda S. Magestade que se ponha conservador dos christãos. 12.
- [De] S. A. para se darem vestidos aos c[hristãos que] se converterem. f. 12v.
- 30 [Iv] Alvará de S. A. para que os officios e lingoas e outros que andão na gente da terra se dem [a] elles e não aos portuguezes que os não hão-de servir. f. 13.
- Da Rainha para os escravos dos infieis estrangeiros que se fizerem christãos que se vendão aos christãos. f. 14.
- 35 De S. A. para que as rendas se arrematem aos christãos da terra sendo seus os derradeiros lanços. f. 14v.
- Treslado de hum alvará de S. A. em carta testemunhavel pera serem foros os escravos dos vassallos de El-Rey fazendo-se christãos. f. 15.
- Alvará de S. A. para se não cativar nenhum jappão e que em 40 Jappão se pese e receba pelas balanças acostumbradas. f. 16v.
- Alvará de S. Magestade que os cappitaens de Salcete e Bardês conheção dos aggravos que os recebedores e juizes dos orphãos fizerem aos christãos f. 17v.
- De S. A. sobre os orphãos filhos dos gentios f. 18.
- 45 Alvará de S. Magestade sobre os orphãos, filhos dos gentios, serem entregues ao Reytor do collegio de S. Paulo. f. 18v.
- Alvará de S. Magestade para que se cumpra e guarde o foral de Goa, Bardês e Salcete acerca das gancarias f. 19.
- Alvará de S. Magestade para que nenhum bragmane nem gen- 50 tio sirva officio algum publico conforme ao direito cannonico. f. 19v.

6 os] aos *ms.*

Do arcebispo Dom Gaspar, sobre as fazendas que pertencem a El-Rey, que fiquem aos que se converterem não passando de duzentos pardaos de tan[gas]	f. 20.	
[Ilr] De S. Magestade para herdarem as mulheres [e] as filhas dos gentios que morrem, fazendo-se christãos dentro dos seis mezes, e para os juizes dos orphãos fazerem os inventarios dos gentios. . . .	f. 21.	55
Carta de El-Rey Phelippe para o conde D. Francisco Mascarenhas para que se provejão os christãos dos officios de lingoas e dos mais para que forem sufficientes	f. 21v.	
Provizão para que os pintores, nem outros infieis fação couza de igreja	f. 22.	60
Ley da Rainha sobre a herança dos que [se] converterem.	f. 22v.	
Capitulo da carta escripta em Lixboa a 24 de Dezembro de 609 sobre os christãos	f. 24.	
Sobre o provimento dos officiaes.	f. 25.	65
Treslado da ley de que se trata sobre as fazendas dos gentios para herdarem suas mulheres e filhas fazendo-se christãos.	f. 25v.	
Alvará sobre homenagem dos christãos novos	f. 26.	
Provizão sobre a gente da terra não receberem querela senão perante o ouvidor geral dando fiança de duzentos cruzados para se fazer certo	f. 26v.	70
Alvará que passou o viso-rey Conde de Linhares sobre os pobres Do governador Fernão Telles em que confirma todas as provizoens dos passados em favor da christandade	f. 28v.	
Registo de como S. S. confirmou todas as provizoens da christandade	f. 29.	75
Provizão de D. João de Castro para se derribarem os pagodes por mandado de El-Rey	f. 30.	
O governador Jorge Cabral para se não aleva[nta]rem mesquitas nem pagodes	f. 30v.	
[Ilv] Do governador Antonio Monis Barreto, por vertude de huns capitulos de S. A. em favor dos christãos, que os juizes os não possão prender nem receber querellas e outras couzas.	f. 31.	80
Provizão de Dom Constantino para que os escravos que se converterem fiquem forros e que os infieis estrangeiros os não comprem nas fortalezas de S. A.	f. 32.	
Provizão de D. Constantino para que os escravos que se converterem fiquem forros e que os infieis estrangeiros os não comprem nas fortalezas de S. A.	f. 34.	85
Provizão de D. Constantino para se não queimar nenhuma mulher gentia viva	f. 34v.	
Alvará de D. Antão para [n]as fortalezas de S. A. não haver nenhum judeo	f. 35v.	90
Provizão para o juiz dos orphãos não dar dinheiro dos orphãos da terra ao ganho a portuguez	f. 36.	
Alvará de D. Constantino para que se não estroven os que se quizerem fazer christãos	f. 36v.	
De Dom Antão para que primeiro se tome os gentios para marinhos que os christãos	f. 37.	95

61 de] da ms. | 62 se om. ms. | 79 alevarem ms. || 85 cumprirem ms. | 87 para add. (que os escravos que se converterem fiquem forros, digo) para || 89 nas] as ms.

- Do visoy-rey Dom Luys para que da roupa que vier para os vestidos dos christãos se não pagar direitos na Alfandega. f. 37.
- Ley de Dom Antão que nenhum infiel persuada a outro que se converta [a] alguma seita f. 37v.
- 100 Do governador Francisco Barreto sobre o Pay dos christãos da terra [e]m certos cazos f. 38.
- Do governador Antonio Monis Barreto para no collegio de S. Paulo [de] Goa se [e]ntreguem os orphãos, e quem os esconder será degredado [e p]erderá [sua] fazenda [para os c]athacumenos. f. 38v.
- 105 [IIIr] Do governador Francisco Barreto que nenhum official [se] sirva de bramanes e os officios se dem aos christãos. f. 39v.
- Do visoy-rey Dom Antão para se não edificarem pagodes e os feitos se não repararem f. 41.
- 110 Provisão do Conde do Redondo, que huns capitulos de huma carta de S. A., e pareceres dos prelados, por que manda lançar fora de suas terras os bramanes e gentios que impedem a christandade. f. 42.
- Do governador Antonio Monis Barreto para que as fazendas dos bramanes notificados e mandados lançar das terras de S. A. sejam para os vestidos dos christãos f. 43v.
- 115 Sobre dous mil pardaos para vestidos dos cathacumenos. f. 44.
- Sobre os gentios desta cidade de Goa, que os julgadores se não sirvão delles. f. 45.
- Sobre os escravos dos gentios que [se] fazem christãos passado por Mathias de Albuquerque f. 45v
- 120 Alvará sobre os gentios passado por Mathias de Albuquerque acerca de suas juntas e motins f. 46.
- Alvará do visoy-rey Mathias de Albuquerque sobre quatro cazos de querela f. 46v.
- 125 Sobre os cazamentos dos gentios f. 47.
- Petição dos gentios f. 48v.
- Alvará sobre os gentios f. ib.
- Alvará por que S. Magestade há por bem que os officios que costumão na India dar-se aos christãos da terra se provejão precedendo a informação do Padre pay dos christãos e de outra sorte não. f. 49.
- 130 Alvará do visoy-rey Dom Phelipe Mascarenhas para que nenhum gentio seja admitido [a] gozar da liberdade de vassallo d'El-Rey de Portugal sem certidão do Padre pay dos christãos. f. 49v.
- [Alvará] dos senhores governadores para que trazidos os escravos de outra ban[da se vendam em] [IIIv] leylão e o procedido [delles] se entregue [a seus] do[nos e que o]s taes [escravos que viessem se] entregasse[m também] ao mesmo Padre : f. 50.
- Petição do P.^e Ambrosio Correa f. 50.
- Petição do Padre pay dos christãos f. 53.
- 140 Alvará de S. Magestade para se devaçar das pessoas que são

100 sarta ms. | 106 se om. ms. | 132 a om. ms. | 135 delles om. ms. | 137 entregasse ms. | tambem om. ms.

cruéis com seus escravos e se venderem os que são castigados cruelmente	f. 53v.	
Provisão de El-Rey para os officiaes se não darem officios sem informação do Padre pay dos christãos	f. 54v.	
Postilla do senhor Governador	f. 55.	145
Provizão de El-Rey para os cargos da gente da terra se não darem sem informação do Padre pay dos christãos	f. 55.	
Christãos da terra bautizados em pé gozem dos privilegios dos portuguezes de Goa	f. 56.	
Ley por que ordena não seja preza gente da terra [por] menos de vinte sinco xerafins	f. 56v	150
Christãos da terra gozão os privilegios dos cidadãos de Goa	f. 57.	
Causas da gente da terra sejam verbaes athé à quantia de vinte xerafins	f. 57.	
Gentio que morre sem filho macho herda a molher e filhos a fazenda fazendo-se christãos	f. 57v	155
Provizão do visoy-rey Dom Antão com parecer dos desembargadores sobre as pessoas que se prenderem para as dividas registado no livro 3º às f. 48	f. 58.	
Provizão que mandou passar o senhor Governador a instancia do muito R.do P.º Francisco de Souza ao doutor Paulo Lopes Ayres de Figueredo a ser juiz conservador dos christãos da terra bautizados adultos da cidade e ilhas de Goa e suas adjacentes, registada na secretaria do Estado da India no livro em que se registão as provizoens e alvarás do serviço de S. Magestade, que Deos guarde, às f. 50	f. 59.	165
[IVr] Em que se ordena que os orphãos filhos dos gentios, que tem mãy ou avós, se não possam tomar, na conformidade da ley do senhor rey Dom Sebastiam	f. 61.	
Provizão dos senhores Inquisidores de Goa pela qual concede ao Padre pay dos christãos mandar notificar aos mochadoens dos chales desta cidade de Goa e a outras pessoas a quem tocar, para que denunciem ao Padre pay dos christãos os orphãos de que tiverem noticia, e não avizem aos ditos orphãos ou outras pessoas para que os escondão ou fação auzentar: tem a excomunhão reservada aos ditos senhores os transgressores. Foi passada aos 19 de Julho de 706	f. 64v.	175
Carta de El-Rey Dom Pedro 2º para o fazer pay dos christãos [Ignacio Martins; sobre a mayor estimacão que se deve fazer dos christãos] do que aos gentios, e sobre o rigor com que tratão os senhores seus escravos	f. 65v.	
Carta do serenissimo senhor rey Dom João quinto para o visoy-rey da India, o senhor Vasco Fernandez Cesar de Menezes, de março de 714	f. 66.	180

150 por *om. ms.* | 177-78 Ignacio — christãos *om. ms., exstat in corpore textus* ||
 181 Menezes *add.* (para que as chinas e chins que vem de Macao para esta cidade de Goa venhão remetidos por huma lista ao Padre pay dos christãos de Goa para a seu tempo se tratar da sua liberdade, digo) | março] *M.es ms., março in corpore textus.*

- Provizão do senhor Vasco Fernandes Cesar de Menezes, para que as chinas e chins que vem de Machau para esta cidade de Goa venhão remetidas por huma lista ao Padre pay dos christãos de Goa para a seu tempo se tratar da sua liberdade f. 66v.
- 185 Provizão dos senhores inquisidores com a qual obriga a todos os mocadões dos chales ou outras quaesquer pessoas com pena de excommunhão mayor a elles reservada para que dentro em seis dias dem parte ao Padre pay dos christãos de qualquer orphãos que souberem ainda que seja de mãy gentia e pay christam ou vice-versa, como também dem parte daquellas pessoas que passarão os taes orphãos para outra banda só a fim de não tomarem o santo baup-tismo f. 68.
- 190 No Livro das Cartas de S. Magestade do anno de 1702, que fica na secretaria do Estado da India a f. 86, está huma cujo theor hé o seguinte f. 69.
- [IVr] Petição do Padre pay dos christãos f. 70.
- 200 No Livro das Cartas de S. Magestade do anno de 624, que fica na secretaria do Estado às f. 7 f. 70.
- Petição do P.^e Manoel de Abreu para que õs gentios se dê juramento na cabeça de seus filhos e na falta delles na de sua molher f. 70v.
- Petição do Padre pay dos christãos f. 71v.
- 205 Provizão de S. Magestade para que os officios que se costumão na India a dar aos christãos da terra se provejão precedendo a informação do Padre pay dos christãos f. 71v.
- Provizão do senhor Conde da Ericeyra sobre os gentios que passão os cathacumenos para a terra firme e confirmada pelo Sr. Marquês de Castello Novo em Dezembro de 744 f. 72.
- 210 Provizão pella qual Sua Magestade ordena se recolha na caza dos cathacumenos os filhos illigitimos, expedida aos 30 de Março de 1757 f. 75.
- Alvará por que S. Magestade há por bem confirmar o alvará que mandou passar o Conde da Ereceira contra os gentios que passavão para a[s] terras firmes, por morte dos pays, os orfãos machos que tinham menos de 14 annos e as femeas menos de 12, para não terem occazião de se converterem à fé catholica f. 76v
- 215 Carta do Sr. Rey D. João 5.^o de 21 de Março de 1709 por que determina que os orfãos gentios e mais infieis que se tomarem para serem instruidos na fé se[ja] o l[ugar] do deposito dos ditos orfãos a caza dos ca[thacumenos] fl. 79.
- [Vr] Cazo sucedido por que os genti[os] intentarão que se não comprehendessem as femeas orfãs, que suposto erão de menos de doze annos, se achavão já cazadas, e por isso pertendião ficarem izentas da ley que manda recolher os orfãos gentios na caza dos cathacumenos, sendo os machos menores de 14 e as femeas menores de 12 annos fl. 80.
- 225 Dictame que se deve seguir quando os gentios requerem que se

196-97 hé o seguinte *in corpore textus*, vay al ms. I 215 a ms. I 228 os *interpos*

fação perguntas aos orfãos que se recolhem na caza dos cathecumenos para lhes constar a elles gentios ou ao juiz se os ditos orfãos querem ou não querem ser christãos de sua libre vontade	fl. 80v.	230
Carta real de 20 de Março de 1758 em que se ordena que não haja escravidão de chins, nem ainda temporal	fl. 81.	
Alvará de el-rey D. Sebastião e bando do governador e capitam general D. Federico Guilherme de Souza para que os mouros e gentios não possam ter cafres	fl. 83.	235
Provizão do juiz conservador dos novos convertidos ao senhor dezembargador ouvidor geral do crime Joaquim José Mendes da Cunha	fl. 85.	
Provizão da confirmação em pai dos christaons do P. ^e Mestre Fr. Constantino de S. Rita, às fl.	f. 89.	240
Officio de escrivão junta com reposta do procurador da coroa e fazenda às		92.

51. Quaedam documenta, e Cunha Rivara sumpta, partim hodie latent, vel a me videri non potuerunt. Sunt autem haec :

a) e *Tombo Geral* : doc. 21 et 27.

b) e *Tombo das terras dos Pagodes das ilhas adjacentes* : doc. 82.

c) e *Documentos que estam em carta testemunhavel* : doc. 83.

d) e *Livro do Pay dos christãos*, f. 86 : doc. 69 (ubi textus sumptus est e n. 47). Hic liber nondum inventus est, nam multa documenta a Cunha Rivara ex eo edita non inveniuntur in *Leis a favor da Cristandade* neque paginae correspondent, cum ille multo plures numeret quam hic.

ANGLIA

London, apud bibliopolam Raphaellem King.

52. Versio italica Vitae S. Francisci Xaverii a Teixeira conscriptae (cf. supra nn. 26-27), hoc titulo: *Itinerario o Memoriale d'alcune cose della vita et morte del benedetto Padre Maestro Francesco [add. in marg.: Xavier] della Compagnia del Gesù*. Libellus, a variis manibus exeunte saec. XVI transcriptus, constat 123 foliis non numeratis (12, 7 x 19, 7 cm), quibus accedunt alia pauca alba, a glutinatore Davide Chivers (Bath) corio tectus. Prius servabatur apud dominum Guildfords. — Haec Vita caret Prologo versionis hispanae, dividit primam partem in octo capita, extendit secundam partem usque ad capita 25 (cum hispanica tantum 21 numeret), comprehendit in tertia parte item octo capita (hispanica tantum quinque exhibet, quorum ultimum unitur cum sexto). In secunda parte notentur in primis cap. 20-21 (de collegiis et domibus S. I. in India temporibus Xaverii et postea

238 Mendes] M.es ms.

usque ad a 1578), in tertia cap. 7-8 (de virtutibus et votorum observatione Xaverii)¹¹. — Consultitur hic codex in documento 105.

Iuvat denique lectorem monere interdum inveniri inter epistolas antiquitus impressas textus meliores manuscriptis vel etiam fragmenta alibi non servata. Huc spectant *Copia de unas Cartas* 1555 (cf. doc. 32 35), *Avisi Particolari* 1556 (v. doc. 23 32 33 38), *Avisi Particolari* 1557 (doc. 64), *POLANCO, Chron.* (doc. 81 et passim in sectione indica), *TELLES, Chronica da Companhia de Jesus* (doc. 49).

CAPUT SEPTIMUM

PRAECIPUAE EDITIONES NOSTRORUM DOCUMENTORUM

Ut iam in praecedentibus voluminibus, etiam nunc editiones praecipuas notamus, in quibus epistolae indicae annorum 1553-57 vel in lingua originali vel alias ex toto vel ex parte iam vulgatae sunt. Verum est in eis non raro defectus graves inveniri, cum frequenter fragmenta tantum typis expressa sint vel textus dubii vel inferioris valoris vel male lecti. Persaepe etiam propagandae missionariae inservire debebant, ita ut gesta vel dicta, quae non ad aedificationem spectabant vel ad gubernium domesticum S. I. inserviebant, omittentur. Quos defectus quantum fieri potuit emendare conatus sum.

1. *Copia de unas cartas*, 1555:

COPIA DE VNAS / Cartas de algunos padres y herma-/ nos dela compañia de Jesus que es-/ scriuieron dela India, Iapon, y Brasil a los padres y hermanos de la mis-/ ma compañia, en Portugal trasla-/ dadas de portugues en castella-/ no. Fueron recibidas el año / de mil y quinientos y / cincuenta y / cinco. / Acabaronse a treze dias del mes / de Deziember [I]. Por Ioan / Alvarez. / Año. M.D.LV. /

E nostris documentis haec continet :

n. 1 = doc. 33

n. 2 = doc. 32

n. 3 = doc. 31

Cf. ANSELMO n. 66 ; STREIT IV n. 777.

¹¹ Haec versio multo pressius accedit ad opus originale Teixeirae, quam versiones hispanae. Cf. WICKI, *As « anotações » do P. Manuel Teixeira à sua vida do B. P. Francisco Xavier in Boletim do Instituto Vasco da Gama* Nr. 69 (1952) 39-63.

2. *Copia de diversas cartas*, 1556.

COPIA DE / DIVERSAS CAR-/tas de algvnos Padres y Her-/manos de la Compañia de Iesus. Recebidas el Año de / M.D.L.V. De las grandes marauillas, que Dios nue-/stro señor obra en aumento de la sancta fe chatolica, en / las indias del Rey de Portugal, y en el Reyno de Iapon, y / en la tierra del Brasil. Con la descripcion de las uarias le-/yes, y costumbres de la gente del gran Reyno dela / China, y otras tierras nueuamente descubiertas, / en que ay nuevas de grande admiracion / y hedificacion pero muy / uerdaderas. / Con preuilegio. / Venden se en Casa de Claudio Bornat / Librero en Barcelona. / Año de M.D. VI. /

In hoc libro inuenis :

2v-13v = doc. 23

25r-30v = doc. 31

30v-36r = doc. 32

Cf. STREIT IV n. 807.

3. *Avisi Particolari*, 1556.

AVISI PARTICOLARI DELLE INDIE / di Portugallo. / Nouamente hauuti questo Anno del 1555. da li R. pa-/dri della Compagnia di Iesu doue si ha informazione / delle gran cose che si fanno per aumento de / la Santa fede. / Con la descriptione e costumi delle genti del Regno / de la China, e altri paesi incogniti nouamente trouati. / [Insigne S.I. : IHS cum cruce in alto et tribus clavis infra] Romae apud Antonium Bladum Impresso- / rem Cameralem. 1556. /

Exstant foliis non numeratis :

2r-10v = doc. 23

20r-25r = doc. 32

25r-v = doc. 33

25v-26r = doc. 38

26v = doc. 43

27r = doc. 46

37v-40v = doc. 35

Cf. STREIT IV n. 805

4. *Avisi Particolari*, 1556 [1557]

Est alia editio numeri 3, additis novis documentis, . e.

41r-44v = doc. 90

45r = doc. 98

45v-47v = doc. 102

47v-48v = doc. 97

Cf. STREIT IV n. 806.

5. *Avisi Particulari*, 1557.

AVISI PARTICVLARI / DELL'INDIE DI / PORTVGALLO / Nuouamente hauti quest'anno del 1557. dalli R. Pa- / dri della Compagnia di Iesv, / doue s'hà in- / formatione delle gran cose che si fanno / per aumento della santa fede e / conuersione de quelle genti / infideli à Christo N. / Signore. / Romae, in aedibus Societatis IESV / anno Domini 1557. /

Plurimae epistolae in hoc opere, primo apud Curiam S. I. impresso, foliis non numeratis, conduntur :

2r-13r	=	doc. 64
13v-18r	=	doc. 70
18v-20r	=	doc. 68
20v-21r	=	doc. 67
21r-v	=	doc. 57
21v-23v	=	doc. 73
25r-v	=	doc. 42
26r-v	=	doc. 79
26v-27r	=	doc. 54
29r-31r	=	doc. 66
33v-34r	=	doc. 40
34r-35r	=	doc. 74
36r-v	=	doc. 43
36v-38r	=	doc. 44

Cf. STREIT IV n. 817.

6. *Recopilación de las cartas*, 1557.

Recopilacion / de las cartas que fue- / ron embiadas de las Indias e Islas del / Serenissimo [?] rey d Portugal, a los / hermanos de la compania de / Iesus d'l collagio [?] de Co- / imbra / Agora de nueuo corregidas y añadidas en esta Impression. / Acosta de Alexo de Cardeñas. Anno. 1. 5. 5. 7. /

Est ep. 15, Goa 23 Dec. 1554 = doc. 35.

ep. 16, Ferdinandus Mendes Pinto, Malaca 5 April. [!] 1554 = doc. 32.

Cf. STREIT IV n. 818 et J.M. DE VALDENEBRO Y CISNEROS, *La imprenta en Córdoba* (Madrid 1900) n. 2265, ex quo titulus sumptus est ; *Lainii Mon.* III 237-38.

7. *Avisi Particolari*, 1558.

AVISI / PARTICOLARI / DEL AVMENTO CHE IDDIO DA / alla sua Chiesa Chatholica nell'Indie, et spetial- / mente nelli regni di Giappon, con informa- / tione della China, riceuuti dalli Padri / della Compagnia di IESV / questo anno del / 1558 / In Roma nella Casa della Com- / pagnia di IESV / 1558. /

Imprimuntur in libello foliis non numeratis :

27v-29r = doc. 62
 37r-40v = doc. 95
 41r-44v = doc. 90
 45r = doc. 98
 45v-47v = doc. 102
 47v-48v = doc. 97

Cf. STREIT IV n. 837, et supra, n. 4.

8. *Nuovi Avisi*, 1559.

NOVI AVISI / DELL'INDIE DI PORTO- /gallo, riceuuti
 dalli Reuerendi Padri / della compagnia di Giesu, tra- /dotti dalla
 lingua Spagnuo- / la nell' Italiana. / M.D.L.IX.

1r-14v = doc. 94
 15r-30r = doc. 111
 30v-36v = doc. 113
 37r-41v = doc. 119
 56v-57v = doc. 115
 57v-59r = doc. 104

Cf. STREIT IV n. 851. — Exstat nova editio Venetiis 1568 (cf. STREIT IV n. 925).

9. *Diversi Avisi*, 1559.

DIVERSI AVISI / PARTICOLARI DALL'INDIE / di
 Portogallo riceuuti, dall'anno 1551. / sino al 1558. dalli Reuerendi padri
 / della compagnia di GIESV. / . . . / Tradotti nuouamente dalla lingua
 Spagnuola nella Italiana. / Col Priuilegio del Sommo Pontefice, e
 dell' Illu- / strissimo Senato Veneto per anni XV. / [in fine numeri 5 :]
 In Venetia per Michele Tramezzino. M D L IX.

Plurimae versiones epistolarum indicarum hic inveniuntur :

161r-70v = doc. 23
 181v-86v = doc. 32
 187r = doc. 33
 187r-88r = doc. 38
 188r-v = doc. 43
 189r = doc. 46
 201r-04r = doc. 35
 215v-20r = doc. 70
 220v-22r = doc. 68
 222v-23r = doc. 67
 223r = doc. 57
 223v-25v = doc. 73

225v-27r	= doc. 42	
227v-28r	= doc. 79	
228r-v	= doc. 54	
230r-32v	= doc. 66	
234v-35r	= doc. 40	
235r-36r	= doc. 47	
237r-v	= doc. 43	
237v-38v	= doc. 44	
274r-76r	= doc. 62	
275r-78v	= doc. 95	in ed. anni 1565 : 283r-86v
279r-82v	= doc. 90	287r-90r
282v-83r	= doc. 98	290v-91r
283v-85v	= doc. 102	291v-93v
285v-86v	= doc. 97	293v-94v

Cf. STREIT IV nn. 850 et 912. Paginatio utriusque editionis deficiens est, sed in posteriore saltem a f. 283 error principalis corrigitur.

10. *Copia de algunas cartas*, 1562 Coimbra.

COPIA DE ALGUNAS / cartas que los padres y hermanos / de la compañía de IESVS, que andan en la India, y otras partes orien / tales, escriuieron a los de la misma / compañía de Portugal. / Desde el año de M. D. LVII. hasta el de lxxj. / *Tresladadas de Portugues en Castellano.* / IMPRESSAS EN COIMBRA / Por Ioan de Barrera. / 1562.

Exstant in pp. 1r-9v = doc. 111 et 113
11v-12r = doc. 109.

Cf. ANSELMO n. 299 ; STREIT IV n. 897.

11. *Copia de algunas cartas*, 1562 Barcelona.

COPIA DE / ALGVNAS CARTAS / que los padres y hermanos de la / compañía de IESVS, que andan en la / India, y otras partes orientales, escri / uieron a los de la misma compa- / ñia de Portugal. / Desde el año. M. D. LVII. hasta el d. LXI. / *Trasladadas de Portugues en Castellano.* / Impressas en Barcelona por Claude Bor- ñat. / Año de. 1562.

Continet in pp. 4r-15v = doc. 111 et 113
18r-19r = doc. 109

12. *Copia de las Cartas*, 1565.

COPIA DE LAS / CARTAS que los Padres y Hermanos de la Compañía de Jesus que andan en el Japon / escriuieron a los de la misma Compañía / de la India, y Europa desde el año / de M. D. XLVIII que / començaron, hasta el passado / de LXIII. / *Trasla-*

dadas de Portugues en Castellano. / *En Coimbra, / por Juan de Bar-
rera y Juan Alvarez. / 1565.*

82-94 = doc. 35.

Cf. STREIT IV n. 1447 et ANSELMO n. 300 (ex quo titulum de-
scripsi).

13. *Epistolae Indicae*, 1566.

EPISTOLAE INDICAE / DE STVPENDIS / ET PRAECLARIS
REBVS, / quas diuina bonitas in India, et variis / Insulis per Socie-
tatem nominis I E V S / operasi dignata est, in tam co-/piosa Gen-
tium ad fidem / conuersione. / L O V A N I I / Apud Rutgerum Vel-
pium, Bibliopol. Iura. / Sub Castro Angelico. / *Cum Priuileg. Reg-
ad 4 annos. / 1566. /*

In libro exstant :

pp. 199-225 = doc. 23

226-59 = doc. 64

478-81 = doc. 74

482-89 = doc. 35

De opere v. STREIT IV n. 915

14. *Epistolae Iapanicae*, 1570.

EPISTOLAE / IAPANICAE, DE / *multorum in varijs Insulis*
/ Gentilium ad Christi / fidem conuer- / *sione. / ILLVSTRISSIMO*
PRIN-/ cipi Domino D. Guilliel. / Bauariae Duci / *dicatae. / . . . /*
Louanij. / Apud Rutgerum Velpium / Sub Castro Angelico. / Cum
Priuilegio Regio. / 1570.

In pp. 86-102 impressum est doc. 23.

Cf. STREIT IV n. 936.

15. *Epistolae Indicae et Iapanicae*, 1570.

EPISTOLAE / INDICAE / et / IAPANICAE / de multarum
gen-/tium ad Christi fidem, per / Societatem Iesu con-/uersione. /
Item de Tartarorum potentia, mori-/ bus, et totius penè Asiae religione. /
Tertia editio cum Indice / *castigatior et auctior. / Louanij. / Apud*
Rutgerum Velpium / Sub Castro Angelico. / Cum Priuilegio Regio. /
ad 4. annos. / Subsig. / I. de VVitte. / 1570. /

Praesto sunt

pp. 105-25 = doc. 64

125-29 = doc. 74

129-35 = doc. 35

Cf. STREIT IV n. 397.

16. *Cartas de Japão*, 1570.

IESVS / CARTAS QVE OS PADRES / E IRMÃOS DA COMPANHIA DE / Iesus, que andão nos Reynos de Iapão escreuerão / aos da mesma Companhia da India, e Euro-/pa, des do anno de 1549. ate o de 66. / Nellas se conta o principio, socesso, e bondade da / Christandade daquellas partes, e varios costu-/mes, e idolatrias da gentilidade. / Impressas por mandado do Illustrissimo, e Reueren-/dissimo Senhor Dom João Soarez, Bispo de Coim-/bra. Conde de Arganil etc. / Forão vistas por sua Senhoria Reuerendiss. e Impres-/sas com sua licença, e dos Inquisidores, em Coimbra / em casa de Antonio de Marijs. Anno de 1570. /

Exhibet liber :

77v-83v = doc. 35

84v-90v = doc. 31

Cf. ANSELMO nn. 854-55 (duae editiones eiusdem anni) ; STREIT IV n. 1496.

17. ACOSTA, *Rerum*, 1571.

R E R U M / A SOCIETATE / IESV IN ORIENTE GE-/STARVM AD ANNUM VSQVE / à Deipara Virgine M. D. LXVIII, commen-/tarius Emanuelis Acostae Lusitani ; / recognitus, et latinitate / donatus. / ACCESSERE DE / IAPONICIS REBUS EPISTO-/larum libri IIII, item recogniti, et in / latinum ex Hispanico sermo-/ne conuersi. / DILINGAE / Apud Sebaldum Mayer. / Anno M. D. LXXI. / Cum priuilegio Caesareo et Supe-/riorum facultate. /

Imprimuntur in eo

ff. 87-89 = doc.. 31

89-95 = doc. 35

Cf. STREIT IV n. 948 (secundum quem folia citamus). — Exstant plures aliae editiones, v. gr. Parisiis 1572, Neapoli 1573, Coloniae 1574.

18. *Cartas de Japón*, 1575.

IESVS. / C A R T A S Q V E / LOS PADRES Y HER-/MANOS DE LA COMPA-/ñia de Iesus que andan en los Reynos / de Iapon escriuieron a los de la mis-/ma Compañia desde el año de / mil y quinientos y quarenta / y nueue, hasta el de mil / y quinientos y se-/tenta y vno. / ... / Con priuilegio de Castilla y Aragon. / EN ALCALA / En casa de Iuan Iñiguez de Le-/querica. Año / 1575. /

In follis 61r-63v exstat doc. 31

58v-61r est doc. 35

Haec editio est versio hispana contracta numeri 16. Cf. STREIT IV n. 1519.

19. *Kurtze Verzeichnuss*, 1586.

Kurtze Verzeichnuss / Und Historische / Beschreibung deren Dingen / so von der Societät Jesv in Orient / von dem Jar nach Christi Geburt / 1542. biss auff das Jar 1568. ge-/ handelt worden : / Erstlich / durch Joannem Petrum Maf-/ feium, auss Portugalesischer sprach / in Latein / vnd jetzo neben etlichen Ja-/ ponischen Sendtschreiben / vom Jar 1548. biss / auff 1555. allen frommen Katholischen zu / Lieb vnd Trost ins Teutsch gebracht /.../ Durch weylandt den Hochgelehrten / Herrn Joannem Georgium Götzen /... / Gedruckt zu Ingolstadt / durch / Daud Sartorium. / Anno M. D. LXXXVI./.

In paginis 503-24 legitur doc. 32

Quae de hoc libro dicta sunt, sumpsi e STREIT IV n. 1041.

20. *Cartas de Japão*, 1598.

IESUS / C A R T A S Q U E O S / PADRES E IRMÃOS / da Companhia de Iesus escreue-/ rão dos Reynos de Iapão e China / aos da mesma Companhia da In-/ dia, e Europa, desdo anno / de 1549. até o de / 1580. / Primeiro tomo. / Nellas se conta o principio, socesso, e bondade da Chris-/ tandade daquellas partes, e varios costumes, e falsos ritos da gentildade. / *Impressas por mandado do Reuerendissimo em Christo Padre dom Theo- / tonio de Bragança Arcebispo d'Evora.* / Impressas com licença e approvação dos SS. Inquisidores / e do Ordinario. / *Em Euora por Manoel de Lyra. Anno de M. D. XCVIII.* /

In hac editione, amplissima saeculi XVI, epistolarum iaponensium impressa sunt :

ff.28r-30r = doc. 35

30v-32v = doc. 31

De volumine cf. STREIT IV n. 1888.

21. MAFFEIUS-HAYUS, 1605.

IOAN. PETRI / M A F F E I, / BERGOMATIS, / e Societate / Iesv HISTORIARVM / Indicarvm / libri XVI. / Selectarum, item, ex In-/ dia Epistolarum libri IV. / *Accessit liber recentiorum Epistolarum, à Ioanne Hayo Dalgattiensi / Scoto ex eadem Societate nunc primùm excusus, cum / Indice accurato.* / Dvobus tomis distribvti. / Omnia ab Auctore recognita et emendata. /.../ Antverpiae, / Ex Officina Martini Nutij, ad insigne dua-/rum Ciconiarum, Anno M. DC. V. /

In posteriore volumine, parte *De iaponicis rebus epistolae, in editione veneta praetermissae* inuenis

pp. 285-87 = doc. 31

288-93 = doc. 35

Cf. STREIT V n. 59.

22. TELLES, 1647.

CHRONICA / da Companhia / de Iesv / da Provincia / de Portvgal. / Segvnda Parte. / Na qval se contem as vidas / de algũs Religiosos mais assinalados, que na mesma / Provincia entrãram, nos annos em que viveo / S. Ignacio de Loyola. / nosso Fvndador. / ... / Composta / pelo P. M. Balthazar Telles, da mesma Companhia, natural da / Cidade de Lisboa. / Em Lisboa / Com todas as licenças necessarias. / Por Pavlo Craesbeeck. Anno M.DC.XLVII. /

In pp. 548-50 impressum est doc. 49.

23. BARTOLI, *L'Asia*, 1653.

Dell'Historia / Della Compagnia / Di Giesu / L'Asia / Descritta / Dal P. *Daniello Bartoli* / Della medesima Compagnia. / Parte Prima / In Roma, M.DC.LIII / Nella Stamperia d'Ignatio de' Lazzeri. / Con Licenza De' Superiori. / Quo in volumine, qui 8 libris constat, quorum priores quattuor de vita Xaverii agunt, inveniuntur :

in lib. 4, c. 30	doc. 1 et 4.
in lib. 7, c. 37	doc. 106

Cf. STREIT V n. 403, a quo titulum sumpsit. — Versionem galicam priorum quattuor librorum curavit et a. 1666 Lugduni edidit Ludovicus Ianinus S. I. (SOMMERVOGEL IV 734 n. 13).

24. ALCÁZAR, *Chrono-Historia*, 1710.

CHRONO-HISTORIA / DE LA COMPAÑIA DE JESVS, / EN LA PROVINCIA / DE / T O L E D O. / Y / ELOGIOS DE SVS VARONES / illustres, / Fundadores, Bienhechores, Fautores, / è Hijos Espirituales. / ESCRITA / por / EL P. BARTHOLOME ALCÁZAR / de la misma Compañia. / ... / PRIMERA PARTE. / Con privilegio. En Madrid : Por Juan Garcia infançon, Impressor / de la Santa Cruzada. Año de 1710. /

In hac parte, pp. 268 270-71, exstat doc. 58.

25. FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I-II, 1719.

IMAGEM / DA / VIRTUDE / EM O NOVICIADO DA COMPANHIA / DE / JESUS / NO REAL COLLEGIO DE / JESUS de COIMBRA / EM PORTUGAL / ... / PELLO P. ANTONIO FRANCO / da Companhia de Jesus / PRIMEIRO TOMO / EVORA Com as licenças necessarias na Officina da Universidade. Anno de 1719. /

In secundo tomo haec mutata sunt: SEGUNDO TOMO /

COIMBRA / NO REAL COLLEGIO DAS ARTES DA COMPANHIA DE JESUS / Anno 1719. *Com todas as Licenças necessarias.* /

In vol. I: p. 257 = doc. 90

265-66 = doc. 53

366-68 = doc. 31

530 = doc. 42

620-21 = doc. 90

749-50 = doc. 70

In vol. II: 20-24 = doc. 102.

26. [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* I-II, 1794-96.

Die / MISSIONSGESCHICHTE / späterer Zeiten, / oder / gesammelte Briefe / der / katholischen Missionare / aus allen Theilen der Welt. / Ein wichtiger Beytrag / zur Natur- Länder- und Völkerkunde, / vorzüglich aber / zur christlichen Erbauung. / Der / Briefe aus Ostindien / Erster Theil, / vom Jahre 1548 bis 1556. / Mit Bewilligung der Obern. / Augsburg, / bey Nicolaus Doll, 1794. /

In vol. II mutantur: Zweyter Theil, / vom Jahre 1556 bis 1580. /, et annus : 1796.

Collectio haec sat ampla continet :

in vol. I, pp. 219-41 = doc. 23

241-45 = doc. 31

245-57 = doc. 32

257-68 = doc. 35

269-73 = doc. 35

273-74 = doc. 40

274-75 = doc. 43

275-76 = doc. 79

281-82 = doc. 57

282-84 = doc. 62

284-311 = doc. 64

311-16 = doc. 66

317-20 = doc. 68

321-30 = doc. 70

330-33 = doc. 74

334-39 = doc. 73

339-42 = doc. 44

342-45 = doc. 42

347-48 = doc. 85

in vol. II, pp. 1-26 = doc. 94

27-33 = doc. 95

33-41 = doc. 90

41-43 = doc. 97

43-44 = doc. 98

48-74	= doc. 111
75-87	= doc. 113
87-96	= doc. 119
102-04	= doc. 115
105-08	= doc. 104

27. MENCHACA, *Epistolae S. Ignatii* 1804.

Epistolae Sancti Ignatii Loyolae, Societatis Jesu Fundatoris, libris quatuor distributae, quibus accedit liber sententiarum ejusdem, Bononiae 1804.

Liber 3, n. XXXVIII exhibet versionem documenti 1.

Est etiam editio Bononiae 1837, titulo novo.

28. *Lettres des Missions du Japon*, 1830 (Lyon).

Secundum STREIT inveniuntur ibi pp. 33-39 = doc. 23

37-49 = doc. 35

In numeratione paginarum lapsus irrepsisse videtur.

29. APO V / 1-2, Nova Goa 1865.

Archivo Portuguez Oriental, edidit J. H. da Cunha Rivara
Comprehendit 6 fasciculos in 10 voluminibus.

Inveniuntur in vol. V, parte 1 :

p. 234	n. 115	= doc. 21
ib.	ib.	= doc. 27
281-82	n. 156	= doc. 69
286-90	n. 159	= doc. 82
330		= doc. 112
	in parte secunda	
705-06		= doc. 83.

30. BOUX, *Lettres de S. Ignace*, 1870.

BOUX, Marcel. -- *Lettres de S. Ignace de Loyola, Fondateur de la Compagnie de Jésus*. Paris 1870.

In hac editione, pp. 488-92 exstat documentum 1.

31. *Cartas de San Ignacio* III-VI, 1877-89.

Cartas de San Ignacio, Fundador de la Compañía de Jesús. Madrid 1877-89.

Vol. III exhibet : pp. 225-29 = doc. 1

367-68 = doc. 12

369 = doc. 13

370-71 = doc. 14

374-76 = doc. 16

377-78 = doc. 15

Vol. IV : 402-03 = doc. 48

V : 472-74 = doc. 74

VI : 547 = doc. 114

32. SIE, 1887.

Selectae Indiarum Epistolae nunc primum editae. Florentiae 1887. — Auctor operis est P. L. Delplace S. I. Pauca documenta ad annos 1553-57 spectant, i. e.

pp. 168-70 = doc. 9
 171-77 = doc. 30
 178-81 = doc. 35 (testim. Coelho)
 181-83 = doc. 33 et 38
 184-93 = doc. 64

33. CROS, *Doc. N.*, 1894.

P. L. IOS. MARIE CROS, S. J., *Saint François de Xavier de la Compagnie de Jésus. Son pays, sa famille, sa vie. Documents nouveaux (Ire Série).* Toulouse 1894.

Huic volumini inserta sunt :

pp. 439-42 = doc. 30
 442-43 = doc. 35
 443 = doc. 38
 443-49 = doc. 64
 449-51 = doc. 1
 452 = doc. 3

34. POLANCO, *Chron.* V, 1897.

Vita Ignatii Loiolae et rerum Societatis Jesu Historia, auctore Joanne Alphonso de Polanco ejusdem Societatis Sacerdote. Tomus quintus (1555). Matriti 1897.

In hoc opere, pp. 664-68, est doc. 81.

35. CROS, *Vie*, 1900.

Saint François de Xavier. Sa vie et ses lettres. Toulouse-Paris 1900. 2 vol.

In vol. I versa sunt pp. 110-11 = doc. 35
 vol. II 308-11 = doc. 35
 358-60 = doc. 30
 362-67 = doc. 35
 367-68 = doc. 30
 370-73 = doc. 1
 375-82 = doc. 64
 384-85 = doc. 39

36. *Epp. Mixtae*, vol. IV-V, 1900-01.

Epistolae Mixtae ex variis Europae locis ab anno 1537 ad 1556 scriptae, nunc primum a Patribus Societatis Jesu in lucem editae. Tomus quartus (1554-1555). Matriti 1900. — Tomus quintus (1555-1556). Matriti 1901.

Exstant in vol. IV 105-13 = doc. 22
 V 273-77 = doc. 87

37. AYRES, *F. Mendes Pinto*, 1904.

CHRISTOVAM AYRES, *Fernão Mendes Pinto. Subsídios para a sua biographia e para o estudo da sua obra*. Lisboa 1904 (Historia e Memorias da academia real das Sciencias de Lisboa, nov. ser., Classe de Sciencias Moraes etc., Tom. X, Parte I).

Continet pp. 55-57 = doc. 35
 57-59 = doc. 35
 59-66 = doc. 32
 66-72 = doc. 31
 73-75 = doc. 66

38. JORDÃO A. DE FREITAS, 1905.

JORDAO A. DE FREITAS, *Fernão Mendes Pinto. Sua última viagem á China (1554-1555)* in *Arquivo Historico Portuguez* III (Lisboa 1905).

Exhibet pp. 467-70 = doc. 62.

39. AYRES, *F. Mendes Pinto*, 1906.

CHRISTOVAM AYRES, *Fernão Mendes Pinto e o Japão*, Lisboa 1906.

Impressit pp. 102-06 = doc. 62

40. *MI Epp.* V-XII, 1907-11.

Monumenta Ignatiana . . . Series Prima. Sancti Ignatii de Loyola Epistolae et Instructiones. Matrity 1907-11.

In hac collectione plerumque eae litterae typis excusae sunt, quae Roma a curia S. I. ad Patres Orientis mittebantur. Ita

in vol. V	148-51 = doc. 1
	161-62 = doc. 2
	164-65 = doc. 3
	265-70 = doc. 4
	331 = doc. 5
	385 = doc. 6
VI	87-88 = doc. 12
	88-89 = doc. 13
	89-92 = doc. 14
	92-93 = doc. 15
	94-95 = doc. 16
	357-59 = doc. 19
	371 = doc. 20

VII	322-26	= doc. 25
VIII	441-49	= doc. 47
	481-83	= doc. 49
X	23-24	= doc. 56
	116-17	= doc. 59
	170-78	= doc. 61
XII	511-14	= doc. 55

41. BECCARI, vol. X, 1910.

Rerum Aethiopicarum Scriptores occidentales inediti a saeculo XVI ad XIX curante C. Beccari S. I. — Vol. X. Relationes et Epistolae variorum. Pars Prima. Romae 1910.

In hoc volumine ad nostrum argumentum spectant :

p. 52	= doc. 54
62-65	= doc. 92
65-67	= doc. 93

42. BROU, 1912.

A. BROU, *Saint François Xavier*. 2 vol. Paris.

In vol. I 330-32 et in vol. II 386-87 434-35 exstant fragmenta documenti 35.

43. MX II, 1912.

Monumenta Xaveriana... Tomus secundus. Scripta varia de Sancto Francisco Xaverio. Matriti 1912.

In eo inveniuntur :

pp. 140-42	= doc. 45
154	= doc. 85
748-55	= doc. 30
755-71	= doc. 23
787-98	= doc. 105
894-902	= doc. 105
912-13	= doc. 85
949-69	= doc. 64

44. AICARDO, *Comentario* III, 1922.

JOSÉ MANUEL AICARDO S. I., *Comentario a las Constituciones de la Compañía de Jesús*. Vol. III. Madrid 1922.

In vol. III 793-94 impressum est documentum 1.

45. SCHURHAMMER, *Ceylon* 1928.

Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers 1539-1552. Quellen zur Geschichte der Portugiesen, sowie der Franziskaner- und Jesuitenmission auf Ceylon, im Urtext heraus-

gegeben und erklärt von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch.
Leipzig 1928.

In p. 661 imprimitur doc. 41, in pag. 662 doc. 73.

46. GRANERO, 1931.

JESÚS MARÍA GRANERO, S. J., *La acción misionera y los métodos misionales de San Ignacio de Loyola*. Burgos 1931.

Typis expressit pp. 226-28 = doc. 1

228-30 = doc. 14

47. SCHURHAMMER, Q, 1932.

Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer . . . zur Zeit des hl. Franz Xaver (1538-1552). 6080 Regesten und Tafeln, von Georg Schurhammer, S. J. Leipzig 1932.

Cum editor etiam documenta selecta post a. 1552 in hoc opere notaverit, ea secundum eius numeros indico :

n.		6059	= doc. 30
1044	— app. 1	6060-61	= doc. 31
1792	— app. 2	6063	= doc. 32
6011	— doc. 1b	6065	= doc. 33
6013	— doc. 1	6066	= doc. 34
6014	— doc. 2	6067-68	= doc. 35
6015	— doc. 3	6071	= doc. 38
6018	— doc. 4	6072	= doc. 39
6020	— doc. 6	6073	= doc. 42
6022	— doc. 8	6074	= doc. 43
6025	— doc. 9	6075	= doc. 44
6027	— doc. 10	6077	= doc. 45
6028	— doc. 11	6079	= doc. 47
6029	— doc. 12	6081	= doc. 48
6030	— doc. 13	6085	= doc. 53
6031	— doc. 14	6095	= doc. 60
6033	— doc. 16	6098	= doc. 61
6036	— Intr., cap. IV annot. 2	6100	= doc. 62
6041	— doc. 41	6101	= doc. 64
6043	— doc. 17	6103	= doc. 71
6048	— doc. 21	6105	= doc. 73
6049	— doc. 18A	6106	= doc. 74
6050	— DI II, doc. 121	6112	= doc. 85
6051-52	— doc. 23	6113	= doc. 87
6054	— doc. 25	6117	= doc. 94
6058	— doc. 29	6138	= doc. 105

48. SCHURHAMMER, *O descobrimento do Japão*, 1946.

GEORG SCHURHAMMER, *O descobrimento do Japão pelos Portugueses no ano de 1513*. Lisboa 1946 (Separata dos « Anais », série II, vol. 1 : Academia Portuguesa da História).

Opus exhibet fragmenta epistolarum, in quibus de F. Mendes Pinto agitur :

p. 95	doc. 32
137-38	doc. 23
138	doc. 31
139	doc. 35

49. B. LEITE, *D. Gonçalo da Silveira*, 1946.

D. Gonçalo da Silveira por Bertha Leite. Lisboa 1946.

In hac monographia exstant

pp. 261-67	= doc. 101
274-83	= doc. 102
268-73	= doc. 117
284-89	= doc. 104
293-305	= doc. 116
306	= doc. 114
311-14	= doc. 115

50. SILVA REGO, *Doc., India*, vol. II-VIII, 1949-52.

Documentação para a História das Missões do Padroado Português do Oriente, coligida e anotada por António da Silva Rego. Vol. II-VIII (1523-1561). Lisboa 1949-52.

In volumine II pp. 324-44 = app. 1 (excerpta)

In volumine V inveniuntur :

pp. 321-30	= doc. 7
332-34	= doc. 10
335-36	= doc. 17
337-43	= doc. 26
347-48	= doc. 21
349-56	= doc. 28
357-60	= doc. 29
361-74	= doc. 32
378-81	= doc. 33
382-94	= doc. 35
In vol. VI :	211-15 = doc. 115
	216-31 = doc. 116
	232-38 = doc. 117
	327-57 = doc. 111
	358-75 = doc. 113
In vol. VII :	219-20 = doc. 112
In vol. VIII :	498-505 = doc. 120

Falso diei ascripta sunt in vol. V documenta duo :

sc. n. 54 : epistola Emmanuelis Nunes ad Reginam Lusitaniae, Goa 20 Decembris 1552 (loco 1559 ?, nam auctor loquitur iam de D. Constantino de Bragança, novo prorege, qui a. 1558 Francisco Barreto successit).

et n. 64 : ep. Fratrum Francisci Jorge et Michaelis Teixeira, Goa Decembri 1553 (pro 1563, uti perspicue in manuscripto ibi citato legitur).

Haec editio, in qua ut prius, *omnia* documenta mihi nota quaeque ad argumentum proprium spectant, vulgo, secundum easdem normas priorum voluminum Documentorum Indicorum et a redactoribus operis MHSI statutas et approbatas confecta est. In annotationibus, interdum verba vel formae obsoletae vel difficiles explicantur, maxime in utilitatem eorum qui fortasse linguas lusitanam vel hispanam non adeo callent.

* * *

His finem imponere non possum quin gratum animum omnibus iis tester qui vel suam operam quoque modo contulerunt, vel facilem mihi aditum in archiva et bibliothecas aperuerunt. Nominandi sunt prae ceteris directores variarum bibliothecarum et nonnullorum archivbrum Lusitaniae (Ulyssipone et Eborae), Indiae lusitanae (Goae), Hispaniae (Matriti et Escorial), Italiae (Romae), necnon patres Societatis Iesu, inter quos primatum tenent PP. G. Schurhammer, P. de Leturia, F. Zubillaga ; accedunt R. P. C. de Dalmasas, PP. R. Arcelus, I. Leite, I. Teschitel, C. Van de Vorst et optime meritis Fr. A. G. Ferreira Leão.

P. IGNATIUS DE LOYOLA P. FRANCISCO XAVERIO
IN ORIENTEM

ROMA 28 IUNII 1553

I. BIBLIOGRAPHIA : SCHURHAMMER, Q 6013; STREIT IV n. 749. —
II. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* III 38 498; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 13, n. 83; BARTOLI, *L'Asia* lib. 4, c. 30; id., *Memorie Istoriche* lib. 2, c. 19; MENCHACA, *Epistolae S. Ignatii Lojolae* 146; BROU II 310; GRANERO 135; EX II 288^a; — alii auctores, qui vitam Ignatii vel Xaverii ediderunt. — III. TEXTUS :

1. *Pombal 745*, ff. 29r-30v : Originale hispanum ab amanuensi scriptum, ab Ignatio subscriptum. *Inscriptio* in f. 30v ita corrossa est, ut vix legi possit. Textus saepius cum difficultate enodari potest, cum atramentum eum corroserit.

2. *Pombal 745*, ff. 40r-41v, prius ff. 83-84 : Aliud originale, manu Polanci scriptum, item ab Ignatio subscriptum. In f. 41v *inscriptio* satis bene legi potest. Textus ipse, ut prior, interdum damnum passus est, quamvis non adeo magnum.

3. *Epp. NN. 50*, f. 83r-v; prius f. 86 : Regestum originale coevum, cum subscriptione Ignatii, quamvis deleta : « Todo vuestro en el Señor nuestro, Ygnatio ». Deest initio « Ihs. » et in fine *inscriptio*. In margine epistolae legitur ad initium : « Para el P.^e Maestro Francisco Xavier, de nuestro Padre ». Loci maioris momenti linea subducti sunt a Polanco, qui tribus locis in margine numerum « 1 » apposuit.

4. Roma, *Bibl. Vittorio Emanuele, Fondo Gesuitico 1255* [3384] n. 16, f. 275r-v : Apographum hispanum visitatore A. Valignano mandante a. 1576 Goae vel in insula Chorão scriptum. Continet numeros 2 (a verbis *a lo que*) ad 7 (usque ad v. *oraciones*) et n. 8 (sine verbis ignatianis). Textus in genere fide dignus est, quamvis saepius ab originali ex negligentia recedat. In margine conspiciuntur glossae 16-21 P. Visitatoris, ab eodem amanuensi transcriptae.

5. Paris, *Bibl. Nat., Ms. Esp. 380*, f. 120v : Apographum Goae 1699 ab originali transcriptum.

6. Lisboa, *Torre do Tombo, Carlário, Jes. 88* : Apographum pulchre et distincte transcriptum, ut videtur saec. XVII, a scriba publico Nogueira, qui alia plura documenta S. I. medietate saec. XVI orta transcripsit.

7. *Archiv. Prov. Tolet. S. I.*, cod. *Menchaca*, lib. 3, n. 30: Apographum quod non vidi.

IV. IMPRESSA. Editiones: *Cartas de S. Ignacio* III 225-29; *MI Epp.* V 148-51; *GRANERO* 226-28; *AICARDO* III 793-94. Versiones: *BARTOLI, L'Asia* lib. 4, c. 30; *MENCHACA, Epistolae S. Ignatii* lib. 3, n. 33 (citans versionem Ludovici Ianini, *De Vita et Gestis S. Francisci Xaverii*, qui a. 1666, non 1606, edidit latine primos quattuor libros Danielis Bartoli de Asia); *BOUIX, Lettres de S. Ignace de Loyola* 488-92; *CROS, Doc. N.* 449-51; id., *Vie* II 370-73. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Bartoli vertit textum 3; eum sequuntur Ianinus et Menchaca. Bouix et Cros textum 4 vertisse videntur. *MI Epp.* in lucem vulgaverunt textum 1, consultato textu 2; ab eis pendente Granero et Aicardo. — VI. RATIO EDITIONIS. Editur textus 2 (P40) utpote perfectior, notatis variantibus textus 1 (P29).

Textus

1. *Epistolae Xaverii tardius solito Romam perlatae sunt; gaudet de eius successu in Iaponia et Sinis obtento.* — 2. *De missione P. Barzaei in Sinas. De Xaverii in eandem regionem excursione; melius tamen esset, si in India maneret indeque missiones regeret. Redire iubetur in Europam in virtute s. obedientiae.* — 3-6. *Variae rationes graves exponuntur, cur vocetur.* — 7. *De aliis rebus referet Polancus. Commendat se.* — 8. *Postscriptum. In Lusitania Regi obsequetur.*

Ihs

La summa gracia y amor eterno de Christo N. S.
sea siempre en ayuda y favor nuestro.
Charíssimo Hermano en el Señor nuestro.

- 5 1. Hemos avido acá vuestras letras de 28 de Enero del 52¹ más tarde que era razón, por la dificultad de los passos de Portugal a Roma, y a esta causa no abréys avido respuesta quan presto yo quisiera. Hemos entendido la puerta que Dios N. S. ha abierto a la predicación de su Evangelio y conversión de las gentes en
10 Japaon y la China por vuestro ministerio², y nos consolamos mucho en la su divina Magestad, sperando que el conocimiento y gloria suya cada día se aya más de estender, y entre gentes que puedan perpetuar y llevar adelante lo ganado con el divino favor.

10 Japón P29

¹ Hae epistolae, die 29 Ian. 1552 scriptae, editae sunt in *FX* II 254-79 et 286-93.

² De Iaponia Xaverius maxime in *EX* II 191-92 et 254 ss. scribit, de Sinis ib. 277.

2. Hame parezido también cosa acertada que ayáys ynbiado allá y a la China a M.^o Gaspar y otros ². Y aunque, si vos mesmo abréys ydo a la China (donde dezís tenéys ánimo de yr ³, si no os estorban las cosas de la India) lo tendré pór bueno, persuadiéndome que es la eterna Sapientia la que os guía ; todavía, a lo que acá se puede entender, juzgo yo que será más servido Dios N. S. de vuestra persona, si abréys quedado en la India, ynbiando otros y enderezándolos para que hagan lo que vos aviades de hazer : porque desta manera haréys en muchas partes lo que por vuestra persona haríades en una. Y más digo : que, mirando el mayor servicio de Dios N. S. y ayuda de las ánimas en esas regiones, y cuánto depende de Portugal el bien dellas, me he determinado a mandaros en virtud de santa obediencia, que, entre tantos caminos, toméys este de Portugal con la primera [40v] oportunidad de buen passage, y así os lo mando en nonbre de Christo N. S., aunque sea para tornar presto a la India.

3. Y porque allá podáys hazer capaces los que os querrían detener por el bien de las Indias, diréos las razones que a esto mueven por acá, mirando asimesmo el bien dellas.

Primeramente, ya sabéys cuánto importa para la conservación y aumento de la christiandad en esas partes y en la Guinea y Brasil la buena orden que el rey de Portugal puede dar desde su reyno, y un príncipe de tan christianos deseos y santas intenciones como el rey de Portugal, siendo informado de quien sabe por esperientia las cosas de allá tan bien como vos, podéys pensar que se movería a hazer muchas cosas en servicio de Dios N. S. y ayuda de esas regiones, de las que le representádes.

4. Después, importando tanto que la sede apostólica tenga información cierta y entera de las cosas de las Indias, y de persona que tenga crédito para con ella ⁴, por la provisión de cosas espirituales que es necessaria o muy importante para el bien de

¹⁸ Post todavía signum paragraphi, in marg. † P40 || ²¹ enderezándolos del. aliquod verbum P40 || ²³ que sequitur signum paragraphi, in marg. † P40

² In epistolis citatis de Barzaeo in Iaponiam mittendo nihil dicitur (cf. EX II 290-91); Xaverius fortasse in alia epistola nunc perdita hoc scripsit, vel, quod est probabilius, Ignatius hunc nuntium ex litteris sociorum comperit.

³ Cf. EX II 291, ubi haec Xaverii verba leguntur : « Sy aquí en la India no ubyere algunos impedymientos que me estorben la partyda este año de 52, espero de yr a la Chyna ».

⁴ Xaverius, rerum orientalium apprime cognitor, etiam nuntius apostolicus erat.

45 esa nueva christiandad y los christianos viejos que en ella viven
también vos para esto seríades más a propósito que otro de los
que allá están, por la notitia que tenéys y la que se tiene de
vuestra persona.

50 5. También sabéys lo que importa para el bien de las Indias
que las personas que se ynbían allá, sean idóneas para el fin que
se pretiende en unas partes y otras. Para esto servirá mucho vues-
tra venyda a Portugal y por acá, porque, no solamente se mo-
verían muchos más a desear de yr allá, pero aun de los que ay
55 movidos, veríades quiénes son al propósito para yr o no; quié-
nes para una parte, quié-[41r]nes para otra, pues el acertar en
esto, vos mesmo juzgad si importa. Y no basta todo lo que scri-
vís de allá, para que acá se entienda bien, si vos mesmo no tra-
táys y conocéys los que se han de ynbíar, o quien como vos lo
sepa.

60 6. Sin estas razones, que son todas para el bien de la India,
pienso daríades calor al Rey para lo de Ethiopia, que de tantos
años a esta parte está para lo hazer, y no se vey nunca efecto⁶.
Asimismo en lo del Congo y Brassil podríades desde Portugal no
[poc]o ayudar, lo qual no podéys desde la India, pues no ay aquel
65 commertio. Y si allá pareze que vuestra presentia sea importante
para el gobierno, no menos desde Portugal que desde el Japaon
o China podréys gobernar, antes muy mejor⁷. Así que, de quan-
tas ausentias avéys hecho mayores, hazed esta, y dexad allá los
rectores que os parecerá, y uno que tenga cargo de todo lo de
70 allá universalmente, con los consejeros⁸ que os parecerá convien-
nen, y Dios N. S. será con ellos.

7. En otras cosas remíttome a M.^o Polanco⁹, y encomiéndome mucho de coraçón en vuestras oraciones; y ruego a la divina y suma Bondad a todos quiera dar su gracia cumplida

⁶ poco *charta corrosa P40P29* | 64-65 pues — *commertio sup. P40* | 66 Japán (?)
charta corrosa P29 | 73 *Post oraciones signum paragraphi P40*

⁶ Haec expeditio missionaria demum annis 1555-56 facta est. De ea v. *infra*, v. gr. doc. 65 88 91.

⁷ Cf. etiam epistolam P. Lancillotti, Goa 18 Novembris 1545, in *DI I* 48, ubi scribit: « Mestre Francisco sta nos Macazais, que es como sería dizer él in Constantinopole e nosotros en Lisboa ».

⁸ Notetur quomodo etiam in India consiliarii superioris sive consultores ab Ignatio praescribantur ut negotia graviora tutius solvi possint. Cf. etiam *infra* doc. 33 et *MI Regulae I* 134.

⁹ Vide *infra* epistolam Polanci, 30 Iulii 1553 (doc. 4).

para que su santísima voluntad siempre sintamos, y aquella perfectamente cumplamos. 75

De Roma 28 de Junio 1553.

8. Venido a Portugal, estaréys a obedientia del Rey para hazer lo que dispondrá de vuestra persona a gloria de Dios N. S.

[*Manu Ignatii* :] Todo vuestro en el Señor nuestro, 80
Ygnatio.

Inscriptio manu alicuius amanuensis [41v] : Jesús. A mi en el Señor nuestro hermano, el Maestro Francisco Xavier, prepósito provincial, en las Indias, de la Compañía de Jesús.

Epistolae perditae

1a. Fr. Alexius Madeira S. I. P. Ludovico Gonçalves da Câmara S. I., in Lusitaniam, Cocino, ca. Febr. 1553. Refert enim Alexius eidem 24 Sept. 1553 : « De Cochim escrevi a V. R. como o Padre Mestre Gaspar mandava pera Ormuz ao Padre Antonio e mandara vir de Ormuz ao Padre Mestre Gonçallo » (doc. 7, 1).

1b. Ioannes III ad Franciscum Xaverium, in Orientem, Eborā [?] die 15 Martii 1553. Servatur tantum fragmentum huius epistolae his verbis a P. Sebastiano Gonçalves in eius *História* transmissum : « Dous ou tres annos há que não tenho cartas vossas, nem as receby nestas naos que chegarão, de que tenho muito descontentamento » e *conclue* : « Pello que vos emcomendo muito que sempre me escrevais e deis conta das cousas que tocão ao serviço de N. Senhor » (Lisboa, *Bibl. Nac.*, *Fundo Geral 915*, f. 11r). De documento vide etiam EX I 19*, II 301 545.

2

P. IGNATIUS DE LOYOLA P. NICOLAO LANCILLOTTO
S. I., [COULANUM]

ROMA 3 IULII 1553

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6014 ; STREIT IV n. 748. — II. AUCTOR : POLANCO, *Chron.* III 497-98. — III. TEXTUS : *Epp. NN.* 50, f. 69v : Regestum hispanum coevum. In margine notavit *Polancus* : « Al P.^e Nicolao L'anciloto » ; idem etiam nonnulla verba textus linea subduxit (cf. app. crit.). — IV. IMPRESSA. Editio : MI *Epp.* V 161-62. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur regestum ipsum.

78 *In marg.* † P40 ¶ 80 Todo vuestro excisa P29

Textus

1. *Ad duas epistolas Lancillotti Romae receptas alludit. — 2. Xaverius Romam de missione indica relaturus vocatur; ei, si visum fuerit, Lancillottus sese adiungere poterit. — 3. In Urbe socii solliciti sunt ut Patriarcha in Aethiopiam mittatur. — 4. De ecclesia cocinensi Matris Dei. Litterae mittuntur.*

La summa gracia, etc.

1. He rescivido las vuestras de 22 de Deziembre y 28 de Enero de 52¹, y con lo que escriví del divino servicio y ayuda de la gente que viene a vuestro colegio, y los demás con quienes trattáys, me he alegrado en el Señor nuestro, y doi a Dios N. S. muchas gracias.

2. De vuestras indisposiciones y flaqueza, y de la venida para Roma y estas partes para informar de las cosas de la India, después de encomendarlo a Dios N. S., no sé en qué me determinar, por pender esto de tantas circunstancias, sino que me remitto al parecer de Maestro Francisco, provincial, el qual ynbío a llamar para Europa para dar información, y por otros buenos respettos, aunque sea esta peregrinación para tornar allá presto, si Dios N. S. será dello servido². Así que con él podéys conferir; y quando, todo mirado, pareziere conveniente que vengáys con él, yo soy muy contento. La Sapiencia eterna os endereze en todas cosas.

3. En lo del Patriarcha no se falta de nuestra parte en el sollicitar³, pero no sé cuándo tendrá efecto la sollicitud. Haráse finalmente lo que será más servicio de Dios N. S.⁴.

4. En lo de la yglesia de la Madre de Dios, el año pasado pienso aver scritto⁵: por aora no abrá para qué más scrivir.

De otras cosas sabréys por otras varias letras.

No diré por esta sino que ruego a Christo N. S. a todos quiera dar su gracia cumplida para que su santísima voluntad siempre sintamos, y aquella enteramente complamos.

De Roma 3 de Julio 1553.

5-8 y — y línea subducta, in marg. parvus tractus | 10-11 sino — qual línea subd. | 11 el del P.^o | 13 S. del. de[llor]

¹ Cf. DI II 274-75 (22 Dec. 1551); alia epistola periisse videtur.

² Cf. epistolam Polanci Xaverio 30 Iulii 1553 scriptam (doc. 4, 4).

³ Ignatius tunc sollicitus erat ut Patriarcha Aethiopiae a Ioanne III designaretur (cf. epistolam Polanci Xaverio 28 Iunii 1553 scriptam: doc. 1, 6). Consulas etiam POLANCO, *Chron.* III 15-16.

⁴ Expeditio aethiopica demum annis 1555 et 1556 missa est (cf. doc. 1, not. 6).

⁵ Vide epistolas in DI II 312 et 323-24.

3

P. IOANNES DE POLANCO S. I. EX COMM.
P. FRANCISCO XAVERIO, IN ORIENTEM

ROMA 5 IULII 1553

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6015 ; STREIT IV n. 750. —
II. AUCTORES : CROS, *Doc. N.* 452 ; EX I 204*. — III. TEXTUS :

1. *Epp. NN. 50, f. 83v* : Regestum hispanum coevum, ab amanuensi Polanci scriptum. Pauca verba linea subducta sunt. In margine legitur : « Para el mesmo », i. e. pro Xaverio. Desunt clausulae et inscriptio.

2. Lisboa, *Torre do Tombo, Cartário Jes. 88* : Apographum authenticum a scriba publico Nogueira saec. XVII [?] Goae factum. Est textus completus.

IV. IMPRESSA. Editio textus 1 : MI *Epp.* V 164-65. Versio : CROS, *Doc. N.* 452 (fragmentum) — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 2.

Textus

1. *De rectore collegio goano praeficiendo.* — 2. *Anceps haeret num alii socii in Orientem mittendi sint antequam Xaverius in Europam venerit.* — 3. *De collateralibus et consulloribus superiorum etiam in Indiae domibus designandis.* — 4. *Xaverius modum quo socii Indiae Romam scribant, determinet.* — 5. *Cardinalis M. Cervini aliique principes romani varia cosmographica de India scire anhelant ; eorum desideriis satisfiat.*

Ihs.

Muy Rdo. y charíssimo Padre mío en Jesú Christo.

Pax Christi.

1. En lo que toca a proveer de rector el collegio de Goa, V. R. hará allá lo que le parecerá más conveniente ¹ ; y con su presencia ⁵ por allá, no responderá nuestro Padre cosa particular a los Pa-

¹ Xaverius instanter 29 Ian. 1552 a P. Ignatio rectorem collegii goani his verbis petierat : « Por amor y servycyo de Dyos nuestro le pydo una charydad, la qual, sy presente me allasse, de rrudillas echado a sus santos pyes, le pydyrya ; y es ésta : que mandasse a estas partes alguna persona conoscyda de vuestra santa Charydad, para ser retor del collegio de Goa, porque de cossa de su manu tyene grandíssyma necessitydad el collegio de Goa » (EX II 288, 4).

dres Maestro Gaspar ¹ y Miguel de Nóbrega ² que le scrivieron sobre esto, no sabiendo aún (como se vey por las datas de sus letras) de la tornada de V. R. del Japón a la India.

10 2. Quanto al imbiar de acá, no sé si nuestro Padre esperará que venga V. R. y escoja la gente, o si hará alguna otra provisión.

3. De dos cosas es bien que sea V. R. advertido, que se halla por experiencia en estas partes ser muy útiles, antes necessarias : Una es, que cada praepósito provincial, o local, o rector de collegio, donde ay algún número, tenga un collateral ³, cuyo officio para con el praepósito o rector, y también del prepósito o rector para con él, se imbia aquí. Otra es, que los dichos praepósitos y rectores tengan algunas personas, de las más maduras y discretas, deputadas para consejo ⁴, con las quales deben consultar las cosas de alguna importantia que tratan ; y ellos también, para aliviar al rector o praepósito, entre sí deven convenir y tratar y ventilar las cosas que piden consulta, y después al superior se propone lo que sienten ; y él se determina, ubiéndolos oydo, en lo que jusga ser mejor a gloria de Dios N. S. Así que V. R. conforme a esto puede proveer allá como y donde le parece será necesario o conveniente de collaterales y consejo antes de partirse para acá.

20 4. Del modo de scrivir a Roma dexe V. R. algún buen concierto, porque los unos por los otros dexan de scrivir lo necesario ⁵.

30 5. El cardenal de Santa † [Cruz] ⁶ y otros desean en las letras que de allá vienen alguna declaración del sitio en que se hallan

14-15 rector — officio *línea subd. E50* | 18-19 algunas — para *línea subd., in marg. tractus E50* | 26 *A verbo o alius scriba E50* | *Prius consueyo E50* | 31-33 de — *ultima línea subd., in marg. tractus E50*

¹ Gaspar Barzaeus, qui 12 et 16 Dec. 1551 P. Ignatio scripserat.

² Epistola perit, ut videtur. De P. Nóbrega v. DI II 487.

³ Collateralis erat idem fere atque ille qui deinde admonitor est appellatus. Nullam neque in Superiorem neque in subditos auctoritatem habebat. De eo vide MI *Reg.* I 361 et A. COEMANS, S. I., *Collatéral et Surintendant in AHSI* 5 (1936) 293-95.

⁴ Consultores superiorum maiorum iam in Regulis Rodericii annis 1545-46 collegio conimbricensi datis nominantur (cf. MI *Reg.* I 134). P. Nadal, exeunte anno 1553 Lusitaniae domos visitans, saepius de eis egit (ib. 352 361 419).

⁵ Cf. doc. 5.

⁶ Cardinalis Marcellus Cervini, postea papa Marcellus II (de eo v. EX I 203*).

a respecto del cielo, como el clima y grados*, etc. Creo que no sean todos los de allá cosmógraphos ; pero si quien scrive supiesse desto algo, podría desirse en una palabra*, y si no en la mesma, en otra letra de por sí, por contentar a estos señores, que son in Domino muy aficionados a la Compañía y cosas de las Indias. 35

5 de Julio 1553.

De V. R. siervo en Christo,

Por comission de nuestro Padre M. Ignatio. 40

Jo. de Polanco.

Inscriptio : Al muy Reverendo en Christo Padre, el P.^e Maestro Francisco Xavier, praepósito provincial en las Indias, de la Compañía de Jesús, en Goa o donde estuviere.

4

P. IOANNES DE POLANCO S. I. EX COMM.
P. FRANCISCO XAVERIO, IN ORIENTEM

ROMA 30 IULII 1553

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6018 : STREIT IV n. 751. —
II. AUCTOR : POLANCO, *Chron.* III 5-13. — III. TEXTUS : *Epp. NN.* 50, ff. 83v-84v, prius ff. 86v-87v : Regestum hispanum coevum ab amanuensi P. Polanci scriptum. Nonnulli versus linea subducti et

33 clima corr. ex China E50

* Praesul non frustra hoc petiit, nam etiam hodie in cod. vaticano *Ottob. lat. 797, f. 8r* Cardinalis hos gradus probabiliter a Fr. Andrea Fernandes indicatos manu propria notavit :

Ornuz gra[di]	28 di latitudine septentrionale
Dio gra[di]	22 1/3
Bazain	20
Ciaul	19
Goa	16
Canannor	12
Cialy	11
Cocy	9 1/2
Malach	2

Cf. etiam EX I 204*.

* P. Lancillottus, ad quem probabiliter haec epistola perlata est, gradus locorum Indiae scripto referre in mente habuit, at, italus cum esset, id facere ausus non est (cf. infra, doc. 41, 2); eos vero Fr. A. Brandão transmisit, a notis cardinalis Marcelli interdum aliquantum differens (cf. doc. 35, 61-67).

in margine signo notati sunt. Ad caput epistolae legitur: « Para el mesmo », i. e. pro Xaverio. — IV. IMPRESSA. Editio: MI *Epp.* V 265-70. Versio: BARTOLI, *L'Asia* lib. 4, c. 30 (solum n. 1). — V. RATIO EDITIONIS: Imprimatur textus regesti.

Textus

1. In Lusitania primum de reditu Xaverii deliberatum est; in Hispania et Italia cum gaudio hunc nuntium audiverunt. — 2. In Lusitania P. Mirón Rodericio in munere provincialis successit. — 3. Promoveantur in India quinque serve, aut si casus feri etiam plures, ad professionem. Formula votorum. In Societate sunt 31 professi vivi, quibus brevi alii adiungentur. — 4. Videat Xaverius an expediat ut Lancillottum itineris europaei socium sibi assumat. — 5-7. De rebus Societatis in Europa. — 8. De collegiis germanico et romano. — 9. P. Nadal, visitator Lusitaniae et Hispaniae, Constitutiones secum tulit. Apographum earum fortasse in Indiam mittetur. — 10. De valetudine Patris Ignatii. In Lusitania Magister Gundisalvus Medeiros et Ioannes de S. Miguel obierunt. — 11. Nomina professorum Urbis. Numerus soctorum per totum orbem.

Muy reverendo y charísimo Padre mío en Jesú Christo.
La gracia y amor de Christo N. S. viva siempre y se sienta en
nuestras ánimas. Amén.

5 1. Ultra de lo que nuestro Padre scrive en su letra (la qual o
parte della se podrá mostrar por allá quando se hubiere de dar
razón de la venida a Portugal) ¹ ay algunas otras razones, que
mueven no menos que las scrittas. Y sepa V. R. que se ha primero
tocado esta cuerda en Portugal ², y a los de Spaña y los demás
10 todos de Italia ³, a quien se ha comunicado esta cosa, suena
tan bien, que no veo ninguno a quien no parezca será para gran

6 de la venida línea subd. | 7-8 Y — los³ línea subd., in marg. signum

¹ Cf. supra, doc. 1.

² Epistolae Xaverii (EX II 242-309) ultimis diebus Ianuarii 1552 Cocino in Europam missae in navi *Esfera* probabiliter exeunte Martio 1553 Ulyssiponem allatae sunt (cf. ib. II 244^{2b}) et fortasse ibi occasio fuerunt ut Xaverius, quaestiones gravissimas missionarias coram tractaturus, revocaretur. Censeo proinde Patrem Provinciale Mirón, initio Aprilis 1553 de hac re ad P. Ignatium scribens, huic consilio favisse Etiam Ioanne, III, a P. Ludovico Gonçalve, da Câmara Roma edocto, id plane approbavit (cf. MI *Epp.* V 184 100). Romanae de hoc argumento, primum, quod antum videri potest, 12 Iunii scriptum est (cf. MI *Epp.* V 124-25).

³ In primis cardinalis Cervini (cf. MI *Epp.* V 311; POLANCO, *Chron.* III 38) hunc nuntium laetus audivit.

servicio divino y bien universal esta venida. Y siéntela tanto nuestro Padre, que solamente su sentimiento nos sería en lugar de muchas razones y muy fuertes. Plega a Jesú Christo S. N. de guiar todas cosas como más servido y glorificado sea. Amén.

2. Aunque V. R. será avisado más a la larga desde Portugal y por los que este año son [84r] ydos a la India ⁴, todavía me mandó nuestro Padre avisase a V. R. cómo el P. Maestro Simón no tiene más el cargo de provincial en Portugal, porque así pareció a Su Paternidad por causas muy suficientes ⁵. Succedió en su lugar el P.^o D.^o Mirón: y con las ayudas que se le dan, la cosa yrá, como speramos (y ya se vey la prueba), mucho en servicio de Dios N. S. con su gracia y favor. Todavía la venida de V. R. a Portugal le hará ser más al cabo de todas cosas y para todo ayudará.

3. También nuestro Padre ordena que V. R., antes de venir por acá a Europa, dexé algunos professos por allá, hasta 5 ó 6, los que parecieren a V. R. más ydóneos. El Maestro Gaspar, que avía de ser uno dellos, creemos será este tiempo en Japán o en la China; pero aun allá se podrá hazer. Los otros V. R., pues los conoce de cerca, verá quiénes deban ser; y si pareciesse conveniente que passasse de 6, nuestro Padre no cierra la puerta, antes el número y la elección de las personas remitte a la discreción que Dios N. S. dará a V. R. Desto avisaré, porque allá no tendrán aun las Constituciones, que deben los professos ser sacerdotes, en vida y doctrina (specialmente de theología) muy aprobados. La forma de la profesión se inbía aquí ⁷, que hasta agora se observa, bien que en algunas circunstancias se aya variado según la devoción de los que en diversos lugares han hecho profesión, que son oy vivos ⁸. Y dase orden que se hagan 6 en Portugal, y dos en el Brasil; y en España también se harán otros tantos como

 12-13 su — razones *línea subd.* | 25-27 de — ydóneos *línea subd., in marg. signum* |
 28 en Japán *del.* | 30-33 pareciesse — N. S. *línea subd., in marg. †* | 34-36 professos —
 forma *línea subd.*, | 38-41 hecho -- Portugal *línea subd., in marg. tractus*

⁴ Patre: Urbanus Fernandes, Balthasar Dias, Fr. Alexius Dias.

⁵ Cf. RODRIGUES, *Hist.* I/2, 91-108.

⁶ In MI legitur *Dr.*, in ms. tantum *D.*, quod probabilius *Di go* significat, cum non constet Patrem Mirón doctorem fuisse.

⁷ Cf. *Constitutiones S. I.*, P. V cc. 2-3 (MI *Const.* II 498-507).

⁸ Enumerantur in MI *Fontes narr.* I 64* usque ad finem Iulii 1553 21 professi et 10 primi socii, ergo 31, quorum tamen nonnulli obierant (vide ibi 63*). Polancus etiam professos trium votorum comprehendere videtur (vide infra, annot. 25).

en Portugal, quién de tres votos, quién de quatro. Los de quatro votos son los que tienen partes más enteras, en special quanto a la doctrina o modo de predicar. Y esto basterá por aviso.

45 4. Mirará V. R., quando ubiese de venir a Europa, si será bien que traya consigo a M. Nicolao Lanciloto, porque dizen que hallá está muy mal sano. El da señal que ay grande necessidad de en-
formación de las cosas de allá, y hase ofrecido de venir él mesmo, y spera, como dize, tornar ⁹. V. R. verá si conviene el traerlo o no ; así nuestro Padre se remitte. El mostrará lo que le scrive nuestro
50 Padre ¹⁰.

5. Información de las cosas destas partes de Europa creo la tendrá V. R. desde Portugal y Castilla y lo demás de España ; y también el año passado le imbié yo summaria de las fundaciones y personas de la Compañía ¹¹. Después acá se han comenzado
55 algunos collegios, como en Sicilia el de Monrreal ¹² ; en Italia el de Nápoles y Florentia, Perosa, Módena, Augubio ¹³ ; ya eran comenzado[s] los de Boloña, Ferrara, Padua, Venetia y Roma ; pero las scuelas públicas se han comenzado deste tiempo acá, y sírvese Dios N. S. mucho dellas. En Tíbuli también la ay no menor
60 que en ciudades mayores ¹⁴, y offrécense muchos otros collegios, pero por falta de gente non se accettan.

6. En España también ha avido grande augmento la Compañía en lugares y en personas de mucha qualidad ; pero de allá tendrá aviso V. R., como tengo por cierto y se ha ordenado de
65 acá ¹⁵.

47 cosas] cosas ms. | 53 le] lo ms. | imbié p. corr. | 58 Prius schuelas

⁹ Cf. DI II 275, 4, ubi Lancillottus de hac re quidem agit, apographum Romae transcriptum mancum est.

¹⁰ Cf. doc. 2, 2.

¹¹ Similis huic epistolae fuisse videtur quae 1 Ian. 1552 Francisco Villanueva missa est (cf. MI Epp. IV 58-61).

¹² De initiis huius collegii consulas MI Epp. V 279 et POLANCO, Chron. III 216 ; TACCHI VENTURI II/2, 472-75.

¹³ Cf. Polanci relationem diei 11 Aug. 1552 in MI Epp. IV 370-71, porro ib. 447 et POLANCO, Chron. II 167-85 431-61 ; de his collegiis et sequentibus agit TACCHI VENTURI II/2, 369-464 305 ss.

¹⁴ Legas quid Polancus de hoc collegio ad a. 1553 scripserit in Chron. III 26-27.

¹⁵ In epistola diei 2 Febr. 1552 P. Polanci ad P. Araoz (MI Epp. IV 143). — De litteris annuis in Indiam mittendis idem secretarius ex comm. P. Ignatii haec addidit : « Para la India será menester que cada año o se haga una letra que comprehenda lo de todo el año o se embien las ordi-

7. El collegio de Viena, Colonia y Lovaina y París ¹⁶ se están así, pero en todos se sirve mucho Dios N. S.

8. Aquí en Roma se ha comenzado un collegio de thudescos ¹⁷, para que, después de bien instituídos en letras y virtudes, se tornen a ymbiar en Alemaña con beneficios para que aya operarios en aquella viña, quasi del todo desamparada de hombres doctos y cathólicos; y esta empresa toman el Papa y cardenales, y han dado el assunto a la Compañía, y así le tiene del guoverno y institución dellos ¹⁸. Ay aora en el collegio 29 personas, pero speramos serán más de 100 con la ayuda divina. Nuestro collegio de Roma ¹⁹ va creciendo en reputación y provecho de muchos, y este Octubre pone nuestro Padre en él maestros, no solamente en latín, griego y hebreo, como hasta aquí, pero en artes liberales y theología, al modo de París, haziendo sus cursos, que será como una universidad. Sírvase de todo Dios N. S., que esta es una de las obras de que mucho speramos se ha de ayudar el bien universal.

9. Las Constituciones de la Compañía ha llevado consigo el P.^e Maestro Nadal imbiado de nuestro Padre por visitador a Portugal y España para publicallas por allá y creo enbiarán copia a V. R.²⁰.

10. Nuestro P.^e M. Ignatio está harto bueno, por la divina gracia, para la salud que puede caber en su cuerpo. Y de la otra vez que escriví, no es muerto por acá ninguno que sea notable.

68 collegios *ms.* | 73 guiverno *ms.*

narias quadrimestres, y las unas y las otras duplicadas, a Portugal para que de ally las embien a la India, y de la mesma manera se embien duplicadas para el Brasil (apographum, sine die, in *Inst.* 208, ff. 376v-77r). — De incremento Societatis tunc in Hispania v. ASTRÁIN I 298-320.

¹⁶ De collegio vindobonensi v. B. DUHR, *Geschichte der Jesuiten in den Ländern deutscher Zunge im XVI. Jahrhundert* I (Freiburg i. Br. 1907) 45-53, de coloniensi id. I 33-45, de lovaniensi A. PONCELET, *Histoire de la Compagnie de Jésus dans les anciens Pays-Bas* I (Bruxelles 1927) 39-59, de parisiensi H. FOUQUERAY, *Histoire de la Compagnie de Jésus en France* I (Paris 1910) 150 ss.

¹⁷ De initiis collegii germanici in Urbe v. POLANCO, *Chron.* II 421-24, et STEINHUBER, *Geschichte des Kollegium Germanikum Hungarikum in Rom*² I (Freiburg i. Br. 1906) 5-31.

¹⁸ STEINHUBER, o. c. I 7.

¹⁹ Collegium Romanum.

²⁰ Anno demum 1555 P. Quadros, socius visitatoris Nadal in Lusitania, Constitutiones in Indiam attulit.

En Portugal sí, Maestro Gonçalo ²¹ y Juan de S. Miguel ²², que
90 como frutos maduros los ha cogido Dios N. S. El sea por todos
alabado. Amén.

En las oraciones y sacrificios de V. R. mucho nos encomendamos
de corazón quantos por acá [84v] estamos.

11. Los professos de Roma son, sin nuestro Padre : el Maestro
95 Miona ²³ ; el P.^o Andrea de Fruzi, francés ; el P.^o Doctor Olave,
que V. R. conoció en París ²⁴, y es un raro supósito en todas buenas
partes ; el P.^o Luys González, portugués, y muy buena cosa ; y
M. Pontio ²⁵, francés, y yo. En número somos en Roma entre los
100 de nuestra casa y collegio, 80 personas, sin los tudescos. En Si-
cilia cerca de 100 ; en Italia (fuera de Roma) más de 120 ó 130,
como creo ; en Portugal creo más de otros tantos ; y en lo demás
de Castilla y el resto de España será tanta gente quasi como en
Portugal. En las otras partes de Alemania, Flandes y Francia
ay poco número, y todos juntos no pasan [de] 50 personas de la
105 Compañía. En el Brasil pienso serán como cerca de 30. De aquí
collegirá V. R. el número de las personas de la Compañía, pues
sabrà bien lo de allá ²⁶. Dios N. S. aumente el espíritu y gracia
suya en todos, y el número quanto conviene para su mayor ser-
vitio y alabança.

110 De Roma 30 de Julio 1553.

94 sin del. e[nt]rar ?] | 97 Prius Gonzales | 98-99 somos — personas línea subd.

²¹ Magister Gundisalvus de Medeiros die 4 Aprilis 1552 Ulyssipone mortuus est. De eo vide *Litt. Quadr.* I 568. In brevi necrologio haec de Patre dicuntur : « Maestro Gonçalo, portugués, sacerdote, uno de los doze con que se dió principio al collegio de Coimbra, en Junio de 1542. Falleció en el año de 1552 en Santo Antón de Lixboa. Era theólogo y maestro en artes, persona de gran virtud, oración y mortificación. Hazía mucho fructo por medio de las confesiones etc. Era natural de — — — » (*Lus.* 43 I, f. 23r).

²² Obiit die 4 Decembris 1552 Ulyssipone (cf. FRANCO, *Synopsis* 36, n. 21). In necrologio iam citato haec de eo narrantur : « Ioannes de San Miguel, sacerdote, natural de Galizia, entró en la Compañía en 8 de Noviembre de 1542, y faleció en el año de 1552. Fué gran predicador verbo et opere, y de mucha prudencia y edificación. Murió en Lixboa en el collegio de S. Antón » (*Lus.* 43 I, f. 23r).

²³ Emmanuel Miona, professus a 25 Martii 1549 (cf. *MI Fontes narr.* 1 64*).

²⁴ Martinus de Olave, professus a die 2 Aprilis 1553 (ib.). De eo Parisiis morante agit POLANCO, *Chron.* I 34.

²⁵ Pontius Cogordan, gallus, erat professus trium votorum (cf. *MI Fontes narr.* I 65*).

²⁶ In India tunc circa 65 socii erant una cum missionariis Iaponiae et Molucarum ; in universa Societate ergo circa 700.

5

P. I. DE POLANCO S. I. EX CQMM.
P. GASPARI [BARZAEO] S. I., GOAM

ROMA 13 AUGUSTI 1553

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 752. — II. TEXTUS :

1. Roma, *Bibl. Vittorio Emanuele, Fondo Gesuitico 1255 [3384]* n. 16, ff. 275^v-76^r : Apographum hispanum, mandante visitatore Alexandro Valignano a. 1576 descriptum et ad P. Generalem missum. *Titulus* : « De una del P. Polanco por comisión de nuestro Padre al P. M. Gaspar, rector de Goa, a 13 de Agosto de 53 ».

2. *Epp. NN. 50, f. 85r* : Nota registri coevi, quae haec refert : « La mesma copia del P. Nóbrega se enbía para el P. Maestro Gaspar ».

III. IMPRESSA. Editio notae : MI *Epp. V 331* ubi praecedit textus Patri Nóbrega, Provinciali Brasiliae, missus. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

1. *Romae informationes sat imperfectae de missionibus habentur, cum nonnulli omnino non scribant, alii res alicuius momenti omittant. Quare nomine Patris Ignatii monetur ut superiores maiores Indiae et domorum diligenter scribant, etiam aliquot mensibus antequam naves solvantur. — 2. Quid secundum mentem P. Ignatii in litteris, quae etiam amicis Societatis monstrari possunt, notandum sit, quia in epistolis, quae ad regimen internum spectant.*

1. Hasta aquí tiénense informaciones mui imperfectas de las cosas de allá, y parte porque se dexa a los que están en cada parte el cuidado de escrevir, y assí unos lo hazen y otros no, que son los más, parte porque aun los que escriven, dan información de algunas cosas y déxansse otras, que convendría se supiesen. Assí que, para remedear esto, nuestro P. M. Ignacio ordena a vuestra Reverencia ¹, y a quien quiera que tuviere cargo principal en esse collegio y los otros de la India, como Provincial o substituto del Provincial, que él tome cargo de lembrar ² las letras de

³ lo corr. ex los

¹ P. Barzaeus, cum 18 Octobris 1553 Goae obisset, ipse hanc epistolam non iam accepit, sed eius successor, P. Balthasar Dias (vide infra, doc. 35, 58).

² *Lembrar*, vocabulum obsoletum pro *recordar*.

10 todos, y les haga escrevir algunos meses antes, porque no se falte.
[276r] Y quanto a las cosas de que han de escrevir, diré aquí los
puntos.

2. En las letras mostrables se dirá en cuántas partes ay re-
sidencia de los de la Compañía, cuántos ay en cada una, y en qué
15 entienden, tocando lo que haze a edificación; y assímismo cómo
andan vestidos, de qué es su comer y beber, y las camas en
que duermen, y qué costa haze cada uno dellos. También, quanto
a la región, dónde está, en qué clima, a cuántos grados, y ve-
zindad tiene la tierra, cómo andan vestidos, qué comen etc.;
20 qué casas tienen y cuántas, segundo se dize, y qué costumbres;
cuántos christianos puede aver, cuántos gentiles o moros; y final-
mente, como a otros por curiosidad se escriven mui particulares
informaciones, assí se escriven a nuestro Padre, porque mejor
sepa cómo se ha de proveer; y también satisfazerse an a muchos
25 señores principales, devotos, que querrían se escribiesse algo de lo
que he dicho. Y si uviesse alguna cosa que no dicesse aquella edi-
ficación, siendo escrita en modo que se entendiesse bien, no se
dexe de escrevir, pero en letras de aparte. Finalmente nuestro
Padre, como querría no faltar en proveer de lo que conviene, assí
30 no querría que se faltasse de allá en informarle por menudo de lo
que importa se sepa.

6

P. IGNATIUS DE LOYOLA SUPERIORIBUS
S. I. ALIISQUE IN INDIA COMMORANTIBUS

ROMA 22 AUGUSTI 1553

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 6020; STREIT IV n. 753. —
II. AUCTOR: POLANCO, *Chron.* III 398 409. — III. TEXTUS: *Instit.*
117a, f. 66r, prius f. 39r: Regestum latinum coevum, a quodam
amanuensi P. Polanci scriptum. In margine legitur argumentum
epistolae: « Pro Paulo de Santa Fe litterae commendatitiae ». —
IV. LOCUS ARCHIVISTICUS documenti per errorem apud Schurham-
mer l. c. *Epp. NN. 50, 13* esse affirmatur. — V. IMPRESSA. Edi-
tio: MI *Epp.* V 385. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus
manuscriptus.

Textus

*Paulus de S. Fide armuzianus superioribus S. I. aliisque viris Indiae com-
mendatur, maxime in iis rebus quae ad eius profectum spiritualem pertinent.*

Jesus

Ignatius de Loyola, Societatis Iesu praepositus generalis.

Dilectis in Christo Iesu fratribus nostris praepositis, rectoribus, aliisque omnibus, qui in Indiae regionibus commorantur, salutem in Domino sempiternam.

Quanvis ipsa charitatis commendatio abunde (ut nobis persuademus) sufficeret, ut dilectum nobis in Christo Paulum, qui sancta sua conversione in insula Ormuz Sanctae Fidei cognomen invenit¹, ut fratrem charissimum amplecteremini, tamen, quia eius in christiana religionem pietas, et in Societatem nostram devotio ad id nos invitat, volumus eundem nostris litteris omnibus vobis in Christo Iesu commendare, ut in iis praesertim, quae pertinent ad eius spiritualem profectum, sed et in aliis etiam omnibus, quae humanitatis et charitatis ratio exigent, eidem benignos et amicos ac fratres in Domino vos exhibeatis.

Valete in eodem Domino Iesu Christo.

Romae, in aedibus Societatis Iesu, undecimo calendas Septembris 1553.

7

FR. ALEXIUS DIAS S.I. P. LUDOVICO GONÇALVES
DA CÂMARA S. I.

ARMUZIA 24 SEPTEMBRIS 1553

I. AUCTORES: TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 3, c. 2; — POLANCO, *Chron.* III 480-82. — II. TEXTUS:

1. *Ebor.* 1, ff. 228r-30v: Apographum lusitanum, manu secunda interdum correctum atramento pallido. Amanuensis duos locos legere non valuit, parvis lacunis id indicans.

2. *Conimb.* 1, ff. 252r-54r: Apographum coevum, pulchre scriptum, paragraphis distinctum, modo completius et perfectius textu 1, modo inferius.

III. IMPRESSA. Editio textus 1 correcti (cum aliquot observationibus de textu 2): SILVA REGO, *Doc., India* V 321-30. — IV. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus 1 (E), nonnullis in locis correctus vel completus textu 2 (C). Litteris cursivis ea vocabula notantur quae in textu 1 deleta conspiciuntur.

¹ De eo vide DI II 81 82 94 254 621-25.

² — DOCUMENTA INDICA III.

Textus

1. *Ipse Patri Heredia a P. Barzaeo socius datus est.* — 2. *Argumentum epistolae exponit.* — 3. *De difficultatibus navigationis a Goa usque ad Armuziam; malacia. Preces puerorum orphanorum.* — 4. *Ministeria sociorum tempore transvectionis. Homo quidam peccator sua facinora confitetur.* — 5. *Nonnulli navigantes fidem christianam amplectuntur et cum pompa in navi baptizantur.* — 6. *Navis sociorum una cum classe lusitana, a D. Antonio de Noronha ducta, vehitur infirmosque ceterorum navigiorum in propriam admittit. In portum Maskat perveniunt.* — 7. *P. Heredia gallinas a viris aliarum navium pro infirmis mendicat et fere 50 accipit; audit confessiones aegrotorum.* — 8. *Conversio mulieris per quattuordecim quindecimve annos in peccatis viventis.* — 9. *Navigatio e portu Maskat usque ad oppidum Armuziam, ubi superiores civiles atque ecclesiasticos salutant. Cura infirmorum.* — 10. *Armuziae non pauci morbo tacti vel mortui erant. P. Heredia multis confessionibus occupatur.* — 11. *Narrat Frater cur ipse a Barzaeo Armuziam sit missus.* — 12. *De pueris orphanis et processionibus. Vicarius loci est amicus Patris Heredia et zeli plenus.* — 13. *Confraternitas Boni Iesu curat ut feria sexta missa dicatur. Confessiones. Exercitia Spiritualia.* — 14. *Conciones et confessiones Patris Heredia. Caelum armuzianum europaeis nocivum. Classis alia Bassoram navigat, alia alio.* — 15. *Pericula multa peccandi. Non pauci lusitani aufugiunt in terram continentem.* — 16. *Socii extra oppidum habitant. Eorum vita religiosa. Redierunt Bassorâ naves turcarum, quae anno proximo Armuziam oppugnabant.* — 17. *Periculum navis cuiusdam lusitanae, quae salvatur. De cetero nulla pugna inter lusitanos et mahometanos. Conclusio.*

[A graça de Nosso Senhor Jesu Christo seja sempre
em nossa ajuda e em continuo favor.]

1. De Cochim escrevi a V. R. como o Padre Mestre Gaspar mandava pera Ormuz ao Padre Antonio¹ e mandara vir de
5 Ormuz ao Padre Mestre Gonçallo por se achar mal desposto².
Padre meu, como N. S. neste mundo me quer pagar algum serviço, sem lho alguma hora fazer, me fez esta tamanha mercê como foi mandarem-me *por companheiro* pera Ormuz, porque certo que
10 *há tanta a consolação que minha alma recebe com meu companheiro*, que se ouvesse trabalhos elles me parecerião descanso.

1-2 A — favor ex C | 2 R. add. em C | 7 fizer p. corr. m² E | 8 por companheiro del. m² E, om. C | 9-10 com meu companheiro del. m² E, om. C

¹ Antonius de Herédia. — Haec epistola, fortasse Februario 1553 scripta, periit (cf. doc. 1a et etiam DI II 484).

² Loquitur de P. Gundisalvo Rodrigues (cf. DI II 484).

2. Padre meu dilectissimo, como a minha alma sente quanto a sua engorda com as cousas que o Senhor obra nestas partes e em outras polla Companhia, lhe contarei das que o Senhor obrou pollo Padre Antonio desde que partimos de Goa até chegarmos a esta ilha d'Ormuz, e não será dar-lhe conta d'Arabia e Persia e do Estreito * e reinos, porque creio que já o saberão por cartas de quá, mas soamente do que aconteceo na viagem e despois aqui neste Ormuz. 15

3. Partimos de Goa o anno de mil e quinhentos e cinquenta e tres em dia de Pascoa, que foi a 2 de Abril, e viemos a buscar a altura d'Ormuz para dar com os ponentes que vem em hum certo tempo ; com irmos para Ormuz, [e chegãodo à altura] nos acalmarão os noroestes e esperavamos pollos ponentes, e avia 7 ou 8 dias andavamos em calmarias, porque acabados os noroestes, antes que venhão os ponentes, há estas calmarias, e dizem que yá se perderão duas naos de Portugal, que ião pera Ormuz, à sede ; e em a monção, que veo o Padre Mestre Gaspar pera Ormuz, na mesma parajem se ouverão de perder à sede, que quasi bebião agoa salgada ⁴. E vendo o P.^o Antonio nesta viagem a gente da nao tão agastada, parecendo-lhe que durassem as calmarias, os animava e esforçava dizendo-lhe que N. S. proveria. Ordenou logo huma procissão polla nao com tres meninos orfãos, que o Padre Mestre Gaspar lhe deu, certo muito virtuosos meninos ; e a hum domingo à noite levamos na procissão hum crucifixo muito devoto e tambem huma imagem de Nossa Senhora da Piedade, cantando a ladainha e depois alguns himnos, e a gente em muito boa ordem com muitas candeas e cirios etc. Acabada a procissão, antes que se apagassem as candeas, ouvio N. S. aquelles virtuosos meninos com outros da nao. Tambem ouve disciplina ; e veo de improviso hum vento e começou a crecer, que quando veo polla menham parecia demasiado ; e não os ponentes por que os homens esperavão, mas outro vento que muito bem nos servia até à vista da terra. Ficou a gente muito espantada de tal milagre, dando muitas graças ao Senhor. 30 35 40

4. O Padre, como partimos da barra de Goa, logo ordenou a 45

²¹ certo *sup.* E | ²² com irmos C, corremos E | e — altura *ex* C | ²²⁻²³ calmamos C | ²⁴ acabãodo-se C | ²⁵ ponentes *add.* sempre C | ³⁰ calmarias *add.* o Padre C | ⁴⁰ provisao C

* Alludit ad fretum armuzianum.

⁴ Barzaeus ipse de suo itinere Armuzia 10 Dec. 1549 ad socios scripsit : « Dou; πeses estivemos no caminho, padecendo muita fome e sede e periguos na boca do Estreito de Mequa » (DI I 650, 11).

doutrina que cada dia se fazia, e elle dezia missa aos domingos e [dias] santos e pregava, e os homens lhe rogarão que no meio da somana tambem lhe pregasse, porque lhe parecia a somana grande. E tambem começou, logo [228v] como partimos, a confessar a gente, que quasi toda vinha por confessar, e muitos erão duros a se chegar à confissão, mas com as pregações amolêção. E avia na nao homem tão duro, que avia quatorze ou quinze annos que não se confessava. Trazia huma manceba, que o mesmo tempo avia que se não confessava. Este homem em huma pregação lhe veo hum movimento, que se veo ao Padre a pedir confissão; e logo o Padre lhe deu remedio pera elle e pera a manceba. E assi confessou todos os escravos dos portuguezes e fez algumas amizades de muita importancia, primeira do mestre e piloto e outros homens honrrados, que mui mal se determinavão tratar huns aos outros, como chegassem a terra.

5. Tambem se fizerão christãos na nao, vendo as pregações e doutrina, dous mouros já homens e tres moços, e huma molher de hum indio. Primeiro se fez hum seu escravo e depois ella; e o Padre a poz logo com huma molher portuguesa que na nao vinha, e chegando a Ormuz a mandou a casa de hum casado muito devoto dos nossos Padres, para dahi a casar. Estes christãos forão feitos na nao com tanta solenidade que a gente toda ficou mui satisfeita. Ordenamos na nao dous altares, hum aonde o Padre disse missa e outro onde benzeo agoa; e yamos em procissão e os christãos em meio com suas candeas na mão até o altar onde os bautizarão, e os meninos ião cantando *Laudate pueri Dominum*⁵, com outros psalms; e os christãos yão muito bem vestidos, que os portuguezes os vestirão, e alguns delles yá sabião a doutrina toda, que certo me espantava em tão poucos dias aprenderem tanto.

6. Chegando ao cabo de Mosadão⁶, achamos quatro ou cinco catures que andavão guardando a costa, por amor que huma gente, que chamão nautiques⁷, tomão os navios que ali vem de-

49 como *add.* chegamos a costa lhe E | 54 avia *om.* C | 77 nontiques E, nontiques C

⁵ Ps. 112, 1.

⁶ RAs Mosandam (cf. *Mohlt*, tab. XI-XII) est punctum maxime septentrionale Arabiae, Armuziae ex adverso; sed lapsus memoriae fuis e videtur ut ex sequentibus apparet.

⁷ De hac gente, nôdhaki, a lusitanis *nautiques* vocata, qui erant praedones maritimi periculosi tractat vivide CORREA I 793. Eorum sedes erat Baluchistan (*The Book of Duarte Barbosa . . . by M. Longworth Dames* [London 1918] 87 nota).

mandar, se não vem bem apercebidos. Estes catures nos disserão que a nossa armada estava dahi doze legoas adiante, e o capitão-mor della era Dom Antão de Noronha, sobrinho do Viso-Rei, 80 que veo ao socorro d'Ormuz com mui grossa armada *. Este capitão-mor era já filho spiritual do Padre Antonio, de Cochim *. Chegando nós adonde elle estava, o foi ver o Padre com os meninos ; elle nos recebeu com muito gasalhado e ordenou logo de embarcar todos os doentes da armada na nao em que vinhamos por 85 vir ahi o Padre ; e logo embarcarão os doentes, que serião trinta e cinco ou até quarenta, dando-nos para elles desse pouco que tinha, e dinheiro pera em Masquate, que era dahi a vinte legoas, se comprar ho necessario. Então nos partimos pera Masquate e, 90 chegando, foi-se logo buscar gallinhas e frangãos ; e não se achou mais de duas duzias, porque estavam ai trinta ou quarenta velas de chatins ¹⁰ da India, que os mandava ai esperar o capitão-mor ; e fez a nao, em que vinhamos, capitaina, e mandou vir todas as outras velas com ella até Ormuz.

7. Vendo o Padre tantos doentes, não sabia que fizesse e dahi 95 a Ormuz era caminho de quinze dias ¹¹. Pedio o Padre hum batel e fomo-nos, elle e eu, a bordo de todos os navios, pedindo que quem, ou vendido ou de esmola, partisse com os doentes, pois que se não achava em terra mais de duas duzias de gallinhas. Ao primeiro navio que chegamos nos derão todas as gallinhas que 100 tinhão ; e assi os outros, que as tinhão, partião comnosco e alguns davão tudo, de maneira que juntariamos quasi cinquenta ; e então nos partimos para Ormuz e o Padre confessava os doentes e esforçava-os, dando-lhe de comer de noite e de dia.

8. E assi, Padre meu dilectissimo, chegando nós a este Masquate 105 que arriba digo, disserão ao Padre que estava ahi huma mulher portuguesa, que avia quatorze ou quinze anos que ahi estava amancebada com hum portuguez, e certos Padres, que ahi desembarcarão pera lhe amoestar que se confessasse, e nunca poderão acabar com ella, segundo ella depois dezia ¹². Vendo o Pa- 110

⁷⁹ adiante *del. e E* | ⁸⁴ gasalhado *del. e E* | ⁹⁸ vendendo *p. corr. C* | *partissem C* | ¹⁰³ nos *sup. E* | ¹⁰⁵ assi *add. mais C*

⁸ De expeditione agunt ANDRADA IV cc. 94 98, COUTO, *Déc. VI* II^b. 10, cc. 6 10.

⁹ Herédia ibi ab autumnno 1551 usque ad initium a. 1553 morabatur.

¹⁰ *Chatim*, i. e. mercator.

¹¹ Cf. *infra*, n. 9.

¹² E sociis Patres Barzaeus et G. Rodrigues ibi erant ; *Patres* etiam sacerdotes saeculares significare potest.

dre a dureza e miseria desta molher, foi-se a ella e levou consigo os meninos orfãos. Foi a sua casa, apartando-a e falando [229r] o que o Senhor lhe ensinava. Forão as lagrimas tantas nella, que quasi não podia fallar. Loguo acabada a pratica que o Padre lhe
 115 fez, disse que se queria tirar do peccado em que estava e vir pera Ormuz, porque este Masquate hé terra de mouros nossos amigos e não há ai ygreja nossa ¹³ e logo se começou [de] aviar : e o Padre se veo pera a nao e deixou com ella hum dos meninos, pera que embarquasse com ella. E certo teve ella tantos contras-
 120 tes pera a não deixarem vir, assi da parte do homem que a tinha como doutros que ella servia — porque não avia ahi outra molher portuguesa e sempre há muitos portugueses e porque hé porto de trato — de maneira que avia homem que lhe botava cadea grossa d'ouro que ficasse, e o menino, como virtuoso e *casto*, aperta-
 125 tava com ella que se embarcasse. Tambem lhe esconderão huma escrava, a melhor que tinha, para ver se a moverião a fiquar ; mas ella, como estava esforçada do Senhor, a tudo resistio e se embarcou com quasi nada. Nós lhe despejamos a camara em que vinhamos, pera ella e pera suas negras. O Padre lhe fazia cada dia
 130 praticas e os meninos lhe davão humas meditações da primeira somana ¹⁴, e dahi a certos dias se confessou geeralmente e o Padre a mandou poer em casa de hum casado pera dahi a casar, porque cá não há outra religião pera molheres.

9. Assi, Padre meu, que chegando a Ormuz, não sem mui grande
 135 trabalho do Padre com os doentes, porque posemos de Masquate até Ormuz desoito dias, e acabarão-se as galinhas e frangãos e as conservas, e não tinhamos já cousa que lhe dar soamente huns litóis que traziamos de Goa e 8 cebolas assadas, lentilhas e arroz. Ao dia antes que chegassemos, lhe mandamos matar hum porco
 140 que na nao ya, pollo elles assi pedirem, que já louvado N. S. estavão sãos mais d'ametade ; e chegamos a Ormuz huma 4^a feira polla menhã, e avia cinquenta dias que partiramos de Goa ¹⁵. Loguo vierão embarquações a bordo da nao pera levar

112 falando-lhe C || 115 se sup. E || 117 de ex C || 119 tantos] grandes corr. ex tantos E || 120-26 assi — fiquar del. m2 C || 121 doutros add. m2 a E || 124 casto del. m2, add. candido E, candido in lacuna C || 127 ella del m2 C | esforçada] aferrada corr. ex ferrada C || 132 a' add. sup. m2, prius m1 lhe vel lho E || 134 mul sup. E || 136 acabavão-se C || 138 s om. C | lentilhas del. e E || 140 S. add. muitos C

¹³ Cf. etiam epistolam Barzaei in DI I 654.

¹⁴ I. e. de prima hebdomada Exercitiorum Spiritualium S. Ignatii. Methodus haec sane aliquantum insolita, sed memineris Goae ea aetate pueros etiam passionem Christi in ecclesiis populo praedicavisse (DI II 471).

¹⁵ Secundum auctorem ergo 24 Maii, qui dies erat feria quarta.

os doentes, e nós desembarcamos à tarde e fomos em procissão
com quasi toda a gente da nao a huma ygreja nossa — que o 145
Padre Mestre Gaspar fez mea legoa da cidade — que se chama
S. Paulo ¹⁶. E depois à noite viemos a ver o capitão da fortaleza
que estava doente ¹⁷, depois ao vigairo ¹⁸; então nos fomos a
ver ao Padre Mestre Gonçalo — que não era ainda partido pera
a India e estava muito doente de febres avia quasi dous meses — 150
e assi hum Irmão que com elle estava, tambem doente de febres,
e este Irmão era Francisco [da Certam] que veo com o Padre Mo-
rais ¹⁹.

10. Quando nos o Padre Mestre Gonçallo vio, se alegrou gran-
demente e o Irmão. Assi, Padre meu, que saimos de huns doentes 155
e entramos loguo com outros, não tão soamente os nossos
mas quasi toda a cidade, porque em obra de dous meses erão
mortos nesta cidade mais de quatrocentas almas. E o Padre An-
tonio nem de dia nem de noite o deixavão com confissõis, e nós
chegamos a este Ormuz a 24 de Maio ²⁰ e as febres durarão até 160
Setembro; e foi dia que se não achavão portugueses que abas-
tassem pera enterrar os defuntos e os mesmos da terra levavão
os portugueses a enterrar. O P.^e Antonio, até à feitura desta,
sempre se achou bem desposto, salvo algum tanto dos olhos, mas
nunqua deixou de pregar e confessar. 165

11. A mim, Padre meu, me mandou o Padre Mestre Gaspar
a esta terra, não porque eu tivesse a virtude e desposição que pera
ella há mister, mas, andando eu no Cabo de Comorim, cobrei
huma frialdade no estamago, tomando lá purgas e diversas me-
zinhas pera ma tirarem e não aproveitava nada ²¹. Sabendo-o o 170
P.^e Mestre Gaspar, me mandou vir pera Goa — e vendo minha

146 se om. C | 150 muito del. mal E | 162 da Certam ex C, lacuna E | 160 vinte
de Maio C, 20 de Março E | 163 Antonio om. C | 166 A mim sup. m2, prius m1
Eu E, Eu C

¹⁶ Collegium a Barzaeo die 24 Nov. 1550 vocabatur prius do Bon
Jesus (cfr. DI II 87).

¹⁷ D. Alvarus de Noronha.

¹⁸ Antonius de Moura.

¹⁹ Hic Frater vocabatur Franciscus Durão; cum P. Emmanuele de Mo-
rais a. 1551 in Indiam navigaverat.

²⁰ In textu legitur 20 de Março (cf. app. crit.), sed cum Goa die 2 Aprilis
solvissent (cf. n. 3) et post 50 dies feria quarta Armuziam venissent (n. 9),
error irrepsisse videtur. Scribitur ergo 24 Maii, qui dies concordat cum ce-
teris affirmationibus.

²¹ Cf. DI II 225 451.

má disposição e tendo a experiencia de Ormuz — dizendo-me que me mandava a Ormuz porque as grandes calmas que há em Ormuz me gastaria[m] esta frialdade e humor, que trazia no esta-
 175 mago. E bendito seja N. S., ainda que de todo o humor não seja gastado, desde que cheguei até à feitura desta, me achei sempre com a melhor disposição corporal do que me achei em nenhuma parte das da Imdia.

12. E assi tambem, Padre meu dilectissimo, os meninos que
 180 trouxemos estão muito bem ; hum delles foi alguns dias doente de febres. E este verão, por amor das grandes calmas, não se fazião procissões ; agora — que o tempo vai arrefecendo — começã yá de vir a este nosso S. Paulo, da see em procissão, e os meninos cantando a ladainha com outras prosas. O vigairo folga
 185 grandemente com os meninos e com o P.^e Antonio, amam-se muito e fazem ambos as cousas da christandade com muito fervor. [229v]

13. Tambem todas as sextas-feiras temos aqui hum missa de huma Confraria do Bom Jesus, aonde vem, quasi quasi toda a gente da cidade, que não cabe na ygreja ; e o Padre lhe prega à missa
 190 e os meninos a officião de canto d'orgão, que faz muita devação à gente. Muita gente se vem confessar a esta nossa casa, tomar o Santissimo Sacramento, a disciplina muitas vezes, e outros tomão as meditações da 1.^a somana e se confissão geralmente.

14. O Padre prega na see òs domingos e santos, e confessa no
 195 hospital e polla cidade ; e aqui, como digo, que são maes as confissões que em nenhuma destoutras partes, porque aqui se confessou e tomou o Santissimo Sacramento quasi toda a armada, que ora anda no estreito de Baçorá, e outra, que foi pera outras partes. Pollo qual V. R. tenha muito cuidado e os mais dilectissimos Padres e Irmãos peção a N. S. lhe dê forças pera que elle
 200 possa acudir a tudo, porque a terra gasta muito as compreissões : porque o Padre Mestre Gonçalo muito bem desposto era, e hum anno e meo se gastou grandemente ; e o P.^e Mestre Gaspar foi daqui mui bem desposto, porque hé elle de tal talento ²², que eu
 205 ainda não vi outro em Portugal nem na India, que possa com seus trabalhos.

15. Nesta terra, Padre meu, muito faz hum Padre da Companhia e muito mais faria ainda, se não fossem os grandes aparelhos

174 gastarião C | 180 de | das mesmas C | 188 quasi² om. C | 192 e del. o E | 198 foi om. C | 200 Irmãos add. E e | 203 e o | soo C | 204 talento del., add. sup. calete C

²² In textu 2 correcto melius calete (v. app. crit.).

que nella há pera abominaveis peccados ; porque estão os portu-
gueses mui misturados com os mouros e pousão das portas aden- 210
tro com elles ; e como se agravão em alguma cousa que elles te-
nhão merecido, logo se botão na terra firme, porque nesta ylha
de todas as partes ao redor vivem mouros e dentro della há grande
numero delles e outras muitas nações ; assi que convem aver-se
brandamente com elles, comtudo se lhe diz a verdade. 215

16. Nós, Padre meu, estamos neste collegiozinho que fez o
Padre Gaspar, soos, fora do trafico da cidade, posto que meuda-
mente o Padre e eu lá vamos a fazer a doutrina e a tanjer a cam-
paina pollas almas do purgatorio ²³ com o mais que nos hé ne-
cessario fazer ; e quando vimos achamo-nos soos e quietos. Temos 220
nossas horas de oração, assi os meninos o mesmo. Eu não escrevo
a V. R. de muitas particularidades que lhe podera escrever, mas certo
que não há tanto tempo ; soamente lhe digo que há poucos dias
que aqui esperavamos pollas gallés dos rumes, que o anno passado
aqui poserão cerco, porque dizem que vinhão de Baçorá pera se 225
irem pera [Sues] ²⁴, porque o Grão Turco, segundo dixeu hum ar-
renegado, as mandava ir, pera mandar huma armada grossa. El-
las chegarão doze legoas desta ilha, e a gente da cidade mui ate-
morizada, parecendo-lhe que as arrecearia a nossa armada — que
no Estreito os andavão esperando pera lhe desfazer a passajem — 230
e que se virião a saquear a cidade, posto que avia grande deter-
minação em este capitão, que ora hé Dom Antão de Noronha,
de os esperar no campo e de não desembarcarem como da outra
vez fezerão. Nós sempre nos estivemos na nossa casa, porque o
capitão disse ao Padre que, quando fosse necessario, elle nos man- 235
daria buscar pera a fortaleza. Nós nesse tempo faziamos de noite
procissão por derredor da ygreja com os nossos meninos e com os
que ensinamos a doutrina, e tinhamos disciplina huns e outros.
Nisto veo recado que nossa armada se encontrou com as gallés

216 collegio C | 217 Padre *add.* Mestre C | 218 a' *del.* e E | 221 horas *corr.* m2
ex oraçoes E | 226 Sues *ex C*, lacuna E | 229 arrecearia] erraria C | 230 os] as C |
desfazer] defenderem C | 231 avia C, a sua E | 232 Antonio C

²³ Hic usus eundi vespere per vias cum tintinnabulo et invitandi fide-
les ut pro animis purgatorii preces fundant, iam a Xaverii temporib: s in
Oriente vigens, a Barzaeo etiam Armuziae adhibitus erat (cf. EX II 93, DI
I 675-76).

²⁴ In ms. lacuna. Naves longae turcarum generatim inter Basra et Suez
vehebantur. De obsidione urbis Armuziae a. 1552 v. SCHURHAMMER, *Quellen*
p. 509.

240 dos rumes ²⁵, que segundo dezião erão quinze, e huma nao e hum galleão.

17. Primeiro pelejou com elles todos hum galeão nosso, que andava algum tanto apartado da nossa armada sem lhe ella poder valer, porque os nossos navios erão de alto bordo e acalmou-
 245 -lhe o vento e não podião acudir ; mas N. S. lhe acudio de tal maneira que nunqua o poderão render. O capitão delle hé filho spiritual do nosso Padre e, antes que se fosse pera os rumes, se confessou ; e certo que hé hum virtuoso homem. Assi que N. S. fez grande milagre por elle, que yá a nossa armada o dava por perdido. Assi que, por mingoa da nossa armada não ter vento e as
 250 suas serem gallés de remos, se lhe acolherão pera Baçorá, segundo dizem ; soamente lhe tomarão a nao, que trazia a munição. [230r].

Não lhe dou mais largas novas por o tempo não dar lugar. O
 255 P.º Antonio se encomenda em as orações de V. R. e de todos os Padres e Irmãos e espera de escrever, como ouver tempo.

Esta aja por sua o meu dilectissimo P.º Francisco Vieira ²⁶, por outra lhe não poder escrever, e todos os meus dilectissimos Padres e Irmãos.

260 Feita oje 24 de Setembro de 1553.

Seu Aleixo.

S

D. IOANNES III P. LUDOVICO GONÇALVES DA CÂMARA S. I., ROMAM

[ULYSSIPONE CA. 30 SEPTEMBRIS 1553]

I. REPERTORIUM : SCHURHAMMER, Q 6022. — II. AUCTORES : GRANERO 134-35 ; EX II 543 ; — POLANCO, *Chron.* III 38. — III. TEXTUS : Lisboa, *Torre do Tombo, Colecção de S. Vicente*, vol. VI, ff. 227r-28r : Adversaria currente stilo confecta, hinc inde

247 e] que C | 254-59 Não — Irmãos om. C | 260 oje] aos C

²⁵ *Rumes*, i. e. *turcae*.

²⁶ P. Franciscus Vieira die 15 Ian. 1544 Conimbricæ in ressus est, anno 1554 cum prorege Mascarenhas in Indiam venit, unde 1557 Ternatem perexit. Obiit in Molucis, circa initium a. 1561. Erat superior huius missionis (cf. VALIGNANO, *Hist.* 297¹⁶). Alius eiusdem nominis et cognominis postea in Molucis laboravit (cf. ib. 383¹⁶).

correcta, per partes disposita. — IV. DIES epistolae deest, sed cum documento anteriori, ad quod in nostra epistola alluditur (cf. n. 2) 30 Septembris assignetur (v. MI *Epp.* V 100-01), etiam haec eodem fere tempore data est.

Textus

1. De epistolis a P. Gonçalves acceptis. Quomodo nuntios de P. Ignatio eiusque infirma salute acceperit. De Xaverio, qui censetur esse successor P. Generalis Ignatii. Ei quam primum epistolae in Indiam mittentur. — 2. P. Ignatio scribet; P. Gonçalves quoque eidem nomine Regis gratias agat. De D. Theotonio de Bragança. — 3. P. Simon Rodrigues Romam petens Patri Gonçalves commendatur; semper digne de P. Ignatio locutus est. — 4. De sociis et pecunia e Lusitania educendis. — 5. Ne maneat P. Gonçalves Romae ultra tempus vere necessarium.

Padre Luys Gonçalvez.

1. Receby tres cartas vosas de III do mês pasado¹, e de saber de vosa chegada a esa Corte, e com saude, ouve muyto prazer. Prazerá a Noso Senhor dar-vo-la sempre pera seu serviço. Do que me screveys do Padre Inacio e do que vos dele pareceo, 5
recebi muyto contentamento, e dou muytas graças a Noso Senhor por lhe dar tal spirito pera seu serviço, e tanto fervor e zelo pera todas as cousas que a ele tocam. E nam poso, ouvindo dele o que me screveys, deixar de sentir muyto sua indisposiçam², juntamente com a ydade de que hé. Spero que, socedendo-lhe tal so- 10
cesor, como o Padre Mestre Francisco, seja pera muito serviço de Noso Senhor e bem de vosa Companhia. E pois ao Padre Inacio e aos mais Padres parece que deve ele ser o que o soceda, e Deus asy o ordena, recebo eu [227v] com iso muito contentamento; porque, posto que deva muito sentir a ausencia de sua 15

2-3 de saber *in marg.* | 3 ouve *sup.* | prazer *sup.*, *prius* contentamento | 5 Inacio *del.* receby m[ult]o? | 11 pera *del.* quo | 12 Companhia *del.* à qual eu tenho a devaçam que hé rezam | 13 ele *sup.* | ser *del.* Mestre Francisco | soceda *del.* e Deus receb

¹ Cum haec epistola circa finem Septembris scripta sit (v. introd. ctionem, sub IV), mensis proxime elapsus est Augustus. At Ioannes III 30 Sept. respondit litteris ignatianis 20 Maii et 5 Iunii scriptis (cf. MI *Epp.* V 100). Etiam P. Gonçalves sine dubio paulo post quam Romam venit (22 Maii), scripsit; adde quod P. Ignatius initio Iunii valde male se habuit (vide notam sequentem). Puto ergo agi de epistolis 3 Iunii confectis.

² Vide epistolam P. Polanci ad P. S. Rodrigues 7 Iunii 1553 in MI *Epp.* V 110.

pessoa naquelas partes — em que ele com o boom enxemplo de sua vida e doutrina tem feito, louvores a Noso Senhor, tanto fruyto — ele será servido que destas partes enderence as cousas de tal maneira, que as de quá e as de laa se façam como seja mais servido.

20 As cartas ordenarey como lhe vão na primeira embarçaçam que partir pera a India e que se lhe dem com a mais brevidade que poder ser.

2. E posto que eu ao Padre Inacio screva os agradecimentos da maneira em que o manda vyr e como lhe manda que estee quá
25 à minha obediencia ³, todavia dar-lhos-eys vós também de minha parte, com todas as boas palavras que vos bem parecer. Quanto ao que me screveys acerca de Dom Theotonio, nam há niso que vos dizer; porque hé já tornado e estaa em Vila Viçosa com a Duquesa sua mãy por vyr muyto doente, e ahy se estaa curando ⁴.

30 3. Quanto a Mestre Simão já laa deve de ser, pelos dias que há que partio de quá ⁵. E porque eu folgaria que — naquelas cousas que nam impedisem o asesego e reputaçam da Companhia e cousas [228r] dela — ele particularmente recebese toda conso-laçam, vos encomendo que o procureys asy, no que em vós for,
35 como sey que o fareys pelo modo que sempre com ele tivestes, e por ser cousa tam devida à caridade. E de minha parte ffolgarey de o dizerdes asy ao Padre Inacio, juntamente com lhe afirmardes que nunca Mestre Simão, nele e em suas cousas me falou senam com o respeito que se devia a sua pessoa e virtude, e como nelas
40 convinha falar hum seu subdito obediente; e que me pareceo dever-lhe mandar dizer isto, porque me chegou que lhe diseram que o dito Mestre Simão me falara nam bem, em suas cousas.

4. Acerca do que me screveys sobre se tirar de quá gente e dinheiro, em que vos faley antes que vos partiseys, ouve prazer
45 com o que me niso dizeys; e nesta materia nam hé necessario faldes mais nela, e pareceo-me muy bem a consideraçam que vós niso tivestes.

16 naquelas ms. | que del. com | com del. o tra | boom sup. | 18 destas partes corr. ex de oá | 25-26 à — parecer in marg. | 31 partio sup. | quá del. partio || 33 particularmente sup. | 40 convinha sup., prius devia | obediente del. e boo[m] || 41 mandar sup. | 43 sobre del. o que | 45 Prius necessaria

³ Edita est laudata epistola in MI *Epp.* V 100-01.

⁴ De D. Theotonio de Bragança (1530-1602) S. I., fratre Theodosii, ducis de Bragança, tunc temporis infirmae salutis et in vocatione religiosa iam inconstanti v. RODRIGUES, *Hist.* I/2, 210-12 et MI *Fontes narr.* I 620³.

⁵ De hoc itinere Romam versus, quo 11 Novembris pervenit, v. RODRIGUES, *Hist.* I/2, 171-79. — De argumento numeri 4 cf. ib. 58-60.

5. Vosa estada laa folgaria que nam fose por mais tempo que aquele que parecese que compria a serviço de Noso Senhor e que convenha ao bem da Companhia ⁶. E porque eu confio que estee 50 soo respeito tereys nela, nam me parece necesario dar-vos na tornada outra lemitaçam nem apresar-vos nela mais.

9

FR. ANDREAS DE CARVALHO S. I.¹
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

CONIMBRICA 22 OCTOBRIS 1553

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6025 ; STREIT IV n. 754. —
II. AUCTORES : *Epp. Mixtae* III 663 (H. Doménech) ; POLANCO, *Chron.* III 779-80 ; VALIGNANO, *Hist.* 287-88 ; SEB. GONÇALVES lib. 7, c. 5 ; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 12, n. 85 ; BARTOLI, *L'Asia* lib. 5, c. 36 ; SOUZA I, 2, 1, 72 ; BESSE 382 ; EX II 172⁴¹ ; alii. —
III. TEXTUS :

1. *Hist. Soc.* 171, ff. 213r-14v, prius 622 et manu Delplace n. 110 : Originale lusitanum pulchre scriptum a Carvalho subscriptum. F. 214r vacat.

2. *Goa 10 I*, f. 274r-r, prius f. 14 et manu Delplace n. 112 : Versio latina coeva, paululum contracta, Romae pulchre confecta. In capite documenti exstant notae Rebeli, qui ad folium 66 et ad epistolas latine impressas (f. 37B), i. e. ad Maffeium² remittit. Versio, maxime initio, omnino libera est et erroribus non caret (scribit *Cevilam* pro *Coulam*, ad civitatem metropolitanam [del. insulae] *Comorim* loco *hao Cabo de Comorim* etc.).

IV. IMPRESSA. Versio (interdum minus accurata) seu textus 2 exstat in SIE 168-70. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

1. *Scribit ex oboedientia, et quidem de morte et martyrio Fr. Ludovici Mendes.* — 2. *Hic P. Lancillottum quattuor annos Coulani fideliter adiuvit, et petente Henrico Henriques a Xaverio in Piscariam missus est.* — 3. *Christiani rege indigena permittente ab exactoribus spoliantur; hi christianis designantibus a badagis puniuntur.* — 4. *Rex indigena in locum Promontorii Comorini armatos*

49 de Noso Senhor *sup.* || 51 soo *sup.* | necesario *del.* dizer-vos || 52 nem *del.* que

⁶ Mansit in Urbe usque ad 23 Octobris 1555 (RODRIGUES, *Hist.* I/2, 81).

¹ De eo vide EX II 327⁵.

² *Rerum a Societate Iesu in Oriente gestarum volumen primum.* Rebelus citat editionem neapolitanam anni 1573.

mittit qui christianos poena afficiant. Ludovicus qui se cum aliis in ecclesiam loci receperat, a mahometano quodam trucidatur. Alii quoque moriuntur et septemdecim feriuntur, quorum nonnulli post obire. — 5. Carvalho epistolas Xaverii in Europam secum tulit. Summa necessitas mittendi missionarios exponitur. Carvalho de hac re coram Ignatio loqui desiderat. Insistit ut sibi permittatur Romam progredi.

† Jesus.

A graça, paz e amor de Christo N. S. seja sempre em continuo favor y ajuda de V. R.

1. Sam minhas culpas e desmerecimentos tantos e de tanto tempo em mim continuados, que me nom estrevera a, por presença nem carta, aparecer ante ho conspecto de V. R., se me pela obediencia do P. Dom Liam nom fora mandado ¹. E assim, escorado de fraqueza de minhas necessidades en este baculo da obediencia ², brevemente direi ha V. R. do martirio e falecimento do Irmão Luis Mendes, ho qual Nosso Senhor por sua misericordia, pouco antes que me partisse ³, dos trabalhos desta vida ao descanço de sua gloria trasladou.

2. Ho Irmão Luis Mendes avia quatro annos que estava com ho P. Nicolao en ho collegio de Coulam ⁴, onde asi haos Irmãos como ha todo ho povo tinha dado muita mostra de sua virtude, e levado asás trabalhos spirituaes e corporaes no fazimento do collegio e doctrina dos christãos da terra. E no cabo deste tempo, querendo N. S. dar-lhe ho gualardão destes serviços, ordenou que, vindo ho nosso en Christo P. Mestre Francisco de Japam, ho mandasse hà Pescaria pera lá ajudar hao P. Anrriques, que

15 mostrado a. corr.

¹ D. Leo Henriques, rector collegii conimbricensis (cf. *Epp. Mixtae* III 266).

² Alludere videtur ad « baculum senis », de quo Ignatius in Constitutionibus de oboedientia (P. VI, c. 1, n. 1 = *MI Const.* II 522-23) loquitur.

³ Mors Fr. Ludovici Mendes mense Decembri 1552 occidisse videtur, cum Carvalho Ianuario 1553 Indiam relinqueret. Apud auctores minus accurate interdum affirmatur eum a. 1550 (S. GONÇALVES, lib. 7, c. 5 = *Goa* 37, f. 169r) vel 1551 (VALIGNANO, *Hist.* 288) obisse. BESSE item per errorem eum vocat *Patrem* (382).

⁴ Collegium coulanense Ianuario 1549 fundatum est; inde sequitur quatuor annos non fuisse completos.

lho pedia com muita instancia pello que de sua virtude cognecia ⁶. E indo ho homen de Deus ahonde ho ha obediencia mandava com tam interior contentamento e alegria, que ha todos os que en sua companhia yamos ⁶ asás edificava, aconteceo que, en chegando ho P. Anrriques ho mandasse hao Cabo de Comorim ⁷, pera que — en huma povoação que de christãos en ho mesmo Cabo está — ensinasse ha doctrina christan, instruindo hahos que nelle viviam en tudo ho que hà sua salvação fosse necessario. 25

3. E continuando por espaço de 20 ô 25 dias ho que lhe fora mandado, quis N. S. que usasse hum homem daquella terra de hum maho costume que nella há : hoc est, que todo ho homem que quer furta se concerta com el-rey, dando-lhe certa quantidade de dinheiro pera que lhe dê licença que possa fazer quantos furtos poder por todo ho seu reyno, contanto que cada furto nom passe de huma certa quantidade ô valia que lhe elle poim. E avida por hum maho homem esta licença, determinou fazer muita parte destes furtos en ho lugar honde ho Irmão estava. E pondo-ho asi por obra, vieram hos badagás ⁸ — que sam humas gentes que tem tomado este com outros muitos lugares ao rey ⁹ que dá estas licenssas de furta — para arrequadarem has parias que lhe hos christãos pagam ; e despois de lhas pagarem, aqueixarão-se-lhe hos christãos dos furtos que lhe aquelle homem fazia, dizendo que rezão era, yá que lhe elles pagavam parias e erão seus vassalos, hos defendessem, não consintindo que de outras gentes fossem tyranizados. A ysto responderão hos badagás que era mui bem e cousa justa ho que pediam e que portanto lhos mostrassem [213v] e elles hos castigariam como era rezão. E indo alguns christãos ha hum lugar que estava perto, pera mostrarem hos malfeitores ha estes badagás, aconteceo que forão 30 35 40 45

22 ho^s corr. ez ha | 41-42 aqueixarão-se a. corr. | 49 bagagás ms.

⁶ Cf. Patris Henrici Henriques epistolam diei 6 Nov. 1552 in DI II 399-400 et EX II 452.

⁷ Carvalho etiam Coulani una cum P. Lancillotto et Fr. Mendes morabatur (cf. epistolam Hieronymi Fernandes diei 6 Dec. 1556, doc. 96, 1).

⁸ P. Lancillottus Septembri 1552 ad Piscariam se contulerat, unde visitata missione « post medium Octobrem rediit » (POLANCO, *Chron.* II 759). Die autem 6 Nov. 1552 P. Henriques laetus P. Ignatio nuntiavit Fratrem Mendes a P. Lancillotto missum in missione laborare (cf. DI II 400).

⁹ Badagae, gens inda, imperatoris Vijayanagarae auxiliatores, de quibus in epistolis xaverianis non semel fiebat sermo.

¹⁰ Regi Travancoris, Mårtanda Varma (cf. EX I 185).

50 vistos ; e, tomados por hos badagás hos malfeitores, na mesma hora enforquarão todos hos que puderão aver hà mão, não guardando hos privilegios que lhe el-rey tinha dado, por terem guerra com elle.

4. Y sabido por el-rey que hos homens, ha quem dera licença pera
55 furtar, erão mortos por hos badagás e acusados por hos christãos, determinou vingar-se nelles, yá que nos outros ho não podia fazer ; e pera isto mandou alguma gente de armas, que de noite dessem no lugar e matassem todos quantos pudessem. E, fazendo-ho elles asy, acertara de vir hum tempo que ho Irmão estava en ora-
60 çam na igreja hà mea noite, pouquo mais ou menos, esperando, segundo parece, ha coroa de martirio, que tam perto tinha e de tanto tempo delle era desejada. Entrando, pois, hos persiguidores do nome e servos de Christo por ho lugar, fazendo ho que lhe fora mandado, chegarão hà igreja, onde yá estava muita gente acolhida, e, determinando de hos queimar todos, puseram fogo hà
65 igreja. E posto, sayo ho servo de Deus hà porta, desejoso do que lhe pareceria ser-lhe já mui dilatado, rogando haos que aquelle mal faziam que nom fossem com elle havante, nem quisessem queimar ha igreja que lhes nom tinha culpa no passado; se chegou hum
70 mouro ha elle, estando nestas praticas, e com huma navalha ho ferio por ha garganta, de maneira que loguo cayo degolado. E antes que de todo acabasse de espirar, lhe derão huma ferida por huma ilharga ; e feito isto lhe acabarão de cortar ha cabeça ; e, levando-ha consigo, dexarão mortos sete ou oito christãos, que
75 parece ho quereriam defender, e ferido[s] dezasete, dos quaes, hao tempo de minha partida, erão já mortos cinco, ficando muitos dos outros para isso.

E desta maneira consummou ho santo homem ho curso desta tam breve vida ¹⁰, passando dos trabalhos della ao descanso
80 da outra per gloriosa coroa de martirio, deixamdo-nos ha todos, os que neste desterro ficamos, asás desejo de ho acompanhar e exemplos para ho imitar.

5. Por has cartas que do P. Mestre Francisco trouxe ¹¹, saberá V. R. já ha muita necessidade que, de operarios, haquella nova
85 vinha do Senhor tem ; por ho qual parece escusado lembrá-lo eu ha V. R. ; aynda que as particularidades e meudezas dela sam

73 e^a sup. | 82 exemplos corr. ex. emplos | 85 vinhã ms.

¹⁰ Cf. Sap. 4, 13.

¹¹ Epistolae a Carvalho et A. Fernandes in Lusitaniam allatae enumerantur in EX II 365¹.

tantas, que, ainda qu'é muito necessario ho sabê-llas, tenho por impossivel ho poderem-se escrever: por ho qual parecia necessario, e a mim de muita consolação, ho querer V. R. per palavra ser dellas enformado. V. R., como haquelle cujo coração e animo 90
estam postos na mão de Deus ¹², ordene nisso e no mais ho que lhe parecer maior gloria e honrra do Senhor, ho qual augmente e conserve ha spiritual vida de V. Paternidade para mais multiplicação de seu serviço.

Deste collegio de Jesus de Coimbra ha 22 de Outubro de 1553. 95

Escravo e indigno filho de V. R.

André de Carvalho.

Inscriptio [214v]: † A nuestro en Christo Padre, el Padre Maestro Ignacio.

10

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I. SOCIO CUIDAM IN EUROPAM

COULANO 9 [?] DECEMBRIS [1553 ?]

I. TEXTUS: *Eb. I*, f. 230r-v: Versio coeva hispana contracta. *Titulus*: « Capitulo tirado de una del P.^o Nicolás Lanciloto [*corr. ex* Lancilote] de la isla de Ceilán [!], de 9 de Dezienbre de 1553 ».

II. AUCTOR ET DIES. Posterior pars huius documenti, i. e. de conversione veteris viri, qui per quindecim annos veram religionem quaesiverat, attribuitur, secundum versionem italicam codicis *Bibl. Vaticanae, Ottob. lat. 797*, f. 170r-v Fratri Christophoro da Costa S. I., qui baptismum die Nativitatis [Domini nostri] catechumeno contulerit (v. textum editum in DI II 549-50). Cum verba versionis italicæ et textus hispanici omnino coincidunt (ille quidem semel habet *la leggie de Mosi*, ubi hic refert *la ley de los moros*), si finem contractum hispanum excipis unus atque idem auctor duorum textuum statuendus est, qui P. *Lancillottus* esse debet. Hic enim in *Malabaria* erat, ubi baptismus collatus est (DI II 550), cum Costa *Goæ* degeret (cf. DI II 620). Confirmatur conclusio ex eo quod *ideæ* et *praxis* baptizandi omnino secundum mentem P. *Lancillotti* referuntur. — Difficilius est statuere quandonam hoc documentum conscriptum sit. Secundum versionem italicam indus ille 25 Decembris baptizatus est (DI II 550), anno omisso. Textui hispano 9 Decembris 1553 indubie assignatur. Probabilior tamen vi-

¹² Cf. Ps. 30, 16: « In manibus tuis sortes meae ».

detur dies 26 Dec. 1552, uti ex epistolis in *Ottob. lat. 797* una cum hac exscriptis apparet, quae omnes ad finem anni 1552 vel initium sequentis spectant, si unam excipis, quae 10 Oct. 1553 in *Lusitania* redacta est (cf. EX I 206*). Dies 9 Dec. 1553 fortasse eo explicari potest quod tunc ex India aliud exemplar missum sit.

III. IMPRESSA. Editio: SILVA REGO, *Doc., India V 332-34* (totus textus). — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimatur fragmentum in DI II nondum editum.

Textus

1. *Senex quidam Patrem rogavit, ut nonnullos incolas portus Viliinjam baptismo ablueret. Eos tamen Pater, cum condicionibus stare nollent, non adivit.* — 2. *De conversione alicuius yogi [vide textum in DI II 549-50].*

1. Averá cerca de un anno que un vieyo gentil me rogó que fuesse a hazer algunos christianos a su tierra, la qual se lhama Beringan ¹ e está de aquí quatorze legoas, lo qual yo no hize, porque, según la información que algunas personas me dieron, estos hombres no se movían a recibir nuestra santa fe, más que por ser favorecidos de los portugezes, y no por conocer la verdad della; lo qual nunca yamás me contentó después que estó en la Yndia, ny me pareció bien baptizarlos sin primero ser enformados e entender lo que toca a nuestra fe ², lo qual también contenta a todos los que saben más que yo. Respondí a el v[i]eyo tratando argamente lo que avían de hazer él y los otros se se querían hazer christianos, y lo que importava serlo, y que se lo hiziessen assy que yo estava apareyado para los baptizar aunque me costasse la vida. Díxome que no lo podían hazer, y yo les respondí que tampoco yo los podía baptizar.

¹ Viliinjam, portus districtus Neyyátinkara, e meridie urbis Trivandrum, olim emporium lusitanorum, deinde batavorum, denique anglorum (cf. VELU PILLAI IV 609).

² P. Lancillottus iam 22 Oct. 1545 de hac re ad P. Ignatium scripsit (cf. DI I 31-32).

II

P. MICHAEL DE NOBREGA¹
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

KAIRO 11 DECEMBRIS 1553

I. REPERTORIUM : SCHURHAMMER, Q 6028. — II. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* III 483-84 ; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 12, n. 83. — III. TEXTUS :

Goa 10 I, f. 275r v, prius (manu Rebeli) *f. 15* et (manu Delplace) *n. 113* : Autographum hispanum, interdum mixtum formis lusitanis, incisus divisum. Polancus plura verba lineis subduxit et in margine numeris 7 designavit. In *f. 275v* exstat inscriptio litteris quasi impressis confecta. Archivista coaevus notavit : « Jesus 1553 Gran Cairo, di Michel di Nobrega, XI di Xbre, pel P.^o Ignatio. — Sta costui captivo ». Post diem recte adiunxit Rebelus : « Este Padre acabou na Companhia na India ».

Textus

1. *Occasionem scribendi arripit, quamvis iam bis epistolas miserit.* — 2. *De vitae periculo, ad quod ipse et christiani captivi Alexandriam adducebantur. A P. Ignatio auxilium expectat, ut de vinculis educatur.* — 3. *Frater quidam e Societate Bassorae iam liberatus est, ut ab eius domino comperit.* — 4. *Viginti tres christiani confessione sacramentali peracta ab ultima epistola scripta obierunt et in ecclesia christiana sepulti sunt.* — 5. *Octo etiam infideles religionem catholicam amplexi sunt, quorum nonnulli interim de vita decesserunt.* — 6. *A sacerdote peregrino breviarium adeo desideratum oblinuit.* — 7. *Commendat se P. Ignatio. Quid ageret, si libertate frueretur.* — 8. *Fratres rogent pro ipso. Pelit tres missas.*

† Ihs

Amado en Christo Jesús Padre.

La gracia y amor de Christo Jesús, Señor nuestro nos conserbe en su amor.

1. Agora en esta hora me dixieron cómo estaba en Alexandria 5
una nao que yba para Mecina, y sabiendo esto me atrebí a dar este fastidio a Buesa Caridade, aunque por otras dos tengo dada

¹ De hoc Patre v. DI II 487. Scripsit alias duas epistolas e captivitate, unam 28 Dec. 1553, aliam 1 Ian. 1554, utramque e Cairo (ed. in *MI Epp.* VII 449-54), quibus omnibus respondit P. Polancus Roma 25 Augusti 1554 (ed. in *Cartas de S. Ignacio* IV 307-11 et *MI Epp.* VII 446-49). Qui eum a

cuenta de mí y de mi catiberio ¹, por la qual rrazón por esta seré brebe.

10 2. Después que escribí a Buesa Caridade muchas cosas me añ
sucedido. Primeramente que estubieron aquí determinados de
nos cortar las cabeças, deziendo que los portugueses a todos los
turcos que tomaban que luego les cortaban las cabeças, y que
15 assimesmo ellos abían de hazer de nos ². Quiso Christo Jesú Se-
ñor nuestro que no lo hiziessen, que en verdad bien manifestó
aquí su misericordia co[n] nosotros, según bimos yndignados
esta gente contra nos. Agora, Padre mío en Christo, mi espe-
rança, dexando la divina, es en Vuesa Reverencia, porque crea
20 spero de Buesa Caridad el socorro y consolación en este mi ne-
gocio. Y por en este negocio no me parece ser necessario hablar
más largo, sino solamente por Benecia podría ser más breve que
por otra, rremitiéndolo a la Señoría, y la Señoría al su cónsul que
está en esta ciudade.

25 3. Mande V. R. dar gracias a Christo Jesú, pues quiso que hun
Hermano de la Compañía que comigo fué catibo ³ fuese rresga-
tado en Baçorá, que está en el rrio Eufrates; y esto es cierto,
porque me dixo el hombre mesmo que fué su amo.

30 4. Loubado sea Christo Jesú! Después que escribí a Buesa
Caridade a esta parte son muertos destos señores beinte y tres
hombres; más gracias a él, todos con confesión, y sus bocas llenas
de Jesús, María. Y todos son enterrados en la yglesia de los chris-
tianos desta tierra, que ablé al Patriarcha ⁴ y él lo manda hazer
con mucha caridad.

35 5. Gracias sean dadas a la mesma Gracia, que es Jesú, ocho
infieles que estaban co[n] nosotros vinieron a conocimiento de
su Criador y Señor, y dellos son passados al descanso verdadero,
los quales siempre dieron fin con las palabras de Jesús, María,
Madre de Deus, socorred para mi alma; y dos dellos al otro
40 día después que los bautizé, estando ellos sanos, me dieron

Xaverio e Societate dimissum esse affirmat (MI *Epp.* VII 448), Fróis vero Patrem inter fugitivos enumerat (DI II 487). Utrumque verum est (cf. *infra*, doc. 18, 12).

¹ Hae duae epistolae perisse videntur.

² Eo tempore plura proelia navalia inter lusitanos et turcas in Oriente commissa sunt ita ut semper armati et in bello essent.

³ Andreas Monteiro (DI II 487-88).

⁴ Gabriel VII (1525-68), patriarcha coptorum (cf. VACANT, *Dictionnaire de théologie catholique* X/2, col. 2257).

nuebas como murieran, dando voces: «Madre de Deus, alembraybos de mí». Loubado sea el Señor.

6. Un Padre que beo para Jerusalem⁵, el qual truxo a Buesa Caridade una carta del Duque⁶, bino en esta ciudad del Cairo, el qual benía de Jerusalem para yr al Monte Sinay. Quiso por su grande virtude y amor que tiene al dulce Jesú de me consolar con su brebiario, que hera la cosa que yo más sentía⁷, y esto digo porque allá rroguen por él al Señor. [275v] - 45

7. Y assí, Padre mio en Christo, torno a pedir por caridad, no tanto por mí como por el amor que al Señor tiene, quiera tener memoria de mí porque soi cierto que si tubiera libertad, que toda esta gente tubiera rremedio, porque lo fuera buscar a sus casas, que ellos lo tienen, o al Preste Joán, que está más cerca, donde están dozientos portugueses muy rricos que socorrieran a esta necesidad; y también se consolarán ellos, porque sé de personas ciertas que a muchos años que están sin confesión. Christo Jesú Señor nuestro a ellos y a mí nos escoja lo mejor, y nos dé gracia para rrecebir estos travajos por su amor. 50 55

8. A los amados y charissimos Hermanos mande V. Caridad que nos tengan por encomendados en sus santos sacrificios y horaciones. Y a Buesa Caridad pido tres misas, una al dulce nombre de Jesú, la otra a las llagas, la otra a la Virgen gloriosa. 60

Deste Gran Cairo, a los onze días del mes de Dezembro 1553.

De V. Caridad ynútil súbdito,

el P.^o Miguel da Nóbrega. 65

Inscriptio: † Para el mui amado en Christo Padre, el Padre Micer Ygnacio de Loyola, Prepósito General de la Compañía de Jesú en Roma.

⁵ Hic sacerdos aliam epistolam Nobregae 1 Ian. 1554 secum tulit (v. MI *Epp.* VII 452).

⁶ Pro *Doge*, duce Venetiarum?

⁷ Cf. etiam MI *Epp.* VII 452.

P. IGNATIUS DE LOYOLA
P. GASPARI [BARZAEO] S. I., GOAM

ROMA 24 DECEMBRIS 1553

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6029 ; STREIT IV n. 755. —
II. TEXTUS :

1. *Ital. 105 1, f. 158r* : Regestum hispanum coevum, manu cuiusdam amanuensis P. Polanci scriptum. Praecedunt haec verba : « † Jhus. Copia de letras para las Indias, Portugal y todo el resto d'España », ad marginem legitur : « Goa. Maestro Gaspar ». Desunt ad finem ea quae sequuntur post annum « 1553 ».

2. Lisboa, *Torre do Tombo, Cartário Jes. 88* : Apographum pulchre a scriba publico Nogueira ca. medietatem saec. XVII Goae scriptum. Unicus textus completus (desunt in n. 1 tantum tria verba).

3. Paris, *Bibl. Nationale, Ms. Esp. 380, f. 124r-v*, olim f. 6 : Apographum anno 1699 Goae factum. Loco inscriptionis legitur : « Carta del S. P. Ignacio al Padre Maestro Gaspar Barseo ». Concordat cum reliquis textibus

III. IMPRESSA. Editiones : *Cartas de San Ignacio* III 367-68 (textus 1), *MI Epp.* VI 87-88 (idem). — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 2, completus semel textu 1 (I) et 3 (P).

Textus

1. *Litteris Barzael et Xaverii comperit munus rectoris collegit goani illi impositum esse quod protat.* — 2. *Eius studium excolendi Sinarum et Iaponiae populos laudat quidem, sed voluntas Dei praescriptis Xaverii manifestabatur.* — 3. *Ne adeat Aethiopiam antequam Patriarcha cum sociis in Indiam pervenerit, nisi adiuncta rerum, audito consultorum voto, aliter suadeant.* — 4. *P. Polancus de rebus particularibus referet.*

Ihs.

La summa gracia y amor aeterno
de Christo N. Señor sea siempre en ayuda y favor nuestro. Amén.

1. Rescivimos vuestras letras de 12 de Enero deste año de 53¹
5 junto con otras que ay dexó escritas nuestro hermano charissimo,

¹ Has litteras editas invenis in DI II 580-603.

Maestro Francisco, y por las unas [y las otras] he entendido el cargo que tenéis en ese collegio y lo demás de la India en ausencia de Maestro Francisco, y tengo mucha satisfacción de la elección que hizo, sperando en la divina y summa bondad suplirá las flaquezas y faltas de sus instrumentos, y así que os dará gracia de mucho servirle en ese cargo. 10

2. Los deseos que tubistes de ir a la China y Japán ³ no creo os ayan sido infructuosos en el divino acatamiento, pues habrá sido la oblatión de vuestra voluntad acceptada; y en lo demás tened por cierta interpretación de la divina voluntad lo que os ha seydo ordenado por obediencia de Maestro Francisco. 15

3. De la ida a las tierras del Preste Joan ⁴, si no la ubiéredes hecho antes que esta llegue a vuestras manos, me parece la diffiriédes hasta que se señale el Patriarca y se imbien otros 10 ó 12 para Aethiopia, lo qual si en este año no se effectuare, a lo menos a la otra primera navegación tened por cierto se effectuará. Con esto si uviédes las cosas en tal disposición; que os parezca convenir en el Señor nuestro vuestra ida sin esperar los que de acá se imbian, no puedo sino remitirme a vuestro parecer, oydo el de los otros Hermanos, con quienes havéis de consultar, según ha sido ya scrito, y según veréis por las Constitutiones, si os imbian de Portugal la copia dellas ⁴. 20 25

4. En otras cosas remíttome a Maestro Polanco, que tocará más los particulares, según yo le he ordenado ⁴.

Plega a la divina sapiencia de comunicárseos en todo vuestro proceder; y a todos dé su gracia cumplida para que su santísima voluntad siempre sintamos y enteramente la cumplamos. 30

De Roma 24 de Deziembre 1553.

Vuestro en el Señor nuestro,

Ignatio. 35

Inscriptio: Jesús. A mi en el Señor nuestro charíssimo Hermano, el Maestro Gaspar, Rector del collegio de la Compañía de Jesús en Goa.

6 y las otras *ex IP*

³ Cf. DI II 273 580 601.

⁴ Vide DI II 601.

⁴ Eas P. Quadros anno 1555 in Indiam tulit.

⁴ Vide duas epistolas sequentes.

13

P. IGNATIUS DE LOYOLA P. GASPARI
[BARZAEO] S. I., GOAM

ROMA 24 DECEMBRIS 1553

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6030 ; STREIT IV n. 756.
— II. TEXTUS : *Ital. 105 I, f. 158r* : Regestum coevum ab eodem amanuensi confectum qui textum 1 documenti 12 transcripsit. Ad marginem legitur : « l'ara el mesmo » [i. e. pro P. Gaspere]. — III. IMPRESSA. Editiones : *Cartas de San Ignacio* III 369 ; *MI Epp.* VI 88-89. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus regesti.

Textus

Epistolas aestate proxima scriptas commemorat, quibus Xaverius in Lusitaniam vocatur, et quidem in virtute s. oboedientiae.

Con este mesmo passaje creo yrán otras letras que escrivi este verano passado a nuestro hermano Maestro Francisco para que diese vuelta hasta Portugal por cumplir así para el mayor servicio divino y provecho spiritual, aun de las mesmas Indias ¹.
5 Por si aquellas letras se perdiessen, os escribo esto por aviso, y también porque al mesmo le siñifiquéys que este viaje en obediencia se le ha ordenado.

De Roma 24 ut supra.

14

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM.
P. GASPARI [BARZAEO], S. I., GOAM

ROMA 24 DECEMBRIS 1553

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6031 ; STREIT IV n. 757.
— II. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* IV 662 ; GRANERO 178-79 ; EX II 382^o. — III TEXTUS :

1. *Ital. 105 I, ff. 158r-59r* : Regestum hispanum coevum, partim eadem manu scriptum ac duo documenta praecedentia (n. 1-3). Ad marginem ad-

¹ *passaje ms.*

¹ Vide doc. 1, 2-6 ; 3, 2 ; 4, 1-4.

ditum est : « Para el mesmo », i. e. P. Barzaeo. Amanuensis alter (n. 4 ad finem) officio sat mediocriter functus est.

2. Roma, *Bibl. Vittorio Emanuele, Fondo Ges. 1255 [3384]* n. 16, f. 276r-v : Excerpta hispana mandante visitatore A Valignano, Goae (vel Chorão) anno 1576 transcripta Continet numeros 2 8-10, quos Valignanus in margine interpretatur.

3. München, *Bayerisches Hauptstaatsarchiv, Iesuitica* Nr. 316, f. 34r-v : Duo fragmenta latina (nn. 6 et 9), saec. XVII [?] transcripta. *Titulus* : « 1554 [!] 24 Decemb. P. Gasparo Goam ».

4. *Cod. Rom. VI*, f. 268r : duo fragmenta (cf. *MI Epp. VI* 89¹). Hic codex non iam potuit identificari.

5. Lisboa, *Biblioteca Nacional, Fundo Geral 915*, f. 33r-v : Fragmentum hispanum (n. 8) exeunte a. 1614 transcriptum in *Historia P. Seb. Gonçalves*. Idem exstat in aliis duobus codicibus apographis eiusdem operis (*Goa 37* et *Ajuda 49-IV-51*).

IV. IMPRESSA. Editiones : *Cartas de San Ignacio* III 370-74 (textus 1) ; *MI Epp. VI* 89-92 (idem) ; GRANERO 228-30 (fragmenta secundum MI).

V. RATIO EDITIONIS : Imprimatur textus 1.

Textus

1. Nonnullis quaestionibus a Barzaeo propositis respondeat. — 2. Antonius Gomes, a Xaverio e Societate dimissus, ad Urbem, si ita videatur, remitti potest ; idem cum aliis ad saeculum remissis faciendum, ne hoc salutis remedium, aptis caeteroquin ad Societatem, desit. — 3. Approbat Lancillottum esse superiorem sociorum collegii coulanensis et Piscariae. — 4. Laudat officium P. Pauli de Camerino. — 5. De rosariis, indulgentiis, iubilaeis. — 6. De regulis et ordinationibus collegii goani. De regulis communibus et Constitutionibus Societatis. De tempore orationis. — 7. De magistris philosophiae et theologiae in Orientem mittendis. — 8. De duobus collegiis goanis. — 9. Quid Ignatius circa cantum sentiat. — 10. Confraternitas a Barzaeo instituta valde approbatur. — 11. Mittit epistolam communem de oboedientia. — 12. Rogatur Barzaeus ut habeat curam valetudinis.

La gracia y paz etc.

1. Por esta responderé en particular a algunos puntos de la de V. R., que piden más particular respuesta, ubiéndomelo assi cometido nuestro en Christo P.^o Maestro Ignacio.

2. Del P.^o Antonio Gómez ha entendido nuestro Padre la despedida que ordenó el P.^o Maestro Francisco ¹. Las causas no se sabe

5

³ más sup.

¹ Cf. EX II 382-83.

acá ; podría ser que se ubiessen remitido al Hermano que de allá enbiaron ³, y este no es venido a Roma, ni tanpoco ha escrito. Entendiendo que es buen predicador, si tubiesse subietto en lo demás bueno para la Compañía, parécele a nuestro Padre que se le permitta venir a Roma a dar razón de sí, si él quiere venir. De los otros despedidos, cuyos nombres no sabemos ³, si fuesse su despídida por algunas faltas, y no por ser ellos ineptos para la Compañía, sería la mesma razón que de Antonio Gómez. Así que V. R. [158^v] confiera esto con los de la consulta ⁴, y si les parecie e que algunos dellos sean corrigibles y buenos supósitos para la Compañía, aunque no en essas partes, podrá significarles esto, del poder venir a Roma. Si no son buenos subiectos para la Compañía en una parte ni en otra, no ay para qué significarles lo dicho. Y no se piense que sea esta permissión de venir a Roma inprobar lo hecho por el P.^e Maestro Francisco, que antes se piensa habrá hecho muy bien, pero porque no falte este refugio último a los que es probable que se ayudarán, y servirán a Dios en la Compañía.

25 3. El cargo cometido al P.^e Nicolao Lanzillotto, assí de Caulán como del Cabo de Comorín ⁵, está muy bien en él, y es de creer que V. R. mirará por él, para que no tenga carga mayor que suffren sus pocas fuerças.

30 4. Del cargo de M. Paulo ⁶ no ay que dezir, se no que también parece a nuestro Padre colocado bien en él.

35 5. Las cuentas bendictas, y las indulgentias para las casas y collegios de la Compañía, llevarán, se Dios fuere servido, los que fueren al Preste Giovan, los quales serán doze ; y si este año no parten, el siguiente tenemos por certo no faltarán. Entre tanto abrá ya avido V. R. otra indulgentia plenaria, que le fuere ynbuada l'año passado ⁷. Aora también se le ynbien dos jubileos, el

30 él *del.* De las reglas | 32 de la *corr. ex della* | *Prius fueran*

³ Fr. A. Fernandes.

³ Nomina dimissorum a Xaverio Rodericio a Fernandes patefacienda erant (cf. EX II 347, 3).

⁴ Die 5 Iulii 1553 P. Polancus primum de nominandis consultoribus superiorum scripsit (vide supra, doc. 3, 3).

⁵ P. Lancillottus non solum rector collegii coulanensis, sed etiam superior missionariorum Piscariae a 1549 a Xaverio constitutus est (cf. EX II 134-35).

⁶ P. Paulus de Camerino, rector convictus goani (cf. DI II 467 593 616).

⁷ De hoc iubilaio in registis romanis nihil notatum est.

uno diferente de lo otro, concedido por Su Santidad para toda la christianidad *; y no es menester que lleven plombo pendiente ni sigillos sub annulo piscatoris * porque basta y no se deve demandar en las Indias más seremonias en estas partes que en las otras naciones de la christianidad. Podrá V. R. en tiempo[s] diversos ynbir algunas copias desta a otras partes. 40

6. Las reglas y ordinationes de esse collegio de Goa ¹⁰ no las ha visto aún nuestro Padre. Si allá si ynbien las comunes de la Compañía ¹¹, darán más claridad a V. R.; y como acá venga el que essas tray o las ynbie, se escriversá lo que parece a nuestro Padre. Entre tanto solamente diré que es mucho tiempo el que se da a la oración, hablando de los scolares specialmente, a los quales no permittten las Constitutiones más de una hora de oración, fuera de su missa, en el día, y en esta hora entran los exámen[es] de conscientia y las horas de nuestra Señora en parte, aunque se puede trocar con meditación o oración mental, como pareciere al superior ¹². Y si essa tierra sofre menos las meditationes que esta, habrá meno[s] razón de alongar la oración que acá. Entre las acciones y studios se puede ellevar a Dios la mente; y enderezándolo todo al divino servitio, todo es oración. Y desto deven estar muy persuadidos todos los de la Compañía, a quienes los exercitios de caridad quitan el tiempo de la oración muy a menudo, mas no an de pensar que en ellos agradan menos a Dios que en la oración. 45 50 55 60

7. Los maestros, que para artes y theología dessea V. R. en esse collegio, también acá dessearía N. P. ynbirlos, y lo mesmo digo de los que se piden para el Japán; pero no se puede suplir

38 que *del.* se demande | 39 angolos piscatores *ms.* | porque basta] que basta *del.* | 45 más *sup.* | 46 tray o las] trayos es los *ms.* | 51 nuestro Signor *ms.* | 56 *Prius* enderezándola | *Prius* todos | 59 que *del.* es melo | agradan] agrã *ms.*

⁸ De his duobus iubilaecis scribit Polancus die 24 Febr. 1554 ad Patrem Mirón, provincialem Lusitaniae: «Hemos ynbirado este año dos jubileos diversos, uno por la paz, otro por el reyno de Inglaterra» (MI *Epp.* VI 371). Cf. v. PASTOR, *Geschichte der Päpste*: VI 104 ss. et 200 ss

⁹ Xaverius die 9 Aprilis 1552 Goa scripserat ad P. Ignatium indulgentias et iubilaecis in Indiam mittenda esse «con sus selhos pendientes», cum secus a clericis extra Societatem non agnoscerentur (cf. EX II 374-75).

¹⁰ *Regulae* collegii goani editae sunt in DI II 339-68.

¹¹ De his regulis consuli possunt *Epp. Nadal* I 186 194 et MI *Regulae S. I.* I 332.

¹² Cf. *Constitutiones S. I.*, P. IV, c 4, n 3 (MI *Const.* II 410, col. A). Cf. etiam DI II 240.

tan fácilmente como dessear. Todavía, quando fuere el Patriarca ¹³,
 65 podrá ser que vayan algunos de los que V. R. pide. Y también
 los que han ydo después que aquella se scrivió, habrán ayudado,
 pues eran letrados [159r] algunos dellos ¹⁴.

8. Parece mucho bien a N. Padre, así el collegio de 100 niños,
 que se tengan 3 ó 4 años, como el de los 72, de bivos ingenios y
 70 buena índul ¹⁵, que se hagan letrados en artes y theología, para
 que se acepten en la Compañía los que Dios N. S. llamare y se
 juzgaren attos para el Instituto della ¹⁶; y los otros sean coope-
 radores, ayudando la Compañía en la conversión de los infieles y
 doctrina de los christianos, y las otras ayudas spirituales que usa
 75 la Compañía. Y aunque fuese este número mayor que de 72, se
 podría el nombre retener por la dévoción de los discípulos que
 desió Christo N. S., que sin ellos hubo otros muchos discípulos
 y los ay hasta oy en día.

9. Lo del canto en las bísperas parece bien a nuestro Padre,
 80 pero no en la missa, porque no se tomasse como exemplo para
 obligar la Compañía ha hazer otro tanto. Las Constituciones nues-
 tras permiten lo de las bísperas, para entretener el pueblo entre
 tanto que se haze hora de predicar o de leer ¹⁷.

10. La cofradía instituyda de V. R. para ayudar al próximo,
 85 y otros medios semejantes para hazer crecer la devoción y fre-
 quentación de los sacramentos, no puede sino aprobarse mucho.
 Las indulgencias procurarse an para ella ¹⁸.

11. Aquí va una letra común de N. Padre a todos los de la
 Compañía sobre la obediencia specialmente ¹⁹. De otras cosas par-
 90 ticulares que V. R. pide se le scriva, con las Constituciones en
 buena parte se podrá escusar respuesta, y lo demás suplirá la

82 lo corr. ex los 1 84 cofradía ms.

¹³ I. e. Patriarcha Aethiopiae (I. Nunes Barreto).

¹⁴ In primis Patres Urbanus Fernandes .et Balthasar Dias, quamvis hic potius conclonator esset.

¹⁵ Pro *indole* : ita v. gr. in textu 2. — De laudato collegio v. DI II 593-94.

¹⁶ Cf. DI I 512-14.

¹⁷ Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VI, c. 3, n. 4 (MI *Const.* II 552).

¹⁸ Scribit de confraternitate 11.000 SS. Virginum et Martyrum, pro qua Barzaeus indulgentias petiit (cf. DI II 598).

¹⁹ Sine dubio haec epistola fuit aliud exemplar illius notissimae « de virtute s. oboedientiae » sociis lusitanis die 26 Martii 1553 missae (cf. MI *Epp.* IV 669-81 ; originale lusitanum datum est die 16 Ian. 1554 ; vide ib. 681 annot. a).

unción del Santo Espíritu, a quien plegua endereçar a V. R. en todas sus cosas.

12. Mire V. R. por su salud, y no tome tantos trabajos, que no pueda durar a la larga en ellos²⁰.

95

Y encomendándome muy specialmente en sus oraciones, solamente rogaré a Dios N. S. a todos dé gracia de sentir y cumplir siempre su santa voluntad.

De Roma 24 de Deziembre 1553.

15

P. IGNATIUS DE LOYOLA S. I. P. URBANO
[FERNANDES] S. I.¹, GOAM

ROMA 26 DECEMBRIS 1553

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 759. — II. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* III 390-91 ; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 13, n. 78 ; GRANERO 131 ; RODRIGUES, *Hist.* I/2, 190-91. — III. TEXTUS :

1. *Ital. 105 I*, f. 159r-v : Regestum hispanum coevum ab amanuensi P. Polanci transcriptum. Ad caput documenti legitur : « Fara el P.^e Urbano. India ». Deest initio verbum « lhs. » et ad finem reliqua post « 1553 ».

2. Lisboa, *Torre do Tombo, Cartário Jes.* 88 : Apographum Goae saec XVII (ad medietatem ut videtur) a notario publico Nogueira pulchre et complete transcriptum.

3. Paris, *Bibl. Nationale, Ms. Esp.* 380, f. 121r-v : Apographum anno 1699 Goae confectum. Deest inscriptio.

IV. IMPRESSA. Editiones : *Cartas de San Ignacio* III 377-78 (textus 1) ; *MI Epp.* VI 92-93 (idem). — V. RATIO EDITIONIS : Imprimatur textus 2, additis variantibus textus 1 (1).

Textus

1. *Redeat in Lusitaniam, si caelum indicum medicis testantibus ipsi noceat.* — 2. *In Lusitania P. Nadal, Commissarius, et P. F. de Borgia morantur. S. Rodrigues, L. Gonçalves da Câmara, Carneiro modo Romae degunt.*

²⁰ Cf. infra, doc. 19, 1-3.

¹ P. Urbanus (prius Gundisalvus) Fernandes, ulyssiponensis, die 27 aprilis 1545 Conimbricae Societatem ingressus est, in qua deinde magister novitiorum, superior domus ulyssiponensis S. Antão, rector collegii conimbricensis et 1550-51 viceprovincialis Lusitaniae erat. Obiit 8 Maii 1553 in mari (cf. VALIGNANO, *Hist.* 295^o ; vide etiam infra annot. 3).

Ihs.

La summa gracia y amor aeterno de Christo N. Señor
sea siempre en ayuda y favor nuestro.

1. Por una vuestra de 25 de Março hecha en Lisbona ¹ entendí la determinación que se había tomado de que fuéssedes a la India. Y a la verdad, aunque en aquellas partes convenía fuesen embiadas personas de cuya vida y doctrina se tubiesse gran confianza ², y aunque yo me aya mucho edificado que no obstante lo que se os representava de vuestras enfermedades ³ ayáis tomado el viaje en que os ponía la obediencia, todavía es mi intención que si en esas partes no os halláis bien, y los médicos jusgan que para vuestra salud y vida debéis tornar a Portugal, que tornéis, y así lo tengan por dicho los que allá tienen cargo a quienes mostraréis esta letra. Y, persuádome yo en el Señor N. que la charidad y buen espíritu que Dios N. Señor os ha dado, y siempre en vos hemos conocido, no os dexará tratar este negocio vuestro del estar en una parte o en otra, sino como conviene para mayor divino servicio, al qual enteramente os havéis ofrecido y en una parte o en otra spero siempre os emplearéis en él, agradando no solamente a Dios N. Señor pero aún a los que en su lugar os endereçan en él, como hasta aquí lo havéis hecho.

2. De Portugal creo tendréis aviso cómo he imbiado por commissario al Maestro Nadal, y también ha ido allá el P.^o Francisco de Borgia ⁴; y generalmente hablando, las cosas en Portugal van mucho bien a gloria de Dios N. Señor, lo qual os escribo, porque

10 viaje I, viase T | 19 empleeréis T, emplearéis I | 21 enderecen I | 24 Borja I

¹ Haec epistola P. Urbani edita est in *Epp. Mixt.* III 203-05; scripta tamen erat die 24 Martii.

² Polancus de missione huius Patris haec notat: « Cum existimaretur a quibusdam eos tantum in Indiam et Brasiliam mitti, qui quodammodo superflui in regno Portugalliae viderentur, visum est Patri D. Torres ipso facto hanc existimationem esse convincendam; et ita designavit . . . tre, sacerdotes et quatuor alios fratres, qui in Indiam, totidem qui in Brasiliam, mitterentur. Inter eos autem, qui in Indiam destinabantur, P. Urbanus fuit, Collegii Ulyssiponensis Rector, vir prudentia et integritate ac plurimis aliis Dei donis clarus » (*Chron.* III 390).

³ Ample de illis in laudata epistola ad P. Ignatium. Cf. etiam POLANCO, *Chron.* III, 390-91.

⁴ Cf. RODRIGUES, *Hist.* I/2, 206 ss. et 222 ss.

se os consolaréis del en el Señor N. Maestro Simón está en Roma ⁵
 y también se hallan ora aquí Luis Gonçales y Melchior Carnero ⁶,
 aunque presto estos dos tornarán, el uno para Portugal y el otro
 para los reynos del Preste Joan. No otro, sino que me encomiendo
 mucho en vuestras oraciones, y ruego a Dios N. Señor a todos ³⁰
 dé su gracia cumplida para conocer y cumplir su santa voluntad.

De Roma, 26 de Deziembre 1553.

Vuestro en el Señor nuestro,

Ignatio.

Inscriptio : Ihs. A mi en el Señor nuestro Hermano charíssimo, el ³⁵
 P.^e Urbano de la Compañía de Jesús en Goa.

16

P. IGNATIUS DE LOYOLA P. NICOLAO LANCILLOTTO
 S. I., COULANUM

ROMA 26 DECEMBRIS 1553

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6033 ; STREIT IV n. 758. —
 II. AUCTOR : POLANCO, *Chron.* III 497-98. — III. TEXTUS : *Ital.*
105 I, ff. 159v-60r : Regestum hispanum ab amanuensi P. Polanci
 scriptum. Ad caput epistolae legitur : «Caulan, para Nicolau Lan-
 zillotto». — IV. IMPRESSA. Editio : *Cartas de San Ignacio* III 374-76,
Mi Epp. VI 94-95. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus
 regesti.

Tertus

1. *Loquitur de variis epistolis ex India Romam allatis. Gaudet de opera a*
P. Lancillotto in pueris christianis rite instituendis utiliter collocata. — 2. *Col-*
legio et ecclesiae coulanensi omnia fausta precatur. — 3. *De sociis in Indiam*
mittendis. — 4. *Relator rerum indicarum nondum in Urbem pervenit. Mittun-*
tur in Aethiopiam duodecim socii. — 5. *Curam valetudinis habeat.* — 6. *Laudat*
selectionem puerorum nobilium, firmas stationes Patrum, studium linguarum
Indiae. A Xaverio exquirat an interpres Lancillotti etiam in Europam veniat.
 — 7. *De methodo P. Henrici Henriques.* — 8. *Conclusio.* — 9. *Postscriptum.*
De dispensationibus matrimonialibus.

⁵ Cf. ib. I/2, 179.

⁶ Cf. ib. I/2, 191.

La summa gracia etc.

1. La última vuestra letra, hermano charísimo, es de 29 de Octubre de 1552 ¹, y así por ella como por lo que el Maestro Gaspar ² y el P.^e Anrique Anríquez ³ escriven, veo quán bien empleáys vuestro tiempo en el divino servicio y ayuda de essa christiandad. Dios N. S. os dé gracia de yr muy adelante en todo lo que pretendéys de la ayuda de esas ánimas. Y tengo por muy acertado el medio que tomáys de instituyr los niños en vida y doctrina christiana, porque es de sperar que, no solamente los tales saldrán buenos, pero aun ayudarán con su exemplo y conversación otros muchos.

2. También me parece que en lo material crece vuestro colegio y yglesia : todo lo conserve y endereze al servicio suyo Dios N. Criador y Señor ; y el buen zelo y christianos deseos que da Dios N. S. al Rey ⁴ y también allá a sus minist[r]os ⁵, será harto buen medio.

3. De las personas que dezís se debrían ynbíar a la India, si tubiésemos las fuerças yguales al deseo, seríades satisfecho cumplidamente ; pero házese finalmente lo que se puede, y Dios N. S. suplirá lo demás.

4. La persona que para informar se ynbía, aún no es venida a Roma ⁶. Para el Preste Juan proveemos agora de 12 personas, aunque no sé cómo podrán passar hasta el año que viene, por no star hechos los despachos que de parte del Rey se hazen.

5. De vuestra salud corporal deseo tener buenas nuevas. En quanto sea para mayor servicio divino, procurad de andar descansado y tener quien os ayude y alivie : porque más haréys conservándoos y endereçando a otros, que si quiziédes mucho trabajar por vuestra persona, que no puede sufrir mucho trabajo.

6. De la elección que hazéys de los hijos de hombres nobles para que después con más auctoridad frutifiquen en otros, no puedo sino mucho aprobarla ⁷, y también el estar en provincias

20 suplirá *del.* para adelante

¹ Cf. DI II 378-84.

² Cf. DI II 580-603.

³ Cf. DI II 394-401.

⁴ Ioannes III. Cf. DI II 379.

⁵ Vide ib.

⁶ Missus erat a Xaverio a. 1552 Fr. Andreas Fernandes, qui in Lusitania interim detinebatur.

⁷ Cf. DI II 381.

firmes ⁸ y aprender las lenguas para escusar intérpretes ⁹, y así spero lo habrá proveydo allá nuestro hermano Maestro Francisco. Del intérprete vuestro ¹⁰, quando por ay tornare Maestro Francisco, conferiréys con él si es bien que venga por acá; o tratado con Maestro Gaspar. Pero avisoos que de Portugal nos escriben que semejantes no se aprovechan por estas partes tanto como convendría ¹¹.

7. El modo que tiene el P.^e Anríquez ¹² en poner personas bien instrutas y de buenas costumbres [160r] por los lugares para enseñar, y reprehender, y baptizar, y las otras pias obras, me parece mucho bien, y asimesmo el dexar en scrito lo que quiere se proponga al pueblo ¹³; y el comunicarse con letras con los christianos que están a su cargo, declarando sus dudas y proveyendo en lo que conviene ¹⁴. Dios N. S. dé buen successo a sus trabajos. Encomendadme mucho en sus oraciones y dezidle tenga esta por suya.

8. Todos los desta casa nos encomendamos mucho en las vuestras, y remitiéndome a lo que se scrive al Maestro Gaspar, y lo que de Portugal avisarán, no diré otro, sino que ruego a Dios N. S. a todos quiera dar su gracia cumplida para que su santísima voluntad siempre sintamos, y aquella enteramente la cumplamos.

De Roma 26 de Deziembre 1553.

9. Las dispensas en 3.^o y 4.^o grado afinitatis et consanguinitatis, que pide el P.^e Anríquez ¹⁵, se procurará.

³⁶ si es bien *sup.*, *calamo subtiliore*

⁸ Ib.

⁹ Ib.

¹⁰ Petrus Luis, brahmana christianus.

¹¹ Ecce Polanci observationes ad a. 1553: «Quia... alter Paulus, ex Ornutii regno a Gaspere missus (qui ad P. Ignatium scripsit), non videbatur ex adventu in Lusitaniam multum profecisse, et idem in aliis eiusmodi neophytis observatum fuerat, scripsit P. Miron sibi videri in posteram huiusmodi homines non esse mittendos» (*Chron.* III 398). Re vera Petrus in Europam non venit.

¹² P. Henricus Henriques subditus P. Lancillotti. (Cf. DI II 382).

¹³ Ib. 382-83.

¹⁴ Ib. 383.

¹⁵ Cf. DI II 400-01.

Epistolae perditae

16a. Socius Indiae sociis lusitanis, Goa ca. finem anni 1553. Scribit Fr. Alexius Dias P. Francisco Adorno, Cocino 2 Ian. 1555 : « Porque saberá de sua morte [do P. Urbano Fernandes], não curo de lho escrever; o anno passado o escrevemos largo » (doc. 37, 2).

16b. P. Melchior Nunes Barreto S. I., Viceprovincialis Indiae, P. Ignatio de Loyola, Romam, ex India Ianuario 1554. Affirmat enim P. Nunes Maio sequenti in epistola ad P. Ignatium : « Este Henero pasado de 1554 he escripto a Vuestra Paternidad largamente del stado de las cosas de la India, y de lo que Dios Señor nuestro a obrado por los Padres de la Compañía en estas partes; y he escripto por dos vías » (doc. 23, 1, ubi etiam discimus unam viam in India haesisse).

16c. P. H. Henriques S. I. P. Ignatio de Loyola, Romam, ex India exeunte anno 1553 vel ineunte 1554. Scribit P. Henriques P. Ignatio 20 Ian. 1555 : « O ano passado escrevi a V. R... Em os lugares donde as igrejas foram queymadas na destruição que os rumes fizeram, de que o ano passado screvi largo, demos ordem pera se tornarem a fazer » (doc. 42, 6). Ad eandem epistolam alludit P. Henriques etiam in alia diei 31 Dec. 1555 (cf. infra doc. 73, 10).

17

D. EMMANUEL, REX MALDIVARUM, D. IOANNI III

COCINO 28 IANUARIJ 1554

Prima via

I. REPERTORIUM : SCHURHAMMER, Q 6043. — II. TEXTUS : Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-91-98* : Originale, pulchre scriptum, manu D. Emmanuelis subscriptum. Documentum constat duobus foliis. In parte inscriptionis coevus notavit : « 1555. Do rey das ilhas ». Exstat summarium epistolae. — III. IMPRESSA. Editio : SILVA REGO, *Doc., India V* 335-36. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus originalis.

Textus

Prorex D. Alphonsus de Noronha et Mag. Franciscus Xaverius e S. I. sibi assignaverant sacerdotem Franciscum Lopes de Pina, qui officio bene functus est. Huic, cum ob caelum insalubre in Maldivas proficisci nequeat, conferatur munus vicarii in oppido Negapatam.

† Senhor.

Eu — dipois que Nosso Senhor foi servido de me trazer ao conhecimento da verdade e me fiz cristão nesta cidade pollos

Padres da Companhia ¹, commo Vossa Alteza jaa laa terá sabido —
o viso-rey Dom Afonso ² e Mestre Francisco ³ me derão hum Pa- 5
dre, pera ir commiguo às ilhas e me ensinar na fee de Nosso Se-
nhor Jesu Cristo; o qual Padre se chama Francisco Lopez de
Pina, homem que, asi numa cousa commo na outra, me ensinou
e servio com muito cuidado; mas as ilhas são tão doentias que 10
ho Padre não veio pera poder laa mais tornar commiguo e de
força á-de ficar nesta terra, ainda que eu torne às Ilhas. E
porque eu, sem o favor e mercês de Vossa Alteza nem aguoa po-
derei ter, ousou a lhe pedir pera este pobre Padre a vigairia de
Neguapatão ⁴, e creia Vossa Alteza que pera mim será grãode 15
mercee, pois que nas Ilhas, ainda que ellas e eu somos de Vossa
Alteza, lhe não poso fazer nada, e, por ir comigo, o Bispo ⁵ lhe
prometeo alguma cousa onrrada, se vagase; e aguora, por sua
doensa, se contenta com isto, que não hé nada; pollo qual beija-
rei as reais mãos de Vossa Alteza fazer-me esta mercee, com as
mais que sempre me fez. Em outras que lhe screvo lhe dou conta 20
de mim e do que me mãodão que faça ⁶; nesta o não farei, porque
a não faço senão pera lhe pedir mercee. Nosso Senhor acresente
seu real estado [1v] por muitos annos pera nós, hos seus vasalos,
vivermos em justiça por sua muita justiça.

De Cochim a vinta oito de Janeiro de 1554 annos. 25
[*Subscriptio arabica et:*] D'el-rey das Ilhas.

Inscriptio [2v]: † Pera El-Rey nosso senhor. 1.^a via. D'el-rey das
Ilhas.

¹ Vide epistolam Patris Heredia Cocino 19 Ian. 1552 datam in DI II 292.

² D. Alphonsus de Noronha, prorex Indiae 1550-54.

³ Franciscus Xaverius, qui 24 Ian. 1552 e Iaponia Cocinum venit ibique
aliquot hebdomadas moratus est. Paucos dies Aprili quoque ibi stetit ante-
quam in Sinais perrexit.

⁴ Negapatam est portus et oppidum districtus Tanjore (Madras), ubi
tunc etiam nonnulli lusitani habitabant et Xaverius a. 1545 aliquot dies
degerat (cf. EX I 292).

⁵ Ioannes de Albuquerque O.F.M. (obierat iam 29 Febr. 1553).

⁶ Non videntur esse servatae.

18

P. IACOBUS MIRÓN S. I.,
 PROVINCIALIS LUSITANIAE, P. IGNATIO DE LOYOLA
 ULYSSIPONE 14 FEBRUARII 1554

I. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* IV 551-52; EX II 311⁴ 347⁵ 353-54. — II. TEXTUS: *Hist. Soc.* 171, ff. 398r-99v, prius ff. 409-10 et n. 203: Originale hispanum pulchre scriptum et incisum apte divisum. Romae res maioris momenti lineis subductae sunt. In f. 399v quidam curialis Societatis notavit: « 1554 / Lisb.* / P. Mirón 14 de Ebrero ». Epistola haec, de pluribus quaestionibus missionum non levis momenti tractans, hucusque inedita erat.

Textus

1. De rebus indicis quaedam referre in mente habet. Mittit aliqua apographa epistolarum Xaverii. — 2. Pater Nadal censuit Constitutiones eo anno in Indiam non esse mittendas, cum nullus Instituti gnarus illuc se conferat. Summam esse necessitatem ait, ut socius quidam eminens in Indiam proficiscatur; hoc quoque Xaverium Regi scripsisse. — 3. Cardinalis Infans Henricus, nunc etiam legatus apostolicus omnium possessionum Lusitaniae, de missionibus Societatis quam accuratissime certior fieri vult; legit ferme omnes Xaverii epistolas Rodericio inscriptas. Memoriam rerum indicarum Mirón Romam transmittit, in qua concessa a Rege adnotata sunt. — 4. Cardinalem etiam de missione brasiliensi edocuit. — 5. De scholis in India et Brasilia fovendis. — 6. De reditibus collegiis Societatis in India applicandis; pueri quoque indigenae eis adiuventur. De Barzæi recentibus dispositionibus. Xaverius in Europam redux de pluribus rebus edocere poterit. — 7. De missionariis eo anno et proximo in Indiam mittendis. — 8. De collegio goano partim Thanam transferendo. — 9. Quae P. Paulus ad Ignatium scripsit, ad litteram repetuntur. — 10. Quid P. Mirón petitionibus P. Pauli adimplendis adhuc egerit. — 11. De Patriarcha in Aethiopiam mittendo. — 12. Nomina sociorum a Xaverio dimissorum. — 13. De duobus iaponensibus a Xaverio in Europam missis. — 14. De iubilaëo, Ignatio stimulantè, Indiae concessò, sed non ab omnibus agnito. — 15. De missionariis ad Congum destinatis. — 16. De loco quodam epistolae Xaverii in quo Sanctus monet ne hispani navigent in Iaponiam.

Ihs.

Muy Reverendo Padre.

La gratia y paz de Christo N. S.
 sea siempre en nuestras almas. Amén.

- 5 1. Acerca de las cosas de la India me pareció dar alguna relación a V. P., y por tanto van con esta unas cartas copiadas de

Maestro Francisco que contienen la substancia de las cosas que allá passan y son necessarias, como en ellas verá V. P., para que en todo ordene como fuere más gloria del Señor ¹.

2. Al P.^o Maestro Hierónimo Nadal no pareció mandar este año las Constitutiones allá, porque no yvan Padres este año a la India que las pudiessen bien declarar como convenía por tener poco conoscimento y experientia del modo de proceder de la Compañía, sperando que V. P. proveería para el año que viene de una persona tal para allá que supiesse esto bien hazer y de mucha confianza in Domino, de la qual parece a él y a todos que avrá mucha necesidad della en la India para proveer en las cosas de allá ², specialmente con la venida de Maestro Francisco ³. Creo que el Rey escribe a V. P. sobre ello, el qual a sido informado desto por el Cardenal que vió una carta de Maestro Francisco para Maestro Simón que apuntava en esto ⁴, y le pareció que convenía que el Rey escribiesse sobre ello a V. P. N. Señor lo provea como sea más su servicio ⁵.

3. El Iffante Cardenal me encomendó mucho que de propósito me informasse de las cosas de la India que nos escriben nuestros Padres y le diesse entera relación dellas, porque nos quería ayudar y prover acerca dello todo lo que fuesse menester, pareciéndole, ultra del servicio de Dios y bien de la Compañía, ser obligado a ello por el nuevo cargo que a tomado de Legado en todas las tierras y señoríos destes reynos ⁶. Y así le dimos relación de todo, y quiso leer quasi todas las cartas que teníamos acá de Maestro Francisco para Maestro Simón pidiéndoselo yo por me parecer que se edi-

28 *bien sup.*

¹ P. Mirón in primis de epistolis Xaverii P. Simoni Rodrigues, olim Lusitaniae Provinciali missis, loquitur. Textus editi sunt in EX II 297-301 329-30 346-52 355-58.

² Re vera Constitutiones S. I a. 1555 demum a P. Quadros, qui Patris Nadal socius in Lusitania fuerat, in Indiam allatae sunt.

³ Xaverius, uti Ignatius iam 14 Iunii 1553 ad Patrem Mirón scripserat, in Europam revocabatur, sed obiit antequam litteras P. Generalis accepit.

⁴ De hoc argumento Xaverius die 7 Apr. 1552 ad P. Rodericium scripsit (cf. EX II 348, 7) et 9 Apr. etiam ad ipsum Ignatium (ib. 374, 8). — Cardinalis Infans D. Henricus (de quo v. EX I 48¹⁸) tunc non se nel de negotiis missionum ultramarinarum occupabatur.

⁵ Cf. EX II 349, 11.

⁶ Munus legati cardinali Henrico die 18 Aug. 1553 Lullá Iulii III *Quod tua Maestas concreditum est* (cf. *Epp. Mixtae* III 26 annot.).

ficaría y alegraría mucho in Domino ⁷. Y así fué, porque trata todas nuestras cosas como si fuese de la mesma Compañía. Díxome que hiziesse memoriales de todo lo que convenía tratar con el Rey, que él lo negociaría y despacharía con él, y así lo hizo con mucha voluntad; y con esta va un memorial de las cosas que por medio suyo se an provido este año para la India, para que también V. P. esté más informado por él de las cosas de aquellas partes ⁸.

4. Ahora le dí cuenta de las cosas del Brasil y le mostré las cartas de Nóbrega ⁹: hase holgado mucho de ser informado de todo, y con la misma diligencia que despachó las cosas de la India entente agora despachar las del Brasil. Con el primero, plaziendo a N. Señor, avisaré a V. P. dello.

5. Está bien con que se haga un collegio de escuelas públicas en la India y en el Brasil ¹⁰ como tenemos aquí y en Évora ¹¹ donde se remediase la ignorantia de aquellas partes en los clérigos con la lición de casos de conscientia, y en los demás con las liciones de grammática y latín. Creo que en la India será cosa fácil, pareciendo a V. P., y en el Brasil, por medio suyo, se podría negociar con el Rey. En todo nos escriba V. P. lo que le pareciere más servicio de N. S. Y en el Brasil parece también cosa fácil porque conviene que el P.^o Nóbrega resida en la Baya del Salvador donde está el Governador y el Obispo ordinariamente, el qual podría leer la lición de los casos de conscientia, y de los ¹² iiiij^o Hermanos que fueron el año passado ay dos o tres que saben bien latín y podrían leer las liciones de grammática ¹³. N. S.

⁷ Cf. supra, annotationem 1.

⁸ Alludit, ut censeo, ad petitiones P. Barzaei pro missione indica et ad responsa Ioannis III (ed. in DI II 604-12).

⁹ Emmanuel da Nóbrega, provincialis Brasiliae (1549; 1553-59), cuius epistolae v. in *Cartas Jesuíticas, Cartas do Brasil 1549-1560* (Rio de Janeiro 1886) 94-98 101-105, et S. LEITE, *Novas Cartas Jesuíticas* (São Paulo 1940) 23-38.

¹⁰ De primis scholis in Brasilia a S. I. fundatis v. S. LEITE S. J., *As primeiras escolas do Brasil. Com document ção inédita* (Rio de Janeiro 1934); id., *Vicente Rodrigues, primeiro mestre-escola do Brasil (1528-1600)* in *Bro-téria* 52 (1951) 288-300; id., *Antônio Rodrigues, primeiro Mestre-Escola de São Paulo (1553-1554)* in *Bro-téria* 55 (1952) 303-10.

¹¹ De collegiis ulyssiponensi et eborensi a. 1553 fundatis v. RODRIGUES, *Hist.* I/2 285 ss. 303 ss.

¹² Anno 1553 missi sunt Fratres Iosephus de Anchieta, Gregorius Serrão, Antonius Blasques, Ioannes Gonçalves (cf. POLANCO, *Chron.* III 475; LEITE, *Hist.* I 561).

lo ordene como sea más su santo servicio. Dizen que el que a leydo hasta aora grammática en Goa, es un hombre de fuera de la Compañía ¹³. 60

6. Aquí hallamos un alvalá del Rey a petición del P.^o Maestro Simón que le pedía que toda la renta de los collegios de la India se applicasse a los de la Compañía, porque la primera fundación de aquellas rentas dizen que fué para muchachos y después concedió el Rey que fuesse también para nosotros. Y creo yo que el P.^o Maestro Simón para que tuviesse la Compañía más libertad acerca de tener muchachos o no por tiempo, o por el scrúpulo que tenían algunos que fueron de acá, para usar de aquellas rentas en los de la Compañía, quiso hazer esta petición, y la copia de alvalá del Rey en que la concedía va con esta ¹⁴: 65
 dél y del P.^o Luis Gonçálvez ¹⁵, si están ay, podrá V. P. tomar más larga información, y si pareciere conveniente a V. P. que se pida al Rey esto de la petición podráse hazer. A los Iffantes ¹⁶ a parecido que cerca dello no tratássemos nada con el Rey, pues de la India no lo pedían y el Rey avía concedido que la Compañía pudiesse usar destas rentas. Creo yo que el Rey y todos ellos querrían que in omni eventu y por todo tiempo se conservassen los muchachos en los collegios de allá, como aora están; y creo les pareció mal de Antonio Gómez quando los echó ¹⁷. Y también, según podemos collegir de las cartas que mandan de la India los nuestros, que es cosa conveniente que la Compañía tenga cargo allá de semejantes collegios de muchachos, junto o apartados de los nuestros collegios, quanto a la habitación; porque, como los hombres de edad estén corruptos en las custumbres, es menester criar nuevas plantas que se críen bien ¹⁸. Y pareciéndole así a V. P., sería necessario provelles de 70
 75
 80
 85

62 un — Rey *sup.*, *del.* una | a *add.* | 63 Simón *del.* para el Rey en | 71 y la — concedía *sup.*, *del.* cuya copia | 74 se *del.* lo | 87 provelles a. c. rr.

¹³ Petrus Lopes (cf. DI II 463⁷² 590).

¹⁴ Textum huius declarationis, una cum documento regio, edidi in DI II 192-93.

¹⁵ L. Gonçalves da Câmara et S. Rodrigues Romae tum esse credebantur ibique revera erant (cf. MI *Epp.* VI 717).

¹⁶ Alludit sine dubio ad Infantem card. Henricum et ad Infantem D. Ludovicum.

¹⁷ Ita omnino erat. Cf. Barzaei epistolam diei 12 Ian. 1553 ad P. Ignatium in DI II 593.

¹⁸ Haec in primis erat sententia P. Lancillotti (cf. DI II 275).

la manera y orden que devrían tener, porque hasta aora a avido mucha necessidad dello. Después de la partida de Maestro Francisco a hecho una repartición entre los muchachos el P.^o Maestro Gaspar. Con esta va una copia de la información que él nos da acerca desto ¹⁹; podrá ser que aya escrito a V. P. acerca dello ²⁰. V. P. determine en todo lo que fuere más servicio de N. S. Acerca destas cosas Maestro Francisco dará mucha luz con su venida; si V. P. lo quiere aguardar para determinar esto dizen que a lo más presto será daqui a tres años o quatro. [398v]

7. Este año van a la India el P.^o Francisco Vieira, que el año pasado fué y se tornó del camino ²¹, y otro Hermano que se llama Soveral, que luego a de tomar las órdenes de sacerdote ²². Están muy alegres y contentos de la buena suerte que les a cabido in Domino y en tan buena compañía, como la del visrey Dom Pedro ²³, el qual desseava mucho que este año fuesse con él el P.^o Doctor Torres o el P.^o Dom Gonçalo ²⁴, por lo mucho que sperava por medio de tales personas hazer en la India en servicio de Dios y bien de la Compañía; pero por la mucha necessidad que ay dellos por acá no se a podido cumplir con sus desseos para este año, y para el que viene se a remetido el P.^o Maestro Herónimo Nadal (a quien consultamos cerca desto mandándole hun Her-

94 cosas. ms. | 98 y¹ corr. ex e

¹⁹ Cf. DI II 605-12.

²⁰ Videtur ad solum Regem (et ad Provinciam Lusitaniae) de hoc negotio scripsisse (cf. etiam EX II 427).

²¹ P. Franciscus Vieira una cum P. Balthasare Dias iter indicu a. 1553 aggressus erat, sed cum navis nimiam aquam admitteret, Ulyssiponem redire coactus est (cf. POLANCO, *Chion.* III 391-393).

²² P. Didacus de Soveral ca. annum 1523 in oppido Lamego natus est, a. 1543 Conimbricae sociis adhaesit, a. 1547 in regionem Congo cum tribus sacerdotibus se contulit, quam Febr. 1549 reliquit. Anno 1554 in Indiam navigavit et ibi in Piscaria per quattuor lustra ministeria sacra exercuit. Obiit die 31 Dec. 1585 in naufragio (VALIGNANO, *Hist.* 297¹⁷; RODRIGUES, *Hist.* I/2, 547-51).

²³ D. Petrus de Mascarenhas, qui olim legatus lusitanus cum esset Romae socios Ioanni III in Indiam mittendos commendaverat (cf. MI *Epp.* I 739-40).

²⁴ Dr. Michael de Torres, deinde Provincialis Lusitaniae (1555-61) et D. Gundisalvus da Silveira, Indiae Provincialis (1556-59). Desideria Proregis vivide exponit P. Nadal in epistola 15 Martii 1554 ad P. Ignatium (*Epp.* Nadal I 229).

mano ²⁵ con cartas a Castilla) a V. P. que le proveerá dellos o de personas tales conforme a su intento. Y acá nos parece a todos, según Don Pedro es nuestro y nos ama a todos, que sería grande servicio de N. S., si fuesse possible, y para mucho aumento y confirmación de las cosas de la Compañía en bien por aquellas partes. A él le dimos este recado del P.^o Nadal, y está aguardando para el año que viene la provisión de personas que V. P. le a de mandar con mucho desseo. Plega al Señor se provea como él fuere más servido. Él se a encargado de los Padres que van con él este año, y por esso no tomamos la provisión ordinaria del Rey que se suele tomar.

8. Maestro Gaspar escribe que parecía a Maestro Francisco que el collegio de Goa, por ser muy mal sano, de manera que muy dificultosamente saldrán los Hermanos al cabo de los studios, se dividiessse, y parte dél se pusiesse en Taná, que es hun lugar junto de Baçaim, que es tierra muy sana y barata, y allí se podía estudiar artes y theología y en Goa grammática ²⁶. Y escribe que el número que podían estar de Hermanos en Taná, donde ya ay una yglesia nuestra, serían hasta 40, y despenderían cad'año 1310 pardaos, que são 471.600 maravedís. Escriven que diésemos parte desto a V. P. y les mandasse recado si lo harían o no. Cerca desto habló el Rey al Cardenal, y se remitió en ello al visrey Dom Pedro, como V. P. verá en los apuntamentos ²⁷.

9. Micer Paulo dió una memoria al Hermano André Fernández que vino de allá, para V. P., pensando que avía de ir a Roma y es esta ad literam : « Primeramente encarecelde mucho al P.^o Ignatio las cosas de acá para que nos mande mucha ayuda, porque es muy necessario, más de lo que ellos piensan : solamente saben los que lo veen ; y esto digo por la experientia que tengo ; porque en Portugal dezian, antes que yo me partiesse para acá, que qualquiera Padre bastava para la India, pero los

²⁵ Iam die 2 Ian. 1554 P. Mirón cogitaverat de mittendo in Hispaniam socio qui Patrem Nadal, visitatorem, de petitionibus domini Mascarenhas edoceret (*Epp. Mixtae* IV 16-17). Quid Nadal responderit, invenitur in *Epp. Nadal* I 228-29.

²⁶ Cf. DI II 607.

²⁷ Cf. ib. et SIE 197.

²⁸ Haec memoria Fratri Fernandes data alibi servata non esse videtur.

²⁹ Secundum mentem Xaverii Romam ire debuit (cf. EX II 348 353), sed in Lusitania superiores maiores tunc censuerunt tale iter non esse necessarium (cf. *Epp. Mixtae* IV 17) ; ab Ignatio evocatus, in Urbem demum se contulit.

- 140 tratos de Goa son tan grandes, como los de Lixboa y Roma, y los hombres son acá de más openiones y honras que en Roma. Denique encarecelde esto mucho para que mande acá gente para mucho, porque, si nos faltare el P.^o Maestro Francisco se conocerá muy bien la necesidad que tenemos de Padres para mucho.
- 145 También le acordad que nos quiera embiar algunos libros spirituales, y que nos mande muchas cuentas henditas, como aquellas que nos embió los años pasados, y que alcance muchas indulgencias para la hermda del hospital de Goa, que se llama N. Señora de la Consolación ³⁰; y si fuere possible : lgunas reliquias de santos
- 150 en que el pueblo tiene más devoción, y así os acordad de pedir indulgencias para N. Señora de Gratia de Chorán y para N.^a Señora de Taná ».

10. Quanto a los libros spirituales ya les mandamos muchos este año ³¹. Indulgencias pedí al Cardenal si podría dar algunas ;

155 díxome que no tenía para darlas en lugares ³². Cerca de la ida de André Fernandez a Roma ya tengo scripto a V. P. si manda que vaya o no ³³.

11. Por triplicadas escreví a V. P. acerca de la provisión de Patriarcha del Preste, y cómo el Rey ordenava que V. P. lo nombrasse y fuesse uno de la Compañía ³⁴, y que se lo hiziesse saber para que él approbasse la elección.

160

Ha muchos días que esto se escribió y el Rey también escribió por duplicadas a V. P., y nos maravillamos cómo hasta aora no es venida la repuesta ³⁵. Speramos que este negocio se avrá concludido para el año que viene, y será muy buen tiempo, porque, como Dom Pedro es Visrey, los encaminará bien para que puedan passar a las tierras del Preste. Este año se embarcan unos portugueses para la India que an de passar al Preste, los quales viñie-

165

159 Patriarcha del. que hizo

³⁰ Hospitium infirmorum indigenarum a P. Paulo de Camerino opibus Cosmae Anes fundatum (cf. DI I 117 420).

³¹ In primis P. Barzaeus libros petierat (cf. DI II 607 et POLANCO, *Chron.* IV 551 564).

³² Fr. A. Fernandes deinde Romae cum P. Ignatio de indulgentiis egit (POLANCO, *Chron.* IV 551).

³³ In epistola 2 Ian. 1554 (cf. *Epp. Mixtae* IV 17).

³⁴ In epistola memorata 2 Ian. 1554 (l. c.).

³⁵ Ignatius iam 28 Dec. 1553 duabus epistolis regis 25 Iulii et 30 Sept. responderat circa negotium Aethiopiae et iterum die 18 Ian. 1554 (cf. MI *Epp.* VI 96-101 208-09). Litterae hae in itinere detentae esse videntur.

ron ya de allá ; pedíannos con mucha instancia les diésemos un Padre para ellos. Dixímosles que no podíamos, pero que presto 170 iría el Patriarcha con la ayuda de N. S., que diessen allá las buenas nuevas. Dízenme que el Rey a recibido cartas del Preste este año en que le pedían los portugueses que allá están ; no sé el Rey. lo que a provido en ello. Dios N. S. ordene todo como fuere su santo servicio. [399r] 175

12. Los que despidió de la Compañía Maestro Francisco son ³⁶ : Antonio Gómez, y Melchior Gonçálvez, Manuel de Moraes que fué primero ³⁷, y Francisco Casco ³⁸, y Miguel da Nóbrega, y Monteiro ³⁹, y Joan Rodríguez ⁴⁰, y Alvaro Ferrera ; tres destos se salieron, scilicet, Miguel da Nóbrega, Monteiro y Joan Rodríguez. 180

13. Los dos japoses que encomienda Maestro Francisco en su carta, uno se murió en Goa y el otro ha llegado acá enfermo ⁴¹. Está ya bueno, llámase Bernardo. Es muy virtuoso y obediente como si toda su vida se uviesse criado en la Compañía. Mandó el P.^o Nadal que lo recebiésemos en la Compañía. Está aora en 185 Coímbra en la casa de probación ⁴². Esperamos que ha de ser un gran siervo de N. Señor y tiene muy buena habilidad para aprender.

14. Scriven que el jubileo que mandó V. P. allá y que solo yva con una patente suya, que algunos letrados no le dieron tanta fe como fuera menester ; pero todavía lo recibió la gente con mucho crédito y devoción ⁴³. Creo que piden que para otra vez aviendo 190 de ir alguno vaya más autenticado, si fuere possible ⁴⁴.

15. De Congo no tenemos más nuevas sino como llegaron a la

179 et 180 Juan] J^o ms.

³⁶ Xaverius 7 Apr. 1552 P. Rodericio scripserat : « Os nomes dos que despedi, o portador da presente vos dirá » (EX II 347). Ergo A. Fernandes Patri Mirón nomina eorum patefecit.

³⁷ Id est Morais iunior, qui prior in Indiam venerat.

³⁸ Alio nomine vocatur Gonçalves (cf. DI I 383^o).

³⁹ Fr. Andreas Monteiro (cf. DI II 487-88).

⁴⁰ De eo nihil aliud notum est (cf. EX II 324^o).

⁴¹ Matthaeus et Bernardus a Xaverio in epistola 8 Apr. 1552 Rodericio commendati erant (EX II 355 357-58), sed Matthaeus Goae obiit a. 1552. De Bernardo laudabilia refert P. Cyprianus Soares, Ulyssipone 31 Dec. 1553 (v. *Litt. Quãdr.* II 496-97) et P. D'ELIA. *Bernardo, il primo Giapponese venuto a Roma (1556)* in *Civiltà Cattolica* 102 (1951, III) 277-87 527-35.

⁴² De Bernardo, primo novitio et Fratre iaponensi in S. I. vide *Litt. Qualr.* II 679, III 77 93.

⁴³ Cf. DI II 597-98.

⁴⁴ Ita etiam ipse Xaverius ad P. Ignatium (cf. EX II 374-75).

tierra firme a un puerto que se llama Pinda ⁴⁵, buenos, cinquenta
195 legoas de Comgo.

16. Acerca del aviso que encomienda Maestro Francisco se dé
al Rey y Reina, que escrivan al Emperador que no dexen ir ar-
mada en busca de las Islas Platáreas ⁴⁶, ya se dió recado acá y a
parecido al Cardenal y al Rey que sería mejor darse este aviso
200 por vía del P.^o Doctor Araoz ⁴⁷, mandándole la carta de Maestro
Francisco para que la pueda mostrar al Príncipe ⁴⁸ o a los del con-
sejo de Su Majestad ⁴⁹; porque, si el mesmo escriviese sobre ello,
podrían pensar que lo haze por otros respectos de su provecho,
por que los castellanos no fuessen por allá. Yo escrivio al P.^o Araoz
205 sobre ello ⁵⁰. Creo que lo hará. En todo lo demás que encomienda
Maestro Francisco en sus cartas y los Padres de la India que se prove-
yese de acá, se a hecho con la gracia del Señor. Plega a él que con
su ayuda podamos cumplir sempre con lo que le devemos con-
forme a nuestro Instituto y vocación.

210 De Lixboa a XIII de Febrero de 1554.

[*Manu propria* :] De V. P. indigno hijo in Christo,

Mirón.

215 *Inscriptio manu amanuensis* [399v]: † Ihs. Al muy Reverendo
en Christo Padre, el P. M. Ignacio, Prepósito General de la
Compañía de Jesú en Roma.

Documenta perdita

18a. Pauli III papae iubilaea et facultates pro India, ante 24
Febr. 1554 (cf. doc. 20, 2-3):

⁴⁵ Pinda, locus prope ostium sinistrum fluminis Congo. — De hac nova missione congolensi PP. Cornelii Gomes et Fructuosi Nogueira v. RODRIGUES, *Hist.* 1/2, 552-56.

⁴⁶ Xaverius die 8 Apr. 1552 Rodericium monuerat ne hispani ins las Iaponiae seu Insulas Platearias adirent Inter alia haec scripsit: « Esta conta vos dou, Irmão meu Mestre Simão, para que digais a El-Rey nosso senhor e à Rainha, que por descargo de suas consciencias devião dar aviso ao Emperador ou reys de Castela, que não mandassem mais armadas por via da Nova Espanha a descubrir Ilhas Platareas, porque tantos quantos forem, todos se ão-de perder » (EX II 356).

⁴⁷ P. Antonius Araoz erat Provincialis Hispaniae, a proceribus regni magni habitus.

⁴⁸ Princeps Philippus, postea Philippus II, rex Hispaniae.

⁴⁹ Probabiliter loquitur de *Consejo de Indias*.

⁵⁰ Haec epistola perdita esse videtur.

1. Duo iubilaea, unum « pro pace », aliud « pro regno Angliae ».
 2. Indulgentia plenaria quotannis per decem annos, in ecclesiis Societatis Iesu Indiae.
 3. Dispensationes matrimoniales ad decem annos, pro tertio et quarto gradu consanguinitatis et affinitatis.
- De numeris 2 et 3 scripsit Polancus ad P. Mirón etiam 17 Sept. 1554 (vide textum in MI *Epp.* VII 542).

18A

D. IOANNIS III RESPONSA AD PETITIONES
P. G. BARZAEI S. I.

[ULYSSIPONE, CA. MEDIUM FEBRUARII 1554]

- I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 6049; cf. STREIT IV n. 776.
— II. TEXTUS editus est una cum petitionibus Barzaei in DI II 605-12.

19

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM.
P. GASPARI [BARZAEIO] S. I., GOAM
ROMA 24 FEBRUARII 1554

I. AUCTORES: — POLANCO, *Chron.* II 732 735; BROU, *Vie* II 296-97. — II. TEXTUS:

1. *Ital.* 105 I, f. 168r: Regestum hispanum ab amanuensi P. Polanci transcriptum. *Titulus*: « Per Maestro Gasparo en las Indias ».
2. München, *Bayerisches Hauptstaatsarchiv*, *Iesuitica* Nr. 316, ff. 36v-37r: Fragmentum latinum saec. XVIII [?] numeri 3. *Titulus*: « 1554. 24 Feb. Patri Gasparo in Indiam ».
3. *Cod. Rom.* VI (nullo indicato folio). Quinam hic codex Archivi Romani S. I. sit, non iam liquet (cf. supra, doc. 14, *Introd.* III, 4).

IV. IMPRESSA. Editio textus 1: MI *Epp.* VI 357-59. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

- 1-3. *Ratio scribendi. Serio mandat ut in tractando corpore laboribusque assumendis ne sinat se fervoris aestu abripi. Motiva commendat et remedia proponit.* — 4. *Quid de Indiae rebus particularibus et extraordinariis scribendum.*
 5. *In epistolis ad Europam destinatis res de personis et argumentis specialibus separentur a caeteris indolis generalis.* — 6. *De collegiis romano et germanico.*
- Conclusio,*

Pax Christi.

Carísimo Padre mío en Jesú Christo.

La gracia y paz de Christo N. S. sea siempre y crezca en nuestras
ánimas.

5 1. No pensé que, para esta navegación, se scriviéra más de lo
escrito ; pero resciviendo después de Portugal una letra, scrita
ay en Goa, de la enfermedad de V. R. y trabajos que en ella toma,
predicando, etc. ¹, ha parezido a N. Padre se scriviese ésta a V. R.,
avisándole de su parte que no le pareze conveniente ni cosa para
10 durar tal modo de proceder. Y aunque mucho edifica el zelo santo
y amor de la aspereza, no le pareze tiene aquella sal que en todo
sacrificio quería Dios N. S. le fuese offrezida, id est, rationabile
obsequium ², qual San Pablo le quiere de los que se offrezan a Dios
N. Señor.

15 2. Ay dos inconvenientes en tratarse tan mal : uno, que V. R.
sin milagro no podría durar en los ministerios santos en que se
ocupa ; antes, o con la muerte se le atajarán los passos ³, o se hará
tan enfermo, que no pueda yr adelante en ellos ; lo qual se piensa
sería impedir mucho servicio de Dios y ayuda de sus ánimas, en
20 que V. R. con la salud podría muchos años emplearse. El otro
inconveniente es, que, siendo tan duro consigo, podría fácilmente
venir a serlo demasidamente con los que tiene a cargo ; y aun-
que no fuese otro que el exemplo, podría hazer correr demasia-
damente a algunos, y más quanto mejores fuesen.

25 3. Finalmente N. Padre encomienda a V. R. la moderación. Y
quando stubiere enfermo, no quiere que predique, si el médico no
dixiese que tal exercicio no le hará daño. Y porque en causa pro-
pria podría ser que V. R. dudasse donde está la mediocridad⁴,
sería bien que allá se escojese una persona de las que residen donde
30 V. R., o le acompaña, que tubiese superioridad quanto al comer

⁶ después sup. | 13 qual p. corr. | 30 le corr. ex la

¹ De hac re Fróis inter alios 1 Dec. 1552 scripsit (cf. DI II 484-85) et ipse Barzaeus 12 Ian. 1553 (ib. II 602).

² Rom. 12, 1.

³ Nimius labor Barzaei, etiam secundum Valignanum, ratio praecipua praematurae mortis fuit (cf. *Hist.* 279 282).

⁴ Sensu linguae latinae classicae : mediocritas, quae est inter nimium et parum.

y dormir, y moderación de los trabajos sobre la persona de V. R. y que le obediese in Domino quanto a esto. Acá se ha usado tal manera de moderar con algunos de los principales suppositos de la Compañía y de más eminentes cargos en ella ¹. Y esto baste quanto al tratamiento de su persona. 35

4. Algunas personas principales, que en esta ciudad leen con mucha edificación suya las letras de las Indias, suelen desear, y lo piden diversas vezes, que se scriviase algo de la cosmographía de las regiones donde andan los nuestros, come sería quán luengo son los dies de verano y de yvierno, quándo comença el verano, si las sombras van sinistras, o a la mano diestra ². Finalmente, si otras cosas ay que parescan extraordinarias, se dé aviso, como de animales y plantas no conocidas, o no in tal grandeza, etc. Y esta salsa, para el gustu de alguna curiosidad que suele haver en los hombres, no mala, puede venir, o en las mesmas letras, o en otras de aparte. 40

5. Y porque también hemos tomado el pulso a personas de mucha calidad y inteligencia, que así les da más edificación, será bien que en las letras, mostrables a gente de fuera de la Compañía, se detenga menos el que scrive en las cosas, que particularmente tocan a personas de la Compañía estiendéndose más en las generales; otramete no se pueden estampar las letras, sin que acá se aparten una cosa de otra ³. Es verdad que para la edificación de las personas de la Compañía, lo que toca a los particulares della es muy al propósito, pero podría venir de por sí. Si en esto segundo no acertaren, acá se puede remediar, aunque con algún trabajo: lo primero no puede acá supplirse; y así V. R. podrá dar orden a los de su provincia que scrivan al modo dicho. 50

6. Remetiéndome a las otras, no diré más por esta, sino que 55

¹ 31 y¹ del. moderación | 35 al p. corr. | 38 cosmographía del. come | 53 Prius cosas | 57 supplirse ma.

² In Constitutionibus Ignatius iam ca. a. 1550 haec scripsit de P. Generali: «La 2^a [cosa] acerca del tratamiento de su cuerpo, para que no exceda en trabajos o rigor demasiado, [la Compañía] tendrá así mesmo sobre él auctoridad, y el superior se dexará moderar della» (P. IX, c. 4, 3 = MI Const. II 684). Ipse erga medicos oboedientissimus erat teste Ludovico Gonçalves (cf. MI Fontes narr. I 547-48). Cura quoque valetudinis Patrum Araoz et Borgiae modo dicto aliis sociis concredita est (cf. MI Const. II 244^a).

³ Cf. supra, doc. 3, 5.

⁴ Polancus frequenter epistolas scopo sibi proposito omissionibus vel ad-ditamentis accommodavit (cf. VALIGNANO, Hist. 25^a et supra, doc. 5, 2).

60 en esta casa y collegio nuestro de Roma y en el germánico estamos con salud por la divina gracia. Dénosla enterior el que es salud y vida verdadera del mundo, Jesús Christo, Dios y Señor nuestro. Amén.

De Roma 24 de Hebrero 1554.

20

P. IOANNES DE POLANCO S. I.
P. IACOBO MIRON S. I., IN LUSITANIAM

ROMA 24 FEBRUARII 1554

I. Textus: *Ital. 105 I, f. 170r*: Regestum hispanum coevum, Romae ab amanuensi P. Polanci conscriptum. In margine legitur: « Portugal. Para el P. Mirón ». Infra vero textum: « Mandate addi 24 de Febraio 1554, per via de Lione ». — II. IMPRESSA. Editio: *MI Epp. VI 371*. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus regesti.

Textus

1. *Haec epistola Burgos mittitur, ut, quantum fieri potest, tempore opportuno ad classem indicam perferatur.* — 2. *De indulgentiis et duobis iubilaeis a Summo Pontifice obtentis.* — 3. *De dispensatione circa impedimenta matrimonialia.* — 4. *De P. Simone Rodrigues nuntii boni.*

Muy Reverendo en Christo Padre.
Pax Christi.

1. Esta va por vía de Burgos, y deseo, si possible fuese, que llegase a tiempo para que las de las Indias se ynbiasen.

5 2. También hago a saber a V. R. que hemos del Papa alcançado por diez años indulgentia plenaria cada año para en todas las yglesias donde los nuestros residen en las Indias, y aora se attenderá a la espedición de los breves ¹: y bastará que el año

6 *Prius indulgentias*

¹ Haec indulgentia plenaria recenter, i. e. paulo ante 24 Febr. 1554 concessa est; nam die 17 Ian. Polancus eidem Patri Mirón scripsit: « Para los años que vienen siempre procuraremos ayudar aquellas regiones [ultramarinas] y aun desde aora procuramos indulgentias plenarias cada año en las yglesias de la Compañía de aquellas partes » (*MI Epp. VI 203*). Brevia dicta inventa nondum sunt (cf. supra, doc. 18a).

que viene se ynbién, pues hemos ynbiado este año dos jubileos diversos, uno por la paz ², otro por el reyno de Inglaterra ³.

3. También hemos avido que por diez años puedan contraher los que se convierten, o nuevamente convertidos, in 3 ó 4 gradu consanguinitatis et affinitatis, porque a los principios no les parezca duro el abstenerse en los dichos grados prohibitos; y para el año que viene o el Settiembre, si las naos parten, spero podrá yr este despacho ⁴. V. R. mande copiar este capítulo, y lo ynbié a las Indias de Goa y del Brasil ⁵, porque holgarán desto.

4. De las cosas del P.^e Maestro Simón no ay que dezir otro, sino que han parado en mucho bien⁶. Aquí, creo, yrá una su letra ⁷; y otra con ella de nuestro Padre a la qual me remitto ⁸.

Sea Jesú Christo en nuestras ánimas.

De Roma 24 de Hebrero 1554.

Epistolae perditae

20a-b. Variarum epistolarum ad P. Urbanum Fernandes et una P. Francisci Adorno e Lusitania ca. Februarium 1554. Refert enim Frater Alexius Dias 2 Ian. 1555 Patri Adorno: « O anno passato recebi todas as cartas que vinhão pera o P.^e Urbano, entre as quais achey hua sua » (doc. 37, 1).

19 yrá del. su

² Ut pax inter principes christianos, maxime inter Carolum V atque Henricum II et in Italia restitueretur (cf. v. PASTOR, *Geschichte der Päpste* VI 110-13). Vide etiam MI *Epp.* VI 203.

³ Ad reductionem Angliae in gremium ecclesiae catholicae (cf. MI *Epp.* V 723; POLANCO, *Chron.* IV 124, BRAUNSBERGER I 442¹).

⁴ De hac re missionarii Indiae iam saepius Romam scripserunt, in primis P. H. Henriques (cf. DI II 400-01 645 et infra, doc. 98, 15, ubi idem Pater affirmat bullam de dispensatione in Indiam allatam quidem esse a. 1555, sed facultates non sufficere).

⁵ Iubilaeum enim erat pro tota Ecclesia.

⁶ Loquitur de P. Simone Rodrigues, qui Romam venerat; de eo Polancus am 17 Ian. 1554 bonos nuntios ad P. Mirón scripserat (cf. MI *Epp.* VII 202).

⁷ Haec epistola Rodericii edita non est.

⁸ Vulgata est in MI *Epp.* VI 378.

21

CONFIRMATIO REGIA DONATIONUM PROPRIETATUM
COLLEGII GOANI S. PAULI,
OLIM TEMPLORUM ETHNICORUM

ULYSSIPONE 10 MARTII 1554

I. REFERTORIUM : SCHURHAMMER, Q 6048. — II. TEXTUS :

1. Goa, *Cartório Geral, Tombo Geral*, f. 39v : Apographum, ut videtur authenticum, saeculi XVI.

2. Goa 22 I, ff. 173v et 174r, prius ff. 11v et 12r : Summarium lusitanum a scriba publico Ferdinando Dayas Goae una cum aliis similibus documentis authentice transcriptum, a P. Roderico Vicente, provinciali Indiae, 18 Novembris 1575 testimonio confirmatum (in f. 179v). Dayas ita scribit : « Huma carta d'ell-rei Dom João per elle asinada, feita em Lisboa por Pantalian Rabello a dez de Março de mill e quynhentos cimquemta e quatro, em a quoall confirma ao collegyo a remda que ffoy dos paguodes desta ylha de Guoa e das a ella anexas, como lhe foy dada pello guovernador Jorge Cabrall por carta em seu nome, feita em Guoa a oyto de Julho de myll e quinhentos e cimquoemta » (f. 174r). Tertia via.

3. Goa 22, f. 22r, prius f. 12 : Idem summarium eiusdem manus. Secunda via.

4. Goa 22, ff. 5v-6r, prius pp. 10-11 : Summarium hispanum Goae a. 1575 conscriptum et ad P. Generalem, Romam missum una cum duobus textibus praecedentibus. Tertia via.

5. Roma, *Fondo Gesuitico* in Curia S. I., vol. 1443, fæsc. 9, n. 10, f. 13v : Apographum lusitanum una cum aliis similibus documentis Goae Novembri 1599 exscriptum, iubente P. Provinciali Nonnio Rodrigues, et ad P. Generalem Acquaviva Romam missum. Idem est ac textus 1, exceptis paucis variantibus. Prima via.

6. Goa 22, f. 682r, prius p. 70 : Idem apographum ac textus 5. Secunda via.

III. IMPRESSA. Editio textus 1 : APO V/1, p. 234, n. 115 ; ab eodem sumpsit textum SILVA REGO, *Doc. India* V 347-48. —

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus in APO editus, additis variantibus textus 5 (Ge).

Textus

E pedindo-me o dito Reitor¹ por mercê que confirmasse e ouvesse por confirmada a dita carta ao dito collegio², e visto por

¹ E om. Ge

¹ P. Gaspar Barzaeus (cf. DI II 605).

² Ib.

mym seu requerimento, e querendo-lhe fazer esmola e mercê, ey por bem, e lha confirmo, e ey por confirmada a dita carta, assy e da maneira que se nella conthem, e mando ao meu Visso-Rey [ou Governador] que ora hé * e ao diante for nas ditas partes, e aos veedores de minha fazenda em ellas, que assy lha cumprão e guardem, e fação muy inteiramente comprir e guardar, assy e na maneira que se nella conthem, porque assy hé minha mercê.

Dada na cidade de Lisboa a 10 dias do mez de Março.

Pantalião Rabello ⁴ a fez, anno de nosso Senhor Jesu Christo de 1554.

El-Rey.

Documentum perditum

21a. Provisio Ioannis III 300 *pardaorum* in favorem hospitii indigenarum collegio goano annexi, Ulyssipone 10 Martii 1554. Legitur enim in *alvará* regio 12 Martii 1556: « Assy mais lhe [ao collegio de Goa] fizera mercê por huma minha provisào de trezentos pardaos em cada hum anno pera despesa do ospital da dita cidade, de que o dito collegio tem carguo, e que por a brevidade com que a armada da India partio aquelle anno, não forão registados a dita doação [doc. 21] e provisào » (APO V/2, n. 670). Cf. etiam DI II 508 607.

22

P. IACOBUS MIRÓN S. I. P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

ULYSSIPONE 17 MARTII 1554

I. TEXTUS: *Epp. NN. 69 II*, ff. 358r-60v, prius ff. 267-69 et ff. 518-19 et n. 196: Originale pulchre scriptum et clare divisum, ab eodem amanuensi qui doc. 119 ed. in DI II 605-12 transcripsit. In ff. 359v et 360r exstant subscriptiones autographae, in f. 360v inscriptio. — II. IMPRESSA. Editio: *Epp. Mixtae* IV 105-13. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimuntur, secundum originale, eae partes quae ad nostrum argumentum spectant.

⁴ lha confirmo e hei por bem *transp. Ge* | 5 da] na *Ge* | 6 ou Governador *ex Ge* | 10 Março *del.* anno do Senhor *Ge*

* D. Alphonsus de Noronha, cui in munere Septembri 1554 successit D. Petrus Mascarenhas, etiam prorex.

⁴ In textu 5 eius nomen scribitur *Rabello*, in textu 4 *Rebello*.

Textus

1. *Barzaeus nullo modo ante Patriarcham Aethiopiam adeat. Petitur facultas legendi epistolas Romae in Indiam missas.* — 2. *Conclusiones collegii romani impressae valde placuerunt,* — 3. *et etiam Directorium Polanci, in Lusitania fortasse recudendum, uti cardinalis Henricus desiderat.* — 4. *De procuratore Romae constituendo pro negotiis Castellae, Lusitaniae, Indiae.* — 5. *Epistolae indicae modo colliguntur, ut imprimantur, prout P. Ignatius mandat.* — 6. *Prius iam impressae sunt, ut labor eas transcribendi minuat. Num in posterum liceat litteras e Brasilia, Congo, Africa missas typis mandare.* — 7. *Andreas Fernandès et Bernardus iaponensis, tempore a P. Nadal statuendo, Romam se conferent.* — 8. *De disciplinis publicis in India, quae fortasse obstaculum conversionis sunt.*

Ihs.

Muy Reverendo Padre.

1. [358v] Hablando con el Cardenal¹ sobre este negocio del Preste, le dixé el desseo de Maestro Gaspar que tenía de ir al
 5 Preste, antes que fuesse el Patriarcha, para preparalhe el lugar², y la repuesta de V. P., que le parecía que no fuesse hasta ir el Patriarcha; pero que todavía se remittía que, con parecer de sus consultores, si le pareciesse, lo podría hazer, diziéndole cómo esto entendía V. P. con beneplácito de S.A.³, y pedíle si lo ternía
 10 por bien. Respondióme que en ninguna manera parecería al Rey, pero que él se lo diría, y así se lo dixo, y no solamente no está bien en que vaya, pero le escribe una carta a Maestro Gaspar, en que le dize, que en ninguna manera vaya él ni nada al Preste, hasta tanto que vaya el Patriarcha⁴. Creo que también será esta
 15 la voluntad de V. P.⁵ Y pienso que sería bueno [359r] por esta causa, si aa V. P. pareciere, el Provincial de acá leyese las cartas que vienen de Roma para las partes de las Indias, que buenamente se puedan leer, para tener notitia y aviso de lo que allá se ordena,

7 todavía *del. se via* | 16 el — *acá sup.*

¹ D. Henricus.

² Cf. DI II 552 600.

³ Haec epistola periisse videtur.

⁴ Hanc epistolam non vidi (cf. doc. 22a). Agnovit tamen Rex Barzaeum ut commissarium Aethiopiae (cf. MI *Epp.* VI 100 102, *Epp. Mixtae* IV 107).

⁵ Sic fuit (cf. doc. 12, 3).

para que, según ello, si acá fuere menester hazer alguna diligencia, se pueda hazer ⁶. 20

2. Acá se alegraron mucho todos los Hermanos en el Señor, y se animaron mucho con las Conclusiones impressas que acá vimos, que se tuvieron en esse collegio de Roma ⁷, y de las buenas nuevas que por las cartas de allá entendimos. N. Señor lo lleve todo en aumento a mayor gloria suya. 25

3. También se alegraron mucho los Padres con el Directorio de los Confessores del P.^o Polanco ⁸. Dessean todos tener uno por sí, y para esto, dándonos V. P. licencia, nos saldría más barato imprimirse acá, que no aviendo de venir de allá, como apunta el P.^o Polanco ⁹. Ni hallaremos mercader que se quiera encar- 30 gar de tomar los que de allá mandasse, no le constando cómo acá se venderían; y para nosotros cómodamente avremos menester 300 para Portugal y todas estas partes de las Indias. Y si esto para los de allá no conviene, podránse mandar, los que están allá impressos, el número que a V. P. le pareciere, para los que 35 estamos en Portugal y en las Indias ¹⁰. Uno destos dos libritos impressos, que me mandó Polanco, mostré al Cardenal. Díxome que se lo dexasse, que lo quería leer: conténtale tanto, que me a dicho lo quiere mandar trasladar en vulgar, y emprimirle; y que él avía muchos días que desseava un librito como aquél. Dile a 40 entender que sería bueno dar primero razón a V. P., para ver la orden que daría en ello. Respondióme que no era necesario aguardar respuesta, pues que el libro era público, y que todos lo verían y lo ternían ¹¹. 45

4. Quanto al procurador que escribe el P.^o Polanco ¹² nos con-

⁶ De hac quaestione cf. etiam SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I/1, 97-98 104.

⁷ De disputationibus philosophicis et theologicis deque exercitiis rhetoricis in ecclesia S. I. initio anni scholastici 1553 Romae habitis et 5 Novembris 1553 finitis v. *MI Epp.* V 612-13 631-32 635 636 647 653-55 663.

⁸ *Breve Directorium ad confessarii ac confitentis munus rite obeundum*, Romae et Lovanii 1554 et deinde saepe impressum (cf. SOMMERVOGEL VI 939-44).

⁹ In epistola altera diei 17 Ian. 1554 (*MI Epp.* VI 206).

¹⁰ Re vera misit Polancus die 30 Iulii 1554 trecenta exemplaria huius operis « para essa Provincia y para las Indias » (*MI Epp.* VII 358).

¹¹ Saltem bis deinde, a. 1556 et 1566, mandante D. Maria libellus impressus est (cf. ANSELMO nn. 304 363).

¹² De hoc procuratore Romae constituendo scripsit Polancus ad P. Mirón in epistola diei 17 Ian. 1554 (v. *MI Epp.* VI 202-03; cf. etiam ib. 305-06).

certemos acá que aya en Roma de Castilla, Portugal y de las Indias; yo e dado aviso sobre ello al P.^o Nadal, para que él, como sabe las cosas de acá y de Castilla, ordene esto cómo ha de ser ¹³, y nos lo escriba, y seguiremos su orden con la ayuda del Señor . . .

50 5. Aquí se ayuntan aora las cartas de la India para se imprimir por mandado de V. P. ¹⁴; y no sabemos si querrá que se vean primero en Roma antes de imprimirse.

6. Aquí solíamos también emprimir las cartas de la India quando venían, por quitarnos del trabajo de copiarlas para muchas partes, que es muy grande. Querría saber de V. P. si nos da licencia para que se impriman, y asímesmo las del Brasil, Congo, 55 Affrica e outras partes semejantes ¹⁵. [359v]

7. André Fernández y Bernardo japon irán a Roma, como V. P. da a entender ¹⁶, y no avrá dificultad en ello, plaziendo a 60 N. Señor. Todavía mandé preguntar al P.^o Nadal cuándo quería que se partiessen de acá.

8. Nuestros Hermanos en la India frecuentan mucho las disciplinas públicamente, y cada semana la ay en S. Pablo en Goa ¹⁷. Temo que no espante aquello a los gentiles para venir a nuestra fe, 65 ni se edefiquen mucho pensando que la disciplina se[a] alguna cosa substantial de nuestra ley. Representolo a V. P., si en ello conviene proveer alguna cosa . . .

De Lixboa a XVII de Março 1554.

De V. P. indigno hijo en Christo,

70

Mirón.

Epistola perdita

22a. D. Ioannes III ad P. Gasparem Barzaeum S. I., in Indiam, [Ulyssipone Martio 1554]. Refert P. I. Mirón 17 Martii 1554 P. Ignatio de Ioanne III: « Le escribe una carta a Maestro Gaspar, en que le dize, que en ninguna manera vava él ni nadia al Preste, hasta tanto que vaya el Patriarcha » (doc. 22, 1).

¹³ Quid denique cum P. Francisco Borgia statuerit, Nadal refert in epistola ad Ignatium 14 Maii 1554 (v. *Epp. Nadal* I 260, 22).

¹⁴ Cf. POLANCO, *Chron.* III 398.

¹⁵ *Libelli Copia de unas Cartas* (1555) et etiam *Copia de diversas Cartas* (Barcelona 1556) continent etiam epistolas e Brasilia missas. De variis editionibus epistolarum Indicarum in Lusitania v. DI I 77 *-78 *, DI II 31 *.

¹⁶ In epistola 17 Ian. 1554 (MI *Epp.* VI 204-05).

¹⁷ Cf. epistolam Ludovici Fróis diei 1 Dec. 1552 in DI II 481-83.

23

P. M. NUNES BARRETO, VICEPROVINCIALIS INDIAE,
P. IGNATIO DE LOYOLA

IN MARI INTER GOAM ET COCINUM, MAIO 1554.

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 605^v-52 ; STREIT IV n. 1396.
— II. AUCTORES : POLANCO, *Chr n.* IV 656-67 ; LUCENA lib. 10 cc. 27-28 ; ORLANDINUS, *Hisl. Soc.* I, lib. 14, nn. 139-43 ; BARTOLI, *L'Asia* lib. 8, c. 8 ; SOUZA I, 1, 2, 6-8 ; EX II 411¹ et biographi Xaverii in genere. — III. TEXTUS. Epistola saltem duabus viis, inter se paululum re differentibus, scripta est.

P r i m a v i a :

1. *Iap.-Sin.* 4, ff. 66r-71v, prius ff. 46-51 : Originale hispanum a Ludovico Fróis pulchre scriptum, a Nunes subscriptum et inscriptione munitum. In f. 71v sigillum bene servatum et notae archivistae : « 1554 [corr. ex 1556]. Del mar de Goa, del P.^e Melchior Núñez ». Ad caput folii 66r legitur : « 1555 ». Polancus ad mediam partem folii eiusdem notavit : « Del P.^e Francisco Xavier », et nonnulla capita textus linea subduxit et in margine numeros 1 7 8 notavit. Rebelus quoque passim summaria adiunxit. Fróis ipse super singulas paginas parvam crucem depinxit. De cetero hic textus abundat formis et verbis lusitanis.

A l i a v i a : textus aliquantulum contractus est, sed nonnulla nova addit.

2. *Goa 10 II*, ff. 315r-19v, prius ff. 381-87, porro n. 129 et ff. 1 2 9 10 : Versio italica coeva ex lingua hispana (occurrit verbum *atur*) Romae ab amanuensi P. Polanci facta. Desunt tamen folia 3-8, uti, praeter ipsam lacunam textus, etiam vetustissima numeratio indicat, ita ut tantum numeros 1-10 et posteriorem partem numeri 37 contineat. In titulo et partim in margine additur : « Ricevuta l'anno del 1555 ». In f. 317r post textum leguntur facultates imprimendi epistolam, quae his verbis manibus propriis scriptae sunt : « Imprimantur, visae tamen prius a magistro sacri palatii. Vicevicarius etc ». et « Imprimantur. Fr. Petrus Paulus Giannarius, magister sacri palatii ». Qui fasciculus cum aliis litteris oblatus esse videtur, ut ex inscriptione folii 318v concludere licet, ubi legimus : « Lettere diverse de alcuni Padri della Compagnia de Gesù, dove si contengono vari avvisi de cose dell'India [duo seqq. verba in marg. :] di Portugallo appartenenti all'augmento della religione christiana et conversione d'illi infideli et altri cose notabili », quibus additur alia manu et alio atramento annus « 1554 ». Textus ipse typographo datus est, ut eius signa 4A 5A 6A 7A probant.

3. *Avisi Particulari* 1556, [2r-10v], n. 1 : Versio italica impressa, secundum textum 2, tunc completum.

IV. IMPRESSA. Editiones : MX II 755-71 (in orthographia minus accurate); *Copia de unas cartas* 1555 n. 4; *Copia de diversas cartas* 1556, 2v-13v. Versiones : *Avisi particolari* 1556, 2r-10v; *Diversi Avisi* 1559 et 1565, 161r-70v; *Epistolae Indicae* 1566, 199-225; *Epistolae Iapanicae* 1570, 86-102; [EGLAUER], *Die Missionsgeschichte* I 219-41; *Lettres des Missions* 33-39; SCHURHAMMER, *O descobrimento do Japão* 137-38 (fragm.). — V. HISTORIA IMPRESSORUM. In MX editus est textus 1, quem sequitur Schurhammer; a textibus 2 et 3 dependent reliquae versiones, etiam *Copia de diversas cartas*. — VI. LOCUS ET DIES. In textu ipso (n. 1) legimus epistolam in mari inter Goam et Cocinum scriptam esse, quam fortasse Cocini auctor perfecit (cf. annot. 53). Tempus navigationis erat Maio 1554 (cf. doc. 30, 1); falso ergo epistola in *Lettres des Missions* diei 30 Nov. 1554 ascribitur (cf. STREIT IV n. 1396). — VII. RATIO EDITIO- NIS: Imprimitur textus 1; variantes principales alterius viae (G et Av) in apparatu critico notantur.

Textus

1. Dubitat num litterae Ian. 1554 P. Ignatio scriptae in Europam allatae sint; quare idem in his succincte repetit novaque addit. — 2. Ipse post mortem Barzaei viceprovincialis factus socios Indiae meridionalis visitavit. Primi de Xaverii, qui in Sinas intrare voluit, morte nuntii. — 3. Magnus Xaverii animus exaltatur. — 4-5. Ultimi eius dies et morbus lethalis. — 6-8. Corpus incorruptum Malacam et in Indiam transfertur. — 9-11. Magna cum expectatione et solemnitate Goae recipitur. — 12. Fama de sanctitate Xaverii. — 13. Testimonium Ioannis de Eiro, quondam comitis sancti viri. — 14. Testimonium Gasparis Coelho, vicarii oppidi S. Tomé. — 15. Narrantur varia miracula. — 16. Exclamationes Patris Nunes. — 17. Spem habet socios in Sinas esse ingressuros. — 18. Trium principum iaponensium, in primis ducis bungensis, erga christianos et lusitanos affectus benevoli. — 19-20. Indoles iaponensium. De christianis in Iaponia. — 21. Dux bungensis sociis fundum donavit, ut ecclesiam et habitationem extruerent. Permittit etiam dux yamaguchiensis, ut subditi libere christianam religionem amplectantur. — 22-26. Nunes rationes exponit, cur iter iaponicum suscepit. — 27-28. Ferdinandus Mendes Pinto, Xaverii amicus, socius fit et ut legatus Proregis Indiae Patres in Iaponiam comitatur eosque eleemosynis conspicuis adiuvat. — 29. Socii expeditionis. — 30. Nomina et officia puerorum orphanorum qui socios in Iaponiam sequuntur. — 31. Alii eisdem se adiungere voluerunt, immo nonnullae matronae nobiles ut mulieres iaponenses ad fidem traherent. Dona egregiorum lusitanorum Indiae pro principibus Iaponiae. — 32. Discedunt socii Goa et ex insula Chorão. — 33. Vir quidam lusitanus in regno Bintang a mahometanis propter fidem occisus est. — 34. Alius lusitanus in regno Ujung Tanah a mahometanis crudeliter est necatus. — 35-37. Conclusio zelo apostolico condita. Veniant in Orientem missionarii egregii.

† Jesus Maria.

La gratia y amor eterno de Jesú Christo Señor nuestro sea siempre em nuestras ánimas. Amén.

1. Este Henero pasado de 1554 he escripto a Vuestra Pater-
nidad largamente del stado de las cosas de la Imdia, y de lo que
Dios Señor nuestro a obrado por los Padres de la Compañía en
estas partes; y he escripto por dos vías¹. Y porque una dellas
llevava Gil Hernández de Carvalho², arribó, y la otra no es cierta
ser llegada a Portugal³, y también por el suceso de las cosas requere-
rir nueva información, scribo esta, aunque no será tan defusa
quanto yo deseara, por ser scripta em la mar, de Goa para Cochim,
adó quedará esta escripta⁴. Puede ser que de Malaqua escriba
más largo, si lo tienpo y occupationes dieren lugar⁵.

2. Ya em la del anno pasado he escripto cómo socediendo en el
cargo, por muerte del Padre Maestro Gaspar, que Dios tiene, por
la obediencia que dexó el Padre Maestro Francisco⁶, fuime a vi-
sitar los Padres de Cochim, Coulão y Comorín, adó hoímos nue-
vas ser muerto el Padre Maestro Francisco en hun puerto de la
China que se llama Sanchoão. Lo que después desto ha socedido es
saberemos⁷ deso la certesa. Estava en aquel puerto de Samchoão con-
tratado con hum chim merquader, a lo quall avía de dar tresien-
tos duquados en pimienta⁸, que le dieron de limosna, para que

⁴ Vuaestra I || 6 nuaestro I

¹ Hae epistolae periisse videntur (cf. doc. 16b).

² Aegidius Fernandes de Carvalho, praefectus fortissimus, modo mahometanos in Piscaria devicerat. Is, cum a. 1554 redire non posset, Ianuario 1555 fortunam temptavit, sed navis *Santa Cruz* qua vehebatur periit (cf. VALIGNANO, *Hist.* 290-92; COUTO, *Déc.* VII, lib. 1, c. 6).

³ Revera P. G. da Silveira Ulyssipone 1 Ian. 1555 ad P. Ignatium scripsit: « Ab India non sunt allatae epistolae, quia nondum venerunt naves, in quibus vehuntur » (*Litt. Quadr.* III 237).

⁴ Id est: epistola Cocini servabitur dum naves Ian. 1555 inde avehantur (cf. doc. 5, 1).

⁵ Vide infra doc. 30.

⁶ Obiit Barzaeus die 18 Oct. 1553, cui Nunes ex voluntate Xaverii (cf. EX II 341 s.) successit. Epistola, ad quam alludit exeunte anno 1553 vel Ian. 1554 (cf. n. 1) scripta non servatur.

⁷ *Sabermos* lusitane, *saber nosotros* hispane. Similes formae infra saepissime redibunt.

⁸ Xaverius die 12 Nov. 1552 ad P. Pérez scripsit de mercatore sinensi: « Lhe dou da pimenta, porque nela guanha pasados de trezemos e cimquoemta cruzados » (EX II 510).

lo poseu una noche em la plaça de la ciudad de Camtão. Y esto
 25 precio dava el Padre al chim por el risquo y peligro a que se ponía
 por las leies que ha emtre ellos, que el que metiere hombre florastero
 dentro de la China sea muerto por esso.

3. Era tan fuerte la charidad deste bienaventurado Padre,
 que, sabiendo de cierto que no podía escapar naturalmente de la
 cárcel perpetua, ho perpetuo captiverio, ho muerte natural¹⁰,
 30 todos los peligros y trabajos y muertes tuvo em poco, con tal que
 podiese ser ocasión de se poderen salvar algunos escogidos, que
 Dios terná predestinados en los grandes regnos de la China. Mas
 la bondad divina, que le movió a se ofrecer a estos trabajos, dán-
 dole el merecimiento dellos en el gramde deseo que llevaba, quiso
 35 que el grano de trigo fuese sembrado en la entrada de la China
 para que no mengüen Padres de la Companhia que vaian a cojer
 los manojos, los quales no an de faltar. El morió muerte tan glo-
 riosa quamto fué la vida. He sabido, de personas que se hallaran
 en aquella conjunción presentes, algunas particularidades de su
 40 muerte ; y el piloto desta nave¹¹ adó himos [66v] era uno de los que
 se hallaran presentes.

4. Estava dentro en la nave surta en aquell puerto de San-
 choño : metióse dentro de su camarote a la noche : quando
 fué porl a manhana speravan que saliese como solía, mas él estava
 45 ocupado em la oración ; ni hoyan de fuera más que muchas vezes
 dar unos suspiros del ánima, que él muchas vezes acostumbrava,
 disiendo : « Iesu, Fili David, miserere mey »¹². Todo aquell día
 estuvo sim comer ni beber, ni responder a los que batían a la
 puerta, y sim le oyeren más que algunos suspiros de amor com Dios,
 50 y algunas palabras que salían de las emtranhas de charidad. Al
 otro día, que fué miércoles¹³, primero de Dezienbro dixo que

²⁷ *Prius* charidade I || 36 para *corr. ex par I* || 51 miércoles] *giob-la G,*
giovedi Ar

⁹ Pro *forastero*.

¹⁰ « *Mors naturalis* » etiam paena erat, ut CORREA casum quendam refert
 his verbis : « Justiça que El-Rey nosso senhor mandar fazer, que esta mulher
 moyra *morte natural* antre brutos animaes, por matar seu marido e adulterar
 com gentio » etc. Mulier autem illa « foy metida em huma pipa, e meterão
 dentro com ella hum cão, e hum gato, e hum gallo, e hum bugio, e huma co-
 bra e fundarão a pipa . . . e a puserão no mar vazando a maré » (IV 577).

¹¹ Franciscus d'Aguiar (cf. MX II 497).

¹² Mc. 10, 47.

¹³ Primus dies Decembris 1552 erat feria V ut textus 2 et *Avisi* recte se-
 cundum viam B referunt.

e hallava mal, que querría hir a la tierra ; y según las palabras que dixo a algunas personas, y lo que certeficó al mismo piloto, parese que supo que avía de morir¹⁴. Al viernes, día seguinte, también no pudo comer ya, de estar muy enfermo, ni dél oyeran otras palavras sino algunas plátiquas com Dios ; y así viernes a la media noche, dos de Dezienbro, día de Santa Bibiana, dió su ánima a su Criador¹⁵. 55

5. Los portogeses que allí estavan lo metieron en una arqua con mucha cal, y lo enterraran so la tierra, en la playa, junto com la mar, vestido com su loba y sobrepelicia y alva y estola, y las manos em crus, y pies calçados com botas y cervilhas. 60

6. Dallí asta tres meses y medio, que uvo la nave de tornar para Malaqua, posiéronse en comisejo los portogeses, por la afición que le tenían se hirían a ver la cueva, y asemtaran que la mirasem : si hallasen el cuerpo de manera que se podiese sufrir em la nave el olor dél, lo traxiesem para Malaqua para ser emterrado em la iglesia de los christianos. Y yéndolo a ver, abierta la cueva, halláronlo todo emtero, con el rostro que parecía bivo, y sen ninguna cosa le menguar de todo su cuerpo, y con un olor bueno y suave, sin aver olor que le ofiendese, sino el bafio¹⁶ de la cal. Y para más se serteficaren, le dieron hun golpe en hun braço, y estava com la carne como biva y de olor muy bueno ; y hallaran todo el vestido y calçado emtero sim lo comer la cal. Y, admirados con la novedad de la cosa, lo traxieron a la ciudad de Malaca adó no estava ninguno de la Compañía. 65 70 75

7. Fué recebido su cuerpo con muy gran solemnidad, por estar allí Diego Perera, su muy verdadero amigo y otros muchos sus devotos. Pero, aora fuese por hazeren la voluntad a Don Alvaro¹⁷, que es el capitán de Malaqua, que lo a él persegirió, aora por ignorantia de no sabieren lo que hazían, lo hizieron enterrar, saquándolo del arqua. Y no saviendo comsiderar el misterio, lo enterraron en una fuesa¹⁸ muy pequenha sin arqua, adó, según 80

54 Al viernes om. G | 56 viernes] il lune G

¹⁴ It^o interpunctio secundum originale. Editor MX textum hoc modo divisit : « supo que avía de morir al viernes ; día seguinte » etc. (II 757). Versio italica omittit verba *al viernes*. — *al mesmo* = *el mesmo*.

¹⁵ Antonius Sinensis affirmat Xaverium mortuum esse « duas horas depois da meya noite, aos 2 de Dezembro » (MX II 791).

¹⁶ *Bafio* lusitane; *vafo*, *hálito* hispane.

¹⁷ D. Alvarus de Ataíde

¹⁸ Id est *huesa* seu *fosa*.

el costumbre de Malaqua, con pilones ¹⁹ lo calcaran, de suerte
 85 que en algunas partes de su cuerpo le hizieron grandes liziones
 quebrándole el cuel[lo] y una rodilha, y en otras partes ; y estu[v]o
 soterrado por algunos meses.

8. Después lhegamdo hun Hermano nuestro, por nombre
 Manoel de Távora, [67:] lo quall el Padre Maestro Gaspar tenía
 90 enbiado que fuese a visitar los Padres de la China y de Japón, an-
 tes que se bolviese para la India, de comsejo del Padre Joan de
 Bera y de los devotos y amigos de Mestre Francisco, lo saquó
 de la cueva, y aún lo alló emtero, saquando las lasiones ²⁰ que le
 hizieron los pilones. Y lo traxieron este año para Goa, él y más
 95 el Hermano Pedro d'Alcáçova, lo quall quinze días amtes que
 partiese, lhegara de Japón, imbiado por el Padre Cosme de Torres,
 a ynformarnos aquá de la grande comverción y porta de la ver-
 dadera cristianidad que se abre em Japom.

9. Tamto que fuimos sabedores que venía la nave que lo trahía
 100 hazia Goa, me embarqué en hun catur ²¹ para lo trahermos en el
 mismo catur, por la nave venir muy devagar ²², y juntamente
 para que, como Thomé, mirase y palpase ²³ lo que públicamente
 por todo el pueblo se dezía. Y se mucho nos tenía admirado lo
 que teníamos oído, mucho más nos movió lo que vimos. Venía
 105 en huna arqua ahún com la cal : avía quimze meses que era muerto
 y que amdava em la cal. Estava la carne blamda y con substan-
 tia, sin ser comsumida de la cal, ni de la tierra, ny de los viermes,
 con hun olor bueno.

10. Llegamos viernes antes de los Ramos, que fueron diez y
 110 seis de Março, a Goa, adó estava el visrei Don Alomso ²⁴ com todos
 los hiyosdalgo y corte de la Imdia, y todo el pueblo de Goa, em la
 praia, con el cabido y Misericordia, y toda la clerezia, esperámdonos ;
 adó le desembarquamos, y lo llevamos los Padres sacerdotes de

93 aún *del. lh I* || 98 Japom *add.* Lo portano dentro d'una cassa che un amba-
 scador del Vicerè dell'India mandato al re di China, per la devotion che l'avea,
 fece fare, fodrata tutta di damasco di dentro e di fuora, et anco dentro coperto et
 involto, et un tappeto de broccato col suo coosino de broccato al capo G || 99 *Prius*
 trazia I

¹⁹ *Pilón = especie de mortero para majar.*

²⁰ *Lege lesiones.*

²¹ *Catur seu navigium indicum velox.*

²² *De vagar locutio obsoleta, pro despacio.*

²³ *Cf. Christi ad Thomam verba : « Infer digitum tuum huc, et vide manus
 meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum » (Io. 20, 27). »*

²⁴ *D. Alphonsus de Noronha.*

la Compañía, en la misma arquá en que venía, a las cuestas. Teníamos ya aparejado hun monumento a manera de depósito, 115
adó le metiésemos en la misma arquá em que lo trahíamos.

11. Púsose todo el pueblo, que piemso serían más de simco o seis mil ánimas, en no se querer apartar de la iglesia, sy le no mostrásemos el cuerpo ; y así lo mostramos. Fué tanta la devoción de la jente e admiración, que fué una de las cosas que en esta 120
vida he visto más para dar gratias al Señor nuestro : unos lloravan ; otros batían en los pechos, pidiendo a Dios perdón de sus pecados ; otros hazían fuerça a quereren tocar con sus cuentas y con otras cosas en el cuerpo del bienaventurado Padre ; de manera que, hasta quebraren las gradas de la iglesia, y no se hartaren de 125
le besar los pies : y, se allí no estuviéramos con él, temérame mucho que cada uno llevara su pedaço para reliquias, según el hervor grande de la jente. Hasta el domingo a la noche no podimos meterlo en el monumento, por la fuerça que nos hazía la devoción de la jente ; y aun entonces, hasta la media noche, no 130
davan lugar para se serraren las puertas de la iglesia.

12. Y tanto aprovava la santidad de Maestro Francisco esta común openión y veneración del pueblo y de los relegiosos, especialmente de los de Sam Francisco, los quales le venieron al sábado * camtar misa de Nuestra Señora, no la queriendo camtar 135
de requie ; así como también los cónegos ** de la Sede el viernes de amtes [67v] le camtaran misa de la cruz, damdo en eso testimonio por quamto en estas partes el P.^o Maéstro Francisco tanto eixalçara ** la vandra del la samta crus, que por ella subiera 140
a la gloria, que era razón que a la cruz fuese atribuída toda la homrra y gloria. No me admiro de todos, a una vos, llamaren cuerpo santo ; porque, allende de su vida y grandes virtudes, que en todos el tienpo que en estas partes anduvo davan testimonio de la gratia que en él habitava, veían ser claramente milagro la cosa que excedía todo el curso natural, mirando a hun cuerpo humano, 145
el quall naturalmiente es más subjecto a toda corrupción y hediondés que los cuerpos de todos los otros animales, amdar tantos meses embolvido em cal, la quall naturalmiente consume los mismos huessos, y no se corronper, ny consumir, ni tener mal olor en tanto tienpo. 150

13. Muchas cosas se descubrieron en su muerte, que en la vida

* *Epistolae Indicae* male vertunt : « Die sabbati religiosi duo Franciscani templum nostrum adeunt » (p. 206).

** *Cónegos* lusitane, *canónigos* hispane.

** *Eixalçar*, forma lusitana obsoleta, pro *exalçar* ; hispane *exaltar*.

no se sabían. Hun flaire de Sam Francisco, muy religiosa persona, el quall tenía andado em companhia del P.^e Maestro Francisco antes de ser religioso, llamado Joan de Eiro ²⁶, quando así le vido el
 155 cuerpo, llorando muchas lágrimas de sus ojos, nos dixo que para gloria de Dios, pues avía mostrado la santidad de Mestre Francisco, que él querría también descubrir lo que numqua a nadie descubriera, diziendo que Mestre Francisco avía tenido espíritu de prophesía : porque, teniendo hun día el mismo flaire una revelación,
 160 y callándola dentro de sí mismo, el Padre M. Francisco se la dixo, declarándole todas las particularidades della, de manera que se lo no pudo negar ²⁷.

14. El vicario de Santo Thomé, adó el Padre M. Francisco hun invierno posara con él ²⁸, me dixo em Goa, y a todos quantos
 165 lo quisieron oír en Goa, que él sabía de cierta certeza que Maestro Francisco era virgen, y que él se lo descubriera como a amigo y Padre spiritual suio ²⁹.

15. Afirmanse muchas personas que en el Cabo de Comorim resositó a hun muerto ³⁰. En el Japán, nos afirmó hun hermano de
 170 Pablo de Santa Ffèe ³¹, que aora va con nosotros y que allá andava con el Padre, que diera vista a hun siego ³²; y otras muchas cosas que no scribo, porque me dixo el Visrrey que de todas avía de mandar sacar hun estromento y enbiarlo a el Rey, señor nuestro em Christo, y el vicario jeneral ha tomado esto a cargo ³³.

175 16. Bienaventurado Padre, y bienaventurados los caminos que anduvo, y los peligros y trabajos que padeció, pues mereció, no solo en su ánima recibir premio eterno, mas aun en su cuerpo

172 dixo *add.* hoggi Av

²⁶ Eiro a Xaverio a. 1545 in oppido S. Tomé ad christiane vivendum motus hunc Malacam secutus est. Amboinae deinde christianos iuvit (cf. EX I 300 320 s. 324).

²⁷ Cf. MX II 381-82, ubi Eiro apparitionem B. Mariae narrat.

²⁸ Xaverius « hieme » anni 1545, i. e. mensibus Maio, Iunio, Iulio, Augusto in S. Tomé morabatur.

²⁹ Testimonium vicarii Gasparis Coelho edetur infra, in doc. 35, 70-72.

³⁰ De hac suscitatione cuiusdam mortui vide VALIGNANO, *Hist.* 67-68.

³¹ Ioannes iaponensis, *servus* Pauli de S. Fide, qui apud Frois, *Die Geschichte Japans* 3 s. etiam *frater* Pauli vocatur. De eo vide EX II 479 ⁴.

³² Quae narratio de mercatore caeco a Xaverio in Iaponia sanato maxime annis 1616 et 1617 in processu cocinensi repetitur (cf. MX II 449 s. 1055 col. B infra).

³³ Ambrosius Ribeiro (cf. EX II 225¹⁴).

ser con tan claro testimonio por la Santissima Trinidad aprovado ! Bendito sea nuestro Señor Jesú Christo, bien infinito, soberano de quien todos estes bienes procedem ; y bemdita sea su Madre 180 y todos los Santos y Angeles del paraíso, por cuia intercepción tan grandes mercedes conseqió este bienaventurado Framcisquo.

17. Comfio en el Señor nuestro [68r] que, aunque nos moriese nuestro capitán en la emtrada de la China, no será para bolvermos atrás, mas antes para nos animarnos con su exemplo, y no 185 perder lo ganado, mas hir adelante, y con el favor divino, y con vuestra Paternidad inbiar de allá tales operarios, quales se requieren para estas emprezas : porque se el Señor nuestro desta manera paga a quien tenía deseos de emtrar em la China, no dará menos galardón y premio a los que emtraren, si fueren dignos instrumentos. Y para esto es necessario que enbíe vuestra Paternidad 190 hun par de Padres profesos de grande espíritu para abriren el camino, para nosotros los flaços nos animarnos a entrar en tierras tan estranhas, pobladas de inimigos de nuestra ffee samta, adó, así como la sperança del fructo es muy gramde, así los peligros 195 y trabajos no son menores. Porque en estas partes el principio de la comverción tiene mui grandes contrastes, así como el nuestro Padre M. Francisco los tuvo muy grandes en el Jipão ³⁸, aunque con su humildad los calló quando de allá vino ; mas aora, con enpeçaren a gostar de la palabra de la vida eterna, estaa ia 200 este campo tan dispuesto para la cultura, que más parese hirmos coger el fructo della, que a cavarla y agricultarla de nuevo.

18. El rey de Amanguche ³⁹, adó está el Padre Cosme de Torres con el Hermano Duarte da Silva, y el rei de Bungo ⁴⁰, adó estaa el Padre Baltazar Gago con el Hermano Juan Hernández, 205 y el duque de Firamdo ⁴¹, an escripto al visrey Don Alomso çora en este Abril pasado, que conocião la verdad, que la leie ⁴² verdadera era la ley del Criador, que los Padres del cabo del mundo le fueran denunciar. Y el rei de Bungo, que es el más poderoso rei de Jipão, inbió hun enbaxador al Visrey con dones y presemtes 210 y cartas ⁴³, em que mostrava ser muy deseoso de se hazer cris-

³⁸ Simili modo Paulus iaponensis se vocavit *gilpón* (DI I 341) et Marcus Polo a. 1298 de *Chipangu* scripsit (YULE-BURNELL 451).

³⁹ *Dux districtus Yamaguchi tunc Ôuchi Yoshinaga erat* (cf. EX II 272 ⁴⁴).

⁴⁰ Ôtomo Yoshishige (cf. EX II 271 ⁴⁵).

⁴¹ *Matsûra Takanobu* (EX II 260).

⁴² *Pro ley* ; similiter etiam infra.

⁴³ *Hic orator*, qui annis 1551-52 cum Xaverio in Indiam venit, vocabatur *Laurentius Pereira*. De eo consulas FROIS, *Die Geschichte Japans* 17.

tiano, y de se liar en muy verdadera amistad con el serenissimo rei de Portugal, diciendo que rei de tan noble jente no puede dexar de ser el más poderoso e excelente rey que ha en el mundo ;
 215 y que será bienaventurado se le tomar emtre sus vasalhos. Avíase de negociar con Su Altezia que le scribise cartas de mucho amor con algunos dones, animándole que se aga christiano, porque él dize ninguna cosa lo detiene sino el temor humano de los nobles suios se escandalizaren se tomar lei nueva sin ellos la to-
 220 maren : como algunos de los regedores suios se convirtieren a la ffee, en él no ha duda nimguna ⁴².

19. Son hombres estos japones de tan buen entendimiento y razón, que oý yo afirmar al P.^o Maestro Francisco que en todo el mundo no allara gente tan obediente a la razón ⁴³. Los que se
 225 hazem christianos, que serán ya echos hazia de quatro mil ⁴⁴, no se hazen por interese, ni por los ayudaren en sus pleitos, ni por comsegieren favores de los capitanes ; ni se hazem siegamente por les diziren que se hagan cristianos, mas con averen venido al verdadero conocimiento de la ley de Christo Jesú Señor nuestro,
 230 por Dios los tocar con su gratia [68v] para oíren sus palabras, y para oíren la sabedoría de Dios que les es denunciada por los Padres de la Companhia.

20. Oyen las razones muy bien y responden a las perguntas que les hazem. Piden razón de toda cosa en que dudan ; y después
 235 que com buen juicio asentan seren falsas las opiniones y errores del demonio em que hasta aora an estado, y la lei de Jesú Christo Señor nuestro ser conforme a toda leie natural, por las particularidades della que los Padres les ensenhan en la lemgoa de Jipán, emtomces, después de satishechos en todo, se hazen christi-
 240 tianos. Y después de echos, es cosa mucho para alabar a Dios, porque dizem averen recibidos tales dones de Dios, que con mucho hervor de espíritu disputan contra los jentiles, sus deudos y parientes, provándole con razones la ley del Criador ser la verdadera, y la suya errada ; y állase tal, que, quamdo no puede defender com
 245 razones, lo quiere defemder por armas, si los Padres no lo inpidi-

225 ochos *del.* pier[to] I || 228 cristianos *del.* pero I

⁴² Hanc epistolam non iam Ioannes III, ut videtur, sed rex Sebastianus 16 Martii 1558 scripsit (cf. STREIT IV n. 1411).

⁴³ Qua de causa Xaverius in primis socios philosophiae peritos (« artistas et sophistas ») pro missione iaponica desideravit (cf. EX II 289 298).

⁴⁴ In *Epistolis Indicis* textus mutatus est in verba « super quadraginta millia »!

esen. Oý yo dizir al bienaventurado P.^o Mestre Francisco que este contentamiento tenía grande de los cristianos que avía echos en Jipão : que se compliese, antes morirían por la ffee, que dexar la lei de Jesú Christo. Házense muchos nobles y principales christia-
 anos, y quanto mejor intendimiento estos tienen que los otros, 250
 tanto más fácilmente se convierten, porque es gente muy amiga
 de se conformar com la razón.

21. El rei de Bumgo dió una tierra a los Padres de la Compañía, adó podiesen hazer iglesia y aposento y huerto y todo lo que qui-
 siesen, dado hasta el fim del mundo, según vuestra Paternidad 255
 vería por sus provisiones de los reies de Bumgo y de Amanguche,
 que an venido de Japão y fueron inbiadas al regno de Portugal
 este año, escriptas en letra de Japón, con una declaratiön em por-
 togés ⁴⁴; y dió la tierra con privilegios que nadie podiese en ella ser
 muerto ni prezo; y que livremiente podiesen tomar la lei del Criador 260
 todos los que quisiesen; y se alguno molestase a los Padres
 que predicán la lei de la verdade, ho aquellos que livremiente se
 quieren hazer christianos, fuesen subjectos al devido castigo y
 prezos. Los mismos privilegios tiene concedidos el rei de Aman-
 guche, su hermano en todo su regno. Destas cosas y otras muchas 265
 nos embiaran los Padres de Jipón aquí al Hermano Pedro d'Al-
 cáçova para que nos informase dellas, y de la mengua grande que
 allá avía de operarios, siendo la miesse tamta.

22. Mucho nos movía esto, y otras muchas cosas que callo por
 brevedad, a desear de hir a Japán, e juntamente averemnos di- 270
 cho que com la nueva de la muerte del Padre Maestro Francisco
 podría en alguna cosa deminuirse el hervor de la comverción de
 aquellas gentes, si luego no socorriésemos. Por otra parte, de-
 tenía me ver que eran muertos los Padres Maestro Gaspar y Ma-
 noel de Morales y el Padre Urbano ⁴⁴, y que era necesario ayudar 275
 a substemtar aquí en la Imdia, y no hir tan lexos. Hasta que el
 Señor nuestro por su divina clementia nos quiso más claramiente
 mostrar ser más voluntad sua hir a Japão, y socorrer a la parte
 desta provincia de la Imdia adó maior fructo [69r] se spera, mo-
 viéndome para esso muchas razones. 280

23. La primera, porque la intención del bienavemturado P.^o

258 año del. pasado I

⁴⁴ De hoc edicto in urbe Yamaguchi die 17 Septembris 1552 scripto eius-
 que versione lusitana consulas SCHURHAMMER, Q 4873 6045 et *Das kirchli-
 che Sprachproblem* 75-90.

⁴⁴ Urbanus Fernandes.

M. Francisco, nuestro provimtia, era que io fuese a Japão, y, así lo dexó por escrito al Padre Maestro Gaspar, que me imbiase a Japão, diciendo que mis letras más podrían allá aprovechar que aquá ⁴⁷, por ser jente que en todas las cosas pide razón.

285 24. La segumda, que, pues el Padre Maestro Francisco, nuestro prepósito, prelado y capitán, la manera que siempre tuvo en nos regir fué más con eixemplo ⁴⁸ de santas obras que com palabras, y no se dexó descamsar nel colegio de Goa, podiéndolo muy
290 bien hazer, teniemo todos los favores de los gobernadores y de todo el pueblo de la Imdia, y los hoyió sienpre, buscando los trabajos y peligros, abraçándose com la cruz, corriendo, en todos estos doze años que anduvo en la Imdia, Comorim, Samto Thomé, Malaca, Maluco, Ambueno, ímsolas del Moro, Japão, China y a
295 dexado a my, aunque indigno y enútil, sus vezes : no me pareció que complira com lo que devía a la homrra de Dios, ni al bien de la sancta Compañía de Jesús, ni a edificación de las ánimas, si me dexase estar en San Pablo de Goa, llevando buena vida y negociando com los gobernadores cosas temporales. Y más,
300 siendo Goa poblada de tamos religiosos, tam buenos predicadores y confesores, que nadie, tiengo para my, que se pierde a mengua de doctrina, sino por su voluntad, y dexase de socorrer las ánimas que están em tanta nececedad, y de seguir las pisadas y eixemplos deste nuestro bienaventurado Padre, cuio cuerpo el
305 Señor nuestro con tan evidente milagro nos quiso manifestar y traher delante de nuestros ojos de la China a Goa, para que con tan claro testimonio nos moviésemos a no salir de su eixemplo y seguir su vanderá : porque yo comfieso de my tener tan poca charidad, y tan poco conocimiento de cuánto inporta a la homrra
310 de Dios socorrer las ánimas de los escogidos que están en Japão, que, si no fuera el exemplo de nuestro Padre Maestro Francisco, que siendo nuestro soprior dexava siempre aquá el cargo a otro y se iva para áquellas partes adó himos, llevando la vanderá de la crus delante ; y se el Señor nuestro no lo aprobara con tan manifiesta prova de santidad, tiengo para my que el escruplo y ti-

306 a corr. ez y I

⁴⁷ En Xaverii in instructione quarta pro Barzaeo verba : « Belchior Nunes virá a este collegio [de Goa] pera daquy ir nesta monção de Abril [de 1553] a Malaca e de Malaca a Jappão. Eu folgaria mais que fosse M. Belchior por causa de suas letras, porque lá serião melhor empregadas do que são cá » (EX II 424, 23).

⁴⁸ Secuadum modum obsoletum lusitanum, pro *ejemplo*.

bieza mía me detoviera para no osar con el cargo que tengo a
 hir a partes tan remotas. Mas, mirando que poco más se podía
 aquí hazer em la India con aquí quedar, y que nuestro Señor
 tiene puesto tales dones, ansí de predicar como de virtudes, en
 el Padre Baltazar Díaz, que se podía muy bien dél comfiar hazerlo 320
 mejor que yo, y esperar que este año de 1554 nos venga provin-
 cial ho retor, a quien todos obedeçamos, parecióme ser obliga-
 ción mía hir para el Japão.

25. A tercera rezão hé, porque, pareciéndome ser ésta la volun-
 tad del Señor nuestro, para ser más seguro en ella y no me enga- 325
 ñar, puse esto nel parecer del Padre Micer Pablo ⁴⁹ y del Padre
 Baltazar Díaz y de otros Hermanos, por quien me parecía que
 el Señor nuestro me podría mostrar su voluntad; y no sólo con
 ellos lo platiqué, pero com los prelados de la India que se hallaran
 en Goa, que se ansí lo sientesen ser servicio i voluntad de nuestro 330
 Señor, que me imbiasem por obediencia al Japão. Y el custodio
 de San Francisco ⁵⁰, que es hun Padre muy virtuoso y espiritual,
 y el vicario de San Domingos ⁵¹, y el chamtre, [69v] que es aora
 cabeça del cabido ⁵², cada uno por sí me inbiaron por obediencia
 que fuese al Japão. Fuíme también al señor visrey Don Alomsso, 335
 que pues tenía poder de Dios en la tierra, se le pareciese servlcio
 de nuestro Señor, me imbiase, y ansí me imbió, ayudándonos para
 la jornada com todo o que le pedimos. Voy muy consolado con
 estas obediencias, pues ya que no tengo prelado mío en la India,
 que me declare la volumtad de Dios, por estos y por todo el pueblo 340
 de Goa, que todos tomaron mucha devotión y hervor de nuestra
 ida, me fué asás declarada ⁵³.

26. Acrecentóse con esto mover Dios nuestro Señor el coraçón
 de hun grande amigo y devoto del Padre Maestro Francisco, por
 nombre Hernam Méndez, el quall es natural de Monte Maior el 345
 Viejo en Portugal. Tenía de suio siete mil duquados ⁵⁴; y al do-

343 *Ab Acrecentóse litteris minoribus et alia penna I*

⁴⁹ P. Paulus de Camerino.

⁵⁰ Probabiliter Ioannes Noé (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 606¹; MEERS-
 MAN, *The Friars Minor, or Franciscans in India* 101).

⁵¹ Didacus Bermúdez.

⁵² Cf. infra, doc. 30, 7.

⁵³ Textus abhinc litteris minoribus et alia penna scriptus est (cf. app.
 crit.).

⁵⁴ In versione italica legitur *dieci mila scudi*. In aliis locis idem numerus
 retinetur.

mimigo de Pastor bonus⁴⁴, ocho días antes que partiésemos para Japão, no estando yo aún detrimidado de hir de todo, hiendo io a una hermda de nuestra Señora de la Gratia, que hazemos en la insola de Chorão, una milla⁴⁵ en la frontera de la ciudad de Goa, fué él comigo para ofrecer a nuestra Señora sincoenta duquados para aiuda de se acabar la casa. Y la Virgen sacratísima, como sea Madre de misericordia, le alcamsó tal gratia de su bendito Hiyo, que estando todos platicando de Dios Señor nuestro, fué tanta su devotión y hervor, que hizo voto (no aprovechando hirle yo a la mano que lo no hiziese), en el quall oblygó su cuerpo, ánima y hazienda a perpetuo servicio de Dios nuestro Señor. Es hombre humilde y a quien speramos que nuestro Señor a de comonicar mucho sus dones y gratias.

360 27. Asemtó sus cosas de tal manera, que dos mil duquados inbía por letra a Portugal para que sean dados por el rector del colegio de Coímbra a sus hermanos⁴⁶ y deudos, según scribe : de los simco mil hizo algunas limosnas ; creo que quatro mil ho más dió luego deputados para esta nuestra ida do⁴⁷ Japão así para piasas y presentes que avemos de ofrecer à aquellos reies para los tenermos más amigos y contentos, como también para edéficarnos hun templo en huna ciudad principal de Japão⁴⁸, en el quall la homrra y alabança del verdadero Criador sea eixalçada. Y él, por ser hombre muy conocido de aquellos reies do Japão, por aver quatorze años que por aquellas partes do Japão y China tenía sus tratos, lleva una embaxada del señor visrey de la India para el rey do Bumgo, con sus dones y presentes de mucho precio, que le enbía en nombre del rey sereníssimo de Portugal. Llévale unas armas muy riqas, y otras pieças que enbía el señor visrey, el quall nos ayudó y favoreció en esta nuestra ida como se dél sperava ; y mandónos hazer hun pontifical de tela de oro con los xavastros⁴⁹ de borqado muy riqo, para que en aquellas partes,

362 a sus hermanos] à sue sorelle et fratello Av

⁴⁴ Id est secunda dominica post Pascha, seu die 8 Aprilis 1554.

⁴⁵ Italice recte *tre miglia*.

⁴⁶ In versione italica accuratius à *sue sorelle et fratello* (cf. app. orit.).

⁴⁷ *Do lusitane*, ut infra saepius, pro *de*.

⁴⁸ In ipso capite Miyako (hodie Kyôto), uti Xaverius a. 1549 Kagoshimae speravit (cf. EX II 230). Templum demum a. 1575 exstructum est, postquam socii per multos annos modesto sacello usi sunt (cf. Frois, *Die Geschichte Japans* 465-66).

⁴⁹ BLUTEAU de vocabulo *sebasto* haec profert : « He nã casula do sacerdote

no sólo con las inspiraciones y gratias divinas, con que el Señor nuestro moverá los coraçones de todos aquellos pueblos, ny sólo con el exenplo y doctrina, pero aun con la venerati3n del culto 380 devino exterior, sean combidados a aceptar la leie de la verdad. Y son hombres de tanto primor en estas cosas, que se mueven mucho con exteriores buenos.

28. El verdadero amigo de Maestro Francisco y mío, y de todos los de la Compañía, Hernán Méndez, vay ia recebido por Her- 385 mano nuestro. Hágale vuestra Paternidade emcomendar mucho a nuestro Señor, y por obediencia, por así complir al servicio de Dios. Vai aun con sus vestidos riquos, y a de apresentar la embaxada y negociar las cosas que pertenecen al servicio de Dios con toda policia cortesana delante de aquellos reies de Japão, de 390 que es mucho conocido, y para que tenga más authoridad la embaxada, y nos podamos mejor negociar con aquellos reies. [70r] Y después de todo negociado y asentado, entonces dará mucho más edificati3n, vendo a prova por obra y eixenplo la ffee de Jesú Christo y el despressio del mundo y de las vanidades suias ; 395 y que aquell que los de Japão dezían que era bienaventurado y pariente de Dios, pues le dió tantas riquezas, aora desta hida que va comnosquo, todo desprecia por nudo seguir a Jesú Christo nudo ; y viendo que así él como nos no pretendemos otro interese ni speramos otra cosa dellos, sino la homrra de Dios y la sal- 400 vati3n de sus ánimas.

29. Los que himos somos : Padres de missa dos, scilicet el Padre Gaspar Vilela e yo ; Hermanos simquo : Belchior Díaz que conmigo traxo del Regno ⁴¹, y Amtonio Díaz y Luis Frois y Estevão de Gois y nuestro Hermano Hernam Méndez. Escoji- 405 mos aquellos, que así en la virtud como en la habilidad para aprender la lemgoa de Japão parecían más idóneos.

30. Llevamos también cimqo ninhos de los huérphanos, por así parecer bien al Visrei y a los Padres, para serem más sole- 410 nizados los oficios divinos, y para que, aprendendo la lemgoa puedan servir de intérpetes de los Padres que venieren de Roma a Japão a esta comverci3n de los grandes regnos de Japão, que son de seiscientas millas de tierra. Escojimos aquellos que maior muestra y esperamsa davan de virtud, y que en la habilidad y juicio

383 mucho del. que I || 397 le corr. ex les I

a tira de cor diferente no meyo de outras duas » (litt. S., 353). In cod. *Iap. - Sin. 4, f. 52r* legitur *savastros* (v. doc. 36, 1).

⁴¹ Anno 1551 cum Nunes in Indiam venit (DI II 199).

415 natural y dones de Dios parecían más hábiles para esta empresa.
 Los nombres son : Gilhelmo, Regeira, que venieron de Portugal ⁶²,
 ensehados por el bendito Padre Domenequo ⁶³, y Ruy Perera ⁶⁴,
 y Manoel ⁶⁵, y Gaspar hiyo del patrão maior ⁶⁶. Era cosa para
 alabar mucho a nuestro Señor mirar la alegría y contentamento
 420 destos que llevamos, y el lloro y sentimiento de los que quedavan,
 porque no los trahíamos com nos para o Japão ; y en los Her-
 manos lo mismo sentimiento era, de manera que, se no diera espe-
 ramsa a muchos, ansí de los ninhos como de los Hermanos, de
 muy presto seren inbiados por la obediencia para aquellas partes,
 425 no sé si tuvieron pácientia. A estos ninhos dió el Visrey también
 a cada uno su almátiqua ⁶⁷ de borcadilho fino, con su capa para
 asperges del mismo, para solenizarnos las grandes fiestas de la
 Emcarnación, Resorreción, Asumpción de nuestro Señor Jesú
 Christo, para que tiengan aquellos pueblos maior veneratiön al
 430 culto devino, ayudados destos exteriores y de las cosas de Dios,
 que crió el cielo y la tierra, de quien hasta aora no tuvieron nim-
 guna noticia, y es necesario darle esto divino manjar adubado
 con todas las cosas que podieren acrecentarle el gusto dél.

31. Hizo tan grande abalo ⁶⁸ esta nuestra partida para el Japão
 435 por aver sido tan súpita, que diento de ocho días se detriminó
 y se negoció de todo lo que para llá era necesario, que muchas
 personas mui principales desearan de hirse com nos, dexando
 la vanidad del mundo. Muchos nos hizieron fuerça que los traxé-
 semos, pero de todos me desembolví con asás travajo ; asta aver
 440 quien, viniendo ia la nave a vela, se vino meter en ella en una
 almadía ⁶⁹ para le no podermos despedir. Y algunas mujeres no-

416 *Prius* Gilhermo I ¶ 421 trahamos I

⁶² Guilelmus Pereira (ab a. 1558 S. I., mortuus a. 1603) et Regueira a. 1551 cum Patribus in Indiam navigaverunt (ib.).

⁶³ Abbas Petrus Doménech (de eo vide DI II 635).

⁶⁴ Pereira in Iaponia sociis se adiunxit, ab a. 1561 in catalogis non iam nominatur (cf. *Goa* 24).

⁶⁵ Emmanuel quidam de cetero ignotus.

⁶⁶ Anno .1544 Thomas Branco ad vitam munus *patrão-mor* accepit, quod saltem a. 1546 in India gessit (cf. SCHURHAMMER, Q 1286 2067 ; CORREA IV 554 eum vocat *Martinum*). Paucis annis post, nempe a. 1550, Petrus Alva- res ad hoc officium designatus est (cf. SCHURHAMMER, Q 4386). Gaspar prioris filius fuisse videtur.

⁶⁷ *Almática*, vox lusitana obsoleta, loco *dalmática*.

⁶⁸ *Abalo*, lusitane, *conmoción* hispanice.

⁶⁹ *Almadia*, vox radices arabicae. DALGADO : « Embarcação monóxila,

bles, viejas y virtuosas, me enportunaron que se las dexase hir para convertir a la ffee las mujeres de Japão. Los más hiyodalgo de Goa, tocados del mismo hervor, ya que no podían hir, nos inbiaron muchas peças para dar a los reies y señores de Japão para que, en quanto se no hazen christianos, con estos medios humanos aiuden y favorescan con privilegios y favores a los nuevos cristianos que en sus tierras se hazen, y por todas las vías se dispongan con benevolentia y amor a quereren oyr la palabra de Dios ⁷⁰. Plega a su divina bondad que les dé gratia interior en sus ánimas para que conosquan la verdad, y, dexados los herrores e ydolatrías en que hasta aora anduvieron, recivan la leie de la verdad y crean en Jesú Christo, Hiyo de Dios bivo.

32. Quando nos embarquamos em Goa, vínonos mucha jente acompañando, y al despedir uvo muchas personas que lloraran grandemente. Muchos casados, se se allaran libres, mostravan grandes deseos de nos seguir. Antes de nos hir embarquar en la nave, fuimos a Nuestra Señora de Chorão para dar gratias a nuestra Señora, adó la ida se detriminó : allí dixé yo misa, y renovamos los que híamos [70v] nuestros votos con tamta consolatió n y lágrimas, que nos da mucha sperança que se quererá nuestro Señor servir mucho desta nuestra ida. Y son tantas las consolaciones que llevamos en este principio de nuestra jornada, que esperamos mucho en el Señor nuestro que, para podermos tener alguno merecimiento, nos dará por su amor padecer muchos trabajos, y descansar con el profeta Elías debaxo del joníparo de la santissima crus ⁷¹, pues en los peligros se alla la segurança, y en los trabajos el descamso, y en las miserias la gloria, y en la comverción de los infieles se alha el verdadero servicio fuera de vanagloria y de favores y enterés humanos : adó el puro amor de la homrra de Dios y deseos de la salvatió n de las ánimas se exercita ; adó las tribulaciones y los trabajos comstranjen a una

459 dixo I | 465 Prius algún I

pequena, estreita e comprida ; canoa. Do árabe africano *al-madta* = *jangada* » (I 25).

⁷⁰ Exstat hodie quoque catalogus rerum et librorum quos ipse P. Melchior eiusque socii et comites tunc ex India in Iaponiam secum tulerunt (vide textum infra, doc. 36). Inter principales benefactores, quorum dona singula ibi enumerantur, notati sunt Aegidius Fernandes de Carvalho, Franciscus Barreto, Vascus da Cunha, D. Didacus de Almeida, Simon da Cunha, magister Petrus da Ferraria, prorex D. Alphonsus de Noronha.

⁷¹ Cf. 3 Reg. 19, 4-5.

continua memoria de Dios ; adó las comtriedades de los in-
fieles acrecentan más la ffee, esperansa y zelo de Dios ser co-
475 nocido y exalçado ; adó está tan cierto el premio de, o aver mucho
fructo de las ánimas, o de mucho padecer por Dios ; adó, final-
mente, quanto menos remedios y anparos humanos hay, tanto
los divinos son más ciertos ; y sobre todo adó nuestro Señor está
comcediendo martirios a aquellos que los no busquan quanto
480 más a los que da deseos dellos.

33. A un hombre ⁷³ tomaron los moros en el regno de Bimtão ⁷³,
que es allemde de Malaqa, y después de com promesas y afagos
lo no poderen mover a que se tornase moro, con tormentos y me-
dos lo quisieron constringer a eso, y lo ataron a un árbol, y le
485 tiraron con hun berço ⁷⁴ por tres o quatro vezes y no le acerta-
ran, llamando sienpre por nuestra Señora, hasta que lo despe-
daçaron con una bonbarda, siendo glorioso mártir, pues suela-
mente morió por la ffee.

34. Aora en o Jantana ⁷⁵, que está allende de Malaqua, por
490 do avemos de pasar, tomaron los moros otro portogés, el qual no
lo pudiendo hazer regnegar, querendo antes dexar la vida que
la ffee y la salvación, haziéndole primero grandes prometimientos y
grandes dádivas y homrras com tal que se hiziese moro, y mirando
la constantia dél, lo despenharon de un árbol sobre unos abrojos
495 y estrepes ⁷⁶, adó invoçava el nombre de Jesú continuamente.
Y después de espetado en ellos lo sacaron fuera, y le desolharan
el rostro, y le sacaron las unhas de los pies y manos, y con tra-
çados ⁷⁷ le abrieron y le sacaron las tripas com las manos, y las
emtranhas. Y en estos y en otros diverços martirios y tormentos
500 se regozijaran y descansaron en él tres días con sus noches, lla-

481 hombre] fratello del nostro fratello Fernando Mendez Av

⁷³ Secundum aliam *viam* hic vir erat frater ipsius Ferdinandi (cf. app. crit.).

⁷⁴ Bintang, insula prope Singapore, in archipelago Riou (cf. *Mohll*, tab. XXVI).

⁷⁵ Berço, vox lusitana, i. e. « antiga peça de artilharia ».

⁷⁶ Jantana seu Udjong Tanah, in parte extrema meridionali et orientali paeninsulae malacensis. Regnum ipsum hodie Johore vocatur (cf. YULE-BURNELL 950). In textibus impressis nomen satis corruptum apparet, v. gr. Tantaña.

⁷⁷ Estrepes, vox lusitana, pro *espinos*.

⁷⁸ Traçado, forma obsoleta lusitana loco *terçado*, i. e. « espada de lâmina curta ».

mando él sieapre con grande esforço por el nombre de Jesú Christo. Estos gloriosos martirios andan aquí tan continuos en las personas que en estas partes andan, que ny solo se mira por ellos. Ex ⁷⁸, muchos de Oriente y del Occidente se asentan con Abrahán en el regno de Dios a mieza ⁷⁹: no sé qué es lo que nos de- 505 tiene para perder tales vitorias y treunphos!

35. En estas partes son las ovejas que Jesú Christo tiene, mas andan derramadas, ni son metidas en el curral. Inbíe vuestra Paternidade Padres y Hermanos, aora como pastores, aora como mercenarios, pues el jornal es grande, y meterlas an en un curral, 510 et erit unum ovile et unus pastor ⁸⁰. Mire quán grandes son los regnos de Japão y quám grandes son los pueblos de la China, la quall es maior que toda la cristianidad; y son jentes que Dios dotó de dones naturales de ingenio y juicio natural muy perfecto. Y pues los hizo tan capaces de razón, está Dios nuestro Señor 515 guardamdo esta corona para los Padres de la samta Compañía, sperando que, imbiados por la santa obediencia, os vaian [71r] informar de aquello que su entendimiento naturall no puede alcamsar; para que, oiendo la ffee de Jesú Christo y la palabra de la vida eterna, crean; y, creyendo, alcansen la gloria para 520 que fueron criados.

36. Es mucho para arrecelar ⁸¹, y pienso que nos pida Dios muy estrecha cuenta, si no socorrermos con mucha deligentia las ánimas que fueron compradas con su sangre y son capaces de la razón, dándonos toda la oportunidad que se puede desear, 525 no nos faltando a nos el verdadero conocimiento e charidad que se requiere para tal obra. Mire vuestra Paternidad que, dándonos Dios oficio en la tierra de que se los ámjeles más precian, que es reduzir las ánimas a su Criador, obligatióon nuestra hes socorrer a los escogidos, que nuestro Señor tiene en las partes del Japão 530 y de la China. Si es verdad que in omnem terram exivit sonus eorum ⁸², y en la China y en el Japão no ha ningún conocimiento

501-02 Christo *add.* erubescos, Sidon, ait mare [Is. 23, 4] *Av* ¶ 522 arrecelar *del.* q[ue] I. 532 no] non I

⁷⁸ Ex videtur esse vocabulum lusitanum *eis*, latine *ecce*. In versione italiana legitur *vengono*.

⁷⁹ Cf. Mt. 8, 11: « Multi ab Oriente et Occidente venient, et recumbent cum Abraham ».

⁸⁰ Cf. Io. 10, 16.

⁸¹ *Arrepear* pro *repear*; hispane *recelar*.

⁸² Rom. 10, 18.

de Jesú Christo, Hijo de Dios, ni lo uvo, ofercámonos al mismo
 Jesús, que nos tome por instrumentos suos, si fuere su sámo
 535 servicio, para esto sonido hir a las tierras de la China y de Japão ;
 que de los buenos soldados es allí acodir adó muere su capitán,
 y segir la vitoria començada.

37. De Roma y de Portogal es necesario veniren soldados tan
 diestros en la milicia spiritual, que sean para segir tales vitorias
 540 y treunphos. Tales son aquá necesarios como los soldados de Ge-
 deón ** ; aunque fuesen pocos, que bibisen de alto, sin se afecio-
 naren a nimguna cosa temporal ; y quebrasen las olhas no esti-
 mando poner las vidas de sus cuerpos por las ánimas de los pró-
 ximos : con los lumbres acezos de la ffee y charidad, pues la ba-
 545 talha es de noche y sería peligroso batalhar sin lumbre ; traigan
 bozinas de savedoria y predicación de la palabra evangéliqua, y
 caerán delante dellos todos los inimigos visibles y invisibles, y
 quebrarse an los pagodes, y destruirse an los demonios, y desa-
 parecerán los errores e ydolatrías, y suelo el nombre de nuestro
 550 Señor Jesú Christo será samtifiqado, honrrado e eixalçado **,
 cui soli honor et gloria in secula seculorum. Amen **.

[*Manu propria* :] Servus inutilis,

M. Melchior.

Inscriptio autographa [71v] : † Ao Reverendo em Christo Padre,
 555 o P. Micer Ignatio, preposito geral de toda a Companhia de
 Jesus. 1ª via. M. Melchior.

Sigillum magna e parte servatum.

24

P. ANTONIUS DE QUADROS S. I.
 P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

ULYSSIPONE 8 IUNII 1554

I. AUCTOR : POLANCO, *Chron.* IV 563-66. — II. TEXTUS :

1. *Hist. Soc.* 171, ff. 426r-27v, prius ff. 439-40 et n. 211 : Originale hispa-
 num clare, sed sine incisio scriptum. Conclusio et subscriptio sunt authogra-

** De Gedeon eiusque militibus vide *Iudices* c. 7.

** I. e. *exaltado*. Vide etiam annot. 27.

** Cf. 1 Tim. 1, 17.

phae. In f. 427^v legitur praeter inscriptionem amanuensis nota archivistae romani coevi: « 54. Lisboa. Antonio de Quadros. 8 Iunii ».

2. *Epp. NN. 69 II*, ff. 348^r-49^v, prius ff. 510-11 et n. 190; Apographum hispanum coevum, probabiliter Romae ab originali descriptum. Paucis locis exceptis textus fide dignus est. In n. 1 loco *quinientos ducados* (reditus collegii bazainensis) loquitur de *15.000 ducados*. Epistolam assignat *10 de Junio* (loco textus originalis *Oi 8 de Junio*), qui dies etiam in nota archivistae servatur: « 54. P. Antonio de Quadros 10 Jun. » (f. 349^v). Polancus plurimos locos linea subduxit eosque in margine numeris 2 et 8 notavit.

III. Locus unde epistola scripta sit, desumitur e nota archivistae romani, textui 1 apposita. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

1. *Quid Rex anno currente in favorem operum goanorum Societatis fecerit.* —
 2. *Collegium cranganorense, quod P. Vincentius de Lagos O. F. M. modo defunctus rezerat, Societati committit.* — 3. *Favores regii pro collegiolo coulanensi et missione iaponica enumerantur.* — 4. *Rex vetat ne mahometani in regione Piscariae navibus vehantur; christianos Promontorii Comorini et Molucarum litteris confortavit. Praefectus Piscariae, vir prudens et rei christianae zelosus, in munere a Rege confirmatur. De domo Societatis cocinensi. Num studia philosophiae et theologiae Goa Thanam sint transferenda quaeritur.* — 5. *In oppido Brasiliae, S. Salvador dicto, erigatur collegium Societatis.* — 6. *Infantes Lusitaniae in obtinendis a Rege favoribus pro Societate maxime meruerunt.*

Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre.

La gracia y paz de Christo nuestro Señor
 sea siempre en nuestras almas. Amén.

1. Aunque lo que nuestro Señor se dignó obrar acá estos 5
 quatro meses se tiene suficientemente escrito por las cartas parti-
 culares de los collegios y casa, todavía pareció nescesario añadir
 algo y avisar a V. P. lo mucho que el Rey con la sólita liberalidad
 tiene concedido este año a la Compañía en las Indias. Y no ha-
 blando del collegio de Baçaim, al qual tiene dado y da mil y qui- 10
 nientos ducados de renta perpetua cada año¹, en el qual por no
 aver en ello ninguna dificultad no se habló este año a Su Alteza,
 al collegio de Goa tenia dado quatro mill ducados de renta cada

8 Prius Rei

¹ Cf. DI I 531 565, II 190.

año, de los quales dos mill manda dar de sus rentas, y estos son
 15 perpetuos ³, y los quinientos son que valdrán los presentes que
 imbian los reyes y señores de la India cada año al Rei, los quales
 tiene él dado a aquel collegio de Goa, y estos a las vezes valdrán
 más de mill ducados, aunque lo que comúnmente valen son qui-
 nientos y 600 ducados ⁴, y todo esto escribe este año Su Alteza a
 20 sus oficiales lo paguen presto y bien a los Padres y dello tengan
 especial cura ⁵; los mill y quinientos ducados de los quatro mill
 que tenía dados al collegio eran en unas tierras que fueron de los
 pagodes o yglesias de los gentiles antiguamente, y este año con-
 firmó estas tierras al collegio perpetuamente ⁶, y dello se manda-
 25 ron escrituras a la India; y tambien concedió pudiessen ha-
 zer tom[b]os ⁷ de aquellas tierras, porque ya se ivan algo defrau-
 dando y perdiendo, asignando para ello un hombre de allá muy
 devoto de la Compañía para que en todo la pudiese más ayudar
 y favorecer en ello. También otras cosas que mandava dar al
 30 collegio allá, como vino, que allá es muy caro, mandó este año
 que le diesen de aquí adelante oficiales suyos, que más presto
 lo pudiessen dar para que los Padres no tengan trabajo en averlo ⁸.
 A también dado cerca de dozientos ducados con que compramos
 acá muchos libros y papel para el mismo collegio de Goa ⁹. Tam-
 35 bién a concedido Su Alteza para un collegio de muchachos que
 hizo el Padre Maestro Gaspar, para allí aprender latín y otras
 sciencias, cien candis de arroz cada año, los quales según dixo un
 Hermano que este año vino de la India, serán 30 moios de arroz
 o más ¹⁰. Avían también concedido los Guovernadores cerca de
 40 300 ducados de renta a un hospital que hizo un Padre de la Com-

16 reyes corr. ex reies || 23 Prius iglesias || 26 ya corr. ex ia || 28 Prius
 aludar || 31 Prius sutos

³ Cf. doc. 21.

⁴ Anno v. gr. 1548 reditus huius generis erant 1.300 cruciati (*cruzados*),
 ut in DI I 418 legendum est.

⁵ Cf. DI II 606.

⁶ Cf. DI I 219 245.

⁷ *Tomos* error est scribentis pro *tombo* (lusitane; cf. DI II 606). *Fazer o tombo* significat *campis metatis e limite signatis indicem facere* (cf. BLUTEAU, litt. T, 196-97).

⁸ Cf. DI II 606-07.

⁹ Secundum responsum Ioannis III libri aestimabantur 125 ducati seu
 50.000 *reis* (cf. DI II 607). De charta vide ib. 606.

¹⁰ Loquitur de Fr. A. Fernandes qui satis bene calculavit, nam 100 *candis*
 aequivalent 2.000 *alqueires* seu 33,33 *moios* (cf. DALGADO I 199).

pañía, del qual tienen cuidado y se exercitan los Padres y Hermanos, y esta renta concedió este año el Rei que fuesse perpetua ¹⁰. Esto es lo que este año tiene concedido Su Alteza al collegio de Goa, y de todo esto van alvalás y escripturas para los Hermanos a la India.

45

2. Concedió más a la Compañía un collegio, del qual tenía cuidado un fraile de S. Francisco muy devoto de la Compañía que agora murió, llamado Frai Vi-[426v] cente, el qual está en una tierra llamada Cranganor ¹¹. Estavan allí cien muchachos o cerca, mas no se save cuánta renta tiene.

50

3. A un colegio que está en Coulón, del qual tiene cuidado el Padre Nicolao Lanciloto, en el qual se mantienen y enseñan 50 niños, hijos de los principales de una christiandad muy grande de la India, que está en el Cabo de Comorín, niños de cada lugar, dió renta este año de 400 ducados, los quales escribieron de la India bastarían para sustentarse, aquel número de muchachos por ser la tierra barata ¹². Y para el mismo collegio mandó dar un retablo y una campana que valdrían más de 60 ducados ¹³. Concedió también Su Alteza provisión de todo lo nescesario para los Padres y Hermanos de la Compañía que están en Japón, aunque están fuera de sus tierras, y así lo manda a sus oficiales que tiene en Malaca, una fortaleza suia que es la última a los que van a Japón, la den ¹⁴; y así suple Su Alteza mucha parte de la edificación que se da a los japones, viendo que no van allá por algún interesse más que de sus ánimas, aunque es grande usura y ganantia, y que sine sumptu les predicán el Evangelio. Esto es lo que Su Alteza concedió a la Compañía en cosas temporales para ella misma, teniendo ojo al mucho fructo que se sigue en las almas, así de portugueses como de christianos y gentiles de la tierra, por medio de los de la Compañía que con su renta y provisión temporal se sustentan.

55

60

65

70

4. Quanto a lo que toca más inmediately al fructo de las ánimas escribió Su Alteza a todos los capitanes de las fortalezas, que ayudasen en lo que pudiesen, o en lo que fuesen requeri-

73 *Prius atudasen*

¹⁰ Cf. DI II 508 607 et supra, doc. 21a.

¹¹ Fr. Vincentius de Lagos O. F. M., qui ca. a. 1540 collegium cranganorense fundaverat et a. 1552 mortuus est (cf. DI II 608). Socii tamen id deinde non rexerunt.

¹² Cf. DI II 611.

¹³ Cf. ib.

¹⁴ Cf. ib. 612.

dos, a los Padres de la Compañía en la conversión de los infieles
 75 en qualquiera parte que fuesse, dándoles toda ayuda necesaria
 para ello ¹⁵. Especialmente les manda que ninguno dé licentia a
 moros para poder navegar por una cierta parte adonde están los
 christianos del Cabo de Comorín, porque impidían nuestros Pa-
 dres que allí andan a hazer fructo, y pechavan los señores de la
 80 tierra que persiguiessen los christianos de la tierra nuevamente
 convertidos ¹⁶. Y por más ajudar los dichos christianos manda
 que no se dé la dicha licentia a los moros, sin la qual no pueden
 navegar porque los matarán los portugueses. También scrive
 Su Alteza a estos christianos del Cabo de Comorín y a los de Ma-
 85 luco nuevamente convertidos, animándolos a perseverar en la
 christiandad con lo qual nos escribieron los [Pa]dres que andan
 en aquellas partes se animarían mucho y confortarían en la fe
 aquello[s] christianos ¹⁷. En el Cabo de Comorín según V. P. verá
 por las cartas de los Hermanos de allá ay la maior christiandad
 90 que en alguna otra parte de las Indias ¹⁸. Avía un capitán amigo
 y zeloso de ajudar aquella christiandad, y siempre lo hizo muy
 bien, según escriven los Padres, diciendo que sería grande servicio
 de nuestro Señor que quedasse aquel hombre allí mucho tiempo
 por capitán: porque ya se le iba acabando el tiempo, pidióse
 95 por bien de aquella christiandad esto y concediólo Su Alteza ¹⁹.
 Y también se pidió una iglesia que está cerca del collegio nuestro
 de la ciudad de Cochín ²⁰, en lo qual por nos no tener perfecta
 información se remitió al Señor Don Pedro ²¹ que va este año por
 Viso-Rey de la India, y en otras muchas cosas que se pidieron,
 100 como que se mudasse el collegio de Goa a otro sitio más sano,
 por no ser el em que estava bueno, y que se dividiesse y parte dél
 se pudiesse en una tierra adonde la [427r] Compañía tiene una buena
 iglesia y huerto, llamado Taná, la qual es muy sana y templada
 para allí se poder leer artes y theología, y la otra parte quedase

75 Prius ajuda || 86 Padres *charta consumpta* || 88 aquellos *charta consumpta* ||
 89 Prius al || 94 ya *corr. ex la* || 99 Prius Viso-Rei

¹⁵ Vide *ib.*, 605.

¹⁶ Vide *ib.*, 608-09.

¹⁷ Cf. *ib.*, 610 611.

¹⁸ Vide epistolam P. Balthasarís Gago Cocino 10 Ian. 1552 scriptam
 (DI II 285).

¹⁹ Loquitur de Emmanuele Rodrigues Coutinho (cf. DI II 611).

²⁰ Cf. DI II 608.

²¹ D. Petrus Mascarenhas (de eo v. EX I 29^a).

en Goa para gramática y lenguas ²². Y también se remitió a él ¹⁰⁵
 en algunas libertades que se pidieron para los christianos nueva-
 mente convertidos, y otras cosas con que se cree se aumentará
 mucho la christiandad en aquellas partes ; y por ser el Señor Dom
 Pedro tan virtuoso, y en gran manera amigo de la Compañía y
 zeloso de la honrra de Dios, tenemos todos por muy cierto aver ¹¹⁰
 de hazer en todas ellas lo que fuere más gloria y honrra de nuestro
 Señor y provecho de aquellas ánimas.

5. Para las Indias del Brasil manda también Su Alteza, ultra
 de lo que antes dava, manda dar todo lo nescesario para un colle-
 gio que allá quiere que se haga de nuestra Compañía en la ciudad ¹¹⁵
 del Salvador para en él se leer las lenguas y casos de conscientia
 al modo de la Compañía ²³, y mandó dar acá 100 ducados para
 les embiar algunas cosas que mandaron pedir los Hermanos de
 allá de que tenían necesidad.

6. Esto es lo que a petición del Padre Mirón tiene concedido ¹²⁰
 Su Alteza este año a la Compañía en las Indias, para lo qual se
 aver no fueron pequeña parte los Infantes ²⁴ que en ello con él
 mucho amor que tienen a la Compañía hizieron casi todo. Y aun-
 que todo esto sea temporal, es todavía lo con que se sustentan
 los supósitos de los quales con la aiuda y gracia del Señor pro- ¹²⁵
 cede después tanto fructo, como por las cartas que de allá vienen
 se puede ver. Esto es lo que de estos 4^o. messes parece se avía de
 añadir a las otras de Portugal. Por aora no otro, sino que Dios
 nuestro Señor nos dé a sentir su santa voluntad para que entera-
 mente la cumplamos. En bendición y oraciones de V. P. mucho ¹³⁰
 nos encomendamos todos.

Oi 8 de Junio 1554.

[*Manu propria* :] Hijo indigno de V. P.,

Antonio de Quadros.

Inscriptio manu amanuensis [427v]: Ihs. Al muy Reverendo en ¹³⁵
 Christo Padre Ignatio, Praepósito General de la Compañía
 de Jesús en Roma.

105 para *sup.* | 114 manda *in marg.* | 136 Praepósito *del. Provincial*

²² Vide *ib.*, II 607.

²³ De collegio « de Jesus da Bala » eiusque initiis fuse agit LERTE, *Hist.*
 I 47 ss.

²⁴ In primis D. Henricus (cf. doc. 18, 3).

25

P. IOANNES DE POLANCO S. I. EX COMM.
P. IACOBO MIRÓN S. I. IN LUSITANIAM

ROMA 26 IULII 1554

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6054 ; STREIT IV n. 764. — II. AUCTOR : POLANCO, *Chron.* IV 549-51. — III. TEXTUS : *Ital.* 105 I, ff. 201r-02r : Regesta coeva ab amanuensi P. Polanci Romae transcripta. Ad caput epistolae legitur *titulus* : « Para Maestro Mirón ». Textus interdum correctus est ; paragraphi signo quodam in ipso manuscripto notantur. — IV. IMPRESSA. Editio : *MI Epp.* VII 322-26. — V. RATIO EDITIONIS. Has partes, secundum manuscriptum, edimus quae de nostro argumento agunt.

Textus

1. De epistolis P. Mironis Romae acceptis ; nonnullis quaesitis respondet. *Exspectat Patrem Nadal. Ignatius aegrotus decumbit.* — 2. De informationibus Indiae. De provisione eo anno in Lusitania facta. *Approbat rationes cur Constitutiones in Indiam missae nondum sint. De egregio socio ibidem exoptato.* — 3. De rebus Brasiliae. — 4. De puerorum a nostris separatione, Goae inducta. *De collegio goano partim in oppidum Thana transferendo.* — 5. De coronis et libris spiritualibus. — 6. De indulgentiis et dispensationibus matrimonialibus. — 7-8. De Patriarcha Aethiopiae eiusque coadiutoribus. — 9. De libris Damiani de Gois et Francisci Alvares. — 10. Trecenta exemplaria Directorii Polanciani mittentur Ulyssiponem. — 11. De procuratore in Urbe pro Lusitania et India.

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Las últimas que de V. R. tenemos son de 14 de Hebrero, 17 Março y 14 de Abril¹. Responderé por esta a algunos puntos², porque para otros se esperará la venida del Maestro Nadal³, y para otros más salud de nuestro Padre, que ha tenido muy poca, y aun agora está en la cama, donde ha firmado todas las que aquí van.

7 que *interpos.*

¹ Ex his sola epistola 17 Martii 1554 edita est in *Epp. Mixt.* IV 105-13, lectu sane digna.

² Videtur loqui potissimum de epistolis a Xaverio et Barzaeo scriptis.

³ Romam Visitator demum 18 Oct. 1554 venit (cf. *MI Epp.* VII 682).

2. Hanse acá visto las informaciones de las Indias ⁴; y la provisión que se ha hecho este año está mucho bien. El no ymbiar las Constitutiones también se ha hecho con razón, por esperar quien las declarasse ⁵, lo qual podrá haze[r] uno de los que se ymbiaren el año que viene, se Dios fuera servido. De la persona calificada, que es necessaria en las Indias ⁶, bien se puede creer fácilmente, y también parece que algunos de los que allá están se podrían tener por tales. 10 15

3. Holgaremos de entender lo que se ha proveído para el Brasil ⁷; y aunque es bien que queden proveídas las fortalezas del Rey, es de mirar que no se falte a la motión de lo Spirito Sancto, si quiere que se predique el Evangelio en lo enterior de aquellas gentes ⁸. El poner escuelas y hazer un collegio y más no parece que puede ser sino bien ⁹. 20

4. La división de los niños y de los nuestros en Goa bien creemos para la Compañía nuestra haver sido conveniente ¹⁰. Para los niños el estar mesclados con los nuestros podría ser les ayudara algo; mas, todo cumputado, acá antes parescería que se ha acertado en la división que lo contrario. Pero el P.^e Maestro Francisco verá esto más de cerca, y a él se puede todo remittir ¹¹; y asimesmo la división de los nuestros de Goa, ymbiando parte a Tanaa, por ser sana y barata: pero si sin sperarle pareziese a los de la consulta que conviniese tal división nuestro Padre se remitte, con voluntad del Virrey ¹². [201v] 25 30

5. Quanto a las avemarías y libros spirituales, quando vayan los que van al Preste, podrá llevar algunos; y assimesmo de las reliquias ¹³. 35

10 bien *del.* y ¶ 18 es bien que *sup.* ¶ 23 los *del.* otros

⁴ Missi sunt in Indiam a. 1554 PP. Franciscus Vieira et Didacus Soveral.

⁵ Cf. doc. 4, 9 et 18, 2.

⁶ Xaverius die 29 Ian. 1552 in primis rectorem collegii goani a P. Ignatio expetiit (cf. EX II 288, 4).

⁷ Vide epistolam Patris Mirón in *Epp. Mixt.* IV 111-12.

⁸ De hoc argumento scripserat Mirón: « Quanto al entrar en la tierra adentro los nuestros del Brasil . . . parece que en ninguna manera conviene » (*Epp. Mixt.* IV 112).

⁹ Cf. doc. 18, 5.

¹⁰ Vide Barzaei epistolam in DI II 592-93.

¹¹ Xaverius tunc iam a medio anno mortuus erat.

¹² Cf. etiam DI II 607 et supra, doc. 18, 8 et 24, 4.

¹³ De hoc argumento Mirón in epistolis perditis scripsisse videtur.

6. Para indulgencias y dispensas en grado de matrimonio, no pro[hi]bidos iure divino se ha procurado dal Papa una gracia importante por diez años ¹⁴ (que después podrá prorogarse), aunque costará dineros la espedición.

40 7. Al P.^e Joan Núñez scrive nuestro Padre animándole, etc., a él y a los dos coadjutores ¹⁵. De acá se dará orden les mande el Papa en obediencia accepten el cargo que llevarán. Y pues que el Patriarca podrá hazer obispos, menos necesidad parezió a nuestro Padre que avía de hazerse por agora más que dos. Y el modo
45 de scrivir del Rey no mostrava que tuviese Su Alteza voluntad de más, aunque se remittía si a nuestro Padre le pareziese que uno o dos más se hiziesen obispos. Pero quando de aquí fueren los cinco que se han de ymbiar ¹⁶, se podrá tratar de más particulares sobre esta empresa.

50 8. Al Cardenal de Santiago ¹⁷, que scrivió al Rey sobre este negocio del Patriarca, por el amor que tiene a la Compañía y a las obras del divino servicio en que ella se emplea, no se le ha hecho respuesta. Habrá sido descuydo del secretario. Holgarnos emos que se diese orden que le respondiese Su Alteza amorosamente,
55 como la affittión suya a las cosas del divino servicio y de Su Alteza . . .

9. [202r] El libro de Damián de Goe[s] se rescivió ¹⁸, y también se ha leydo el de Francisco Hálvarez ¹⁹.

60 10. Los 300 Directorios se ha dado orden al que los hizo estampar que los pusiese en Cáliz ²⁰, y de allí se ymbiarán a Lisboa. Hiziérasele daño se allá si estamparan por agora ²¹.

44 de *del.* ymbiar | dos *del.* obispos || 52 divino *interpos.* || 53 Holgarnos emos *p. corr.*

¹⁴ Cf. doc. 18a et 20, 2-3.

¹⁵ Loquitur de Ioanne Nunes Barreto, patriarcha Aethiopiae, A. de Oviedo et M. Carnelro, eius coadiutoribus (cf. *Epp. Mixt.* IV 105-07).

¹⁶ Cf. *Epp. Mixt.* IV 106-07.

¹⁷ Ioannes Alvarez de Toledo O. P. De eo v. POLANCO, *Chron.* VI 849.

¹⁸ Alludit ad opus *Fides, Religio moresque Aethiopum sub Imperio Preciosi Ioannis . . . Damiano a Goes autore* (cf. SCHURHAMMER, Q 4980; *Epp. Mixt.* IV 108). Prodiit a. 1540.

¹⁹ Huic operi titulus est *Ho Preste Joam das indias*. Eodem anno 1540 impressum est (cf. SCHURHAMMER, Q 4979; ANSELMO n. 1015; *Epp. Mixtae* IV 423 s).

²⁰ Pro Cádiz.

²¹ Loquitur de libello Polanci *Breve Directorium ad Confessarii ac confitentis munus rite obeundum* (cf. doc. 22, 3 et *Epp. Mixt.* IV 78, POLANCO, *Chron.*

11. Sobre la ayuda del procurador de Portugal y de las Indias acá no se innovará nada hasta que venga Maestro Nadal ²². V. R. le informe de todo. Más bien le hago saber que hartos pasos nos ha costado aquello de las Indias, y bien creo que abrá en qué entender para delante; pero todo se considerará cómo venga en edificación . . . 65

De Roma 26 de Julio 1554.

26

P. ANTONIUS DE HEREDIA S. I.
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

ARMUZIA 20 OCTOBRIS 1554

I. AUCTORES : — POLANCO, *Chron.* III 480-83, IV 665; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 13, n. 79; SOUZA I, 5, 2, 1. — II. TEXTUS :

1. *Goa 8 I*, ff. 95r-96v, prius ff. 36-37 : Autographum lusitanum plicaturis et marginibus laesum. Textus non in paucis locis lineis subductus est Romae; aspectum inquietum praebet et interdum correctus est. Intervalla linearum initio parva, in f. 96r ampliora sunt. In capite folii 95r exstat summarium P. Rebeli et in medio capite legitur littera V. In f. 96v notavit archivista romanus : « 20 de — — — / n. p^e Or[muz] / Anton. Eredia / 1554 † / ».

2. *Ulyssip. I*, ff. 209v-11v : Apographum lusitanum. Vocabula pure lusitana saepius aliis, hispanis communibus, substituuntur. *Titulus* : « Copia de huma carta do P.^e Antonio [del. duo verba sequentia] de Heredia, que escreveo de Ormus a N. P.^e M. Ignacio a 20 de Outubro do anno de 1554 ». In subscriptione nomen *Heredia* expunctum est.

3. *Ebor. I*, ff. 274r-75v : Apographum. Sequitur textum 2. In titulo nomen do P.^e Antonio de Heredia deletum et m2 verbis *dhum Padre da Compa-*

64 Prius todos || 65 aquellos ms. | en sup. || 65-66 entender del. en algo

IV 13, n. 13). Lusitani id etiam edere vel vertere voluerunt; affirmabant se trecentis exemplaribus pro Lusitania et India indigere (cf. *Epp. Mixt.* IV 109-10).

²² De procuratore Mirón scripserat : « Quanto al procurador que escreve el P. Polanco nos concertemos acá que aya en Roma de Castilla, Portugal y de las Indias, yo e dado aviso sobre ello al P. Nadal, para que él . . . ordene esto cómo ha de ser, y nos lo escriba, y seguiremos su orden con la ayuda del Señor » (ib. 110).

nhia, denique *hum Padre* substitutum est. Conclusio *Inutilis* — *Heredia* deleta et m2 nomine *Antonio* suppleta est.

4. *Conimb. 1*, ff. 291v-93v: Apographum textus 3. In titulo legitur nomen o *P.^e Antonio* et in fine epistolae item *Antonio*.

III. IMPRESSA. Editio textus 2: SILVA REGO, *Doc. India* V 337-43, qui auctorem epistolae vocat Antonium Mendes — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (G). suppletus, si fieri potuit, in lacunis textu 2 (U).

Textus

1. Anno 1553 Cocino Armuziam missus est, ubi populus oppugnatione turcarum multum decreverat. — 2. Rationes exponit cur anno elapso non scripserit. — 3. Incolas armuzianos describit difficultatesque ministerii sacri innuit. — 4. Domicilium Societatis extra oppidum situm, in quo Paulus armuzianus antea vixerat, incommodum est. — 5. Quare in oppidum ipsum se contulit. — 6. Collegium puerorum prospere procedit. In eo 50 pueri in litteris elementariis et in fide erudiuntur. — 7-8. Ministeria sacra exercet magno cum fructu, qui tamen populo huc illuc proficiscente minuitur neque stabilis esse potest. — 9. Non vacat conversioni acatholicorum. Curam describit quam habet imprimis puellarum christianarum. — Postscriptum: 10. Innuit in oppido Beirut fundari posse domum Societatis, cum Franciscani suam relinquere velint. — 11. Viam epistolarum per Syriam et Aegyptum Romam mittendarum indicat.

Jesus

A summa graça de Christo Nosso Redemptor
seja sempre em nosso contino favor e ajuda. Amen.

5 1. No anno de 1552 esc[revi] a V. R.^a da cidade de Cochym
donde residi anno e meio, dando-lhe conta de mym e da dispo-
sição d[aquella] terra, do fruito que se nella fazia e poderia fa-
zer ¹. E no anno de 1553 fuy mandado pera esta cidade [e] reyno
de Ormuz, onde achey o P. Mestre Gonçalo² muy enfermo e toda
a gente da cidade, por rezão dos muitos tra[balhos] e detrimento
10 que receberão no cerco que lhes poserão os turquos naquelle
anno ³. Das enfermidades morreo mui [grande] copia de gente,
pela qual rezão estava toda a terra mudada com a mudança do

¹¹ grande copia de om. U

¹ Cf. DI II 290-93 547-49.

² Mag. Gundisalvus Rodrigues.

³ De rebus armuzianis anni 1553 agit Couro, *Déc.* VI lib. 10, cc. 18 et 20.

tempo, que cada dia varia e mu[da as con]dições dos homens e as mais cousas.

2. Neste anno não ouve ocasião de escrever a V. R.^a, asi por ser no[vo na terra com]o tambem pelas muitas occupações de confissões, visitações, pregações que no tal tempo avia, que nem lug[ar avia] pera se p[oder socorrer] com todas as necessidades que ocoirão. E porque destes trabalhos porventu[ra não] quererá tanto saber, por ser esta cousa acostumada soceder nos da Companhia por bondade do Senhor, como da disposiç[ão] da terra e do que se nella pode perpetuar, portanto lhe não screvy; e porque do mais na carta gera[l] das novas de mym saberia e do que nesta terra no Senhor se obrava ⁴.

3. Esta cidade de Ormuz está situada (em que Sua Alteza tem huma forte e nobre fortaleza) em huma ilha deste estreyto de Bacorá, que vem por meio da Persia e Arabia Felix, toda de sal e por isto infructuosa, como por cartas do [P.^o] Mestre Gaspar, que o Senhor tem em sua gloria, terá sabido ⁵. Terá dez ou doze mil vezinhos, posto que ao presente n[ão] tenha pasante de tres mil, por estar despovoada por causa do cerquo dos rumes ⁶, porque se despejou entam toda. Aguora começão os moradores della de vir. Á nella cento e cinquenta casados antre portugess[es] e christãos da terra, e seiscentos soldados que tem de goarnição. Todos os mais são mouros e alguns gentios e judeos e armenios, roxios ⁷ e abexins, afora outra genté estrangeira que se n[ella] agasalha de todas as partes, por ser esta cidade huma das de maior trato que há no mundo, e à q[ual] concorrem todo o genero de mercadorias, mantimentos e frutas. Á dell' [à] Arabia doze legoas e huma à Persia, ficando no meio. Esta ilha de Ormuz hé cercada de outras ilhas alg[um] tanto mais fructiferas que ella, por aver nellas auga ⁸ doce. A variedade das leis que nella aver[á], dos tractos e contractos, das honzenas, tiranias, idolatrias e outros peccados, da mistura desta gente se se podem infirir e o fruto spiritual que se nella faz ou poderá fazer, e da força e vigor que

²⁷ Prius Felis G || 30 não tenha) tenha pouco mais U || 31 despovoada G || 39 Á qual) aonde || 40 hé *interpos.* G || 41 mais *sup.* G || 42 averá) ai U || 43 idolatrias *sup.* G

⁴ Cf. doc. 35, 47, ubi tamen lector ad epistolas a P. Heredia scriptas remittitur.

⁵ Cf. v. g. DI I 599.

⁶ Nomine *rumes* tunc non raro *turcae* appellabantur.

⁷ I. e. *russi*.

⁸ Legas *agua*. Similiter infra.

pod[e] ter e do Padre que pera aqui se fará mister pera nella fructificar.

4. Nesta cidade não tem a Companhia collegio nem cassa, mes
 50 somente huma ermida. Nam será legoa da cidade, em hum sequo
 alto com tres caelezinhas * que o P. Mestre Gaspar fez por contem-
 plação de hum famoso joge, que naquele lugar (onde tinha huma
 cova e casinha em que vivia) se converte[o a nossa santa] fee ¹⁰.
 E não podia ser fazê-lla com outro intento, senão que, pois ali
 se adora[va] o diabo muito tempo, se adorasse por mais o ver-
 55 dadeiro Deus, Criador do universo. Porque pera dali se exe[r]ci-
 tar o Instituto da Companhia, em nenhuma maneira pode ser,
 senam com muito detrimento e alguma minuição do fruto spiri-
 tual, pois dali commodamente se nam pode acodir às necessidades
 que se offrecem e concorrem de noite e de dia aos Padres, por
 60 não ser sua profissão a dos Geronimos nem a dos B[e]rn[ardos ?];
 e [t]ambem porque hé esta terra tam trabalhossa que não sey
 dizer a V. R.* no verão e no inverno porque vive d'estremos ; e
 porem o do verão excede tanto a quentura e fogo delle, que se nam
 acha com que se compare então senão com o [purgatorio. Polo
 65 que, o ir e vir daquella irmida à cidade, quando os Padres nella
 abitavão, (95v) lhes foi] causa de mui perigosas e mortais infirmi-
 dades nos Padres e de morrerem seis Irmãos cortados [do] fogo
 deste sol e exessiva quentura ¹¹ : porque os homens por ella, nesta
 terra hé seu viver [e]starem debaixo de cata-ventos e metidos
 70 n'auga.

5. Tendo pois a cidade — do pasado e em mym — [e]xpe-
 rientia, me foy à mão, rogando-me que me viesse viver à cidade,
 pois via o que pasava, como [eu] estava à morte. E o mesmo
 esteve o P. Mestre Gaspar, duas vezes o P. Mestre Gonçalo, e
 75 quantos Irmãos [m]orrerão ; porque serão nisto muito consola-
 dos. Eu lho concedi por me parecer serviço de Nosso Senhor [e]
 melhor (vendo que era necessario vir forçadamente cada dia duas
 e trez vezes à cidade e outras tantas tornar della), o que [diz]em
 causar as tais infirmitades e mortes ; e que eu estava à morte de

46 poderia || 60 Bernardos (?) G, om. U || 66 lhes sup. U || 69 viver del. he
 G | estarem] hé U || 73 eu om. U || 74 Gaspar duas veces, U || 76-77 e melhor om.
 U ; in G est spatium pro littera e, quae non est necessaria | 77 dia sup. G || 79 eu sup.,
 del. est[ava] G

* Est forma diminutiva vocis *cela* (latine *cella*).

¹⁰ Scribit de Paulo a S. Fide, armuziano.

¹¹ Fróis die 1 Dec. 1552 de *quinque* Fratibus ibi mortuis scripsit (cf.
 DI II 456).

hum fluxo de sangue. Por onde [estou agora] na cidade em huas 80
cas[as] j[un]to do spirital, por nelle não aver commodidade pera
nelle pousar ¹³. Pus hum ermitão na irmida de Sam Paulo ¹⁴ e
istitui nelle huma confraria de Jesu[s], pera que se nam perdesse
a devação àquela ermida e pudese asi ser reparada do que lhe
fosse necessario. 85

6. Faz-se aguora muito fruyto e parece que será augmentado,
posto que en Sam Paulo se fazia muito quando se lá estava, ainda
que era com muito trabalho e inquietação da gente e dos Padres
e Irmãos. Nestas casas tenho hum oratoriozinho em que confesso 90
e digo missa e nella se ensinam a ler e screver cinquenta menin[os]
da terra, e[m] galezia de lhe poderem ser insinadas as orações,
virtudes e bons costumes. E fas-se muito fruyto por graça do
Senhor nelles, porque vou com elles à boca da noyte todos os dias
a encomendar as almas do purgatório, tangendo a campainha.
Vamos todos em procissão dizendo as ladainhas, encomendendo 95
aos sanctos, e em quootro pasos em voz alta as encomendo e os
que estão em pecado mortal ¹⁴, e [no ca]bo dizemos: « Senhor
Deus, misericordia ».

7. Às quortas-feiras digo missa no spiri[ta]l aos enferm]os e a
estes meninos, e confesso naquele dia os enfermos que estão 100
pera confessar e todos os outros dias, quando diso tem necessi-
dade, e os da cidade e os de fora della; e nisto são muy occupado.
Todas [a]s sextas-feiras vou — com estes meninos em processão
e com outros muitos que nos acompanhão — dizer missa a Sam
Paulo da confraria e a pregar, onde concorre toda a gente com 105
muita devação. Aos domingos prego na igreja principal, que está
dentro da fortaleza, e — aos dia[s] sanctos e às tardes delles e
das quortas-feiras — vou fazer a doutrina nesta igreja às mo-
lheres solteiras e christãos da terra, ajuntando-sse muitas vezes
mais de sesenta molheres solteiras — tirando as casadas da terra, 110
novamente à fé convertidas, que são outras tantas — porque esta
terra anda às monções.

8. Na corresma todas as noites faço procisões com muitos di-

83 huma *del.* huma *G* | 90-91 cinquenta — terra *sup.* *G* | 90 meninos]
moços *U* | 91 em galezia] debaixo desta cor *U* | 93 noyte *del.* com *G* | 97 no
cabo] no fim *U* | 107 dia *G*

¹³ Xaverius Barzaeo commendaverat ut in hospitio infirmorum vel in
Misericordia vel in alla apta habitatione resideret (cf. EX II 100).

¹⁴ Erat prius monasterium yogorum.

¹⁴ Cf. etiam EX II 93, 23.

ciplinantes, e prego algumas vezes aqui no patio da casa ; neste
 115 tempo á grande fervor e concorrem mouros e gentios a vê-llõ.
 Destes trabalhos e exercitios o fruto que resulta hé muitos em-
 mendarem suas vidas, e outros irem-se meter religiosos, e outros
 irem-se reconciliar com seus proximos de cousas mui notaveis e
 de injurias, que difficultosamente se querem perdoar nesta terra,
 120 e a confessarem-sse todas as principais festas do anno e tomarem
 o Sanctissimo Sacramento, e algumas pessoas mais ameude. E
 isto permaneceria, se os desta terra nam vivesem em contino
 moto e mudança, porque tudo hé embarcar e desembarcar ; por
 onde o fruto nunca se colhe maduro mes verde, com asaz tra-
 125 balho do spiritu, porque o trabalho do corpo não [se] sente na
 consideração de Christo.

9. Da christandade desta terra não falo, porque nella não faço
 fundamento ; á huma, por ser isto ilha que nam tem mais que
 esta cidade, que em tudo vive de acarreto da Persia e d'Arabia,
 130 dos mouros della ; e os que nesta terra se fazem christãos — alem,
 de terem tão más saidas, todas vezes que querem, sem se poder
 dar nisto remedio — vivem huns com os outros, porque á casa
 nesta cidade em que pousão christãos, mouros, judeos e gentios,
 servindo-sse todos por huma porta ; e outras [96r] em que a filha
 135 hé christã, e a mãy hé moura e as irmãs. Acerqua disto, traba-
 lh[o] quanto posso por remediar e dar corte. Estes dias pasados,
 com ajuda de Deus e do capi[tão] ¹³, pusemos todas as molhe-
 res christãs solteiras, que estavam espalhadas pela cidade, em
 duas ruas — pera que estevessem apartadas dos mouros e sua
 140 communicacão — e se fez que toda a gente christã mais se re-
 colhesse pera aquela parte. No remedio da salvacão destes chris-
 tã[os] e christãs, nam á outro remedio que o casar, porque quá
 nam á beatas nem freiras nem se poderião conservar por ser terra de
 gerra ; e tambem quando sam perjudiciais à fee [embarcá-los]
 145 per[a] India, e disto se faz muitas vezes.

Nos sanctos sacrefitios de [V. R.] e em sanctas orações suas
 muito no Senhor me encomendo.

Oje 20 de Outubro, 1554 neste Ormuz.

10. Por hum portador, que desta cidade partio por terra ¹⁴,
 150 screvy huma carta a V. R.^a em que o avisava de d[ua]s cousas :

131 poder *sup.* G || 144 à fee *sup.* G || 145 muitas vezes] -tas vezes *del.* G

¹³ D. Antonius (Antão) de Noronha, cui fere mense Aprili Bernardinus
 de Sousa successit (cf. Couto, *Déc.* VI, lib. 10, c. 18).

¹⁴ Id est viâ Syriae, ut ex sequentibus innui videtur.

a huma que me disse hum Padre, que esteve cativo no Cairo que aqui veo ter¹⁷, que em Baruh¹⁸, duas ou tres jornadas de Jerusalem pera quá pera Alepo, estava huma casa de frades franciscos¹⁹ e que a queri[ão] deixar e ir-se pera Jerusalem ou pera Venecia, porque sua profissão [não tinha a liberdade] e desocupação que se requeria pera f[azer] o fruto que poderia fazer quem a tivesse naqueles christãos arabios que naquela provincia avia; que vise V. R.^a se podia aly introduzir alg[um] Padre da Companhia, porque nos poderiamos cartear cada mes desta India e saber Vossa Reverencia novas em breve de quá e tambem porque daly a nos ajuntarmos não era nada, porque, tomando-se Baçorá como esperamos este anno²⁰, ficamos mui perto e mui vizinhos. Dizem que aquela casa de franciscos está no lugar onde Sam Jorge matou a serpente²¹. 155

11. A outra era que se fezesem os Padres da Companhia, [que] estão em Venecia, mui amigo[s] do consul dos veneceanos, que está em Alepo, e outro no Gram Cairo; porque, tendo com elles communicacão e amizade, por elles se pode screver a esta India porque do Gram Cairo e d'Alepo vem aqui cada mes, cada tres meses²². Nosso Senhor nos ajunte na gloria. Amen. 160 165 170

[Inutilis] servus et indignus filius de V. R.^a,

† Antonius Eredia.

Inscriptio [96v]: † Ao muyto Reverendo [em] Christo Padre, o P. Micer Ignatio de Loyola, Praeposito Geral da Companhia de Jesus em Europa. De Ormuz, do P. Antonio Eredia. 175

154 *querem U* || 155 *tinha] tem U* || 156 *que^a del. se G* || 157 *naquelles U, naquelas G* | *que del. nella G* || 165 *que^a add. ab editore* || 171 *filius del. tuus G*

¹⁷ P. Michael de Nóbrega, qui a. 1552 e collegio goano aufugerat et in urbe Cairo captivus retinebatur (cf. DI II 487 et MI *Epp.* VII 446-54).

¹⁸ Beirut in Libanon.

¹⁹ Aleppo, urbs in Syria septentrionali, ubi Franciscani domum habebant (cf. H. GOLUBOVICH O.F.M., *Biblioteca Bio-Bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente Francescano*. Nuova Serie, vol. VII [Quaracchii 1930] 72).

²⁰ Res non ita evenit, nam urbem Basra in Mesopotamia inferiore sitam lusitani turcis non eripuerunt.

²¹ De variis locis quibus illa pugna assignatur, consulas *Acta Sanctorum*, Apr. vol. III (Venetiis 1738) 104-06.

²² Intellegas: respectivamente. In textu 2 additur post *mes* vocabulum *e*.

27

D. PETRUS MASCARENHAS, PROREX INDIAE,
DE REGIA DONATIONE COLLEGIO GOANO FACTA

GOAE 30 OCTOBRIS 1554

I. REPERTORIUM : SCHURHAMMER, Q 6048. — II. TEXTUS :

Goa, *Cartório Geral* [?], *Tombo Geral*, f. 39v : Apographum authenticum, coevum ?II. IMPRESSA. Editus est textus in APO V/1, n. 115, p. 234, et a SILVA REGO, *Doc.*, *India* V 348, quem denuo imprimimus.*Textus**Executioni mandetur epistola regia de donationibus collegio goano factis quaeque profluunt e terris et possessionibus templorum olim ethnicorum. Patres Societatis diligenter curent intra biennium, ut provisiones regiae in registris notentur vel alio modo vim obtineant.*

Cumpra-se esta carta d'El-Rey ¹ meu senhor da maneira que se nella conthem; e porquanto Sua Alteza manda que as suas Provisões que não ficarem registadas na casa da India e na fazenda, e nos Livros de Graviel de Moura, se não cumprão, os
5 Padres da Companhia de Jesus serão obrigados daqui a dous annos mostrar certidão de como fica registada, ou Provisão de dito senhor per que mande que sem embargo disso se cumpra.

Rodrigo Monteiro ² a fez em Goa a 30 de Outubro de 1554, Rodrigo Anes Lucas ³ a fez escrever.

10

Viso-Rey ⁴.

[*Additur nota* :] E por bem da dita carta possuem, oje em dia, os Padres da Companhia esta renda dos Pagodes, de que há en-
formação que rende cada anno dous mil e oitocentos pardaos.

¹ Vide supra, doc. 21.² Rodericus Monteiro iam saltem ab a. 1550 scriba publicus erat (cf. DI II 41-42 329-30 376 385 387).³ Rodericus Anes Lucas fuit secretarius D. Petri Mascarenhas cum a. 1541 una cum Xaverio Roma Ulyssiponem peteret; eodem munere annis 1554-55 apud suum patronum in Oriente fungebatur. Anno 1571 erat secretarius status in India, iam senex et infirmitatibus obrutus (cf. TEIXEIRA in MX II 832; APO V/2, 803-04, n. 733).⁴ D. Petrus Mascarenhas, prorex Indiae 1554-55.

28

P. DIDACUS DO SOVERAL S. I. SOCIIS LUSITANIS

GOA 5 NOVEMBRIS 1554

I. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* IV 664-65 551 659 ; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 14 n. 139 ; FRANCO, *Synopsis* 41 ; — ANDRADA IV c. 111. — II. TEXTUS :

1. *Goa 10 II*, ff. 313r-14v et ff. 319r-20v, prius ff. 19-20 18 21 et n. 128 : Autographum lusitanum, unico inciso in (f. 313v) divisum. Hodie folia 319-20 falso loco inserta sunt, ut antiqua numeratio quoque probat. F. 319r-v album est (tantum legitur : « verte paginam » corr. ex « folium »). In f. 320v praeter inscriptionem conspicitur nota archivistae romani : « 1554 / Goa / di Giacomo Soverol di / 5 di Novembre / † ». Praeter antiquam numerationem Rebelus in capite folii 313r scripsit litteram *N* [Notata] et semel in f. 314r summarium in margine. Ad marginem textus conspiciuntur varii numeri Polanci et infra f. 313r littera *V*. Infra idem folium manus posterior adiecit « 54. Soverol. Viaggio ». Perplures loci a Polanco lineis subducti sunt, quibus plerumque dicti numeri in margine respondent. In hac epistola multae formae obsoletae et rariae occurrunt, uti *page*, *pages* (*pægem*, *pagens*), *puçisão* (*procição*), *nocte* (*noite*), *viginhos* (*vizinhos*), *gentar* (*jantar*), *devação* (*devoção*) *sacraficios* (*sacrificios*), *Absução* (*Assunção*), etc.

2. *Ulyssip. 1*, ff. 197v-99v : Apographum coevum, aliquantum contractum, maxime versus finem. Verba specifica vel minus communia non raro aliis ordinariis mutata sunt. Locutiones latinae textus lusitane redduntur. In n. 1 paragraphus sat extensa linea subducta et aliâ phrasi in margine exhibitata est.

3. *Ebor. 1*, ff. 257r-60v : Apographum textus 2 correcti. In n. 2 verba *nosso Estatuto prohibe a m2 verbis a Companhia não custuma* postea mutata sunt.

4. *Conimb. 1*, ff. 276r-78v : Apographum textus 3 correcti.

III. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc., Índia* V 349-56. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1, qui, ubi ex incuria auctoris deficiens est, textu 2 (U) completur.

Textus

1. *Scribet de navigatione in Indiam, de sociis Goae degentibus. Quaedam considerationes.* — 2. *Priores meminit litteras. Exercitia religiosa in navi.* — 3. *Venti, malaciae tormentaque tempore transvectionis. Ministeria sociorum.* — 4-5. *Promontorium Bonae Spei circumvehuntur, dein Indiam, praetermisso portu Moçambique, appellant. Infirmitates.* — 6. *Goam adventus.* — 7-8. *Iubilaei*

publicatio, confessiones. Operariorum paucitas. Goae plurimae nationes degunt.
 — 9. P. B. Dias concionatur, idem coepit P. Vieira. — 10. Sociorum in Lusitania memor preces efflagital. Conclusio.

† Jesus.

A graça e o amor de Noso Senhor Jesu Christo seja sempre en nosa ajuda e favor. Amen.

1. Charissimos Padres e Irmãos, por satisfazer aos vosos de-
 5 sejos quis tomar este pequeno trabalho, ainda que hé grande
 pera mym por ser mui curto nas palavras, e por esta terra ser
 mais caleda do que convem à minha natureza, porque qualquer
 cousa que faço me cansa muito, quanto mais escrever onde ho
 10 spiritu e o corpo juntamente se acupam ; e por esta causa breve-
 mente lhes escreverei da nosa perigrinação a esta India e de nosa
 chegada. E se eu escrevera tudo o que tinha no animo concebido
 e as grandes ideas que por esse mar fazia das cousas que via e
 ouvia, nom abastarão tres folhas de papel, quanto mais depois
 15 que neste collegio de S. Paulo estou, das cousas que vejo e ouvi
 de nosos Padres, asi dos que estão em gloria, como os que nestas
 partes andão levando sua cruz mais secura do que lá os Padres e
 Irmãos levão. Finalmente temendo eu que se alvoreçasem huns
 com fervores e outros com parecer e alegria que nom podessem
 20 ouvir esta até ho cabo, porquanto detriminava de fazer grandes
 exclamações que nom fezese mingua os prantos de Hieremias,
 provacand'os [!] a que viesem a estas partes aonde há tanta falta de
 obreiros : « Messis multa, operari autem pauci »¹. E asy hé tanto
 o amor que in Christo vos tenho, maxime aos que nese collegio
 de Coimbra estão, que estou em dizer o que dizia David por seu
 25 filho Absolon : « Quis mihi hoc dabit ut pro te ego moriar, fily
 my »². E [a]sy digo, charissimos Padres e Irmãos, que o desejo
 que tenho de vos ver nestas partes martirizados dous a dous como
 herão os dicipolos de Nosó Senhor, vendo quanto aparelho quá
 há pera isso e quam empregados serão vosos talentos, e aca-
 30 bar vosa vida como acabou o P.^e Mestre Francisco e Mestre Gas-
 par e o P.^e Morais³, porque, em mentes que forem vivos os que

10 de *sup.* || 15 que¹ *sup.* || 23 que¹ *sup.* | que² *sup.* || 24 dizia *del.* Salomon |
 25 to *sup.*, *prius* vobis || 31 o P.^e *sup.*

¹ Cf. Mt. 9, 37.

² Cf. 2 Reg. 18, 33.

³ Loquitur de PP. Francisco Xaverio, G. Barzaeo, Emmanuele de Mo-
 rais seniore.

agora são, sempre averá memoria delles e de suas obras ; pois que será diante de Deus, aonde creio que agora estarão gozando da-quele tisouro que alcançaram nesta India ?

2. Tornando ao que em cima prepus, do que pasemos na viage, a qual foy mui comprida, brevemente lhes contarei algumas cousas que me lembram, tirando outras muitas que seria cousa comprida escrever todas as particuliri[da]des que nos aconteciam. Da paraia da ilha de Madeira lhes escrevi o que até aquele tempo hacontecera ⁴, e portanto nom será necesario redire ad principium. Primeiramente todos os dias dizian-se as ladainhas cantadas e algumas commemorações de santos cantadas polo mesmo modo com suas orações no cabo ; e fazian-se à nocte, e acabando-as de dizer tangiam às Ave Marias que pareciam estaremos nalguma aldea ; e [a]si todos os dias se dizia missa num altar, que fezerão debayxo da tolda ⁵ ; e todos os domingos e festas que fossem duplex sive maior sive minor, sempre se dizia missa cantada, e asi cantavamos as besporas de todos estes santos e festas solenes, e eramos dez Padres entre religiosos e clericos ; finalmente quando vinha huma bespora de festa ou sancto se diziam humas besporas cantadas com cantores, que forão do Principe que Deus tem ⁶, [313v] de muito boas falas com seus tangeres e trombetas o que tudo fazia muita devação à gente. Aynda que o noso Estatutum nos prohibe cantaremos ^{7a}, todavia por satisfazer ao Viso-Rey ⁷ — que nisto levava grande contentamento em se fazerem os officios devinos mui solenemente — [se fazia]. O P.^o Francisco Viera as mais das noctes hia rezar com elle, por asi o pidir ao Padre, e algumas vezes hiamos ambos e [a]si rezavamos quatro na sua camara, com hum seu page que reza com elle sempre. E sempre as mais vezes rezavamos as matinas à nocte à candeia : e [a]si algunos tempos rezarão os Padres todos as matinas a modo de coro, onde se punha duas horas ; e porquanto os fidalgos se emfadavão muito em estarem ali duas horas, ouvindo as matinas, dexaram-nas de rezar por esta causa. E asi tam[b]em se faziam

35 que¹ *sup.* | 38 particulirides *ms.* | 41 dizian-se *ms.* | 49 e⁸ *bis* | 59 caca-mara *ms.* | 64 rezar *corr.* ex rezão

⁴ Haec epistola servata esse non videtur.

⁵ Loquitur de missis siccis i. e. sine consecratione (cf. DI II 222⁶).

⁶ Princeps D. Ioannes die 2 Ian. 1554 sedecim et dimidii anni obiit. De eius infirmitate et morte consulas F. D'ANDRADA IV 453-54.

^{7a} Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VI, c. 3, n. 4 (MI *Const.* II 546-49).

⁷ D. Petrus Mascarenhas.

65 muitas pucisões * nos dias de festas mui solenemente, onde se
 levava hum crucifixo, e algumas vezes le[va]vão reliquias de mui-
 tos sanctos encastoadas numa caxinha com grande solenidade,
 cantando todos os Padres e outros cantores com vozes mui so-
 lenes; onde hião todos por sua ordem e o Viso-Rey detraz de
 70 todos. E no castelo da proa estava hum altar, e ali se punhão en
 geolhos todos e pidiam a Deus misericordia, e faziam ali comme-
 moração de Nosa Senhora. E de ali se tornavam pera a popa com
 sua ladainha, ou quantando algum salmo com trombetas e frau-
 tas, que parecia alguma pucisão de Corpus Christi. E asi fizemos
 75 algumas de nocte, polas necessidades que nos sobrevinham, com
 muitas tochas e cirios acesos, pidindo a Deus muitas vezes mise-
 ricordia; e asi se fez huma desta maneira, onde hiam algunos
 deciprinantes e onde ouve muytas lagrimas, asi pola necessidade
 como pola devação que faziam os deciprinantes. Finalmente to-
 80 dos diziam que nunca viera nao à India onde viesse[m] tantos
 Padres e as cousas da igreja se fezese[m] tam bem. E asi nos
 trouxe Noso Senhor milagrosamente, por acharemos os ventos
 sempre contrarios.

3. Depois de pasada a ilha de Madeira, troxemos bom tempo
 85 até o Cabo Verde; e dali até à linha tivemos muitas trovoadas
 e chuviros, e por isso se amaynavão muitas vezes as vellas. E
 tres ou quatro graos antes da linha andamos vinte e cinco dias
 em calmaria, sem aver vento que nos podese levar. As calmas
 herão tão grandes que se nom podia homem valer, continuoa-
 90 mente de nocte e de dia estava homem suando, e tudo hera be-
 ber. E andando nestas calmarias, temendo todos que tornasemos
 aribar, nos deu hum vento bespora do Spritu Sancto *, com fa-
 zeremos huma pucisão com muita devação, o qual nos pôs seis
 ou sete graos alem da linha. E dali até o cabo de Boa Esperança
 95 nunca tivemos vento que nos durase dous dias; e se o tinha-
 mos, outros tantos avia de ser pola proa; e nesta parage come-
 çamos a exarcitar noso officio. O P.^e Francisco Vieira em pregar
 aos domingos, elle e outro Padre de Sam Francisco alternatim,
 hum domingo hum e outro domingo outro; e eu comecei a fazer
 100 a doutrina à gente do mar e a todos os pages dos fidalgos, todas
 as noctes tangendo huma campainha, e asi lhes declarei algumas

67 sanotos *in marg.* || 72 Senhora] Snar. *ms. et infra vv.* 153 177 183 || 77 onde
del. ouve

* Pro *procissões*: similiter *infra non semel.*

* Die 13 Maii eo anno Pentecoste celebrata est.

cousas sobre os artigos da fee, e sobre o Pater noster e mandamentos, e como se aviam de confesar, por achar hum tractado entre os libros que traziamos que declarava estas cousas ¹⁰.

4. E asi fomos até nos poremos n'altura do cabo de Boa Esperança. E [a]si nos posemos mais de seiscentas leguas leste oeste com ho Cabo, onde achavamos tam grandes frios que se nom podia homem valer. E mentes que andamos nesta altura, que [314r] foy hum mes e meo, primeiro que dobrasemos o cabo de Boa Esperança nos deu huma tromenta que durou vinte e quatro horas, e começou hum dia à nocte e durou até outro dia à nocte. E foy tam grande que os que por ali tinhão pasado muitas vezes diziam que nunca virão tam grandes mares e tam rijo vento. E [a]si coremos todo aquele tempo [a] arvore sequa, com huma vela deitada sobre o castelo da proa, e com hum papa-figo no pé do masto da proa coriamos a popa tomando os mares que vinhão ; e o vento hera sul. Finalmente muitos cudavão já seu fim, confesavam-se muitos chorando muitas lagrimas. E de nocte nos mandou chamar o Viso-Rei e os Padres de Sam Francisco, (os quais erão nosos viginhos, e com elles comiamos e elles conosco muitas vezes) e rogou-nos que disesimos as ladainhas e algumas orações, pera que abrandase aquela tromenta. E benzerão agua e deitavo[m]-na no mar, e [a]sim deitarão muitas reliquias do lenho ¹¹ e outras atadas num cordel ao mar. E estando nós asi, veo hum mar tam grande que fez emborquar a nao tanto, que se nom podia homem ter ; e pós este vem outro, o qual entrou na nao e molhou os que achou. E de hum cabo e de outro nom via homem senão ondas tam grandes que pareciam serras mui altas, tam brancas como neve e muitas vezes pareciam mais altas que o masto ; e de tal maneira eram que, por riba da popa, molhavão ao piloto, que estava na cadeira ; e os balanços eram tantos que andavamos caindo de hum cabo pera outro, pidindo a Deus misericordia ; e [a]si nove e dez homens estavam sempre ao leme pera o guovernarem. E depois de ida a tromenta fizemos huma pucisão muito devota, dando graças a Noso Senhor por nos librar de tam grande pirigo. Nesta altura andamos muitas

102 noster] nre. *ms.* | 118 confesavasẽ *ms.* | 128 Prius seras | 135 graças *add. ha*

¹⁰ Hoc opus fortasse erat *Grammatica da lingua portuguesa com os mandamentos da santa madre igreja* a Ioanne de Barros concinnata et a. 1539 Ulysipone impressa (cf. EX I 101).

¹¹ Ut e contextu elucet, de ligno S. Crucis loquitur.

vezes ao payro por nos ser o vento contrario e outras com calmaria, o que nunca ali se acostuma a fazer por então ser ali em inverno. E [a]si Deus nos trouxe sem tempo, porque, se tinhamos hum dia de vento, dous avião de ser pola proa e outros tantos em calmaria, e com tudo isto avia grandes frios, os dias heram muito pequenos, oito horas e as noctes de dezaseis horas, e isto em Junho e Julho onde entam sam grandes em Portugal os dias, e as noctes pequenas : finalmente as suas noctes erão os nosos dias, e os dias de lá eram nosas noctes.

5. A dezouto de Julho vimos o cabo de Boa Esperança, com o qual se alegrarão todos com lhes parecer que poderiam hir à India, e [a]si detriminarão de hir por fora da ilha de Sam Lourenço, e pera a dobrarem nos posemos em corenta graos ao sul onde avia muito frio ; e depois que tornamos a entrar na terra quente, depois que tivemos dobrada a ilha, torney a fazer a doctrina que dantes fazia, a qual deixei por amor dos frios. E bspora de Nosa Senhora da Absução nos deu hum vento que nos pôs na India, sem nunca mais nos faltar vento, aindia [!] que fazia[m] grandes calmas na linha que tornamos a pasar, onde nos adoeceo muita gente, e [a] demais gente que traziamos adoeceo ; mas por ser bem curados, octo dias lhes durava a doença. O Viso-Rei mandava ao seu veador ¹³⁷ que os curassem bem, que lhes dese todo o necesario ; e por esta causa morerão mui poucos, sós tres morerão e algunos vinhão já doentes de Portugal, e hum moreo de morte sopitania. Outras particularidades muitas nom escrevo. E ho Viso-Rey mandou dar hum pregam que todo o que jurase, pagase meo vintem ; e pola terceira vez que fose preso num tronquo, que mandou fazer pera os malfeitores ; e asi tam[b]em dos que jugase[m], fora de certa contia que lhes punha que podessem jogar ; e por hum estar jugando ao domingo pola menhã, o mandou meter na bomba ; e outras cousas semelhantes. Nós sempre nos achamos bem, somente as gengibas me incharão na costa da India. [314v]

6. A vinte e tres de Setembro chegamos ao porto de Goa, hum domingo depois de gentar. Aquele dia e toda a nocte, com tochas acesas nunca faltou gente, huns idos outros que vinham. E ali soubemos logo dos transitos dos nosos Padres, polo que ficamos

¹³⁷ outros *ms.* | ¹³⁸ *Prius* fezer | ¹⁴³ *Prius* Portugal | ¹⁵⁴ pôs *in marg.* || ¹⁷³ dos^a *sup.*

¹³⁷ Sebastianus de Moraes (cf. *Título dos Capitães* 125, ubi vocatur *thesoureiro*).

muito desconsolados, e [a]si mandamos dizer como eramos aly
 chegados. Aquela nocte que estevemos no porto, toda nocte con- 175
 fesavamos os fidalgos, porque mandou o Viso-Rey que todos se
 confesassem, que ao outro dia aviam de hir a huma Nosa Senho-
 ra ¹³, que está junto da barra a ouvir missa e tomar o Senhor. E
 asi aquella nocte, amanhecendo, vierão tres Irmãos e sete ou octo
 mininos numa almadia e cantarão junto da nao : « Benedictus Do- 180
 minus » etc., o que muito alegrou a gente da nao. E [a]si nos fo-
 mos pola menhã com os mininos e os Irmãos à irmda de Nosa
 Senhora, onde já estava o Viso-Rei esperando ; e o Padre Fran-
 cisco Viera dise missa e deu o Senhor a todos os fidalgos e o Viso-
 -Rey ; e asi se confesava muitas vezes com o Padre. E dali nos 185
 tornamos à nao a buscar as cartas que traziamos, e nos fomos
 caminho de Goa, aonde achamos o P.^e Baltasar Diaz ¹⁴ com to-
 dos os Irmãos ; e asi fomos recebidos com aquella caridade
 acostumada e com os mininos cantando diante, o que tudo fa-
 zia grande devação. 190

7. E depois de nosa chegada a quinze dias, se publicou o gi-
 bileo ¹⁵ que viera do Regno ; e asi ainda me coube vir a confesar
 polo gibileo, polo qual eu tinha carego em Coimbra de mandar
 os Padres confesar, mas quá o samcristão nom me deixava até
 que nom me fosse pôr na cadeira a confesar. Agora conheço que 195
 hé paena peccati, pois nom podia crer que os Padres nom podiam
 mais. E porem falando agora mais ao preposito, digo-vos, cha-
 rissimos Padres e Irmãos, que nom hé nada o que se faz em Pur-
 tugal pera o que quá se faz, porque lá ao menos hé confissão de
 hum anno, mas quá [há]-as de mais de dous, tres, 20, 30 annos, 200
 o que dá muito trabalho aos confesores ; e por falta de aver quem
 os confese e quem lhes declare a verdade se perde[m] muitas al-
 mas. Consideray vós agora quam bem empregados serão vossos
 trabalhos nestas partes ! Lá tem por muyto, quando algum se
 confesa muitas vezes, e asi quem o traz à confissão, sendo elles 205
 já bons christãos e que vivem na ley de Deus ; mas quá, dia de

¹⁷⁴ *Prius* dizir | eramos *corr. ex* erão || ¹⁷⁶ porque *corr. ex* por || ¹⁷⁸ está
sup. || ¹⁹² viera *corr. ex* via | vir *del.* ainda || ¹⁹⁴ os Padres confesar *sup.* | o
corr. ex os || ¹⁹⁸ o que *corr. ex* que o

¹³ In ecclesia Nossa Senhora de Ribendar, inter Pangim et Goa sita (cf.
 etiam Couro, *Déc.* VII, lib. 1, c. 3).

¹⁴ P. Dias tunc erat Viceprovincialis loco P. Melchioris Nunes Barreto
 qui Aprili 1554 Indiam reliquerat missionem iaponicam visitaturus.

¹⁵ Pro *iubileo* ; cf. supra, doc. 20, 2.

tres, quatro, vos vem pidir que lhes ensineis a ley de Deus e que os façais christãos, asi mouros como gentios, com suas cadeas de ouro e as mãos cheas de aneis e terçados dourados, que vem
 210 de hum cabo e de outro a esta cidade a fazer-se christãos ; o que me poem grande espanto, que por falta de obreiros se percão tantas almas. Neste collegio sempre estão algunos catecuminos, e asi em os outros mosteros. Finalmente vos digo, charissimos, que se bem considerareis as almas que há nesta cidade, sendo ella
 215 huma cidade maior que nenhuma que aja em Portugal tirando Lixboa, ademenos ¹⁶ de mais gente, onde há mouros, turcos, persios, arabios, abexins, chinos, e de outras mais nações, e destes a maior parte são gentios ; se ides por huma rua vedes tantos destes que parece a Rua Nova de Lixboa ¹⁷, e cada hum trás seu traxo
 220 pera se conhecerem ; pois nom hé isto nada em comparação de toda India, e de que os nosos Padres fazem e padecem por onde andan, e do que se faz em Japão, como lá veram. [320r]

8. Agora nom vos resta senom dizer com Elias, 3 Reg: « Zelo zelatus sum pro Domino meo, quia dereliquerunt pactum tuum filii
 225 Israel, altaria tua destruxerunt, et prophetas tuos occiderunt, et ego solus relictus sum ¹⁸ » etc. Este zelo queria que tevesem os que nese Regno se contentão con ouvir confisões de octo dias e com isto cudam que fazem muito ; quá os queria ver com confisões de dez annos e casos que nunca forão achados em doctores, e com almas postas aos pés tam chagadas e leprosas que nom
 230 sabeis com que menzinas as posais curar. Há qui muita gente devota que se confesa ameude, e muitas convertidas que, em mentes que esteverão nesta terra, nom sabião senão offender a Deus.

9. O P.º Baltesar Diaz prega aos domingos aqui, e às sextas-
 235 -feiras, e tem muitos ouvintes ; hé dos milhores pregadores que quá há, porquanto a gente se contenta muito delle, porquanto os desengana mui chapadamente (si ita licet loqui). O P.º Francisco Viera já fez huma pregação, veremos como procede daqui por diante. A mym me coube hir a Nosa Senhora dizer missa e fazer

211 poem corr. ez pom || 221 por del. todas || 223 3 Reg. sup. || 226 que sup. || 227 confisões p. corr. m2 || 228-29 confisões p. corr. m2 || 236 os) as ms. || 237 chapadamente p. corr.

¹⁶ Forma obsoleta pro *ao menos*.

¹⁷ Erat saeculo XVI « a Rua Nova dos Ferros uma Babel de línguas, empório comercial, assombro da Europa estarrecida » (*Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira* XV 196).

¹⁸ Cf. 3 Reg. 19, 10.

huma prátiqua à gente da terra, asentado em cadera como Bispo ; 240
portanto me encomenday a Deus em vosos sacraficios et orações.
Dos mais Padres e Irmãos que quá estão lá verão na carta geral ¹⁹.

10. Acabo sem poder acabar de me alembrar de vós, meus
charissimos Padres e Irmãos ; todos os dias faço memoria de vós
nas minhas fracas orações e sacraficios, o mesmo vos peço que fa- 245
çais por mym. A todos escrevo porque a todos amo muito. Este
anno me parece que nom sairei daqui, por asi o dizer o Padre ²⁰ ;
pera este anno que vem, ou ho Preste ou Japão me á-de [a]con-
tecer, Deo volente, e nesa esperança vivo. Em vosas orações me
encomenday porque essas sam as que quá me sustentão. Deus 250
vos dê sua gloria e a my nom desempare.

Deste collegio a cinco de Novembro de 1554 anos.

Valete.

Vester frater inutilis servus,

†

† Iacobus Soveral. 255

Inscriptio [320v] : † Jesus. — Aos charissimos Irmãos da Compa-
nhia de Jesu no regno de Portugal. Da India. 2^a via.

E, istola perdita

28a. P. Alphonsus Cyprianus P. Ignatio de Loyola, e S.
Tomé [?] ca. Novembrem 1554. In alia enim sua 14 Nov. 1555 ad
eundem haec legimus : « El año pasado y ante y sin el [mandado]
muchas veces escribí » (doc. 60, 1).

29

FR. ANTONIUS DIAS S. I. SOCIIS LUSITANIS

MALACA 22 NOVEMBRIS 1554

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6058 ; STREIT IV n. 766. —

II. TEXTUS :

1. *Ulyssip. 1, f. 200r-v* : Apographum lusitanum, ab alia manu, in primis
versus finem, correctum. *Titulus* : « Copia de huma carta que escreveo o Ir-
mão Antonio Dias de Malaca a 22 de Novembro no anno de 1554 aos Irmãos
da Companhia de Jesus em Portugal ».

241 et sup.

¹⁹ Cf. infra doc. 35.

²⁰ P. B. Dias.

2. *Ebor. 1, ff. 261r-62r*: Apographum lusitanum. Sequitur textum 1 plerumque correctum.

3. *Conimb. 1, ff. 279r-80r*: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2.

III. IMPRESSA. Textus 1 sine ullo apparatu editus est in MX II 809-12 et a SILVA REGO, *Doc., India V 357-60* (in forma correcta, notatis emendationibus). — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 primitivus, qui ubi postea deletus est, cursive redditur.

Textus

1-2. *Introductio devota. Veniant socii in Indiam, ubi milites Christi in acie moriuntur ut Xaverius, cuius corpus incorruptum manet Goae ibique publice populo monstrabatur. Ipse quoque testis eius incorruptionis est.* — 3. *De Barzaei obitu.* — 4. *Affectuose epistolae finem imponit.*

A graça e o Espirito Santo faça continoa
morada em nossas almas. Amen.

1. Aquella suprema bondade de quem todo bem procede, de
tal maneira encenda vo os corações, *com* que sintais aquellas
5 suaves consolações que a divina Magestade acostuma dar, pera
que creção em vós novos fervores de novamente desejar conti-
nuos trabalhos por amor daquelle, que nesta vida sempre por amor
de nós os passou. Porque, estando nós postos em elles, seremos
mais certos e seguros que não com as consolações, porque muitas
10 vezes — cuidando *ser* esperitual o que em nosas almas sintimos —
nos fica carnal, e estamos vendendo a Deus carne por espirito, e,
ficando nós com confiança de o termos bem vendido, causa-se em
nosas almas huma alegria sensual. Assi que, deferentemente tem-
mos a certeza em os trabalhos sofridos por Christo. E porque
15 nestas partes da India se acha isto bem ao perto, certo que pare-
ce gram covardia de soldados não virem peleijar, onde ay tan-
tos despojos e tam grande premio vencem. Ó exercito, ó charis-
simos meos em Christo, vinde, vinde, porque vós direis com a
rainha Sabá: assi como o ouvimos, assi o vimos¹; e com o pro-
feta: gostai e vereis quam suave hé o Senhor em suas obras².
20 Huma certeza darei aos que desejão com S. Paulo serem desata-

4 *Prius* voços | *com del. m2* || 10 *ser del. m2* || 16-17 *tantos corr. ex tam*
grandes | 17 *premio add. m2* *se* || 18 *meos corr. m2 in meus* | *em corr. m2 ex e*

¹ Cf. 3 Reg. 10, 6-7.

² Cf. Ps. 33, 9.

dos e estar com Christo ³, que venhão, porque cá está a vida mais abreviada, e tanto se abrevia, que no campo morrem cá os soldados, no campo deu o espirito — indo pera os grandes reinos da China — o nosso grão exortador, digno de toda imitação, o Padre M. Francisco ⁴. Parece que o premio deve de ser maior aónde se mais padece por Christo; mui claramente o á mostrado Deus Nosso Senhor por obra, pera que nisto estivessemos mais certificados. 25

2. Quem viu hum corpo morto emterrado huma ves nas terras da China, e dali o levarão e outra ves o enterrarão em Malaca, e hum Irmão da Companhia que aí foi ter ⁵, o tornou a desenterrar pera o trazer ao collegio de Goa ⁶; de maneira que pod[e]ria estar debaixo da terra nove messes, e sempre em cal pera ser mais asinha ⁷ gastado ⁸, mas pouco aproveitava, pois o Senhor queria usar o contrario. Depois de ser desenterrado em Malaca até chegar a Goa estaria nove meses ⁹; e com tudo isto o vimos em Goa amortalhado todo inteiro despois destes desouto meses ¹⁰, posto em huma tumba onde viera mitido. Aos mais dos que o vinhão ver amostravão somente as mãos e pés, e a alguns as pernas e braços; mas eu, que sou boa testemunha, o vi todo desamortalhado e o tornei com outros Padres e Irmãos a pôr noutro lançol. Digo-vos que mete em admiração o suave cheiro que delle sai. Eu lhe miti huma mão dentro na barriga e lhe achei tudo cheo, porque lhe não tirarão as tripas no tempo que faleceo, nem depois, e o que lhe achei era tudo como sange coalhado mui brando e macio, que parecia ingoento vermelho, o qual cheirava suavemente. As mais particularidades não escrevo, somente vos digo que ficava 30 35 40 45

26 de sup. || 38 desoyto p. corr. m2 | posto p. corr. || 41 o p. corr. || 43 sae p. corr. m2 || 46 tudo del. como hum ingoento vermelho

³ Cf. Phil. 1, 23: « desiderium habens dissolvi et esse cum Christo ».

⁴ Xaverius obiit in insula Sancian prope Kanton (cf. doc. 23, 2-5).

⁵ Emmanuel de Távora (cf. MX II 798 et VALIGNANO, *Hist.* 266).

⁶ Sepultus erat secundum Antonium Sinensem Sanciani a 2 [?] Dec. 1552 usque ad 27 Febr. 1553, et Malacae a fere 20 Martii usque ad 15 Augusti 1553 (cf. MX II 796 s.), ergo fere octo menses.

⁷ *Asinha* forma obsoleta loco *depressa*.

⁸ Cf. MX II 796.

⁹ A die 15 Augusti 1553 usque ad hebdomadam sanctam anni 1554 seu *septem* menses (cf. MX II 797-98, VALIGNANO, *Hist.* 267-68).

¹⁰ Erant quasi *sedecim* menses uti etiam Valignanus recte notat (*Hist.* 267).

no collegio num moimento que lhe fizerão ; os que a estas partes
50 vierdes o podereis ver.

3. O Padre Mestre Gaspar, que ficou com o cargo por mandado
do Padre M. Francisco, tanto quis trabalhar em seu cargo, que
tambem se pode dizer que no campo deixou a vida por vencer
ao tirano demonio, e dar bom pasto às ovelhas de Jesu. Estando
55 hum dia pregando na see de Goa, ali lhe deu o primeiro vagado ¹¹,
ou por melhor dizer, o primeiro chamamento pera aver o premio
de seus trabalhos ; e deste primeiro chamamento [200v] até espi-
rar não teve mais maneira de saude corporal, posto que a força
do grande amor que tinha ao proximo o fazia alguns dias obrar,
60 que parecia não ter conta com buscar remedios pera sua saude,
tendo muita com os dar às almas remidas por Christo ¹². O fim
de sua vida foi mui sintido de todos ; e não me alargo mais, por-
que queria que o desejo vos forçasse a virdes ganhar as coroas.
Deviamos certo de chorar quando nos não cai a sorte de sermos
65 hum de aquelles que vem a ganhar almas pera o ceo.

4. Ó se os anjos podessem chorar, porque os homens não que-
rem ser meo pera mais azinha se encherem aquellas cadeiras que
estão esperando polos que nellas am-de morar ! Ó se podessem
chorar os santos martires e apóstolos, pois os homens não querem
70 ser instrumento pera muitos irem gozar dos premios caelestiaes !
Ó se podessem chorar os mininos que morrem sem bautismo,
pois os homens não querem ser instrumento pera se salvarem,
e à mingoa de quem os bautize carecem da visão divina ! Ó quem
soubesse chorar com os gintios que estão pidindo Padres que
75 os insinem e bautizem, mas não querem hos homens ser meo de
não irem às penas eternas ! Ó quem podesse chorar com a Igreja
santa, pois os homens não querem ser meo pera que o lobo lhe
não coma seus filhos, que por falta de quem os conserve deixo
a lei e se tornão a desmembrar de seu corpo, cuja cabeça hé Jesu !
80 Ó se podesse chorar aquella santissima humanidade de Christo
que polas almas derramou todo seu sange, pois não querem os
homens por sua pusilanimidade que os mercimentos delle te-

51 O — ficou *linea subd.* || 54 ovelhas *del.* do cural || 60 conta *del.* com ||
61 multa *del.* para | os *fortasse corr. ex as* || 62 sentido *p. corr. m2* || 63 desejo
vos forçasse] sejo vos for *sup.*, *prius idem in linea* || 64 cae *p. corr. m2* || 73 bautize
del. vão || 74 pedindo *p. corr. m2* || 80 podesse *p. corr. m2* | de Christo *sup.*
[*m2* ?] || 82 homens *del.* ser meo | pusilanimidade *p. corr. m2*

¹¹ Confer etiam ea quae Valignanus de hac re narrat in eius *Historia* 282.

¹² Cf. DI II 484-85.

nhão efficacia em os redemidos ! Ó Senhor, tu que tudo gover-
nas, não fazendo força ao que fizeste libertado com livre alvi-
drio, força-os com tuas chagas, alaga-os com teu sange, embe- 85
beda-os com teu amor como aos teus discipulos dia de Pentecoste,
para que asi saião a te denunciar com São João, teu pre-
cu[r]sor, dizendo nos fins da terra : fazei penitencia porque já hé
chegado o reino dos ceos ¹³. E com São Paulo, quem nos poderá
apartar da charidade de Christo ? Nem fomes, nem trabalhos, 90
nem perda da vida nos impedirá a denunciação da lei evangelica ¹⁴.
E com os apóstolos se irão offerecer diante dos tiranos crués, com
gozo e alegria pera deramar seu sange polo nome de Jesu ¹⁵.

Peço-vos, Irmãos meos, que me perdoeis. A vocação vos cha-
me e leve a todos aonde gozemos do Senhor. Amen. 95

Feita oje vinte dous dias de Novembro de 1554 indo de ca-
minho pera o Japão em companhia do P.^e M. Belchior ¹⁶.

Deste mais pequeno que todos, indino Irmão da Companhia,

Antonio Diaz.

30

P. M. NUNES BARRETO S. I., VICEPROV. INDIAE,

P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

MALACA 3 DECEMBRIS 1554

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6059 ; STREIT IV n. 139.
— II. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* III 486-87, IV 646-56 ; BROU,
Vie II 378-79 ; EX II 341¹ ; TEIXEIRA in MX II 894 ss. ; VALI-
GNANO, *Hist.* 257-68 ; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 14, nn. 130-
31 ; GUZMÁN I, lib. 5 c. 25 ; SOUZA I, 1, 2, 7-8 ; 3, 2, 4. —
III. TEXTUS :

Goa 10 II, ff. 343r-46v, prius ff. 352-54 et n. 138 : Originale hispanum
a Fr. Fróis scriptum et a P. Melchiore Nunes subscriptum. Folia 345v et 346r

83-84 governais *p. corr. m2* | fizestes *p. corr. m2* || 85 forçay-os *p. corr. m2* |
tuas] vossas *m2* || alagay-os *sup. m2* | teu] vosso *m2* | 85-86 embebeday-os *m2*,
embebeda-os *m1* || 86 teu] vosso *m2* | como *del.* o estavão | aos teus] vossos *m2* ||
87 a te denunciar *corr. m1 ex* a denunciar ; *in marg. m2* : a vos denunciar | teu] vosso
sup. m2 || 90 apartar *sup.* || 91 denunciação *p. corr. m2* | evangelica *del.* e se ||
94 meus *p. corr. m2* | *Prius* perdões

¹³ Cf. Mt. 3, 2.

¹⁴ Cf. Rom. 8, 35.

¹⁵ Cf. Act. 5, 40-41.

¹⁶ P. Melchior Nunes Barreto, viceprovincialis Indiae.

vacant, in f. 347^v exstant inscriptio et dimidia pars sigilli rubri (litterae IH, coronâ spinarum circumdatae). Textus non raro a Polanco lineis circumductus et duobus in locis correctus est; in margine exstant eius numeri. Infra f. 343^r archivista quidam romanus notavit: « 54. M. Nugnez. Mal.ª ». In f. 346^v leguntur verba fortasse eiusdem: « 1554 / Malaqua / di Melchior Nunez 3 di / Decembre. Rta. alli 20 d'Ottobre » [1555].

IV. - IMPRESSA. Editiones: SIE 171-77; MX II 748-55 (utraque defectuosa). Versio: CROS, Doc. N. 439-42 (fragmenta); id., Vie II 358-60 367 68 (partes e nn. 1-3 3-5 10). — V. HISTORIA IMPRESSORUM. SIE et MX ediderunt originale, Cros vertit SIE. — VI. ORTHOGRAPHIA EPISTOLAE. Ludovicus Fróis, lusitanus cum sit, n n raro formas vel lusitanas vel saltem non rectas in sermone hispano adhibet, scribit v. gr. *suelamente*, *suel s* (pro *solos*), *tiemplo*, *pienê tiengo* etc., porro *qu daran* vel *quedarum* (pro *quedaron*), *organ*, *andão*, *traxeran*; *Imdia*, *Cochim*, *venierem*, *quamla*, *ninho*, *ensenhar*, etc., ut alia silentio omittam. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus primitivus.

Textus

1. De Gasparis Barzaei decessu anno anteacto scripsit. Tunc tantum rumor de Xaverii obitu Cocinum pervenerat. — 2. De ultima Sancti navigatione et morte. — 3-4. De eius sepultura et de translatione corporis incorrupti. — 5. Prorex instrumentum de Francisco conficere voluit. Huius scripturae obstacula. — 6. Optimos nuntios de fidei in Iaponia progressu accepit. — 7. Rationes exponit cur in Iaponiam pergat. Fusc hac de re iam rettulit. Patrem et quattuor Fratres secum ducit. — 8. Proregis pro Iaponia dona. Quinque orbi socios comitantur, qui interpretes Patrum et adiutores in ministeriis sacris erunt. — 9. Nauarchus, qui socios in Iaponiam ducturus erat, comprehensus est. Venti quoque prosperi cessaverunt. Hinc Malacae retinentur. — 10. Nonnulli professi et alius Xaverius, qui Provincialis sit, in Orientem mittantur. Semetipsum huic officio imparem esse declarat. — 11. Decidatur num Indiae Provincialis illi Lusitaniae subditus sit necne. Rationes pro et contra. — 12. De India et Molucis nuntii. — 13. Relationem Sinarum, quam quidam ibidem captivus, nunc e vinculis solutus, composuit, mittet. — 14. Professionem emittere nondum potuit. Epistolas iaponicas, quamprimum eas acceperit, perferet.

† Ihs. M.ª

La gratia y pax de Jesús Christo Señor nuestro
abite sienpre en nuestras ánimas.

5 1. El anno pasado he escripto a V. R.ª de la muerte del nuestro Padre Maestro Gaspar, y cómo, por él ser muerto y el Padre Morales, socedí en tener cargo de los Hermanos que en estas par-

tes de la India están ¹, por así lo dexar hordenado el bienaventurado Padre Maestro Francisco en una cédula cerada ². Y cómo estando ia las naves para partir para el Regno, vino a Cochín (adó stonces me hallé) algún rumor de la muerte felice de nuestro Padre ; y porque aún no teníamos letras ni cosa de todo cierta, no pude hazer saber a vuestra Reverencia más desto. Lo que después ha socedido escribiré.

2. El Padre después de en la ciudad de Malaca ser inpidida la viage al capitán de la nave que iva por enbaxador al rei de la China³, y viéndose de los medios humanos carecido, y estrivándose en la fee y esperansa de los divinos, se partió solo para las islas que confinan con la China en una nave de mercaderes, esperando que allí Dios nuestro Señor le abriese la puerta para tener entrada en la tierra firme, y así el demonio quedase burlado, y la vadera de Christo arbolada en la China. Era tan fuerte el deseo del Padre, que de limosnas alcamsó trecientos ducados, por los quales se contrató con hun mercader china que una noche lo avía de poner en una plasa de una grão ciudad, que se llama Cantón ⁴; empero la divina Bondad quiso deshazer sus comtratos con le dar la corona de sus merecimientos, y las parias que quien tan buen curso corrió, merecido avía. Faleció en las islas de Cantón el fiel siervo, con antes saber su muerte ⁵ y con sospiros que de dentro de las entranhas de amor le procedían llamando sienpre el nonbre de Je[s]ús ⁶. No tenía consigo nengún Hermano de la Companhia, y solo con solo Dios se consolando, en solas las manos de Dios entreguó su espíritu el bienaventurado Padre, cuja sanctidad manifiestamente pruevan sus virtuosas obras y admirable converssion de infieles, que en todas las partes de la India

14-15 inpidida la *corr. m2* in inpidido el || 20 en *add. sup. m2*

¹ Hae litterae mense Ianuario scriptae, servatae non sunt (cf. doc. 23, 1).

² Vide textum Xaverii 6 Apr. 1552 Goae redactum in EX II 341-42.

³ Praefectus navis et legatus ad imperatorem Sinarum erat Didacus Pereira qui Malacae impeditus est quominus iter prosequeretur (cf. EX II 461-62).

⁴ Mercatori primum 200 cruciatos, deinde ultra 350 promiserunt (cf. EX II 499 505 510).

⁵ Xaverius etiam die 13 Nov. 1552 in ultimis suis epistolis nihil de morte proxima cogitasse videtur (cf. EX II 515 520-21). Cf. tamen DI II 455 et supra, doc. 23, 4.

⁶ Ita affirmavit Antonius Sinensis, qui moribundo astitit (v. MX II 791).

- 35 él aver echo, y aver tenido espíritu de prophesía ⁷, y allende de la pública voz de todos los pueblos que aquí en estas partes le llaman sancto hombre ⁸, Dios nuestro Señor por su infinita bondad lo quiso a los ojos corporales más a la clara manifestar, lo que después de su muerte socedió.
- 40 3. Saberá V. R. que los portogeses que se allaron en la isla de Sanchoan, adó él morió, metieron su cuerpo dentro en una caja llena de cal ⁹, y le hizieron una fuesa ¹⁰ a la orilla de la mar adó le metieron. Y de allí hasta quatro meses ¹¹, queriendo los mercaderes bolver para Malaqua y deseando mirar sus huesos para los traheren, allaron su cuerpo entero, y admirándose con la novedad, lo traxeran ¹² a Malaqua anssi en la cal; y mirando que dava de sy buen olor, llegando al puerto de la ciudad lo hizieron saber a los sacerdotes, los quales [343v] con todo el pueblo de Malaca le salieron a recibir. Enpero no sabiendo
- 45 discernir entre el bafio de la caja y el buen olor del cuerpo, le sacaron de la caja y lo sepultaron en el suelo en una ermita que aquí está de la Madre de Dios, de la Compañía. Y como la tierra sea mui dura, calcáronle de manera que le quebrantaron el cuello y le hizieron algunas lisiones en el cuerpo ¹³. Y después
- 50 de aver estado mucho tiempo sepultado en el suelo, hun Hermano de la Compañía que vino a Malaqua, lo hizo sacar de la cueva ¹⁴, y hallándole aún entero y la alva y la almohada tenhida del samgre, que aún estava reziente y húmido, y no suelamente en aquel tiempo, enpero después yo lo miré en la ciudad
- 55 de Goa, que son seiscientas legoas de Malaqua, con sangre reziente y carne de mui buen olor. Si le limpian de la cal y después de aver estado cerca de un anno sienpre en la cal ¹⁵, el Hermano lo llevó para Goa para estar en el colegio de Sancta Ffee.
- 60

⁷ Haec in primis refertur ad quaedam Xaverii dicta quae Malacae narrabantur (cf. DI I 365-67).

⁸ Cf. DI I 367, ubi P. F. Pérez *Malacae* a. 1548 hoc affirmat.

⁹ Ita etiam in relatione Antonii Sinensis (cf. MX II 795-96).

¹⁰ Pro *huesa* vel *fosa*.

¹¹ Mercatores die 27 Febr. 1553, ergo post *tres* menses, corpus Xaverii effoderunt (cf. MX II 796).

¹² Pro *trajeron*. In textibus hispanis a lusitanis scriptis similes formae (-an loco -on) frequenter notari possunt.

¹³ Antonius Sinensis pressius: « Ao calcar da terra, que os cañres calcão com huns pilloens, se lhe inclinarão os narizes » (MX II 797).

¹⁴ Emmanuel de Távora (cf. ib. 798).

¹⁵ Ab initio Decembris 1552 usque ad Decembrem 1553.

4. Yo le vine a buscar algunas legoas a la mar, por así parecer bien al Señor Vissorey de la India, Don Alomso ¹⁶, para que supiese cómo se devría recibir, si como a vivo o si como a muerto. Yo le vide e miré con mis ojos, y toqué con mis manos, y estava incrédulo ante que le viesse, y después admirado dixé: « Memoriam fecit mirabilium suorum misericors et miseratur Dominus » ¹⁷. Fué tanta la devotión del pueblo todo de Goa, y tanta la admiración que, allende del día que llegamos con él al puerto de Goa, le recibieren con el maior comcurssso de jente y devotión que yo podría escribir, siendo aconpanhado del Visorrei y de todos los hidalgos, cavalleros, cleresía y de todo el más pueblo, toda la jente se puzo en esto de no salir de la iglesia, hasta que les mostrásemos el cuerpo, y hizome fuerça, aunque yo tenía detriminado de no se lo mostrar hasta que el vicario jeneral ¹⁸, cabido, relegiosos, y el Visorrei lo mirasen en secreto. No pude otra cosa hazer sino mostrárselo, aunque solamente las manos y piernas; y quedaran tan atónitos que unos con lloros, otros con bater en él los pechos, y otros con bos alta loando a Dios, otros con tocar en cuentas y bezarle los pies, tres o quatro días no hazían sino ir y venir, sin le dexar meter en un depósito que para esso tenía aparejado en la capilla de la iglesia adó queda.

5. El Visorey tenía conmigo asentado de mandar sacar un estromento al vicario jeneral de la India de todo esto ¹⁹, mas no see si sus ocupaciones, se algunas murmuraciones de algunos dominicos ²⁰ que deso le esfriavan, si el poco zelo que en estas partes se alla de semejantes obras, ni a mí dieron atrevimiento para mucho instar en ello, ni a ellos el divido hervor para lo hazer. Dios nuestro Señor terná cuidado de manifestarle, pues todo es suyo.

6. En esta conjuntión vino hun Hermano inbiado por los Padres de la Compañía, que andan en Jipán ²¹, com cartas largas

87-88 dominicos del., probabiliter a Fróis

¹⁶ D. Alphonsus de Noronha.

¹⁷ Cf. Ps. 110, 4, ubi tamen legitur *miserator Dominus*.

¹⁸ Ambrosius Ribeiro (cf. EX II 225^a).

¹⁹ Etiam Romae placuit ut facta de Xaverio narrata authentice examinarentur et scripto in Europam mitterentur, uti P. Polancus 21 Nov. 1555 ad P. Michaelem Torres, Lusitaniae provincialem scripsit (cf. doc. 61).

²⁰ Vocabulum *dominicos* in ms. deletum est, probabiliter ab ipso auctore, ut MX II 751 (app. crit.) censent, fortasse vero ab alio, cum Polancus textum non correctum transcripserit (cf. *Chron.* IV 648). Vide etiam infra doc. 74, 1.

²¹ Scribitur in textu clare *Jipán* (cf. *gilpón* in DI I 341). Frater erat Petrus de Alcáçova (cf. MX II 758).

e informaciones muy particulares del gran fructo y conversión
 95 de ánimas, que en aquella gran isla de seiscientas leguas se haze
 con suelos dos Padres [344r] y dos Hermanos que allá están²².
 Y como aquella nueva planta pasava peligro mui grande si de aquí
 no fuese socorrida, con el rei de Bungo, que es el principal, inbiar
 un enbaxador suio com dones al Señor Visorei²³, y otros dos reies
 100 también le escribiren que se allá inbiasen Padres de la Compañía
 se haría gran christiandad en sus tierras²⁴; de manera que,
 mirando yo la gram puerta que estava abierta para se mucho
 dilatar en la vinna del Señor, en parte do hasta nuestros tienpos
 nunca ha sido plantada, y jusgando ser llegada la ora en que
 105 el Señor nuestro por su bondad quiere senbrar la semiente de su
 lei evangélica en aquell campo, que hasta aguora a sido lleno de
 abrojos, para dar fructo centéssimo, por algunas razones me he
 movido ir allá.

7. La primera, porque, socediendo en las vezes del bienaven-
 110 turado Francisco, segiendo sus pizadas no pienso que erraré, prin-
 cipalmente con tão glorioso tránsito aprobadas, y adó el capitán
 morió allí parece necesario acodir los soldados. La segunda, porque
 quedando io em Goa, poco más se podría hazer de lo que se haze,
 porque queda allí el P.^o Baltazar Díaz por Rector del colegio, con
 115 el quall la jente de Goa tiene mucha devotión, y haze mucho
 fructo²⁵; y los otros Padres que residem por las otras fortalezas,
 aunque enfermos en el cuerpo, son de mucha comfiamsa y mui
 fuertes en el espíritu. Y con hir al Japón no see lo que el Señor
 nuestro hará, enpero parese que se puede mucho esperar en la
 120 bondad de Dios, así por aquella jente ser de mui buen entendi-
 miento natural, y la más capás de razón que todas las naciones
 del mundo, como también con la mi yda al Japón se detriminó
 hun hombre mui rico y de mui buenas partes para la Compañía,
 allá de los reies de Japón conocido, por nombre Hernán Mén-

²² Patres vocabantur Cosmas de Torres et Balthasar Gago, Fratres autem Ioannes Fernández et Eduardus da Silva (cf. Frois, *Die Geschichte Japans* 29).

²³ Legatus missus postea legi christianae adhaesit et nomine Laurentii Pereira notus est (cf. *ib.*, 17).

²⁴ Qui duo principes, a P. Nunes more lusitanorum *regum* titulo insigniti, unus eorum *Hisho* e Hirado, dominus Matsûra Takanobu, fuisse videtur (cf. *ib.*).

²⁵ Hoc quidem verum est, sed P. Dias neque scientia neque dono regiminis adeo eminebat ut Goae satisfacere posset (cf. doc. 56, 1-2 et POLANCO, *Chron.* V 664 s.).

dez ²⁶; el qual, allende de entregar a sí para la Compañía, tam- 125
 bién quiso hazer servicio a nuestro Señor, luego deputados para
 la empreza de Japón quatro o cimquo mil duquados, para en la
 gran ciudad del Bumgo se hazer hun tienplo de nuestro Salvador,
 y lo más se gastar en el negocio de la convertión, porque no car-
 gemos nadie a los nuevamente convertidos, biviendo de sus li- 130
 mosnas, y así la ffee de Christo se augmente. Estas y otras mu-
 chas razones que más largamente he escrito en otras letras a
 vuestra Reverencia, que partiendo de Goa esrebí en Cochim,
 adó quedaram para en estas naves le ser enbiadas, me an movido
 a por el parecer de los Padres de la Compañía que están em Goa 135
 y por el parecer dellos y obediencia de los prelados de San Fran-
 cisco y Sancto Domingo ²⁷ y chantre ²⁸ y vicario jeneral, ia que
 no tenía prelado en la India por cuia obediencia siendo inbiado
 fuese más cierto de la voluntad de Dios me moví a partir para el
 Japón. Y llevo hun Padre y quatro Hermanos, los que me pare- 140
 cieron ábiles para deprender la lengoa, para seren intérpretes de
 los Padres que vuestra Reverencia inbiará de muchas virtudes
 y letras ²⁹.

8. Diónos el Señor Visoreí unas armas mui ricas para el rey
 de Bumgo con otros dones [344v] de mucho precio : inbíalas por 145
 un enbaxador que connosquo va, y anos dado también un pon-
 tificial de tela de oro con sus xabastros ³⁰ de borquado, para allá
 con mucha solenidad celebrarmos ³¹ los divinos oficios, porque
 la jente del Japón es mui polida y de mucho primor, y aun para 150
 más se movieren por estos exteriores al conocimiento de las inte-
 riores y espirituales. Llevamos connosquo simco mochachos de
 los huérphanos que an venido de Portugal ³², los más aptos

130 *Prius* nadia

²⁶ Notus scriptor Ferdinandus Mendes Pinto. De eo consulas EX II 304¹⁵.

²⁷ Ioannes Noé O.F.M., ut videtur, et Didacus Bermúdez O. P.

²⁸ Anno 1547 munus cantoris exercuit Rodericus Barbudo, qui regia voluntate Pater christianorum nominatus est (SCHURHAMMER, Q 3440 4090). Fortasse de illo loquitur P. Nunes.

²⁹ Socii Patris Nunes erant P. Gaspar Vilela, Fratres Antonius Dias, Ludovicus Fróis, Stephanus de Góis, Melchior Dias (cf. FROIS, *Die Geschichte Japans* 46 s.).

³⁰ Legas *sebastos* (cf. doc. 23, annot. 60).

³¹ *Celebrarmos* lusitane, *celebrar nosotros* hispane.

³² Anno 1551 Patres novem pueros orphanos in Indiam secum duxerunt, inter quos excelluit Guilelmus, a P. Nunes in Iaponiam allatus (cf. DI II 199; FROIS, *Die Geschichte Japans* 47).

para deprender la lengoa y los más enseñados en el canto llano **
 y canto de organ para las fiestas principales en que se reprezen-
 155 tan las cosas de nuestra ffee, los officios divinos hazermos con
 gran solenidad, porque la jente con estos exteriores se mueve en
 gran manera. Dió a cada uno dellos el Señor Visorey capa de
 borcadillo ** para las solemnidades y capa de asperges y otras
 peças. Por estos espero que nuestro Señor haga mucho fructo,
 160 porque son mui bien inclinados y ábiles, y fácilmente tomarán
 la lengoa, y enseñarán la doctrina, y convertirán a los ninhos
 de Japán.

9. Piensé de podermos luego pasar porque trahía una pro-
 visión del Visorey para luego en esta Malaca se nos dar embarca-
 165 ción para el Japón; empero no ssé se mis pequados, se la nece-
 cidad desta ciudad de Malaca que tenía de la doctrina y buen
 exenplo de los Hermanos, causó, y llegando tarde la nave em que
 veníamos, y hallando con mucha dificultad aquí navío, en la postre
 con premdiereen el capitán del navío y el tiempo de la montión **
 170 se acabando, se inpidió nuestro viage. Y así quedamos en Ma-
 laqua esperando por montión y, por gratia del Señor, se haze
 fructo en la tierra con predicationes, comfisiones, y doctrinas y
 mortificationes continuas. Tiéneme el capitán ** prometido hun
 navío del Rey para en él nos inbiar a Japón, tanto que para esso
 175 fuere montión y vientos. — De allá plaziendo al Señor nuestro
 informaré a V. R.^a de todo más largo.

10. Lo que pido a V. R. por amor de nuestro Señor, es que
 provea estas partes con algunos Padres prophesos, para acometer
 la China, y para estender mucho la ffee en el Japón; y haga que
 180 de Portugal inbien Padres mui suficientes en virtudes y letras
 y prudentia, para en todas las partes de la India, adó está tanto
 fructo començado, no se pierda con la muerte destos Padres, que
 eran pilares de la Compañía, empero ante se exalsse y dilate mu-
 cho la vadera de la sanctíssima cruz. Y sobre todo humilmente
 185 pido que nos imbie otro Maestro Francisco, se se podiere allar,
 que sea nuestro Provincial; que mucho en gran manera se re-
 quiere muy grande espíritu de Dios y sapiensia, y gratia del Spí-

158 *Prius* boroadolho

** Id est cantus gregorianus.

** Legas *brocadillo*.

** Hodie dicitur *monzón*. Exeunte Iunio tunc solvendum erat (cf. EX I 63* et doc. 93, 3-4).

** D. Antonius de Noronha.

ritu Sancto, en aquell que en tierras tan estranhas, y negocios tan diverssos, y de Hermanos tan alongados a de prover. Yo no soi para el cargo, ni tengo virtud, ni espíritu, ni experientia, ni 190
 authoridad para ello; y como del buen capitán venga todo el esfuerasso del ejército, V. R.^a tiene (según io piensso) espíritu de Dios, provera en todo como cumple. [345r]

11. Provea también y hordene si el que oviere de tener cargo de la provintia de la India a de ser subiecto a la obediencia del 195
 Provincial de Portugal o no. El provecho que verná desta obediencia es quedarnos todos más unidos en hun espíritu y hazermos hun cuerpo, y el Provincial de Portugal tener con esso más solitud de inbiar hombres más escogidos y perfectos, y tomar esta viña como suia y no como agena. El incomviniente solo es que, 200
 como las cosas acá sean mui diferentes de lo que en Portugal se piemssa, y los negocios mui varios, y empezas que cada día aquí sosieden mucho de otra manera de lo que antes se piensa, lo que de allá se puede hordenar infalibiliter, faltamdo la experientia de las cosas destas partes, es mui poco. Vuestra Reverencia en 205
 todo hordene lo que más gloria de nuestro Señor fuere.

12. De las partes de la Imdia el fructo que allá se haze, el Rector que queda em Goa y los Padres que están en las otras fortalezas ternán cuidado de escrevir a V. R.^a y complir la obediencia que para esso tienen. De la cristiandad de las partes de Maluquo, 210
 de las islas de Moro y de Amboino, avemos aquí em Malaqua tenido cartas, que va la ffee em crecimiento, y que los trabajos de los Padres de la Compañía que allá andão, son con mucho fructo, loado sea aquel de quien todo lo bueno procede.

13. Una información de las cosas de la China que me dió hun 215
 cavallero, que allá estuvo mucho tienpo cativo, y aora fué rescatado ²⁷, inbió a V. R.^a para que vea quámta oportunidad se alla en jente tan capaz de razón, y de tanto primor para aceptar la ffee y lei verdadera del Criador.

14. La prophisión, para la qual hazer V. R. me ha inbiado 220
 licencia, aún la no hize, por al tienpo que vino seren muertos el Obispo y el nuestro Padre, en cuias manos la oviera de hazer ²⁸. Plazerá a Dios nuestro Señor que, viniendo el Provintial propheso,

194 cargo *del.* de tener cargo || 207 fructo *del.* el fructo

²⁷ Haec relatio auctoris ignoti saepius iam typis edita est (cf. SCHURHAMMER, Q 6062; STREIT IV n. 1918).

²⁸ Episcopus Ioannes de Albuquerque 28 Febr. 1553, Xaverius initio Decembris 1552 e vivis sublatus est.

la haré. Si venierem letras del Japán ante destas naves averen
 225 sido partidas para Cochim, io terné cuidado de inbiar las nuevas
 ciertas de allá. Dios nuestro Señor nos renueve en nuevo espíritu, y
 a Vuestra Reverentia dé mucha vida y salud para homrra suia, y
 aumento de la Compañía y bien de la cathólica Iglesia.

Deste Malaqua a 3 de Dezienber 1554.

230 [Manu propria:] Pobre y hijo,

Mestre Melchior.

Inscriptio manu propria [345v]: † Ihs. Pera o mui Reverendo
 Padre, o P. Mestre Ignatio, Praeposito Geral da Companhia do
 nome de Jesus, em Roma.

235 Da India, 1ª via. — Do P. M. Melchior.

31

P. MELCHIOR NUNES BARRETO S. I., VICEPROV. INDIAE, SOCIIS IN EUROPA ET INDIA DEAGENTIBUS

MALACA 3 DECEMBRIS 1554

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 6060-61; STREIT IV n. 1398. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* IV 649-56; VALIGNANO, *Hist.* 296-98; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 14, nn. 141-45; SOUZA I, 1, 2, 7-8 et 3, 2, 4. — GUZMÁN I, lib. 5 c. 25; FERNÃO MENDEZ PINTO, *Peregrinaçam* c. 219; TELLEZ I 549 n. 7. — III. TEXTUS fere idem sociis conimbricensibus atque europæis ex una parte et sociis goanis ceterisque in India morantibus misus est.

A) Epistola sociis europæis missa:

1. *Goa 10 II*, ff. 335r-38v, prius ff. 348-51 et n. 136: Originale manu Fr. Ludovici Fróis pulchre scriptum; conclusio et subscriptio sunt autographae. Locus sigilli hodie lacunâ signatur. Paucis in locis manuscriptum leviter laesum est. Infra f. 335r manus archivistae romani addidit: « 54. M. Nugnez Mal. » et in f. 339v: « ✠ / 1554 / Malaqua / Di Melchior Nunez pel Mro. / Miron 3 di Dicembre. Rta. / alli 20 d'Ottobre 1555 / ». Polancus, ut de more, non paucos locos lineis subduxit et numeros ad marginem apposuit. — Est prima via.

*2. *Ulyssip. 1*, ff. 190v-93r: Apographum lusitanum. Inscribitur Patri Mirón. Nomen *Fernão Mendes* (n. 5) linea subductum et verbum *Fernão* etiam deletum est.

3. *Ebor. 1*, ff. 244v-48v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2.

224 naves del. seren

Loco *Fernão Mendes* (n. 5) olim lacuna erat, quae a m2 ipso nomine *Fernão Mendes* expleta est.

4. *Conimb. 1*, ff. 265v-68v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 3. Loco nominis *Fernão Mendes* legitur *N*.

B) Epistola sociis goanis et per Indiae castella dispersis missa:

5. *Goa 10 II*, ff. 339r-42v, prius ff. 355-57 et n. 137: Originale lusitanum a Fr. Ludovico Fróis pulchre scriptum, a P. M. Nunes subscriptum. Idem fere continet ac textus 1, initium tamen epistolae et finis et passim loci particulares differunt, ut aliis destinariis accommodentur. Etiam in modo dicendi non raro alius usus adhibetur. Quare apparatus criticus diligenter inspiciatur. Haec epistola a textu 1 descripta est (cf. correctionem in n. 13, ubi prius Coimbra, dein Goa scripsit). Sigillum hic quoque abscissum est. In f. 338r infra archivista romanus olim notavit: «54. M. Nugnez Mal.» et in f. 342v: «✠ / 1554 / ». Probabiliter idem in f. 339v nomen *Fernão Mendez* cancellavit. In reliquis textus omnino intactus et mundus exstat.

IV. IMPRESSA. Editiones (textus 1-4): *Cartas de Japão* 1570, 84v-90v; *Cartas de Japão* 1598, 30v-32v; FRANCO, *Imag m... de Coimbra I* 366-68 (excerpta nn. 2 4-7); AYRES, *Fernão Mendes Pinto, Subsídios* 66-72; SCHURHAMMER, *O descobrimento do Japão* 138. — Versiones: *Copia de unas Cartas* 1555, n. 3; *Copia de diversas Cartas* 1556, 25r-30v; *Cartas de Japón* 1575, 61r-63v; ACOSTA, *Rerum* ed. 1571, 87-89; MAFFEIUS HAYUS ed. 1605, 285-88; [EGLAUER], *Die Missionsgeschichte I* 241-45. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Varias *Cartas* (quas sequitur Franco) a textibus 2-4 dependere videntur; *Cartas* ed. 1575 versae sunt ex ed. 1570. Eglauer vertit textum Acostae. Ayres edidit textum 3 (cum variantibus textus 2); Schurhammer utitur textu Ayres.

VI. DESTINARIUS. Streit textus impressos (seu seriei A) per errorem inscribit P. Ignatio (IV n. 1398); hinc etiam textus quidam e *Diversi Avisi* ff. 161-70 hic irrepsit, qui ad n. 1396, ubi etiam citatur, spectat. Editores antiquissimi (*Cartas* 1555 1570 1575, Acosta) epistolam ad socios Lusitaniae inscribunt, textus 2-4 ad P. Mirón, Lusitaniae provincialem. Secundum tenorem inscriptionis epistola mittitur ad Patres et Fratres collegii conimbricensis et ad omnes reliquos socios in Europa, ex contextu sane etiam speciali modo ad P. Mirón (cf. n. 12).

VII. RATIO EDITIONIS. Editur textus 1 (A), additis in apparatu critico rebus quibus textus 4 a primo differt (B). Initium, finis, inscriptio textus 4 prope vel post textum 1 adduntur.

Textus

1. *Mense Maio 1554 de Xaverii morte, de novis sociis mittendis et de rationibus navigationis in Iaponiam scripsit.* — 2. *Malacam pervenit. Tribulationes et ministeria transvectionis tempore. Malacae retinetur.* — 3. *Sociorum horarium.* — 4. *Mortificationis exercitia.* — 5. *De Ferdinando Mendes Pinto. Xave-*

rius Malacã discedens pulverem de calceamentis excussisse fertur. — 6-9. Melchioris ministeria. Puerorum instructio. Paucitas operariorum. Non sine conscientiae angustiis Goam reliquit. — 10. Mense Aprili Bungum navigabit, Iaponiae emporium, ubi P. Gago moratur. — 11. Magnã penuriã et multis incommodis socii in Iaponia prementur. Considerationes asceticae. — 12-13. Qualitates mittendorum. — 14. Socii in India degentes de propriis rebus scribent; e Molucis epistolas accepit quas una cum relatione de Sinis, ubi Xaverius velut tritici granum in terram cecidit, mittit.

† Ihs.

A graça e pax de Jesu Christo
Senhor Nosso more sempre em
nossas almas.

† Ihs. M.^a

A graça, pax e amor de Jesu
Christo Senhor nosso more
sempre em nosas almas. Amen.

5 1. Ho Maio pasado de 1554,
partimdo de Goa pera o Japão,
escrevi da morte do Padre Mes-
tre Francisco e da necessidade
que avia nestas partes de Pa-
10 dres da Companhia, e tambem
das rezões que me moverão a
esta ida do Japão¹. O Padre
Francisco Perez, a quem deixei a
15 carta em Cochim, terá cuidado de
a mandar. Aguora escreverei o
que depois socedeo, pera que,
pois todos eom hum amor ssomos
hum corpo em Christo², todos
20 no nesmo spiritu simtamos o
mesmo³, e, como diz São Paulo,
se padece hum membro compa-
deção-se os outros membros e,
se folga hum membro, folgem
os outros⁴.

1. Pois que todos com hum
amor somos hum corpo em
Christo², e todos em hum mes-
mo spiritu devemos semtir o
mesmo³; e, como diz São Paulo,
se padese hum membro campa-
deção-se os outros membros, e
se folga hum membro folgem os
outros⁴; escreverei aguora o
que despois de nossa partida
socedeo: escreverei pera mais
se louvar ao Senhor em suas
obras.

15 escreverei *sup.* B | pera p. *corr.* B || 16 se *interpos.* B

¹ Vide supra, doc. 23, 22-26.

² Cf. Rom. 12, 5.

³ Cf. verba S. Ignatii: « En quanto sea possible, idem sapiamus, idem dicamus omnes, conforme al apóstolo [Phil. 2, 2] » (*Constitutiones S. I., P. III, c. 1, n. 18 = MI Const. II 356*).

⁴ Cf. 1 Cor. 12, 26.

2. Partidos de Cochim pera Malaqua muitos ventos comtrairos e tempestades tivemos, e, com estes contrastes, faltamdo a agoa e os mantimentos, alguma prova da crus começamos a tomar, mas maior era a que nos causava a muita tardamsa, pola quall nos temiamos gastar-se a monção e não poderemos este ano pasar ao Japão, porque a esperamsa que se dilata afflige a alma, como diz o Sabio⁵, e o desejo que se não cumpre emtristese⁶. Na nao, louvores ao Senhor, algumas occupaõis onestas tinhamos: pregamdo; comfesamdo; dizemdo muy de comtino ladainhas camtadas, e missas sequas e bem sequas, pois não regão a alma com o corpo e samge do Cordeiro. Algumas amizades se fizerão e inimizidades se estorvarão. Avia cotidiana doutrina e lição dos Actos dos Apostolos pera, com os trabalhos deles, nos animarmos, aos que vinhamos pasar. Trouxe-nos a divina Bomdade a Malaqua homde, com muyto trabalho nosso e a ajuda do capitão⁷, achamos hum navio pera loguo partir pera o Japão. Mas, como seja officio do demonio sempre estorvar e pôr stropesos às obras do serviço de Deus, embusou-se com capa de justiça e, desaparelhamdo-se o navio e a momsão acabamdo-se, foi necessario imvernar aqui, em que o demonio asás mostrou quão pouço folga com a nosa ida ao Japão. Em nosos coraçõis causou alguma perturbação, mas comsolamo-nos remetendo tudo à Providentia divina que tudo hordena hou permite, pera maior homrra e gloria sua. Pola ventura sabia Nosso Senhor ser tanta a necessidade desta terra, que fose sua samta vontade ficarmos nela por este ano; e pola ventura sabia que tinhamos necessidade de aqui busquarmos as virtudes e morteficacão de nosos affectos, que se requiere pera tão grande empreza. Como asemtamos em fiugar, hordenamos de nos pôr em hordem, a quall os trabalhos da embarquação damtes não compadeciam. [335v]

3. A hordem hé: das 4 às simquo pola menhã oração, das 5 às 6 missa, das 7 às 9 estudo de cousas samtas e eixercicios de humildade, depois exame e jamtar. Ao meo dia leo huma ora da Scriptura do testamento velho, das duas até às 4 estudão, depois exame e cea. Às ave-marias leo outra lição do testamento novo. Estas liçõis algumas pessoas de fora devotas folgão de as vir ou-

27 os *om. B* || 34 bem *corr. ex beens A* || 38 vinhamos *add. a B* || 49 *Prius* fosemos *B* || 54 *compadecia B* || 57-58 da Scriptura *om. B*

⁵ Cf. Prov. 13, 12: « Spes quae differtur, affligit animam ».

⁶ Cf. Prov. 13, 19: « Desiderium si compleatur, delectat animam ».

⁷ D. Antonius de Noronha.

vir, e estão com a mesma modestia que os Irmãos. Depois há outra ora de oração, e estes eixercicios spirituais fazemos todos juntos em hum oratorio privado que pera isso fizemos.

4. Algum exercicio tambem há de morteficasôis, mas fazemo-
65 -las nestas partes a medo por não tomarem escamdalo os fraquos,
que facilmente tomão os que não emtemdem o misterio da crus
de Christo ; polo quall procuramos que sejão de calidade que não
dem dezedifiquasão. As mais commuas são : pedir esmola e des-
70 pois reparti-la polos pobres ; servir dous ospitais, hum de por-
tugeses e outro da jemte da terra, procurando cada hum bus-
quar nisso a humildade e paciencia que se requiere pera curar
e servir aos emfermos, vencendo as opiniôis que a carne tem a
imfirmidades de muito nojo e fedor ; e depois de os servir pedem
esmola de porta em porta até terem o necessario pera a sustem-
75 tasão da vida.

5. Mete em muito spanto à jemte desta terra noso Irmão Fer-
nãõ Memdez, que hé o embaxador que o Viso-Rey mandava ao
principal rei de Japão em nosa companhia *, mandando-lhe, em
nome d'El-Rey, por elle humas armas de grande presso e outros
80 dôis de muita estima. Era elle muyto conhecido nesta terra, e
tinha aqui servido ao mundo arrezoadamente, e era tido por dos
mais riquos amtre elles e que mais triumphava, julgavão-no por
bemaventurado a quem a fortuna dava tamtas riquezas. Vem-
no aguora deixar de servir ao malvado mamnona, o quall nesta
85 terra hé o pagode * melhor servido de todos ; vem-no vestido em
humã teada ¹⁰ velha e roça, pedir-lhes esmola de porta em porta
— ho que damtes lhe dava bamquetes — e servir aos emfermos
no hospital — ho que damtes por nenhum presso chegara a vi-
sitá-los, de pressioso. Emlea-os isto, e faz-lhes crer que hay mais
90 que viver e morrer, e que hay no mumdo deixar riquezas por po-
breza, e homrras por dezomras, e prazeres por aspereza de vida
e penitencia, crucifiquar ao mundo com todas suas neisidades,
por segir a Christo nu, crucifiquado ¹¹. Isto, por ser pimtura viva,

62 e) com ladainhas no cabo pola pax da Igreja B || 65 nestas partes om. B | tomarem add. nesta terra B | os corr. ex us A || 66 Prius tomavão A || 72 a²) as B || 76-77 Fernão Mendez del. alia manu B | 77-80 que¹ — estima om. B | 80 nesta terra] nella B || 84 o corr. ex a A || 85 de del. mundo B || 91 desomrça B

* Missus est ad Ôtomo Yoshishige, ducem hungensem.

* I. e. idolum.

¹⁰ Teada i. e. « pano branco de algodão, pano patente ou cru » (DALGADO II 364).

¹¹ Cf. *Exercitia Spiritualia*, Prim. hebd., primum exercitium, colloquium MI *Exerc.* 282-85).

os move mais que sotis rezõis dos theologos, que com seus emgenhos não alcamsão ; porque esta hé a terra domde comumente se diz que o bemaventurado Mestre Francisco sacudio o poo dos sapatos himdo-se dela, e dizemdo que nem o poo della queria levar. E todavia, porque a palavra de Deus hé tão boa semente, que até na terra secura e sem agoa muitas vezes fructifiqua, e o spiritu da esperansa hé mais conforme à vontade divina que ho da pusilanimidade, hordenei minhas pregaçõis, tamto que vi que eramos constringidos ficar.

6. A hordem que nisso temos hé esta : Ao domingo pola manhã, prego o Evangelho, e tambem nas festas que vem na somana ; à tarde, prego declarando os mandamentos e as materias delles na mesma see, declarando neles ho que hé pequado mortal e venial, [336r] e diverssos cazos da comciemsia ; à quarta-feira, prego na Misericordia. Ategora declarei as obras da misericordia como se avião de fazer ; e aguora, vemdo o pouço conhecimento que nesta terra há das cousas da ffee, pola muita comoniquasão que hos homeins tem com os infieis em seus tratos, lhes declaro sobre o Credo as cousas da ffee, dando-lhes por rezõis natura's e comparaçõis algum conhecimento delas. À sexta-feira à tarde, prego na nossa igreja, declarando os 7 psalmos penitenciais, materias de penitencia e de pequados, pezando tudo na balansa da morte e paixão de Christo Jesu, Redemptor nosso ; homde há sempre muitos disciplinantes e lagrimas e mostras de comtrição. E aquelles que damtes tinham conhecimento desta terra e agora a vem, dizem que está mui mudada ; mas eu, que não tenho experiemtia do tempo pasado, queria-a mais. Não faltão comfissõis, pola bomdade de Deus, e amizades e outras ocupasõis spirituais, a alguns tenho dado os Exercicios da primeira somana, que fizeram muita mudansa em sy, louvado seja aquelle de quem todo bem procede.

7. Nos meninos desta terra tambem está feito muito fructo, porque tem hum Irmão cuidado de todos os dias hir com a campainha por toda a cidade insinar-lhes a doutrina e bons costumes, de maneira que reprehendem seus pais e mãis dos juramentos, e insinão em suas casas aos escravos e escravas a doutrina christã. Os meninos tambem que comnosquo levamos pera o Japão¹², pera apremderem a lingoa e oficiarem os divinos ofi-

95 terra *add.* como já tereis ouvido B || 96 bemaventurado *add.* Padre || 116 Jesu Christo B || 126 hum Irmão| o sãechristão B || 130 tambem *om.* B | comnosquo *om.* B || 130-31 pera o Japão *om.* B

¹² Cf. epistolam praecedentem, n. 8.

cios, eixercitão-se asi no eixercicio das virtudes como do estudo. As festas solenizão na ssé com camto d'orgão, que era cousa nesta terra dezacustumada. Hé pera louvar a Deus o desejo e fervor que levão de padecer muitos trabalhos pola homrra de Deus no Japão, pera que se cumpra aquillo : « Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem »¹³.

8. E na verdade hé rezão que Deus Nosso Senhor dee àquelles, que caresem de emtendimento, tamto zelo de sua homrra, pois que muitos que o tem e que, pola idade e estudo de theologia e experientia das cousas de Deus, devião de ter mui claro conhecimento da obrigação em que estão postos de acodir a tantas necessidades, em que as almas compradas com o samge de Jesu Christo estão nestas partes da Imdia mais que em nenhuma outras, sem terem outro remedio pera se salvarem — aquelles que a divina Bomdade tiver predeterminados — se não aver quem lhe denuncie a vimda do Verbo emcarnado. Porque, como crerão se não ouvirão, e como ouvirão se lhes não pregarem, e como lhes pregarão se não forem enviados¹⁴ ? Como seja esta necessidade tão extrema, ey medo que nos seja posta muita cullpa na ora da morte, averemos sido tão descuidados em socorrer as almas que Christo ganhou com tão gramdes tormentos na crus. Isto digo, porque, o ano pasado, não chegou quá mais que ho P.^e Baltazar Diaz com hum Irmão¹⁵ ; e, este, aimda ateguora não somos sabedores neste Malaqua se vierão allguns. E com as principais columnas que quá avia serem falecidas, estamos de maneira com esta batalha — que temos comtra o mundo e o demonio, debaixo da bamdeira da samtissima crus — que se queremos acodir a huma estamcia com tão poucos soldados, desemparamos a outra e se queremos lavrar huma terra com tão poucos bois, a outra cria tojos e espinhos. [336v]

9. Sabe Deus Nosso Senhor em quamta duvida me meteo a necessidade do collegio de Goa, pera deixar de acodir a estoutra maior do Japão, ahomde está a porta aberta, com o requerimento

132 do *om. B* || 134-35 o fervor e desejo *transp. B* || 140 pois que muitos] pera que aquelles *B* || 141 devão *B* | de^a *om. B* || 144 estas *B* | da Imdia *om. B* | em *om. B* || 147 denuncie *del.* a necessidade *A* | emcarnado *add.* Isto diguo polos nossos charissimos Padres e Irmãos de Europa *B* || 150 ey medo] temia eu *B* | nos] me *B* | seja] fosse *B* || 151 averemos sido tão] como será posta a todos os que forem *B* || 152-55 Isto — allguns *om. B* || 155 E *add.* como todos vedes *B* || 156 com esta] nesta *B* || 163 do] desse *B* || 164 os requerimentos *B*

¹³ Ps. 8, 3.

¹⁴ Cf. Rom. 10, 14 s.

¹⁵ Hic Frater erat Alexius Dias.

dos reis da terra ¹⁶, pera toda se converter à samtissima ffee de 165
 Jesu Christo. Esta perplexidade causa a muyta messe e os pou-
 qos obreiros; e se não acodis com muita presteza, semdo inviados
 pola sancta obedientia, tenho gramde medo que a bamdeira não
 possa hir muyto adiante, e cesem as gloriosas vitorias que a crus
 de Christo nesta terra de comtino vai alquamsamdo contra as 170
 perversas ceitas de Maphamede e das idolatrias. Por iso pedi,
 batei, clamay, primeiro ao ceo ¹⁷, homde a Companhia tem suas
 raizes, e despois a vosos Sopiriores, que vos mandem — muitos,
 e os mais esforçados — a ganhar pera vós gramdes merecimentos
 e pera Jesus gloriosos trihumphos, e — asi aas vosas almas como 175
 aas dos Superiores — desobrigação da comta, que das almas que
 hà mingoa se perdem, se á-de pedir. Esta digresão do roteiro da
 nossa viagem, que hia fazemdo, me constringeo a fazer, meus
 muito amados Irmãos, asi a extrema necessidade em que nos quá
 vemos, como a muy certa esperamsa que com vosa vimda tenho 180
 de gramde acrecentamento da ffee.

10. Em o principio de Abril, este que vem d[e] 1555, parti-
 remos deste Malaqua pera o Japão, prazemdo a Nosso Senhor;
 porque Dom Amtonio de Noronha, capitão desta fortaleza, nos 185
 tem dado huma caravela, que aqui está d'El-Rey, pera nós levar
 à cidade do Bumgo, homde estaa o P.^e Baltazar Gago, homde
 hé a chave da comversão daquellas provincias. Tem o rey de
 Bumgo muita afeição a nossa ley e tinha proposito de se fazer
 christão, mas spera que se convertão alguns dos seus principais,
 temendo que, se amtes de alguns regedores da terra se fazerem 190
 christãos elle se fizer, posão aver allgumas treições. Pedi, Irmãos
 meus, a Deus Nosso Senhor mui eficazmente que istile hum or-
 valhinho da sua graça no coração daquelle rei, pera que se com-
 verta e confese a ffee de Christo, que será gramde meo pera toda
 a terra do Japão receber a ffee chatolica. 195

167 acodis — semdo] acodem de Portugal mui virtuosos, prudentes e comstam-
 tes homens, que saibão mui bem dar rezão de todas as cousas da ffee com muita pre-
 steza B || 170 nesta terra om. B | comtino add. nestas partes B || 171-72 pedi —
 clamay] devião pedir, bater e clamar B || 173 a vosos] aos B | vos] os B | man-
 dam B || 174 os mais] mui B | ganharem B | vós] si B || 175 aas vosas] pera
 suas B || 177 da] de B || 178 que — fazemdo om. B | 178-79 meus — Irmãos
 om. B || 180 vosa vimda] com a vimda de Padres do Reino B || 182 este] deste
 anno B || 184 nos p. corr. A || 185 caravela] embarcação B | que — El-Rey om.
 B || 186 homde] porque B || 187 chave add. aquella cidade B | 187-88 Tem —
 Bumgo] O rey, segumdo me dizem, tem B || 190 de] que B || 192 meus om. B |
 Deus om. B

¹⁶ Cf. epistolam anteriorem, n. 6.

¹⁷ Cf. Mt. 7, 7.

11. Hos que hão estado no Japão nos ameaão com muy gram-
 disssimo frio e fome e sede, que lá avemos de padecer, alem de
 muytas persecusõis e periguos e falssos mexeriquos que os bom-
 zos, que são os Padres do Japão, cada dia nos hão-de procurar.
 200 Mas, bem dita seja a increada Bomdade, que a todos nos dá muy
 inteira vomtade de amtes padecer a fome e sede e tribulaçõis
 do Japão que as do inferno, desejamdo de tomar os gollpes, que
 nossos inimigos cada dia atirão às allmas, nos escudos de nossos
 corpos, pera que, recebemdo elles em ssi as tribulaçõis e setas,
 205 não possão penetrar a alma, a quall se faz mais forte com as affi-
 çõis e trabalhos do corpo; a quall — ajuntamdo a fome e a sede
 e falsos testemunhos e trabalhos, que quá o corpo padece, com o
 fel e vinagre, cravos e espinhos e vituperios de Christo Nosso
 Redemptor — apremde a se gloriar na †¹⁹. Na fome se farta, na
 210 sede se embebeda, nas injurias e dezomrras se gloria, vemdo
 que o modo pera ganhar a alma é perdê-la; e asi na morte acha
 a vida, nos trabalhos descamsso, nos oprobrios homrra, [337r] na
 erus gloria, nos aleives testemunho de boa comciensia, nas tris-
 tezas alegria, nas escuridades lux. Finalmente, asi como foi ne-
 215 cesario o altissimo Deus — deixamdo em hum certo modo sua
 infinita gloria — humilhar-se à sapiemtissima estultisia da cruz²⁰,
 e primeiro padecer e ser crucifiquado e sepultado que resorgir
 glorioso e sobir pera estar asemtdo à dextra de Deus Padre;
 asi hé escusado cuidarmos, Irmãos meus, que poderemos achar o
 220 verdadeiro spiritu nem os thesouros da bomdade e gloria de Deus,
 senão na sua cruz e na nossa. Numqua Elias desejou de morrer
 da morte que acabava de mortefiquar todos os affectos e ape-
 tites pera ssó viver pera Christo, senão depois que se deixou
 adormesser debaixo do joniparo²¹; nem Balaam soube desejar
 225 de morrer com a morte dos justos, senão depois de alongado de
 ssi, ser cheo do spiritu da profesia²².

12. Ó Padre meu amantissimo Mirão, se V. R.^a tivesse expe-
 rientia do que quá vai, veria claramente que, se Nosso Se-

197 e^a om. B || 199 que — Japão om. B || 201 e^a add. a B | e^a add. as B ||
 206 quall add. tambem B | e a om. B || 207 e^a om. B || 209 Redemptor B ||
 211 que add. he B || 212 homrra del. e A || 219 meus om. B | que del. numqua
 A | Prius podemos A || 222-23 appetitos B || 227 Ó — tivesse] Quando, aman-
 tissimos Padres e Irmãos vierdes ter B || 228 vereis B

¹⁹ Cf. Gal. 6, 14.

²⁰ Cf. 1 Cor. 1, 21.

²¹ Cf. 3 Reg. 19, 4 s.

²² Cf. Num. 22-24.

nhor muyto augmentou a Companhia de Jesus nesses regnos de Portugal, foi pera lá se exercitarem em muitas virtudes e letras, 230
mas virem a estas partes a receber o fructo dellas. Lá se ajumta a lenha, mas quá se lhe põe o floguo pera se oferecerem holocaustos medulatos a Deus altissimo ²². Lá se lavrão as pedras, mas quá se á-de vir edificar o templo de Salamão ²³, porque se acha quá huma esquadra de Jacob ²⁴, a quall, em que seja ingrime e 235
dificultosa de sobir, no cume dela está asentado ho todo-poderosso Deus. Os Padres que V. R.^a quá ouver de mandar, sejam muy virtuosos e comstantes e prudentes, que saibão mui bem dar rezão de todas as cousas da flee; porque nas partes do Japão e China, homde se vai abrimdo gramde porta pera acrecentar a 240
Igreja de Deus, requerem-se homeins de todas as partes perfectos; e nestoutras partes tambem da Imdia, cada hum não pode dar mais que aquilo que tem, e o pezo da Companhia em cada huma das terras está naquelle que ali está posto pera fructificar. Companheiros pera os Padres, muito suficientes que vierem, temos quá em abastança, os que todavia vierem sejam escolhidos. 245
Hos que himos pera o Japão avemos de ter muyto cuidado de saber muito bem a lingoa, porque hé gramde meo [pera] — asi nós como hos Padres que de Portugal vierem pera o Japão — poder muito fructificar, damdo-nos Deus Nosso Senhor aquella 250
graça e espiritu que pera a empreza que nos invia se requiere; porque na verdade, se não tivesemos huma certeza mui aprovada, asi polas escrituras sagradas como pola experientia, que acostuma Deus Nosso Senhor — a todo aquelle a quem achama ou emvia pera qualquer cousa de seu serviço — dar-lhe a sabedoria, graça 255
e dõis necesarios pera a tal obra, em alguma maneira poderia parecer atrevimento temerario cometer cousa em que tão grandes dificuldades e trabalhos nos estão por proa, asi a nós como a

229 muyto *om. B* | augmenta *B* | de Jesus *om. B* | nesses regnos] nesse collegio de Goa, e nos *B* || 230 foi] hé *B* | se exercitarem] vos eixercitardes *B* || 231 mas virem] e despois virdes *B* | Lá se ajumta] Lá aveis, Irmãos, de ajumtar *B* || 232 põe] porá *B* || 233 lavrão *B* | mas] e *B* || 234 á-de vir] se virá *B*; *del. o fer B* || 234-35 quá se acha *transp. B* || 237-39 Os — porque *om., sed add.* Quá *B* | 239 nas] nestas *B* || 241 requerem-se] á mister *B* | partes *del. ta[m] A* || 242-43 e - e *om., sed add.* pois *B* | 243 *Prius* peso *A* || 245-46 Companheiros — escolhidos *om. B* || 248 pera *ex B* || 249 Padres *om. B* | de Portugal *om. B* | pera o Japão *om. B* || 251 *Prius* tudo *A*

²² Cf. Ps. 65, 15.

²³ Cf. Act. 7, 47.

²⁴ Cf. Gen. 28, 12.

260 todos os que desas partes ouverdes de vir pera ajudardes a aug-
mentar a Igreja do Senhor. [337v]

13. Ó Irmãos meus, quamta perfeição se requiere em estromentos, em que a summa causa operante, que hé Deus, á-de usar pera a mais excelente obra que há nesta vida, que hé reduzir as almas a seu Criador! Porque, aimda pera a criação do ceo e da
265 terra e das cousas que neles haa, não faz dignos os amjos pera os tomar por estromentos da criação; e a nós toma-nos por estromentos da justificação de pequadores infieis, que hé obra maior que a criação. Ó quamta obediencia se requiere em nós e naquelles que a estas partes hão-de vir, pois cada passo á-de ser neces-
270 sario mandarem-nos a cousas, em que, alem de outras deficultades, o periguo da morte sempre amda diamte dos olhos! E quamta humildade pera, amdamdo sempre debaixo dos peés dos soberbos infieis, nos humilharmos a tudo por amor de Christo! E quamta charidade hé necessaria pera sofrer as persecusõis e
275 fastios daquelles que por bems tornão males, e polo allto dom de verdadeira ffee, que lhe himos oferecer e apresentar, dão escarnios, dezomrras, e às vezes pedradas e morte! E quamta ffee e esperamsa se requiere pera de comtino padecer com alegria fome, sede, periguos e mortes prezentes, por ssó o premio que no futuro ave-
280 mos de alcamsar! Isto muitas vezes nese sancto colegio de Coimbra se pratica e se deseja; mas simti-lo prezente por obra, requiere abitos de virtudes já de lomge aqueridas e muita graça de Deus, com que se vemsa a fraqua natureza, a quall sempre de-
285 seja a comservasão de seu ser, com lomga vida e descamso; e lhe parese que, pera exequsão deste natural apetito e comservasão da vida, lhe hé necessario refeitoiro certo, comer a suas oras, e dormir quieto sem o perturbarem, e não ser affligido emtre temores e esperamsas, nem ser atormentado do muito frio, nem da muita calma, que são comtrairos à composissão do corpo hu-
290 mano, nem se secarem com sede, nem emfraquecerem com fome. A natureza deseja hum repouso, acabamdo de pregar ou de fazer huma larga pratica de Deus; mas quá, em se acabando de pregar a samtissima ffee de Christo, espera-se polo cutelo ou pedradas. De maneira que hé necessario suprir a graça homde a natu-
295 reza fallta, e, comtra a corremte dos apetitos naturais, navegar com o leme da esperamsa e com a virasão da ajuda e graça do Spiritu Sancto, e seremos tais que sejamos vazos capazes de tão

259 desas partes *om. B* | ouverem *B* | ajudar *B* || 269 hão] ouverdes *B* ||
275 de] da *B* || 276 oferecer e *om. B* || 280 sancto *del. B* | 280-81 Coimbra] Goa
corr. ex Coimbra *B* || 297 sermos *B*

presioso licor. Isto que diguo' servirá de exercitar grandes fervores para aquerir muitas virtudes e letras, e aquerimdo-as, viremo-las empregar nesta parte da vinha do Senhor, homde se lhe podem fazer serviços mui puros de toda a mistura do amor proprio; porque vos certefico, Irmãos meus, que achamos quá nos trabalhos destas partes hum manná abscondido " mui diferente do que lá achavamos; porque nos de quá acha-se o conhecimento das faltas proprias, e nas muitas deficultades simti-se a imperfeição dos habitos aqueridos. Não se dá polos merecimentos, paga do louvor ou favor humano, polo quall com as virtudes não pode crescer a openião nem amor proprio, senão propria confuzão; mas llá há grande perigo que o imterese da homrra e favor humano ague o vinho das consolações divinas e sancto merecimento. [338r]

14. Das partes da Imdia sereis informados do muyto que Nosso Senhor lá obra, polas cartas dos Padres que estão em Goa e nas outras fortalezas. De Maluquo e da christandade das ilhas do Moro e Amboino temos cartas; o sumario delas lhe mando"; e tambem lhes mamdo huma informação das cousas da China", pera verdes e sentirdes quão grande mall hé em tão bom natural não estar edefiquado o sobrenatural, e não ser a samtissima ffee de Christo emxertada em plamtas homde parese que tanto se augmentará. Irmãos meus, o grão do trigo morreo" e cahio na entrada da China, scilicet: o nosso bemavemturado Francisquo; sinal hé que dará Deus Nosso Senhor grandes espigas dele, se as formos a colher. E praza à divina Bomdade dar-nos graça a todos pera semear obras sanctas no campo da sancta Igreja, pera colher os fructos da vida eterna. Ho Senhor nos dê sentir sua vontade divina e esa comprir.

Deste Malaqua aos 3 de Dezembro 1554.

[*Manu propria*:] Irmão e servo em Christo Senhor noso,
M. Melchior.

298 elxotar B | 298-299 fervores] desejos B | 299 letras] saber B || 302 meus om. B | achamos quá] se acha B || 303 destas partes om. B || 304 achavamos] se acha B | nos] nestes B || 305 simte-se B || 306 Não] nem B | 307 do] de B || 308 nem add. o B | 308-09 mas llá] porque em outras partes B || 310 auguoe p. corr. B || 311-13 Das — fortalezas om. B || 314 lhe] vos B || 315 lhes] vos B || 317 estar edefiquado] ser posto B | não ser om. B || 318 domde B || 319 Irmãos post trigo; om. meus B | cahio add. na terra B || 321-22 se — colher] se nos prepararmos pera as hir colher B | 322 E om. B | dar-vos B | graça post todos B || 323-24 pera que todos colhamos B | 324 fructos add. na gloria B

" Cf. Apoc. 2, 17.

" Epistolae memoratae partim editae sunt. Cf. STREIT IV nn. 760 762-63.

" Vide epistolam praecedentem, n. 13,

" Cf. Io. 12, 24-25.

Inscriptio manu Fróis [338v] : † Aos meus em Christo charissimos
 330 Padres e Irmãos do collegio de Jesus de Coimbra e a todos
 os mais que estão na Europa. De Malaqua.
 Do P.^o M. Melchior. 1^a via.

[*Conclusiò viae B :*]

[342r] Escrevei-nos muito largo a Japão. Nosso Senhor vos
 335 confirme em seu amor. Deste collegio de Malaqua a 3 de Dezem-
 bro 1554.

Manu propria : Todo voso em Christo,

M. Melchior.

Inscriptio manu Fróis [342v] : † Aos meus em Christo charissimos
 340 Padres e Irmãos do collegio de São Paulo em Goa e a todos os
 mais que estão nas fortalezas da India.
 Do Padre M. Melchior.
 † Do P.^o Mestre Melchior, de Malaqua.

82

FERDINANDUS MENDES PINTO NOV. S.I. SOCIIS LUSITANIS

MALACA 5 DECEMBRIS 1554

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6063 ; STREIT IV n. 768.
 — II. AUCTORES : v. SCHURHAMMER, *Fernão Mendez Pinto und seine
 « Peregrinação »* et STREIT l. c.

III. TEXTUS. Epistola originalis, sine dubio olim lusitane
 scripta, iam diu perisse videtur. Exstant tantum versiones :

1. *Copia de unas Cartas* [Coimbra] 1555, [n. 2] : Versio hispana, quae
 11 paginas non numeratas comprehendit. Uti ex textu 5 apparet, non est
 completa. *Titulus* : « Carta del hermano Hernán Méndez [*add. in marg. atra-*
mento : Pinto] de la Compañía de Jesús de la India para los padres y her-
 manos de la misma Compañía en Portugal ».

2. *Ulyssip. 1*, ff. 186v-90r : Versio lusitana ad verbum e textu 1. Paucis-
 simae lacunae (in nn. 18 21) exstant. In titulo nomen *Fernão* deletum est.
 Alia manus nonnumquam errores correxit (v. gr. in n. 20 *Ainão*, ex *Aiuão*,
moradores ex *mercadores*). Amanuensis interdum vocabula hispana scripsit quae
 deinde mutavit in lusitana.

3. *Ebor. 1*, ff. 238v-44v : Versio lusitana, desumpta e textu 2. In *titulo* loco
 nominis conspicitur lacuna, quam manus posterior in margine verbis *Fernão*
Mendez recte explevit. In n. 12 pro *Sornão* est lacuna.

4. *Conimb. 1*, ff. 261v-65v : Versio lusitana e textu 3. In titulo neque nomen scribentis neque lacuna habetur. In n. 12 deest etiam nomen regni Sornão.

5. *Avisi Particolari* 1556, 20r-25r : Versio italica contracta e textu, ut videtur, lusitano. Continet tantum nn. 12-28, sed saepe completius ceteris textibus, qui minus convenientia omiserunt.

IV. IMPRESSA : Versiones : *Copia de unas Cartas* 1555 (v. supra, III, 1); *Avisi Particolari* 1556, 20r-25r (supra, III, 5); *Copia de diversas Cartas* 1556, 30v-36r; *Recopilación de las cartas* 1557, n. 16; *Diversi Avisi* 1559, 181-86; id. 1565, 181v-86v; *Kurtze Verzeichnuss* 1586, 503-24; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* I 245-57; AYRES, *Fernão Mendez Pinto* 59-66; SCHURHAMMER, *O descobrimento do Japão* 95 (fragmentum n. 25); SILVA REGO, *Doc., India* V 361-74. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Copia de diversas Cartas* est versio textus 5, a quo reliquae versiones pendent; unus Ayres edidit textum 3 cum aliquot variantibus textuum 1 2 4; Schurhammer sequitur Ayres et *Diversi Avisi* 1565; Silva Rego publicavit textum 2 (notatis aliquot variantibus textuum 3 et 4). — VI. DIES. Textus 1-4 epistolam per errorem assignant diei 5 Aprilis 1554; recte tamen in textu 2 mensis supra versum correctus est in *Dezembro* quem etiam textus 5 indicat.

VII. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (Cop), correctus et completus textu 5 (Av), plerumque prout exstat in versione *Copia de diversas Cartas* (Cop div).

Textus

1. *Scribit ex oboedientia.* — 2. «*Hora undecima*» *vanitates saeculi reliquit. Commendat se orationibus Fratrum.* — 3. *Septemdecim annos mercatus est in Sinis et Iaponia. Cum in Iaponia iterum atque iterum in negotiis peractis perdidisset, sibi denique proposuit ut non iam eo rediret, sed in patriam lusitanam navigaret. Xaverio in Iaponia pecuniam mutuam dederat, ut ibidem ecclesia erigeretur.* — 4. *Eius consuetudo cum sociis goanis. Comiter a Fr. I. Bravo et a P. M. Nunes tractatur. Se sentit vocatum ad vitam religiosam, sed in exsequendo proposito fit remissus.* — 5. *Mendes cum P. Nunes, tribus Fratribus quattuorque pueris navi vehitur, ut Xaverii corpus, quod in portu Bhatkal invenerunt, Goam traducant.* — 6. *Quo in statu Xaverii corpus tunc fuerit narratur.* — 7-8. *Quomodo idem Goae ab ecclesiasticis et saecularibus receptum sit.* — 9. *Mendes in insula Chorão se ad Societatem vocatum sensit.* — 10. *Iter in Iaponiam cum P. Nunes praeparat.* — 11. *Socci expeditionis Goam 16 Aprilis 1554 reliquerunt. Malacam 18 Iunii pervenerunt, unde Aprili 1555 iter continuabitur.* — 12-14. *De regno et urbe Pegu et Martavan. Usus religiosi. Idola. De ritibus talanos vocatis.* — 15-17. *De regno Siam et urbe Ayuthia, quae Venetiis comparatur. Rex eiusque domus. De navibus.* — 18. *De elephanto albo.* — 19. *De bello inter Birmaniam et Siam. Birmani infectis rebus, immo magno cum damno, in patriam redierunt.* — 20. *De morte elephantis albi. Novus eiusdem speciei colitur.* — 21. *De idolis et religione siamensium. Mahometani iam septem*

templa in capite regni habent. 30.000 familiae eorum fidei adhaerent. — 22. Ritus circa aquam et lunam. De usibus legationum quae in Siam mittuntur. Rex est cliens imperatoris Sinensium. — 23. Cambodja, ut modo quidam lusitani referunt, fidem christianam admittere vult. — 24. De regnis Champa et Cochinchina deque insula Hainan. — 25. De Sinis et insulis Ryû-kyû. — 26. De urbe iaponica Sakai, quae ut Venetiae a duobus consulibus regitur. Quid Xaverius de ea dixerit. De insula Miya-jima. — 27. De Miyako et Kwantô, oppido bonziorum et scholarum, ut Xaverius ipsi affirmavit. — 28. Conclusio.

La gracia y amor de Jesú Christo y consolación del
Espíritu Sancto sea siempre en nuestras ánimas. Amén.

1. Determinado tenía, charísimos Hermanos, de no os screvir por parecerme que se pudiera bien escusar carta mía, mas por
5 mandármelo la sancta obediencia diré lo que me ocurriere, porque no sperarán más, charísimos Hermanos, de quien tantas escamas tiene en los ojos y tan poco conocimiento de Dios y de sí mismo. Yo fuy de unos a quien nuestro Señor por muchas vezes mandó llamar para la cena, mas agora con heredades, agora
10 con bueyes ¹, siempre me uve por escusado. Y siendo esta ya la undécima hora de mi edad ², hallóme el Señor ocioso, aunque no de offenderle, y tuvo por su servicio embiarme a la viña.

2. Del discurso de mi vida y de los trabajos, captiverios, hambres, peligros y vanidades en que, tanto sin razón, gasté, quarenta
15 años ³ os daré, Hermanos míos, alguna relación, lo qual todo puede servir para confusión mía y para incitarme a buscar remedio de me salvar y remendar la vida tan estragada. A la verdad, charísimos Hermanos, para doblarse agora una voluntad llena de los callos de sus opiniones, y para que del todo se someta al jugo de la
20 sancta obediencia y sea nuevamente renovada en Christo, no me parece que puede ser sin que las medicinas para curar llagas tan viejas sean de mucho vigor. Por esso, por amor del Señor a quien servimos, que me socorráis con vuestras oraciones, y mis Padres en Christo charísimos me ayuden con sus sanctos sacrificios. El
25 P. M. Melchior ⁴ [8r] me mandó que assí de mi vida como de algunas cosas que acá tengo vistas, les scriviessse muy largo, y yo lo haré no como devo, mas como entendiere.

¹. Cf. Lc. 14, 19.

² Cf. Mt. 20, 9. Vixit tamen usque ad a. 1583; v. eius curriculum vitae in EX II 304^u.

³ Natus est ergo circa a. 1514 (cf. ib.).

⁴ P. Melchior Nunes Barreto.

3. Yo ha XVIII años que vine de esse Reyno a la India ⁶, y ha XVI que ando en las partes de la China y Japón ⁷, y siempre me ocupé en juntar bienes de la tierra que eran los que yo pretendía. Solamente en Japón, de todas las vezes que allá fuy o embié, acerté siempre de perder; y estando muchas vezes pensando en esto, quexándome de quán poco dichoso avía sido siempre en aquella tierra, determiné de nunca tornar a ella, pues que todo me sucedía tan mal. Y estando en esto, comencé a pensar que, si allá tornasse, me podría restaurar, acordándome, para confirmación dello, que me podría Dios ayudar, pues con el dinero que yo tenía en Japón prestado al Padre Mestre Francisco se avía hecho en aquella provincia la primera yglesia y casa de la Compañía ⁸. Y fueron estos pensamientos tan continuos, que determiné del todo tornar allá; y queriendo partir de Sión, donde entonces estava, me tornó a parecer bien no yr, sino tornar a la India y de aý apercebirme para tornar a Portugal. Y con esta determinación llegué a Goa, esperando las naos del Reyno para partirme luego, pareciéndome que mi gloria y felicidad estava en entrar en Montemayor ⁹ con IX ó X mil ducados, y que como un hombre no robasse el cáliz o custodia de la yglesia, o fuesse moro, que por ninguna otra vía se podía temer el infierno, y que le bastava ser christiano, que la misericordia de Dios era grande.

4. En Goa fuy dos o tres vezes al collegio de S. Pablo, no tanto para buscar medios de mi salvación, como deseando saber la respuesta de algunas cartas que al Padre Mestre Francisco tenía escriptas ¹⁰. Y queriéndome una vez tornar por no conocer en el collegio a nadie, permitió nuestro Señor, ya que yo tan poco conocimiento llevaba assí de su bondad como de mi malicia, teniendo por escusado de tornar allá otra vez, que no faltó quien me conociese a mí porque, en saliendo por la puerta, el Hermano Juan Bravo, que de Malaca muy bien me conocía ¹⁰, se vino a mí sabiendo quán amigo yo era del Padre Mestre Francisco, y

58 Juan] Pero *Cop*

⁶ Anno 1537 (cf. EX II 304¹⁵).

⁷ A. 1539 cum Petro de Faria Malacam navigavit (ib.).

⁸ Erat summa 300 ducatorum (EX II 304-05 466 467¹).

⁹ Montemor-o-Velho (Coimbra), ubi natus erat.

¹⁰ De his epistolis nihil remanet, quantum sciatur (cf. EX II 538 n. 116a).

¹⁰ Malacae degebat 1548-1552 (cf. EX II 134³⁴), unde versus finem huius anni Cocinum rediit. In textu vocatur per errorem *Petrus*.

60 me llevó arriba a las varandas y, llamando los [8v] Hermanos, les decía la mucha amistad que yo siempre avía tenido con el Padre Mestre Francisco. Ellos oyendo nombrar amigo de tan bienaventurado Padre, cercáronme todos assí los Padres como los Hermanos, y sin dubda que me confundía la charidad con
 65 que me recebían y amor con que me hablaban. Y estando confuso de verme en tal congregación, llegó en esto el Padre M. Melchior. En el modo que tuvo de me recibir y alegría que mostrava de me ver, me pareció luego cuánto amor tenía al P. M. Francisco. Y llevándome a mostrar el collegio, llegamos al de los niños, los
 70 quales todos estavan con sus lobs blancas en orden y me recibieron con « Benedictus Dominus ». Luego allí me dió nuestro Señor a sentir quán diferente era aquella verdad de mis mentiras y vanas opiniones ; la confusión que de allí me quedó, no se me pudo quitar VII ó VIII días continuos. El demonio, como fué
 75 entendiendo el desseo sancto que Dios me dava, púsome delante el amor del dinero y affectión de la pedrería, y que me contentasse con estado de buen casado, de manera que me esfrió, y que a Portugal iría a acabar de me determinar del todo.

5. En este tiempo el P. M. Melchior determinó yr en una fusta que el Señor Viso-Rey ¹¹ le dió a buscar el cuerpo del P. M. Francisco, que traya un Hermano ¹² de Malaca en una nao, y por la amistad passada que con él avía tenido, ofrecíme al Padre para yr con él, como fuy ; y assí llevó consigo tres Hermanos y quatro niños de la doctrina y a mí solo, sin otro de fuera ¹³. Anduvimos
 80 por el mar quatro días con sus noches en su busca, y hallamos la nao junto de Baticala ¹⁴, XX leguas de Goa, en la qual entramos, los niños con sus guirnaldas y ramos en las manos cantando : Gloria sea a Dios en las alturas, etc. La gente puso en la nao vanderas y estandartes y tueldos, y quando le embarcamos en la
 85 fusta tiró mucha artillería. Entrando el Padre en la cámara donde venía, me dixo : « Veis aquí vuestro grande amigo M. Francisco que venimos a buscar » ?

90 6. Estava metido en una caxa afforrada de damasco por de dentro y de fuera, cubierto con un paño de brocado, vestido con un'alva y una sobrepelliz muy rica, la qual, aunque estuvo mucho
 95

¹¹ D. Petrus Mascarenhas.

¹² Emmanuel de Távora. Cf. doc. 23, 8.

¹³ Cf. doc. 35, 20.

¹⁴ Hodie oppidum vocatur Bhatkal, quod situm est in districtu North Kanara.

tiempo debaxo de cal, la lleva agora el P. M. Melchior para con ella ha-[9r]blar al rey de Japón^{14a}, tan fresca y nueva como si agora fuera hecha. Tenía el rostro cubierto, las manos cruzadas y atadas, con el cordón tan nuevo como si entonces saliera de casa del cordonero; unas servillas calçadas en los pies. Como le vi 100
assí entero, le besé los pies con muchas lágrimas, acordándome cuántas cosas con él tenía passado. Allí se me tornó a renovar el desseo que primero tenía de servir al Señor, inclinándome mucho a esta Compañía del nombre de Jesús, pues aquí tenía cierto en la perseverancia el perdón de mis peccados. 105

7. Venimos a dormir a una hermita de nuestra Señora que está obra de media legoa de Goa^{14b}, y con ser quaresma, pusieron los altares de pontifical y la yglesia muy ornada para recibirle. Avía muchos que eran de parecer que se repicasen las campanas de la yglesia mayor y de las otras yglesias, mas los Padres de la Compañía no quisieron sino que solamente se doblasen. Vino otro día por la mañana a esperarse el Señor Visorrey, Cabildo y Misericordia, y gente tanta que no cabía por las calles, y noventa niños de la doctrina con lobas blancas y cirios encendidos. 110

8. La gente era tanta por las calles, ventanas y muros que en mis días nunca vi cosa de más admiración. Por la calle Derecha¹⁵ estaban puestos muchos perfumes y a los lados de la caja yvan dos encensarios de plata encensando. Fué grande el concurso de la gente para verlo en el collegio, que tres días con sus noches siempre corrían a verle, besándole todos generalmente los pies 120 y tocando cuentas y otras reliquias en él sin que se lo pudiesen los Hermanos deffender. Y con quedar aún la gente desseosa de verle, lo metieron en un depósito cerrado en una caja junto del altar mayor, cubierto con un paño de damasco, donde agora queda.

9. Tornando, charíssimos Hermanos, a mi propósito, a seys 125 días de Abril fué el Padre Mestre Melchior a una casa de nuestra Señora, que llaman de Chorón¹⁶, que está en una isla de la otra parte de Goa, y fuy yo con él. Estuvimos allá dos días, y crecióme con tanta eficacia el desseo de servir a Dios nuestro Señor, que quasi andava como fuera de mí, y yvame por el campo sin 130

96 agora] a Goa Cop

^{14a} Tunc temporis erat imperator Iaponiae Go-Nara-tennô, idem quocum Xaverius loqui voluit (cf. EX II 207 262).

^{14b} Ribandar (cf. MX II 905, SALDANHA II 32).

¹⁵ Via principalis urbis Goae (cf. DI I 544).

¹⁶ Ecclesia N. Sra. da Graça in insula Chorão. Cf. etiam doc. 35, 27.

tener otra consolación, más que dar suspiros y bozes muy grandes. Quando a nuestro Señor me diesse a sentir lo que más fue gloria y honra suya. Y con esto me vine a la yglesia, donde apliqué a nuestra Señora, pues ella tenía la invocación de la Gracia que me la alcançasse de su Unigénito Hijo para salvación de mi alma. Allí se me representaron mucha parte de los beneficios que tengo recibidos de nuestro Señor, y cuánto le debía por muchos peligros de muerte de que siempre me avía librado en mar y en la tierra.

10. Acordándome de lo que tenía visto en Japón y el grande aparejo que avía en aquella tierra, por la gente ser muy capaz de razón para la christiandad se multiplicar en ella, salíme de la yglesia y fuyme para el Padre Mestre Melchior, al qual dí muy particular cuenta de todo esto, mostrándome él tanta voluntad de yr a morir a Japón por la fé, que determinó luego de ponerlo por obra. Fuýmonos luego para la ciudad, donde en quatro días y medio nos apercebimos assí de pontificales, ornamentos, vestidos, como de todo lo demás que era necessario para nuestro negocio. Dios nuestro Señor dió fuerças para que en tam breve tiempo se negociasen tantas cosas, que de otra manera fuera imposible, porque de día y de noche todos los de casa andavan ocupados. Muchas personas nobles mostraron tanto zelo para esta obra, que dieron cosas muy ricas para ser dadas a los señores que se convertiessen en Japón¹⁷. Esta fué, charissimos Hermanos, la manera de mi mudança, la qual nuestro Señor confirme dándome gracia pera que tanto padezca por su amor como sufrí por el mío.

11. Los compañeros del Padre Mestre Melchior somos onze, scilicet, seys de la Compañía y cinco niños de la doctrina¹⁸. Partimos de Goa a XVI de Abril. Vinieron todos los niños de la doctrina en processión hasta la playa, y los que venían para yr a Japón, entre ellos con sus cruces en las manos, significando en aquellas de palo las verdaderas que ay en Japón. Despedidos dellos y de la más gente, fuymos a dormir aquella noche a la misma hermita de nuestra Señora donde nos avíamos determinado de hazer este camino, para darle gracias por la grande merced que nos tenía hecho¹⁹. A XVIII de Abril nos partimos. Yendo [10r] nos juntos, llegamos a Malaca a XVIII de Junio. Emos de separar agora tiempo para nuestra navegación, que será en Abril

¹⁷ Cf. doc. 23, 31.

¹⁸ Vide doc. 23, 29-30.

¹⁹ Cf. doc. 23, 32.

del año que viene de mil y quinientos y cincuenta y cinco ; de 170
 Japón os scriviremos. Por amor de nuestro Señor que tengáis,
 Hermanos míos, mucha memoria de particularmente nos enco-
 mendar en vuestras oraciones a nuestro Señor y consolarnos con
 vuestras cartas.

12. El Padre me mandó les scriviesse de las costumbres de 175
 algunas tierras que he visto, por tener en ellas gastados muchos
 años de mi vida. Diré lo que se me acordare. Una vez fuy a una
 tierra [del reyno de Pegú] donde vi los hombres quando morian
 dezir estas palabras [sam ropi *], que en nuestra lengua quieren
 dezir : el Dios de la verdad son tres y uno. Espantéme que gente 180
 metida en tanta obscuridad dixese tal cosa. Sus ydolos son muy
 grandes y muy llenos de oro. Preguntaron algunos portugueses
 porqué los hazían tan grandes ? Respondieron que como Dios era
 grande, assí deven ser las cosas que le semejan. Tienen estos unas
 sillas a manera de púlpitos, muy cozidas en oro, de do predicán, 185
 y en mitad del sermón levantan la boz y las manos para el cielo
 y, dando bozes, dizen : (assí es), confirmando su falsedad. Tie-
 nen grande número de dioses, [y entre ellos ay uno que es el
 dios de las mugeres preñadas, y está hecho como una muger
 preñada, todo cubierto de oro ; y llámanle Quiai Colompon *], 190
 que quiere dezir el dios de ciento y quatro dioses].

13. En este mismo reyno, que se dize de Pegú, ay una ciudad
 que se llama Pegú, que es entre toda aquella gentilidad como
 Roma entre nosotros. Ay una varella * de admirable altura, cu-
 bierta de oro de martillo ; y tenía un sombrero de oro y pedre- 195
 ría de grandíssima riqueza, el qual le tomó el rey de Brama **,

178 del — Pegú] del regno de Pegu Av || 179 estas Cop dir, un s Cop, om.
 Av | sam, ropi Av || 188-91 y — dioses] cioè uno per le donne gravide, che sta
 come donna gravida, tutto coperto di oro, et chiamano questo Dio Quiai, colompon,
 che vuol dire il Dio di cento et quattro Dei Av || 190 Quiai] Quasi Cop div || 194 una
 varella o idolo Av, un idolo Cop

* Desunt hae voces in *Peregrinaçam*.

** « Quiai, quiar : Venerável : tratamento de respeito na Indo-China e
 China. Quiai também se antepõe ao nome das divindades . . . Do malayo-jav.
 kiai. Em birmanês kyai significa santo » (DALGADO II 236). De dea Quiai
 Colompon agit *Peregrinaçam* c. 110.

*** « Varela : Pagode e mosteiro dos budistas, na Indo-China, na China
 e no Japão ; ídolo » (DALGADO II 405).

**** I. e. Birmania (cf. YULE-BURNELL 131).

que es un rey extranjero que tiene señoreado este reyno. Aquí está una campana de metal, la qual yo medí y tenía en la boca LIIII palmos y tres dedos en rueda, mas por el mucho metal
200 que tiene suena mal. [En la plaça donde está esta varella que dixé, juntó el rey de Pegú alguna vez cien mil hombres de guerra]. Están al derredor de la casa donde está este ídolo VII ó VIII casas de pagodes muy grandes donde ay continuas romerías.

14. En la ciudad de Martaván ²⁴, donde estuve dos o tres ve-
205 zes, vi un ydolo que es el dios del dormir, que está echado con un braço por cima del rostro, y tiene por cabecera para se encostar quarenta y ocho almohadas de piedra que yo conté. Será de largo poco más o menos quinze o deziséis braças y de ancho en los pechos [10v] cinco o seis; su rostro será como una cámara
210 pequeña, las faciones de los miembros son muy proporcionadas con la grandeza del cuerpo. Ay otro edificio en este reyno cuyo dios se llama de ciento y diez mil [dioses]; esta casa tiene infinidad de ydolos grandes y pequeños, que dizen ser ciento y diez mil estatuas. No las conté porque era necesario estar de assiento
215 en la tierra para hazerlo. La gente deste reyno arranca las barvas con tenazas, [las quales ordinariamente llevan en las manos]. Andan descalços y sin bonetes, ceñidos con unos paños finos, con los dientes prietos y cabello cortado [a manera de corona de frayle]. Tienen unas fiestas que se llaman talaños ²⁵, que es, quando
220 alguna persona enferma, manda luego llamar un rolin ²⁶, que assí se llaman sus sacerdotes, y el primer remedio que les da, es baylar dos o tres días con sus noches [con muchas otras cerimonias y invenciones diabólicas que les mandan hazer], y para esto se juntan todos sus parientes con campanillas y otros instrumentos,
225 y muchas personas mueren del trabajo de baylar.

200-01 En — guerra] Nella piazza di questa varella stette il re di Pegu talvolta con cento milla huomini di guerra Av | 200 questa varella Av, este ydolo Cop dir | 205 pagodi Av, ydolos Cop || 210 faciones] fictions Cop || 212 dioses] altri del Av || 216 las — manos] che sempre portano in mano Av || 218-19 a — frayle] a maniera di corone grandi di religiosi Av || 222-23 con -- hazer] et in questo fanno altre cerimonie et inventioni diaboliche Av

²⁴ Martaban e meridie Pegu, prope oppidum Mulmein.

²⁵ « *Talano, talinho* : É um meio supersticioso, que se empregava em Pegu, como remédio derradeiro, para cura de enfermidades » (DALGADO II 340, ubi etiam plura).

²⁶ « *Raulim, rolim* : Religioso budista de Pegu e de Bramá (DALGADO II 251; cf. DI I 260²¹).

15. En el reyno de Sornao ²⁷, que se llama Sión, donde fuy por dos vezes, estuve en la ciudad de Odiá ²⁸, que es la corte del rey : afirmoos que es la mayor cosa que en estas partes vi. Esta ciudad es como Venecia, porque por las más de las calles se anda por agua. Tendrá, segun oý dezir a muchos hombres, passante de dozientos mil paraos pequeños y grandes. Si son dozientos mil o no, yo no lo sé, mas yo vi[ne] camino de una legua por el río sin poder romper con bateles, afuera muchas ferias que se hazen en los ríos al rededor de la ciudad, que son como fiestas de los pagodes, y a cada una de estas ferias van passante de quinientos bateles y a las vezes passan de mil. 230

16. Este rey se llama Precaosale ²⁹, que dizen que quiere dezir la segunda persona de Dios. Sus palacios no pueden ser vistos de ningún hombre estrangero, sino de los embaxadores solamente o de quien se va a hazer su esclavo. Por de fuera son cubiertos de estaño, por de dentro muy guarnecidos de oro. [Siéntase el rey en un trono muy rico, entorno del qual ay unos corredores de admirable artificio, en el uno de los quales van baylando donzellas, hijas de señores principales, y en el otro niños, y en el otro mugeres, y él está en el lugar más alto]. Sale fuera dos vezes cada año para ser visto de todos, llevando por estado dozientos elefantes, en los quales van assentados muchos señores y capitanes. Lleva consigo cinco o seys mil hombres de guarda más van doze elefantes, donde van puestas unas sillas todas guarnecidas de oro, [encima de los quales van muchas mugeres, grandes señoras, concubinas suyas]. Delante dél va toda manera de juegos y danças ; él va en un elefante assentado en una silla muy rica, y un page [11r] suyo va en la cabeça del elefante con un terciado de oro en la mano ; a la parte derecha lleva el rey una grande aljaba llena de dinero que va echando por las calles a manera de limosna. 240 245 250 255

231 paraos] parí Av, bateles Cop || 235 pagodi Av, ydolos Cop || 241-45 Siéntase — alto] Sentasi in un trono molto ricco, il quale ha certi tavoli intorno di grand' artificio, in uno de quelli vanno citelle figliole di Signori ballando, et putti in un altro, et donne in un altro, et lui nel più alto luogo Av || 250-51 en — suyas] et sue molte donne gran' signore sue concubine Av

²⁷ Sarnau vel Sornau, e nomine persa Shahr-i-nao, Nova Civitas (Ayodhya ?), pro regno Siam (cf. YULE-BURNELL 795-96).

²⁸ Ayudhyâ, olim caput imperii siamensis (ib., 465-66).

²⁹ Phra Chao Chang Pheuak, i. e. Dominus elephanti albi (cf. W. A. GRAHAM, *Siam I* [London 1924] 196). Cf. etiam n. 18 et SCHURHAMMER, *Fernão Mendez Pinto und seine Peregrinação in Asia Major III* (Lipsiae 1926) 247.

17. Vi también yr el rey a recrearse por el río en un parao más largo que una galera, con sus alas a manera de Serena ²⁰, los remos todos guarnecidos de oro, y las varandas del parao son de muy grande riqueza. Más lleva otros doze paraos, que son los bateles, en que van doze maneras de sillas de su estado en que nadie se assienta. Quando los otros passan por ellos, hazen corte-
 260 sía a la silla como que en ella fuesse la persona del rey. Lleva más ciento y veynte bateles o paraos de capitanes y señores prin-
 265 cipales de su corte muy luzidos, que se conocen por las divisas de los remeros de qué señor es cada uno. También va otra muchedumbre de gente en bateles, que va a acompañarle y verle.

18. Este rey se llama el Señor del Elefante Blanco, que es la mayor dignidad que entre ellos puede aver, porque tiene un
 270 elefante blanco, cosa que no se alla en las otras partes. Una vez vi llevar al río este elefante a bañarse. Llevava delante a diestro CLX quartagos ²¹, que son los ginetes daquela tierra, y LXXXIII elefantes con sillas muy ricas en que yvan capitanes y señores, y detrás venía el elefante blanco cercado con veynte y quatro som-
 275 breros blancos de pie para hazerle sombra. Llevaría de guarda tres mil hombres, todos con sus armas, con toda la manera de fiesta; delante y detrás dél vendrían obra de XXX ó XXXX señores en elefantes. El venía con una silla chapeada de oro de martillo y unas cadenas de plata gruessas que le ceñían como
 280 cinchas, y por los pechos y el pescueço una buelta de cadenas de plata. Dixéronme que esta vez salía de blanco porque se yva a lavar, mas que en las otras fiestas lleva todas las guarniciones de oro. En la trompa llevava un globo de oro de tamaño de dos cabeças de hombre, y este globo era de cosmographía. Teníanle
 285 hecho un cadaalso a la borda del agua para recogerle de baxo dél. Las cerimonias con que le lavaron no vi, mas diz que fueron muchas. Las calles por do passa están tan concertadas y emvan-
 deradas como en Portugal a unos torneos o fiestas reales, y donde para ningún señor a de menearse. [En qualquier parte de la calle

286 diz] dicano *Ar* || 289-95 En — Soarno] Ovonche questo elefante si ferma nella strada, nissun signore s'ha da movere, et li altri elefanti li portano tanta veneratione et riverenza, che a nessun modo li passano appresso. Quando urina li pongono sotto uno baclo d'oro, et con quella urina si lavano la faccia i signori principali di tutto il Regno di Sion over Soarno *Ar*

²⁰ *Serea* lusitane, *Sirena* hispane.

²¹ «*Quartao*: Cavallo curto, mas corpulento » (*Vocabulário ad editionem Peregrinacãm* [1946] 131, ubi alii loci huius vocabuli citantur).

que él se pare, no es menester que ningún señor se mueva ; y los 290
 elefantes le tienen tanta reverencia y respecto, que ninguno le
 pasará delante, ni se le allegan. Quando mea, le cogen los meados
 con una bacina de oro, y con aquellos meados se lavan la
 cara todos los principales señores del reyno de Syón, que es lo
 mismo que Sornao]. [11v] 295

19. El rey de Brama por ser grande señor determinó entrar
 en Sión y intitularse Rey del Elefante Blanco **. Y porque de
 Pegú a Sión, que ay ciento y cinquenta leguas, no avía camino, fué,
 con un aguja de marear y puso tres meses en cortar los arboledos,
 abrir caminos y deshazer rochas. Partió con trezientos mil hom- 300
 bres para tomar el elefante y perdió en la conquista ciento y veinte
 mil dellos, y llegando a la ciudad de Sión le dió muchos combates
 de donde se tornó no pudiendo entrarla. Dizen que mató y
 cativó por el reyno de Sión más de dozientas mil personas.

20. Agora haze tres años que este elefante murió, de que el 305
 rey quedó muy triste y le hizo exequias, donde nos dixeron mer-
 caderes que avía gastado por su alma quinientos cates ** de plata,
 que son veynte y quatro mil ducados. Uvo lloro que duró un mes ;
 quemáronle en palo de águila ** y sándalo, que son olores muy
 estimados. En esto hallaron otro elefante blanco en las sierras o 310
 desiertos de Tanaçarin **, más pequeño, que el rey recibió con
 grandes fiestas y alegrías, y le tiene agora como el pasado.

21. [Ay también en este reyno de Syon un ídolo que se llama
 el dios del alargamiento del estómago, el qual está assentado en
 un servidor con los dientes descubiertos como quien se esfuerça a 315

311 Tanaçarín Cop, Innasarin' Ar || 313-17 Ay — devoción] ei è ancora in quest
 Regno di Sion uno idolo, che si chiama del stemperamento del ventre, che non lo so
 dire per altro vocabulo più honesto : sta come a sedere in un banchetto con li denti
 scoperti, et lo servono da quaranta o cinquanta donne molto vecchie. È molto viso
 tato, e tra loro di gran devotione Av

** Vide annot. 29. Fuerunt duae invasiones birmanorum in regionem si-
 mensium, sc. annis 1548 et 1553 (alias 1543 et 1547). Cf. W. A. GRAHAM I 196.

** « Cate : Pêso usado na Malásia e na China, equivalente de 625 gramas »
 (DALGADO I 232).

** « Águila, áquila : (pau de-) : É o pau, usado como incenso, de Aquil-
 aria Agallocha ou de Aloëxylum Agallochum, Loureiro, indigena da Cochinchina »
 (DALGADO II 17).

** Tenasserim, birmanice Ta-nen-thâ-ri, «terra deliciarum», oppidum,
 portus et regio olim regni peguani (cf. YULE-BURNELL 914). In textu nostro
 impresso deest *cedilla*.

hazer cámara, y estánle sirviendo quarenta o cinquenta mugeres viejas. Es ídolo muy visitado y le tienen mucha devoción]. La gente desta tierra tiene por dioses los elementos, y quando mueren, a quien creyó en el agua, échanle [nudo] por el río abaxo, a quien creyó en el fuego, quémanle en una hoguera grande, y a quien adorava la tierra, entiérranle, y a los que creyeron en el ayre, pónenlos dentro del río, donde son comidos de bueytres y de otras aves del ayre. Y todavía, charíssimos Hermanos, ya en esta ciudad de Sión ay siete mezquitas, cuyos cacizes son turcos y arabios, y treynta mil fuegos de moros en la ciudad, cosa para mucho envergonçar a los soldados de Christo que tanto se estienda en estas partes la perversa secta de Mahoma, y tanto se estienda el zelo de su maldad. Estos moros predicán continuamente el alcorán de Mahoma. El rey dexa a cada uno hazer lo que quiere, y ser moro o gentil, dando una bien ruin razón, que él no es señor más que de los cuerpos.

22. En fin del invierno se va el rey a lavar al río para que quede sagrado y la gente pueda beber seguramente sin le hazer mal; del agua en que lava los pies, llevan los señores para su casa por grande honrra. [12r] Estando yo en Sión, uvo eclipse de la luna; paréceme que sería un hora después de media noche (piensa aquella gente que una culebra engulle la luna): tiraron con muchas escopetas para el cielo, hazían son dando en las puertas, gritavan en el mar y en la tierra, diziendo a la culebra que soltasse la luna y no la engullesse. Fué de manera que pensamos los portugueses que ay estávamos, que era alguna trayción o levantamiento de la ciudad. A este rey de Sión no pueden dar embaxada de otro rey sin que le lleven un árbol pequeño de oro y otro de plata, en señal de le reconocer sobre todos por rey, y él da en respuesta desto un bonete de oro, y una navecita, de oro como en las que está encienso, y con todas estas grandezas es vassallo del rey de la China, y cada año le embía embaxada como súbdito, para que sepáis la sancta empresa que llevaba nuestro Padre Maestre Francisco **.

23. Allén desta tierra, ay otra que se llama Camboya, y viñieron agora portugueses della, los quales hablaron aquí con el

319 nudo] [gnudo *Av* || 336 de media noche] dopo la mezza notte *Ar*, de medio día *Cop* || 350 *et* 358 Cambaya *Cop*, Cambaia *Ar*

** Xaverius ultimis mensibus vitae serio cogitavit ingredi in Sinas cum legatis siamensibus, si aliae viae intercluderentur (cf. EX II 496-97 499 500 512 516 520).

Padre Maestre Melchior, diciendo que los sacerdotes daquela tierra dezían que, si embiassen allá hombres que les manifestassen la ley de Dios, que su superior dellos haría que el rey se conviertesse con todo el pueblo. Pensad, Hermanos míos, qué dolor 355 podría sentir quien tiene zelo de la honrra de Dios viendo la manifiesta perdición destos por falta de quien los doctrine!

24. Allén deste reyno de Camboya, está otro que se llama Champa ³⁷, que será tamaño como Portugal; y allende deste otro que se llama Cauchinchina ³⁸, tierra muy grande de gentilidad, que confina ya con la China. Y en la entrada de Cauchinchina está una isla grande, que se llama Aynan ³⁹, que dizen que tiene noventa fortalezas y lugares cercados, subiecta al gobierno de Cantán, que es una provincia del rey de la China. 360

25. Daquí por delante corre la tierra de la China, que es un processo quasi infinito hablar en ella. Si Dios nos diere vida, de Japón os screviré muchas cosas de la China, y de la disposición de la tierra, para en ella se aumentar la santissima fe de Jesú Christo nuestro Señor. De aquí a dozientas y cincuenta leguas [120] están los Liquios ⁴⁰, cien leguas antes de llegar a Japón, donde se perdieron unos portugueses ⁴¹; el rey de los Liquios les mandó dar embarcación [y todo lo necessario, pero no los quiso ver, diciendo que no pluguiesse a Dios que él viesse con sus ojos gente que robavan lo ageno, diciendo esto por las tierras que han sido conquistadas en la India por los portugueses. Esto digo, 365 Hermanos míos, porque veáys la gentileza que esta gente tiene, sin tener ninguna noticia de su Criador]. 370

26. En las tierras de Japón, antes de llegar a Meaco, está una ciudad muy populosa, que se llama Sacai, la qual se gobierna

362 Ayuan *Cop*, Aion *Ar* || 370 Oliquio *Ar* || 372-77 y — Criador] et tutto il necessario, ma non li volse vedere dicendo, che non piacesse a Dio, ch'esso con li suoi occhi vedesse gente, che pigliava le cose d'altrui, attribuendo questo alle terre, ch'erano conquistate et prese nell'India dalli Portughesi. Questo vi dico, Fratelli, acciò considerate bene la gentilezza, che questa gente mostra havere, senza conoscere la somma bontà del loro creatore *Ar* || 379 Osaccai *Ar*

³⁷ Champa, olim magnum regnum in Indochina, in parte extrema meridionali et occidentali situm (cf. YULE-BURNELL 183).

³⁸ De nomine Cauchi-china et similibus v. YULE-BURNELL 226.

³⁹ Insula Hainan.

⁴⁰ Insulae Ryù-kyù, inter Formosa et Iaponiam sitae (cf. YULE-BURNELL 515).

⁴¹ Anno 1542 (cf. SCHURHAMMER, *O descobrimento do Japão pelos Portugueses no ano de 1543* [Lisboa 1946] 117).

380 como Venecia por cónsules sin obedecer a otre ⁴². Oý dezir a nues-
tro Padre Maestre Francisco, que en ella estuvo ⁴³, que le pare-
cía que avía en aquella ciudad mil mercaderes, y cada uno de
treinta mil ducados, afuera otros mucho más ricos. Todos los
moradores desta ciudad assí grandes como pequeños, hasta los
385 pescadores, se llaman en sus casas reyes, y las mugeres reynas,
y los hijos príncipes, y las hijas princesas, y todos tienen esta
libertad. [Tienen por costumbre de tener siempre tres mil hom-
bres de guerra por guarda de la ciudad y del reyno, y estos ni su
capitán no son naturales de la ciudad, y siempre están fuera della
390 en sus tiendas; y quando el capitán quiere entrar en la ciudad,
no le permiten entrar con su gente, sino acompañado de tres o
quatro, y sin armas, y cada mes les pagan muy bien su sueldo.
Es esta ciudad una de las mejores cosas que ay en todas estas
partes, y la gente della] está muy bien con nosotros; parece
395 gente muy aparejada para en ella se hazer mucho fruto. [Delante
desta ciudad está una ysla, que se llama Meaigima ⁴⁴, en la qual
ay un ídolo, y los bonzos deste ídolo crían muchos ciervos muy
domésticos y mansos; y qualquiera que diesse un palo a uno de-
llos, pagaría (tres mil) trescientos treinta y tres caxos ⁴⁵; que ay
400 de pena sin ninguna remisión, que valen XX escudos].

27. Allende Meaco, que quiere dezir en su lengua cosa para
ver ⁴⁶, está otra provincia muy lexos que se llama Bandu ⁴⁷, en

384 moradores] cittadini *Av*, mercaderes *Cop* || 387-94 Tienen — della] Han
per costume mandar a li altri reami a cercare un capitano con tre millia fanti, il
quale non entra nella città con la sua gente: ma solamente sta fuori delli muri nelli
suoi padiglioni et tende ritirato; e quando vole entrare dentro la città, entra con
quattr'huomini seco senza alcun'arme; la qual gente et capitano paga la città ogni
mese, et sta sempre apparecchiata per fare ciò che li governatori commanderanno:
è delle belle cose, che ci sta in queste bande. Questa gente *Av* || 389 ciudad *Cop* ||
393-94 Es — della] Es de las nobles cosas que acá ay, y *Cop* || 395-400 Delante —
escudos] Avanti di questa città sta una isola, che si chiama Meaigima, la quale
tiene un pagode et ha molti cervi domesticati, quali notriscono quelli bonzi a mano,
et chionque desse una bastonata a uno di quelli cervi pagarebbe tre millia trecento
et trenta tre caxe senza remissione, che possono valere venti scudi *Av*

⁴² Forma obsoleta pro *otro*.

⁴³ Cf. FROIS, *Die Geschichte Japans* 12-13 (anno 1550).

⁴⁴ Miya-jima vel Itsuku-shima (provincia Aki), ubi templum shintoi-
sticum Itsukushima-jinja exstat (cf. FROIS, *Die Geschichte Japans* 73; MEN-
DEZ PINTO, *Peregrinacám* cc. 132-33; RAMMING, *Japan-Handbuch* 250).

⁴⁵ « *Caxa*: Nome de uma moeda de cobre de pequenissimo valor » (DAL-
GADO I 175-76).

⁴⁶ Miyako (hodie Kyôto) significat caput, sedem imperatoris.

⁴⁷ Kwantô, regio octo provinciarum (cf. EX II 209¹⁰⁰), de qua in episto-
lis xaverianis non semel fit sermo (ib., II 625).

la qual dizen aver dos mil y ochocientos monesterios. Todos los bonzes ⁴⁸, que son los sacerdotes de Japón, vienen desta tierra, porque van allá a aprender para ser bonzes. Ay en esta provin- 405
cia unas escuelas generales, de las quales me dezía el Padre Maestre Francisco que se afirmava ser mayores que las de París en gran cantidad. No scrivo destas cosas más en particular por el tiempo no me dar lugar para ello.

28. Por amor de Christo nuestro Señor que os compadeçáis 410
de tanta perdición de almas redimidas con un precio tan grande, y que trabajéis de venir a buscar con los obreros que acá andan tam bienaventurados trabajos. Tened, Hermanos, memoria de mí assí de encomendarme muy particularmente a nuestro Señor, como de consolarme con alguna carta vuestra. Nuestro Señor 415
nos haga dignos a todos que por su amor suframos muchas tribulaciones y muerte para que en la gloria sea perpetua nuestra unión y bienaventurança.

Deste collegio de Malaca, a cinco de Deziembre de mil y quinientos y cinquenta y quatro. 420

[Hijo y siervo de la Compañia de Jesús,
Hernán Méndez.]

33

P. BALTHASAR DIAS S. I. PATRIBUS FRATRIBUSQUE S. I.

GOA 15 DECEMBRIS 1554

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6065 ; STREIT IV n. 769 (partim inexacte). — II. AUCTOR : POLANCO, *Chron.* IV 661-62 (res novas affert ; cf. doc. 33a). — III. TEXTUS :

1. *Ulyssip.* I, f. 289r-v : Apographum lusitanum, in medio folio valde consumptum, ita ut non sine magna difficultate legi possit. *Titulus* : « Copia de huma do P.^e Baltasar Diaz pera os Padres e Yrmãos da Companhia, de Xb [15] de Dezembro de 1554 ».

2. *Ebor.* I, f. 231r-v : Apographum textus 1, omittit tamen aliqua verba et locum non exiguum de Simone Botelho (n. 5) ; ad finem deest etiam oratio de professis (in n. 6).

419 Decembre *Av*, Abril *Cop* ¶ 421-22 Hijo — Méndez] Servo et figliuolo della Compagnia di Iesù Fernando Mendez *Av*

⁴⁸ « *Bonzo* : Nome do religioso budista no Japão e na China » (DALGADO I 138). Forma *bonze*, in linguis gallica, germanica, anglica usitata, rara est apud iberos.

3. *Avisi Particolari*, Romae 1556, [25r-v]: Versio italica unius paragraphi, quae fortasse huc spectat, una cum fragmentis epistolae eiusdem P. B. Dias 4 Ian. 1555. Hoc capitulum deest in textibus 1 et 2, attamen nihil de his refert. *Titulus*: «Capitoli di alcune lettere del Padre Bøldasar Diez Rettor del Collegio de la Compagnia di Iesù in Goa, capo dell'India di Portugallo, delli 15 di Decembre et 4 di Gennaro 1555».

IV. IMPRESSA. Editio partialis textus 1: SILVA REGO, *Doc., India* V 378-81. Versiones: *Avisi Particolari* 1556, [25r-v]; *Diversi Avisi* 1559 et 1565, 187r (idem). — V. RATIO EDITIONIS. Imprimuntur textus 1 (U), cui additur textus 3. Ad complendas textus 1 lacunas interdum inseruit textus 2 (E).

Textus

1. *Petit humiliter orationes, ut officio Viceprovincialis digne jungatur. P. M. Nunes Barreto in Iaponiam navigavit. Ipse frequenter concionatur Goae* — 2. *Pauci admodum sunt socii, at permulti incolae in India.* — 3. *Veniat P. Franciscus Rodrigues vel D. Leo Henriques vel Marcus Jorge, ut innumeris interrogationibus consilium petentium respondeant. Dicit se benedicere vestimenta sacra et lapides aris destinatos.* — 4. *Octo mulieres vitae perditae ad meliorem frugem reduxit.* — 5. *Simon Botelho, administrator supremus bonorum regionum in India, poenitens PP. Xaverii, Barzaei, Balthasaris Dias, ad PP. Dominicanos se recepit bonaque omnia religiose distribuit. Boni effectus huius exempli apud alios.* — 6. *Reliquos nuntios in epistola generali communicat. Iterum petit orationes.* — 7. *De collegio puerorum indigenarum; eorum numerus, aetas, natalia; a quibusnam gubernetur.*

A graça e amor de Christo N. Redemptor seja sempre em nosso favor e ajuda. Amen.

5 1. Charissimos em Christo Padres e Yrmãos. Ainda que nesta seja breve na leitura, levar-mo-eis em conta polos trabalhos e
negocios que vão nesta Goa, aonde ao presente residio com este
cargo que sabereis que tenho. E nesta vos pidirei e peço que me
encommendeis muito a N. Senhor, porque, vendo-me eu quem
são e quem vós muito bem sabeis, tenho atrevimento de vos pi-
10 dir, isto, porque me parece que na Companhia não há pessoa que
mais necessidade tenha disso que eu. Pola carta geral sabereis
como, indo-se o P.^o Mestre Melchior¹ pera Yapão, me deixou
nesta Goa com o cargo de toda a Yndia². Julgai em que poder se

¹ M. Nunes Barreto, viceprovincialis Indiae.

² Cf. doc. 35, 38.

vem tais columnas como quá há dela, e outros principios de maiores, scilicet, de Yrmãos tais quais os quá há. Sendo eu quem vós sabeis, me ajudou Deus tanto e ajuda, que — depois que foi Mestre Melchior até o presente, e será até à vinda deses anjos, por quem estamos esperando — [vou] pregando domingos e santos duas vezes, scilicet, pola manhã o evangelho e à tarde os mandamentos por Navarro ³, às sextas-feiras à tarde [a penitencia] com muito concurso de gente, às quartas-feiras no hospital grande d'El-Rei, onde continoamente há corenta, cincoenta enfermos, aonde concorre muita gente.

2. Ó charissimos, quem quá visse vossos talentos em campo tão largo como hé esta Yndia, aonde há tão poucos que pure busquem a honra de Deus, porque muitos busquão quae sua sunt ⁴. Só nesta Goa não bastão quinze Padres de missa nossos, aonde continoamente quatro confissionarios, que temos, sempre estão pejados com confissóis; pois os Irmãos tem tanto en que se exercitar, [que] — afora tres ospitais que há nesta cidade, aonde sempre estão gemendo por nós sem [lhe] podermos acodir, pelos muitos trabalhos que tem os Padres e Yrmãos, e nós sermos mui poucos, [e mais] medrosos de trilhar as passadas daquelle Santo M. Francisco e M. Gaspar e Manuel de Moraes — hé tão grande o campo que fica, que Portugal em comparação d'elle fica hum cantinho, e muitas vezes me lembra as cartas e recados que lá ouvia de quá, que não sei como os superiores não tem mais gente quá mandado do que mandarão, porque [nunca] em minha vida cuidara de ver tanto numero de gente como há na India. Falo de Goa porque ainda não fui a outra terra, e por ella yulgo a enfinidade que averá nas outras cidades e lugares. Onde estão Padres não fazem mais que remendar e suprir a falta da muita gente que hé necessaria de nós.

3. Muito vos peço, charissimos, que peçais a N. Senhor que traga a este collegio de Goá o P.^e Francisco Rodriguez, ou o P.^e

15 e del. me || 17 vou deest etiam in E || 19 a penitencia ex E, charta consumpta U || 29 que³ ex E, charta consumpta U || 30 lhe ex E, charta consumpta U || 32 e mais ex E, charta consumpta U || 35 lá sup. U || 37 nunca deest in UE

³ Videtur agi de quadam editione apocrypha operis *Manual de confesores y penitentes* annis 1553-56 saepius impressi, addito nomine Navarri (cf. HERMILIO DE OLÓRIZ, *Nueva biografía del Doctor Navarro D. Martín de Azpilcueta* [Pamplona 1918] 197-98).

⁴ Cf. Phil. 2, 21.

45 Dom Lião ⁶ ou o P.^e Marcos Yorge ⁷, pera responder a totalas ques-
tões e perguntas que de todas as partes da India vem perguntar
a este collegio porque tem nestas partes a Companhia tão grande
credito, que, nenhum homem se quieta com parecer doutro Padre
senão dela. Ora vede, charissimos, em que me vejo e a necessidade
50 que tenho de me encomendardes a Deus, e por cima de tudo estar
exercitando o officio episcopal, scilicet, benzer vistimentas, sagrar
calix e benzer pedras d'ara ; e tenho agora 20 ou 30 pera sagrar
e quasi que me não sei detriminar com o officio por ser muito
intrinseco.

55 4. Deu-me Deus grande condão nesta terra, por vossas ora-
ções, das mulheres solteiras portuguezas, das quaes Deus por sua
bondade quis tirar do peccado este anno oito : tres são casadas
huma morreo, as outras quatro perseverão avante na virtude.
Morão as mais dellas separadas numa rua, à qual rua hão tão
60 grande medo os soldados de mim, que nenhum quer ir por ella
e se pasa não olha a huma parte nem a outra ⁷. Isto com o mais
tudo attribuo à Companhia. [289v]

5. Depois que estou nesta terra antre outras pessoas que co-
migo se quizerão confessar e confissão, foi hum Simão Botelho ⁸,
65 veador da fazenda geral da India e de muito tempo. E sendo elle
de 45 annos pera cima, declarando-lhe muitas vezes como era
obrigado a tomar estado — era elle filho antigo do P.^e M. Fran-
cisco e do P.^e M. Gaspar, homem de muito credito nestas partes —,
partindo o anno passado pera o Reino, tornou arribar. Tornan-
70 do-se-lhe o cargo que dantes tinha, o tocou N. Senhor de tal ma-

49 a corr. ex as U

⁶ D. Leo Henriques, qui annis 1565-70 Provinciae Lusitaniae praeerit.

⁷ Auctor notus operis *Doutrina Christã*, impressi deinde annis 1578 et iterum 1579 tamilice in India.

⁸ De necessitate, quae iam tunc extabat, habendi «huma caza de recolhimento como mosteiro, que não averya ahy tanta mulher perdida nem tantas orfãs llamçadas ao llomge» scripsit Goa 10 Dec. 1555 Balthasar Lobo de Sousa ad reginam Lusitaniae, D. Catharinam (epistola servatur Ulyssipone, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-97-27). Cf. etiam DI II 472. — De meretrice a P. Dias conversa v. doc. 35, 40.

⁹ De Simone Botelho de Andrade, egregio officiali regio Indiae, qui circa a. 1509 natus et post 1560 sacerdos mortuus est, v. EX I 310^m; João dos Santos, *Ethiopia Oriental* vol. II, lib. 2, c. 3; CACEGAS-SOUSA, *Historia de S. Domingos* III, lib. 4, c. 8.

neira, que tudo deixou e se pôs no que eu quizesse fazer delle ⁹. Eu o não quis nunca cometer per'a Companhia por duas razões : à huma por me parecer muito velho e à outra por aver medo a sua má disposição, e nunca de mim entendeu querê-lo nem desejá-lo ; per sima teria oito ou des mil pardaos de seu. E de- 75
 triminou-se a São Domingos onde entrou bespora de São Simão e Judas ¹⁰, o qual comigo repartio toda sua fazenda [em com]-
 panhia delle conforme ao que nos pareceo ; e o mesmo dia em [que] entrou, veo aqui ao collegio e esteve comigo huma ora ou duas 80
 e daqui foi pera São Domingos. Despedindo-me delle, fui pera o Viso-Rei Dom Pedro aquella mesma noite declarando-lhe como Nosso Senhor o tocara, o qual ficou muito [triste] por perder tal
 homem ¹¹ ; e todavia logo tornou sobre si dizendo que lhe [tinha] muito grande enveja e, entre o[utro, que far]ia abalo à India. E alguns [descuidados] de si se espertarão emendando suas vi- 85
 das. Dous homens há na [cida]de, honrados, não seus conquistados, [que são] muito amigos de casa, com os quais tenho muita conversação sobre a s[aida] deste do [m]undo com que andão elles mui abalados a qualquer de[voção ou] cor que os quero ¹².
 Nosso Senhor os ayude ao que for mais seu serviço. 90

6. As mais novas, Charissimos, vereis na carta geral ¹³ porque o tempo não me dá lugar. Aos charissimos Padres e Irmãos da Noviciaria peço à cada hum sua Ave-Maria, e os outros charissimos Padres e Irmãos sei que mo não negarão. Os professos obri-

⁷⁶ onde entrou *sup.* U || 77-78 em companhia *charta consumpta U*, *ita in casibus sequentibus* || 88 mundo] unda U

⁹ Occasionem ipsam COUTO his verbis refert : « Simão Botelho, Veador da Fazenda, acudio logo a descarregar a nao do Viso-Rey [Mascarenhas], e a recolher o cofre do cabedal ; e mandou que se tirasse logo o cofre, que vinha no porão, tendo a nao ainda toda a carga dentro em si ; e descuidando-se os Officiaes de lhe metterem outro lastro, deo-lhe hum dia hum tempo rijo, e achando-a desalastrada, e com o pezo todo em sima, a virou logo, e a assoçobrou ; e acudio-lhe o Veador da Fazenda com todos os Officiaes, já lhe não puderam valer, o que sentio tanto, que se foi metter Frade em S. Domingos » (*Déc.* VII, lib. 1, c. 3).

¹⁰ Festum horum sanctorum celebratur die 28 Octobris.

¹¹ Quam vivide senserit prorege D. Petrus Mascarenhas amissionem tanti viri, diserte referunt SANTOS et CACEGAS-SOUSA l. c.

¹² Pars praecedens in manuscripto 1 (U) valde corrosa, fracta et partim charta oblecta, in textu 2 (E) omissa est.

¹³ Doc. 35.

95 gados são, pois tem [o galard]ão em terra pera que N. Senhor asi
a elles como a nós no-lo dê mui grande.

De Goa a xb de Dezembro de 1554.

Servo em Christo,

Balthesar Diaz.

100

[E textu 3]

7. Della intrata che havevano li Pagodi (che sonno case di
Idoli) nel tempo della gentilità si cominciò a dotare questo Col-
legio di S. Paulo, et fu la intentione delli primi fondatori che
fossino qui allevati molti putti della terra di diverse nationi et
105 lingue nelle tre lettere¹⁴ et virtù Christiane¹⁵, cosa molto neces-
saria etiam per il nostro ministerio, et così ne teniamo circa
cento, et fra loro alcuni figlioli orfani, di Portughesi, overo di pa-
dre Portughesi et madre Indiana¹⁶. Sogliono riceversi di 10 per-
sino a 16 anni, et gionti alli 20 se li dà stato di vita; secondo il
110 capto loro, sono tra loro alcuni molto belli ingegni, et tutti vi-
vono separati da quelli di nostra Compagnia, benchè messer Paulo
nostro con un altro, nostro Fratello¹⁷, hanno il governo loro.
Sono fra li putti Indiani molti figlioli di mori honorati, et di
Arabi et Mallavari, cui padri nelle sue terre sono governatori et
115 principali fra loro: uno di questi è Principe di un Regno di Mal-
lavar, il quale si chiama Don Alfonso¹⁸.

Epistola perditā

33a. P. Balthasar Dias S. I. [P. Ignatio de Loyola? Goa ex-
eunte anno?]. Polancus plura refert ex litteris Patris Dias (*hijuela*)
quae alibi non iam inveniuntur et non levis momenti. Puncta nova
praecipue sunt haec:

1) « Censet a Deo motum fuisse P. Ignatium ut evocaret in
Europam P. Franciscum Xavier; neque enim ullis litteris infor-
mari perfecte poterat de rebus Indiae tam temporalibus quam spi-
ritualibus, nisi viva voce alicuius, qui rerum illarum experientiam
haberet; et misisset P. Nicolaum Lancilotum, si eius afflictā va-
letudo id permisisset; et ex Europa probatos homines mittendos
censet; nec sperandum quod in India seminarium nostrorum fieri
possit, cum fere quinquaginta illo in collegio admissi fuerint, viginti

¶ 99 *Prius Balthesar U*

¹⁴ Videtur esse versio vocabuli *trivii*.

¹⁵ Cf. Statuta collegii goani in DI I 785 121.

¹⁶ Similes secundum Statuta prima exclusi erant (cf. DI I 785 127-28).

¹⁷ Albertus de Araújo (cf. doc. 35, 53).

¹⁸ D. Alphonsus, princeps trincomalensis (Ceylon).

tantum in Societate perseveraverint, qui partim Goae, partim in aliis arcibus, bene se gerebant; alii ad militiam saecularem se contulerunt, inter quos aliqui votis emissis se Deo consecraverant».

2) « Inter pueros illos [collegii goani]... aliqua valde subtilia ingenia instituebantur, et aliqui fortassis ex eis temporis successu admittendi videbantur. Quamvis autem ex his qui hoc anno [1554] in Indiam pervenerunt, confirmata fuit quorundam ex nostris suspicio quod ex Portugallia non mitterentur in Indiam nisi qui parum utiles eo in regno censebantur; hoc tamen affirmat idem Balthasar, quod huiusmodi debiliu operariorum ministerio praeclara eatenus fuisset Dominus operatus». [1220]

3) « Constitutiones summopere expetebant, quarum odor tantum non poenitendum inter nostros fructum protulit et ipsis valde necessarias ait, ne quadam specie charitatis commoti, a proprio Instituto recederent, et onera quaedam illi parum consona subirent. Huiusmodi esse ait quatuor confraternitates a P. Gaspare institutas, quibus nostri aliquas missas etiam cantatas dicere tenebantur, quibus ille charitate fervens Pater non semel intra hebdomadam concionabatur; ex aliis plurimis concionibus [tum festis] tum profestis diebus, et quia votum emisisse dicebatur se nunquam negaturam proximis operam suam, nec in spiritualibus necessitatibus nec in temporalibus, id mortis ipsius accelerandae causam fuisse ait. Quinque etiam processiones singulis annis domi fiebant; singulae etiam confraternitates singulas arcas ad pecuniam mittendam in ecclesia nostra habebant. Haec et similia... paulatim ea in desuetudinem abire aut statim removeri magna ex parte oportuit».

4) De prorege Mascarenhas qui pecuniam a Rege collegiis Indiae statutam solvere noluit socios ad patientiam hortans et affirmans eorum professionem esse mendicare. Socios tamen iuvat Cosmas Anes. [1221]

5) « Admonet autem ne plures orphanos ex Portugallia venire sinat, cum maior pars eorum, qui missi fuerant, non bene se gessissent, nec alioqui essent in India necessarii»...

6) « Idem admonet litteras rerum Ormuzii gestarum a P. Gaspare, quas in Portugallia impresserant, supprimendas esse, quia nonnulli, quorum defectus in eis perstringuntur, graviter admodum id ferebant» (*Hist. Soc. 68 II* pp. 1219-21; cf. *Chron. IV*, 661-64). Responsum Polanci ad plura puncta vide infra, doc. 61.

34

P. BALTHASAR DIAS S. I. P. IACOBO MIRÓN S. I.,
PROVINCIALI LUSITANIAE

[GOA 20 DECEMBRIS 1554]

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 6066. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* V 649-50; — ANDRADA IV c. 112; SEB. GONÇALVES lib. 6, c. 23. — III. TEXTUS:

1. *Ulyssip. 1, f. 211v*: Apographum lusitanum coevum. *Titulus*: « Cópia de hum capitulo [del. que u] de huma carta que escreveo o P.^o Balthasar Dias de Goa ao P.^o Mestre Mirão no anno de 1554 ».

2. *Eb. 1, f. 275v*: Apographum textus 1.

3. *Conimb. 1, f. 293v*: Apographum textus 2. Addit tamen P. Emmanuel da Costa post titulum: « anno de 554, a 20 de Dezembro ».

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

Mittel in Aethiopiam, cum prorex D. Petrus Mascarenhas huic missioni faveat, P. Gundisalvum Rodrigues cum duobus Fratribus, quorum alter ibi maneat, alter Goam redeat de statu relaturus. Franciscus Vieira Bazaini sistet.

A graça e amor eterno de Nosso Senhor Jesu Christo
seja sempre com V. R. Amen.

Dispois de lhe ter escrito ¹, me mandou chamar o Viso-Rei ²
e a Francisco Vieira, e nos disse se queriamos mandar alguns ao
5 Preste ou não. E pola falta que temos em estas partes de gente,
quasi que quisera diser eu que não; e todavia polo tempo estar
desposto, e eu ver o Viso-Rei inclinado a isso, e por elle trazer
disso apontamento d'El-Rei ³, e por ter carta de V. R. em como lá
estavão elegidos os que avião de ir ⁴, pareceo-me ser necessario
10 ir algum diante a despor a terra e gente secretamente; pera a
qual ida nos pareceo ser sufficiente o P.^o Gonçalo Rodrigues com
dous Irmãos ⁵, scilicet hum pera ficar com elle e outro pera vir com
as novas, pera que, quando os Padres de lá vierem, tenham novas
e bestas no porto que os levem pelo sertão. E isto considerado
15 pelo Viso-Rei e pelo embaixador, que pera lá tambem ia ⁶, mandei
a Francisco Vieira pera Baçaim, onde estava Gonçalo Rodriguez,
a ter o cargo que elle tinha e agora fico outra ves soo como antes.
É esta empreza do Preste mui grande.

Filho de V. R.

20

Balthazar Diaz.

11-12 com dous Irmãos *in marg.*

¹ Cf. doc. 33.

² D. Petrus Mascarenhas.

³ Cf. etiam supra, doc. 18, 11 et epistolam Patris Mirón 2 Ian. 1554
(*Epp. Mixtae* IV 17).

⁴ Haec epistola servata esse non videtur.

⁵ Unus Fr. Fulgentius Freire Patrem comitatus est.

⁶ D. Ferdinandus Sousa de Castelo Branco (cf. Beccari X 58, XV 321).

35

FR. AIRES BRANDÃO S. I. EX COMM.
SOCIIS CONIMBRICENSIBUS

GOA 23 DECEMBRIS 1554

I. BIBLIOGRAPHIA: SCHURHAMMER, Q 6067-68; STREIT IV nn. 770-73. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* III 484-89, IV 642-53 657-61 665-68; TEIXEIRA in MX II 898-908; VALIGNANO, *Hist.* 264-69 282 295-96; TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 3, c. 14; SEB. GONÇALVES lib. 6, cc. 18-19 21; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 13, nn. 75-79 84-91; lib. 14, nn. 146-49; BARTOLI, *Memorie Istoriche* lib. 3, c. 2; SOUZA I, 1, 2, 6-8; 4, 2, 1-4; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* II 357-58 552; EX II 341; ANDRADA, *Chronica do rey Dom João o III*, IV c. 111. — De testimonio Gasparis Coelho consulas POLANCO, *Chron.* II 766; TEIXEIRA in MX II 860; VALIGNANO, *Hist.* 83; LUCENA lib. 3, c. 7; GUZMÁN I, lib. 1, c. 18; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 5, nn. 86-88; TELLES I 64 n. 8; SOUZA I, 2, 1, 40; CROS, *Vie* I 110-11 308-11; BROU I 330-33 et generatim biographos Xaverii.

III. TEXTUS. Epistola nostra, tribus viis ex India missa (cf. doc. 60, 1), duabus formis exstat, quarum longior textus 1, brevior reliqui textus sunt. Argumentum, cum sit vastissimum, a Schurhammer in duas partes (numeri 1-57, 58 usque ad finem), a Streit in tres (numeri 1-37 38-68 69-75) divisa est. Fundamentum divisionis praeter materiam variam, etiam ipsa narratio rerum, quae duos annos, sc. 1553 et 1554, comprehendit, praebet (cf. n. 1 textus). Ad annum 1553 numeri 2-10 spectant.

1. *Goa 8 I*, ff. 56r-67v et *Goa 10 II*, ff. 347r-48v, prius ff. 22-33 et 34-35 et nn. 11 et 139: Autographum lusitanum, cui in f. 56r post salutationem « Pax Christi » viceprovincialis delegatus Balthasar Dias praemittit quaedam « Notanda ». Epistola, quae temporibus Rebeli etiam una erat, hodie scissa in duobus codicibus exstat. Folia *Goa 8 I*, 56-61 ab ipso autore litteris minoribus a-f numerata erant, qui etiam in *Goa 10*, f. 347 ad caput addidit verbum « ultimo ». In utraque parte Polancus textum variis in locis lineis subduxit et numeros margini affixit, ubi etiam Rebelus sua summaria conscripsit (in *Goa 8 I*, f. 59r infra etiam diem, sc. « 12 Dez ». [1584]. Infra f. 56r archivistam quidam romanus notavit: « 54. Com. Brandon B. » et paulo ad dextram apposuit litteram « V ». In *Goa 10 II*, f. 348v denique item Romae addita sunt: « 1554 / *Goa* / de Aires Brandão 23 di / Decembre. Rta alli 20 d'Otobre » [1555]. Nulla inscriptio, nullum sigillum servantur.

2. *Copia de unas Cartas* [Coimbra] 1555 [n. 1]: Versio contracta hispana e lingua lusitana, saepe sat vitiosa.

3. *Ulyssip. 1*, ff. 182v-86r: Versio lusitana textus 2, interdum manu secunda emendata. Nomina sociorum, qui postea Societatem reliquerunt (Men-

des Pinto, A. de Heredia) deleta conspiciuntur. In f. 301r-v invenitur versio hispana testimonii Gasparis Coelho, « de Goa, en Dezembro de 1554 ».

4. *Eb. 1*, ff. 233r-38v: Versio lusitana transcripta e textu 3. Desunt testimonium Gasparis Coelho et nomen Mendes Pinto; nomen Patris Heredia cancellatum est.

5. *Conimb. 1*, ff. 258r-61v: Versio lusitana secundum textum 4. Deest testimonium Gasparis Coelho, omittitur etiam nomen Patris Heredia.

IV. IMPRESSA. Editiones: SIE 178-81 (testimonium Gasparis Coelho cum fine epistolae); MX II 919-49: SILVA REGO, *Doc., India* V 382-94. Versiones, plerumque contractae: *Copia de unas Cartas* 1555, n. 1; *Avisi Particolari* 1556, 37v-40v (« Alcuni capitoli »): *Recopilación de las cartas* 1557, n. 15; *Diversi Avisi* 1559 et 1565, 201r-04r; *Copia de las Cartas* 1565, 82-94: *Epistolae Indicae* 1566, 482-89 (« Capita quaedam selecta »): *Epistolae Indicae et Iapanicae* 1570, 129-35; *Cartas de Japão* 1570, 77v-83v; ACOSTA, *Rerum*, 1571, 89-95: *Cartas de Japón* 1575, 58v-61r; *Cartas de Japão* 1598, 28r-30r; MAFFEIUS-HAYUS, *Hist. Ind.* 1605, 288-93; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* I 257-68 269-73 (ut duae epistolae distinctae); *Lettres des Missions du Japon* 1830, 37-49; CROS, *Doc. N.* 442-43 (excerpta); id., *Vie* I 110-11, II 308-11 362-67; AYRES FERNÃO, *Mendes Pinto. Subsídios* 55-57 (de Mendes Pinto); BROU I 330-32, II 386-87 434-35; SCHURHAMMER, *O descobrimento do Japão* 139 (de Mendes Pinto). — V. HISTORIA IMPRESSORUM. SIE et MX II ediderunt, ab invicem independenter, textum 1. *Copia de unas Cartas* a textu quodam lusitano pendet, ab ea *Copia de las Cartas* (insertum est praeterea « un capítulo sacado de otra carta », i. e. ex doc. 32, 5-8) et *Cartas de Japão* 1570; ab his ultimis hauriunt *Cartas de Japón* 1575 et *Cartas do Japão* 1598. *Epistolae Indicae* fontem habent in *Avisi Particolari* et redundant in *Die Missionsgeschichte* I 269-73; sed versio germanica ib. 257-68 secundum Acosta (-Maffeium) confecta est. Ayres usus est textibus 4 et 2, Schurhammer editione MX II. Cros et Brou verterunt SIE, iste ex parte excrispsit illum. Silva Rego publicavit textum 3 (notatis variantibus textuum 4 et 5).

VI. DIES. Aliqui errores hic corrigendi sunt.

a) Circa epistolam Fratris Brandão: ACOSTA, *Rerum* ed. 1573 Neap., ed. 1574 Coloniae, MAFFEIUS-HAYUS, EGLAUER I 257-68, *Lettres des Missions du Japon* per errorem epistolam tribuunt 24 Dec. 1554 (cf. STREIT IV n. 771). Praeterea EGLAUER I 269-73 scribit 25 Dec. 1554 loco 23 Dec.; recte tamen *Epistolae Indicae* (ed. prima Lovanii 1566; corrigas STREIT l. c.). Denique in SIE 181 legitur XXVI de Dezembro (cf. etiam STREIT IV n. 773) loco XXIII uti in originali clare conspicitur.

b) Circa testimonium Gasparis Coelho: in *Ulyssip. 1* id ascribitur Decembri 1554. In epistola P. Melchioris Nunes Maio in mari inter Goam et Cocinum Ignatio de Loyola scripta legimus de nostro argumento: « El vicario de Santo Thomé, adó el Padre M.

Francisco hum invierno posara con él, me dixo em Goa, y a todos quamtos lo quisieron oír en Goa, que él sabía de cierta certeza que Maestro Francisco era virgen, y que él se lo descubriera como a amigo y Padre spiritual suio» (doc. 23, 14). Enumeratis quibusdam factis miraculosis prosequitur Nunes: «y otras muchas cosas que no scribo, porque me dixo el visrrey [D. Alphonsus de Noronha] que de todas avía de mandar sacar hun estromento y enbiarlo a el rey, señor nuestro em Christo, y el vicario jeneral ha tomado esto a cargo». Ni fallor, testimonium nostrum, primum, in quantum sciam, quod beatificationi Xaverii viam parat, Goae et quidem fortasse eodem mense Maio confectum esse videtur. Testimonium fuisse instrumentum publicum praeter formam maxime e verbis initii («Per este meu asinado e testemunho certefico eu» etc.) et finis («E al nom disse, e por verdade asinei aquy») clare constat. De impedimentis quae «Instrumento» conficiendo obstabant, vide supra, doc. 30, n. 5.

VII. DESTINATARIJ in primis fuerunt socii conimbricenses (cf. nn. 29 55); sed et ceteri lusitani et etiam romani (cf. nn. 58-59 68).

VIII. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

Praecedat textum nota Balthasaris Dias, viceprovincialis.

I. — 1. *Navis, litteris amplioribus onusta, anno anteacto rediit. Nescit num saltem alia in Lusitaniam pervenerit. Ex commissione P. Melchioris Nunes scribit.* — 2. *Necrologium P. Emmanuelis de Morais.* — 3. *De P. Urbani Fernandes morte. Gaspar Barzaeus collegii aspectum immutavit.* — 4. *Xaverius eum magni aestimabat.* — 5. *Gaspar in pulpito concionans collapsus est.* — 6. *Periculum mortis praevidens Gaspar Bazainum misit qui Melchiorem Nunes successorem adscisceret.* — 7. *Paucos saeculares tempore morbi ad se venire permisit.* — 8. *Obiit die 18 Octobris. Populi commotio.* — 9. *Festum 11.000 Virginum magna cum pompa celebratum est. D. Paulus de Camerino usque ad Melchioris adventum collegio praefuit.* — 10. *Melchior Nunes et Balthasar Dias Gasparis ministeria prosequuntur.* — 11. *Melchior socios in India meridionali visitavit et de Xaverii obitu a navigantibus e Pegu certior factus est.* — 12. *De Xaverii in Sinas navigatione: 17 Aprilis 1552 Goa discessit.* — 13. *Malacae multas adversitates passus est. In insulam Sancian perrexit, ubi mercator sinensis eum ex conducto Cantonem traducere debebat.* — 14. *Francisci decessus et sepultura.* — 15. *Corpus incorruptum mercator lusitanus Malacam secum duxit.* — 16. *Franciscus Malacae denuo sepultus.* — 17. *Eius corpus examinatum Goam venit.* — 18. *Tempore transvectionis mare saeviit.* — 19. *Aliud infortunium vadi, ex quo navigantes erepti sunt.* — 20. *Prope Goam corpus in navi minore ad metropolim perferebatur et in ecclesia S. Pauli est reconditum. Ea occasione corpus paucis tantum ostensum est.* — 21. *Postea per tres quattuorve dies toti populo venerationis gratia monstratum est.* — 22. *Denique in ecclesia ipsa depositum est.* — 23. *Labores quos Franciscus tempore vitae*

subiit. — 24. Quid Fr. Petrus de Alcáçova, qui e Iaponia in insulam Sanctian ierat, de morte Francisci narrauerit. — 25. Alii plures socii, praeter iam nominatos, diem supremum obierunt. — 26-28. De Ferdinandi Mendes Pinto uocatione religiosa et Melchioris Nunes in Iaponiam navigatione. — 29. Ferdinandus diuitiis renuntiabit et seruos in libertatem redegit. — 30. Prorex eum nuntium Iaponiae nominauit. — 31. P. Melchior Nunes socios aliquot, pueros orbos aliosque comites secum duxit. — 32-34. Eorum God discessus. Ferdinandi vota. Vestibus religiosis indutus est, postea uero ob negotia civilia gerenda saecularibus utebatur. — 35. In Iaponia Ferdinandus bene notus est. — 36. Brandão Deum ob Ferdinandi uocationem laudat. — 37. Sociorum orationes pro eo petit.

II. — 38-42. Balthasar Dias, Viceprovincialis nominatus, assidue concionatur. Disciplinae in ecclesia. Conversiones pellicis et cuiusdam ethnici. — 43. P. Paulus de Camerino multos ad fidem trahit. Spes plurium conversionum. — 44. De sociis in Molucis et Malacae degentibus. — 45. De Henrico Henriques in Promontorio Comorin, ubi 125.000 christianorum esse dicuntur. — 46. De sociis qui in Coromandel, Coulani et Cocini uiuunt. — 47. De sociis Bazaini et Armuziae degentibus. — 48. De Iaponia. — 49. D. Petrus Mascarenhas prorex cum duobus Patribus Goam uenit. Quinque Patres nunc in collegio sunt. — 50. Horum ministeria. — 51-52. Doctrina christiana pueris Goae et in locis vicinis exponitur. Schola elementaria. — 53. Numerus et officia singulorum Fratrum Goae commorantium. — 54. Petrus Lopes, qui non est socius, ex Xaverii temporibus, grammaticam docet. — 55. Nomina eorum qui studio logicae se dant. Eorum magister erat quidam Augustinianus ad meliora conversus, sed recidivus, cum esset, in carcerem coniectus est. — 56. Philosophi nouum magistrum ex Europa exspectant. — 57. Aliqui Fratres etiam in hospitio seruebant. — 58-59. Epistolam Patris Polanci de ordine et rebus scribendis modo accepit. Addit quae desunt. Ob locorum distantiam modum a Polanco indicatum non potest in omnibus sequi. — 60-61. De Armuzia et Antonio de Heredia. — 62. De Bazaino et Thâna et sociis ibi laborantibus. — 63. Catalogum sociorum qui Goae commorantur, mittit. Bene nutriuntur, ut eorum vires crescant. — 64. Franciscus Pérez Cocini ministeriis uacat. Ibi plures christiani indigenae inueniuntur. — 65. Nicolaus Lancillottus Coulani summa paupertate premitur. — 66. De Henrico Henriques in Piscaria et Alphonso Cypriano in S. Tomé. — 67. De sociis in extremo Oriente. — 68. Anno proximo plura ad normas Patris Polanci scribet.

III. — 69. Gasparis Coelho, vicarii oppidi S. Tomé de Xaverio testimonium addit. — 70-72. Textus testimonii. Per aliquot menses Franciscus in Gasparis domo habitabat et varia sacerdotis ministeria exercebat. Nocte in ecclesia clam orabat, sed sequenti die male se habuit. Plura de propria iuuentute, maxime de uita parisiensi, Gaspari narrauit; castitatem inter graua pericula seruauit. — 73. Obstacula cur Francisci causa non procedat, Balthasar Dias scripsit. Fama sanctitatis qua Franciscus gaudet. — 74. Anno proximo ordinatius scribet. — 75. Commendat se orationibus. Conclusio.

Estas são as novas que pudemos recolher brevemente e recuperar pera lhe mandaremos tudo em huma carta, pera que lá melhor se mandasem e se tirasem' pera as outras partes. Pera o anno trabalharemos de irem melhor recupyladas ; lá veram outra doudras partes que aqui não puderam vir por distarem muito. 5

Balthasar Diaz

† Iesus

Pax Christi

A graça e amor de Christo Nosso Redemptor
seja sempre em nossas almas. Amen. 10

1. O ano pasado, charissimos Irmãos, lhe screvemos ainda que não muito largo, porque huma via em que hia Gil Fernandez de Carvalho por capitão arribou ¹, e em ella se vos dava largamente conta de todas as cousas que em esta terra o Senhor obra per meo dos Padres e Irmãos de sua Companhia. Outra via passou que as não relatava tão inteiramente, e ainda estas pode muyto bem ser que lhe nom serião dadas ². Eu nesta, por comissão do Padre M. Melchior ³, lhe darei conta de algumas de que em special mandou que screvesse ; porque das mais pellos Padres e Irmãos, que andão apartados por diverssas terras, o saberão compridamente. 15 20

2. Brevemente vos quero dar conta de alguuns nossos Padres que desta vida pera a outra passarão. O primeiro dos quouis foi o nosso amado em Christo Padre Manuel de Moraes que neste collegio falleceo de camaras de sangue, avendo poucos dias que chegara da ilha de Ceilão, ahonde esteve algum tempo fazendo muito fruto nas almas, cheo sempre daquele bom zelo e charidade de que todos sabeis que não carecia ⁴. Depois que aqui chegou, começou a exercitar com o mesmo fervor seu talento no serviço do Senhor, pregando muitas vezes, contino nas confissões, muito diligente pera todas as necessidades do proximo, assi no spiritual como no temporal ; e isto sempre com tanta charidade, ququanto me eu não atrevo dizer-vo-lo ; deixo pera os Irmãos que de mais longe o tinham experimentado. Adoeceo (como digo) em a ququal enfermidade durou poucos dias ; e antes que 25 30 35

¹ Cf. doc. 23, 1. Secundum Couto Aegidius a. 1555 in Lusitaniam redire voluit, sed naufragio navis Santa Cruz submersus est (*Déc.* VII, lib. 1, c. 6).

² Haec epistola servata non esse videtur (cf. doc. 23, 1).

³ P. Melchior Nunes Barreto, viceprovincialis Indiae.

⁴ Auctores ferunt Patrem Morais Iulio vel Augusto decessisse (cf. VALLIGNANO, *Hist.* 295).

falecesse, vendo-se algumas vezes rodeado dos Padres e Irmãos que então aqui estavam, dizia achar-se muito consolado servir-se o Senhor levá-lo da presente vida, estando como se via cercado de seus Irmãos, que elle tanto em o Senhor amava. Dava-nos a
 40 cada hum em particular muitas consolações, esforçando-nos muito com palavras do muito amor que a todos nos tinha. E com isto entrou [56v] no artigo da morte com tamanha alegria e tão esforçado em Deos, que bem claros sinais nos dava da muita pureza em que em todos os dias de sua vida vivera. Esteve sempre com
 45 elle o P. Mestre Gaspar, que então estava por Rector neste collegio, ajudando-o muito contra as persiguições do inimigo. E asi sayo aquella bendita alma desta vida pera a outra sempre com o nome de Jesus na boca, em tal maneira que quasi parecia nom aver já nelle signal nem movimento algum da vida presente
 50 e os beijos de sua boca (como instrumento do coração) estiverão sempre pronunciando o nome de sua verdadeira salvação; e seja com tudo o Senhor bendito pera sempre.

3. Dahi a dous meses, pouco mais ou menos, chegou a esta cidade o P. Baltasar Diaz e o Irmão Aleixo Diaz, e delles soube-
 55 mos como na viagem falecera tambem o P. Urbano *, de que todos ficamos com alguma desconsolção, maxime o P. Mestre Gaspar, por causa dos seus muitos e grandes trabalhos, por então elle ser soo o que a todos necessariamente avia d'acodir, sendo elles de qualidade que bem darião que fazer a outros dez Padres; mas era
 60 o seu animo tão grande, que dado que muitos mais forão, todos tomara e tudo tivera por muito pouco, pello muito desejo que tinha de em elles servir ao Senhor e com elles aproveitar ao proximo. E hé asi que eu há muitos dias que ando nesta terra e bem vos posso afirmar que foi sempre o collegio de S. Paulo tam pouco
 65 conhecido nella per via de nelle aver tanta doctrina como agora, que muitas vezes, se se falava em S. Paulo, não era tanto pera se nelle buscar mezinha pera as almas, como pera por elle se emcaminharem homeens a buscar outros que junto d'elle pousavão. Mas tanto que em elle entrou o P. Mestre Gaspar, quando veo
 70 d'Ormuz, supitamente se alevantou na gente desta terra tão grandissimo fervor e desejos de suas salvações, que quasi se não avia por christão quem a suas pregações e doctrina não acodia.

4. Neste meo tempo, poucos dias depois veo aqui ter de Japão o nosso dilecto em Christo Padre Mestre Francisco *, que — não

* P. Urbanus Fernandes. Cf. RODRIGUES, *Hist.* I/2, 190-91.

* Xaverius Februarius 1552 Goam pervenit.

podendo encobrir o contentamento e alegria que tinha de o ver 75
 pregar e doutrinar este povo e o fervor grande da gente — fazia
 e dizia cousas que quem lhas vira e ouvira conhecera nelle clara-
 mente quanto em Christo o amava pelas muitas maravilhas que
 lhe via fazer ⁷. De maneira que elle se pode dizer que foi hum
 certo principio que nesta terra deu a conhecer a toda pessoa quoaam 80
 bom era a cada hum andar no caminho de sua salvação, [57r] o
 quoaal exercicio permanece e permanecerá com ajuda e favor divino.

5. Tornando ao proposito, tanto que aqui chegou o Padre 81
 Baltasar Diaz, repartio o P.^o Mestre Gaspar com elle dos seus
 trabalhos, asi das pregações como dos mais, porque avia já muito 85
 tempo que elle pregava na See desta cidade a alternatim com
 hum Frei Francisco de Macedo ⁸, frade de S. Domingos, e quando
 lá hia sopria no collegio o P. Baltasar Diaz. Todavia quis Nosso
 Senhor que isto durase pouco mais de quinze dias. Aconteceo
 que hum domingo ⁹ foi o P.^o Mestre Gaspar pregar à See, e tanto 90
 que sobio no pulpeto, começando a entrar pello Evangelho (Ideo
 assimilatum est rregnum coelorum homini regi ¹⁰) lhe deu hum
 accidente, que, não se podendo soste, pedio à gente toda lhe
 perdoasse, dizendo que já não podia mais: e com isto cayo no
 pulpeto, de que ouve mui grande admiração em todos, vendo 95
 hum tão claro e manifesto juizo do Senhor, ficando com muito
 sentimento pello grande amor que geralmente lhe todos tinham.
 Comtudo este primeiro movimento lhe não impedio vir pera casa
 per si mesmo, ahonde estava aquelle dia muito alegre e desa-
 livado. Mas logo ao seguinte dia se lançou na cama com grande 100
 febre, a quoaal o não desemparou per espaço de doze dias, em que
 partio desta vida ¹¹.

6. E sendo elle desenganado pellos mestres acerca de sua saude
 temporal, começou a entender no que pera sua viagem era neces-
 sario, asi em humas cousas como em outras. E mandou logo ao 105
 Irmão Aleixo Diaz a Baçaim, que são daqui 72 legoas, a chamar

⁷ Idem, etiam exemplis, affirmat Vølignanus (cf. *Hist.* 272-73).

⁸ Fr. Franciscus de Macedo O. P. a. 1548 cum Fr. D. Bermúdez Goam venerat, theologiam docturus (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 514¹).

⁹ Hóc die 1 Octobris 1553 accidisse videtur, cum textus evangelicus dominicae 19 p. Pent. infra citatus tunc legendus esset (*Simile factum est* etc.). Dominica 21 (15 Oct.), cuius evangelium incipit *Assimilatum est* etc., propinquior morti est.

¹⁰ Mt. 18, 23, resp. Mt. 22, 2.

¹¹ Obiit P. Barzaeus die 18 Octobris (cf. infra n. 8). Vide etiam annot. 9.

o Padre Mestre Melchior pera vir residir no cargo ¹³, afirmando-lhe elle estar de caminho pera a outra vida. Não vos posso relatar o processo de seu transito, senão que bem nos mostrou quoam
 110 necessaria nos era a todos a vertude da pascientia e humildade : porque na cama onde jazia, o martirizavão com remedios que lhe fazião, bem pouco necessarios, huuns mestres de huma maneira, outros doutra ; mas o bom Mestre lhe tinha já dado o verdadeiro remedio. E elle a tudo o que lhe fazião com tanta pascientia
 115 estava, que mais parecia cordeiro ou pomba no sofrimento, que homem de carne.

7. Dise tanto que adoeceo que o defendesem das visitaçõis do mundo, e somente era visitado de alguuns homens poucos a que[m] elle trazia mais chegados ao serviço de Deos, e dizião que
 120 não querião mais que chegar à porta e vê-lo e tornar-se. E avia alguuns que, tanto que o vião, não se podião ter com choro, e asi se hião pera fora com grandes soluços. Vinhão tambem os frades de São Domingos algumas vezes, e o Viso-Rei ¹⁴ que por sua parte lhe andava buscando remedios, pera lhe restaurar a
 125 saude temporal. [57v]

8. Faleceo (como digo) em espaço de doze dias, dia de Sam Lucas, de noite ¹⁴. Ao outro dia pella menhãa, tanto que a gente desta terra soube de seu pasamento, vinhão-se ao collegio pera o verem antes de o enterrarem ; e foi tanta a gente que se encheo
 130 a igreja e crastas de homeens e molheres ; e todos com tamanho choro e pranto, como se nelle totalmente perderão a salvação de suas almas. Levaran-no a enterrar à capella os Padres ¹⁵ e Irmãos e meninos, e alguns frades de S. Domingos e Sam Francisco. E tanto que decerão as crastas e a gente lhe vio o rosto que
 135 levava descuberto, levantou-se en todos huum grande pranto a altas vozes, chamando-lhe todos pai ; e asi entrarão na igreja, ahonde a gente que lá estava, porque era muita e o não podia ver, remeterão todos a elle com muitos gritos, em tal maneira que parecia que o querião tomar aos Padres que o levavão, e com
 140 muito trabalho (levando a tumba por cima da gente) o meterão na capella, fechando as grades. E vendo os frades o grande nu-

¹³ Die 6 Apr. 1552 Xaverius statuerat P. Melchiorum Nunes demortuis Barzaeo et Emmanuele de Morais sociis Orientis praeesse debere (cf. EX II 341-42).

¹⁴ D. Alphonsus de Noronha.

¹⁵ Die 18 Octobris. De aegritudinibus tempore P. Barzaei vide annotationes 9 et 11.

mero de gente que ahi estava, hum que ahi estava, pregador de Sam Domingos, esteve movido pera se sobir no pulpito a pregar ; mas arreceou não dizer nada, porque tambem lhe era compa-
nheiro em o choro. E depois de o encomendarem a Deos, o enter-
rarão, ficando nós todos muito consolados e animados pera o ser-
viço do Senhor. 145

9. Porque depois do seu enterramento ha dous dias, se fazia aqui no collegio a festa à confraria das Honze-Mil-Virgeens¹⁵ ; mandou elle antes que falecese aos mordomos que inteiramente
a celebressem como dantes, e mais, se mais pudessem ; e asi se fez, 150
cousa estranha en a gente desta terra, porque esperavão aver em nós mostra de tristeza pello falecimento do Padre. E entre-
tanto que Mestre Melchior nom vinha, ficou o cargo ao Padre Miscer Paulo por asi ficar ordenado pello Pádre Mestre Francisco 155
quando se partio pera a China¹⁶.

10. Depois que aqui chegou de Baçain o Padre Mestre Melchior, ficamos todos com sua vista mui consolados no Senhor. Elle começou logo a lançar mão, juntamente com o P. Baltasar Diaz, dos trabalhos que o P. Mestre Gaspar em sua vida pesuia, 160
que erão suas pregaçõis continuas, domingos, dias sanctos, men-
nhãas e tardes : às terças-feiras e quintas nas confrarias de Jesu e Honze-Mil-Virgeens, às quartas na Misericordia, às sextas a penitencia. E repartirão ambos estas pregaçõis, scilicet ; o P.^e Mes-
tre Melchior ficou a alternatim com o frade na See, e em casa 165
pregava as duas pregaçõis das confrarias e outras vezes algumas que não hia à See ; o P.^e Baltasar Diaz pregava às quartas na Misericordia e às sextas a pinitencia, [58r] e aos domingos e dias
sanctos às tardes e algumas vezes pela manhã, e outras vezes hia à See em lugar do P. Mestre Melchior. E a todas estas pre-
gaçõis acodia tanta gente, que era muito pera dar graças ao Senhor. 170

11. E todavia, antes que de todo o P. Mestre Melchior lançase mão destes trabalhos, deixando o cargo ao P. Baltasar Dias, se foi a visitar alguns nossos Padres, scilicet : o P. Francisco Perez en Couchim, que são desta cidade cem legoas ; o P. Niculao em 175
Coulão, que são cento e vinte quootro, ahonde mandou chamar o P. Anrrique Anrriquez que anda no Comorim, que sam daquy¹⁷

142 de^l del. choro [3]

¹⁵ Die 21 Octobris.

¹⁶ Ecce Xaverii verba : « Ata que venha [o reitor] ao collegio, será reitor de casa o Padre Miser Paulo » (EX II 341).

¹⁷ I. e. Goa (cf. infra, n. 66).

cento e cinquenta legoas. E depois que com elles fez tudo aquilo, que sentio ser mais serviço do Senhor acerca das cousas da Companhia, detriminou (estando ali em Coullão) saber algumas cousas do P. Mestre Francisco pera sua consolação e de todos. E ahi soube de huma nao, que vinha de Peguu, como era falecido; e o como faleceo e de que, com tudo o mais que depois ssocedeo, vos darei conta.

185 12. Elle se partio pera o regno da China a 17 d'Abril de 1552 em huma nao em que o Viso-Rrei mandava hum embaxador seu pera o mesmo rei da China, encomendando-lhe muito o Padre. E tanto que chegou a Malaca, que estaa desta cidade perto de setecentas legoas, começou loguo a achar persiguiçõis e a seu caminho
190 impidimentos com muitas palavras injuriosas¹⁶. Finalmente prenderan-lhe o capitão — que era o mesmo embaixador e proprio dono da nao, per nome Diogo Pereira — que depois da confiança do favor divino que levava, a levava tambem neste homem, que por suas diligencias e favor da embaixada elle entraria na terra, porque não desejava mais que achar-se dentro nella.

195 13. E todavia, deixando o embaixador preso em Malaca, se meteo na mesma nao levando na sua companhia (afora a gente do mar) o amor de Christo com o grande desejo que levava de por elle padecer muitos trabalhos, e do mais desemparado de todo favor
200 humano, sem mais Padre nem Irmão, nem pessoa de que nas necessidades temporais se pudese ajudar. Chegou a huum porto da China que se chama Cantão¹⁷, ahonde se deteve por espaço de dias, porque pera entrar pello regno erão muitos os perigos e impidimentos que o demonio tinha armados, pera que tão sancta obra
205 nom viesse a effecto, como aquelle que já do nosso Padre tinha boa experientia das obras que fazia ahonde chegava. Detriminou o Padre esperar pera que seguramente pudese executar os desejos que levava. E pera isto asi ser, aqui neste mesmo porto se concertou com hum mercador gentio pera que o levase consigo pello
210 sertão dentro [58v] e que por iso lhe daria huma grande soma de pimenta¹⁸, que naquella terra valia muito dinheiro; e o mercador se foi, ficando concertado com o Padre de tornar por elle dah a poucos dias.

¹⁶ Alludit ad D. Alvarum de Ataíde (cf. MX II 273-74 286).

¹⁷ Appulit Xaverius ad insulam Sanchoan, non adeo distantem ab urbe Canton (cf. EX II 505).

¹⁸ Xaverius de hoc mercatore in epistolis non semel scribit (cf. v. gr. EX II 499 505 512).

14. Mas Nosso Senhor (como quem tinha outra cousa detrimido, avendo que por então não era seu serviço começar elle a tal obra) lhe deu huma enfermidade supita de grandes febres, de que em pouco espaço de dias faleceo. Estavão em aquelle mesmo porto alguns portuguezes que erão ali vindos fazer suas fazendas, entre os quoaes avia alguns que o amavão muito por seu sancto exemplo e doutrina. Os quais o tomarão sem o mais despirem do que tinha vistido, scilicet: loba, calçõis, çapatos e o mais, e o enterrarão com detriminação que, como fosse tempo de a terra o gastar, desenterrarem os ossos e os trazerem pera a India. De maneira que, vindo o tempo que lhe a elles pareceo que seria gastado, o forão desenterrar ²¹ e o acharão asi e da maneira que estava quoado o elles enterrarão, com todo seu vistido, finalmente sem lhe falecer cousa alguma; cousa que nestes homeens pôs grandissimo espanto, porque não erão de todo capazes de conhecer e alcançar hum tão grande misterio do Senhor. E começaram-se a detriminar o que delle farião, porque era já tempo de se partirem e achavão que não era bem deixá-lo asi daquela maneira em terra tão remota e de enfieis; e que se de alguma maneira não achassem nelle corrupção de algum mau cheiro o trarião, e se o tivese o deixarião.

15. Mas entre estes homeens pôs Nosso Senhor hum que sobre os outros o amava, e que avia muito tempo que andava instruido em sua doutrina ²². Este se detriminou a trazê-lo consigo; e então o virão todos pera verem se avia nelle a corrupção já dita; e acharão que não tão somente a nom tinha, mas ainda acharão que lançava de si hum cheiro e odor muito suave. Por honde o meterão em huma caixa chea de cal e o meterão em huma nao, avendo que na cal se viria gastando e o trouxerão asi a Malaca; ahonde o sairão a receber com pesição e grande solemnidade, fazendo-lhe mui differente gazalhado desta vez do que lhe fizerão da primeira, quando por ali passou. Era elle tambem muito amado da gente desta terra, porque de hum só homen que mandava a terra recebeo o mau gazalhado que atrás disse ²³.

16. Aqui em Malaca desejarão todos certeficar-se da verdade, porque estavão incredulos do que lhe os outros dizião, e pera isto

²¹ Dje 27 Februarii 1553, ut Antonius Sinensis narrat (cf. MX II 796).

²² Is, secundum Couto, erat Alphonsus de Rojas (Rojas) (*Déc.* VI, lib. 10, c. 7), qui iam ex aliquot annis in Oriente lusitano mercaturae negotiis occupabatur (cf. SCHURHAMMER, Q 2886 3042 3273 3759 3801).

²³ D. Alvarus de Ataíde.

250 detriminarão tirá-lo da cal em que vinha e tornarem-no a enterrar,
metendo-o outra vez debaixo da terra, mais pera cumprir com
suas coriosidades, que por ignorarem o que já tão experimentado
vinha e elles vião. [59r] Esteve tanto tempo na terra até que hum
Irmão, que o P. Mestre Gaspar tinha mandado em sua busca
255 e a visitar os Padres de Japão, chegou ahi e o desemterrou,
achando-o como da primeira vez inteiro ¹⁴. Tomou-o então asi
como estava e o meteo em huma caixa de pao, que lhe o mesmo
Dioguo Pereira que hia por embaixador à China mandou fazer,
forrada toda de seda de dentro e de fora, e com huma almofada
260 de brocado à cabeceira, e com hum pano do mesmo brocado que
o cubria todo dentro na caixa. E asi o teve o Irmão consigo den-
tro em huma ermida onde pousava, até que ahi veo ter o Irmão
Pero d'Alcaceva que vinha de Japão com recado [de] Cosmo de
Torres; e cheguando o tempo de partir pera a India, o meterão
265 asi em huma nao e os Irmãos com elle.

17. E porque de tudo isto até qui, ainda neste tempo nom era-
mos sabedores, mais que somente ser elle falecido, por ainda não
serem chegadas as naos de Malaca, speravamos por novas mais
certas, as quois nos derão as naos que primeiro chegarão; e como
270 elle já vinha por caminho de Malaca pera a India. E tanto que
a nao em que vinha chegou a Couchin, o capitão ¹⁵ que o trazia se
meteo em huma fusta e se veio diante a esta cidade, e veo ter a
este collegio dar conta ao P. Mestre Melchior (que era já vindo de
Couchin) do processo de sua viagem, o qual contou desta maneira.

275 18. Disse que partido elle do porto de Malaca em companhia
de outras naos, e vindo com temporal grande, viera cair com a
nao sobre huma coroa d'area, ahonde deu muitas pancadas rijas;
e isto já em parte onde, se Deos permitira perderen-se, não avia
nenhuma maneira de salvação sem que todos perecesem. E estando
280 já todos desmaiados e desconfiados, sairão deste perigo com o fa-
vor e ajuda divina, sem a nao correr nenhum perigo, de que todos
derão muitas graças ao Senhor por tamanho beneficio.

19. E depois continuando sua viagem, antes de chegarem à
ilha de Ceilão, que estaa desta cidade de Goa 200 legoas e de Ma-
285 laca donde vinhão perto de 500, vindo com bonança e pouco vento,
viera encalhar com a nao sobre huma vasa, ahonde se derão por
muito mais perdidos desta que da primeira: porque se vião sobre
baixos, e em ceco, e sem vento que os tirase, ahonde já não spe-

¹⁴ Fr. Emmanuel de Távora (cf. doc. 23,8).

¹⁵ Lupus de Noronha (cf. MX II 442 444).

ravão mais salvação, que encostar-sse a nao pera huma banda e
 elles acabarem todos suas vidas. E que estando desta maneira 290
 esperando a misericordia divina, supitamente lhe deu hum vento
 muito rijo pela proa da nao, e que arrancando-a dos baixos a
 levou recuando pera trás pello mesmo caminho por honde ali en-
 trara ; e que tanto que asi fora saida dos baixos, [59v] tornara a
 calmar aquelle vento de maneira como se nunca ventara, cousa 295
 que en todos pôs asaz espanto, e crião que o Senhor lhe não fa-
 zia tão grandes beneficios, senão pellos merecimentos daquelle
 bendito Padre que consigo trazião. E que depois de serem salvos
 destes dous perigos, continuando seu caminho, entrando já pela
 costa da India e não muito longe desta cidade, estando huma vez 300
 surtos, por não terem tempo de navegar, quatro ou cinco le-
 goas da terra, de noite, sem nenhum vento, a tempo que todos
 repousavão, somente o piloto que vigiava, ouviu o mesmo piloto
 estalar o masto grande ; e querendo-lhe acodir e chamar a gente,
 quis Nosso Senhor que antes que lhe acodisem por lhe não fazer 305
 dapno ²⁶ o masto per si se despedio quebrado por baixo e cayo
 no mar, sem mais perjuizo nem dapno da gente nem doutra cousa
 alguma, o que mui poucas vezes acontece que não faça perda nota-
 vel. E como em tão arduos contrastes sempre se achase em sua
 viagem favorecido e acompanhado d'ajuda divina, claramente 310
 confessava que mui difficultosa cousa fora a qualquer outra nao
 salvar-se pasando o que a sua passou.

20. Tanto que o P. Mestre Melchior soube do capitão que a
 nao vinha já na costa da India, se foi a casa do Viso-Rei pe-
 dir-lhe huma fusta pera o ir buscar à nao e trazê-lo, porquoanto a 315
 nao (por causa dos ventos serem contrairos) vinha devagar. O que,
 vendo o capitão da nao, pedio ao Padre que o não fosse buscar,
 dizendo que quem lhe tam bom ajudador fora em tamanhos tra-
 balhos como na viagem passara, que agora que já estava quasi
 no fim della o não desempossassem delle, mas que asi como vinha 320
 na nao viesse até Goa. Mas era o desejo do Padre tam grande de o
 ver, juntamente com o de todos os Irmãos, que, não curando do
 que lhe o capitão pedia, se meteo na fusta com alguns Irmãos ²⁷
 e com hum homem, que em vida do Padre Mestre Francisco andara
 em Japão com elle, e tinha guozado de seus exemplos e doutrina, e 325
 isto andando elle chatinando por aquelas partes ²⁸. E antes que se

²⁶ *Dapno* forma obsoleta pro *dano*.

²⁷ Inter Fratres erat Emmanuel Teixeira (cf. MX II 904).

²⁸ Is vir erat Ferdinandus Mendes Pinto, olim mercator (*chatinar* =
 mercari) in Iaponia.

embarcasem, disse o Viso-Rei ao P. Mestre Melchior que antes que chegase com elle ao caix lho mandase dizer. E asi se foi ter com a nao, que estava desta cidade pouco mais de 20 legoas ** [60r] 330 onde o tomou e o meteo dentro na fusta e se veo com elle pera a cidade, e chegou à sexta-feira de Ramos **. E tanto que o soubemos no collegio, fomos todos os que aqui estavam, asi Padres como Irmãos ao caix, e os meninos em pecissão ; e sayo da See o cabido e o Viso-Rei com elle. E era tanta a gente que corria pera o caix, 335 que depois da vinda não se podia romper pellas ruas senão trabalhosamente. Vierão todos os Irmãos da Misericordia vestidos, e com sua tumba, a quoa não era necessaria, porque elle não foi tirado da em que vinha. E asi o recebemos todos e com toda aquella gente o levamos ao collegio. E por a gente ser tanta e desejarem muito vê-lo, e nom poder ser senão muito trabalhosamente 340 o meterão na capela sem o amostrarem ; nem o Viso-Rei insistio nisso por amor da gente, somente lhe beijou a caixa em que vinha e se tornou. E como a gente desconffiu de o ver, se hião poucos e poucos, até que não ficarão senão alguuns homeens e molheres 345 que chorando pedião que lho amostrasem, e se não querião ir pera suas casas. E o P. Mestre Melchior, vendo que na igreja avia já mais quietação e nom ser já tanta gente, fechadas as grades da capela e elles de fora, lho amostrou. Não vos sei dizer o grande fervor daquela gente, nem o que dizião, derramando muitas lagrimas, tendo os olhos nele. 350

21. Depois que se estes forão e diserão na cidade como o virão, começou outra vez a gente a recrecer de tal maneira, e com tanta instancia pedião que lho amostrasem, que nom pode o Padre deixar de o fazer ; e mandou ter as grades da capella, e que poucos e poucos entrassem pera o verem mais à sua vontade. E foi 355 a cousa de maneira, que por tres ou quatro dias de dia e de noite se não podia defender a igreja da muita gente que vinha ; e avia muitos que se não contentavão vê-lo huma vez, mas vinhão duas e tres, e sempre mostravão desejo de o tornar a ver. Asi como 360 entravão das grades da capella pera dentro, dous e dous se hião à caixa e se asentavão em juelhos e lhe beijavão os pees com muito acatamento, e as mãos, e tocavão as contas assi nos pees como nas mãos.

330-31 *cidal ms.*

** In oppido Bhatkal (cf. MX II 904).

** Die 16 Martii (cf. etiam MX II 906).

Certifico-vos, Irmãos charissimos, que se em alguuns tempos se virão cousas pera se muito na terra glorificar o nome do Senhor, 365 que foi esta a huma e não das minimas.

22. Vio então o P. M. Melchior que era já tempo de o pôr no lugar onde avia d'estar. Então mandou [60v] fechar a caixa, e estava já feito hum moimento a huma ilharga do altar à maneira de tumba, aonde aquele dia o Padre com o P. Baltasar Diaz o 370 tirarão da caixa em que viera, e alimpando-o dalguma cal que trazia ainda, o meterão em outra caixa que já pera iso estava feita. E así o meterão em o moimento por huma porta que lhe fizeram de pao fechada com chave, e o moimento feito de tijolo muito bem acafelado de dentro e de fora ; a quoaal porta se nunca mais 375 abriu até o presente. E estamos muito consolados em lhe ter o corpo presente, e muito mais o estamos com crermos que a sua alma estaa diante de Deos roguando e intercedendo pello favor e augmento de sua Companhia. Pello que, charissimos Padres e Irmãos em Christo, devemos muito d'animar no Senhor, offerecendo-nos 380 a todos os trabalhos pello servir, pois diante delle temos quem nos tanto há-de ajudar pera en todas e contra todas as adversidades e persiguições desta vida (recebidos pelo seu amor) sayamos vencedores.

23. Ponha cada hum de nós os olhos nos immenssos trabalhos, 385 desprezos, injurias que este nosso bendito Padre nesta vida padece em terras e regnos de infieis, e quanto numero de almas por elles trouxe ao caminho da verdade, e tão inteiro e alegre no principio como no cabo : porque nunca se pode bem crer nesta terra que fosse possivel hum homem de carne poder padecer e 390 sofrer tão incomprehenssiveis trabalhos como se delle dizião que padecia pellas terras e regnos onde chegava. Vede-o pella sua morte temporal posto no regno da China só, como vos já disse, em huma serra deserta, onde diz que estava ao tempo que faleceu, metido em huma choupana de palha ou de ramos d'arvores, 395 tão desacompanhado de consolações do mundo, como abastado das do Senhor a que[m] tão fielmente servio em sua vida.

24. Alguuns portuguezes estavam nesta terra com suas naos e fazendas, que, sabendo estar elle daquela maneira enfermo, lhe acodirão e chegarão a tempo que estava já mui fraco, e com elle esti- 400 verão até que passou desta vida ; e estes forão os que o enterrarão e o trouxerão, como vos atrás disse. Este luguar, onde faleceo, contou o Irmão Pero d'Alcaceva que, vindo elle do Japão, viera ter

377 *Prius* cremos

12 — DOCUMENTA INDICA III.

a não àquela terra, e que ahi vira o lugar onde falecera, que era
 405 nua serra mui alta, toda d'arvoredos despovoada, e que vira o
 lugar onde o enterrarão e onde [61r] falecera: e que aquelles
 homeens portuguezes tinham suas choupanas ou casas feitas ao
 longo do mar, e que o Padre estava no alto da serra; e fale-
 ceo a dous dias do mes de Dezembro de 1552, segundo os mes-
 410 mos homeens. Isto e nom mais vos posso contar do transito do
 nosso amado em Christo Padre M. Francisco.

25. E servio-se o Senhor que em spaço de hum ano ou pouco
 mais nos levou pera si estes quoaatro Padres e o Irmão Reimão
 Pereira, que neste collegio faleceo de camaras de sangue ²¹. E fale-
 415 ceo mais o Irmão Aleixos Madeira que estava em Ormuz com
 o Padre Antonio Eredia ²², e em Cochim o Irmão Melchior de
 Melo ²³; e todos estes depois do P. Manuel de Moraes. E seja com
 tudo o Senhor bendito pera sempre.

26. Agora vos começarei a dar conta de algumas cousas que
 420 depois de tudo isto se ssocederão e o fim que lhe Nosso Senhor
 deu, como bom pastor que hé. Depois que o P. Mestre Melchior
 entrou por Rector neste collegio, e depois que fez a visitação dos
 Padres que já disse, se tornou pera este collegio, aonde aconteceu
 o recebimento do P. Mestre Francisco; e como o fora buscar vindo
 425 elle ainda no mar, e como levava hum homem per nome Fernão
 Mendez consigo. Este homem avia muitos anos que andava
 nesta terra, e continuadamente muito verssado em chatinarias e
 tratos, acquerindo asi muito dinheiro, tratando do Japão pera
 a China e pera Peguu, de maneira que forão muitos os ahos que
 430 nisto gastou. E depois que veo ter a esta cidade, pelo grande amor
 que tinha ao Padre Mestre Francisco, veo ter a este collegio offe-
 recer-se ao P. Mestre Melchior pera ir com elle buscá-lo.

27. Depois que vierão, foi tanto o amor e conversação que
 tomou com o Padre, por seus exemplos, e com os Irmãos, que
 435 frequentava sua vinda a casa de maneira, que o trouxe o Pa-
 dre a confesar-se geralmente, estando alguuns dias no collegio
 com muito recolhimento e dor de seus peccados. Recebeo o San-
 tissimo Sacramento por dia de Paschoa ²⁴ com muita devação.

413 Padres *sup.* || 414 *Prius sange* || 424 P. *sup.*

²¹ De Fr. R. Pereira v. EX II 377 ¹.

²² Eius curriculum breviter indicavi apud VALIGNANO, *Hist.* 181 ¹³.

²³ De eo v. DI II 537 ⁵¹ 645.

²⁴ D.e 25 Martii 1554.

Depois disso folgava muito de sempre praticar com o Padre. E
aconteceo que huma vez foi necessario ir o Padre alem do rio desta 440
cidade a huma ermida de Nossa Senhora que lá estaa, e elle se foi
com elle ; e estando laa se pôs o Padre a praticar com elle e per-
guntar-lhe por cousas de Japão e pello modo da terra e gente.
Elle lhe contou muitas cousas, dizendo-lhe que em nenhuma ou- 445
tra parte do mundo se podia fazer maior serviço a Deos que na
quela terra, pela desposição que lhe elle vio no tempo que lá an-
dou. E sem mais dileberação outra [61v] começou a falar palavras
saidas do Spiritu Santo, dizendo que elle o mais de seu tempo
gastara em adquirir dinheiro com seus tratos e chatinarias, e que
já estava desposto pera se ir pera Portugual guozar delle ; e que, 450
porem, pello que elle sentia de Japão e do muito fruto que se
laa faria avendo quem, que elle faria huma cousa se o Padre fizesse
outra, scilicet : se o Padre se desposese ir-se pera Japão que elle
daquela ora despedia de si quanto pesuia e tinha, e se iria em 455
sua companhia acabar sua vida em tão santa obra. (O que este
homem podia ter de seu, segundo se vio, serião honze ou doze mil
pardaos). E estas cousas dizia com tanta eficacia e tão afervorado,
que o Padre algum tanto ficou suspensso. E dise mais que não
tão somente o dizia asi, mas que logo o poria por obra, ordenando
o Senhor que o Padre fosse ; e que de quanto dinheiro tinha to- 460
maria somente tres ou quatro mil pardaos, ou o que fosse neces-
sario, os quoaes levaria pera edificar hum collegio na principal
cidade de Japão, honde já o Padre Cosmo de Torres, que laa anda,
estaa [em um chão] que ho mesmo rei de Japão deu e hé muito
grande ; e nesta cidade estaa sempre d'asento o rei, que hé co- 465
mo a cabeça do regno ³⁵.

28. Dizer-vos a maneira com que isto dizia, nom me atrevo
encarecer-vo-lo tanto, que mais não seja. Vendo então o Padre
como tudo isto vinha da mão do Senhor, e que hum homem tão 470
metido nos beens temporais, acqueridos com tantos trabalhos,
tinha tanto zelo da honrra de Deos, que absolutamente desem-
parava tudo e a si mesmo por ella, detriminou ir-se pera Japão.
Mas porque este collegio estava muito desacompanhado, temia
que o Viso-Rrei lhe impedisse o caminho ; e tanto que foi na ci-

459 *poria del. poria* || 464 em um chão] en un assiento *Cop* || 467 dizia *bis* ||
468 mais *del. que*

³⁵ P. Torres in urbe Yamaguchi morabatur, in qua *dux* suis praeerat qui
sociis a. 1551 fundum magnum dono dederat (cf. EX II 305¹⁷). Imperator
Iaponiae tunc, ut notum est, in Miyako (Kyôto), residebat.

- 475 dade se foi logo a sua casa pedir-lhe licença, ainda que sem ella
estava já detriminado a o fazer. E entrando pella porta (por a
cousa ser mais clara vir da vontade divina) achou o Viso-Rrei
que estava lendo huma carta d'el-rei de Japão, em que lhe fazia
a saber o grande contentamento que tinha de os nossos Padres
480 andarem pregando em o seu regno a lei do Criador (que este hé
o seu nome entre elles), e de quanto folgava con sua conversa-
ção, e do fruto que tinham feito e fazião ²⁶. E estando asi lendo,
olhou pera o Padre que entrava, e antes que lhe elle falase lhe disse,
que era o que fazia, que se não hia pera Japão, terra aonde tanto
485 serviço de Deos se fazia ? Aqui acabou o Padre de conhecer que a
vontade de Deos era fazer elle aquelle caminho, pois o Viso-Rei, que
nunca lhe en tal falara, lhe dizia então que porque nom hia, indo-
-lhe elle mesmo pedir licença pera iso. Respondeo-lhe o Padre que
elle não era vindo [62r] a sua casa senão a pedir-lhe licença pera
490 isso, e que, pois Sua Senhoria lhe parecia tambem serviço de Deos,
que elle se hia loguo fazer prestes. E logo se veo ao collegio aonde
Fernão Mendez o estava esperando, e sem nenhuma falta em seu
primeiro preposito ²⁷, ficou mui consolado quoado soube que o
Padre vinha desembaraçado do Viso-Rei.
- 495 29. E porque não ouvese mais detença ou embaraço do demo-
nio, elle começou logo a destrebuir o que tinha ganhado com tanto
trabalho e perigos do corpo e alma, fazendo logo muitas esmolas
a pobres e outras muitas obras de misericordia. Mandou somente
pera Portugal setecentos mil reis, ou o que for que lá o verão, que
500 ahi han-de ir ter ao collegio ²⁸; e isto pera o dahi darem a huuns
seus parentes que elle manda. Comprou muitas peças ricas pera
levar pera os reis, principes de Japão ²⁹, porque não são menos
vãos em seus trajos que os portuguezes. Tinha muitos escravos
seus cativos, aos quouis todos forrou, mandando a cada hum por
505 si que dali por diante a só Deos conhecessem por Senhor. De tal
maneira lançava estas cousas de si, que vê-lo era muito pera se
glorificar o nome do Senhor. Tinha antre estes escravos tres, que,
vendo sua detriminação, se lhe lançarão aos pees chorando que
querião ir morrer com elle no Japão. Outros tres deixou neste

492 o *sup.*

²⁶ Est dux bungensis, de quo Brandão scribit (cf. doc. 30, 6 et 31, 10).

²⁷ *Preposito*, forma popularis loco *propósito*.

²⁸ I. e. collegium conimbricense.

²⁹ Elenchus rerum quas Nunes secum duxit, datur infra, in doc. 36.

collegio pera que depois de doctrinados e ensinados buscasem a vida que quisesem ; os mais despedio de si da mesma maneira. 510

30. Tanto que o Viso-Rei soube que Fernão Mendez hia pera o Japão (e não todavia o como hia, porque o encobrio elle sempre), o mandou por seu embaxador pera o mesmo rei, com cartas em reposta das que lhe elle escrevera. O processo das quoaes tratava em lhe muito encomendar os Padres que em seu rregno andavão, e o Padre Mestre Melchior que agora hia ; as quoaes cartas o Padre esteve ao fazer dellas. Isto, que este homem fez, foi cousa pera entre estes homeens da India de muita admiração, porque era avido entre elles por huum dos que nesta terra tinha mais dinheiro amoedado, estando já de caminho pera Portugal, e fazendo-se-lhe já a matalotagem em Couchim. 515 520

31. Mas Nosso Senhor, como pai piadoso, o tinha guoardado pera maiores beens. E depois que por espaço de oito dias se fizeram de todo prestes (que não foi mais o tempo da primeira detriminação até o effecto), quis o Padre tomar os companheiros que avia de levar consigo. E porque nom avia [62v] Padres pera irem com elle, somente o P. Gaspar Vilela e o Padre Amtonio Vaaz, tomou por seus companheiros estes, scilicet : o P. Gaspar Vilela e Irmãos Antonio Diaz, Belchior Diaz, Luis Froes, Estevão de Guoez ⁴⁰, Bras ⁴¹ e o mesmo Fernão Mendez. Levou mais sinquo meninos, scilicet : Guilherme ⁴² e Rregueira que de llá vierão, e Rui Pereira, e Manuel, e Gaspar ⁴³, filho do patrão-mor da India. E foi o fervor tão grande em todos os meninos quando virão estes que o Padre escolhia, que dizião que os levase a todos ; e era o choro tão grande nelles, que avia alguuns que de nenhuma maneira sofrião saberem que ficavão ; o que vendo o P. Mestre Melchior detriminou quietá-los com lhe dar escriptos asinados por elle, que quando fossem outra vez pera Japão Padres ou Irmãos que fosse elles tambem. Levou mais os tres escravos de Fernão Mendez. E de- 525 530 535 540

521-22 *Prius* fazendo-lhe || 527 *consigo del.* e que

⁴⁰ Stephanus de Góis (in MX II 934 falso transcriptum *Guomez*) circa a. 1526 in Moura (Evora) natus est, Goae Februario 1554 nomen Societati dedit et paulo post in Iaponiam missus est. Inde redux plerumque in Piscaria laboravit, cui etiam sacerdos factus Superior praeerat. Ibidem quoque a. 1588 mortuus est (catal. *Goa 24*).

⁴¹ Blasius Dias, qui ca. a. 1553 in India Societati nomen dedit, sed post a. 1559 in catalogis non iam nominatur (*Goa 24*).

⁴² Guilelmus Pereira.

⁴³ Cf. de his etiam supra, doc. 23, 30.

pois de ser tudo prestes, tendo já o Padre ordenadas as cousas do collegio e da Companhia destas partes, se despedio dos Irmãos, mostrando claramente o grande amor que a todos tinha.

32. Foi o P. Baltasar Diaz e Miscer Paulo, com alguuns Irmãos, com elle até o caix, e os meninos todos com peçissão diante ;
 545 e o Padre, com todos os que levava, de caminho se forão despedir do Viso-Rrei, e dahi se forão todos ao caix com muitos homeens outros, que hião na companhia ; e ahi no caix foi o despedimento de maneira, que Padres e Irmãos e meninos e homens do mundo
 550 se não podião ter que não lançasem muitas lagrimas, senão o P. Mestre Melchior que de todos se despedio rindo. Pasaran-se da outra banda do rio, onde dormirão aquella noite na ermida de Nossa Senhora ⁴⁴, onde o Padre disse missa pella menhã com muita devação a que todos estiverão. E ahi tendo o Padre o Senhor
 555 nas mãos, antes de consumir renovou seus votos com muitas lagrimas, assi delle como dos mais circunstantes ; e o mesmo fizeram todos os que hião, que os outros não quis o Padre, avendo muitas lagrimas em todos geralmente. E vendo Fernão Mendez o que seus companheiros fazião, não quis ficar soo sem prometer
 560 alguma cousa ao Senhor : ali lhe prometeo perpetua castidade, pobreza e obediencia, asi e da maneira que os Irmãos lhe prometião, posto que não soubese a forma dos votos que o Padre fizera com os Irmãos ⁴⁵.

33. Acabado isto, lhe fez o Padre huma breve pratica, em que
 565 lhe declarou a vida que escolhera e tomara, com tudo o que pera iso era necessario ; e como elle já estava firme e constante, disse que de tudo era contente, pello que o Padre lhe vistio a loba no mesmo istante. [63r] Foi o choro tamanho em todos, asi de casa como de fora, que acertou achar-se no presente o piloto-moor
 570 da India, que, não se podendo soster, se lançou de bruços chorando com grandes soluços. E depois diso se deceo das escadas do altar, onde logo o abraçarão todos com muita alegria. Dahi a pedaço o mandou o Padre chamar, e forão dar com ele, que estava no altar tirando dos seus dedos aneis, que trazia de pedras de muito preço,
 575 e os estava metendo no braço do Menino Jesu.

⁴⁴ Souza etiam pressius refert : « Ao pôr do sol passou [o Padre Vice-Provincial] á Ilha de Chorão a tomar a benção da Senhora da Graça, em cuja igreja poucos dias antes se haviam concebido os desejos daquella jornada » (I, 1, 2, 8).

⁴⁵ Vota devotionalia nimis praeceps emisit, a quibus (a. 1556) in Iaponia solutus est.

34. E porque antes de chegar a Japão tinha muitas cousas que fazer acerca de sua conscientia, e arrecadar muito dinheiro que se lhe devia, mandou o Padre que estes negocios fizesse elle nos trajos que dantes trazia, e asi o fez. Elle vai (como vos já disse) por embaixador do Viso-Rei, mas na sua alma leva empremada 580 outra mais certa embaixada; e pera cumprir com ha do Viso-Rei, conformou-se mais com a vaidade e costumes da gente da terra que com o preposito que leva, porque asi era necessario. Fez huum vistido de muito preço pera isto, e tanto que acabar de dar a embaxada, o há-de dispir e dar por peça ao mesmo rei de 585 Japão, e ficar desembaraçado pera livremente pelejar contra o imigo que tanto naquella terra regna, como lá vereis pela carta do Padre Cosmo de Torres que de llá screveo ⁴⁶.

35. Elle hé mui conhecido de todos os reis e senhores de Japão pela continuação que lá tinha com seus tratos passados, e tido em 590 muita conta entre elles; e no tempo que o nosso Padre Mestre Francisco lá esteve, se achou elle ahi com outros. E porque os gentios visem quoanta conta elles fazião do Padre, perante o mesmo rei e maiores do regno tiravão as capas dos ombros e lhas estendião no chão pera se o Padre asentar; e isto quoando praticava com o mesmo rei, de que en toda aquella gente avia grande 595 espanto. E isto era causa per honde asi o mesmo rei como grandes e pequenos lhe fazião grande acatamento.

36. Muito em Deos Nosso Senhor nos devemos alegrar pellas cousas que o Senhor nesta terra obra, e dar-lhe muitas graças 600 por ellas, e juntamente acquerir grandes desejos de fenecermos todos pela honrra de Deos e necessidade do proximo. De mim vos digo que tenho grande confusão ver que huum homem tão favorecido do mundo e tão metido nelle, [63v] tão cheo de beens temporais, que por conhecer esta necessidade tão grande, renunciou 605 tudo em tão breve espaço, fazendo-o logo o Senhor seu mensageiro pera aquelles que tão manifestamente estão sospirando por quem os meta no caminho da verdade.

37. Isto mais se esperava daquelles, a quem o mesmo Senhor todos os dias do mundo estaa communicando seus dões e graças, e 610 quoantas vezes lhe diz o pera que lhas communica. Pedi sempre a Noso Senhor cada huum per si que, se sua vontade for, vos

606 espaço *del. o*

⁴⁶ Alludit fortasse ad epistolam Patris Torres diei 20 Oct. 1551 (cf. STREIT IV n. 1388).

mande onde pello seu amor padeçais alguma cousa. Nestas palavras vos estou mostrando bem claros sinais de quem sou e quanto
 615 ta necessidade eu mais tenho de me amoestarem. O que peço a Nosso Senhor hé que inteiramente me faça sentir quom bom hé obedecer nesta vida a quem me elle deu em seu nome ; porque, sem este conhecimento e effecto, tudo o que desejo (ainda que pareça ser de seu serviço) me será perigoso desejá-lo, e muito mais
 620 alcançá-lo.

38. O P. Mestre Melchior, tendo detriminado partir-se, ordenou que neste collegio ficasse o Padre Baltazar Diaz por Rector universal da India ; e tambem porque já neste tempo era tão accepto a este povo todo, e fazia já tanto fruito nelle, que arreceou
 625 que, ficando outro esta gente fizese alguma mudança em seus exercicios. Ordenou logo suas pregações, scilicet : domingos e dias sanctos, manhãs e tardes ; à sesta, a penitencia ; e às quoartas à tarde, no hospital desta cidade, onde sempre há muitos doentes. Às quoaes pregações todas hé muita a concorrentia da gente
 630 que acode, em special aha pregação da sexta-feira, a quoaal sempre se fez às quatro horas depois do meo dia, pera della se aproveitarem asi homens como molheres ; as quoaes molheres tem pello meo da igreja hum repartimento de grades, que lhe o Padre Mestre Gaspar mandou fazer.

39. Esta pregação hé de muita edificação e de muita doutrina, porque, se vos achaces presentes a humas pregações que aqui fez o Padre Baltazar Diaz, vireis as grandes maravilhas do Senhor. Porque, alem de continuamente aver nellas muitos disciplinantes, aconteceu que caise este anno dia de São Bertolameu à
 640 sexta-feira, e o Padre pregou pella menhã os merecimentos do Santo, e à tarde (porque correspondia com a penitencia) pregou o seu martirio. E já que queria acabar o sermão (por lhe amostrar o como avião de dispir as peles) mandou [64r] os meninos de casa que viesem pella porta da igreja disciplinando-se. E tanto que
 645 chegarão à porta, despirão suas lobas brancas e ficarão nus da cinta pera cima ; e, enroladas as lobas no braço esquerdo e na direita as disciplinas, entrarão pelo meo da gente em pecisão, e detrás delles vinhão muitos disciplinantes do mundo na mesma ordem, e delles sete ou oito da maneira dos meninos. E foi tão grandissimo o pranto a altas vozes da gente que estava na igreja, que
 650 parecia cousa nunca vista. No coro estava o Viso-Rei com muitos fidalgos outros, e mui edificados de ver que na gente da India avia tanta dor e contrição de seus peccados. Logo à outra sexta-feira seguinte tornou o Viso-Rei à pregação, e fez-se outro fervor

na gente da mesma qualidade com muitos homeens casados e 655
solteiros, e delles já muito velhos e brancos, todos nus discipli-
nando-se. E hum destes homeens velhos, asi nuu e descuberto
todo da cinta pera cima, levava às costas huma cruz grande de
pao, e com huma corda muito grossa ao pescoço. Não vos sei re-
latar o muito fruto que o Padre Baltasar Diaz vai começando 660
a fazer neste povo com sua doutrina e pregações. Parece que Nos-
so Senhor quer que mais nestas partes (tanto nas terras dos Chris-
tãos como infieeis) a sua santa Companhia mais permaneça que
nas outras ; e isto, em os ouvidos de quem o não vir com os olhos,
duvidará de ser tanto. 665

40. Este ano por dia de Sam Lazaro ⁴⁷ foi o P. Baltasar Diaz
pregar à sua mesma igreja, que estaa fora da cidade ⁴⁸, a pedi-
mento duum Padre que ahi reside, e foi laa grande numero de
gente. Pregou-lhe o Padre da morte, e era à tarde. Na quoa pre-
gação huma meretrice se alevantou donde estava e começou a 670
bradar e chorar ; e foi de maneira que, acabado o sermão, ella se
veo meter na igreja deste collegio, dizendo que queria fogir ao
mundo e chegar-se a Deos Nosso Senhor, pondo-se nas mãos
do Padre, que lhe ordenase vida por honde se salvase. Esta mo-
lher, entre as outras desta terra, era das principais e riqua. Não 675
quis mais, dali por diante, viver na cidade por fogir às occasiões
do peccado, e tomou huma casa junto deste collegio.

41. Começarão logo outras (vendo esta convertida a Deos)
a segui-la, e em pouco espaço se ajuntarão todas por casas fora
da cidade e apartadas do reboliço a fazer nova vida, confessando- 680
-se muitas vezes. Destas são já tres casadas. Asi que, neste vicio
se vai esta terra, com ajuda divina, muito emmendando.

42. Outra vez, estando o Padre pregando nesta igreja hum
dia santo à tarde, [64v] entrou hum gentio pella porta da igreja
e se veo per antre a gente pôr defronte do pulpito, dizendo com 685
voz alta que queria ser christão. E o Padre lhe dise que se asentase
até que acabase de pregar ; e depois o trouxe pera dentro e o me-
teo em casa dos meninos, omde esteve por alguuns dias instruindo-
-se nas cousas da fee, ensinando-lhe a doutrina christãa, e no fim
o fizerão christão. E esta maneira se tem quá com esta gentilida- 690
de, que primeiro de os baptizarem hão-de saber a doutrina de cor ;
e todo este tempo os estão provando e ensinando.

⁴⁷ Feria VI post Dominicam IV Quadragesimae (9 Martii 1554).

⁴⁸ *Ibidem etiam* Xaverius iam a. 1542 ministeria sacra saepius exercuit
(cf. EX I 126, 13).

43. O Padre Miscer Paulo tem feito e faz per sua mão tanto numero de christãos, que me não atrevo dizer-vos quantos podem ser. Este gentio que vos disse, depois que o fizerão christão, se foi pera huma ilha, que está da outra banda desta cidade, aonde converteo outros e os trouxe ao collegio; e somente a sua mulher achou endurecida em sua erronia, mas tanto trabalhou com ella, que anda jagora ensinando-se na doutrina. Esperamos no Senhor que em muito pouco tempo toda esta gentilidade (falo desta terra) ou a maior parte della se faça christãa. Não falo nas outras partes remotas, que pera laa speramos que dese collegio se refação de obreiros, pera que tudo se faça à vontade do Senhor e pera mais sua gloria.

44. Do grande fruto que os mais Padres e Irmãos fazem em as terras onde andão, o que vos eu posso screver hé nada pera o muito que elles fazem, scilicet: em Maluco estão dous Padres, Johão da Beira e Afonso de Crasto, e tem consigo dous Irmãos⁴⁰. Delles temos por novas que tem feito muito numero de christãos: esperamos por suas cartas, que doutra maneira o não saberemos bem, por a viagem ser de tanta detença ou mais que a de Portugal pera quá. Em Malaca estaa o Padre Antonio Vaaz que lá mandou o P.^o Mestre Melchior, e tem consigo outro Irmão⁴¹.

45. No Comorim anda o Padre Anrrique Anrriquez fazendo asaz fruto naquela christandade, que se diz que serão cento e vinte cinco mil, segundo dise o P.^o Francisco Lopez que agora aqui estaa, que lá andava com o P. Anrriquez. O P. Anrriquez trabalha muito porque naquela terra nom aja nenhuma maneira de gentilidade, e sobre iso padece muitas [65r] injurias e perseguiçõis dos mouros, e quasi tambem dalguuns portuguezes⁴²: e seja o Senhor com tudo glorificado. Tem laa hum Irmão consigo⁴³, avendo-se mister bem, pera soo esta terra, ao menos meaduzia de Padres e outros tantos Irmãos. Elles vos screverão largamente do que o Senhor lá obra.

46. Em Charamandel anda o Padre Scipriano com o Irmão Joam Lopez⁴⁴. Da mesma maneira os ajuda muito o Senhor, asi na gente da terra como na portugueza.

721 glirificado *ms.*

⁴⁰ Nicolaus Nunes et Franciscus Godinho.

⁴¹ Emmanuel de Távora.

⁴² Cf. P. Henrici Henriques epistolam infra, doc. 73, 10.

⁴³ Nomen eius mihi ignotum est.

⁴⁴ In ms. legitur *Joam.*, i. e. *Joam.* In MX II 939 editor nomen non recte *Manoel* interpretatus est.

Em Coullão ategora estaa o Padre Niculao ⁵⁴ com asaz enfermidades. Pode pouco, não porque o seu animo seja pequeno e repousado pera as cousas que tocão ao serviço do Senhor, senão por estar tão rodeado de maas desposições corporais. Tem consigo dous Irmãos que fructificação na gente com muito exemplo e doutrina ⁵⁵. 730

Em Cochim estaa o P. Francisco Perez tambem ajudando o proximo mui frequentemente com suas pregações e confissões. Tem laa consigo huum Irmão ⁵⁶. 735

47. Em Baçaim está o Padre Gonçalo Rodriguez e tem consigo dous Irmãos ⁵⁷. E em Taaná está o P. Francisco Anrriquez, que hé huma ilha pequena que estaa quootro legoas de Baçaim, que por ser terra pequena tem feito muito fruto, asi em ter feita muita christandade como em não consentir dentro na ilha nenhuma idolatria. 740

Em Ormuz estaa o P. Antonio Eredia e per suas cartas vereis o muito fruto que tem feito naquela terra ⁵⁸.

48. No nosso Japão estão ao presente quootro Padres, scilicet : o P. Mestre Melchior, e o P. Cosmo de Torres, e Baltasar Gago-Gaspar Vilela ; e estão oito Irmãos ⁵⁹ e cinco meninos. Pellas cartas de todos estes Padres e Irmãos saberão meudamente quoaantas e quoaais são as maravilhas do Senhor desta terra, que por ao presente não serem vindas suas cartas o não screvo. 745 750

49. Aqui a esta cidade chegou a vinte tres de Setembro o Viso-Rey Dom Pedro Mascarenhas, o quaal trouxe em sua companhia ao P.^e Francisco Vieira e Dioguo do Soveral, com os quoaais recebemos muita consolação em o Senhor. Estão agora neste collegio cinco Padres, scilicet : o P.^e Baltasar Diaz, Miscer Paulo, Francisco Vieira, Diogo do Soveral e Francisco Lopez muito enfermo, e todos se exercitão no proveito das almas. 755

732 na *corr. ex* da

⁵⁴ Nicolaus Lancillottus.

⁵⁵ Antonius Fernandes et Hieronymus Fernandes (cf. doc. 40, 10).

⁵⁶ Bernardus Rodrigues.

⁵⁷ Aegidius Barreto et Balthasar Nunes.

⁵⁸ Epistolam scripsit 20 Octobris 1554 (doc. 26).

⁵⁹ Erant Fratres Ioannes Fernández et Eduardus da Silva. Quibus Brandão addit illos quos P. Nunes secum duxit, sc. Ludovicum Fróis, Antonium Dias, Melchiorem Dias, Ferdinandum Mendes Pinto, Blasium Stephanumque de Góis.

50. O P. Francisco Lopez vai aos domingos alem do rio dizer missa a muitos christãos que lá ay. O Padre Miscer Paulo foi sempre nesta casa mui contino em confissões e em ministrar o sancto sacramento da Eucharistia, e em fazer christandade. O Padre Francisco Vieira por [65v] agora vai aos domingos à tarde ao hospital dos emcuraveeis fazer-lhe suas praticas. Tem continuamente muitas confissões; e ainda que mais fossem, nom lhe carreguarião nada, pera o grande desejo que tem e zello da salvação das almas.

51. Aqui no collegio todos os dias se faz doutrina aos meninos de fora, e pera iso está deputado hum Irmão que com huma campanha os vai chamar pella cidade, e muitas vezes pasão de trezentos. E vai esta doutrina em tanto crescimento, que os mesmos homens por muitas ruas desta cidade às suas portas ajuntão meninos, e com suas ordeens de bancos na rua lhe fazem a doutrina. Já os moços desta terra, asi de noite como de dia, nom sabem outras cantigas senom a doutrina, e trabalhão por quem a melhor saberá e cantará. Estes meninos, depois que se recolhem à noite pera suas casas, a fazem aos domesticos de casa, e aos mesmos pais e mães.

52. O Irmão que esta doutrina faz hé ao presente Pero d'Almeida. Outro Irmão, que se chama Amador Correa, ensina a ler e escrever, e ensinará agora até duzentos e setenta meninos, antre os quois serão dos de casa corenta e os mais de fora. Este mesmo Irmão aos domingos e dias santos se vai com huma campanha pella cidade, e leva consigo continuamente pasante de trezentos e setenta moços e moças a huma igreja de Santo Antonio **, onde lhe faz a doutrina a todos, em tempo que Pero d'Almeida a faz aos outros; e a vai tambem fazer a huma casa de hum homem, dos principaes desta terra, a passante de duzentos scrauos que elle tem; e o mesmo a faz na Sala da Ribeira **, que hé huma casa aonde estão os bragas d'El-Rei **, que são muitos. Este Irmão, Deos seja muito louvado, faz muito fruito.

53. Podem aver agora neste collegio, afora os Padres já ditos e Irmãos que andão por fora, vinte cinco Irmãos. Destes, huuns

758 lá *corr. ex cá* || 781 os *corr. ex dos*

** Ecclesia S. Antonii ad orientem urbem Goae sita erat.

** Ibi Fr. Antonius Fernandes iam a. 1552 servos ad fidem amplectendam movit (cf. epistolam Ludovici Fróis, 1 Dec. 1552: DI II 485).

** Loquitur de *servis* regis.

se occupão em seus officios, outros studão, scilicet : porteiro hé ao presente Christovão da Costa, e muito cheo de enfermidades ; sacristão hé outro Irmão, que se chama Francisco Durão ; e Pero d'Alcaceva, que agora serve de enfermeiro ; e Miguel Mascarenhas, refeitoreiro ; e Alberto d'Arraujo, rector dos meninos ; ortelão, Simão de Vera ; e os mais officios repartidos pellos Irmãos, segundo a santa obediencia. 95

54. Estaa aqui neste collegio huum homem de fora, que se chama Pero Lopez ⁶³, já desdo tempo do Padre Mestre Francisco, o quoaal leo sempre gramatica aos Irmãos e a alguuns dos meninos, e a muitos estudantes de fora ; [66r] e tem por iso o premio que se lhe pagua desta casa ; e está o studo fora da portaria do collegio. O quoaal Pero Lopez pouzou sempre dentro com os Irmãos, o quoaal de si tem dado muito bom exemplo. Andou sempre vistido dos mesmos trajos dos Irmãos, somente algum domingo ou dia santo (o que hé poucas vezes), que vai a casa de seu pai e mãi ou a algum mosteiro. 800 805

55. Destes Irmãos que estudão escolheo o Padre Mestre Melchior sete que lhe pareceo estarem despostos pera o logica, os quoaais erão o Padre Francisco Lopez, Christovão da Costa, Joham Bravo, Hieronimo Fernandez, Aleixo Diaz, Manoel Teixeira, e outro Irmão ; e começarão a ouvir de hum frade da ordem de Santo Agostinho, que do moesteiro desa cidade se sayo e andava quá, e o Padre Mestre Melchior o meteo nesta casa e o converteo, e acabou com elle que estivese aqui até o tempo das naos pera se tornar a sua ordem. E durante o tempo quis elle mesmo despor-se a ler a logica e philosophia aos Irmãos, e começou-a, levando nisso muito bom principio, diguo com muito boa vontade e zelo e desejo de se tornar pera laa. Mas depois da partida de Mestre Melchior pera Japão, deixou-se ir vencendo de muitas tentaçõis, e veo-se a tanto, que foi necessario despedi-lo o Padre Baltasar Diaz ; e depois diso o prenderão nesta cidade e o meterão no tronco, onde esteve em ferros, embarguado pella Igreja a pedimento de huum seu tio, que se chama Simão da Cunha ⁶⁴. 810 815 820 825

803 a *sup.*

⁶³ De eo v. DI II 643.

⁶⁴ Simon da Cunha matrimonium inierat cum Catharina Salvada ; anno 1542 in Indiam navigavit, ut ibi officia publica exerceret (SCHURHAMMER, Q 862 1720 ; *Título dos Capitães* 75). Patri M. Nunes etiam quaedam dona missioni iaponicae applicanda dedit (cf. doc. 36).

56. Os Irmãos estão agora sperando que venha de laa alguém que lea assi huma cousa como outra, porque há outros Irmãos que tem começado a grammatica, e delles de muito bons enjenhos. E o mesmo tem alguuns dos meninos, os quoaes meninos
830 estarão agora em casa pasante de setenta, scilicet : 14 portuguezes, 7 castiços, 13 mestiços, e os mais de diversas castas *. Estes com suas peçissôis e missas officiadas, e reprehenssôis dos juramentos, tem muito edificado este povo ; e não tão somente os
835 de casa, mas tambem os de fora reprehendem os juramentos.

57. Estes dias passados e ainda agora forão daqui alguuns Irmãos servir no hospital, scilicet : Christovão da Costa, Joham Bravo, Manoel Teixeira, Pero Vaaz, e Manoel de Bairros e eu, que tambem me coube minha parte. A cada huum destes, todos
840 os dias que lá andarão, comião de pedir esmola pela cidade e às portarias do[s] moesteiros com os pobres, e cada huum per sua vez e às vezes dous ; e os trajos erão suas cabayas e botas e chapéos, e o mais necessario pera homens de fora, bem que todos estes se souberão lá vistir doutros milhores vistidos senom eu.
845 Consolam-se muito os enfermos com iso e o povo se edifica muito- [66v]

58. Tendo já escripto atequi, me deu o P.^e Balthasar Diaz huma carta do P.^e João de Polanco, que por comissão do P.^e M. Ignatio screvia ao P.^e M. Gaspar, em a quoaal per apontamentos lhe dizia de que cousas avia de escrever a Roma **. E ainda
850 que já nesta vos tenha dado conta dalgumas destas cousas, porei agora brevemente em summa o mais que falece pera comprir com esta carta que digo.

59. E quoanto ao que se diz nela, que aos Padres que andão
855 por diverssas terras o P.^e M. Gaspar tivese cuidado de, alguuns meses antes da partida das naos, os fazer escrever, pera que as novas fosem laa ter não tão imperfeitas como sempre forão, isto nom hé possivel, porque há muitos Padres, ou quasi todos, que se passa ano e às vezes dous que nem elles de nós, nem nós delles
860 temos novas, pela muita distancia de caminho que há entre nós e elles : como são os de Maluco, que hé huma viagem de muito tempo, e Japão o mesmo, Malaca e Ormuz, donde tambem nos vem as novas não em tanta perfeição, se nom são per suas cartas,

* Alio modo Polancus hunc locum interpretatus est (v. *Chron.* IV 661). Cf. etiam doc. 33, 7.

** Polancus die 13 Augusti 1553 Patri Barzaeo scripto notavit quid Romae de Oriente scire gratum esset. Vide supra, doc. 5.

se se nos dão. Do mais direi o que me occorrer e alcançar, e desta se poderá ahi tirar o necessario pera se lhe mandar a Roma ; e 865
pera o ano com o favor e ajuda divina se escreverá mais largamente, porque d'agora o mandará o Padre dizer aos Padres, em maneira que, melhor e mais perfeitamente e à gloria do Senhor, se entendão as cousas destas partes.

60. Na cidade d'Ormuz (como já atrás disse ⁶⁷) está o P.^o Antonio Eredia e hum Irmão. Esta terra hé huma ilha, que em si hé pequena e sequa, sem ter em si cousa alguma de mantimento por ser toda a terra sal ; e vem-lhe tudo de carreto por mar e em abastança. Está posta no começo do estreito de Baçorá ; e tem da banda do norte a Persia, espaço de duas legoas dela. Na qual 875
Persia são tudo mouros de muitas nações, segundo os regnos. E da banda do sul tem a Arabia, nove ou dez legoas de si, e também são todos mouros. E destas duas terras muitos ⁶⁸ são sogeitos a el-rei d'Ormuz, que está na ilha sogeito a El-Rei de Portugal. Dentro nesta ilha estaa huma cidade grande de mouros, onde 880
tambem estão os portuguezes casados e solteiros, e christãos da terra que — pela fortaleza ser pequena — pousão na cidade, em a quoa continuamente averá oitocentos e às veze[s] mil portugezes, afora molheres e domesticos.

61. Dentro nesta cidade há [67r] muito genero de nações, scilicet : mouros da terra, turcos, judeus, e outros muitos. Aqui entre elles está o P.^o Eredia fazendo tanto fruito, quoa lá pelas suas cartas vereis. Esta terra estaa em 27 graos da banda do norte ⁶⁹. Quoa ao trajo e comer do Padre e gasto, hé como nesta cidade de Goa, senom quoa hé com mais trabalho avê-lo. 890
Veste-se de huma loba de teada, que hé quasi como pano d'estopa desa terra, e tinta de preto. Pousa em huma casa, onde tem hum catere ⁷⁰ em que dorme, e asaz pertencente pera aquele que busca o que elle busca.

62. Baçaim, onde estaa o P.^o Gonçalo Rodriguez, hé huma ilha grande, e em esta se faz muito fruito porque há nesta terra 895
muitos gentios, e todavia de mistura muitos mouros, porque tem por vizinha Cambaya. Está posta no principio da costa da India em 19 graos $\frac{1}{2}$ da banda do norte, a quoa costa hé de duzen-

⁶⁷ In n. 47.

⁶⁸ Id est *incolae*.

⁶⁹ Polancus scire voluit quo gradu singula loca sita essent (vide supra doc. 3, 5). Hi gradus textui postea additi esse videntur.

⁷⁰ *Cátele* seu *catre* significat lectum pauperem (cf. DALGADO I 234 ss.).

900 tas e cinquenta legoas ; corre-se norte e sul até o Cabo do Comorim. De lá a quatro legoas está huma ilha pequena que se chama Taaná, aonde está o P.^o Francisco Anriquez, que pelas suas cartas vereis as muitas maravilhas que o Senhor ali obra naquela gentildade. Vivem nesta terra com muita pobreza, digo, 905 o Padre, asi no comer, no vistido e casa. O P.^o Gonçalo Rodriguez tem o collegio de Baçaim e estão com elle dous Irmãos ⁷¹, e em Taná hum ⁷².

63. De Baçaim, vindo pela costa abaixo, a 72 legoas está esta cidade de Goa, onde estão os Padres e Irmãos que lá verão por 910 rol ⁷³; òs quoais — quanto à vida, comer, trajo, casa, camas e o mais — dá-se-lhe em mais abastança que a todos os outros, e todavia chegados ao meo; e isto por causa de criarem forças e talentos pera os ir empregar em serviço do Senhor quando se lhe offerecer. Estaa esta terra em 15 graos $\frac{1}{8}$.

915 64. Daqui a cem legoas pela mesma costa abaixo está Couchim, aonde estaa o P. Francisco Perez com hum Irmão. Nesta terra está huma cidade d'El-Rei grande, com muitos portuguezes casados e soldados; e nesta cidade faz muito proveito às almas o Padre, em especial em muitos christãos da terra que hi há. Hé 920 terra de muitos gentios e mouros. Tem muitas ilhas por derrador de si, e delas muitos reis. Esta gente hé a malavar, da quoa ao presente há maior cantidade de christãos que das outras nações. Está em 10 graos $\frac{1}{8}$. [67v]

65. De Cochim a vinte quatro legoas está Couião, onde está 925 o Padre Niculao com dous Irmãos ⁷⁴. Está esta terra em 9 graos $\frac{1}{8}$, e há nella muita christandade e mouros de mistura. O Padre com os Irmãos tratam-se com muita pobreza, e tanta que, porventura se mais fora, perecerão. O vestido muito pobre e rroto, as camas o mesmo; e a gente da terra hé toda malavar té o Cabo 930 do Comorim.

66. Dahi a vinte seis legoas está o Comorim, onde anda o P.^o Anrique Anriquez com hum Irmão, cujo sustentamento de Deos lhe vem, porque de seu nom tem mais que puros traba-

913 os *sup.*

⁷¹ Aegidius Barreto et Balthasar Nunes.

⁷² Gaspar Soeiro.

⁷³ Enumerantur in epistola P. Lancillotti, 12 Ian. 1555 conscripta (doc. 40). Alius elenchus periisse videtur (cf. doc. 35a).

⁷⁴ Antonlus Fernandes et Hieronymus Fernandes (v. annot. 55).

lhos que por serviço do Senhor padecem, e tantos quoaentos laa 935
pelas suas cartas vereis. Está este Cabo em 8 graos. E torna a
costa a fazer huma volta pera o occidente ⁷⁵ pera onde corre a
costa de Charamandel e San Tomé, onde estaa o Padre Scipriano
com hum Irmão ⁷⁶, que hé já terra de outras gerações de gente e
mais rija de domar ⁷⁷.

67. Quoanto aos Padres e Irmãos de Maluco, Japão, Malaca, 940
pera o ano esperamos no Senhor ter grandes novas deles, as
quoais lhe mandaremos. Malaca estaa em $2\frac{1}{4}$ graos da banda do
norte; Japão em 36 da banda do norte ⁷⁸, e tem perto de si de
huma banda o regno da China; Maluco ⁷⁹ está em hum grao
da banda do norte. 945

68. Não particularizey nesta mais meudamente os aponta-
mentos da carta do P.^e Johão de Polanco, porque tudo deixo
pera o ano, porque entretanto nos enformaremos do tracto, cus-
tumes, vida da gente de cada huma destas provincias.

69. Ainda que já atrás vos desse a conta do transito do P.^e 950
Mestre Francisco, agora aqui vos quero pôr hum testemunho
que aqui deu nesta cidade hum Padre, viguairo de San Tomé,
porque quisera o P.^e Mestre Melchior tirar huma inquirição de
sua vida; e o porque se nom tirou e o impedimento que a iso se
pôs nom vo-lo ponho aquy, porque o P.^e Baltesar Diaz o scre- 955
verá ⁸⁰. E o testemunho fica aqui nesta casa, o proprio asinado pelo
mesmo vigairo: e hé homem que nestas partes hé avido por ver-
tuoso e de boa vida. Tê-lo-emos quá, porque, se o Senhor permiti-
tir que se faça, nom teremos necessidade de tornar a tirar o mesmo
vigairo. Há muitos que do Padre sabem grandes maravilhas, as 960
quoais por agora nom escrevo; e entre estes alguuns relligiosos.

935 8 *sup.*, *del.* torna [?] || 945 do norte *sup.*

⁷⁵ Id est prope fretum Pamban.

⁷⁶ Ioannes Lopes (annot. 53).

⁷⁷ Probabiliter de *badagis* loquitur, quae gens in epistolis xaverianis non semel nominatur.

⁷⁸ Quod responderet fere urbi Tôkyô. Valignanus a. 1583 iam de 37 vel 38 gradu loquitur (*Hist.* 126), cum punctum magis septentrionale insulae Hondo 41 $1\frac{1}{2}$ gradu situm sit. Cf. etiam BOXER, *The Christian Century in Japan* 132-36 467-68.

⁷⁹ Maluco i. e. Ternate.

⁸⁰ In variis epistolis Patris Dias tunc scriptis, sed tantum in fragmentis servatis, fere nihil de hac re legitur. Cf. doc. 38. 8.

[Goa 10, 347r] Testemunho de Gaspar Coelho, vigairo de Santo Thomé, do P.^e Mestre Francisco.

70. Per este meu asinado e testemunho certefico eu, Gaspar
 965 Coelho, vigairo perpetuo da casa do apostolo S. Thomé que, hé
 verdade que o P.^e Mestre Francisco, que N. S. tem, esteve na po-
 voação do apostolo S. Thomé por espaço de tres ou quatro me-
 ses, antes que fosse pera a China a primeira vez ⁴¹. E todo este
 tempo pousou comigo de portas adentro, asi no comer como cama,
 970 como o demais, polla quoaal rezão tivemos grande amizade e muita
 conversação. No quoaal tempo que ali esteve, sempre o vi viver
 com vida contemplativa, e era dado muito à meditação e contem-
 plação, e toda a sua conversação erão spiritualidades, e muita
 obediencia aos perlados da Igreja, e em tudo lhe obedecia que era
 975 serviço de N. S. Na quoaal povoação por sua doctrina e virtuosa
 vida, fez muito fruto e serviço a N. S. Jesu Christo: e apartou
 a muitos de peccado mortal, e casou a muitos, e pôs a terra en
 tranquillidade e temor de Deus, e quasi todo o povo o seguia já,
 por ver sua virtuosa vida. A quoaal sem duvida que eu conheci
 980 nelle e vi, era seguir a vida dos Apostolos em todo o seu modo
 de viver.

71. E tinha por costume sempre de noite — as mais da[s] noites
 sempre me deixava na pousada, sem o eu sentir per muitas vezes —
 e se hia por dentro de huma minha orta a casa do Bemaventurado
 985 Apostolo a huma casinha, em que estava a sera de Nossa Senhora;
 e o que eu entendi pera que queria aquela casa, sem mo elle dizer,
 era pera contemplação e disciplina. E eu lhe disse hum dia: « P.^e
 Mestre Francisco, nom vos vades só àquela cerqua, que andão ali
 os demonios, nom vos fação mal ». E elle se ria, e todavia levava
 990 consigo hum malavar simplex que tinha, o qual moço ficava à
 porta de fora, deitado. E estando o Padre Mestre Francisco huma
 noite em oração, começou de bradar de dentro, e dizia por muitas
 vezes: « Senhora, non me ás-de valer? » E foi tanto que acordou
 o moço, e o ouvia dar panquadas e nom sabia em quem, e durou
 995 aquilo hum espaço. Acabado, tornou-se Mestre Francisco pera
 a cama donde se fora sem o sentir, e nom foi às matinas como
 sohia ir sempre, que rezava de giolhos diante do altar do Apostolo.
 Pola menhãa acabadas as matinas, vin eu, e o achei na cama, e
 disse: « Está V. R. doente? Respondeo: « Padre mio, mal estoy ».
 1000 A estas palavras estava o malavar presente, [347v] e sayo-se
 comigo pera fora, e me contou tudo o que passara. Contey-o ao P.^e
 Mestre Francisco, dizendo-lhe que bem lhe disera que nom fosse
 a S. Thomé de noite: começou-se a sorrir. E esteve dous dias mal

989 ria corr. ex rio || 999 Respondeo del. o

⁴¹ Xaverius in oppido S. Thomé ab Aprilis usque ad Augustum anni 1554
 degit (EX I 294 298).

desposto e nom me disse nada, somente per muitas vezes, acabado nós de comer, dizia-lhe eu : « Pois, Senhora, nom me ás-de valer ? » Repetindo-lhe as palavras por graça, e elle se sorria com o rosto inflamado, quasi tacito consentia. Isto passado asi, creio que foi huma noite de sabado, me dise o dito P.^o Mestre Francisco, acabado nós de comer : « Sabe Vuestra Reverentia lo que me ha acontecido esta noche ? Fuí a la cerqua del Apóstol esta noche e, andando paseando, ouví en el coro rezar matinas, e ouví alta vox rezar certos Padres » que me elle nomeou, e espantei-me como nom ouvira tanger às matinas, y dyse-me : « y fuíme a la puerta traviessa del Apóstol y alhéa fechada con la llave de fuera, y fuí a las otras y las alhé fechadas de dentro sin las poder abrir, bolvíme espantado y amedrentado pera la casinha ». E passou por isto levemente e nom me falou mais.

72. Durando assi nossa conversação e amizade, me contou do principio de sua vida até aquella hora, o que avia passado, começando na terra em que nacera, e quem era seu pai e mãe, e de que idade viera a Paris e que lhe acontecera nelle. E, tratando na vida dos studantes, me dise que erão devasos, no libido desordenado e o seu mestre como elles ; e que muitas vezes sayão de noite do collegio e o levavão consigo com ir o mestre, mas que a elle lhe tomou o medo das boubas que via no mestre e discipolos em tão grande extremo que daquy lhe naceo a não ousar a ter aquella conversação, e com este medo se sustentara hum ano ou dous, até que morreo o mestre da mesma doença ⁸², e veo outro mestre casto e virtuoso ⁸³. E elle se foi alando com a vertude de seu mestre e castidade, donde nunca em seus dias conhecera molher até aquella presente hora que elle contava aquilo. Isto me disse per modo de amizade grande e mistica conversação que tinhamos sem jactantia, com outras muitas cousas que ao presente nom fazem ao caso : somente tê-lo sempre por homem santo e de devação e virtude clara. E al nom disse, e por verdade asinei aquy ⁸⁴.

73. Lá escreve o Padre Balthasar Diaz a rezão porque este negocio nom foi adiante, prazera a Noso Senhor que pera tudo nos abrirá o caminho e se fará, porque vos certefiquo, Irmãos, [348r] que, se ouviseis o que muitos homens de credito e alguns relligiosos delle dizem, que diseseis que sua vida e obras que fez no mundo nenhuma differença terem dos sanctos que lemos. Nenhuma cousa destas se sabia nesta casa, nem Padre nem Irmão

1011-13 e ouví — matinas *sup.* | 1013 dyse-me *corr. ex decime*

⁸² Nomen huius magistri ignoratur, quamvis multae coniecturae exstent.

⁸³ Ioannes de Peña, hispanus, ab a. 1528 professor parisiensis (cf. Brou I 28).

⁸⁴ Cf. etiam doc. 23, 14.

alguem, senom depois de seu falecimento appareco esta gente que andava polos regnos e terras onde elle andava e lho via fazer.

1045 74. Agora nom há mais de que vos espreva *, senão que per[a] o ano teremos quá outra ordem de vos screver, querendo N. S., porque agora (por ser tarde e os Padres das terras remotas nom estavão despostos pera iso, se nom pode fazer mais, porque de
1050 todas as suas cartas quisera fazer huma, em que comprehendera as novas todas) por com mais facilidade as ouvirem. Pera o ano, como digo, vos irão desta maneira.

75. Peço-vos, charissimos em Christo, que de mim pobre misero vos lembreis em vossos sacrificios e oraçõis; e nellas pedi semper ao Senhor que, se seu serviço for, vos mande a estas partes
1055 pera que quá o sirvais; e juntamente a todos nos dee a sentir aquilo que for mais-seu sancto serviço e vontade.

Deste collegio de Sam Paulo de Goa a XXIII de Dezembro de 1554.

Deste vosso Irmão e indigno,

1060

† Aires Brandão.

Documentum perditum

35a. Elenchus sociorum goanorum (et Indiae), exeunte a. 1554 conscriptus. Notat enim Fr. Aires Brandão 23 Dec. 1554: « De Baçaim . . . , onde estão os Padres e Irmãos que lá verão por rol » (doc. 35, 63).

36

ELENCHUS RERUM A P. MELCHIORE NUNES BARRETO
GOA IN IAPONIAM ABLATARUM

GOA CA. FINEM ANNI 1554

Secunda via

TEXTUS : *Iap.-Sin.* 4, ff. 40r-42v, prius ff. 52-54 et pp. 1-4 : Apographum lusitanum coaevum, Goae conscriptum et in Europam missum. In f. 42v habetur loco inscriptionis : « Cópia do que levou Mestre Belchior pera Japam, 1554. — 2ª via ». — Ad sinistram horum verborum legitur : « 54. Japón », idem etiam ad caput folii 40r, et ibidem infra : « 54. Giapone ».

1045 pera *charta consumpta* || 1048 se — mais *sup.* | fazer *del.* fazer

* *Espreva* forma obsoleta pro *escreva*.

Documentum hoc non solum benefactores Societatis goanos nominat, sed etiam seriem rerum et maxime librorum ref. rt, qui apud nostros in capite indico habebantur. In annotationibus tentamus, quantum fieri potuit, obscuriora de libris citatis explanare.

Textus

1. *Elenchus rerum et ornatuum sacrorum.* — 2. *Index rerum pretiosarum a proceribus goanis dono datarum: a) ab Aegidio Fernandes de Carvalho, b) a Francisco Barreto, c) a Vasco da Cunha, d) a Didaco de Almeida, e) a Simone da Cunha, f) a Magistro Petro, praefecto officinae fabrilis, g) a prorege D. Petro Mascarenhas.* — 3. *Vestes sociorum.* — 4. *Vestes puerorum.* — 5. *Elenchus librorum, in primis P. Melchioris Nunes Barreto.* — 6. *Libri P. Gasparis Vilela,* — 7. *et Fratris L. Fróis,* — 8. *et Fr. Stephani de Góis,* — 9. *et puerorum.* — 10. *Quid aliud secum abstulerunt.*

Rol do fato que o P.^e Mestre Melchior levou
pera o Japão o anno de 1554

1. Titulo dos ornamentos.

Primeiramente hum pontifical de brocado muito riquo, scilicet, almaticas ¹ e casula com seus aparelhos.	5
Huma vistimenta de brocado muito riqua.	
Outra vestimenta de veludo bramquo.	
Outro pontifical de damasco vermelho.	
Huma capa d'asperges de veludo carmesim com savastros ² e capelo de borcado.	10
Outra capa de seda de Meca.	
Hum frontal de borcado bramquo.	
Outro frontal de borcado grande.	
Hum fronttal de veludo bramquo.	
Hum frontal de chamalote azul.	15
Hum sobreseo de borcado.	
Dous calices, hum dourado grande, outro de prata pequeno.	
Duas pedras d'ara.	
Hum sobreseo e cortinas de seda singella.	
Quatro fitas de seda singela.	20
Humas corrediças lavradas de preto.	
Hum sobreseo e cortinas de bretangil vermelho.	
Huma cruz de prata.	

¹ Vocabulum obsoletum pro *dalmática*.

² Forma communior est *sebastos*.

- Hum crucifixo grande de vulto.
- 25 Outros dous crucifixos meãos de vulto, hum deles de pao de Sam Thomé *.
- Dous retabolos de Nossa Senhora.
- Outros dous da paixão.
- Outro da paixão que veio de Purtugal, que fez o Irmão Ma-
- 30 nuel Alvarez †.
- Outra peça de pao de San Thomé em que está hum crucifixo.
- 3 misaes, hum delles guarnecido de bocado.
- Hum pedaço de bocado.
- Huma almofada de bocado.
- 35 3 toalhas pera o altar grandes e 25 pequenas.
- Duas palas douradas.
- Sete veos, hum deles d'ouro, outro de prata.
- Sete ou oito corporaes.
- Seis sobrepelizes grandes.
- 40 [40v] Dous estantes de ferro pera o altar.
- Duas bocetas pera ostias, huma de marfil, outra de tartarugua.
- Quatro abanos de pee grandes.
- Tres ferros de hostias, hum delles de huma hostia.
- Seis bretamgis.
- 45 Duzia e mea de lemços ; a mea dourados.
- Tres alcatifas boas e riquas.
- Hum sino meão que veo de Purtugal.
- Quatro tochas e 47 cirios bramcos chãos.
- Mais 60 cirios bramquos lavrados.
- 50 Seis rolos de cera grandes.
- Cimquo panos dos misterios da resoreição.
- Hum tribulo de prata, que custou 60 pardaos.

24 Hum *del. crux* || 32 *Prius* guarnecidos

* « Pau de S. Tomé : Assim se denominava na India a madeira da casa, que o Apóstolo, segundo a tradição, tinha construído em Meliapur, dum enorme tronco milagrosamente para ali transportado. Quando os portuguezes demoliram a casa, que estava muito velha, e edificaram no sítio uma igreja, a sua madeira foi empregada para usos pios, como cruzeiros e contas, por se reputar objecto de grande veneração » (DALGADO II 197-98).

† Manuel Alvares, o Pintor, circa a. 1526 natus, die 2 Octobris 1549 Conimbricæ Societati se adiunxit, fuit saltem ab anno 1553 sacerdos, 1560 in Indiam navigavit, quo tandem naufragio prope Sumatram superato pervenit. Obiit in vigilia Pentecostes anni 1571 (*Lus.* 43, *Goa* 24 ; *Goa* 31, 244v).

Hum pontifical pera os meninos, scilicet, huma capazinha de asperges e quatro almaticas, tudo de brocadilho.

Tres ampulas cheas dos tres oleos sanctos. 55

2. Titulo das peças que derão alguns homes pera o Japão.

a) Gil Fernandez de Carvalho.

Hum roupão de seda acolchoado.

Huma cabaia azul barada de veludo azul.

Huns calções do mesmo theor. 60

Dous barettes e huma guora vermelha.

Duas gualteiras de veludo pardo guarnecidas d'ouro.

Huma das alcatifas que atraz vay no rol dos ornamentos.

b) O que deu Francisco Barreto.

Huma cabaia de grã vermelha. 65

Huns calções do mesmo.

Huma vestimenta e hum frontal de brocadilho.

Hum mapa-mundo ^s de vidro grande.

c) O que deu Vasco da Cunha ^e.

Huma couira de laminas. 70

Huma spinguarda grande.

Hum bedem de chamalote.

d) O que deu Dom Dioguo d'Almeida ^r.

Huma capa de gram barrada de sitim carmesim.

Huma celada guarnecida de veludo carmisim e pasamanes d'ouro. 75

Huma spinguarda grande lavrada de tauxia.

⁵⁵ ampulas *del.* e || ⁶³ alcatifas *ms.* || ⁶⁴ *Prius* Barreto || ⁷⁴ *Prius* [?] carmisim || ⁷⁵ veludo *del.* d[']ouro ?]

^s *Pro mapa-mundi.*

^e *Vascus da Cunha, fidalgo da casa d'El-Rey, ca. a. 1502 natus, iuvenis 20 annorum in Indiam venit, unde meritis plenus in patriam rediit. Anno 1538 iterum in Orientem solvit et egregie in obsessione arcis Diu se gessit. Xaverius eum 22 Oct. 1548 Ioanni III commendavit. Couto eum vocat « hum Fidalgo muito prudente, de grande conselho, e muito resoluto nos negocios da India » (Déc. VII, lib. 1, c. 7). De eo vide EX I 471 et Couto, *Indice* 124.*

^r *D. Didacus de Almeida, filius D. Bernardini, a. 1533 in Indiam venit, ubi annis 1534-38 sub M. A. de Sousa fortissime militavit. Annis 1545-48 valens praefectus urbis Goae fuit. Quare et ipse a Xaverio tunc Ioanni III commendatus est (cf. EX I 471-72).*

- [41r] e) O que deu Simão da Cunha ⁹.
Hum mapa-mumdo de vidro grande.
- 80 Tres pasaros de Peguu, que são as penas que os homens trazem na cabeça.
Seis lemços lavrados d'ouro, que atraz vão.
Hum pucaro de alabastro e outro de chrialino.
Hum bacio gramde de vidro cristalino.
- 85 f) O que deu Mestre Pedro, da Fferraria ⁹.
Duas spingardas boas.
Hum ginde ¹⁰ de latão e hum candieiro do mesmo.
Hum affumador de latão.
Hum pucaro de vidro cristalino e huma taça do mesmo.
- 90 g) O que deu o Viso-Rei ¹¹.
Hum pontifical de borcado riquo que atraz vay.
O outro pontifical de borcadilho pera os meninos que atraz vay.
Huma capa de veludo carmisim que atraz vay.
Mais a bamdeira real.
- 95 Duas capas de grã barradas de veludo carmisim novas.
Huma espinguarda guarnecida de veludo preto e de prata.

3. Titulo da outra roupa que de casa levarão.

- 4 roupetas e hum saio de pano de Purtugal.
3 manteos de Purtugal.

91 riquo *sup.*

⁹ Simon da Cunha, *fidalgo cavaleiro*, Catharinam Salvada in matrimonium duxit, anno 1542 in Indiam navigavit, factor ad quattuor annos designatus et privilegio unius navigationis in Maldivas munitus est (*Título dos Capitães* 75; SCHURHAMMER, Q 862 1720).

⁹ Magister Petrus iam a. 1547 non vulgaria servitia praestitit cum multa tormenta bellica diuensibus oppugnatis confecit (SCHURHAMMER, Q 3103). Die 29 Dec. 1554 a prorege Mascarenhas Ioanni III commendatus est. Fungebatur etiam tunc officii « mestre da ferraria de Goa », sicut eius frater erat « mestre da ferraria de Cochim ». Ei filius erat, « moço de treze annos, bem acostumado, que trouxe alguns annos em Sam Paulo » (Lisboa, *Torre do Tombo, Gavetas 20-14-35*).

¹⁰ *Guinde*: « Emprega-se o vocábulo na India em duas acepções: própria, *jarro para água, gomil*, origináriamente de metal; imprópria, *bacia de lavar a cara* » (DALGADO I 448).

¹¹ D. Petrus de Mascarenhas.

Huma cabaia e huns calções do mesmo.	100
Tres roupões e huma roupeta parda de Purtugal.	
Huma peça de pano de Purtugal.	
27 covodos ¹² de pano preto de Purtugal.	
Huma capa de pano de Purtugal.	
Hum saio forrado de pelles de catha-sol.	105
Seis colchas novas.	
Roupa de linho,	
177 camisas e 89 ciroulas.	
21 calções bramcos.	
17 pares de pantufos.	110
3 pares de sapatos.	
4. Roupa dos meninos,	
10 lobs de pano de Purtugal, cimquo novas e simquo velhas.	
4 lobs de sarja e oito de theada.	
Cimquo cabaia de pano azul, e cimquo sombreiros bramcos	115
novos e outros cimquo velhos.	
[41v] Dous cobtores de pano de Purtugal.	
Cimquo pares de meas, calças de pano.	
16 pares de chinelas amarelas.	
¹³ pares de sapatos.	120
60 camisas e 80 ciroulas.	
44 carapuças e 26 panos de cabeça.	
17 toalhas de rostro e 23 lemços.	
22 guardanapos e 7 sobrepelizes pequenas.	
5. Titulo dos livros.	
	125
3 biblias, huma delas gramde.	
6 testamentos novos.	
4 partes de S. Thomás ¹⁴ sem comento.	
Hum pontifical.	
Dous rationaes divinatorum officiorum ¹⁵ .	130

¹² Pro *cóvados*.

¹³ Deest numerus in ms.

¹⁴ Id est eius Summa theologica. Iesuitae proinde primi opera Aquinatis in Iaponiam tulerunt.

¹⁵ *Rationale Divinorum Officiorum*, auctore Guilelmo Durando (cf. DI I 17).

- 4 volumes de Grisostomus.
 8 manuaes de Navaro ¹⁶.
 4 brivarios, 2 diurnaes.
 Suma Silvestrina ¹⁷.
 135 Humas comcordantias.
 Hum martirilogiø.
 Os Rojardos ¹⁸.
 Suma Consiliorum.
 Suma Virtutum ac Vitiorum ^{19 a}.
 140 Suma contra Gentiles ¹⁹.
 Titalmano super Ca[n]tica ²⁰.
 Opuscula Divi Thomae.
 Marco Marulo ²¹.
 Guanheo in Epistolas Pauli ²².
 145 Cathalagus Sanctorum.
 Opera Bernardi.
 Os decretaes pequenos.
 Comentario super Ecclesiastes ²³.
 Comtemptus Mundi ²⁴.
 150 As obras do Duque de Gamdia ²⁵.

133 2]2° ms. | diurnaes corr. ex darnses || 136 Prius martirilogios | 142 Prius
 Titelmano [?] || 148 Prius Comentarios

¹⁶ *Manual de confessores e penitentes*, opus in Lusitania saepe impressum
 (cf. ANSELMO nn. 264 292 296, annis 1549 1552 1553). Primae tamen editio-
 nes habentur ut opera apocrypha Navarri.

¹⁷ *Summa Summarum, quae Silvestrina dicitur*, auctore Sylvestro Prie-
 rias O. P. (cf. DI I 14).

¹⁸ Fortasse opera Richardi a S. Victore.

^{19a} Est opus Guilelmi Peraldi O. P. saepe impressum *De virtutibus et*
vitiis (cf. HURTER, *Nomenclator*² II 302-03).

¹⁹ Opus notum S. Thomae.

²⁰ Francisci Titelmani *Commentarii in cantica canticorum Salomonis* Ant-
 verplae 1536 et saepius (cf. HURTER, *Nomenclator*² II 1310).

²¹ *Marci Maruli opus de religiose vivendi institutione per exempla*, liber
 praedilectus Xaverii (EX II 99², DI I 554¹⁸; v. etiam ANSELMO n. 513).

²² Ioannis Gagnaei *Brevissima et facillima in omnes D. Pauli epistolas*
scholia, a. 1543 (cf. HURTER, *Nomenclator* II 1482-83).

²³ Francisci Titelmani O. F. M. *Commentarii in Ecclesiasten Salomonis*,
 Antverpiae 1536 et saepius (HURTER II 1309-10).

²⁴ Exstat editio ulyssiponensis anni 1542 (cf. ANSELMO n. 625; v. etiam
Epp. Quadr. III 344).

²⁵ Hoc nomine quaedam opuscula D. Francisci Borgiae impressa sunt,

Huma arte de servir a Deus.	
Cruz Christi **.	
Doctrina Mortis **.	
35 cartapacios bramquos.	
As obras de Platão.	155
As etiquas de Aristotelis.	
Philosophia de Titalmano **.	
Hum Tholomeu.	
Liber de natura herbarum **.	
Tres resmas de papel.	160
Dous molhos de penas.	
Suma contra Gentiles.	
Hestoria Ecclesiastica **.	
Hum psalteiro comentado.	
As obras de Tomás de Kempis.	165

6. Os livros que levou o P.^o Gaspar Vilela.

Huma das biblias de cima.
 Vita Christi Ludolfi **.
 Breve totius theologia[e].

167 *Príus síma*

quibus alia admiscebantur, sed liber deinde in indicem hispanum librorum prohibitorum insertus est (cf. S. F. Borgia III 880-81; ASTRÁIN, *Historia de la C. de J.* II 110-16). Notatur a PALAU tantum *Segunda parte de las Obras del Illustrissimo Sr. D. de Borja, Duque de Gandia y Marqués de Lombay*, Medina del Campo 1552 (VI 406; vide quoque SOMMERVOGEL I 808-09).

** *Cruz de Christo . . . con otro tractado de mística theologia de sant Buenaventura llamado Viae Syon lugent, con otra obra dicha Praeparatio mortis, compuesto por un frayle de la orden de los menores*, Sevilla 1543 (PALAU II 334-35).

** Fortasse est opus in praecedenti nota memoratum. Exstat etiam *Doctrina moriendi* a Iodoco Chlichtivaeo Coloniae 1520 editum (HURTER II 1446).

** *Compendium philosophiae naturalis*, libri XII, ed. Lugduni 1545 et saepius (HURTER II 1809).

** Fortasse liber quidam de herbis medicis.

** Probabiliter opus *Historia de la Iglesia, que llaman Ecclesiástica y tripartita: abreviada y trasladada de latin en Castellano: por un devoto Religioso de la orden de sancto Domingo*, Lisboa 1541 (cf. ANSELMO n. 1025).

** Nota *Vita Christi Ludolphi* de Saxonia, saepius in versione hispana Ambrosii Montesino O. F. M. primis decenniis saeculi XVI, maxime Hispali, impressa (cf. PALAU IV 180).

- 170 Hum dos rationaes de sima.
Summa Misteriorum Fidei **.
Hum Navarro dos de cima.
Jersão **.
Cruz Christi.
- 175 Meditações de S. Augustinho **.
Opera Cipriani.

7. Os livros que levou o Irmão Luis Frois.

- Hum Jerção ; hum Deseoso grande **.
Spelho da Perfeição **.
- 180 Pasio duorum stimulus divini amoris **.

8. O Irmão Estevão de Guois.

Humas Horas de Nossa Senhora **.
Hum Manual da Eterna Salvação **.

9. Os livros dos meninos.

- 185 7 psalteiros e 7 espelhos de bem viver.
Hum livro de canto chão.

183 Manuel *ms.*

** Francisci Titelmani *Summa mysteriorum christianae fidei*, Antverpiae 1532 et saepius (cf. HURTER II 1309).

** Fortasse *Monotessaron* (cf. DI II 590) vel *Imitatio Christi* Thomae a Kempis.

** *Las meditaciones y soliloquios y manual* (exstant plures editiones illius aetatis ; cf. PALAU VI 395).

** *Tratado llamado el Deseoso y por otro nombre Espejo de religiosos agora de nuevo visto y examinado y añadido la quarta y quinta parte que hasta agora no ha sido impressa*, Lisboa 1541 (cf. ANSELMO n. 1024 et *Litt. Quadr.* III 344).

** Videtur esse opus *Espelho de perfeçam em lingua portugues . . . composto per o reverendo P. frey Henrique Hierp, provincial da ordem dos menores em a provincia de Colonia*. Anno 1533 nova editio a canonicis S. Crucis Conimbricae impressa est (ANSELMO n. 446).

** *Livro chamado Stimulo de amor divino. Tirado do que fez Sam Boaventura. Em Latim*, Lixboa 1550 (cf. ANSELMO n. 638 et *Litt. Quadr.* III 344). Quidnam sit *Pas(s)io duorum* non liquet.

** *Horas de nuestra Señora vel Horae B. Mariae virginis* (cf. PALAU V 60-61).

** *Manual para la eterna salvación*, Çaragoza 1539 (PALAU V 39-40).

Outro de canto d'orgão.
 Tres artes de Antonio ⁴⁰.
 Cimquo Horas de Nossa Senhora.
 Doze livros sprituaes. 190
 Levarão mais 26 cartilhas grandes.
 29 humilias do Sancto Sacramento.

10. Titulo de outras peças.

Duas taças de vidro.
 Huma caldeirinha de vidro. 195
 [42r] Mais duas espingardas, e são per todas 7.
 Sete alampadas de vidro.
 Dous aparelhos de alampadas.
 Dous relogios de arrea.
 Hum relógio de mão pequeno. 200
 Huma duzia de canivetes e trez tisouras.
 Duas screveninhas.
 Dous cachorozinhos de falda felpudos.
 Huma seringa.
 Dous castiças pequenos, e seis gramdes pera o altar. 205
 Huma boceta chea de oculos.
 Huma duzia de estojos dourados guarnecidos de seda.
 Duas caldeiras d'agua benta.
 Oito castiças de porçolanas.
 Cimquo ou seis caxas em que levão este fato. 210
 E este hé o fato que levou o Padre, afora a matalotajem.
 Mais levou quatrocentos pardaos d'ouro desta casa.

Epistolae perditae

36a. P. H. Henriques S. I. ad Patres S. I., Goam, ca. a. 1554-55. Scribit enim 31 Dec. 1555 ad P. Ignatium e Punicale: « Vendo eu o muyto mal que [o capitão da Piscaria] fazia, escrevi por vezes a Goa aos nossos Padres sobre elle. Alcançarão do Visu-Rey que então era [D. Pedro Mascarenhas] vir a estas partes hum corregedor » (doc. 73, 10).

189 *Prius Oras*

⁴⁰ *Agitur de Grammatica* (latina) Antonii de Nebrija, cuius variae editiones notantur apud PALAU IV 289 (v. etiam DI I 28 40-41).

37

FR. ALEXIUS DIAS S. I. P. FRANCISCO ADORNO S. I.
CONIMBRICAM

COCINO 2 IANUARI 1555

I AUCTORES: ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 13, n. 78; — TELLES II 268-71; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* II 573; id., *Synopsis* 37. — II. TEXTUS:

1. *Ulyssip.* 1, f. 233r: Apographum lusitanum variis in locis a m2 correctum.

2. *Ebor.* 1, ff. 303v-04r: Apographum textus 1 correcti.

3. *Conimb.* 1, ff. 322v-23r: Apographum textus 2.

III. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 primævus. Litteris cursivis exprimitur id quod alia manu deletum est.

Textus

1. *Conqueritur quod eo anno nullas a P. Adorno acceperit litteras.* — 2-4. *Epistolas anno elapso P. Urbano Fernandes et sibi missas memorat.* — *Mortem P. Urbani deplorat.* — 5. *Petit ut sibi P. Adorno scribat. Salutatur socios.*

Amantissime Pater.

1. Hactenus expectabam literas tuas ut ex illis exemplum sumerem et ad te quasdam literulas remiterem: nam scribere maximum, rescribere vero minimum est. Todavia bem parece quia iam non sum dignus vocari frater tuus minimus¹, pois
5 deixa de nos consolar com suas regras.

2. O anno passado recebi todas as cartas que vinhão pera o P.^o Urbano², entre as quais achei hua sua com que muito me consoley³. E porque saberá de sua morte, não curo de lho escrever;

3 nam] não U | Prius scribere U

¹ Cf. Lc. 15, 19: « Iam non sum dignus vocari filius tuus ».

² Urbanus Fernandes.

³ Alexius Dias in eadem navi ac P. Fernandes in Indiam navigavit. Epistolae memoratae perisse censendae sunt (cf. doc. 20a-b).

o anno passado o escrevemos largo ⁴. Certifico-lhe, Padre meo, 10
 que o muito trabalho, que na nao padeceo esses dias que nella
 esteve, se o virão lhe trouxerão muitas lagrimas, porque creio que
 nunca lhe vi passar hum dia que não fosse de choro pelo fumo
 grande que padecia em huma camara que tinha junto do fogão.
 E se me diz porque não ia pera outra parte, respondo-lhe que 15
 huma vez e duas se sofrera na nao, mas mais logo parece que re-
 cebem nisso trabalho quem tem os lugares: e porque o P.^e Urbano
 dessejava mais de padeecer tudo isto que molestar a ningem, se
 estava assi.

3. Seu dormir era fora da camara perto do convés em sima de 20
 huma arca, que não seria de tres palmos e meo, porque na camara
 ardia por não ter resfolgado. Sempre tive pera mim, se tivera
 bom agasalhado, que viera ter à India. Se me dicer porque lho
 não pediamos, digo-lhe, Padre meo, que não faltou isso, mas quem
 nos tem não dá por isso, e o P.^e Urbano tudo referia a paciencia. Fi- 25
 nalmente me chamava e se estava alegrando com me preguntar por
 vós todos, charissimos Irmãos, e asi adoeceo de febres mui gran-
 des, dizendo-me que lhe lembrasse certas devações que elle me
 disse. E porque a febre era continua e não lhe dava nenhum re-
 frigerio, foi asi trabalhando até o onzeno dia, em o qual deu hum 30
 brado grande mui suave por Nossa Senhora, e se alevantou asenta-
 do, pedindo-me hum crucifixo, chamando-me que o abraçasse,
 que se queria ir desta vida. Abraçou-me e, beijando o crucifixo,
 se apartou de nós, deixando-nos com aquella saudade que convem
 ter a tal companheiro ⁵. 35

4. Muitas vezes, Padre meo, de o ver tão sofrido nos trabalhos,
 tam paciente nas adversidades, sentia em mi grandissima confusão
 e animo pera o imitar, o que ainda oje em dia me hé grande ajuda,
 posto que tudo faça com pouco cuidado e com menos charidade.
 Folgara de vos ter presente, porque lhe dissera alguma cousa mais 40
 delle; o que nesta se não pode fazer, porque não sei se o enfado
 já, o que me parece que não será.

5. Resta, Padre meo, dar-lhe estas regras pera que alguma hora
 se lembre que sou seu Irmão ainda que minimo e me escreva onde

10 meu p. corr. m2 U || 11 na corr. ex a U || 12 trouxerão] causarão Um2 || 23
 Prius dicerdes U, diser Um2 || 24 meu p. corr. m2 U || 25 nos] os sup. Um2 || 28
 lhe sup. U || 36 meu p. corr. m2 U || 40 vos del., ho sup. U || 43 meu p. corr. m2 U

⁴ Quae litterae perierunt (doc. 16a).

⁵ Obiit die 8 Maii 1553.

- 45 quer que istiver. Encomende-me muito ao Irmão Mauricio⁶, ao P.^o Antonio Delgado ⁷, ao P.^o Rijo⁸ e todos os mais Irmãos. Nosso Senhor nos ajunte no verdadeiro goso, pois na terra não há senão desgosto; mas se hé verdade que oportuit Christum pati et sic intrare in regnum suum⁹, porque [que]remos nós outra couza?
- 50 De Cochim a 2 de Janeiro de 1555.

Alexo Dias.

88

P. BALTHASAR DIAS S. I., V.-PROV. INDIAE,
P. IACOBO MIRÓN S. I., PROV. LUS.

GOA 4 IANUARIJ 1555

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6071 ; STREIT n. 1V 780 (partim inexacte). — II. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* V 651-52 ; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 15, nn. 116-17. — III. TEXTUS :

1. *Ulyssip.* 1, f. 212r-v : Apographum lusitanum, hinc inde manu secunda correctum. *Titulus* : « Cópia de huma carta que escreveo o P.^o Balthasar Dias pera o P.^o Mestre Mirão, da Índia [*add. m2* : a 4 de Janeiro] no anno de 1555 ».

2. *Ebor.* 1, f. 276r-v : Apographum textus 1. In n. 1 expuncta sunt verba : « o que alguns outros não pretenderão ».

3. *Conimb.* 1, ff. 294r-95r : Apographum textus 2. Dēest locus ibi expunctus.

4. *Avisi Particolari* 1556, [25v-26r] : Versio italica coeva fragmentaria, epistolae P. Balthasaris Dias 15 Dec. 1554 unita (cf. doc. 33). Continet excerpta ex nn. 1 4 5 3 7. Interdum nova adduntur et paragraphi 8-9. Propositum huius versionis perisse videtur.

⁶ Mauritius Serpe e Caminha (Minho). Die 21 Maii 1547 Conimbricae sociis se adiunxit; variis muneribus superioratus functus, obiit a. 1578 in campis Africae una cum rege Sebastiano (FRANCO, *Ano Santo* 431 s.; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 449-50).

⁷ Antonius Delgado inter primos professores collegii Artium conimbricensis numeratur. Obiit Ulyssipone a. 1586 (FRANCO, *Ano Santo* 567-68; RODRIGUES, *Hist.* I/2, 355^a).

⁸ P. Georgius Rijo e S. João da Talha (prope Sacavém, archidioec. ulyssip.) circa 1528/29 natus, die 19 Febr. 1548 Conimbricae Societatem amplexus est, ibique subminister, deinde ultra 50 annos minister collegii fuit, in quo a. 1614 pie decessit (FRANCO, *Ano Santo* 382-86; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 536^a; I/2, 335^a).

⁹ Cf. Lc. 24, 26.

IV. IMPRESSA. Editio textus 1: SILVA REGO, *Doc., India* VI 6-8. Versiones: *Avisi Particolari* 1556, [25v-26r]; *Diversi Avisi* 1559 et 1565, 187r-8 r: CROS, *Doc. N. 443*. — V. DIES. Apud Streit l. c. legitur 14 Ianuarii 1555. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (U), additis numeris 8-9 et variantibus principalioribus e textu 4 (Av). Quae in ms. deleta sunt, cursive imprimuntur.

Textus

1. Prorox die 1 Ianuarii in collegium venit, sacramenta suscepit, puerum, regem ceilanensem, Patribus concredidit. — 2. Societatem ingressus est Franciscus Cabral, sociis conimbricensibus bene notus. — 3. Non desunt in India res temporales, sed socii. — 4. Duo alii yogi, similes Pauli armuziani, doctissimi, in collegio puerorum habitant. Baptismus eis differtur, dum in fide recte instructi sint. — 5. Paulus armuzianus in aedibus Gasparis Gonçalves domicilium habet. — 6. P. Antonius Pestana O. P. et nonnulli Franciscani, qui omnes in India fructuose laboraverunt, modo in Lusitaniam redeunt, quod sane dolendum est. — 7. Mittantur multi socii in Orientem. P. Gundisalvus Rodrigues cum duobus Fratribus versus 20 Ianuarii in Aethiopiam navigabit. — 8. De factis supernaturalibus et de corpore incorrupto Xaverii. Cur, quamvis ab aliis motus, nihil in hac causa fecerit. — 9. De aliis Ordinibus Goae. De suis ministeriis.

A graça e amor eterno de Christo nosso Senhor
seja sempre com V. R. Amen.

1. Depois de ter iscrito a V. R.¹ (porque não escrevemos cá quando queremos, senão quando podemos, pelos grandes trabalhos e occupações que temos), não socedeu mais nenhuma outra 5
cousa, somentes que ho Viso-Rey² dia [1] de Janeiro veo ter a esta casa, em amanhecendo, porque se fas então aqui a festa de Jesus, no qual dia dão o pulpito aos dominicos e o altar aos franciscos pera missas cantadas. E nese mesmo dia o Viso-Rei aqui 10
se confessou comigo e tomou o S. Sacramento dentro de huma capela que temos secreta, do que alguns algum tanto ficarão confusos. E confesso a V. R. que não pretende outra cousa, senão honrra de Deus e serviço d'El-Rei, o que alguns outros não pretenderão. E o mesmo dia de Jesus mandou ficar aqui hum minino

⁶ *Loco 1 macula U*, il primo *Av* || 10 S. *supra m2* [?], *deinde et del.* santissimo *U* || 11-12 confusos *add.* et edita la praedica nella chiesa nostra *Av* || 13 *Prius* honra *U*

¹ Vide supra, doc. 33, sed probabiliter alludit ad epistolam perditam, cuius res maioris ponderis exponit POLANCO, *Chron.* IV 661-64 (cf. doc. 33a).

² D. Petrus Mascarenhas.

15 de 7 até 8 annos, que hé o mesmo rei de Ceilam pera aqui aprender com os outros, onde está outro que hé subdito deste. Chama-se o proprio minino Dom João ³, e ao outro Dom Afonso ⁴.

2. Tambem depois que escrivi recebi hum mancebo, filho de Airez Pirez Cabral, desembargador. Chama-sse Francisco Cabral ⁵, muito conhecido em Coimbra dos Padres e Irmãos. Hé arazoado latino. Está agora nos Exercicios; tem-se bem aproveitado. Mande-o V. R. encomendar a Deus e assi aos outros.

3. V. R. por amor de Nosso Senhor se alembre muito desta terra, porque cá a ningem falta o temporal, principalmente a
25 nós, porque se quisessemos tomar quanto nos dão andariamos sobre ouro. Necessidade de gente temos muita, que aos mininos da terra, e assi aos chatecuminos que temos comumente aprendendo pera serem christãos, de ventura lhe podemos ir praticar cousas da fé, pelas muitas occupaões que cá há e a *pouquidade*
30 de nós outros.

4. Tambem, depois de termos escrito, ouvemos às mãos dous jogues da maneira que era Paulo ⁶ antes que se convertesse, e porem estes o mesmo Paulo confessa que sabem mais que elle. [212^v] Sabem estes desouto lingoas; estão separados em a casa
35 dos mininos, porque nem estes, nem outros desta sorte consinto estar com os Irmãos por V. R. assi o mandar. E lá lhe tenho feito humas casas, onde estes chatecuminos e outros estão, por-

16-17 *Prius* Chama U || 26 *Prius* muito U || 28 christãos *add.* et gentil'donne della terra Av || 29 a pouquidade *del.*, *add.* m2 sermos *corr.* ex seremos U || 30 outros *add.* m2 poucos U; *add.* Abbiamo in casa continuamente diversi catecumini, quali sono instrutti nelle cose di nostra santa fede, per li quali tenemo stanze separate a canto alli putti, delli quali pigliano molta [e]dificazione Ar || 32 jogues] logus (!) Ar

³ D. Ioannes II, princeps regni Kótté, a. 1551 baptizatus, paucos annos in collegio goano vixit; sub gubernatore Barreto in Lusitaniam missus est indeque in Indiam revertit ubi mulierem lusitanam in matrimonium duxit. Obiit ca. a. 1587 in ecclesiaque S. Francisci Goae sepultus est (SCHURHAMMER, *Ceylon* 601¹ 689).

⁴ De D. Alphonso, principe trincomalensi, v. DI II 306⁶⁶ 628.

⁵ Franciscus Cabral, natus in insula S. Miguel (Açores) ca. annum 1533, Ulyssipone et Conimbricæ educatus est. Anno 1550 in Indiam navigavit, ubi 1552 cum D. Alphonso de Noronha turcas debellavit. Postquam Societatem ingressus est, et studia absolvit, munera gravia Provinciae per plura decennia obiit. Ita annis 1570-81 rexit missionem iaponicam, 1592-97 Provinciam Goanam. Mortuus est a. 1609 Goae. De eo cf. SCHÜRTE, *Vallgnanos Missions-grundsätze* I/1, 240-313.

⁶ Paulus armuzianus, a Barzaeo ad fidem adductus (cf. DI II 649).

que assi hé conveniente, e elles se edificação lá muito com os mininos. Estes joges aprendem agora os chathesismos, e determino de os não fazer christãos [senão] daqui a tres ou quatro meses. 40

5. Paulo de Santa Fee aqui está nesta cidade, pousa em casa de hum sobrinho de Gaspar Gonçalvez ⁷, que veo com elle na nao, o qual trouxe o officio de escrivão da matricula, homem mui virtuoso e mais conveniente pera religioso que pera official do mundo. Hé filho antigo da Companhia. Eu o confesso muitas vezes, hé aqui nosso visinho, e aqui se agasalha Paulo, e confessa-sse aqui muitas vezes e comunga ⁸. 45

6. Hum Padre dominico se vai de cá este anno, que se chama Frei Antonio Pestana ⁹; foi sempre muito amigo da Companhia, hé homem que nestas partes tem feito muito fruto; á-de ir ter áy a essas casas, V. R. lhe faça lá o divido agasalhado, elle darrá lá a V. R. conta das cousas exteriores de cá. E assi vão outros franciscos, do que certo nos pesa de se irem estes frades, porque são homens antigos e experimentados na virtude, porque fazem muito fruto na terra. 50 55

7. V. R. mande de llá muitos, porque bem tenho pera mi que nunca cá ouve Padre nem Irmão que tivesse tentação de ir pera Portugal, e praza a Deus que nesta vocação permaneçamos sempre. N. S. tenha a V. R. de sua mão e lhe dê spiritu pera que nos reja e governe, pera que todos nos vejamos na sua gloria. À feitura desta estou fazendo prestes o P.^o Gonçalo Rodriguez com dous Irmãos ¹⁰, e partir-se-ão de aqui pera o Preste até 20 de Janeiro ; 60

40 senão] se non Av | 46 e¹ — agasalha *linea subd.* m2 U | e² *linea subd.*, *add. sup.* m2 se U | 48 dominyoo *p. corr.* m2 U | e³ *linea subd.* m2 U | 50 ay *linea subd.* m2 U | 52 outros *add.* m2 Padres U | 53 do que *linea subd.*, *add.* m2 e U | frades *add. supra* m2 Padres U

⁷ Gaspar Gonçalves idem videtur fuisse qui a. 1546 in defendendo oppido Diu multum iuivit (cf. SCHURHAMMER, Q 2666 4239).

⁸ Addit Polancus : « sed in eo amor pecuniae nimius cernebatur et plus satis ad ducendam uxorem properabat » (*Chron.* V 652).

⁹ Fr. Antonius Pestana O. P. natus est in oppido Figueiró (Lusitania), luvenis in Indiam venit ut stipendia faceret. Habitum S. Dominici Goae suscepit. Fuit deinde magister novitiorum, occubuit martyr a. 1565 in insula Solor (João DOS SANTOS, *Ethiopia Oriental* II, lib. 2, c. 5 ; CACEGAS-SOUSA *Historia de S. Domingos* III, lib. 3, c. 9 ; J. J. VISSER, M. S. C., *Onder Portugeesch-Spaansche Vlag. De katholieke missie van Indonesië 1511-1605* [Amsterdam 1925] 290).

¹⁰ Fulgentius Freire, sine alio.

e assi me vou aparelhando de peças e cousas de casa pera quando
esses santos varões aqui chegarem, os quais N. S. cá traga.

65 De Goa, a 4 de Janeiro de 1555.

Inutilis servus,

Balthasar Dias.

[*E textu 4*]

8. Quanto alla morte del nostro Padre Francesco molti huomini si trovorno in questa città, quali si erano trovati in diversi
70 lochi con esso, et lo hanno visto fare et dire cose fra gl'infideli, quale evidentemente erano soprannaturali et non minore di quelle che leggiamo delli santi antiqui. Persone di molto credito venivano da me dimandando perchè non facevano inquisitione et pigliano
75 testimoni di queste cose, acciò fusse canonizzato: ma perchè questo debbe esser fatto per persona autentica, et altri rispetti honesti, non ho voluto io essere l'autore di questo. Venne qui a casa il Vicario generale (perchè il Vescovo è morto) et ha visto il corpo medesimo, il quale sta intiero, in questa nostra
80 chiesa di Santo Paulo, essendo stato presso a duoi anni sotto terra et anco dentro la calcina acciò lo consumasse: a suo tempo Idio nostro Signor farà quello che sarà per maggior gloria sua.

9. Io in questa città (benchè senza la nostra sono due altre religioni di Santo Domenico et di Santo Francesco) predico 3 o
85 4 volte la settimana et insegno la dottrina christiana con gran moltitudine di auditori etc. Dio nostro Signore voglia che con non minor frutto.

39

D. PETRUS MASCARENHAS, PROREX INDIAE,
P. IACOBO MIRÓN, PROVINCIALI LUS.

GOA 7 IANUARI 1555

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 6072; STREIT IV n. 779.
— II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* V 649; CROS, *Vie* II 383-85. —
III. TEXTUS:

1. Évora, *Biblioteca Pública*, cod. CXV-2-7, ff. 76r-77v, prius ff. 201-02: Apographum lusitanum coevum, unice completum. *Titulus*: « † Traslado de huma carta de Dom Pedro Mascarenhas pera o Padre Miram, provincial de Portugal, de 7 de Janeiro de 1555 ».

2. Évora, *Biblioteca Pública*, cod. CXV-2-7, f. 78r-v: Apographum coevum, cui desunt numeri 4 et 5. In f. 78v legitur *titulus*: « Cópia de huma de Dom Pedro Mascarenhas, viso-rey da Índia para o P.^e M. Mirão, provincial de Portugal, do anno de 1555, 7 de Janeiro ». Immediate infra deleta sunt verba: « Esta carta há-de ser a primeira, que se há-de escrever das de 1555 »; sequitur: « 2^a. — Já está tresladada no livro » [i. e. in *Ulyssip. 1*, ubi tenet secundum locum epistolarum anni 1555]. Scriptura recentiore additur: « Dupl. ».

3. *Ulyssip. 1*, f. 213r-v: Apographum lusitanum textus 2, aliquibus in locis manu secunda correctum. *Titulus*: « Cópia de huma carta que escreveo o viso-rei Dom Pedro Mascarenhas pera o [corr. a m2 in ao] P.^e Mestre Mirão [add. m2: provincial et a 7 de Janeiro] o anno de 1555 ». Omittit eosdem numeros 4 et 5.

4. *Ebor. 1*, f. 277r: Apographum textus 3.

5. *Conimb. 1*, f. 295r: Apographum textus 4.

IV. IMPRESSA. Editio textus 3: SILVA REGO, *Doc., India VI* 9-10. Versio: CROS, *Vie II* 384-85 (nn. 1, 3, n. 8 finis) secundum textum 1, ut videtur. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1, additis variantibus textus 2 (E78).

Textus

1. *Occupationibus oppressus salute infirma laborat.* — 2. *P. Vieira et eius socius de navigatione indica scribent.* — 3-4. *In collegio goano paucos Patres invenit, cum plurimi iam essent mortui. Multi pueri a sociis educantur. Reditus collegii sunt magni, sed Patres avari.* — 5. *Mittit in Indiam multos et bonos missionarios.* — 6. *Pater quidam cum socio brevi in Aethiopiam se conferet, ibique etiam curam lusitanorum habebit.* — 7. *Eleemosynam aromatum in utilitatem domus ulyssiponensis S. Rochi mittit.* — 8. *Conclusio.*

Senhor Padre.

1. Nosso Senhor seja sempre louvado que nos trouxe a salvamento a esta terra da India aonde fico com mais trabalho e menos saude do que minha idade requeria ¹. Com tudo seja N. S. muyto

⁴ requeria] avia mister E78

¹. Natus erat a. 1483, ergo iam annum septuagesimum secundum agens. Iuvat apponere hic caput, quod praefectus goanus, Ioannes Lobo, 29 Decembris 1554 ad Regem Lusitaniae de Prorege scripserit: « O visso-rey Dom Pedro fica nesta cydade de Guoa domde pareceo bem não sair este verrão porque daqui, como está no meo, acode a tudo: dá gramdes esperanças de governar bem se o as forças ajudarrem porque, alem de ser muyto velho, hé mall desposito das pernas que [1^v] lhe imchão muyto que não hé bom pera os trabalhos

5 louvado, que, quem de nada fas tudo o que quer, me pode dar forças pera o servir. A V. R. e a seus subditos pesso por amor de N. S. que tenham muyta conta comigo porque ho ei muyto mister e cá hé muyto necessario.

2. Do Padre Vieira * y de seu companheiro * saberá como pas-
10 samos nossa jornada do mar, que a elles foi sempre com saude, escreverão as mais novas de cá, que terão mays tempo pera isso que eu *.

3. A seu collegio de Sam Paulo hachei desbaratado de Padres
15 pollos muytos que N. S. foi servido de levar para si. Não fuy tam ditoso que alcançasse ver ao Padre Mestre Francisco nesta terra, pollo muyto que me aproveitara falar com elle, y consolo-me saber que está em parte donde a todos poderá melhor ajudar.

4. Em Sam Paulo não ay mays de tres Padres de missa * com
20 o Padre Reitor Balthazar Dias o qual me dixeu que, por ser poucos e estarem derramados, não podia aqui ter os que avia metter; de meninos lhe achei bom golpe, y alguns Yrmãos leigos, Esta casa tem muyta renda para si e para poder partir com outra; o que lhe falta são obreiros para o que ella foi fundada e dotada, e a culpa hé dos Padres que a governam, que sam muy avarentos; de mais ay cá o que vossa obrigação pede.

5. Ay acá muyta messe y madura, e não ay quem a colha; lembrai-vos do que professais e que a lei evangelica não vos obriga

6 pera o servir] com que o sirva E78 || 16 y om. E78

que se esperrão aver nesta terra de muitas partes, que estes dos rumes que nos combatem d'Ormuz e do Estreito farrão aos vezinhos bolir comsyguo. Dom Pedro hé muito tememte a Deus e faz justiça e parece forra de toda cobiça, que são partes pera nos noso Senhor ajudar comtra nosos inimigos. E porque nesta cidade avia guastos desmaziados de sedas e casas e palamquins e bois de sombreiro, em tudo proveo de inaneira que todos são contentes: isto fez comiguo como capitão e com os vreadores e desembarquadores. Asy mandou tarrar devasa dos mais dos officaes da justiça, cousa muito necesaria, de muito serviço de Deos e de Vosa Alteza e, porque destas cousas elle escreve a Vosa Alteza meudamente, não direi mais » (Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-94-70, 1r-v*).

* Franciscus Vieira.

* Didacus do Soveral.

* Vide supra epistolam Didaci do Soveral, die 5 Nov. 1554 conscriptam (doc. 28).

* Hi tres Patres erant Didacus do Soveral, Franciscus Lopes, Paulus de Camerino.

a que tendes muytas casas e muytos collegios, senão que aproveiteis muyto as almas de vossos proximos. E adonde ay tanta necessidade e se pode fazer tanto fructo como en esta terra ? Manday quã Padres e não poucos, nem dos que lá podeis escusar *, senão dos mejores en virtud y experientia de vida, porque de outra maneira tenho medo que perdaes ho guañado y que aventureis ho credito da Companhia. Isto podeis escrepver de minha parte ao Padre Ignacio e aos que elle houver encomendado ho governo. E o mais desta materia deixo ao Padre Baltazar Dias, que hé homem muyto virtuoso e para todo bem.

6. Este anno, com ajuda de Nosso Senhor, yrã hum Padre da Companhia com outro companheiro ao Preste 7; e vão por nos parecer cá asi bem porque, allem de ser necessario acudir aos portuguezes que lá andam em serviço do Preste, que não sam poucos, e entre elles não aver sacerdote que lhes diga missa nem que os confesse e doutrine, como a ovelhas que há tanto que andam fora do curral e sem pastor, pareceo tambem necessario ir entretanto a descobrir aquella terra e com seu bom exemplo e vida começar a ganhar a vontade do Preste para a vinda do Patriarcha e companheiros, se Nosso Senhor for servido que chegue cá; e entretanto escrepver-nos-am do que passa, e o que lhe parecer que pera o diante se deve fazer.

7. A esmola das especiarias, a que me offereci, para a obra de Sam Roque vay este anno endereçada a Francisco Correa *, como me pedistes *. Nosso Senhor a leve a salvamento, e elle queira ser servido de vos ir pera os annos que vem. Llã a mandai gastar como vos parecer ser mais utilidade da casa, e os moradores della me pagem esta vontade em me encomendar a Nosso Senhor, y

40 porque] e E78 || 47-48 quaa chegue *transp.* E78 | 48 passa] achão E78 || 50 da especiaría E78 || 54 utilidade] proveito E78 || 55 y] e E78

* Similiter Xaverius iam Aprili 1552 ad P. Simonem Rodrigues et ad P. Ignatium scripserat (cf. EX II 347 375).

7 Selecti sunt P. Rodrigues et Fr. Fulgentius Freire (cf. VALIGNANO, *Hist.* 324).

* Franciscus Correia, « o principal dos vereadores da câmara de Lisboa », magnus Societatis amicus et fautor (cf. POLANCO, *Chron.* VI 879; RODRIGUES, *Hist.* I/2, 292 295 301).

* Haec eleemosyna ad amplificandam domum vel ecclesiam S. Rochi, quam Societas Iesu Ulyssipone habebat, destinata erat (cf. *Litt. Quadr.* III 134 527).

V. R. avise-me do que [de] quá ouver mester, que tudo o que eu puder se fará de muy boa vontade.

8. N. S. vos tenha en sua special guarda e a toda a Companhia para muyto seu serviço. V. R. me encomende a todos, e
60 aos Padres Doutor Torres¹⁰ e Francisco Borges¹¹ [!] por vossas cartas donde quer que estiverem me encomendai muyto.

De Goa a 7 de Janeiro de 1555.

Seu devoto,

Dom Pedro Masquarenhas.

40

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COULANO 12 IANUARI 1555

Secunda via

I. REPERTORIUM: STREIT IV n. 781. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* IV 657 659, V 663 670-75; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 16, n. 76; EX II 313. — III. TEXTUS:

1. *Goa 10 II*, ff. 352r-55v, prius ff. 452-55 et n. 141: Originale lusitanum fortasse a Fr. Hieronymo (vel Antonio) Fernandes pulchre scriptum et incisus bene dispositum. Polancus res, quas maioris momenti esse putabat, lineis passim subduxit et in margine numeris notavit. Praeterea in f. 352r infra litteram V et ad marginem passim nomina locorum, de quibus in textu recurrit sermo, adiecit. Archivista quidam romanus in f. 355v notavit: « 1555 /Coulon/ de Mro. Nicolao, 12 de Gennaro » et alius infra f. 352r: « 55. Coulan. Lancilot ». Epistola nostra secunda via est, cui sigillum ademptum esse videtur.

2. *Epp. NN. 78*, f. 169r-v: Versio italica ca. 1556 Romae confecta et a Polanco partim multum correcta. Continet numerum 11 et excerpta e nn. 13-18, quae tamen linea circumducta sunt ne iterum excriberentur.

IV. IMPRESSA. Versio: *Avisi Particulari* 1557, 33v-34r; *Diversi Avisi* 1559, 234v-35r; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* I 273-74. Omnes textus fragmentum (n. 11) exhibent, et quidem secundum

56 me avise transp. E78 | de ex E78 || 59 serviço seu E78 || 60 e add. a E78 | Borjes E78

¹⁰ P. Michael de Torres, provincialis Lusitaniae 1555-61.

¹¹ Franciscus de Borja, commissarius Lusitaniae 1554-61.

textum 2 correctum. — V. DIES. Textibus impressis dies 15 Ianuarii ascriptus est, sive quod sit alia via, sive quod lapsus occurrerit. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

1. *Epistolas sibi missas memorat. De navi quae eas attulit. Nicolai epistolae ob navium infortunia a. 1554 in Europam perferri non potuerunt.* — 2. *Melchior Nunes professionem solemnem nondum emisit. Socii eum a. 1551 superiorem non agnoverunt. Xaverius Barzaeum et huius defectu Emmanuelem de Morais viceprovincialem nominavit. Quibus mortuis Melchior Nunes successit, tum vid. successionis tum suffragiis subditorum.* — 3. *Tribus mensibus post Melchior subito in Iaponiam profectus est, insciis extra Goam sociis. Successorem reliquit Balthasarem Dias qui eodem anno in Indiam venerat. Eum viceprovincialem esse tantum indirecte comperit.* — 4. *Missionarii laudant quidem Melchioris zelum, sed maiore circumspectione agere debebat. Balthasari omnes socii oboediunt, eum tamen monuerunt ne potestatis limites excederet.* — 5. *Henricus Henriques Cocini est et large, ut ipse credit, scribet.* — 6. *Mense Septembri duae naves e sex, quae Ulyssipone solverant, in Indiam pervenerunt, una cum D. Petro Mascarenhas et sociis Francisco Vieira ac Didaco do Soveral.* — 7. *Documenta alicuius ponderis Romae authentice mittantur ne impugnentur.* — 8-9. *Xaverius ecclesiae cocinensi Matris Dei dictae complete et scripto renuntiavit. Ipse documentum transcriptionem ab antistitibus petiit ut eam Ignatio mittat. De Ignatii responso iam accepto et suis rationibus in favorem renuntiationis.* — 10. *Defectus accusat. Duos Fratres, qui apud ipsum morantur, laudat.* — 11. *De collegii alumnis. 15-20 novos admittere in mente habet. Regis officiales pecuniam segniter numerant.* — 12. *Aedificia materialia in melius transmutat. Timet ne collegium alio transferatur. Gubernatores rerum novarum cupidi sunt, ita ut novus destruat id quod antecessor fecit. Collegii coulanensis paupertas.* — 13. *Nomina sociorum collegii goani.* — 14. *Socii in parte septentrionali Provinciae.* — 15. *Socii Malacae et in Molucis.* — 16. *Socii in Iaponia.* — 17. *De P. Cypriano varia.* — 18. *De Francisco Pérez, qui Cocini moratur.* — 19. *Balthasar Dias concinator est. A populo magni habetur, a doctis non ita.* — 20. *Qualitates Indiae Provinciali necessariae. B. Dias fervorem mitigare debet.* — 21. *Conclusio.*

† Jesus

A suma graça e amor eterno de Christo Nosso Senhor e Criador seja sempre em nossa ajuda e favor.

1. A octava de Todos os Santos de 54 recebeu duas cartas de V. R., a huma de tres de Julho, a outra de 26 de Dezenbro de 1553¹, as quais quanta consolação e guozo no Senhor me derão,

¹ Hæc epistolas invenis supra, doc. 2 et 16.

não posso escrever a V. R. As octavas de Natal receby outras duas de V. R., huma de 27 de Janeiro e a outra de 2 Fevereiro de 52 com hum jubilleo ¹⁹, as quais me mandou o viguairo de Cochinchina ²⁰, que vierão no seu maço que V. R. mãodara pera elle ²¹. A nao que trazia estas cartas en o ano de sinquoenta e dous tornou arrybar a Purtugual; o ano de 53 tornou a vir, e veo até Masambyque, e finalmente en Setembro de 54 veo à India ²². O ano passado, scilicet en Janeiro de 54, escrevi a V. R. por duas vias huma das naos tornou arrybar à India, a outra que levava a outra via envernou em Masambique ²³; de maneira que V. R. não receberia o ano passado cartas minhas. E porem parece que V. R. receberia as novas de quá, se alguma nao acheguou a Purtugual. Jaa saberá como falleceo o Padre Mestre Francisco e Mestre Gaspar e Manoel de Moraes, que erão collunas da Companhia nestas partes ²⁴; e tãobem faleceo o Padre Urbano no mar vindo de Purtugual ²⁵. De novo comesamos a estar sem cabeça, polla qual cousa hé necessario V. R. prover de laa de Padres ydonios pera reger esta derramada e espalhada Companhia que V. R. tem na India.

2. Mestre Melchior não fez profissão por ser morto Mestre Francisco e mais o Bispo. Quando elle cheguou a Guoa, os que llá estavam não lhe entregarão o cargo, pera o qual elle era mandado ²⁶; depois dahy a alguns meses veo Mestre Francisco, o qual tão-pouco não lhe entregou o dito cargo, mas o entregou a Mestre Gaspar. E partindo-se pera a China, deixou todos seus poderes a Mestre Gaspar, com declaração que, se morece Mestre Gaspar, fiquase en seu lugar Manoel de Moraes, [352v] e se morece Manoel de Moraes fiquase en seu lugar Mestre Melchior. Teve por bem

¹⁹ falleceo *in maris*.

²¹ Vide DI II 311-14 323.

²² Cf. DI II 323, doc. 73.

²³ Lancillottus iam prius proposuerat ut epistolae per vicarium cocinensem, Petrum Gonçalves, mitterentur (DI II 173 313).

²⁴ Erat navis *A Barrileira* (FIGUEIREDO FALCÃO ad a. 1552; ANDRADA IV c. 103; GOMES DE BRITO, *Hist. trágico-maritima* [ed. 1904] I 48).

²⁵ Cf. etiam GOMES DE BRITO I 49.

²⁶ Re vera Gundisalvus da Silveira 1 Ian. 1555 Ulyssipone ad P. Ignatium scripsit: « Ab India non sunt allatae epistolae, quia nondum venerunt naves, in quibus vehuntur. Appulit quaedam, unde cognovimus discessum felicem Patrum » (*Litt. Quadr.* III 237).

²⁷ P. Urbanus Fernandes.

²⁸ Cf. DI II 242.

Nosso Senhor levá-los todos pera sy e ficar por derradeiro Mestre 35
 Melchior. O qual, quando recebemos a nova de Mestre Francisco,
 estava aqui en Coulão comiguo, porque tinha já o cargo, e de
 Guoa me viera a ver ¹⁰; e tãobem estava aqui o Padre Anrriques,
 o qual eu mandara chamar pera conferirmos algumas cousas neces-
 sarias pera a sua christãodade ¹¹. E vista a nossa bulla que consede 40
 que, morrendo o Provincial, se fassa elição doutro, até se prover
 polo Jerral ¹²; e visto que os Padres, a quem competia fazer esta
 elição, serem mui espalhados, e trabalhosamente poderem-se
 ajuntar sem detrimento, asy da christãodade como dos collegios
 de que tem cargo; e visto que a entenção de V. R. era Mestre 45
 Melchior ter o cargo, e tãobem o Padre Mestre Francisco deixá-lo
 en escripto; e visto que não avia quá outro letrado senão elle,
 que hé cousa mui necessaria ao que á-de residir en Guoa, por estar
 aly a corte e pesoas entendidas, asy relligiosos como seculares, e
 pollas muitas cousas e deficultades que cada dia se offerecem, e pera 50
 authoridade da Companhia, parece-nos ¹³ bem, ao Padre Anrriques
 e Mestre Melchior e a mi, não se fazer por então nenhuma mu-
 dansa nem elição de Provincial, mas que soamente usase do car-
 guo Belchior Nunez asy enterpretativamente, parecendo-nos
 que V. R. o teria por bem asym. Nisto mesmo consentio o Padre 55
 Francisco Perez, que estava en Cochín. E porque algum outro
 poderia ter outro parecer deferente e estar escrupuloso de sua con-
 sciencia, dizendo que as cousas que fizese Mestre Belchior dessa
 maneira não tivesem valor por respecto da bulla, lhe demos todos
 nossos asinados a Mestre Melchior, en que declaravamos que lhe 60
 demos os nossos votos. No mesmo consentio o Padre Sepriano,
 que veo despoes de São Thomé a Coulão a ter comiguo. E a nossa
 entenção era que Mestre Melchior Nunez estivese en Guoa, e com
 suas letras e authoridade authorisase a Companhia ¹⁴.

¹⁰ Cf. doc. 23, 2; 35, 11.

¹¹ Cf. doc. 42, 21. P. Lancillottus erat superior Patris Henriques.

¹² In bulla *Licet debitum* Pauli III (1549) legitur: « Praeposito provinciali in illis longinquis partibus residente, decedente, interim dum alius per Generalem Praepositum mittitur, loco Praepositi sic decedentis, alium eligere libere et licite » socii valent (MI *Const.* I 368).

¹³ Pro *pareceu-nos*.

¹⁴ Observat tamen Polancus in *Chronicon* de hoc modo procedendi: « Cum [P. M. Nunes] canonicè non esset electus in Provinciale, multis privilegiis uti non poterat, nec subditis ea communicare, nec alia, quae ad officium Provincialis pertinent, exercere » (V 663). Vide etiam Introductionem Generalem, cap. II.

65 3. Este concerto fizemos nós. No mez de Janeiro foy o Padre
 Mestre Melchior pera Guoa, usando do seu carguo com consen-
 timento de todos. En Abril o seguinte, offereceu-se hir hum ca-
 pitão pera Malaqua e aver boas novas de Japão. Pareceo bem ao
 Padre Mestre Melchior yr en pesoa a Japão, e deixar en seu lu-
 70 gar hum Padre que viera aquelle mesmo ano de Purtugual, que
 se chama Balthesar Diaz; e a sua partida foy tão repentina, en
 tam breve tempo detriminada¹⁵, que não deu a ningem conta
 della senão aos que estavam en casa. E vindo elle a tomar Cochín,
 donde esteve dous ou tres dias, a nós outros de quá não escreveo
 75 nada, nem nos deixou a quem aviamos de ter en seu lugar; e
 o Padre Balthesar Diaz, por sua muita humildade, escrevendo-nos
 muitas cartas, nunca nos declarou que tinha os poderes, senão
 aguora que lho mandamos perguntar.

4. E por ser o Padre Mestre Melchior Nunez homem virtuoso
 80 e zeloso do serviço de Nosso Senhor, de crer hé que elle tudo fa-
 ria inspirado pollo Spirito Sancto, o qual não hé atado, sed ubi
 vult inspirat¹⁶; e porem nossa fraqueza, que não deixa de ter
 seu parecer e proprio entender, diguo isto, porque quizeramos
 nós, o Padre Francisco Perez e o Padre Anrriques e eu, essa par-
 85 tida ser feyta mais consideradamente. [353r] Por sima de tudo
 isto todos obedecemos ao Padre Balthesar Diaz (até V. R. pro-
 ver), com lhe pedirmos com toda a humildade, que en nós há,
 que se reja com conselho e parecer dos outros experementados, e
 que se guarde sempre do proprio parecer pera não dar cabeça-
 90 das, como já alguns derão, e que não se atribua tão plenaria au-
 thoridade que faça fallar de sy, e que seja necessario declaração
 dos seus poderes. E por sima de tudo, se a V. R. parece que nós
 erramos en dar estes avisos a Balthesar Diaz, o qual temos por
 Soprior como hé dito, mande-nos V. R. penitencya, porque nossa
 95 entenção não hé senão procurar polo bem comum da Companhia:
 e as cousas que quá temos vistas acontecer, nos faz que não an-
 demos tão cegos do parecer nosso.

5. O Padre Anrriques está aguora en Cochín, parece-me que
 escreverá largamente a V. R., o qual, asy como hé todo bom e
 100 humilde, por modo humilde escreverá a V. R. todas as cousas¹⁷.

65 *Prius* concerto || 91 necessario *sup.*

¹⁵ Cf. doc. 35, 31.

¹⁶ Cf. Io. 3, 8.

¹⁷ Vide huius epistolam infra, doc. 42.

6. Este Setembro de 54 chegarão à India duas naos de Portugal, avendo partido seys de Purtugual¹⁸; chegou quã Don Pedro Mascarenhas, viso-rey, com o qual vierão dous Padres da Companhia, scilicet, Francisco Vieira e Dioguo Soveral.

7. As cousas que vem de Roma, como são jubilleos, indulgencias e cartas que emportão, seria necessario virem de llã com toda a declaração que posivel foce, porque os letrados de quã não tivessem que grosar¹⁹, porque en muitas cousas vejo cada huum dar o seu sentido, deferentes huuns dos outros.

8. Aserqua da igreja da Madre de Deus de Cochin, Mestre Francisco, que Deus tem, desistio totalmente della e fez huum papel aos mordomos asinado por elle, en que declarava que nós não tinhamos que fazer naquela igreja, e que os nossos Padres derião ahy missa e ensinarião a doctrina como estrangeiros com seu consentimento delles²⁰. A mi não me lenbra a forma do papel. Eu escrevo aguora aos mordomos que elles manden huum terlado daquele papel a V. R., e juntamente escrevão o que elles lhe parece bem a V. R., porque V. R. não quer senão sua consolação delles, pera mais serviço de Deus Nosso Senhor. O Padre Francisco Perez nos veo a vigitar de Cochin estas octavas de Natal, e esteve aqui connosco quatro ou sinquo dias, dice-me que V. R. escrevera aos mordomos da Madre de Deus que não desistia V. R. ainda de todo da igreja, sem primeiro dar conta disso a El-Rey²¹. Sayba V. R. que donde El-Rey falla os portuguezes baylham, e que — por soo essa palavra que V. R. diz que há-de dar conta a El-Rey — escreverão a V. R. mui deferente do que hé sua entençaõ, e roguarão a V. R. que tome essa igreja, e que lhe faz grande honrra e mercê nisso. Mas, porem, o contrario tenho sabido delles os anos passados, porque dezião que não tinham outro medo senão que a pedicemos a El-Rey, antes que Mestre Francisco fizesse aquelle papel aos mordomos. Eu dice a Mestre Francisco o que mandava a bulla, scilicet, que não se podia de-

113 *tenhamos ms.* || 114 *Prius estrangeiros*

¹⁸ Auctores (COUTO, *Déc.* VII, lib. 1, c. 3 et F. D'ANDRADA IV c. 111) affirmant *unam* navem Goam pervenisse, sc. Proregis.

¹⁹ *Legas glosar.*

²⁰ Documentum hoc xaverianum, exeunte Ian. vel ineunte Febr. 1550 confectum, periit (cf. EX II 312-14).

²¹ Cf. DI II 323-24.

sistir della sen a maior parte da Companhia consentir nisso ²²; o Padre era tão acupado que me parece que não leria a bulla. Parece-me, se V. R. soubera o grande escandalo que se deu sobre essa casa, que percurara que totalmente desisticemos della. Este era meu fraquo parecer, scilicet, que totalmente desistice dessa igreja. As rezões que tenho pera ysso são as segintes : [353v]

135 9. A primeira, pera declarar a esse povo e a todos os outros que os da nossa Companhia não são pertinaces, como dizem de alguuns.

A 2^a, pera darmos a entender a esses mordomos e confrades que nós não temos tão to necessidade de sua casa, quanto buscamos o proveito speritual das suas almas.

145 A 3^a, pera lhe mostrar que aquelle escandalo não foy feyto com authoridade da Companhia, a qual não hé hordenada senão pera consolação e edeficção spiritual das almas, mas que foy feyto este escandalo por huuns novisos mal enformados do spirito e constituto da Companhia.

150 A 4^a, hé pera não enojar os creliguos de Cochin, os quais desejão aquella igreja pera fazer freguezia.

A 5^a, pera não termos en nossa casa obriguasão de confrarias, donde nace cada dia tantas deferenças sobre o ajeyte, sobre as candeas, e sobre outras offertas que se offerecem na igreja, e outras esmoladas aplicadas à[s] ditas igrejas, porque vejo cada dia pelepas e deferenças sobre estas cousas entre creliguos e mordomos. E por sima de tudo — por ser V. R. por quem Nosso Senhor tanto se serve — confio que de llá mesmo entenderá isso muito melhor do que eu quá em presensa posso alcansar, e ordenará de maneira que tudo resultará en honrra e gloria de Nosso Senhor Jesu Christo, e edificación de sua sancta Companhia.

165 10. Manda-me V. R. que lhe escreva cada ano do aumento spiritual e material do meu collegio e dos outros ²³. Aserqua do meu collegio, quãoto ao spiritual, daria muitas graças a Nosso Senhor se eu não sentice cada dia deminuição de spirito; e pois esta falta ay en mim, que são cabeça do collegio, julgue V. R. que aumento poderá aver nos outros que estão a meu carguo, pois hé verdade que non est discipulus super magistrum ²⁴. Ao presen-

168 *disciplulus ms.*

²² Secundum bullam Iulii III *Exposcit debitum* (textum vide in *MI Const.* I 377).

²³ In epistolis romanis annis 1552/53 scriptis nihil simile legimus.

²⁴ Mt. 10, 24.

te tenho comiguo dous Irmãos ; huum se chama Antonio Fernandez ²⁶, o qual á já huum ano que aqui está comiguo, e deu mui 170
boa conta de sy ateguora, e estou mui contente delle ; o outro se
chama Hieronimo Fernandez ²⁶, averá huum mez ou pouco mais
que veo do collegio de Guoa, tãobem ateguora deu mui bom exem-
plo de sy, espero que cada dia yrá adiante nos seus boons precipi- 175
pios, com ajuda de Nosso Senhor. E crea certo V. R. que, se al-
guum se conservar comiguo aqui neste collegio, será por pura mi-
sericordia de Deus, e por elle ser mui delligente na sua conservação
spiritual, porque eu são a mesma distraição, e que todas as cousas
que se preguam dum valitudinario endevoto, todas se achão 180
em mim com todas as suas circunstances. Ambos estes Irmãos,
que aqui estão comiguo, são já de quatro años na Companhia.
Tem precípios ambos de gramatica, tanto que gramaticalmente
entendem quasi tudo o que lem ; ambos bem despostos e de boa
abelidade ; ambos tem boons desejos de servir a Nosso Senhor ;
ambos tem carguo de ensinar estes meninos e de oulhar por esta 185
casa. Exercitão-se nas cousas da gramatica conferindo huum com
o outro o que estudão, e algumas cousas que não entendem mo
preguntão, porque eu não estou en desposição pera poder ler.
Asy yrão adiante quãoto puderem com este fraquo modo que
tem, certo hé que aproveitarião mais se elles tivesem mestre que 190
lhe lece. [354r] Tenho-lhe encomendado a ambos que trabalhem
de ter huma ora de oração mental cada dia, e isto pola menhá cedo,
e que tenham cuidado de fazer cada dia seus exames ²⁷. Confesão-
-se e tomão o Sancto Sacramento cada dominguo.

11. Tenho tãobem ao presente trinta e seis meninos, os ou- 195
tros tenho despedidos, porque erão já grandes e medianamente

172 huum *sup.* | 186 da *corr.* *ex de* | 191 lece *del.* mo

²⁶ Antonius Fernandes circa a. 1533 natus est, 1549 Goae sociis adhaesit, a. 1552 in Promontorio Comorin occupabatur, 1555 Coulani. Anno 1557 sacerdos erat et ex tunc in Molucis laboravit ibique a. 1566 decessit (*Goa* 24 ; *Hist. Soc.* 42, f. 37r ; SIE 155 ; SOUZA II, 3, 1, 7 ; SCHURHAMMER, *Ceylon* 656^e ; WESSELS, *Histoire . . . d'Amboine* 210-11, minus exacte).

²⁷ Hieronymus Fernandes, ca. annum 1532 natus, Goae a. 1550 Societatem ingressus est, Coulani et Goae laborabat, a. 1559 sacerdos factus est et Malacae usque ad a. 1562 ministeria sacra exercuit ; 1565 in Rachol, 1566 in insula Divar, 1571 Bazaini morabatur. In catalogis nomen ex tunc non iam legitur, fortasse Societatem reliquit, cum eius subscriptio in *Eb.* 1, f. 336r deleta sit. De eo v. *Goa* 24 ; doc. 40a et 96).

²⁷ De exercitiis pietatis v. etiam DI II 176 240 406 589.

doctrinados nas cousas de nossa sancta fee ; alguuns tenho mandados pera suas casas, outros tenho dados a amos a servir. Nosso Senhor os queira levar adiante no conhecimento da sua sancta fee, entanto que salvem suas almas. Aos outros que aqui estão 200 lhe faço suas acostumbradas praticas nas cousas da fee, ainda que não tão meudamente como primeiro, porque me faltão as forças corporaes e spirituaes, entanto que a mesma vida me hé pena, e qualquer cousa me hé grave a praticar ; e porem os Irmãos, que 205 aqui estão, são taes que suprem as minhas faltas. Mandey aguora buscar quinze ou vinte meninos pequenos da provincia do Padre Anrriques, que a minha entenção hé ter sempre sinquoenta, e asy ey-dê trabalhar quãoto puder de os aver, ainda que hé grande trabalho buscar-lhe o comer. Os officiaes d'El-Rey paguão tão mal 210 o que El-Rey manda dar, que às vezes homem tem por melhor deixá-lo que arrecadá-lo. Por mui pouco fructo que se faça nestes collegios, eu o tenho por bem empreguado todos os trabalhos que se tomão pera enformar estas novas prantas da nossa sanctissima fee, porque sen duvida muitos se salvão por este modo 215 de doutrina, que não se salvarião estando en suas terras. Aguora estes meninos que en casa estão, comesão a fallar bem purtuguez ; eu os comeso a confesar ensinando-lhe a maneira que an-de ter pera isso, declarando-lhe a confiansa que elles an-de ter nos sacramentos. Muitos delles são mui devotos e se confesão com muitas lagrimas, que parecem ser signaes de gustar interiormente 220 da verdade que lhe Nosso Senhor dá a entender. Isto hé o que posso escrever quãoto ao spiritual do meu collegio. Nosso Senhor por sua misericordia o queira acrescentar pera seu serviço, asy no spirito como na devasão.

225 12. Quãoto ao material, já escrevi os anos passados que tinha feita a igreja de pedra e cal ²⁰, e que a cubriria loguo de telha, mas nunca a pude cubrir por falta de madeira. Mas aguora, louvado seja Deus, tenho todos os aparelhos, espero de a cubrir antes que passe este Abril que vem ²¹, se Nosso Senhor for disso servido.

230 Quãoto ao collegio, tudo o que estava de taypa este ano o fiz de pedra e cal ; hé ainda casa terrenha, daqui por diante se fará sobradada ; ainda está todo cuberto de folhas de palmeiras ao costume da terra. Este collegio está edificado en huum lugar que seria nojoso à fortaleza d'El-Rey, se viece algum serquo sobre

216 purtuguezes *ms.*

²⁰ Vide epistolam P. Lancillotti diei 29 Oct. 1552 in DI II 379.

²¹ I. e. ante tempus pluviarum (cf. *infra*, n. 17).

ella, como acontece frequentemente na India; pola qual cousa 235
 arreceo vir huum dia huum Guovernador que mande derrubar
 o meu collegio no chão, porque estes, cada huum leva o seu spi-
 rito e cada huum folgua de fazer cousas novas, ainda que não se-
 ja senão desfazer o que outro fez. E não hé muito o meu collegio
 estar neste periguo, porque todo o negocio da India tem o mesmo 240
 defeito; porque, segundo o modo que quá levão, será maravilha
 yr [354v] adiante muito tempo este negocio, se não se prover
 com justiça. Todavia se en meu tempo acontecesse deribar-se este
 collegio pera passá-lo noutro lugar, escreva-me V. R. que se fará
 en tal caso, scilicet, se se poderá trocar este chão en que está o 245
 collegio e a igreja, donde se enterou defuntos e selebrou missas,
 com outro chão pera edeficar o collegio e a igreja, ou se se poderá
 vender a leguos pera comprar chão pera fazer o mesmo collegio.
 Este collegio não tem nenhuma renda senão quãoto lhe derão
 de ano en ano os Gouvernadores, que são como esmolos que man- 250
 dão dar da parte d'El-Rey. Escreverão-me de Guoa que El-Rey me
 manda dar cada ano trezentos e sincoenta cruzados ³⁰. E, porem,
 Dom Pedro que veo novamenté por Viso-Rey, e acha as cousas
 mui deferentes do que elle cuidava, e muita falta de dinheiro,
 parece-me que á-de moderar isso de maneira outra ³¹. Isto hé 255
 quãoto posso escrever aserqua do meu collegio.

13. Quãoto hé ao collegio de Guoa, ao presente reside nelle
 huum Padre que se chama Balthesar Diaz, que hé rector do col-
 legio e provincial de toda a India; e com elle está o Padre Micer
 Paulo, e o Padre Dioguo Soveral, e o Padre Francisco Lopez, e 260
 os Irmãos seguintes:

Alvoro Mendez, que hé mestre de casa	Amador Correa Pero d'Almeyda	
Alberto d'Arraujo	Pero d'Alcasova	
João Bravo	Francisco Durão	265
Ayres Brandão	Manoel de Bairros	
Christovão da Costa	Martin da Silva	
Aleixus Diaz	Manoel ³² Mascarenhas	
Manoel Teixeira	Pero Vaz	
Frugencio Freire	Fernão de Souro	270

²³⁸ fazer *corr. ex* comprar

³⁰ Cf. DI II 611.

³¹ Confer epistolam ipsius Mascarenhas supra editam, doc. 39, 4, et Po-
 LANCO, *Chron.* V 650-51 (ubi novae res narrantur).

³² Legas *Miguel* (cf. 35, 53 et DI II 465 620).

inverno, o detive aqui comiguo. Preguou sempre os domingos neste Coulão com edeficação de todos. Rogou-me muita[s] vezes o P.^o Sepriano que lhe tirase o carguo de preguar e confesar, e que se achava mui alcansado en se ter posto nisso ; e lhe respondy que não podia fazer isso, e que elle fizese essa sopricação aos maiores. Não sey se elle escreverá a V. R. ; elle hé o mesmo Sepriano que sempre foy **, e por me parecer que V. R. o conhece muito bem, não me estendo mais. 305

18. En Cochín está o Padre Francisco Perez, castelhano, com dous Irmãos ** ; pregua tãobem aos domingos e festas com muita edeficação de todo o povo, e sempre se acupa en confisões e outras obras pias, como bom servo de Deus : parece que hé aquelle ysrraelita in quo non est dolus **. 315

19. En Guoa o Padre Balthesar Diaz dizem que pregua com muito fervor, e muitas vezes na somana ; apraz muito ao povo pequeno por ser fervente e audax, mas os grandes e letrados não se contentão tanto delle como o povo comun, por elle não ser letrado. 320

20. Se V. R. quer Companhia na India, á-de prover dum Provincial que tenha muitas partes, porque, alem de ser necessario ser docto e spiritual, hé necessario saber entender todos os negocios seculares, porque tudo lhe á-de passar pollas mãos. Alem disto, que tenha donum regiminis ; alem disto, que conheça as compreensões dos Padres e Irmãos pera os mandar pera as terras mais apropriadas a cada huum, por respeito dos frios e calmas que quá ay ; e juntamente que temperase os fervores, porque os Padres da Companhia se matão com muito trabalho desordenado, o qual não seria desordenado pera Europa, e hé desordenado quá polla terra ser mui desleixada polla d[e]stemperança dos ares. Temos escripto ao Padre Balthesar Diaz que se modere nessas preguasões, porque temos ouvido que elle anda já mal desposto. Prazerá a Nosso Senhor dar-lhe graça que elle ordene tudo à honrra e gloria de Christo Nosso Senhor e edificasam da Companhia. 335

21. Nesta não direy mais, senão que roguo à devina Bondade nos dê a todos sua graça comprida, pera que nesta vida o pos-

332 *destemperança charta consumpta*

** De índole P. Cypriani v. EX II 388-91.

** Aires Brandão loquitur de uno Fratere. Cf. doc. 35, 46.

** Cf. Io. 1, 47.

samos perfectamente servir, pera que na outra mereçamos guo-
 340 zar sua[s] devinaes promessas.

De Couião a 12 de Janeiro de 1555.

De V. R. [*manu propria* :] inutil servo,

Nicolao.

Inscriptio manu scribae [355v] : † Ao muito Reverendo em Christo
 345 Padre, o P.^o Micer Ignatio de Laiola, Preposito Geral da Com-
 panhia de Jesus en Roma, de Couião. 2^a via.

Epistola perditā

40a. Fr. Hieronymus Fernandes S. I. Andreae de Carvalho S. I., in Lusitaniā, Couiano, ca. initium 1555. Scribit enim idem 6 Dec. 1556 Goa eidem : «De Couião escrevi huma carta a V. R. en que lhe dava conta das muitas mercês que Nosso Senhor me fez dispois que dessas partes parti, de donde esperava agora a re-
 posta ». (doc. 96, 1).

41

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.
 P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COULANO 18 IANUARIJ 1555

Secunda via

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6041 : STREIT IV n. 761. —
 II. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* V 677-79 ; — ANDRADA IV c.
 117. — III. TEXTUS :

Goa 10 II, ff. 333r-34v, prius ff. 456-57, et antea ff. 77-78 et numeratio Patris Delplace n. 134 : Originale lusitanum pulchre scriptum et incisis non paucis apte divisum. Amanuensis, qui etiam epistolam Lancillotti 12 Ian. 1555 (doc. 40) scripsit, frater Societatis et adiutor collegii coulanensis fuisse videtur. Ipse etiam inscriptionem et «viam» in f. 334v apposuit. Perplura manu Polanci lineis subducta et in margine numeris 8 notata sunt. In capite et in margine conspiciuntur nitida summaria Patris Rebelo. Infra f. 333r legitur littera V et ad sinistram «54. Lancil., Coulan». — In f. 334v infra vestigia sigilli rubri exstant et in angulo secretarius romanus addidit : «1555 /Couião/ de Mro. Nicolao 18 de Januario /sopra le perditte delle / anime dell'India / ». Epistola haec est responsum ad epistolam polancianam 13 Augusti 1553 (cf. supra, doc. 5).

345 em corr. ex p[adre]

IV. IMPRESSA. Fragmenta duo edidit SCHURHAMMER, *Ceylon* 661. — V. DIES. Schurhammer et hunc sequens etiam Streit annum assignat epistolae 1554. In ipso originali annus ex 1554 in 1555 correctus est (cf. apparatus criticum). Ita iam Romae ab amanuensi coaevo lectum est (vide supra sub III textus). Idem est amanuensis Lancillotti qui epistolam huius Patris 12 Ian. 1555 scripsit, cuique epistolae haec ut *hijuela* adiungenda erat. Mittit Lancillottus epistolam hanc per tres vias, cum anno elapso tantum per duas miserit (vide textum sub n. 1 et ep. eiusdem 12 Ian. 1555). Denique dicit in postscripto hoc anno 1554 a fide defecisse 25.000 christianorum, sed vix credendum hoc 18 primis diebus anni 1554 accidisse.

Textus

1. Nuntios tribus viis mittit, ne pereant, ut accidit anno anteacto. De aliis regionibus missionis nihil scit. Patrem H. Henriques Cocini degentem scribendo rogavit, ut una cum hac epistola mittat nuntios malacenses, si tempestive inde afferrantur. — 2. Gradus singulorum locorum Indiae ubi Patres resident indicare non audeat, quamvis huius rei gnarus sit. — 3. Usus populorum indorum innumeri sunt, ridiculi, a diabolo inventi. — 4. Ethnicorum opiniones de Deo, creatione, praemio et poena actionum, diabolo. Rationes cur fidem amplectantur. — 5. Lusitani divitiarum cupidi in Indiam veniunt. Eorum vita obstaculum religioni christianae. Mari tantum dominantur. Periculum ne eorum imperium corruat. Damna ingentia quae ultimis quinque annis passi sunt, attingit. — 6. Breviter indicat cur has res scribat. — 7. Amare concludit. — 8. Postscriptum, 25.000 christianorum in insula Ceilon a. 1554 a fide defecerunt. Timet ne 70.000 fidelium Promontorii Comorin idem faciant.

† Jesus

A suma graça e amor de Christo Nosso Senhor e Criador seja e creça sempre en nossas almas. Amen.

1. À feitura desta estava de partida huma embarcação pera Cochim, na qual avia de mandar as cartas pera as naos que an-de 5 partir de Cochim cedo. Ainda não avia nova nenhuma em Coulão nem de Malaqua nem de Japão. Escrevi ao Padre Anrriques que está em Cochim ¹ que, se viesem as novas de Malaqua antes de partir as naos, que as escrevece e mandase com este maço a V. R., o qual mãodo por tres vias por não me acontecer como o ano pas- 10 sado ².

⁸ Cochim p. corr.

¹ Haec epistola ad P. Henricum Henriques non servatur.

² Cf. doc. 40, 1.

2. Escrever en quãotos graos está cada lugar aonde estão os nossos Padres ningem o podera fazêr melhor que eu, que são curioso de inquirir essas cousas que pouco enportão, mas hé cousa
15 sospeytosa a tratar-se, spicialmente pera gente estrangeira ².

3. Os costumes destas partes ³ são tão varios que nunca se acabariam de escrever; e são tão ridiculus e tão feos, e tão fora de toda rezão, como quem os ordenou; como quer que são todos do diabo, quasi todos são iguaes.

20 4. Aserqua das opiniões acerca de Deus, são tão varias que escasamente se achão dous homes que diguão o mesmo. Eu fui muito corioso en preguntar estas cousas aos que ouvia dizer que sabião alguma cousa: tenho ouvido tantas inormidades que tenho por melhor não escrever nenhuma, porque nenhuma dellas se ache-
25 gua huum tamanino à rezão. Posto que muitos dizem que há huum soo Deus, quãodo se vem a enquirer delle e das suas propriidades, fazem ryr, porque alguuns dizem que elle hé aguoa ⁴, e que as almas de todos os bichos e dos homes são todas iguaes, e que são quase guotas d'aguoa que se an-de tornar encorporar no mes-
30 mo Deus, porque são partes delle. [333v] Outros dizem que Deus hé vento com todas as mesmas rezões que dizem os d'aguoa ⁵. Outros dizem que há huum soo Deus, o qual fez todas as cousas, e que aos boons faz bem e aos maos mal. E porem dizem que Deus criou tanto numero d'almas e que as mãodou nos mundos que são
35 septem ⁶, com esta condisão que nacesem e morrecem septem vezes, e que aqueles que fosem boos a derradeyra vez, aqueles esta-

² *Prius* Escrevi || ¹⁸ ordenou *del.* e quem || ²⁸ *Prius* bixos || ³⁰ *Prius* delles ||
³⁵ *Prius* morocem || ³⁶ vez *add.* a

² Cardinalis S. Crucis (Marcellus Cervini) in primis gradus singularum locorum Orientis scire voluit (cf. doc. 3, 5). Quod Lancillottus scribere ausus non est, fecit Aires Brandão (cf. doc. 35, 61 ss.). Vide etiam POLANCO, *Chron.* V 677.

⁴ De his et sequentibus rebus Polancus die 13 Augusti 1553 a Barzaeo petiit ut ex India referrentur (cf. doc. 5).

⁵ Fortasse de Varuna, deo aquarum, loquitur, qui maxime in litoribus maritimis collitur. De ipso ut divinitate scribit v. gr. DUBOIS, *Moeurs, Institutions et Cérémonies des Peuples de l'Inde* p. III, c. 1.

⁶ Censeo Lancillottum disserere de *átman*, qui est anima universalis et individualis.

⁷ De septem mundis, qui non apud omnes auctores indos iidem sunt, v. DOWSON 179 (*loka*).

rião com Deus ⁸. Vão com esta guirandula, nenhuum fin sabem dar
 às suas cousas. Hé huma confusão, porque dizem que tãobem no
 paraíso se pequa, e que por seus peccados os manda Deus a ser
 bichos, bestas, arvores e ervas, e homes desditosos e pobres e alei- 40
 xados; e os que fazem algum bem os manda ser reis e senhores,
 e fá-llos nacer debaixo de sertas estrellas boas por onde são ditosos
 en todas as suas cousas ⁹. Asy que, buscando-lhe o fin destas cou-
 sas, respondem por conclusão que Deus sabe tudo, e que asym escre- 45
 verão os antigos, e que asym lhe ensinão seus mestres. Adorão to-
 dos o diabo porque não lhe fassa mal, dizem que sabem que hé mao,
 e porem que hé servo de Deus, e que não se amansa senão com lhe
 fazer a vontade com sacraficios, os quais os fazem tão continos e
 com tanto fervor, que hé cousa piadosa e digna pera se chorar com
 todas as lagrimas ¹⁰. Nenhuma desta gente da India se acha que 50
 tenha desejo de aprender cousas novas; todos os que deixão seus
 custume[s] gentilicos e tornão-se mouros ou christãos, o fazem
 por enterece temporal. A seyta de Mafamede, por ser mais con-
 forme à gentildade, se empreme nelles maravilhosamente, e crece
 tanto por todas estas partes que hé cousa de espanto. A nossa 55
 christãodade, se se não desminuise, dariamos graças a Nosso Se-
 nhor.

5. Como quer que os portuguezes que vem a estas partes não
 vem pera outra entençaõ senão pera enriquecer de qualquer ma- 60
 neira e tornar-se, não fazem fundamento da terra nem dão o exem-
 plo que era necessario per a converssaõ desta gente, mas antes
 todo o contrario. Não tomão terras os nossos, e por isso não são
 poderosos pera defender dos tiranos da terra aqueles que se con-
 vertem a nossa ley; e por isso muito poucos ou nenhuuns se con-
 vertem senão alguuns que morem de fome. Outros escrevem os 65
 fervores que querem, que a mim me está posto na imaginação que,
 se estes portuguezes não mudão conselho no proceder deste nego-

37 *Prius* juirandula || 39 os *corr.* ex m[anda] || 40 *Prius* bixos pestas || 46 *Prius*
 faça [?] || 52 genticulos *ms.* || 56 *Prius* diminuisse || 58 Como *p. corr.* || 63 dos *corr.*
 ex dor || 67 mundão *ms.*

⁸ Alludit ad *karma* seu merita vel demerita singulorum hominum. Hi
 iterum nasci debent (metempsychosis) dum usque ad perfectionem perve-
 nerint.

⁹ Maximi momenti, secundum indos, est qua quisque positione stella-
 rum ortus sit (cf. P. VAMAN KANE, *History of Dharmaśāstra* II/1, 236-37 514).

¹⁰ Cultus daemonum, ut bene scis, maxime in India meridionali diffusus
 est (cf. v. gr. NAGAM AIYA, *The Travancore State Manual* II 55-57).

70 cio da India, que hé inposivel tere[m]-na muito tempo. Não sey se
 hé tentação ô umor malenconico, mas porem ousos asy todos
 chorar, e vejo a sua encridivel confusão e falta continua e mais
 castiguos grandes, que parece que Nosso Senhor entende já no ne-
 gocio. Não se pode crer nem escrever as grandes perdas que tem
 recebido estes purtuguezes de sinquo anos a esta parte, asy nas
 fazendas d'El-Rey como do povo e das pesoas.

75 6. Bem sey que esta carta era pera resfriar todo o mundo, e
 porem, como quer que [334r] a escrevo a V. R., de quem espero
 poder sair remedio destes males, parece-me escrever bocados d'ouro,
 porque sey que com suas cartas que pode escrever, asy a El-Rey
 como aos nossos que nessa corte andão, que se enforme dos nego-
 80 cios da India e apriquem os meos humanos com devidos modos,
 porque tantas almas innocentes e tantos lugares sagrados não
 venhão a ter em mãos de cáies.

7. Se eu escrevece particularmente as faltas de caa, não di-
 guo V. R. mas as pedras deverião chorar. Mas, porque sou tachado
 85 de pramento, não me quero estender a nenhuma particularidade,
 as quais choro no meu coração continuamente. Com esta acabo
 rogando à devina Bondade socorra com sua liberalidade e favor
 esta prove christãodade.

Da India de Coulão a 18 de Janeiro 1555.

90 8. Este ano de sinquoenta e quatro se tornarão gentios 25 mil
 alma[s] christãs que estavam em Seylão¹¹; aguora todos os do
 Cabo de Comorin, que passão de sententa mil, estão pera fazer

70 *Prius* vezo || 73 *Prius* recebidos || 76 que *bis* || 77 *Prius* escreve ba || 82 *Prius*
 quães || 87 *Prius* soquora | *Prius* liberalidade || 89 1555 *corr. ex* 1554

¹¹ Cf. doc. 73, 24. — De statu insulae Ceylon D. Georgius de Meneses
 ad Ioannem III Goã 15 Decembris 1554 ita rettulit: « Ceillão há mester hum
 pedaço de guasto e gente pera asemtar muitas cousas, e quando estas se não
 podem remedear senam com castigo amtes que venhão a ser maiores, hé
 ne esario acodir-lhe, porque depois não venhão a ser mais custosas. Tem
 feito nas igrejas grandes descortesias e outras cousas que pelo serviço de
 Noso Senhor numqua vy moor proveito que perder as vidas e gastar as fa-
 zendas. O Viso-Rey traz já em pensamento acodir a estas injurias; não sey
 eu como mandaraa fazer laa o necesario, porque pera iso não fuy eu chamado,
 mas da maneira que o elle detreminar seraa mui bem feito, pois nisso tomou
 o parecer dos outros homens que mais sabem da guerra que eu » (epistola
 originalis, Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-94-54*).

outro tanto, e fazê-lo-am muito cedo se se não prover de capi-
tães que tenham consiença ¹².

De V. R. [*manu propria* :] Inutil servo,

95

Nicolao.

Inscriptio manu scribae [334v] : † Ao muito Reverendo en Christo
Padre, o P.^o Micer Ignatio de Loiola, Preposito Geral da Com-
panhia de Jesus, en Roma. De Coulão. 2^a via.

Epistola perditã

41a. P. N. Lancillottus S. I. [P. Ignatio de Loyola ? Coulano
ca. 18 Ianuarii]. Ille, cum proregem Mascarenhas de necessitatibus
collegii coulanensis « allocutus esset, respondit ille, partim quod
non totum orbem complecti deberemus, partim quod reditus valde
magnos nostrum Collegium Goense habebat, nec haberet in quo eos
exponderet; et tamen sub initium huius anni [1555] mille fere
aureos aeris alieni Rector illius collegii contraxerat. Et quamvis
hoc significavit Proregi, videbatur ille ad reditus collegii immi-
nuendos animum adiecisse; et circumferebatur in India, quod ad
hoc usque tempus Proreges ac Gubernatores detrahebant de bonis
Regis in usum suum et aliorum; sed modo venisse D. Petrum, qui
quod Rex hominibus dederat ab eis detrahebat, eo quod Regem
pauperem esse diceret. Demum si non mitteret sequenti anno duo-
decim vel quindecim ex nostris Provincialis Portugalliae, admissu-
rum se scribit complures ex militibus [in] Societatem vel Proregem
reditus diminuturum esse; et nimis familiarem esse Proregem So-
cietati scribit, et ipsum dicere solitum esse quod non minus, immo
magis, de rebus Societatis nostrae ipse sciret quam Rector collegii.
Et ita iudicabat similes homines minus domesticos esse debere nec
in aliquod cubiculum domus nostrae admitti debere » (POLANCO,
Chron. V 650-51). Addit Polancus Proregem paulo post lenius agere
coepisse et socios cum Cosma Anes, Regis fisci procuratore, omnia
negotia temporalia tractare incepisse (ib., 651). Cf. etiam *Chron.*
IV 662-63.

42

P. HENRICUS HENRIQUES S. I. P. IGNATIO DE LOYOLA,
ROMAM

COCINO 20 IANUARI 1555

Prima via

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6073 ; STREIT IV n. 801. —
II. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* V 679-82; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I,

93 *Prius* fazer-o-am | cedo *del.* que | se² *sup.* || 95 De V. R. *post v.* 89 *ms.*

¹² Cf. doc. 73, 10-12.

70 cio da India, que hé inposivel tere[m]-na muito tempo. Não sey se
 hé tentação ô umor malenconico, mas porem ouso-os asy todos
 chorar, e vejo a sua encridivel confusão e falta continua e mais
 castiguos grandes, que parece que Nosso Senhor entende já no ne-
 gocio. Não se pode crer nem escrever as grandes perdas que tem
 recebido estes portuguezes de sinquo anos a esta parte, asy nas
 fazendas d'El-Rey como do povo e das pesoas.

75 6. Bem sey que esta carta era pera resfriar todo o mundo, e
 porem, como quer que [334r] a escrevo a V. R., de quem espero
 poder sair remedio destes males, parece-me escrever bocados d'ouro,
 porque sey que com suas cartas que pode escrever, asy a El-Rey
 como aos nossos que nessa corte andão, que se enforme dos nego-
 80 cios da India e aprique os meos humanos com devidos modos,
 porque tantas almas innocentes e tantos lugares sagrados não
 venhão a ter en mãos de cáies.

7. Se eu escrevece particularmente as faltas de caa, não di-
 guo V. R. mas as pedras deverião chorar. Mas, porque sou tachado
 85 de pragento, não me quero estender a nenhuma particularidade,
 as quais choro no meu coração continuamente. Com esta acabo
 rogando à devina Bondade socorra com sua liberalidade e favor
 esta prove christãodade.

Da India de Coulão a 18 de Janeiro 1555.

90 8. Este ano de sinquoenta e quatro se tornarão gentios 25 mil
 alma[s] christãs que estavam en Seylão¹¹; aguora todos os do
 Cabo de Comorin, que passão de sententa mil, estão pera fazer

70 *Prius* vezo || 73 *Prius* recebidos || 76 que *bis* || 77 *Prius* escreve ba || 82 *Prius*
 quães || 87 *Prius* soquora | *Prius* liberalidade || 89 1555 *corr. ez* 1554

¹¹ Cf. doc. 73, 24. — De statu insulae Ceylon D. Georgius de Menezes
 ad Ioannem III Goã 15 Decembris 1554 ita rettulit: « Ceillão há mester hum
 pedaço de guasto e gente pera asemtar muitas cousas, e quando estas se não
 podem remedear senam com castigo amtes que venhão a ser maiores, hé
 ne esario acodir-lhe, porque depois não venhão a ser mais custosas. Tem
 feito nas igrejas grandes descortesias e outras cousas que pelo serviço de
 Noso Senhor numqua vy moor proveito que perder as vidas e gastar as fa-
 zendas. O Viso-Rey traz já em pensamento acodir a estas injurias; não sey
 eu como mandaraa fazer laa o necesario, porque pera iso não fuy eu chamado,
 mas da maneira que o elle detreminar seraa mui bem feito, pois nisso tomou
 o parecer dos outros homens que mais sabem da guerra que eu » (epistola
 originalis, Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-94-64*).

outro tanto, e fazê-lo-am muito cedo se se não prover de capi-
tães que tenham consciênça ¹³.

De V. R. [*manu propria* :] Inutil servo,

95

Nicolao.

Inscriptio manu scribae [334v] : † Ao muito Reverendo en Christo
Padre, o P.^e Micer Ignatio de Loiola, Preposito Geral da Com-
panhia de Jesus, en Roma. De Couião. 2^a via.

Epistola perditã

41a. P. N. Lancillottus S. I. [P. Ignatio de Loyola ? Couiano
ca. 18 Ianuarii]. Ille, cum proregem Mascarenhas de necessitatibus
collegii coulanensis « allocutus esset, respondit ille, partim quod
non totum orbem complecti deberemus, partim quod reditus valde
magnos nostrum Collegium Goense habebat, nec haberet in quo eos
expenderet ; et tamen sub initium huius anni [1555] mille fere
aureos aeris alieni Rector illius collegii contraxerat. Et quamvis
hoc significavit Proregi, videbatur ille ad reditus collegii immi-
nuendos animum adiecisse ; et circumferebatur in India, quod ad
hoc usque tempus Proreges ac Gubernatores detrahebant de bonis
Regis in usum suum et aliorum ; sed modo venisse D. Petrum, qui
quod Rex hominibus dederat ab eis detrahebat, eo quod Regem
pauperem esse diceret. Demum si non mitteret sequenti anno duo-
decim vel quindecim ex nostris Provincialis Portugalliae, admissu-
rum se scribit complures ex militibus [in] Societatem vel Proregem
reditus diminuturum esse ; et nimis familiarem esse Proregem So-
cietati scribit, et ipsum dicere solitum esse quod non minus, immo
magis, de rebus Societatis nostrae ipse sciret quam Rector collegii.
Et ita iudicabat similes homines minus domesticos esse debere nec
in aliquod cubiculum domus nostrae admitti debere » (POLANCO,
Chron. V 650-51). Addit Polancus Proregem paulo post lenius agere
coepisse et socios cum Cosma Anes, Regis fisci procuratore, omnia
negotia temporalia tractare incepisse (ib., 651). Cf. etiam *Chron.*
IV 662-63.

42

P. HENRICUS HENRIQUES S. I. P. IGNATIO DE LOYOLA,
ROMAM

COCINO 20 IANUARI 1555

Prima via

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6073 ; STREIT IV n. 801. —
II. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* V 679-82 ; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I,

93 *Prius faser-o-am* | cedo del. que | se² sup. || 95 De V. R. post v. 89 ms.

¹³ Cf. doc. 73, 10-12.

lib. 15, n. 132; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 529-30. — III. TEXTUS:

1. *Goa 8 I*, ff. 68r-71v, prius ff. 73-76 et n. 17: Autographum partim et partim originale manu probabiliter Fratris litterarum expertis, scriptum. Henriques textum amanuensis revidit et complevit. Polancus, ut solet, locos maioris momenti lineis subduxit et in margine numeris notavit infraque folium 68r litteram V apposuit. Archivista quidam romanus in f. 68r infra scripsit: « 55. Enriquez. Cochim » et alius in f. 71v: « 1553 / Couchin / P.^e Enrrique [prius Enrriquez] Amrriquez / 20. Ianuar. » Rebelus praeter antiquam numerationem f. 73 ss. in capite folii 68r apposuit litteram N [Notata]. Sigillum rubrum cum litteris IHS et cruce supra, et tribus clavibus infra, bene servatum est. In paginis ab Henriques scriptis repetitur semper « † Jesus », hinc in f. 70r-v deest.

2. *Goa 8 I*, ff. 93r-94v, prius ff. 16-17 et n. 18: Versio hispana coeva numerorum 6-16 18-21, probabiliter a socio iuniore, qui formam litterarum modernam adhibet, scripta, incisus multis bene disposita. Legitur in f. 94v titulus: « Jhus. / Copia de unos apontamientos que scrive / el P.^e Anrrique Anrriquez de lo que / se haze en la Pesquería del Aljófar, donde / él reside. / A Roma. A Nro. P.^e M.^o Ignatio / », et eadem manus in f. 93r argumentum epistolae his verbis affert: « Apuntamientos de algunas cosas que en la Pesquería del Aljófar hazemos ». Archivista romanus in f. 93r infra notavit: « Sine anno. Anrriquez. Comorin » et in f. 94v: « † / Sine anno ». Praeter numerationem antiquam 16-17 Rebelus in angulo sinistro folii 93r litteram N [Notata] adiecit. In f. 94v observat: « Hucusque litterae 74 ». Textus satis fidelis est, sed Romae a Polanco quaedam correctae sunt, ita in n. 7 verbum *hermitaños* locutione *substitutos de los mesmos malavares* permutavit, in n. 18 delentur *para no me perder* et in n. 21 *juntamente*; omissa sunt verba *explicite credere* (n. 6) et *quasi* (n. 18). Versio cum sit extra Romam et quidem probabiliter in Lusitania confecta, aut a nostra via, quae aperienda erat, aut ab alia via nunc perdita exscripta est. Haec alia via probabiliter P. Provinciali Lusitaniae inscripta erat, quia excerpta hac oratione incipiunt: « El año pasado scrivi a V. R. » Sed Henriques Ignatio titulum *Paternalis* dat, nisi distractione impeditus *Reverentia* scribat, quod in textu 1 bis correxit et alia vice corrigere oblitus est (vide apparatus criticum).

3. *Epp. NN. 78*, ff. 194v-95v: Versio italica coeva ab amanuensi Romae confecta et a Polanco hinc inde correctae. Sequitur textum 2. Polancus textum latinum numeri 20 partim italice vertit et conclusionem non leviter mutavit.

4. *Goa 10 II*, ff. 327v-28v, prius ff. 414v-15v: Versio italica munda textus 3 correcti Romae ab alio amanuensi confecta et typographo exhibenda, uti ex approbatione ecclesiastica in f. 329r elucet.

5. *Goa 31*, ff. 47v-48r, prius ff. 423-24: Versio italica munda Romae ca. 1557 facta secundum textum 3 correctum.

6. *Ulyssip. 1*, f. 288r-v: Apographum lusitanum quod eosdem numeros continet ac textus 2. Diem dat: « De Dezembro de 1555 ».

7. *Ebor. 1, f. 382r-v*: Apographum lusitanum secundum textum 6. Ad-
dit: «Recebida no de 1556». Cessat numero 20 verbis *zelo Dei*, quae a verbis
omnes qui deleta sunt.

8. *Conimb. 1, f. 404r-v*: Apographum lusitanum secundum textum 7.
Cessat verbo *mandava* numeri 20.

IV. IMPRESSA: Editio: FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 530,
n. 5 (fragmenta e nn. 16 et 18). Versiones: *Avisi Particulari*
1557, 24r-25v; *Diversi Avisi* 1559, 225v-27r; [EGLAUER,] *Die Mis-
sionsgeschichte* I 342-45. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Franco edi-
dit textum manuscripti mihi ignoti. *Avisi Particulari* sequuntur
textum 4, a quibus *Diversi Avisi*, et ab his *Die Missionsgeschichte*
pendent. — VI. DIES. Textus 6 epistolam assignat *Decembri* 1555.
— VII. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

1. *Affectuose gratias agit quia inter Coadiutores Societatis receptus sit.* —
2. *Qualis et quanta perfectio in ea requiratur.* — 3. *Pericula varia quibus socii
exponuntur.* — 4. *Proprias imperfectiones accusat.* — 5. *Iterum gratias persolvit
pro beneficio accepto.* — 6. *Ecclesiae missionis a turcis combustae denuo
aedificantur. Preces christianorum. De doctrina christiana.* — 7-8. *Catechistae
indigenae ob penuriam sociorum perutiles sunt.* — 9. *Orationes christianis in-
culcantur.* — 10. *Fidelium instructio religiosa.* — 11. *Christiani ecclesias fre-
quentant. Christus eos in morbis adiuvat.* — 12. *Errores ethnicorum veritatem-
que christianam paulatim agnoscunt.* — 13. *Filios virorum principalium Coula-
num et Goam educandos misit.* — 14. *Hospitium infirmorum pauperum puni-
calense crematum iterum erigitur.* — 15. *Commercium epistolare cum subdilis
frequens est. Utilitur habili interprete.* — 16. *Negotiis plurimis opprimitur.* — 17.
Debili valetudine fruitor. — 18. *Saluti animae propriae providere velit.* — 19.
Opera Patris tamilica. — 20. *Christianorum erga socios affectus. Ipse fideles
amore benignitateque prosequitur secundum Xaverii consilium.* — 21. *Contra-
dictiones adversitatesque tacet.* — 22-24. *Varia sociorum interpretatio bullarum
circa matrimonia indigenarum christianorum. Petit facultates generales in favo-
rem catholicorum indorum.*

† Jesus

Gratia Domini Nostri Iesu Christi sit semper nobiscum. Amen.

1. Em Dezembro de 1554 recebi huma de Vossa Paternidade
escrita a 9 de Janeiro de 1551¹; a nao invernou em Moçambique e
por isso tardou tanto. Nella me diz que (se se bem alembra) me haa 5

¹ Haec epistola periit.

mandado huma patente pera admitir-me aa Companhia como coadjutor della, a qual patente ainda tegora cá nom vi. Mas unde hoc mihi que V. P. se digne de screver a cousa tão misera como eu ?^a E em no que vou conhecendo quanto mais misero sou, hé nom me
 10 acabar de conhecer. Nom me espanto, porem, porque a caridade e humildade de V. P., em os taes como eu, ahi mais se comunica e re-
 luzze. Et non solum dignatus es scribere, sed etiam admittere miserum et inutilem, ut esset socius et coadiutor, usque in aeternum benedictae Societatis Iesu. Quam Societatem in his periculosis tem-
 15 poribus Dominus Noster Iesus excitavit ad confuta[n]dos errores, ad conservandum quae perierant, ad ampliandum fidem suam sanctissimam. Quare immensas tibi gratias agimus; et quoniam ad id non sufficio, Dominus Iesus (quo amore ductus) mihi misertus es, reddat tibi vicem. Muitas outras cousas naturaes
 20 e acquisitas impedião tão grande graça, como V. P. determinou fazer-me, mas ubi abundavit delictum, superabundavit gratia tua^a.

2. Sed quero-lhe descubrir quod in pectore meo est, e hé que in rei veritate (ni fallor) eu tenho grandissimo amor a esta bem-
 25 dita Sociedade de Jesu, pollo muito que vejo Deus Nosso Senhor obrar por ella, e pollo muito mais que se espera. Sinto em minha alma que poucos são pera ella, porque, se pera as outras religiões se requiere perfeição, parece muito mais se requerer pera esta, pois as mais ou todas religiões teem muitos achegos que os convidão
 30 a ser boons e perfeitos, e que os apartão [68v] de cair; em a nossa sanctissima Companhia, depois que começamos a obrar, assi como ay grandissimo merito ao que vicerit et perseveraverit usque in finem^a, assi ay grandissimos contrastes, muitos perigos spirituaes e corporaes, e tantos que, se nom for huma pessoa mui perfeita,
 35 passim offeruntur multa, in quibus potest illud dici: Nisi quia Dominus adiuvit me, paulo minus habitasset in inferno anima mea^a.

^a 9 Prius conhecendo que quando || 10 e corr. ex de || 14 Prius Quae Societas || 15 Prius a Domino Nostro | excitavit corr. ex suscitavit || 20 P. V. corr. ex V. R. || 25 pollo del. por || 29 religiões corr. ex ordens || 31-33 assi — assi sup. | 33 spirituaes del. deixo || 34 e^a corr. ex os | corporaes del. dado que são muitos, porque dos taes nom se fazem conta

^a Cf. Lc. 1, 43: « Unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me ? ».

^a Cf. Rom. 5, 20. — P. Henriques, e novis christianis ortus, ad tempus etiam Franciscanus fuerat. Quare, ne ad Societatem admitteretur, laboravit non leviter P. Mirón, provincialis Lusitaniae (vide ad hunc Polanci Ignatii nomine responsum 5 Aprilis 1554, in *MI Epp.* VI 569-70).

^a Cf. Mt. 10, 22.

^a Ps. 93, 17.

3. Hé muito perigo, pera os que nom são perfeitos, estar soos, andar soos, nom terem quem os esforce, anime e console em suas tentações, em suas faltas. Offerecerem-se tantos negocios muitas vezes, de maneira que lhe sobeje pouco tempo pera se recolher com Christo, qui pernoctabat in oratione Dei ⁴, et secedebat in desertum saepe ut oraret ⁷, ut nobis praeberet exemplum. Hé muito perigo estarmos cá por muitas vezes : periculis in terra, periculis in mari, periculis a falsis fratribus ⁸, scilicet, aliquibus christianis, que são fracos e pouco fundados na fee, et aliquando machinantur malum adversum aliquos ⁹; periculis dos reis da terra, periculis latronum ¹⁰, periculis non paucis sed multis ducum et lusitanorum ¹¹; mao comer, mao beber, entender em negocios que omnino convem, ouvir demandas dos christãos, confessar, pregar, disputar, et reddere ubique rationem de ea, quae in nobis est fides, aos christãos, hereges, mouros, gentios : pera o que haa mester sciencia, et multa alia, pera que haa mester grandissimo spiritu de Jesu.

4. Quando vejo o muito que haa mester, e que poucos apprehendem a perfeição que requiere a Companhia, e estas cousas que os da Companhia teem obrigação de fazer, vejo juntamente o pouco que posso, o pouco que sou. Acho-me confuso e sinto ter necessidade de estar debaixo de estreita obediencia, exercitando-me no spiritu e em officios baixos ; e isto por muitos dias e anos, pera que pudesse seguir a Christo Jesu, cujos servos desejamos ser qui coepit prius facere et postea docere ¹². Ora vendo por outra parte que V. P. me admite pera ser coadjutor, nom tendo eu partes pera isso, nom sey que digua. Pode ser que faça, parecendo-lhe ser tanta [69r] minha fraqueza, que ey mester ser sustentado com

³⁹ negocios *del.* de continuo || ⁴¹ qui *sup.*, *del.* que || ⁴⁴ Prius marri | aliquibus *sup.* || ⁴⁵ Prius poucos | fee *del.* a lo | 45-46 aliquando *del.* a || ⁴⁷ non — multis *sup.* || ⁴⁸ lusitanorum *del.* o || 51-52 pera — sciencia *sup.* || ⁵⁷ Acho-me confuso *sup.*, *del.* Nom sey que diga senão que certamente || ⁶⁰ Jesu *corr.* ex Cr[isto]

⁴ Cf. Lc. 6, 12.

⁷ Cf. Lc. 5, 16.

⁸ Cf. 2 Cor. 11, 26.

⁹ Christiani Piscariae sat scissi inter se erant ita ut proximis annis graves inimicitiae nascerentur (cf. doc. 98, 2).

¹⁰ Cf. 2 Cor. 11, 26.

¹¹ Vide etiam doc. 41, 8.

¹² Cf. Act. 1, 1.

65 tão alta graça e forte bordão, pera que nom caya. Quidquid sit, certo eu me acho indino de tanto beem, mas rogue V. P. ao Senhor Deus por mim que sim dignus tanto bono, ne per me vitupe- retur ministerium Christi ¹³.

5. Tambem me fez V. P. grandissima caridade de se lembrar 70 de mim em huma carta que este ano veyo ao P.^o Nicolao, a qual diz que aja por minha ¹⁴. Tudo são grandes mercês e amoestações pera que permaneam in vocatione qua vocatus sum a Domino ¹⁵. Adiuva, igitur, me orationibus apud tuum dilectum Iesum pois teem tão cuidado de me animar e consolar com seus favores e 75 graças.

6. O ano passado escrevi a V. R. ¹⁶, e ao presente pouco ay mais que screver de novas do fructo que se na Costa faz. Himos conti- nuando o começado em a christandade do Cabo do Comorim. Em os lugares donde as igrejas foram queymadas na destruição que 80 os rumes fizeram, de que o ano passado screvi largo ¹⁷, demos ordem pera se tornarem a fazer. As orações aprendem-sse em todos os lugares ; juntamente lhes faço aprender a causa ou cau- sas por que Christo Nosso Senhor veyo tomar carne humana, porque, quanto melhor souberem isto, tanto melhor terem conhe- 85 cimento do que são obrigados credere explicite. E certo que nom hé pequeno contentamento pera nós ver que os novos na fee sa- bem dar rezão tam boa della, que se acharam não poucos dos an- tigos que nom o saibam tão bem.

7. Temos nossos ermitãos pollos lugares, que são homens de 90 boa vida, dos melhores christãos que achamos na Costa, os quaes nos ajudão muito e suprem a falta de Padres. E nem admitimos pera este officio de estar ensinando a doutrina nos lugares, senão homens que tenham muy boas partes e sufficiente testimonio e cre- dito do povo.

95 8. Se estes nom fossem, pouco poderíamos fazer na Costa, por ser muito comprida, e em todo este ano nom avemos lá estado mais que hum Irmão ¹⁸, e não bem disposto, e eu. [69v]

65 Quidquid] qq. *ms.* || 66 tanto *corr. ex tñb[em]* | V. P. *corr. ex V. R.* || 71 minha *del. e* || 82 a *corr. ex as* || 96 lá *corr. ex hua* [?]

¹³ Cf. 2 Cor. 6, 3.

¹⁴ Probabili ratione est epistola 26 Dec. 1553 (cf. supra doc. 16).

¹⁵ Cf. Eph. 4, 1.

¹⁶ Haec epistola, ut censeo, perit (cf. doc. 16c).

¹⁷ Vide VALIGNANO, *Hist.* 289-92.

¹⁸ Emmanuel de Barros ?

9. Teem-se tão grande exercicio em a doutrina dos meninos e meninas, gasta-sse tanto tempo nisso polla menhãa e à tarde ; e teem-se tanto cuidado de os grandes, homens e molheres, aprenderem as orações, e de lhe ser pedida conta dellas, e das rezões porque creem, e porque Christo veyo a padecer, que nom podem deixar de as aprender e saber, ainda que tivessem mui bruto engenho. 100

10. Pollos lugares temos dado ordem que aos domingos e sabados, que veem os homens e molheres, digo, aos domingos os homens e ao sabado as molheres, tenham sua lição das cousas da fee e de como hão-de viver, e aas vezes de vidas de santos. 105

11. Frequentão as igrejas, offerecem suas offertas em suas necessidades, e sintem algumas vezes a ajuda de Christo em suas doenças com a devação que fizeram. 110

12. Vão não poucos cada vez mais conhecendo as mentiras dos gentios e a verdade da fee.

13. Filhos dos homens principaes tenho mamdado a Coullão e a Goa pera apremerem nos nossos collegios. Esperamos dahi aver-se de tirar muito fruto. Vai muito ao caso os que am-de reger o povo serem criados e fundados na fé e em bons costumes. 115

14. O sprital que tinhamos em Ponicall, que foi queimado na destroyção do mesmo Ponicalle, tornamo-llo a edificar, a recoher pobres doentes, buscar esmola pera se sustentar, e allguma vez himos servir os pobres do mesmo esprital ; de tudo a gemte sumamente se edifica. 120

15. O mais do tempo residio em Ponicalle por minha má despocissão, mas donde estou me vem recado de todos los lugares dos christãos do que se faz ; e asi provejo dalli segundo os negocios requerem. Dia se faz que me mamdão quatro, seis, oito cartas, que caa chamão olas, scritas em mallavar¹⁹ ; e a todas hé necessario responder logo, pera o que tenho em casa hum homem da terra de grande memoria e de muito bom emgenho que me ajuda grandemente pera os taes despachos. 130

16. Oferecem-se tantos negocios cotidianamente, que, mall desposto como sou, desde pola menhãa ata allta noite todo o tempo gasto em [70r] despachos e negocios de christãos, e de outros

112 vez *del.* e || 114 *A* tenho *amanuensis* || 116 ao *corr.* *ex a* || 118 Ponicall *del.* o || 122 *edifica del.* E || 123 residio *corr.* *ex* rigido || 127 a *corr.* *ex* as || 128 homem *del.* de beem || 129 terra *del.* interprete || 131 *Prius* tantas || 132 *allta sup.* || 133 em *add. infra* *Henriques* despachos

¹⁹ *Epistolae (olas) scriptae in lingua tamil.*

que se oferecem ; de maneira que muitas vezes ainda comendo
135 hé necessaryo estar despachamdo.

17. Os que conhecem a minha desposição se espa[n]tão muito
como posso acodir ha tamto. Deos Nosso Senhor hé o que supre
pola muita necessidade que hai.

18. Pesa-me às vezes de ter pouco tempo pera me arrecolher,
140 semdo-me tão necessaryo pera me não perder, porque tenho isto
por esperientia de outros e de mim mesmo, que de homem gastar
quasi todo o tempo em communicare-se com os proximos, se vai o
spiritu enfraquecemdo e cahimdo cada vez mais, especiallmente os
fracos como eu são ; et quid prodest homini si universum mundum
145 lucretur, anime vero sue detrimentum patiatur ¹³⁷. E certo que nesta
parte tenho necessidade de ser avizado e repremdido. Pra-
zerá a Deus que daqui por diante terei allgum modo mais com-
viniente.

19. Allgumas cousas tenho escrito em mallavar pera doutrina
150 dos christãos. O tempo não me dá lugar pera hir adiante : virão,
com ajuda do Senhor Deos, Padres e poderei proseguir o come-
çado.

20. A gemte da terra nos tem muito amor, o que ajuda muito
perá nelles podermos aproveitar spirituallmente. Trabalhamos
155 por conselho do nosso grande P.^e Mestre Francisco, condecender
com eles ¹³⁸, segundo sua capacidade, et omnibus omnia fieri, ut
omnes lucrificiamus ¹³⁹. Elle, como quem tinha o verdadeiro spiritu
da Companhia, ysto do Apostolo comprio imteiramente, ysto nos
amoestava e mandava ; et omnes qui in istis partibus aliam viam
160 sequuti sunt moti zelo Dei, sed non secundum scientiam ¹⁴⁰, er-
raverunt, et perierunt (non sine scandalo) cum suis sequacibus

21. Outras pa[r]ticullaridades hai que se podiam escrever
do proveytamento spirituall daquella terra, em a qual tãobem
não falltão muitas comtradições, que sempre são anexas aas

137 Senhor *add. Henriques* || 144 et *sup.* [*littera t ab Henriques*], *del. sed* | homini
corr. ex hominum || 153 *Prius* ajudam || 154 nelles *p. corr.* || 155 por *corr. ex polo* ||
156 ut *corr. ex et* || 159-61 et — sequacibus *add. Henriques* | 159 in istis partibus
sup. || 164 aas *corr. ex as*

¹³⁷ Cf. Mt. 16, 26.

¹³⁸ Ecce Xaverii verba : « Procurareis com todas vossas forças de vos
fazer amar desta gente, porque, sendo delles amados, fareis muito mais fruto
que sendo delles aborrecidos » (Febr. 1548 : EX I 433, 16). Consulas etiam
FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 529.

¹³⁹ Cf. 1 Cor. 9, 21 s.

¹⁴⁰ Cf. Rom. 10, 2.

cousas do serviço de Deos, mas por aguora supersedeo, porque 165
juntamente estou de caminho pera a Pescaria, e vim dela a cer-
tas cousas dos christãos por mandado do P.^o Nicolao ²⁴.

22. Muitos dias há que cada ano escrevo a V. P. allance 170
despemçassão do Sumo Pontifici pera os christãos do Cabo do
Comorim, que são casados in gradibus prohibitis iure positivo. E
porque os taes são muitos e seria grandisimo scandallo e inconven-
niente apartá-llos, [70v] V. P. averá quatro anos que nos man-
dou a bulla da Companhia, em que, segundo meu fraco parecer,
vinha a despemcessão em gerall do passado ²⁵. E polos outros
Padres da Companhia defemderem doutra maneira, scilicet, que 175
se não emtemdia senão dos christãos que, sendo gemtios, casaram
in gradibus prohibitis iure positivo, summisi meum iudicium iudi-
cio aliorum.

23. Allem de vir a bulla como veo, averá dous anos que V. P. 180
escreveo cá, dizendo-nos que já eramos providos da despem-
cessão que pediamos ²⁶. Sem embargo disso, os Padres da Compa-
nhia sempre tiverão parecer o que assima digo, e por iso em to-
das as minhas cartas que ha V. P. screvy lhe fiz menção deste
negocio. Este ano neste Cochim, communicamdo com allguns va-
roens spirituaes e doutos ho modo que teria com os christãos, 185
pois erão tantos casados in gradibus prohibitis, não me sabião
dar remedio, senão pedir a despe[n]cessão ao Sumo Pontifici. E
revolvendo-nos à bulla da Companhia, considerãodo bem as pal-
lavras, achamos ser já despemsado do Padre Samto, porque as
pallavras da bulla dizem : 190

« et cum his qui ab infedelite convertentur tantum, et
in locis remotissimis, qui prius in gradibus non licitis, tamen
lege divina non prohibitis, matrimonia contraxerant, ut in eisdem
manere possint dispensare » ²⁷.

E primeiramente noto que de direito comum hé, nemine dis- 195

170 in — positivo *add. Henriques* || 176 *Prius* casarão || 177-78 in — aliorum *add. Henriques* || 185 *Prius* doutous || 194 *prossint ms.* || 195 *Ab E Henriques*

²⁴ Cf. doc. 40, 5. — De gravibus difficultatibus, ad quas alludit, scribit apertius in doc. 73, 10.

²⁵ Vide textum bullae infra, n. 23.

²⁶ In epistola P. Ignatii 27 Ian. 1552 ad P. Lancillottum scripta legimus : « De la facultad para dispensar con los que se han casado en grados de parentesco o afinidad, no prohibidos iure divino, ya se abía hecho provisión » (DI II 311).

²⁷ Secundum bullam Pauli III *Licet debitum* (cf. *MI Const.* I 368).

crepante, que infideles conversi possint et debeant permanere
 in matrimonio contracto ante baptismum, dummodo non sit con-
 tra ius naturale vel divinum. O segundo, noto aquella palavra 'tan-
 tum'; o terceyro, aquella palavra 'in locis remotissimis'; o quatro,
 200 'dispensare'; e despois disso mandarmo-no-llo nós pedir, e V. R.
 dizer e escrever que eramos já providos por a bulla. Assi que, ao
 presente, assento — com o parecer de alguuns homens doctos e
 do P.º Francisco Perez, que neste Couchim estaa — que já te-
 mos dispensação do que pediamos. Screva-me acerca disto o que
 205 lhe parece.

24. E trabalhe (si tibi videbitur) alcançar do Padre Santo
 idispensação pera que possint christiani matrimonium contrahere
 en 3º et 4º gradibus affinitatis et consanguinitatis, porque com
 st es nom pode [71r] homem ir ao cabo, nem elles nom sofrem
 210 tanta carga.

Ao presente nom posso mais alargar, porque estou de cami-
 nho e em outra escrevo a V. P.º Ora pro me.

Deste Couchim, oje 20 de Janeiro de 1555.

215 Perdoe-me irem letras de tantas feições e borrada a carta, a
 pressa em que estou pera me partir o causou.

Inutilis,

† Anrrique Anrriquez †

Inscriptio manu propria [71v]: † Ao muito Reverendo em Christo
 Padre, o P.º Ignacio de Layola, Preposito Geral da Companhia
 220 de Jesus etc., em Roma.

Do P.º Anrriquez. 1ª via.

Exstat sigillum.

48

P. FRANCISCUS PÉREZ S. I. P. IGNATIO DE LOYOLA,
 ROMAM

COCINO 20 IANUARI 1555

Secunda via

I. REPERTORIA : SCHURMAMMER, Q 6074; STREIT IV n. 782. —
 II. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* V 670-71; EX I 97^o 349, II 313-
 14; — SOUZA I, 1, 1, 68. — III. TEXTUS :

196 que *del.* que || 199 quatro *del.* in || 204 pediamos *del.* Man[de-me] || 207 chris-
 tiani *del.* permanere || 214 e — carta *sup.*

ºº Aliam epistolam non novi.

1. *Goa 8 I, f. 72r-v*, prius manu Rebeli f. 66, et n. 17 : Originale hispanum mixtum formis lusitanis cum conclusione et subscriptione autographis. Numeri 1-4 uno tractu scripti sunt ; additis iam cruce magna et subscriptione Patris Pérez numerus 5 ab eodem amanuensi ductu rapidiore et atramento obscuriore — quo etiam Pérez utitur — additus est, sed ultima oratio *Todolos - allá* in modo scribendi et quoad atramentum propius ad numeros 1-4 accedit. Amanuensis idem est atque ille qui sequentem epistolam Patris Pérez scripsit. In f. 72v legitur inscriptio ; sigillum aliquo modo laesum est. Polancus res maioris momenti lineis subduxit et in margine numeris notavit. A Rebelo in capite epistolae littera N [Notata] apposita est. Archivista quidam romanus in f. 72v notavit : « 1555 / Cochim / di Francesco Pérez, 20 di Gennº, / Rta. alli 20 d'Ottovre [1555] / † », et alius infra f. 72r : « 55. Perez. Cochim ». Epistolâ partim res indolis privatae, partim nuntios aedificantes continet.

2. *Epp. NN. 78, f. 172r-v* : Versio contracta italica coeva Romae confecta et a Polanco correctâ. Continet numeros 1 3-4.

IV. IMPRESSA. Versiones : *Avisi Particolari* 1556, [26v] ; *Avisi Particolari* 1557, [36r-v] ; *Diversi Avisi* 1559 e 1565, 237r-v ; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* I 274-75. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Avisi Particolari* 1556 exhibent textum aliquo modo similem textûs 2, omittunt vero locum de Dominicanis, conclusio etiam alia est. *Avisi Particolari* 1557 et *Diversi Avisi* 1559 et 1565 nobis transmittunt textum 2, quae vertit Eglauer. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Duos annos Cocini moratur. Ministeria quibus incumbit. Socius scholae praeest, cuius alumni in genitorum domibus vivunt, ubi servos servasque in fide instruunt et iuramenta peccaminosa secundum praescriptum Xaverii reprehendunt.* — 2. *Campus, prope ecclesiam Matris Dei situs, Societatis est ; muro lapideo circumdatur. Collegii aedificium erexit, civitate sumptum suggerente. Xaverius ecclesiae propter scandala renuntiavit. Ipse cum antistitibus pacifice agit.* — 3. *Multi christiani, a S. Thoma dicti, in districtu vivunt. Spes magni fructus habetur, operarii tamen sunt pauci.* — 4. *Conclusio.* — 5. *Postscriptum. Magnum Dei servitium esset, si ecclesia Matris Dei Societatis esset.*

† Jesús

Gratia Domini Nostri Iesu Christi sit semper tecum,
Reverendissime Pater.

1. Amantissimo Padre. Porque vuestra Paternidad me manda que le escriba ¹, por esso lo hago, ainda que ² indigno. Prime- 5

¹ Alludit fortasse ad epistolam perditam. Cf. tamen doc. 5, 1.

² *Ainda* que lusitane, *aunque* hispane.

ramente saberá que ha dos años que el bendito Padre Maestro Francisco me mandó de Malaca pera residir nesta cidade de Cochim, domde hemos estado dos Hermanos * y yo haziendo lo que el dicho Padre nos ordenó †, scilicet : yo, aunque pecador *
 10 y de poco saber, predicando en la iglesia mayor con los Padres de São Domingos, y haziendo doctrina a los niños y christianos de la tierra, y así en otras iglesias ; y aquí en casa un Hermano enseña los niños a ler y escrevir, e hase emseñado también principios de gramática, y con esto se le introduze confessarse muchas
 15 vezes, y los que son pera esso tomar el Sanctíssimo Sacramento. Vão todolos * viernes en processión cantando las letanías una vez a una iglesia y otra vez a otra. Y estos niños no moran aquí, sino vien de casa de sus padres o tutores. Estos enseñão en sus casas la doctrina a los esclavos y esclavas, y a las noches reprehenden
 20 los juramientos. Y esta orden puso el Padre biendito Maestro Francisco por toda la India y fuera della †, adonde quiera que ahi fortaleza del Rrei, por todas las más corrió ; y en esto se ha echo mui grandíssimo fructo des que la Conpañia estaa en estas partes.
 25 2. Tiene aquí al presente la Compañia un pedaço de campo cerca de la iglesia de la Madre de Dios, el qual este año passado se acabó cercar de piedra, y se ha hecho una casa para enseñar los niños, y la misma ciudad dió dinero para ella. Quanto a la iglesia de la Madre de Dios, el P.º M. Francisco, por evitar muchos scándalos que passarão, desystió della †, con solamiente
 30 tenermos * una puerta para nuestra casa, por la qual nos servimos y himos a dezir missa, y predicar e enseñar ; y danos vino para las missas, y desta manera estaa agora. Hemos estado pacíficos, gloria a Dios. Este año recibieron los mayordomos dos cartas de
 35 vuestra Paternidad, ellos responden †º.

8 y *sup.* || 17 *nõ ms.* || 19 a los *corr. ex aos* || 22 ha *sup.* || 30 *Prius desistió* || 32 vino | *vº ms.*

* Ioannes Bravo, Bernardus Rodrigues (cf. DI II 619 ; EX II 490).

† Cf. EX II 490.

† Quoad hanc vocem confer etiam DI I 357 380.

† *Todolos* forma obsoleta lusitana, *todos los* hispane.

† Cf. v. gr. instructionem Xaverii Barzaeo a. 1549 datam in EX II 92-93.

† Cf. EX II 312-14 et supra, doc. 40, 8.

† *tenermos* lusitane, *tener nosotros* hispane.

†º Hae litterae ca. 1 Febr. 1552 scriptae esse videntur (cf. DI II 323-24).

Vide quoque supra, doc. 40, 8.

3. Estaa esta tierra en parte donde se puede hazer mucho servicio a nuestro Señor, aviendo obreros, porque hay por aquí muchos christianos de los de Sancto Thomás, y así donde se puede más fácilmente prover el Cabo de Comurim que de Goa, porque estaa daquí cien leguas. Yo solo he estado aquí hasta 40 aora por falta de Padres.

4. Cesso con esto y pido ser encomendado en los sanctos sacrificios y oraciones de vuestra Paternidad, y de los más Padres y Hermanos que a la sombra de vuestra Paternidad están.

Deste Cochim a los veinte de Henero de 1555 años. 45

5. Todavía, charíssimo Padre, torno a dizer lo que synto acerca de la iglesia de la Madre de Dios, que será mui gran serviço de Dios N. Señor, haziéndose sin escándalo, se dé a la Compañía : y esto parece que pode ser, viniendo por Su Santidad y por Su Alteza, porque más libremente se hará el serviço de Dios enseñando y predicando y dizendo misas¹¹. 50

Tódo los años scribo y no sé si von allá.

[*Manu propria* :] Sierbo de vuestra Paternidad,

Francisco Perez.

Inscriptio manu scribae [72v] : † Ao Reverendo em Christo Padre, 55
o P. Maestro Ignatio, Preposito Geral de toda a Companhia de Jes[us], em Roma.
Do P. Francisco Perez. 2ª via.

44

P. FRANCISCUS PÉREZ S. I. P. IGNATIO DE LOYOLA,
ROMAM

COCINO 21 IANUARIU 1555

Prima via

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6075 ; STREIT IV n. 802. —
II. AUCTORES : VALIGNANO, *Hist.* 289-92 ; GUZMÁN lib. 2, c. 13 ;
SEB. GONÇALVES lib. 6, c. 9 ; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 13,

36 donde corr. ex don se || 46 Prius sinto || 52 si corr. ex se

¹¹ Cf. etiam doc. 40, 8-9.

nn. 80-81; TELLES II 779; BARTOLI, *L'Asia* lib. 7, c. 27; SOUZA I, 4, 2, 1-5; 2, 2, 1-9; BESSE 383-86; EX II 236-38; — ANDRADA IV c. 97; FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 532-33. — III. TEXTUS:

1. *Goa 8 I*, ff. 73r-76v, prius manu Rebeli ff. 67-70, et n. 13: Originale hispanum satis pulchre scriptum, aliquibus incisio divisum; subscriptio autographa. Polancus multa lineis subduxit et numeris et verbis locos in margine notavit; item Rebelus non semel res summarie in margine expressit. Polancus in folio inscriptionis (76v) addidit: « del 1552 / e 1553 » [*quae omnia deleta sunt*], et infra: « Si dicono varie cose del P.^o / Francisco y P.^c Enrrique Enrriquez / ». Supra alia manus scripserat: « 1556 [*qui annus deletus est*] Ianuarii 1555 / Cochim / De Francisco Pérez 21 de Henero / ». In f. 73r infra alius archivista adiunxit: « 55. Perez. Cochim », et ad sinistram Polancus litteram V apposuit. Folium 76r vacat, in folio 76v inscriptio et sigillum bene servatum habentur. — Epistola ad seriem aedificantium pertinet.

2. *Epp. NN. 78*, ff. 172v-73v: Versio italica coeva textus 1, Romae confecta et a Polanco correcta. Continet tantum numeros 16-20. In n. 20 oratio de Rege et parenthesis, ubi de se peccatore loquitur, omissae sunt. Sed epistolâ conscriptâ additur: « Dice che sarà bene raccomandar al Re questo capitano ».

IV. IMPRESSA. Versiones: *Avisi Particulari* 1557, 36v-38r; *Diversi Avisi* 1559 et 1565, 237v-38v; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* I 339-42. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Avisi Particulari* est textus 2. Ab his *Diversi Avisi* et ab eis *Die Missionsgeschichte* pendet. — VI. RATIO EDITIOVIS. Imprimatur textus 1.

Textus

1. *Ex obedientia scribit.* — 2-10. *De ultimis Xaverii annis, maxime de eius in Sinas navigatione. Didaci Pereira, legati, generositas et D. Alvari de Atalde, ducis malacensis, erga Apostolum inimicitia.* — 11-12. *Xaverii infirmitas et conatus ex insula Sancian Cantonem perveniendi.* — 13. *Ipse P. Pérez a Xaverio Malacâ Cocinum evocabatur. In itinere P. Emmanuelem de Morais in insula Ceilon invalidum invenit eumque secum duxit, sed is iam mortuus est sicut etiam Gaspar Barzaeus.* — 14. *Sociorum ministeria Cocini.* — 15. *De morte Xaverii et de eius corporis in Indiam translatione.* — 16. *Anno 1553 turcae promontorium Comorin et Piscariam invaserunt et lusitanos una cum praefecto et P. Henrico Henriques comprehenderunt.* — 17-18. *Aegidius Fernandes de Carvalho inimicos vicit et captivos liberavit.* — 19. *Sine hac victoria christiani, qui 50.000 esse censentur, damna permagna passi essent.* — 20. *Aegidius tum sociorum orationibus tum Regis favori commendatur.* — 21. *Si in materiis scribendis erraverit, edoceatur. Conclusio.*

† Jhus

La gracia y paz de nuestro Señor Jesú Christo sea siempre com
vuestra Paternidad. Amén.

1. Hasta agora, Padre mío, no escreví a V. P. particularmente
por me parecer que, en escrevir generalmente como era man- 5
dado por la obediencia, escreví también a V. P., mas al presente
he tomado osadía de le escrevir, por así me lo mandar por obe-
diencia. Lo que agora escreviré en esta carta será una breve en-
formación de la vida y falecimiento de nuestro buen P.^o Mestre
Francisco. 10

2. El año de 48 vino de Maluco y Malaqua, que son cerca
de mil legoas de Goa. Después de aver dado ordem a las cosas
de la India y del Cabo del Comorín, mandó con hun compañero ¹
y a mí para Malaqua. Dahí a hun año, por Mayo, fué la vía de Ja- 15
pán con un Padre de missa, por nombre Cosme de Torres, y un Her-
mano com dos japanes ², mandando a Maluco al P.^o Alonso de
Crasto con otros compañeros ³. Y así fué su viage, llegando a
Japán, como ya V. P. por otras cartas, principalmente por una
que él mandó de Japán, avrá sabido. Y el año de 51 vipo de 20
Japán, y passando por los puertos de la China, fué ymformado
por cartas de unos cativos portugueses, que estavan en la China,
como se fuese una embaxada de la parte del Rei de Portugal a
Cantón, que avría pazes entre los nuestros y los chines ⁴, por
onde avría camino y entrada grande para na ⁵ China se manifestar
la lei de nuestro Señor Jesú Christo, por los chines ser regidos por 25
leies y ser amigos de saber, y otras cosas particulares, por las
quales parece ser que tomarán más ayna ⁶ nuestra fee, perma-
neciendo en ella que estotra gente de la India.

3. Y allí halló un Diego Pereira, conocido ya del tiempo del
P.^o M. Francisco, ombre rico y señor de una nao, el qual se ofreció 30

¹ 16 a) A corr. ex al | ² Prius aína || ³ Prius estotra || ⁴ Diego Pereira] Di^o
P^o ms., ita infra saepius

¹ Huic socio erat nomen Rochus de Oliveira.

² Fr. Ioannes Fernández cum iaponensibus Paulo de S. Fide, Antonio,
Ioanne (cf. EX II 145).

³ Emmanuel de Moraes iunior et Franciscus Gonçalves.

⁴ Vide textum epistolae Gasparis Lopes ad suum fratrem, scriptae e
carcere cantonensi, die 14 Octobris 1551 in AHSI 22 (1953) 43-48.

⁵ Na lusitane, en la hispane. Similiter infra, n. 7.

⁶ Aína forma obsoleta pro presto.

al Padre que él a su costa con su navío querría hazer aquel servicio a Dios y al Rei, si el Visorrei ⁷ de la India lo despachase. Y con este propósito vinieron ambos en la nao a Malaqua, donde entonces estava hun fidalgo para entrar por capitán de haý a un año ⁸; el qual, luego que supo [73v] que venía el Padre, mandó
 35 a un su primo a lo desembarcar con mucha alegría y contentamiento, por el conoscimiento que tenía ya del Padre de otro tiempo, y por aver tres años que andava en Japán con assás de trabajos y peligros. Y por estar las naos para se partiren, no estuvo
 40 con nosotros más de dos días ⁹.

4. En este tiempo dió parte a este capitán del propósito que trahía de hir con Diego Pereira el año para la China. Y él siendo desso contento, diziendo que ayudaría todo lo que pudiese en su tiempo, porque los capitanes de Malaqua poden en esso ayudar
 45 y dar buen aviamiento si quierem. Y así se partió para la Yndia.

5. El qual, después de aver asentado las cosas necessarias de los Padres y Hermanos del colegio de Goa y de toda la India, como V. P. sabrá por otras cartas que avrá leído del Retor del colegio de Sam Pablo y de otros Padres y Hermanos; y aver
 50 negoceado con el Visorrei que Diego Pereira fuese con la embaxada a su costá a la China, dándole provisiones [1] para esso, y gastando Diego Pereira por su factor mucho dinero en piezas ricas para levar de presente, se tornó en la vuelta de Malaqua con assás de trabajo padeciendo en el camino una gran
 55 tempestad, en que se perdió el batel del navío: mas el Padre con su fe acostumbrada hechoo en la mar unas reliquias que trahía y cessó la tempestad. Así, por la bondad de nuestro Señor Jesú Christo, llegó a Malaqua en fin de Mayo.

6. Truxo consigo un Padre de misa, por nombre Baltasar
 60 Gago, y otros dos Hermanos ¹⁰. Y así mismo fué recebido de todos con mucha alegría. El Padre luego dió cuenta de todo a aquel capitán que avía de entrar el año siguiente, el qual mostró alegría, según yo conocí, que en todo esto tiempo me halhé hai presente a esto que en Malaqua acaeció.

53-54 Malaqua *corr.* ex Malqua

⁷ D. Alphonsus de Noronha.

⁸ D. Alvarus de Ataíde.

⁹ Diebus 27 et 28 Decembris 1551 (cf. EX II 238).

¹⁰ Eduardus da Silva et Petrus de Alcáçova (cf. Frois, *Die Geschichte Japans* 29).

7. Y de aquí mandó al P.^e Baltasar Gago con los otros Her- 65
manos para Japán con cinco japanes christianos, los quales por
la bondad divina fueron su viage a salvamiento. En todo esto
tiempo el P.^e Mestre Francisco nunca dexó de hir a casa deste
capitán, haziendo muchos servicios, diziéndole missa en casa,
porque estava doliente, y mandándome a mí algunas vezes; y 70
ansí na India le despachó muchas cosas con el Visorrei.

8. Aansí que, estuvo el Padre esperando por Diego Pereira
que veniesse de Çunda para hir a la China. Finalmente, que vino
con la nao cargada de pimenta, con grande alvoroço sabiendo
que estava hay el Padre con todo el despacho para hazer este 75
servicio de Dios nuestro Señor, tirar aquellos cativos y abrir puerta
para se manifestar la palabra de Dios. Mas Dios nuestro Señor,
por sus secretos juizios, permitió que aquel que estava por en-
trar por capitán el año siguiente, mandó tomar el leme ¹¹ de la
nao de Diego Pereira em que avía de hir el Padre y porlo ¹² a su 80
puerta.

9. En esto, queriendo el Padre levar las cosas por sufrimiento
y ruegos, fuése a este fidalgo, pediéndole por los huessos de su
padre, y poniéndole otras cosas delante que en tales negocios
se suelen poner, que mandase [74r] dar el lieme a Diego Pereira 85
para yr su viage, y si era necessario para dar de comer a soldados
pobres, que Diego Pereira le dexaría dinero en Malaqua. Final-
mente que por ninguna manera de ruegos ni conciertos quiso dar
el leme, de modo que fué necessario que proseguiesse por vía
ordinaria que no impidisse hazerse la [!] viage y abrirse puerta 90
para se predicar el sagrado Evangelio naquellos grandes regnos
de la China. De manera que se fué al capitam de la fortaleza pi-
diéndole que mandase cumplir las provisiones del Señor Visorrei,
dexando hir a Diego Pereira con él, el qual dió por sentencia que 95
diesse el leme. Mas como él estava para entrar por capitán, la
gente lo temía, de modo que no quiso. Ansí que, considerando
que por ninguna destas cosas querría dar el leme, yntentó todo
lo que se pudiera intentar: emfin que no aprovechó nada.

10. Estando el negocio desta manera, ya V. P. podrá ver el
trabajo que en esto sentiría el P.^e M. Francisco, de manera que 100
muchas vezes le oy dezir que nunca se vió tan perseguido en toda
su vida, aunque avía andado entre gentiles, ereges y moros. De
todo dava gracias a Dios, mas siempre le oy dezir que avía de

¹¹ *Leme* vox obsoleta hispana pro *timón*.

¹² *Ex pór* lusitane; *poner* hispane.

105 hir a la China ; y con esta esperanza pasó algunos días. Hasta
que el fim, lo que los ruegos del Padre no acabaron, ni la sen-
tencia del capitán ni cartas del Rei, acabaló según me parece,
illa quae est radix omnium malbrum ¹³, mas no para que fuese
el embaxador como avía de hir, mas mandaron su naao, metiendo
otro por capitán della a mercadear a un puerto de la China ¹⁴.

110 11. En esta nao se metió el Padre bien desamarrado del favor
del mundo, y llegó [a] las islas de Cantón, que están treinta legos
de la ciudad donde vienen los mercadores a tratar con los nues-
tros, onde estuvo esperando si algún mercador daquellos lo leva-
ría a tierra. Así no hallava ninguno por los grandes castigos que
115 dan las justicias a los que levan gente estrangera a aquella tierra
sin la chapa ¹⁵ del rrei. En este medio tiempo estuvo doliente
el Padre. aunque luego, por la bondad divina, guareció y dizía
missa en tierra administrando los sacramentos a los dolientes. Y
después, según él me screvió a los doze de Noviembre de 552,
120 estava sperando por hun mercador honrrado con que estava con-
certado, al qual dava trezientos ducados, los quales les davan en
pimenta los mercadores nuestros por que lo levasse a la tierra
firme, aunque le poniam grandes miedos, diziendo que corría
risco grandé, porque podía ser que este mercador, después que
125 recibiese la pimenta, por lo no levar a la tierra lo hecharía en
la mar, o lo dexaría en alguna ysla desierta ¹⁶. Y estava concer-
tado que lo avía de levar [74v] a su casa y tenerlo escondido
quatro o cinco días, y después, una antemañana, ponello a la
puerta del governador de la ciudad de Cantón, o en la playa con
130 sus libros y otro fatiño; de manera que por el camino corría
risco y en la tierra también, porque le dizían que no podía esca-
par o de cativo o muerto, y que le darían tratos.

135 12. Mas con todas estas cosas el Padre estava mui confiado
en nuestro Señor Jesú Christo que se hallasse quien lo levasse
que avía de hir a manifestar la fe de nuestro Señor Jesú Christo
a aquella gente. Y también tuvo nuevas que el rei de la China
avía mandado unos hombres suyos a otro[s] regnos a saber como

113 *Prius* alguno || 125 levar *add. m2 syllaba ia* || 129 del *sup.* || 134 *Prius*
hallassen

¹³ Id est cupiditas pecuniae. Cf. etiam EX II 455-56.

¹⁴ Alphonsus de Rojas.

¹⁵ *Chapa* i. e. venia scripta (cf. DALGADO I 259). Cf. etiam EX II 505, 6.

¹⁶ Epistola xaveriana edita est in EX II 509-12.

vevían y que leyes tenían ¹⁷, para que se hallassem que eran buenas tomallas y seguirlas; y así le dizían también los mercadores chinas que no se agastase ¹⁸, que el rei y los grandes avían de holgar mucho con él. 110

13. Y deste puerto me mandó una obediencia para que viesse de Malaqua a estar en Cochín ¹⁹. Y llegando a la isla de Ceilán hallé allí al P.^o Manoel de Morales ²⁰ visitando los christianos de aquella tierra, con los pies inchados y assás de trabajos, predicando a los portugueses y enseñando los niños la dotrina, Estaa esta isla 400 legoas del Malaqua y de Cochín 100. Y de haí nos venimos ambos a Cochín, por él ser llamado por el P.^o Mestre Gaspar, retor del colegio de Goa, los quales d'ambos ya estan en el paraíso. Acabaran [!] santamente, como Su Paternidad verá por las cartas que van del colegio de Goa. 145

14. Desd'entonces hasta aora hemos estado en Cochín dos Hermanos ²¹ y yo, haziendo lo que nos es mandado por la obediencia; enséñanse aquí niños, ler y escrevir y grammática, donde se enseña la dotrina christiana, que es lo principal, porque el P.^o M. Francisco me mandó así hazer. Son de los vezinos desta ciudad, enséñanlos y vanse a las casas de sus padres a comer. Van estos niños vestidos en unos hábitos blancos en las procesiones, cantando, dan mucha devoción al pueblo. 155

15. Agora, quando vinieron las naos de Malaqua, nos vinieron nuevas cómo nuestro Señor tuvo por bien de levar al P.^o M. Francisco en aquellas mismas islas donde diximos que estava. Faleció de dolor de sangre prioris ²², y truxeron el su cuerpo a Malaqua, donde fué recebido con mucha solenidad, porque venía entero sin ser conrrompido, con aver estado enterrado tres o quatro meses; y así estuvo en Malaqua otros dos o tres meses enterrado sin se corromper, sin ser mirrado con ningún licor. Y así entero 165

142 para *interpos.* | 158 vestidos *del.* a las vestidas

¹⁷ Haec Xaverius die 25 Oct. 1552 e Sancian ad P. Barzaeum scripserat (cf. EX II 505, 7).

¹⁸ Cf. EX II 505, 7.

¹⁹ Documentum editum est in EX II 507. Cf. etiam ib. 489-90.

²⁰ Emmanuel de Morais senior, qui plerumque in oppidis Columbo et Kótté residebat.

²¹ Unus eorum erat Fr. Bernardus Rodrigues.

²² *Prioris* seu *pleuriz*, seu *pleuris* (cf. BLUTEAU, litt. P, 747 550); i. e. inflammatio lateris seu pleuritis.

lo embarcaron para lo traheren a la India con mucha solenidad, adó truxeron y fué recebido da manera que la escrevirá el Re-
 170 tor del colegio de San Pablo **.

16. Para gloria de Dios nuestro Señor haré saber a vuestra Paternidad ciertas cosas que acontecieron el año de 553. Ha de saber que ciertos turcos con otros moros [75r] de Calecú andavan robando por la mar, mas avía ya de un año que avían hecho mucho daño en los nuestros. Y en Abril del dicho año passarão para
 175 la costa del Cabo de Comorín, tomaron muchos navíos, que fueron 17 y más, y llegaron a Punicale do estava el capitán de la costa con gente, y combatiéronlo por la mar, y la gente de la tierra por tierra. Finalmente que lo desbarataron, y la gente de la tierra
 180 cativó al capitam ** con su muger y hijos y más de 50 portugueses, y al P.^o Anrique Anríquez. El qual, antes que los moros llegasen a esto, escrevió a Cochín para que le fuese socorro dos o tres vezes **, mas, no aviendo aparejo, no se le podía socorrer.

17. Mas Dios nuestro Señor por su misericordia escojó para
 185 este afecto ** a Gil Fernández de Carvalho **, el qual se halhó en Cochín. Y siendo instigado, después de Dios, de los Padres de la Compañía **, de quien él es mui devoto, se aparejó lo más delligentemente que pudo, aunque estava doliente de una pierna, a su costa, empeñando su hazienda. Y con quatro fustas y una
 190 manchua ** para socorrer a aquella christiandad del Cabo de Comorín, que estava para se perder, porque los moros que biven en la tierra les dizían que ya era pasado el tiempo de los portugueses y que se tornassen moros ; y ellos, por ser libres de sus tiranías y avexaciones, les dixeron que se dahí a cinco días no ventía
 195 armada de los portugueses, entonces que detriminarian lo que avían de hazer ; mas Dios, por su misericordia, quiso que en estos cinco días passase Gil Fernández con la armada, y así los moros

169 escrevirá el *corr. ex* escrevirán lo[s] † 173 *Prus* Calecut

** Cf. doc. 35, 20-22.

** Emmanuel Rodrigues Coutinho. — De his pugnīs v. VALIGNANO, *Hist.* 289-92.

** Hae epistolae sine dubio non iam exstant.

** Pro *efecto*.

** De eo vide DI II 213**.

** In primis a P. Pérez.

** *Manchua* est species quaedam navis : « Embarcação malabárca de um mastro e vela quadrada ; galeota » (DALGADO II 19).

dexaron de avexar los christianos. Y estos christianos están antes de doblar el Cabo del Comorín, en un regno que se dize Travancor. 200

18. Passando delante, doblando el Cabo en busca de los moros, dió un tiempo, en que una de las fustas esgarró y se metió entre los enemigos, la qual tomaron después de aver peleado grandemente. Con ayuda de Dios acabaron todos, salvo dos o tres que escaparon. Y Gil Fernández no le pudiendo socorrer por el tiempo ser contrario, se recojó con las tres fustas y una man- 205 chua a una ysla, donde con mucho trabajo aparejó otra fusta, y así fué sobre los moros con el nombre de Jesús: porque así se lo oyó prometer, quando partió de Cochín, confessándose y tomando el Santíssimo Sacramento con muchas lágrimas, que no 210 hacía aquel camino sino para gloria y honrra deste sanctíssimo nombre. Finalmente que estando en la mar contra él doze fustas d'esperones** y una galeota, y dos mil moros en la playa, según yo supe por una carta del P.º Nicolao Lanciloto†, y más de 40 chalatonos así mismo en la mar, que son unas embarcaciones 215 pequeñas**, tomando por apellido el nombre de Jesús, en muy breve spacio los desbarató y les tomó las embarcaciones y quemó la ciudad. Y así dahí a cierto tiempo por su interceción, salieron, de cativerio los nuestros con el P.º Anrriquez, donde el Padre 220 pasó muchos trabajos, según V. P. sabrá por otras.

19. Estava toda aquella christiandad, que son más de 50.000 almas, em peligro de se perder; y no solamente la nueva christiandad, mas algunos pueblos de los portugueses estavan ya ame- 225 nezados. Y no hai duda, sino que avían de hazer mucho daño porque, si [75v] Gil Fernández de Carvalho no socorriera en aquel tiempo, los moros se fortalecieron [!] y si apoderaron de aquella costa, y aun la isla de Ceilán recibiera mayor daño del que recibió, porque era al principio del invierno, que acá commiença en Mayo, y de hai a quatro meses no le podían socorrer en nin- 230 guna manera.

218 *Prus saleron*

** *Esporón* seu *esperón loco espolón*, i. e. « Arma ofensiva, colocada en la proa de las galeras antiguas, saliente más que ella, de bronce o hierro, y de ordinario en figura de tridente ».

† *Haec epistola inter perditas habenda est.*

** *Charatone*: « Barco de mercaderia na India meridional. Do malaiala *charatóni*, de *charakku* = mercaderia, carga, e *toni* = barco » (DALGADO I 263).

20. He querido relatar esto a V. P., para que conosca el nombre deste capitán que hizo este servicio a nuestro Señor Jesú Christo; por mui gran devoción que tiene a la Compañía, lo encomende a Dios particularmente, y así lo haga encomendar por los charísimos Padres y Hermanos, para que persevere en su buena devoción y enmienda de vida, como ha comenzado. Y se es cosa que pueda ser, por parte de V.^a P. ser encomendado al Rei; porque, allende deste negocio, socorrió a Malaqua, estando cercada para se perder (donde yo pecador me hallé presente).
 235
 240 Tengo para mí que Dios nuestro Señor lo escojó para librar aquella ciudad, donde entró con más de cient hombres que, para la necesidad en que estava, parecían más de mil, y valerosamente peleó siempre, confiando en el mismo Señor²².

21. No temo para mí que escrevir esto sea fuera de nuestra profeción²³, y si lo es, holga[ría] mucho de ser avisado y enseñado de V. P., aunque desto no sea din[o]. Nuestro Señor por su misericordia lle dé muchos días de vida, como algunas vezes oý dezir al P.^e bendito M. Francisco que le desseava mucha vida, así se la desseo yo, aunque no lo vi, mas es mi Padre y yo
 215
 250 hijo indino. Como fuere encomendado de V. P., spero de alcançar gratia para bien acabar.

De Cochín a los 21 de Henero de 1555 años.

[*Manu propria* :] Servo indigno de vuestra Paternidad,

† Francisco Pérez.

255 *Inscriptio manu scribae [76v]*: † Ao Reverendo em Christo Padre, o P.^e Maestro Ignatio, Preposito Geral de toda a Companhia de Jesus, em Roma.
 Do P. Francisco Perez. 1.^a via.

240 escojó *p. corr.* || 245 holgaría *charta abscissa* || 246 dino *charta abscissa* || 248 bendito *interpos.*

²² Pro dolor Aegidius, qui cum aliis viris nobilibus Ianuario 1555 navim Santa Cruz conscenderat, dum Lusitaniam peteret, naufragio perit (Couto, *Déc.* VII, lib. 1, c. 6).

²³ Secundum regulas Societatis socii ne scribant de bellis inter christianos similibusque rebus (cf. *MI Regulae* 287, n. 16).

45

PETRUS GONÇALVES, VICARIUS COCINENSIS¹,
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COCINO 24 IANUARI 1555

Secunda via

I. — REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6077 : STREIT IV n. 784 ;
— II. AUCTORES : EX I 195, II 71^a ; — POLANCO, *Ohron.* II 145 794 ;
TEIXEIRA in MX II 898-908 ; SOUZA I, 4, 2, 1-4. — III. TEXTUS :

Goa 8 I, ff. 77r-78v, prius manu Rebeli ff. 71-72, et n. 12 : Originale lusitanum manu scribae ut videtur publici scriptum, a Gonçalves subscriptum, a P. Henrico Henriques inscriptione munitum. Folium 78r vacat. Sigillum coloris nigri in f. 78 exsectum et folio 77v affixum est. In f. 78v archivista quidam romanus notavit : « 1555 [corr. ex 1556] / Del vicario de Cochim 24 / De Henero. Rda. a los 28 de / Julio », i. e. 1556². Rebelus praeter numerationem antiquam in angulo superiore sinistro folii 77r litteram N [Notata] apposuit, infra alia manus : « 55. Vicario de Cochim » et in medio litteram V.

IV. IMPRESSA. Editio : MX II 140-42 (paucis in locis minus exacte). — Subscriptionem photographice edidit SCHURHAMMER, Q, Tafel V, 2. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus originalis.

Textus

1. *Epistolas et duorum iubilaeorum diplomata Novembri 1554 accepit.* — 2. *De Xaverii morte. Eius corpus Goam translatum est incorruptum. Populi goani erga defunctum veneratio.* — 3. *Xaverii successor est Melchior Nunes, qui in Iaponiam profectus est.* — 4. *Litteras authenticas facultatum concessarum instanter petit, cum capitulum canonicorum in earum usum absque illis non consentiat, episcopus vero iam defunctus sit.* — 5. *Ipse christianos Promontorii Comorin olim fere omnes ad fidem duxit eosque Xaverio commisit, quocum amicitia iunctus erat. H. Henriques nunc curam illorum christianorum habet.*

¹ De eo v. EX I 410^a.

² Epistolam hoc demum anno Romam pervenisse sequitur ex eo quod a) eo tempore anni 1555 nullae epistolae indiciae Romam perlatae sunt, quantum scio, quia tempus nimis breve erat ; b) aliae epistolae e Lusitania et Hispania eodem 28 Iulii 1556 Romam perlatae sunt (cf. *Epp. Mixtae* V 297 310 334) ; c) die 21 Nov. 1556 in epistola Lainii Rodericio scripta commemorari videntur (cf. *Lainii Mon.* I 549) ; d) amanuensis correxit annum 1556 in 1555 (cf. supra).

† Muy Reveremdo Senhor Padre.

1. Receby de Vosa Reveremcia hum maço de cartas em ho mes de Novembro de 554, em ho qual mamdava dous jubileos de huma maneyra ambos ¹, e todas as mais cartas, que no dito
5 maço vinhão, mamdey ao Padre Nicolao ² a Coulão pera que ele as dese, e asy ho mesmo jubileo.

2. Ho Padre Mestre Framcisquo já era falecido na China, ho qual esteve quatro mezes emterrado antes que ho trouvesem ³, metido em huma tumba de pao; e depois ho trouveram a Mala-
10 qua, omde tãobem ho emterrarão outros quatro hou simqo mezes. E depois na moução ho tornarão ha trazer pera Guoa, e passou por aquy por Cochim, avemdo perto de hum ano que era falecido, sem cheirar nenhum cheyro mao, e todo imteiro como
15 aquele dia que ho emterrarão. Chegamdo ha Guoa, ho forão receber ao cays ho cabido da See, e os Padres de Sam Framcisquo e de São Domingos, e toda ha mais clerigia que avia na cidade, e ho Viso-Rey com todo ho povo; e ho levarão pera São Paulo, colegio da Companhia de Jesus, omde esteve tres ou quatro dias
20 pera que todos ho fosem ver e beijar-lhe ho abito; e isto a requerimento da cidade. E ho meterão em hum moymento na capela, omde estaa ho seu corpo e ha alma no parayso.

3. Socedeo em seu lugar ho Padre Mestre Belchior, e loguo naquele ano se foy caminho de Japão a sostemtar e repayrar ho fruyto que ho Padre Mestre Framcisquo deixava laa feito ⁴, e
25 aimda não tenho recado dele.

4. Tãobem no maço me vinha huma carta de V. R., em que me dis que Sua Samtidade me faz mercê he esmola de poder husar de todos os poderes e privilegios que tem otorguado hà Companhia ⁵. Hé necessario que Vosa Reveremcia me mamde a bula diso,
30 porque ho cabido não quer que huse de nada sem bula, porque ho noso Bispo hé já falecido, porque era ele muito meu amigo e me dera licemça pera pola carta poder huzar dos privilegios. Peço a Vosa Reveremcia por amor de Noso Senhor que me mamde a bula, ho mais cedo que poder, pera poder sagrar pedras d'ara

¹ Cf. DI II 322-23.

² Cf. ib., 313.

³ Est forma obsoleta pro *trouzessem*.

⁴ Cf. supra, doc. 23, 22.

⁵ Cf. DI II 323 326.

e calixis *, porque tem estas igrejas muita necessidade disto, e 35
 asy tãobem que posa crismar omde quer que me achar, não
 estando Bispo presente ou com sua licença mamdamdo-mo ?.

[77v]

5. Isto hé ho que nesta terra há mais necessidade, porque vem
 poucas vezes Bispo ha ela, porque desta cidade de Cochim ha 40
 Guoa haa cem legoas, por omde se não pode tão aginha * prover
 às cousas necesareas pera ha salvação dos homens, senão com
 muito trabalho. E pode Vosa Reverencia dizer a Sua Santidade
 com verdade, quamdo lhe pedir esta caridade pera mym, que
 eu fiz quasy toda ha cristandade do Cabo do Comorym por mi- 45
 nhas mãos, que são pertas [!] de duzentas mil almas *: porque,
 quamdo veo Mestre Francisquo de Portugal, eu residia na-
 quele tempo laa, e lhe entreguey a cristymdade toda, e dahy
 nos ficou ha amizade gramde que tinhamos ambos ¹⁰. E aguora
 amda laa ho Padre Amrique Amriques da Companhia. E por 50
 esta rezão peço eu a V. R. esta mercê, a quem Noso Senhor dê
 muitos annos de dias de vida, pera que por ele se posa fazer muito
 serviço ha Noso Senhor, ho qual nos dê neste mumdo graça e
 perdão de nosos pecados e no outro gloria pera sempre. Amen.

Desta cidade de Cochim, oje vimte quatro de Janeiro de 1555 55
 annos.

[*Manu propria* :] Indignus servus orator,

† Petrus Gonçalvus ¹¹.

Inscriptio manu P. Henrici Henriques [78v : † Ao muito Reverendo
 em Christo Padre, o P.^e Micer Ignatio de Laiola, Preposito 60
 Geral da Companhia de Jesus etc., em Roma.
 Do Vigairo de Couchim. 2^a via.

* Hoc sociis concessum est bulla Pauli III *Licet debitum* (cf. MI *Const.*
 I 368).

† Cf. etiam EX I 142 399.

▪ *Aginha* seu *communius asinha*, forma obsoleta, pro *depressa*.

▪ Apud POLANCO, *Chron.* II 145 dicitur super centum et viginti millia
 baptizasse. De variis numeris renatorum in Piscaria agit critice SCHURHAM-
 MER, *Die Bekehrung der Paraver* in AHSI 4 (1935) 225-30.

¹⁰ Xaverii verbis dicta Gonsalvii confirmantur. Cf. EX I 410, II 71 305-06.

¹¹ In MX II 142 legitur minus accurate *Petrus vig.us* [?].

46

FRATER QUIDAM S. I. SOCIIS GOANIS

[COCINO, PAULO POST 29 IANUARIJ 1555]

I. TEXTUS :

1. *Ulyssip. 1, f. 206v* : Apographum coevum lusitanum. *Titulus* : « Copia de huma carta que escreveo hum Irmão de Cochim aos Irmãos de Goa. no anno de mil e quinhentos e sincoenta e sinquo [corr. ex quatro] ».

2. *Eb. 1, f. 271r* : Apographum textus 1. Mutatur annus 1664 recte in 1555, a manu posteriore, cum explicatione in margine.

3. *Conimb. 1, f. 288r* : Apographum textus 2. Annus 1664 corrigitur e 1666 [!].

II. MITTENS fortasse unus ex Fratribus Patrem Pérez adjuvantibus erat. TEMPUS vero, quo litterulae conscriptae sint, ex ipso textu erui potest, id est non multum post 29 Ianuarij 1555.

— III. IMPRESSA. Versiones : *Avisi Particolari* 1556, [27r] ; *Diversi Avisi* 1559, 189r ; id. 1565, 189r (textus contracti). — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

1. *Raptim recentissimos nuntios de extremo Oriente cum sociis communicat.*
— 2. *Allatae sunt epistolae praefecti Molucarum Patri F. Pérez et Rectori collegii goani inscriptae. De P. Melchiore Nunes interim Malacae sistente. Expectat alias naves ex Oriente, quae tamen fortasse Cocinum appellere nequeunt tempore opportuno.*

Gratia Domini Nostri Iesu Christi sit semper nobiscum. Amen.

1. Charissimos Irmãos. Estou vendo se vos posso em alguma maneira escrever algumas novas dos nossos Padres que andão por aquellas partes tão remotas, como hé Malaca, Maluco e ho Japão, posto que as naos estavam pera lá tão depreça, que podê-las ainda
5 tomar estas minhas regras foi muito, e por isso não curo se não de me ir às novas.

2. A vinte oito de Janeiro de 1555 chegou aqui huma carta do capitão de Maluco ¹ pera o P.^e Francisco Peres e outra pera

¹ Christophorus de Sá, ut videtur, qui anno fere 1553 Francisco Lopes de Sousa demortuo successerat (cf. COUTO, *Déc.* VI, lib. 10, c. 11). Ille iam a. 1547 in Indiam navigavit et 20 Maii 1548 Goam venit, praefecturam Molucarum gesturus (cf. SCHURHAMMER, Q 3710 3717 4303).

o Reitor de Goa, nas quais dava conta do muito fruto que os 10
 Padres por aquelas partes fazião. E o muito que este os ajudar e
 favorecer em tudo não hé muito, porque hé grande amigo da Com-
 panhia, em especial do P.^e M. Gaspar, o qual tinha especial dom
 de Nosso Senhor pera atraher ² a gente ao caminho da verdade.
 E logo ao dia seguinte chegarão novas do P.^e M. Belchior e dos 15
 mais companheiros que leva consigo pera o Japão ³, e como não
 puderão passar pera ir a sua santa vinha, e do muito fruto que
 fizerão esses dias que estiverão em Malaca, pola muita devaçãõ
 que aquella gente tem à Conpanhia; mas todavia logo esperavão
 de se partir. As naos, como ficarão atrás desta que nos deu as novas, 20
 não sei se poderão chegar a tempo que possão ir, mas confio que
 Deus me á-de ajudar pera que ainda as aqui mande, ainda que
 nos disem que não vem este anno naos de Japão, nem da China,
 nem de Maluco, porque as novas e cartas que vierão de Maluco
 foi pola via de Banda, as quais cartas vão escritas nesta ⁴, posto 25
 que com muita pressa.

47

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. IACOBO MIRÓN S. I.,
IN LUSITANIAM

ROMA 20 FEBRUARII 1555

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 6079; STREIT IV 785. —
 II. TEXTUS: *Ital.* 105 II, ff. 135v-38v, prius ff. 134v-37v: Regestum
 hispanum coevum. Ad initium legitur nomen destinatarii: «M.
 Mirón». — III. IMPRESSA. Editio: *MI Epp.* VIII 441-49. — IV. RA-
 TIO EDITIONIS. Imprimimus eam partem epistolae, quae ad nostrum
 scopum spectat.

Textus

1. Respondet variis epistolis. — 2. Laudat proregem Mascarenhas rerum
Societatis studiosum. — 3. Missionarii Aethiopiae ascripti manebunt, ut pu-
 tat, per aliquod tempus in India. Romae dubitant de obitu Xaverii. — 4. De
 pecunia Barzaei, iam defuncti, in Lusitaniam mittenda. — 5. De nummis pro-

² Pro atrair.³ Vide supra, doc. 31, 14.⁴ Sunt epistolae P. Alphonsi de Castro, Fratris Antonii Fernandes, can-
 didati Vincentii Pereira (cf. STREIT IV nn. 760 762-63).

curatori in Urbe solvendis. — 6. Fr. Andreas Fernandes et Bernardus iaponensis modo Romae morantur. — 7. De Francisco Gomes in Urbem mittendo. — 8. De collegio in urbe bahiensi fundando. — 9. De sociis Patriarchae Aethiopiae assignandis. Quinam ei dandi non sint. — 10. Parce Româ in Indiam scribunt, cum inde pauci nuntii allati fuerint; eo tamen et in Brasiliam mittantur e Lusitania litterae communes et quadrimestres.

Jesús
Pax Christi

1. Por esta responderé a diversas letras de V. R., de 9 de Abril, 16 de Mayo, 6 y 8 de Julio, 2 de Agosto, 13 de Setiembre 5 y 17, 3, 15, 22, 30 de Octubre ¹, que son las últimas que tenemos de V. R.; y aunque por las pasadas se aya respondido a algunos puntos, se hará por esta a los que más importan.

2 Del buen ánimo que lleva Don Pedro Mazcareñas de ayudar as cosas de la Compañía en el divino servicio en aquellas partes, 10 y también la casa de Santo Roque ², nos hemos alegrado in Domino, y bien se vey que se emplearía bien qualquier buen supósito en aquellas empresas; pero abrémosnos de contentar a la fin con hazer lo que se puede ³.

3. Los que van para Ethiopia siempre creo se detendrán un 15 poco en la India, y así tanto mejor se suplirá hasta el año que viene a las necesidades de aquellas partes, y entre tanto para la otra embarcación podría Dios N. Señor fácilmente aver dispuesto más gente de la que agora ay en Portugal, para enbiar allá. Los que se a llevado al cielo su divina Bondad este año, desde allá 20 es de creer no menos ayudarán, sino antes más, aquella obra del divino servicio por ellos començada, bien que del P.^e Maestro Francisco, por colegirse algunas repugnanças en las letras que de él hablan, no nos [136r] resolvemos a creer su migración. Podría ser que, siendo venidas las otras naos, traxesen alguna nueva 25 para más certificar la una parte o la otra. Como quiera que sea, tenemos por cierto que será glorificado Christo N. Señor por su

¹² Prius impressas | ²² repugnanças del. de lo

¹ Ex his epistolis saltem editae sunt eae, quibus assignati sunt dies 2 Aug., 17 Sept., 15 Oct. 1554 (vide sis *Epp. Mixtae* IV 286 346 395).

² Cf. doc. 39, 7.

³ Prorex multos socios in India desiderabat, sed Lusitania ipsa eis indigebat (cf. *Epp. Mixtae* IV 397).

vida o por su muerte; y así de los otros sus siervos, que en la India, Brasil y Congo se scrive ayan acabado su peregrinación⁴.

4. De los dineros de que escribe el P.^o Maestro Gaspar ⁵, que Dios aya, que avía de enbiar, no ay para qué se traya[n] a Portu- 30 gal, si ya Su Alteza no lo ordenase así; pero desto ya se a escrito.

5. Quanto a los 70 ducados del procurator ⁶, no se a tomado aún acá resolución, por no haver procurador deputado hasta agora. La cuenta de los dineros o crédito, que de allá se enbió el año de 53, se enbía aquí. 35

6. El Hermano Andrés ⁷, venido de la India, y el Hermano Bernardo, xaponés ⁸, con su compañero Luys ⁹ están en Roma, y buenos. Con el P.^o Luys Gonçales tornará el Hermano Andrés Fernandez; el xaponés, si la tierra le tratase bien ¹⁰, podría estudiar acá un poco de latín, que él lo desea. 40

7. Quanto a Francisco Gómez ¹¹, pues allá por diversos respectos no deve estar, ni conviene, podríase enbiar acá, y veráse lo que se podrá hazer; y así V. R. por mar será bien le enbien.

8. El collegio en el Brasil, en San Salvador ¹², parece sará muy conveniente, para que see lo que es el de Goa en la India. 45

9. Quanto al P. Juan Nunez, ya dessignado patriarca por Su Santidad, parece conveniente ayudarle con quatro sacerdotes de allá, sin los 8 enbiados de Roma y de Castilla; pero entre estos no se deve nombrar el P.^o Don León ¹³, ni el P.^o Antonio de Quadros, ni el P.^o Francisco Rodriguez. Al[l]á verán otros bue- 50

32 los *del.* 700 | 43 enbien *del.* II collegio n[el]

⁴ Cf. doc. 48, 1-2.

⁵ In epistola, ut videtur, perdita.

⁶ Agitur de procuratore pro negotiis Hispaniae, Lusitaniae, Provincia- rum ultramarinarum Romae constituendo (cf. doc. 22, 4).

⁷ Fr. Andreas Fernandes, a Xaverio et Barzaeo ut relator in Urbem missus.

⁸ Cum Fr. Fernandes ex India venit.

⁹ Ludovicus Quaresma, lusitanus, pharmacopola, qui primus Romae in domo professa hoc munere fungebatur (cf. POLANCO, *Chron.* V 21-22), sed iam a. 1555 e Societate dimissus est (MI *Epp.* IX 551 784).

¹⁰ Non ita evenit (cf. MI *Epp.* IX 729).

¹¹ Is videtur esse ille Frater coadiutor, qui 12 Octobris 1551 Conimbricae ingressus est et a. 1553 Ulyssipone in domo S. Rochi ut custos triclinii et syndici occupabatur (cf. *Lus.* 43, 4v 53r 369r).

¹² Alio nomine *Bata*, tunc caput Brasiliae.

¹³ D. Leo Henriques.

nos para allá, y menos necesarios para Portugal: y sin el duodenario de sacerdotes, se le podrían dar dos o tres Hermanos coadjutores; y si entre ellos quiere a Bernardino¹⁴, aun podría llevarle: aunque no le parece al P.^o Luys Gonçales que sea
55 bueno para administrador de los bienes temporales...

10. [138r] A la India no se scrive mucho de acá, por no tener letras, y no saber quién será vivo quién muerto. La que va de nuestro Padre es para confirmar el que está en cargo de Provincial, si el P.^o Maestro Francisco, siendo vivo, otro no dispusiese,
60 hasta que otro se ordene¹⁵: y no se puede tratar de ordenar otra cosa sin tener información della. V. R. mande collegir las letras que de quien yo escribo comunes y otras quadrimestris, y provéales en la India y en el Brasil de nuevas, que acá no tenemos ningunas dellos a que se aya de responder, y así no les scri-
65 viremos sino muy poco...

[138v] De Roma, 20 de Hebrero 1555.

48

P. IGNATIUS DE LOYOLA P. [MELCHIORI NUNES
BARRETO S. I.] VICEPROVINCIALI

ROMA 24 FEBRUARII 1555

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 6081; STREIT IV nn. 744 786. — II. TEXTUS:

1. *Ital. 105 II, f. 144v, prius f. 143v*: Regestum hispanum coevum. Ad caput scripsit idem amanuensis: « Para Portugal », quod Polancus correxit in « l'India ».

2. München, *Bayrisches Hauptstaatsarchiv, Iesuitica*, n. 316, f. 53r-v: Versio latina saeculi XVII [?]. Continet fragmentum (n. 3). *Titulus*: « 1555. 24 Feb. Provinciali Indiae ».

III. IMPRESSA. Editio: *Cartas de S. Ignacio* IV 402-05; *MI Epp.* VIII 481 83 (utraque secundum textum 1). — IV. DESTINARIUS ET DIES desiderantur in documento 1, at tunc erat P. M. Nunes viceprovincialis Indiae; dies vero determinari potest e do-

53 aun] aunque *ms.*

¹⁴ Bernardinus Descalço (vel dos Reis vel Discalciato), italicus, negotia Societatis tunc in Lusitania gerens (cf. POLANCO, *Chron.* IV 578).

¹⁵ Cf. doc. 48, 3.

cumentis quae hanc epistolam praecedunt vel sequuntur et e titulo textus 2. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

1. *Nullae litterae ex India allatae sunt. Incerti rumores de decessu Xaverii.* — 2. *Alii nuntii de obitu PP. Barzael, Morais et Urbani Fernandes.* — 3. *Fertur electus esse Indiae Provincialis, quae electio ab Ignatio rata habetur et confirmatur; si Xaverius etiam vivit, ipse decidal quid melius esse in Domino censet.*

La suma gracia y amor eterno de Christo nuestro Señor sea siempre en ayuda y favor nuestro.

1. Este año, Hermano charíssimo, no tenemos letras ningunas de la India, bien que de Portugal, por lo que reffirió un capitán de una sola nao que llegó ¹, entendieron y nos avisaron de la migración de nuestro muy amado Hermano Maestro Francisco, que Dios aya, si así es como reffieren. Es verdad que, por ver alguna contradicción en lo que se reffiere, y por no tener letra de ninguno de los nuestros que hable de vista, no nos determinamos a creerlo. Como quiera que sea, nos persuademos que será glorificado el nonbre de Christo nuestro Señor en vida o en muerte dél, y que desde la tierra o desde el cielo nos ayudará su charidad para las obras del dývino servicio. 5 10

2 También entendemos de nuestros Hermanos Maestro Gaspar, substituto suyo en la India, y el P.^o Morales ², y el P.^o Urbano ³ y algunos otros ⁴, que ayan acabado su peregrinación sobre la tierra, y passado a la celeste y permanente patria. Si así es, y como quiera que sea, Dios nuestro Señor, y verdadera vida y salud de todos, sea alabado : y plégale disponer de los demás todos, que somos y seremos en esta mínima Compañía, como más aya de ser servido y glorificado. Amén. 15 20

3. Por avisos sin letra entendemos que avéys seydo eligido

⁹ de ninguno corr. ex ninguna || 22 avéys del. de ser ell[igido]

¹ Cf. epistolam Gundisalvi da Silveira, Ulyssipone 1 Ian. 1555, in *Litt. Quadr.* III 237-38. De navibus initio a. 1554 Cocino in Lusitaniam avectis cf. Couro, *Déc.* VI, l. 10, c. 17. Vide etiam doc. 35, 1.

² P. Emmanuel de Morais senior.

³ P. Urbanus Fernandes.

⁴ Vide doc. 35, 25.

- propósito provincial de la India ², lo qual por nuestras bullas se podrá hazer hasta que el Prepósito General hiziese otra provisión.
- 25 Yo, por no tener ynformación aún, que sea cierta, de las cosas y por la buena relación que de vuestra persona tengo, no diré otro, sino que yo confirmo la elección dicha [hecha] por nuestros Hermanos, dándoos toda la autoridad que para vuestro cargo os conviene, como la tenía vuestro predecesor en esse cargo,
- 30 hasta que otra provisión de acá se haga. Y si nuestro Hermano Maestro Francisco fuese vivo todavía en esta mortal y transitoria vida, dél será disponer como en el Señor nuestro juzgare convenir, pues nuestra institución es tal y la razón así lo pede.
- Este año veréys allá muchos de los nuestros Hermanos.

49

INFANS D. LUDOVICUS D. PETRO MASCARENHAS, GOAM

ULYSSIPONE 23 MARTII 1555

I. AUCTOR: TELLES II 548-50. — II. TEXTUS:

1. *Ebor. 1, f. 281 bis*, paginae *abc*: Apographum lusitanum, nitide scriptum. Textus omnino coevus postea codici insertus esse videtur. *Titulus*: «Copia de huma que o Infante Dom Luis escreveo ao viso-rei da India, Dom Pedro Mascarenhas, de Lixboa a 23 de Março 1555».

2. *Epp. Ext. 46, ff. 53v-54v*, prius *f. 28 bis*: Versio coeva italica, paululum contracta, sine die, sed praecedit alia Infantis D. Ludovici ad P. Franciscum Borgiam 13 Iulii 1551 missa.

3. *Conimb. 1, f. 355r*: Fragmentum lusitanum (initium numeri 7 usque ad verbum *presumo*), quod tribuitur 23 Martii 1556, sed corrigitur recte glossá Patris Emmanuelis da Costa.

4. TELLES II 548-50: Textus impressus secundum apographum lusitanum Conimbricae servatum, ut editor fatetur ¹, simile textus 1, modo completius modo imperfectius.

III. IMPRESSA. Editio textus 1: SILVA REGO, *Doc., India VI 20-23*. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (E), additis variantibus textus 4 (F).

² 24 *Legi posset etiam* podía | 26 *que sup.* | 29 *os del.* con | 31 *mortal del. vida*

¹ Rem illustrat P. Lancillottus in epistola 12 Ian. 1555 (cf. doc. 40, 2).

² «huma carta . . . , a qual achey entre outros papeis, no cartorio de Coimbra» (II 548).

Textus

1. *Prooemium.* — 2. *Anglia ad fidem catholicam rediit. Partes quas hac in re habuerunt princeps hispanus Philippus, regina Maria, cardinalis Polus.* — 3. *Boni nuntii ex Oriente.* — 4. *Quaedam de familia regia et de ipso.* — 5. *Vitia in India extirpanda sunt, praesertim exemplo vitae.* — 6. *Quid in Lusitania de Mascarenhas notatum sit, postquam inde discessit.* — 7. *Duodecim socii a Rege in Indiam mittuntur, qui Proregi commendantur.* — 8. *Religio catholica in India propaganda est. In assentiendo petitionibus amicorum Prorex sit cautus.* — 9. *In difficultatibus huius vitae auxilium a Deo sperandum.*

Honrado Viso-Rei.

1. Parece-me que deve começar esta carta minha por boas novas, pera que ordene N. Senhor que a resposta dela as tragua de vós e desas partes tam boas como eu desejo.

2. O reino de Inglaterra hé tornado à fee de N. Senhor e à obediencia da See Apostolica, e donde há tam poucos dias que os catholicos erão mortos e maltratados, agora se queimão publicamente os hereges¹; o particular disto sabereis por outras cartas. Fez Deus esta maravilha e ajuntou esta boa ventura à do Emperador², pois veo a ter parte nella o principe seu filho³, que tem ajudado em todo este negoceo mui valerosa, catholica e prudentemente, pera que se veja quanto mais val a graça divina que o poder humano: o que o Emperador e seus exercitos não pode fazer em tantos annos em alguma parte de Alemanha, fez agora Deus em menos de hum anno por meyo de huma molher metida em canto por catholica⁴ e de hum cardeal desterrado do reino por a mesma causa⁵, porque este foi a quem se deu a obediencia em nome do Papa. E certo que hé cousa dina de ser contemplada, ver a soberba daquele reino postrada diante da Rainha e do Cardeal, que em outros tempos temião de ser nomeados em a mesma terra. Não caibo em mym de prazer de considerar esta

⁹ à *add. fortuna T* | 13 ^o *interpos. E*

¹ Ab ineunte Februario 1555 in Anglia concionatores haeretici igni cremati sunt, cum regina Maria Catholica primatum teneret. Plura v. apud v. PASTOR, *Geschichte der Päpste* VI 585.

² Carolus V.

³ Philippus II. Cf. v. PASTOR o. c., VI 204 ss.

⁴ Maria, regina Angliae.

⁵ Reginaldus cardinalis Pole.

obra de N. Senhor e de ver a confusão que daqui se segue, scilicet, destes mal-aventurados herejes.

3: As segundas novas são que todas as que até agora vem
 25 por via de Levante affirmão que as cousas de Baçorá * estão pacíficas, e que en Sues nem em outra alguma parte dessas se fabrica armada contra as partes da India, o que foi causa de Sua Alteza não mandar gente à India †, porque lhe pareceo que convinha mais o cabedal ser bom que a gente muita.

30 4. Suas Altezas e o principe * estão muito bem despostos, Deus seja muito louvado, e eu assi fico agora, posto que tive algumas emfermidades. E fico com mui grandes desejos de saber de vossa chegada a essas partes, que espero em N. Senhor que
 35 será pera tanto seu serviço, como merece o zelo com que tomastes essa empresa; e este deve ser hum grande remedio dos trabalhos que [281bis b] nella não podem deixar de se vos offerecer, os quaes eu espero de serem de muita honra vosa neste mundo e gloria no outro.

40 5. Fazer-vos lembranças particulares parece-me escusado, porque as de tam longe hão-de passar tantos climas †, que pode muy ser que nelles mudem a substancia. O que en toda a parte serve, e nessa muito mais, é ter muito mão no favor das virtudes e em cortar e estirpar os vicios, e com maior força os que nessa parte
 45 mais reinão: e porem esta força há-de ser mais de exemplo que de leis, porque este hé ho modo que Christo teve neste mundo, onde deu lei mui branda e exemplos mui rigurosos.

6. Depois que partistes deste Reino se começou a murmurar por esta terra que usaveis de moor abastança em vosa mesa e
 50 mais atiladamente em vosos trajos do que convinha pera este exemplo que acima diguo. E posto que eu dou a isto as falhas

22 de^l add. Deos T | 26 que add. nem T | 27 causa] parte T | 28 porque lhe pareceo] por lhe parecer T | 29 cabedal *in marg.*, *prius simile vocabulum* E | 30 e o principe] ao presente T | estão muito] ficam T | 31 assi add. o T | 37 de T, der E | mundo corr. ex muito E | 42-43 em cortar] encontrar T | 49 atilamento T

* Baçorá, portus turcarum in Mesopotamia inferiore. Aestate huius anni 1555 D. Alvarus da Silveira cum classi lusitana pervenit usque ad ostium Euphratis « sem contraste nem contradição alguma » (ANDRADA IV c. 118).

† In libro *Titulo dos Capitães* re vera pauci nominantur (cf. 133-35).

* Ioannes III et princeps Sebastianus.

† « *Clima* he hum espaço de terra entre dous circulos parallellos, com huma differença de tempo, de meya hora, no mayor dia do anno » (BLUTEAU, litt. C, 343).

que se devem dar às cousas que se dizem dos ausentes, pareceo-
-me que se não perdía en vo-lo escrever porque vós veleis desta
parte como de cousa a que tendes natural inclinação ¹⁰ e a quem
esa terra também a tem, e hé total destruição dos que a ella vão.
E quando isto vos escrevo sobre andar a buscar tachas vosas 55
pera vos escrever (porque este deve ser o officio dos amigos),
louvo muito a N. Senhor de as passar tam depressa, como as ter-
ras de Arelhano ¹¹, que amostrando as que erão suas, pergun-
tando-lhe quaes erão, disse : «Ya queda[n] atrás ».

7. S. A. vos manda este anno doze Padres da Companhia de 60
Jesus ¹², que são pera converter o mundo e certo que os deveis
mais de estimar que muita gente de guerra. E affirmo-vos que eu
em muito o tenho, e muito me alegre de ver em voso tempo o
que ainda não vi. Não me acordo que vise ir pera a India doze
homens juntos de quem se presumisse provavelmente que yam 65
sem cobiça, o que destes presumo. As cousas da religião por escu-
sado tenho encomendar-vo-las, nem menos as da obrigação de
voso carguo, que muy sei ser o cuidado que aveis de ter de tudo.

8. O que vos encomendo hé que vos esforceis e animeis muito 70
pera os trabalhos, em especial os que vos hão-de dar os requiri-
mentos de vosos amigos, porque esse hé hum dos grandes que há
nessas partes, porem tudo vos parecerá pouco se virdes quanto
mais são por vós que contra vós. Quando o exercito de Syria cer-
cou o luguar em que estava Eliseu, o seu moço, quando pola 75
menhã vio o luguar todo cercado de grande exercito, teve-sse
por perdido. Pedio Eliseu a Deus que lhe abrisse os olhos e logo
vio os montes cheos de carros de fogo que estavam en sua ajuda ;
entonces ficou seguro ¹³.

9. Os homens, que puserem os olhos nos trabalhos da vida, 80
não podem deixar de se espantar muito de se verem cercados
delles, mas, se poem os olhos nos montes altos da misericordia
[281bis c] de Deus e dos merecimentos de seu Unigenito Filho

¹⁰ vós om. T || 54 esa corr. ex nesa E, esta T || 55 isto vos | vos en T || 59 quedan
T || 63 tempo sup., prius espirito (?) E || 68 muy add. bem T | ser om. T || 73 são |
os trabalhos que tomardes fazem T || 75 menhã del. vinha E | de] do T

¹⁰ Couro de Mascarenhas affirmat : «era muito vão e grandioso » (Déc.
VII, lib. 1, c. 11 ad initium).

¹¹ Alluditne ad Christophorum Arellano hispalensem, theologum et ora-
torem famosum saeculi XVI ?

¹² Erant octo Patres et quattuor Fratres, ergo duodecim socii.

¹³ Cf. 4 Reg. 6, 15-23.

— que estão en nosso favor — não tem que temer e seguramente abraçam a sua crus pera o seguir. Eu espero en sua infinda bon-
85 dade em tudo vos dê graça porque assi o façaes conforme ao zelo que tendes de sua gloria e serviço.

Pera que a carta acabe em boas novas como começou, Dona Helena ¹⁴, vosa molher, fica muy bem. Prazerá a Noso Senhor que assi a achareis quando vierdes. Elle vos tenha em sua santa guarda.

90 De Lixboa a 23 de Março 1555.

Epi tola perdita

49a. P. D. Mirón S. I., Provincialis Lusitaniae ad socios Indiae, [Ulyssipone exeunte Martio 1555]. Refert enim P. Polancus in opere *Chronicon*: «P. Miron scripsit in proximum annum expectari hanc electionem [Provincialis Indiae] a P. Ignatio vel confirmationem eius, qui interim a nostris in India iuxta Litteras Apostolicas electus est» (doc. 76A, 2). In eadem epistola fortasse etiam de domo professa Goae erigenda egit, nam refert P. B. Dias 20 Dec. 1555 in epistola ad P. Mirón: « Quanto aa casa dos professos que V. R. desejava que caa se fizesse... » (doc. 71, 17).

50

D. IOANNES III P. MELCHIORI NUNES BARRETO S. I.,
V.-PROVINCIALI INDIAE

[CA. FINEM MARTII ? 1555]

I. TEXTUS :

1. *Lisboa, Bibl. Nac., Fundo Geral 915* (Hist. Seb. Gonçalves), f. 211r-v : Apographum lusitanum, Goae a. 1614 scriptum. Auctor refert nomina eorum qui a. 1555 in Indiam missi sunt, « dos quaes el-rey Dom Joam faz menção na carta que escreveo ao P. M. Belchior Nunes, a qual hé a seguinte ». Concludit textum documenti his verbis : « Atee aqui a carta d'El-Rey ».

2. *Goa 37, f. 162r*, prius f. 319 et 367 : Apographum textus 1, probabiliter item Goae a. 1614 transcriptum.

II. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

1. *Dolet et ácerbe fert Patres Xaverium et Barzaeum e vivis sublato esse, optimi cum fuissent operarii. — 2. Mittit duodecim novos socios, quorum decem in Aethiopia, duo Goae occupabuntur.*

86 serviço *add.* E T | 87 acabe *sup.* E

¹⁴ De D. Helena Pereira Barreto v. TELLES II 96-97.

Padre Provincial.

1. Eu El-Rey vos envio muito saudar. Soube como Nosso Senhor se ouve por servido de levar pera sy o P. M. Francisco, de que muito me desaprouve polla falta que huma tal pessoa deve fazer em toda a parte, mormente nessas, onde por seu meyo o nome de Nosso Senhor era dilatado em tantas partes. Mas como o que elle faz e ordena hé o melhor, devemos de conformar nossa vontade com a sua. Tambem me desaprove [211v] muito do falecimento do P. M. Gaspar polla boa mostra que de sy tinha dado : chamá-los-hia Nosso Senhor a ambos pera lhes dar o verdadeiro premio e galardão de suas obras, pois a ninguem deixa sem elle.

2. Este anno, como o P. Miram vos escreverá, vam doze Padres ¹, dous delles pera lerem latim no collegio de São Paulo de Goa e se principiarem as escolas da maneira que estão neste Reino ²; os outros dez pera estarem na India até o anno que vem, para irem com os mais Padres — que de quá hão-de ir — ao Preste na maneira que tenho ordenado. E em companhia dos Padres que hão-de ir ao Preste, pera o anno que vem iram os Padres que parecerem necessarios pera ficarem na India, os quaes deixarão de ir agora, porque, pois estes dez aviam de estar na India até elles de quá irem, parece que bastavão. Encomendovos muito que sempre me escrevais tudo o que vos parecer que cumpre pera Nosso Senhor ser melhor servido, porque com isso recebo muito contentamento.

51

NOMINA SOCIORUM A. 1555 IN ORIENTEM MISSORUM

[1 APRILIS 1555]

I. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* IV 576-77, V 606-08; — VALIGNANO, *Hist.* 307-11; ANDRADA IV c. 118; SEB. GONÇALVES lib. 6, c. 24; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 15 n. 102; TELLES II 544-47; BARTOLI, *L'Asia* lib. 7, *Prol.*; SOUZA I, 5, 2, 17; FRANCO, *Synopsis* 44 et *Catalogus* in fine libri; RODRIGUES, *Hist.* I/2, 535-36. — II. TEXTUS:

¹ Id est *socii*, cum octo essent Patres et quattuor Fratres (vide doc. 51).

² Fratres Marcus Nunes et Iosephus Ribeiro (ib.).

1. *Ulyssip. 1, f. 211v*: Elenchus lusitanus missorum sociorum, cui eadem manu aliquot correctiones additae sunt (tum in textu tum in margine). Nomen *Nunes* (in marg.) deletum est postea, cum e Societate egressus esset.

2. *Ebor. 1, f. 276r*: Elenchus lusitanus anno 1555 in Orientem missorum. Correctiones textus 1 insertae sunt, sed in genere omittuntur naves. Nomen *Nunes* in utroque loco deletum est, sicut etiam primo loco nomen *Joseph*. De cetero suo modo missos disponit.

3. *Conimb. 1, f. 294r*: Idem elenchus ac textus 2. Nomina *Afonso* et *Nunes* addit supra. Ultima oratio de navi perditâ omittitur, sicut nomen *Nunes* secundo loco.

III. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

1. Este anno mandarão à India outo Padres e quatro Irmãos repartidos em quatro naos, scilicet: O P.^o Belchior Carneiro professo, o P.^o Manoel Fernandez e Antonio da Costa, na nao S. Philippe; o P.^o Jeronimo de Quenca, o P.^o Mestre João, framengo¹, e Marcos Nunez, na nao Algaravia-a-Velha; o P.^o Antonio de Quadros professo, o P.^o Michael² e o Irmão Joseph³, em a nao Capitania; o P.^o Pascoal⁴, o P.^o Gonçales⁵, castelhano, e o Ir-

4-5 framengo *sup.* | 6 professo *sup.* | 7 castelhano *sup.*

¹ Magister Ioannes Boukyau (Bocchius) ex Trazegnies (Hainaut, Belgium), circa a. 1553 Societatem ingressus est. 1554 Romae erat, sed anno insequenti in Indiam navigavit, ubi superatis linguae lusitanae difficultatibus utilem se praebuit. Obiit medio Febuario 1568 Bazaini (cf. VALIGNANO, *Hist.* 310¹⁹).

² Michael Barul, valentinus, 1552 Romae candidatus erat, a. 1555 in Indiam pervenit, ubi maxime in Piscaria occupabatur, sed iam 26 Nov. 1558 obiit (cf. VALIGNANO, *Hist.* 310¹¹).

³ Iosephus Eduardus Ribeiro, circa annos 1529/31 natus, die 1 Maii 1551 Conimbricae sociis nomen dedit, 1555 Goam appulit, ubi 1556 sacerdos, 1561 magister novitiorum factus est. Anno 1563 theologiae studuit, sed iam a. 1564 Cocini decessit (cf. VALIGNANO, *Hist.* 311¹⁶).

⁴ Gundisalvus Pascual, catalaunus, 1554 Eborae erat, 1555 in Indiam pervenit, sed, ut in sequentibus documentis narrabitur, in insulis Maldivis (Pedro dos Banhos) egestate et fame mortuus est (VALIGNANO, *Hist.* 312¹⁷).

⁵ Andreas González, e Medina del Campo oriundus, 1550 vel 1551 in oppido natali in Societatem cooptatus est. Studuit philosophiae et theologiae. Ex ipso oppido Abula (Ávila) iter in Orientem aggressus est, in quo ut praecedens vitam finivit (VALIGNANO, *Hist.* 311¹⁷).

mão Alonso Lopez *, castelhano, em a nao Algaravia-a-Nova, e por outro nome a Conceição ?.

2. Todos estes (afora o Irmão Marcos Nunes e o Irmão Joseph, que ião pera ler latinidade em Goa) erão mandados à India pera que aguardassem ali o P.^e Patriarca, que avia de ir o anno seguinte, pera todos irem ao reino do Preste João. Foi servido Deus N. S. que a nao ultima, que hé a Algaravia Nova, se perdesse e assi morrerão os Padres que nella ião, como ao diante se verá. 10 15

[*In marg.*] O Irmão Marcos Nunes e Joseph se hordenarão de missa logo como chegarão *.

52

P. IACOBUS MIRÓN S. I. P. IGNATIO DE LOYOLA

ULYSSIPONE 6 AUGUSTI 1555

TEXTUS: *Epp. NN. 71*, ff. 533r-36v, prius ff. 135-38 et n. 285: Originale hispanum a P. Mirón subscriptum. Praeter multa alia negotia lusitana continet in f. 535r caput de Patriarcha Aethiopiae et de India, quod exscribimus. Deest inscriptio.

Textus

Patriarcha Aethiopiae, I. Nunes Barreto, etiam plures socios quam concessi sunt, secum ducere desiderat. Ne hoc fiat, cum in Lusitania paucissimi Patres et viri exculti sint. P. Gundisalvus da Silveira in Indiam proficisci poterit, ubi tamen munus Provincialis ne exerceat. Quid faciendum sit, scire desiderat.

† Jhs.

Muy Rdo. en Christo Padre.

... [535r] El Patriarcha muestra todavía desseo de llevar más gente consigo de la que V. P. le tiene concedida. Podrá ser

* Alonso *sup.* | Lopez *del.* e | castelhano *sup.* || 9 e — Conceição *in marg.* || 16 Nunes *del.* alia manu

* Alphonsus López, toletanus, ut videtur, circa a. 1529 natus est, ex autumno 1552 socius, in theologia licenciatus, consultor theologiae episcopi Oviedo in Indiam missus, iisdem rebus adversis ac praecedens obrutus, in dictis insulis e vita cessit (cf. VALIGNANO, *Hist.* 312^{1*}).

⁷ Haec navis, ut refert Emmanuel Rangel, «era uma das melhores naos que havia no reino, segundo o parecer dos que continuavam a carreira da India, que bem o entendiam» (*Relação do naufragio da nao Conceição*, ed. 1904, p. 8).

⁸ Inter Septembrem et Novembrem 1556 (cf. doc. 93, 7).

5 que scriva sobre ello a V. P. y portanto me pareció representar a
 V. P. cómo ay muy pocos sacerdotes y gente hecha en Portugal
 y que buenamente aora quasi no podemos supplir a lo que es
 necesario para los collegios, si los novicios no nos ayudassen, de
 los quales ay aora en esta Provincia 70 ó 80, aunque todavía nos
 10 pareció acá que podría ir Don Gonçalo para resedir en la India
 por la mucha necesidad que allá ay, aunque quanto al cargo de
 Provincial no parece conveniente. V. P. lo verá todo mejor allá y
 ordenará todo como fuere más gloria de N. Señor, y si acerca
 desto uviere de venir algún recado sea presto por amor de N. Se-
 15 ñor, si a V. P. le pareciere . . .

[536v:] De Lixboa a 6 Agosto de 1555

[*Manu propria*:] De V. P. indigno hijo in Christo,
 Mirón.

58

P. EMMANUEL FERNANDES S. I. EX COMM.
 P. IACOBO MIRÓN S. I., PROVINCIALI LUS.

MOZAMBICO 6 AUGUSTI 1555

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6085 ; STREIT-DINDINGER XV nn. 1487-88. — II. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* V 647-48 ; EX I 467 ; — ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 15 n. 123 ; SOUZA I, 5, 2, 18 ; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 265-66 ; id., *Synopsis* 44. — De morte P. Antonii Gomes v. etiam MANOEL DE MESQUITA PERESTRELLO, *Relação Summaria da viagem que fez Fernão d'Alvares Cabral*, Coimbra 1564 (cf. ANSELMO n. 184), ed. quoque a GOMES DE BRITO, *História trágico-marítima* II ; — de praeparatione itineris et de discessu sociorum Ulyssipone cf. *Litt. Quadr.* III 315-16. — III. TEXTUS :

1. *Ulyssip.* 1, ff. 224v-26r : Apographum probabiliter contractum (cf. n. 5), non raro imperfectum, a secunda manu nonnumquam correctum, saltem semel etiam a scriba qui epistolam codici *Ebor. 1* inseruit (sc. locum de Canariis, n. 10).

2. *Ebor. 1*, ff. 290v-92r : Apographum textus 1 correcti.

3. *Conimb. 1*, ff. 310r-11v : Apographum textus 2.

4. *Varia hist.* 3, ff. 85r-87v et n. 23 : Versio hispana coeua P. Francisco Borgia inscripta. Textus saepius deterior est, cum pauca omittat et verba orientalia hispanis substituat, sed interdum praestat textum 1 complens vel corrigens. In f. 87v loco inscriptionis legitur : « Jhs. Para el P.^e Francisco. Copia de carta del P.^e Manuel Fernández, de Maçambique, de 6 de Agosto 1555 », et infra alia manu : « Está señalado lo que con prudentia se

deve copiar », quae omnia deleta esse videntur. In f. 85r post allocutionem alia quoque manu haec adiunxit : « Copia de carta del P. Fernández, de 6 de Agosto 1555 ; quenta los trabajos por la mar i el fructo spiritual en las almas ».

IV. IMPRESSA. Editio : FRANCO, *Image:n . . . de Coimbra* I 265-66 (fragmenta, i. e. nn. 1-3) secundum textum 2 vel 3 ; SILVA REGO, *Doc., India* VI 14-19 (text. 1). — V. DIES. Haec fragmenta a STREIT-DINDINGER XV n. 1487 assignantur *Aprili* 1555, quod corrigendum est. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (U), additis variantibus principalioribus textus 4 (H), quae interdum inservierunt ad complendum vel corrigendum textum 1. Paucae variantes textus 2 (E) notantur.

Textus

1. *Melchior Carneiro ipsum scribere iussit. Bonitas divina erga se aliosque.* — 2. *Nausea sociorum.* — 3. *Conciones, confessiones, instructio catechistica, litaniae, processiones in navi.* — 4. *Venti contrarii, malaciae. Praefectus navis et nauatae per « viam exteriolem » in Indiam navigare decernunt. Ob id consilium ceteri animis deiciuntur, sed praeter spem Mozambicum appellunt.* — 5. *Socii in hospitio degunt, ministerium sacrum exercentes.* — 6. *Dolet quod multi christiani conversioni gentilium obstant.* — 7. *Narrat de methodo missionaria, quam Henricus Henriques in Promontorio Comorin sequitur.* — 8. *Missionarii in India pernecessarii. Preces efflagitat. Xaverii, Barzaei aliorumque laus.* — 9. *Plures naves in mari pereunt. Antonius Gomes cum socio naufragio obiit.* — 10. *De aliis navibus Indiam petentibus.* — 11. *Conclusio.*

[† Jhus.

Muy Rdo. em Christo Padre.]

A pas, graça de Jesu Christo Nosso Senhor
more sempre em nosos corações. Amen.

1. O P.^o Belchior Carneiro me mandou escrever a V. R. pera 5
lhe dar conta do que nesta viagem até este Moçambique passamos,
he de maneira que Nosso Senhor se servio prosperar este caminho.
Sei dizer a V. R. que devia eu correr-me muito, em ver que até
o presente não poderei dar conta de trabalhos que passassemos,
e às vezes se me oferece que — por conhecer sua divina Magestade 10
quam pequena é minha bolça pera agasalhar o fructo dos tra-
balhos — não somente quis a mi privar-me delles, mas ainda a
outrem por meu respeito ; por tudo seja o seu santissimo nome
bendito.

1-2 † Jhs. Muy Rdo. em Christo Padre H || 10 Magestade] Misericordia H

- 15 2. Chegamos a este Moçambique sexta-feira, dous dias d'Agosto desta presente era de 1555, mui bem despostos, gloria a Nosso Senhor ; o qual nos não pareceo no principio de nossa navegação, porque, o dia que saimos pola barra de Lisboa fora, emjoamos, o P.^o Carneiro e nós outros ambos, (convem saber Costa ¹ e eu). O
- 20 Padre logo se achou bem e [eu] enjoiei até dous mezes, não bem desposto ainda que em pé ; o Irmão Costa se achou muito mal, porque veo todos tres meses enjoado ou mais, rematou-se sua má desposição com humas terçãs, sangrarão-no e achou-se logo bem, e ficou de todo são. Por maneira que, louvores a Christo Jesu,
- 25 creio que estavamos agora pera acometer outros quatro meses de mar, se comprisse servir a isto : de quam pouca parte dura[m] os arreceos de trabalhos do mar (falando ainda humanamente) pera que por elles deixe ningem de aremesar-ce amorosa e alegremente ao que a obediencia lhe mandar.
- 30 3. Os exercicios, com que na nao ajudavamos a nossos Irmãos são ordinariamente pregar o Padre todos os domingos e festas com muita satisfação dos ouvintes ; confessarão-se muitos, e confessamos quasi sempre, e mostram edificarem-se com os sermões. Tenho muita confiança em Nosso Senhor que o P.^o Carneiro á-de ser mui aceito na India, [porque já agora vai outro
- 35 do que quando começou a pregar]. Eu tambem fasso a doutrina a mininos e grumetes, por assi mo mandar o Padre ; tirão-se os jogos, ainda que não os necessarios por evitar ociosidade ; tambem os juramentos não são desaforados, porque quasi toda a gente da nossa nao hé domestica, e o capitão ² hé mui virtuoso, tem muita conta com os costumes dos subditos, por maneira que á ido sempre a cousa bem, gloria seja ao Senhor. Todos os dias temos ladainhas, e depois de estarmos na altura do cabo de Boa Esperança e corermos por elle, por nos acudirem alguns
- 40 contrastes de vento que nos tornavão atrás, detriminamos pedir particular soccorro ao Senhor ; pelo qual fizemos procições prometem-[225r]do de as fazer nove dias a reo. Quis o Senhor por sua misericordia que, antes de as acabarmos, dobramos à vista delle mui prosperamente. Rematamos nossas procissões com

20 eu] yo H | enjoue U | 24 Por *linea subd.*, *add.* m2 de U | 26 duram] deven ser H | 30 *Prius* não U | 35-36 porque — pregar] porque ya aora va mucho otro que quando começo a predicar H | 49 nossas *add.* nueve H

¹ Antonius da Costa.

² Praefectus navis S. Felipe, qua hi socii vehebantur, erat Franciscus Figueira de Azevedo (*Título dos Capitães* 133).

huma mui solene, com que ouve muitos diciprinantes e muita 50
devação, bendito seja Nosso Senhor.

4. Depois que dobramos o cabo de Boa Esperança, que foi em
seis de Julho, determinarão os officiaes da nao de se fazerem bem
ao mar, porque, acudindo algum travessão, não desse connosco
de costa ; e isto com alguma vontade, ainda que dubia, de virmos 55
por Maçambique, sobre o qual avia grandes araceos, porque, di-
poes que partimos de Portugal, somente tivemos treze dias de bom
tempo que nos puzerão no Cabo Verde. Dali adiante nunca jamais
tivemos dous dias de vento que nos service, que não socedecem logo
outros dous de calmarias. Assi que, por este respeito arreceavamos 60
serem os ventos fracos, e que as correntes pola via de Maçambique
nos tornassem atrás, de modo que o não podessemos vencer a
tempo de tomar a India. Andando nestas duvidas — com grande
desconçolação de todos os lascarins³, que por estremo e com
muita rezão temião a ida por fora por ser quasi certa a morte 65
de muitos — começão de nos correr ventos contrarios e tão im-
portunos que nos trouxerão até desaceis dias de Julho fora de
todo caminho, no qual tempo se determinarão, não com poucas
lagrimas de muitos, que div[i]ção de ir por fora. O P.^o Carneiro
saio pellos pobres, rogando com muita instancia ao capitão que 70
não cometece a ida por fora, e que antes viessemos envernar a
Maçambique. O capitão, por satisfazer ao Padre e ao que devia,
chamou toda a gente do mar e lhes deu juramento, e todos jura-
rão que compria ir por fora. Acentado isto com grande desconço-
lação de todos, logo aquella noute se levanta hum vento, segundo 75
as mercês com que o Senhor soe socorrer os pobres. Era de ma-
neira que totalmente nos estorvava a ida de fora, e para por den-
tro servia-nos à popa ; de maneira que, vista a mercê do Senhor,
acometemos Moçambique, onde Nosso Senhor nos aportou a dous
d'Agosto com muita saude de toda a nao, porque soos tres doentes 80
trouxemos ao hospital, todos tres de emfermedade que da terra
grangearão.

5. Aqui achamos ser o capitão em Sofala⁴, e o alcaide-mor quis

55 de^a *línea subd.*, *add.* m2 a U || 56 avia *add.* muy H || 67 desaseis p. *corr.* m2 U ||
68 determinarão *del.* co[m] U || 72 devia] temia H || 76 os *corr.* ex a U, a los H || 77
Prius storvava U || 80 Agosto *del.* por U || 81 emfirmedade p. *corr.* m2 U || 82 gran-
gearão] aloançarão Um2H || 83 ser E, serer U | Sofala *add.* que es otra fortaleza, de que
también es capitán, cien legoas de aquí para el Cabo de Buena Esperança, H | *Prius*
alcaide-o-mor U; *add.* que quedava en su lugar H | quis] quiserão UE, vira H

³ *Lascarim* est miles sive europaeus sive, ut plurimum, indigena (cf.
DALGADO I 515).

⁴ D. Didacus de Sousa.

85 muito agasalhar-nos em sua casa ; mas o P.^e Carneiro, pola obe-
diencia que trazemos ⁶, acentou que em nenhuma maneira se fi-
zese tal afronta ao ospital, de modo que nos viemos a elle, como
os Padres da nao Asumsão ⁶, que achamos surta o dia antes de
nossa chegada, os quais achamos mui bem despostos e nos ale-
gramos com elles em Jesu Christo Nosso Senhor. Estamos em hum
90 espirital mais honrrado que todos os passos do mundo, temos em
nossa companhia onze enfermos, quatro da nao São Philippe e os
outros da outra, curamo-los assi das almas como dos corpos, por-
que todos os fizemos confessar e comungar ; e asi elles como nós
fomos providos pello alcaide-mor com muita charidade e abas-
95 tança. O Padre pregou domingo e segunda-feira, que foi de Nossa
Senhora das Neves ⁷.

6. São magoas grandes ver a perdição desta terra, e com quanto
olvido de Deus Nosso Senhor se adora cá o ouro e prata, e ver
quanto cerrão a porta à conversão dos infieis, e maos exemplos
100 dos que se tem por filhos. Hum. gintio discreto e bem inclynado
naturalmente me dizia que, como avia de seguir lei de [225v] gente
que tão disolutamente mata e rouba etc. ? Ignorancias são de
gente que não alcança que a ley de Christo não admite tal. Mas
queira Nosso Senhor que o não pagem os por quem se pode dizer :
105 « Vos estis per quos nomen Dei blasphematur inter gentes » ⁸.

7. Achamos grandes novas dos christãos do Cabo de Comorim ;
o P.^e Anriquez ⁹ hé huma grande cousa. Dice-me hum lascarim
mui virtuozo e mui afeiçoado à Companhia, que aqui confessei,
a ordem que tinha o Padre em os doutrinar ; he certo que não
110 parecem menos de inspirada pelo Espirito Santo. Só isto direi
que me disse este Irmão que, pera [que] os christãos novos do Cabo
tivessem mais empresa a noticia de nossa fé, mandou o P.^e Anri-
quez — à custa da mesma gente que pera isso derão ajuda, se

86 nos *add. in marg. U* | *Prius* vemos *U* || 97 ver *sup. U* || 99 serrão *p. corr. m2 U* || 102 etc. *om. H* | 102-03 *Ynorantes* son que no alcançan *H* | 103 *Prius* alcan-
sar *U* | no admite tal *H*, não prohibe tal *U*, manda tal *Um2E* || 107 P.^e *add. Anrique H* || 112 mandara *H* || 113 derão ajuda) darán la vida *H*

⁶ Videtur agi de praeceptis a P. Provinciali Lusitaniae sociis Indiam petentibus scripto datis.

⁷ Alio nomine Algaravia-a-Velha (cf. doc. 51, 1).

⁸ Festum S. Mariae ad Nives celebratur die 5 Augusti.

⁹ Cf. Rom. 2, 24.

¹⁰ P. Henricus Henriques (cf. etiam app. crit.).

fora necessario — pintar os misterios de nossa fé desde a criação
do mundo até à missão do Espirito Santo ¹⁰. E que, quando o 115
Padre detremina de lhes praticar hum misterio, fas-lhes armar a
igreja dos panos que o misterio contem e assi lhe vai amostrando,
de maneira que a todos fica a cousa mais facil e entendida ¹¹, e
sabem todos dar melhor conta da lei e sacramentos dos christãos,
do que porventura alguns que se tem por sabios. Muitas cousas 120
me dixе que deixo por não ser mais largo, Christo seja por tudo
bendito.

8. Achamos novas de grande necessidade de Padres na India,
Christo Jesu os mande e tais que sejão dignos de proseguir os 125
fundamentos mui firmes que cá tem deitado no christianismo
nossos bemaventurados Padres. Certo digo a V. R. que me corro
ante Nosso Senhor muito, em me ver nestas partes antre compa-
nhia de gente que, pera dignamente conversar antre elles e não
desfazer o que elles fizerão, á mister huma çantidade fina e grandes
quilates. Pesso a V. R. e a todos os Padres e Irmãos que esta ouvi- 130
rem, rogem a Christo Nosso Senhor por mim, pera que se ache
em mi o que cumpre a hum Padre da Companhia de Jesus nestas
partes da India. Os que falão cá nos Padres Mestre Francisco,
Mestre Gaspar [e o P.^e Morais] e outros, falão com lagrimas nos
olhos e não se atrevem a contar suas virtudes; portanto os de cá 135
e os de lá que an-de vir, vejamos os fundamentos que deitamos na
virtude.

9. Hé muita lastima ouvir o estrago que cá vai em naos que se
perdem. Na nao Sam Bento que se perdeo á pouco ¹² acabou o P.^e

114 pinta H | desne U || 129 santidade p. corr. m2 U || 130 os| mis H || 132 o
que cumpre corr. ex e o cumpra U || 134 e — Morais ex H: y el P.^e Morales || 135
portando U || 139 não U

¹⁰ De hoc argumento agit WICKI, *Die Mitbrüder Franz Xavers in Indien. Methode ihrer Heidenbekehrung und Unterweisung der Christen* (Beckenried 1947) 23.

¹¹ Simili modo etiam in Europa capita doctrinae christianae in ecclesiis, v. gr. in cathedrali mediolanensi, depingebantur.

¹² Naufragium die 23 Aprilis 1554 prope Natal (in Africa orientali) fuit (cf. MANOEL DE MESQUITA PERESTRELLO, *Summaria relação* apud GOMES DE BRITO, *História trágico-marítima* II; COUTO, *Déc.* VI, lib. 10, c. 17; SCHURHAMMER, Q 6085).

140 Antonio Gomes ¹³ e outro Irmão nosso que hia pera o Reino ¹⁴,
Christo seja em suas almas.

Estes dias que aqui estivemos nos occupamos em confessar a gente das naos, curar estes enfermos e outras cousas de nosso Instituto.

145 10. As outras naos são S. Pedro e a Conceição, em que ia o
P.^o Gonçalvez ¹⁵, se nos adiantarão logo lá nas Canarias, e da ca-
pitania em que vinha o P.^o Quadros nos despedimos dobrada a
linha e nenhuma dellas achamos cá, praza a Nosso Senhor que as
150 guie e ponha em porto seguro. Seria grande cousa chegarem todos
os Padres à India, porque segundo a couza está, creio que não
faltará em que utilmente despendão o tempo [os] que na India
ouvermos de estar até a ida do Preste, a qual creio que hé certa
com a ajuda do Senhor, porque todos os de huma nao, que aqui
está arribada da India, dizem que está o mar muy seguro pola
155 vitoria que Nosso Senhor agora deu contra os rumes ¹⁶.

11. Outra cousa não se me offerece que escrever a V. R. senão
pedir-lhe por Christo Nosso Senhor que, pois cá me mandou, me
ajude por sua misericordia e por [226r] todos meos Padres e Ir-
mãos pera que seja digno membro da Companhia de Jesus, que
160 more sempre na alma de V. R. em cuja benção me encomendo.

Deste Maçambique, a 6 de Agosto de 1555.

Por comissão do P.^o Belchior Carneiro

Manoel Fernandez.

140 e outro — Reino] y dizem que otro Ermano que hiva para se recibir allá H ||
146 nas Canarias *sup. m2, prius m1* as achariels U | 147 P.^o *add.* Antonio de H ||
153 os de *corr. ex* em U | 154 dizem *om. H* | 161 1555 *add.* años H | 163 Fernandez
om. H

¹³ Mesquita Perestrello haec refert : « Falleceo tambem Nicolao de Sousa Pereira, Gaspar de Sousa, Alvaro Barreto, Gaspar Luiz irmão do padre Fr. André da Insoa, Rodrigo de Niza escrivão da nao, Vicente Dias, Fernão Velozo, o Padre Antonio Gomes da Companhia de Jesus, Duarte Gonçalves Arcediago da Sé de Goa, e outros homens de mar e passageiros » (*Relação Summaria* apud GOMES DE BRITTO II, ed. 1904, 65).

¹⁴ Nomen eius ignoratur. Alio modo rem exponit textus 4 (vide app. crit.).

¹⁵ Andreas González.

¹⁶ Alludit sine dubio ad victoriam D. Ferdinandi de Meneses, quam de turca Alecheluby (Ale Chelobi) in freto armuziano a. 1554 obtinuit (cf. Couto, *Déc.* VI, lib. 10, c. 20 ; *Déc.* VII, lib. 1, cc. 4-5).

Epistola perdita

53a. P. Emmanuel Fernandes S. I. P. Antonio Correia, in Lusitaniam, Mozambico Augusto 1555. Scribit enim eidem Goa 4 Decembris 1555: « Eu escrevi a V. R. de Moçambique, em que lhe dava conta do que Nosso Senhor se dignou fazer connosco na viagem de Lisboa até ali » (doc. 63, 1). Similem epistolam inde tamen ad P. Mirón scripsit, quae servata est (doc. 53).

54

P. MELCHIOR CARNEIRO S. I.
P. IACOBO MIRÓN S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE
RESP. P. FRANCISCO DE BORGIA S. I., COMMISSARIO
MOZAMBICO 8 AUGUSTI 1555

I. REPERTORIUM: STREIT DINDINGER XV n. 1484. — II. AUCTOR: POLANCO, *Chron.* V 647-49. — III. TEXTUS:

1. *Varia Historia* 3, ff. 88r-89v, prius n. 24: Apographum [?] hispanum coaevum, formis lusitanis mixtum, facile lectu, sed interdum ex incuria amanuensis mancum. Textus multo amplior est sequenti, sed ubi eundem transmittit, ad verbum fere cum eo coincidit. In f. 88v *titulus*: « Ihs. Para el P.^e Francisco [Borgia]. Copia de carta del P.^e Melchior Carnero de 8 de Agosto 1555, de Maçambique ». Supra alia manu, item coeva: « Carnero - - - para copiar, y ha de ser la primera ». Ad caput folii 88r manus iam posterior (ca. 1600?) haec addidit: « Copia de carta del P. Melchior Carnero de Moçambique de 8 Agosto 1555 al P. Francisco. Cuenta el viaje per mar y el progreso por tierra » (est *scriba* 3; cf. EX I 174*).

2. *Conimb.* 1, f. 347r-v: Versio [?] lusitana, pulchre scripta. Media pagina folii 347v alba est. *Titulus*: « Capitulo de huma do Padre Belchior Carneiro, que escreveo de Moçambique ao Padre Diogo Mirão, provincial deste reyno de Portugal, a 8 d'Agosto de 1555 ». Uti ex verbo *Capitulo* concludi potest, agitur in transcriptione tantum de excerptis.

3. *Epp. NN.* 78, f. 196r-v: Versio italica contracta numerorum 4-6, a Polanco correctae.

4. *Goa* 31, ff. 48v-49v, prius ff. 424v-25r et n. V: Scriptura munda textus 3, haud dubie typographo tradenda.

IV. IMPRESSA. Versiones: *Avisi Particulari* 1557, 26v-27r (excerpta e nn. 4-6); *Diversi Avisi* 1559 et 1565, 228r-v (idem); BECCARI X 52 (fragmenta). — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Avisi* et Beccari ediderunt textum 4. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (H), utpote multo completior, notatis vero variantibus textus 2 (C).

Textus

1. *De itinere Mozambicum usque. Socii per varias naves distributi. Timores de duabus navibus a multo tempore non iam visis.* — 2. *P. E. Fernandes res particulares navigationis referet. Laudantur duo praefecti navis.* — 3. *Nuntii Mozambici auditi de PP. M. Nunes Barreto et B. Dias.* — 4. *De insula Madagascar, eius incolis et horum benevolo ad fidem christianam suscipiendam animo.* — 5. *Vir saecularis quidam cum uxore eius ibi fidem notam reddidit.* — 6. *De rebus aethiopicis. Turcae aditum ad imperium praecludunt. Victoria lusitanorum de eis modo reportata.* — 7. *Boni nuntii de prorege Mascarenhas, qui magnam classim exstruit, fortasse ut oppidum Aden expugnet; si ita est, socii e portu Jidda Aethiopiam ingredi poterunt.* — 8. *De naufragio navis S. Bento deque morte P. Antonii Gomes.*

† Ihs.

Mui Reverendo Padre.

La paz e gracia de nuestro Señor Jesú Christo sea sempre en nuestro contino favor e ajuda.

- 5 1. A dos días de Agosto de 1555 llegamos a esta isla de Moçambique en la nao S. Filipe en que veníamos el P.^o Manuel Fernández e el Ermano Costa ¹ e yo, e la nao Concepción en que venía el P.^o Cuenca ² y el P.^o Mestre Joan ³ y el Ermano Marcos Núñez. Apartámonos de la nao Capitayna en que venía el P.^o Antonio
- 10 de Quadros con los más Padres ⁴ después de avermos pasado el cabo de Santo Agustín ⁵, y antes de aver pasado el cabo de Buena Esperança. Las otras dos naos, en una de las quales venía el P.^o Gonçález ⁶, se apartaron de nosotros luego en las Canarias, y como no las hallamos aquí en Moçambique, tenemos temor que,
- 15 o inviernen aquí, por estarnos ya quasi nel fin del término que Su Alteza da para que las naos que después dél aquí llegaren invierren, o vayan por fuera, que es viagen más peligrosa y en que muere mucha jente. Plazerá a nuestro Señor que le dará buen viagen ⁷ para que se cunpra la santa obediencia del Preste.

1-4 † — ajuda om. C || 6-27 en¹ — Señor om. C

¹ Antonius da Costa.

² Hieronymus de Cuenca.

³ Ioannes Thomas Boukyau, belga.

⁴ Michael Barul et Iosephus Ribeiro.

⁵ In Brasilia.

⁶ Andreas González.

⁷ Re vera navis tristi naufragio in insula *Pedro dos Banhos* perliit, multi-que navigantes fame obierunt, uti etiam tres socii (cf. infra, doc. 97).

2. De[ll] suceso de nuestro viagen tiene cuidado d'escrevir el 20
 P.^o Manuel Fernández * y por eso no me alargaré en pa[r]ticula-
 rizar. Ambos los capitanes * con que vinimos son mui virtuosos y
 ayudaron mucho al servicio de nuestro Señor en todo. Quasi no
 fué más necesario que dexarlos disponer y seguir su orden, y lo
 que nos demandavan en todo aquello que no [88v] repugnava a 25
 nuestro Istituto y era servicio de nuestro Señor, porque así parece
 que con más gusto llevan adelante el servicio de nuestro Señor.

3. Aquí hallamos nuevas como el P.^o Maestro Melchior ¹⁰ con
 otros Padres herá en Japón y el P.^o Baltasar Díaz quedava por
 superior en la Yndia y predicava con edificación del pueblo. 30

4. Hallé aquí un hombre honrrado ¹¹ y de buen entendimiento
 y riquo que no a mucho tienpo que vino de la isla de Santo Lo-
 renço ¹², de una cierta parte della, adonde ay jente blanca, de la
 generación, según dizen, de los chinas ¹³. Este me certificó que se
 allí fuese gente de la nuestra Compañía, que se haría mucho fructo 35
 por ser la gente bien acondicionada y mansa; e aunque tiene un
 olor de la lei de Mahoma, no la goardan, porque también no son en
 ella tan istructos que la entiendan.

5. Fué este hombre allá con su mujer y llevó ymágenes, y dí-
 xome que muchos dellos seguían lo que les dizía y querían saber 40
 dél las oraciones; y su mujer enseñó muchas mujeres y les puso
 nonbres conformes a los nuestros. Y dixome que él daría enbarcación
 y haría el gasto por se hallar en tan sancta empresa, con tanto que
 desdel día que él par'allá partiese a 4 años no fuese allá otro portu-
 gués. Este hombre tiene buena fama en esta tierra y mucho maior 45
 antre ¹⁴ los gentiles destas partes, porque lo tienen en mucha cuenta
 y, según dizen, él es el que hizo las pazes antre los ynfieles destas
 partes con los christianos. Y pu[e]sto que este, por ventura, pre-

29-30 y — pueblo *om.* C || 34 chins C || 35 mucho | grande C || 36 la *om.* C ||
 37 olor | cheiro C || 40-41 delle saber *transp.* C || 43 en *del.* tan H || 47 hizo | fez *sup.*
 C || 48 este *mut.* in elle C

* Vide epistolam praecedentem (6 Augusti 1555).

⁹ Unus eorum vocabatur Franciscus Figueira de Azevedo (*Titulo dos Capitães* 133).

¹⁰ P. Melchior Nunes Barreto, viceprovincialis.

¹¹ Gaspar Ludovicus da Veiga ? (cf. SCHURHAMMER, Q 4592).

¹² Hodie vocatur Madagascar.

¹³ Denotat incolas *hovas*, qui malaii sunt et partem orientalem insulae occupant. De insula Madagascar illius aetatis vide v. gr. ANDRADA IV c. 121.

¹⁴ *Antre* forma obsoleta lusitana pro *entre*.

tienda en esta ida algún interese suio, el crédito que tiene podría
50 ser grande medio para se hazer fructo o tener entrada en la tierra.

6. Se así lo despusiere la sancta obediencia, de buena voluntad tomara esta enpresa todo el tienpo que avemos de gastar en la India, antes de aver oportunidad para embarcar para el Preste Joan; porque, como para hazer esta jornada, tenemos necesidad
55 de grande armada, todos los de aquí que julgan las [89r] cosas umanamente, les parece inposible podermos dar aviamiento tan presto, porque la tierra adonde avemos de desembarcar, es de turcos que tienen grande cuidado de la vigiar¹⁵, y para entrar por ella tenemos necesidad de mucha gente, y para llegar a ella
60 de gruesa armada, porque también traen los turcos armada nel Estrecho¹⁶. Mas yo confio en la misericordia de nuestro Señor que, por socorrer aquella gente, facilite el camino, de manera que lo que a los honbres parece inposible, quede muy fácil; porque ya me parece que lo tiene començado a facilitar con esta grande
65 vitoria que aora uvieron los portugueses de los turcos que andavan en la Yndia, porque los desbarataron y le tomaron muchas gale-ras y otras hizieron quemar, como otros más largamente tendrán scrito¹⁷; de manera que queda aora el mar de la India seguro.

7. De[ll] viso-rei Don Pedro¹⁸ hallamos muy buenas nuevas y
70 está muy bienquisto. Dízennos que haze aora una gruesa armada, y aunque no se sabe para donde, algunos dizen que es para hir a tomar Aden que es una gran ciudad y mui fuerte en la boca del Estrecho de Meca. No fuera pequeño acierto hallarnos todos los que la obediencia manda al Preste para hirmos en la mesma
75 armada y no hazer después despesa de nuevo. Si no fuéramo[s] enbiados, para esperar en la India paréceme que fuera servicio de nuestro Señor hirmos por lo menos dos de nos con Don Pedro, y llegando al puerto de Judá¹⁹, nos metiéramos por la tierra dentro hasta llegarnos a la corte del Preste; porque, a lo menos, con

49 podía C | 50 o] com C | 60 turcos *add.* ar H | 61 Mas] E porem C | de N. S. *sup.* C | 64 já me parece *bis* C | 68 queda *del.* la India H | 69 Del] Do C | 72-73 que — Meca *om.* C | 73 No — hallarnos] Se chegamos a tempo C | 74 para hirmos] poderamos ir C | 76 parece-me *ante* Si C

¹⁵ *Vigiar* lusitane, *vigilar* hispane.

¹⁶ In freto prope Aden, Bab el-Mandeb vocato; infra dicitur *Estrecho de Meca*.

¹⁷ Cf. doc. 53, 10.

¹⁸ D. Petrus Mascarenhas, qui vero iam 23 Iunii 1555 Goae obierat.

¹⁹ Est portus qui hodie vocatur Djidda, in Mari Rubro, unde ad urbem Mekka pervenitur.

l'aiuda de nuestro Señor pudiéramos aparejar el camino ; mas 80
 como yo, con mis pecados, temo de enpedir más de lo que tengo
 certeza de aprovechar, no hablaré en esto nada y estaré aparejado
 para hazer todo lo que la obediencia me mandare ; que por la
 ventura me mandará esto por las con-[89v]jeturas que se acá
 ofrecen : porque si Don Pedro va ha Aden, claro está que a de 85
 pedir algunos Padres, y en la India no ay q[u]ien se le pueda dar
 sino los que aora himos de Portugal **. Nuestro Señor disponga
 a maiq[r] gloria y loor suio.

8. De Antonio Gómez tuvimos aquí nu[e]vas que hía para 90
 Portugal en la nao San Bento y que murió en ella quando se peri-
 dieron⁹¹. Su muerte fué nel mar con otros muchos queriendo sal^r
 de la nao que dió a la costa y nunca más pareció. V. R. por chari-
 dad le mande encomendar a nuestro Señor.

Todos himos bien dispuestos a gloria de Dios y nos encomen- 95
 damos en la bendición de V. R.

De Moçambique y de Agosto 8 días 1555.

Indino hijo de V. R.

Melchior Carneiro.

Epistola perdita

54a. P. Hieronymus de Cuenca S. I. Patri cuidam [Francisco
 de Borja ?], Moçambique initio Augusti 1555. Legitur enim in epi-
 stola Patris Cuenca Bazaini 12 Novembris 1555 scripta : « Por
 aver muy largo y por menudo escrito otra vez a V. R. desde Mo-
 sanbique » (doc. 58, 1).

55

P. IACOBUS MIRÓN S. I., PROV. LUS.,
 P. IGNATIO DE LOYOLA

ULYSSIPONE 5 SEPTEMBRIS 1555

I. TEXTUS : *Varia Hist. 1*, nn. 429-30, duo folia : Apographum
 hispanum, cui haec *inscriptio* in folio altero verso addita est : « Co-

83 para — mandare] a tudo o que me mandar a obediencia *transp.* C | la³ om.
 C | 85 Aden *add.* como dizem C | 87 imos agora C | disponga *add.* tudo C | 89-
 95 De — R. om. C | 96 y — 1555] a 8 dias de Agosto de 1555 annos C | 97-98 Indino —
 Carneiro om. C

** Hoc tum propter paucitatem sociorum in India cum ob pecullarem
 destinationem multorum a. 1555 in Orientem missorum dicit.

⁹¹ Cf. documentum praecedens.

pia de una del P.^e Mirón para nuestro Padre Maestro Ignatio ». — II. IMPRESSA : Editio : MI *Epp.* XII 511-14. — III. RATIO EDITIOVIS. Imprimatur pars documenti quae ad nostrum scopum spectat.

Textus

1. *Mittit omnes epistolas originales modo ex India allatas, etiam illas sibi ipsi inscriptas.* — 2. *Mirantur omnes et Rex quoque, ut censet, quod P. M. Nunes in Iaponiam traiecerit, et quod P. Balthasar Dias huius locum in India teneat.* — 3. *Fortasse P. Gundisalvus da Silveira in Orientem mittendus est sicut alius qui sit Provincialis.* — 4. *De vocationibus ad Societatem in collegio goano, redditibus bene subornato, fovendis. Num logici et theologiae studiosi ad oppidum Thâna sint transferendi.* — 5. *Num Patriarcha Aethiopiae socios in India ad sacerdotium promovere possit, cum ibi Provincialis desit.*

† Mui Reverendo Padre.

La gracia y paz de Christo N. Señor
sea siempre en nuestro favor y ayuda.

1. Después de escrito el otro maço que va con esta ¹, allegó
5 una nave de la India, en la qual vinieron muchas de los nuestros. Mando allá todos los originales, por si creo que ha días que el P. Maestro Polanco me escribió los mandasse de las cartas que venían de las partes de los infieles ². Ultra de las cartas de nuevas van también las que venían para mí ³, para que V. P., visto todo,
10 provea como le pareciere mayor gloria de nuestro Señor.

2. De la ida de Maestro Melchior ⁴ para Japón nos espantamos mucho, dexando sola la India, y el Rey creo que le pesó dello; y fuera este respecto, tiene él mucha cuenta en que los nuestros agan fruto en sus tierras, y Japón no lo es; pudiera mandar otros.
15 Y aun más nos espantamos de dexar por su vicario en la India al P. Baltazar Dias, que sabe muy poco, y acá no entendía el latín de la Summa Gaietana ⁵, ni es hombre que entra mucho en las cosas assí espirituales como de letras: es activo mucho y de fervor; y no creo que tiene mucha experiencia de las cosas spiri-
20 tuales, y sobre esto ver lo que él haze allá agora en predicar, con-

¹ Alludit probabiliter ad epistolam 5 et 25 Augusti 1555 ad P. Ignatium scriptam (ed. in *Epp. Mixtae* IV 774-82).

² Cf. doc. 47, 10, ad quem locum P. Mirón fortasse alludit.

³ Cf. doc. 34 et 38; cf. etiam doc. 33 et 35.

⁴ P. M. Nunes Barreto.

⁵ Caietani O. P. nota Summa S. Thomae.

fessar y reger, temo que no se siguan grandes inconvenientes *.
Escrivo esto para que V. P. provea como le paresciere ser más gloria de nuestro Señor.

3. Lo que acá parece convenir es que fuesse Don Gonçalo †, porque él haze acá con su manera de predicar poco fruto †; y 25
allá sería muy accepto y lo haría mucho más; y ultra dél parece necessario que vaya una persona senâlada para el gobierno de la Compañía en la India; y cuánto importe lo de allá, V. P. lo verá mejor.

4. Dizen que mucha gente entraría en la Compañía en la India, 30
assí de los que van de acá portugueses, como de mestiços, que también se reciben en las religiones aquí y allá. Si esto es assí, habiendo en Goa escuelas y noviciado, podíanse criar muchos allá, en el collegio de San Paulo, y serían muchos más que los de acá podremos mandar, pues tiene mucha renta el collegio para 35
mantener quantos quigéssemos, y si no la huviesse, el Rey la daría, creo yo. Sólo a esto ay un inconveniente, que dizía Maestro Francisco, que está en gloria, que aquella tierra no es buena para estudiar, y por esta causa quería passar la lógica y theología en Taná, que es tierra más fresca †. Sobre esto vea V. P. lo que 40
será mejor, porque, quanto acá, el Rey folgaría de tener un collegio allá nuestro tan grande como el de Coímbra, si no me engaño . . .

5. El Patriarcha¹⁰ me dixo que escribiesse a V. P. que, como 45
agora no ay Provincial en la India, si havrá poder en su vicario para dar licencia que él pueda dar órdenes a los Hermanos de allá que fueren idóneos; yo creo que fica poder, y que es escrupulo¹¹. V. P. ordene lo que mandare . . .

Al presente no se offresce más sino encomendarnos mucho en las oraciones de V. P. 50

De Lisboa, a 5 de Setiembre, año 1555.

Epistola perditâ

55a. P. Balthasar Dias S. I. Patri H. Henriques S. I. in *Piscariam*, [Goa autumnò 1555]. Refert enim hic in epistola ad P.

* Cf. doc. 40, 19.

† D. Gundisalvus da Silveira (cf. etiam RODRIGUES, *Hist.* I/2, 144 175).

• Vide ib. II/1, 482.

• Hoc scripsit P. Barzaeus ad Ioannem III initio anni 1553 (DI II 607), probabilliter suadente vel mandante Xaverio.

¹⁰ D. Ioannes Nunes Barreto.

¹¹ Cf. doc. 81, 4 et doc. 95, 7.

Mirón 31 Dec. 1555 : « Dos Padres e Irmãos que este ano vierão do Reyno, me escreveo o P.^e Baltasar Diaz que lhe parecia que nenhum podia emviar a esta Costa » (doc. 73, 4).

56

P. IOANNES DE POLANCO S. I. EX COMM.
P. LUDOVICO GONÇALVES S. I.

ROMA [22 OCTOBRIS 1555]

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 788. — II. TEXTUS : *Instit. 117a*, prius *Decreta et Instr. 1540-1573*, f. 159r, prius f. 134 : Regestum hispanum coevum. Paragraphi in ipso manuscripto numeratae sunt. — III. IMPRESSA. Editio : *MI Epp. X* 24-25. — IV. DIES eruitur ex alio documento Hispaniae praepositis de P. Ludovico Gonçalves inscripto (ed. *MI Epp. X* 21-22). — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus manuscriptus.

Textus

Quid P. Gonçalves maxime circa Indiam praestare debeat edocetur : 1. Praeponatur huic Provinciae Praepositus capacios Patre B. Dias. — 2. Huic paenitentia propter quandam imprudentiam imponenda est. — 3. Procurentur a Ioanne III litterae ad proregem Indiae in favorem collegiorum et sociorum. — 4. Curandum est ut Societas in negotio aethiopico maneat libera ab interpositionibus exterorum. — 5. Quomodo socii se extra domum gerant ad sonum « Ave-Maria ».

Recuerdos para el P.^e Luys González.

1º. Ultra de lo dicho en otra ¹, se le encomienda que procure cómo en la India aya provincial de más talento que Balthasar Díez, que dexó Melchior Nunez en su lugar : y para esto, o se detenga en la India un año más el P.^e Melchior Carnero, antes que pase en Ethiopia, o se ymbie de Portugal otro, que no sea el Doctor Torres ² ni el Doctor Mirón ³; y tenga cargo desto el P.^e Luys González.

2. Al sobredicho Balthasar Díez, por lo que scrivió que se

⁴ Prius Nugnez

¹ Est epistola quae hanc praecedat, edita in *MI Epp. X* 22-23.

² Michael de Torres, Provincialis Lusitaniae 1555-61.

³ Didacus Mirón, Provincialis ibidem 1552-55.

había confessado con él N.^o, no sé cómo, las quales palabras son 10
muy mal dichas, se le dé penitencia de un año entero, cada se-
mana ayunando un día, y haziendo una disciplina por spacio
de un Miserere. Si por quitársele el cargo pareziese moderar esta
penitencia, N. Padre ⁴ se remitte.

3. Procúrese que el Rey scriva una letra al governador de 15
la India Don Pedro ⁵, encomendándole que favorezca los collegios
y personas y cosas de la Compañía, ayudándolos conforme a lo
que a ellos Dios N. Señor, que los guía, l'es inspirado.

4. Podrá también llevar commissión del Patriarca⁶, o algún 20
otro de discreción y confianza, para en caso que mucho detri-
mento padeziese la Compañía por querer guiarla a su modo quien
no la intiende, ni debería intrametterse en el gobierno de ella,
en tal caso, digo, ordenar que no se muevan por respecto de nin-
guno, aunque muy potente, si no sintiesen que assí conveniva,
si el Rey expressamente no ordenase otra cosa. 25

5. Haga poner una regla con los otros, que quienquiera que
a la avemaría se hallase fuera de casa, quando se suena a ella
se pare, y descubra la cabeça, y diga la oración de rodillas o en
pie como se usa : y si después en otra parte se sonase, que asi-
mesmo se pare y descubra ; y así si diversas vezes, por no faltar 30
de dar uno exemplo a otros, que no sabrán si la primera vez hi-
zieron oración.

57

P. ANTONIUS DE HEREDIA S. I.
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

ARMUZIA 24 OCTOBRIS 1555

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 789. — II. AUCTORES : PO-
LANCO, *Chron.* V 668-69; — BARTOLI, *L'Asia*, lib. 5, cap. 26 ;
SOUZA I, 5, 2, 1. — III. TEXTUS :

11 *Prius* intero | cada *sup.*, *prius* quada || 20 para *del.* que || 23-24 de ninguno
sup.

⁴ Vide epistolam (probabiliter solum contracte servatam) P. Balthasarís
Dias, doc. 38, 1. Agitur de prorege Indiae, D. Petro Mascarenhas.

⁵ Ignatius.

⁶ D. Petrus Mascarenhas erat *prorex*.

⁷ D. Ioannes Nunes Barreto, Patriarcha Aethiopiae.

1. *Goa 8 I*, ff. 79r-80v, prius manu Rebeli ff. 38 35, et n. 16: Autographum lusitanum. In f. 80v exstat inscriptio cum sigillo nigri coloris (IHS). Folia 79v et 80r vacant. Archivista quidam romanus in f. 80v notavit: « 1556^a / Ormuz / D'Antonio de Heredia 24 d'Ott.^e » In f. 79r praeter numerationem Rebelus summaria conscripsit et res maioris momenti lineis subduxit.

2. *Epp. NN. 78*, f. 193r: Versio italica contracta Romae 1556 vel 1557 ab amanuensi confecta et a Polanco correctata, qui finem epistolae mutat. De cetero sequitur textum 1.

3. *Goa 10 II*, f. 326v, prius f. 413: Versio italica Romae 1556/57 ab alio amanuensi Polanci confecta, typographo exhibenda. Sequitur textum 2 correctum.

4. *Goa 31*, f. 46r, prius f. 422r: Versio italica coeva; sequitur textum 2.

IV. IMPRESSA. Versiones: *Avisi Particulari* 1557, [21r-v]; *Diversi Avisi* 1559 et 1565, 223r; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* I 281-82. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Avisi Particulari* exhibent textum 3 a Polanco correctum, *Diversi Avisi* iterum *Avisi Particulari*; illos vertit Eglauer. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Iam prius scripsit Cocino et Armuzia. Breviter ministeria quibus incumbit narrat.* — 2. *Quattuor mulieres regis armuziani christianae factae sunt. Alios nuntios magni momenti scribere non audet.*

† Jesus

Muyto Reverendo em Christo Padre.

A graça e amor de Nosso Senhor Jesu Christo seja sempre em contino favor e ajuda de V. Reverencia. Amen.

- 5 1. Como de Chocym tenha scripto da desposição daquela cidade e fruyto, que se nella fazia, spiritual, em anno e meio que nella residy, polas confissõis e pregações e outros exercitios largamente¹; e o mesmo tenha feito deste Ormuz este anno pasado de 54 a V. Reverencia², esta não será pera mais que pera compr[ir] com a obrigação que de lhe screvermos nos hé imposta³; e asi pera por ella fazer sabedor a V. Reverencia que se continoa

9-10 comprir scriptura liquido quodam flavo evanuit

¹ Est annus quo epistola Romam perlata est.

² Est epistola 20 Decembris 1552. Cf. DI II 547-49.

³ Vide supra epistolam 20 Octobris 1550, doc. 28.

⁴ Cf. doc. 5, 1.

em se pregar a este povo duas, tres vezes na somana, das quoaes por graça do Senhor não pequeno fruto nas almas resulta; e asi o mesmo das continoas confissões, e tomar do Sanctissimo Sacramento em todas as festas do anno de casi todo o povo. 15

2. À presente feitura, se tornarão quatro mulheres christãs, d'el-rey do reino de Ormuz, que nesta cidade reside; e elle anda em besporas diso, que foy huma cousa notavel e de grande admiração em permitir Deus que ficasse desamparado, pera que mais a ser christão se apresurasse ⁴. Outras cousas notaveis acontecem cada dia, mes, porque as cousas desta vida non permanent in eodem statu pola mudança do tempo que as muda ⁵, as não ouso escrever, mes só encomendá-llas a Deus pera que as proveja conforme a como pede a desposição de cada huma pera que sua divina Magestade seja glorificado até o fim⁶. 20 25

Oje, 24 de Outubro 1555, em Ormuz.

Nos sacrefitios e benção de V. Reverencia nos encomendamos.

Obediente, filho indigno seu,

† Antonio Eredia.

Inscriptio [80v]: † Ao Reverendo em Christo Padre, o P. Mestre Ignatio, Praeposito Geral da Companhia de Jesus em Roma. De Ormuz, do P. Antonio Eredia. 30

Sigillum magna ex parte intactum.

17 do reino *corr. ex d'Orm[uz]* | cidade *sup.* | 18 e *corr. ex d[e ?]* | 27 nos *corr. ex m'en[comendo]*

⁴ Loquitur de rege Turân Shâh II, mahometano, quem iam Barzaeus speraverat fidei christianae adhaesurum esse, frustra tamen ut Heredia (cf. DI I 602 650, II 654).

⁵ Confer proverbium: « Mutantur tempora et nos mutamur in illis ».

⁶ Plura narrat Polancus ad a. 1555 de Paulo armuziano, qui Patrem Heredia adiuvit: « cum concionatus esset lusitanice P. Antonius contra errores saracenorum, et eandem concionem Paulus sermone percis [= persis] vernaculo fecisset, et contra saracenos disputaret, quorum duo millia fere inter auditores erant, et aliqui lusitani, Praefectus arcis ormuziensis ne ulterius progredierentur prohibuit; dicebat enim timeri posse ne bellum aliquod excitaretur; sed ipse Paulus potius id referebat ad dona, quibus praefectum oppugnatum esse suspicabatur » (*Chron.* V 669).

58

P. HIERONYMUS DE CUENCA S. I.
[P. FRANCISCO DE BORGIA ?] ALIISQUE SOCIIS

BAZAINO 12 NOVEMBRIS 1555

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 790. — II. AUCTORES : ALCÁZAR, *Chrono-Historia de la Provincia de Toledo* I 267-71. — III. TEXTUS :

Varia Hist. 3, ff. 92r-93v et n. 26 : Autographum hispanum, paucis incisis redactum. Ad caput scripsit quidam custos archivi : « Copia [!] de la carta del P.^o Cuenca de [corr. ex al] Bazain en 12 de Noviembre 1555. Da cuenta de los sucesos de aquesta Provincia », et alia manus addidit infra ad marginem sinistrum : « 55 Nov^o [vel Nov.^o] 12 ». In folio denique 93v conspiciuntur hae notae : « Primera » et « Bazain ». Epistola, ut ex plicaturis apparet, ab una domo in aliam missa est.

IV. IMPRESSA. Editio : ALCÁZAR, *Chrono-Historia* I 268 270-71 (fragmenta), secundum textum qui servabatur « en el Archivo de Nuestro Collegio de Alcalá », i. e. *Varia Hist.* 3 (o. c. 268) (cf. EX I 173*). — V. DESTINATARIUS. Inscriptio iam saeculo XVI perisse videtur, nam P. Alcázar de destinatario nihil edicit. Censeo epistolam missam esse ad P. Franciscum de Borgia qui Hieronymum in Indiam ire iussit (cf. *S. F. Borgia* III 204-05). Praeterea ipse, commissarius Hispaniae cum esset, facile scire potuit ubi v. gr. P. Ioannes Baptista Sánchez esset (cf. infra, n. 9). Minus probabile videtur documentum Patri Mirón, Provinciae Lusitaniae (usque ad finem a. 1555) inscriptam fuisse.

Textus

1. De litteris ab ipso Mozambico missis. De navigatione sociorum in Indiam. Eorum nomina. — 2. Quomodo Goae recepti sint. Apud sepulchrum Francisci Xaverii. — 3-4. De adventu Patris Quadros et duorum sociorum. De naufragio navis Conceição, qua P. González duoque socii vehebantur. Cur P. González Goam non venerit. — 5. Aliquot naves die 28 Octobris Goam reliquerunt ut naufragos quaererent. — 6-7. Ipse Cuenca eodem die Bazainum se contulit, ut ibidem domui praesset et concionaretur. De Franciscanis. — 8. De conversionibus et excusationibus ethnicorum. — 9. Haec epistola in variis collegiis Hispaniae et a P. Sánchez legenda est, cum ad singulos socios scribere nequeat. Ipse in India vocatur Magister Hieronymus. — 10. Postscriptum. Lingua Hispana in India grata, quare multi veniant. Linguam abissinorum addiscit.

† Ihs.

La gracia y amor del Spíritu Sancto sea siempre en el alma de V. R. y de todos los Padres y Hermanos míos.

1. Por ser loado nuestro Señor, que así lo quiere servirse deste gusanillo inútil, las ocupaciones tantas que al presente tengo, 5 como abajo diré, y por aver muy largo y por menudo escrito otra vez a V. R. desde Mosanbique¹, que es una isla adó las naos de Portugal van quando pueden; porque, por su mal, quando no pueden tomar esta tierra, porque ya quando aquí llegan an pasado 4 ó cinco meses de mar adó ay ya muchas necesidades de 10 mantenimiento y principal de agua, desenbarcan aquí a ser proveídos para asta llegar a Goa, que serán de aquí 900 leguas. Y así de cinco naos que venimos del Reyno², en las 4 yvamos repartidos ochos Padres y 4 Hermanos, dos Padres y un Hermano en cada nao. Las dos naos³ fué el Señor servido aportamos aquí 15 en que veníamos 4 Padres y dos Hermanos, scilicet el P.^e Carnero, el P.^e Manuel Fernández, el P.^e Mastre Juan⁴, el Hermano Marcos Núñez, el Hermano Acosta⁵ y yo. Y estava allí una nao que avía venido de Goa para yr al reyno de Lisboa y aguardava monçón, que avía un año que estava allí que no pudo yr adelante⁶, y avíase de partir para el mes de Noviembre, que era dende a 4 meses que allí llegamos, que era dos o tres de Agosto. Y desde allí escreví muy largo de las cosas del camino. Aunque ahora bien ay que poder escrevir, aunque a poco que estoy en estas partes, pero remítome a las cartas que allá van de nuestros 25 Padres.

2. Salimos a nueve de Agosto de Monsabique estas dos naos con gran pena de que no avían llegado las otras tres, temiendo no les huviese acontecido algo, porque cierto, Padre mío y Padres y Hermanos míos, que es milagro la nao que acá aporta, 30

12 *Prius* 9.000 | 16-17 Carnero *add. el et del.* P.^e Antonio de Quadros

¹ Haec epistola servata esse non videtur (cf. doc. 54a).

² Naves vocabantur Santa Maria da Barca, Assunção (alias Assenção), S. Pedro, S. Felipe, Conceição (cf. *Título dos Capitães* 133; FIGUEIREDO FALCÃO ad a. 1555; COURTO, *Déc.* VII, lib. 2, c. 7). Navis *Assunção* appellabatur quoque *Algaravia velha*, sicut *Conceição* in aliis documentis apparet ut *Algaravia nova*.

³ I. e. S. *Felipe* et *Algaravia velha*.

⁴ Ioannes Thomas Boukyau (Bocchius), belga.

⁵ Antonius da Costa.

⁶ Fortasse navis *Loreto*.

y así le acen el recibimiento, que no quedan canpanas y gentes, que todos nos salen a recibir, y es tanta la cosa y alegría del pueblo que espanta; y muchas las procesiones que se acen por las naos que alleguen seguras y salvas. Y llegamos a Goa víspera
 35 del nacimiento de nuestra Señora, que es a 7 de Setiembre, y salieron en una fusta algunos Padres y Hermanos asta la barra a recibirnos con gran alegría. Y en desembarcando, como yvamos por una calle arriba, sálenos a recibir todos los meninos de nuestra casa de Sant Pablo, todos vestidos de blanco y guirnaldas
 40 en las cabezas y sendas cruces en la mano⁷. Y así como llegan cabe nos, enpieçan aquel psalmo benditísimo, scilicet Benedictus Dominus Israel, quia visitavit et fecit⁸ etc. asta el cabo, a canto de órgano, con unas boces muy buenas que no avía corazón que no se enterneciese. Y salieron primero que estos todos los meninos de la ciudad que estaban en el escuela, y cantando asta topar con nos el Creo en Dios Padre, y abrazándonos nos llevaron en medio dellos asta nuestra casa, adonde [92v] topamos a los niños de casa en procesión como tengo dicho. Y venían detrás de ellos los Padres y Hermanos, los quales todos allí en la calle
 50 nos recibieron con gran amor, teniendo la yglesia y casa muy enramada, adó vimos el sepulcro del P.^e Francisco⁹, de que mucho nos consolamos, y vimos su cuerpo entero como si acabara de spirar, y le besamos sus pies, del qual cuerpo procedía un suave olor; y todos los paños que estaban cabe su cuerpo, sin
 55 ningún corronpimiento, y los que estaban más encima, distantes de su cuerpo, estaban podridos; y así los quitamos, dejándole solo con aquellos que bastavan para cubrir su cuerpo como la mortaja.

3. Después, dende a dos o tres días, llegaron otras dos naos¹⁰, en que en la una de ellas venían el P.^e Antonio de Quadros y el P.^e Michael¹¹ y el Hermano Joseph¹². Dios nuestro Señor sabe la angustia que cada día en mi alma avía, por donde veo que no ay placer cunplido en esta vida asta yr a la otra; y era la causa

35 del nacimiento *sup.* || 44-45 meninos *del. delos* (?) || 61 P.^e *del. Manuel Fernández*

⁷ Cf. DI II 467.

⁸ Est Canticum Zachariae; cf. Lc. 1, 68.

⁹ Loquitur de sepulchro Francisci Xaverii.

¹⁰ Erant naves S. Maria da Barca et S. Pedro.

¹¹ P. Michael Barul.

¹² Fr. Ioseph Ribeiro.

de que vía pasarse muchos días y la nao [no llegar] en que ve-
 nían aquel mi muy querido y amado P.^e mío Gonçález ¹³, y otro ⁶⁵
 Padre portugués ¹⁴, y el mi charissimo Hermano Alonso López,
 puesto que misas y oraciones no faltavan. Y aconteció que la
 víspera de Sant Miguel ¹⁵ fué nuestro Señor servido, que ello pa-
 rece milagro, por donde tenía alguna consolación y esperançã
 que serán vivos, que vino una nueva a nuestra casa, que el ca- ⁷⁰
 pitán ¹⁶ con alguna gente de los que venían en aquella nao del
 P.^e González, que avían venido este dicho día a Goa y que esta-
 van en la ciudad, de la qual nueva no holgamos mucho sabiendo
 que no era aquello por buena señal, aunque también holgamos
 por saber de ellos. En fin supimos que llegando a cinco grados ⁷⁵
 antes de llegar a la línea que ay desde allí asta Go[a] no sola-
 mente estos cinco grados, pero después de la línea ay desiséis
 grados asta llegar a Goa, en que distan 21 grados y cada grado
 por aquel rumbo que venían tiene 25 leguas casi cada grado, pues
 todas estas leguas distavan de Goa. Adonde una noche fué el ⁸⁰
 Señor servido que va la nao a dar en tierra, adonde se abrió,
 y fué nuestro Señor servido que todos se escaparon saliendo en
 el esquife y en el batel que traya la nao, y estaban presto de
 tierra que fué ventura. Pero fué el trabajo que aquella ysla es ⁸⁵
 desierta, inhabitable, y no es más trecho que un tiro de piedra
 a la redonda, adonde los Padres y toda la demás gente, así mu-
 ger como niños y hombres quedaron sin nengún remedio corpo-
 ral, sin aver agua ni mantenimiento más de lo que el Señor les
 quisiere proveer del cielo; pues proveyó del maná a los ijos de
 Ysrael y les dará agua quizá cavando, pues les dió agua de una ⁹⁰
 piedra dura ¹⁷; qui dat escam esurientibus et pullis corvorum in-
 vocantibus eum ¹⁸, también les proveerá.

70 que² del. llegó a [?] || 80 Goa del. e que || 84 que² del. en

¹³ P. Andreas González.

¹⁴ P. Gundisalvus Pascual, *catalaunus*.

¹⁵ Die 28 Septembris 1555.

¹⁶ Franciscus Nobre. De eius naufragio v. *Relação do naufragio da nao Conceição de que era capitão Francisco Nobre, a qual se perdeu nos baixos de Pero dos Banhos aos 22 dias do mez de Agosto de 1555, escrita por Manoel Rangel, o qual se achou no dito naufragio e foi depois ter a Cochim em Janeiro de 1557* (GOMES DE BRITO, *História trágico-marítima* II, ed. 1904, 5-46).

¹⁷ Cf. Ex. 17, 6: « Percutiesque petram, et exhibit ex ea aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses ita ».

¹⁸ Cf. Ps. 146, 9.

4. Y así el capitán deter-[93r]minó venirse para Goa con maestro¹⁰ y piloto¹¹ y cierta gente, y sabemos que se vino escondido, porque no le inpidiesen; porque quisiera cada uno venirse y fuera imposible, por ser el batel pequeño para asta 20 personas; pero en tanto peligro venía él como los que allá quedan, porque basta la braveza del mar y vientos para anegar qualquier nao, cuánto más un batelillo de nada. Y en fin vinieron seguros y con buen tiempo, para darnos estas nuevas que serán causas que todos bengán, porque nos dicen que sacaron de la nao alguna agua y bastimento, aquello que pudieron, aunque no sería para el día ni aun creo para 20, según después supimos. Dijonos el capitán, porque le reprimimos, que porqué de tres Padres no nos traya uno? Dijo que ya él lo rogava el P.^o Gonçález que venía por retor de su nao; y dijo que no quería, sino que allí avía de morir con aquella gente, que no la quería desamparar¹², y desto nos consolamos por el bien de aquella gente. Luego se yço en brevidad una mui solemne processión de penitentes, adonde fué el Señor Governador y toda la ciudad desde la Misericordia a nuestra Señora.

5. A 28 de Octubre, día de Sant Simón y Judas, se partieron tres o quatro fustas¹³ y navíos con provisión para yrlos a buscar y traer, adonde bolvió por ellos el mesmo capitán y piloto, porque creo que no entrava en ellos alegría viendo que así avían dejado a sus ovejas. Plega al Señor los allen bivós. Fueron tan tarde por ellos, por causa de los vientos que a tiempos corren de una parte, que inpiden el salir de Goa para aquella yslla, a veces no.

6. Este mesmo día de Sant Simón y Judas salí por la barra de Goa para Bazain, adonde me enbió el P.^o Baltasar Díez a residir, que tenemos allí una casa que tiene de renta mil y qui-

93 con *del.* el | 99 un *p. corr.* | 121 para *del.* Baza[yn]

¹⁰ Ioannes Luis, de quo ALCÁZAR scribit : « hombre, (como lo fueron manifestando las aventuras), nacido para dar al través, y perder naves, y con ellas a los passageros; porque este es el mismo que el año de 1561 llevó la Nave San Pablo a fracassar en baxíos de una Isla, no muy distante de Sumatra » (*Chrono-Historia* I 269).

¹¹ Alphonsus Pires, ulyssiponensis (*Relação do naufragio da nao Corceição* II 7 15).

¹² Cf. etiam infra epistolam Patris Quadros, doc. 64, 47.

¹³ Numerus navigiorum non ab omnibus auctoribus idem dicitur.

nientos cruzados, y son para los niños de los convertidos y para los Padres que se acen christianos enseñarlos y dallos de comer. Y en esta casa no a de estar más que un Padre para predicar 125 y confesar y mirar por las necesidades del pueblo, y un Hermano que tenga cargo de la casa como ministro, y otro que tenga cargo de los niños. Del modo de predicar y del contento que tienen así los clér[r]igos y legos deste pueblo ad laudem et gloriam Dei, para que allá todos se animen y piensen que, aunque les 130 parezca por allá no tener talento como yo, como este negocio es de Dios, el que me saca de mi patria y me trae para estas partes bien sabe mi talento y letras. Pero para que más resplandezca la bondad de Dios, quiere aprovechar estas almas tomando por instrumento las cosas abjectas ut fortia confundat²³, y así 135 tomó a sus discípulos, a Moysén para ablar con Faraón²⁴; y así pensando en estas cosas, me consuelo desconfiando de mí; pues no ay causa de que pueda confiar en mí, pues veo y saben por allá mi inabilidad y poco saber. [93v]

7. Arrebata Dios esta lengua puesto en el púlpito que, laudetur Deus, predico en la Se²⁵. Soy inportunado de muchos sermones así de los clér[r]igos como del pueblo. La primera semana yze tres sermones, la sexta feria en casa nuestra y el domingo adelante en la Se, y luego a la tarde en nuestra casa, y así será con ayuda de Dios para adelante. Aquí está un monesterio de 140 franciscos en Baçain, pero no quieren predicar sino en su casa por no la desmanparar²⁶, que no ay sino un Padre que predique y así tengo más trabajo.

8. De las cosas y maneras desta gentilidad ando echo bovo, espantado en ver cosas tan nuevas. Muchos se convierten aunque 150 ya no tantos como solía, porque aquellos gentios²⁷ que habitan en compañía de portugueses, como tratan con ellos en sus mercadurías, créceles la cobdicia y malicia para se acer ricos, y así ácese más duros para se convertir. Y así ando buscando y deseo yr alguna parte o lugar adonde no aya ningún portugués, 155 para ver si con su simplicidad se convirtiesen. Lo que nos responden es: « Dios saber ». « Mira que vais al infierno ». « Dios sa-

129 et 142 cleygos ms.

²³ Cf. 1 Cor. 1, 27.

²⁴ Cf. Ex. 4, 10 ss.

²⁵ Sé lusitane, seo hispane.

²⁶ Pro desamparar.

²⁷ Gentios lusitane, gentiles hispane.

ber, acer christiano quando Dios querer, él decírmelo a mi corazón y darme voluntad, y tiempo ay». Con esto se escusan y de aquí no salen. Pero con todo esto de cada día nuestro Señor trae gente a su Yglesia.

9. Lo que pido por caridad a V. R., porque estoy muy ocupado y en particular no puedo escribir, que esta con las demás tenga por bien V. R. se lea en Medina del Campo¹⁶⁵ y Plasencia y en Salamanca, y en la casa do estuviere mi P.^o Baptista¹⁶⁶, porque el Señor me ayuda acordándome del estilo suyo de predicar, y por esto es bueno los Padres y Hermanos oyr sermones, y porque sé que su Reverencia se olgará de saber de mí, y así me encomiendo en sus sacrificios y oraciones, y que me escriba y sepa su Reverencia que a mí me llaman por todas estas partes el P.^o Maestre Jerónimo. Dios sabe mi mortificación, pero es así menester, y el P.^o Baltasar Díez manda que así me aga llamar. Nuestro Señor sea con V. R. y con todos los demás Padres y Hermanos. Amén. De tudo lo demás me remito a las cartas que allá van.

De Bazáin 12 de Noviembre de 1555 años.

10. Es acá en estas partes muy aceta la lengua castellana que se pierden por ella : por eso venga gente¹⁶⁷; y desde aora empiezo a deprender la lingua abezina¹⁶⁸ : para el Preste yremos en el mes de Enero de 1556 años.

Servus inutilis

Cuenca.

Epistola perditá

58a. P. F. Henriques S. I. [P. Ignatio de Loyola ?, Goa ? incerto die]. Refert enim Polancus : « P. Franciscus Enriquez, antequam Goam veniret [cf. doc. 67, 16], plus quam ducentos ipse baptizaverat ; quamvis illud desiderari posse affirmabat, quod a superiore nullo singulis annis, ut oportebat, visitati (non) fuerant ; et ideo iniungendum esse Provinciali censebat ne ex India recederet ad ragna remota, cum magnopere Indiae Provincia assistentia sui Provincialis indigeret » (*Chron.* V 669-70).

158 acer del. y

¹⁶⁵ P. Cuenca erat e Methymna Campi, ubi etiam Societatem ingressus est.

¹⁶⁶ P. Ioannes Baptista Sánchez, qui a. 1553 Methymnae Campi egregie concionabatur (cf. *Litt. Quadr.* II 265 268 270 378 433).

¹⁶⁷ Epistola ergo ad Patrem *hispanum* inscripta erat.

¹⁶⁸ Linguam amaricam, quae ad familiam semiticam pertinet.

59

P. IGNATIUS DE LOYOLA B. FRANCISCO DE BORGIA

ROMA 13 NOVEMBRIS 1555

Summarium

*Borgia commissarius generalis S. I. in regnis Hispaniae et Lusitaniae atque in Indiae regionibus creatur*¹, « cum omni nostra auctoritate ad personas, domos, et collegia admissa gubernanda, et etiam nova admittenda, et ad omnia alia quae per Sedis Apostolicae concessionem communicare possumus ».

Textus completus editus est in *MI Epp.* X 116-17.

60

P. ALPHONSUS CYPRIANUS S. I.

P. IGNATIO DE LOYOLA ROMAM

S. TOMÉ 14 NOVEMBRIS 1555

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 6095. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* V 682-84; SOUZA I, 2, 2, 21; EX II 389¹⁻⁵. — III. TEXTUS:

Goa 10 II, ff. 356r-57v, prius ff. 458-59, et antea (manu Rebeli) ff. 79-80 et manu Delplace n. 142: Autographum hispanum, in marginibus interdum laesum. Scriptura abbreviationibus raris typica est, p. e. legitur in n. 1. *na. pro naturales*, in n. 3 *p.o masca. pro Pedro Mascarenhas*, in n. 4 *pa. mas. fran. pro Padre Maestro Francisco*, in n. 4 quoque *mu. pro muerte*, alia. Polancus quaedam lineis subduxit et in margine numeris notavit. Archivista quidam coevus in f. 357v notavit: « 1555 / Jhus. Sto. Thomé / del-P.^e Cipriano 14 de Nov.^e / 1555. Rda. a los 29 de Nov.^e / del 1556 »¹. Rebelus infra f. 356 diem quo epistolam examinavit apposuit, sc. [1]8 Dez. [1584]². Supra manus

¹ Borgia 23 Martii 1555 a P. Ignatio quaesierat quid sibi faciendum esset si de negotiis Indiae lusitanae vel Peruviae interrogaretur, et 30 Iulii etiam litteras patentes commissarii generalis ab eo petiit, ut legitime agere posset (*S. F. Borgia* III 202 233). His precibus obsecundans, Ignatius hoc documentum scripsit (cf. POLANCO, *Chron.* V 556). Suadente Patre Nadal, Ignatius iam initio Ianuarii 1554 Borgiam commissarium approbaverat (*MI Epp.* VI 123 152).

² Destinarius iam 31 Iulii 1556 obierat.

³ Cf. EX I 123*.

ignota adiunxit : « 55. S. Thome. Cyprianus ». — Ut melius indoles P. Cypriani intellegatur, epistola S. Fr. Xaverii Aprili 1552 ad eum scripta, legenda est (cf. EX II 388-91). In hac praesenti plures res more suo nimis dure censurat.

Textus

1. Septem annos in oppido S. Tome versatur. Lusitani male vivunt et ab indigenis contemnuntur. — 2. Aut punitio generalis aut annihilatio lusitanorum imminet. — 3. D. Petrus Mascarenhas iam obiit, parvi habitus. Successor sat iuvenis est, virtuosus quidem, ut ferunt, sed incolis Indiae nimis irretitus. Ordines religiosi in India sunt tres, sed unusquisque, pro dolor, propriam viam sequitur. — 4. Repleta est terra iniquitate. Lusitani recenter advecti statim corumpuntur. Plurimi necantur. — 5. Ignatii sociorumque veterum memor est. — 6. Annos natus est 65, fere canus, dentes tot habet quot olim Romae. Accusatio propria. — 7. Ignatii orationes petit. — 8. Salutationes. — 9. Defectus sibi condenentur.

† La gracia y misericordia de Jesú Christo sea con V. P.

1. Supe, digníssimo Padre, de vuestros Prepósitos que por una suya estaba mandado que los que tenían algún mando le escribiesen cada año ¹. Por este mandado el año pasado ², y ante
5 sin él, muchas veces escribí; aora no sé qué me diga, más de que resido siete años ha en un lugar edificado por los portugeses, donde Santo Tomás padeció y su cuerpo fué sepultado, y de donde según se escribe fué trasladado. Lugar (según la tierra)
10 en magestad de casas demasiado fermoso por el assiento, y proveydo para pasatiempos de caças máxime, pero está sin amparo alguno humano, sólo el divino tiene, del qual se curan poco, porque viven largos con descuydo muy grande de sy, y así de las almas ganadas que no son muchas, y de las por ganar que ay muchas de gentios y moros. Las potestades, una y otra ³, hic
15 et ubique gubie[r]nan mal; andan con sus intereses, y por ellos para tornarse a Portugal⁴, o para vivir vida carnal, como hacen

² Padre *del.* por una

¹ Cf. supra epistolam P. Polanci 13 Augusti 1553 ad P. Barzaeum : doc. 5, 1.

² Epistola P. Cypriani ex anno 1554 periit (cf. doc. 28a); vide tamen doc. 35, 66.

³ I. e. ecclesiastica et saecularis.

⁴ Legas quid Michael Vaz in memoria Ioanni III circa finem a. 1545 oblata de hac re scripserit, in DI I 81.

quasi todos los que acá hacen assiento; y así hacen los mal gubernados christianos viejos. Los nuevos desmedran; esos pocos que ay, piérde[n]se, vanse con los sus naturales a los sus naturales; y los no christianos retráense, porque veen en los christianos viejos cosas dignas de todo aborrecimiento; y así lo somos en la verdad muy aborrecidos en especial de los comarcanos. Muy ruyn fama, Padre, tenemos entre los paganos, porque se an hecho cosas muchas y grandes, y cada día se hacen con que la dicha fama más se estiende y aumenta. 20 25

2. Va, Padre, todo perdido, Dios muy desonrrado, cada día castiga de castigos notables, ninguna cosa aprovecha, no ay freno ni quien le ponga, espérase general castigo o an-[356v]nihilación total; porque si con razón dixo Dios a los judíos por Ezechiel: « commaculastis nomen meum⁵ et polluistis illud in gentibus »⁶, con mayor razón parece que lo dirá a estos, porque se llaman christianos y no lo son, creen, no hazen, y hacen mucho y todo al contrario de lo que deben. Bien en ellos también quadra, Padre, aquello de Sant Pablo: « Fatentur se nosse Deum » etc.⁷. 30 35

3. Don Pedro Mascarenhas, Padre, que cuydamos que nos avía de redemir de tantos males, por nuestros pecados no fué quasi oydo ny visto, no fué llegado quando fué muerto⁸. Quedó en su lugar (por espacio de dos o tres años hasta que el Rey provea) uno poco más que mancebo en edad, virtuoso dicen, mas acá morador muchos años: amigo de los ciegos, coxos, mancos y tuertos, que acá ay muchos⁹. Dios remedie, Padre, con su misericordia. Yo digo, Padre, que pues (para lo que cumple para la honrra de Dios y bien de las almas todas) todos los que no deben dormir, duermen: que las religiones, tres que acá están¹⁰, 40 45 tienen la culpa, porque no se juntan para ver lo que pasa, y van

17 acá *sup.* || 19-20 a los sus naturales *in marg.* | 20 los² *videtur corr. ex os* || 31 dirá *partim interpos., partim sup.* | porque *del.* por || 42 ay *corr. ex ya*

⁵ Ier. 34, 16.

⁶ Cf. Ez. 36, 22.

⁷ Cf. Tit. 1, 16: « Confitentur se nosse Deum, factis autem negant: cum sint abominati, et incredibiles, et ad omne opus bonum reprobi ».

⁸ Obiit die 23 Iunii 1555 (cf. epistolam Balthasarís Dias 20 Decembris 1555 scriptam, doc. 71).

⁹ Franciscus Barreto, 12. gubernator Indiae, 1555-58 (cf. Couto, *Déc.* VII, lib. 2, c. 1), qui anno 1520 natus et 1547 in Indiam profectus erat.

¹⁰ I. e. Franciscani, Iesuitae, Dominicani.

allá clamando y diciendo al Rey y al Papa que los infiernos se inchen destas partes.

4. No sin causa el Padre Mastro Francisco, que en gloria es,
 50 voló muy lo[n]ge dellas¹¹. Estas están muy escandalizadas de los que las avían de edificar, llamar y ganar. Allá los predicadores hacen fuertes sus raçones con las sagradas Escrituras; acá entre los incrédulos no las podemos hacer tales, sino con las buenas y claras obras de los crédulos; y ay tan pocas destas en ellos,
 55 que puedo decir que no ay ninguna; y ay tantas de las malas, que son como las estrellas, y tanto manifiestas como malas, porque no ay ninguno que no se precia de ser malo. Donde parece que se podría decir lo que se escribe del tiempo de Noé: « Repleta est terra iniquitate, quia omnis caro corruptit viam suam super terram »¹². Así aora acá super omnem Indiam, y por tanto digo que se presume general [357r] castigo o annihilación etc. No querra Dios sufrir tanto, porque pierde mucho del proprio. Quien bien lo mira, y aunque no mire mucho, hallará que sy se gana uno de los de acá, se pierden quatro de los de allá. Luego
 65 que vienen se corrompen, y así proceden de mal en peor hasta que mueren, y los más dellos no de muerte natural, mas de muerte forçada: unos en las aguas, otros entre los gentios y moros a manos dellos, otros entre sí mesmos como canes. Todo esto, y más como esto, ha contecido de quatro o cinco años acá; y
 70 si mueren malvientes y repentinamente, donde se presume que yrán? Pues del que acá se gana, poca esperança tenemos, porque no ay quien le edifique, y ay quien le escandalize: vive entre sus naturales que no debía, no se puede trasplantar. Videte, adiuuate et providete si potestis, Pater. Satis iam.
- 75 5. Deseo ver a Vuestra Paternidad, ya no puede ser, días ha que lo conozco; hallo que mis miembros son más dispuestos acá, allá conoço que fuera ya muerto. Véame V. P. con su muy grande e rica alma, que yo de acá le veo con la mía mínima y así mí-

53 tales *sup.* | 61 castigo o *in marg.* | 65 de mal en peor *in marg.* | 67 muerte | mu. *ms.*, *sup.* | 72 nõ *ms.* | 78 de *sup.*

¹¹ Confirmatur dictum P. Cypriani ipsius Xaverii verbis 26 Ian. 1549 ad Ioannem III scriptis, quae ita se habent: « Eu, Senhor, porque sey o que quá pasa, nemhuma esperança tenho que se á-de comprir na Imdia mamdados nem provisões, que em favor da cristandade á-de mamdar; e por iso, casy vou fujimdo pera Yapam por nam perder mais tempo do pasado » (EX II 61, 3). Cf. tamen *Broléria* 55 (1952) 470-74; 56 (1953) 713 ss.

¹² Cf. Gen. 6, 11s.

sera y pobre. Deseo ver a los Hermanos viejos, véolos yo, véan-
me ellos; y aunque padezcan engaño y sean defrudados, Dios 80
suplirá.

6. Lo que menos acá aora tengo, Padre, que allá tenía, es algo
menos poco de las fuerças, porque los años que tengo, LXV, lo
causan: canoso e no del todo, dientes los que allá tenía tengo,
de la ruyndad no me falta nada, y con ella predico y confieso 85
que no debiera, y hago mal otras cosas tocantes a la Compañía
sancta.

7. V. Paternidad no me olvide, porque tengo que si alguna
vida vivo, es por su general intercesión. Que será si alguna, digo
alguna especial, tantica por mí pusiere? Y es ménester, muy 90
deseado Padre, porque tengo el pie en el estribo, y tengo flacas
fuerças para ponerme nel caballo. [357v]

8. Si la Señora Ysabel Rosel si vive ¹³, mándola muchas enco-
miendas, y a todos quantos en casa están. Esteban de Guya y
Diego, su hermano, si son y están, también ¹⁴, los Maestros Lay- 95
nez, Salmerón, Jayo, que primero etc. si son, sean tambien etc.¹⁴,
y me encomyendo en sus oraciones y de todos.

Vale, vale, dignissime Pater, et mei indignissimi filii memor
esto.

Deste lugar Santo Tomé llamado, a los xiiij de Novyembre 100
de MDLV.

De Vuestra Paternidad el inútil e indigno siervo,
Cypriano.

9. Los defectos unos y otros que en esta van me perdone

⁸³ menos poco *sup.* || ⁸⁶ mal *sup.*, *corr. ex malo* || ⁹⁰ especial *in marg.* || ⁹¹ tengo
del. y tengo | *flacas ms.* || ⁹² nel *corr. ex a* || ⁹⁵ los *sup.* | *Maestros corr. ex Mas-*
tros | 100 Santo *corr. ex Sao* [f]

¹³ Elisabeth Roser (Rosell, Rosés) Ignatium Parisiis et Bononiae elemo-
synis iuvit, Romae ad tempus sub eius oboedientia erat, deinde ca. a. 1549
Barcinone monasterium Franciscanarum « de Ierusalem » ingressa est, in quo
pie obiit (MI *Scripta* II 336-39, *Fontes narr.* I 4¹, *Epp.* III 161).

¹⁴ Stephanus et Didacus Eguía, uterque S. I., quorum prior a. 1551
posterior 1556 obiit (cf. MI *Fontes narr.* I 66* 110²).

¹⁵ Salutat Iacobum Láinez, Alphonsum Salmerón, Claudium Le Jay,
quorum postremus iam 6 Augusti 1552 defunctus erat (de eis v. MI *Fontes*
narr. I 38-40). Le Jay erat primus e sociis qui Tridentum ad concilium venit,
aptas habitationes praeparaturus (cf. *Epp. Broëti, Iaii... Rodericii* 301
306). Fortasse ad id alludit Cyprianus.

105 nuestro muy sancto Padre Ignigo de Loyola ; mi ignorancia y el tiempo corto fueron la causa.

Inscriptio : † Para el nuestro General. — De Cypriano.

61

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM.
P. MICHAELI DE TORRES S. I., PROV. LUS.

ROMA 21 NOVEMBRIS 1555

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6098 ; STREIT IV n. 792. — II. AUCTOR : POLANCO, *Ohron.* IV 661-64. — III. TEXTUS : *Ital.* 105 II, ff. 222v-24v, prius ff. 220v-22v : Regestum originale hispanum a mediocri amanuensi transcriptum, qui plures formas italicas, etiam obsoletas vel insolitas, inseruit, uti *alcun, algunas, all'Evangello, permictan, placesse, venito, cabeza, cassectas*, etc. Ad caput documenti legitur : « Lisboa. D. Torres ». In angulo sinistro inferiore folii 224v haec addita est nota : « Una copia di questa si mandò apresso a 28 de Xbre [Dicembre] 1555 al medesimo ». — IV. IMPRESSA. Editio : MI *Epp.* X 170-78. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus regesti, accuratius quam in MI.

Textus

1. *Accepit varias epistolas P. Balthazaris Dias, provincialis Indiae, quibus respondet.* — 2. *Ibi tribus sociis maxime indigent : Provinciali, viro peritocasuum moralium, ministro collegii goani.* — 3. *Roma hoc anno nullus socius mitti potest.* — 4. *P. Franciscus Rodrigues duobus prioribus officiis satisfacere posse videtur.* — 5. *Quomodo P. F. Rodrigues et P. G. da Silveira munera inter se dividere possint. P. Franciscus Borgia arbitri partes hac in re suscipiat. De PP. Cornelio Gomes et E. Godinho e Congo reducibus.* — 6. *Etiā alii socii, maxime e Lusitania et Hispania, quantum fieri potest, in Orientem mittendi.* — 7. *Qui eo navigant, prius, si partes necessarias habent, professionem emittant.* — 8. *P. Provincialis in India sistat in urbe Goa, quae sit eius sedes.* — 9. *De cura valetudinis et de temperantia in ministeriis habenda. Conciones sint Goae pauciores.* — 10. *De Collegio Maximo goano fortasse partim Thanam transferendo.* — 11. *Schola elementaria Goae promovenda.* — 12. *De P. Lancillotto in Europam mittendo. E multis locis Indiae, ubi socii degunt, hoc anno nullae epistolae allatae Romam. Singuli superiores locales scribant quotannis.* — 13. *Num in Sinis et in Iaponia Patriarchae constituendi sint.* — 14. *De alumnis collegii goani ad Societatem admittendis.* — 15. *De corpore incorrupto Xaverii deque instrumentis in forma authentica circa facta supernaturalia in vita et post mortem eius sciendi.* — 16. *De Constitutionibus Societatis.* —

17. *De nonnullis usibus collegii goani suaviter abolendis.* — 18. *De confraternitatibus. De pyxibus in ecclesia eleemosynis destinatis. Missae omnino sine stipendio dicendae.* — 19. *De prorege Mascarenhas; multi socii in Indiam destinandi, ut contentus sit solvatque tamen pecuniam a Rege Lusitaniae operibus Societatis concessam.* — 20. *De domo professa Goae constituenda. Socii Piscariae aliique indigentes adiuvandi.* — 21. *De lusitanis in India ingredi postulantibus.* — 22. *De sociis in Aethiopiam profectis.* — 23. *De Patribus in India ad professionem trium aut quattuor volorum recipiendis.* — 24. *Alios nuntios in alia epistola communicabil.*

Jesus

Muy reverendo en Christo Padre.
Pax Christi.

1. Ha rescivido nuestro Padre la[s] letras del P.^e Balthassar Díaz de la India ¹, y las del mesmo para el Provincial de ese Reyno ², y responderáse en esta a ellas, pues es tan incierta la residentia de los nuestros en aquellos lugares, y ha de ser más de obras que de palabras la respuesta que allá demandan; y todavía si menester fuere, se les podrá enviar esta mesma o la copia della por respuesta de las suyas.

2. De tres personas muestran mucha necesidad en la India: una es, de quien tenga el cargo general de toda ella, ubiéndose Dios nuestro Señor llevado para sí el benditto P.^e Maestro Francisco y los otros que eran como columnas en aquellas partes ³, y sobre ello ubiéndose partido para el Giappón el Maestro Melchior Nunez, que de acá se avya nombrado por provincial⁴. Y es, cierto, mucha razón, por lo que inporta tan señalada y tan grande obra, como es aquella, en el servicio de Dios, que aya quien con consejo y prudencia, y el espíritu que Dios N. Señor dió a esta mínima Compañía, gobierne la parte della que anda en aquellas partes atendiendo a la conservación y aumento de la religión donde la ay, y a la conversión de la infidelidad al culto vero de Dios nuestro Señor adonde no la ay. La otra para

²² Prius conservación

¹ Cf. doc. 33, sed etiam ad alias epistolas alludit, quae perierunt, cum in hac agat v. gr. de Patriarcha Sinarum constituendo (n. 13) et de usibus goanis (n. 17), res quae in servatis non inveniuntur.

² Cf. doc. 34.

³ Patres Franciscus Xaverius, Gaspar Barzaeus, Emmanuel de Morais senior.

⁴ Cf. DI II 242 318.

que piden, es algún letrado bien essercitado en casos de consciencia, pues acuden allí tales y tan a menudo, que es bien necesaria tal ayuda. La 3ª es un ministro bueno, o maestro de casa, para el collegio de Goa, que, ubiendo en ella tanto que hazer en lo spiritual y temporal, así de los nuestros como de los mochos de la tierra, que están a su cargo, es menester alguno que tenga talento apropiado para tal effetto.

3. Desde acá, como ay muchos que tendrían por grande beneficio de Dios N. Señor ser ynbiados a esas partes, disponiéndolo suavemente su providentia por medio de la santa obediencia, así no ay ninguno que sin quiebra de otras obras de lo servicio divino — porque por ser començadas ya son obligatorias — pueda por este año ynbiarse para esos cargos: es menester que se provea de esos reynos o de los vezinos lo mejor que se podrá.

Del P.º Don Gonçalo * ya se vey de una parte la devotione que él tiene para esta empresa, y de otra la determinación [223r] de la consulta de allá*: en manera que nuestro Padre también viene en ello, pensando será Dios N. Señor servido dél en todas partes y más en aquellas que en otras.

4. Del P.º Francisco Rodríguez ha rescivido N. Padre una letra en que él muestra mucha devotión a esta jornada', y otra del P.º Baldessar Díaz, en que le profiere a quantos podrían ynbiarse para ayudas de las ánimas en aquellas partes*; y siguiendo las informationes de la India y del mesmo, aunque no se scrive el parecer de la consulta de allá, N. Padre se inclinava a que él fuese también a la India, pues ay no es lo que haze de tanta importancia para el divino servicio, como lo que haría en la India, a lo que acá se puede juzcar. Y ubiendo de yr los dos dichos, parece entre ellos podría satisfazerse a las dos primeras necesidades, de provincial y quien resolviese casos de consciencia; y si los pies del 2º no pareziese lo estorbasen*, en él podría convenir el un cargo y el otro.

25 y del. a || 28 Prius temporales || 38 Prius Conçalo || 44 muestra corr. ex mostra

* D. Gundisalvus da Silveira.

* In Lusitania Patres censuerunt Gundisalvum non esse nominandum Provincialem Indiae (epistola Patris Mirón diei 6 Augusti ad P. Ignatium: doc. 52).

† Vide epistolam P. Ioannis Nunes Barreto diei 11 Sept. 1554 in *Epp. Mixtae* IV 336.

* Cf. etiam doc. 33, 3. Epistola citata servata esse non videtur.

* Erat debilis pedibus et ideo *o manquinho* vocabatur.

5. Lo que acá, no teniendo más noticia de la que si tiene de las circunstancias particulares, ocurría es, que podría Don Gonçalo ser provincial, y Francisco Rodríguez su collateral y consejero, ultra de attender a lo que se pide de casos de conscientia ; o que siendo Don Gonçalo provincial, y collateral Francisco Rodríguez, junto con esto tubiese la mesma auctoridad del provincial : porque, discurriendo Don Gonçalo por una parte y otra, o attendiendo a predicar y enseñar la dottrina y otros exercitios que le son per ventura más proporcionados que el gobierno, el P.^e Francisco Rodríguez attendiese a él ; que, estando firme en Goa, podría desde allí gobernar la Compañía, pues este ofitio más se exercita con la cabezza que con los pies, o que re et nomine fuese provincial Francisco Rodríguez, y collateral suyo Don Gonçalo de todo cargo, para evangelizar más sin embarazzo ; et de todo esto allá si mire lo que más convendrá. Y aora quadre alcún modo destos toccados, aora otro, aora guardando las mesmas personas, aora mudándolas y ynbiando otros, N. Padre se remitte a lo que el P.^e Francisco ordenare ¹⁰, por cuya mano yrá esta letra ; o si él no ordena nada, a lo que allá pareziere a V. R. con el P.^e Luis Gonçález (se fuere llegado ¹¹) que será su collateral o con su consulta. Del P.^e Cornelio ¹², venito del Congo y del P. Manuel Godino, no se habla, aunque se tienen por muy appropósito para todo, por pensar que en ese Reyno podrían hazer mucha falta. Hágase finalmente lo que allá pareziere mejor a gloria divina.

6. Si sin los dos nombrados, o si otros en su lugar se ynbiaren, se pudiese ynbiar más gente, así de sacerdotes como de scolares o coadjutores, que fuesen a propósito para aquella empresa, sería cosa mucho de desear. Y ultra de lo de Portugal, el P.^e Francisco, si pudiese dar soccorso de las otras provintias, le dará ; pues, ultra de lo que su providentia se extendía por su charidad a las Indias, aora se extenderá tanto más, por tenerlas de nuestro Padre tan por encomendadas las de la conquista de S. A.

65 Rodríguez *del.* y colletaral || 75 *Prius* llegados || 77 *Manual ms.* || 85 soccorso *del.* el P.^e Francisco, si pudiese [*bis*] dar soccorso || 89 *Emperados ms.* | cada *del.* provintia

¹⁰ P. Franciscus Borgia.

¹¹ Die 12 Februarii 1556 Roma Ulyssiponem venit (cf. POLANCO, *Chron.* VI 740-41).

¹² P. Cornelius Gomes.

20 — DOCUMENTA INDICA III.

y del Emperador, como esas 4 provintias de España¹³. Y cada
 90 año, con el favor [223v] divino, abrá más disposición para yn-
 biar gente [a] aquellas partes, saliendo unos y otros de los stu-
 dios, y llamando de todas partes, como llama Dios N. Señor,
 mucha gente para su servitio en esta Compagnía. Y aunque de
 95 Roma sea menester acudir aora a tantas partes de Italia, Sicilia,
 Francia, Flandes y Alemaña, y estas otras naciones, fuera de
 España, todavía, se Dios será servido, abrá su parte la India de
 los que aquí se instituyeren, andando un poco el tiempo, y aca-
 bando sus studios los que atienden a ellos.

7. Ubiendo de yr el P.^o Francisco Rodríguez, será bien que
 100 primero haga professión, y así los otros que se ynbiaren, que ten-
 gan las partes convenientes para hazerla de quattro o de tres
 votos.

8. Quinquiera que se ynble por provincial a la India, qué-
 dese en ella, y no la dexé, aunque su devotión mucho le mueva¹⁴.
 105 Para otros reynos podrá ynbiar gente, se la tubiere para hazerlo,
 mas él quede en la India; y aunque visite diversos lugares della,
 tornará a Goa, pues aquel puesto conviene más, según la infor-
 mación que tenemos, para la residencia ordinaria del provincial
 de la India.

9. Como la experientia de los muertos [y] enfermos muestra,
 el trabajo que ay toman los nuestros, debe moderarse, o du-
 rarán poco tiempo los obreros que trabajaren en esa viña. Y aun-
 que [en] algunas occurrentias parece que la charidad anima mu-
 cho a los que atienden a las ánimas a tomar mucho trabajo, no
 115 deve ser esto continuo; y quando podrá excusarse, es bien se
 excuse lo inmoderado, como son tantos sermones en Goa¹⁵: que
 parece no es poco si los domingos y fiestas se predica, ultra de
 la dottrina que se haze en las scuelas, y el estruyr y catequizar
 de los que vienen a la fe de Christo N. Señor. Y el que fuere por
 120 provincial, lleve cargo de conservar la salud de los que estubie-
 ren a su obediencia, moderando sus trabajos, y proveyéndolos
 de lo que se podrá, para que más a la larga puedan emplearse

110 experientias *ms.* || 116 inmoderados *ms.*

¹³ A 13 Novembri 1555 commissarius generalis Societatis in regnis Hi-
 spaniae et Lusitaniae atque in regionibus ultramarinis erat (cf. *MI Epp.* X
 116-17).

¹⁴ Quae verba in primis rationes Patris Nunes Barreto spectabant (cf.
supra, doc. 23, 22-25).

¹⁵ Cf. doc. 35, 38 et 40, 19.

en el servicio divino; y si se ynbia harta gente, entre la qual se puedan repartir los trabajos, tanto serán más fáciles de moderar: y placesse¹⁶ a Dios N. Señor que ubiese manera para ynbiar diez ó doze, que muy bien empleados sarían. 125

10. De las scuelas, parece que la provisión de lo anno passato será bien oportuna para començarlas; aunque, si se ha de hazer allí en Goa gran collegio, y donde haya muchos de los nuestros que studien, más de dos maestros serán necesarios, en special ubiendo de enseñar también los muchachos de la tierra. Y si por ser malsana Goa, pareziere conveniente dexar en ella solamente las lecciones de letras humanas y alguna otra, como de casos de conscientia y sphaera o algo más de cosmographía y astrología¹⁷, véase si en Tanaa, pues es tierra fresca y sana y barata, sería bien que el collegio de Goa, con su renta, tubiese los cursos de artes y theología. Con el tiempo, y como en un miembro de Goa, no como cosa diferente, podría entretenerse allí mucha gente, desocupada [de] la[s] otras occupationes, para más sacerdote concluir con lo[s] studios. [224r] 130 135 140

11. El enseñar a leer y a scrivir a los niños, ya me parece se haze en Goa, y junto con ello la dottrina christiana. Esto conviene continuarlo, porque se estenderá a muchos el fructo: y aunque no si use en estas partes en lo[s] collegio[s] de la Compañía, no es este trabajo ajeno de nuestro Instituto; y con tiempo creo se tomará también por acá; y en la India es de lo mejor que puede hazerse. 145

12. Del ynbiar por estas partes a M. Nicolao Lanciloto, no se scrive cosa resoluta, porque puede su disposición ser tal, que no convenga mudarle, por el peligro de su vida¹⁸; pero si este no ubiese, sería [conveniente] que viniese para dar información viva de las cosas della. Hágase finalmente lo que pareziere será a maior servicio en esta parte. Compadecemos acá no poco su mala disposición, por la qual por ventura no ha scritto este año¹⁹: bien que tampoco hemos avido letras de Ormuz, ni del P.^e Cipriano, ni del Cabo de Comurín²⁰; y de cada residentia sería bien el que tiene 150 155

¹⁶ Hispanice *plugiese vel placiera*.

¹⁷ *Esfera* i. e. *mathematica* (cf. RODRIGUES, *Hist.* I/2, 298). Pro *astrologia* hodie dicitur *astronomia*.

¹⁸ Cf. doc. 40, 10-11.

¹⁹ Cf. tamen doc. 40-41.

²⁰ P. Heredia Armuzlá et P. H. Henriques Cocino scripserant (cf. doc. 26 et 42), nullae autem servantur litterae P. Alphonsi Cypriani e S. Tomé.

el cargo principal scrivese una letra a nuestro Padre Maestro Ignatio cada año. Y aunque el Rector de Goa o Provintial haga scrivir en una letra lo que es de edificación mayor de todas partes
 160 de su provintia, no por eso dexen los particulares prepósitos o rectores de scrivir cada uno de su residentia lo que desde el año pasado ubiere que sea notable en el servicio divino, dando razón de sí y de sus occupationes ¹¹; y lo que sienta del Provintial, venga en una letra de aparte cerrada, que no la abrá el Provintial ni
 165 otro, hasta que venga [a] manos del General.

13. A lo que tocca de procurar patriarcha para la China, parece muy presto, no se ubiendo apierto aún la puerta en ella all'Evangelio. Para en el Japán sería más de pensar, llevando Dios N. Señor adelante lo comenzado, y pareziendo a Su Alteza que así
 170 conviene; pero hasta aora no se tarda, pues no ay rey ninguno convertido. Avisen de ay lo que se siente en esta parte.

14. De los niños que se ynstituen en el collegio de Goa, los más ingeniosos y más firmes en la fe, y de mejores costumbres y apparentia más honesta, se podrán admictir para la Compañía, si a
 175 ella se inclinaren; y bien que con más probationes que otros, por ser venidos de la infidelidad, no con menos voluntad se deben abrazar, si salieron buenos, que los christianos vyejos, antes parece que con más alegría, viendo en estas plantas nuevas tanto más evidente la gracia del que los llamó de las tieblas de la in-
 180 fidelidad a la luz de la fe ¹² y culto suyo.

15. Quanto al cuerpo del bendicto P.^o Francisco, a todos nos parece gran testimonio de su incorrupta vida que no se corrompa con la muerte. Y parece también que, por la gloria y honor divino y de la edificación de la Yglesia, se haga inquisition en forma
 185 aucténtica, en legitima forma, de las cosas supernaturales que Dios N. Señor obró por él en vida y en muerte ¹³: y véasi si sería bien que Sua Alteza encomendasse al virei Don Pedro Masquareñas hiziese tal diligentia ¹⁴; y también podrían ynbiarsi los testimonios de scripto o palabra de otras personas, que no serán así

167 *Prus* aperto || 176 *volundad ms.* || 189 *scrás ms.*

¹¹ Cf. doc. 5.

¹² Cf. 1 Petr. 2, 9. — De argumento in hac paragrapho tractato v. etiam DI I 512-14.

¹³ Cf. doc. 35, 15-22.

¹⁴ Ioannes III re vera 28 Martii 1556 ad D. Petrum Mascarenhas scripsit ut instrumenta necessaria de Xaverio conscriberentur (cf. infra, doc. 85 et MX II 174).

en forma aucténtica examinandas, por estar ausentes o por otras 190 causas.

16. Las Constitutiones muestran mucho desear en la India ; no sabemos si la[s] llevó el P.^e Carnero ²⁶ ; quando no, a lo menos las necessarias para la osservación presente, sería bien se las ynbiassen con el Provincial que se ynbiare este Abril. 195

17. Alcunas usanças que se han intraducido en aquel collegio, no conformes a estas nuestras Constitutiones, será menester suavemente, y sin violencia ni desedificación, quitarlas o accommodarlas : a lo menos tener ojo a esto, para que con tiempo se vaya conformando lo de allá con lo de la Compañía universal, quanto 200 suffriere la disposición diversa de la tierra.

18. Quanto a las cofradías, repuña a nuestras Constitutiones que los nuestros se obliguen a ellas ; pero no que permictan las tales cofadrias venir a su yglesia a dizerles missas y predicarles : por obligatiön asimesmo repuña, mas no si se haze voluntariamente. 205 Así que desto puédese juzgar allá, vistas las circunstancias, si el cantarles las missas parece cosa más excusada y remota de nuestro modo de proceder. Las cassetas ²⁷, si se tubiesen en la yglesia, no para utilidad della, sino de las mesmas confradías ²⁸, y esto constasse, y tubiesen las llaves dellas los de fuera, de manera 210 que no se pudiesen abrir sin ellos, no sería tanto inconveniente, que no se pudiese soffrir por la edificación de aquel pópulo. El tomar limosnas por las missas no conviene en manera ninguna, y así esto del todo se quite ²⁹. Quien tubiese devotiön de dar limósina, siempre será a tiempo, aunque no la tome el que dize la 215 missa, para darlas a los povres a su devotiön.

19. En lo que tocca del Señor Don Pedro ³⁰, visorey, dos cosas ocurren a N. Padre : una, procurar de contentarle ynbiando gente ³⁰ ; otra, procurar asimesmo que Su Alteza le encomiende

202 Prius Quantos | cofadrias corr. ex confradias (?) || 203 ellos ms. || 205 si se corr. ex se si || 206 pudiese ms. | Prius alias

²⁶ Constitutiones eo anno P. *Quadros* in Indiam attulit.

²⁷ *Cassette* italice, *cajitas* hispanice. De arcis in ecclesiis S. I. non admittendis v. *Constitutiones S. I.*, P. VI, c. 2, n. 8 (MI *Const.* II 539).

²⁸ *Confradlas* forma obsoleta pro *cofradlas*.

²⁹ Ita secundum *Constitutiones S. I.*, P. VI, c. 2, n. 7 ; P. VII, c. 4, n. 4 (MI *Const.* II 537 597).

³⁰ D. Petrus Mascarenhas.

³⁰ Prorex paucos admodum Patres in collegio goano invenit pluresque petit, uti 7 Ian. 1555 ad P. Mirón scripsit (doc. 39, 3 5).

220 mucho que favoresca las cosas de la Compañía y personas della, ayudándola [224v] según suyo Instituto en el servitio divino : y esto de manera, que no piense Don Pedro que [ha habido] de parte nuestra quejas al Rey. En lo demás, para que se pague lo que tiene ordenado Su Alteza en lo que sus antecessores solían proveer a
 225 los nuestros que están repartidos per las fortelezas; es bien que se ynbien los recaudos tales, que el Virey no aya menester de pedir fianças para star seguro que Su Alteza quiere se paguen tales cosas : y si no bastan quattro registros, vayan otros tantos (si menester fuere) de las concessiones de Su Alteza ²². De lo demás
 230 hablará el P.^o Luis Gonçález.

20. El hazer en Goa casa de professos, parece sería conveniente, y aclararsi ya el Virey que el instituto de las casas es bivir de limosnas, y el de los collegios no, sino de rentas. Y todo es de tomar con más paciencia, viendo que el Señor Don Pedro se mueve
 235 en todo con tan buen zelo del servicio de Dios N. Señor y del Rey ²³. Il qual es sapientia infinita nos la communique a todos para acertar siempre en su beneplácita y perfetta voluntad. Entretanto no se falte a los nuestros de Commurín, ni de las otras partes, aunque se tome prestado, o se pida limosna, porque no
 240 cesse el servicio de Dios N. Señor y ayudas de las ánimas en los lugares adonde residen.

21. En el rescivir gente portuguesa en la India, bien es que estén sobre sí ; pero a los buenos supósitos, que Dios N. Señor llamare, probándolos bien, no se les deve cerrar la puerta, ni aun
 245 a los mesmos indios convertidos ²⁴, si fuesen tales como debería[n] ser para nuestro Instituto.

22. La yda de los dos ó tres para Etiopía, creo será fructuosa ²⁵. Dios N. Señor la endereze.

23. El que fuere por Provincial a la India, será bien que lleve
 250 commissión de los que han de hazer profesión allá de 3 o de 4 votos. Quáles ayan de ser estos, V. R. con los que son ay más

229 demás del. habla | 233 Prius limosnas | 236 Rey del. y | 237 acertar] accetar ms. | 239 prestado] por stado ms. | 242 Prius portughesa | 247 yda del. que fuere | 251 ayan] ay un ms.

²² Cf. doc. 27.

²³ Cum Prorex iam a. 1555 obiisset, domus professa tunc fundata non est. Similes domus ad spiritualia Societatis ministeria exercenda destinantur et in eis praecipue elucere debet puritas Instituti.

²⁴ Cf. supra, n. 14.

²⁵ Cf. doc. 34 et 39, 6.

intelligentes, y spetialmente con el parezer del P.^o Luis Gonçález, que los conozce, creo, arto bien, podrá determinarlos²⁵: y se les pareziere, podrá dexar algo al juycio del Patriarca²⁶ y sus coadjutores²⁷, y el Provintial, y seguirse ha lo que las Constituciones piden, teniendo miramiento a que van a regiones tan remotas, como ha tenido con los de Etiopía en buena parte.

24. No más por esta : scrivirse ha por otras más largo de otras cosas²⁸. Sea Jesú Christo con abundante gracia en nuestras ánimas.

De Roma, 21 de 9.^{bre} 1555.

260

62

FR. LUDOVICUS FRÓIS S. I.
PATRIBUS FRATRIBUSQUE S. I., GOAM

MALACA 1 DECEMBRIS 1555

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6100 : STREIT IV n. 794. ---
II. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* III 489-90, V 708-15 722-23 ; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 15, n. 133. — III. TEXTUS :

1. *Varia Hist.* 3, ff. 102r-05v, et n. 29 : Apographum lusitanum coevum, facile lectu, paucis in locis correctum. In f. 102r *titulus* : « Copia de huma carta que o Irmam Luis Frois escreveo de Malaca ao primeiro de Dezembro de 1555 », quibus verbis manus posterior ad latus apposuit : « Otra carta de Malaca. Dize mucho del fruto de los Nuestros ». In f. 105r manu tertia haec notata sunt : « Copia de huma de Luis Frois, de Malaca, o primeiro de Desembro de 1555, rescebida em Portugal a 10 de Agosto de 1557 ». Deest inscriptio.

2. *Goa 10 II*, ff. 372r-74v et 371r-v, prius ff. 19-21 et manu Delplace n. 147 : Versio hispana coeva, fortasse Goae scripta, completa, paucis in locis minus exacta. In f. 372r exstat *titulus* : « Copia de una que escribió el Hermano Luis Frois, de Malaca, al primero de Dizienbre de 1555 ». F. 371r, excepta nota archivistae « 55. Frois. Malaca », vacat. In f. 371v praeter inscriptionem *titulus* alia manu additus est : « Copia de una de Luis Froes que escri-

258 Prius Nō

²⁵ PP. Gonçalves, Franciscus Borgia, Hieronymus Nadal hanc epistolam legere debuerunt (cf. *MI Epp.* X 180 181).

²⁶ D. Ioannes Nunes Barreto.

²⁷ PP. Carneiro et Oviedo.

²⁸ Epistola nuntia, eiusdem 21 Nov. 1555, sine dubio etiam in Indiam mittenda, edita est in *MI Epp.* X 162-69.

vió de Malaqua a los Hermanos de la Compañía de Jesú de Goa, el primero de Deziembre de 1555, recebida em Portugal a 10 de Agosto de 1557 ». Rebelo ad marginem textus summaria addidit et in f. 372r infra « 11 Martii », in f. 373r infra « 12 Martii » [1585], sc. dies quibus epistolam legit (cf. EX I 122* 124*).

3. *Ulyssip.* 2, ff. 91v-94v: Versio lusitana secundum textum 2 vel huius simillimum. In f. 92v adest hic *titulus*: « Copia de huma carta do Irmão Luis Frois que escreveo de Malaqua [add. m2: 1º de Dezembro 1555] aos Irmãos da Companhia de Jesus em Goa, recebi-[del. da em Lixboa no anno de 1557] ». Sequitur annus 1555 ab eadem manu quae idem supra scripsit. Textum esse versionem e sermone hispano multis locis patet: legitur in n. 5 *igreja mayor* ut in textu 2 *yglesia mayor* (See in textu 1); *praça* (text. 2 *plaza*, text. 1 *bazar*); in n. 10 *India* (ut text. 2, *Sunda* text. 1); in n. 8 *habitos* (*abitos* text. 2, *lobas* text. 1); *jaquetas* (*xaquetas* text. 2, *cabaias* text. 1); in n. 13 *capitular concertos* (*capitular conciertos* text. 2, *fazer direitos* text. 1); in n. 14 *Vera* (ut text. 2, *Beira* text. 1), *Vasquez* (*Vazquez* text. 2, *Vaz recte* text. 1); in n. 16 *vodas* (*bodas* text. 2, *thalamo* text. 1), ut pauca tantum afferam.

4. *Goa* 46, ff. 7r-8v, prius ff. 61-62: Versio italica contracta coeva, typographo exhibenda. Continet numeros 2-6 10-15. Propositus videtur fuisse textus lusitanus, cum scribat *bazar*, *Veyra*, *Vaz*; sicut textus immediate praecedens, epistola P. Melchioris Nunes diei 23 Novembris 1555, non leviter correcta est. In n. 6 recte verterat *due giovani giavi*, sed mutavit deinde verba in *due giovani schiavi*. In f. 8r licentia imprimendi duas epistolas addita est manu competenti: « Imprimatur. Magister sacri palatii ». Ad marginem conspiciuntur summaria Rebeli et signa typographi.

IV. IMPRESSA. Versiones: *Avisi Particolari* 1558, 27v-29v; *Diversi Avisi* 1559 et 1565, 274r-76r; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* I 282 81; JORDÃO A. DE FREITAS, *Fernão Mendes Pinto in Archivo historico Portuguez* III (Lisboa 1905) 467-70; AYRES, *Fernão Mendes Pinto* (Lisboa 1906) 102-06. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Avisi Particolari* referunt textum 4, ab eis *Diversi Avisi* et ab his *Die Missionsgeschichte* pendent. FREITAS et AYRES transcripserunt textum 3. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (H) completus textu 2 (G), cuius variantes notabiliores in apparatu critico adduntur.

Textus

1. *Exspectavit usque ad finem Novembris Fratrem e S. I., ut ipse coram nuntios communicare posset.* — 2. *De ministeriis P. Melchioris Nunes Malacae.* — 3. *Exercitia Spirituality peracta a Roderico Pereira et Guilelmo Pereira. P. Nunes Malacae semper male se habuit.* — 4. *Quando et quo modo inde discesserit. Factor oppidi et praefectus expeditionem iaponensem iuvabant.* — 5. *Ipse cum Emmanuele Malacae remanere debuit. Quomodo diem peragat refert.* — 6. *Duo iavanenses mahometani ad fidem conversi. Se sentit solum.* — 7-9. *Vicissitudines et varia pericula navigationis Patris Nunes, qui Singapuram, Ujungthanam, Patanem, Pulo Condor vidit.* — 10. *Pater dein statuit Si-*

nas adire indeque in Iaponiam prosequi. Fróis exspectat ultiores nuntios.—
 11. *De difficultate navigationis in Iaponiam indeque Malacam, ita ut per varios annos nulli nuntii afferantur. Latrones iaponenses.* — 12. *Discordiae pergraves inter Sinas et Iaponiam ortae, quae fortasse in favorem lusitanorum redundant. Naves iam ex India in Iaponiam dirigendae sunt. De expensis navigationis Patris Barreto.* — 13. *Qui in mente habuit Fratrem in urbem Kanton mittere qui interim linguam sinensem perdiscat; a consilio tamen destitit.* — 14. *De sociis in Molucis, in primis de P. Antonio Vaz, munus vicarii ternatensis gerente.* — 15. *De pluribus incendiis periculosis in oppidis Ternate et Malaca.* — 16. *Libenter singulis sociis scripsisset, sed deest tempus; hanc epistolam una vel duabus noctibus redegit. Petit orationes.* — 17. *Emmanuel et Cosmas Rodrigues alios nuntios referent.*

† [Ihs.]

A graça e amor de Jesu Christo Nosso Redemptor
 seja sempre em nossas almas. Amen.

1. Sperei até o derradeiro dia de Novembro que viesse alguem da India ou da China, pera eu ser a mesma carta e presencialmente vos relatar, charissimos Irmãos, muito por extenso tudo o que cá socedeo despois que se de nós partio o Irmão André Cardoso ¹. Porem — ainda que com minhas cartas, polos pecados que em mym moram, vos fui sempre mais pedra d'escandalo ² que materia nem occasiam de nenhum contentamento spiritual — vindo todavia com a força do muito que a todos em minha alma trago e amo, e juntamente com esta obrigaçam de servo, que tantos beneficios, doutrina e exemplo sempre de vós recebeo — direi nesta, pera gloria de Deus Nosso Senhor e pera terdes notitia do que cá socedeo, o que se me ofrecer e o tempo der lugar. 5
10
15

2. O Padre Mestre Melchior esteve nesta terra 11 meses ³, lavrando e agricultando esta vinha do Senhor, com muita frequentaçam de pregaçoens e continuas confissoens. Era em tudo muito accepto ao povo e estavam muitos homens bem principiados no temor de Deus, porem, como se apartou o sementeiro, veo o homem inimigo e encheo tudo de zizania ⁴, e tornaran-se 20

¹ Ihs. ex G

¹ Hic Frater in catalogis Indiae tantum semel nominatur, sc. in *Goa 24 I, f. 4r*, cum exeunte a. 1555 novitius esset Goae.

² Cf. 1 Petr. 2, 8.

³ A Iunio 1554 usque ad 1 Aprilis (vide finem numeri 4).

⁴ Cf. Mt. 13, 25.

todos ao que dantes eram, por falta de quem continuasse o que o Padre tinha começado.

3. Tomaram aqui os Exercicios o samchristão Rui Pereira * e
 25 Guilherme †, e todos os mais os ouveram de tomar se, pera o fazer, ouvera tempo. Achou-se sempre o P.º M. Melchior tam mal nesta terra, asi de camaras de sangue como de pedra, que, tres dias antes que se partisse, estava pera se nam poder alevantar dahi a muitos dias da cama; mas os muitos negocios e occupaçoens
 30 que carregavam sobre elle, o faziam alevantar ainda que fraco.

4. Huma sexta-feira na doutrina da penitencia se despidio no pulpito deste povo: sem duvida que foi o pranto, lagrimas e sentimento tam grande nos homens, que era muito pera pôr espanto, e muito mais pera causar admiraçam os alaridos e gritas, que
 35 por spaço de 3 horas tiveram os mininos desta terra com o Irmão samchristão, dos quais muitos com grande vontade renunciaram os pais e as mãis, por lhe serem companheiros. Aqui acrescentou o Padre, nos ornamentos da capella, peças mui lustrosas e riqvas e de muito preço, e em tudo se negoceou bem. Deu o feitor de Malaca pera a matalotagem mil cruzados; e Dom Antonio ‡, capi-
 40 tam que entam era, a caravella d'El-Rei, que aqui estava, soomente pera pôr os Padres e Irmãos em Japam; de maneira que se partiram daqui — com muito contentamento spiritual e nam menos desejosos de acrescentarem nossa santa fee nos reinos de
 45 Japam — domingo de Lazaro, primeiro dia d'Abril de 1555 §.

5. Eu como cousa inutil e cheo de muitos pecados e iniquidades, como todos mui bem sabeis, pois tam manifestas vos foram sempre minhas desedificaçoens, fiquei neste collegio pera varrer estas casas e oulhar por ellas até vir Padre ou Irmão desse collegio;
 50 e deu Nosso Senhor isto bem a sentir ao Padre †, sabendo quam pouco necessario eu era pera onde tanta firmeza e perfeiçam de vertudes se requerião. Fiquo eu aqui tambem com Manoelinho ¶,

33. muito *interp.* H || 34 e³ *sup.* H || 52 *requeria* G

* Anno 1551 orphanus in Indiam venit.

† Guilelmus Pereira eodem anno Goam appulit (de eo v. DI II 649; SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I/1, 269¹²³).

‡ D. Antonius de Noronha, qui obiit Malacae (cf. Couto, *Déc.* VII, lib. 3, c. 1).

§ Dies 1 Aprilis 1555 erat feria secunda.

¶ P. M. Nunes Barreto.

1º Cf. doc. 35, 31.

porque, por ser mui enfermo e doente no mar, se nam atreueo
o Padre a levá-lo, pera que agora nestas naos se fosse pera o co-
legio. Está elle do P.º M. Melchior mui bem principiado e tem 55
partes pera se Nosso Senhor muito melhor poder servir delle que
de mim. O em que aqui nos ocupamos até agora, ainda que por
ser mandado pola santa obediencia nam deixa de ser muito, fica
sendo tam pouco com os defeitos e descuidos com que o faço, que
me parecia ser mi-[102v]lhor calá-lo. Tenho cuidado de tanger 60
todos os dias a campá e ensinar a doutrina na See. À noite vou
emcomendar as almas do purgatorio, e no bazar emsino tambem
di noite a doutrina hum pedaço, quando vou com a campá, aos
escravos que se chegam, e em outros dous ou 3 lugares da cidade.
Em casa passamos Manoel e eu as liçoens que aqui ouvimos ao 65
Padre, fazemos nossos exames e meditaçoens pola ordem do cole-
gio, confessamo-nos aqui com hum Padre ¹¹ cada oito diaz e na
Misericordia tomamos o Santissimo Sacramento.

6. Dous moços jaos, mouros de naçam, se converteram aqui,
cousa que sem duvida muito me consola, quando me lembra o 70
preço de tam precioso sangue con que foram resgatados. Vede,
Charissimos, que tal poderá estar meu spiritu alheo da vossa
comunicaçam e doutrina há hum ano e meo, e carecido de todo
genero de pessoa con que minha alma se possa consolar, entre
gente tam alongada de Deus, onde há tanta confusão e desordem, 75
e tam pouco lume da santa e religiosa vida com que possa alumiar
os peis de minhas affeçoens, mas todavia confiado no muito que
diante de Deus Nosso Senhor vossos mercimentos e oraçoens
seram acceptas, spero que o Senhor me favoreça e ajude agora
que de todo fiquo soo pera que nunca me desvie do que mais agra- 80
dar a seu santo e divino beneplacito.

7. Sendo o Padre daqui obra de vinte legoas, deu-lhe logo huma
mui subita e temerosa trovoadá que grandemente os espertou
pera os trabalhos em que ao diante se aviam de achar. E sabei, 85
Charissimos, que a cousa mais temida e arreceosa nestas partes
hé ouvir falar ou o pôr por obra a viagem de Japam polas grandes
dificultades de tromentas e perigos que há neste tam alongado
caminho. Tanto que chegaram ao streito de Sincapura aonde

59 e corr. ex q[ue] H || 63 campá} compa corr. ex companhia H, canpañilla G ||
74 pessoa corr. ex padre H | 74-75 entre gente sup. H || 79 Prius favoreceria (?) H ||
81 e divino sup. H

¹¹ Cum sacerdote saeculari, fortasse Vincentio Viegas (cf. EX II 496 ¹⁰).

resede el-rei de Jantana ¹¹, nosso capital inimigo, acertou a caravela huma noite de se meter em humas pedras, de que começou logo a fazer muita agoa. E porque nam tinham modo pera se de lá sair sem ajuda de outra nao que hia diante, foi necessario meter-se o Padre M. Melchior em huma manchua com o Irmão Fernam Mendez e outro homem, ainda que com muito perigo das vidas, passando junto de muitas embarçoens de inimigos e ladrões que estavam no estreito, e irem di noite, a pedir socorro à nao mediante Deus, que era o principal. Deu-lhe logo o capitam della o seu mestre e piloto e o batel da nao muito bem esquipado de marinheiros, que o fossem ajudar. E em tornando — vindo tambem 4^o homens de espingarda em guarda do Padre — que pola bondade e socorro divino começava a caravela naquela ora a despedir-se das pedras.

8. Saida fora do estreito, porque era isto já na somana sancta, fes-se na caravela o officio das trevas com grande devaçam e solemnidade, e pregou o Padre quinta-feira d'Endoenças ¹¹² quasi até menhã o mandato e a paixão. Dali indo — pera no reino de Patane ¹³ se negoçarem e aviarem de muitas cousas, que aviam mister pera a matalotagem — e achando alguns navios de cosairos do reino de Japão, que andam por aquela costa às prezas, passou a caravella em termos de pelejar com elles, e foi necessario pera defensam da vida largarem os Charissimos as lobas e ficarem em cabaias huns de spingarda e outros de rodellaa. Emfim quis Nosso Senhor que — por a caravela ir bem artelhada e lhe responder com bons tiros — que disistiram elles de chegar; e foi tanto, que o temor da guerra abalou tambem a Guilherme e o pôs em termos de lançar mão das armas, ainda que bem contra sua vontade. [103r]

9. Aviando-se em Patane do que aviam mister, estando ahi 10 ou 12 dias, tornaram a proseguir sua viagem. E sendo já daqui mais de 200 legoas, querendo atravesar o golfão de Pullo Con-

⁸⁹ *Prus* resedia H, reside G || 107 e *post corr.* H || 109 Japão *corr.* ex pãõ H || 110 passou *corr.* ex alguns navios de cosairo H | com elles *sup.* H

¹¹ Ujungtanah, regio extrema meridionalis paeninsulae malacensis, a lusitanis saepe Viontana scripta (cf. YULE-BURNELL 950-51). Tunc rex erat sultan 'Alá 'uddin Shah, qui in Atjeh obiit a 1564 (WINSTEDT, *History of Malaya* [Singapore 1935] 260).

¹¹² Die 11 Aprilis 1555.

¹³ Patane, in parte orientali paeninsulae malacensis (cf. *Mohlt* tab. XXIV),

dor¹⁴ pera averem vista da costa da China, empoloram-se tam gravissimamente os mares e foram os ventos e chuivas tam grandes, que a caravela totalmente se alagava, e era já a agoa tanta, que com gamelas andavam lansando a agoa do comvês, porque nam avia bomba que bastasse, porque tambem a caravela fazia 125 muita copia d'agoa das pancadas que tinha dado nas pedras. E entendendo o Padre como Deus Nosso Senhor se nam avia por servido de já este ano irem a Japam, e clamando todos os officiais da nao que se perdian, detreminaram de arribar pera virem a Malaca e, aribando logo com asás trabalhos, vieram ter 130 a huma ilha que se chama Pulo Timam¹⁴.

10. Vieram ali ter da Sunda¹⁴ dous galioens que hiam pera a China, hum deles em que vinha Francisco Toscano¹⁷, grande amigo da Companhia, pai do minino que pera esse colegio foi o ano passado, e Antonio Pereira, cunhado de Simam da Cunha¹⁸. Ali com elles asentou o Padre de se ir pera a China, levando comsigo soamente o Irmão Fernam Mendez e Estevam de Gois, e os mais que se tornassem pera este colegio de Malaqua. Todavia, despois, a instantia e rogo dos capitães, levou o Padre todos consigo, con determinaçam que, se ouvesse alguma embarcaçam na China, que fosse pera Japam, ainda que já era muito tarde, que iria; e, quando nam, que poria toda a diligentia possível e todos os modos que se pudessem buscar pera cometer entrada na China, que tanto nosso bendito Padre M. Francisco dezejara¹⁹: porque hé a mor cousa, despois do Gran Turco, que há no mundo sabida, onde se possa melhor receber a lei evangelica, nem donde aja mais capacidade na gente, segundo vereis polas informaçoens que de quá foram o ano passado²⁰. Levava 145

128 ano del. nam H || 132 Sunda| India G || 146 receber p. corr. H

¹⁴ Pulo Condor (*Pénitencier*) e meridie Cochinchinae (*Mohlt* tab. XXVIII-XXIX).

¹⁶ Pulo Timoan, insula ad orientem et septentrionem Singapuræ (cf. *Mohlt* tab. XXV-XXVI).

¹⁶ Pars septentrionalis insulae Java (cf. *Mohlt* tab. XXV). Textus 2 et 3 scribunt *India* (v. app. crit.).

¹⁷ Erat fortasse filius soceri Cosmae Anes (cf. DI II 170^b).

¹⁸ De eo v. supra, doc. 86, 2e.

¹⁹ Cf. EX II 646-47, § 9 *Iter sinense*.

²⁰ Scriptum hoc *Información de algunas cosas acerca de las costumbres y leyes del Reyno de la China, que un hombre que allá estuvo captivo seis años, contó en Malacha en el Colegio de la Compañía de Jesús* ab a. 1555 saepius impressum est (cf. STREIT IV n. 1918).

o Padre tambem assentado que, quando Deus Nosso Senhor destas cousas ordenasse, que entam se viria a Malaca na primeira embarcaçam que da China partisse, pera que pudesse ainda tomar estas naos e se ir este ano pera a India. Agora esperamos cada dia por navio da China; onde saberemos o que a Deus mais agradou e o que lá hé feito. Prazerá a sua divina Bondade que seram as novas tais, qual hé o dezejo que em todos há de seu santo nome ser mui devulgado e glorificado antre naçoens e gentes tam alongadas do conhecimento de seu Criador, e que as trará ainda a tempo que possam ir nestas naos pera que as saibam este ano.

11. O ano passado foram da China duas naos pera Japam e daqui huma de Malaqua, a qual era partida avia hum mes antes que aqui chegassemos. As duas da China arribaram sem poderem lá chegar; e a que daqui foi se perdeu em Liampo²¹ e os ladroens mataram toda a gente dela, onde hia algum provimento pera os Padres que estam em Japam, que aqui alguns homens honrados tiraram d'esmolos. De maneira que corre em cinco anos que os benditos servos de Deus que lá andam nam sabem nehumas novas da India, e em terra tam steril e estranha carecem de toda a maneira de provimento e consolaçam de cartas ou de Irmãos, porque nam se podem mandar novas nem menos de cá recebê-las por nam aver por quem. Isto tudo tenho per verdadeiramente que o permitirá asi o aeterno e todo-poderoso Deus, a quem com tantos trabalhos e continuos perigos servem, pera os confirmar e corroborar em maior amor seu, e lhe dar na futura gloria [103v] muito mais copioso e abundante premio e participaçam da felicissima vida e gloriosa presensa de sua visam divina, e mais do que merecem os servos que tam tibia e friamente como eu o servem. Todavia, quando daqui partio o Padre M. Melchior, estava da China pera tambem se partir pera Japam huma nao muy grande de Duarte da Gama, que já lá foi algumas vezes²²; e se Nosso Senhor a levou e trouxe a salvamento, agora no primeiro navio que da China vier se podram saber as novas que de lá vieram, as quais eu nam pouco dezejo saber para vo-las screver mui particular e meudamente, pois que meus pou-

150 *cousas* *add.* no *G* | 170 *porque* *add.* de allí *G* | *nam del. disse et add. di H* | 172 *permite G* | 176 *vida* vista *G*

²¹ *Portus hodie vocatur Ning-Po* (cf. YULE-BURNELL 515).

²² *V. gr. cum Xaverius in Iaponia degeret* (cf. EX II 271 *).

cos merecimentos e muitos pequados me impediram nam ser eu 185
dino instrumento pera obra em que se Deus tanto serve.

12. O ano passado polas naos que vieram da China soube-
mos aqui como avia grandissimas dissensoens e discordias entre
a China e Japam, e como de Cangoxima se fizera prestes huma
grande armada, que tinha destruido muitos lugares da China, 190
que estam junto do mar, e huma mui populosa cidade, donde
os japoens fizeram grande destruiçam e cativaram senhores mui
grandes que nella estavam ; as quais guerras diziam estarem tra-
vadas de maneira, que em muitos annos se não apagarão^{**}. Esta
discordia d'antre hos chinas e chapones hé grande meio pera 195
hos portugeses quer[er]em irem a Japão ; porque, como os chi-
nas não vão lá pera tratar com suas fazendas, tem grande meio
hos mercadores portugeses pera lá facerem seus proveitos tempo-
raes. Y hé tam difficultoso poderem lá yr Padres, como não fo-
rem portugeses, por falta de envarquaçam, que de nenhuma ma- 200
neira lá poderão passar como elhes não forem, salvo se truxe-
rem logo da India galião ou nao deputada pera Japão. Porque,
ainda a caravela que aqui derão ao P.^e Mestre Melchior — com
averem que lhe fazião niso mui asinalada charidade e esmola —
foe necessario [gastar] o Irmão Fernão Mendez e Cosme Rodri- 205
guez, que iha por capitão dela, mais de 800 cruçados, e se não
gastarão não abia maneira pera poderem partir daqui. E por
aqui vereis, Charissimos, a dificuldade que hai en se achar este
thesoro escondido de Japão. Não digo isto porque dexeis mui
intensamente de folgardes e glorificardes a Deus. quando polla 210
sagrada obediencia fordes eleitos pera irdes lá a trabalhar, por-
que então pera irdes mais purificados no amor de Deus, tudo
será virdes aqui a Malacha e daqui irdes à China buscar embar-

185 peccados G, requados H || 191 populosa del. don[de] H || 193 dizen G ||
194 apaziguarán G | 195 Japones G || 196 quisieren G || 199 lá sup. H || 201 salvo G,
salvos H | 202 não G, prius não H || 204 asinalada sup., prius charidade H || 205
gastar ex G | 205-06 Rodriguez Ruiz G | 206 iha corr. ex ia H || 213 Prius Malaca
H | buscar corr. ex para buscarem H

^{**} Concise C. R. BOXER de his invasionibus refert : « The Wako [praedone-
nes maritimi iaponenses] reached their peak in the years 1552-1556, when it
was estimated that more than a hundred thousand of them were ravaging the
China coast and the Yangtse Valley delta. These numbers are doubtless exag-
gerated, even if their local adherents are included ; but there can be no doubt
that they were exceedingly formidable and greatly feared » (*The Christian
Century in Japan 1549-1650* 255). Laudatus auctor per totum caput VI de
piratis iaponensibus et mercatoribus agit.

215 quação que vá pera Syão e en Sion invernades hum anno até
que acheis embarquação que pera lá vá.

13. O P.^o Mestre Melchior esteve aqui o anno passado mui
abalado — quando soube que os portugueses tinhão entrada en
Cantão¹⁴ e que se començavão a contrattar paces e faz[er] direitos
os portugueses con os chines — pera se fazer na volta da China,
220 se a evidencia da necessidade não fora tam grande em Japão,
como tem de serem ajudados aqueles bem-aventurados Padres
e Irmãos, os quais — pola ventura asi pola pobreza da terra como
polos immensos trabalhos que tem — pode ser que sejam al-
guns delles fallecidos e que padeça a christandade muito detri-
225 mento por falta de quem os vá doutrinar e exhortar. Todavia
o Padre tinha aqui quasi asentado de mandar nos navios, que
foram pera a China, hum Irmão pera que os portugueses, quando
fosem fazer os direitos à cidade de Cantam, o deixasem na mesma
cidade e asi entre os chins andase dous ou tres anos, aprendendo
230 muito bem a lingua e informando-se das particularidades e ca-
lidades da terra, pera que, quando de quá fosem [104r] Padres,
tivesem já quem lhe pudese bem entrepetar a lingua; mas por
falta de se nam poder escusar nenhum dos Irmãos que o Padre
trazia, tenho que o deixou de fazer¹⁵.

235 14. Nam screvo largo de Maluquo, porque lá sabereis as no-
vas particularmente polas cartas dos Padres e Irmãos, somente
que o P.^o Afonso de Crasto fica agora em Amboino, e o P.^o
Joam da Beira no Moro com Melchior de Figueredo e Nicolao
Nunez e Antonio China, e em Maluquo¹⁶ o P.^o Antonio Vaz com
240 o Irmão Manoel de Tavora, onde se faz muito fructo pola bon-
dade de Deus. O vigairo que estava em Maluquo morreo¹⁷. Por
nam ter consigo outro nenhum clerigo, serve agora o P.^o Anto-

¹⁴ 214 *Prius* inverdes H || 221 *Prius* ser H || 232 por *del.* falta d(e) G || 238 com *del.*
o P.^o H || 239 Vaz] Vazquez G

¹⁴ Ope Leonelli de Sousa: cf. DONALD FERGUSON, *Letters from Portuguese Captives in Canton, written in 1534 and 1536 in The Indian Antiquary* 30 (Bombay 1901) 443; T' IEN-TSÉ CHANG, *Sino-Portuguese Trade from 1514 to 1644. A Synthesis of Portuguese and Chinese Sources* (Leyden 1934) 88-89.

¹⁵ Ipse Fr. Fróis a P. Nunes electus erat, ut linguam sinensem disceret (cf. doc. 66, 4), sed deinde Fr. Stephanus de Góis hoc tentavit adverso quidem eventu (cf. SOUZA I, 4, 2, 12).

¹⁶ In oppido Ternate.

¹⁷ Fortasse Rodericus Vaz, qui Xaverii temporibus munere vicarii Ternate fungebatur (cf. SCHURHAMMER, Q 1378; EX I 385¹⁸).

nio Vaz de tudo e faz suas estaçoens, e dis-lhe a missa como seu cura, mas ficava mui mal desposto de terças e quartans.

15. Maluquo queimou-se, de muito pouco tempo pera quá, 245
quatro ou sinco vezes; e a derradeira foi o incendio e ardor de
fogo tam grande, que ficou mui pouco da povoaçam dos portu-
gueses da banda do mar e da terra que nam ardese; e foi de ma-
neira que se nam pode mais salvar da casa da sancta Misericor-
dia, segundo dizem os que de lá vieram, que hum crucifixo e a 250
bandeira. Malaca hé tam acostumada arder, e nam em amor de
Deus, que depois que se foi o Padre nam hé estraño aver nela
fogo seis ou sete vezes, e de huma delas mui perigoso, porque
[deu] o fogo junto da casa da polvora, donde, se lhe tocara, ar-
dia a casa de Nossa Senhora ²² e todas as casas deste collegio e 255
muitas outras desta povoaçam.

16. Escrevi-vos asi, charissimos Irmãos, esta carta material-
mente, porque nem com mais spirito e verdadeira humildade,
que em mim não há, a podereis sperar de mim. Certo, meus muito 260
amados Irmãos, que grande fora minha consolaçam oferecer-se-
me tempo, papel e oportunidade pera escrever a cada hum em
particular; e nam tenham duvida senam que o fizera con tanto
gosto e contentamento de meu fraco spirito, como se os estivera
servindo a todos presencialmente e gozando de sua interior co-
muniçaçam e doutrina; mas afirmo-vos que, pera fazer esta, me 265
foi necessario vigiar huma noite ou duas até pola menhá por que,
segundo minha fraca possibilidade, pudesse de dia cumprir com o
que a santa obedientia me manda. Charidade grande e muito
serviço faram a Nosso Senhor, polas chagas e memoria de sua
paixão, quererem lembrar-se deste indigno servo e misero peca- 270
dor no excesso de suas oraçoens mentais, principalmente no
tempo que se chegarem à fonte e tesouro das riquezas de Deus
na comunhão do Santissimo Sacramento, pedindo cada hum em
particular a Nosso Senhor que tire de mim aquelas faltas, defei-
tos, ou por melhor me entenderem, os pequados com que à sua 275
divina Magestade ofendo e desagrado, e que me queira de hum
novo homem com aquelas vestiduras nuptiaes que, pera entrar
no thalamo da vida aeterna, me sam necessarias ²³. E se a cha-
ridade de Deus e o fervente amor de Jesus vos incitar ou der a

246 o] ao H, el G || 251 hé tam] está G || 254 deu *secundum* G: dió || 259 não
sup. H, om. G

²² *Nossa Senhora do Monte*, ecclesia S. I. (cf. EX II 131 ²⁴).

²³ Cf. Mt. 22, 11-12.

280 sentir que me screvais, por elle mesmo vos peço que seja repre-
 sendo meus vicios, mortificando minhas más inclinaçoens, in-
 sinando-me a obedecer e induzindo-me à verdadeira e propria
 abnegaçam de mim mesmo, como essa seja a cella vinaria na
 qual Deus instrue e ordena nos seus servos a perfeita charidade.
 285 17. De Manoelinho saberam as mais novas de Malaqua, e de
 Cosmo Rodriguez, que da India veo comnosco, filho spiritual
 do Padre e grande amigo [104v] de Fernam Mendez, que foi por
 capitam da caravela, poderam saber as mais cousas que na via-
 gem lhe socederam³⁰. Nosso [Senhor] Jesu Christo por sua in-
 290 tima bondade confirme com inteira perseverança em cada hum
 de vós a perfeiçam da obedientia, pobreza e limpeza interior e
 vos corrobore pera muita gloria sua com todos os dões de seu
 santo spiritu. Amen.

De Malaqua ao primeiro de Dezembro de 1555.

295 Servo inutil de todos,

[†] Luis Frois.

Inscriptio: [Aos meus charissimos em Christo Padres e Irmãos
 da Companhia de Jesus no collegio de São Paulo em Goa.
 De Luis Frois, de Malaqua].

63

P. EMMANUEL FERNANDES S. I.

P. ANTONIO CORREIA S. I.¹, CONIMBRICAM

GOA 4 DECEMBRIS 1555

I. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* V 640-47 662-63; — ORLANDI-
 NUS, *Hist. Soc.* I, lib. 15 n. 123 ss.; FRANCO, *Imagem... de Coim-
 bra* I 270; id., *Synopsis* 14.

II. TEXTUS: Exstant tria apographa lusitana:

282 à) ao H, a la G || 286 Prius Cosme H | Rodriguez] Roiz G || 296 † ex G ||
 297-99 *Inscriptio secundum G*: A mis charissimos en Christo Padres y Hermanos de
 la Compañía de Jesús en el collegio de Sant Pablo en Goa. De Luis Frois, de Malaqua.

³⁰ Hae epistolae, si scriptae fuerunt, periisse videntur.

¹ P. Antonius Correia, ex urbe Porto, 8 Iulii 1543 Conimbricae Societa-
 tem ingressus est. Magni aestimabatur, ita ut promulgatis Constitutionibus
 primus magister novitiorum in tota Paeninsula fuerit. Obiit prope Ulyssipo-
 nem 26 Augusti 1569 (RODRIGUES, *Hist.* I/1, 444-45; cf. etiam TELLES II
 171-76).

1. *Ulyssip. 1*, ff. 231v-32v: Apographum in aliquibus locis ab aliis manibus in peius correctum. *Titulus*: « Copia de huma carta do P.^e Manoel Fernandez que escreveo de Goa ao P.^e Antonio Correa em Coimbra no collegio de Jesus, de 1555 ».

2. *Ebor. 1*, ff. 302r-03v: Apographum textus 1, quem correctum sequitur. In n. 3 nomen *Marcos Nunes* deletum est.

3. *Conimb. 1*, ff. 321r-22v: Apographum textus 2, interdum ab alia manu correctum in iis quae amanuensis omiserat. Nomen *Marcos Nunes* omissum, alia manu *Marco* suppletum est.

III. IMPRESSA. Editio textus 1: SILVA REGO, *Doc., India VI* 24-29. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), additis aliquibus variantibus textus 2 (E).

Textus

1. *Introductio*. — 2. *Epistolam brevem Mozambico scriptam memorat*. — 3. *Die 7 Septembris duae naves Goam pervenerunt multis periculis feliciter superatis*. — 4. *Quomodo advenae Goae a civibus, a pueris indigenis, a sociis sint recepti describit*. — 5. *P. Quadros cum duobus sociis paulo post etiam feliciter appulit. Tres alii socii naufragi in insula sterili sistere coacti sunt. Pauci admodum ex naufragis Goam pervenerunt salvi. Reliqui quoque, ut sperant, incolumes et periculo evadent*. — 6. *Laudat christianos indigenas, qui iam optime peccata confitentur*. — 7. *Ipse curam catechumenorum habet. Iam 14 indigenas baptizavit. Salutatur socios in Lusitania relictos*.

Reverendo meu em Christo Padre.

A graça do Espirito Santo more sempre en nosas
almas e as desponha pera serem morada sua. Amen.

1. Padre meu, quisera ter muitas lingo[a]s pera poder declarar a V. R. tudo o que por cá passa, que creio ao menos servirá para que V. R. com mais affectuosos desejos emcomendasse a Nosso Senhor estes filhos e Irmãos seus, que a santa religião lhe deu. 5

2. Eu escrevi a V. R. de Moçambique, em que lhe dava conta do que Nosso Senhor se dignou fazer conosco na viagem de Lisboa até ali ¹. Bem sei que fui muito curto nella, como o sou em todas as outras couzas de virtude; ao menos tome V. R. de mim o amor e desejos de lhe dar tudo, porque confio em o Senhor que nisto não achará falta nenhuma em mim da fidelidade e agra- 10

⁴ *Prius* meo || 6 emcomende *p. corr. m2 U* || 7 seus *sup.*

¹ Epistola perdita (cf. doc. 53a).

15 decimento, que em Jesu Christo Nosso Senhor lhe devo. Torno agora a lhe escrever, porque se o Senhor me pusesse em parte onde o pudesse fazer cada [232r] anno, nunca faltaria; e isto não digo pera que V. R. faça o mesmo, porque já sei quam perdido pode ser o tempo que nisso gastar.

20 3. Nós chegamos, Padre meu, a esta barra de Goa a sete dias de Setembro, vespera do nascimento da Virgem Nossa Senhora, que puntualmente comprio dous annos que chegei a Coimbra em companhia do P.^e Rui Vicente †, quando o Senhor se servio livrar-nos do Egipto †. Faria aquele dia vinta nove que partira-
25 mos de Moçambique †, na qual passamos alguns enfadamentos, de por vezes nos correrem temporaes mais fortes que en toda a viagem, outras vezes calmarias junto da costa, e asi agoas que pola posta nos deitavão a ella, por maneira que as ladainhas erão tão frequentes, e não com poucos rostos amarelos. Quis Deus
30 N. S. livrar-nos, de modo que o dia que disse surgimus [!] na barra e saimos em terra as duas naos, que quasi sempre viemos juntas, scilicet, São Philippe e outra † em que vinhão dous Padres nossos, hum o P.^e Jeronimo de Quenqua, castelhano, e o outro M. João, framengo, e mais o Irmão Marcos Nunes. Todos, lou-
35 vores a Christo Jesu, chega[mos] bem despostos.

4. Saimos en terra num catur † que o P.^e Balthasar Dias, nosso reitor, mandara com tres Irmãos pera nos trazerem; e a tempo que chegamos ao caes, estava grande turba de gente esperando os Padres de São Paulo, com tanto alvoroço e alegria como se
40 em nós estivesse muita parte de todo o seu bem. E porque não fale nisto mais -- seria cousa que pedisse muito papel -- quero encarecer a V. R. o amor e afeição e credito que toda a gente destas partes tem aos da Companhia. Certo, Padre meu, que hé cousa de pasmo ver que não parece a estes senão que todos os
45 da Companhia são recuzidos em Deus, e que não soltão palavra nem á nelles movimento que careça de misterio, e que venha

21 *Prius* verpera || 27 junto *corr. ex* que por vento à volta || 30 na] nesta *Um2* |
33 hum *sup. U* || 36 Balthasar Dias, nosso *lin. subd. U, om. E*

† Is erit annis 1574-83 Provincialis Indiae. Uterque ex oppido Olivença erat eodemque die, 8 Sept. 1553, Societatem ingressi sunt (cf. RODRIGUES, *Hist.* I/1, 471 473).

† Aegyptus i. e. « mundus », seu societas civilium.

† Die 9 Augusti (cf. doc. 58, 2).

† Nomen huic navi erat *Assunção* (cf. doc. 53, 5).

† *Catur*, parva navis inda (cf. DALGADO I 239).

senão lá de sima por sua edificação. Iraa V. R. pola cidade, e
 sai hum homem de huma e outro doutra a lhe beijar a mão, que
 crem estar aly o remedio de sua alma, de maneira que quem
 for hum pouco amigo d'onra e favores, eu lhe prometo lhe não
 falte cá poo de que se sacudir. Deus nos guarde, Padre meu, pera
 que de tal modo cortemos por antre ambos os perigos, que nem
 aja aý embaraçar-nos o[s] çalás' da[s] gentes nem tampouco aja
 em nós dar-lhes exemplos taes, que em grão maneira desdou-
 remos e escureçamos as tintas que Deus Nosso Senhor se dignou
 dar a esta minima Companhia por meo de seus servos, nossos
 Padres, dos quais em todo foi enjeytado e quasi abortivo* de
 laa o bemaventurado M. Gaspar^o, V. R. com todos seus filhos,
 quos dedit tibi Dominus¹⁰, ajudem a ter mão no que Nosso Sen-
 hor tem edeficado. Assi que, partindo do caes pera o collegio,
 viemos e não pouco acompanhados e, em chegando à rua do col-
 legio, saltou connosco huma grande confraria de negrinhos da
 terra, mininos que hum nosso Irmão insina a ler¹¹. Estes vinhão-
 nos a receber cantando « Padre Nosso que estás em os ceos, san-
 tificado seja o teu nome ». Ó Padre meu, que gloria de Nosso
 Senhor era ver aquelles pobrinhos todos, os mais dispidos, tão
 pobres, e em partes tão remotas da frequencia dos christãos, e
 que lhe veo Deus Nosso Senhor dar noticia que elle, morador
 dos ceos, hé o Padre seu. Passando estes hum pedaço antes que
 chegassemos a nossa casa, saio-nos ò encontro hua pissisão de
 sesenta ou setenta mininos, vistidos numas vestes brancas até
 baixo, com humas capellas de froles na cabeça e nas mãos hu-
 mas cruces de pao preto e seco ; e vinha por seu adayão o P.^e
 Micer Paulo com suas onradas cans, e vinhão cantando (não com
 pouco concerto) : « Benedictus Dominus Deus Israel, quia visi-
 tavit et fecit redemptionem plebis suae »¹². Ó meu Senhor ! Pa-

48 homem *del. Um2, om. E* || 50 eu *sup. Um2, em Um1* || 51 Prius meo *U* || 53 o[s]
lin. subd., add. m2 com U || 57 em *del. Um2, em sup. E* || 66 pobrinhos *lin. subd. U,*
 pobrezinhos *Um2 E* || 68 elle *del. hé U* || 69 hé *sup., del. era U* || 73 adayão *del.*
 aquellas onra[da]s *U* || 76 Prius meo *U*

⁷ *Salá* (ex vocabulo arabe *salát*) : oratio publica mahometanorum (cf.
 DALGADO II 273).

* Cf. 1 Cor. 15, 8.

⁹ Hoc veritati non adeo consonum est, confer tamen VALIGNANO, *Hist.* 272.

¹⁰ Cf. 1 Par. 28, 5.

¹¹ Fr. Amator Correia.

¹² Lc. 1, 68.

dre, se os vira V. R. todos os mais nigrinhos, tão modestos, com tanto sentimento que, se não fora eu, derramara muitas lagrimas. Chegou logo a nós o P.^o Balthazar Dias com todos os mais
 80 Padres e Irmãos. Ali vira V. R. cousa que não lhe servira de pequena materia de poder dizer o de Santo Agostinho: « Si tanta facis in carcere, quanta facis in palacio »⁷⁹. Com não pouca edificação do povo que nos olhava, os mininos precedendo com seu cantico, entramos na nossa igreja. Fomo-nos ao Santissimo
 85 Sacramento, que só em considerar quem ho pusera aly antre tantos que desacatão e desistimão seu santo nome, era pera muito sentir. O Padre nos mandou agasalhar; e se me não fora por parecer istoria, escrevera tudo meudamente. [232v] Demos graças a Nosso Senhor que, a cabo de sinco mezes de tantas impurtuações,
 90 nos aportara Sua Magestade antre nossos Irmãos que nos querião meter n'alma.

5. Dali a poucos dias chegarão o P.^o Antonio de Quadros, o P.^o Micael⁸⁴ e o Irmão Joseph⁸⁵, que quando os vimos se nos tornou a dobrar a alegria, porque avia grande areceo de ou se perderem ou invernarem em Moçambique, porque vinhão numa nao
 95 algum tanto vagarosa. Elles vinhão bem despostos, gloria ao Senhor. Mas por que não fosse tudo prazer, quis o Senhor aguar-nos o contentamento, porque una voce dizião todos que os Padres da Companhia trouverão estas naos à India, por aver mui-
 100 tos anos que não vem e que se perdem todas: de modo que dali a poucos dias chega recado que a outra nao, em que vinha o P.^o Gonzalez, castelhano, e o P.^o Pascoal e o Irmão Lopes⁸⁶, dera à costa e se fizera pedaços, e a gente estava num ilheo mui raso, que, como soubemos este domingo passado⁸⁷ de hum que da segunda
 105 ves se salvarão dela, hé de trezentos passos em comprido e sento em largo. Elles ficarão dozentas e vinte⁸⁸ pessoas; assi que ali

⁷⁹ Balthazar Dias *lin. subd., add. m2* Reitor U, Reitor E | 83 nos *corr. ex os U* | 85 ho *sup., del. me U* | 86 *Prus* Istimão U | 102 castelhano *lin. subd. U, om. E* | 104 passando U | 106 vinte|duas U

⁸⁵ Non inveni locum in operibus augustinianis; alludit fortasse ad Iosephum patriarcham (cf. Gen. 39, 20-23).

⁸⁴ Michael Barul.

⁸⁵ Iosephus Ribeiro.

⁸⁶ Andreas González, Gundisalvus Pascual, Alphonsus López.

⁸⁷ I. e. 1 Decembris? Cf. doc. 67, 75.

⁸⁸ Ita et recte secundum epistolam Fratris Brandão (infra, doc. 67, 13), nam salvati sunt primum ultra 20, deinde ultra 30 (cf. ib., nn. 13 et 15), man-

ficarão e estão. Salvar-se-ão já até outenta pessoas com as que primeiro vierão. Os que agora lá estão, e quem acompanhão os Padres, podem ser sento e sesenta¹⁹ que desne quasi de dez de Setembro pera cá estão com sinco sacos de biscouto e outra pouca de provisão. São já em busca delles. Temos esperança em o Senhor que todos ou alguns se salvarão e virão pera cá. Trances são estes, Padre, que não serão cá por novos, e quem de lá partir á-de trazer feita provisão pera tudo o que soceder. 110

6. Quá a jente christãa da terra crea V. R. que me edificou muito por estas molherinhas e estes negros, e isto certifico a V. R. que passa com verdade, que se confissão com tanto concerto e com tantas lagrimas e sentimento de seus pecados, e com tanta examinação de suas conciencias, que provesse a Jesu Christo (olhe V. R. o que digo) que muitos mui discretos de Portugal soubessem dar tão boa conta de si, e pôr o dedo nas cousas de sustancia como muitos destes. 115

7. O P.^o Balthazar Dias me mandou ter cuidado de olhar polos cathacūminos. Dia de Santo André²⁰ bautizei com toda a sollemnidade 14 almas²¹, não já que eu trouxesse ao christianismo. Agora temos cá dous, hum abexim e outro mouro discreto, e que lem e escrevem muy bem sua lingua; e tão observantissimo de sua triste ley, que se Vossa Reverencia lhe vira huma nomina que trazia quando veo, ficara frio. Assi que, por aqui gastará homem estes sinco dias e se o Senhor não quizer que passemos daqui, sit nomen eius benedictum²². Não me posso mais deter; desejo que V. R. mandasse a todos meos Irmãos da provação que se lembrem de mi, aos quais todos muito em Jesu Christo Nosso Senhor me encomendo. Ao meu P.^o Gonçalo Alvarez me encomende V. R. muito em Jesu Christo e que enganado me acho cá com ser d'Alentejo, porque as calmas não tem conta com isso. Pesso a S. R. aja esta por sua e me encomende muito ao Senhor. Não espero que algum dos Padres que ay dei- 130 135

127-28 *Prius* observantissimos U || 130 Senhor *sup.* U

serunt 166 (nota sequens). Textus *Ulyssip.* refert de 202 personis, quae naufragium passi sunt (v. app. crit.).

¹⁹ Secundum Rangel manserunt 166 homines (cf. GOMES DE BRITO, *Hist. trágico-marítima*, ed. 1904, II 32).

²⁰ Die 30 Novembris.

²¹ Cf. doc. 67, 18.

²² Cf. Dan. 2, 20.

140 xei, hoc est, na provação estão já em Portugal e por isso não
falo nelles. A Luis Carvalhino * e mais a todos os Irmãoszinhos
que ficarão me mande V. R. encomendar. Não me atrevo no-
mear outros, ainda que a todos em Christo Jesu amo como mi-
nha alma. Peço a benção a V. R., em cujas orações e sacrificios
muito me encomendo.

145 Goa a 4 Dezembro de 1555.

O P.^o Francisco Anriquez ** se encomenda muito a V. R.;
somos companheiros no cobiculo, Christo me fizesse sê-lo em todo
o demais.

Tuus etsi indignus,

150

Manoel Fernandez.

68 A

CONFIRMATIO DOCUMENTI PROREGIS
D. ALPHONSI DE NORONHA 23 IUNII 1552
IN FAVOREM COLLEGII GOANI S. PAULI CONCESSI

GOAE 4 DECEMBRIS 1555

Secunda via

I. TEXTUS :

1. *Goa 32, f. 680r*, prius p. 66 : Apographum Goae 1599 iubente provin-
ciali Nonnio Rodrigues transcriptum et ad P. Generalem Romam missum.
Secunda via.

2. *Fondo Gesuitico* in Curia S. I. vol. 1443, fasc. 9, n. 10, f. 12r : idem docu-
mentum eodem scopo Goae exscriptum. Prima via. Coincidit cum textu 1

II. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

Mando ao tanadar-mor que ora hé que cumpra este alvará

* Ludovicus (de) Carvalho, ulyssiponensis, natus est ca. 1539-40, sociis
se adiunxit 1554, in Brasiliam navigavit 1563 indeque post duos annos rever-
tit. Sacerdos factus, annis 1589-91 Provinciam lusitanam graviter pertur-
bavit et ob hanc causam e Societate dimissus est (RODRIGUES, *Hist.* II/1,
373-90 ; S. LEITE, *Hist.* I 74 563).

** De eo v. EX I 462¹ ; P. Henriques Bazaini aegrotabat indeque a P.
Balthasare Dias Goam vocatus est (vide infra, doc. 95, 1). Obiit iam a. 1557.

do viso-rrei que foi Dom Afonso ¹ inteiramente da maneira que se nelle contem porquanto o confirmo.

Francisco Martins o fes em Goa a 4 de Dezembro de 1555.
Francisco Barreto.

5

64

P. ANTONIUS DE QUADROS S. I. P. IACOBO MIRÓN S. I.,
PROVINCIALI LUS.

GOA 6 DECEMBRIS 1555

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6101 ; STREIT IV n. 795,
II. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* II 779 782-85, III 484-89, V 658-62 ; VALIGNANO, *Hist.* 276-80 ; TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 3, cc. 14 17 20 ; SEB. GONÇALVES, lib. 6, c. 22 ; BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 20 ; lib. 7, c. 45 : id., *Memorie Ist.* lib. 3, c. 8 ; SOUZA I, 1, 2, 8 ; 2, 2, 11 ; SIE, p. XI ; CROS, *Vie* II 374 ; BROU I 166 169 220-21 268, II 180 278-79 282-83 387 431 435 ; — ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 13, nn. 75-77 84-91 ; lib. 14, n. 141.

III. TEXTUS : Epistolae huius, absque dubio magni ponderis, originale pro dolor periiit. Exstant vero tria apographa lusitana et versio impressa italica, cui nota fontis independentis competit.

1. *Ulyssip.* I, ff. 226r-31v : Apographum lusitanum, in genere, ut videtur, sat fidum, in nonnullis locis tamen mancum. Pauca quaedam, interdum etiam vera menda scriptoris, ab alia manu correctae, alia vero in peius mutatae sunt. Paucissima incisa longae epistolae exstant. *Titulus* : « Copia de huma carta do P.^e Antonio de Quadros pera o P.^e Mestre Mirão de Goa [add. alia manus : a seis do mes de Dezembro] do anno de 1555 ». *Jom.* falso solvit *Jeronimo* loco *Joam*.

2. *Ebor.* I, ff. 292v-301v : Apographum textus 1 correcti. In n. 31 verba de commoratione goana Patris Morais et totus locus de P. Heredia plane deleta sunt.

3. *Conimb.* I, ff. 312r-19v : Apographum textus 2.

4. *Avisi Particolari* 1557, 2r-13r : Versio italica secundum textum nunc ignotum Romae 1557 confecta. Versio, quae in genere textibus lusitanis saepe multo brevior est, aliquas res novas continet, quae certe in originali scriptae erant, sed etiam alia profert merae explicationis causa, quaeque ab erroribus immunia non sunt. Numeri 15 19 21-22 multum contracti, numeri 32 35 39 46 47 omnino omissi sunt.

IV. IMPRESSA. Editio : MX II 949-69 (interdum deficiens et gravioribus erroribus deturpata) ; SILVA REGO, *Doc.*, *India* VI 30-52.

¹ Vide textum documenti citati D. Alphonsi de Noronha diei 29 Octobris 1552 in DI II 376.

— Versiones : *Avisi Particolari* 1557, 2r-13r ; *Diversi Avisi* 1559 et 1565, 204v-15v ; *Epistolae Indicae* 1566, 226-59 ; *Epistolae Indicae et Iapanicae* 1570, 105-25 ; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* I 284-311 ; SIE 184-93 ; CROS, *Doc. N.* 443-49 (de Xaverio) ; id., *Vie* II 375-82. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. MX et Silva Rego ediderunt textum 1, cum paucis variantibus *Avisi Particolari*, a quibus *Diversi Avisi* pendent, textum nunc perditum olim Romae servatum exhibent, e quo etiam Polancus hausit. *Diversi Avisi* reimprimunt textum *Avisi Particolari* ; Eglauer *Diversi Avisi* vertit. Delplace textum, mutatâ orthographiâ, in *Diversi Avisi* impressum iterum in lucem edidit, a quo, sc. a Delplace, denique Cros versionem gallicam redegit. — Etiam *Epistolae Indicae* a versione italica pendent.

VI. DIES. In editione *Epistolae Indicae* et *Epistolae Indicae et Iapanicae* per errorem legitur 8 Dec. loco 6 Dec.

VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), qui ubi errat vel mancus est, in primis textu 4 (Av) corrigitur et completur. Paucae variantes e textibus 2 et 3 adduntur in apparatu (EC).

Textus

1-2. De navigatione indica conimbricensibus scribit. Socii novi a populo goano magno cum gaudio recepti sunt, quod maxime debetur virtutibus Xaverii, cuius laus praedicatur. — 3-4. Qui donis prophetiae et orationis praeditus erat. — 5-7. De laboribus, periculis, ministeriis eius. — 8. Sancti paupertas encomio illustratur. — 9. In eo quoque erat oboedientia summa. — 10. De eius zelo animarum eximio. Doctrinam christianam rudibus exposuit. — 11. De eius in India, Malacae, in Molucis miraculis. — 12. De Xaverii in Iaponia portentis. — 13. De conversione cuiusdam lusitani ab eo oblenta. — 14-15. De eius corpore incorrupto Goam translato. — 16-19. De Barzaeo Xaverii aemulo : eius ministeria enumerantur ; in primis erat studiosissimus in confessionibus audiendis ; plurimos ad meliorem frugem adegit ; maxime in urbe Goa fervore plenus laborabat, in qua diem supremum obiit. — 20. In Iaponia Fr. Ioannes Fernández perindustrius vineae Domini cultor est. — 21. Alii in Iaponia missionarii pericula sane non levia subeuntes bene laborant. — 22. Patres in Oriente ministeria sacra exercent in regionibus humillimis. P. Ribeiro, missionarius indefessus in Amboina, pauperrimus obiit. Eius locum tenet P. Vaz. — 23. Necessitates sociorum in Molucis exponuntur. — 24. P. F. Pérez primum Malacae, nunc Cocini operam navat missionarii. — 25. De sociis in Promontorio Comorin, de morte P. Criminalis. — 26. De P. Henrico Henriques. — 27. De morte P. Pauli do Vale. — 28. Aliae persecutiones, quas socii in Piscaria cum ab indigenis tum a lusitanis passi sunt, perstringuntur. — 29. P. Lancillottus morbo fractus Coulani fideliter providet Piscariae, et pueros nobiliores e Promontorio Comorin oriundos docet. Numerantur inter 40 et 50. — 30. P. Paulus Goae in curandis infirmis et instituendis catechumenis eminet. — 31. Alii Patres egregie laborant, quos inter fuit etiam P. Morais senior. — 32. Societas Armuziae magni habetur, ut Paulus armuzianus refert, et ubique amatur. — 33. P. Cuenca iam Bazaini degit, ubi collegium Societatis, in quo pueri indigenae erudiuntur, exstat. — 34.

Pueri christiani etiam persecutionibus irruentibus in fide permanent. — 35. Prope collegium goanum habetur domus catechumenorum, duos tresve menses in fidei veritatibus instruendorum. In hospilio vero pauperum mulieres catechizantur. — 36. In insula Chordão zelo Patrum collegii goani multi iam sunt catholici, a « Patre christianorum » adiuti. — 37. Insula Goa a prorege Mascarenhas inter ordines S. Dominici, S. Francisci, Societatemque ita divisã est, ut singulis pars conversionis contingat. — 38. De schola rudimentorum, in qua pueri et doctrinam christianam addiscunt. — 39. Goae scholae latinitatis, logicæ, scientiæ moralis institutæ. — 40. De concionibus et de doctrina christiana. — 41. De confessionibus. — 42. De P. Emmanuele Fernandes. — 43. De semetipso. — 44. Permulti Patres europæi in India necessarii sunt. Ob numerum parvum sociorum opera quaedam magni ponderis suscipi non potuerunt. — 45. De christianis S. Ioannis Baptistæ prope Persiam Patres Societatis expellentibus. — 46. Conclusio. — 47. Postscriptum. Addit nuntios de sociis navis Conceição, qui naufragium passi sunt.

A graça e pas de Christo Nosso Senhor seja sempre em nosso continuo favor e ajuda. Amen.

1. Pola carta que escrevo aos Irmãos de Coimbra poderá V. R. saber as novas de nossa viagem¹; nesta lhe queria dar conta de cousas que me parece não desejará menos de saber e creio se consolará muito com ellas. E pera que comece do principio que me moveo a lhe escrever esta, os que vinhamos na nao capitania chegamos a esta cidade de Goa a nove de Setembro, avendo dous dias que tinhamo chegado o P.^e Belchior Carneiro e o P.^e Jeronimo de Quenca e seus companheiros². E crea V. R. que em a nossa entrada vi em a gente tanta alegria de nos ver, que fiquei muito espantado; porque hé tanta a devação que esta gente da India tem à Companhia, que quando vem cá Padres, se alegrão tanto como se em nós estivesse sua salvação. Crea-me V. R. que o credito que lá tem a Companhia não hé nada pera o que cá esta gente desta terra tem della.

2. E, a falar verdade, esta terra está tão edefycada com o trabalho dos Padres que cá vierão, que não me espanto exceder tanto o credito da Companhia nestas partes ao de lá, tanto quanto excedem os trabalhos grandes dos Padres que cá vierão ao muito que lá se tem; porque nesta terra andou o bemavin-

21-22 nesta — bemavinturado *linea subd., in marg.* † U

¹ Vide infra epistolam 18 Dec. 1555, doc. 70.

² Socii Patris Carneiro erant P. Emmanuel Fernandes et Fr. Antonius da Costa, socii Patris Cuenca Ioannes Boukyau et Marcus Nunus (vide doc. 70, 4).

turado P.^o Mestre Francisco ³, cuja virtude, obras e trabalhos forão tam grandes que não sey quem poderá derrubar o que elle edificou. A devação que tinha com Deus, entre tão contynuo
 25 trabalho, me espanta muito: andava por Japão rezando polos caminhos, e ia tam embibido em Deus, que sem saber se apartava do caminho, e rompia as ciroulas e escalavrava as pernas e não sentia nada.

Aqui em nosso quintal aconteeo hum Irmão espreitá-lo, e
 30 vindo elle passeando vinha tão emlevado que, tornando en si, e parecendo-lhe que [não] ⁴ poderia ser sintido, disse alevantando os olhos ao ceo e pondo as mãos nos peitos: « Senhor, no mais, no mais ». Contarão-me os homens que vivião com elle na mesma casa que, não dormindo mais que 3 ou 4 oras cada noute, dizia
 35 comummente em sonhos: « Ó bom Jesu, ó meu Senhor e Criador », e outras palavras desta maneira. Aqui em casa hia-se a vigiar toda a noute em oração em hum corinho donde se vê o Santissimo Sacramento; e se algum sono tomava ahy, era no chão.

40 3. Muitas vezes estava com os Irmãos e vinhão-lhe tam grandes consolações de Deus, que pera as receber mandava muitas vezes aos Irmãos que se saísem; e huma vez saindo da oração alegre disse a huns Irmãos: « O anno que vem avemos de ter ruins novas de Portugal » ⁵. E foi assi. E continuava este reco-
 45 lhimento da alma tanto, que com conversar muito familiarmente com hos homens e muitas vezes em couzas huma-[226v] nas, sentião nelle tanto espirito, que não avia homem que lhe olhasse direito pera o rosto, com grande reverencia e acatamento que tinhão a sua virtude.

50 4. A mi me contou hum meu irmão [secundum carnem] que andou muitas vezes em embarcações com elle ⁶, que continuamente o via estar em oração da huma ora dispois da mea noute até de dia. Em casa de São Thomé, de quem elle era muito devoto, sa-

³ 26 ia) hia p. corr. ni 2 17 || 38 Sacramento corr. ex cramento U || 50 secundum carnem ex Av || 51 andou add. per terra et fece molti viaggi per mare Av || 53 devotissimo Av

³ Franciscus Xaverius.

⁴ Verbum *ndo* etiam in *Avisi* deest, sed e contextu necessarium videtur, uti etiam in MX II 950 suppletum est.

⁵ Hoc Malacae accidit, ubi Xaverius de Simone Rodrigues infausta praesensit (cf. TEIXEIRA in MX II 889).

⁶ Eritne Simon de Quadros (cf. SCHURHAMMER, Q 3848 3869) vel Ioannes de Quadros (v. COUTO, *Déc.* VII, lib. 7 c. 8) ?

bemos aver tido grandes sentimentos de Deus e aver ali estado
 muitas vezes as noutes inteiras em oração; e de huma ves lhe 55
 appareceo o demonio e lhe deu muitas pancadas; e, acabando,
 por virtude do santo varão se foy confuso e elle ficou mui cõ-
 solado⁷. Era finalmente tanto o que recebia de Deus na oração,
 que dizia muitas vezes a Nosso Senhor que lhe não desse tantas
 consolações neste mundo; e assi tinha tam grandes alegrias nos 60
 trabalhos, que dizia que nunca tantas consolações tivera como
 em Maluco aonde careceo de toda ajuda humana⁸. E nos traba-
 lhos dizia a Nosso Senhor que ho não livrasse delles se não fosse
 pera sofrer outros maiores por seu divino amor, e como Nosso 65
 Senhor o via tam deseioso delles, fes-lhe mercê de tantos que
 seria nunca acabar se se ouvessem de contar: porque o tempo
 que andou no Cabo de Comorim era hum continuo trabalho⁹.

5. Contou-me hum homem, que andava com elle, que conti-
 nuamente dormia mui pouc[o], e, quando lhe sobejava de seu 70
 trabalho continuo duas ou tres oras pera [dor]mir, era muito.
 Às vezes se passavão dous dias sem comer quantidade [de] hum
 real de pão. Andava em continuo perigo da morte polas persi-
 cuções que os jentios lhe fazião, que dos christãos da terra esta-
 vão continuamente muitos, especialmente de noute, em sua 75
 guarda; e já lhe aconteeo que, indo pera o matar huns gentios,
 sobir-se em huma arvore: estando ali toda huma noute escapou¹⁰.
 Tambem forão muitos os trabalhos que passou em Malaca quatro
 vezes que aí foi; em Amboino, Maluco e ilhas do Moro em pre-
 gar e insinar aos grandes da terra a doutrina, declarando-lha;
 e aos mininos insinar a doutrina cada dia, ajuntando-os com huma 80
 campainha; e em confessar e tirar os homens de pecados, servir
 aos doentes do espirital em Malaca, [e a os ajudar a bem morrer.
 No ospital, segundo me disse hum homem, que em sua companhia
 estava] que depois de trabalhar todo o dia, di noute depois de

67 *Prius* continuo U || 68 elle *add.* in quelle parti *Av* || 69 pouco *charta contrita*
 U || 70 dormir *charta consumpta* U || 71 de *charta consumpta* U || 71-72 hum real] duoi
 quatrini *Av* || 82-84 e a — estava *sec. Av*: et aiutandoli a morire: nel quale spedale,
 secondo che mi disse un huomo, che in sua compagnia stava

⁷ Cf. testimonium vicarii Gasparis Coelho (supra in ep. Melchioris Nunes
 3 Dec. 1554, doc. 35, 71).

⁸ Cf. Xaverii verba: «Nunqua me acuerdo aver tuvido tantas y tan
 continuas consolaciones spirituales, como en estas yslas» (EX I 380).

⁹ Epistolae Xaverii dicta plene confirmant. Cf. EX I 161 ss., 189 ss.

¹⁰ Hoc fortasse in India meridionali accidit, sed alium fontem asserti
 non habemus.

85 recolhido não tomava tempo pera dormir senão o que forçado da natureza lhe era necessario tomar ; de maneira que se punha fazer outras couzas, e de maneira que caia com o sono, e desta maneira dormia : [e me disse] que não andava nenhum doente ay ¹¹ e no ospital que logo o não fosse vizitar. Preguntei àquelle homem que
90 fazia quando se recolhia. Disse-me que ho espreitara muitas vezes e sempre o vira em oração, até que forçado do sono caia.

6. Teve nestas viagens muitos trabalhos, assi em muitas tromentas das quais em huma fora hua legoa toda com o leme pela area ¹², como nas ilhas do Moro entre muitos desamparos de to-
95 dos os remedios humanos e muitos perigos de morte, assi de pessoa como doutros extrinsecos de muito espanto aos que sabem seus trabalhos *he* vida nestas partes ¹³. Ora, os de Japão forão mui grandes, assi do pouco comer e dormir como do muito trabalho que toma-[227r]va na conversão como na aspereza da
100 terra, que dis que a caminhou quasi toda a pé com muito trabalho, ainda que podia andar em besta ; e com o grande frio della trazia as pernas mui inchadas ¹⁴.

7. Contão tambem que indo nesta terra ¹⁵ em algumas embarcações, lhe tirarão os da terra muitas frechadas pera o matar,
105 das quais todas o livrou Nosso Senhor, e em algumas não sem milagre como eu ouvi. O fim de seus trabalhos foi a morte que Nosso Senhor lhe deu em Cantão ¹⁶. Antes daquillo o consolou

⁸⁸ e me disse *sec Av* : et mi diceva ! 88-89 que — ospital] che non dava nissuno degli ammalati un minimo gemito *Av* | 94 area *add.* nel mare del Malucocho detto Padre tre volte fece naufragio, et l'una andò per il mare sopra una tavola per duol o tre giorni, et stette molti di imboscato, fuggendo dalli mori, che lo volevano ammazzare *Av* | 96 de *corr. ex da U* | 97 *he del.*, e *infra Um2* | 103 nesta terra] nel mar del Giappon *Av* | 107 Cantão *add.* terra della China *Av*

¹¹ Alio omnino modo *Avisi* (cf. app. crit.).

¹² In navigatione e S. Tomé Malacam anno 1545, ut Xaverius ipse refert : « con viento rezió navegamos más de una legua, tocando siempre el leme en tierra » (EX I 327).

¹³ Vide Xaverii scripta de hac re in EX I 379 : « Estas ysias son muy peligrosas por causa de las muchas guerras. . . Es gente que dan ponçonha a los que mal quieren, y desta manera matan a muchos ».

¹⁴ De hoc itinere confer quae Teixeira et Ioannes Fernández scripserunt : MX II 878.

¹⁵ *Avisi* facta ad Mare Iaponicum referunt (vide app. crit.). Ipse de periculis inimicorum (prope Sumatram) loquitur anno 1546 : cf. EX I 326, de latronibus vero in Mari Sinensi a. 1549 : EX II 12.

¹⁶ Ita etiam in *Avisi*. Aut est error pro *Sanchão* aut sensu latiore verbum sumendum est.

tanto Nosso Senhor e lhe deu tantos desejos de o ir ver, que escreveo antes hum pouco que morrese que, ainda que até ali desejara de ter vida pera servir a Deus e acrescentar seu nome, já então tinha apagados aquelles desejos com os que tinha de acabar e ir ver a Deus ¹⁷. 110

8. Foi homem que em sua maneira de viver foi mui prove. Aqui em casa sempre pedia de comer por amor de Deus e nunca se embarcava com mais de huma sobrepelis e hum breviairo, e outro livro ¹⁸; e as camisas lhe emprestavão os lascarins por amor de Deos, e as chinelas e çapatos, e todo o mais necessario, bem que com isto era tanta a reverencia que lhe tinhão, que o mi-lhor ¹⁹ do navio era seu. 115

9. A obediencia nelle, que tinha a todos, foi mui grande, assi como nós lá temos aos prelados da Companhia. Foi o P.^o Mestre Francisco na obediencia mui inteiro, que em sumo grao a compria, não somente com o Bispo ²⁰, vigairos, mas ainda aos religiosos; e assi mandava a todos os Padres que dessem obediencia a todos os vigairos das fortalezas, e que quando lá fossem, lhe fossem logo beijar as mãos ²¹, e assi o fizessem quantas vezes pelas ruas os topacem, e asi sempre é com isto ategora. Quando aqui vinha, primeiro ya visitar o Bispo, vigairo, frades de São Francisco e São Dominguos que a nós ²²; e isto com lhes beijar as mãos ou se deitar aos pés de todos. 120 125 130

10. De dia era todo do proximo; de noute era todo de Deos, e asi foi verdadeiramente seguidor de Christo, que, pregando de

¹¹³ prove *add.* et amatore della povertà *Av* || 116 e) Nella nave *Av* || 118-19 miglior *add.* luogo *Av* || 120 obediencia *del.* assi como lá os prelados *U* || 121 nós *sup.* *U* || 122 Francisco na obediencia *sup., del.* na Companhia *U* || 127-30 e asi — todos | il che esso osservava perfettissimamente, fino a gettar segli ali piedi alcune volte *Av*

¹⁷ In ultima epistola, Patribus Pérez et Barzaeo inscripta: « Se Deos quizer, não morrerei, ainda que já passou tempo que dezejei de viver mais que agora » (EX II 520-21).

¹⁸ Est *M. Maruli opus de religiose vivendi institutione* (Coloniae 1531). Cf. EX II 99 ²².

¹⁹ Addit editio *Avisi* minus apte *luogo* (cf. app. crit.).

²⁰ Ioannes de Albuquerque. Ei v. gr. brevia pontificia tradidit, quibus nuntius apostolicus renuntiatus erat (vide EX II 455).

²¹ Vide Xaverii verba Patribus G. Rodrigues et Cypriano scripta in EX II 323 325 390.

²² P. Quadros hoc fortasse Goae a sociis audivit; ceterum notum est quanti Xaverius necessitudinem cum clero saeculari, Franciscanis, Dominicanis habuerit.

dia, pernoctabat in orationibus¹³³. Sobre tudo isto tinha tam grande maneira de conversar com hos homens e tirar de peccados, que parece que á muitos annos que Deus não cumunicou este dom em tanto grao a nenhum homem ; e asi, na conversação¹³⁴ fizes mais fructo que na pregação. Ia-se por esta cidade com huma campainha e trazia todos os mininos e negros e negras que podia a nossa igreja, e depois de lhe fazer a doutrina, falando-lhe meo negro e meo portuguez¹³⁵, sabia delles quem tinha amigas, e os que tinhão tres ou mais mandava-lhes e rogava-lhes que deixassem huma delas, que as outras lhe abastavão, e assi cada des ou vinte dias lhe ia tirando huma até que ficavão sem nenhuma : a homem portuguez tirou pouco a pouco desta maneira outo ou nove mancebas. Como sabia que hum homem estava em peccado, fazia-se grande seu amigo sem mais pratica de Deus e depois de muita amizade o trazia a Deus. Particularidades se contão delle, de sua maneira de trazer os homens a Deos, que certo me tem espantado. Teve verdadeiramente aquillo de S. Paulo : « Omnia omnibus factus sum »¹³⁶ : com os lascarins lascarim, e com todos todo. Isto com tanto tento, que nunca perdeo de si nada, nem ninguem por quantas graças e zombarias dixeo o teve em peor conta, antes em mais reverencia.

11. Acerca de milagres que elle fazia, me contarão homens que andarão com elle no Cabo de Comorim, que fazia muitos e mui continuos em dar saude a enfermos e deitar demonios dos corpos ; e dixeo-me que poucas vezes dizia as orações sobre hum doente que não sarasce ; e disse o P.^o Mestre Francisco que fazião os mininos o mesmo tambem, rezando as orações sobre os enfermos, em huma carta sua das primeiras que lá forão¹³⁷.

133 oratione Del *Av* || 138 negros e negras] schiavi et schiave *Av* || 140 negro] indiano *Av* || 141 mandava-lhes *del. quo U* || 143 cada *del. 10* ou 20 *U* || 154 el-lle *U* || 158-60 e disse — forão *om. Av*

¹³³ Cf. Lc. 6, 12 : «erat pernoctans in oratione Dei».

¹³⁴ I. e. colloquiis spiritualibus quibus homines ad meliora incitabat. Hic dicendi modus ea aetate in frequenti usu erat.

¹³⁵ Ita Xaverius de se testatur : « falando el portugués como lo falan los esclavos, de la manera que hio lo hacía quando allá estava » (EX II 220).

¹³⁶ Cf. 1 Cor. 9, 22.

¹³⁷ Xaverius hoc scribit in epistola 15 Ian. 1544 : « Mandava a los muchachos, que sabían las oraciones, que fuessen a las casas de los enfermos . . . y así a los enfermos . . . Dios nuestro Señor les hazía muchas mercedes, dándoles salud spiritual y corporal » (EX I 165-66).

Em Malaca prophetizou huma vitoria dos portugeses contra outra gente, sem inda se saber nada em a cidade, nem ter vindo a armada ²⁸. Em Maluco disse hum dia na igreja que emcomendacem a Deus [227v] a alma de seu amigo, que morrera na ilha de Amboino, nomeand'o; e foy o mesmo dia que o outro morreo ²⁹. Lá nessas partes [já se sabe] que resuscitou hum morto ³⁰.

12. Em Japão me dixeu hum homem japonês ³¹ que o vira fazer tres milagres: hum em dar a hum mudo e tulhido juntamente fala e andar; e a outro surdo ouvir; e a outro tolhido ou mudo, não sei qual, lhe deu saude. Mais me disse que lá em Japão o tinham por maior homem que avia em Europa, porque dis que não era como os outros Padres da Companhia e seus companheiros, os quais não respondião senão a hum gentio, e acabado aquelle de vencer argumentavão com outro: mas dis que o P.^e Mestre Francisco mandava perguntar a quantos gentios vinhão falar com elle, o que querião; e, perguntando des ou doze, de huma reposta que satisfazia a todas aquellas perguntas. Dizendo-lhe eu que serião todas conformes, disse-me que não, mas que erão diversissimas; e isto que o fazia mui correntemente, e que parece grande dom de Deos.

13. Hum homem ³² me contou de si que, andando omiziado e mal aviado de sua consciencia, fora ter a huma fortaleza com Mestre Francisco; e contando-lhe suas miserias, agasalhou-o o Padre em hum espirital aonde vivia, e dipois de o confessar e ter

161 Malaca del. m2 se U, om. Av || 163 Em corr. ex De U || 165 Amboino del. e U || 166 já — que sec. Av: già là si sà, come || 169 mudo del. e a hum U | outro tolhido ou om. Av || 170 não sei qual om. Av || 171 dis] dicevano li Giapponesi Av || 172 e om. Av || 174-76 mas — querião] ma che il Padre M. Francesco domandava a quanti Gentili li venevano a parlare, che era quello che volevano Av

²⁸ Cf. epistolam P. Francisci Pérez, 4 Dec. 1548, in DI I 365 s.

²⁹ Sermo est de Ioanne de Araújo (ib., 366-67).

³⁰ Ita fama populi erat Xaverium in Promontorio Comorin mortuum resuscitavisse, qui rumor tamen falsus erat. MX interpunctionem alio modo ponunt: « o outro morreo la n'essas partes. Que resuscitou hum morto em Japão, me dixeu hum homem japonês » (MX II 954). In *Ulyssip.* exstat post *morto* virgula et parvum spatium. In *Avisi* res ita exprimitur: « morrì. già si sa come riscuscitò un morto, ma questo a mi referì un huomo Giapanese, che in Giapan l'havea visto fare tre miracoli ». Textus 2 rem dividit ut nos.

³¹ Probabiliter Bernardus, qui ex a. 1553 in Lusitania erat.

³² Rodericus de Sequeira, qui sua facta etiam in primo processu goano (Dec. 1556) narravit (cf. MX II 212-13). Nostra relatio tamen in quibusdam locis amplior est.

185 mítido em bom caminho, como fazê-lo encomendar a Deus mui
 de proposito, e confessar e comungar cada outo dias, ouve-lhe
 perdão das partes, e lhe encomendou que se fosse pera Portugal,
 e finalmente o persuadio a isso. E apartando-sse este homem delle
 pera vir pera a India, alem doutras cousas lhe dixê que huma
 190 cousa sobre todas lhe encomendava, e era que se confessasse mui-
 tas veses, e que nisto mostraria ser seu amigo se o fizesse asi, e
 que nisto lhe pagaria as boas obras que delle recebera. Prome-
 teo-lhe que assi o faria, e apartando-ce delle, não no fes assi, an-
 tes andou na India dous annos sem se confessar; e depois, vindo
 195 o P.º Mestre Francisco à India o topou em Baçaim, e vindo elle
 mui alvoroçado pera o ver, lhe dise Mestre Francisco: « Foão»,
 muito mal fizestes o que vos encomendey, pois nunca mais vos
 confessastes despois que vos partistes de mim ». Isto alem de
 ser impossivel saber-sse quaa na India humanamente, sabe-sse
 200 por outra via não no saber o P.º Mestre Francisco senão por
 Deus. Então lhe disse tambem que não avia de falar com elle
 sem se confessar primeiro; e asi o fez confessar ao outro dia, e
 receber o Santissimo Sacramento. Isto me contou a mesma pes-
 soa que se não confessara, tendo por cousa maravilhosa que o
 205 meteo muito en si e fes ter muita contrição de seus pecados.
 14. Denique o P.º Mestre Francisco foi hum dos homens in-
 signes em santidade de vida que há muitos annos que ouve, qu'asi
 como elle sempre em sua vida buscou com grande efeito ** e
 trabalho a gloria de Deus de quem especialmente era zelozo, assi
 210 tambem de sua morte o glorificou Nosso Senhor, porque estando
 enterrado tanto tempo em cal, nunca permitio que tivesse poder,
 não somente pera lhe comer o corpo, mas nem pera fazer nelle
 alguma alteração: querendo-lhe Nosso Senhor accidentalmente a
 integridade e pureza de seu corpo em a couza de castidade, por-
 215 que averiguado se tem isto de seus confessores, ser virgem **.

199 India *del. se* [?] U || 203-04 Isto — confessara *om. Av* || 207 qu'asi] et così como
Av || 208 afeito *p. corr. m2 U*, affeto *Av*; *add.* et con grande spregio di sè et grandi *Av* ||
 210 tambem *add. doppo Av* | *del* em *Um2* | Senhor *add.* etiam nella terra *Av* || 211 cal
add. il che fecero alcuni devoti, perohè presto si mangiasse la carne et per servar l'ossa
Av || 212 mas *sup. U* || 213 accidentalmente *add. sup. dar E* || 215 Prius abriguado *U*

** In MX II legitur minus accurate João, in *Avisi* recte: *Messer tale*.

** Pro afeito. Interpunctio praecedentium aliquo modo obscura est.
 MX II: « que ouve qua; si como elle . . . ». *Avisi*, quae sequor: « . . . , et così
 come lui ».

** « Hi confessores » erant Gaspar Coelho, vicarius oppidi S. Tomé, qui
 de Xaverii castitate testimonium scriptum et publicum reliquit (cf. supra,
 doc. 35, 72) et Ioannes de Lizano (MX II 376).

15. A esta cidade veo como se aquella hora morrera; esteve
 dous ³⁶ dias na igreja, a requirimento do povo, aonde o veo ver
 e chorar toda a cidade, asi clerigos como frades, como leigos, beijando-lhe os pés e tocando-lhe suas contas. Aconteceo que a nao
 em que elle vinha de Malaca foi dar em humas lamaceiras, as 220
 quais erão tão baixas que não erão mais de huma braça ³⁷, e
 demandava a nao quatro, porque era grande e vinha muito
 carregada; tirarão o barco pera ver se avia algum remedio;
 acharão aquelles baixos todos ao redor; e vendo a nao queda 225
 sem po-[228r]der andar, e elles que não tinham remedio nenhum
 pera se poderem tirar dali, se encomendarão ao corpo do santo
 varão que trazião; nisto sai a nao daly não sabendo elles como
 e vierão seu caminho até Goa, não com pequeno espanto de todos,
 que dezião que, ainda que não fizera outra couza Mestre Francisco,
 só por aquillo o avião de canonizar ³⁸. 230

De sua vida á tanto que dizer, que seria nunca acabar se tudo
 lhe ouvesse de contar, porque o que fica de contar de sua vida
 não hé menos que o que lhe tenho contado della; da qual ficarão
 os homens tão edifycados, e fica della tão grande odor nesta
 terra, que não me espanto terem a Companhia, de que elle foi, em 235
 grande conta e credito.

16. Dos outros Padres e Irmãos que cá ouve; lhe sei dizer
 Padre meu, que o segirão muito; porque Mestre Gaspar ³⁹ foi
 hum homem que atrahio muita gente a Deus com huma santa
 e facil conversação que tinha com hos homens, com o qual imitava 240
 muito a Mestre Francisco. O trabalho que teve, este pouco de
 tempo que cá viveo, foi tam grande, que parece comprir-se aquillo
 de Salamão: « Consumatus in brevi explevit tempora multa » ⁴⁰;
 porque trabalhou mais em pouco tempo do que outros soem trabalhar
 em muito. Viveo nesta terra seis ou sete annos ⁴¹, dos 245

220-23 as — carregada *om. Av* || 228 com *sup., del. sem U* || 235 espanto *del. terem-no U* | terem *m2, terão linea subd. E* || 238 porque Mestre Gaspar *inca subd., in marg. † U* || 244-45 porque — muito *om. Av* | 245 seis ou *om. Av*

³⁶ Brandão dicit tres quatuorve dies (vide *ib.*, n. 21).

³⁷ Braça est mensura antiqua, i. e. 2 m, 2 cm.

³⁸ Re vera iam 1554 primi gressus fiebant, ut processus dioecesanus de virtutibus et miraculis Xaverii introduceretur. Sed quidam Dominicani obstabant (POLANCO, *Chron.* IV 648); demum, Ioanne III stimulante, hieme 1556/57 processus in India confectus est.

³⁹ Gaspar Barzaeus.

⁴⁰ Sap. 4, 13.

⁴¹ Erant tantum quinque (1548-53), quorum duo et dimidius Armuziae.

quais tres esteve em Ormus, terra em a qual hos homens com as grandes calmas não vivem senão mitidos na agoa ; e elle pregava duas, tres vezes na somana, fazia cada dia a doutrina aos moços e negros, indo pola cidade a juntá-los com campainha ⁴¹, lia huma
 250 lição de casos de consciencia aos homens seculares, pera se sabem aver em seus contratos e rendas e compras, do que aly avia muito. Disputava cada somana com os judeos, mouros e gentios da terra ; alem disto confessava os portugeses continuamente, porque dis que emquanto elle estava naquella terra foi huma
 255 continua coesma de confissões ⁴². Fazia amizades, tirava homens e mulheres de pecado mortal, visitava e servia os homens do espirital, e alem disto tinha muita conta consigo, assi em ter muita oração como em fazer outras penitencias exteriores, assi em jejuns como em disciplinas e outras asperezas exteriores ; e o tempo
 260 que de tantas occupaões lhe ficava pera dormir era tam pouco, que nunca passou de tres oras, se não fosse em algumas graves enfermidades com que Nosso Senhor naquella terra o visitou.

17. Ali lhe aconteeo quasi de dous meses — nos quais se aparelhava huma armada pera fora — que por se occupar em confições não dormia cada dia mais de huma ora e algumas vez[es] estar
 265 dous dias sem comer ⁴³, parecendo-lhe, por a necessidade que a gente tinha, ser mal empregado todo o tempo que não occupasse em confessar. Outras vezes lhe aconteeo ter tão grande pressa em confessar, e occupar-se em gente que estava pera morrer,
 270 que se assentava a par do enfermo, e dali confessava hum e animava o doente quando era necessario. E assi com isto fes tão grande fruto naquella terra que, com rezão, era tido de todos por pay ; e asi em o officio certo o foi, porque tirou aquella terra de muitas onzenas e outros contratos elicitos, e fes restituir
 275 muita soma de dinheiro, o qual chegou a vinte mil pardaos, com os quais se casarão muitas mulheres convertidas ⁴⁴, e se remediou muita gente necessitada, e se fizerão muitas outras obras de misericordia.

247 vivem *sup.*, *del.* vinhão U || 249 negros | schiavi Av || 254 dis | dicono Av || 255 Fazia *add.* molte Av | tirava *add.* molti Av || 257 em *del.* fa[zer] U || 261-62 se — visitou *om.* Av || 263 quasi de | per Av || 272 naquella terra | in quella città di Ormuz Av || 274 illicitos *p. corr.* m2 U || 275 pardaos | scudi Av || 276 molheres o. nvertidas | molte poverette Av

⁴¹ Quoad praecedentia v. Barzaei epistolam in DI I 502-03.

⁴² Secundum Fróis, 1 Dec. 1552 (DI II 457).

⁴³ Cf. v. gr. epistolam Fratris Fróis (ib.).

⁴⁴ *Avisi* : « molte poverette ». Quoad rem v. DI II 457.

18. Teve huma virtude entre outras em muita perfeição, e foi hum continuo e grande zelo do proveito esperituaal dos proximos, de os trazer a Deus; e dava-lhe Nosso Senhor tanta graça nisto, que a muito poucos homens ou nenhum converçou pera os tirar de pecados e trazer a Deus, que o não acabasse com elle ⁴⁶; e já lhe aconteceu huma vez que, não querendo hum homem tirar-se de hum pecado em que estava, fes preço com elle pera que se tirasse, e por concerto lhe deu 15 ou 20 pardaos que ouve de esmola pera esse efeito ⁴⁷. Tambem lhe aconteceu em Ormus andar após hum homem que se confessase; e não querendo elle fazer, o trouxe por engano a casa e lhe fychou a porta, e lhe prometeo que o não avia de deixar ir até se confessar; fynalmente fê-lo confessar mui de proposito, e acabando-ce de confessar se embarcou logo em hum na-[228v]vio que dantes tinha determinado e dahi a poucos dias o matarão imigos em peleja no mesmo navio.

19. Aqui em Goa, aonde esteve o mais tempo, edificou sumamente esta terra com seu continuo trabalho, porque tinha cargo do temporal e do esperitual desta casa e Irmãos, e pregava cada somana, assi aqui como fora de casa por outras igrejas, sinco, seis, sete vezes, e isto com tanto concurço e devação da gente que era cousa de espanto. E sobre isto confessava e andava por esta cidade em negocios espirituales dos proximos todo dia, e o seu comum era vir a casa às onze da noute ⁴⁸, porque o que lhe faltava de dia pera trabalhar o tomava da noute, e isto com tanto tento e modo que a todo o mundo edeficava. Com estes trabalhos, assi aquy como em Ormus, lhe dava Nosso Senhor tantas consolações que, nem cendo tempo nem oportunidade pera isso, lhe era forçado muitas vezes tomá-las. Finalmente morreo, e a sua doença não foi senão esfalfamento dos muitos trabalhos que tomou por Deus; e assi com isto edifycou e fes muito fruto nesta terra; o qual se mostrou muito em sua morte, porque assi foi chorado de todos como se cada hum perdera seu pay ou sua mãy. Quando dobrarão os sinos por elle, veo logo muita gente a casa saber o que era; e quando o souberão, yão por essas ruas bradando que

283 com elle *linea subd.* U || 286 pardaos] scudi Av || 287 após *corr.* m2 ex epós U || 289 fechou p. *corr.* m2 U || 293 no mesmo navio om. Av || 298 sete om. Av || 301 et 302 noyte p. *corr.* m2 U || 305 sendo p. *corr.* m2 U || 307 senão sup. U

⁴⁶ Sed P. Antonio de Heredia multum laboris etiam faciendum erat postea (cf. POLANCO, *Chron.* III 482).

⁴⁷ Vide epistolam Fratris Fróis, qui loquitur de 20 pardaus (DI II 475).

⁴⁸ *Ib.*, 474 477.

Mestre Gaspar era morto. Foi logo tanta a gente na igreja e tantos os choros, que era cousa piadoza ver a lastima de tanta gente que
 315 com tanto effeito sentirão sua morte. E crea V. R. que não foi Mestre Gaspar a menor parte desta terra de Goa ser devota da Companhia, mas creio que fôï a maior; e ainda agora fica em espanto sua vida, assi à gente de fora como a nós outros; e a de fora c[om seu] exemplo pedem de nós muito, e às vezes mais do
 320 que se pode; e nós tambem nos animamos a trabalhar.

20. Em Japão temos hum Irmão chamado João Fernandez cuja perfeição hé tão grande e tem recebido e recebe quada dia tantos trabalhos por Deus que dezia delle M. Francisco a Mestre Gaspar: « Que dizeis de João Fernandez? Hé tão virtuozo e tra-
 325 balha tanto, que pera virdes a igualá-lo vos hé necessario trabalhar muito ».

21. Mas os que estão lá em Japão tem seu continuo trabalho na conversão da gente, e conservar os novamente convertidos, como em sofrer a aspreza da terra, assi na falta do comer de que
 330 ella carece muito como em frios mui grandes. O P.^o Cosme de Torres que lá deixou o P.^o Mestre Francisco, sendo homem muito grosso quando determinou de seguir ao santo Padre, em o Japão, está já tão negro e desfeito dos trabalhos, que já o não conhecem os que antes o virão. Alem disto tiverão já muitos perigos de morte,
 335 especialmente hum em o qual parece que Nosso Senhor milagrosamente os livrou desta impresa e maneira de trabalhos. Estão mais o P.^o Belchior Nunez, e o P.^o Balthazar Gago, e outro Padre⁴⁰, e quatro Irmãos⁴¹, mas com muito fruto e edificação daquella gente; da qual muita já hé convertida a nossa santa fé, e se abrem
 340 grandes caminhos pera o nome de Deus ser mui glorificado: na qual terra a gente hé mais capás e sogeita à rezão que todas que estão até agora descubertas. Quando logo lá foi o P.^o Mestre Francisco, dizião alguns maos que aquelle homem não se avia de ouvir porque era feiticeiro e falava couzas do demonio; respondião com-
 345 mumente aos outros que se calassem, que não tinham rezão, porque aquillo ainda que fosse assi, elles o virião, e que se o Padre

315 affeito p. corr. m2 U | 321 Em — Irmão *línea subd.* U | João *sup.* m2, Jeronimo Um1 | 324 João Um2, Jeronymo Um1 | 330-31 O — Torres *línea subd.* U | 341 que^o *sup.*, del. de U | 343 Prius mhos U

⁴⁰ Ita oratio in *Ulyssip.* et *Ebor.* dividitur. MX imprimunt: « trabalhar muito mas. Os que . . . ». *Avisi non inserviunt.*

⁴¹ P. Gaspar Vilela.

⁴² Vide infra catalogum, doc. 72.

lhes dissesse couzas conformes à rezão, que as tomarião, ainda que fossem do demonio e se não fossem conformes à rezão as deixarião ⁵²; e assi a nenhum se dis que seja christão, senão declarão-lhe seus erros e a verdade de nossa fé, e como elles caem [229r] nisso logo, vem bradando que os fação christãos. 350

22. E assi de verdade, que quando a gente desta terra vê cá a Companhia espargida em tão remotas e trabalhosas terras, crea que edifica muito, principalmente vendo que nós soos nos metemos em a onda e a força do trabalho; e disto especialmente achei muita gente edificada, em verem que em terras trabalhosas não se achão outros religiosos senão nós, como em as ilhas de Maluco, em Japão e em Ormus. 355

E na ilha de Amboino, que hé huma das de Maluco, andou aly antigamente nosso P.^e Mestre Francisco, o qual mandou aly o P.^e Nuno Ribeiro; o qual dispôs de fazer muitos christão[s], alem dos que fes o P.^e Mestre Francisco, andando ele só com elles sem aver aly portugueses, mais que hum que por devação quis ficar com elle ⁵³, não levando outro tratamento corporal que o da gente da terra, que como gente misera não tem outro senão dormir e manter-se com pouco mais de nada; os quais doutrynou algum tempo com muito trabalho. Depois adoecendo mortalmente se mandava levar em hum pano como cubertor e ya visitar e doutrinar os christãos em suas casas em sua infirmitade, assi como o fazia na saude; e andou nesta santa occupação até que deu a alma a Deus ⁵⁴. Agora está nesta terra o P.^e Antonio Vaz doutrinando e ajudando esta christandade, do qual ainda não temos novas nenhuma. 360 365 370

23. Em Maluco está hum Padre nosso chamado Afonso de Castro, cuja vida e doutrina tem muito edificado aquella terra, porque hé homem mui dado à oração e de muita virtude. Nas ilhas do Moro, aonde há muita christandade, anda João da Beira 375

352 vê *add.* a Companhia U || 359 ilha — hé *linea subd.* U || 360 aly *sup.* U | 360-61 o² — Ribeiro *linea subd.* U | 361 Nuno *add. m2*, Xristovão *Um1* || 366 quais *sup.* U || 374 Em — Padre *linea subd.* U || 376-77 Nas — christandade *linea subd.* U | 377 João *m2*, Jeronimo *Um1*

⁵² Cf. v. gr. epistolam P. Cosmae de Torres, Yamaguchi 29 Sept 1551 apud SCHURHAMMER, *Die Disputationen* 94.

⁵³ Vincentius Pereira (cf. DI II 619 ² et SCHURHAMMER, Q 6047).

⁵⁴ De interpretatione huius loci apud Maffeiium (*Commentarius*) vide VALIGNANO, *Hist.* 488, ubi Emm. da Costa S. I. iuste de versione latina lamentatur.

com tres Irmãos ³⁸⁴, aonde padecem muito por a estrelidade da terra ser mui grande ; pelo que dizia M. Francisco que mais se
 380 avião de chamar aquellas ilhas, Ilhas de Esperar em Deus, que do Moro ³⁸⁵. Nellas se perdeu já o Padre, indo por mar, tres vezes, e de todas o Senhor o livrou ; e de huma andou dous ou tres dias pelo mar sobre huma taboa, e andou muitos dias embrenhado, fugindo aos mouros que andavão pera o matar ³⁸⁶. Outro Irmão ³⁸⁷ tambem no mar, indo pera a fortaleza onde chegou nu de todo. O trabalho que se tem em converter aquelles jentios, e conservar os que são convertidos, e sofrer as persicções dos mouros, hé muito, alem da falta temporal do necessario assi acerca de comer como dormir, como do outro socorro e ajuda humana. Pelo qual
 390 o P.^o Mestre Francisco deixava sempre mui encomendados os Padres de Maluco e Japão, polos muitos trabalhos e necessidades que, como experimentado, sabia que padicião, mais que os outros Padres que por cá estavão ³⁸⁸.

24. Em Malaca nunca esteve de acento senão o P.^o Francisco
 395 Peres, homem que edificou muito aquella terra, e que con trabalho está todo gastado, porque há tantas necessidades nestas terras e os obreiros são tão poucos, que necessariamente toma hum trabalho que bastava pera muitos ; e como a terra de cá hé menos capás de trabalhos que a de lá, gasta mui azinha hum homem. E
 400 não creio que isto soo foi rezão de trabalhar tanto, mas porque Francisco Peres foi sempre tão virtuoso e servo de Deus, que o P.^o Mestre Francisco sempre dixeu delle ser hum varão mui perfeito mandou-o de Malaca a Cochim, porque era o P.^o M. Francisco tam amigo do proveito das almas, que não queria que algum Pa-
 405 dre nestas partes estivesse infructuozo, porque lhe parecia que, enquanto Dom Alvaro ³⁸⁹ fosse capitão em Malaca, não se avia

³⁸⁴ Em — nunca *linea subd.* U || 406 Dom Alvaro *linea subd.*, *add. Costa* hum certo homem U

³⁸⁵ Secundum catalogum exeuntis anni 1555 Fratres erant in Molucis Nicolaus Nunes, Franciscus Godinho, Melchior de Figueiredo, Emmanuel de Távora (v. doc. 72). Cf. tamen SCHURHAMMER, Q 6044.

³⁸⁶ Xaverii verba : « Mejor es llamarlas yslas de esperar en Dios, que no yslas de Moro » (EX I 380).

³⁸⁷ Cf. excerpta epistolarum ipsius P. Beira apud SCHURHAMMER, Q 6002 6004-05.

³⁸⁸ Nicolaus Nunes (cf. SCHURHAMMER, Q 4650 6117).

³⁸⁹ Vide verba Xaverii in EX II 441, 7; 474, 8; 477 504.

³⁹⁰ D. Alvarus de Ataíde, qui Xaverii itineri sinensi obstabat.

de fazer ay nenhum fruto ; quis que viesse rezedir aquelles 3
 annos em Cochim, onde pregava duas ou tres vezes na somana,
 e trabalhava em outros exercitios da Companhia com muita edi-
 ficação e mansidão, da qual especialmente hé dotado de Nosso 410
 Senhor. Em o Cabo de Comorim [a Companhia] tem tanto feito e
 trabalhado, que hé muito pera louvar ao Senhor.

25. Nesta parte há maior christandade que á na India ; dizem
 aver ali cento e trinta mil christãos ⁶¹ ; mas não forão feitos com
 pouco trabalho, asi do P.^e M. Francisco como dos que socederão ⁶², 415
 e forão seis ou sete ; os quais tendo repartido toda a costa pelo
 Padre M. Francisco cada hum corria certos lugares, e o P.^e Antonio
 [229^v] Criminal corria toda a costa cada mes ⁶³, olhando assi por-
 que cada hum trabalhava como ajudando a christa[nda]de. A
 morte deste Padre quam voluntaria e de quanta charidade foi, 420
 hé claro aos que o sabem ; porque, estando já embarcado, não
 sofrendo ficar a gente e mininos da terra na praia, avendo medo
 que cativados se tornassem mouros se saio da embarcação e embar-
 cou quantos pode, e quis elle antes morrer às lançadas, como o
 matarão, que ficarem aquelles mininos e gente em tanto perigo 425
 de suas almas, querendo comprar com sua morte a saude espe-
 ritual de tantos. Mas sua vida não foi de menos virtude que sua
 morte : porque este foi hum dos perfeitos homens que cá ouve
 da Companhia ; e [a]lem de muitas virtudes que teve, esta foi em 430
 especial : que cada dia se punha em oração trinta vezes em
 guelha ⁶⁴, segundo a maneira de orar do apostol São Bertolameu,
 que o fazia sem vezes ⁶⁵.

411 a Companhia sec. Av, e U || 417 e — Antonio linea subd. U

⁶¹ Numeri satis incerti et saepe aucti narrabantur. Cf. SCHURHAMMER, *Die Bekehrung der Paraver* in AHSI 4 (1935) 225-30.

⁶² Iam ante Xaverium multi christiani facti erant. Ita scribit v. gr. Petrus Gonçalves, 24 Ian. 1555 P. Ignatio, non leviter exaggerans : « Eu fiz quasy toda ha cristandade do Cabo do Comorym por minhas mãos, que são pertas de duzentas mil almas, porque quando veo Mestre Francisco de Portugal, eu residia naquele tempo laa, e lhe entreguey a cristymdade toda » (supra, doc. 45, 5).

⁶³ Ita refert Cyprianus 3 Dec. 1549 (DI I 591).

⁶⁴ Legas *joelho*. A. Gomes hoc quoque narrat in epistola eius Ioanni III exeunte Octobri 1549 missa (ib., 527).

⁶⁵ Fertur centies interdium et centies noctu orationem fecisse (cf. v. gr. RIBADENEIRA, *Flos Sanctorum* ad 24 Augusti).

26. Os outros seus companheiros e subditos tiverão isto : alem
do muito trabalho ordinario que tinham, alguns deles forão prezos
435 dos gintios e tratados mui mal, outros vendidos, outros espanca-
dos dos mesmos gintios **. Hum dos seus companheiros foi o P.^o
Anrique Anriquez, homem de muita virtude, ao qual por sua morte
derão cuidado de todos aquelles christãos ; o qual quanto fes
com sua prudencia, mansidão, charidade, trabalho naquella chris-
440 tandade mostra-o muito o grande numero dos christãos, avendo
sempre tido grandes contradições e trabalhos dos gintios por
serem christãos.

27. Teve hum Padre companheiro chamado Paulo do Vale,
que trabalhou muito naquella christandade, sabendo em breve
445 tempo a lingoa, do qual dizia Mestre Francisco que era hum Pa-
dre aquelle de muita perfeição **. Foi prezo huma vez dos jintios,
os quais o tiverão hum mes em hum tronco, com lhe não darem
mais a comer que hum pouco de arô seco com huma pouca d'agoa.
Depois de o soltarem servio a Deus muito tempo ; dispois de
450 adoecer de camaras morreo naquellas mesmas partes **.

28. Trazendo hum rei hum Padre ** diante de si, o quis matar
porque fazia guardar aos christãos da terra o domingo e andava
convertendo os gintios que ficarão a nossa santa fé. A outro Ir-
mão que tambem andava nestas terras insinando estes christãos,
455 vindo os gintios contra elles, o matarão **, cuidando ser outro
Irmão que aly fazia muito fruto. Finalmente, não estando na-
quella terra mais que o P.^o Anrique Anriquez e outro Irmão **,
forão cativos, e o Padre posto em ferros e postas juntamente as

433 Os outros *línea subd.* U || 436 Hum U | 436-37 o — Anriquez *línea subd.*
U || 440 christãos *add.* que U || 443 Paulo | P.^o U | 443-44 Paulo — *naquella línea*
subd. U || 450 camaras | travagli Ar || 456-57 Finalmente — *naquella línea subd.* U

** P. H. Henriques et P. Vale ad tempus captivi erant ; item a. 1549
Emmanuel de Moraes iun. narrat se comprehensum fuisse et 1200 *pardaus*
venundatum esse ; Balthasarem Nunes vero iam bis captum fuisse (DI I
460 ; DI II 166-67 ; VALIGNANO, *Hist.* 288-89).

** Ecce Xaverii verba : « Hé morto o P. Paulo, peçoça de muita perfei-
ção e virtude » (EX II 437-38).

** De morte Patris Vale cf. epistolam Ludovici Fróis 1 Dec. 1552 datam
(DI II 452) et aliam P. Henrici Henriques 5 Nov. 1552 (ib. 388-89).

** Franciscus Henriques a rege Travancoris morte comminatus (DI
I 460).

** Ludovicus Mendes, qui exeunte 1552 interfectus est (cf. doc. 9, 4).

** Probabiliter Fr. Emmanuel de Barros.

mãos com os pés; e assi esteve alguns dias inchado muito com
 aquelle mau tratamento, ainda que com reverencia que sem- 460
 pre os gintios tiverão de suas virtudes, o não tiverão daquela
 maneira muito, e sabemos que, polo terem por homem santo, lhe
 tiverão lá sempre muito acatamento. Elle foi resgatado, e o outro
 Irmão fugio nadando hum legoa até os navios dos mouros e se
 salvou nelles ⁷². Com o sangue e vida e trabalhos de tantos Padres 465
 e Irmãos se tem feito muito fruto nesta terra da India, que (quod
 non potest dici sine lachrimis) se desfes agora cada dia polas per-
 s[e]cuç]ões que com os christãos [os] portugueses fazem a esta gente,
 et quod magis dolendum est, quod impune faciunt tot mala ⁷³.

29. O P.^e Nicolao ⁷⁴, a quem o P.^e Mestre Francisco por sua 470
 virtude e prudencia sempre cometeo a superintendencia do Cabo
 de Comorim e dos Padres e Irmãos que nelle andão ⁷⁵, ainda que
 por suas continuas enfermidades se levanta poucas vezes de hum
 catele ⁷⁶, todavia provee de todo o necessario hum collegio ⁷⁷,
 aonde se crião corenta ou sincoenta moços, filhos dos principais 475
 christãos do Cabo de Comorim, aos quais insina as cousas de nosa
 fé e bons costumes.

30. O P.^e Micer Paulo não fes menos que todos, porque dispois
 de estar dous annos em Maçambique ⁷⁸ por mandado do P.^e Mestre
 Francisco pera consolação e proveito espirital de muita gente 480
 ali aquelles annos invernou, e pera curar os doentes que erão
 muitos, fes isto com tanta edificação de todos, [230r] que, antes
 que elle chegasse à India, já avia grande odor de sua virtude.
 Á des ou doze annos que está aqui em Goa ⁷⁹, e tem sempre par-
 ticular cuidado dos christãos da terra, assi quando são cathacuminos, 485
 [d]e os insinar, como em os bautizar, como em os favorecer; dis-

462 terem *del.* lá U || 466 da India] ainda Um2 | 466-69 da — mala *om.* Ar ||
 467-68 persões *mul. m2* in oppressões E || 470 O — Mestre *linea subd.* U | 477 costumes
add. et li fa insegnare le lettere Ar || 478 O — Paulo *linea subd.* U

⁷² Rem narrat praeter F. Pérez (vide supra ep. 21 Ian. 1555, doc. 44,
 16-18) etiam VALIGNANO, *Hist.* 289-92.

⁷³ De hoc praefecto acerbe refert H. Henriques infra in doc. 73, 10.

⁷⁴ P. Nicolaus Laucillottus.

⁷⁵ Cf. DI II 399-400 443 et EX II 134.

⁷⁶ I. e. *leito, sofá* (cf. DALGADO I 234-35).

⁷⁷ Coulani (Quilon).

⁷⁸ Mozambici a fine Augusti 1541 usque ad 20 Martii 1542 hiemabantur
 naves (cf. EX I 120; SCHURHAMMER, Q 984), ita ut fere septem menses essent.

⁷⁹ Degebat ab a. 1542 Goae (cf. EX I 121), proin 13 annos.

pois disto, castigar quando hé razão. E pera os doentes fes hum
 espirital, aonde os cura com muita charidade ; e alem disto sem-
 pre tem cuidado de perto de sem moços da Conversão que sempre
 490 ouve nesta casa ; e alem de tudo isto foi sempre mui continuo
 nas confições. Denique, hé hum dos que muito obrarão e mais
 tempo que todos.

31. Parece-me que vou sendo comprido. Saiba V. R. que o
 P.^o Manoel de Moraes em Ceilão e aqui em Goa, e o P.^o Antonio
 495 de Heredia em Cochim e Ormus, e o P.^o Mestre Gonçalo ** em
 Ormus e Baçaim, e o P.^o Baltazar Dias aqui en Goa aonde sem-
 pre esteve, trabalharão muito tambem e com muita fidelidade.
 Crea V. R. que não florece pouco por sua parte o serviço de Deus
 nestas partes, porque trabalharão tambem sempre como quantos
 500 cá vierão da nossa Companhia, edificando muito e fizerão muito
 fruto, principalmente o P.^o Moraes em Ceilão aonde fes extraordi-
 nario fruto nos portugeses que aí estavam. Pois os que forão a
 Ormus edificação sumamente naquella terra, porque sabem hos
 homens della e de toda a India que é terra que, vivendo os Pa-
 505 dres nella sinco ou seis ánnos como lá tem, naturalmente não
 tem mais vida ; e quando os vem a ir lá com tanta alegria, não
 podem deixar de conceber deles muita virtude, pois tam pouco
 estimão os trabalhos e vida por salvação das almas. Crea V. R.
 que se fas tanto fruto nestas partes da India com a converção,
 510 doutrina, com os trabalhos dos Padres da Companhia, que afirmão
 comumente todos esses homens da India que nunca nenhum
 freo em o viver nem em virtude nenhuma [havia] em hos homens
 desta terra, senão despois que os da Companhia vierão a estas
 partes.

515 No outro dia veo aqui a casa hum Padre de São Francisco,
 que nestas partes são intimos amigos nossos, e nos dixé que de
 vontade queria bem a nossa Companhia, e a rezão era porque en
 nenhuma destas partes se nomeava o nome de Jesu como se avia
 de nomear, senão aonde ella estava.

520 32. Veo agora Paulo de Ormus ^u, e começou logo a gente da
 nao em que veo a preguntar que Padres vierão ; e quando lhe

498 florece p. corr. U || 504 della e sup. U | él hé p. corr. m2 U || 509 oom
 corr. ex como U || 510 Prius afirmé (?) U, afirmão p. corr. m2 U || 511 commumento
 U || 512 havia sec. Av: el è stato | homens del. em (?) vel que U

** Gundisalvus Rodrigues.

^u Paulus de S. Fide Armuziá Goam redux. Quomodo ibi Patrem Heredia
 iuverit, vide apud POLANCO, *Chron.* V 668-69.

dixerão que vierão muitos da Companhia, foi tanta a aligria nelles, que não cabia[m] com prazer; e dizião que não devia de vir outra gente. E crea V. R. que assi se alegra esta gente da India quando vê vir Padres da nossa Companhia de Portugal, como se nós os ouvessemos de salvar, e ter-lhes a India em pas e segura; e isto a verdade não sem causa, porque, como dixe, cá tem grandissimo trabalho todos os que da Companhia cá andão e buscão mui deveras a salvação dos proximos. Saiba V. R. que estamos cá postos em tão bom foro, que nos hé necessario fazer mais do que podemos pera comprimos com o que a gente de cá espera de nós.

33. Todos os que viemos do Reino estamos aqui neste collegio de São Paulo — tirando o P.^e Cuenca ⁸² que está em Baçaim, de que[m] temos agora novas, o qual hé mui aceito ao povo em suas pregações e conversações, e começa a fazer muito fruito, que não podemos comprir com as obrigações e trabalhos que á nesta casa, do que não se segue pouco serviço e onra de Deos; porque aqui á hum collegio de moços da Converção, aonde se crião moços da terra e doutrinão em as couzas da fé, aonde á outenta ou noventa moços; e nesta obra se faz grande serviço a Deus, porque se acontece fugirem daqui moços e cativarem-nos, e querendo-os fazer mouros e por isso darem-lhe muitos açoutes e fazerem que os querião matar, nunca quiserão tornar atrás da fé que tinham recebida; e andando antre os mouros animavão tambem os outros que não se tornacem mouros; e a verdade nos moços se emprime cá mais a christandade que nos grandes.

34. Agora á hum anno que tomarão os rumes ⁸³ hum navio aonde cativarão muitos portugeses, entre os quais foi hum que me contou isto, e perto de trinta e seis moços da terra de nove até desaceis annos. Procurarão muito os rumes de tornarem estes moços mouros, assi com mi-[230v]mos como com ameaças, e com lhe darem muitos açoutes e pinguos ⁸⁴ e fazerem outras perarias, e nunca poderão. Chegou a cousa a tanto com hum, que por força o fanarão: dizendo-lhe dispois os outros mourinhos que era mouro, respondia-lhes que o fanarão contra sua vontade e que não era senão christão. Somente se tornarão mouros hum

⁸² 548 rumes *add.* oosi chiamano li turchi *Av* || 551 desaceis *corr.* ex des *U* || 552 mouros *infra*, *prius* mouros *corr.* ex rum[es] *U* || 557-59 Somente — christandade *om.* *Av*

⁸² Hieronymus de Cuenca.

⁸³ I. e. turcae.

⁸⁴ *Pingo* i, e. infusio olei candentis (pro poena).

portuges e hum mistiço : do que parece que se pra[n]ta muito nestes moços a christandade.

560 35. Junto a este collegio está huma casa de chatecuminos, aonde estão dous ou tres meses os que querem fazer-se christãos, antes que os bautizem ; aonde os doutrinão e insinão as cousas da fé, dando-lhe o necesçario emquanto ali estão pera sua susten[ta]-
 565 ção ** ; e comumente estão nesta casa des, doze, quinze. Alem desta casa, à qual vão por dentro do collegio, está junto a elle, de fora, o espirital, onde se curão os christãos pobres da terra que adoecem, aonde tambem se chatecizão as molheres que se querem fazer christans, estando alli com huma molher velha que tem cuidado de curar os doentes deste espirital **, o P.^e Micer Paulo e
 570 tambem das outras duas casas, ajudando-o nellas dous Irmãos.

36. Em huma ilha chamada Chorão, que hé desta cidade mea legoa, se fes muita christandade polos Padres de casa, polo que de esmolos fizemos ahi huma igreja **, aonde está continuamente
 575 hum Irmão de muita virtude que insina aquelles christãos, e vai lá cada dia santo e domingo hum Padre dizer-lhes missa e pregar-lhe conforme a sua capacidade ; e assi pera vir à igreja à doutrina de cada dia, á hum meirinho, a quem não falta quem por sua charidade lhe dê hum pardao cada mes polo trabalho que nisto leva.

580 Móra tambem naquella ilha hum homem portuges muito virtuoso e nosso amigo, o qual por amor de Deus e por lho rogarem de casa, tomou o officio de pai daquelles christãos, que hé pera a defender e fazer justiça de todos os agravos que lhe fizerem.

37. Está tambem esta ilha de Goa repartida en tres partes,
 585 pera que os Padres de São Domingos tenham cuidado dos christãos, e os de São Francisco da outra, e os da Companhia que quá se chamão Padres de São Paulo doutra **. Isto se fez por ordem

566 o] do U | 570 nellas sup. U | 584 partes corr. ex Padres U

** Cf. DI II 352-53.

** Vide doc. 67, 6.

** Cf. DI II 292.

** Souza de hac divisioe refert : « Repartiu toda a Ilha pelos Religiosos de S. Domingos e da Companhia de Jesu, cahindo aos Reverendos Padres Pregadores aquella parte, que fica ao Norte a respeito de um braço de rio, que entra pela ponta de Nazaré, e chega até Moulá de preamar ; ficando a outra parte, que defronta com a terra firme, e vae dando volta pelos passos de S. Lourenço, Santiago, S. Braz e Daugi, com as Ilhas de Divar e Chorão, aos Padres da Companhia » (I., 1, 2, 8).

de Dom Pedro ⁸⁹, vizo-rey, e tem cada religião destas hum pay dos christãos, portugeses, que tem cuidado de os defender e julgar suas demandas em couzas poucas, e castigá-los quando hé necessario; e assi, doutrinar os christãos que nos cabem pola repartição da ordem que disse, hé parte das occupaões deste collegio e não pequena. 590

38. Há tambem huma escola grande, aonde insina hum Irmão ⁹⁰ a ler e a escrever, o qual terá obra de trezentos moços; e, alem do grande fruto que se faş nelles com lhe insinar a doutrina e outros bons costumes, com os confessarem cada mes, se segue outro muito grande, e hé que lhes mandão que insinem a doutrina di noute em suas casas aos criados e servidores, e a todos os que a não sabem; e assi o fazem todos e guardão isto tam bem, que quando o não fazem algum dia, se acusão disso nas confições. Digo-lhe, Padre meu, que me consola em extremo ouvir de noute em casas de fora estar-se insinando a doutrina em vos alta, de maneira que se ouve no collegio. O vizo-rei Dom Pedro quando ouvia estas doutrinas, como era zeloso da honra de Deus, dis que tirava o barrete e, alevantando as mãos, dava graças a Deus por ver louvar-se tanto seu nome em terras de infyeis. 600 605

39. Agora começarão tambem, como de lá vinha ordenado, os estudos de gramatica e casos de consciencia; á já duas classes de latim, e não se espera senão que sare hum Irmão pera se fazer outra ⁹¹, pera que vai crescendo o numero dos estudantes. Lê-sse tambem logica a outo ou nove Irmãos ⁹² que aqui avia pera isso [231r] he alguns de fora. Quanto fruto se fas em insinar estes moços assi letras como bons costumes, e em os tirar dos maos, asi com amoestações e castigo como com confissões, já lá sabem por esperiencia, tirando que isto hé cá tanto mais, quanto os moços cá são piores, mais livres, soberbos e carnaes; e nos casos da consciencia se fas muito, porque, alem de virem muitos clerigos, e se ir nelles estirpando a ignorancia, em os quais avia cá tanta nesta terra que não se pode já facilmente declarar, tem 610 615 620

⁸⁹⁻⁹⁷ Prius doutrinar U || 605 quando p. corr. U

⁸⁹ D. Petrus Mascarenhas.

⁹⁰ Amator Correia.

⁹¹ Magistri latinitatis in catalogo Provinciae Goanae ex. a. 1555 (doc. 72) nominantur: Marcus Nunes, P. Michael Barul, Iosephus Ribeiro, qui tertiae classis praesesse debebat, sed tunc aegrotabat (cf. POLANCO, *Chron.* V 654; doc. 76, 16).

⁹² Vide infra catalogum, doc. 72.

continuamente de trinta até cincoenta homens leigos, os quais falão com os outros em os mesmos casos que agora são da restituição. Começarão as confissões gerais, perguntas e escrúpulos muitos, que hé pera dar muitas graças a Deus.

625 40. Prega-sse aqui cada domingo e dia santo pola menhã, e às tardes fas-ce doutrina na igreja, e isto sempre com muito concursó de gente ; porque sendo esta igreja de São Paulo, midida por mi, maior mea ves que São Roque **, sempre está chea, e por fora das portas muita gente, e ainda na crasta donde tambem
630 se ouve a pregação está muita gente. Fas-se tambem aqui quada dia doutrina aos moços e escravos, que serão dozentos, principalmente ao domingo não cabem. Á tambem doutrinas aos domingos e dias santos, que fazem os Irmãos de casa em o tronco e em outras diversas partes da cidade.

635 41. Á continuamente neste collegio continuas confissões que não podem satisfazer a tantos. Á outros negocios esperituaes e muitas perguntas em grande numero e mui continuas de casos de consciencia, especialmente quando vem as naos de Bengala e Malaca. Certo, Padre meu, que pera satisfazer a tudo isto hé
640 necessario ler o P.º Carneiro casos cada dia, e pregar e confessar e responder a perguntas e meter-se em outros negocios. O P.º M. João ** parece que naturalmente [se] lhe infundio a lingua portuguesa : porque confessa des que amanhece até à noute, e sempre sem arrar ** dia nenhum, tirando quando vem jantar.

645 42. O P.º Manoel Fernandez com ser tão doente, confessa pela cidade os doentes, e vay aos que estão pera morrer, e ajuda tambem em casa a confessar, e prega cada quinze dias. E crea V. R. que o fas muito bem e com muita devação e satisfação da gente, mais que de nenhum de nós ; e hé com muita rezão, porque
650 crea V. R. que supre Deus muito nestas partes em aquelles que de verdade o buscão.

43. Com quam perigoso sou eu, não posso fugir de ler cada dia quatro oras ** e pregar cada domingo e dia santo, e ajudar ainda as confições e outros negocios muitas vezes, porque já quando
655 acabo as lições, me esperão perguntas de homens que vem pidir

642 João] Jerononimo U, Jeronimo E | ee ex E

** Xaverius a. 1542 de eadem ecclesia scripserat : « Es maior la yglesia quasi dos vèzes que la yglesia del collegio de Sorbona » (EX I 132).

** Ioannes Boukyau, belga.

** In lingua vulgari pro *errar*. *Arrar* legitur etiam in textu 2.

** Erat professor logicae sociisque Constitutiones explanavit.

concelhos pera sua consciencia. Finalmente todos cá estão desta maneira ocupados.

44. Crea-me V. R. que á mister, pera se levar isto adiante, virem de lá mais Padres do que este anno viemos; porque alem disto, occorrem outras cousas de muito serviço de Deus, as quais por falta de Padres as deixão perder: como foi o anno passado, em que mandava o viso-rey Dom Pedro a el-rei da China [hum seu sobrinho por] embaixador **; não ouve hum Padre pera lhe dar pera ir com elle e poder começar a pregar a fé de Christo Nosso Senhor em parte onde lhe fizera tanto serviço como na China, em a qual o P.^o M. Francisco desejou mais de entrar que em nenhuma outra parte. [231v] Perdeo-se esta ocasião, não sei quando teremos outra tão boa pera obra de tanta gloria de Deus.

45. Á tambem pelo estreito de Ormus, dentro no Sino Persico junto dos persas, huns christãos que se chamão [de São] Joam **, os quais desejão muito de verem lá nossos Padres; conforme ao que huns de lá nos dixerão, são muitos e far-ce-á nelles muito fruto, e tambem se ouvesse Padres que acudissem a isto. Denique já V. R. vê o serviço de Deus que nestas partes se abre, como tambem agora aqui nestas terras firmes que se dão a El-Rey **, e prazerá a Deus lhas confirmará com pas. Veja tambem o fruto que cá fazem, os grandes trabalhos que tem, procure Vossa Reverencia de acrescentar o fruto e a aliviar o trabalho com mandar de lá muita gente.

46. Nesta não quero mais enfadar a V. R. Fico rogando a Nosso Senhor que lhe dê a sentir muito isto, pera que proveja

662-63 hum seu sobrinho por *sec. Av*: un suo nepote per || 670 huns — Joam] come sono christiani et hebbero il principio della loro conversione dal Beato Giovanni Evangelista, che ivi predicò la fede di Christo S. nostro *Av* || 678 allaviar *U*

** Qui legatus non alius fuisse videtur quam Leonellus de Sousa, oriundus ex Algarve, uxoratus in Chale, qui duo itinera in portus sinenses faciendi habuit facultatem et a. 1554 a sinensibus obtinuit, ut lusitani pacifice cum ipsis mercaturam facerent (cf. SCHURHAMMER, Q 2627 2818; GASPAR DA CRUZ, *Tractado da China* c. 23).

** Hi a Ioanne Baptista, non vero a Ioanne Evangelista (ut *Avisi* interpretantur) originem spiritualem ducere feruntur. Quidam in textu 2 ad marginem proinde inepte addidit: « Joan Evangelista ». — SILVA REGO legit: « que se chamão Jeronimo ».

** D. Petrus Mascarenhas et eius successor Franciscus Barreto a. 1555 terras quasdam regionis Concão acquisiverunt eo sane animo ut Meali thronum restituerent. At, hoc in proelio devicto, etiam illi acquisita perdidit (cf. *Couto, Déc.* VII, lib. 1, c. 11; lib. 2, c. 2).

mui de proposito a India de jente, como parte em que a Companhia mais fructo fas, e más almas e mais serviço de Deus que em nenhuma outra parte.

- 685 47. Esquecia-me de dar conta dos companheiros que vinhão na nao Conceição que se perdeu perto de quinhentas legoas de Goa ¹⁰⁰; mas parece-me que por outra o saberá. Huma cousa que delles muito edificou foi que, partindo-ce este derradeiro barco da ilha, nenhum dos Padres quis vir em elle, trazendo-os os que
690 vinhão nelle hum delles se quisesem. Rogarão-lhes que trouxesem o Irmão Afonso Lopes, dizendo-lhe que não fazia lá nada e que cá podia aproveitar pera ler; não quizerão, e assi se ficarão todos. Nós temos esperança em Deus que an-de vir ¹⁰¹. [Não m]ais, se-
695 nãõ que Nosso Senhor nos dê a sentir sempre sua santissima vontade pera que inteiramente a cumpramos. Amen.

De Goa, oje 6 dias do mes de Dezembro de 1555,

Antonio de Quadros.

Epistola perditã

64a. P. H. Cuenca S. I. P. Balthasari Dias S. I., Goam, [Bazaino Decembri 1555]. Scribit enim hic ad P. I. Mirón Goa 20 Dec. 1555: « Agora me derão huma carta do Padre Cuenca em que me chora a destruyção que vay em Baçaym acerca disto [propter decreta derogata a Francisco Barreto] e da cristandade » (doc. 71, 13).

693 Nãõ mais charta consumpta U || 694 que del. ande U

¹⁰⁰ Loquitur de sociis Andrea González, Alphonso López, Pascual.

¹⁰¹ Tres socii salvati non potuerunt, sed aestate vel autumnno anni 1556 in illa insula fame et debilitate mortui sunt (cf. doc. 97). Iuvat referre quod Emmanuel Rangel, unus ex salvatis, de vita religiosa derelictorum et de ministeriis sociorum apud eos scribit: « Todos os dias que a gente podia andar em pé faziamos procissão ao redor da ilha: cada quinze dias nos confessavamos, e nos disciplinavamos alguns por nãssas devoções em quanto se rezava o Psalmo Miserere: e o que nos dava maior dor era não termos aviamento para poder tomar o Santissimo Sacramento, que, se o tiveramos, nossa pena não fora tanta em fallecer alli, que tínhamos. — Os padres apostolos eram tres, os dous de missa, e o outro não. O padre Gonçalo Vaz [= Andreas González] era pregador, e o outro se chamava Pascoal, e o pregador nos pregava sempre nos domingos e festas, e era muito devoto de Nossa Senhora, e nos encomendava que sempre andassemos aparelhados para quando quer que nos chamasse Deus. Todos ainda eramos cento e sessenta e seis pessoas de diferentes pais, porem no mais irmãos muito conformes » (GOMES DE BRITO, *História trágico-marítima* II, ed. 1904, 31). Postquam naufragi navicellum confecerunt, P. González « sponsorium » recitavit (o. c., 35).

65

P. MELCHIOR CARNEIRO S. I.
P. FRANCISCO DE BORGIA S. I.

GOA 6 DECEMBRIS 1555

TEXTUS: *Varia Hist.* 3, ff. 106r-07v et n. 30: Textus autographus incisus bene separatus. Totus numerus 1 in margine linea notatus est, fortasse ut transcriberetur. In f. 107v praeter inscriptionem variae notae archivistarum vel superiorum habentur: «De Goa, Indias, de Dezembro 1555, Melchior Carnero, dize de los que se perdieron y cuáles son; es un capítulo bueno para copiar, el primero». In f. 106r post allocutionem quaedam manus (post 1672) notavit: «Carta del P.^o Melchior Carnero para S. Francisco de Borja, es particular».

Textus

1. *De cursu in Indiam. De naufragio navis Conceição. Tres naves Goa aevectae sunt, ut 160 naufragos salvarent.* — 2. *De ministeriis tempore navigationis indiae. De commoratione Mozambici. Cura infirmorum.* — 3. *Socii Goae cum charitate recepti. Ipse casus morales clericis exponit et concionatur. P. Quadros docet logicam et explicat catechismum.* — 4. *Carneiro obstat ne Inquisitionis tribunal in Oriente constituatur. Per viginti saltem annos inquisitores sint mites in officio gerendo.* — 5. *Multi socii in Indiam veniant, cum viri principales Provinciae aut mortui sint aut gravi morbo laborent, uti Lancillottus et H. Henriques.* — 6. *Gubernatores Indiae christianis neophytis non multum favent, econtra brahmanis. Desunt miracula, proin religio mediis humanis promovenda est. Rex lusitanus curet ut gubernator zeli plenus veniat nisi forte ipse Infans D. Ludovicus munus assumat.*

† Jesus

Mui Reverendo Padre.

Pax Christi.

1. Porque pola carta geral terá V. R. largas novas do que quá pasa ¹, nesta não lhe darei mais conta que de nosa viagem. 5

Partimos de Lisboa doze Padres he Irmãos divididos em 4^o naos; has tres permitiu Noso Senhor que chegasesm à India, donde fomos recebidos com muita charidade destes Padres he Irmãos;

4-26 *In marg. linea* || 6 he| hee vel her ms. || 7 não ms.

¹ Cf. doc. 67.

a 4ª nao, em que vinha o P.º Gonçales * he o P.º Pascal * he ho
 10 Irmão Alonso Lopez, perdeo-se em huns baixos que estão daqui
 de Goa a 500 legoas. Aprouve a N. S. que se salvou toda a gente
 em huma ilha mui pequena que terá de roda tres mil pasos, toda
 d'area sem nenhum mantimento, senão aves que avia na terra
 e pescado que se podia pescar ; alguma augoa acharão. O capitão
 15 da nao* se veo com trinta homens * em o batel tanto que viu a nao
 perdida e deixou os mais na ilha. Depois os que fiquarão fizeram
 huma barca das tavoas que ficarom do naufragio e nela vierão
 teer à India cerqua de cinquenta homens *. Fiquarão na ilha
 cento e LX [160] e com elles ficarão os Padres Gonçales, etc. que
 20 vinhão na nao. Estaa esta terra muito edificada de elles lá ficarem
 pera consolar aquela gente. O governador destas partes tem já
 mandado tres fustas * pera trazerem a gente que ficou na ilha ;
 prazera a Noso Senhor que ha acharão, do que se tem muita espe-
 rança asi polas misericordias que já N. S. tem começado a usar
 25 com elles, como tambem porque vai a demandar a ilha hum piloto
 moor destas partes, homem muito pratico nelas.

2. Por todo o caminho derão os Irmãos de si muita edificação.
 Continuadamente se pregava nas naos domingos e festas, fazia-se
 doutrina cada dia asi aos meninos como a declaração dela pera
 30 [106v] os homeus. Chegamos a Mosambique he ahi estivemos 7
 ou 8 dias ; tiramos os enfermos das naos e levamo-los ao sprital
 e apousentamo-nos com elles no mesmo esprital ; ali os confesa-
 mos he a mais gente das naos : pregamos no povo e foi N. S. ser-
 vido em tudo o que se fez.

3. Chegamos a Goa, fomos recebidos destes Irmão[s] com
 muito amor. Mandarão-nos que ficassem nesta terra de Goa
 esperando o P.º João Nunez ; a mim mandarão-me leer casos de
 consciencia aos clérigos e pregar na igreja *, e ao P.º Quadros

10 Alonso] A.º *corr.* in A1.º || 36 terra *del.* até || 38 consciencias *ms.* | clérigos *corr.*
 ez clegos

* P. Andreas González.

* P. Gundisalvus Pascual.

* Franciscus Nobre.

* Cf. etiam doc. 58, 4.

* Cf. quoque doc. 67, 15.

* Cuenca scribit : « Se partieron tres o quatro fustas y navios con provi-
 sión » (cf. supra, doc. 58, 5).

* Xaverius iam a. 1542 a P. Ignatio concionatorem petiit, « el qual se
 occupasse con los clérigos en Exercicios Spirituales, o en leerles alguna cosa

mandaram-no leer logica * a certos Irmãos que estavam pera isso, e tambem fazer doctrina aos domingos e festas. Tudo se faz com 40 muita edificação.

4. Ainda que no principio dise que nom daria mais conta que de noso caminho, me parece que devo de dar a V. R. alguns avisos que V. R. não pode saber sem lhos escreverem. O primeiro hé que esta christandade está ainda agora fraca e manda El-Rei 45 que entre a Inquisição ¹⁰; e se hasi for nom ay mais christandade. V. R. por amor de Noso Senhor escreva a El-Rei que ao menos daqui a XX anos se não faça exame tão riguroso nas vidas destes cristãos por sua fraqueza e polo empidimento que seram a se outros fazerem : e se com alguma gente se deve usar brandamente hé com 50 esta por sua instabilidade, e verdadeiramente me parece que N. S. não pidirá mais ha estes, senão conforme ha capacidade e natureza que lhes deu.

5. O 2º hé que por amor de Deus mande gente, porque, se não vier, em pouco tempo se perderá o que está feito. Quá há mui 55 pouca gente he, essa que há, hé nova ¹¹; dos antigos são mortos as principaes pessoas, os que ficarão polos continos trabalhos estão mui emfermos. Agora nos veo recado que o P.º Nicolao, huma das principaes pessoas que quá há, está pera morrer ¹². O P.º Amrique Amriquez, que está no Cabo de Camorim, tambem 60 está já mui ao cabo, por isso por amor de Deos proveja V. R.

6. O 3º, os governadores desta terra favorecem mui pouco os christãos [107r] que se convertem ; e os bramenes, que são os que sustentão ha gentildade, são favorecidos por suas habilidades he 65 envenções que elles tem, de tratos e de fazerem enriquecer os grandes de quá. Emquanto isto asi for não crecerà a christandade, porque bem sabe V. R. que, pois que agora não há abundancia dos milagres que avia na primitiva Igreja ¹³, que hé necesario usar

⁵⁰ deve *del.* fazer || ⁵² natureza] natza *ms.* || ⁵⁶ mortos] mtos *ms.* [cf. v. 77] || ⁶⁴ gentilidades *ms.*

de la Sagrada Scriptura o de materia de Sacramentis, porque los clérigos que vienen a India no son todos letrados » (EX I 136, 6).

* Cf. doc. 67, 14.

¹⁰ Xaverius iam a. 1546 Ioannem III monuit ut Inquisitionis tribunal in Indiam mitteretur (cf. EX I 346-47).

¹¹ Loquitur de sociis, qui in India pauci sunt et « novi » in Societate.

¹² Cf. doc. 71, 4.

¹³ De « primitivae Ecclesiae miraculis » et missione indica saeculi XVI v. etiam DI I 299, DI II 91 140 250. Cf. quoque A. VALIGNANO, *Del principio*

70 de todos os meos humanos e favores como causa impulsiva, ainda
 que não final. Se El-Rei não mandar ha estas partes hum gover-
 nador zeloso que favoreça aos christãos, tudo o que se quá faz
 hé pouco pera o que se podia fazer. P[r]aza a N. S. que dê a sentir
 isto ha S. A. por meo de V. R., ou dê vontade ao ifante Dom
 Luis¹⁴ pera que venha quá fazer de si hum sacraficio a Deos.
 75 Bem vejo que me não hé dado tocar nisto, mas a V. R. como a pay
 não poso deyxar de dizer o que desejo. O viso-rei Dom Pedro¹⁵
 hé morto como V. R. já terá sabido. Perdeo a christandade muito
 em sua morte.

Não tenho que mais escreva a V. R. N. S. nos dê sempre a
 80 sentir sua sanctissima vontade pera que a cumpramos.

De Goa e de Decembro, aos 6 dias de 1555 anos.

Em benção de V. R. humilmente me emcomendo.

Servo inutil,

Melchior Carneiro.

85 *Inscriptio* [107v]: † Ao noso mui Reverendo Padre, o P.^o Ffrancisco Borja, etc. Da India.

Epistola perdita

65a. P. Melchior [Carneiro S. I. Ignatio de Loyola, Goa incerto die]. Refert enim Polancus: «Scribit P. Melchior quod ostensum fuit ipsi et sociis corpus P. Francisci Xaverii, cuius pedes et manus cum magna consolatione ipse est osculatus; et volebat curare ut testimonia aliquorum miraculorum ipsius legitime examinarentur, et ex his instrumentum conficeretur in Europam mittendum» (*Chron.* V 655).

69 ainda sup. || 73 S. A. sup., prius el-Rey || 77 morto] mto ms. || 78 mortel mte ms.

y progreso de la religión christiana en Japón y de la especial providencia de que nuestro Señor usa con aquella nueva Iglesia: cap. 13: «Cómo la divina providencia desde el principio hasta agora llevó esta nueva Iglesia con alguna semejança de la primitiva Iglesia». Similia tractat etiam in cc. 14-16 (Lisboa, *Ajuda* 49-IV-53, 318v-433). Exstat melius exemplar Londini, *British Mus.*, *Add. Mss.* 9857. — Cf. tamen doc. 65a.

¹⁴ D. Ludovicus, frater Ioannis III, qui libenter in Indiam navigasset, si licuisset, die 27 Nov. 1555 iam obierat (cf. ANDRADA IV c. 115).

¹⁵ D. Petrus Mascarenhas.

66

FR. LUDOVICUS FRÓIS S. I. SOCIIS LUSITANIS

MALACA 15 DECEMBRIS 1555

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 797. — II. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* V 723 ; — VALIGNANO, *Hist.* 298-301 ; BARTOLI, *L'Asia* lib. 8, c. 10. ; alii. — III. TEXTUS :

A) Apographi lusitani :

1. *Goa 10 II*, ff. 369r-70r, prius ff. 450-51 et n. 146 : Textus lusitanus coaevus, Cocini vel Goae, ut videtur, transcriptus, nam ad caput epistolae legitur haec nota alia manu addita : « Copia de huma que escreveo hum Irmão que está em Malaqua pera esse Regno » ; eadem manus etiam subscriptionem in f. 370r addidit (vide app. crit.) et in f. 370v : « Copia de huma que escreveo hum Irmão que está em Malaqua pera os Irmãos. De 1555 ». In eodem folio conspicitur crux (†) et bis 55, fortasse ab archivistis addita. Textus quidem est omnium optimus, attamen orthographia non tam perfecta est, saepius etiam signum *til* omisit verbaque male legit. Polancus permulta lineis subduxit et numeros 2 1 1 7 7 5 ad marginem addidit (cf. supra, II).

2. *Ulyssip. 1*, ff. 234v-35v : Apographum lusitanum coaevum, ab aliis manibus saepius in melius vel etiam peius correctum, cum nonnulli loci, in refectorio legendi, admirationem haberent. Epistola inscripta est « para os Padres e Irmãos do Reino de Portugal ». Conclusio est eadem atque in textu 1.

3. *Ebor., 1*, ff. 304r-05v : Apographum textus 2 correcti. In n. 2 nomen Ferdinandi Pinto expunctum, et ea aliorum Fratrum ibi nominatorum usque ad verbum *orjãos* linea subducta sunt.

4. *Conimb. 1*, ff. 323r-24v : Apographum textus 3. Omittit nomen Ferdinandi Mendes (reliquorum vero retinet).

B) Versiones :

5. *Goa 10 II*, ff. 375r-76v, prius ff. 22-23 et (manu Delplace) n. 148 : Versio hispana e sermone lusitano, probabiliter in Lusitania conscripta. Inveniuntur inter alias formae ut *lhagas*, *muilo*, *entranhas*. Textus, quamvis in genere sit textibus 1 et 2 inferior, nonnullos locos ibi corrupte transcriptos recte exhibet. Etiam conclusio alia est. In f. 376v exstat haec *inscriptio* : « † Copia de una del Hermano Froes, de Malaqua ». Archivistae in eodem folio haec notarunt : « 55. Malaca. 17 Decemb. » Rebelus tum ad caput epistolae tum ad margines summaria de more addidit.

6. *Goa 10 II*, ff. 367r-68r, prius ff. 408-09 et n. 145 : Versio italica munda, cui additur in f. 368v eadem manu : « De una del Padre Maestro Melchior, scritta de Malucho [!] avanti de partir per Giappon ». Hinc inde aliqua verba minus grata omittit. In n. 7 alia manus lacunam explevit verbis *Pegua* [!] et *del Bramma* et *Padre Francese* mutavit in *Padre Francesco*, ut in textibus

impressis legitur. Propositum versionis videtur textus lusitanus fuisse, sed plures graves errores irrepsere.

7. *Goa 31*, ff. 49r-50r, prius ff. 425-26 et documentum *g*: Versio italica munda eiusdem tenoris ac praecedens. Recte tamen transcribit *Padre Francese* et *Pegu*. Fasciculus, in quo textus insertus est, cessat f. 51v epistolâ Alphonsi de Castro, Amboina 13 Maii 1555.

8. *Goa 10 II*, ff. 323v-24r et 329r, prius ff. 410-11 416 et n. 132: Versio italica item munda, eiusdem tenoris ac praecedens, vicario Urbis¹ et Magistro sacri palatii, Fr. Petro Paulo Giannarino², approbanda data (subscriptions, eorum autographae in f. 329r).

IV. IMPRESSA. Versiones: *Avisi Particulari* 1557, 29r-31r: *Diversi Avisi* 1559 et 1565, 230r-32v; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* I 311-16; AYRES, *F. Mendes Pinto, Subsídios* (Lisboa 1904) 73-75. — V. HISTORIA IMPRESSORUM, *Avisi Particulari* sequuntur fere textum 6 (cf. tamen annoi. 1 textus); *Diversi Avisi* est nova eorum impressio, e qua versio in *Missionsgeschichte* facta est. Ayres edidit textum 3. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (G369), correctus et adnotatus variantibus principalioribus textuum 2 (U) et 5 (G375).

Textus

1. *P. M. Nunes undecim menses Malacae sistere coactus est. Naves lusitanae Iaponiam appellere recenter non potuerunt, ita ut socii ibi iam quinque annos litteris careant. Iaponenses devastant oram sinensem. Reliquit tandem P. Nunes Malacam.* — 2-3. *Socii quos P. Viceprovincialis secum duxit. Pericula et vicissitudines navigationis eorum. Sinas appetunt, imperium maximum. De Sancian insula ubi Xaverius obiit.* — 4. *Ipse in urbem Canton ire debebat ut linguam sinensem disceret, sed P. Nunes postea sententiam mutavit.* — 5. *Nuntii de Molucis. P. A. Vaz est vicarius ad tempus in oppido Ternale.* — 6. *De P. Gaspare da Cruz O. P. in regnum Camboja progrediente, ut fidem ibi propagaret.* — 7. *P. Bonifer O.F.M. e S. Tomé in regnum Pegu eadem de causa se contulit.* — 8. *Veniant multi socii, ut tot populos convertant.* — 9. *Quid Malacae faciat. Deest Malacae concionator ita ut fructus sit exiguus.*

¹ Virgilius Rosario, qui Philippo Archinto Dec. 1556 ad sedem archiepiscopalem mediolanensem vocato, in munere vicarii Urbis successit; a Paulo IV 15 Martii 1557 ad dignitatem cardinaliciam promotus, iam 22 Maii 1559 obiit (cf. VAN GULIK-EUBEL, *Hierarchia* III 39; v. PASTOR, *Geschichte der Päpste* VI [Freiburg i. Br. 1913] 463).

² P. Petrus Paulus Giannerino, Aretii natus, in coenobio S. Mariae ad Saxam ad Bibienam ordini Praedicatorum nomen dedit, plurium conventuum Provinciae Romanae moderator fuit, sicut deinde Prior Provincialis; a Iulio III Dec. 1553 ad munus Magistri S. Palatii promotus est, e vivis cessit a. 1558 (JOSEPHUS CATALANUS, *De Magistro Sacri Palatii apostolici libri duo* [Romae 1751] 127-29).

† Jesus Maria

A graça e amor de Christo Nosso Redemptor
seja sempre em nossas almas. Amen.

1. O ano passado screveo daqui larguo o Padre Mestre Bel-
chior ¹, e jutamente os Irmãos que comsiguo levava pera Ja- 5
pão, acerqua de sua viagem e de como, por ser empedido com
algumas cousas que sobrevierão, deixara de proceder em sua
viagem. Esteve aqui neste collegio de Mallaca omze meses, espe-
ramdo que por via da China viessem algumas novas de Japão ;
juntamente esperava tambem polla monção dos ventos pera se 10
fazer prestes. Chegudas as naos da China, tivemos aqui per nova
como forão tres naos de portugueses o ano pasado pera Japão, e
que as duas dellas com grandissimas tempestades arribarrão
pera Camtão e a outra se perdera com muita gemte, omde hia al-
gum provimento pera os Padres e tudo se perdeo. De maneira 15
que faz aguora cimquo anos que de nenhuma calidade os nosos
Padres que estão em Japão sabem novas da Imdia nem da Com-
panhia, nem menos delles sabemos o que Noso Senhor ordenaria
neste descurso de tempo. Diserão-nos que halguns reis da costa
de Japão faziam grandes armadas comtra os guovernadores das 20
cidades maritimas da China, e que avia grandissima destroição
e discordia de huma parte e da outra, per omde aguora era muito
mais deficultoso poder hir daqui embarcação pera laa ². Todavia o
Padre Mestre Belchior, comfiado na infinita bondade de Deos e na
esperança que sempre em seu divino favor devem ter os que o 25
amão e servem, fez-se aqui prestes em huma caravella d'El-Rei
que os avia de levar, e levava peças mui ricas pera os reis e senho-
res da terra, e os mais custosos ornamentos que quá vi nestas
partes. Derão-lhe nesta feitoria de Malaqua mil cruzados pera

¹ † Jesus Maria om. U, Maria om. (1375 || 2 Nosso Redemptor) Senhor U || 6-7
com algumas cousas] de alguns U || 11 Chegudas] Quando llegassen (1375 || 23 embar-
cações U || 29 cruzados] ducados (1375

² Vide supra, doc. 31. Versiones italicae impressae textum ita contexe-
runt: « L'anno passato *scrissi* diffusamente del P. M. Melchior ». Etiam Fróis
tunc sociis goanis scripsit, cuius epistolae fragmentum italicum servatur in
Epp. NN. 78, f. 170r; edendum erit in sectione iaponica.

³ De piratis iaponensibus in maribus sinensibus a. 1552-56 v. C. R. BO-
XER, *The Christian Century in Japan 1549-1560* (Berkeley 1951) 255.

30 sua matalotagem³; e segundo a careza e esterlidade de Japão
 hé gramde, aimda isto não foi superabondamte, senão o que boa-
 mente avia mister.

2. Partio-se daqui o primeiro d'Abril de 555, levando comsigo
 hum sacerdote de missa, per nome Gaspar Vilela, e quatro Ir-
 35 mãos, scilicet, Fernão Mendez, Amtonio Diaz, Estevão de Guoes e
 Belchior Diaz, e tres meninos orfãos com alguma gemte, que na
 caravella hia pera defemção dos muitos piratas que há pollo mar.
 Saimdo polla boqua de hum estreito, que estaa daqui obra de 30
 leguoas, começou a caravella a dar numas pedras e fazer alguma
 40 agoa. Dalli forão ter ao reino de Patane, pera se negoocarem
 de algumas cousas que avião mister. E porque muitas vezes em-
 comtravão com embarcações de inimiguos, e aquella costa ter
 guerra com os purtugueses, era necessario de quoado em quoadmo
 mostrarem os Irmãos aparencias de homens bilicosos e desse[j]o-
 45 sos de guerra, tomamdo suas espimguardas nas mãos, pera que
 os inimiguos temessem e desviassem.

3. E sendo já mais de duzentas leguoas daqui, queremdo
 atravessar hum guolfão pera averem vista da costa da China, foi
 tanta a revolução do mar e a força do vento, que a caravella se
 50 metia no fumdo e fazia tanta agoa, que de todo asentou o Padre
 não ser vomtade de Deos aver elle de ir este ano a Japão; e torna-
 rão loguo arribar pera virem a Malaca, e já no caminho acertarão
 de emcomtrar com duas naos de purtugueses que da Sumda
 hião pera a China. Pasou-sse nellas o Padre com huns Irmãos,
 55 detreminando mediante o adjutorio divino de buscar na China
 embarcação que fose pera Japão e, quamdo a não pudesse aver,
 que trabalharia quoadto pudesse por cometer á emtrada da China:
 que hé a maior empresa, segundo o parecer de todos, que quoad-
 tas aguora estão descubertas, assi polla gramdeza, justiça e real-
 60 dades da terra, como polla capaxcidade e gramde emgenho que
 há nos chinas pera receberem a ssamtissima fee catholica. E por-
 que naquelle porto, omde aguora o Padre [369v] estaa, que são

30 esterlidade *add.* da terra *U* || 31 superabondamte) demasiado *G375* || 36 orfãos
add. de la doctrina *G375* || 37 há) avia *G375* || 40 negoociarem *lin. subd., add. sup.*
m2 proverem *U* || 44-45 desejosos *U* || 46 desviassem *U*, desviassem *G369* || 47 já
om. *G375* || 49 revolução *U*, revvelução *G369* || 51-52 *Prus* tomarão *G369* || 57-58 pu-
 diesem ... trabañarían ... pudiessem *G375* || 59-60 lealdades *U* = 61 nos *U*, nas *G369*,
 en las *G375*

³ Cf. etiam doc. 62, 4.

⁴ In versionibus italicis per errorem *India*. Sunda erat nomen *Javae*
 occidentalis (cf. YULE-BURNELL 868).

humas ilhas despovoadas, [nas quais] morreo o P.^o Mestre Francisco ⁵, que Deos em sua gloria tem, [anda vendo] se pode aver detreminação de modo pera entrar na terra; quando de todo o Padre vir que sem embaixada d'El-Rei de Portugal não poder entrar, emtão se tornaraa aqui a Malaca pera ir-se pera a Imdia e fazer aquilo que Deos Nosso Senhor mais lhe der a sentir. 65

4. Amtes que ho Padre daqui se partisse, tinha detreminado mandar-me à China e lançarem-me os portuguezes na terra, pera que na cidade de Camtão me pusesse com algum dos senhores da terra, e a haí amdase dous ou tres anos aprendendo a lingua, até que da India viessem Padres, pera que, quoamdo laa fosse[m], achase[m] quem lhe soubese interpetrar a lingua. Sem duvida, Charissimos, que o contentamento spiritual [e] alegria que meu spiritu recebo com esta mercê de Deos foi tão grande, que de nenhuma calidade me parece que a pena poderaa explicar o que minha alma sentio, aimda que avia muitas pessoas que me punhão grandes deficultades e temores de tormentos que receberia se cometesse a entrada; mas até nisto conheci quão grave era a multidão de minhas iniquidades sendo necessario que ficasse eu soo neste collegio de Malaca ⁶, por omde em nenhuma maneira se pode isto pôr em hefeito. As mais novas, que de Japão ou do Padre Mestre Belchior vi[e]rem, vindo a tempo que possa[m] ir pera o Reino, terei cuidado de as sprever. 70 75 80 85

5. De Maluco, omde aguora estão tres Padres nossos e quatro Irmãos, vierão aqui novas que fazem muito fruto ⁷. A christandade daquellas partes hé mui grande, os trabalhos com que hé comservada pellos da Companhia parecem intoleravêis: padecem grandissima necessidade em suas infirmitades e a maior consolação que teria[m] quamdo estão pera morrer seria hum bocado de pão, se o tivesse[m]. Acertou aguora de morrer em Maluco ⁸ 90

⁵ 63 nas quais *sup.* U, donde *m2* G375 || 64 anda vendo *sup.* *Um2* || 70 lançaram-me G369, lançarão-me U, echarne G375 || 73-74 fossem, achassem U, fuessen, hallas• sen G375 | 74 lhes U, les G375 || 75 e *ex* U, y G375 || 80-81 grave — sendo *linea subd.*, *add.* *m2* indino era desta merce, pois que soi U | 81 iniquidades] maldades G375 || 83 ou *om.* G375 || 84 vierem *corr.* *m2* *ex* virem U, vinieren G375 | possam U, puedan *corr.* *ex* podan G375 || 91 terião U, tendrian *corr.* *ex* tendriam G375 || 92 tivessem U, tuviessen G375 | Maluco] Malaca G375

⁵ Loquitur de insula Sancian, ubi Xaverius decessit.

⁶ Cf. doc. 62, 5. Paulo post e Sinis ubi linguam sinensem addiscere debet, Fr. Stephanus de Góis, infirmus Malacam rediit (cf. doc. 94, 2).

⁷ *Ib.*, n. 14.

⁸ Ternate.

o vigairo que haí estava, e por não aver outro nenhum sacerdote o Padre Antonio Vaz que haí reside serve de tudo. O Padre João
 95 de Beira estaa no Moro com o Irmão Belchior de Figueiredo, e o Padre Afonso de Crasto estaa em Amboino com o Irmão Framcis-
 quo Guodinho, e o Irmão Nicolao Nunez soo em outra provincia. São todos muito mal despostos pollos gramdes trabalhos, nudeza,
 fomes, calmas e frios que comtinuamente padecem : mas, porem,
 100 desta maneira se vão apurando no foguo das tribulaçõis e se vão despomdo pera serem pedras, caa neste valle muito bem lavradas, pera o celestial edeficio.

6. Daquí se partio averá obra de tres meses hum frade de São Dominguos, que se chama Frei Guaspar, pera o reino de Camboja,
 105 que estaa perto da China, por mandar o propio rei da terra pedir quem lhe dese noticia do Criador do ceo e da terra, e desta lei evangelica em que vivem os christãos *.

7. Tambem de Santo Thomé partio aguora outro Padre francês da Ordem de São Framcisquo pera ir aos reinos de Peguu, do Brama e de Sião conquistar e ver se pode nelles fazer algum fruito¹⁰. Hé ele muito soficientemte pera Nosso Senhor obrar muito por tão bom instromento, assi polla virtude que tem como soficiencia de letras.

8. Lembra-me, charissimos Irmãos, que há oito anos que de
 115 quaa não fazem os da Companhia outra cousa, senão chamar e pedir e vociferar que venhão de llaa operarios a esta vinha tão grande, que já de madura se perde. Quem poderá ver tantos reinos, tanta deversidade de gente e tanta multidão de almas jacemtes sicut oves non habentes pastorem?¹¹ Que[m] muito se
 120 não doa de tão gramde perdição? Pello amor das chaguas de Christo, que sintais muito ha destroição que a fera besta faz nestes pastos e o dominio que tem sobre tantos reinos, e trabalhar

* 94 serve U, escreve (3369, sirve G375 | 104 chama) llamava G375 | Cambala U (G375 | 116 e vociferar om. UG375 | 119 Quem U, Quien G375 | 120 dos U | 121 besta corr. ex festa G369 | 121-22 nestes pastos) nestas (corr. ex nestes) almas U | 122 dominio sup. Um2 (G375, demonio G369, prius demonio U

* P. Gaspar da Cruz O. P., in opere *Tractado em que se contam muito por estenso as cousas da China* a. 1569 primum impresso, in cap. 1 de sua mansione per annum in regno Camboja tractat.

¹⁰ De P. Petro Bonifer O.F.M., doctore parisiensi et missionario in regno Peguu vide infra, append. 3 et opus Pauli DA TRINDADE, *Conquista spiritual*, lib. 3, c. 77 (*Bibl. Vaticana, Val. lat. 7746*, pp. 1111-15).

¹¹ Mt. 9, 36.

com oração e continua meditação, lagrimas e gemidos das em-
 tranhas pera serdes capazes de tamanho bem, como hé comprir-
 -se em vós a profecia de : In omnem terram exivit sonus eorum¹². 125
 [370r]

9. Pelo amor de Nosso Senhor que me emcomendeis muito
 particularmente nas vossas frequentes meditações, porque sem
 duvida tenho diso asaz de necessidade. Estou aqui neste collegio
 de Malaca soo, emsinamdo a doutrina e emcomendando as al- 130
 mas do purgatorio, omde por falta de ho sacerdote preguador,
 que aqui estivesse, se deixa de fazer muito fruto, por ser esta
 huma terra em que muito trabalhou o Padre Mestre Framcisquo,
 e domde se vee claramemte a perdição tão gramde que há à falta
 de exortações, e quamtos deixão de se confessar e outro[s] de 135
 se converter por não terem quem lhes parta o pão da sagrada dou-
 trina ¹³. Jesu Christo, nosso amor, que hé restaurador de todas as
 infelicidades, com sua providencia divina ordene como venhais e
 se não percão os tizouros de seu precioso sangue nas almas que
 tão caro lhe custar[am]. 140

Deste collegio de Malaca, aos 15 de Dezembro de 555 anos.
 [Servo inutil de todos].

[*Alia manu* :] Luis Frois, que por outro nome se chama Pu-
 licarpo ¹⁴.

67

[FR. AIRES BRANDÃO S. I.]

EX COMM. P. BALTHASARIS DIAS, VICEPROVINCIALIS,
PATRIBUS FRATRIBUSQUE S. I., IN LUSITANIAM

GOA 15 DECEMBRIS 1555

I. REPERTORIUM: STREIT IV n. 804. — II. AUCTORES: PO-
LANCO, *Chron.* V 646-47 651-59 662; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I,

128 frequentes] fervientes G375 || 130 soo *linea subd.* U || 131 ho sacerdote]
 hum sacerdote U, Padre G375 || 132 que aqui estivesse om. U || 135 outros U, otros
 G375 || 137 nosso del. Senhor (1) G369 | amor] Senhor U, S. G375 | que hé om. U ||
 138 infelicidades U, emfelicidades G369 | oom — divina om. U || 140 custaran
 G375; custon U || 142 syervo inutil de todos G375 [cf. doc. 62, 17] || Luis — Pulcarpo
 add. m2 G369 U, tantum Luis Frois G375, tantum Polcarpo *textus* 6-8

¹² Ps. 18, 5.¹³ Cf. Threni 4, 4: « Parvuli petierunt panem, et non erat qui frange-
ret eis ».¹⁴ Verba que por — Pulcarpo a Fróis in epistola originali addita esse
aegre crediderim. Polcarpo etiam is vocatur qui multos fructus fert. Cf. etiam
POLANCO, *Chron.* III 489.

lib. 14, n. 138 : lib. 15, nn. 123-31 : BARTOLI *L'Asia*, lib. 7, c. 3 ;
 SOUZA I, 1, 2, 9-13. — III. TEXTUS : exstat series lusitana et romana.

A) Series lusitana :

1. Lisboa, *Torre do Tombo, Gavetas 15-6-39*, n. 5 : Apographum lusitanum coevum, fortasse Ioanni III destinatum, omnium textuum optimus, quamvis hic inde imperfectus. Constat quattuor foliis. In fol. 4^v legitur haec nota : « Carta geral de novas pera os Padres e Irmãos da Companhia de Jesu. Da India de 15 de Dezembro 1555 ». Nonnulla folia in margine consumpta sunt. Desunt inscriptio et subscriptio. Ex numero 15, qui parenthesis est, apparet epistolam decursu aliquot hebdomadarum redactam esse.

2. *Ulyssip. 1*, ff. 213^v-17^v : Versio lusitana e lingua hispana, satis deficiens. *Titulus* : « Copia da carta geral do collegio de Goa [add. m² : por comissão] do P.^e Balthasar Dias [add. m² : a 20 de Dezenbro] do anno de 1555 pera os Padres e Irmãos da Companhia de Jesus ». Sat multa verba notantur quae versionem e sermone hispanico redolent, v. gr. *braços* (colos), *vós outros* (vós), *cavaleiros* (fidalgos), *sermões* (pregações), *memória* (rol), *igreja mor* (sé), etc. Praeterea plures lectiones omnino falsae vel tortae extant, parvae omissiones, etc., ita ut textui 1 non leviter inferior sit. Nonnulla tamen, quamvis pauca, melius refert ; de cetero passim partes linea subductae vel alia manu mutatae sunt, nomina etiam Patrum Balthasaris Dias, Heredia, Fratris M. Nunes fere semper delentur.

3. *Ebor. 1*, ff. 277^v-81^v : Apographum textus 2, quem plerumque correctum sequitur. Nomen Balthasaris Dias verbo *Reitor* substitutum est ; nomina Antonii Heredia et Marci Nunes nonnisi deleta conspiciunt. In n. 13 loco 220 hominum tantum de 200 loquitur.

4. *Conimb. 1*, ff. 295^v-300^r : Apographum textus 3. Nomen Heredia omissum, id Balthasaris Dias saepius verbo *Reitor*, illud Marci Nunes vel penitus omissum vel *Marco* tantum expressum est. In n. 13 de 200 personis scribit.

B) Series romana (textus originales vel apographi et adversaria perierunt) :

5. *Goa 31*, ff. 45^v-46^r, prius ff. 421^v-22^r : Versio munda italica Romae 1556/57 confecta numerorum 5 8 18.

6. *Goa 10 II*, ff. 325^v-26^r, prius ff. 412^v-13^r : Versio italica Romae 1556/57 confecta. Est mundum typographo mittendum, eiusdem tenoris et amplitudinis ac textus 5.

IV. IMPRESSA. Versiones : Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc., India VI* 71-84 ; *Avisi Particulari* 1557, [20^v-21^r], secundum textum 5 ; *Diversi Avisi* 1559, 222^v [falso in libro 224]-23^r, idem.

V. AUTOR EPISTOLAE. Ex conclusione epistolae (textus 2) sequitur eam mandante viceprovinciali P. B. Dias scriptam esse, quod ibi in titulo repetitur. Operae pretium est indagare quis fuerit redactor. Cum litteras annuas exeunte 1554 Fr. Aires Brandão ex commissione viceprovincialis Melchioris Nunes composuerit, obvium est eum etiam hanc scripsisse, quod variis rationibus confirmatur :
 1. Ubi scriptor de se loquitur, nomen ultimo loco ponit (n. 14) uti

in doc. 35, 57, quamvis secundum catalogum anni 1555 antepaen-ultimum locum teneat. — 2. Auctor orationes plerumque iisdem verbis in utraque epistola incipit: *Este anno, Despois . . . , Quanto aos, Agora, Mas, E* etc. (confer initia paragraphorum). — 3. Ipsa positio et structura verborum idem omnino insinuat. Utitur frequenter *ainda que, porque, tanto que*, ita ut modus dicendi saepe aliquo modo difficilis et oratio longa reddatur. Interdum adiungit in fine orationis verba *e isto* etc. (cf. n. 1 et in ep. cit., n. 39). — 4. Iisdem fere verbis pro eadem re utitur: v. gr. in n. 43 dicit de P. Paulo: «tem feito e faz per sua mão . . . christãos», in hac, n. 6: «fez . . . christãos por suas mãos»; in illa: n. 51: «está deputado hum Irmão que com huma campainha os vai chamar pella cidade»; in hac, n. 10: «está deputado hum Irmão que com huma campainha corre [*in textu* 2: vai] pola cidade a chamá-los». Ita in alii casibus. Quae omnia nostram suspicionem de auctore confirmant. — VI. DIES. Textus 1 epistolam assignat XV Decembris, textus vero 2 20 eiusdem mensis. Fortasse hac differentia duae viae indicantur.

VII. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (Gav), interdum correctus et completus textu 2 (U).

Textus

1. *Litteras anni praeteriti missas memorat. Rationes exponit cur in modo scribendi instructioni polancianae plene satisfacere nequeat.* — 2-3. *Balthasar Dias, viceprovincialis, concionatur.* — 4. *In confessionibus audiendis idem ab aliis Patribus adiuatur. Fructus confessionum. Apud pueros socii operam perutilem impendunt.* — 5. *De conversione duorum yogorum, qui erant eiusdem sectae ac Paulus armuzianus.* — 6. *Zelus P. Pauli in curandis infirmis et convertendis ethnicis effertur.* — 7. *De pueris collegii goani.* — 8. *De christianis dictis S. Ioannis (Baptistae) prope Basra habitantibus.* — 9. *In collegio goano inter pueros indígenas etiam aliqui lusitani et mixtorum natalium vivunt. Rationes huius methodi dantur.* — 10. *Fr. Petrus de Almeida pueros goanos felici successu ad doctrinam christianam convocat. De schola rudimentorum.* — 11-12. *De adventu novorum sociorum e Lusitania missorum.* — 13. *De navi Algaravia Nova (Conceição), quae naufragium fecit, cuiusque nauarchus F. Nobre Goam venit incolumis.* — 14. *Quae occupationes ab Indiae Viceprovinciali novis operariis sint assignatae narrat. De studiis. Nomina logicam audientium.* — 15. *Nova manus naufragorum viribus exhaustis Cocinum pervenit.* — 16. *Socii mutantur. Nomina Patrum Goae morantium dicuntur.* — 17. *Constitutiones et Regulae ab omnibus libenter receptae sunt.* — 18. *Varii nuntii. Conclusio.*

Ihs.

A graça e amor de N. Senhor Jesu Christo seja sempre em continuo favor e ajuda nossa. Amen.

1. Este anno passado de 1554 lhes escrevemos largamente o que N. S. por sua bondade avia obrado em estas partes por meo 5

4 1554 U, 1555 Gav | escrevemos *add.* muito U

dos Padres e Irmãos que nellas andão, e isto por tres vias¹. Quereria Deus N. S. que lhe serião dadas. Nellas se lhes dava conta do transito dos nossos Padres e da partida de Mestre Melchior para o reyno de Japão. E porque o anno passado escreveo o P.^o Polanço de Roma, por comissão do P.^o Ignatio, que as novas de toda esta terra se ajuntassem todas em huma carta, polla confusão que lá avia nellas, e se escrevessem de maneira que nom ouvesse duvida nem embaraço, me mandou o Padre² que screvesse a causa por onde inteiramente se não podia satisfazer ao encomendado³.

E hé que — como as terras são humas de outras muy remotas, e algumas dellas nom terem mouções senão de anno em anno, e isto polo mes de Janeiro, que hé o tempo em que as naos partem de cá pera Portugal — já quando vem estão as naos a pique⁴ e muytas vezes vem despois de partidas, por isso se nom pode fazer, se não for de algumas provincias mais achegadas. Agora nesta lhe darey conta do que o Senhor por sua misericordia há obrado em esta cidade de Goa, e asi das novas de fora que nos occorrerem, e as mais novas verão pollas cartas dos Padres que com esta vão; e ainda que seja trabalho, por satisfazer à vontade de nosso P.^o M.^o Ignatio, se ajuntem lá, porque cá, como já disse, temos este impedimento.

2. Depois da partida de Mestre Melchior para Japão, deixou residindo neste collegio o P.^o Baltasar Diaz com todas as outras provincias debaixo de sua protecção, porque já a este tempo estava elle muy accepto a todo o povo por sua sancta doctrina. Ficou continuando elle soo suas pregações, domingos, dias sanctos, quartas-feiras no hospital e sextas-feyras a penitencia, a qual pregou até fim da Quaresma que logo se seguia. Esta deixou por duas causas: huma polo muito tempo que avia que a gente continuava esta penitencia, por lhe dar alguma maneira de alivio; e a outra pola immensidade dos trabalhos e elle ser soo, porque — alem do grande trabalho que teve aquella Quaresma em confessar e ministrar o Santissimo Sacramento, com ajuda de tres Padres que o ajudavão, scilicet, o P.^o M. Paulo, Diogo do Soveral e Francisco Lopez — elle soo acudia às pregações, porque o concurso da gente era muito e elle nom podia deixar de o fazer.

¹ Vide supra, doc. 35.

² P. Balthasar Dias, viceprovincialis Indiae.

³ Cf. doc. 35, 68 74.

⁴ Cf. etiam infra, n. 18.

3. E já no fim da Quaresma, que foy quinta-feira de noite, pregou em hum patio grande que temos dentro nó collegio por a gente ter lugar, porque a igreja, ainda que hé grande, era pequena para a muyta gente que corria para ouvir a pregação, porque así o patio como crastas e varandas tudo era cheo de gente. Nom vos poderey dizer com palavras o muito amor e compaixão das dores e paixão de Christo que ali mostrou toda aquela gente, porque desde o principio do sermão até o fim, que foy da mea [1v] noite até começando a esclarecer a alva, sempre ouve muyto sentimento e lagrimas, e em tanta abundancia e de tal maneira, que era muyto para dar graças ao Senhor. Por derradeiro tirou o Padre hum crucifixo grande, e nom vos posso mais dizer, senão que o mesmo Padre veo dali para cima em colos de homens como morto, e como tal o vierão ver muytos homens acima ao cubiculo, porque nom avia defender-se nada. E, como já disse, esta foy a derradeira pregação das sextas-feiras. Ficou então com as outras que acima disse e nom com menos frequencia [de] gente, de que o Senhor seja bendito para sempre.

4. Em este collegio vão em muyto crescimento as confissões a muyta honrra e gloria de Deus Nosso Senhor, e este hé o principal fruyto desta terra, porque, como a gente dantes andasse desacustumada, era isto ao principio tam estranho nelles, que huns polo descustume, outros por seguirem a natureza da mesma terra o fazião muy raro. E por isso logo ao principio ouve nelles esta maneira de repugnancia; mas vierão-se tanto a afeiçoar, que jagora nom há dia que nesta igreja nom aja muitas confissões. Muytas pessoas destas são de cada sabbado se confessarem e cada domingo tomarem o Santo Sacramento.

Em a doctrina christã se faz muyto fruyto, e o que se caa college polos que de lá vem, temos para nós que em nenhuma terra se faz com ella mais fruyto que nesta, porque ao menos em os moços se vê claramente que polla bondade de Deus N. Senhor tem os costumes muy fora do que a terra o requeria. De maravilha se achará moço de XV annos pera baixo que a nom saiba de cor toda, e pola melhor cumprirem asi a si mesmos como em a fazerem cumprir aos outros tem tal maneira, que asi polas ruas como en casa e em igrejas defendem todas aquellas cousas em que conhecem que se pode offender Deus N. S., como são juramentos, murmurações e outras cousas semelhantes. E asi pareceo sempre cá ao nosso bendito P.^e Mestre Francisco que

51 do] de *Gar* || 61 del' *ex U* || 73 *Prius* collegi *Gar* || 78 *si del.* que *si Gar*

destes moços dependia a salvação de seus pais e mãis, pois que
 85 com tanta efficacia encomendou esta instrução delles*. Prazerá
 a N. S. que isto permane[ce]rá sempre pera seu santo serviço.

5. Este anno entre muytos catecuminos que tivemos em este
 collegio, tivemos huns dous jogues, irmãos quasi companheiros
 (digo da mesma seita) de Paulo de Santa Fé*. Estes, segundo a
 90 informação que se delles teve, forão homens que correrão muyta
 parte do mundo, ambos sempre em companhia, onde virão muyta
 diversidade de gentes, e erão elles homens de muito respeito
 entre elles. Depois disso vierão ter a huma feytoria de portu-
 gueses, que está desta cidade XXIII legoas, que se chama Ba-
 95 tecalá*, e ali os alumiou Deus N. Senhor. E conhecendo nelles
 esta vontade huma molher portuguesa desta cidade, que ali se
 achou, e muyto devota desta casa, nom se quis vir sem que os
 trouxesse consigo e os meteo aqui dentro, [2r] onde estiverão
 muyto tempo instruindo-se nas cousas da fé, tratando com elles
 100 muytas cousas o mesmo Paulo, e confessando elle que erão ho-
 mens aquelles, entre os gentios, de mais credito do que elle fora,
 e elles que o mostravão em suas perguntas?. Depois de bem ins-
 truidos na doutrina e cousas da fee os fizerão christãos, e de-
 pois de christãos estiverão ainda muitos dias em companhia do
 105 P.º M. Paulo e dos mininos, onde aprendião e os doctrinavão
 e vinhão às pregações à igreja.

6. Ho P.º M. Paulo ainda que muyto enfermo e mal desposto,
 por cima de estar continuamente prestes e prompto pera muytas
 confissões e ser já de muyta idade*, fez este anno à sua parte
 110 passante de 80 christãos per suas mãos, afora fazer muytos ca-
 samentos entre os que já tinha feytos e fazia; de maneira que,
 pera os trabalhos, asi como hé, se acha tam desembaraçado, que
 não podemos crer senão que Deus N. S., tanto pera sua saude
 corporal como proveitos spirituaes, lhe tem concedido ser tam
 115 inteiro nelles, porque por via da natureza se vê claramente ter
 muita necessidade de mezinhas temporaes. Em hum hospital que
 temos junto deste collegio se exercitão muytas obras de miseri-

89 *Prius oelta Gav* || 92 *Prius diversidades Gav*

* Cf. v. gr. EX I 192, 4; 205; 214, 3.

* Paulus armuzianus fuerat *yogt*, hinduismo deditus.

* Bhatkal, portus in districtu Kanara septentrionali.

? Vide doc. 38, 4.

* Nescitur quando P. Paulus de Camerino natus sit.

cordia, porque continuamente há nelle muitos enfermos da terra, e de infirmitades e chagas contagiosas, que, se o não tiveramos, todos estes morrerão ao desamparo. Asi tambem há muytas molheres catecumenas, porque os homens tem, como já disse, o P.^e M. Paulo cargo delles, juntamente com os mininos por que se doctrinem melhor; e no hospital estão alguns christãos já antigos e experimentados que tem cuidado de lhes doctrinarem e insinarem as molheres. Asi que este hé grande fruyto e mayor será pola bondade de Deus Nosso Senhor ao diante⁹.

7. Os moços, que se neste collegio insinão e crião, são da terra e de muitas nações, scilicet, malavares, canariins, bragmenes, chinas, parsios e de outras nações diversas. Speramos depender destes moços, com ajuda e favor divino, muito fruyto, como se já faz por algumas provincias por onde já andão alguns entre os seus.

8. Ho anno passado mandou o P.^e Antonio de Heredea de Ormuz alguns moços, entre os quaes veo hum que ali veo ter a Ormuz com outros seus irmãos, naturaes de huma provincia que está polo sertão de Baçorá, onde todos observão o christianismo, mas o como, inteiramente se não sabe, somente que entre elles há baptismo, e tem entre si prelados de igrejas e outras ceremonias muytas; e dizem que em esta terra conversou o bemaventurado apostolo S. João Evangelista¹⁰ e converteo esta gente, bem que os que os rodeão são todos mouros, scilicet, de huma banda o proprio rey de Baçorá e da outra o Xirás e Xaa¹¹. Ategora, desta gente, informação perfeyta nom se tem, mais que somente isto que digo. O moço está com outros que aquy temos, e por se saber isto nom lhe tem ategora feyto cerimonia alguma, porque o como esta gente receba o baptizmo nom o sabemos, nem o moço por si o pode nem sabe bem explicar. Quererá Deus N. S. abrir algum porto por onde desta gente se saiba, e do [2v]

⁹ Polancus ad a. 1555 etiam haec addit: «Hoc anno in Collegio Goae centum christiani et amplius instructi et baptizati fuerant, partim brachmani, partim chanarini. Alii etiam Aethiopes, Persae et aliarum nationum, qui omnes prius diligenter in christiana doctrina exercebantur; quod ante illud tempus in India non perinde diligenter ab aliis religiosis vel saecularibus flebat, et ita ad vomitum multi redibant» (*Chron.* V. 652). Cf. etiam doc. 68, 2.

¹⁰ De his «christianis» multa sunt scripta. Apud litteratos vocantur *mandaei*. Cf. etiam doc. 64, 45 et 74, 2; auctores qui de eis agunt v. in *Lexikon für Theologie und Kirche* VI (Freiburg i. Br. 1934) 842-45 et *Enciclopedia Cattolica* VII (Città del Vaticano 1951) 1947-48.

¹¹ Loquitur de Shâh Persiae.

modo e maneira que levão em seu proceder, e tudo pera mais
 150 gloria e honrra de seu Criador e Senhor.

9. Entre estes moços que digo da terra, que se aquy susten-
 tão, estão alguns portugueses e místicos¹²: e a causa pareceo cá
 expediente, pera que, por via destes, os outros abrissem mais
 seus entendimentos conversando ameudo huns com outros, e
 155 asi todos alcançassem mais facilmente a doutrina e insino que
 nisso se pretende. Há entre elles, asi de huns como dos outros,
 muyto boas habilidades; speramos em Deus N. Senhor que tudo
 será pera seu santo serviço.

10. Quanto aos de fora e a sua doutrina, todos ós dias a tem
 160 em esta igreja, pera a qual está deputado hum Irmão que com
 huma campainha corre pola cidade a chamá-los. O que se nisto
 mais contino acha hé o Irmão Pedro d'Almeida, que de lá veo, e
 certefico-lhes que parece que lhe tem Deus N. S. dado para isso
 particular graça, porque, por cima de trazer a ella os moços de
 165 pouca idade, traz muytas vezes consigo muita gente, scilicet,
 cafres e escravos da terra, que hé pera dar graças continuas a
 Deus Nosso Senhor. Afora isto há outro Irmão¹³ que tem huma
 escola de ler e escrever, onde muytas vezes tem passantes de 350,
 outras vezes 300, segundo os tempos. Insina-lhes tambem sua
 170 doutrina; de maneira que, neste fruyto dos moços, não vos sey,
 Irmãos charissimos, tanto dizer que muyto mais nom seja. Deus
 N. Senhor por sua misericordia e piedade o leve adiante e aug-
 mente a mayor gloria sua.

11. Agora vos darey conta como se N. Senhor lembrou de
 175 nós, que, como já disse, depois da partida de Mestre Melchior
 pera Japão, ficou aqui somente o P.^e Baltasar Diaz com todos
 os trabalhos de pregações e cousas pertencentes a semelhantes
 cargos; o que nesta terra no[m] se tenha por tam pouco, que
 bem se pode com razão certificar polo que de lá sabemos, que o
 180 trabalho desta terra em muyta parte excede ao dessa. Asi que,
 estando nós sperando na misericordia divina nos viessem alguns
 Padres que o ajudassem a supprir as necessidades que forçada-
 mente se não podião escusar, chegarão a esta barra a bi [6]¹⁴ dias
 de Setembro duas [naos], scilicet, São Filipe, em que vinha o

178 floando GavU 4 183 bl] dous U

¹² Collegium olim pro solis indigenis fundatum erat (cf. DI I 784-85).

¹³ Fr. Amator Correia.

¹⁴ Ita recte (cf. doc. 70, 29) contra textum 2 (vide app. crit.).

P.^e Melchior Carneiro e o P.^e Manuel Fernandez e o Irmão Antonio da Costa, e a nao Algaravia-a-Velha, em que vinha o P.^e Hieronimo de Cuenca, e o P.^e Mestre João, e o Irmão Marcos Nunez. E como nós estejamos algum tanto apartados do rebuliço da cidade, nom speravamos outros mensageiros que nos dessem a primeira.nova de naos serem chegadas que os sinos da See, que nos nom meterão em pequeno alvoroço. Não foy necessario mandarem saber se vinhão Padres pera S. Paulo, porque a gente da cidade tinha esse cuidado, e logo o souberão, e não com pouco fervor vinhão os homens correndo pera este collegio a dar a nova.

12. Foy tanto o contentamento em todos geralmente, asi de fora como de casa, que vos nom posso mais dizer, senão que foy dada hum carta ao P.^e Baltasar Diaz do P.^e Hieronimo de Cuenca, em que lhe dava conta da chegada dos Padres e quem erão. E não sabendo nós mais que confusamente que vinhão Padres, com descuido trouxe a carta cerrada na mão sem a abrir, senão depois de muyto spaço, que lendo-a, ouvimos as pessoas que vinhão em todas as naos, que foy outro novo contentamento, ainda que vimos logo que vinhão emprestados¹⁵. [3r]

Mandou lá o Padre dous Irmãos com hum embarcação à barra pera os trazerem, e chegarão ao outro dia, onde os saimos a receber todos com muyto contentamento em Deus N. Senhor. Vinhão acompanhados do caez de muytos homens, que nom menos alegria, segundo sua quantidade, recibião com sua vinda todos em geral. Depois de sua chegada a 3 dias chegou a nao Capitania¹⁶ em que vinha o P.^e Antonio de Quadros, e o P.^e Michael e o Irmão Joseph. Finalmente eu com palavras vos nom posso relatar o grande contentamento e alegria spiritual que todos recebemos, à hum por virem a salvamento e em tempo de tanta necessidade, à outra porque, ainda que pera nós nom vinhão deputados, ao menos este anno speramos em Deus N. S. de fazerem nesta cidade muito fruyto, como vos direy ao diante. Chegou mais a nao S. Pedro em que nom vinhão Padres, porque a nao Algaravia-a-Nova, em que vinhão os outros dous Padres e outro Irmão, nom era chegada. Encomendamo-la a N. Senhor cada hum segundo o que pode.

13. Mas ao que o Senhor tem ordenado ningem pode fugir, porque, depois de aver já alguns dias que estoutras naos erão

¹⁵ Destinati enim erant ad Aethiopiam (cf. doc. 51).

¹⁶ *Gram* appullit die 9 Septembris (doc. 70, 29).

chegadas ao porto, estando nós sperando por esta, chegou a esta
 225 cidade o proprio capitão della¹⁷ e alguns XX homens com elle
 em hum batel da mesma nao, a qual disse que ficava perdida
 desta costa da India 500 legoas, donde elles vinhão no proprio
 batel. E disserão que a nao se perdera em huma restinga de huma
 ilha muyto pequena, e tam pequena que de huma banda a outra
 230 podia ser pouco mais de hum tiro de pedra, onde toda a gente
 ficava viva, que serião 220 pessoas, entre os quaes ficavão os Pa-
 dres para suas consolações spirituaes. Ficava-lhesalgum mantimento
 e agoa, ainda que pouca, que tirarão da nao antes de se quebrar de
 todo. O capitão com muyta instancia pedio logo ao Governador que
 235 armasse alguns navios para ir por aquella gente, antes que pere-
 cesse à fome e sede, ou porventura ao pasmo de se ver em ho meio
 do m[ar]. Alguns dias se deteverão estes navios, que pedia o capitão,
 por causa de nom fazer tempo ; e n[a] verdade, quem nisto bem con-
 siderasse, nova lastima se lhe acrecentaria em cada hum destes dias
 240 que a armada se detinha. De maneira que na entrada de Novembro
 partir[am] desta cidade, e o capitão mesmo e piloto speramos em
 Deus N. S. que no-los traga, porque, pois elle permitio que hum
 batel com XX homens viesse 500 legoas a dar esta nova e pedir
 este socorro, permitirá tambem que sejam elles vivos e sãos e os
 245 traga. Porem, contudo, de huma maneira ou doutra, encomen-
 dem-no muito lá em seus sacrificios e orações, porque, por via
 humana, segundo a disposição do sitio da ilha, terião sperança
 de vida se achassem agoa ou pescassem, e desta maneira viverião
 e não doutra, se Deus miraculosamente os nom provesse.
 250 14. Depois de alguns dias que os Padres Melchior Carneiro,
 Antonio de Quadros, e os outros Padres e Irmãos foram chega-
 dos, por que se nos nom passase este anno de sua conversação
 em vão, determinou o P.^e Baltasar Diaz dar a cada hum em que
 se avia de occupar. Ao Irmão Marcos Nunez nom teve que lhe
 255 dar, porque já consigo o trazia¹⁸. Finalmente ordenou aver stu-
 dos universais de grammatica e logica e casos de conscientia,
 para o qual exercicio, antes de serem assentados, teve o Ir-
 mão Marcos Nunez huma oração publice em a nossa ygreja [3v]

237 mar *charta consumpta* Gar, mar U || 238 na *charta consumpta* Gar, a U |
 241 partiram *charta consumpta* Gar, partirão U || 250 *Prius* Carneiros Gar

¹⁷ Praefectus navis *Conceição* vocabatur Franciscus Nobre (*Título dos Capitães* 133).

¹⁸ Linguam enim latinam Goae docere debuit (cf. supra, doc. 51, 2).

e de cima do pulpito dia de S. Lucas ¹⁰, à qual acudio muyta gente e o Governador com muitos fidalgos e frades de S. Francisco e S. Domingos, em a qual oração os induzia e incitava intensamente a que entregassem seus filhos a tam proveitoso e santo exercicio. Foy a gente muy satisfeita, e não faltarão pessoas que dissessem que, porque nom pregava aquelle Padre? Os estudos que se assentarão forão estes, depois que os moços estudantes que por então avia forão examinados, scilicet, o Irmão Marcos Nunez ficou com ha primeira classe, o P.^o Michael com a 2^a, até se fazerem agora alguns que possão ouvir livros graves e então averá tres. Até o presente passão de 100 e começão a vir das fortalezas de fora. 260
265
270

O P.^o Melchior Carneiro ficou com as pregações dos domingos polas manhãs, e alem disso todos os dias lee huma lição de casos de consciencia a muytos clerigos e leigos que a ella vem, e lê-a segundo as regras das Constituições.

O P.^o Antonio de Quadros ficou com as pregações dos domingos e sanctos aas tardes, e mais lee a oito Irmãos, que aqui avia para isso, logica, scilicet, o P.^o Francisco Lopez, o Irmão Christovão da Costa, João Bravo, Aleixo Diaz, Francisco Cabral, estudante de Coimbra, filho de Aires Pirez Cabral, o qual cá recebeo o P.^o Baltasar Diaz ¹¹, e mais o Irmão Manuel Teixeira, o Irmão Pero Vaz e Aires Brandão, e mais outros tres ou quatro de fora. O P.^o Baltasar Diaz e o P.^o Manuel Fernandez suppreem algumas vezes com pregações por dar aos Padres que lem algum alivio. Speramos em Deus N. Senhor que destes studos há-de redundar nesta terra muyto fruto para honra e gloria de N. Senhor. 275
280
285

15. Depois de ter scrito atequi, a 19 dias do mes de Novembro, sendo a armada já partida pera buscar a gente que ficava em a ilha, indô já atravessando de Cochim, toparão em o mar com huma jangada¹² com passante de 30 homens que vinhão da mesma ilha, e já muy desbaratados do necessario, como quem avia já muytos dias que andavão no mar¹³. Ymaginay vós, cha-

286 de^o del. Dezembro *Gav*

¹⁰ Die 18 Octobris.

¹¹ Cf. doc. 38, 2.

¹² *Jangada* (ex lingua sanscrita *sanghatta*), variae species navigiorum (cf. DALGADO I 482).

¹³ Secundum Emmanuelem Rangel hi naufragi 26 Septembris ceteros reliquerunt et 13 Novembris Cocinum pervenerunt (cf. GOMES DE BRITO, *História trágico-marítima*, ed. 1904, II 27).

rissimos Irmãos, quaes elles andarião e virião caminho de 500 legoas, sem terra nem porto onde se podessem aperceber, e o porto donde vinhão ser tam mal provido, como atrás vos disse !
 295 Estes homens fizerão huma jangada, digo que seria da madeira da propria nao, porque outra impossivel seria avê-la de que a podessem fazer²³. O capitão que hia com os navios, com muita alegria e dando muytas graças a N. Senhor, e não pouco maravilhados todos da maneira de sua navegação, os mandou meter
 300 em hum dos navios que levava e os mandou levar a Cochim. Deirão conta de todas as cousas que depois da perda da nao lhes acontecerão, estando em a ilha e como N. Senhor, usando com elles de seus costumados e continuos beneficios, vendo a falta que elles tinhão de agoa, lhes deu todo aquelle tempo ou a mayor
 305 parte delle chuivas grandes, por onde nunca se virão em extrema necessidade de agoa ; e que ainda ao tempo de sua partida da ilha não era falecido mais de hum soo homem, pola bondade divina, e que toda a mais gente ficava sã e com muyto bizcoute e agoa, que lhe Deus Nosso Senhor estava mandando abundantemente. E entre elles ficavão os nossos Padres e Irmão, de que
 310 elles recibião muyta consolação²⁴, o que tudo está bem manifesto, nem eu com palavras me atrevo [4r] dizer-vos em quanto se estima nesta terra tam universal mercê, como o Senhor nos fez a todos huns e outros. A nova chegou a esta cidade hum dia
 315 a horas do sino de correr e logo ouvimos os sinos da See repicar, e não tardou muyto que o Governador nom mandasse pedir alviceras ao P.º Baltasar Diaz. Ouve entre todos muito contentamento. Speramos em Deus N. Senhor de muito cedo os termos neste collegio, porque novos desejos com tamanha mercê
 320 de Deus avia de receber ho capitão dos navios pera os buscar e trazer ; e todavia nem nós esquecemos de os encomendar cá muito a Deus N. Senhor, nem elles lá o deixem de fazer.

16. Depois dos studos (como atrás dixé) estarem assentados em sua ordem de proceder, determinou o Padre prover com Pa-

310 Irmão U. Irmãos Gar

²³ Eorum vicissitudines usque ad tempus quo a manu principali naufragorum una cum D. Alvaro de Ataíde, novo praefecto electo, discesserunt v. apud GOMES DE BRITO II 16-26.

²⁴ Socii, praeterquam quod in naufragio confessiones multorum audierunt, custodes alimentorum deputati sunt et preces ante collationes recitaverunt (cf. o. c. II, 12 18). Vide etiam doc. 97.

dres por agora algumas provincias chegadas, scilicet, mandou 325
ho P.^o Diogo do Soveral pera o Cabo de Comorim, pera elle e o
P.^o Anrique Anriquez, que vivendo se pode com razão chamar
martir, e com dous Irmãos³³ trabalharem de encaminhar aquella
christandade. Mandou mais o P.^o Hieronimo de Cuenca pera
Baçaim, onde estava o P.^o Francisco Vieira, que dahi mandou 330
o Padre vir pera Tanaa por Francisco Anriquez que ali estava
adoecer, o qual agora fica neste collegio enfermo. Speramos em
Deus N. Senhor de asi o P.^o Hieronimo de Cuenca em Baçaim,
como Francisco Vieira em Taná fazerem muito fruito. Hiero-
nimo de Cuenca antes que se partisse pregou aqui huma prega- 335
ção em a igreja, a que esteve o Governador, e temos pera nós
com a ajuda divina que, com pregações e com sua santa doc-
trina, fará muyto fruito em toda aquella terra. De maneira que
agora neste collegio estão os Padres seguintes: [o P.^o] Baltasar
[Dias], Melchior Carneiro, Antonio de Quadros, M. Paulo, Mestre 340
João, Michael, Miguel da Nobrega³⁴, Manuel Fernandez, Fran-
cisco Lopez, Francisco Anriquez, e Irmãos os que lá verão polo
rol³⁵, que são XXIX, afora os Padres³⁷; e comtudo torno a di-
zer que a mayor parte temos emprestados. Deus N. S. ordenará
tudo como for mais sua gloria e honrra. 345

17. Ficou-me por derradeiro dizer-vos com quanto contenta-
mento e alegria spiritual todos os Padres e [Irmãos] receberão
as santas Constituições e regras³⁸, e em todos comumente se
enxergavão no[vos desejos], antes de as ouvir e se exercitar nel- 350
las, de chegar à hora em que avião de [começar], porque os tra-
balhos da viagem foy a 1^a causa por onde o Padre quis que os
Padres rep[ousassem] alguns dias. E affirmo-lhes na verdade que

339 o P.^o ex U, *charta consumpta Gav* || 340 Dias ex U, *charta consumpta Gav* ||
347 Irmãos ex U, *charta consumpta Gav* || 349 nos desejos | os desejos, *sed os linea*
subd., add. m2 os novos que tnhão U, *charta consumpta Gav* || 350 começar ex U,
charta consumpta Gav || 352 repousassem U, *charta consumpta Gav*

³³ In catalogo unus Fr. Emmanuel de Barros nominatur (cf. doc. 72).

³⁴ P. Nóbrega a. 1552 e collegio goano aufugerat (cf. DI II 487), sed a
praefecto armuziano redemptus est et ad socios Goam rediit (cf. POLANCO,
Chron. V 669).

³⁵ I. e. doc. 72.

³⁷ In catalogo enumerantur 33 (doc. 72).

³⁸ Regulae erant quoad substantiam sine dubio illae quas P. Nadal annis
1553-54 in Lusitania et Hispania promulgavit (v. eas in MI *Reg.* 314-508).

estes desejos que digo, dos Irmãos as ouvirem e terem, a mym muy más debil acrecentou e augmentou em muyta parte desejar
 355 ser-lhes companheiro. Começ[ou o] P.º Antonio de Quadros a ler [e] declarar as Constituições est[ando] todos congregados, e nisto gastava huma hora todos os dias. Chegou com ellas até [onde pareceo] ser necessario. Repartio então o Padre os officios, dando a cada hum suas regras, as quaes recebião com muyta alegria em Deus
 360 N. S., e hé muito pera dar graças ao Senhor ver a promptidão que cada hum delles tem em as guardar. Depois disso determinou o Padre começar a entrar no que convinha às Constituições, e pera yssso mandou preparar, todos os Irmãos e Padres de dous annos de casa, pera se confessarem geralmente, segundo a forma
 365 dellas; e depois de confessados todos a huma sexta-feira, 8 de Novembro, disse o P.º Melchior Carneiro missa em o capitulo que está em as crastas, onde todos estivemos, e hái depois da missa todos fizeram seus votos [4v] cada hum por si. A devação, lagrimas e amor com que todos o fazião não me atrevo screver-
 370 -vo-lo. Tomarão todos o Santissimo Sacramento, e dahi sairão todos muy promptos e prestes pera polo amor de Christo padecer muytos trabalhos. Agora ficão huns ouvindo logica, outros grammatica, outros em seus officios, observando juntamente a santa obediencia.

375 18. E logo ao dia de Santo André** baptizou o P.º Manuel Fernandez quatorze christãos juntos em nossa ygreja, scilicet, X homens e 4 molheres**. Ho P.º Baltasar Diaz por ser pedido de huma freguesia das principaes da cidade, que se chama Nossa Senhora do Rosairo, vay agora lá pregar os domingos. Agora
 380 pera dia de Jesu ordenamos cá aver conclusões geraes de todas as classes com o P.º Quadros e Marcos Nunez.

Estas são as cousas que melhor podemos tirar a limpo para irem todas em huma carta, tirando as cousas de Malaqua, Maluco e Japão, porque vem sempre quando as naos estão pera
 385 partir.

De Goa a XV de Dezembro de 1555.

[Por comissão do P.º Balthasar Dias.]

355 Começou o *U*, *charta consumpta Gav* || 357-58 onde [*corr. ex donde*] pareceo *U*, *charta consumpta Gav* || 386 *XV Gar*, 20 *U* || 387 Por — Dias *ex U*

** Die 30 Novembris.

** Cf. relationem ipsius P. Emmanuelis Fernandes, doc. 63, 7.

68

P. BALTHASAR DIAS S. I., VICEPROV.,
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

GOA 18 DECEMBRIS 1555

I. REPERTORIUM: STREIT IV n. 796 et partim n. 769. — II. AUCTOR: POLANCO, *Chron.* V 652-54. — III. TEXTUS:

Goa 31, ff. 44v-45v, prius ff. 420v-21v: Versio italica coeva in fasciculo allarum epistolarum eiusdem temporis. Textui nitide scripto hic praemittitur *titulus*: «Altra [lettera] del Padre Baldasar Diaz [corr. ex Dias], superiore del colegio di Goa de l'India, al Padre Maestro Ignatio, preposito general della Compagnia de Jesù». Haec epistola bene illustratur etiam documento 67.

IV. IMPRESSA. Versiones: *Avisi Particulari* 1557, [18v-20r] exhibent textum omnino similem, sed nonnullis erroribus deturpatum; ita v. gr. in n. 2 *Mastro Paulo* pro *Misser Paulo*, in n. 3 3 o 4 pro 34, in n. 6 *quaranta e 6* loco 460. Idem textus, partim correctus, editus est in *Diversi Avisi* 1559 et 1565, 220v-22r. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus manuscriptus.

Textus

1. *De epistola anno elapso scripta. P. G. Rodrigues cum socio feliciter in Aethiopiam pervenit.* — 2. *Ipsius conciones frequentes Goae. De conversis, catechumenis, apostatis. Exstat catechumenatus separatus pro viris et feminis, in quo solide ante baptismum instruuntur.* — 3. *Alumni sunt 70, partim indigenae, etiam stirpis regiae, partim lusitani, partim hybridae.* — 4. *E novis sociis, novem Goam pervenerunt, tres vero in insula dissita cum circiter 200 naufragis manserunt. Interim 80 ex eis sunt salvi.* — 5. *Tota urbs Goa laeta de adventu Patrum et Fratrum. Quidam pro eis duodecim sedilia ex corio conserta emit. Omnes socii laeto animo acceperunt Constitutiones.* — 6. *P. Carneiro magno cum concursu explicat casus conscientiae, P. Quadros docet philosophiam, Fr. M. Nunes orationem inauguralem studiorum pronuntiavit. Numerus alumnorum. Multi socii, etiam ex variis nationibus, in Indiam veniant, ut opera incepta teneri possint. Non pauci debilitati sunt vel ob nimios labores obierunt.*

Pax Christi.

1. L'anno passato io scrissi a V. R. difusamente¹, adesso me occorre dire come m'è parso mandare il Padre Gonzalo Rodri-

2 *scrissi del. difusamente* | 3 *Prius Gonsalo*

¹ Alludit fortasse ad epistolam Fr. Arie Brandão, e commissione Patris B. Dias scriptam (v. doc. 35).

5 guez al Preste Jovanni o re di Etiopia con un altro nostro Fratello², et già ho nova come sono entrati dentro la terra, et con questa va la litera loro, che dal paese del Preste Joanni scrissero³.

2. In questo colegio io predico nella chiesa nostra le domeniche et feste, et è grande il concorso della gente, et li mercoledì nel hospitale del Re.

10 Da quel tempo che scrissi alla Reverentia vostra sino adesso si è fatto bon numero de christiani nella chiesa nostra tra homini et donne di varie generationi, cioè gentili, mori, arabi, chinesi, malavari et pghuesi, et questi sanno molto bene la dottrina christiana, perochè prima di battezarli l'insegnamo et facciamo imparar bene le cose che hanno a credere : quel che per inanzi non essendosi fatto con diligentia seguitava [45r] che alcuni retrocedivano et altri erano difficili a mettersi per la strada. Li homini che vengono per farsi christiani li riceviamo noi in uno appartamento che per ciò deputato habbiamo, et uno delli Padri ha cura
20 de instruirli, et doppo che sono instrutti si fanno christiani. Le donne faccio si reduchino in uno hospitale, dove sono altre donne della terra, et il Padre Misser Paulo li visita, instruisce et amministra, et doppo di esser ben informati delle cose della fede si batizzano et se ne retornano alli loro paese. Si sono comprate certe
25 case per dar principio a uno ricettacolo di cathecumini, et con l'aiuto del Signore l'anno che viene sarà in ordine.

3. In questo nostro colegio habbiamo, benchè separati da noi et in altre stanze, settanta putti, la maggior parte della terra fra li quali ce ne sono alchuni figlioli di principali persone : vi
30 è uno putto di età de sette anni, che è re di Ceylan, che è come uno imperatore, di molto bono ingegno ; chiamasi Don Giovanni⁴, et un altro principe, vassallo di questo, della medesima età, che si chiama Don Alphonso⁵, et un altro che venne de Ormuz, figliolo de un gran signore ; chiamasi Don Antonio, tutti di una età. Gli
35 altri sono de diverse nationi et lingue, fra li quali sono etiam alchuni portughesi et alchuni misticci, quali aiutano a questi del

36 *Prius* [1] mesticci

² Fulgentius Freire.

³ Est epistola P. Gundisalvi Rodrigues Arkiko 12 Martii 1555 ad P. Dias scripta (ed. v. gr. a BECCARI X 48-51) ; in ea etiam quaedam refert de insula Socotora et de christianis tunc ibi habitantibus.

⁴ Pro *mercoledì*.

⁵ D. Ioannes II (de eo v. SCHURHAMMER, *Ceylon* 76¹ ; cf. supra, doc. 38, 1).

⁶ D. Alphonsus, princeps trincomalensis (ib.).

paese⁷. Così nelli costumi come nell'altre cose fanno molto frutto et danno di sé molta edificatione. Imparano questi putti alchuni a leggere et scrivere, altri aritmetica et 34 di loro imparano latino. Doi de nostri Fratelli stan sempre con loro per più custodia 40 et aiuto spirituale loro. Con questi putti parliamo in diverse lingue.

4. Per la bontà de Dio è grande il frutto che si fa in questa terra, dove habbiamo tante occupationi spirituali che non habbiamo tempo ne anco per dormire. Siamo pochi operarii in queste 45 bande et jà la maggior parte molto infermi, per il che preghiamo molto la Reverentia vostra ci mandi aiuto. Con la venuta delli Padri che havevano a passare al Prete Gioanni ce siamo tutti molto consolati nel Signore. Arrivorno in questa città nove di esse, et tre restorno in un'isoletta cinquecento leghe lontana di 50 qua⁸, dove incagliò la nave in che essi venivano. Habbiamo nove che sono vivi ma con molto pericolo [45v] restorno in quel isola ducento persone, ma di questi sono già venuti circa ottanta in una barchetta che fecero loro⁹, ma li Padri nostri volsero restar nell'isola per consolatione et aiuto de l'altra gente. Quelli che restorno sono il Padre Gonzales et il Padre Pasquale¹⁰ et il Fratello Alfonso Lopez. Speriamo in Dio nostro Signore che li condurrà sani et salvi.

5. De li nove che sono arrivati fu tanta l'allegrezza nella città che sino alli gentili se rallegravano et è stato uno homo che ha- 60 vendo inteso esser venuti XII Padri della Compagnia se ne andò a comprar dodici belle sedie di coio, dicendo che erano per li santi Padri che venivono per consolar quella città et le mandò qui, al collegio.

Le Constitutioni della Compagnia habbiamo tutti ricevute 65 con grande allegrezza et tutti abbracciati. Con quelle si sforzano osservarle con molto amore et desiderio¹¹.

6. Il Padre Carnero legge ogni giorno una lettione de casi di

38 di *sè sup.* || 46 et *sup.* || 49-50 di *esse sup.* | 50 *Prius* isola | *Prius* lontane || 53 circa *sup.* | in *corr. ex* con || 56 *Prius* Gonzales || 56-57 Fratello) Padre *ms.*, om-
Aviti || 61 Compagnia *del.* habbiamo

⁷ Cf. doc. 67, 7 9.

⁸ Erat insula *Pedro dos Banhos*. — Nomina sociorum a. 1555 in Orientem missorum v. supra, doc. 51.

⁹ Cf. doc. 67, 13 15.

¹⁰ Patres Andres González et Gundisalvus Pascual (cf. doc. 51, 2).

¹¹ Cf. etiam doc. 67, 17 et 71, 7.

70 conscientia con gran concorso di gente, et predica etiam le dominiche. Il Padre Antonio di Quadros legge a otto delli nostri Fratelli il corso de l'arti et vengono anchora alchuni forasteri¹¹. Il Fratello Marco Nugnez, maestro della prima classe, il giorno de Santo Luca¹² fece una oratione, alla quale si trovò il Governatore¹⁴ et molta gente et li Padri de Santo Francesco et Santo
75 Domenico con molta loro satisfattione. Nella sua classe sono già presso 40 scolari et in un'altra inferiore 80. La città sta molto edificata di queste scole, et speriamo nel Signore nostro che si farà molto frutto. Li scolari che vengono alle nostre scole si per
80 de 460. Per sostentar questa impresa come ancho per poter supplire alle necessità spirituali di queste bande preghiamo humilmente la Reverentia vostra ci provega de gente della Compagnia anchorchè siano di varie nationi, perchè tutti potranno molto servire il Signore et sollevare li grandi pesi che questi pochi, che quasi
85 trovano, hanno persino adesso sostenuto, et per le grandi fatiche et smisurati travagli si sono quasi tutti infermati et debilitati de gran maniera et molti per le eccessive fatiche si sono morti.

Dio nostro Signore conservi sempre la Reverentia vostra in suo santo amore et gratia.

90 Di Goa li Xb di Decembre 1555.

Inutilis servus,

Baldazar Diaz.

69

FRANCISCI BARRETO EDICTUM
DE IURE «PATRIS CRISTIANORUM» GOAE

GOAE 17 DECEMBRIS 1555

I. TEXTUS : Goa, *Arquivo Geral, Livro do Pay dos christãos*, f. 38r-v : Apographum saeculi XVIII. — II. IMPRESSA. Editiones : APO V/1, 281-82, n. 156 ; SILVA REGO, *Doc., Índia VII*, 212-213. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus manuscriptus.

72 *Prius* Nugnez | 74 et *sup.* | 87 fatiche *del.* et smisurati travagli si sono quasi infermati et de

¹¹ Vide doc. 67, 14.

¹² Die 18 Octobris.

¹⁴ Franciscus Barreto.

Textus

Antonio Mendes [Martins?], patri christianorum, licet lites dirimere christianorum et poenas usque ad quinque pardaas imponere; ad aliud tribunal provocare nequeunt; crimina tamen sanguinea ne iudicet.

O Governador da India etc. Faço saber aos que este meu alvará virem que eu hey por bem e me pras por confiar de Antonio Mendes¹, [38v] que serve de Pay dos christãos nesta ilha de Goa², que nisto fará o que cumpre a serviço de Deos e d'El-Rey nosso senhor, que elle em quanto servir o dito cargo possa ser juis ante os ditos christãos em suas demandas que tiverem huns com outros, e as determinè athé quantia de cinco pardaos, sem de suas determinaçoens haver appellação nem aggravo, e assy os poderá tâobem ouvir entre suas diferenças e pelepas que tiverem huns com outros, e pacificá-los, e castigar alguns que lhe parecer que [o] merecem, não sendo porem em cazo crime em que entrevenha sangue. Portanto o notifico assim a todos os officiaes a que este for mostrado, e o conhecimento pertencer, para que assy o cumprão e goardem, e fação cumprir e guardar sem duvida alguma.

Francisco Martinz o fez em Goa a dezasete de Dezembro de mil quinhentos sincoenta e sinco.

Rodrigo Anes Lucas o fez escrever.

Francisco Barretto.

Porque Vossa Senhoria há por bem que Antonio Martinz, que serve de Pay dos christãos desta ilha de Goa, seja [juiz] entre elles em suas demandas que tiverem huns com outros, [e] as determine athé quantia de cinco pardaos, sem haver da sua determinação appellação nem aggravo, e assi os ouvi[r]á entre suas diferenças, e pacificá-los, e castigar o[s] que merecerem, não sendo em caso crime em que entrevenha sangue.

Registado. Rodrigo Anes Lucas.

15 Martinz] Miz. ms. | 17 Rodrigo — Lucas] Reg.o ao Alvaras ms. | 18 Barreto ms. | 19 Martinz] Miz. ms. | 26 Reg.do R.º ao Alvara ms.

¹ Infra idem vocatur Antonius *Martins*, ut iam Cunha Rivara in nota a observavit.

² In hac insula ex temporibus D. Petri Mascarenhas etiam nonnulli pagi Societati concediti erant (cf. doc. 64, 37).

70

P. ANTONIUS DE QUADROS S. I.
SOCIIS CONIMBRICENSIBUS

GOA 18 DECEMBRIS 1555

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 798. — II. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* V 640-46 ; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 15, nn. 123-27 ; SOUZA I, 5, 2, 18 ; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 749-50 ; — GONÇALVES lib. 6, c. 24 ; TELLES II 561 ; FRANCO, *Synopsis* 44. — III. TEXTUS :

1. *Goa 10 II*, ff. 361r-66v, prius manu Rebeli ff. 41-46, et manu Delplace n. 144 : Versio hispana ca. 1556 probabiliter in Lusitania facta et inde Romam missa. Textus non raro ab alia manu recte correctus est. In f. 366v *titulus* : « † / Copia de una del P.^e Antonio / de Quadros / » et manu romana : « 1555 / Goa 18 Decb. » Polancus non pauca lineis subduxit, in margine numeris notavit, paucissima correxit ; Rebelus sua summaria non omisit. Textus satis fidelis est, pauca admodum nova affert, maxime prima verba epistolae. Insuper in rebus levioribus a ceteris discrepat.

2. *Ulyssip. 1*, ff. 217v-22v : Apographum lusitanum saepius ab aliis manibus mutatum. *Titulus* : « Copia de huma carta do P.^e Antonio de Quadros pera os Irmãos de Portugal da Companhia de Jesus [add. m2 : de Goa 18 de Dezenbro] de 1555 ».

3. *Ebor. 1*, ff. 281v-87v : Apographum textus 2. In n. 4 nomen Marci Nunes in utroque loco penitus deletum et aliis verbis substitutum est.

4. *Conimb. 1*, ff. 300r-06v : Apographum textus 3. Loco nominis Marci Nunes legitur *Marco*.

5. Madrid, *Archivo Hist. Nac., Leg. 271 j*, n. 19, prius *Sala 8, arm. 18, 1^a, leg. 11* : Versio hispana coaeva, diligenter scripta, in genere accurata ; saepe coincidit cum textu 1. Constat quinque foliis, partim numeratis. In f. 5 legitur *titulus* : « Copia de una del P.^e Antonio de Quadros para los Hermanos del collegio de Coimbra de la Compañía de Jesús, que escrevió de Goa a 18 de Deziembre de 1555, recebida en Portugal en el año de 1556 ».

6. *Epp. NN. 78*, ff. 187r-90v : Versio italica, probabiliter a. 1556 Romae confecta, a Polanco notabiliter correctae et imminuta, proprio postscripto, in f. 190r, aucta (i. e. affirmat socios aliarum navium similia rettulisse et fecisse). Maiorem epistolae partem amanuensis scripserat ; quod deerat, complevit Polancus. F. 190v vacat.

7. *Goa 31*, ff. 42r-44v, prius ff. 418-20 et n. V : Versio italica coaeva, munda textus 6.

IV. IMPRESSA. Editio : FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 749-50 (fragmenta) ; SILVA REGO, *Doc., India* VI 53-70. Versiones : *Avisi Particulari* 1557, [13v-18r] ; *Diversi Avisi* 1559 et 1565, 215v-

20r; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* I 321-30. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Franco impressit, sat libere, fortasse textum 2; Silva Rego textum 2; *Avisi* a textu 7 pendent; Eglauer vertit *Diversi Avisi*. — VI. DIES. In *Missionsgeschichte* per lapsum impressus est dies 23 Decembris. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 2 primaevus, additis variantibus notabilioribus textuum 3 (E), 1 (G), 5 (M). Quae in textu 2 manibus posterioribus deleta sunt, litteris cursivis notantur.

Textus

1. Scribit ut desideriis sociorum lusitanorum satisfaciat. — 2. De cursu usque ad insulas Canarias. Nomina navium. — 3. De ministeriis diebus hebdomadae sanctae peractis. — 4. Aliae naves iterum conspiciuntur. Colloquia cum sociis qui in eis vehuntur. Nomina Patrum et Fratrum Indiam petentium. — 5. Mulier quaedam peccatrix in navim Assunção transfertur ibique custoditur; ipsa in India meliorem vitam agere videtur. — 6-8. De ventis, tempestatibus, malacis. Aliae naves vectoribus occurrunt; P. Carneiro ex alia navi socios visitat. — 9. De ministeriis Patrum et Fratrum. — 10. Fr. I. Ribeiro doctrinam christianam pueris aliisque exponit. — 11-12. Confessiones permultae, maxime tempore Pentecostes. Fervor navigantium laudatur. — 13. Vitia reprimuntur; otium lectione spirituali operis Ludovici Granatensis vincitur. — 14-15. Navis ventis debilibus lente vehitur. Aliae vicissitudines. — 16. Tempora conimbriensia recordatur. — 17. Promontorium Bonae Spei circumvehuntur. — 18. Homo quidam in mare cadit et in conspectu omnium misere perit. — 19-21. Exteriori via in Indiam pergere nauarchus in mente habet; navis re vera iam prope Madagascar est. Pericula scopulorum. — 22. Pericula vitae tempore transvectionis narrantur. — 23-25. De cura infirmorum et morientium. — 26. Pauperes sublevantur. — 27-29. Ultima navigationis pars describitur. Nuntii de reliquis navibus. — 30. Epilogus.

[† Jhus. Charissimos Padres e Irmãos]

[218r] A graça e pas de Christo N. S. seja sempre em nosso continuo favor e ajuda. Amen.

1. Os grandes desejos que sei que tendes, charissimos Irmãos em Christo, de ouvir novas de nosos Irmãos, espicialmente destas partes da India, juntamente com a obrigação que pera isso á, me fazem escrever esta pera nella vos dar conta de nossa viagem, e das muitas mercês que Deus Nosso Senhor nella nos fez. 5

2. Partimos, como creo que já sabeis, de Belem 5º naos a

1 † — Irmãos secundum G: † Jhus. Charissimos Padres y Hermanos || 4 grandissimos G | charissimos en Christo Hermanos, que tenéys transp. G | 5 nosos | vuestros G | Irmãos add. y G || 7 escrever corr. ex prover U || 8 Deus om. G | 9 que om. G

10 huma segunda-feira o primeiro d'Abril, e caminhando com vento fresco tiverão os da gavea a 5ª noute vista da ilha da Madeira. Ao outro dia nos ficou por popa, passando nós por ella e terra de Africa, e com o mesmo vento viemos todos ter às Canarias o domingo seguinte, onde se apartarão de nós todas as naos, 15 scilicet: a nao São Philippe, e a Asumpção, e a Conseição, e São Pedro por outra; porque nós, por não poder mais, fomos por antre as ilhas das Canarias, e elles forão mais ao mar por fora de todas. E assi ficamos nós sem companhia, ainda que não de Nosso Senhor que, como pai piadoso nos acompanhou sempre e 20 fes muitas mercês.

3. Começava-sse neste tempo a somana santa; e para que tão santos dias e tão dinos de serem passados de todos com grande sentimento e devação não passassem distraidamente e com pouca memoria da santissima paixão e morte de N. S. Jesu 25 Christo, que a Ygreija nos representa, pregei dia de ramos¹ meo enjoado e fizemos confessar todos os que com a pressa da embarcação não se tinhão confessado aquella coresma, e outros muitos que, por universalmente encomendaremos que se confessassem, por sua devação o fizerão. E por as endoenças se ajuntarão 30 por via do capitão-moor², que sempre favoreceo todas as couzas do serviço de Deus com muito zelo e devação, todos os cantores que avia na nao que forão 6 ou 7, afora o capelão da nao e nós que supriamos ao cantar dos psalmos; e fizemos todo o officio das trevãs com todas as cerimonias com que se fazem em 35 terra com muita devação. Preguei-lhes tambem a paixão a quinta-feira de noute. Ficou toda a gente mui consolada em ver passar este tempo tam devotamente e com tanto recolhemento em lugar tam distraido como hé huma nao.

4. Assi com a devação e tristeza destes dias merecerão a ale- 40 gria que tivemos dia de Pascoa, porque alem da devação, festa

¹ Madeira *add.* y G || 12 passando *add.* ya G | e *add.* por G || 13 todos *om.* G || 14 as *add.* otras G || 15 Prius não U | a³ *add.* la nao G || 16 outra *add.* parte G || 18 todas *corr.* m2 ex todos U || 20 fez p. *corr.* m2 U || 21 Começava-sse *add.* ya G || 25 representa *add.* en ellos G | preguei p. *corr.* m2 U | ramos *add.* aunque G || 28 por *om.* G | encomendamos G || 29 devação *add.* y assi G || 30-31 siempre en todas las cosas que fuesen servicio de Dios, él favoreció *transp.* G | 31 zelo *del.* da [?] U | devação *add.* y G || 32 6 ou 7] sei ou sete *Um2* | capellán *GM.* capitão U || 33 e² *om.* G | 33-34 todos los officios G || 35 devação *add.* y G | Preguei-lhes *corr.* m2 ex Preguei-lhes U || 36 noyte p. *corr.* m2 U | 36-37 ver este tiempo se passava G || 38 huma | en la G | nao *add.* y G || 39 merecerão *sup.*, *corr.* m2 ex mererão U || 40 tivemos *add.* m2 el G

¹ Die 7 Aprilis.

² D. Leonardus de Sousa (*Título dos Capitães* 133).

e officios divinos que tivemos em tão santo dia, avendo já passado as ilhas do Cabo Verde, tambem por entre ellas e a terra firme de Africa, e começando de entrar a costa di Giné, tivemos vista de huma nao de nossa companhia; e a outro dia de outra, e falamos com ella a segunda outava com grande alegria e consolação de toda a gente. Erão as naos São Philippe, em que vinha o P.^e Belchior Carneiro, e o P.^e Manoel Fernandez, e o Irmão Antonio da Costa em sua companhia; e a nao Assunção, em que vinha o P.^e Jeronimo de Quenca, e o P.^e Mestre João*, e o Irmão Marcos Nunes. Já vedes, charissimos, quanta consolação receberiamos em Christo em nos vermos ali juntos, estando já desesperados de os podermos topar.

Veo o esquife da nao Asunção a nós e veo-nos a ver o charissimo Marcos Nunes, e com sua vista foi tanto o prazer e alegria que tivemos em Christo, que não vo-lo poderia escrever por palavras, sabe-o só quem polos Irmãos hé visitado no meo do mar. Estaria ahy duas horas. Em aquelle tempo estavam todos de saude, senão o Irmão Costa e o P.^e Manoel Fernandez, e o Irmão Joseph⁴ em nossa nao, mais que todos, porque em hum mes e meo não teve ser de homem. [218v] O P.^e Michael⁵ não enjoou e eu pouco.

5. Neste comenos tinha aparicido huma molher de mau viver, que ya escondidamente, e se meteo na nossa nao. E porque avia alguns inconvenientes ir nela, fis com o capitão-mor que a mandasse à nao Assunção, aonde lhe fizerão hum camarote e a fecharão com muito resguardo, e cá na India se pôs em casa de huma molher casada, que creio que está posta em caminho de ser boa molher.

6. Emquanto andamos na costa de Giné, que forão vinte e sinco dias, scilicet, de dia de Pascoa até onze de Maio, que pas-

42 Verde *add.* y G || 43 começando *add.* ya G | entrar *add.* por G | Guiné *p. corr.* m2 U | tivemos *add.* en ella G || 45 ellas GM || 46 venian G || 47 o P.^e om. G || 48 a *add.* otra G | nao *add.* era la G | Assumptión M, Assensão U || 49 venian G | o P.^e *sup.* G || 50 Nunes *del.* m2 U | quanta *sup., del.* la G || 52 podermos *add.* ya G || 53 Veo *add.* aquí G | 53-54 charissimo *add.* Hermano G || 58 saude *add.* buenos G | Fernandez *add.* m2 e em nossa nao U || 59 Joseph *add.* que G | em nossa nao *del.* m2 U | todos] en todas G || 60 não — homem] no tuvieron ser de hombres G || 63 hya *p. corr.* m2 U, om. G | e om. G | avia *add.* ay G || 65 Assumptión M, Assensão U || 67 que] y G | está *add.* ya G

* Mag. Ioannes Boukyau.
 4 Iosephus Ribeiro.
 5 Michael Barul.

samos a linha de madrugada, nunca tivemos grandes calmas, como acostuma fazer outros annos. Adoeceo muito pouca gente e de leves enfermidades, o que hé grande principio pera não morrer muita gente na viagem. Foi a causa disto as poucas calmas, 75 como mandar-se aqui dar mais agoa. Nesta paragem tinhamos sempre muitas trevoadas, ainda que a maior parte dellas nos não servião pera nosso caminho, todavia não erão perigosas, tirando huma que tivemos dia de São Marcos⁶, em a qual de madrugada começou o vento a refrescar. E vendo o piloto que era 80 muito, mandou amainar as velas da gávea; e dahi a um pouco veo tam grande pee de vento com chuva, que parecia que nos queria sossobrar, porque mitia a nao o bordo por baixo da agoa. Começarão a mainar a vela grande, e não quis a *touga*⁷ vir abai- 85 xo com a força do vento; finalmente, tarde e com muito trabalho a mainarão, e caindo quasi toda a vella n'agoa. E esta difficuldade e perigo ouve porque, como este foi o primeiro vento rijo que veo, não nos tinhamos ainda apercebidos com os aparelhos que em semelhantes necessidades são necessarios. Durou- 90 nos aquelle vento e aquella força outo ou nove oras, e juntamente grandes mares, e depois forão abrandando pouco a pouco; e esse mesmo dia já tarde e toda a noute estivemos em calmaria, sem bafo nenhum de vento.

7. Este mesmo dia de São Marcos apparecerão duas velas, e cuidando que erão as outras duas da companhia, se foi pedir al- 95 viceras ao capitão-mor. Conhecemos que não erão as nossas, senão que erão naos que ião de San Tomé⁸ pera o Reino. Vierão muito após nós aquelle dia e, vendo que lhe não esperavamos e nos não podião alcansar, forão-se seu caminho. Não esperamos porque nesta costa de Giné á sempre tam ruins ventos, que 100 quando á algum pera andar estima-sse mais fazer algum pouco de caminho que escrever pera o Reino. Muito poucas vezes nesta costa deixamos de ter vento, e muito poucas tambem nos era

71 calmas] calores G || 74 disto *add.* assí por G | calmas] calores G || 75 como *add.* por G || 79 E vendo *p. corr.* U || 81 chuva] una lluvia *corr. ex un granizo* G | 82 sossobrar *corr. m2 ex sobsostrar* U, anegar G || 83 e *om.* G | touga] verga *Um2G* | 85 a *om.* G | cayó *corr. ex cayendo* G || 87 que *add.* nos G || 89 oyto *corr. m2* U | 91 já] ya *corr. ex en la* G | noyte *p. corr. m2* U' | 91-92 sem — vento] sin senál de ningún viento G || 94 da] naos de nuestra G || 97 e^a *add.* que G || 98 Não *add.* las G || 99 Guiné *p. corr. m2* U' | tam] muy G

⁶ Die 25 Aprilis.

⁷ Secundum interpretationem amanuensis idem ac *verga* (cf. app. crit.).

⁸ S. Tomé est insula sinus Guineae, fere sub aequatore.

bom, e quando era não durava nada : tudo era vento sul que nos
via pola proa ; e já que não podíamos ir pera diante, mitíamos
 pola bolina a terra quanto podíamos, e tanto que não estivemos 105
 25 legoas da costa de Giné. E dia de Santa Crus de Maio^o, depois
 de ver outra vela, nos appareceu huma nuve, feita de maneira
 que parecia terra, e, como a terra, por festa lhe tangerão as trom-
 betas, e a ninguem lhe parecia outra cousa, por aver muito tempo
 que com ventos contrarios iam a ella. Neste dia se embruscou 110
 muito o ceo, dando mostra de grande trovoada. Aparelhamo-
 -nos pera a receber, mas tudo se desfes. O que parecia terra sou-
 bemos ser nuvem.

8. Andando nós neste tempo desgostozos de termos tão roim
 tempo, fizemos muitas procições pola nao, rogando a Nosso Senhor, 115
 de quem só nos pode vir ajuda, que nos desse vento se fosse seu ser-
 viço. E como o Senhor ouve os que de coração cha-[219r]mão
 por elle, a 6 de Maio, estando 4 graos antes da linha, nos derão
 huns ventos, que se chamão os geraes^{1o}, com que passamos a li-
 nha a onze de Maio com grande alegria. E acrecentou-nos esta 120
 alegria vir o esquife de São Philippe a nossa nao e vir-nos a vi-
 sitar o P.^o Melchior Carneiro. Day a huns poucos de dias, cami-
 nhando nós com os mesmos ventos, nos deixarão outra vez as
 duas naos companheiras, de maneira que não nas vimos até à
 India. Fizerão isto porque perdião muito caminho por esperar 125
 por nós, porque a nossa andava muito pouco e elles muito. Assi
 ficamos outra vez com a companhia acostumada, que hé Deus
 Nosso Senhor, da qual continuamente recebiamos particulares
 mercês.

9. Ho que en todo este tempo nos exercitamos, foi em servir 130
 toda a gente da nao, não somente em o que hé proprio a nosso
 officio, que hé ajudar a salvar suas almas, mas ainda em servir
 e curar os doentes, e em lhe dar do que traziamos : porque como
 nós não adoecemos, tudo o que traziamos de doentes gastamos
 com os da nao, tendo escrupulo de usar d'elle, pois Deus nos fa- 135

104 *via*] *vinha Um2*, *venia G* | *metiámonos corr. ex metiamos G* || 106 de *Guinea sup. Gm2*, *Guiné p. corr. m2 U* || 108 por festa] con fiestas *G* || 110 se *Um2G*, des *Um1* | *embruscou*] *aclará G* || 112 parecia *add. m2 ser G* || 117 *ouve*] *oye G* || 126 *Assí add. que G* || 131 da *om. G* || 132-33 *curar y servir transp. G* || 134 *doentes add. lo G*

• Die 3 Maii.

^{1o} BLUTEAU hoc vocabulum ita explicat : « Geraes se chamão os ventos, que geralmente reinão segundo as diferentes monçoens » (litt. G, 62) et « Quando os ventos são geraes e rijos, chamão-lhe Monção grande » (litt. M, 554).

zia mercê da saude. Cada dia diziamos as ladainhas cantadas com muita devação, com se ajuntar a ellas a gente da nao. Alem destas ladainhas faziamos muitas pessãoas pola nao, fazendo hum altar na proa, outro na popa, onde pediamos a Nosso Senhor em vos alta misericordia e perdão de nossos pecados. Faziamos estas procições a tempos cada somana e outras vezes mais raramente, e às vezes na somana duas vezes, e isto conforme as necessidades em que nos achavamos. Tinh[am]os na nao cada domingo e dia santo missa cantada, e as mais das vezes com se officiar mui bem. Pregava-lhes tambem os mesmos domingos e dias santos à missa, e ainda que o primeiro mes depois de Pascoa não gostavão muito, depois pola bondade de Nosso Senhor se aproveitarão muito; e com terem a nao por sua, quando chamavão a ella corrião a tomar lugar. Todas as vesperas dos santos cantavamos vesperas, e às vezes com muita solennidade.

10. O Irmão Joseph fazia cada dia doutrina aos moços da nao, asi aos pagens como moços da nao, que serião 20 ou 30, como aos grumetes: e isto em querendo anoutecer; e algum tempo a fes a toda a nao por modo de pregação, como lá se fas aos dominguos à tarde. Declarou o Pater noster e a Ave Maria muito bem e com muita devação, com se ajuntar toda a nao a ouvi-lo. Esta doutrina fiz eu huma ves, cuidando que a pudesse levar adiante cada dia, e depois nem elle nem eu a podemos fazer com occupações de servir e curar aos doentes, mas a doutrina dos moços sempre fez o Irmão Joseph até que entramos em Goa.

11. Occupavamos-nos cada dia hum pedaço de tempo com sair pola nao a conversar com a gente e trazê-los à confição, e assi se vinhão a confessar muita gente, principalmente pola festa do Spirito Santo¹¹, que foi huma mea Coresma. Mas porque nas confissões não avia ordem, e às veses vinhão todos e às vezes nenhum, tomou o Irmão J[os]eph, depois desta festa, cuidado de cada mes tirar os santos delle por o martirologio, de maneira que saião cada dia tres ou 4 santos¹². Escrevia tambem os nomes

139 proa *add.* y *G* | 139-40 Senhor] snro. *U* | 141 e om. *G* | mais] mas *sup.* *G* | 142 dos vezes en la semana *transp.* *G* | 143 Tinhamos *charta consumpta* *U*, Teniamos *G* | 146 à missa] a la missa *sup.* *G* | 148 por sua *bis, posteriore lin. subd. delete* *U* | 151 hazia la doctrina cada dia *transp.* *G* | 153 querendo *add.* ya *G* | 155 a om. *G* | 159 sempre *add.* la *G* | 161 occupavamos-nos *U* | 162 a¹] y *G* | 163 venia *GM* | 167 delle] que en él avia *G* | 168 tres ou 4] 4 y 5 *G*, 4 6 5 *M* | santos *add.* y *G* | el nombre *G*

¹¹ Die 2 Iunii.

¹² Modus distribuendí Sanctos mensis per singulos dies in primis S. Francisco Borgiae familiaris erat (cf. SACCHINUS, *Hist. Soc.* III, lib. 7, 16 n. 8) ususque, quem in Societatem introduxit, etiam hodie servatur.

da gente que queria entrar naquella devação, que sempre *sobejava* 170
o numero dos santos ; e àquelle santo que lhe cahia, avia cada hum
de rezar 5° vezes o Pater noster e Ave Maria cada dia, e confes-
sar-se em o dia que caia ; e ficava-lhe a elle hum rol na mão pera
os avizar que viessem por ordem. E assi, alem doutras occupaões
de servir aos doentes, confessava cada dia tres ou 4, e sinco e 6 175
pessoas. E o P.º Michael por outra parte tambem confessava. E
isto foi continuamente, até que adoeceo tanta gente, que com a
occupação não podiamos comprir com a devação da gente.

12. Em verdade que tanto era o fervor que nisto tinhão, que
não tinhamos já repostas a suas santas importunações, porque não 180
quirião [219v] aceitar por repostas o continuo trabalho que tinha-
mos. Era para louvar a Nosso Senhor a grande devação que esta
gente tinha, que não parecia vir em nao, onde parece que se não
pode ter recolhimento ; mas quando Deus toca huma alma aonde
quer o acha. Finalmente confessara-se toda a gente da nao, se a 185
falta do tempo e as occupaões o não impedirão. Afora muita gente
devota que se confessava cada mes, vierão à confição homens de
mui estragadas consciencias, e fes-lhes N. S. muitas mercês. E se
eu pudesse falar nisso, mais louvarieis a N. S. pelos tisouros de
sua infinita misericordia, que tão copiozamente se comunica com
suas criaturas. 190

13. Exercitavamos-nos tambem em fazer amizades, e algumas
se fizerão de importancia. O P.º Michael não sofria joguo nenhum
nem juramento, e parece que tinha particular cuidado de ir à
mão à gente nestes dous vicios ; quando algum jurava, olhava 195
por elle se o via. Tambem se exercitava o Irmão Joseph algumas ve-
zes em huma cousa muito boa pera ocupar bem o tempo à gente
que na nao vem o[cio]sa ; e hé que ia com hum livro do P.º Frei
Luis de Granada ¹³, que traziamos, a ler ao convés da nao a muita

169 *sobejava Um1*, *excediam Um2*, *sobrava GM*, *corr. ex sobravam G* || 170 *que*
add. a cada uno G | 170-71 *le avia de rezar cada dia transp. G* ; 172 *hum* — *mão* |
en la mano una matricula G || 174 *e* | *o G* || 176 *a om. G* || 177 *da gente* | *de todos*
M || 178 *qu'era tanto transp. G* || 181 *Nosso om. G* | *grande sup. G* || 182 *parecian G* ||
183 *ter del. por U* ; *add. ningún [corr. ex re]* || 184 *o* | *la G* | *acha add. Polancus le*
da recogimiento G || 185 *empidiera G* || 186 *cada mes se confessava transp. G* || 188 *eu* |
en esto G | *nisso add. mas G* | *falar — S.* | *hablar más alabaradiades [add. sup.*
más] a nuestro Señor G || 189 *se interpos. m2 U, om. M* | *communicava GM* || 192
nenhum om. G || 193 *juramento add. ninguno G* || 194-95 *olhava — via* | *se lo oya G* ||
196 *h* | *que hé na Um2* || 197 *vem add. muy G* | *ociosa charta consumpta U, ociosa*
GM | *e hé que linea subd. U* | *hum* | *el G*

¹³ Fr. Ludovicus de Granada in hac urbe natus est a. 1505, Ordini Praedicatorum se adlunxit a. 1524, erat Provincialis Lusitaniae 1557-72, obiit Ulys-

gente que, como o via ler, se ajuntavão a ouvir. Nestes exercicios
 200 e em outros que me não occorrem se fes notavel fruto espiritual
 em a gente. Era tanto o amor que nos tinhão todos, que certo
 me parece que nunca lho acabaremos de pagar.

14. Tornando, pois, a nosso caminho, dispois de termos pas-
 sada a linha, continuarão aquelles ventos geraes. Era o vento
 205 leste (ou soão), como sempre custuma, mas era vento fraco, to-
 davia enchia as velas, ainda que fracamente. E em seis dias, indo
 direitos ao sul, andamos tres graos somente, que serão menos
 de nove legoas, entre dia e noute. Espantavão-se os marinheiros
 muito de tão pouco andar, porque aquelle vento era de 18 ou 20
 210 legoas e punhão-no as correntes do mar, afirmando-sse que cor-
 rião ali as agoas contra nós. E eu vi quasi claramente isto, porque
 ficando huma cousa per popa, rezando eu hum credo a vi hum
 grande tiro de espingarda ficar atrás, o que claramente mostrava
 serem correntes; porque, se aquelle andar levara a nao, andara
 215 mais de 35 legoas cada sangradura ^{12a}.

15. Passamos o cabo de Santo Agustinho a 23 de Maio de ma-
 drugada, o qual está outo graos e meo da linha pera a parte do
 sul ¹⁴. Em aquella noute tivemos hum grandissimo pé de vento
 que deu algum trabalho, mas com a ajuda de Nosso Senhor não
 220 foi nada. Aos 26 do dito mes, vigiando quasi toda a gente de noute,
 porque passavamos então por entre humas ilhas, que estão a 19
 graos ¹⁵, veo o maior pé de vento que nunca tivemos. Parecia
 [que nos queria] sosobrar; mas quis Deus que quebrou a escota
 da vela da gavea, e que não durou mais que tres ou quatro credos.
 225 Eu ouvi a quem o entendia, e creio que ao mestre, que se estas
 duas cousas não forão, nós passavamos muito risco. Mas Nosso

199 o via] oya G | 200 não om. G | 201 todos nos tenían G | 203 pois om. G |
 205 soão] solano G | como del. G | vento fraco corr. ex gente fraca U | 206 enchias
 U, hinchía G | que Um2, aunque G, de Um1 | 208 nove línea subd. U, 90 Um2,
 nueve G | noyte p. corr. m2 U | 209 muito om. G | porque] por G | 210 e pu-
 nhão-no] atribuyando[!] G | Prius afirmando G | 211 eu add. lo G | 212 a] o U, la G |
 215 sangradura add. Y G | 217 oyto p. corr. m2 U | 218 gran G | 220 la gente
 sup. G | noyte p. corr. m2 U | 221 19 G, 29 U | 222-23 parecia que nos queria G.M.
 parece U | 225 o sup. U | 226 cosas sup., post estas G | risco in marg. G

sipone a. 1588, auctor librorum asceticorum. Socii fortasse opus *Libro de la Oración y Meditación*, quod ca. a. 1554 editum est, secum habebant.

^{12a} Pro *singradura*: «distância que um navio à vela percorre durante 24 horas». Cf. etiam BLUTEAU, litt. S, p. 657.

¹⁴ Hoc promontorium exstat e meridie Olindae (in provincia brasiliensi Pernambuco). Cf. CORREA IV, ind., p. 2.

¹⁵ Probabiliter insulae Trindade.

Senhor, como piadozo, parece que assi como nos deu o trabalho, logo deu o remedio que elle podia dar, que era fazer cessar tão grande furia de vento, que durando tão pouco meteo em confusão toda a nao. E nunca cessarão aquelles mesmos ventos, scilicet, 230 leste, até que nos pôs em altura [220r] do Cabo de Boa Esperança, que está em 34 graos e meo. Ay viemos ter dia da Trindade que caio a 12 de Junho ¹⁶; e estavamos na mesma altura apartados do Cabo 700 e sincoenta ou 800 legoas, e isto porque nos forão os ventos mui escaços: corremos pola altura até 7 dias de 235 Julho que passamos o Cabo. Caminhamos todo este golfão com muito fracos ventos, e estes todos norte, noroest, mas norte quasi sempre, sendo então aonde estavamos inverno. Mas parece que assi como lá esse mesmo anno fora mui ventozo e invernososo, assi polo contrario era da outra parte ventozo [!] e caluroso; e com tão 240 pouco vento, que já toda a gente se enfadava de tão pouco andar: desejavão antes tormentas com andarem, que tanta bonança. E assi, se não nos vierão alguns dias de vento à popa, em que andavamos 60 legoas cada sangradura, parece-me que nunca ouveramos de paçar o Cabo. 245

16. Os desemfadamentos que neste tão emfadozho tempo, e no que andamos na costa de Giné (que não foi menos) tinha[mos] muitas vezes, era le[m]brar-me de vós, charissimos Irmãos, mui de continuo, lembrando-me mui particularmente das virtudes de cada hum com que confundia minha pouca virtude; trazendo tambem à memoria os grandes desejos que tendes de padercer e trabalhar por amor de Deus; me envergonhava por me parecerem sem proveito espirital tantas ocasiões cada dia de trabalhar e merecer; cuidava muitas vezes as consolações que Nosso Senhor nesa santa casa me tinha dado, e a suave converçação que 255 in Domino tive tantos annos convosco, Irmãos charissimos: e confesso-vos que não podia deixar de ter muita saudade. Mas

227 piadoso *p. corr.* m2 U || 228 logo *add.* nos G || 229 que — poco *in marg.* Gm2 | pouco *del.* me U || 230 aquelles *del.* ventos U | mismos vientos *sup.* Gm2 || 231 pôs] pusieron G | em *add.* la G | del Cabo *sup.* Gm2 || 232 Ay] Adonde G || 233 Prius estamos U || 234 700] setecentos Um2 | ou *rep.* Um2 | 800] oitocentos Um2 || 235 dias *om.* G || 236 Junio G || 239 año fué *sup.* Gm2 | ventoso *p. corr.* m2 U || 240 ventoso *p. corr.* m2 U | caluroso G, calmoso *corr.* m2 *ex calmozo* U || 241 gente *add.* de la nao G || 242 desseando G || 244 60] sesenta Um2 | legoas *add.* en G || 245 passar *p. corr.* m2 U || 247 e *om.* G || 248 lembrar-me *charta consumpta* U || 252 Deus *add.* y G || 253-54 cada dia tantas ocasiones de trabajar y merecer *transp.* G | 253 ocasiões *add.* m2 que tive U || 255 dadas G || 257 muita *om.* G || saudade *corr.* m2 *ex saude* U

¹⁶ Debut scribere die 9 Iunii.

quando cuidava que disso (que na terra hé o que me dá mais consolação) carecia por amor de Deus, e que então me começava a ver
 260 nos trabalhos que eu em minhas consolações desejava, digo-vos que em estremo me consolava. Erão tantas as vezes que, vindo em esta nao, corria todo esse collegio, que se hé verdade o que dis Santo Agustinho, que anima magis est ubi amat quam ubi animat¹⁷, bem creio que o corpo, ainda que sempre o acharão
 265 na nao, a alma mais se achara por esses cubiculos — espreitando a oração, recolhimento, devação, obediencia, humildade de cada hum de meus Irmãos — que na nao aonde o corpo estava.

17. Tornando ao caminho, passamos hum domingo à tarde, que era sete de Julho, o Cabo de Boa Esperança ; e não sem pe-
 270 rigo, porque, cuidando que era outro cabo que chamão das Agulhas¹⁸, yamos com fresco vento com a proa ao leste, quasi iamos dar ao mesmo cabo das Agulhas, que está 30 legoas alem do Cabo de Boa Esperança e mete-ce des legoas mais ao mar. Quis Nosso Senhor que já tarde o virão por proa e assi nos metemos mais ao
 275 mar. Se passamos o Cabo mais tarde, que não viramos o das Agulhas, era o vento tão fresco, grande e bom que, sendo a noute grande por ser inverno, não ouveramos de amanhecer menos que ou encahdos em terra, ou tão perto della que tivessesmos mui pouco remedio por o vento ser grande ; e ainda que amainamos,
 280 nos levara a terra. Neste cabo das Agulhas á huma propriedade grande da natureza, porque as agulhas de marear, que depois da linha nunca diferem dereitas a norte e dipois que o passão até [220v] à India, quando estão nelle diferem direitas ao norte, e quanto mais se chega a elle, tanto menos diferem e discrepão.
 285 Este hé hum dos maiores sinais pera saber se estão perto do Cabo ou não, ver nordestear ou norestear pouco as agulhas de marear.

18. [A] allegria que toda a gente teve de ver terra foi e hé sempre mui grande. E temperou-nos Nosso Senhor com ela huma tris-

258 na terra *post* consolação G || 262 esta] la G | corria *corr. m2 ex corri U* | todo *om. G* || 263 dis] dezia G || 264-65 creio que, aunque hallaran siempre el cuerpo en la nao *transp. G* | 265 mais] mas *post* achará G || 266 obediencia *add. y G* || 269 eran G | e] aunque G || 270-71 Agulhas *add. y G* | 271 hiamos² *p. corr. m2 U* ; *add. a G* || 273 mete-see *p. corr. m2 U* || 279 ser *add. tan G* | e] G || 281 da] de G || 284 chega] llegan G || 286 ou não] el no G || 287 A] El *GM* | que tuvo toda la gente de ver *transp. G* || 288 con ellas *sup. Gm2*

¹⁷ Quamvis haec oratio multum S. Augustini modum dicendi redoleat, eam inter eius scripta non inveni.

¹⁸ Etiam hodie ita vocatur. Caput ad orientem illius Bonae Spei situm est (cf. infra).

teza grande que tinhamos do dia dantes, que nos caio hum ho-
mem ao mar, e o vimos morrer diante de nosos olhos sem lhe 290
poder valer. Finalmente ficou por popa com muitas lagrimas e
choros de muitos, que com só piedade de o ver assi morer chora-
vão aquelle dia ; e lhe razamos logo humas ladainhas cantadas
na nao, aonde veo toda a gente de nao. Ao outro dia lhe fizemos
com o capelão da nao e outros o officio dos mortos, com sua missa 295
cantada tudo logo.

19. E passando o Cabo se começou a dizer que aviamos de ir
por fora da ilha de São Lourenço ¹⁹, não porque não fosse tempo
de ir por dentro, mas dizem que era o anno bonançoso e que timião 300
dentro algumas calmarias com que invernassem em Maçambique.
Derão-nos a este tempo huns ventos mui rijos, que era à popa pera
Maçambique, que nos durarão 4 dias ; todavia tomamos o ca-
minho por fora, e coremos aquelles dias grande tormenta quasi
sem velas, porque, não le[va]ndo mais que ametade da vella
grande quasi amainada ao meo do masto, andava o [con]vés da 305
nao todo alagado com agoa. Não andavão pola nao senão pegados
a umas cordas, que puzerão de parte a parte. Andavamos com
aquelle vento muito caminho. E finalmente andamos ao mar
pera tomar o caminho por fora até o primeiro d'Agosto, ainda
que tivemos algumas calmarias e ventos contrarios, *ainda que* 310
erão bon[s] pera ir pera Maçambique, com que estivemos amainados o
primeiro dia d'Agosto.

20. Cuidava o piloto que estava por fora da ilha de São Lou-
renço 150 legoas e outros fazião-se alem 100 ; mas não era assi,
porque os dias que nos estivemos quedos as correntes das agoas 315
que vinhão a terra nos trouxerão a ella, de maneira que não esta-
vamos senão norte-sul com a ilha de São Lourenço. Vierão huns
ventos escasos e, como elles cuidarão estar tanto avante, come-
çarão a caminhar o norte, cuidando que fazião caminho pera
a India ; e caminhando assi, vespera de Nossa Senhora das Ne- 320

289 dantes *add.* m2 y fué G || 292-93 horavan. Aquel día le G || 294 de *add.*
la G | dia Um2M || 295 capellán GM, capitão U || 296-97 Luego en G || 301
eran G | 303 grandes tormentas G || 304 levando *charta consumpta* U, llevando
GM || 305 convés *charta consumpta* U, convés G, cubierta M || 306 anegado G |
andávamos M | pegados *mut. in asidos* G || 307 humas p. *corr.* m2 U || 310
ainda que *línea subd.* U || 311 bons *charta consumpta* U, buenos GM | 311-12
amayanados. El primero G || 314 hazian *corr.* m2 ex. hazíanse G || 315 quedos
om. G | del agua G

¹⁹ I. e. e meridie insulae Madagascar.

325 ves ** viemos dar em huns baxos, que se chamão de S. Romão ²¹,
 que estão na ponta da ilha de São Lourenço : arebentava mais de
 3 ou 4 lanças em alto. Quis Deus Nosso Senhor que foi hum homem
 pescar e que os vio, estando nós pouco menos de huma legoa
 325 deles, o qual, com vento tão fresco como nós trahiamos, se anda
 em pouco mais de mea ora. E dizem que estavamos já en seis ou
 sete braças ²² de agoa somente, demandando a nao sinco. Se vie-
 ramos por ali mais tarde ou aquelle homem não acertara de ir a
 pescar, todos ouveramos de morer, porque não tinhamos remedio
 330 de sair em terra, como os da outra nao que se perdeo ²³. Quando
 se começou a nomear baixos foi tam grande o pasmo da gente, e
 ainda do piloto, que foi a nao a elles hum pedaço sem aver quem
 a desviace. Eu estava então confessando e não senti nada a couza,
 mas dipois da confição, que saí fora, em verdade que não vi homem
 335 na nao que istivesse em si, com estarmos já fora dos baixos. Se
 soubesseis quão diverso hé isto de o ouvirdes a o experimentar-
 des, não vos espantareis de vos dizer que ouve homens que não
 andarão em si, dispois de Deus nos ter livrados de tão grande
 perigo, dous dias. Ainda que era tarde cantamos mui solenemente
 340 huas [221r] vespervas a Nossa Senhora e a outro dia missa.

21. Aquella noute logo iamos dar em outros baixos que estão
 daquelles treze legoas, os quais não estavam na carta do piloto.
 Quis Deus Nosso Senhor com a industria de hum marinheiro,
 que os tinha na sua carta, e assi se soube que nos iamos a perder
 345 outra vez. Ajuntou o capitão a gente do mar pera ver se era aquillo
 verdade ; concluirão que, por si ou por não, se desviasem. E por-
 que o piloto não fazia muito caso dos baixos polos não ter na sua
 carta, mandou disviar a nao muito pouco. Quando isto vi não me
 pude ter que não me fizese marinheiro : fui-me ao capitão a lhe
 350 dar rezão de quam mao caminho levavamos, e caio nisso, porque
 elle tambem estava descontente delle. Fez desviar mais a nao,

322 na ponta] en la punta *mut. m2 in* en el cabo *G* || 323 homem *add. a G* ||
 324 os] nos *mut. m2 in* hos *U* || 325 traziamos *p. corr. m2 U* || 330 como *corr. ex*
 co *U* || 333 a couza] de esto *G* | couza *p. corr. m2 U* || 336 a o] o *G* || 338 despois
p. corr. m2 U | 338-39 dispois . . . Ainda que] Despues . . . aunque *G* || 341 hiamos
p. corr. m2 U || 344 e assi *om. G* || 345 outras *U*, otra *G* | do] de *G* | ver] saber
G || 346 verdade *add. y lo que se haria GM* || 348 poquito *G* || 350 llevamos *G* ||
 351 también él *transp. G* | Fez *p. corr. m2 U*

²⁰ Id est 4 Augusti.

²¹ Cf. *Mohl* tab. IV.

²² 1 braça aequivalet 2 m, 2 cm.

²³ Navis Algarvia-a-Nova seu *Conceição* (cf. doc. 51, 1).

e muito mais, e com tudo isso passamos hua só legoa delles ; como o outro dia vimos, que estivemos duas legoas delles a maior parte do dia. O outro dia à noute nos iamos a varar em terra da ilha de São Lourenço, porque, depois que vimos os baixos, fomos por dentro ao longo da ilha ; mas virão-na huns homes que vigiavão, e ainda com isso não quirião os que governavão desviar a nao, dizendo que os marinheiros vião mal e que não era terra. Foi necessario ao capitão mandar de seu poder absoluto desviar a nao muito ao mar, e assi fizerão : e ainda ao outro dia pola manhã nos achamos tres ou quatro legoas della, na qual distancia ao longo da ilha ai muitos baixos. 355

22. Digo-vos, Irmãos meus, que se quando eu embarquei em Belem me não persuadira a me contentar muito de morrer no mar e a não fazer nenhuma conta da vida, que ouvera de levar muito trabalho nestes dias ; mas como me persuadi a não fazer nenhuma conta de chegar à India, fazia-me Nosso Senhor muitas mercês. E crede-me que não hé outra couza caminhar tal viagem, como nós trouxemos des que demos nos primeiros baixos até à India, que huma continua resignação da vida na vontade de Nosso Senhor, porque [se]mpre andamos em muitos pirigos de a perder. Mas esta diferença há dos que tomão es[te ca]minho por amor de Deus e salvação das almas aos que polo mundo, que os do mundo são semelhantes trabalhos com muita tristeza e ansia, como vimos por experiencia, e os que por seu Deus vem a estas terras não se acabão de fatar de consolações em semelhantes trabalhos, vendo começar a padecer alguma couza por amor de Deus a quem vem servir a estas terras, por cujo amor não vem cá a outra couza senão padecer trabalhos, e se for necessario morrer por elle. 365

23. Já creio estareis enfadados da viagem, agora vos darei conta do que mais nos exercitamos tantos meses que andamos no mar. Depois que partimos, como o P.^e Michael vinha melhor desposto, começou a ter cuidado dos doentes, pera o que elle so-bejava por serem poucos. Dava-lhe disso que tinhamos, curava-os com charidade, deitava-lhe christeis, o qual com sangrar é a meizinha ²⁴ mais comum da nao. Isto foi pelo principio hum pouco 370

352-53 como al otro día vimos, que *transp. G* || 354 *noyte p. corr. m2 U* | varar] dar *G* || 359 al capitán *Gm2* || 360 *assi add. lo G* || 371 *sempre charta consumpta U* || 372 este caminho *charta consumpta U*, este camino *G* || 373 *que²]* porque *G* || 374 e ansia] *assi G* | como *add. lo G* || 375 por seu] solo por *G*, por solo *M* || 377 viéndose *G* | couza *p. corr. m2 U* | amor de *add. m2 G* | 379 *senão add. a G* | necessario *add. a G* || 382 mar después de partidos. Como *G* || 383 *elle om. G* | 383-84 *sobejava]* bastava *G* || 385 *deitava-lhe]* echádoles *G* | é] *hé p. corr. m2 U*

²⁴ I. e. *medicina*.

de tempo, mas ceçarão logo os doentes e não começarão de adoecer na nao, senão dipois de passado o Cabo des ou doze dias. Começamos logo a ter mui especial cuidado delles, asi com os curar-

390 mos como com lhe fazermos de comer, e tudo o demais que podiamos. Começamos logo a recolher hum, que caio mais doente de gota coral e de febres, na nossa camara, o qual com a ajuda do Senhor sarou em quinze dias; e daly por diante até à India sempre

395 tivemos dous, tres doentes, na mea camara do leme que traziamos. Agazalhavamos-nos nós na varanda e na camara, com dormirmos nas taboas, e às veses tão cansados e mal despostos, que aconteceu a um de nós sonhar que morria, e acordar com tam grandes dores e quebrantamentos que [era] pouco menos. Ali

400 nos morreo hum só homem de prioris²⁶, mas antes que morrese com hum frenizis quis-me levar consigo pera o outro mundo, porque saltou aos couces comigo, dizendo: « ladrões, ladrões ». Deitou-me com os couces a porta da camara; quasi que me ouvera de acabar, se com a força dos couces que me deo não [221v] despregara as taboas donde se tinha a porta.

405 24. Começarão depois que vimos os baixos (de que vos dixee) a adoecer tantos, que foi cousa espantoza. O P.^o Michael estava então tambem doente de hum pee, que não fazia nada; ficou o trabalho todo sobre Joseph, que trabalhava mais. Elle [e] eu começavamos de cervi-los mui de proposito. Gastamos com elles

410 tudo o que traziamos, e dispois pidiamos pola nao a essa gente onrada, que tinha galinhas e todas as mais cousas de doentes. O capitão-mor provia tambem, porque nos mandava muitos quartos de carneiro e galinhas, conservas, ameixas, passas, porque, o que dá El-Rei não val nada. Curavamo-los com quanto podiamos.

415 Tinhamos hum bonbardeiro, muito nosso amigo, que sabia alguma couza e os curava, e nós lhe faziamos as mezinhas, e os faziamos sangrar, e lhe deitavamos os chisteis, e lhe lavavamos os vazos, e lhe faziamos de comer e lho davamos.

387 ceçarão p. corr. m2 U | luego cessaron G || 388 senão] hasta G | dez p. corr. m2 U || 392 de om. G | do] de nuestro G || 393 daly sup., del. daqui U | até add. llegar G | 393-94 tu vimos siempre G || 395 nós om. G || 397 sonhar Gm2 | 398 y quebrantamientos Gm2 | era ex M || 399 prioris] de dolor de costado G | 402 que om. G | 403 deu p. corr. m2 U || 406 tantos] tanta gente G | 407 tambem] tan G | 408 e] y G | 409 servi-los p. corr. m2 U | proposito G | 410 essa U, la G | 411 honrada p. corr. m2 U || 412 también proveyó muy bien, porque G | mandava del., add. m2 enblava G || 413 ameixas] ciruelas passas y G || 414 dá] viene del G || 415 bonbardeiro add. que era G || 417 lhe¹ om G | 418 os vazos] los servidores G

²⁶ Prioris i. e. pleuris.

25. Foi tanto o trabalho que tinhamos nisto com corenta e
 sincoenta doentes que tinhamos, que não avia homem que não 420
 tivesse compaixão de nós. Quasi nunca neste tempo pude razar
 matinas do dia senão à tarde, e muitas vezes à noute. Denique
 com puro trabalho adoeceo o Irmão Joseph e foi sangrado tres
 vezes, e já não tinha que lhe dar a comer senão o que pidia por
 amor de Deus, o qual era tanto que sobejava a elle e aos outros. 425
 Os marinheiros nos mandavão as caixas de marmelada a casa,
 pera os doentes; veo doente o Irmão quase até Goa, ao menos
 não traba[lho]u mais nada. Fiquei eu então soo com todo o tra-
 balho e às vezes era ta[n]to que muitas vezes desejava de descansar
 hum pouco e não podia. N. S. me t[e]ve pera que os outros 430
 não morrecem, porque sem duvida naturalmente morrerão. En
 todo este tempo que curamos os doentes não confessava ningem
 nem podia; mas nunca deixei de pregar domingos *nem* dias santos,
 bem que nunca estudava, mas nunca pregey melhor que na-
 quelle mes e meo; mas às vezes era necessario estar a gente aguardando
 que acabasse eu de deitar os christeis, que ia deitar, pera
 lhes pregar. Quando ia ao fugão ou a outras partes, onde esta-
 vão emfermos, a levar algumas couzas, mor trabalho tinha de me
 defender da gente que mo querião levar. Dispois, todavia, que
 adoeceo o Irmão Joseh, tomei hum moço da nao, que me ajudava 440
 a levar o necessario ao fugão, aos doentes; ainda assi era tão
 grande o trabalho, que se espantava a gente como não adoecia,
 e dizião-me que avia de adoecer, alegando-me com o Irmão, que
 por demasiadamente trabalhar, e muito mais que eu dantes,
 adoecera. Todavia teve-me Nosso Senhor que não adoecesse, 445
 depois de tanto tempo que aviamos andado no mar com tanto tra-
 balho e com tantas calmas como avia em aquelle tempo, porque
 passamos então a linha.

26. Com isto ficou a gente tão edificada e tão nossa amiga, que
 em verdade que não parecia senão que nos queria meter na alma. 450
 Muitos nos vinhão pidir perdão de escandalo que tiverão de nós
 com lhes parecer que troxemos muita matolotagem, porque vião

419-20 corenta e sincoenta) 4 ó 5 M | 419 e) o G || 421 En este tiempo quasi nunca
 pude reçar *transp.* G | 422 noyte *p. corr.* m2 U || 425 sobejava] sobrava *corr.* m2 *ex* sobra
 G | 426 Os *om.* G | a casa *om.* M || 428 trabalhou *charta consumpta* U, trabajó G |
 429 vezes¹ *p. corr.* m2 U | tanto *charta consumpta* U, tanto G | que desseava muchas
 vezes *transp.* G | 430 poquito G | teve *charta consumpta* U, guardó G | os *om.* G || 431
 morressem *p. corr.* m2 U | 432 ninguem *p. corr.* m2 U || 433 nem²) e U m2, y GM || 434
 mejor *sup.*, *post* nunca Gm2 || 437 fogão *p. corr.* m2 U || 438-39 tenia de la gente [*del.*
 que] de me defender della, que me lo querian llevar, que yo mesmo en llevarlo G |
 440 tomei *add.* yo G || 441 ainda] aun *et interpos.* m2 que G || 447 tantas calmas]
 tantos calores G | 451 vinhão *add.* a G | de¹) del G || 452 truxéramos G, troxerão U

que a dos doentes toda a gastamos com elles, e da outra, desde
o cabo de S. Agustinho até que a gastamos quasi toda, sempre
455 demos de boa vontade à gente necessitada. Dipois que quasi
não tivemos nada, come-[222r]cei de encarecer muito a neces-
sidade da gente em huma pregação, que quasi parecia extrema,
porque dipois de tanto tempo de mar e com tanto trabalho não
comião senão um pouco de biscouto negro, que já não tinha sus-
460 tancia. Ho capitão-mor, como era muito bom homem, man-
dou logo ao outro dia dar vinho bom à gente; e alem da meza que
dava aos criados d'El-Rei, fes outra meza de pobres, aonde ião
comer quantos querião e cabião: e elle comia tambem entre elles.
Dipois as ajuntou amas⁶⁶ e comião os pobres com os onrados e
465 fidalgos, juntos. Era a meza muito grande e dava de comer a
muita gente. Com isto que nos vião fazer, e sobre isto com o amor
que lhe mostravamos, pareciamos-lhes mais que homens, bem que
não sabião elles minhas imperfeições; e claramente confessavão
que, se nós não vieramos alli, que perecera muita gente, porque
470 nós alem de os servir tudo lhes demos. Creio que nos sobejarão
4 almudes⁶⁷ de agoa e hum pouco de vinho, e parte de hum sacco
de biscouto ou pouco mais. Estes erão, charissimos Irmãos, nos-
sos exercicios corporaes; spirituaes antão não erão mais que os
que Noso Senhor à volta de tantos trabalhos nos dava, que erão
475 mais do que nós lhes miriciamos. Neste tempo não tinha tempo
de me lembrar de vós, charissimos Irmãos, quando, alem dos
trabalhos e solicitud que tinha com os doentes, me ficava um pouco
de tempo pera me lembrar de Deus e de mi, que não fosse pola
agoa abaixo, não era tão pouco.

480 27. Tornando a nosso caminho, depois que demos com os
baixos, fomos por dentro da ilha de São Lourenço ou sempre ao
longo della, segundo nosso parecer; mas as correntes que vinhão
a nós e juntamente a terra firme nos chegarão tanto a ella, de ma-
neira que fomos mui perto de Moçãobique, cuidando que vinha-
485 mos muito [apar]tados, porque o não quiriámos tomar por ser

453 dos corr. ex de [?] m2 U | gastamos G | 454 quasi sup. G | 456 nada Gm2 | 460 El capitán mayor Gm2 | muito] tan sup. Gm3 | 462 ião add. a G | 463 que-rian M, comiõ U, om. G | tambem om. G | 464 amas mul. m2 in ambas U | honrados p. corr. m2 U | 465 fidalgos] cavalleros G | juntos om. G | mesa p. corr. m2 U | 466 sobre add. todo G | 469 alli] en la nao G | 470-71 sobejarão 4 almudes] sobrarian cinco oántaros G | 473 espirituaes p. corr. m2 U, espiritual G | erão] era G | os] lo G | 474 erão] era G | 481 ou om. G | 485 apartados charta consumpta U, desviados G

⁶⁶ Amas, forma obsoleta, pro ambas (cf. app. crit.).

⁶⁷ 1 almude = 16, 54 l; mensura tamen non ubique eadem erat.

tarde. Denique tornamos a errar o caminho por amor das correntes, e cuidando que iamos bem, fomos por entre huns baixos, e Nosso Senhor nos livrou. Quando estavamos na altura de Goa, cuidando que estavamos della 80 legoas, achamos-nos mais de 200 e 30 legoas, junto da boca do Estreito de Meca e costa de Arabia Faelix. Não vimos a terra, mas vimos paçarinhos da terra que vierão à nao. Este erro fizerão tambem as outras naos, porque parece que este anno forão as correntes grandes. 490

28. Estando na altura de Goa nos veo hum temporal mui grande, que era vento ponente grandissimo, quasi que pudemos vir à popa a Goa; mas cuidando que estavamos perto estivemos dous dias ao paio com grande trabalho dos doentes, porque fazião grandes ondas e embalançava muito a nao. O primeiro de Setembro abrandou aquelle vento e começamos nosso caminho, e òs nove dias, que era a outro dia depois do nascimento de Nossa Senhora, chegamos à barra de Goa já tarde. Nestes dias nos aconteceu huma cousa a mais temeroza que nunca, porque depois daquelle vento grande, vindo nós huma noute com luar, viamos na agoa couzas pretas que parecião homens mortos e taboas e pedaços de navios. Ficamos todos mui temerosos, cuidando que se poderia perder alguma nao. Acertamos de passar por hua daquellas couzas negras; físgou-a hum marinheiro. Erão muitos peixes como sapos, com outro siscalho e outros peixes bons. Tirou-nos então aquillo do temor em que estavamos. 495 500 505

29. Ao outro dia antes que chegassemos, que era dia de Nossa Senhora, veo huma rola da India a nossa nao, acabada a missa, e mui cansada. Alegramo-nos todos muito, porque vinhamos mui enfa-[222v]dados de caminhar tanto pola altura sem ver terra, bem que já tinhamos visto sinais de terra, que são cobras do mar amarelas. À tarde tomamos fundo e ao outro dia pola manhã vimos terra, juntamente com huma nao da nossa companhia, e era S. Pedro; veo-nos a salvar com muitos tiros e mais alegria, e nós com o mesmo. Surgimos à tarde na barra, aonde avia dous dias que tinha chegado a nao São Philippe e Asunsão, aonde vinha o P.^e Carneiro e o P.^e Coenca com seus companheiros. A outra nao, en que vinhão os outros Irmãos, já saberão [por outra] 510 515 520

488 livrou *add.* G || 489 de¹ om. G || 490 200 e 30] duzentos e trinta Um2 || 496 vir] venir Gm2 || 497 ao paio] deteniéndonos G || 498 fazião] avia G || 499 começamos del. de U || 499-501 nosso — Senhora] nueve días, y llegamos el [corr. ex al] otro día después de nuestra Señora G || 501-02 aconteceu *add.* ver G || 503 noyte p. corr. m2 U | luar U | 504 cousas p. corr. m2 U || 505 navios GM, naviamos U || 506 podía G || 508 sapos *add.* negros G || 509 do corr. m2 ex de U || 512 muito corr. ex multos U || 519 e *add.* la G || 520 Cuenca p. corr. m2 U || 521 por otra G

que se perdeo²⁸; mas esperamos com a ajuda de Deus que os acharão e virão de saúde com a mais gente.

30. Ao outro dia mandarão deste collegio e nos receberão com
525 a acostumada charidade os Irmãos, aonde agora estamos, quasi
todos os que viemos, trabalhando nesta terra tão farta de sementeira e tão necessitada de obreiros. Não tenho mais tempo, charissimos Irmãos, e estou mui cansado. Acabo com não poder acabar de escrever aos que tanto em Christo amo. N. S. nos dê sempre
530 conhecer sua santa vontade pera que inteiramente a cumpramos.
De Goa [oje] 18 de Dezembro de 1555.

Todo vosso em o Senhor,

Antonio de Quadros.

71

P. BALTHASAR DIAS S. I., V.-PROV. INDIAE,
[P. IACOBO MIRÓN S. I., PROV. LUS.]

GOA 20 DECEMBRIS 1555

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 6103. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* V 655 662; SOUZA I, 1, 2, 28. — III. TEXTUS: Lisboa, *Torre do Tombo, Gavelas 15-16-39*, n. 6: Apographum coaevum, pulchre scriptum, multis incisus divisum, tribus foliis constans, ad margines interdum laesum, Ioanni III, ut videtur, destinatum. *Inscriptio*: «† Trelhado da carta particular / do Padre Balthasar Diaz, Reitor do Collegio de São Paulo de Goa». In alia parte documenti quidam archivarius G. R. suspicatur epistolam hanc fortasse eandem esse atque illam quae in cod. *Ulyssip. 1*, f. 213v servatur; at haec est doc. 67, text. 2 (vide supra). — IV. DESTINATARIUS non indicatur in documento, sed ex rebus ipsis quas tractat auctor nullus alius esse videtur quam P. Provincialis Lusitaniae. Idem confirmatur ex loco ubi epistola servatur.

Textus

1. *De epistolis anno elapso in Lusitaniam missis. De corpore incorrupto Xaverii. De testimoniis eius sanctae vitae et factorum supernaturalium.* — 2. *De novis sociis ex Europa adveclis. Quibus officiis PP. Carneiro et Quadros oc-*

524 dia *Gm2* || 529 sempre *add.* a *G* || 531 oje *secundum GM*: oy

²⁸ Navis quae ad insulas Maldivas (Pedro dos Banhos) periit, vocabatur *Conceição* (cf. annot. 23).

cupentur. — 3. *De aliis novellis.* — 4. *De P. Heredia, infirmo, Armuziã Goam vocato. De P. Lancillotto moribundo.* — 5. *De sociis missioni aethiopicæ destinatis. De casibus moralibus. Magistri et libri sunt necessarii.* — 6. *Veniat in Indiam prae ceteris P. Fr. Rodrigues, in casibus conscientiae optime versatus.* — 7. *Constitutiones et Regulae a P. Quadros allatae et declaratae optime et libenter observantur. Confessiones generales, vota renovata.* — 8. *Encomium D. Petri Mascarenhas, iam defuncti. Veniat alius eius similis, ne christianitas pereat.* — 9. *De nonnullis argumentis separatim scribet, tria tamen puncta iam nunc tractabit.* — 10. *De crematione viduarum, iam diu prohibita, iterum a gubernatore Barreto brahmanis concessa.* — 11. *De matrimoniis ethnicorum denuo cum pompa pagana celebratis.* — 12. *De servis ad fidem conversis prius libertate donatis, nunc venum datis.* — 13. *Effectus nefasti horum decretorum barretianorum Bazaini. Quomodo malum vitandum.* — 14. *De provisionibus Inquisitionis Goam allatis, sed non executioni mandatis. Periculum quod ab Inquisitione operi conversionis imminet.* — 15. *Mercatura Indiae iam est in potestate « novorum christianorum » e Lusitania venientium. Feruntur iam gubernio ipsi imperare.* — 16. *Collegium cranganorense et domus (sancta) in oppido S. Tomé Societati concedenda sunt.* — 17. *Domus professa Goae nondum erigi potest.* — 18. *Aliquas domos scholis ampliandis acquisivit. Officiales reditus collegii goani et dona principum sociis male solvunt.* — 19. *Insistit ut multi socii librique in Indiam mittantur.*

† Jhus.

A graça e amor de Jesu Christo Nosso Senhor
seja sempre com V. R. Amen.

1. O anno passado escrevi a V. R. por tres vias largamente da morte dos nossos Padres destas partes e a rezão porque não mandavamos estromentos de muitas cousas que o Padre Mestre Francisquo fez em sua vida, do qual foi impedimento Dom Afonso ¹ não querendo deixar fazer ao vigayro ² seu officio ³. O seu corpo inda assi estaa inteyro e mostramo-llo aos Padres quando vierão. Queria sobre isso fazer alguma deligencia este Janeyro que vem, se as pessoas que sabem de sua vida e morte se ajuntarem aqui, como espero ⁴, que agora andão por diversas partes derramados.

2. Dos doze Padres e Irmãos que este anno vinhão chegarão caa nove, e os tres ficarão em huma ilha, como se verá na carta

¹ D. Alphonsus de Noronha, prorex Indiae 1550-54.

² Dr. Ambrosius Ribeiro (cf. EX II 225¹⁰).

³ Cf. doc. 38, 8.

⁴ Cum Ioannes III 28 Martii 1556 ad proregem Indiae scriberet investigationes iuridicas de Xaverio esse instituendas, testes Decembri 1556 et Ianuario 1557 Goae interrogati sunt (cf. MX II 173 ss.). — Vide etiam doc. 65a.

15 geral ⁶. Com sua vinda fomos tão alegres como Nosso Senhor sabe. Chegarão muyto bem despostos, mas depois apalpou a terra alguns delles; agora ficão todos bem. O Padre Belchior Carneyro lee casos de conciencia e prega algumas vezes aos domingos; vem à sua lição grande concurso de gente. O Padre Antonio de
20 Quadros lee logica a oyto Irmãos que aqui tinhamos ⁶ e a tres ou quatro de fora, e prega aos dias sanctos e domingos aas tardes. Tem o povo grande credito a estes Padres e a todos mais da Companhia nestas partes, cousa com que nos obriga muyto Nosso Senhor.

25 3. Micael ⁷ fiz ler a segunda classi, porque Joseph ⁶ não estava em disposissão pera isso, mas, como se tornar a restituir, detremino dar-lhe outra que lea. O Padre Cuenca mandei a Baçaim porque adoeceo o Padre Francisco Anriquez que ali estava, e fi-lo trazer a este collegio honde se fica curando. Tem o Padre
30 Cuenca cuidado do collegio dos moços da terra na cidade de Baçaim, e o Padre Francisco Vieyra reside em Tanaa, quatro legoas dali, honde temos huma christandade muyto grande. Faz sse muyto fruito em huma parte e na outra, e a gente de toda aquella ilha está muy bem com os Padres e muyto edificada
35 delles. O Padre Soveral mandei a Cochim pera ajudar o Padre Francisquo Perez nas confissões da gente que agora se embarca pera essas partes, e dahi querendo Nosso Senhor se iraa pera o Cabo de Comorim pera ajudar o Padre [1v] Anrique Anriquez, o qual se não alevanta de hum catere de muito enfermo e cortado dos trabalhos, e não tem comsigo mais que huum soo Irmão ⁸. Os mais Padres e Irmãos que vierão hão-de residir aqui até o anno, prazendo a Nosso Senhor.

4. Tenho mandado vir d'Ormuz o Padre Antonio d'Eredea com parecer dos Padres, porque lança sangue polla boca e está
45 casi despeso dos trabalhos daquella terra, que hé muy forte; espero que seja aqui pello Natal e que antre os Irmãos, prazendo a Nosso Senhor, se restaure. Estando escrevendo esta me derão cartas que está o Padre Nicolao ⁹ com a candeia na mão em Coulão. Bendito seja o Senhor pera sempre. Tem consigo

⁶ Cf. doc. 67, 11-13.

⁶ Nomina eorum vide infra, doc. 72.

⁷ Michael Barul.

⁸ Iosephus Ribeiro.

⁹ Emmanuel de Barros (doc. 72).

¹⁰ Nicolaus Lancillottus.

dous Irmãos ¹¹ que governão ali corenta ou cincoenta meninos, 50
que o Padre Mestre Francisco mandou ¹².

5. Bem sabe V. R. que os Padres e Irmãos que este anno
vierão vem pera o Preste, delles não ousarey fazer mudança al-
guma, soomente o Padre Cuenca mandei por este anno a Baçaim
constrangido da necessidade. Pondere V. R. por amor de Nosso 55
Senhor quam faltos estamos caa de gente pera todallas cousas.
Hé necessario que estes estudos vão adiante, e nacam delles
muytos proveitos, principalmente da lição dos casos de consciencia,
polla grande ignorancia e muita soltura que há nesta terra.
Favoreça-nos V. R. com mestres e com livros assi pera nós, 60
pedindo a S. A. nos faça esmolla delles, como pera os estudantes
de fora, encomendando a alguma pessoa que mande caa vender
os que lhes são necessarios. Os mestres que de laa mandarem
servem mais que os de caa, posto que saibão menos, porque lhes
tem os discipulos moor credito e ajudão-se melhor delles. Está 65
muito contente a gente com os estudos, posto que aos da guerra
não aprazem tanto, e temem que não perseverem por falta de
mestres, porque o mesmo virão jaa nos Padres de São Domingos
e São Francisco, que começarão a insinar e, porque do Reino não
lhe mandarão lentes, desistirão. 70

6. O anno passado escrevi a V. R. que nenhum homem ar-
mava caa mais, pera os casos de consciencia, que o Padre Fran-
cisco Rodriguez ¹³. Se inda não for partido, por amor de Nosso
Senhor no-lo mande, porque tenho pera mi que, em leer esta
lição e em responder a muitos casos que ocorrem, fará caa mais 75
fruito em huum anno do que tem feito depois que laa estaa, e
juntamente com isso pode ter carrego desta casa.

7. Caa recebemos as Constituições e regras tão desejadas de
todos, as quaes o Padre Antonio de Quadros nos leo e declarou
por certos dias estando juntos os Padres e Irmãos pera isso no 80
coro ¹⁴. Certifico a V. R. que foi a consolação tamanha em todos
e as guardão com tanta alegria, deligencia e devação, que em
extremo sou com isso consolado, e tenho muita rezão de re-
prender minha frieza e pouco conhecimento. Cada official tem as

¹¹ Antonius Fernandes (doc. 40, 10 ; 72) et Hieronymus Fernandes ; hic
tunc P. Lancillottum Goam comitatus est (ib. ; doc. 96, 2).

¹² Cf. etiam infra, doc. 80, 3 et EX II 24 76-77 129.

¹³ Cf. doc. 33, 3.

¹⁴ Cf. doc. 67, 17.

85 suas regras particulares ¹⁶, e põe tanta deligencia em as exercitar e cumprir inteiramente, que hé pera dar muitas graças a Nosso Senhor. [2r] Espero em sua bondade infinita que, com tão sanctos e eficazes meos pera a perfeição, nos daraa toda aquella que pera seremos idoneos obreiros seus nos hé necessaria. Confessamo-nos
 90 todos geralmente e juntos na capella fizemos os votos cada hum per si recebendo o Sancto Sacramento das mãos do Padre Carneyro.

8. Levou Deus Dom Pedro pera si vespóra de São João ¹⁶. Morreo como vivia. Crea V. R. que nunca veyo, nem sei se viraa, quem em tão pouco tempo posese as cousas da India em seu
 95 lugar como elle; e se laa se podesse achar outro Dom Pedro, tenho que seria grande bem mandarem-no caa, e se não temo que a India dará em seco, ao menos polla parte dá christanda[de]. V. R. não tenha escrupulo de falar nisto a S. A., porque em
 100 Nosso Senhor sentimos cá todos isto assi.

9. Algumas cousas mandarei a V. R. per apontamentos com esperança de terem remedio, pois, mediante Nosso Senhor, está na mão de Sua Alteza; e tres dellas escreverei aqui, as quaes, pera bem da christandade, estavam prohibidas por El-Rey nosso
 105 senhor, e pollo Bispo ¹⁷ e prelados, e Francisco Barreto, governador, as concedeo outra vez aos bramenes, que são os mores contrayros que caa temos pera a conversão dos infieis e conservação dos convertidos. E creya V. R. que a todollos religiosos nos quebrou muyto o animo isto, e não nos aproveitou ajuntarem-nos
 110 com elle, assi os dominicos como franciscos e nós, indo-lhe muy rijo aa mão porque consentia o que jaa era prohibido, sendo idolatrias e muy grandes offensas de Deus.

10. A primeyra hé, que costumavão estes bramenes depois de mortos queymarem-se aas suas portas, e as molheres delles se
 115 queymavão vivas com grandes cirimonias e idolatrias. Isto há vinte annos que hé prohibido ¹⁸ e, sendo jaa cousa tão esquecida, lho concedeo de novo Francisco Barreto.

91 o l a ms. || 98 christandade *charta abscissa*

¹⁶ Cf. MI *Reg.* 344-508 (Regulae a P. Nadal singulis officiis a. 1553-54 assignatae).

¹⁶ D. Petrus Mascarenhas obiit proinde die 23 Iunii 1555. Cf. etiam COUTO, *Déc.* VII, lib. 1, c. 12 et TELLES II 496-97

¹⁷ D. Ioannes de Albuquerque O. F. M.

¹⁸ Iam Alphonsus de Albuquerque vetuit viduas Goae cremari quod D. Constantinus de Bragança extendit ad provincias Bardês et Salsete (DALGADO II 297-98).

11. A 2ª, que costumavão os bramenes quando se casavão fazer grandes alvorçoos no povo com gritas e tangeres, mesturando grandes idolatrias e pagodes. Isto sendo também prohibido¹⁹, agora lho concedeo. 120

12. 3ª. Há aqui huma provisão de S. A. que o cativo de gentio ou mouro que se fizer christão fique forro²⁰, pollo qual recebião muytos nossa sancta fé. Agora concedeo Francisco Barreto que, fazendo-sse os taes cativos christãos, se vendessem em leilão e o dinheiro que nelles se fizesse dessem ao infiel cujos cativo[s] eram²¹. Sobre estas e outras cousas estavamos concertados os Padres dominicos e os francisquos e nós pera todos escreveremos a S. A. Elles arependerão-se, eu escrevo-o a V. R. pera que faça sobre isso o que sentir ser mais gloria de Nosso Senhor. 125 130

13. Agora me derão huma carta do Padre Cuenca em que me chora a destruyção que vay em Baçaym acerca disto e da cristandade²². Hé muy necessario prover-se de laa muy de proposito e eficazmente sobre as cousas dos cristãos, e que se cometão a algum religioso ou pessoa particular zelosa da fé, de quem S. A. fie este negocio e sua consciencia, e a quem possa cometer os poderes necessarios pera se levar adiante o que elle com tanta rezão deseja que nisto se faça; e que as provisões em favor dos christãos não [2v] se fiem doutrem, porque, como caa todos por seus interesses são contra elles, nunca se publicação nem manifestão, e se ouvesse quem os favorecesse nenhum tornaria atrás, como à força de avexações alguns fracos fazem. 135 140

14. As provisões da sancta Inquisição chegarão aqui a esta

142 ouvessem *ms.*

¹⁹ Cf. instructionem Ioannis III ad D. Ioannem de Castro, Almeirino 8 Martii 1546, § 1 (ed. a SCHURHAMMER, *Ceylon*, 316-17).

²⁰ Ita Ioannes III iam ad gubernatorem D. Henricum de Meneses (1525-26) de servis Armuziae ad fidem conversis scripserat et in epistola 4 Martii 1533 ad gubernatorem Nonnium da Cunha de omnibus mancipiis, quae fidem catholicam susciperent, statuit (cf. APO V/1, pp. 153-54).

²¹ Talis usus iam prius invaluerat, nam Rex in epistola citata ad Henricum de Meneses rem ita refert: « Fui certificado da maneira que se nisso tinha [i. e. in conversione servorum], a saber, que depois de christãos se avaliavão, e os christãos portuguezes os compravão pela avaliação, e o preço pagavão a seus donos, e ficavão cativos daquelles christãos que os assy compravão (APO V/1, p. 153).

²² Haec epistola inter perditas numeranda est (cf. doc. 64a).

145 cidade, e por o Bispo ser morto e Bastião Pinheyro que as trazia
 falecido ¹⁴⁸, não se faz caa por ellas cousa alguma. Pareceo-me lem-
 brar a V. R. que — como a cristandade da terra hé tão avexada
 e desfavorecida, assi do ecclesiastico como do secular, senão dos
 religiosos, que não podem mais que falar, e os christãos naturaes
 150 naturalmente são timidos — tenho por muy verisimel e casi por
 certo que nenhum se converterá se a Inquisição se entender
 nelles e virem que castigam algum por ella. Os Padres todos
 pedimos a V. R. queyra falar nisto ao Cardeal ¹⁴⁹ e ver se os
 pode escusar deste jugo, e laa ficará tempo quando elles sinti-
 155 rem outros favores e estiverem mais fortes e instructos na fé
 pera poderem com tudo.

15. Dos outros cristãos-novos ¹⁵⁰, que vierão e vem do Reyno,
 está toda a India chea e todo o trato em suas mãos, e dizem
 que com suas dadivas jaa começam a governar e mandar a terra.

160 16. Dom Pedro Mazcarenhas me dava o collegio de Cranganor
 e, porque eu era novo na terra e nunca tinha saydo desta ilha
 quis seguir nisto o conselho dalguns Padres que cá estavão, os
 quaes erão de parecer que o não aceitasse polla falta que tinha-
 mos de gente. E porque o Padre Mestre Francisco desejava muyto
 165 este collegio ¹⁵¹, o qual eu creio que Nosso Senhor inspirava em tudo,
 e elle não arma aos Padres de São Francisco polla renda que
 tem ¹⁵², e os mais dos frades que caa estão e alguns que laa são
 no Reino dizem que a nós convinha mais que a ninguem ter
 este collegio, e o Padre Frey Vicente desejava entregar-no-llo ¹⁵³,
 170 parece-me que devia V. R. pedir a S. Á. que no-llo mandasse en-

148 *Prius ecclesiastico* | do³ *corr. ex de*

¹⁴⁸ Dr. Sebastião Pinheiro a. 1554 vicarius generalis in Indiam navigavit. Videtur idem esse ac licentiatu Sebastianus Pinheiro, officialis regius, qui annis 1547 et 1548 erat *ouvidor* in oppido Chaul, a. 1550 proprietates collegii goani notavit, 1551 in negotiis ceilanensibus occupabatur, initio 1552 in Lusitaniã rediit (SCHURHAMMER, Q 3287 3623 3705 4472 4476 ; id., *Ceylon* 613 703 ; DI II 39 41 ; A. BAIÃO, *A Inquisição de Goa I* [Lisboa 1949] 27).

¹⁴⁹ Cardinalis Henricus de Portugal, inquisitor maior in Lusitania.

¹⁵⁰ Hoc loco designat christianos e iudaismo vel mahometanismo conversos.

¹⁵¹ Xaverius magna cum admiratione non semel a. 1549 de hoc collegio in Europam scripsit (cf. EX II 26 42-44 74-75)

¹⁵² Quia collegium pauperrimum erat, ut iam Fr. Vincentius de Lagos O. F. M. 1 Ian. 1549 Ioanni III scripserat (cf. WICKI, *Der einheimische Klerus in Indien* 63-64).

¹⁵³ Ita secundum Xaverium (EX II 26).

tregar ** , e assi a casa de Sancto Thomé, porque hé huma terra em que muyto estribava o P. Mestre Francisco e muyto aparelhada pera se fazer grande fruto **.

17. Quanto aa casa dos professos que V. R. desejava que caa se fizesse ** , com a morte de Dom Pedro nos ficou pouca esperança de por agora se poder fazer. 175

18. Foi forçado fazeremos classes em que se lesse, e comprei pera isso humas casas, e em parte dellas se lee enquanto por outra parte se vão fazendo as classes. Pera estas cousas e as mais necessarias de nossa despesa nos ajudão agora muyto mal e pior 180 do que nunca fizerão, assi com os pagamentos da esmolla de dinheiro, que S. A. faz a este collegio, como dos presentes, sobre que jaa o anno passado escrevi largo a V. R. **, e dizem-me que se consumem antre os officiaes cousas que nos a nós pertencem. Se nos não vem alguma provisão d'El-Rey n. s., com que possamos ir aa mão que se nos não tire a esmolla que S. A. nos faz, viviremos sempre caa com dividas como agora temos e grandes necessidades, e muyto negocio e occupação nestas cousas, que hé grande impedimento pera o principal que caa pretendemos. [3r] 185

19. Outra vez torno lembrar a V. R. estas partes pera que as favoreça com gente e com livros, com que se possa levar adiante assi o serviço que a nosso Senhor se faz, na conversão dos natu- 190 raes da terra e nos costumes dos portugueses, como nos estudos, que certo os ey por mui importantes caa. Jesu Christo Nosso Senhor tenha V. R. sempre de sua sancta mão. Amen. 195

De Goa a XX de Dezembro de 1555.

72

CATALOGUS SOCIORUM PROVINCIAE INDIAE

[GOA INTER 21-31 DECEMBRIS 1555]

I. TEXTUS: *Goa 24, f. 4r-v*, prius pp 4-5, et antea 2-3: Originale hispanum manu Fratris Aires Brandão scriptum (cf. etiam

** Ioannes III hoc collegium iam a. 1554 Societati adiudicavit (cf. DI II 608), sed mansit sub Franciscanis Fr. Ferdinando da Paz id moderante.

** Cf. EX I 292 299.

** In epistola perditâ (cf. doc. 49a). Erecta est demum a. 1585 (Souza II, 1, 2, 105).

** In epistolis servatis nihil de hac re deteximus (cf. tamen doc. 38, 3).

doc. 67, 16). Ante singula nomina exstat crux, quae in aliquibus casibus chartâ desectâ evanuit. Nomina duabus columnis locata sunt. Ad caput archivista quidam annum 1555 apposuit sicut etiam crucem post nomen Simonis da Vera, qui initio anni 1558 in Moro obiit.

II. DIES. Praeter annum 1555 catalogus nihil de die edicit. Cum vero 1 et 2 Ian. 1556 Antonius de Quadros Viceprovincialis Indiae electus sit¹, catalogus ante hunc diem confectus est, nam in eo P. Balthasar Dias primum locum tenet, P. Quadros vero in serie Patrum infra nominatur. Ex alia parte Aires Brandão die 15 Dec. numerum Patrum collegii goani 10 esse affirmat², cum catalogus 11 nominet, sc. etiam P. Lancillottum. Immo P. B. Dias 20 Decembris eum Coulani moribundum esse censet³. Hic post 20 Dec. Goam venisse videtur, nam in epistola Fratris Brandão nihil de eius adventu narratur. Catalogus non 29 Fratres⁴, sed 33 nominat, eo quod illis diebus alii Goam pervenerunt (Coulano⁵, e Piscaria?) vel Societatem ingressi sunt. Quare diem inter 21 et 31 Dec. 1555 statuimus. — III. QUÆDAM OBSERVATIONES circa documentum. In catalogo enumerantur 78 socii, inter quos 28 Patres; 7 socii, quorum 6 Patres, Provinciae Aethiopicæ fundandæ destinati erant, quibus tres alii socii naufragio perculsi, sed etiam vivi, et Fr. Andreas Fernandes (in Europa), adnumerandi sunt.

Textus

Socii exeunte anno 1556: 1. *Goae*, — 2. *in Aethiopia*, — 3. *Armuziae*, — 4. *Bazaini et Thanae*, — 5. *Cocini*, — 6. *Coulani*, — 7. *in Piscaria*, — 8. *in S. Tomé*, — 9. *in Molucis*, — 10. *in Iaponia*.

Ihs.

Lista de los Padres y Hermanos que están en la India.

	1. Em Goa	† P. Francisco Anriques
	† El P. Balthesar Diaz ¹	P. Michael da Nobregua
5	† P. Micer Paulo	P. Antonio de Quoadros, del
	† P. Nicolao Lanciloto	Preste

¹ Cf. doc. 81.

² In ep. 15 Dec. 1555, (doc. 67, 16).

³ Cf. doc. 71, 4.

⁴ Doc. 67, 16.

⁵ Inde cum P. Lancillotto Goam venit Fr. Hieronymus Fernandes (cf. doc. 96, 2).

¹ Nomina Patrum, praeter P. Dias viceprovincialem, secundum annum quo in Indiam pervenerunt vel ibi Societatem ingressi sunt (solus Nóbrega), ordinata esse videntur.

P. Melchior Carnero, del Preste	Hermanos que sirvem	
P. M. Joam ³ , del Preste	† Balthasar Nunez	
P. Manuel Fernandez, del Preste	† Pedro d'Alcaçova	
	† Fernan d'Osouro	10
	† Balthesar d'Araujo	
	† Domingos Fernandez	
Maestros del latim y leer ³	† Manuel de Valladares	
† El Hermano Marcos Nunez	† Francisco Duram	
† P. Micahel, del Preste		15
† Joseph Ribeiro	Novicios	
† Amador Correa	† Pedro Collaço	
	† André Cardoso	
Logicos	† Francisco Jorje	
† P. Francisco Lopez	† Bernaldo Rodriguez	20
† I. Aleixos Diaz	† Antonio da Costa, do Preste	
† Christoval da Costa	† Belthesar da Costa	
Joam Bravo	† Manuel Machado	
Manuel Texera	† Joam Gonçalvez	
† Ayres Brandan		25
† Pedro Vaz	[4v] 2. Preste Joam	
† Francisco Cabral ⁴	† P. M. Gonçalo ⁶	
	† Fulgencio Freire	
Gramáticos		
† Gil Barreto	3. Ormuz	30
† Martim da Silva	† P. Antonio Eredia	
† Pedro d'Almeida	† Siman da Vera	
† Alberto d'Araujo		
† Gaspar Sueiro	4. Baçaim y Tanná	
† Hieronimo Fernandez	† P. Hieronimó de Cuenta ⁷	35
† Brás Diaz	† P. Francisco Vieira	
† Inofro do Caso ⁵		

³ Ioannes Boukyau (Bocchius).

⁴ Nomina secundum classes, quas socii rexerunt, enumerantur, ita ut Fr. Marcus Nunes primae, P. Michael Barul secundae, Ribeiro tertiae vel infimae gymnasii praeesent; Correia vero ludimagister puerorum erat, qui legere et scribere discebant.

⁵ Huius nomen ad latus Petri Vaz (extra seriem) conspicitur. Ingressus erat Societatem paulo post 15 Dec. 1554, ita ut modo primum annum novitiatus absolveret.

⁶ Vocatur etiam Rodrigues. Erat unus e pueris orbis, qui a. 1551 in Indiam venerunt (cf. DI II 465 467 620).

⁷ Mag. Gundisalvus Rodrigues.

⁸ Ad missionem aethiopicam destinatus (cf. doc. 51).

	† Manuel Guomez	9. Maluco
	† Francisco Annes	† P. Joam da Beira
		P. Alfonso de Castro
40	5. Cochim	† P. Antonio Vaz
	† P. Francisco Pérez	† Nicolao Nunez
	† Luis de Gouvea	† Francisco Guodinho
		† Melchior de Figueiredo
		† Manuel de Thavora
45	6. Coulam	10. Japón
	† P. Diogo do Soveral	† O P. M. Melchior ⁸
	† I. Antonio Fernandez	† P. Cosmo de Torres
		† P. Balthesar Guago
50	7. Comorim	† P. Gaspar Vilella
	† P. Anrique Anriquez	† Joam Fernandez
	† Irmão Manuel de Barros	† Antonio Diaz
		† Fernan Mendez ⁹
		† Melchior Diaz
55	8. S. Thomé	† Luis Frois ¹⁰
	† P. Cipriano	† Estevan de Gois ¹¹
	† Joam Lopez	† Duarte da Silva.

73

P. HENRICUS HENRIQUES S. I.
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

PUNICALE 25-31 DECEMBRIS 1555

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 6105; STREIT IV nn. 800
816 (partim). — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* VI 797-803;
ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 16, nn. 77-79; BARTOLI, *L'Asia*

47 I. corr. ex P. || 48 Cosmo corr. ex Cos T[orres] || 55 Estavan ms.

⁸ P. Melchior Nunes Barreto, viceprovincialis. Nota articulum lusitanum
O, qui scribentem fugit.

⁹ Ferdinandus Mendes Pinto, candidatus, mox a vocatione religiosa re-
cessurus.

¹⁰ Malacae detentus est.

¹¹ P. Melchior Nunes eum reliquit in urbe Kanton, ut linguam sinensem
addisceret.

lib. 7, c. 28; BESSE 387; EX I 184 432; — SOUZA I, 2, 2, 12 19-20. — III. TEXTUS: exstant duo originalia et tres versiones italicæ.

1. *Goa 8 I*, ff. 87r-92v, prius manu Rebeli ff. 109-114, et n. 20: Originale lusitanum, manu Fr. Emmanuelis de Barros scriptum, a P. Henriques correctum, auctum, subscriptum. F. 92r vacat. In f. 92v exstat inscriptio. Epistola est prima via. Romæ ab archivista notatum est: « 1556 / Jhus. Della Costa del capo de Comurino / c. / Del P.^e Anrique Anriquez postrero de Deziembre. Rda. a los 29 de Nov.^e » [1556]. In f. 87r infra alius archivista suo more scripsit: « 56. Anriquez. Comorin » et ad medium litteram V. Polancus, ut videtur, quaedam lineis et numeris in margine notavit, ubi etiam Rebelus summaria apposuit. Rebelus praeterea diem « 23 Dec. » [1584], quo folium inspexit, in f. 89r scripsit.

2. *Goa 8 I*, ff. 81r-86v, prius ff. 475-76 478-80, et n. 14: Originale lusitanum a duobus amanuensibus scriptum, ab Henriques correctum, auctum, subscriptum. Amanuensis prior, qui idem est atque ille qui viam primam scripsit, i. e. Fr. Emmanuel de Barros, folia 81r-83v excripsit, in folio 83v tertiam partem albam relinquens; amanuensis posterior reliqua transcripsit. Folia 85v 86r vacant, in f. 86v legitur inscriptio autographa et nota cuiusdam archivistæ: « 1556 ». Alius infra f. 81r notavit: « 55. Henriquez. Pesch. » et ad medium litteram V. Praeterea Rebelus in angulo sinistro supra in eodem folio litteram D [= Duplicado] affixit. Plura per totam epistolam lineis subducta et numeris ad marginem notata sunt. Est redactio secunda, licet correctiones textus 1 saepe admissæ sint (cf. app. crit.). De cetero paucis locis a textu 1 discrepat. Maffei annus 1556 recte in f. 85r interpretatus est.

3. *Epp. NN. 78*, ff. 193r-94r: Versio italica ca. a. 1556 Romæ confecta et a Polanco non semel correctæ, qui ad caput notat: « Manca la data ». Continet numeros 1 2 5-7 21-22 24-27 30 23. Versio facta est secundum textum 1 (scripsit Triquinamallu, resp. Triquinamalo).

4. *Goa 10 II*, ff. 326v-27v, prius ff. 413v-14v: Versio italica ca. 1556 Romæ transcripta secundum textum 3 correctum typographo destinata.

5. *Goa 31*, ff. 46r-47v, prius ff. 422-23: Versio italica ca. 1556 Romæ secundum textum 3 correctum transcripta.

IV. IMPRESSA. Editio: SCHURHAMMER, *Ceylon* 662 (n. 24 sec. textum 2). Versiones: *Avisi Particulari* 1557, 21v-23v; *Diversi Avisi* 1559 et 1565, 223v-25v; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte I* 334-39. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Avisi Particulari* exhibent textum 4 correctum. *Avisi Particulari* iterum textum impressum edunt; Eglauer ab *Avisi Particulari* pendet. — VI. LOCUS ET DIES. Henriques locum, ubi epistolam confecit, in fine epistolæ omisit, sed in n. 21 loquitur: « baptisamos neste lugar de Punicalle », unde locum nobis indicat. Epistolæ annum 1556 apposuit, sed recte Maffei observat: « 1555. Nam incipiunt novum annum numerare a die Nativitatis Domini » (*Goa 8 I*, f. 85r). In libris impressis dies et annus omittuntur, cum iam in textu 3 defuerint, quare etiam STREET IV n. 800 epistolam tantum ad a. 1555 remittere potuit.

SCHURHAMMER, *Ceylon* 662 et eum sequens etiam STREIT IV n. 816 fragmentum anno 1556 inexacte attribuunt. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1, additis variantibus textus 2.

Textus

1. Die Natalis Domini scribit. Tempus ipsi ob plurimas occupationes defuit. — 2. Tribus praeteritis annis fere semper solus cum socio non sacerdote in Piscaria, quae 40 vicos numerat christianos, erat. Ob missionariorum paucitatem multum perit. — 3. Mittendi probatae sint virtutis. — 4. Socii recenter advecti missioni aethiopiae destinati sunt. — 5. Sperat Ignatium se pro viribus adiutorum esse. — 6. Catechistae pro sociis populum instruunt infantesque baptizant. Ob imperitiam aliquorum catechistarum puerorum nati interdum absque baptismo decedunt. — 7. Insistit ut christiani orationes et rationem incarnationis Christi discant. — 8. Christiani, pro dolor, sacramento confessionis carent. Sacerdotes mittendi difficilem linguam discant oportet, cuius grammatica iam composita est. — 9. Ob nimios labores in operibus tamilice scribendis prosequi nequit. — 10. Amara de quodam praefecto lusitano lamentatio, qui rei christianae plurimum nocuit. Interim, ob legitimorum quorundam defectum, officio fungitur E. Rodrigues Coutinho, a Xaverio olim quoque laudatus. Coutinho iam prius Piscariae praefectus erat, sed una cum lusitanis et P. H. Henriques a domino indigena captus erat et ad oppidum S. Tomé se contulerat. — 11. Coutinho inuitus in Piscaria degit; Pater timet ne prior praefectus redeat. — 12. Scissio christianorum in duas factiones, cuius causa dux anterior inimicus videtur esse. — 13-17. Officium praefecti Piscariae non praemii causa, sed servitii a Rege datur. Rationes huius sententiae. — 18. Summus Pontifex in impedimentis consanguinitatis et affinitatis matrimonialibus cum christianis dispenset. — 19. Suadente Xaverio infantes et saepe etiam adulti sine caeremoniis baptizantur. Quid de tali usu dicendum? — 20. Missio, ut iam alias scripsit, bene procedit, scissiones tamen obstant. — 21. Ante tres menses 50 simul sacro baptismo abluit. — 22. Quendam yogi, qui in Vêmbâr etiam inter christianos plures errores sparsit eosque a fide avertere conatus est, efficaciter confutavit. Aliae disputationes. — 23. De diis et ethnicorum sectis ad utilitatem christianorum et sociorum scribere velit, sed interim impeditur. Alius superior Piscariae mittatur. — 24. De christianis deficientibus et constantibus in Ceilon. — 25-26. Quidam christianus constans in Travancore occasione mortis regis barbam non totondit; a Patre prudenter edoctus est hominem barbam tondentem contra fidem non peccare. — 27. E Trincomali quidam in Piscariam venerunt, ut baptizarentur. Sine sacerdote manent; eorum regulus, adhuc puer, in collegio goano degit. — 28. Goae nunc Provincialis eligitur. Neque ipse neque P. Lancillottus Congregationi assistere possunt. Provinciali imponatur ut in India maneat. — 29. E. Rodrigues Coutinho condicionaliter in Piscaria morari paratus est. — 30. Patris dispositio corporalis satis bona. — 31. In spiritu sentit imminutionem. — 32-35. De sponsorum bannis proclamandis. Praxis nefasta contraria christianorum, quam tristes sequelae comitantur. Remedia proponuntur.

† Jesus

Gratia Domini Nostri Jesu Christi sit semper nobiscum. Amen.

1. Sam tantas as occupações que nesta Costa tenho, que tegora, que hé dia de Natal, não pude ainda escrever pera V. Paternidade e pera Portugal. E agora, Deus sabe quam cercado de occupações e quam cansado dos trabalhos annexos a esta festa, por via de algumas confições que ouve, o faço ; nem posso mais dilatar o escrever pera depois, porque hé bom quinhão de legoas daqui a Cochim, e ainda que logo mande as cartas, pode ser que jaa alguma nao ou naos sejam partidas.

2. Pareceo-me começar por aqui o introito da carta pera lhe insinuar a grande necessidade que nesta Costa ay de obreiros, e que muyto se perde pollos não aver. Haa quaa nas partes da India tanto que fazer, que, por aver muyto a que acudir, sem embargo de escrever ao Reitor de Goa a necessidade que temos, elle não pode ategora prover. De tres anos a esta parte, quasi o mais do tempo nom estamos nesta costa do Cabo de Comurim mais que huum Irmão ¹ e eu. Facilmente poderá V. P. per aqui collegir o que passa, pois pera sesenta legoas de costa, onde ay quarenta lugares de christãos — delles grandes lugares, delles piquenos — nom somos mais de dous, os quais apenas bastamos pera huum lugar.

3. Verdade hé que, ainda que eu per vezes tenho pedido aos reitores ajuda de Padres e Irmãos, quasi sempre lhe digo não mandem senão pessoas de que se muyto confie, e que possam andar soos, [87v] porque eu nom sou pera nada, digo, per via de averem de tomar de mim doctrina e ganharem espiritu, se o já não tiverem, e a Costa hé de muytos trabalhos : e assi como Deus Nosso Senhor nella ao que vicerit et legitime certaverit ², lhe daa e comunica mais do que desseja, etiam in hac vita, assi, se se nom sabe bem conservar, anda em grande perigo de cair.

4. Dos Padres e Irmãos que este ano vierão do Reyno, me escreveo o P.^o Baltesar Diaz que lhe parecia que nenhum podia

⁶ *Prius* cansados G81 | *Prius* annexos G87G81 || 12 *Prius* encinuar G87, *prius* ensinuar G81 | 16 prover *corr. ex* escrever G81 || 17 de] do G81 | 24 confiem G81 || 28 Senhor *sup.* G87 || 29 sabem G81 | 30 bem *om.* G81 | andam G81. || 32 Diz G87, Dias G81

¹ Fr. Emmanuel de Barros (cf. doc. 72).

² Cf. 2 Tim. 2, 5.

enviar a esta Costa, porque casi todos vinhão pera o ano que vem yrem ao Preste João ³.

35 5. Basta intimar a V. P. a necessidade que esta Costa padece. Sou bem certo que, se puder, theraa cuidado de a prover, quia zelus domus Domini comedit te ⁴.

6. A esta falta grande de Padres e Irmãos, trabalhamos aliquo modo de suprir, com termos nos lugares alguuns christãos que ensinão as orações e baptizão em tempo de necessidade, homens de boa vida, de que per vezes tenho escrito a V. P. Mas não temos tantos quantos aviamos mester, nem admitimos a este officio senão a pessoas que nos parece daram de si boa conta, e que tem outras boas partes e convenientes. E dado que medeocrementemente trabalhamos pera não morrerem crianças sem baptismo, ensinando e mandando aos tais baptizem em tempo de necessidade, como quer que os lugares são muytos, alguma vez ou vezes acontece morrerem crianças sem serem baptizadas: porque em alguns lugares encinamos as orações per moços piquenos, e não são capazes de baptisar, nem nos mesmos lugares se acha facilmente quem o possa fazer; e porem ainda avemos de ver se podemos dar ordem pera que en todos os lugares aja quem supra tão extrema necessidade.

7. Já tenho escrito a V. P. o grande exercicio que se tem em aprender as orações, e todos os grandes e piquenos as aprendem, e os mais as sabem, e saberem tambem dar a rezão da causa principal porque Christo Nosso Senhor se fez homem e padeceo, o que hé serto muyta consolação pera nós.

8. Huma pena tenho não piquena, e hé que não ay maneira pera se esta jente confessar, sendo hum Sacramento tão necessario: [88r] Eu não posso confeçar senão a muito poucos por ser soo e ocupadissimo. Quererá o Senhor Deus que venhão cá Padres e aprendão a lingua pera poderem ouvir de confissão os penitentes: o que espero em Deus que, vindo, sem muyta deficultade a poderão aprender, porque (ut alias scripsi), dado que a lingua hé muyto deficultosa, estaa o caminho aberto pella arte que hé feita da pro-

50-52 se — necessidade *add.* *Henriques infra paragraphum G87, in marg. G81; in utroque textu amanuensis verba scripserat* aja — necessidade, *quae delata sunt* | 54 aprender *del.* em a aprender G87 || 55 e os — sabem *add. sup. He G87G81* | 59 Prius confeçar G87 || 60 confeçar *corr. He ex confeçá-llo G87* | senão — poucos [*corr. ab He e pouco*] *sup. G87* || 61 Prius Querrá G81 || 62 Prius conficção G87, conficção G81 | os] aos G81 || 64 escripsi G81

³ Hae litterae ut perditaee censendae sunt (cf. doc. 55a).

⁴ Cf. Io. 2, 17. — Iam tunc P. Soveral Piscariae ascriptus erat (cf. dcc. 71, 3), ubi per multos annos socius erit Patris Henriques.

pria lingua, o que hé grande ajuda e meo pera os Padres poderem executar os seus ferventes desejos em o aproveitamento espiritual da jente.

9. Per via tambem das muytas occupaões, deixo de escrever muitas cousas em a lingua malavar pera doct[r]ina dos christãos. 70
Verdade hé que algumas temos já escritas, mas não hé nada pera o muyto que se deve screver. E já que Deus Nosso Senhor quis, pella sua misericordia, que eu ouvesse alguma noticia desta lingua, desejo ter tempo pera poder escrever o que digo, porque, depois que começamos de o fazer, começou a jente de entender melhor as 75
cousas da fee ; e juntamente, já que não ay Padres pera estarem ao[s] domingos nos lugares, pera lhes fazerem praticas, per via dalguma doutrina que estaa escrita se supre fracamente.

10. Pareceo-me bem dar tambem conta a V. P. do trabalho que nestaa Costa temos muytas vezes, com aver nella capitães 80
inimici crucis Christi ⁵, e que em poucos dias desbaratão o que os Padres per muyto tempo, não sem muytos trabalhos, tem suado e cavado, onde se cumpre e cumprirá o que diz a Escritura : « Stabunt iusti in magna constantia adversus eos qui se angustiaverunt et qui abstulerunt labores illorum ⁶ » etc. Averá perto de dous anos 85
que foi enviado a estas partes hum capitão, de que o mesmo Visu-Rey, que já hé ido pera o Reino, me dixeu, antes que viesse pera cá, que jurava e afirmava que avia de destruir esta Costa, por ser fortissimo de condição e ter outras partes bem ruins. Asi foy, porque parece não ser homem, senão besta. E vendo eu o muyto mal que 90
fazia, escrevi per vezes a Goa aos nossos Padres sobre elle ⁷. Alcançarão do Visu-Rey, que então era ⁸, vir a estas partes hum corregedor (o qual tambem vinha fazer outras deligencias em outras partes) a inquerir dos malles feitos. E entretanto serve agora outro capitão, per nome Manuel Rodriguez Coutinho, muyto bom homem, que já nesta Costa tinha servido, de quem o P.^o Mestre Francisco e outros Padres de quá escreverão [88v] a El-Rey pera 95
lhe dar esta capitania em sua vida, pello boom tratamento que aos

⁷⁰ a om. | dos] do G81 || 72 pella] por G81 || 76-77 nos lugares aos domingos G81 || 80 Costa bis G81 || 81 Prius inimicos G81 || 83 Stabunt add. He G87, prius Stabant G81 || 84 angustaverunt G81 || 87 que¹ — Reino add. He G87 ; eorum loco scribit He : que foi para Portugal G81 || 89 ruins add. E G81 || 93 vinha add. a G81 || 94 E om. G81 || 96 quem] que G81

⁵ Cf. Phil. 3, 18.

⁶ Cf. Sap. 5, 1.

⁷ Hae epistolae perierunt (cf. doc. 36a).

⁸ D. Petrus Mascarenhas.

christãos fazia, de que se segia os trabalhos dos Padres serem
 100 frutuozos ⁹. El-Rey proveo-[o] o ano pasado, mandando provisão
 pera que foce capitão desta Costa em vida ; a qual provisão veo
 falta, por lhe faltarem algumas clausulas necessarias. Elle, porem,
 serve agora, porque ainda tinha tempo de tres anos alem dos que
 tinha servidos pella provisão antiga. Mas, não lhe parecendo bem
 105 esta terra, se foy daqui pera São Thomé por antão ser casado e
 aconteser-lhe aqui hum grande trabalho, que foy ser desbaratado
 de certos navios de rumes, pelejando en terra, sendo os rumes
 ajudados dos reis da terra. Foi elle com a molher e muytos portu-
 geses, e molheres portugezas, e eu juntamente, todos cativos do
 110 senhor da terra e muyto mal tratados, de que haa dous anos escrevi
 largamente a V. P., mas não sey se forão laa as cartas, porque ouvy
 dizer que muy poucas naos daquelle ano chegarão a Portugal ¹⁰.

11. Aasi que, este capitão em que fallo, bom homem, tem ainda
 agora pouca vontade de estar nesta terra, ainda que a provisão
 115 d'El-Rey venha confirmada e com as clausulas necessarias. E em
 tal caso que elle não queira estar, como mostra nom querer, ainda
 nos tememos que o capitão passado (de que asima falei, que tratou
 mal aos christãos) torne a esta Costa, porque o Visu-Rey que delle
 mandou devasar hé morto ¹¹, e não sey o que agora governa como
 120 se averá. A devassa que delle foy tirada nom foy tão bem tirada
 como fora necessario, e estes fidalgos tem muytos achegos ¹² pera
 se livrarem ainda de grandes malles e tiranias. Assi que, não sey o
 que será ; e tornamdo elle a esta Costa, apenas posso escrever o
 perigo que pode aver, e quão desbaratados hão-de ser os christãos.

125 12. E serto que, quanto hé o que entendo, e casi claramente
 vejo e vi, elle foy causa de se alevantarem dous bandos nesta Cos-
 ta, e nos tem dado de hum ano e meo a esta parte grandissimo
 trabalho e desassossego, e perda muyta do espirital. Hé que a
 maior parte da Costa estaa em dous bandos : são já segidas algu-

103 dos] do G81 || 107 pelejando *corr. He e pelegando* G87 || 118 *Prius* torna
 G87 || 125 e *corr. ex* he G81 || 127 e] que G81 || 128 e¹ *om.* G81 | Hé *add. He, del.*
 e G87, Hé *add. He* G81

⁹ Ecce Xaverii verba de praefecto ad Ioannem III 31 Ian. 1552 redacta :
 « Do fructo que se faz [na Pescaria], gramde parte hé Manoel Rodriguez Cou-
 tinho. Os christãos e o Padre Anrique Anriquez escrevem a V. A. sobre
 elle » (EX II 303, 6).

¹⁰ Ita omnino fuit (cf. doc. 35, 1), ita ut haec epistola probabiliter pe-
 rierit (v. doc. 16c).

¹¹ Obijt Mascarenhas die 23 Iunii 1555. Vide etiam textum ad annot. 8.

¹² Pro *achegados* vel *achegas* ?

mas mortes entre si dalguuns, cousa muy nova antre esta gente, ao 130
 menos depois que se fizerão christãos. Procederão estas cousas
 de o capitão, em que fallo, ser amigo de peitas e per ellas, contra
 ordem de justiça, favorecer a hunns e desfavoreser a outros. Em-
 comende V. P. por charidade este negocio dos [89r] bandos ao
 Senhor Deus, por[que] ainda não são acabados nem sey quando 135
 se acabarão.

13. Sendo El-Rey de Purtugal tam catolico e virtuoso como hé,
 pareesse muy mal aconselhado dar esta Costa em satisfação de ser-
 vissos. Ho mais que della se tira das pareas que hos christãos pa-
 gão a El-Rey se gasta na mesma Costa com ho capitão, lascarins, 140
 Padres e navios que nella haa. E como quer que Ell-Rey tem gran-
 dissimo zello de amplificar a fee e de os infieis se converterem,
 e a cristandade destas partes da Pescaria seja a maior e melhor
 que pareesse aver junta na India, entregar esta capitania sine de-
 lectu a capitães, não sey que diga ; ao menos se El-Rey cresse e sou- 145
 besse bem o que alguns dos capitães, ne dicam multi, emviados a
 esta Costa tem feito, hé elle tam chatolico que não poderia deixar
 de prover nisso.

14. Serto que se se ouvesse bem de escudrinhar malles e tira-
 nias que alguns capitães aqui tem feito, e conforme a justiça sem 150
 nenhuma adherencia se castigassem, se dariam huuns castigos muy
 asporos e muy asperos. Os capitães comummente dizem : « El-
 -Rey me deu isto em satisfação de meus servissos de muytos anos,
 ei-me de aproveytar ; o capitão passado fez isto, e por que
 não farey eu outro tanto ? ». Antes acrescentam hum pouco ou 155
 muyto mais. Ora veja como se compadesse fazer-se fructo, traba-
 lhando os Padres por huma parte e pella outra parte os capitães
 fazerem generos de tiranias e usarem de sem-justiças ! E asente
 Vossa Patirnidade que não fallo cousa nesta materia em que aja
 duvida de ser como digo, mas crea que podia dizer muyto mais 160
 do que digo.

15. Em caso que Manuel Rodriguez Coutinho não queira asey-
 tar ser aqui capitão toda sua vida, como mostra não querer, devia
 El-Rey de dar esta capitania não em satisfação de servissos, senão
 pera que aqui o servissem ; e segundo os servissos feitos, depois 165
 ho satisfazer. Ou dá-lla a pessoas que os christãos e Padres desta

130 antre *add. He, prius* a ver G87 || 135 porque G81 || 138 *Prius* parece
 G87 || 139 hos] o G81 || 144 *Prius* parece G87, *prius* pare G81 || 146 *Prius* ca-
 pitães G87 | multi *del. He* vel casi omnes G87G81 || 147 hé *corr. He ex* a G87 ||
 149 Serto *del. se* G81 | *se² del. escrevesse* G87 | *ouvesse corr. ex* ouve G81 ||
 151 *castigasse* G81 || 152 *Prius* asporos² G87 || 164 de¹ *om.* G81 || 166 ho] os G81

Costa requeresses, de que juntamente fosse contente o Governador que governasse. E desta maneira se buscarião pessoas que favorecessem a cristandade com que fosse adiante, e seria causa que
 170 muytos infieis viessem ad ovile Christi ¹⁵.

16. O fructo que se nestas partes da India faz, muyta parte delle depende dos capitães : porque, se nos ajudão, pode-sse fazer muyto ; e se nos estorvão, case nada podemos fazer.

17. Pareceo-me escrever estas cousas a V. P., porque, se lhe
 175 parecer bem o que digo e da sua parte puder fazer algo neste caso tão necessario, o faça ; sendo serto que, nestas partes mais aproveyta hum capitão [89v] bom e temeroso de Deus com hum soo Padre, que aver vinte Padres e mais, com aver capitão voluntarioso e cobissozo : e disto nenhuma duvida tenha Vossa Paternidade.
 180 dade.

18. Per vezes tenho escrito a V. P. pedindo-lhe alcance do Padre Santo despençasão pera poderem estes christãos casar in gradibus prohibitis, ao menos in tercio et quarto affinitatis et consanguinitatis, cousa que haa em Espanha a Nova ¹⁶, onde se afirma
 185 serem os christãos muyto milhores do que estes da India. V. P. tegora não pode remediar o que eu pedia. Serto me parecese cousa necessarissima, nem pode esta gente tanto abster-ce ; especialmente que erão, sendo gentios, muy acostumbrados a fazer casamentos entre os parentes ; e Deus sabe o trabalho que temos em os apartar
 190 dos casamentos de primos coirmãos, porque entre elles era muy usado por amor da erança e outras rezóis ; e ainda oje en dia alguuns o fazem, e dos outros en terceiro e quarto grao o fazem mais. Se a V. P. parecese bem, deveria alcançar de Sua Sanctidade que ao menos o Bispo destas partes pudesse nisto tudo despensar. Vejo-
 195 -me eu às vezes nestes casos muy perplexo, porque defende-o o direyto, e vejo que alguuns christãos desta Costa não são capazes de tanto e escandalizão-se, e por derradeiro fazem os tais casamentos.

19. Tambem tenho algum escrupolo acerca do baptismo, porque ho fazemos cá sempre sem cerimo[n]ias, ao menos aos me-
 200 ninos, e muytas vezes tãobem aos grandes. O P.* Mestre Francisco

167 que *add.* He G87 | 170 muytos *del.* He outros G87G81 | 175 *da* de G81 || 179 *Prius* covissozo G87 | 182 *Prius* en G87 | 183 prohibitis G81, prohibito G87 | *Prius* em terceiro G87 | 186 *cousa del.* ness G87 | 190 coirmãos G87G81 | 192 *grao corr.* He *ex gradu* G87, *gradu* G81 | *Se del.* e G87 | 193 *parecesse corr.* He *ex parecesse* G87 | *Prius* *dever* G87

¹⁵ Cf. Io. 10, 16.

¹⁶ Cf. etiam DI II 19 308.

no-lo emcomendou asi. Veja V. P. agora se o podemos fazer asi sem sirimonias sem nisto a ver escruplo.

20. Das mais cousas desta Costa não hay muyto mais que a V. P. escrever, senão que ymos continuando o que em outras cartas tenho escrito aserca do aproveitamento espirtual dos christãos, 205 dado que estes bandos que se alevantarão nos tem muyto empedido.

21. Averá tres mezes que baptisamos neste lugar de Punicalle 50 pessoas juntamente, en que entravão hum que hera casi como cabessa delles, e esperamos muytos outros seus parentes e chegados averem de vir ao mesmo. 210

22. Averá tambem sinquo meses que hum jogue gentio se alevantou, dizendo que morrera certas vezes e que resuscitara, e fora de Deus emviado pera amoestar à gente. Andava por alguuns lugares de christãos onde tambem ay gentios, e avia christãos não poucos que davão credito a suas palavras, por aver alguma 215 maneira de indicios que parecia aver sido morto e aver resuscitado. E vendo o perigo que avia em tal joge samear tão ruim zizania, fui deste Punicale a Bembar¹⁴ domde elle estava, o qual lugar dista daqui per espasso [90r] de oito legoas. Tive duas praticas com elle, aonde fiz ajuntar os principais, asi dos christãos como 220 dos gentios. Em as tais praticas quis Deus Nosso Senhor que todos vissem ser elle falso propheta, e que pretendia mais apanhar dinheiro que avisar os homens pera bem viver. Bem me pairesse que alguuns gentios daquelles, ainda depois, lhe dariam credito, quia caeci sunt¹⁵, mas, Deus seja louvado, muy facilmente podião 225 colegir ser elle homem emganador. E asi me dixerão que, depois que praticamos, lhe não tinhão a devação e credito que dantes.

Outras desputas ey tido com alguuns outros gentios e mouros, de que polla bõdade de Deus ficão os gentios e mouros confuzos e os christãos alegres; as quais desputas sinto serem muy neces- 230 sarias pera os christãos milhor crerem.

23. Se o tempo desse lugar, muytas cousas dos pagodes dos gentios e das seitas que tem, tenho vontade de escrever em portuges e malavar, confutando com rezõis as mintiras delles, o que não somente pode aproveitar aos christãos, mas tãobem pera os Padres 235

201 poderemos *corr.* ex podemos G81 || 202 nisso G81 || 208 entrava G81 || 211 jogue *corr.* He ex joge G87G81 || 217 ruim *del.* giza[nia] G87 || 227 praticamos *mutat in praticamos* G87 || 230-31 *Præus* necessarias G87 || 233 seitas *add.* e openiões G81 || 235 aos) pera os G81

¹⁴ Vêmbâr est ultimus vicus paravarum Piscariae (cf. EX I 244* 225*).

¹⁵ Cf. Mt. 15, 14: «Caeci sunt et duces caecorum».

é Irmãos que novamente vierem : porque, así pera praticar aos christãos como pera confundir os gentios, me pairesse lhes aproveitará. Virão Padres e Irmãos com ajuda do Senhor Deus he entam averá tempo pera o fazer, especialmente vindo algum que seja
 240 nosso Reitor e tenha carrego da Costa, como per algumas vezes o tenho escrito a Goa. Porque, alem que, in rei veritate, eu não sou pera ter carrego de ninguem, senão pera o terem de mim, que hé o principal por que devia mandar outro Reitor, seria tãobem bom, porque, desocupado do carrego que tenho, poderia melhor, pa-
 245 recendo bem ao Reitor, escrever muytas cousas em malavar e algumas em portuges, que poderiam ajudar aos que novamente viessem ; e tendo eu o carrego como tenho, nom o poderey tão bem fazer, pela carrega grande que ao tal hé annexo.

24. Esquecia-me de escrever nesta huma fineza, que alguns
 250 christãos desta Costa fizeram em Ceilão. Hé assi que, alevantando hum rey gentio em Ceilão ¹⁶ gerra contra o capitão que aý estava ¹⁷ e portugezes, juntamente queimou as ygrejas dos lugares que pode, e fazia que os christãos se tornassem gentios. Ay em ho mesmo Seylão alguns christãos de diverças castas, os quais se afirma que casi
 255 todos, com medo d'el-rey, desfalecerão na fee. Avia naquelle tempo em aquellas partes alguns christãos desta Costa, cuja casta se diz de paravás, os quouis forão cometidos d'el-rey pera se trosquearem as barbas, e porem cinza, e se tornarem gentios. Responderão con constancia que bem lhes podia cortar as cabessas, mas tal
 260 cousa não aviam de fazer. Por derradeiro asentou el-rey de os não matar, e pagarão huns trezentos pardaos, pouco mais ou menos, que lhes el-rey levou em pena de não quererem fazer o que lhes mandava. Avia tãobem antre os mesmos cristãos desta mesma casta de paravás alguns abitadores no mesmo Ceilão. [90v] Isto lhes
 265 aconteceo, averá perto de tres annos, per huma vez ; e aguora averá case seis meses aconteceo o mesmo em outra guerra, onde me afirmarão que pagarão muyto mais dinheiro que da primeira, afim de não os constrangerem a cortar barbas e untar cinza.

243 que *add. se* G81 | 246-47 *vissem* G81 | 248 *hé add. He* G81 | 249 *Ab* Esquecia-me *alter amanuensis* G81 | 250 *Hé add. He* G87 | 254 *Prius* afirmão G87, afirmão G81 | 257 *se om.* G81 | 260 *Prius* aceltou (?) G87 | 262 *lhes¹ corr. He ex* lhe G87, *lhe* G81 | 264 *algus om.* G81 | *Prius* abitados G87, *habitadores corr. He ex* abitadores G81

¹⁶ Tiruvadi-Vidiye Bandâra, in carcere baptizatus, aufugit et persecutus est christianos (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 654 662-63 711 ; COUTO, *Déc.* VI, lib. 10, c. 12).

¹⁷ D. Eduardus d'Eça, ut videtur (COUTO, *Déc.* VI, lib. 10, c. 12).

25. Outra fineza case como esta fez hum christão nesta Costa, digo, na costa do reino de Trevancor, de que tãobem temos cuidado: e são aquelles christãos dos que o P.^o Mestre Francisco quando logo veo de Portugal baptisou ¹⁶. Hé costume da terra que, quando o rey della morre, cortarem todos as barbas. Hé aquillo como doo ¹⁷. Acertando de morrer o rey daquellas partes ¹⁸, todos raparão as barbas, asi gentios como cristãos. Avia entre os cristãos hum dos milhores que, por ver que os portugezes crião a barba, ho que os mais dos gentios ou case todos nestas partes não fazem, pareceo-lhe que em rapar a barba estava alguma falta e desfalecimento da fee, polo que detriminou não a rapar. Vend'o dous ou tres gentios dos que arecadavam as rendas, prenderão-no e que lhe aviam de cortar a cabessa por ser tão ousado, que elle soo se atrevece a não cortar a barba. O cristão constante na fee e detreminando de morrer por ella, respondeo que bem podião fazer o que quizecem, mas que elle não se avia de rapar. Ameaçarão-no depois que o avião de levar e tomar dinheiro de tirania, pella desobediencia. Mas quem estava aparelhado pera morrer, menos temeria perder a fazenda. Quis Deus que por derradeiro o deixacem sem lhe fazer mais mal algum, e não faltarão alguuns dos gentios que o louvavão depois por ver a grande constancia que tivera.

26. O que eu sabendo depois, o avizei que não estava a christandade em criar a barba, e que em semelhante caso não era necessario mostrar o que dantes, porque, pello cortar da barba em tal caso, não era sinal de desfalecimento da fé.

27. Leve-me V. P. em conta os erros que nesta carta escrevo, por irem as cousas sem ordem: alem de o causar minha ignorancia, as occupaões muitas são tãobem disso causa. Torno-lhe a lembrar a necessidade que quaa ay de obreiros, com lhe trazer à memoria que en Triquinamalu ay alguma gente feita christãa, que a esta

270 Travancor G81 | que *add. He* G87 || 277 *ho corr. ex e* G87 || 278 *Prus* parecendo-lhe G87 || 282 *O sup.* G87 || 284 *não se| a não* G81 | *se sup.* G87 | rapar *del.* e G87 || 285 *pella corr. ex per la* G87 || 288 *faltou algum* G81 || 289 *Prus* louvava (?) G87, louvarão G81 || 291-92 *xristandade* G87 || 294 *de desfalecimento corr. ex desde* falecimento G87 || 299 *Triquinamale* G81 | *feita om.* G81

¹⁶ Cf. EX I 273.

¹⁷ Cf. DUBOIS, *Moeurs, Institutions et Cérémonies des Peuples de l'Inde*, p. 2, c. 29. — Poená digni sunt, secundum Didacum Gonçalves (ca. 1615): « se até doze dias depois que morre alguma pessoa real . . . se não rapão a barba e cabeça os homens » (*Goa 58*, f. 13v).

¹⁸ Obiit rex Travancoris, nomina Mártanda Varma, a. 1554 (cf. EX I 185).

- 300 Costa vierão a pedir baptismo e se baptizaram ²¹. Não ay nenhuum Padre que estee com elles. Huum menino, que hé como senhor daquellas partes, está em o nosso collegio de Goa aprendendo ²². Pediram do mesmo Triquinamalu que os mandemos visitar ; não podemos porque hé muy longe e não ay quem vaa.
- 305 28. Ao prezente os nossos Padres se ajuntão em Goa pera ellegir provincial conforme a bulla ²³, de que V. P. per outras cartas terá mais larga emformação. O P.^o Nicolao ²⁴ e eu fomos pera yso chamados per o P.^o Baltezar Diaz, digo, fomos chamados se pudessemos ir ; se não, mandassemos nossos votos. Eu não pude
- 310 ir porque ficaria a Costa muy desemparada. O P.^o Nicolao tão-bem me parece não poderá ir por estar jaa case na derradeira ²⁵. Parece-me cousa muy conveniente mandar V. P. ao Provincial que quá for electo ou ao que vier de lá, se não vaa fora da India, porque as ydas pera muy longas provincias podem causar algumas
- 315 faltas [91r] e inconvenientes cá nestas partes ²⁶. Se nisto que digo ay erro, minha ignorancia o causa, fundada sobre huum desejo grande que as cousas da Companhia vão em muyto crescimento pera muyto louvor de Christo.
29. Depois de ter esta escrito, falei com nosso capitão e disse-
- 320 -me que estaria nesta Costa se El-Rey lhe parecesse que nisso o servia, pera satisfazer a seus filhos per sua morte, porque elle hé já velho. A provisão mando a Portugal ao P.^o Provincial pera a confirmar, fazendo-lhe poor o que lhe falta.
30. Quanto à minha despocissão corporal, estão espantados
- 325 os que me conhecem de Portugal, porque, vindo eu como vim muy

300 pedir *add.* o G81 | *Prius* baptizamo^s G87 || 302 o *om.* G81 || 303 Pediram *add.* *He, prius* escrevem G87, Pediram *corr.* *He ex* escrevem G81 | Triquinamale G81 || 305 Ao prezente *bis* G81 || 308 Diz G87, Dias G81 || 310 muy *om.* G81 || 313 que^s *del.* for G81 || 322 a^s *sup.* G87 || 324 *Prius* Quando G87

²¹ Trincomali in parte orientali insulae Ceilon. P. H. Henriques iam 27 Ian. 1552 ad P. Ignatium scripsit se regem illius regionis cum aliis baptizavisse (cf. DI II 306-07. Consulas quoque SCHURHAMMER, *Ceylon* 709).

²² Huic puero fere septem annorum erat nomen D. Alphonso (cf. doc. 68, 3). Anno 1560 regi Jaffnae deponendo succedere debuit, sed principatum non obtinuit. Cecidit in oppugnando oppido Mangalore (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 578^a).

²³ V. bullam Pauli III *Licet debitum* in MI *Const.* I 368.

²⁴ P. Nicolaus Lancillottus.

²⁵ Cf. doc. 71, 4. Ivit tamen Lancillottus (cf. doc. 72 et 80, 1).

²⁶ Tum Xaverii iterata et protracta absentia tum P. Melchioris Nunes visitatio missionis iaponicae Indiae non parva incommoda paraverunt.

mal desposto ²⁷, polla bondade de Deus me ey nos trabalhos desta Costa case como que se fosse são. Ay tanto que fazer que furor arma ministrat ²⁸, e tira homem forças de fraqueza per aliquo modo suprir ao muito que ay.

31. Quanto aa do espirito, que hé o principal, sinto-me muyto **330** falto e muyto falto : não por que eu me conheça por quão peccador sou; o indicio que tenho grande de o ser, hé não me acabar de conhecer, que hé hum mal bem profundo. Lembre-sse V. P. de mim.

32. Há alguns annos que desejo escrever a V. P. sobre huma **335** cousa que me parecia de inportancia, e minha pouquidade mo há impedido; e, porem, pera com V. P., parece que não ay porque me peje de escrever calquer cousa, porque omnia bona consules, e se for mal me avisaraa pera me emendar. De direyto canonico há que os que se quiserem casar sejam apregoados tres domingos ou **340** festas na igreja ²⁹; alias peccão mortalmente e incorrem em excomunhão. Isto do direyto se garda em Portugal e nestas partes da India, com se poer pena pecuniaria aos que se casarem fora da face da igreja. A qual pena hé quá na India de dez pardaos, em Purtu[g]al de menos. Estão os homens tão acostumados a ir contra este mandamento da Igreja, que os que nisto fal[h]ão, digo, os ca- **345** samenteyros e testemunhas arbitrantur se maximum obsequium prestare Deo ³⁰, tantum abest que lhes pareça cometerem cousa em que perdem a Deus. E o que hé pior, ouço dizer que alguns Padres vigairos ou curas, tão simplices como eu, às vezes dizem aos que se querem casar, quando lhes pedem licença pera yssó : **350** « Casai-vos vós laa, tudo será depois pagardes a pena e então vos absolverey ». Erro muy digno de ser chorado. De cem homes apenas ay hum que queira ser na igreja apregoado. Tommam-no em caso de honrra, e não digo eu dez pardaos que paguam de pena, mas muyto mais pagariam se mais ouvesse de pena, a fim de não **355** serem apregoados.

331 e muyto falto³ om. G81 | me heu G81 | 337 boni G81 | 341 do] de G81 | 343 pardaos *add.* e G81 | 344 irem G81 | 345 falão G87G81 | 347 pareça *corr.* He *ex pare* G87 | 348 Prius ouso G87 | 351 vos *corr.* ex os (?) G87 | 354 de² da G81 | 355 a fim *sup.* G87

²⁷ Cf. eius epistolam 12 Nov. 1546 ad conimbricenses (DI I, 155).

²⁸ VIRGILIUS, *Aen.* I, 150.

²⁹ Quae lex, ut notum est, usque ad hunc diem vigeat (cf. *Cod. Iur. Can.*, can. 1024).

³⁰ Cf. Io. 16, 2.

33. Como se casam calaudestinamente [!], vão a pagar a pena ²¹, e depois vem huum dia à igreja, e as mais das vezes polla menhã sedo, com alguns amigos e amigas, e então os asolve o Padre da
 360 excomunhão ; e os [91v] recebe, sem mais precederem outros banhos nem perguntas, senão asi perguntar aos que vem se ay algum empedimento por que se se não possa fazer o tal casamento, que o digão logo sô pena de escomunhão, entretanto que o tal Padre abre e cerra tres vezes a mão.

365 34. Asi que, per esta via, não se faz mais que pagar a pena pecuniaria, que hé pera o Bispo, e não se alcanssa se ay empedimento pera se áver de fazer o tal casamento. E se depois de casados claudestinamente, se fizesem algumas perguntas na ygreja per espasso de huum domingo ou dous, ainda então se poderia descobrir cou-
 370 sas que ho empedião : nada se faz. E o que hé peor que, quanto tenho alcançado, de maravilha ay homem que deste peccado se confesse na confição, parecendo que, pella absolvição da excomunhão que se faz à porta da igreja aos que querem casar e às testemunhas, per hi ficção de todo absoltos. Asi que, do tal peccado
 375 de maravilha ay arependimento nem confição ; e o que ainda hé muyto peor, que, segundo asima toço, cuidão nisso fazer a Deus serviso. E creio certo que case todos estão muy aparelhados pera fazerem o mesmo de serem casamenteiros ou testemunhas dos tais casamentos, ainda que fosse acabando de tomar o Sanctissimo
 380 Sacramento, e em semelhantes passos em que os homens comumente mais algum tento tem de não peccar. Parece-me necessario prover-se a huum mal tão geral como este. Eu ouço dizer que em Italia este direito, que haa de se apregoarem nas igrejas não tem vigor e fazem seus casamentos doutra maneira e depois veem à
 385 porta da igreja.

35. Creio eu que modo se podia dar com que os homens não caissem tão a passim nesta excomunhão, e que juntamente se fi-

357 clandestinamente G81 || 359 e om. G81 || 360 Prius excomunhão G87 || 361 asi) ahy corr. ex ay G81 | aos corr. ex as G87 | ay p. corr. G87 || 362 se¹ om. G81 | 363 de] da G81 || 365 per add. He G81 || 367-68 clandestinamente G81 | 368 Prius ficesen G87 || 369 poderião G81 || 370 nada se faz] nam se faz [add. He : or] G81 || 371 peccado corr. ex pesado (?) G87 || 372-73 Prius excomunhão G87 | 373 se sup. G81 | & corr. ex da G81 || 375 o sup. G87 | hé ainda transp. G81 || 376 nisto G81 || 377 serviso corr. ex cervico G87 || 378 ser G81 || 380 e sup., *deletis duabus jere litteris* G87 || 381 tento p. corr. G87 | peccar p. corr. G87 || 382 prover-se corr. He prover-ce G87 | ouço add. He, prius ouso G87 || 384 Prius doutras G87

²¹ Matrimonia clandestina paulo post (a. 1563) in sessione XXIV, de reform. matr. a Concilio Tridentino nulla declarata sunt (cf. St. EUSES, *Concilium Tridentinum* IX [Frib. Brig. 1924] 968), sed antea graviter illicita erant.

zecem algumas deligencias a fim de se saber se ay algum impedimento, o que certo seria grande bem : porque, entretanto que esta excomunhão durar contra os que se casarem fora da face da igreja, 390 tenha por averiguado que case todos casão e casarão contra a tal prohibição. Se nisto que escrevo ay erro avise-me V. P.

[*Manu propria* :] Acabo com tornar pedir perdão a V. P. de todollos erros que nesta escrevo.

Feyta o derradeyro dia de Dezembro Nativitatis Domini 1556. 395

Inutilis,

† Anrique Anriquez †.

Inscriptio manu P. Henrici Henriques [92v] : † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.º Ignacio, Preposito Geral da Companhia de Jesu etc., em Roma. 400

1ª via. Da India. Do P.º Anrique Anriquez.

Epistola perdita

73a. P. H. Henriques S. I. P. Provinciali Lusitaniae S. I., e Piscaria exeunte a. 1555. Communicat enim cum P. Ignatio 31 Dec. 1556 : « Ho ano passado escrevi ao Provincial de Purtugal sobre isto » i. e. de Piscaria eiusque praefectis lusitanis (cf. doc. 98, 6).

74

P. MICHAEL BARUL S. I. SOCIIS EUROPAEIS

GOA [CA. EXEUNTEM A. 1555]

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6106 ; STREIT IV n. 799. —
II. AUCTOR : POLANCO, *Chron.* V 655 656 (ubi res novae narrantur).
— III. TEXTUS :

1. *Epp. NN.* 78, ff. 170v-71r : Versio italica e sermone hispano, ab amanuensi sat imperito P. Polanci scripta. Uterque textum saepius non leviter castigavit, maxime vero Polancus. Numerus 3 post fragmentum epistolae P. Michaelis de Torres de naufragis additus est. *Titulus* : « D'una del P.º Michael Barule », quibus verbis Polancus praemisit « Cavato » et addidit « de Goa ».

2. *Escorial*, in cod. qui fuit Ambrosii de Morales (cf. *Cartas de S. Ignacio* V 472^a) : Apographum textus 1 correcti, quod non vidi.

3. Madrid, *Biblioteca Nacional*, Q n. 317 : Simile apographum (ib.).

389 certo | sento G81 || 390 Prius escomunhão G87 || 391 averiguado corr. He ex averigaado G87 | e corr. ex em G87 || 393-401 Acabo — Anriquez manu He G87G81

IV. IMPRESSA. VERSIONES: *Avisi Particulari* 1557 [34r-35r]; *Diversi Avisi* 1559 et 1565, 235r-36r; *Epistolae indicæ* 1566, 478-81 (« Excerpta »; transponit numeros 2 et 3); *Epistolae Indicæ et Japonicæ* 1570, 125-29; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* I 330-33; *Cartas de San Ignacio* V 472-74. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Avisi Particulari* sequuntur textum 1 correctum, *Cartas* textum 2. Reliquæ editiones omnes mediate vel immediate ab *Avisi Particulari* pendent. — VI. DIES deest documento, sed auctor loquitur iam de secunda manu naufragorum, qui Goam pervenerunt (n. 3), quos memorat etiam Aires Brandão die 15 Dec. 1555 (cf. doc. 67, 15). Censeo proin epistolam Decembri huius anni redactam esse. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1, plerumque prout exstabat ante mutationes polancianas. Litteris cursivis ea verba impressa sunt, quæ in ms. deleta conspiciuntur. Additur n. 4 ex POLANCO, *Chron.* V 656 (cf. supra II).

Textus

1. Die 21 Octobris vidit magna cum devotione corpus incorruptum Xaverii. Reliquiis cinguli Sancti variae iam sanationes obtentæ sunt. Obmurmurationes nonnullorum religiosorum affirmantium corpus fuisse odoribus conditum a medico Proregis confutatae. — 2. De christianis S. Ioannis in regione Basra. — 3. De naufragis ad insulas Maldivas. Duæ turmae infelicium iam salvæ. Tres socii manserunt. — 4. De pueris goanis eorumque ingenio.

1. Il giorno delle XI milia Vergini ¹ vedessimo il corpo del P.^o Maestro Francesco. Ce l'hanno mostrato di notte, perochè se di giorno lo cavavano non saria stata persona in questa città che non fusse venuta a vederlo. Alcuni miracoli è certo che se son fatti con
 5 certe reliquie sue. Nella città di Cocchin una donna ² andò a vedere il suo corpo, quale si portava a questa città et pregò per amor de Dio quelli della nave nella quale stava che gli volesseno dare qualche reliquia del corpo del P.^o Francesco, et non gli volseno dar
 10 altro che sola una cintura o un pezzo di essa, et la bona donna andandosene a casa sua fece fare uno reliquiario d'argento molto bello,

² di^s corr. ex de || ³ saria corr. Polancus ex serria || 4-5 è — sue del. Po, qui add. ha fatto Dio per mezzo de certe cose sue, fra i quali sono informato che | ⁵ Cocchin del. dove || ⁶ quale del. portavano | si corr. ex se | a corr. ex ad | città add. Po de Goa || ⁷ Dio del. a | che del. li | dare sup., prius donare || ⁸ del^a add. Po detto | Francesco del. Po || ⁹ sola del. Po, qui add. un pezo d' | o — essa del. Po

¹ Die 21 Octobris. Cf. etiam doc. 65a.

² Maria Serrão, uxor Antonii Martins, quæ a. 1554 ex oppido Bhatkal Goam venit et dein facta a Barul relata etiam in processu goano a. 1556 naravit (v. textum in MX II 196-97).

et stando alcuni infermi di febbri o d'altre infirmitadi, subito che gli poneva di sopra il reliquiario sanavano senza più sentire l'infirmitadi. Vedere il corpo come sta in la cassa integro è per laudare molto il Signore Iddio *con tanta allegrezza et devotione che pone* a quelli che lo vedono. Alcuni Padri religiosi * han voluto dire 15 che stava imbalsamato et che niente haveva di dentro, per il che il Vicere † fece venire il suo medico maggiore † il quale *l'apri et ritrovò* dentro etiam il sangue fresco, etc.

2. Alli gio[r]ni passati venne in questa città un christiano di quelli che se dicano di Santo Giovanni * per vedere un putto suo 20 parente che qui stava con gli altri, et per uno interprete ci disse come stavano ad obediencia della santa Chiesa Romana, et che tengono tutti li sacramenti et ceremonie di essa. Il Patriarcha de Armenia gli manda vescovo. Sono soggetti ad uno re moro. La terra dove stanno si chiama Bassorà. Il re moro gli lascia tener chiese 25 et dir messe, ma li turchi vanno di là molte volte et gli arroviano le chiese, et son sforzati andare alle montagne a dir le messe in luoghi dove li turchi non vanno. [171r] Ce diceva ancora che sariano in quel paese fino a 40 milia christiani maritati con sue famiglie. 30

3. Del P.^o Gonzalez et Pasquale † et Hermano †, che venivano in un'altra nave, siamo stati alcuni di *aspettando et raccomandandogli* a Dio senza saper che si fusse fatto di loro. Dipoi venne il capitano * *nel schifo grande della nave* con molti marinari et altri of-

12 senza corr. Po e senza | più del. ritornar || 14 con tanta del. Po, qui add. da grande | 14-15 che pone del. Po | Alcuni Padri religiosi corr. ex alcune persone | 17 l'apri et del. Po, add. cominciando ad aprirlo si || 18 Prius ritrovato | etiam sup. | sangue add. Po come || 20 Prius Jovanni || 21 con corr. ex col || 24 Prius Sonno || 25 si corr. ex se | Prius chiese || 26 Prius là | Prius arroviano || 28 Prius loghi | dove sup., prius donde | 28-29 sariano corr. Po e sariano || 31 Del del. Po, add. Al | Gonzalez corr. Po ex Gonzalez || 32 stati add. Po aspettando | aspettando del. Po || 33 senza corr. Po e senza || 34 nel — nave del. Po, add. di quella nave in un schiffo

* Polancus : « quidam monachi Sancti Dominici » (*Chron.* V 655). Cf. etiam doc. 30, 5.

† D. Alphonsus de Noronha.

* Vide testimonium doctoris Cosmae Saraiva in processu goano Novembri anni 1556 in MX II 190 (« não estava balsamado ») et 911 (in vita xaveriana Teixeirae).

† Cf. doc. 67, 8.

† Gundisalvus Pascual.

* Vocabulum hispanum pro *Fratello*, i. e. Alphonso López. Littera *H* fere ut *G* depicta est et revera textus impressi *Germano* scribunt.

* Franciscus Nobre (cf. doc. 67, 13).

- 35 ficiali della nave, et ci dette nova come la nave di notte era incagliata in una isoletta piccolina dove non c'era altro che arena del mare, nè alberi, nè herba, nè altra cosa ritrovorno, salvo una fontana de aqua non troppo bona. Questa isola sta appresso le isole de Maldiva ¹⁰ che sono *undici milia, et le due mile* sono habitate.
- 40 *L'armata che* di qui si parti per andar a trovar quelli che restorno in detta isola trovò una barca nella qual venivano altri 40 homini o più di quelli che vi erano restati, et quando l'incontrarono erano già cinque o sei giorni che non havevano mangiato ¹¹. *Questi fecero* quella barca delli pezzi della nave; essi ce dissero che li altri che
- 45 restavano altro non havevano che un poco de biscotto et qualche altre cose, *benchè pesce non gli mancava et de molti ucelli che dal mare venevano*. La gente de questa città s'edificò molto intendendo che li nostri Padri non volsero venire con gli altri, ma più presto morire con quelli che restavano, che seriano da ducento persone.
- 50 Sia benedetto il Signore.

[Ex *Hist. Soc.* 69 I, p. 533; cf. POLANCO, *Chron.* V 656].

4. Pergratus etiam fructus capiebatur ex doctrina christiana, in moribus praesertim puerorum et adolescentum in melius longe mutatis; et vix puer, qui quindecim annos non excederet, inveniebatur, qui totam christianam doctrinam non memoriter teneret; nam optimo ingenio ea in regione praediti sunt, *et ut praeceptor multorum ex eis refert, P. Michael Barul, qui in Collegio Perusino et alibi docuerat* ¹², feliciori ingenio ibi sunt pueri quam in Europa ipse viderat; et pueri animosi et diligentes in studiis erant, et non
- 60 solum ipsi christianam doctrinam addiscebant, sed et domi suae docebant; et si quos viderent agere aut loqui quicquam perperam,

³⁷ nè¹ sup., prius senza [corr. Po e senza] | Prius erba || 39 undici — mile del., add. sup. innumerabili et molte di loro | habitate add. Po benchè tutte piccole | 40 L'armata che del. Po, add. Le navi di | partirono corr. Po || 41 altri sup., prius 40 homi[ni] || 42 incontrarono ms | erano corr. ex era || 43 Questi del., add. li quali | 44 essi sup., prius et questi || 46 cose mutat Po in cosette | 46-47 benchè — venevano del. Po | 47 città add. Po de Goa || 49 seriano corr. Po e sarriano | persone add. Po ch'abandonarli

¹⁰ Haec insula vocatur a Rangel de Mameluco (*Relação* II 41), i. e. de Mamalo; pertinet ad Laccadivas, quae ad septentrionem Maldivarum inveniuntur.

¹¹ Vide doc. 67, 15.

¹² Verba litteris cursivis impressa denotant Polanci additamenta, saltem partim. P. M. Barul a. 1553-54 Perusis degebat (cf. *MI Epp.* V 552; VII 29; POLANCO, *Chron.* III 47^a, IV 8); antea Eugubii occupatus erat (*MI Epp.* IV 598).

peccantes admonebant; et experiri videbantur nostri verum esse 65
quod P. Franciscus Xavier sentiebat, ex huiusmodi adolescentum
ac puerorum profectu parentum salutem pendere; et ideo magno-
pere eorum institutionem commendavit ¹³.

Epistolae perditae

74a. P. F. Henriques S. I. P. Ignatio de Loyola, Goa [ca. finem
a. 1555], uti idem eidem Thanã 30 Dec. 1556 refert: « Ho anno pas-
sado de Guoa screvi a V. P. huma em reposta de outra sua, e nella
lhe dei breve conta deste lugar de Tanã e do fruto que na con-
versam da christandade se fazia » (doc. 97, 1).

74b. Cosmas Anes P. Ignatio de Loyola, ex India ca. finem
anni. Scribit enim Polancus: « Cosmus Agnes non admodum probabat
quod lusitanorum filii inter alios indorum filios eo in Collegio
[goano] instituerentur, ut suis litteris idem ad P. Ignatium si-
gnificat, quibus ei gratias agit quod tanquam benefactori missas et
suffragia multa et peculiarem charitatem ei exhiberi P. Ignatius
iniunxerat; et ex illis pueris hunc sperari fructum inter caeteros
non contemnendum ait: quod interpretum loco nostris operariis
esse possint in variis suarum nationum linguis, quamvis et ipsi in
suis regionibus evangelium concionari possint. — Idem censebat
collegium in quodam praesidio, quod Ch[r]anganor vocabant, de
quo superius mentio facta est, admittendum esse, quamvis hoc no-
stris expedire non visum est » (*Hist. Soc.* 69 I, p. 534: cf. *Chron.*
V 657-58).

75

P. DIDACUS DO SOVERAL S. I.
PATRIBUS FRATRIBUSQUE S. I.

COCINO 2 IANUARI 1556

I. AUCTOR: POLANCO, *Chron.* V 671-72. — II. TEXTUS:

1. *Ulyssip.* I, ff. 289v-90v: Apographum lusitanum coevum, in mediis
foliis non leviter humiditate laesum nec iam legibile. *Titulus*: « Copia de huma
do P.^o Diogo do Soveral pera os Padres e Yrmãos da Companhia, de dous
de Janeiro de 1556 ».

2. *Ebor.* I, f. 367r-v; Apographum textus 1, sed praemittitur oratio qua
sociis bene precatur. Deest fere dimidia pars numeri 1 (a *posto que* usque
ad finem paragraphi). Epistola inscripta est: « pera os Irmãos da Companhia
no collegio de Coimbra ». Pauca quaedam alia manu mutata vel subducta
sunt lineis ne transcriberentur (cf. textum 3).

¹³ V. gr. in epistola 12 Ian. 1549 ad P. Ignatium (EX II 12-13).

3. *Conimb. 1, ff. 385r-86r*: Apographum textus 2 post correctiones vel mutationes manus 2.

III. IMPRESSA. Editio: SILVA REGO, *Doc., India* VI 92-96 (text. 1).
— IV. RATIO EDITIONIS: Imprimatur textus 1 (U), completus, ubi manuscriptum non iam legi potest, textu 2 (E), in orthographia ad textum 1 accommodato (v. app. crit.).

Textus

1. *Scribit amore sociorum motus, quamvis nullam epistolam ab eis acceperit.*
— 2. *Quam fructuosa sint ministèria in India, sed desunt operarii.* — 3. *Quid Gvæ anno elapso usque ad adventum novorum sociorum egerit.* — 4. *Nunc Cocini laborat, vices Patris Pérez agens; deinde ad P. H. Henriques in Piscariam se conferet. Quam ardua sit haec missio quotque socii ibi iam obierint.* — 5. *De P. N. Lancillotto moribundo.* — 6. *De domo Societatis Cocini et de ecclesia qua utitur. De conclonibus et schola elementaria, ad quam 300 pueri affluunt.* — 7. *Salutavit regem cocinensem et visitavit templa ethnicorum et mahometanorum. De synagoga iudaeorum.* — 8. *Commendat se orationibus sociorum.*

Padres meus e Yrmãos muito amados em o Senhor.

1. Nom penso que vos esquecereis de quem tanta lembrança e memoria tem de vós, como a minha alma; e por isto detriminei escrever-vos esta em sinal de que escritos estais em o mais entirior
5 de minha alma, ainda que, segundo cuido, que nom ahi necessidade de sinal mais claro que a continoa memoria que de vós tenho diante do Senhor, cujo amor nos ayuntou en este corpo mistico da Companhia de Jesus, à qual nos trouxe sua inestimable caridade. Isto hé o que me parece não ser fora de rezão e preposito escrever-vos
10 agora, posto que de vós não aja recebido carta nenhuma, nem em geral nem em particular, de quem tanta esperança tinha de ser consolado com vosas cartas. A culpa disto eu a mereço por meus peccados. E tornando ao preposito, a rezão porque vos escrevo hé pensar que vivo em vós e causa disto hé viverdes vós em mim, o qual
15 sempre será vivendo nós no Senhor. E pois, se o contrario fose, me aqueixaria de vós, pois vos esqueceis de mim, e me aqueixaria de mim, pois tanto me alembro de vós, o qual não deixarei de fazer, pensando de vos espertar por esta via, se dormis, ou de vos aviventar, ainda que bem sei, que o farão [290r] vosas charidades
20 e por isso no[m] mais, porque doutra maneira procura Deus N.

1 *Praemittit*: A summa graça e o amor de Christo Nosso Senhor seja sempre em nossa ajuda e favor. Amen *E* [cf. *initium documenti* 28] | 3 e memoria *sup. U* | 10-23 posto — pode *om. E* | 16 *me^s sup. U* | 17 *Prius* deixares *U*

Senhor encitar-nos com huma pena, pois que a lingua nom pode, à qual, pola muita distancia de lugares, tem posto silencio dando licença a huma pena que supra o que ella não pode.

2. Alá ¹ tereis mui extençamente todas as novas de quá e por isto nom vos escrevo novas nenhuma, porque se vos ouvese de 25
 escrever tudo o que quá se passa nom bastaria tempo pera vos declarar o que Nosso Senhor obra por meio desta sancta Companhia de Yesus. Alá tereis por cousa grande converter-se a huma alma a Deus tirando-se de pecado, perdoando a seu inimigo, restituir o alheo e fazer outros actos de christão. Isso cousa grande hé, mas 30
 nom chega ao, que N. Senhor nestas partes obra, pois vemos quoniam sunt multi qui petunt panem et non est qui frangat eis ². Muitos se converterião a nossa sancta fee e deixarião os seus pagodes e seitas abominabiles que o demonio tem den[unc]ias e leis postas a todas estas nações de [gentilidade se ahi] ouvesse [quem 35
 aco]disse pola honrra de Deus N. Senhor, mas todos os que [vem a estas partes quaerunt quae sua] sunt et non quae sunt Christi ³, e por isso se faz tão [poucos] christãos on[de há tanta disposi]ção pera isso. A culpa disto [não a tem os da Companhia] nem outros [muitos religio]s que vierão de Portugal puramente p[era servi]- 40
 rem a Deus e ent[regarem suas vidas a] todos os trabalhos por a salvação destas almas.

3. Ho ano passado [vos escrevi mui] largo de toda a nossa viagem de Portugal a [esta] India e como ficava [em Goa no colleg]io ⁴, e no qual estive até à [vinda dos Padres] que vierão do 45
 Reyno. [Ahy nunca] estava ocioso, sempre me o[cupava em] confessar [assi] os de casa como os [de fora e] doctrinando a gente da terra, [e o trabalho que nisso] passava seja em desconto de meus pecados, e algumas vezes [preguei ahy do pulpi]to como de cadeira dando voces que se entendião. 50

4. E depois da [vinda dos Padres, me mandarão] a esta cidade de Cochim aonde estou ao presente, e o P.^e Francisco Perez que aqui [residia] foi a Goa ⁵ a ver-se con os Padres, que vierão do Reino, e por assi o [man]dar a obediencia ; e eu fiquei aqui em seu

26 vos sup. U || 37 querunt que E || 40 muytos relegiosos E || 43 escrevy muy E || 47 asy E || 48 niso E || 49 preguey E || 53 resedia E | a Goa] agora E

¹ Alá, forma obsoleta, e voce latina *illac*.

² Cf. Threni 4, 4.

³ Cf. Philli. 2, 21.

⁴ Est doc. 28.

⁵ In textu 2 legitur *agora loco a Goa* (cf. app. crit.). Vide doc. 81, 3.

55 lugar até a sua vinda por [assi] o manda[rem, e com]o vier far-me-ei
 prestes pera ho Cabo de Comorim pera onde está o P.^o [Anrique
 Anriquez] pera o ajudar ^o. Os trabalhos que padecem os que àquela
 terra vão yá lá o sab[erão por cartas,] quão trabalhosa hé e quan-
 60 que sofrerão. Há ali cem legoas de costa onde há cem mil almas
 christãs' ao longo do mar, e eu vou pera correr a costa e baptizar
 os mininos filhos dos christãos e visitá-los, onde necessariamente
 me ei-de ver em muitos perigos asi por terra como por mar, de
 ladrões e de inimigos de Christo, e de guerras e muitos espinhos
 65 — que são como cravos^o e são de tal maneira que se não pode andar
 a pee — e sempre por areaes sem arvores. E se vão por mar há
 mister saber bem nadar e yr nu e aparelhado pera isso, porque
 muitas vezes acontece a embarcação virar as costas e ficarem de-
 baixo. Isto vos proponho, charissimos Padres e Yrmãos, pera que
 70 sintais a necessidade que posso ter de vossa ajuda.

5. O Padre Nicolao pasou por aqui muito doente, feito etego^o,
 e vai morrer a Goa, o qual á-de viver pouco^{1o}; e onde elle estava
 ficou hum Irmão com os mininos da terra que ahi estão, e agora
 se proverá de Goa.

75 6. Aqui pousamos em huma casa nossa dentro de huma cerqua
 e a igreja não hé nossa, que a fez a cidade e não a quer dar¹¹.
 Esta casa não val nada sem ella, que melhor seria pousar no ospri-
 tal, mas porque hé muito necessario aver aqui casa pera proverem
 os Padres que estão por estas fortalezas. Este povo está bem com
 80 a Companhia e não querem pregadores senão da Companhia. Ate-
 gora ensinarão aqui mininos a ler, onde vinhão 300 moços, filhos
 de portugueses e da terra, donde resulta muito fructo por ficarem

55 así E | 56-57 Amrique Amriquez E || 72 qual *add. m²* parece que E | 76
 e — dar *línea subd. Em²*

^o Eo deinde se contulit (cf. infra, doc. 98, 10).

⁷ De numero christianorum in illis regionibus v. SCHURHAMMER, *Die Bekehrung der Paraver* in AHSI 4 (1935) 229. Locus Patris Soveral ibi desideratur.

⁸ Cf. etiam epistolam Fr. B. Nunes anni 1552 (DI II 559).

⁹ Pro *hético*.

¹⁰ Cf. doc. 80, 1. Cum P. Lancillottus tunc non obierit, manus 2 addidit in textu 2 post *qual* verba *parece que* (cf. app. crit.).

¹¹ Verba *e não* — dar manu 2 in textu 2 *línea* subducta sunt (cf. app. crit.) et desunt in textu 3. Corrigendus est LUCENA 9, 20, qui de restitutione ecclesiae a. 1552 minus recte scribit.

abituados a bons costumes, e confissão-se muitas vezes e desejão alguns de ser da Companhia se os recebesem.

7. Estes dias passados fui ver o rei daqui ¹² e faley com S. A., aguardecendo-me muito a visitação, e yuntamente fui ver seus pagodes e [290v] misquitas dos mouros e sinagogas dos yudeos, os quaes fazião então sua festa por ser sabado ; e entrei dentro, ainda que elles não querião, e que, se ouvese d'entrar, avia de ser descalço, mas eu não quis ter de ver com isso ; entrei dentro ¹³. A casa toda estava chea de alampadas e no meo hum tabernaculo onde se asentavão os rabis a pregar ; e tem huma maneira de altar, onde estão os livros de Moisés em abraico, postos em grande veneração¹⁴, e ali os abrem e começam a declarar na lingoa ebrea, onde vem grandes e pequenos, todos mui bem vestidos, os que tem para isso, de gram e de seda. Lavão-se primeiro que entrem dentro, e a casa toda estava esteirada. Huns se chamão Rabi Abram e Samuel, etc. Finalmente que eu fiquei triste de ver tanto demonio e quantos servidores tem. Isto vos escrevo pera que desejeis de vir [emp]regar vossos fervores nestas partes e converterdes estes a nossa fee.

8. O que agora resta, charissimos em Christo, hé encomendar vós esta alma pera que tenhais particular carego e cuidado de a oferecerdes em vossos sacrificios e orações ao Senhor, o qual nos dê a gos[ta]r a si mesmo per]a que corramos atrás elle, pois asi correo após nossa ingratição com [tantos] beneficios e mercês ategora, e como desgarrado ¹⁵ cordeiro correo à de[shonra da morte da cruz,] à qual eu, querendo chegar, corro. Pidi ao Senhor que

¹² 85 faley p. corr. U | S. A. add. m2 sup. elle E | 105 sy E | 107 desgarrado linea subd. Em2 | deshombra E

¹³ Hic rex ab a. 1545 suis praeerat (SCHURHAMMER, Q 1639). Vide eius subscriptionem a. 1546 1548 1549 1557 ib., tab. XXIII.

¹⁴ Hic modus agendi fortasse etiam contulit ut iudaei quidam cocinenses paulo post scripta christianis iniuriosa in arca ecclesiae principalis ponerent (v. VALIGNANO, *Hist.* 342-43).

¹⁵ Hoc tabernaculum, hebraice Aron vel plenius Aron *ha-kodesch* appellatum, etiam hodie in synagogis exstat ad asservendam legem (Torâh). Cf. *Encyclopaedia Judaica* III (Berlin 1929) 386-94; *Jüdisches Lexicon* IV/2 (Berlin 1930) 989-93; in utroque opere exstant plures imagines similium tabernaculorum.

¹⁶ In textu 2 hoc vocabulum linea subductum est; eius loco legitur in textu 3 *manso*.

asi corra ut com[prehendam] ¹⁶ aquelle [que hé] todo o meu bem,
110 minha gloria, [minha v]ida. Valete.

Desta [cidade de Coch]im, a dous de Yaneiro de 1556.

Minimus omnium et virtutum pauper,

Iacobus Soveral ¹⁷.

76

FR. MARCUS NUNES S. I. SOCIIS LUSITANIS

[GOA] 4 IANUARIJ 1556

I. AUCTORES : — POLANCO *Chron.* V 640-49; FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 750-51. — II. TEXTUS :

1. *Goa 10 II*, ff. 400r-02v, prius ff. 81-83 et manu Delplace n. 153 : Versio hispana coeva, excepta paragrapho 2 sine incis. Non paucae formae obsoletae aut rariae in ea notantur, ut v. gr. *luvia* (lluvia), *affogadizo*, *muncho*, *ovo*, *ennimas*, *thener* et aliae quae in annotationibus explicantur. In f. 402v eadem manu *titulus* additus est : « Jesús / Copia de la carta del Hermano Marcos / Nunez en que da cuenta de su / viaje. Es de mucha consolación, / de los 4 de Enero. Rescivida / a 15 de Octubre 1556 ». In angulo superiore sinistro P. Rebelus apposuit litteram N [= Notata].

2. *Epp. NN.* 78, ff. 191r-92v : Excerpta italica coeva nn. 3-8 10 12 14 15, a variis manibus, etiam Polanci, scripta. Fol. 192r-v vacat.

III. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

1. *Scribit charitate erga socios motus.* — 2. *Solvunt e portu Belém. Primum infortunium.* — 3. *Prope insulas Porto Santo et Madeira. Hebdomada Sancta religiose peragitur.* — 4. *Ad Cabo Verde et oram Guinea. Ministeria sacra sociorum. Pluviae et tempestas magna.* — 5. *Vita misera pauperum, militum, classiariorum.* — 6-8. *Qui a sociis tamen adiuvantur, sicut infirmi. Laudatur praefectus navis.* — 9. *Ad Caput S. Augustini in Brasilia veniunt, unde ad Caput Bonae Spei pergunt.* — 10. *Exponit doctrinam christianam. Ultra 150 vectores peccata sacerdotibus confitentur.* — 11. *In Capite Bonae Spei statuitur navigationem ad portum Mozambique prosequendam esse. Rationes huius sententiae. De navi Algaravia Nova in Maldivis perdita.* — 12. *De navi*

¹⁶ Cf. 1 Cor. 9, 24.

¹⁷ Fortasse in hac epistola (cf. n. 2) etiam amare conquestus est, quod in primis praefecti lusitani et ministri regii avaritiâ missioni valde obstant (POLANCO, *Chron.* V 671-72).

S. Felipe. Mozambicum vehuntur, ubi vectores sistunt et socii invalidos curant. — 13. Colloquia infructuosa cum mahometanis. — 14. De navigatione Mozambico Goam usque. Instruit cafros aegrotantiumque curam gerit. P. Cuenca est administrator cucinae et annonae. — 15. Goae cum charitate a sociis recipiuntur et ad collegium procedunt. — 16. Populus Indiae erga socios bene affectus. Studia magno cum concursu nobilium, religiosorum, et alumnorum, qui ultra 500 sunt, die S. Lucae renovata sunt. Docetur etiam logica et theologia moralis. — 17. P. Quadros provincialis Indiae electus est.

† Jesús

La paz y gracia del Spiritu Sancto sea con todos. Amén.

1. La obligación y amor que os tengo, Padres y Hermanos charísimos, junto con el acuerdo del desseo y consolación que, quando en esas partes estava, en todos conoscy, de saber de las nuevas destes vuestros Hermanos de la Yndia, me constriñe a no faltar en cosa tan justamente devida. Y dado que otros lo hagan, hágolo yo también, lo uno, porque, puesto que digan todo en sus cartas e mejor de lo que yo puedo escrevir, todavya [porque] os satisfazen ellos a tan sancta obligación, no me desobliga a mí, mas condenava más mi descuydo y negligencia; la otra, porque, assí como en todas las naos, también en la nuestra obró el Señor cosas de edificación, las quales, si callase, haría mal; porque señal de yngratitud sería en mí el descuydo de no manifestar las misericordias de nuestro Dios, de que se le deven loores.

2. Partimos de Belem ¹ una 2^a feria, primero de Abril de mill e quinientos e cinquenta e cinco, cinco naos ². Siendo esa noche ya alongados de la costa dese convento, norte bueno para nuestro viaje, nos quebró el pinsan ³. El Padre Maestro Juan ⁴, viendo la rebuelta que avía junto del leme en concertarlo y meter otro, assí por yr almadiado como por nunca se hallar en otra, me dixo: « Marce, credo quod perimus » ⁵. Mas tenianos el Señor hecha merced, que la nao que todos pensavan no valer nada, hera la mejor de vela y gobierno que venía en la compañía. Governó por más

10 *Príus satisfaren* [?]

¹ *Portus ulyssiponensis*, unde naves in Orientem tunc solvebant.

² *S. Mar'ia da Barca* (alias de Braga), navis principalis, *Assunção* (alias *Assenção*), *S. Pedro*, *S. Felipe*, *Conceição* (Algaravia Nova).

³ *Pinção* lusitane, *pinzote* hispane.

⁴ *Ioannes Boukyau* (Bocchius), flander

⁵ *Cf. Mt. 8 25.*

25 de una hora con un delgado espeque hasta que le metieron otro
pynsan.

3. Jueves por la mañana passamos junto con el Puerto Sancto
a vista de la ysla de la Madera. El domingo, que hera de Rramos⁷,
amanescy mos de frente de la Palma. Esta noche la Capytaña, en
30 que venían los Padres Antonio de Quadros y Michael⁸ y el Hermano
Joseph⁹, no pudiendo balrrebentear¹⁰ tanto, hallándose en el
rostro de la ysla, corrió entre ella y la tierra firme de Africa e se
apartó de nos. Hasta este tiempo venimos almadiados, yo no tanto.
Los officios de la Semana Sancta se hizieron con devoti6n, y pro-
35 cession y disciplinantes, y predicaci6n de la passi6n. Esta semana,
viniendo nos sin Capitana, nos apartamos unos de otros, lo qual
pluguiera al Se6or no fuera.

4. Día de Pascua¹¹, siendo ya adelante [!] de las yslands de Cabo
Verde, la nao Sant Felipe, en que venía Melchior Carnero, Manuel
40 Fernáñez y Antonio de Acosta, nos tiró un tiro. Esperamos luego.
Apareció otra nao que, llegada, conoscimos ser la Capitana. Alegrá-
monos mucho en el Se6or por nos tornar a juntar con nuestra van-
dera. Andamos en la costa de Guinea hasta onze de Abril, que
passamos la Línea sin aver dolientes, continuándose la doctrina
45 y letanyas todos los días, y predicacy6n a los domingos y fiestas,
unas vezes el Padre Quenca, otras vezes yo, porqu'el Padre Maestro
Juan carescía de lenguaje portugués, de que ya está proveydo por
la diligencia que en ello puso, pues no tuvimos grandes calmas en
todo este tiempo, sino solos dos días tuvimos mucha luvia y true-
50 nos; y una noche nos dió una tan grande, que en ninguna manera
podían descender la vela grande, que hera asaz peligro en tal tem-
pestad. Quebróse la cargadera y poleas, que es ynstrumento con
que en tales priesas abaxan la vela, que nos en este tiempo tenía-
mos a topetar. Dios por su misericordia nos ayudó. Enbravescióse
55 mucho el mar con la fuerça del viento, que en esta parada, puesto
que aya casi siempre torvellinos, suele andar como río.

5. Mas en este y en los más trabajos los que peor exteriormente

50 una corr. ex un | manera] m°. ms. | 52 es] el ms.

⁶ Porto Santo, insula ad septentrionem et orientem insulae Madeira sita.

⁷ Die 7 Aprilis.

⁸ P. Michael Barul.

⁹ Fr. Iosephus Ribeiro.

¹⁰ Pro barloventear.

¹¹ Die 14 Aprilis.

passan son los pobres y desamparados, los soldados que es piedad
 ver la mala vida que llevan, con un viscocho muy negro y a las
 vezes [400v] muy lleno de guzanos, como lo vi yo muchas vezes, y 60
 a las vezes tan amargo, que más sabe la hiel : qu'el pan y el agua,
 especialmente en esta costa, es tan hedorienta por la grande calen-
 tura, que crea que ninguno dellos por grande prescio, hallándose
 en tierra adonde huviessse que comer, que fuese codicioso, la be-
 vería ; y tienen ellos tanta nescsidad, que no se quexan tanto 65
 de ser rruyn, como de ser poco. Algún vino que se les da es casi
 siempre vinagre y mui suzio, y lo que peor sería si, con tanto de-
 trimento de los cuerpos de nuestros próximos, las almas de los
 qu'esto negocian, asentarlo en recepta por mucho bueno. A los
 días de pescado no tienen otra cosa más para comer, sino mojar 70
 este vinagre este pan podrido o mucho ruyn y mantenerse con esto,
 porque azeyte de ombres no les dura más que la primera semana,
 por ser mucho poco lo que le dan y tener ellos muy grande nesce-
 sidad. La carne, de más de ser muy poca, también es mucho salada
 e no tienen adonde la echar a remojar, porque a la borda de la nao 75
 o la comen los pexes o la toman, y muchas vezes no la dexan echar
 por no la correr más ; finalmente son constringidos estos pobres
 hombres a comer y beber del agua salada en que otros cozieron su
 carne. Y de aquí vienen muchas enfermedades y créscentes tanto
 las zenzias ¹², que muchas vezes es nescsario cortarlas, porque no 80
 se le pudran, e cubrirles los dientes, porque no pueden comer. Pues
 su dormir es por cima de arcas muy cortas, al fryo y a la luvia, y
 los grandes calores deste viaje. Ni aún estos son los peor rescibi-
 dos, porque a otros que no tienen adonde y andan por la nao
 desanparados, y a las vezes sin con que se cubrir, pissados de ma- 85
 rineros y grumetes. Vi yo uno que tenía un pedaço de bernio ¹³
 a borda de la nao y acertó de le caer en el mar : tanta hera la nes-
 cessidad que dél tenía, que assí como estava se echó en la mar por
 él, que hera más alto que una lança ; y quiso el Señor que andava
 la nao poco y lo tirasen con unas cuerdas. 90

6. A estos tales socorriamos con lo que teníamos, y tenían ellos
 para sí que tenían en nos grande anparo, y puedo afirmar que no
 se passava hora que no viesse a la puerta de nuestra cámara cinco
 o seys y a las vezes veinte, e a todos dávamos agua y lo que bue-

64 huviessse del. pasto | 67 que del. es | 69 estos ms. | 77 no sup. | 83 los¹] las ms.

¹² Pro encias.

¹³ Bernio, forma obsoleta pro bernia.

95 namente podíamos : medicinas para enfermos y comer para dolien-
 tes y para sanos, partiendo del pescado y de la carne y pan con los
 que stavan más nescesitados. Venimos desta manera ayudándonos
 in Domino, y visitando los dolientes y curándolos, reprehendiendo
 juramentos, y ynpidiendo juegos y estorvando peleas, hasta nos
 100 poner en la altura del Cabo de Buena Esperança, y dél a el mar
 cerca de novecientas leguas aquí. Quando en la Europa es verano
 es acá ynvierno. La gente, especialmente los myseros soldados mal
 enropados, començaron a caer dolientes, unos de frio y cámaras,
 otros de los estómagos. Fué nescessario desnudar la piel y dexar
 105 nuestra quietatión por el bien de nuestros próximos.

7. Todos los días uno de nos les hazía de comer presto de lo
 que trayamos o nos dava para eso Jácome de Melo ¹⁴, capitán de
 la nao, hombre mui buen christiano, amigo de socorrer a las nescesi-
 dades de los próximos, zeloso de la homra de Dyos. No diré dél
 110 tanto en la virtud, quanto dél siempre conosci, el qual, como digo,
 se conbidava y hazía quanto nos les dezíamos sin faltar en cosa
 alguna. Teníamos un arca cerrada, cuya llave tenía un criado
 suyo fiel y hombre de bien, en la qual teníamos puesto carne de
 menbrillo y conservas, y de todo lo que trayamos, garvanços y
 115 lantezas ¹⁵, ciruelas, passas, y almendras, y açúcar, y miel, harina
 y vizcocho. Y puesto que en la nao venían algunas destas cosas
 para los dolientes, no se abrieron hasta que casi llegamos a vista
 del Cabo, porque con temor de lo que puede acontecer en el viaje,
 que es tan peregrino, anse los capitanes mui cautelosamente en
 120 despender las tales cosas, y por otros respectos que ellos saben:
 plega a Dios que sean buenos. No lo digo tanto por la nuestra nao,
 como por otras en que se tira aún ese vino que, como dixé, es casi
 todo vinagre, en el Cabo de Buena Esperança, dándolo el Rey nues-
 tro señor para todo el viaje, quedando [401r] los pobres de los
 125 hombres con ninguna otra que pan y agua, y esa mucho poca. Des-
 pués de tantos trabaxos del mar y de venir ya mui deslapidados ¹⁶.
 es mucho para espantar de cómo a la Yndia viene hombre sano

103 *Prius* ropados | 107 *Prius* Jácome | 113 *la sup.* | *qual p. corr.* | 119
 mui *del.* poligrosamente | *en del.* lo | 127 *a sup.*

¹⁴ *Iacobus* de Melo scribit etiam COUTO (*Déc.* VII, lib. 2 c. 7); errat
 proin *Título dos Capitães* 133, ubi vocatur *Ioannes* de Mello. Obtinuerat 15
 Novembris 1548 ius duarum navigationum in Indiam (SCHURHAMMER, Q 4047).

¹⁵ *Legas lentejas.*

¹⁶ Forma *deslapidado* invenitur potius in vocabulariis lusitanis pro *dila-
 pidado.*

por el malo tratamiento con que los tratan, y cómo va nao a Portugal con tanta cobdicia. No lo digo por Jácome de Melo, que cierto nunca allá sentí, mas por saber que se haze e ser mucho acostunbrado de se dar y repartir o dos pobres por particulares, que no son pobres, y no le acudir con él al tiempo por sobrar más, o por dezir la verdad, por se tomar más, qu'es cosa mucho para doler e llorar. 130

8. Mas tornando a lo que comencé, porqu'esto nunca lo pensé para lo escrevir, e parece que la rrazón me constriñó, todos los días cada uno de nos yva al fuegón¹⁷ a fazer de comer a los dolientes, adonde se padescía mucho humo; porque casi todo el tiempo que allá estávamos, que hera toda la mañana, me estaban cayendo muchas lágrymas, e muchas vezes venía con la cabeça desvanescyda e grandes dolores en ella, y esto porque casi siempre tomamos el lugar por donde venía el humo, que hera muy espeso e ynportuno, adeliante de ser el lugar muy affogadizo. No faltavan muchos que se compadescían de nos e nos quisiesen tirar deso, queriéndonos dar sus moços y esclavos para el tal ministerio, lo que nos no aceptamos por la esperiencia que teníamos de no se hazer bien desta manera. 140 145

9. Antes que llegásemos a Cabo de Buena Esperança, yendo nos solos, porque en el cabo de Santo Agustín, qu'está en el Brasil, ocho grados de la vanda del sul, nos apartamos de la Capitana, que, por yr mucho ajulavento¹⁸, tememos no poder doblar este Cabo si la siguiésemos, donde está ganar o perder el viaje; e San Felipe, que venía en la nuestra compañía, tenía ya dexado, quedando nos con ella después ocho días. Yendo como dixé solos, tuvimos vista un dya por la tarde de una vela, y el otro día por la mañana nos vino a saludar. Eran San Felipe. Todos nos alegramos mucho en el Señor. 150 155

10. A este tiempo tenía yo començado en el convez de la nao a hazer una doctrina a la noche a los soldados y marineros, donde se ayuntavan cerca de dozientas personas; y muchas vezes el capitán y otros cavalleros. Y hera sobre el Pater noster; y poco a poco les fuy moviendo a el sacramento de la confissión. Quiso el Señor que de allí hasta la ysla de Masanbique se confessasen ciento y cynquenta personas o más con mucha enmienda de vida y consideratió ; y muchas vezes, aliende desta plática, yva a hazer luego 160

143 adellante p. corr.

¹⁷ Pro fogón.

¹⁸ Julavento lusitane ; solavento hispane et etiam lusitane.

165 otra debaxo del cabrestante y a los bonbarderos y a otra mucha gente. Parecía nuestra cámara yglesia de perdones. Uno de los Padres confessava en la cámara, otro en la varanda; y ya no avía jugar, mas tomavan los naypes y los echavan a la mar; de lo qu'el P.^e Girónimo de Quenca fué siempre muy zeloso. Algunos desafios
170 se dexaron, que en estas partes es cosa común precepto del enemigo de la humana generati6n.

11. Después de aver vista del Cabo de Buena Esperança y de las Agujas, que fué a los seys o siete de Jullio, siendo ya dozientas leguas dellos para dentro, la nao Sant Felipe, por ser mucho
175 tarde, porque del Cabo aquí pusiéramos más de 15, e con vientos a las vezes por la proa, si quisiera yr por fuera, miró a nuestra nao el capitán. El nuestro le respondió que más quería estar el ynvierno en Maçanbique, que murírsele un solo hombre; porque el viaje por fuera de la ysla de San Lorenço, demás de ser mucho pelygroso por
180 las muchas yslas, baxos y restingas, es también mucha enfermedad, por las muchas calmas y necessydades que el viaje más cumplidamente trae consigo. No ha aún mucho tiempo y ya acaescyó venir la nao a la Yndya por fuera, segundo me afyrmaron personas de crédito, donde ni aun avía capitán, ni mestre, ni piloto
185 que la governase, sino un marinero y un mulato con una muger; y quando llegaron a esta costa de la Yndia, demás de muchos que en quanto pudieron lançaron al mar, venían setenta hombres muertos y que ya hedían. Tal es el vyaje de fuera! O cuánto mejor sería yr a thener el ynvierno a Maçanbique, que se perdieron
190 tantas almas y tantas naos! Y si algunas tienen perdidas por dentro, casi siempre toda la gente se salvó por aver muchos medios para eso; porque aun de las que van por fuera e se pierden en el Cabo de Buena Esperança, tan lexos de Moçanbique, la gente qu'escapa, de la hambre viene a thener a Moçanbique, como aconteció a los:del galeón ¹⁹ e la nao San Benyto ²⁰, que se perdió este año passado. E por fuera no ay estos medios, sino thener patientia, como agora hazen nuestros Padres e amados Hermanos, que venían en la Algaravia Nueva, el P.^e Gonçalves ²¹, Pascual ²² e

178 *Prius moréeele*

¹⁹ S. João (Galeão grande), navis quae ad terram Natal 24 Iunii 1552 naufragio perit (cf. COUTO, *Déc.* VI, lib. 9, c. 21; GOMES DE BRITO, *História trágico-marítima*, lib. I).

²⁰ Navis S. Bento a. 1554 undis submersa est (v. GOMES DE BRITO, l. c.).

²¹ P. Andreas González.

²² P. Gundisalvus Pascual.

el Hermano Alonso López, que, por venir por fuera, se perdieron de aquí a quinientas leguas, de donde es ya venido el barco con algunos 30, y una jangada con treynta y tantos ²⁰⁰, que todos tienen por muy nuevo por ser mucho lexos, quedando allá nuestros charísimos Hermanos con sus pró-[401v]ximos confiados en la misericordia divina, solamente en una poca de arena e bien rraza con el mar, sin árbol e sin yervas, con muy pocos mantenimientos e aguas, debaxo de la Línea, al rayo del sol. Tengo yo para mí que, ya qu'el descuydo o cubdicya, qu'es rayz de todos los males, merescyó su galardón en esta vida, qu'es la pérdida de lo temporal; que la virtud de algunos meresció salvación de las vidas de muchos. Paresce que todas las naos que se perdieron no se sabe nueva si fué venido por fuera, en alguna destas yslas, porque en esta se hallaron mastos y otras cosas de naos perdidas. ²⁰⁵

12. Por todos estos ynconvenientes no quiso nuestro capitán yr por fuera. Vi yo a el P.^o Manuel Hernández, que entonces vino con el capitán en el esquilfe ²¹⁰, más confiado en la obediencia que no seguro del viaje. Finalmente tomaron por fuera e nosotros por dentro. Y luego al otro día por la mañana el viento, que venía con luna nueva, nos començó a servir; en espatio de dos horas o menos, Sant Felipe que ya a nuestra vista, desaparecyó. Determinamos entonces de ponernos, y por las otras naos, especialmente por Sant Felipe, ternemos todos los días aún una hora de oración. ²²⁰ Cursándonos este buen tiempo, puesto que en los primeros tres días muy rezio, llegamos a Moçambique el protero de Jullio, e otro día llegó Sant Felipe. Posamos en el espital, donde tomaron de nuestra nao más de cyent personas el Santíssimo Sacramento; tomólo el capitán, maestre y piloto, y muchos marineros y grumetes, y mucha gente noble; y hezimos recoger a los dolientes e curarlos, y sin dubda passaron en él mucho mal si nos no fuéramos. Pregunté si tenían los dolientes de comer, por les acudir con el muncho mal. Dixéronme que tenía el ospital renta, lo que nunca tuviera ²³⁰ para mi tal cosa, que tan mal lo hazen con ellos. O quán poca charidad ay en aquella tierra! O quanta cubdicia en ella reyna! Que más puede ser, que nos mandaron a la nao, estando ya para partir, dos dolientes muy flacos en un barquozelo, amenazándolos que no les avian de dar de comer si en tierra quedavan! Destos uno nos ²³⁵

²⁰⁸ merescyó *del.* hener | ²¹¹ el *corr.* ex se | ²¹⁶ nososotros *ms.*

²⁰ Cf. doc. 65, 1.

²⁴ *Esquilfe*, forma obsoleta pro *esquife*.

murió en la mar; el otro vino siempre tan doliente, que hera una lástima por su dolentia ser de cámaras y mucho trabajosa. Dios remedie tantas nesciedades.

13. En el tiempo que estuvimos en Moçambique fablé con algunos cacices de moros. Son mucho ygnorantes y ciegos, convencydos no saben responder, y solo esto parece que saben: ser pertinazes en sus yerros.

14. De Moçambique hasta esta barra de Goa, en que pasamos 25 días, enseñey los cafres que allí mercaron los de la nao; serían 245 50 ó 60 ²⁴. Todos por este tiempo se supieron bendezir y el Pater noster y Ave María; y ovo muchos dolientes en este camino, 20 e 30, de que yo tenía cuydado. El Padre Cuenca a los lascarines ²⁵ pobres y sanos hazía cozer a un calderón unos días de arroz, otro de finjones ²⁷ y de lo que trayamos, e los repartía. Quedaron todos 250 tan edificados, que casi todos acá vinieron después [402r] a hablarnos, e dezían algunos que venían a ver los sus sanctos, lo qual ellos dezían por me no conoscer. Quiera Dios por su misericordia acordarse de nos.

15. Llegamos a esta barra de Goa a cynco o seys de Setiembre 255 con mucha alegría de toda la cibdad, como se acá siempre se acostumbra con las venidas de las naos del Reyno. Fueron por nos en un catur ²⁸ tres Hermanos, saliéndonos a rescebir con mucha charidad e amor el Padre Baltasar Díaz con una grande prossiión de niños, que ay en este colegio en una casa por sí, donde está el 260 Padre Miser Paulo con otros Hermanos que lo ayudan, juntamente con todos los Padres y Hermanos, hasta una cruz que stá frontero de la puerta de la yglesia en la calle. Después que llegamos dos días o tres, llegaron el Padre Antonio de Quadros con sus compañeros ²⁹. Todos venimos bien, bendito sea el Señor.

16. Tiene la gente de la Yndia tanta devotiión a la Compañía, 265 qu'es mucho para loar al Señor, y tanto crédito, que bien lo demuestra el respecto que tienen a qualquiera Hermano. Los estudios se començaron por día de Sant Lucas ³⁰, con venir el Governador ³¹

243 posamus [?] ms. || 244 cofres [?] ms. | allí sup. || 260 lo sup.

²⁴ In textu 2 legitur 60 o 70.

²⁵ *Lascarim*, vox orientalis, *miles* (cf. doc. 53, annot. 3).

²⁷ Lusitane *fejões*, hispane *frjoles*, e verbo latino *faseli*.

²⁸ *Catur*, vox inda, *navicellum* (cf. doc. 63, annot. 6).

²⁹ Cf. doc. 70, 29-30.

³⁰ D'e 18 Octobr s.

³¹ Franciscus Barreto.

y cavalleros, y los del desenbargo ²⁸, con otros muchos que enten-
 dian a ella, frayles francyscos y dominicos. Luego al principio començamos yo y el Padre Michael y el P.^o Antonio de Quadros, 270
 que lee lógyca, y el P.^o Carnero casos de conciencia, a que viene
 mucha gente, por ser en estas partes muy curiosa. Començamos
 con ciento y quarenta estudiantes de latín y lógica cada día; así
 de la cibdad como de fuera vienen algunas vezes cynco y ocho 275
 juntos. Fué nescessario hazer otra clase que lee el Hermano Joseph
 Ribero. Avrá agora por todos los que a estas escuelas vienen,
 con los de leer y escrevir, más de quinientos. Anda toda la gente
 muy edificada e me parece que toda la cybdad vino a ver las 280
 clases e oyrnos leer, y cada día vienen, porque no se puede dezir
 cuánto la gente de la Yndia es curiosa. Los hombres y mugeres,
 que ay mucho que dese Reyno vinieron, dizen que aquí tienen las
 escuelas generales de la cybdad de Lisboa. Tenemos hordenado
 para el día de la conversión de San Pablo ²⁹, qu'es la fiesta deste
 collegio, hazer unas conclusyones generales, en que se ayuntarán 285
 también los de la lógica, e a de aver asy mismo muchas orationes,
 ennimas ³⁰ y églogas, para lo qual todos los estudiantes se andan
 aparejando.

17. A el Padre Antonio de Quadros fué electo de todos por
 nuestro Provincial día de Jesús ³¹, y puesto que hizo [402v] quanto 290
 pudo por lo no ser ³², todavía se hizo la voluntad de Dios, lo que
 mucho me consuela e todos lo amar mucho. Destas partes aún no
 tengo experientia de lo que podía escrevir; va en las cartas genera-
 les. Valet in Christo Iesus.

A los 4^o de Henero de iUdlvj [1556] años. 295

▼uestro todo en el Señor,

Marcos Nunez.

²⁸⁹ del desenbargo *mut. in* de la chancillería || ²⁸⁰ leer *ms.* || ²⁸⁷ lo *sup.* ||
²⁹² aun *corr. ex* aunque

³⁰ *Textus correctus est in de la chancillería (cf. app. crit.), sed forma
 prior accuratior esse videtur.*

³¹ Die 25 Ianuarii.

³² *Orationes sunt declamationes rethoricae, aenigmata exercitia schola-
 stica, in quibus nonnulla obscure dicta enodanda erant.*

³³ Die 1 Ianuarii.

³⁴ Cf. doc. 81, 7-11.

77

FRANCISCUS BARRETO LUPO PINTO¹
DE CONSCRIPTIONE POSSESSIONUM COLLEGII GOANI,
OLIM TEMPLORUM ETHNICORUM

GOAE 16 JANUARIJ 1556

I. TEXTUS: Exstant duo apographa lusitana Goae exeunte a. 1599 iubente Nonnio Rodrigues, provinciali Indiae, exscripta et ad P. Generalem Claudium Acquaviva missa, ut dirimeret dissensiones de impendendis pecuniis redituum collegii goani, perceptis e proprietatibus olim fanorum ethnicorum.

1. Roma, *Fondo Gesuitico* in Curia S. I., vol. 1443, fasc. 9, n. 10, f. 14r: Apographum, quod inter similia documenta obtinet locum 15. In margine notantur animadversiones P. Nonnii Rodrigues, uti ipse textus, manu amanuensis scriptae. Prima via.

2. *Goa 32*, f. 682r-v, prius pp. 70-71: Idem apographum, in orthographia et in transcriptione paulum inferius. Secunda via.

II. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

Lupus Pinto conscribat fundos, hortos, palmeta, aliasque possessiones olim templorum ethnicorum ad collegium goanum pertinentes, in insulis Goa, Divar, Chorão ceterisque adiacentibus exstantes; quo in munere agat ut olim Antonius Ferrão et ut fit in proprietatibus regis. Instruitur nonnullis praeceptis.

O Governador da India etc. Faço saber a vós, Loupo Pinto, tenadar-mor¹ desta ilha de Goa, que hei por bem e vos mando que façais o tombo das terras, hortas, palmares e quaesquer outras propriedades que pertencerem ao Collegio de S. Paulo desta cidade,

¹ Lupus Pinto de Almeida, filius « do Bailio de Leça », a. 1541 in Orientem navigavit, iure insignitus ad navigationem mozambicensem, 27 Ian. 1558 obtinuit litteras patentes muneris iudicis portuarii Goae (juiz da alfândega de Goa), sed hoc officium tandem a 23 Augusti 1569 exercuit (cf. SCHURHAMMER, Q 677 1562; *Titulo dos Capitães* 73; APO V/1, 340; V/2, 711-12 835).

¹ *Thânadâr* varia officia designare potest, ut « capitão dum posto militar, juiz duma povoação, e especialmente cobrador de rendas duma aldeia ou tesoureiro duma alfândega » (DALGADO II 351).

assi nesta ilha de Goa, como na de Divar e Chorão, e nas outras 5
 ilhas a ella anexas, por serem dos pagodes e seus ministros, con-
 forme as provisões que tem d'El-Rei nosso senhor e de seus go-
 vernadores, porque lhe hé feito dellas doação ; o qual tombo fa-
 reis assi e da maneira que o fez ou tinha começado a fazer Antonio
 Ferrão, que o dito cargo de tenadar-mor servio *, e assi como se 10
 fazem os tombos das fazendas de Sua Alteza, com todas as declara-
 ções necessarias ; e mandareis pera isto dar juramento aos ganca-
 res * das aldeas nas cabeças de seus filhos pera que descubram tudo
 na verdade, e lhes mandareis notificar e pôr pena que, não o descu-
 brindo por malicia ou por outra qualquer via, perderão por isso 15
 suas fazendas e serão degradados por cinco annos pera Dio ; e o
 mezmo mandareis tambem aos escrivães das ditas aldeas, e que
 mostrem os livros se cumprir, sob a mezma pena : e a elles e aos
 ditos gancares mando que venhão todas as vezes que por vossa
 parte ou do procurador do dito Collegio⁴ forem chamados pera fa- 20
 zerem o dito tombo sem a isto porem duvida alguma, sob pena
 tambem de encorrerem na mezma pena. Portanto vo-lo notifico
 assi e a todos os officiais a que pertencer, pera que assi o cumprais
 e façais cumprir e guardar sem duvida nem embargo algum *.

Rodriguo Monteiro * o fez em Goa a 16 de Janeiro de 1556. 25

Francisco Barreto.

* Cf. DI II 376 385-86 574-75.

* *Gancar* : « Membro da associação agrícola aldeana, ou da *gancaria* em Goa » (DALGADO I 416).

⁴ Alphonsus Delgado (cf. doc. 82, I 1).

* Quomodo Pinto mandata executus sit, vide infra, doc. 82.

* Rodericus Monteiro, *moço da câmara d'el-Rei*, saltem a temporibus gubernatoris Cabral et D. Alphonsi de Noronha scriba publicus Goae erat, a. 1561 vocatur *contador da fazenda real*, ex tunc praesesse coepit officio scribae registri gratiarum (*registo das mercês*), quod novo modo disposuit (*escrivão do novo registo*) ; a. 1564 hoc munere se dimisit, id tamen a. 1571 iterum exerciturus. Anno 1585 iam 38 annos Regi servivit, « com muita despeza assi na guerra como nas armadas e no cargo de escrivão da fazenda » ; erat etiam « alcaide-mor, provedor dos defuntos e Vedor das obras da cidade de Baçaim ». Matrimonium quoque inierat, quo ei multae filiae natae sunt ; ut duas earum honeste collocaret, magistratus ei factorias oppidorum Damão et Baçaim contulerunt (cf. DI II 41-42 329-30 ; APO V/2, pp. 481-82 572-73 803-04 ; V/3, pp. 1079 1104-05).

78

FRANCISCUS BARRETO LUPO PINTO
DE PROPRIETATIBUS COLLEGII GOANI,
OLIM TEMPLORUM ETHNICORUM

GOAE 16 IANUARIJ 1556

I. **TEXTUS** : Exstant duo apographa lusitana Goae a. 1599 conscripta (cf. Introd. ad doc. 77) :

1. Roma, *Fondo Gesuitico* in Curia S. I., vol. 1443, fasc. 9, n. 10, f. 14 r-v : Apographum, quod inter similia documenta locum 16 tenet. Prima via.

2. Goa 32, f. 682v, prius p. 71 : Idem apographum, in orthographia et fidelitate aliquantum inferius. Secunda via.

II. **RATIO EDITIONIS**. Imprimitur textus 1.

Textus

Lupo Pinto confert iurisdictionem qua olim Antonius Ferrão in eodem officio in determinandis proprietatibus collegii goani et in conscribendo elencho earum fruebatur. Inquirat accurate in has proprietates, etiam si reticentur. Dirimal iuste dubia, auditis partibus. Proprietates illicite ablatæ collegio restituantur et vallo munitantur. Redituum exactori nummos solvat. Scriba omnes lites omniaque alia nolet.

O Governador da India etc. Faço saber a vós, Lopo Pinto, tenadar-mor desta ilha de Goa, que hey por bem e me praz em nome d'El-Rey nosso senhor, que vós acerca das terras, hortas, palmares e quaesquer outras propriedades, rendas e foros que na dita
5 ilha e nas outras ilhas a ella anexas pertencerem ao Collegio de S. Paulo desta cidade, por serem dos pagodes e seus ministros, tenhais a jurisdicção que tinha Antonio Ferrão, que o dito cargo de tenadar-mor servio por provisões do Viso-Rey, que foy Dom Afonso ¹, das quais vós nisto uzareis inteiramente ; e andando fa-
10 zendo o tombo, que agora mando fazer das ditas terras, determineis as duvidas que ouver sobre ellas e a ellas competirem, e assi sobre as que andarem sonegadas pera que cada hum aja o seu, ouvindo as partes e mandando tirar as testemunhas que cumpri-

¹ D. Alphonsus de Noronha a. 1552 Antonio Ferrão officium dictum assignavit (cf. DI II 376 385-86).

rem pera isso, sem processos, dando appellação às ditas partes. E
 assi conhecereis [14v] dos casos que o dito procurador do dito Col- 15
 legio sobre isso requerer ³ ao qual ouvireis em tudo fazendo-lhe
 inteiramente justiça ; e tendo-lhe alguns visinhos das ditas terras
 e propriedades tomado alguma cousa dellas com seus valados e en-
 tulhos, lha fareis tornar e mandareis fazer os vallos por onde di-
 reitamente hão-de ir, fazendo dar a cada hum o que lhe diretamente 20
 pertencer. E assi ouvireis tambem ao rendeiro da casa e lhe fareis
 pagar sua renda assi e da propria maneira que o fazeis na fazenda
 de Sua Alteza ³, e o escrivão que andar convosco escreverá tudo
 o que cumprir, assi nas demandas que ouver como em todas as
 mais diligencias que sobre isso fizerdes. Portanto o notifico, assi 25
 a vós e a todos os mais officiais a que pertencer, pera que assi
 o cumprais e façais cumprir sem duvida alguma ⁴.

Rodrigo Monteiro a fez em Goa a 16 de Janeiro de 1556. Ro-
 drigu' Ianes Lucas ⁵ a fez escrever.

Francisco Barreto.

79

P. DIDACUS DO SOVERAL S. I. [SOCIIS CONIMBRICENSIBUS]

COCINO 20 IANUARI 1556

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 783.

II. TEXTUS :

1. *Varia Hist.* 3, f. 110r-v : Versio hispana coeva, pulchre scripta. *Titulus* in f. 110v legitur : « Jesus. Copia de un capítulo de carta del P.^o Soveral de XX de Enero año 1556, de Cochín — Al P.^o Francisco » [de Borja]. In f. 110 r post verbum *Jhus.* similis titulus exstat : « Copia de un capítulo de carta del P.^o Diego de Soveral, de Couchín, de 20 de Enero 1556 », quibus verbis alia manus addidit : « Al Padre Francisco. Dice la razón porque no ay nuevas del Japón ». In margine vero inferiore quidam archivista notavit « 56. Henero 20 ».

2. *Epp. NN.* 78, ff. 195v-96r : Versio italica coeva, in qua pauca ad finem numerorum 1 et 2 desunt.

14 *processos corr. ex professos* || 28 a¹ *corr. ex o*

³ Alphonsus Delgado (cf. doc. 82, I 1).

⁴ Cf. etiam DI II 376.

⁵ Vide etiam doc. 77 et 82.

⁶ De eo v. doc. 27, annot. 3.

3. *Goa 10 II, f. 328v*, prius *f. 415v*: Versio italica coeva, munda textus 2, sed incompleta, cum folium rectum sequens perditum vel alio loco positum sit. Hic textus typographo destinatus erat, ut ex « Imprimatur » magistri s. Palatii (*f. 329r*) elucet.

III. IMPRESSA. Versiones: *Avisi Particulari 1557, 26r-v*; *Diversi Avisi 1559 et 1565, 227v-28r*; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte I 275-76*. — IV. HISTORIA IMPRESSORUM. *Avisi Particulari* textum 3 exhibent (etiam partes nunc perditas); *Diversi Avisi* sunt nova editio eiusdem libelli; Eglauer versionem germanicam secundum textum quendam latinum confecit. — V. DIES ET DESTINATARIUS. In omnibus textibus impressis legitur annus 1556, qui e textu 3 (ad finem, nunc perditum) sumptus esse videtur. At recte in textu 1 legimus 1556, cum G. Rodrigues initio a. 1555 in Aethiopiam missus est et Fróis die 15 Dec. 1555 Malaca epistolam, ad quam Soveral alludit (n. 1), scripsit. — DESTINATARI socii conimbricenses fuisse videntur, qui epistolam deinde ad P. Franciscum Borgiam mandaverunt. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1; notantur in apparatu critico variantes principales textus 2 (E78).

Textus

1. *E Iaponia nulli nuntii allati sunt. Ratio in epistola Malacá missa datur.* — 2. *P. M. Nunes in Sinas navigavit; fortasse cum oratore lusitano, consobrino defuncti proregis Mascarenhas, ad Imperatorem ibit in eiusque capite manebit. Nullus socius oratorem ex India discedentem comitari potuit.* — *Lusitani in urbe Kanton iam libere mercaturam faciunt.* — 3. *De navi quae e Iaponia exspectatur. Rumor de bellis quae ibidem geruntur.*

Jesus

1. De Japón no tenemos nuevas ningunas, y la razón porque no vinieron va allá escrita en las cartas de las nuevas de Mallaca ¹.
2. Quanto al P.^o Maestro Melchior ², él fué para la China, para de allí yr a Japón si hallasse manera para ello, o meterse en la China, lo qual pienso ha de hazer, por quanto va allá un embaxador ³ sobrino del virrey Don Pedro que Dios llevó para sí ⁴; el qual,

7 que — si om. E78

¹ Cf. supra epistolam Fratris Fróis, Malaca 15 Dec. 1555 scriptam, doc. 66, 1.

² P. Melchior Nunes.

³ Cf. doc. 64, 44.

⁴ Obierat Prorex 23 Iunii 1555.

antes que partiese, desseó llevar un Padre de la Compañía consigo para dexarlo donde está el rey; y lo mesmo desseava Don Pedro; pero, por no haver allí entonces Padre que pudiesse yr y haver 10 sido embiado Maestro Gonçalo al Preste Joan^s, se fué sin llevar Padre ninguno; pero yva con determinación de passar por Mallata y hallando aún allí al P.^o Maestro Melchior, llevarle consigo. Encontrarse han (si Dios los llevó a salvamento) en el puerto de la China, y los que de aquella tierra vienen, refieren que está todo de paz y 15 que dexan entrar los portugueses en la ciudad de Quanton y hazer sus mercaderías, y andavan allá más de cien portugueses *. Y si el Padre se hallare en disposición, no dexará de acometer esta empresa; y esta fué la causa que no quiso tornar a tierra ⁷ sino passarse a las naos que yvan para la China. Dios nuestro Señor le 20 escoja lo que fuere más su santo servicio.

3. De Japón se sperava una nao que allí estava, porque las otras que allá yvan, unas dieron en tierra o tornaron atrás, otras se perdieron *. Y dizen que se entiende por vía de los chinas que ay en el Japón muchas guerras *; lo demás se sabrá por las cartas 25 de los Padres, etc.

Deste collegio de la Madre de Dios de Couchín a 20 de Enero M.D.L. VI.

Servus inutilis,

† Diego Soveral. 30

80

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COCINO 28 IANUARIJ 1556

I. AUCTOR: POLANCO, *Chron.* V 664 676-77 (quaedam nova narrat). — II. TEXTUS unicus, ineditus:

Goa 31, ff. 58r-59v, prius ff. 107-08 et n. VII: Originale lusitanum cum subscriptione autographa. Folium 59r vacat, in f. 59v exstat inscriptio et nota

14 llevó] conduce *E78* || 16 Cantham *E78*

* P. Gundisalvus Rodrigues initio a. 1555 a P. B. Dias in Aethiopiam missus erat, ut de missione ibidem aperienda tractaret (cf. doc. 38, 7).

* In libro *Die Missionsgeschichte* I 276 iam *ducenti* sunt!

⁷ I. e. Malacam (cf. doc. 66, 3).

* Cf. doc. 66, 1.

* I. e. contra sinenses (ib.).

archivistae romani : « 1556 / Cochim, / di M. Nicolao Lancillotto 28 di / Gen-
naio ». Polancus non pauca lineis subduxit et numeris marginalibus 1 et 2
notavit. Infra f. 58r conspicitur littera V et ad sinistram manu cuiusdam
archivistae « 56. Lancilotti. Cochim ». Amanuensis Patris Lancillotti litterarum
satis expers et rudis fuit, scribit enim inter alia *povação*, *asover*, *Uropa*
loco *povação*, *absolver*, *Europa*, alia similia. Epistola haec ad seriem littera-
rum secretarum (*hijuelas*) pertinet, ut ex contextu facile quis intellegit. Igna-
tius eam non iam accepit, cum 31 Iulii 1556 diem supremum obierit.

Textus

1. *Coulani graviter decumbens Goam se contulit, ut ibi moreretur. — 2. Pa-
tri Quadros provinciali electo commendavit, ut suo loco scriberet. Lancillottus
caelo goano adverso iterum Coulanum se recipit. — 3. De gravi statu collegii
●oulanensis agit, cui ruina instal. — 4. Vicarius cocinensis petit, ut breve cum
gratiis a Papa concessis mittatur. — 5. De commercio lusitanorum cum aca-
tholicis. — 6. De Iaponia nulli nuntii neque hoc anno neque elapso allati
sunt. Ipse de ceteris Indiae rebus scribere non valet, cum viribus fractus in
lecto decumbat. — 7. Goae socii fere omnes sunt aegrotantes. In India non
permittitur tantum oneris suscipere quantum in Europa.*

† Jesus

La suma graça e amor de Christo nosso Criador e Ssenhor
seja senpre en nossa ajuda e favor Amen.

1. Este anno, ho dia de todos-os-ssanctos de 55, adoeçi mui
5 gravemente da minha antiga enfermidade. Sangrei-me, como
custumava a fazer as outras vezes, e não haprouveitou nada, mas
antes julgam que danou muito. Estive assi en Coulão mui grave-
mente enfermo, e, por me parecer que hestava mui vessinho à
morte, me fui pera Guoa, adonde achei o P.^o Carneiro, Antonio
10 de Coadros, com outros seus companheiros. Dessejava eu muito
morir antre esses Padres e Irmãos da Companhia. Fui mui conso-
lado em ver la maneira que levão no rregimento desse collegio, assi
das lições como das outras coussas, segundo que ven regimento
de Vossa Reverencia.
- 15 2. E porque não tiniamos provincial, escolhemos por provin-
cial Antonio de Coadros ¹. E eu por estar muito doente não pensei
escrever este anno a Vossa Reverencia, soamente disse ha Antonio

⁶ as *corr.* ex aos || 16 muito *sup.*

¹ De electione P. Antonii de Quadros in Provincialem v. doc. 81, 1-12.

de Coadros que escrevisse como eu estava pera morir ³. Depois foi conselho dos fissicos que tornasse pera Coulão, que hé terra mais sadia e mais tenperada pera esta enfermidade de tissica ². 20 Pola quoa coussa pera lá torno, e vai comigo hum Padre que sse chama Dioguo do Soveral. Nosso Senhor ordenará todo como for seu sancto serviço.

3. O meu collegio hé cassi todo desbaratado, e parece-me que não irá adiante porque as ajudas tenporais vão faltando cada dia 25 e não o provem das coussas nesseçarias ; e por ser a pavação de Coulão pequena, aver outros lugares, donde hé nesseçario acudir, de maior inportancia, e não aver Padres abastantes, todos cassi são de parecer de se deixar Coulão ; e tãobem por ser edificado ho collegio en lugar que poderia ser nojo à fortaleza se viesse algum 30 serco sobre ela, de que alguns murmurão. E parece-me que se não deixou ategora por não me desconsolar a mim, por parecer aos Padres que sseria afeçoado a ele, de maneira que sinto que, acabando eu, acabará o meu collegio ; agora não tengo mais que XX 5 moços ⁴. Deixei agora 10 en Goa, e outros tenho dados a servir 35 omens, e outros postos a officios : e asi que desbaratado vá o collegio. Noso Senhor o leve adiante, se for seu sancto serviço. Encisto quanto posso por ser coussa que mandou fazer Mestre Francisco ⁵, ser confirmado por V. R. ⁶ e por El-Rrei ⁷, dizendo que não hé onrra da Companhia nem serviço de Deus deixá-lo. 40

4. O vigairo de Cochim hé nosso amiguo, me rogou que escrev[e]sse a Vossa Reverencia que lhe fizese tanta amizade, que lhe mandase o breve das graças que Vossa Reverencia alcançou por ele de Sua Sanctidade, porque mais não ten ainda quá que humas 45 cartas de V. R. en que diz que ho ten alcançado e que diz que ho

³⁹ dizendo *sup.* | hé *sup.* || ⁴² *Prius* fissesse | ⁴²⁻⁴³ que⁸ — mandase *sup.*
|| ⁴⁵ R. *del.* que humas cartas

¹ Cf. doc. 64, 29.

² Polancus textum nostrum complet his verbis : « Quamvis medici inter tres et quator menses eum moriturum dicerent, hortati sunt eum nihilominus ut Chaulanum rediret, quod aer ille temperatior et aegritudini phthisis salubrior esset ; et ideo sub initium anni sequentis 1556 eo, unde venerat, rediit » (*Chron.* V 676).

⁴ Id est ²⁵ ; Polancus scribit ¹⁵ (*Chron.* V 676).

⁵ Cf. EX II 24 30.

⁶ Cf. DI II 314.

⁷ Cf. DI II 611.

mandará ⁹, portanto torno a fazer esta lenbrança a V. R. que polo amor de Nosso Senhor lho mande. [58v]

50 5. Quá temos licença pera aso[1]bver dos cassos de Cena Domini ; mas daquel primeiro canone que dize — os que levarem armas e cavalos e outras munçoens belicas a terra d'enfiées manda o direito que não sejam asobltos sen pagar quanto ganharão e outro tanto⁹ — o qual regimento, se há mister gardar quá nestas partes, nenhuns ou poucos se soblverão. Já escrevi outra vez a V. R. que sseria serviço de Deus derrogar aquele canone pera estas partes ¹⁰, porque, asi
55 como assi, de maravilha há ningen que se guoarde dele. Porque estão tan mistos os purtugesses com estes infiês, asi mouros como gentios, como poden estar en Constantinopla entre perssunça ¹¹ os gregos com os turcos, e não ten nenhum genero de vida os purtugesses quá, senão esta contretação e mistiço comercio de todas
60 as mercadarias com todo genero d'enfiel, enemigos da † [cruz] e da lei e de todas as vertudes. Portanto devia V. R. ensestir que sse derrogasse este canone nestas partes, e, se não poder isto, al demenos pedir que consedesse que ha penitencia de quem tratasse nestas
65 armas e outras coussas ficasse [a] albritar quá a parecer dos confesores. D'Arabia e da Perssia venden cavalos a Guoa, a se vender en tanto numero cada anno, que rende a alfandegua soamente de cavalos a El-Rrei de Portugal 40 mil cruzados ¹², e os mercadores destes cavalos são purtugesses e mouros ; os quais cavalos se passão loguo pera a terra fyrme, donde querem os mercadores, ha mouros, jentios, a quen lhes mais daa. Dixe isto por que Vossa Reverencia veja os respeitos que pode ter aos outros pupulares, pois os
70 grandes passão por iso.

6. De Japão não temos novas neste anno nem o anno passado. Mestre Melchior ia pera Japão e tornou arribar e foi pera China ¹³, e ateguora não temos novas dele. Perdoe-me Vossa Reverencia não lhe dar novas de todas as coussas de quá como me tene mandado, porque estou nesta camá tão fraco, que estou já cansado escrever

50 o sup. || 56 estas ms. || 64 quá p. corr.

⁹ Cf. DI II 326 (Ignatius Petro Gonçalves, vicario coclnensi, ca. 25 Febr. 1552).

⁹ Hunc locum inter Navarri operæ non detexi.

¹⁰ Cf. DI II 130-31.

¹¹ Id est *presença*.

¹² De his reditibus cf. etiam BOTELHO, *Tombo do Estado da India* 55.

¹³ Cf. supra, doc. 66, 3.

estas poucas rregras : não faltará quem escreva a Vossa Reverencia tudo meudamente.

7. O colegio de Guoa hé tão doentio, tão abafado, que hos 80
Padres e Irmãos que nele vivem som cassi todos doentes por os
continuos enxer[ci]cios e trabalhos corporais e spirituais, e são
todos de tão fracas forças que hé pera aver doo deles. Não sofre
a India ostrabalhos da Uropa, nem a dessima parte deles ¹⁴, como
já escrevi a Vossa Reverencia outras vezes ¹⁵ : por maravilha aca- 85
bará alguém os estudos en Guoa sen adoecer. Nosso Senhor, que
hé dador de todos os bens, nos dê a todos a sua graça comprida,
pera que nesta vida o ssirvamos e na outra meraçamos gozar suas
divinas promessas.

Nas devotas oraçoens e sanctos sacraficios de V. R. me enco- 90
mendo mui estreitamente, porque nelas tenho muita confiança
pera a ssalvação de minha alma, ainda que endino seja de todo hem.

De Cochim a 28 de Janeiro de 1556 annos.

De V. R. innutill sservo,

[*Manu propria* :]

Nicolao Lancilotto. 95

Inscriptio manu amanuensis [59v]: † Ao mui Reverendo en
Christo Padre, ho P.º Micer Ignacio de Loiolla, preposito
geral da Companhia de Jesus en Rroma en Ssancta Maria de
la Estrada.

81

P. IOANNIS DE POLANCO S. I. EXCERPTA E LITTERIS INDICIS DE ELECTIONE PATRIS QUADROS IN PROVINCIALEM

[GOA IANUARIO 1556] SCRIPTIS

I. AUCTORES : VALIGNANO, *Hist.* 313-14 : ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 16, nn. 64-67 ; BARTOLI, *L'Asia* lib. 7, c. 3 ; SOUZA I, 1, 2, 12. — II. TEXTUS :

Hist. Soc. 69 I, pp. 540-44, prius 567c-d 568a-c : Originale latinum operis Polanci *Chronicon*, ca. a. 1573-74 (cf. MI *Fontes narr.* II 33*-35* 506) scriptum.

85 Prius Vosa | 85-86 Prius acabarão | 97 Prius Loolla

¹⁴ Polancus orationem hoc modo transmittit : « Labores, quos in Hispania ferre poterant, immo nec mediam quidem partem in India tolerari posse » (*Chron.* V 677).

¹⁵ Cf. DI I 144.

Partes infra edendae carent incis. Sacchinus summaria rerum ad marginem notavit interdumque etiam textum correxit vel complevit.

III. AUCTOR epistolae a Polanco exscriptae certo determinari non potuit; unus ex 13 electoribus fuisse videtur (cf. n. 5). Pauca e numero 12 et numeri 13-14 e litteris Patris Quadros nunc perditis sumpta sunt. — IV. IMPRESSA. Editio: POLANCO, *Chron.* V 664-68.

V. RATIO EDITIONIS. Imprimimus textum originale, servantes paragraphos *Chronici* in MHSI impressi. Numeri nostri 1-14 ibi sunt nn. 1827-40.

Textus

1. Quid P. M. Nunes ante discessum in Iaponiam de substituendo P. B. Dias senserit. — 2. Neque a. 1554 neque a. 1555 Provincialis ex Europa venit, ita ut electio facienda esset. P. B. Dias e sociis quaesivit quid de priore electione sentirent. — 3. Statuitur novam electionem esse necessariam. — 4. Censent enim socii electionem Patris Nunes non fuisse canonicam. Deliguntur tredecim socii ad scrutinium ius habentes. — 5. Nomina deputatorum. Quibusnam ius passivum concedendum sit. — 6. Eligitur Provincialis Indiae in secundo scrutinio P. Quadros. — 7. At officio fungi recusat. — 8-9. Eius rationes. — 10-11. Ad extremum voto trium sociorum a se nominatorum se committit eorumque dictamini se submittit. — 12. Eius humilitas. — 13. P. Quadros suggestit P. Ignatio ut Provincialis officio suo in quibusdam casibus a subditis privari posset. — 14. Eidem etiam scripsit de cantu divinorum officiorum in India tolerando.

1. Haec mense Decembri 1553 transacta sunt¹. At P. Melchior bona, ut diximus, fide anno 1554, ut sequeretur vestigia P. Francisci Xavier, in Iaponem, ut praediximus, profectus est, et
5 sibi substituit in India P. Balthasarem Diaz²; et cum admoneretur Cochini a P. Francisco Perez, quod electio celebranda erat ut cum legitima autoritate res transigerentur, ille, qui cum prima commoditate Malacham navigaturus erat, nec expectare commode poterat, dixit, si eo anno Provincialis ex Europa non mitteretur,
10 ut ipsi, qui in India manebant, congregarentur et eligerent Provinciale quem vellent, cui se libenter obediturum dixit.

2. Nullus autem Provincialis eo anno venit in Indiam, nec etiam sequenti anno 1555; quamvis enim in Portugalia iam constabat de morte P. Francisci, cum classis proficisceretur nondum P.

⁴ sibi *sup.*, prius sibi

¹ P. Polancus agit in praecedentibus de rebus quae supra, doc. 23, 2 et doc. 40, 2, narrantur.

² Cf. doc. 33, 1.

Ignatius Provinciam quemquam elegerat³; sed P. Miron scripsit in proximum annum expectari hanc electionem a P. Ignatio vel confirmationem eius, qui interim a nostris in India iuxta Litteras Apostolicas electus est⁴. Admonitus ergo ab his Patribus, qui hoc anno in Indiam venerant, P. Balthasar significavit nostris, qui in variis Indiae praesidiis residebant, ut si eis videretur electionem factam bonam [541] esse, non convenirent Goam; si autem legitimam non esse existimarent, ut convenirent, vel sua suffragia ad novam electionem faciendam mitterent.

3. Aliqui ergo eorum venerunt, inter quos fuerunt Patres Nicolaus Lancilotus et Franciscus Perez, alii sua suffragia in scriptis miserunt⁵. Congregatis ergo his, qui in India versabantur, cum aliis, qui ex Europa advenerant hoc anno, decreverunt in primis Provinciam esse eligendum, ne sine capite ea esset Provincia, et ut facultatibus Societati concessis uti et aliis eas communicare possent.

4. Actum fuit in Congregatione an canonicè electus esset P. Melchior, et responsum est non fuisse canonicam electionem ob superius dictas rationes⁶. Petitum est deinde qui deberent habere suffragium ad hanc electionem, quandoquidem nec in Litteris Apostolicis nec in Constitutionibus quicquam ea in re praescriptum erat, et ius commune sequendum esse decreverunt; et quia tam sacerdotes quam alii Fratres in votis aequales erant, nec ullus professionem solennem in India emiserat, ut omnes aequaliter suffragium haberent, qui vota simplicia emisierant. Sed communi consensu tredecim electores elegerunt, quibus tota auctoritas eligendi Provinciam est commissa.

5. Hi autem fuerunt: Patres Antonius de Quadros, Melchior Carnero, Franciscus Perez (et hi ad scrutinia facienda deputati etiam fuerunt), Balthasar Diaz, Paulus⁷, Nicolaus Lancilotus,

³⁷ *Prius Indiam* | ⁴³ Paulus *add. sup. Sacchinus Camors*

³ Nuntii *certi* de morte Xaverii in Lusitaniam et Romam allati sunt aestate anni 1555, quamvis rumores de eius obitu a. 1554 eo perlati essent (cf. SCHURHAMMER, Q 6079 6081 6092).

⁴ Haec epistola servata esse non videtur (cf. doc. 49a). P. Ignatius reverè confirmavit electionem Patris Nunes (v. doc. 48, 3), sed epistola serò Ulyssiponem allata esse videtur.

⁵ Cf. doc. 40, 2.

⁶ Hoc iudicium etiam suum fecit Polancus (*Chron.* V 663). Cf. tamen doc. 40, 2 et doc. 48, 3.

⁷ P. Paulus de Camerino (v. etiam app. crit.).

Emanuel Fernandez, Franciscus Enriquez et Franciscus Lopez ; et
 45 ex non sacerdotibus Marcus Nugnez, Christoforus de Acosta,
 Alexius Diaz, Balthasar Nugnez. Quod ad suffragium passivum
 attinet, videbatur quibusdam elegi non debere quenquam illorum,
 qui in Ethiopiam erant destinati, cum velut hospites essent, et
 anno sequente cum Patriarca, ut credebatur, recessuri, et tunc
 50 alia electio esset celebranda ; et ita aliquem ex his eligendum
 [542] censebant qui in India prius versabantur et eius mores et
 negocia perspecta habebant ; sed fortioribus rationibus nitebantur
 alii, quod scilicet ex omnibus eligi posset Provincialis, cum pro-
 fessus esse deberet iuxta Constitutiones, et nullus erat huiusmodi,
 55 ut diximus, in India, praeter designatos ad Ethiopiam, inter
 quos 4.^{or} erant professi et in theologia docti, quod deerat aliis,
 quos in India invenerunt ; et non esse separanda videbantur a
 corpore praecipua eius membra. Et demum constitutum est ut
 prima die Ianuarii anni 1556 celebraretur electio, Missis interim
 60 et orationibus praecedentibus, et ut eligi posset quivis ex his, qui
 in Ethiopiam erant destinati.

6. Primo ergo die Ianuarii omnibus congregatis ad campa-
 nae pulsum in chorum superiorem ecclesiae, postulatum est an
 vellent Indiae Provincialem, per 13 prius nominatos eligi, in quos
 65 iam compromiserant. Illis autem affirmantibus, tunc, adhibito
 iuramento, suffragia collata sunt, et P. Antonius de Quadros et
 P. Melchior Carnero totidem, P. Franciscus Perez unicum habuit.
 Et cum nihil effectum esset, repetitis suffragiis, septem habuit P.
 Antonius de Quadros, quinque P. Carnero, unum P. Melchior
 70 Nunes absens.

7. Surgens autem P. Melchior Carnero dixit se nomine Societa-
 tis in India se eligere in Provincialem P. Antonium de Quadros.
 Omnes autem cum magna consolatione eum in praelatum et supe-
 riorem suum admiserunt. At P. Quadros iussit ut omnes quiesce-
 75 rent, et, prout ipse sentiebat, dixit se minime teneri ad acceptan-
 dam huiusmodi electionem, et ita eam non acceptavit.

8. Reddidit autem non acceptandi rationes, quas superius
 attigimus, scilicet quod hospes esset in Ethiopiam iturus, etc. ;
 nec alioqui lectiones, quas susceperat, prosequi se posse cum hoc
 80 novo onere se minime posse, et alia quaedam, inter quae fuit illud,
 quod in rerum executione remissus esset, quodque, cum in Lusi-
 tania curam haberet, cordis dolorem ex eo contraxit, a quo iam
 liber erat, [543] sed recidere in ipsum facile poterat. Se etiam aetate

70 Nunes *sup. manu Sacchini*, prius Carnero ¶ 77 quas *del.* suscipiendas

iuvenem esse, cum non accederet 27 annos, et iuniorem etiam quam
esset videri. Has rationes dedit in 2^a Congregatione, quae sub 85
noctem eodem die habita fuit. In diem autem sequentem indicta
est Congregatio ad vesperam, et ut interim rem Domino commen-
darent praescriptum est.

9. Sequenti ergo die, id est, 2^a Ianuarii, sub noctem, easdem
rationes adducens P. Quadros, se non admissurum esse affirmavit 90
et hanc addidit rationem, quod P. Ignatio existimabat gratum
futurum ne ipse eam curam suscipere; quia, cum ei scripsisset P.
Quadros Eborae se aegritudinem corporis ex ea cura contraxisse,
responderat ei quod sublevandus esset ab eo labore et, si necesse 95
esset, omnino eo onere liberare*, quod id etiam concessurus esset,
in eo sequens formam divinae providentiae, quae iuxta rerum na-
turas et propensiones, quae malae non sunt, eas gubernat; et alios
regere, prorsus contra eius erat propensionem: sed omnes fere ei
contradixerunt.

10. Proposuit autem medium hoc idem P. Quadros, ut scilicet 100
tres ipse eligeret cum omnium beneplacito, et quod illi consti-
tuerent se facturum; et quamvis multi repugnarent quia id dero-
gabat factae electioni, tamen suffragia singulorum postulans ad id,
plures censuerunt id illi esse permittendum.

11. Elegit ergo Patres Ioannem Bochium et Michaelem Barul, 105
qui eius erat confessarius, et quendam alium ex Fratribus laicis.
Hos enim ille existimabat minus in alterutram partem propensos
esse quam caeteros; sed tam sacerdotes quam reliqui hanc trium,
electionem non approbandam censuerunt. Et cum urgeret ut ipse
admitteret officium, ad quod electus erat, tandem admisit. 110

12. Prius tamen votum coram Deo et omnibus emisit, quando-
quidem ipse se ineptum ad eam curam existimabat quod quando-
cumque illi constituissent non convenire ut ipse regeret Provin-
ciam Indiae, substituturus erat suo loco aliquem ab ipsis electum,
cui suas vices et auctoritatem committeret quodque non valde 115
convenire existimabat; et P. Ignatium per litteras urgebat ut mit-
teret quem missurus erat ad eius Provinciae curam [544] susci-
piendam et exercendam. Et exinde officio suo fungi coepit cum
magno humilitatis ac etiam prudentiae exemplo.

13. Suggestit autem P. Ignatio suis litteris, quod cum India 120
tam esset a Praeposito Generali remota, ut aliquando tribus et

95 id corr. ex idem | 118 Prius fungi officio suo coepit

* Haec epistola in MI Epp. non invenitur, ita ut perditis sit adnumeranda.

quatuor annis responsum litterarum esset expectandum, expedire videbatur, ut Praepositus Provincialis officio suo in quibusdam casibus privari a subditis posset, quemadmodum Praepositus Generalis privari poterat*. Suggestit etiam ut in Constitutionibus vel
125 regulis forma Praepositi Provincialis in remotissimis locis constitueretur; nihil enim esse praescriptum in ea parte non parum negotii nostris in India exhibuerat.

14. Idem proposuit de cantu divinorum officiorum in Indiae
130 regionibus tolerando, ut rudes illi homines in religione ad Dei cultum ea ratione magis allicerentur. Et perfacile Goae id fieri poterat, ubi pueri cantandi officio fungebantur, quibus unicus sacerdos in cantanda Missa per mediam horam prolixius quam in
135 privatis immoraretur: et id probatum fuisse a P. Francisco Xavier; nec difficile erat cantores docere, cum provectiores in cantu pueri reliquos docerent.

Epistola perditā :

81a. P. Antonius de Heredia S. I. regi Armuziae, [Goa ca. Februariarum 1556]. Respondet enim rex Turān Shāh II Armuzia 18 Martii 1556 huic Patri: « Averá quatro ou cinco dias que Garcia de la Penha me deu huma carta de V. R. » (doc. 84, 1).

82

PROPRIETATES COLLEGII S. PAULI GOANI IN INSULIS
[CHORÃO,] DIVAR, VANSIM, JUA
MENSURA CORAM TESTIBUS STATUUNTUR

DIEBUS 13-20 FEBRUARII 1556

I. AUCTORES: v. infra, doc. 91, 2. — II. TEXTUS: Goa, *Cartório Geral* (?), *Tombo das terras e propriedades dos Pagodes das ilhas adjacentes* a f. 36: Originale lusitanum. Documentum editum est a Cunha Rivara in *Arquivo Portuguez Oriental* (Nova Goa 1865) V/1, p. 286-90, n. 159. Deest in manuscripto praeambulum et titulus de insula Chorão (ib. 286). — III. RATIO EDITIONIS. Imprimatur iterum textus in APO editus.

126-27 constitutueretur *ms.*

* Cf. *Constitutiones S. I.*, p. IX, c. 4, n. 7 (= MI Const. II 687).

Textus

Ex mandato gubernatoris Francisci Barreto proprietates collegii S. Pauli goani, quae olim templorum ethnicorum erant, coram testibus mensurâ statuuntur et a scriba publico notantur: I. in insula Divar: 1. in pago Navelim, 2. in pago Goltim, 3. in pago Malar, 4. in pago Divar (Piedade), — II. in insula Vansim, — III. in insula Jua.

I. - TITULO DA ILHA DE DIVAR

1. Primeiramente da aldea de Navelim ¹

E depois de ser acabado o tombo da dita ilha de Chorão, em quarta-feira doze dias do mez de Fevereiro do dito anno de mil e quinhentos e cincoenta e seis, ho dito Lopo Pinto, tanadar-mor, foy à ilha de Divar, e mandou ajuntar todos os gancares e escrivães abaixo assignados da ilha de Navelim; e sendo todos juntos, e outros muitos moradores da dita aldea, debaixo de huma mangueira grande, que está no chão de Javarnaque, logo lhe fez notificar as provisões do Senhor Governador ² terladadas atraz neste Tombo; as quaes forão lidas por mim, dito tabellião, e decraradas por Vitu Synay, escrivão da Camara jeral, por bem falar portuguez e canarim, escolhido pera lingoa ³ deste tombo; e depois de notefiquadas as ditas provisões, sendo todos os gancares e escrivão presentes, lhes mandou e requereo da parte d'El-Rey nosso senhor, e do senhor Governador, que bem e verdadeiramente dessem a este tombo, que elle vinha fazer, todolas terras, varzias, ortas, e chãos maninhos, e toda outra qualquer maneira de propriedade, e cousas outras, movel, ouro, prata, vacas, bufaras, que da dita aldea ouvesse, que forão dos pagodes, assy as descobertas como por descobrir, assy as que tivessem portuguezes, como gentios e christãos da terra, por quanto pertencião ao collegio de São Paulo por doação d'El-Rey nosso senhor ⁴; e que todas mostrassem, e nomeassem por seus nomes, pera se medirem e demarquarem e porem em tombo, e que hordenassem de as medir e demarquar [287] e decrarar, pera que em todo tempo se soubesse quais erão as terras do dito collegio livre e desembargadamente, e que

¹ Navelim, in parte meridionali insulae Divar.

² Franciscus Barreto. Cf. doc. 77-78.

³ I. e. interpres.

⁴ Cf. DI I 764 275-76.

30 assy ho fizessem só pena de encorrerem nas penas conteudas na dita
 provisão do Senhor Governador, que lhe forão notefiquadas; e
 pera mais firmeza, ho dito tanadar-mor lhe deu juramento sobre
 as cabeças de seus filhos aquelles que hos tinham, e aos outros se-
 gundo seus costumes, que bem e verdadeiramente descobrissem,
 e dessem a tombo e medição as terras de qualquer qualidade que
 fossem, asy de raiz como movel, hos quaes todos jurarão de assy
 35 o comprir, e que estavam prestes pera comprirem tudo o que o
 Senhor Governador mandava; pelo qual os ditos gancares e escri-
 vão se ordenarão fazer todo o que dito hé, e seus nomes são os
 seguintes, a saber, Dome Camoti, filho de Madu Camoti, e Luquo
 Naique, filho de Vinu Naique, e Gane Parvu, filho de . . . Parvu,
 40 e Queme Cen, filho de Garco Cen, e Jogu Camotim, filho de Luquu
 Camotim, e Malu Camotim, filho de Ganu Camotim, e Vene Camo-
 tim, filho de Ralu Camotim, e Ralu Camotim, filho de Madu Ca-
 moti, e Guidá Malo, filho de Cirsua Malo, e Cagu Camotim, filho
 de Gopu Camotim, e Malu Camotim, filho de Ganu Camotim, e
 45 Gono Palo Camotim, filho de Jo Camotim, e Ramu Synay ⁶, escri-
 vão, filho de Vitu Synay, e Jorge de Lima, cristão da terra, tãobem
 escrevão; hos quaes todos prometerão de si declarar e dar ao tombo
 e medição todo o que na dita aldea ouvesse que nos tempos passados
 forão dos pagodes e seus ministros e servidores, e por firmeza dello
 50 asynarão todos aqui com o dito tanadar-mor, e com o Padre
 Baltazar Dias ⁶, e com Affonso Delgado, procurador do dito colejo,
 e com Antonio Coelho escrevão, e com o dito Vitu Synay, que foi
 lingoa, e forão a todo testemunhas presentes Pero da Cunha, cris-
 tãõ da terra, escrevão da dita ilha, que tãobem declarou todo aos
 55 sobreditos gancares por bem falar portuguez, e foi mais teste-
 munha André Fernandes, criado do dito tanadar-mor, e João
 Nalvais, cristão da terra, escrevão da ilha de Chorão, e outros
 muitos. Eu dito Francisco Mendes, taballião publico na cidade
 de Goa e seus termos por El-Rey nosso senhor, que ho escrevi; a
 60 qual medição das terras se fez com a dita cana, com que se fez
 a [288] medição na ilha de Chorão, e tem vinte palmos, que são as
 ditas tres varas⁷ à rezão de sinquo palmos por vara da nossa me-
 dida do Reino⁸.

⁶ Cf. etiam nomina indorum in DI I 763-64 805.

⁶ Is de bonis temporalibus collegii tunc occupabatur.

⁷ Verba *tres varas* secundum annotationem APO emendata sunt.

⁸ Secundum editorem APO hic sequuntur subscriptiones supra nomi-
natorum, in scriptura *canarim*, si indigenae fuerunt.

2. *Aldea de Goltim*⁹

5^a-feira 13 de Fevereiro 1556 na ilha de Divare na aldea Goltim o dito Lopo Pinto, tanadar-mor, mandou chamar todos os gancares e escrivães da dita aldea. 65

Situ Sinay, escrivão da Camara geral, e Pero da Cunha, christão da terra, escrivão das ilhas de Chorão e Divar e Jua, por fallarem e entenderem portuguez e canarim, e alguns dos gancares 70
tãobem fallão e entendem portuguez.

Elegerão 9 pessoas para darem ao tombo as propriedades, e são estas as pessoas :

Diogo Ferrão, christão da terra.	
Loqu Camotim filho de . . . Camotim.	75
Ramu Parvu, filho de Quese Parvu.	
Ralu Parvu, filho d'Ante Parvu.	
Ganesse Parvu, filho de Lome Parvu.	
Vamane Parvu, filho de Ovele Parvu.	
Loqu Camotim, filho de Vinu Camotim.	80
Male Parvu, filho de Amu Parvu.	
Malu Parvu, filho de Sente Parvu.	

3. *Aldea de Malar*¹⁰

Sabbado 15 de Fevereiro de 1556 na ilha de Divar, Aldea de Malar, presentes os ditos linguas. 85

Os gancares elegerão dezasseis pessoas, as principaes e mocaddões¹¹, para darem as terras ao tombo, e são :

Ramu Camotim, filho de Gopu Camotim.	
Gorqu Camotim, filho de Loquum Camotim.	
[289] Naru Camotim, filho de Gane Camotim.	90
Beru Sinay, filho de Molo Sinay.	
Rolu Camotim, filho de Nagana Camotim.	
Naru Camotim, filho de Ralu Camotim.	
Rolu Camotim, filho de Gane Camotim.	

⁹ Etiam hodie sic vocatur ; situs est pagus ad meridiem et orientem insulae.

¹⁰ Malar, in oriente insulae.

¹¹ *Mocaddo* : « Arrais, ou patrão, chefe da tripulação ; capataz ; mordomo ; caseiro, administrador de palmar. No primeiro sentido, o termo é mais empregado pelos nossos escritores antigos ; o último está agora mais generalizado em Goa » (DALGADO II 58).

- 95 Malu Sinay, filho de Malu Sinay.
 Ramu Sinay, filho de Raulu Sinay.
 Beru Sinay, filho de Betu Sinay.
 Rolu Sinay, filho de Malu Sinay.
 Matinuy Sinay, filho de Naru Sinay.
- 100 Sapatu Camotim, filho de Ralu Camotim.
 Rolu Camotim, filho de Porque Camotim.
 Antonio Rodrigues, christão da terra.
 Crisná Camotim, filho de Nadu Camotim.

4. *Aldea de Divar* ¹³

- 105 No dito dia, ilha de Divar, aldea de Divar, presentes os mesmos
 linguas. Alguns gancares tambem fallão e entendem portuguez.
 Estão assignados os gancares.
 Beu Naique. Malu Naique. Çapatu Naique. Beru Sinay. Beru
 Naique. Luqu Sinay, escrivão. Beru Naique. Moqu Naique. Loqu
 110 Naique. Vitu Naique, escrivão. Loqu Naique. Gorquá Sinay, escri-
 vão. Vitu Sinay. Joan Allvarez. André Fernandes.

II. - ILHA DE VANCIM ¹⁴

- 5ª-feira 20 de Fevereiro o dito tanadar-mor mandou chamar
 os gancares da aldea de Goltim, que são rendeiros da ilha de Van-
 115 cim, que está antre Divar e Chorão, e por elles serem gancares da
 dita aldea, e forão rendeiros da dita ilha, e [290] nella não avia gan-
 cares nem moradores, que dessem ao tombo as terras, que forão dos
 pagodes da dita ilha etc.

Chamou-se tambem esta ilha de Antonio Affonso.

III. - ILHA DE JUA

- 120 No dito dia 5ª-feira 20 do dito mez de Fevereiro de 1556. O
 mesmo como atraz.
 Gancares assignados :
 Degu Parvu, primeira gancaria. Sopur Saunto. Nai Parvu.
 125 Ralu Parvu. Malle Parvu. Quçe Parvu. Deu Gary. Denu Gary.
 Santa Camotim. Nale Camotin. Rope Parvu. Ante Parvu. Deu
 Camotim. Somone Parvu. Gunda Parvu. Rope Parvu. Jo Gary.
 Vitu Sinay. Jurg [?] Cadim, escrivão. Luqu Sinay, escrivão. Marte
 Parvu. Pero da Cunha. Joan Allvares.

¹³ Piedade. Insula Divar quoque vocatur Piedøde.

¹⁴ Vansim, parva insula ad septentrionem et occidentem insulae Divar.

83

D. IOANNES III DE DONATIONE ET PROVISIONIBUS
IN FAVOREM COLLEGII GOANI
ET HOSPITII INFIRMORUM ANNEXI

[ULYSSIPONE] 12 MARTII 1556

I. TEXTUS :

1. Goa, *Arquivo, Historico* [?], *Documentos que estam em carta testemunhavel* f. 181 : Apographum authenticum [?] lusitanum, editum a Cunha Rivara in *Archivo Portuguez Oriental* V/2, pp. 705-06, in annotatione ad doc. 670.

2. Roma, *Fondo Gesuitico* in Curia S. I., vol. 1448, fasc. 9, n. 10, ff. 13v-14r : Apographum lusitanum Goae exeunte a. 1599 iubente Nonnio Rodrigues, provinciali Indiae, transcriptum et Romam ad P. Generalem Cl. Acquaviva missum. In serie similium documentorum est provisio 14. Prima via. In margine notata sunt scholia P. Provincialis. Exhibet tantum numerum 1.

3. *Goa 32, f. 682r*, prius p. 70: Idem apographum eiusdem seriei cum iisdem glossis. Secunda via.

II. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 secundum Rivara, additis variantibus textus 2 (Ge).

Textus

1. *Confirmatur donatio regia reddituum olim templorum ethnicorum in favorem collegii goani S. I. et redditus trecentorum pardaui in gratiam hospitii annexi infirmorum indigenarum, quamvis suo tempore non fuerint notati in libris ad hoc destinatis.* — 2. *Gubernator Franciscus Barreto subscribit « exsequatur ».* — 3. *Item prorez D. Constantinus de Bragança.*

1. Eu, El-Rey, faço saber, a quantos este meu alvará virem, que por parte do Reitor e Padres do collegio de Sam Paulo ¹ de Goa me foi dito que eu fizera mercê ao dito collegio por huma minha doação das rendas das terras dos pagodes da dita cidade, e assy mais lhe fizera mercê por huma minha provisão de trezentos ² pardaos em cada hum anno pera despesa do ospital da dita cidade, de que o dito collegio tem carguo ³, e que por a brevidade com que a armada da India partio aquelle anno ³, não forão registados a

⁸ registadas Ge

¹ P. Balthasar Dias (cf. etiam doc. 21 et DI II 605)?

² Cf. doc. 21a.

³ Anno 1554 (cf. doc. 21).

dita doação e provisão no livro dos registos que tem Graviel de
 10 Moura, nem em minha fazenda, e casa da India, e que, por este
 respeito, o meu Viso-Rey⁴ das ditas partes lhe punha duvida a se
 cumprirem, e me pedirão que ouvesse por bem que a dita doação
 e provisão ouvessem effeito, e se cumprissem, posto que não fossem
 registados, como dito hé, o que eu ouve por bem ; pelo que quero
 15 e me praz que a dita doação e provisão valha, e se guarde e cumpra
 como se fora registada nos ditos livros do registo de Graviel de
 Moura, e na minha fazenda, e casa da India, sem embargo das
 provisões em contrario, e a obra que pela dita doação e provisão
 for feita será valiosa. Notefico-o assy ao Viso-Rey, que ora hé e ao
 20 diante for, e lhe mando que este meu alvará faça comprir e guardar
 com[o] nelle hé declarado sem lhe a isso pôr duvida nem embargo
 algum, posto que não seja passado pela chancellaria, sem embargo
 da ordenação em contrario.

Manoel d'Aguiar o fez aos doze dias de Março de 1556 annos,
 25 E do theor deste se passarão dous pera irem por duas vias : avendo
 hum effeito, o outro será de nenhum vigor.

Rey.

2. Porque Vossa Alteza manda ao Viso-Rey, que ora hé e ao
 diante for, que a doação e provisão que os Padres de Sam Paulo
 30 de Goa tem de Vossa Alteza das rendas das terras dos pagodes,
 e de trezentos pardaos em cada hum anno pera despesa do ospital,
 que se cumprão, posto que não sejam registadas nos livros de Gra-
 viel de Moura, fazenda, e casa da India. Pera Vossa Alteza ver.

Cumpra-se este alvará d'El-Rey nosso senhor como Sua Al-
 35 teza manda, e nom seja posto alguma duvida nem embargo à doa-
 ção dos pagodes e ospital, como nella hé conteudo.

Rodriguo Anes Lucas o escrevi em Goa aos 23 de Outubro de
 1556 annos.

Francisco Barreto.

40 3. Cumpra-se este alvará d'El-Rey meu senhor em todo como
 se nelle contem.

Francisco Martins o fez em Goa a 2 de Dezembro de 1558.

Dom Constantino ⁵.

9 de registo Ge | 10 fazenda Ge, Fazenda APO | 12-13 provisão e doação
 transp. Ge | 19 Notifico Ge | 24 o] a Ge | aos] a Ge | annos om. Ge

⁴ D. Petrus Mascarenhas. Cf. etiam doc. 39, 4 et 61, 19.

⁵ D. Constantinus de Bragança, prorex Indiae 1558-61.

84

TURĀN SHĀH II, REX ARMUZIAE,
P. ANTONIO DE HEREDIA S. I., [GOAM]

ARMUZIA 18 MARTII 1556

I. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* V 668 ; SEB. GONÇALVES, *Historia*, lib. 10, c. 1. — II. TEXTUS :1. *Ulyssip.* 1, f. 290v : Apographum lusitanum coevum initio partim valde corrosum. *Titulus* : « Cópia de huma do rey d'Ormuz p[era----] e o Padre Antonio [de Heredia] ».2. *Ebor.* 1, f. 377r-v : Apographum textus 1, nitide transcriptum. *Titulus* : « Huma d'el-rey de Ormuz, de 18 de Março de 1556, pera hum Padre da Companhia de Jesus ». In subscriptione regem vocat *Ruza*.3. *Conimb.* 1, ff. 399v-400r : Apographum textus 2 ; in titulo destinatarium vocat : « Padre Antonio da Companhia de Jesus ».III. DESTINATARIUS a Seb. Gonçalves per errorem vocatur P. Gundisalvus Rodrigues. — IV. IMPRESSA. Editio textus 1 : SILVA REGO, *Doc.*, *India* VI 99-100. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (U), completus textu 2 (E).*Textus*1. *Gratias agit de epistola missa, a Garcia de la Penha tradita.* — 2. *Submissum se dicit erga Patrem et socios goanos lusitanosque. Quattuor mulieres christianas, olim domus suae, bene se habere laetus novit.* — 3. *Reprehendit quod officium quoddam iterum domino Coge Mogor a gubernatore Indiae datum est, cum neque aptus ad illud neque eo dignus sit.*

[Senhor]

1. Averá quatro ou cinco dias que Garcia [de la Penha ¹ me deu huma] carta de V. R. ², com a qual fui tão ledo quanto vos dizer não poso, e [crea que nenhum]a outra cousa me podera vir com que mais folgara, por ser vossa e asi por as palavras que nela 5

¹ Senhor ex E | 2-3 de — huma ex E, *charta consumpta* U | 4 crea — nenhuma ex E, *charta consumpta* U

² Hic vir erat interpres saltem ab a. 1541 apud regem armuzianum (cf. DI II 335 ²⁹).

³ Haec epistola perdita est (cf. doc. 81a).

escrevestes, as quaes Garcia de la Penha cada huma per si [me declar]ou tudo e mo deu a entender. Eu as tomo como cousa de vossa mão, porque já sei que todas [vos]sas cousas são sertas e a bom fim, como quem não quer intiligencia nenhuma pera os deste
10 mundo.

2. Já sabeis, Padre, quão entregue estou às vossas cousas e palavras, e eu as tomo de vossa mão, como de quem não tem conta com o mundo, e seu abito hé falar verdade. E portanto peço a V. R. e bem asi aos mais Padres da vossa Ordem que minhas cousas
15 tomem a cargo como já de quá levastes, porque minha tenção hé seguir vosso conselho e obedecer a vossas palavras ; e a mesma obediencia que tenho dado a vossa pessoa e ao collegio dessa cidade de Goa, essa mesma dou aos Padres de Portugal : e porque quando se foi levou bem entendi da minha tenção, nessa fico agora e muito
20 melhor. E porque comece a mostrar isto, lhe confesso que folgei muito do bom tratamento que se fez a essas molheres que forão de minha casa, que se fizerão christãs ², e poderá ser que correndo os dias, depois de ellas terem sabido e provado qual hé melhor, se estarem em minha casa ou andarem por outras, então, se o fizer,
25 será por amor de vossa pessoa.

3. Quanto à provisão que pasou o Governador ⁴ a Coge Mogor ⁵ pera que torne a servir o meu officio, sertamente, Padre, que minha tenção hé os officios de minha casa e reino não os servirem senão
30 pessoas que forem de meu gosto e os bem servirem ; e porque Coge Mogor nenhuma destas duas cousas tem, estou grandemente agrava-
vado, e em que me pez, comer o meu quem o não merece, mas antes me tem feitos muitos desgostos e desserviços. Por onde se não forão vosas palavras, muito mais o sentira, pois nellas me esfor-
caes de esperança pera se me não fazer este tamanho agravo e
35 semreção, e tambem folgarei não yr isto avante por os outros meus

6-7 me declarou *ex E, charta consumpta U* | 8 vossas *ex E, charta consumpta U* | 21 faz *mul. in* fez *E* | 23 ellas *E*, elles *U* | 26 *et* 29 Coge| Conte *U* | 33 muito *sup. U*

² Cf. doc. 57, 2.

⁴ Franciscus Barreto. •

⁵ In ms. legitur *Conte pro Coge* (cf. app. crit.). Is anno 1547 in castris Magostan (ditionis armuzianae) erat, ut Ra'is Sharaf Nûr al-d'n Armuzia D. Ioanni de Castro scripsit (cf. SCHURHAMMER, Q 3199). De voce *Coja* sive *Coge* haec affirmat DALGADO : « Prenome honorífico de vários indivíduos muçulmanos, especialmente persas . . . Do persa *khajah* = mercador opulento, eunuco » (I 295).

vasallos não sentirem minha pouca força. Eu o consenti servir asi porque [vi] vossa carta, como tambem por me o capitão * falar nisso, fiquando-me resguardadas as vosas palavras no coração. E o Deos que fez o ceo e terra seja sempre comvosquo e vos acabe em seu serviço.

40

D'Ormuz a 18 de Março de 1556.

Vosso amigo,

El-Rei Truxa.

85

D. IOANNES III D. PETRO MASCARENHAS, PROREGI INDIAE

ULYSSIPONE 28 MARTII 1556

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6112 ; STREIT IV n. 809. —
II. AUCTORES : v. STREIT I. c. — III. TEXTUS :

1. Roma, *Archivum Postulationis S. I., Scaff. A, Pach. 2*, n. 34, fasc. 5, f. 1r : Apographum lusitanum authenticum, Goae Decembri 1556 ex originali exscriptum, in prooemio processuum indicorum de sanctitate et virtutibus Xaverii. Prima via.

2. *Ib.*, fa sc. 4, f. 1r-v : Aliud apographum eiusdem auctoritatis et temporis. Alia via.

3. Evora, *Biblioteca Pública CXV-2-7*, f. 115r-v, prius f. 272 : Apographum lusitanum coevum, idem ac textus 2. In f. 115r exstat ipse textus cum titulo et additamento Patris Emmanuelis da Costa, in f. 115v variae notae archivisticae.

4. *Villarej. 1*, lib. 3, c. 5, f. 81v : Versio hispana e sermone lusitano, circa finem saeculi XVI facta. Destinarius vocatur per errorem Franciscus *Var-relo* ; documentum ascribitur diei 16 Martii 1556.

5. *Villarej. 2*, f. 105r : Eadem versio atque textus 4, eiusdem temporis.

6. Roma, *Archivum Postulationis S. I., Scaff. A, Pach. 2*, n. 28 (Interpretationes Processuum Indicorum Goan. . . . productae die 11 Septembris 1612), ff. 1v-2v : Versio latina textuum 1-2, procurante Romae Ioanne Viseto notario.

36 consenti del. a U | 37 vi secundum E : vy || 41 1556 sup.. prius 1560 anos [?] U

* Bernardinus de Sousa (cf. EX I 342^u).

7. Lisboa, *Bibl. Nac., Fundo Geral 915* (Historia Seb. Gonçalves), lib. 5, c. 9, f. 137r: Apographum lusitanum Goae exeunte 1614 e Teixeirae Vita lusitana Xaverii, ut videtur, transcriptum (cf. textus 4 et 5); proinde destinarius appellatur *Governador amigo* [i. e. Franciscus Barreto]; item scribit 16 Martii 1556.

8. Goa 37, f. 115r, prius f. 225: Apographum textus 7 eiusdem temporis.

9. Lisboa, *Ajuda 49-IV-51*, f. 209r: Idem apographum ac textus 7-8, in urbe Macau a. 1746 ex Historia Patris Seb. Gonçalves ibi deposita scriptum.

IV. IMPRESSA. Editio textus 1 (cum variantibus textus 2): MX II 174. Versio hispana seu textus 4: MX II 912-13. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (P5), additis variantibus textus 2 (P4).

Textus

Cum vita et labores Mag. Francisci Xaverii tantae edificationis fuerint, curet Prorex ut in tota India instrumenta authentica, testibus fide dignis auditis, circa vitam edificantem et facta supernaturalia laudati Patris conscribantur.

Viso-Rey amigo. Eu, El-Rey, vos envio muito saudar.

A vida e trabalhos que o P.^o Mestre Ffrancisco pasou, ffoy de tanto exemplo e edificação que aviria por grande serviço de Nosso Senhor manifestar-se pera sua gloria e louvor. E pera que
5 isto se posa ffazer com a authoridade que se requiere, vos encomendo muito que com a mor diligencia posivel façais tirar em todas as partes da India onde ouver pessoas dinas de ffee que o saibão, instromentos autenticos de todas as coussas de edificação e obras sobrenaturais, que em vida do dito Padre e depois della Nosso
10 Senhor por elle obrou; e como ffor ffeyta ma enviareis por duas vias, aprovada com toda authoridade, e muito vo-lo agradecerey. Escryta em Lisboa a vinte e oyto de Março de 1556.

E posto que digua que se tirem instromentos, tirareis huma inquirição, honde o dito P.^o Mestre Ffrancisco nesas partes esteve
15 e em qualquer outra parte que ouver pessoas que disto saibão; as quais pessoas se[rão perg]untadas outro-sy com juramento pela vida que o dito Padre Mestre Ffrancisco fazia e de suas obras e costumes e dos luguares em que esteve entre imfieis e do que neles ffez: das quaes inquiriçõis me enviareis o treslado per tres

3 haverya P4 | 13 E om. P4 | tire P4 | 16 serão perguntadas P4, charta consumpta P5

vias, concertadas pelo chanceler da cassa da rolação e pelo ouvidor 20 geral, e asinada[s] por vós e por elles concertadas e aseladas ¹.

Documenta perditia

85a. Instructio communis P. Michaelis de Torres S. I. pro P. D. Gundisalvo da Silveira S. I. et P. Francisco Rodrigues, eius collateralis, [Ulyssipone ca. Martium 1556]. Titulus huius documenti et aliqua excerpta inveniuntur in epistola P. Silveira ca. 19 Dec. 1557 Patri Torres missa (cf. doc. 117, 3-8).

85b. Regimen et oboedientia particularis Patris Torres pro P. Silveira, eodem fere tempore. Titulus lusitanus et excerpta inveniuntur ib., n. 8.

86

ELENCHUS SOCIORUM A. 1556 IN ORIENTEM MISSORUM

[ULYSSIPONE EXEUNTE MARTIO 1556]

I. AUCTORES : VALIGNANO, *Hist.* 325-28 ; ANDRADA IV c. 120 ; TELLES II 652-56 : FRANCO, *Synopsis* 48-49 et [467] ; RODRIGUES, *Hist.* I/2, 536-37 ; — COUTO, *Déc.* VII, lib. 3, c. 6 ; — *Litt. Quadr.* IV 355-61 (Ignatius de Azevedo, Ulyssipone Maio 1556, P. Ignatio de Loyola de selectione sociorum, de rebus et libris quibus Ioannes III et alii benefactores eis providerunt). — II. TEXTUS :

1. *Ebor.* I, f. 329r : Apographum lusitanum a P. Emmanuele da Costa scriptum ; post a. 1562 alia manu additur paragraphus de sociis Aethiopiae destinatis.

2. *Conimb.* 1, f. 355r : Apographum textus 1, sine n. 2. Nomen *Francisco Lopez* linea subductum est.

III. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

1. *Nomina sociorum exeunte Martio 1556 in Indiam navigantium.* — 2. *Particularia quaedam de missionariis, qui postea in Aethiopiam se contulerunt.*

20 relação *MX II 174* | 21 asinada *P5*, asinado *P4* | concertadas *corr. ex atadas P5*, atadas *P4*

¹ Hac instructione regia effectum est, ut, mandante in India gubernatore Francisco Barreto, processus de Xaverii vita et virtutibus Goae, Cocini, Bazaini, Malacae annis 1556-57 conficerentur, qui et hodie servantur in Archivo Postulationis S. I. Romae apud Curiam Generalicium (ed. in *MX II 173-447*).

1. Este ano de 1556 forão para a India 14 da Companhia, scilicet, o Padre Patriarcha Joam Nunez
 P. Mestre André de Oviedo, bispo do Preste
 P. Dom Gonçalo ¹, professo, que depois foi Provincial na
 5 India
 P. Francisco Rodriguez
 P. André Gualdames ²
 P. Mezquita ³
 P. Lourenço ⁴
 10 Os Irmãos Francisco Lopez ⁵
 Bertolameu Carrilho ⁶
 Joam de Bustamante ⁷
 Bertolameu dos Santos ⁸

² Padre bispo André Gualdames m2, prius m1 Gualdanes [1]

¹ D. G. da Silveira.

² P. Andreas (alias Franciscus) Galdames natus est in oppido Jerez de la Frontera (Hispania), membrum fuit ad tempus alicuius ordinis mendicantis, a. 1555 Conimbricae sociis se adiunxit, 1556 in Indiam, 1557 in Aethiopiam navigavit, ubi, tentatione depressus in Indiam rediens, Augusto 1562 prope Mare Rubrum ad Massaua a latronibus occisus est (VALIGNANO, *Hist.* 326^o).

³ P. Ioannes de Mesquita e (Torre de) Moncorvo (Bragança) die 10 Iunii 1549 Conimbricae 20-23 annos natus ingressus est, deinde neosacerdos in Orientem navigavit, ubi in oppido Diu, in Piscaria, Armuziae, Malacae, Goae, in Salsete laboravit, dum 1586 Goae moreretur (VALIGNANO, *Hist.* 325^o).

⁴ P. Laurentius de Valdés, hispanus, iuris peritus, a P. Borgia in Lusitaniam missus est, ubi, antequam in Indiam perrexit, ordines sacros recepit. Anno 1557 Armuziae laborabat, sed a socio discedens Goam rediit, ubi iam anno sequenti obiit (VALIGNANO, *Hist.* 326^o).

⁵ Fr. Franciscus Lopes e Vila de Fronteira (Elvas), unde inter 1513 et 1517 natus est, Ulyssipone 1556 Societati adhaesit. Iam anno sequenti ex India in Aethiopiam navigavit, ubi ad ordines sacros promotus usque ad a. 1597 vixit (VALIGNANO, *Hist.* 326^o).

⁶ Fr. Bartholomaeus Carrilho, sub a. 1528 in oppido Castelo Branco natus, Februario 1554 Conimbricae Societati nomen dedit. Die 7 Aprilis 1560 Punicale (Piscaria) obiit (VALIGNANO, *Hist.* 326^o).

⁷ Fr. Ioannes de Bustamante e Valenzuela (Córdoba), circa annos 1536-40 natus, Iulio 1555 Conimbricae inter socios numeratus est. In India libris imprimendis occupabatur. Anno 1564 ad sacerdotium promotus est, obiit Goae 23 Augusti 1588. Ab a. 1563 vocatur in documentis *Rodrigues* (VALIGNANO, *Hist.* 326^o).

⁸ Fr. Bartholomaeus dos Santos eiusdem fere aetatis ac praecedens a. 1556 ingressus est. In India a. 1559 in Promontorio Comorin, ca. 1565 Damani,

João Gonçalvez⁹

Gonçalo Cardoso ¹⁰

15

Joam Rodriguez, que faleceo ¹¹.

Quasi todos hiam pera o Preste.

2. Os Yrmãos Gonçalo Cardoso, [Francisco Lopes e Antonio Fernandez] depois de se ordenarem de missa na India ¹² forão com o P.^e Manoel Fernandez em companhia do P.^e Byspo Dom André ²⁰ de Ovyedo ao Preste João, o qual por morte do P.^e João Nunez ¹³, patriarcha, lhe ficou esta dignidade.

87

P. MICHAEL DE TORRES S. I., PROV. LUSITANIAE,
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

ULYSSIPONE 7 APRILIS 1556

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6113 ; STREIT IV n. 810. —
II. AUCTOR : cf. epistolam P. Ignatii de Azevedo Maio 1559 datam
in *Litt. Quadr.* IV 355-61. — III. TEXTUS :

Epp. NN. 71 II, ff. 529r-30v, prius codex F, ff. 130-31 et n. 283 : Originale hispanum, nitide scriptum, cum postscripto et subscriptione autographa. In f. 530v legitur praeter inscriptionem haec nota archivistae coevi : « 1556 / Lisbona / Del P. Torres, de Abril, resevida a los / 24 de Mayo » [1556]. Polancus plures locos textus lineis subduxit et in margine numero 1 significavit.

18-22 Os — dignidade m²

1576 Cocini erat, ubi sacerdotium appetiit, necessariis qualitatibus destitutus (VALIGNANO, *Hist.* 327¹⁴).

⁹ Fr. Ioannes Gonçalves, inter 1523 et 1529 natus, Ulyssipone 1555 ingressus est, postquam habitum alterius ordinis deposuit. In India plerumque Goae laborabat, horologia componens, vel litteras malabaricas fundens, vel opera fabrilla faciens. Obiit Goae a. 1578 (VALIGNANO, *Hist.* 327¹⁴).

¹⁰ Fr. Gundisalvus Cardoso, lusitanus, 1554 vel 1555 Conimbricae sociis se adiunxit, deinde a. 1557 ex India in Aethiopiam perrexit, ubi, sacerdos factus, 22 Maii 1574 a latronibus vita privatus est (VALIGNANO, *Hist.* 326¹⁵).

¹¹ Obiit in mari Indiam petens (cf. doc. 91, 10) ; vocatur ab aliis *Sebastianus*.

¹² Omnes tres in *Aethiopia* ad sacros ordines promoti sunt (cf. BECCARI, X 96 155 271).

¹³ Mortuus est 22 Decembris 1562 (cf. VALIGNANO, *Hist.* 442¹⁶).

IV. IMPRESSA. Editio : *Epp. Mixtae* V 273-77. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur iterum textus originalis, et quidem ea pars quae ad nostrum scopum refert.

Textus

1-2. *Missioni indicae ex mente P. Ignatii provisum est. Missi sunt Patres D. G. da Silveira et Franciscus Rodrigues. Quenam obstacula in designandis Patribus superanda fuerint. Solverunt socii Ulyssipone 30 Martii.* — 3. *P. Laurentius de Valdés, neosacerdos, et Fr. Gundisalvus Cardoso eos comitantur.* — 4. *Ioannes III Patres Societatis in India et processum xaverianum urgendum proregi Mascarenhas cum calore commendavit.* — 5. *Quomodo socii per varias naves distributi fuerint. Quinam ante navigationem professionem emisierint.* — 6. *P. Oviedo, scrupulis circa oboedientiam erga Patriarcham exagitatus, iam tranquillo animo, ut videtur, navim conscendit. De instructionibus variis quae sociis datae sunt circa modum gubernandi.*

Jesús

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

... 1. La necesidad de la India se ha remediado, conforme a la comisión de V. P. de 28 de Noviembre ¹, quanto al proveerla de
 5 Provincial y de quien resuelva lo de los casos de conscientia, scilicet, el P.^o Don Gonçalo ² y Francisco Rodríguez, en lo qual assí mismo havía venido el P.^o Francisco ³, y con su oboedientia y parecer, conforme a la de V. P., nos havemos governado en todo. Al principio, las muchas quiebras que su absentia nos causava,
 10 teniendo Don Gonçalo aquí, y Francisco Rodríguez en Coymbra, las manos en cosas de mucho servicio de nuestro Señor⁴, que aun se están assí hasta qu'el P.^o Francisco provea, nos [529v] dificultaron y pusieron mucho impedimento en su misión; y assí con mensajero a posta las representamos a Su Reverencia, y propusi-

4 28 vel 25, *lectio dubia*

¹ Nulla servatur epistola P. Polanci ex comm. Ignatii, die 28 (vel 25) Novembris 1555 scripta (cf. app. crit.), in qua de memorato argumento agitur.

² D. Gundisalvus da Silveira.

³ P. Franciscus Borgia, commissarius Hispaniae, Lusitaniae, regionum ultra maria sitarum (vide supra, doc. 59).

⁴ P. G. da Silveira erat Praepositus domus professae ulyssiponensis, P. Rodrigues Conimbricae legit magno cum fructu de Ecclesiaste (cf. POLANCO, *Chron.* V 573 567; *Litt. Quadr.* IV 211).

mos otros dos suggestos ¹, que, aunque no tan bastantemente, 15
podían suplir pro nunc a lo de aquellas partes, mayormente estando
aún allí los Padres que van al Preste, con cuya assistentia se re-
compensavan en mucha parte aquellas necessidades, y haviéndose
de detener antes de su passaje, por ventura algunos meses, assí
los que fueron ahora dos años, como los que ahora van, Patriarcha 20
y Obispo ². Y assí consyderado todo por el P.^o Francisco y P.^o
Nadal ³, teniendo ojo a la estancia que dicha tengo de los del Pres-
te en la India, condescendieron en los que les propusimos, pero
de manera, que en la intención se inclinavan más a la primera
obediencia, diziendo que, si faltava lo del Preste, que las razones 25
y dificultades nuestras no carescían de propiedad, y animándome
el P.^o Francisco mucho.

2. Vista esta última resolución, y haviendo juntamente con
ella aclarado el Señor muchos nublados y sombras que traían per-
plexo el espíritu, por no errar en negocio de tanto peso y servicio 30
de Dios nuestro Señor, hize juntar aquí todos los sacerdotes que al
presente se hallavan en el collegio de Santo Antón y en esta casa ⁴,
y el Patriarcha y Obispo, y los que havían venido de Coymbra. Y
haviéndoseles mostrado la carta de comisión de V. P., y todo
lo demás que sobre el negocio havia passado, todos juntos (con 35
muy gran consolación y desencogimiento de mi ánima) nemine
discrepante, posthabitis cunctis difficultatibus, concurrerón en
Don Gonçalo y Francisco Rodríguez; y aun hubo algunos, que, la
gran necessidad de la India mirada, eran de parecer que también
fuessen los ultimadamente propuestos. Sea gloria infinita a la eterna 40
Bondad que tan uno nos haze en él. Ellos se embarcaron a los 28
del passado, y se hizieron a la vela a los 30 por la mañana. Hales
hecho muy buen tiempo, y haze. El Señor se le dé hasta el fin, y
gracia para que cumplan los unos y los otros con su ministerio

19 antes] an ms.

¹ Unus eorum erat P. Leo Henriques, tunc rector collegii conimbricensis
(cf. *Litt. Quadr.* IV 211), alter probabiliter B. Ignatius de Azevedo (v. *POLANCO*,
Chron. VI 737).

² D. Ioannes Nunes Barreto et Andreas de Oviedo.

³ P. Hieronymus Nadal, tunc in paeninsula iberica morans, ut subsidia
pro collegio romano corrogaret, ordinem studiorum et domesticas consuetu-
dines ad morem domorum romanarum S. I. conformaret (cf. *Epp. Nadal* I,
p. ix 850).

⁴ In domo professa S. Rochi, Ulyssipone.

45 para su mayor gloria y bien universal de aquellas naciones y nueva
Iglesia. Amén.

3. Con estos dos suppettos, queda pro nunc muy remediada
y proveída la India. Va con ellos un sacerdote, que se ha ordenado
aquí, embiado para el mesmo effecto del P.^o Francisco, que se
50 llama Lorenço de Valdés, y un Hermano de los de acá, Gonçalo
Cardoso, y no se ha podido más, por la falta que ay de supósitos.
Las instrucciones que les hemos dado, van por copia en este pliego^o
casi o en todo conformes a la carta de comisión, de que se servi-
rán, como por instrucción, en todo, porque llevan copia della por
55 tres vías.

4. Han escrito estos Reyes a Don Pedro Mascareñas con el
calor que V. P. verá por las copias que van con esta, así encomen-
dándole la Compañía como lo del P.^o Maestro Francisco ¹⁰. Ben-
ditto sea el Señor, [530r] que tanta *affection* les dió con ella.

5. Ellos van divididos en tres naos, scilicet, el Patriarcha y
Francisco Rodríguez y un Hermano ¹¹ en una, en que va el mesmo
embaxador que Su Alteza embía al Preste ¹², en otra, que es un
galeón, va el Padre Obispo con dos Padres y un Hermano ¹³; y en
otra Don Gonçalo con un Padre y un Hermano ¹⁴. Francisco Ro-
65 dríguez hizo en mis manos profesión de tres votos, y uno de los
dos sacerdotes, que van al Preste, la hizo assimesmo ¹⁵. El otro,
por ser muy nuevo, aunque de mucha edificación, no nos pareció
que la hiziesse aquí, por este respecto : hazerla ha en la India, que
havrá ya más tiempo. Los nombres de los sacerdotes son, el uno
70 Mezquita y el otro Galdámez ¹⁶: el primero portugués y el otro

52 hemos *corr.* *ex ho*

^o Hae instrucciones perisse videntur.

¹⁰ Cf. doc. 83 et 85 et fortasse aliud, nunc perditum.

¹¹ Fr. Ioannes de Bustamante, ut censeo (cf. doc. 90, 6 et doc. 92, 7).

¹² D. Ferdinandus de Sousa de Castelo Branco (cf. VALIGNANO, *Hist.*
332^o).

¹³ P. Andreas de Oviedo, episcopus, cum PP. Andrea Galdames, Ioanne
de Mesquita, Fr. Bartholomaeo Carrilho (cf. quoque doc. 88).

¹⁴ P. L. de Valdés et probabiliter Gundisalvus Cardoso.

¹⁵ P. Ioannes de Mesquita, qui 28 Martii 1556 ad S. Rochi professionem
trium votorum emisit (*Lus.* 43, 182v). Eius nomen paulo infra in ipso docu-
mento recurrit.

¹⁶ P. Andreas Galdames, oriundus e Jerez de la Frontera, sociis addi-
ctus a 24 Septembris 1555.

castellano o andaluz ¹⁷; los dos Hermanos, el uno se dize Joan ¹⁸ y el otro Carrillo ¹⁹.

6. Por las copias que con esta van, verá V. P. el trabajo en que el obispo Maestro Andrés nos puso, con unos escrúpulos que le nascieron acerca la obediencia que deven los coadjutores al Patriarcha, y en qué, y lo que sobr'ello se le respondió y dió por consejo ²⁰. Él va, a lo que nos ha parecido, muy aquietado, y speramos en el Señor lo estará siempre más, y que no permitirá desunión ni discordia entr'ellos. Si a V. P. pareciere, los mande a los unos y a los otros encomendar a Dios. Tanbién van copias de instrucciones que se les han dado, así para el gobierno del Patriarcha, como de los que huvieren de ser superiores en aquellas partes, de la Compañía, a que me remitto ²¹. Plegue a la eterna Bondad y Sapiencia comunicarles su gracia, para que sean verdaderos instrumentos suyos, y firmes ministros y fundamento de su Santa Iglesia entre aquellas naciones, y a los que acá quedamos nos la dé para sentir y cumplir con ardentísimo affecto su santísima voluntad. 75
80
85

De Lisbona, VII de Abril M.D.L.VI.

.....

[*Manu propria* :]

† Torres.

[*Inscriptio*, f. 530v :] Jesús. Al muy R.^{do} Padre nuestro en Christo, el Padre Maestro Ignatio, Prepósito General de la Compañía de Jesús, etc. A Roma. 90

88

P. ANDREAS GALDAMES S. I.

P. FRANCISCO [BORGIA] S. I.

EX INSULA GOMERA (CANARIAS) 11 APRILIS 1556.

TEXTUS: *Varia Hist.* 3, ff. 116r-17v et n. 34: Apographum hispanum coevum. In f. 117v legitur *titulus*: «Jhus. Copia de la carta del P.^o Galdámez. Para nuestro P.^o Francisco», et simili modo

¹⁷ Id est e regione baetica.

¹⁸ Ioannes Bustamente vel Ioannes Gonçalves, Aethiopiae destinatus.

¹⁹ Bartholomaeus Carrilho.

²⁰ Confer documentum Patris Oviedo diei 14 Martii 1556 et responsum Patrum Torres, Silveira aliorumque in *Epp. Mixtae* V 256 et 258-60.

²¹ Vide instructionem P. Ludovici Gonçalves, etiam a P. Torres subscriptam, in *Epp. Mixtae* V 260-61. Cf. etiam supra, doc. 85a-b.

ad caput epistolae f. 116r, sed manu posteriore: « Copia de carta del P. Galdano [1] al P. Francisco, en que le avisa los sucesos de aquellas provincias ». In margine dextro superiore: « 1556 ».

Textus

1. *Naves Ulyssipone avectae. Bona navigatio. Insulam Gomera appulerunt et malum navis solide reparaverunt.* — 2. *Socii nausea laborant, in primis episcopus Oviedo; hic tamen passionem Christi die Parasceve populo exposuit. Confessiones et communiones in navi et in insula Gomera.* — 3. *Oviedo rogatus est ut sacramentum confirmationis in insula conferret, sed eum vicarius loci anceps haereret, nihil fecit.* — 4. *Episcopus calicem consecravit duosque Franciscanos sacramento confirmationis munivit. Quomodo sacrae vestes ad hunc scopum confectae sint. Leguntur in navi Regulae.* — 5. *P. Mesquita nauseans.* — 6. *De Fr. Carrilho. Ipse bene se habet; confessarius navis est postquam duos tresve dies ministri munus gessit. Conclusio. Commendant se socii.*

† Muy reverendo yn Christo Padre.

Pax Christi.

La gracia e consolación del Spíritu Santo sea siempre en nuestras almas. Amén.

5 1. Aun ¹ todas las cosas sean movidas para hazer sus efectos por el summo Criador, parece que a lo menos esta jornada, pues el fin que se pretende es para que su divina Magestad sea glorificada en spiritu y en verdad de sus criaturas. E así como a V. R.^a consta, se partieron las naves lunes bien aventurado después
10 del Domingo de Ramos con muy buen tiempo ², gloria sea a nuestro Señor, el qual a perseverado hasta el día de la fecha desta. Como nuestra navegación fuese tan próspera y nos muy contentos con el buen subcesso del tiempo, prevaricó el mástel, por lo qual,
15 por lo más baxo dél, traya ciertas tablas mal puestas, puso en muy mucho trabaxo a todos, porque creyan que se quebrava, e con esto hazíanle todos los remedios posibles los que en este arte de navegar son doctos. Finalmente que fué nescessario tomar tierra en las Canarias, en la ysla de la Gomera, donde al presente estamos. Llegamos a la ysla martes, tercero día de Pascua ³, y hemos estado

5 Aun corr. a m2 in Que [1] no menos | 7 el] es ms. | 9 Prius aventura | 16 posibles add. a ms.

¹ Aun loco aunque (cf. etiam *Postscriptum*).

² Feria II memorata erat dies 30 Martii 1556.

³ Die 7 Aprilis.

hasta el sábado, qu'es el día qu'esta se escribió, de la semana de 20
 Pascua. Y llegáramos antes, sino que no osavan meter todas las
 velas, y creo dos noches las llevaron cogidas, por no passar las
 yslas de noche ; porque si se pasaran, no se pudieran tomar, porque
 el viento a ssido rezió ; e si no se tomara tierra en la Gomera, nin-
 guna de las otras yslas no nos podía aprovechar, porque no tienen 25
 tan buen puerto como esta ysla. Quiso nuestro Señor que en el
 pueblo hallaron madera, cortada para poder aderesçar el mástel
 que si esto no fuera, nos estuviéramos más de diez días, según
 dizen, e por la commodidad de la madera no estamos más de fasta
 el sábado ya dicho. 30

2. Hasta aquí e dado quenta a V. R.^a de los acaecimientos de
 la nave e el trabaxo que su enfermedad causó ; agora acerca de nos
 y de los demás Hermanos de la nao. Como començamos a fazer
 el viaje y la nave a hazer sus movimientos, luego dimos señal de
 nuestra flaqueza. El Padre Obispo⁴ gomitó⁵ per muchas vezes 35
 e se mareó muy reziamente, de tal modo que no tenía vigor de se
 mudar de un lugar, casi no podía comer y lo que comía sin gusto.
 Púsose de tal manera que me parece que en este poco tiempo a
 padescido más tormento que con todas sus enfermedades preté-
 ritas, y en lo más fuerte de todo su trabaxo se esforçó el Viernes 40
 Sancto y les predicó la passión y no se atrevía yrla a predicar
 arriba a la popa, por estar tan fatigado e también porque hazía vientos
 ; en pero como le constó que se haría mejor arriba para el consu-
 elo de las ánymas, no rehusó el trabaxo. Como fué arriba, llegaron
 una silla con un cordel a un madero que allí estava, porque allí 45
 hazía más operacyón el viento. Tenía muy gran desseo de predicar
 la Resurrección ; fué prohibido por su enfermedad. Como fuymos
 en la ysla, no salió a tierra y por su flaqueza en ella y en la nave
 se confessaron muchos que no avían confessado el año passado
 y otros por su devoción, los quales an comulgado en la ysla. En
 esto princypalmente el Padre Obispo procura con mucha ynstancia
 que se confiesen e comulguen, y ansí como está, confiesa los
 que a él vienen.

3. Con mucho zelo de sus ánimas y charidad vino un hombre
 honrrado desta ysla, castellano, a pedirle entre otras cosas que fué, 55
 creo, que ordenase un fraile de San Francisco de un monasterio

44 llegaron p. corr. | 55 Prius onrrado | 56 Prius ordenasen

⁴ Andreas de Oviedo.

⁵ Pro vomitó ; similiter etiam infra, n. 6.

que aquí está ⁶, que confirmase en aquel pueblo, porque avía muy gran nescisidad. Puso obstáculo diziendo que no lo podía fazer en obispado ageno, sin licencia del obispo ⁷. Después qu'este buen
 60 hombre se fué con esta rrespuesta, tuvo el Padre Obispo cuidado de la nescisidad de aqueste pueblo que tenía de este sacramento, e ymaginando qué modo se ternía para cumplirla para la gloria de nuestro Señor, parescyóle que se podría fazer, porqu'el pueblo lo pedía y que su obispo se lo diera ; i no estando él en la ysla, él hol-
 65 gara que otro qualquiera [116v] obispo lo hiziera por él y creciéndosel esta voluntad, lo quería fazer. El vicario después no se atrevió a consentirlo ; por tanto no lo hizo.

4. Quisieran que hordenara de corona dos moços de coro de la yglesia, que tenían reverendas ⁸. No se halló con el pontifical a que
 70 fué menester, que el Padre Obispo hiziese alarde de su pobreza ; porque aviéndoles dicho que no tenía pontifical ni mitra y lo demás, en el pueblo le hizieron una mitra de lienço aforrada con bocacín ⁹. Vino el vicario del pueblo y el guardián del monasterio e otros eclesiásticos y seglares a la nave. El vicario le pidió el do-
 75 mingo predicase por la consolación de aquel pueblo porque avían muchos días que no avían oydo sermón ni la Quaresma lo tuvieron. Respondió que si estuviese dispuesto, que lo haría de muy buena voluntad, e si la nao no se fuese, scilicet, que para aquello no hera menester venir, sino enbiárselo a dezir con el más pequeño. El
 80 guardián le pidió le consagrarse un calis y le confirmase dos frayles, uno sacerdote y otro muchacho que, aunque tenía el ábito, hazer esto, aviéndolo de fazer en la nave, como lo hizo, en su cámara, no avía lugar ; porque aquel día le pareció que se tuviese cuenta con lo que avía dentro, porque llevamos nescisidad de salud e

83 quenta] qu^{ta} ms.

⁶ In oppido principali insulae, San Sebastián de la Gomera, ut censeo. Conventus S. Francisci a. 1533 fundatus, a. 1571 a calvinistis incendio delatus, deinde iterum erectus est (cf. D. JOSÉ DE VIERA Y CLAVIJO, *Noticias de la Historia General de las Islas Canarias* IV [Santa Cruz de Tenerife 1941] 336-37).

⁷ Ab a. 1554 episcopus harum insularum erat Didacus de Deza, qui a. 1566 sedem Coria, a. 1577 sedem Jaén tenuit (cf. VAN GULIK-EUBEL, *Hierarchia Catholica* III 165).

⁸ *Reverendas*, i. e. « cartas dimisorias en las cuales un obispo o prelado da facultad a su súbdito para recibir órdenes de otro ».

⁹ *Bocacín* forma obsoleta pro *bocaci*, i. e. « tela de hilo engomada, más gorda y basta que la holandilla, y de uno u otro color ».

todas estas cosas pertenescen a ellas y van confusas : por esta causa 85
 está la cámara rebuelta. Venida esta gente salióse fuera a rescibirlos, dándoles a entender que no hera particular ¹⁰ en la nave e
 así su parte en ella hera como las de los demás. Con estos religiosos decendió Don Juan ¹¹ a visitar al Padre Obispo, y como le
 halló tan desacomodado de aposento, creo, le pidió fuese al suyo. 90
 Esta petición no la vide yo, pero en el imterim que yo fué a dezir un evangelio a un enfermo, se subieron arriba e por esto coligo lo
 supra dicho. Para la consagración del calis hera menester estola y amitto y mitra. Esta, como arriba dixé, del pueblo la traxeron ;
 la estola un día antes se avía fecho de un paño de rostro limpio 95
 entre nosotros, la qual no estava la más formada del Reyno, porque la corté yo, y faltava el amito : toman un paño de narizes
 limpio que no se avían echado, y a los cabos pusiendo querdas de hilo bramante y así quedó formado el amito. Púsosele y las oraciones traya trasladadas e desta manera consagró el calis e confirmó los dos frayles. Esto es lo que toca al Padre Obispo. Ya, gloria a nuestro Señor, está mejor y mándanos que leamos las reglas ¹², a la ora oración e que no se gaste tiempo en balde. Tiene mucha cuenta con la salud de todos, y tiénenos mandado que avisemos lo que hemos menester : en esto y en todo lo demás, gloria sea a 100
 nuestro Señor, muestra fervor de charidad. 105

5. El P.^o Mesquita ¹³ desde antes que entrase en la nave en el batel començó a marearse. Su enfermedad parece que cresce porque tiene algunas fiebres aunque no son rezias, digo, calenturas. Rígese como enfermo, a la noche sus almendradas e por la mañana açúcar rozado ¹⁴ con agua de lengua de buey ¹⁵. El Padre Obispo le a dado el lugar que tenía para quietud donde tenía su cama e a tomado el suyo, e procura que sea lo mejor curado que en tal lugar se puede. 110

¹⁰ I. e. *cámara particular*.

¹¹ D. Ioannes de Atafde (cf. doc. 91, 6) ?

¹² *Regulae S. I.*

¹³ Ioannes de Mesquita.

¹⁴ « *Azúcar rosado* : azúcar esponjado a manera de panal, que sirve para refrescar con agua. Llámase así porque al principio se le daba color de rosa » (*Diccionario de la Academia*).

¹⁵ « *Lengua de buey* : Planta medicinal que tiene las hojas largas y armadas de agudas espinas. Echa unas flores azules en forma de embudo, y sucesivamente cuatro simientes algo largas y romas en cada flor » (*Diccionario de la Academia*). Vocatur *Buglosa* vel *Anchusa italica*.

- 115 6. El Hermano Carrillo ¹⁶ luego los primeros días estuvo mareado, gomitó ¹⁷ muchas veces. Gloria sea a nuestro Señor está ya bueno. De mí sepa V. R.^a que, como mi Señor conosce bien mi flaqueza, no me a castigado como a los demás, los quales an padescido sus trabaxos con mucha paciencia llamando e glorificando en ellos a
- 120 nuestro Señor, mas antes me amostró que ningún servicio le hago que le sea acepto, pues tanta salud me a dado que aun la tose que de allá truxe, luego se me quitó, e con todo esto esté desgustado, ynmortificado, todo quanto la obediencia me manda, con repugnancya ; finalmente, yo voy muy sano del cuerpo e enfermo del
- 125 alma. Por estar yo más sano, me a mandado el Padre Obispo por agora que sea confessor de todos ; ando por la nao procurando se confiesen y algunos lo hazen, en esto es mi exercicio. El P.^o Patriarcha ¹⁸ al embarcar me hizo ministro y sotaministro en la nave. Creo que tuve el cargo dos o tres días e luego me lo quitaron, e el
- 130 P.^o Patriarcha dexó esto al Padre Obispo que hiziese en esto lo que le pareciesse. Aquí podrá ver V. R.^a para cuánto soy. Esto es lo que hasta aquí se a offrescido, pues a V. R.^a l'es manifiesto nuestro trabaxo e el que se espera. Por amor de nuestro Señor le pido en sus orationes e sacrificios nos encomiende a nuestro Señor
- 135 y a todos los Padres e Hermanos lo mande que así lo hagan, pues todos somos un cuerpo e una cosa en nuestro Señor. A todos los Padres y Hermanos V. R.^a me encomiende, y en sus orationes e sacrificios nos encomendamos. Nuestro Señor sea en su ánima e lo haga muy bien aventurado. [117r]
- 140 De la ysla de la Gomera e de Abril XI 1556 años.
El Padre Obispo e el P.^o Mesquita y el Hermano Carrillo se encomiendan en vuestra Reverencia y en todos los Padres e Hermanos, e así mismo en sus orationes e sacrificios.
Su indigno hyjo Galdámez.
- 145 [Postscriptum :] Al Hermano Bernardino ¹⁹ que la canasta parescyó, aun ²⁰ algunas cosas de comer creo faltaron.

115 El Hermano *corr. ex* Al ¶ 123 con *mul. m2 in la [?]* ¶ 124 *voy corr. ex soy* ¶ 127 en *corr. ex een*

¹⁶ Bartholomaeus Carrilho.

¹⁷ Pro vomitó (cf. annot. 5).

¹⁸ D. Ioannes Nunes Barreto.

¹⁹ Bernardinus Descaço (vel etiam dos Reis) vocatus. Erat italus, frater coadiutor, procurator missionum; postea sacerdos ordinatus est; obiit 16 Maii 1575 (cf. RODRIGUES, *Hist.* I/1, 288¹).

²⁰ Aun loco *aunque* (cf. annot. 1).



CATALOGUS PUERORUM SEMINARII GOANI S. PAULI
INITIO NOVEMBRIS 1556

Secundum Statuta seminarii goani a. 1546 conscripta ex variis nationibus Orientis certus numerus puerorum seligendus erat, ut in collegio educarentur. Tunc quoque elenchus admissorum confectus est, qui tamen non ad nos pervenit (cf. DI I 129). Primus catalogus servatus est Novembris 1556, quem iam Decembri 1557 similis sequetur (exstat *infra*, doc. 118) cum ultra 130 nominibus. Hi catalogi non solum propter nomina et cognomina magni aestimantur, sed in primis quia originem puerorum manifestant et numerum singularum nationum ex quibus oriundi sunt, de cetero sat inconstantem. Nonnulli pueri deinde etiam in aliis documentis memorantur ut comites sociorum vel ut filii amicorum S. I. (cf. etiam J. WICKI, *Der einheimische Klerus in Indien* 27-31).

I. TEXTUS :

1. *Ulyssip.* 1, ff. 291r-92r: Apographum lusitanum coevum, in mediis foliis ob humiditatem graviter laesum et nonnumquam fere vel ex toto iam non legi potest.

2. *Ebor.* 1, ff. 337r-38v: Apographum textus 1, pulchre scriptum, sed saepe non leviter imminutum, cum in seriebus longioribus tantum nomina primorum notentur.

3. *Conimb.* 1, ff. 363v-64v: Apographum textus 2.

II. IMPRESSA. Editio textus 1: SILVA REGO, *Doc., India* VI 101.06. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), completus textu 2 (E).

Textus

Enumerantur pueri seminarii goani: 1. lusitani in Europa nati. — 2. lusitani in India nati, — 3. hybridae, — 4. malabarici, — 5. canarini (seu goani), — 6. sinenses, — 7. bengali, — 8. peguani, — 9. caffri, — 10. gujarati, — 11. armeni, — 12. mahometani, — 13. abissini, — 14. e Deccan orti.

ROL DOS MENINOS QUE HÁ NO COLLEGIO À ENTRADA DE NOVEMBRO DE 1556

1. Os Portugueses

André de Nazareth	vai em seis anos	
Antonio d'Alenquer	vai em seis anos	
Antonio do Monte Calvario.	vai em seis anos	5

	Manoel	há cinco anos
	Francisco do Pinaculo	há quatro anos
	Domingos de Santa Maria	há seis anos e meo
10	Tomé da Fee	há quatro anos
	Francisco Diaz	há tres anos
	Antonio Belo	há dous anos
	Migel dos Cravos	há dous anos
	Luis dos Santos	[há] dous anos
15	Francisco das Lagrimas	— — anos
	Gaspar da Veronica	— — anos
	Francisco	— — meses
	Joane	— — meses
	Ynocencio	há dous meses
20	André	há dous meses
	Lourenço	hum mes
	Joane do Salvador	mes e meo
		— 19 —

2. [Os Castiços]

25	Pedro da Redenção	há dous anos e oito meses
	Migel do Orto	há dous anos e meo
	Christovão de Yerusalem	há dous anos
	Antonio Maldonado	há dous anos e tres meses
	Domingos	há hum ano e meo
30	Agostinho	há hum ano e meo
	Simão	há hum ano
	Manoel Toscano ¹	há hum ano e meo
	Joane	vai em dous meses
	Guomez	vai em cinco meses
35		— 10 —

3. Os Mistiços

	Domingos do Bautismo	há dous anos
	Bastião do Pranto	há dous anos e meo
	Estevão da Palma	há cinco anos
40	Rodrigo da Conversação	há sete anos e meo

24 Os Castiços *ex E, charta consumpta U*

¹ Is in catalogo anni sequentis hybridis adnumeratur.

Francisco da Transfiguração . .	há quatro anos e meo	
Fernando da Paixão. :	há quatro annos	
Fernando d'Anunciação. . . .	há sete annos	
Antonio	há tres annos	
Francisco	há dous annos	45
Paulo Caiado	há hum anno	
Francisco Coutinho	há tres meses	
Tristão.	há dous meses	
[291 ^v] Luis.	há tres meses	
Francisco.	há hum mes e meo	50
Luis.	há hum mes	

— 15 —

4. Os Malavares

Pedro ²	há nove annos	
Dom Afonso ³	há quatro annos	55
Dom João ⁴	há dous annos	
Joane da Resurreição	há seis annos	
Yeronimo do Nascimento . . .	há cinco annos	
Paulo	há hum anno	
Tomé	há quatro annos	60
Antonio	há cinco annos	
Miguel	há quatro annos	
Anto[nio]	há seis annos	
Joa[ne].	há seis annos	
Francisco [?].	há seis annos	65
Luis.	há tres annos	

— 13 —

² Petrus Luis, brahmana, prope oppidum Quilon 1531 vel 1532 natus, anno 1546 catholicus factus ex ethnico, ab a. 1547 Patribus Piscariae se adiunxit; P. Criminalis eum a. 1548 in collegium goanum misit, ut studiis vacaret. Annis 1550-55 P. Lancillotti intrepres fuit, deinde ad collegium goanum rediit, ubi a. 1561 in Societatem admissus est. Circa finem 1575 ad sacerdotium promotus, usque ad mortem, a. 1596, fideliter laboravit. Cf. WICKI, *Pedro Luis, Brahmane und erster indischer Jesuit (ca. 1532-1596)* in *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 6 (1950) 115-26.

³ D. Alphonsus, rex trincomalensis (cf. doc. 38, 1).

⁴ D. Ioannes, princeps ceilanensis (ib.).

5. Os Canarins

	Christovão	vai em seis meses
70	Mateus de Jozafa	vai em oito annos
	Diogo Yrineo	vai em seis annos
	Paulo dos Martires	há sete annos
	Domingos de Belem	há seis annos
	Antonio dos Ceos	há dous annos e meo
75	Francisco	há dous meses
	Nuno do Rosairo	há quatro annos
	André	há dous meses
	Joane	há quatro meses
	André	há anno e meo
80	Bastião	há dous mezes
	Bernardo	há tres mezes
	Antonio	há tres meses
	Francisco	há hum anno
	Francisco	vai em hum anno
85	Antonio	há hum anno
	Mateus	há dous meses
	Bastião	há dous mezes e meo
	Antonio	há tres mezes
	Yoane	há dous meses
90		— 21 —

6. Os Chinas

	Paulo	há oito annos
	Baltasar	há dous annos
95	Francisco	vai em hum anno
	Pedro	vai em hum anno
	Baltasar	há tres annos
		— 5 —

[292r] 7. Os Bengalas

	Antonio do Deserto	há seis annos
.100	Gaspar de Deus	há tres annos

78 há *del.* dous meses *U* || 82 tres meses *sup.*, *prius* hum anno *et sup.* non *del.*
 meo *U* || 83 hum *del.* mes e meo *U* 89 dous meses *sup.*, *prius* quatro

Pedro há quatro annos
 Felipe há hum anno
 Jeronimo há quatro meses
 — 5 —

8. Os Pegus

105

Simão do Lado há nove annos
 Fernando há tres annos
 — 2 —

9. Os Cafres

Fernando há quatro annos 110
 Luis há quatro annos
 Pedro há tres mezes
 — 3 —

10. Guzarate

Jeronimo há cinco meses 115
 — 1 —

11. Armenio

Joane há dous annos
 — 1 —

12. Os Mouros

120

Dom Antão * há dous annos
 Filipe. há cinco meses
 Diogo. há cinco meses
 Amador há hum anno
 Joane. há dous mezes 125
 — 5 —

13. Os Abexins

Mateus há hum anno
 Pedro há hum anno

* De eo refert catalogus anni sequentis : « Dom Antão, filho dum senhor de Persia, parente d'el-rey d'Ormuz » (doc. 118).

130	Yoane	há sete meses
	Pedro	há sete meses
	Manoel	há tres meses
	Ilario	há perto dum anno

— 6 —

135

14. Os Dacanins⁶

	Lourenço	há hum anno
	André	há dous annos
	Manoel	há dous meses
	Joane	há hum mes

140

Somão 110.

90

P. FRANCISCUS RODRIGUES S. I. SOCIIS LUSITANIS

GOA 2 NOVEMBRIS 1556

I. REPERTORIUM: STREIT IV n. 814. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* VI 770-74 (secundum textum 5); FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 619-21. — III. TEXTUS: duabus seriebus constant, quae fortasse duas vias denotant.

Series A:

1. *Ulyssip.* 1, ff. 263v-66r: Apographum lusitanum coevum, aliquibus locis ab aliis manibus in peius correctum. *Titulus*: «Copia de huma do P.^e Francisco Rodriguez que escreveo de Goa aos Irmãos de Portugal da Companhia de Jesus [add. m2: a 2 de Novembro] de 1556». Textus hinc inde imperfectus est, cum charta consumpta sit. Etiam initium et finis epistolae manca sunt. Librarius quaedam male transcripsit.

2. *Ebor.* 1, ff. 339r-44v: Apographum lusitanum secundum textum 1 correctum. In n. 2 tantum de 28 diebus loquitur.

3. *Conimb.* 1, ff. 365r-68v: Apographum lusitanum secundum textum 2.

133 *Prius* Ilarius U || 138 Manoel *del.* há dous m[eses] U

⁶ E regione indica Deccan («meridies»), maxime regione alta inter montes Ghats orientales et occidentales (cf. YULE-BURNELL 301).

Series B:

4. *Ulyssip.* 2, ff. 62r-66v: Apographum lusitanum. In titulo addit: «recebida no anno de 1557». Textus interdum praecedentes apte complet, saepe etiam deficiens est, verba non raro transmutat.

5. *Goa 10 II*, ff. 397r-99v, prius manu Rebeli ff. 164-66, et manu Delplace n. 152: Versio hispana, probabiliter autumnus 1557, in Lusitania facta et Romam missa. Ut quaedam correctiones et verba ostendunt, versio ab ipso textu lusitano, simili praecedenti, ortum duxit. In f. 399v legitur *inscriptio*: «Copia de una del Padre Francisco / Rodríguez que escrevió de Goa a dos / de Noviembre de 1556 [prius 1555] a los Hermanos / de Portugal de la Compañía de Jesús / recebida en Portugal a diez de / Agosto 1557». In aliquibus locis apte corrigit et complet textum 1. Non pauci loci a Polanco linea subducti sunt et numeris 1 5 6 7 8 in margine notantur. Ad partem sinistram folii 397r Rebelus litteram N [Notada] apposuit, infra alia manus: «Goa. Rodrigues 1556. Viag.», et ad dexteram fortasse Polancus litteram V.

6. Madrid, *Arch. Hist. Nac., Leg. 271j*, n. 19, 4 folia: Versio hispana coeva e sermone lusitano, textuum 4 et 5 omnino similis. Comprehendit tria folia, in quibus textus transcriptus est; in f. 4 legitur *inscriptio*: «† / Copia de una del P. Francisco Rodríguez que es-/crevió de Goa a 2 de Noviembre / de 1556 a los Hermanos de la Compañía / de Jesús, rescebida en Portugal a / 10 de Agosto de 1557». In textu transcripto formae lusitanae non sunt raras.

IV. IMPRESSA Editio: FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 257 620-21 (excerpta e 2 5-5 15); SILVA REGO, *Doc., India* VI 107-18. VERSIONES: *Avisi Particolari* 1553¹, 41r-44v: id., 1558, 41r-44v; *Diversi Avisi* 1559, 276-78; id., 1565, 287r-90v (excerpta ex nn. 1-14); [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* II 33-41. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Franco textum sumpsit ex antiquo manuscripto Eborae servato, ut ipse refert: «O modo que guardaram em a nao... escreveo o mesmo Padre Francisco Rodrigues em huma carta, cujo treslado se conserva no Cartorio do Collegio de Evora em letra tabalioa, e sabe Deos, o que me custou a entrar com ella, irei referindo algumas clausulas». Silva Rego edidit textum 1. Editiones italicae fere secundum textum 5 factae sunt. Eglauer vertit *Diversi Avisi* 1559. — VI. DIES. Textus 1-3 5 6 scribunt 2 Nov., textus 4 et versiones italicae (cum Eglauer) 2 Dec. 1556. Prior dies probabilior videtur quamvis non certus. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimuntur textus 1 (U), additis variantibus maioris ponderis textuum 4 (U2), 5 (G), 6 (M), *Avisi* (Av). Nonnumquam completur textibus 4-6.

Textus

1. *Scribit quamvis huius artis sit expers. Constitutiones tamen commercium litterarum commendant.* — 2. *Ex viginti annis navigatio quam fecerunt, om-*

¹ I. e. exeunte anno 1557. Cf. STREIT IV n. 806.

² FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 620 n. 8.

nium fuit optima. — 3. Facta singula transvectionis narrare in mente habet. — 4. Socii in mari plus minusve nauseaverunt. Insulam Madeira adire ipsis concessum non est. — 5-6 De ministeriis sociorum in navi, maxime de cura infirmorum. De quodam Societatis optimo candidato. — 7. De ulteriore navigatione usque ad littus Brasiliae. — 8. De rupto malo. — 9-10. De vicissitudinibus navium Mozambicum usque. — 11-12. De ministertis Mozambici. — 13. De disputatione ibidem cum quodam mahometano. — 14. De ulteriore navigatione aliqua narrat. Opera goana Societatis enumerat. — 15. Conclusio.

[† Iesus. Pax Christi]

Charissimos em Christo Padres e Irmãos
da Companhia de Jesu.

1. A charidade comum e afeição particular, e o santo costume
5 que entre nós há de nos comunicarmos por cartas — quando por
presença o não podemos fazer — me convidão e forção a dar conta
de nosa perigrinação. E quera ser algum tanto largo, se minha
má natureza me não estorvar ; porque, como tendes sabido os que
me conheceis, ei pouco usado deste santo exercicio tão encomen-
10 dado pelo Noso Padre Mestre Inacio e Constituições ¹ e modo de
viver : e queira Nosso Senhor por sua bondade que não nasça de
aver comunicado poucos Padres e Irmãos tão dignos de muita
conversação, e os comunicar pouco em espiritu. E já agora, charis-
simos, vos faço a saber que começo a sintyr o não vos aver comuni-
15 cado — com temor que Nosso Senhor me castige com me não co-
municardes de llá — o qual não será sem trabalho meu, ainda que
doutra parte confio na sua bondade que não premitirá cairdes em
semelhantes discuidos.

2. Tornando ao preposito ² de nossa viagem, brevemente pode-
20 reis saber que trouxemos a melhor viagem, geralmente falando,
que segundo nos dizem se fes de 20 anos a esta parte ; porque parti-

1 † — Christi ex U2GM ¶ 6 darvos U2, daros M ¶ 7 de] da U2 ¶ 10 Noso
add. em Christo U2M, en Christo G ¶ 11 nasça add. et linea subd. que não nasa U ¶
13 conversação] comunicação U2, comunicación GM ¶ 14 a¹ om. U2 | o] con
U2 ¶ 19 proposito GM | de] da U2 ¶ 19-20 podeis U2 | 20 a] o U2 | viagem
om. U2

¹ Cf. v. gr. *Constitutiones S. I.*, p. VIII, c. 1, n. 9 (MI Const. II 620).

² *Preposito*, forma obsoleta, pro *proposito* (similiter infra, n. 12 ad finem).
Cf. app. criticum.

mos dous [dias] por andar de Março ^a da cidade de Lixboa e chegamos a esta de Goa a 6 de Setembro, que são cinco meses e outo dias ; e destes estivemos folgando em Maçambique 18 ou 19 dias ^a, de modo que fyzemos a viagem em pouco mais de quatro meses 25 e meo. Andamos, pela rota que fizemos, 4.000 legoas pouco mais ou menos ; e chegamos 4 naos juntas, nas tres das quais vinha toda a nossa gente da Companhia ; sendo esta viagem que, quando se fas em 6 meses, se tem por arezoada ; e quanto mais se detem, tanto se dis má ; e quanto menos, tam boa. 30

3. Esta hé, charissimos Padres e Irmãos, a suma de nosso caminho ; mas porque sei quanto folgais de saber particularmente [o] que passão vossos Irmãos por onde andão, que este hé o intento da Companhia quando nos manda que escrevamos huns aos outros, particularmente vos darei nesta, conta do que me lembrar do que 35 passamos em todo este tempo.

4. Partimos de Lixboa e, saindo pela barra antes de começarmos a enjoar, dizemos huma ladainha, pedindo a Nosso Senhor que por intercessão de seus santos endereçasse nosa viagem e nos ajudasse em ella ; mas como entramos hum pouco no mar largo, 40 começamos a cair cada hum pera sua parte de enjoados, e durou o enjoamento por alguns dias : a uns todavia mais que a outros, ainda que toda aquella semana, scilicet, desde segunda-feira que partimos ^a até o domingo, que foi o dia de Pascoa ^a, viemos quasi de todo desacordados, ainda que ao sabado pela manhã eu comecei 45 hum pouco a levantar-me com alegria, parecendo-me que ao do-

22 dous por andar U, a dous dias por andar U2, a 29 GM || 24 18 ou 19 G, dezoito ou dezanove U2, 28 ou 18 U, 18 o 19 M || 26 meo add. e U2 | 4.000| quatro mil Um2 | mil sup. U2 || 27 4| quatro Um2 || 28 a - da] a gente de nossa U2, la gente de nuestra GM || 29 fazem en U2 || 30 tam] tanto U2GM || 32 o] lo GM || 34 aos] a U2G || 38 dissemos Um2 || 40 ayudasse U2GM, ajudassem U || 43 desda U2, desde la GM

^a Cf. app. crit. Etiam secundum ANDRADA quinque naves die 30 martii avectae sunt (*Chronica de D. João III*, IV c. 120), secundum FIGUEIREDO FALCÃO diebus 30 et 31 Martii (ad a. 1556), secundum COUTO die 15 Martii (*Déc.* VII, lib. 3, c. 6). Hic omnino errat. Secundum ipsum Rodrigues socii 30 Martii portum reliquerunt, cum ab hoc die usque ad 6 Septembris sint quinque menses et octo dies. Cf. etiam *Litt. Quadr.* IV 361 et *Epp. Mixtae* V 275 ; POLANCO, *Chron.* VI 753 770.

^a Textus 1 male transcriptus est ; lectionem vitiosam secundum manuscripta 4-6 emendavi (cf. app. crit.).

^a Die 30 Martii (cf. etiam annot. 3).

^a Die 5 Aprilis.

mingo estaria em terra na ilha da Madeira, porque estavamos
 antão menos de uma legoa dela e começava-sse a tratar na nao
 de tomarmos terra por esperarmos ali o galião em que vinha o P.^o
 50 Bispo e seus companheiros ⁷, o qual ficava atrás e avia feito synal
 com tyros, e presumia-sse que lhe acontecera algum desastre,
 como de feito aconteceo, que lhe rendera os mastos. E a este tem-
 po era a nao, em que vinha o P.^o Dom Gonçalo, juntamente connosco,
 e o visitamos por recados de nao a nao por pessoas que se ião vi-
 55 sitar. Mas a esperança que tinhamos de sairmos a terra e dizer o dia
 de Pascoa missa e pregar, como determinava, [264r] e visitar a
 sepultura do nosso em Christo Padre Valeriano que ali está ⁸ com
 que esperava de receber muita consolação, me fycou frustrada,
 porque se concludio que não convinha tomar terra.

60 5. E assi fizemos nosso caminho, procedendo avante enjoados
 como vinhamos, ainda que pela bondade de N. S. nos começamos
 a achar melhor, ainda que eu não de todo, porque até o Spiritu Santo ⁹
 não acabey de ser bem desenhado ; mas não era em tanta maneira
 o mal que não pudesse fazer algumas cousas das que nossa profi-
 65 ção requiere. E assi assentamos de dyzer todos os dias à noute hu-
 mas ladainhas publicas, e asi se fez todos os dias que andamos no
 mar. Em o qual dia de Pascoa comecei a pregar e deu-me N. S. for-
 ças per sua bondade pera perseverar em este exercicio todos os
 domingos e santos, a qual fazia acabada a missa. E todos os ou-
 70 tros dias que não erão de festa, lhe fazia doutrina à noute, em que
 lhe tratei dos quatro novissimos e dos 10 mandamentos, excepto
 alguns dias que o tempo por chuvas ou ventos nos não dava lugar.
 E juntamente começamos a nos achar bem, ordenamos o modo
 que melhor se poderia ter pera os enfermos da nao serem curados.

48 então *Um2U2* | huma *Um2* | 49 por] pera *U2* | 54 nao⁸ *add.* em que
 vinha o P.^o Dom Gonçalo *U* | por⁷] con *GM* | hião *Um2* | 55 tinha *U2*,
 tenia *GM* | o] ao *U2* | 65 *Prius* requerem *U*, requieren *G* | noite *Um2* | 70 *às*
 noites *U2* | que⁹] a qual *U2* | 71 de quatuor novissimis *U2GM* | 72 davan
GM | 73 juntamente *add.* como nos, *omittendo postea* a nos *U2* | começavamos
U2 | 74 pudla *GM* | serem *mul. in ser GM*

⁷ In navi (*galeão*) *S. Vicente*, in qua vehebantur episcopus Oviedo, PP.
 Ioannes de Mesquita et Andreas Galdames, Frater Bartholomaeus Carrilho
 (cf. doc. 87, 5).

⁸ P. Valerianus Mendes die 25 Augusti 1544 Conimbricae sociis se adiun-
 xit. Ortus erat ex insula Madelra, in qua peractis laudabiliter ministeriis con-
 cionatoris, ca. a. 1552 diem supremum obiit (*Lus. 43, 2r 23v*; POLANCO, *Chron.*
 II 695; FRANCO, *Ano Santo* 194 s.). Vocabatur prius Christophorus (FRANCO,
Imagem . . . de Coimbra I 89-91).

⁹ Dies Pentecostes eo anno 24 Maio celebrabatur.

6. Pareceo ao P.^o Patriarca ¹⁰ bem que — como elle não podia 75
a tanto soccorrer, e por eu andar com dificuldade pela nao, porque
algumas vezes andava arimado a dous bordões, e pelo menos a um,
e nós não termos pessoa da Companhia a que[m] se podesse dar este
cargo, porque o Irmão João ¹¹ enjoava muito e tinha que fazer con-
nosco — que eu tomasse o assu[m]pto de ir visitar os enfermos e 80
os prover de suas necessidades, parte com lhe dar do que traziamos
e parte com ho pedir pola nao a pessoas que podião fazer esmola
aos necessitados ; e que hum mancebo que vinha do Reino, com
esperança que o P.^o Patriarcha o levaria ao Preste, lhe lançaria
os christeis e faria de comer, e assi foi ¹². E quis N. S. que saisse este 85
mancebo tão boa cousa, pera tantas forças, que me parece que diante
de Deus elle ouve a melhor parte da viagem ; porque se vireis, Ir-
mãos, hum homem secular com tanta charidade sofrer os traba-
lhos que elle soffeo, verdadeiramente lhe ouvereis inveja, porque
muitos dias tinha em que fazia e lançava muitos christeis, curava 90
enfermos de chagas cheas de pessoa, lavava-lhe os panos, fazia-lhe
o comer com muyto trabalho no fogão, por causa da muita gente
que sempre ay há e fumo que hé quasi im[com]portavel. Eu, por
huma parte folgava de o ver ; e por outra doia-me o coração, por
ver que aquella obra era propria nossa e não tinhamos quem ha 95
fizese. Crede, charissimos Irmãos, que me parece que hé das maio-
res obras que há no mundo curar enfermos na nao ; aonde — por
muito que se negocia por sua parte e que os negociadores tenham
de sua mão o capitão e pessoas nobres e todos os que podem fazer
bem (como nós tinhamos) — os á homem de ver padecer muita 100
necessidade, porque na verdade muitas vezes se não pode mais
fazer, pola necessidade das cousas que na nao há. Eu teria por mui
bem empregado qualquer pessoa da Companhia em estas viagens,
e creio que faria Deos muita mercê àquelle a quem as concedesse ;
porque, alem deste soccorro corporal, se serve a N. S. muito em 105

76 socorrer a tanto GM | 77 bordões om. U2GM | 78 quien | 80 assumpto G2GM | ir om. U2 | 81 de] en U2GM | 82 esmolos U2, limosnas GM | 85 os christeis] las melezinas GM [similiter infra v. 90] | 86 pera] con GM | 93 sempre om. G | incomportavel U2, importavel U, incomfortable GM | 94 por] pela U2 || 96 Credme GM | 97 que há om. U2 | 99 capitão add. da nao U2 | 100-01 muchas necesidades GM

¹⁰ Ioannes Nunes Barreto.

¹¹ Ioannes de Bustamante (doc. 91, 10).

¹² Hic iuvenis fortasse unus ex duobus candidatibus erat, quos Patriarcha secum duxit (cf. *Litt. Quadr.* IV 356).

outros exercicios espirituaes, como confessar enfermos, os quais muitas vezes morrem sem confissão por falta de quem lhe propo-
 nha o que lhe convem a suas conciencias; mas ainda em evitar
 juramentos, de que muitos se evitão se há quem nos reprehenda,
 110 em evitar blasfemias e arrenegos e muitos jogos maos, como pela
 bondade de N. S. nesta nao em que vinhamos se evitarão; e em
 ouvir muitas confissões de sãoos, que na verdade se fazem, se há
 quem nas procure. O P.^o Patriarcha e eu as ouviamos muitas ve-
 zes, entanto que quasi a gente de toda a nao se confesou na viagem
 115 e alguns 3, 4 veses, [264v] e outros (ainda que poucos) cada outo
 dias. Asi mais, na nao fazer amizades, porque sempre o diabo acus-
 tuma semear discordias: fynalmente que os exercicios que na terra
 se fazem, por amor de Deos se achão no mar; senão que fazem
 aventaja nos da terra, em serem mais necessarios.

120 7. Tornando à viagem, pasando a bespera de Pascoa pela ilha
 da Madeira, chegamos mui prestes à vista das Canarias, onde me
 mostrarão hum pico, o qual querem dizer que hé a mais alta terra
 ou das mais altas que há no mundo ¹³. Eu ao menos nunca vi outro
 semelhante a este, porque por sima das nuves descubria a ponta
 125 do monte, onde branquejava huma casa, a qual disem ser huma
 irmida de N. Senhora. Procedendo o nosso caminho avante com
 mar bonança e vento à popa, ou quasi, chegamos alguns dias antes
 do fim de Abril à altura de 7 graos antes da linha equinoceal, aonde
 Nosso Senhor nos começou a visitar com as calmarias, de tal ma-
 130 neira que duvidavamos se em des ou doze dias andamos cousa
 alguma por diante, antes nos parecia que tornavamos atrás. E
 quais sejam as calmas de Giné sabê-lo-eis, charissimos Padres e
 Irmãos, quando N. S. vos fizer mercê de as virdes experimentar.
 Dali em pouco com algumas travoadas e bafugens de vento nos
 135 levou N. S. e dobramos a linha aos outo de Maio; e favorecendo-nos
 mais o tempo dobramos o cabo de S. Agustinho, — que hé huma

109-10 de que — evitar om. U2 | 113 nas] ha U2, lo GM | 115 alguns add.
 duas U2, dos GM | 119 necessarios add. E U2, y GM | 121 vista] isla G | 123
 outro vi U2, otra vi GM | 125 ser] que hé U2, que es GM | huma^a add. casa de
 huma U2 | 126 o del. Um2, pelo U2 | 128 do] da U2 | 130 duvidamos U2 | 133 vos]
 nos U2 | 134 em pouco] pouquo a pouquo U2, poco a poco GM | travoadas e
 bafugens] ayuda GM, corr. ex algunas ayudas M | 135 dobramos add. sup. a 13 do mes U

¹³ Loquitur absque dubio de monte vulcanico et maiestatis pleno, Teide
 nuncupato (in insula Tenerife); altus est 3.716 metra; depingitur v. gr. apud
 ESPASA 59, 1431 et in *Diccionario Enciclopédico Salvat* XI (Barcelona 1950)
 1058.

terra do Brasil ¹⁴, a qual muitas veses causa arribarem as naos ao Reino por não poderem dobrar este cabo — aos 13 do mes. E asi corremos a longo da costa do Brasil alguns dias, não à vista della, mas faziamo-nos da terra a lugares cem legoas, a lugares 50 ou 140 menos legoas. Iamos-nos lembrando dos nossos charissimos Padres e Irmãos, Manoel de Nóbrega, Luis da Grã, etc., e de todos os nosos Irmãos que por alli nos ficavão [tão] perto sem o saberem, e nós sem remedio de os poder visitar.

8. E procedendo avante, huma 6^a-feira antes do Espirito Santo ¹⁵ nos deu hum pouco de vento que nos quebrou o masto da gavea. E parece que Nosso Senhor milagrosamente se quis mostrar; porque, concertando-sse, quando se quisera tirar do lugar em que estava encaixado na gavia, com engenhos — que pera isso há — o alevantarão em peso no ar pera o decer; e estando 150 assi alevantado, quebrou huma corda mui grossa em que se sustinha, e quis N. S. que tornou a cair direito — não pendendo pera parte alguma — no buraco donde o avião tirado; e não sendo asi, segundo a muita gente que avia na gavea, parece que necessariamente alguns avia de trazer consigo abaixo, e os de baixo corrião 155 tambem perigo. E o mesmo aconteeo quando querião meter o novo que lhe puserão, que estando no ar pera o encaixarem em seu lugar, arebentou a corda e caio direito onde o querião meter. Con-tei-vos isto, charissimos Irmãos, pera que alem de terdes occasião de dar graças a Deus por esta mercê que a vossos proximos fez, 160 tenhais particular memoria em vosas orações dos homens que navegão, os quais andão en tantos perigos, que parece se não poder crer senão de quem os vê.

9. Indo nosso caminho avante algumas veses com calma, à sexta-feira depois de Corpus Christi ¹⁶ nos deu huma tormenta 165

¹³⁸ aos 13 do mes *línea subd.* U | do *add.* mesmo U2 | 140 legoas *om.* U2 || 141 dos] de U2 | 143 tão *ex* U2, tan GM | perto *add.* de nós U2, de nosotros GM | 146 pouco de *om.* GM | 148 se¹ *om.* U2 || 149 está U2M || 155 alguns *post* trazer U2 | avia *línea subd.*, *add. sup. m2* ouvera U | 155-56 tambem corrião U2, también corrian GM | 156 quando *add. et del.* o U, *add.* o U2 || 157 pusemos U2, pusimos GM | encaixarem U2, deixarem U, encaxar G, encaxaren M | 158 e *add.* elle U2 | 158-59 Cuéntoos GM | 159 occasião *exp.* de dar graças a Deus U | 162 parece *add.* que U2 | podem U2

¹⁴ Hoc promontorium, versus meridiem ex urbe Recife situm, videri potest apud K. KRETSCHMER, *Die Entdeckung Amerika's*, Atlas, tab. XIV et XXI.

¹⁵ Die 22 Maii.

¹⁶ Die 5 Iunii.

desfeita, a qual nos durou, [sem abrandar cousa alguma,] até segunda-feira, em os quais dias avia muitos na nao, ou porventura todos, que fazião pouca conta de sua vida, porque todo este tempo corremos somente com o papa-figo de proa, porque o tempo e os
 170 grandes mares não consentião mais vela ; em a qual o Padre Patriarcha benzeo a agoa e a botou no mar e nas enxarceas e tornou a bonança [265r] como de novo. Começamos a fazer nosso caminho, e vindo nós sem aver vista de alguma nao, depois que nos apartamos, ouvemos a desouto de Junho vista de huma nao, a qual
 175 speramos pera sabermos que nao era e virmos em companhia. E quis Deus que fosse o galião, do qual traziamos grande medo ser aribado ao Reino ou aver-lhe aconticido outro desastre maior, pelos sinais que atrás dixee, e delle tivemos, e vinhamos nesta parte arceosos de aver trabalho no negocio do Preste. Já vedes, charissimos Irmãos, que contentamento receberiamos com a vista do P.^o
 180 Bispo e mais Padres e Irmãos que com elle vinhão, e com sabermos que vinhão todos bem despostos, depois de aver perto de tres meses que não viamos gente nem terra alguma. E este dia estivemos à vista e à fala com os nossos Irmãos, e outros dias muitos, caminhando por esse mar e com bonança, ia a gente de nosa nao ao
 185 galião e do galião à nosa. E vindo desta maneira com grandes desejos de ver terra e dobrar o Cabo de Boa Esperança, até o qual se teme aver de tornar ao Reyno, quis-nos Nosso Senhor dar bespera da bespera de São João tam bom vento, que, ao dia de São
 190 João em amanhecendo, vimos a terra do Cabo das Agulhas¹⁷; segundo a estimativa dos mareantes andamos naquelles dous dias 100 e 20 legoas, pouco mais ou menos¹⁸. A mi se me representava, porque o vento vinha dessa parte do Reyno, que vosas orações o fazião cursar em nosso favor, pera que em tão grande festa recebessemos aquelle contentamento, dado que já a este tempo não
 195 era mui pleno, porque os pilotos não quizerão convir no caminho, e a nosa nao se tornou adiantar do galião e perde[mo]-lo de vista, e quasi a esperança de o tornar a ver outra ves no caminho.

166 sem — alguma *ex U2*, sin ablandar cosa alguna *GM* || 174 desoyto *Um2* | nao *om. GM* || 175 esperamos *Um2* || 176 Deus *add. Nosso Senhor U2*, N. S. *G*, nuestro Señor *M* || 177 maior *add. que U, om. que U2* || 178 e) que *U2* | parte *add. bem U2*, bien *GM* || 183 E *add. em U2* || 185 hia *Um2* | de) da) *U2* || 187 dobrarmos *U2* || 188 aver) a dor *U2* | quiso *GM* || 190 em amanhecendo) da manhecendo *U2* || 191 dous dias *U2*, tres dias *sup. U*, due giorni *Av, om. G, del. verbum M* || 192 pocas *G* || 197 perdemo-lo charta *consumpta U*, perdemo-lo *U2* || 198 outra ves *om. U2*

¹⁷ Versus orientem promontorii Bonae Spei.

¹⁸ *Diversi Avisi* vertunt: «havendo in quelli due giorni fatto appresso quatt'ocento miglia» (ed. 1565, f. 289r). Consulas etiam apparatus criticum.

10. E sobre este desgosto tivemos outro maior, porque dous dias depois de São João estivemos perto de nos perdermos em terra 200
 di noute, e ao terceiro nos deu o temporal rijo e durou toda aquella
 noute, de maneira que os que entendião de mar fizerão conta que
 nenhum remedio tinhão da vida, por ser a noute muito escura e de
 muita chuva e trovões, a mais pestifera que, não somente eu mas os
 mais antigos que na nao vinhão, afirmavão nunca aver visto outra 205
 tal. E o vento e as agoas nos levavão a terra ; nós andavamos sem
 vela, de mar em través, por se não sentir outro remedio melhor.
 Chorarão muita gente na nao. Eu gastei muita parte da noute com
 hum crucifixo na mão, pesando-me de não sentir tanto o que em
 tal tempo devia sentir, como desejava. Passamos *pola* noute : ali 210
 se quebra, aqui se funde a nao ; mas como N. S. tinhã ordenado
 outra cousa, antes de darmos em seco veo a manhã e tempo com
 que nos tiramos deste perigo em o qual estavamos. E parece que
 quis Nosso Senhor consolar-nos do trabalho passado com topar-
 mos com o galião, que andava no mesmo perigo que nós ou maior, 215
 porque correo toda aquella noute. E assi caminhavamos daý por
 diante juntos, até que chegamos a Maçambique, aonde chegamos
 vespera de Santiago^{1º}, saudosos porque não vinhão, e principal-
 mente da em que vinha o P.º Dom Gonçalo^{2º}, da qual não sabiamos
 parte dispois que della nos apartamos na ilha da Madeira. E quis 220
 Nosso Senhor que, no dia em que chegamos, à tarde chegou a nao
 capitania, a qual não vimos em todo o caminho, e ao dia de Santiago
 pela manhã chegou a nao em que vinha o P.º Dom Gonçalo ; e assi
 em menos espaço de hum dia natural, chegamos àquelle porto 4
 naos ; em o qual estivemos os dias que atrás disse, e ouve bem que 225
 fazer nelles pola bondade de Nosso Senhor.

11. Eu pregei ao dia de Santiago pelo P.º Dom Gonçalo não
 estar ainda desembarcado. Elle tambem fes al-[265v]guns sermões.
 E porque era grande trabalho ir e vir cada dia à nao, avendo tanto
 que fazer em terra, nos pareceo estar no lugar, e assi o fizemos 230

201 o *línea subd.*, *add.* m2 hum U || 204 los más pestíferos GM || 208 Llo-
 rava GM || 209 o que] porque U2 || 210 desejava *add.* desta maneira U2 | *pola*
noute mul. m2 (n aquella toda a noyte U | *pola*] aquella GM | ali] aqui] U2GM ||
 211 aqui] ali U2GM | como *add.* Deus U2 || 213 deste] del G || 217 juntos] am-
 bos U2 | que — a om. U2GM || 218 saudosos] tristes GM || 221 no *add.* mesmo
 U2 | à] da U2 || 222 vimos] aviamos tido vista U2 || 223 o om. U2 || 224 menos
add. et del. de U, *add.* de U2 | en spacio de menos de GM | espaço Um2 | 4 *del.*
 legoas U || 226 de *add.* Dios G || 227 ao] o U2 | pelo] por U2 | Gonçalo *add.*
 á, este tempo, *omittendo postea* ainda U2GM || 229 e vir *post* dia U2

^{1º} Id est die 24 Iulii.

^{2º} D. Gundisalvus da Silveira.

que por amor de Deus nos derão ali huma casa em que pousava-
mos os Padres Dom Gonçalo e Misquita ²¹ e eu. Confessou-se muita
gente, assi da terra como das naos, de modo que todos os dias ou
quasi todos avia muitas missas e cada dia se tomava o Santo Sa-
235 cramento. Representava-sse-me, charissimos Irmãos, ver lá nossas
casas, pela frequentação do Santissimo Sacramento ; de modo que
tinhamos pera confesar tanta gente, sendo nós tam poucos e a terra
tão trabalhosa e infamada de doença, que comumente, quando
sae o sol, são todas as misas ditas, por causa das grandes calmas.
240 Confessavamos às tardes e alevantavamo-nos ante-menhã pera o
mesmo efeito.

12. Fizerão-se algumas amizades e entendemos em alguns abu-
sos de que usavão pessoas notaveis, de que Nosso Senhor foy ser-
vido, especialmente de suas dissenções que avia entre o vigairo ²²
245 e os Irmãos da Misericórdia, pelo qual se empedia muito o serviço
que a N. S. podião fazer, asi o vigairo como os Irmãos da Miseri-
córdia. Ajuntamo-los todos em a mesma casa da Misericórdia,
aonde lhe declaramos os erros que avia entre elles, de maneira
que ficarão satisfeitos, assi de huma parte como de outra, e amigos,
250 com preposito que daqui por diante servirião a N. S. em os cargos
que tinhão, e os Irmãos se regerião pelo parecer do vigairo, se
alguma cousa de novo lhes socedesse, até saberem do Bispo como
se avião de aver no tal negotio.

13. Em este lugar fui algumas vezes a tratar com os mouros
255 em sua misquita e conheci neles que nem de sua ley sabem ; por-
que, tratando hum dia, com huns poucos que se me offerecerão,
hum — o qual me dizião que era futuro sucesor do seu caciz ²³
maior, que queria studar aquella noute e ao outro dia disputar
comigo, o qual eu fui buscar o dia seguinte — e perguntei-lhe se
260 tinha bem studado ? Disse-me que [sim], e eu lhe disse que se

231-32 pousamos U2 | 232 o Padre U2, el P.º G | 233 das terras U2 | 234
avia] he a U2 | e om. U2GM | 235 lá om. GM | 236 do] o U2 | 237 nós om. U2 ||
240 Era confessarmos U2 | alevantarmos U2 | 243 usavão *add.* algumas U2 ||
244 suas] humas U2 | 245 impidião U2 | 246-47 da Misericórdia om. U2GM | 248
avião U2, avian G | 249 de] da U2 | 251 Irmãos *add.* da Misericórdia U2, de la
Misericórdia GM | 254 fui *corr. m2* e foi U | 255 em sua] e ver sua U2, y versu
GM | de] da U2 | 256 queº om. U2 | ofereceo U2, ofreció G, ofreció M | 257
caciz *add.* o U | 258 maior *add. sup. m2* dysse U | que] e U2 | 259 eu] o U2 ||
260 sim *ex* U2, si GM

²¹ P. Ioannes de Mesquita. In *Diversi Avisi per errorem Don Genzalo*
Meschita.

²² Nomen eius ignotum esse videtur.

²³ *Caciz* l. e. *sacerdote muçulmano* (cf. DALGADO I 165).

achasse na disputa o seu cacis maior e os outros mouros que estavam presentes. E vindo o cacis, nos asentamos e perguntei-lhe que cousa era que tinha estudado na sua lei? Respondeo-me que studara que [Deos] tinha duas casas no ceo, huma pera bons e outra pera maos ²⁶¹. E como entendi quam pouco sabião, detreminei de publicamente os tomar em alguma contradição pera que assi ficassem confusos; e a esse fim lhe perguntei se sua ley mandava que não mintissem sô pena de pecado? Respondeo-me que era grande pecado mentir na sua ley ²⁶². E eu lhe disse que tambem na nossa se mandava que não mintissem sô pena de pecado, e portanto que, quanto lhe disia, que cresse que era verdade, que ele da mesma maneira falasse a verdade. Disse-me que sim. E lhe perguntei que gente era a que ia à casa dos maos, que elle desia? Respondeo que judeos e gentios ²⁶³. E perguntei-lhe quais hião à casa dos bons? Disse-me que nesta vida não sabia se ião os mouros ou christãos. E provando-lhe eu que sua ley era má — pois os não certificava de fim que avião de aver — por rezões com que se convencerão, me disse que elle bem sabia que os mouros yão à casa dos bons ²⁶⁴ e os christãos não. [E eu lhe respondi:] Se isso sabeis, porque mentis contra vosa ley que defende mintir, e vós agora me prometestes que avieis de falar verdade em tudo e agora me mentistis manifestamente? E ficarão confusos. E querendo-lhe mostrar seu erro, lhe disse que era impossivel aver aquellas duas casas no ceo; e pera isso lhe perguntei donde o sabia? Respondeo-me que o dezia Mafamede que era profeta ²⁶⁵. Eu lhe perguntei quem foi este Mafamede? Respondeo-me que foi o primeiro homem que Deus fes no mundo antes de Adão, que estava escondido até o tempo que se

²⁶¹ seu *om.* U2 | os *om.* U2 || ²⁶² presente U2 || ²⁶³ era *add.* a U2, *sup.* la G, la M | ²⁶³ estudada U2, *studiada* GM | ²⁶³⁻⁶⁴ que studara *om.* GM | ²⁶⁴ Deos U2, Dios GM || ²⁶⁵ E *add.* eu U2 || ²⁶⁹ na] a U2 | se *om.* U2 || ²⁷⁰⁻⁷¹ que, quanto lhe eu dezia *post* verdade, que U2 | ²⁷¹ verdade *add.* e U2, y GM || ²⁷³ gentes erão as que hião U2, gentes eran las que yvam GM | la *corr.* m2 in hia U | Respondeo-me U2 || ²⁷⁴ preguntando-lhe U2 | hião *p. corr.* Um2 || ²⁷⁷ com *interp.* U || ²⁷⁸ elles bem sabião U2, ellos bien sabian GM || ²⁷⁹ E — respondi *ex* U2, Yo le respondi GM | sabes U2GM | mentes U2, mentis GM || ²⁸⁰ vosa] a tua U2 | ²⁸⁰⁻⁸¹ tu agora me prometeste que avias U2 | ²⁸¹ agora me mentistis] aqui mintiste U2 | aqui mentis GM || ²⁸³ duas *om.* U2 || ²⁸⁶ fez Um2

²⁶⁴ Secundum *Korân* caelum bonis, infernus malis assignatur (cf. v. gr. LXVII 5 ss.).

²⁶⁵ Cf. *Korân* IX 30.

²⁶⁶ Cf. *Korân* IV 50 (quoad iudaeos) et III 85 (quoad infideles).

²⁶⁷ Cf. *Korân* IX 73.

²⁶⁸ Vide annotationem 24.

manifestou ²⁹; e mais que Mafamede era feito de corpo de sustantia de Deus ³⁰. Mostrei-lhe que estas duas cousas ambas são falsas. E vendo-ce convencidos, me disse o cacis maior que não podião estar ali em disputas, porque já outra ves o seu cacis disputara com hum sacerdote nosso e vierão a palavras, pelo qual o capitão da fortaleza mandara prender o seu cacis, e que não queria agora esperar outro tanto ³¹. Desta maneira se alevantarão e se forão.

295 [266r] Resta, charissimos Irmãos, encomendar estes miseraveis a Deus, pois vemos quia nollunt intellegere ³², ne bene agant.

14. E daqui nos tornamos a embarcar e partimos dia de São Lourenço ³³, e sempre com vento prospero chegamos a esta cidade de Goa, aonde ficamos todos de saude; bemdito seja N. S.

300 que nos quis portar a terra onde tanto serviço lhe podemos fazer se quisermos. Crede, charissimos Irmãos, que estou tão contente de minha estada em esta ilha, que — ainda que a sancta obedientia me não mandara preso, como me mandou, pera residir nela sem sair pera outros lugares ³⁴ — não me parece que me movera a de-

305 sejar outras partes: porque aqui temos muitos christãos da nossa nação como lá tendes; temos mais, muitos mouros e gentios, e muitos christãos convertidos novamente a nossa sancta fé; e de portas adentro temos hum collegio com muitos mininos e huma casa de catecuminos, em que sempre estão alguns; e aqui apegado

310 com o collegio hum hospital que está a cargo deste collegio, assi no governo como na sustentação, em o qual se curão os christãos da terra enfermos. Assi que não falta neste collegio materia pera se poder muito servir a Nosso Senhor, pois, pera servir aos Irmãos, hé aqui huma escada pera todas as partes da India onde quer que

289 ambas om. GM || 290 vendo-se Um2 || 296 vedes U2 | quia] que U2, quod GM | intelligere Um2 || 303 sem add. poder GM || 307 de] das U2 || 312 se om. G || 313 a add. Dios G | servir corr. in fr GM

²⁹ Secundum *Korān* Adam est primus homo (cf. II 28 ss.), sed Mahomet sacris libris (Pentateucho et Evangeliiis) praedictus erat (VII 156, XLVI 9, LXI 6), liber *Korān* vero ab aeterno existebat (cf. XIII 39, LXXXV 21 s.).

³⁰ Apud *Korān* legitur plane contrarium: Mahomet humanus, non divinus est (cf. VII 188, LXIX 42).

³¹ Socii cum praefecto mahometano a. 1548 Mozambici disputabant (cf. DI I 311). Simili occasione fortasse quae narrantur acciderunt.

³² Cf. Iob 34, 27.

³³ Die 10 Augusti.

³⁴ Franciscus Rodrigues erat collateralis P. Provincialis Silveira (*Litt. Quadr.* IV 355 s.). Cum pedibus impeditus esset, o *Manquinho* cognominabatur (cf. FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 618).

os há ; porque daqui partem pera os outros luguares e daqui se 315
 provem.

15. Portanto, charissimos Irmãos, pois vedes as obriga-
 ções em que a Nosso Senhor estou, orate pro me. Hé verdade que
 muitas vezes, lembrando-me de vós, quasi me doo, parecendo-me
 menor sorte a que tendes nessas partes com muita quantidade do 320
 que quá podereis ter. Seja Deus por tudo louvado, que de huns
 quá e outros lá se serve, e todos nos contenta segundo a disposi-
 ção da sancta obedientia. Todavia trabalhai por charidade com
 Deus Nosso Senhor que inspire a vossos superiores que vos man-
 dem a estas partes, pera que, conforme a São Paulo, gereis muitos 325
 filhos em o Senhor **, trazendo a esta gentilidade a conhecimento
 de seu verdadeiro Deus. Pera acabardes isto com Nosso Senhor,
 dar-vos-ei o remedio que me parece que foi causa de meu superior
 me mandar, sendo eu tão indigno de tão grande eleição, e hé que
 tendes grande esperança em Deus que vos há-de mandar, conforme 330
 aquilo : « Iacta cogitatum tuum in Domino **, et spera in Deo et
 ipse faciet » **: porque hé Deus tão bom que fas tanto polas vir-
 tudes, que ainda aos mui frios nelas, contanto que queirão delas
 tratar, em alguma maneira favorece, como me aconteceu a mym
 que muitas vezes dizia que esperava em Deus de vir, dado que 335
 friamente ; e com tudo parece que por premio da mesma espe-
 rança e não de mym que esperava, Nosso Senhor me quis fazer
 esta mercê, pera que vissem outros muitos quãoto val o bom espe-
 rar, pois que neste caso se conseguio este efeito. Não mais, charis-
 simos Irmãos, senão que desejo de ver muitos de vós por estas par- 340
 tes pera que Deus N. S. seja nelas muito glorificado. [En os sacri-
 ficios e orações de todos muito me encomendo.]

De Goa, deste collegio de São Paulo da Companhia de Jesus,
 aos 2 de Novembro de 1556.

Inutilis,

Francisco Rodriguez.

345

319 doyo U2 | 321 podies U2 | 324 Pius inspira U | 326 em] e U2 | a del.
 Um2 | 327 isto acabardes U2 | 328 que^s om. U2 | 329 eleição] lição U2 | 331
 Domino] Deum U2, Dominum M | Deo] eo GM | 334 tratar línea subd., add.
 m2 tirar-se U | 336-37 esperança del. nosso U | 338 bom] bem U2, bien M ||
 340 por] pera U2 | 341 que Deus om. U2 | seja] ser U2 | 341-42 En — enco-
 mendo ex U2, sed om. os; GM: En los sacrificios y oraciones de todos mucho me
 encomendo | 344 Novembro] Dezembro U2 | 1556 add. annos U2M, años G

** Cf. 1 Cor. 4, 15 : « In Christo Iesu per Evangelium ego vos genui ».

** Cf. Ps. 54, 23.

** Cf. Ps. 36, 5.

91

P. ANDREAS GALDAMES S. I. PATRIBUS ET FRATRIBUS
DOMUS PROBATIONIS CONIMBRICENSIS S. I.

GOA 4 NOVEMBRIS 1556

I. AUCTOR: POLANCO; *Chron.* VI 771 (secundum apographum romanum). — II. TEXTUS: Res in nn. 1-5 narratae partim in doc. 88 ab eodem P. Galdames expositae sunt.

1. *Ulyssip.* 1, ff. 266v-68r: Apographum hispanum multis verbis et literis lusitanis mixtum. *Titulus*: « Copia de huma que escreveo o P.^e Andrés [add. m2: Gualdamez] de Goa [add. m2: a 4 de Novembro] de 1556 aos Padres e Irmãos da Provação em Coimbra ». Textus interdum a variis correctus est. quorum unus corrector est scriba textus 2. Nomen Heredia (n. 11) deletum est. Hinc inde charta consumpta apparet. In fine inter diem et subscriptionem spatium maius exstat.

2 *Ebor.* 1, ff. 344v-47v: Apographum textus 1, quem plerumque correctum sequitur. In titulo et in subscriptione nomen Andreae Galdames omnino deletum est, sicut in textu nomen Heredia. Infra diem et nomen auctoris epistolae (versus finem eiusdem) postscriptum ex alio manuscripto, nunc ignoto, additum est una cum glossa transcribentis.

3. *Conimb.* 1, ff. 368v-70v: Apographum textus 2. Nomen Heredia verbis « el P.^e Antonio » substituitur, nomen Andreae Galdames in titulo et in subscriptione integrum manet. In fine epistolae postscriptum textus 2, sed sine glossa legitur.

III. IMPRESSA. Editio textus 1: SILVA REGO, *Doc., India* VI 119-26. — IV. DIES. In textu 3 per errorem annus scribitur 1566 loco 1556. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (U) primitivus, aditis paucis variantibus textus 2 (E). In locis, ubi manuscriptum textus 1 laesum est, lacunae textu 2 suppletur; litterae a manu posteriore deletae, cursive exprimuntur. Additur postscriptum e textu 2.

Textus

1. *Introductio*. — 2 *De nauseâ sociorum in mari*. — 3. *De exercitiis religiosi*. — 4-5. *Navis malus periclitatur; qua re in insula Gomera consistere coguntur. De ministeriis Patris Oviedo ibi peractis*. — 6. *Confessiones plurimae, sc. fere 200, usque Mozambicum*. — 7. *Navem Flor de la Mar salutant. De exercitiis religiosi*. — 8-9. *Quomodo naves Mozambicum appulerint et quid socii ibidem fecerint*. — 10. *De navigatione Mozambico Goam usque. De morte Sebastiani Rodrigues*. — 11. *Goam perveniunt et ad collegium Societatis se conferunt*. — 12. *De re aethiopica quid usque tunc actum sit, narrat. De iubilaeo ob conversionem Angliae concessa et vulgato*. — 13. *Conclusio*. — 14. *De arbore tristi*.

Gratia Domini nostri Iesu Christi et charitas Dei
et communicatio Sancti Spiritus sit cum omnibus nobis. Amen ¹.

1. Para que mis letras sin mortificación alguna ovieran de parecer delante *vuestro acatamiento*, fuera necesario que en alguna de vuestras virtudes io vos oviera imitado : empero confiado de vuestra fervorosa charidad y humildad que poseéis, tomé audacia para escribir esta, en la qual hos daré cuenta de todo el viage y lo que nuestro Señor ha obrado por los Padres y Hermanos, y lo que ha sucedido después hasta el día de la hechura desta. 5

2. Luego como començamos a navegar, dieron nuestros cuerpos sinal de miseria, dolor de cabeça, mucho vómito, fiebres ; aunque esto socedió más a unos que a otros, los fuertes en espíritu estos mostravan más flaqueza en la carne, a imitación de nuestro General, Salvador y Dios nuestro, Jesú Christo, el qual en el huerto enseñó ser verdadero hombre, como es Dios, por aquellos temblores y gran tristura y sudor de sangre. Éste fué el P.^e Obispo y el P.^e Misquita, los quales padecieron mucho deste trabalho, y los Hermanos : paréce me que io fuy lo que menos esto padecí en todos estes trabalhos ². 15

3. El P.^e Obispo el viernes santo praedició la pasión con mucha edifica]ción de los oientes, como lo mostravan sus lágrimas. El P.^e Obispo mandó que se hisiese el orden de nuestro proceder según las reglas : meditaciones del día, más huna hora de lección, a la mesa mandava hazer los tonos, hy aziamos las penitencias como se acostumbra en la Compañía. 20 25

4. Antes de llegar a las Canarias el árbol hizo sentimiento, amenazándonos por cierta juntura que se quería quebrar : causó a todos mui grande pasión. Viéndose en este trabajo tiraron un tiro para que la Capitanía esperasse : o no oió o no quiso sperar ³. Finalmente que nos dexaron todos y se fueron poner en la isla de la Gomera ⁴ por la proa, donde les pareció que ternían remedio para sus trabajos. Llegamos allí tercero día de Páscoa de Resu- 30

¹ vuestro acatamiento] vuestras charidades Um2E || 5 vos] os Um2 || 7 escri- vir Um2 | viage del. de todo el viage U || 17 y³ corr. ez e U | Misquita add. y et del. el P.^e U || 18 los del. demás U || 19 trabajos Um2 || 21 edificación charta consumpta U, edificación E || 23 reglas del. meditaciones U | más add. de Um2E

² 2 Cor. 13, 13.

³ Trabalhos lusitane, trabajos hispane (cf. app. crit.).

⁴ Cf. doc. 88, 1 ; 90, 4.

⁵ Cf. doc. 88, 1.

rectión ; en aquel día se complieron nove días que avíamos partido de Lisboa ³, e estos 7 días parecióle al P.^o Obispo que devíamos començar de trabajar en la vinha del Señor. Muchos venían que no se avian confessado en la Coresma, los quales se confessaron i comulgaron en la Gomera, con otros muchos que por su devoción quisieron recibir esta inspiración santa de N. S.

5. De esta isla pidieron al P.^o Obispo que quisiese confirmar mucha genté que lo avía menester : procuró quanto en sí fué ; mas como era el obispado ageno no uvo lugar, todavía dos Padres de San Francisco confirmó, uno sacerdote i otro no ⁴ ; y consagró un calis, ainda que mui probemente⁷, porque no llevaba pontifical. Como está intendieron hizieronle una mitra de lienço, y io hize una estola de hun paño de lienço i hun amicto, al qual le pusimos unas cuerdas de hilo de barbante, porque no avía otras ; ni aun libro tenía pera dizir las orationes : por unos papeles las dixo que las tenía por memoria. Allí verdades, Hermanos carísimos, al P.^o Obispo delante de aquellos Padres y otras personas onradas de aquiella tierra, que vinieron al galeón, y de todos los hidalgos que ally delante y otros soldados se hallaron hazer alarde de su pobreza. Cierito que era cosa de grande edificación : una cosa es verlo y otra dizirlo : y él con tanta alegría exercitando su officio. [267r] Tandem el Padre les hiso charidad y más les dió limosna, y los Padres de San Francisco le embiaron dos quesos. Parésememe que no los quería recibir : hizieron tanto que la charidad lo venció, y los tomó por los alegrar. Un día antes o dos avíamos comido el P.^o Mesquita y yo en su refitorio. Istuvimos en este puerto cinco días. Rogaron mucho al P.^o Obispo que predicasse allí al domingo, él lo acceptó si ally stuviesse ; el sábado a noche nos partimos. No sé si dixeron que avían de tener sermón.

6. De ally partimos con mui buen tiempo, procediendo con nuestras confissiones. El P.^o Obispo praedicava todos los domingos y confessava ; el P.^o Misquita las fiestas y confessava ; el Carillo⁸ dizia cada día la doctrina, y así [yo] confessava⁹. Avía

³⁶ Prius confessando U | 41 dos corr. ex diez U | 50 y corr. ex e U | 64 el³ add. P.^o, sequitur rasura U ; tantum el E, el add. Hermano Cm2

⁴ Solverant Ulyssipone die 30 Martii ; usque ad diem 7 Aprilis (tertius dies Paschatis) praeterlapsi erant ergo 9 dies.

⁵ Cf. doc. 88, 4.

⁷ Legas *pobremente*, i. e. sine splendore sacrarum vestium.

⁸ Fr. Bartholomaeus Carrilho.

⁹ Polancus : « Onus autem confessionum Patri Galdamez, ut robustiori, relictum est » (Chron. VI 771).

mucho fervor en las confesiones. Avía muchos que se confessavan cada ocho días, y destos tres veses algunas somanas. El capitán Don Joan de Tayde ¹⁰, y otro Don João ¹¹, Don Basilio ¹², Don Francisco ¹³, Bastián de Sosa ¹⁴, Antonio Cabral ¹⁵, Nuno Fernandes de Taíde ¹⁶, Antonio de Mairís ¹⁷, todos estes fidalgos se confesaron muchas veses; y no entran en las de ocho en 8 días otros muchos, piloto, maestro, contramestre, condestable, guardián, marineros, muchos grumetes y mui muchos soldados. De estos muchas vezes se confessaron. Quando llegamos a Maçambique llevaba yo quasi dozientos en un rol que se avían confessado. Hiso nuestro Señor muchas pazes por medio de los Padres, de bofetadas, de feridas, desafíos por palavras injuriosas, así con fidalgos como con lascarines ¹⁸ como con marinheros y grumetes.

... 7. Passamos la línea a quatorze de Maio, bíspera de la Assensión, en la qual, según dizían, non fué mui bien porque siempre andovimos, i no hizo comúnmente mucho calor. Caieron tres al mar; lo[s dos] murieron, el otro nos dió N. S. As del ¹⁹ Cabo de Buena

68 de *interpos. et rep. Um2* | João del. Bas[illio] U || 70 Mairis p. corr. Um2, prius Maeras [?] U, Mairis EC || 74 Moçambique Um2 || 77 de del. U, om. E | desafíos corr. ex defios U | 79-80 Prius Assunción [?] U | 82 los dos charta consumpta U, los dos E | el sup. U | As del] Hazia el Um3E

¹⁰ D. Ioannes de Ataíde, *fidalgo cavaleiro*, praefectus designatus Armuziae urbis quo statim se contulit (*Título dos Capitães* 138; Couto, *Déc.* VII, lib. 3, c. 12).

¹¹ Fortasse D. Ioannes Gonçalves de Ataíde vel D. Ioannes de Noronha (cf. *Título dos Capitães* 137 s.). De utroque agit Couto, *Déc.* VII, lib. 7, cc. 7 9.

¹² Eius nomen gentilicium detegere non potui.

¹³ D. Franciscus de Castro, *fidalgo, escudeiro*, filius D. Didaci de Castro de Portugal (*Título dos Capitães* 138).

¹⁴ Sebastianus de Sousa, *fidalgo, escudeiro*, filius Emmanuelis de Abreu de Sousa (ib.).

¹⁵ Antonius Cabral, filius Francisci Cabral, *fidalgo*, obtinuit Ian. 1565 a rege Sebastiano ob servitia in India praestita officia iudicis et praefecti aeriarii vectigalium loci Gougala ad tres annos (cod. *Cadaval* 819, 149).

¹⁶ Nonnius Fernandes de Ataíde, *moço fidalgo*, filius spurius D. Tristani de Ataíde (*Título dos Capitães* 137).

¹⁷ Antonius (*Antão*) de Mariz, *moço fidalgo*, filius licentiati Ioannis Fernandes de Mariz (ib., 136).

¹⁸ I. e. milites.

¹⁹ Textus corruptus est et corrigitur a manu tertia in *Hacia el* (cf. app. crit.).

- Sperança 200 legoas poco más o menos hallamos a la nave Flor de la Mar en la qual iba el P.^o Patriarcha ⁸⁰, con la qual nuestro
- 85 Señor nos alegró mucho, porque después que nos dexaron ninguna avíamos visto ; y no menos fué el alegría en los Padres de Flor de la Mar. Las naves se saludaron con mucho goso, y nos fuimos todos a Maçambique. Yríamos en conserva ochosientas legoas poco más o menos que avía de allí a Maçambique. Tuvimos passado el
- 90 Cabo de Buena Esperança, el qual passamos bíspara de São João en la noche con algunas calmas, lo qual dizían no acontecer en aquel paraje, mas antes grandes tormentas. De Frol de la Mar vino un batel al galeón con mucha gente y un Hermano que el P.^o Patriarcha embió con una carta al P.^o Obispo, el qual me imbió a
- 95 Frol de la Mar con un presente a los Padres ; el qual era un queso de los que los frailes de la Gomera dieron al P.^o Obispo y un flasco ⁸¹ de confites. El P.^o Patriarcha le embió dos galinas y aletría ⁸², porque se nos avía acabado. Yo fui mui consolado con la presencia de los Padres y Ermanos. Como dí cuenta en summa a nuestros
- 100 Padres de lo que avía sucedido al galeón, tuvimos algunas tormentas no mui resias. Muchos días se dizían missas cantadas en nuestra nave y bísparas cantadas, Salve, letanías, processiones. En nuestra cámara cada domingo y día de fiesta dizíamos missa, scilicet, uno y los otros ofan.
- 105 8. Llegaron las naves todas quatro a Maçambique (porque de San Pablo nunca más se supo de las Canarias ⁸³) en vinte y quatro oras poco más o menos desta manera : primeramente entró el galeón ⁸⁴ y Flor de la Mar [267v] como a bísperas poco más o menos ; y antes de entrar por poco ficó que el galéon no quedasse en seco, en tanto que el suelo del mar víamos mui claro y las piedras del suelo. Quiso nuestro Señor librarnos. Como a puesto el sol poco antes entró la Capitania que hasta entonces no la avíamos visto, y esto era bíspera de Santiago. Otro día por la manhana en-

88 ochocientas *Um2* | 91 con *sup. U* | 99 Hermanos *Um2* | 104 uno *add. Um2*, *prius* un *Um1* | *oyan Um2* | 106 de las] desde las *Um3E* | 113 por *corr. ex po Um2*

⁸⁰ D. Ioannes Nunes Barreto.

⁸¹ *Flasco*, alia forma pro *frasco*.

⁸² *Aletria* (ex lingua arabica *alitría*) vox hispanica regionis Murcia, loco *fideos*. Etiam apud lusitanos in usu est.

⁸³ Haec navis secundum Couto in portu *Bala* (Brasilia) retinebatur, cum navigantibus aqua deesset (cf. Couto, *Déc.* VII, lib. 3, c. 6).

⁸⁴ Huic nomen erat *S. Vicente*.

tró la nave del P.^o Dom Gonçalo, digo, la vimos, y a la tarde entró en el puerto. Este día de Santiago por la mañana, que el P.^o Dom Gonçalo no era llegado, la más de la gente de Frol de la Mar y del galeón salió a tierra, y fuemos a nuestra Señora del Baluarte, que está apartada del pueblo un pedaço bueno ²⁵, donde se ajuntó el P.^o Patriarcha y el Obispo, y otros Padres [co]n mucha gente así hydalgos como los demás; y vino allí el vicario del pueblo con sus clérigos y crus alevantada, y fuimos en processión cantando las laetánias hasta la iglesia maior donde el vicario dixo missa cantada con sacabuches y cherimias, y predicó el P.^o Francisco Rodríguez y el P.^o Patriarcha dió la bendición. Dispoés de la missa se alló allí un obispo caldaeo ^{25a}. Este día uvo muchas confessions y comulgaron muchos; y fuimos todos a comer a Frol de la Mar con el P.^o Patriarcha y el P.^o Francisco Rodríguez. 115 120 125

9. Como a bispiras, poco más o menos, entró el P.^o Dom Gonçalo y el Señor Don Diego ²⁶, capitán de Sofala y Maçambique, que venía en otra nave de Sofala, el qual hizo en el viage al P.^o Dom Gonçalo mucha fiesta y a todos los demás con charamias y çacabuxes y no sé si trompetas. Luego como llegó quiso el P.^o Francisco Rodríguez visitarlo, y fuy io con él, donde nos alegramos mucho y él con nosotros. Estuvimos allí aquella noche. Fui enformado que el P.^o Dom Gonçalo llevava la olla al fuego, y que no se desnudava de noche, y que se cobría con un bernio ²⁷, y se iba a dormir con los grumetes. Otro día por la mañana el Padre Dom Gonçalo y Padres que con él estaban salimos a tierra, y de[s]-de el día antes estava ia avisado. Fuímonos a aquella ermita que [arri]ba dixé, e vino allí el vicario con muchos salmos y cantos espirituales, y e[ll] Padre Dom Gonçalo llevava las reliquias ²⁸ con una sobrepelis vestida, y iba cantando las letanias, y respondíanle creo dos Padres. Como llegó la processión a la puerta, estaban las trompetas y atabales pera recebilla. Entrados en la iglesia comecoése la misa con mucha solenidad. Estuvimos allí 15 días poco 130 135 140 145

119 con *charta consumpta* U, con E || 140 arriba *charta consumpta* U, arriba E | 141 el *charta consumpta* U, el E

²⁵ Vide chartam apud BRAGANÇA PEREIRA, *Notas* ad p. 154.

^{25a} Mar Ioseph vel vel Mar Elias e Mesopotamia (cf. WICKI, *Zur Orientreise des päpstlichen Nuntius A. Buttigeg O. P.* in *Orientalia Christiana Periodica* 19 (1953) 366.

²⁶ D. Didacus de Sousa.

²⁷ *Bérnio* lusitane, *bernio* forma obsoleta hispana loco *bernia*.

²⁸ De his reliquiis consulas SOUZA I, 5, 2, 52.

- más o menos ¹⁵⁷, en los cuales se confessó i comulgó mucha gente, y praedizaron los Padres, y el P.^o Francisco Rodríguez demás de confessar y comulgar hizo doctrina y fué a disputar con los moros, y el P.^o Dom Gonçalo, los cuales conocían no saber responder. Hi-
 150 zióronse otras obras fuera de estas. El vicario nos combidó a todos el día de la processión del P.^o Dom Gonçalo con mucha charidad a comer y cenar y dormir en su casa, y al embarcar imbió a los Padres gallinas y carneros y un puerco ; y el Señor Don Diego embió carneros, creos, y vacas y muchas galinas.
- 155 10. Partimos de allí día de San Laurentio ¹⁵⁸. En esta costa de Maçambique ai muchas balenas, las cuales víamos pelear con un pexe que se dize spadarte. En Maçambique io me passé a Frol de la Mar onde el P.^o Patriarca yva y el P.^o Francisco Rodríguez. En este viage vide que el P.^o Francisco Rodríguez praedicava
 160 los domingos y fiestas, y hazía quasi cada día doctrina en la noche y confessava. Yo no hazía otra cosa a la noche [que] dizir las laetánias cantadas y ensenar las negras, de noche, como a puesto el sol. En este viage llevamos en esta nave dos Ermanos enfermos, Joan el impressor ¹⁵⁹ y Bastián Rodríguez que iba para el Preste.
 165 Este Hermano murió en 7 días como un santo : murió una noche cerca de la media noche. Hizimos allí en nuestra cámara el officio con aquellas horas como se acostumbra en la Compañía ; amortajado y mitido en un serón lo lançamos en el mar antes mucho que fuesse día. El Hermano Joan acabó de sanar en Goa : al presente
 170 entiende en su empresa.
11. Llegamos a la barra de Goa domingo a tres o quatro de Si-
 tiembre ¹⁶⁰. La noche antes surgimos [268r] pocas legoas de la barra. Y aquella noche el P.^o Dom Gonçalo vasa a Goa, y otro día domingo praedicó en la iglesia maior; i nadie sabía esto, porque aún no está-
 175 vamos en el puerto y fué solo. Otro día que foé domingo entramos en la barra, y vino un catur ¹⁶¹ a nuestra nave con el P.^o Quadros y el P.^o Heredia con cantar Benedictus Dominus ¹⁶² etc., entraron los Padres, con cuiá vista fuimos mui consolados. Estuvieron allí

157 *espadarte Um2* | 167 con *sup. U* | 175 que *interpos. U* | foé *sup. U* |
 177 *Heredia del., add. Antonio Um3*, el Padre *Heredia del. Em2*; el P.^o Antonio C

¹⁵⁸ Cf. doc. 90, 2.

¹⁵⁹ Die 10 Augusti.

¹⁶⁰ Ioannes de Bustamante.

¹⁶¹ Dominica erat 6 Septembris (cf. etiam doc. 90, 2).

¹⁶² *Catur*, parva et velox navicula inda.

¹⁶³ Cf. Lc. 1, 68.

un rato y fuéronse, y el P.^e Francisco Rodríguez con ellos. Y a la tarde vino un catur por el P.^e Patriarcha : fueron él y io y dos 180
 Hermanos, Almeda ³⁵ y Amador Correa, y llegamos a Goa noche, porque van por el río ariba dos legoas ; y como llegamos a tierra hyzieron esperar al P.^e Patriarcha allí, y vinieron por él muchos Padres y Hermanos. Fuimos a San Pablo donde con mucha charidad fuemos recibidos, y eran los Padres muy deseados. 185

12. Luego de ay a dos o tres días nos vistieron al modo de la tierra a los más. Luego començáronse a tratar los negocios del Praeste, en los cuales a avido muchas dificultades y tentaciones, lo qual dirán mejor los Padres que los trataran. Finalmente quedó determinado que vaia el P.^e Obispo con dos Padres, los cuales 190
 son el P.^e Maestro Gonçalo ³⁶ y yo. Parece que nuestro Señor aunque yo soy tan pecador, y aunque a todos sus beneficios ingrato, quiere que mi deseo se cumpla por obra. Poblíçose el jubileo que se concedió por la conversión de la Anglia ³⁷. Anlo ganado muchos : vino a tiempo de mucha necesidad ; gloria sea a nuestro 195
 Señor anse remediado grandes miserias con él. El P.^e Dom Gonçalo se embarcó un día antes de la hechura desta para Baçain, porque va con el Governador a una guerra ³⁸. Va con él el P.^e Francisco Viera y hun Ermano ³⁹. Despoés de [est]a un día o dos se embarcará el P.^e Obispo y io y el P.^e M. Gonçalo para Baçaim para 200
 nos hazermos ⁴⁰ praestes para el viage del Preste ⁴¹, que se hará en el fim del mes de Henero que viene de quinientos y 57. Todo más que a sucedido más por extenso lo dirán nuestros Padres y Hermanos, que tienen más charidad que io. Padres y Hermanos charísimos, por amor de nuestro Señor os pido os acordéis de mí, 205

180 fueron *del. se* [f] U | yo Um2 || 185 fuimus Um2 || 186 *af sup.* U || 192 a *add.* Um2 || 194 Anglia *corr. ex* Unglia Um2 || 196 miserias *corr. ex* misericordias U || 199 Después Um2 | esta *charta consumpta* U, esta E || 202 57 *del. a* U

³⁵ Petrus de Almeida.

³⁶ Magister Gundisalvus Rodrigues.

³⁷ Aestate anni 1555 Anglia, regina Maria moderatrice, ad breve tempus iterum cum ecclesia romana unita est (cf. v. PASTOR, *Geschichte der Päpste* VI 579 ss.). De indulgentia iubilai v. supra, doc. 20, 2 et infra, doc. 95, 22.

³⁸ Gubernator Bazainum profectus est, ut castra Assari et Manorá inimicis eriperet (cf. COUPO, *Déc.* VII, lib. 3, cc. 8 12).

³⁹ Cf. doc. 95, 10 ; nomen tamen Fratris etiam ibi desideratur.

⁴⁰ *Fazermos* lusitane, *hazer nosotros* hispane.

⁴¹ Id est in Aethiopiam.

suplicando a su divina Magestad me haga humilde y que me dé gracia para que me conosca y pera que sea perfecto obediente ⁴².

13. En las orationes de nuestros charissimos Padres y Hermanos del collegio de nuestro P.^o Don León ⁴³ y nuestro P.^o Correa ⁴⁴
210 y nuestro P.^o Gonçalo Álvares me encomiendo. Esta carta es también para los del collegio de arriba ⁴⁵, en las orationes de los quales me encomiendo. Si nuestro Señor quisiere os escribiré, charissimos, del Praeste. Nuestro Señor vos traiga a todos por estas partes y nos veamos en el cielo juntos.

215 De Goa a 4 de Noviembre de 1556.

Vuestro indigno servo,

Andrés Gualdamez.

[14. Vi un árbol en este collegio que florece cada noche, y a la mañana luego se le cae la flor, y no da fruto en tiempo alguno.
220 Llámase árbol triste ⁴⁶].

92

IOANNES NUNES BARRETO S. I.,
PATRIARCHA AETHIOPIAE, P. LUDOVICO
GONÇALVES DA CÂMARA S. I., ULYSSIPONEM

GOA 6 NOVEMBRIS 1556.

I. AUCTORES: EX I 97-98; POLANCO, *Chron.* VI 775-78 780-81 791-95, FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 256-57. — II. TEXTUS:

217 André Gualdames *del. Em2* [cf. *annot.* 42] | 218-20 *ex E*

⁴² Propriam indolem vivide novisse videtur, nam fere proprio Marte a. 1562 ex Aethiopia in Indiam redire voluit, sed in itinere ad oram Maris Rubri a mahometanis occisus est (cf. BECCARI X 155). Nomen eius in mss. saepe cancellatum est (cf. supra introductionem, II, 2), sed quidam ad finem huius epistolae in textu 2 hanc addidit glossam: «Errou quemquer que apagou o P. André Gualdanes [!], porque morreo martyr sendo da Companhia».

⁴³ D. Leo Henriques.

⁴⁴ P. Antonius Correia qui Contimbricae in ecclesia collegii lectiones prius a P. Francisco Rodrigues habitas continuavit (cf. POLANCO, *Chron.* VI 716; *Litt. Quadr.* IV 211 s.).

⁴⁵ In hoc collegio socii studiis addicti morabantur. Vide descriptionem eius apud RODRIGUES, *Hist.* I/1, 423.

⁴⁶ Vocatur *Nyctanthes arbor tristis* vel *árvore da noite*, de qua agit etiam G. DA ORTA, *Colóquio* VI (cf. DALGADO I 62).

1. *Epp. NN. 78, f. 200r-v*: Apographum lusitanum autumnno 1558 in urbe Ulyssipone factum, Romam mittendum. Continet duo fragmenta, quae in aliis apographis desunt. *Titulus*: «Copia de hum capitulo de huma carta que escreveo o P.^e Patriarcha ao P.^e Luis Gonçalvez a 6 de Novembro 1556». Inter primum et secundum fragmentum quidam [E. da Costa ?] inseruit novum titulum: «Outro capitulo da mesma carta, que está antes do acima escrito» et eadem manus ad marginem primi fragmenti glossam de Ioanne Bermudes huius tenoris addidit: «Este es el que dize ser Patri[ar]cha del Pres[te] antes del [P.^e] João Nunez. [Es]tá agora en esta ciudad», sc. Ulyssipone¹. In locis suppletis charta manuscripti est laesa. In f. 200v legitur *inscriptio m1*: «Copia de hum capitulo de huma carta que /escreveo o P.^e Patriarcha ao P.^e / Luis Gonçalvez a 6 de Novembro / de 1556». Infra Romae addita est littera S [= Secreta].

2. *Ulyssip. 1, ff. 299r-300r*: Apographum lusitanum humiditate corruptum, hinc inde difficile lectu. *Titulus*: «Copia de huma do P.^e Patriarcha Dom João Nunez, de 6 de Novembro de 1556, pera o P.^e Luis Gonçalvez». Optimus textus.

3. *Ebor. 1, ff. 363r-64v*: Apographum lusitanum a textu 2 aliquo modo distinctum. *Titulus*: «Carta do Padre Patriarca do Preste pera o P.^e Luis Guonçalvez da Companhia de Jesus en Lixboa, de 6 de Novembro, de Goa. Anno de 1556». Epistolae praecedunt verba: «Rdo. P. — Pax Christi». Textus interdum pauca verba omittit; in n. 9 prima oratio alia est.

III. IMPRESSA. BECCARI textum 3, non sine erroribus et omissionibus alicuius ponderis edidit (X 62-65), SILVA REGO, *Doc., India VI 127-30* textum 2. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimimus textus 2 et 1, additis ad illum variantibus textus 3. — Ad caput epistolae Nunes scribere solet: «† Ihs. Rdo. en Christo Padre». Hinc verba textus 3 partim incompleta, partim spuria censeo. Duo fragmenta textus 1 addo epistolae sub numeris 10 et 11, cum eis certum locum assignare non possim. Numerus 10, si ordinem duarum epistolarum Patris Nunes eodem die scriptarum consideramus, post numerum 2, numerus vero 11 post numerum 5 inserendus esset.

Textus

1. *Alii de itinere scribent. Inilio Septembris quattuor naves Goam pervenerunt. Paulo antea Sebastianus Rodrigues, iuvenis robustus, mari periit. — 2. P. Oviedo mense Februario in Aethiopiam iter faciet. Patriarcha interim in India manebit. — 3. et 8. Rex Lusitaniae Indiae Gubernatori scribat, ut Patriarcham occasione data in Aethiopiam mittat; secus nihil fieri ait. — 4. Si Regi Lusitaniae iter aethiopicum displiceat, procuret Romae ut Patriarcha exoneret.*

¹ Bermudes ex Oriente in Lusitaniam rediit a. 1558 et Ulyssiponem pervenit 10 Augusti (*Breve relação da embaixada*, c. 57; KAMMERER, *Bermudes* 52-53) ibique 30 Martii 1570 mortuus est.

tur dignitate neve ipsi alia dioecesis assignetur. — 5. De tribus sociis anno 1666 in Indiam proficiscentibus et in insula quadam deserta defunctis. — 6. De ministeriis, quae socii, Aethiopiae destinati, in India obeunt. — 7. De Fr. Ioanne de Bustamante impressore et eius socio indo. « Conclusiones » iam impressae sunt. De Xaverii Doctrina christiana typis extendenda. — 9. Conclusio: de suis functionibus episcopalibus. — Additamenta: 10. De dublis quibus circa Ioannem Bermudes vexatur, qui affirmat se esse Patriarcham Aethiopiae. Rationes in favorem Bermudes. Quid faciendum sit, P. Nunes proponit. — 11. De ordinationibus aethiopum. Earum invaliditas. Monentur viri graves Conimbricae et Romae de ordinationibus a Bermudes invalide collatis.

[† Ihs. Rdo. en Christo Padre.]

A summa graça do Spiritu Sancto more sempre em nossas almas.

1. O P.^o Francisco Rodriguez tomou o assumpto de escrever largamente o processo de nossa prospera viagem, e tambem o fará do que cá socedeo ¹; portanto serey nesta breve, e porque na carta, que escrevo a El-Rey muy larga, do que cá pasou acerca de nossa yda — que yria por diversas vias, e huma aberta ou duas — poderá V. R. ser informado de tudo ². Chegamos a esta cydade todas as quatro naos juntas d'El-Rey, na entrada de Setembro, onde fomos recebidos não com menos prazer do que lá podem ser quando chegarem ou pouco menos. Antes que aqui chegassemos, lançamos ao mar hum mancebo que conosco vinha tão rijo, valente e são, que parecia que podia pelejar com a morte. muytos dias, e em 7 ou 8 faleceo de sangue, muyto bom cristão e muy contrito, que me fez enveja. Chamava-se Bastião Rodriguez ³.

2. Achamos aqui ao P.^o Mestre Gonçalo ⁴, que veio de Ethiopia, e nos enformou quão mal desposto está o Preste ⁵ e hereje, tanto que nos tinhamo a nós nessa conta e elles por boons christãos. Com tudo isto estava determinado de yr loguo pera Fevereiro, e assy o pedi por vezes ao Governador para já acabar nesta empresa, aynda que via o perigo que me punha de não fazermos nada. A mordor que tinha era ver que punha em risco tantos Padres da Compa-

¹ † — Padre] Rdo. P. — Pax Christi E | 7 e om. E | 12 rijo *add.* e E | 21 nada *add.* E E

¹ Cf. doc. 90.

² Haec epistola edita est a BECCARI X 68-78.

³ Cf. etiam. doc. 91, 10.

⁴ Magister Gundisalvus Rodrigues.

⁵ Claudius seu Galádewos (Asnáf Sagád), qui annis 1540-59 aethiopibus praerat. De eo vide etiam VALIGNANO, *Hist.* 324 329-30.

nhia, que nestas partes podião tanto serviço fazer a Deus como fazem, por serem cá mui necessarios e estarem divididos em diversas partes pregando e fructificando, que farião cá grande falta : 25
 por outra parte, se me representava a obrigação que tenho a estas ovelhas de Ethiopia. Tomey por remedio pôr tudo nas mãos de Deus, que ordenasse o que mais seu serviço fosse, e disse muytas mis-
 sas, e pedi ao P.^o Dom Gonçalo * que mandasse dizer muytas aos 30
 Padres, o que elle fez, e muytos dias ladainhas ; e pus em consulta com os Padres qual seria mais serviço de Deus. Diserão todos, senão o Padre Bispo, ainda que despois se remetio ao parecer dos Padres, que não divia de yr este anno, e que seria melhor yr o Bispo diante com outros dous Padres e Yrmãos pera ver se podião mover o Preste da dureza em que está a que receba a Ygreja romana por cabeça. Elle se offerceo a isto. O mesmo pareceo a outros religiosos e letrados de fora. Yrá, querendo N. Senhor, pera Fevreyro que vem. Todo o mais verá V. R. na carta d'El-Rey. 35

3. Por amor de Nosso Senhor que V. R., pois foy tão grande parte para eu ter esta pesada carrega sobre meus fracos ombros, 40
 que me ajude a levá-la, e faça com S. A. que escreva ao Governador, que — como ouver alguma esperança de fruto, que espero em Deus que cedo averá — nos mande da maneyra que mais serviço for de Deus, conforme à necessidade da terra ; porque hé muyto possível, que o Preste escreva que vamos, e que mande o Governador alguma [299v] gente pera defender seus reynos dos turcos, 45
 que dizem muytos que os querem conquistar e os mouros que lhos vão tomando. E se El-Rey isto não escrever ao Governador não a mandará ; e desta maneyra não se effeytuará nada.

4. Ou se El-Rey determinar de nos não mandar, trabalhe V. R. 50
 com elle que escreva a Roma a seu embaxador que nos desobrigue, para que mandarey huma renunciação. E se me tirarem desta carrega, o que se fará com concelho do P.^o Mestre Inacio, peço a V. R. e a todos os Padres da Companhia da parte de Christo crucificado e por as suas cinco chagas, que não consintão, ainda 55
 que El-Rey queira, dar-me outro bispado, porque me porão em perigo de perder a alma, e tambem não se terá o bem à Companhia : não seja eu mais mofino que os outros Padres da Companhia que tanto defenderão que não os fizessem bispos, e a mym, contra minha vontade e talento, assy carregarão, fugindo eu tanto de ter cura 60

43 cedo del. a U | 53 Mestre om. E | 56 porá E | 57 de del. me U | o) a E

* Erat iam tunc P. Silveira Provincialis Indiae.

d'almas quando me meti na Companhia ⁷. Eu mereço bem a Deus isto por meus pecados, e por isso hé bem que o pague, como faço com ter tantas almas à minha conta sem lhes poder socorrer nem me quererem.

65 5. Em a nao Algaravia se perderão o P.^o Gonçalvez, que era grande servo de Deus, e o P.^o Pascoal e o Yrmão Lopez ⁸, theologo de muyto bom talento, que ficarão em huma ylha de que estou sentido por a grande falta que me am-de fazer ⁹. N. Senhor seja louvado com tudo.

70 6. O P. Carneyro está pera yr pera Cochim, pera pregar lá por aver falta e pidirem pregador da Companhia na see. Outros estão divididos por diversas partes ; outros servem aqui em casa de ler, como hé o P.^o Miguel ¹⁰, e outros de confessar. Antonyo de Quadros prega e lê philosophia, e Mesquita ¹¹ : acabarão cedo o curso
75 a sete ou oito Yrmãos, que foy grande bem; cedo lhe lerão theologia. Ouve conclusões publicas, que parecia que erão sustentadas em Coymbra, onde ouve grande concurso de gente e Padres.

7. João imprimio já estas conclusões ¹² e outras cousas, o que se faz já bem, e muito melhor se fará cada vez no diante. O yndio
80 hé muyto bem inclinado e amigo de se confessar muytas vezes ; no mar nos servio muyto bem na cozinha, e cá mostrou saber bem da ympressão, de que o P.^o Francisco Rodriguez está contente e deseja outra neste collegio. Agora querem imprimir a doutrina christã que fez Mestre Francisco ¹³ ; espero que em Ethiopia se
85 fará muyto fructo com esta empresão.

8. Outra vez torno a encomendar a V. R. que faça com a Rainha ¹⁴ que El-Rey destintamente escreva ao Governador que nos mande, como ho Padre Bispo ou o Preste escrever que vamos,

76 Ouvem U | parecião E | 86 fará] faça E | 87 destintamente *add.* o E

⁷ Nunes, antequam sociis se adiunxit, abbas erat (cf. FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 243-45). — Quid Ignatius de dignitatibus ecclesiasticis a sociis vitandis vel admittendis senserit, v. *Constitutiones S. I.*, P. X, n. 6 (MI *Const.* II 716-18).

⁸ Loquitur de tribus sociis Andrea González, Gundisalvo Pascual, Alphonso López.

⁹ Cf. etiam infra doc. 99.

¹⁰ Michael Barul.

¹¹ Ioannes de Mesquita.

¹² Specimina nulla hodie nota sunt.

¹³ De hac impressione consulas EX I 97-99.

¹⁴ D. Catharina.

porque doutra maneira nunca nos mandará. Elle dixe ao principio
que nos queria mandar com muita gente e dali a pouco mudou ho
parecer : seria por a muita falta que há nestas partes de dinheiro,
e os turcos yrem cá muito entrando. 90

9. Em os sanctos sacrificios dos meus [300r] charissimos Padres
e Yrmãos me encomendo. Não escreverey a todos por o muyto
que tenho que fazer, porque tambem cá há confissões, e ordeney a 95
42 Padres de São Domingos e de São Francisco, e outros do colle-
gio ¹⁵, e outros ey-de ordenar despois. Não têmão cá oleos cathe-
cuminorum et infirmorum, o que consagrey por o que diz Silve-
strina ¹⁶ e Angelica ¹⁷ por que não morressem tantas pessoas sem o
sacramento da extrema-unção e sem oleo no baptismo. Em os 100
sacrifficos de V. R. me encomendo.

De Goa aos 6 de Novembro de 1556.

Conservus in Domino,

† Patriarcha Ethiopiae.

[*Textus 1*]

105

10. Hum velho achamos aqui que chamão Dom João Ver-
mudes ¹⁸, que diz que foy consagrado por Patriarcha de Ethiopia,

90 e om. E || 91 a om. E || 92 cá sup. U || 93-101 Em — encomendo] En os
sacrifficos dos meus charissimos Padres con todos os mais da Companhia me encomendo
e nas orações de todos os Irmãos E || 98 o^a om. E | 98-99 Silvestrina] Sil. UE

¹⁵ Ex Martio 1553 nullus episcopus dioecesim goanam, quae ob mortem
Ioannis de Albuquerque vacabat, rexit.

¹⁶ Alludit ad *Summam Summarum* quae *Silvestrina* dicitur, cum a Sil-
vestro Prierias O. P. concinnata sit (de ea vide DI I 14¹⁷). Ibidem legitur
duo s. olea etiam alio die quam caena Domini benedici posse (sub verbo
Oleum).

¹⁷ Quid S. Thomas in *Summa* scripserit de chrismate legi potest in parte
III, q. 72, art. 2-3.

¹⁸ Ioannes Bermudes lusitanus vitam sat agitatam egit. Ab imperatore
David legatus in Europam missus est et ut patriarcha Aethiopiae se gessit,
quamvis illegitime. Neque Paulus III neque Ioannes III re cognita similem
dignitatem in eo agnoverunt. Ipse tamen officio ambitiose assumpto mi-
nime se abdicavit et a. 1565 etiam libro scripto et edito titulum patriarchae
retinuit. In Oriente a multis ut verus patriarcha habitus est. Obiit denique
Ulyssipone a. 1570 (de eo consulas SCHURHAMMER, Q 367 666 2039s. 2064
2356 6001; BECCARI XV 63; F. DE ALMEIDA, *História da Igreja em Portu-
gal* III/1, 63-69; FRANCISCO RODRIGUES, *Mestre João Bermudes*, separata do
nº 30 da «Revista de História» [Porto 1919]).

e ouve bullas do papa Paulo 3.^o, en que entendeo, segundo elle diz, o cardeal Santa Cruz ¹⁹, e por tal foy recebido nessa corte d'El-Rey e Ifantes, e isto hé certo, porque ay pessoa quaa que afirma que
 110 o ifante Dom Luis, que santa gloria aja, sayo com elle de huma camara para fora, e no banco na capela d'El-Rey diz que precedeo ao arcebispo Dom Martinho ²⁰ e aos outros. Quá nesta cidade foy recebido con grande fausto como Patriarcha, e foy con Dom Christovão ²¹ a Ethiopia nessa posse. Ay pessoas que virão suas letras
 115 que diz que lhe tomarão no desbarate, e que disse hum homem que as leo [que] Patriarcha hé. Elle vay para esse Reyno. Veja-sse lá bem isto, e escreva V. R. a Roma sobre isto, e tambem se saiba d'El-Rey, porque as minhas bullas não fazem menção disto, e,
 120 sendo asi como elle diz, estou [intruso] ²², e fora desta carrega, ou se aja recurso ao Papa. Encarrego isto muito a V. R. e aos Padres, porque tenho escrupulo disto, e esta foy huma das cousas porque me não pessou tanto de não ir este anno para saber primeyro a verdade. Deve escrever sobre isto a Roma, porque ser recebido
 125 nesse reyno e quá por Patriarcha consta claramente, e este homem

120 intruso lacuna E78, suppletur ex epistola autographa Patriarchae Nunes ad P. Ignatium de Loyola, Goa 6 Nov. 1556, in Goa 10 II, f. 414v, edenda in sectione aethiopica.

¹⁹ Cum aestate anni 1546 de patriarcha Aethiopiae e S. I. eligendo ageretur, P. Ignatius a P. Salmeron Tridenti tunc morante scire voluit quid de Ioanne Bermudes esset (epistola haec perit). Circa finem Octobris 1546, ut videtur, P. Salmeron respondit quaestionem de « patriarcha » Bermudes a pluribus cardinalibus, inter quos etiam a *Santa Croce* (qui postea fuit papa Marcellus II), examinatum esse; praesules iudicasse illum non fuisse consecratum (« hallaron que no avía sido electo, ni consagrado, ni llevado letras dello »: *Epp. Salmeron*. I 35).

²⁰ D. Martinus de Portugal (obiit 15 Nov. 1547) erat archiepiscopus funchalensis; huic sedi etiam titulus *primatus Indiae* annexus erat, sed a. 1550 praeeminentia cessit (cf. F. DE ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal III/1*, 74; VAN GULIK-EUBEL, *Hierarchia Catholica III* 162).

²¹ D. Christophorus da Gama a. 1541 cum circiter quadringentis vel quingentis lusitanis imperatori Aethiopiae auxilio venit et turcas vicit (SCHURHAMMER, Q 825 867 1044 1305 1330s.; CORREA IV 161 ss.; *Breve Relação da embaixada que o Patriarcha D. João Bermudez trouxe do Imperador de Ethiopia* [Lisboa 1875]; MIGUEL DE CASTANHOSO, *Dos feitos de D. Christovam da Gama, publicado por Francisco Maria Esteves Pereira* [Lisboa 1898]).

²² Vide apparatus criticum.

hé simplex, e não sey se tiria arte para aver letras falsas. Elle vay para laa, engeminê-o ²² bem, mas quá não podemos tirar delle outra cousa, nem seu confessor, a quem isto encomendey muito.

11. Soube de Dom João Vermudes que em Ethiopia não usão das formas que usa a Igreja romana quando ordenão, tendo laa ¹³⁰ hum tratado que mandou o papa Eugenio 4.º despois do concilio florentino, como escreveo o pay deste Preste ao Papa por Francisco Alvarez ²⁴. Diz que dizem : « Eu te ordeno como eu sam segundo a cadeira de Sam Marcos » ²⁵, avendo de dizer : « Accipe potestatem celebrandi » ²⁶, etc. Por onde nem o Patriarcha nem os frades, ¹³⁵ que elle ordena, são ordenados. Avise disto ao Bispo de Coymbra ²⁷, porque daa licença a hum frade abexim para dizer mlssa em Samta Comba ²⁸, e a Roma. Dise-me hum bispo italiano que de quá vay ²⁹ que se acordou em Roma que se reordinassem sub conditione, e asi se fez a hum capellão deste papa Paulo 4.º e a outro]. ¹⁴⁰

²² Id est *examinei-o*.

²⁴ Franciscus Alvares erat annis 1520-27 capellanus legati D. Roderici de Lima, a rege Emmanuele in Aethiopiam missi. De itinere et de imperio aethiopico librum congeffit titulo *Ho Preste Joam das indias*, a. 1540 primum impressum (cf. ANSELMO n. 1015 ; SCHURHAMMER, Q 4979).

²⁵ De ordinibus aethiopum eorumque validitate agit etiam P. Páez S. I. *Historiae Aethiopiae* (cf. BECCARI II 475 s.).

²⁶ Secundum Pontificale Romanum : « Accipe potestatem sacrificium Deo Missasque celebrare », etc. Secundum vero recentem declarationem Pii XII haec verba non ad essentiam conferendi sacerdotii pertinent (cf. Constitutionem Apostolicam Pii XII *de sacris ordinibus* diei 30 Novembris 1947 in *Acta Apostolicae Sedis* 40 [1948] 7).

²⁷ Ioannes Soares O.E.S.A., qui 1545-72 dioecesim conimbricensem rexit.

²⁸ Plures sunt vici nomine *Santa Comba* insigniti ; in textu videtur agi de Santa Comba in provincia Guarda (districtus Cela) sito.

²⁹ Ambrosius Buttigeg (alias Botigella) O. P., episcopus auriensis, ex Melita ortus, qui postquam duos annos Goae theologiam docuit, Cocino in Lusitaniam redire voluit, sed lethali morbo affectus, in India obiit (cf. NAZARETH, *Mitras Lusitanas no Oriente* 40). Secundum VAN GULIK-EUBEL Ambrosius Buttiger de Melica [Melita] O. P. die 5 Maii 1553 episcopus auriensis (Auria in Phoenicia) nominatus est (*Hierarchia Catholica* III 138).

P. ANDREAS DE OVIEDO S. I. EPISCOPUS
SOCIIS DOMUS ULYSSIPONENSIS S. ROCHI

GOA 7 NOVEMBRIS 1556

I. REPERTORIUM : STREIT XV n. 1567. — II. TEXTUS :

1. *Ulyssip.* 1, ff. 262v-63r : Apographum hispanum interdum formis lusitanis, ut *halhardo. thegamos, duzentas*, etc. mixtum. *Titulus* : « Copia de huma del P.^e M. Andrés, obispo de algunas tierras del Preste [*prius Prestes*] que escribió del collegio de Goa a los Padres de la casa de São Roque en Portugal [*add. alia manus* : de Goa a 7 de Novembro de 1556 »].

2. *Ebor.* 1, ff. 336r-37r : Apographum textus 1.

3. *Conimb.* 1, ff. 362r-63r : Apographum textus 2. Subscriptio *Andrés de Oviedo* linea subducta est.

4. *Ulyssip.* 2, ff. 59v-60v : Apographum hispanum paucis in locis melius textu 1, sed n. 6 contractus est. Addit in *titulo* : « Recebida em o anno de 1557 ».

5. *Ulyssip.* 1, ff. 261v-62v : Versio lusitana omnino similis textus 1.

III. IMPRESSIO. Editiones : BECCARI X 65-67 (male edidit textum 2) ; SILVA REGO, *Doc., India* VI 131-33 (text. 4). — IV. RATIO EDITIOVIS. Imprimuntur textus 1 (U), correctus vel completus textu 4 (U2).

Textus

1. *Navigatio prospera fuit. Festo S. Iacobi omnes naves Mozambici erant.* --
2. *De navi Frolo de la Mar ; quandonam nautae navibus Promontorium Bonae Spei circumvecti sint.* — 3. *Appellunt vectores Mozambicum. Devote ecclesias B. Mariæ Virginis do Baluarte et Misericordiae visitant.* — 4. *Commorationis tempore socii ministeriis vacant seque reficiunt.* — 5. *Die 6 Septembris Goam perveniunt. Nuntii de Aethiopia. Ipse electus est, ut cum duobus Patribus eo se conferat, curam in primis lusitanorum ibi habitantium suscepturus.* —
6. *Salutationes.*

La gracia y paz de Christo N. S. sea siempre en nuestro continuo favor y ajuda. Amén.

1. Después que de allá partimos, con el favor de sus oraciones y gracia de N. Señor tuvimos mui buen tiempo en nuestra nave-

1 y corr. ex e U

gación, de manera que con el favor divino el viage foé mui próspero. 5
 E día de Santiago ¹ de 1556 se halharão todas las naos en que
 venião los Padres junto con la Capitania en Maçambique, aunque
 ante no obstante alguna detenencia que hezimos en la Gomera
 por causa de concertar el mástil del galeón ².

2. Duzentas legoas o más, según se dizia, nos encontramos con 10
 Frol de la Mar, donde venía el Patriarcha, en hun paraje que basta
 a hazer disviar las naos que fuessen juntas por ser ally los mares
 grandes, que es antes del Cabo de Buena Esperança, el qual passa-
 mos día de São Joan ³ por la mañana ; y la linha aequinocial avía-
 mos passado el galeón día de la Assensión por la mañana, que foé 15
 a [1]4 de Maio ⁴, y Frol de la Mar a 7, segundo dizião. Foé mucha
 la alegría que tuvimos quando nos juntamos y consolación en el
 Señor nuestro, y en una calmería nos visitamos con cartas, aviendo
 el P.^o Patriarcha echo que su capitán embiasse el esquite al galeón,
 donde vino hun Hermano y dispoés foé otro Padre a Frol de la 20
 Mar ; y todas las gentes de entrambas as naos foé mui consolada i
 foé este un gran beneficio de Dios N. S. ⁵.

3. Y llegamos juntos a Maçambique bispera de Santiago en la
 tarde, y luego llegó la Capitania ⁶ ; por la mañana día de Santiago
 pareció la nao en que venía el P.^o Don Gonçalo ⁷. Piensen la ale- 25
 gría que en el Señor nuestro tendríamos todos de vernos, los que
 nos amamos, en un mesmo tiempo ser llegados [a] aquella isla,
 donde la primera salida fuimos dar gracias a N. Señora del Ba-
 luarte los del galeón y Flor de la Mar que primero llegamos, e de
 allí foymos en processión a la iglesia maior de la Mysericordia ; 30
 y comulgaron los capitanes, fidalgos y mucha gente esse sábado
 de Santiago, y predicó allí el P.^o Francisco Rodriguez. El domingo
 por la mañana hizo lo mismo [263r] el Padre Dom Gonçalo, que no
 pudo el sábado porque llegaron al puerto a hora de comer, con
 gente de su nao, y desde N. Señora a la Misericordia viniendo en 35

⁸ hezimos *corr. ex* hazíamos U || 15 el U², al U | *Prius* gallón U || 16 14 U²,
 4 U || 21 i *corr. ex* e U || 27 a *ex* U² || 29 y *corr. ex* e U || 31 y *corr. ex* e U

¹ Die 25 Iulii.

² Cf. doc. 88, 1 ; 91, 4-5.

³ 24 Iunii.

⁴ Festum Ascensionis Domini eo anno fuit 14 Maii, ut recte textus 4
 refert (cf. app. crit.) ; ita etiam doc. 91, 7.

⁵ Cf. doc. 90, 9.

⁶ *Ib.*, n. 10 ad finem.

⁷ D. Gundisalvus da Silveira (*ib.*)

processión solennemente con una sobrepelixer, y traía en las manos las reliquias * ; y predicando a la tarde, nos consoló mucho en el Señor, i hizieron allí los Padres mucho fructo en predicar hi hazer doctrinas i confessar y comulgar.

- 40 4. Alí nos detuvimos por esperar la Capitana hartos días ; serían por todos 18, y día de S. Lorenço * partimos todos en compañía, los que veníamos sanos, gloria a N. Señor, excepto que fuimos algunos muchos días mareados con harto trabajo, pero plugo al Señor que estuvimos buenos y no ovimos menester las
45 medicinas que traíamos pera nosotros. Allí se hizo por gracia del Señor buen fructo. Predicávasse ordinariamente los domingos y fiestas, y fueron muchas las confissiones, y muchos se confesavan a menudo ; pazes se hizieron en gran número y algunas de importancia ; en los juramentos uvo por gracia del Señor gran
50 reformation y emienda, y hizieron algunas restituciones voluntarias de juegos, los quales se moderaron. Un Hermano nuestro ¹⁰ ensenhava la doctrina christiana mui ordinario con fructo i edificación, el qual también servía con algunos chriteles a algunos dolientes. Y provisión que traíamos, — no obstante que no
55 podíamos aver regla, porque dis que no viníamos en escripto ; y el capitán no divía saber ser assí la costumbre con los Padres — foé mui abundante gracias a N. Señor, del qual aia el pago Su Alteza por tan complida limosna, y lo mismo el Hermano Bernardino ¹¹ por su charidad y diligencia en esta parte ; yo confieso
60 que le soi deudor.

5. Salidos poés día de S. Lorenço de Maçambique, continuándose algunos boenos exercicios que traíamos a gloria del Señor, llegamos a Goa a 6 de Septiembre, donde fuemos recebidos de los Padres y Ermanos con tanta charidad i alegría que es confusión.
65 Alí tuvimos noevas de lo que passó el P.^o M. Gonçalo ¹² con el Pres-

37 las] el P.^o Dom Gonçalo una caixa de U2 | 41 todos *add.* hasta U2 | 54 traíamos *del.* no obstante U | 55 *Prus* reglas U | 57 qual *del.* el | 58 y *corr* er e U

* Cf. *supra*, doc. 91, 9.*

* 10 Augusti (v. etiam doc. 91, 10).

¹⁰ Fr. Carrilho (cf. doc. 91, 6).

¹¹ Fr. Bernardinus Descalço (vel dos Reis), procurator missionum (cf. doc. 88, *postscriptum*).

¹² P. Gundisalvus Rodrigues. De eius in Aethiopiam missione tunc ample retulit D. Ioannes Nunes Barreto Ioanni III 1 Dec. 1556 (cf. BECCARI X 68-71).

te. E vista la disposición, i aviéndose tomado mucho consejo, pareció que el P.^o Patriarca ¹³ no fue[se] allá este anno, determinando los Padres i el Señor Governador ¹⁴ con los más de su consejo que fuesse io con otros dos Padres ¹⁵. E comúnmente a parecido a toda la gente este buen medio, por el qual se puede tentar y disponer ⁷⁰ en el Señor las cosas de allá, y entre tanto remediarse muchos portugueses con sus ijos que están en tierras del Preste. Vuestras Reverencias nos encomende mucho a N. Señor, assí los que quedan pera ir, como los que irán a esta obra de su servicio con el Preste.

6. Si es cosa que se puede, y en ello no ay atrevimiento, con mucha humildad en el Señor nuestro beso las manos de Sus Altezas, y lo mismo del Señor Cardenal Infante ¹⁶. A la Señora Doña Isabel ¹⁷, nuestra charíssima madre y hermana en el Señor nuestro, mucho me encomende a su divina Magestad, a la qual pliege conservarla y tenerla de su mano con toda su generación, llevándolos después ⁸⁰ al cielo. También me encomendo en el Señor Doctor Est[ev]an Leitón ¹⁸ y en las oraciones de todos, en special en los devotos de Vuestras Reverencias. N. Señor sea con todos dándonos su santa gracia y amor. Amén.

De Goa 7 de Novembre del 1556. ⁸⁵

De Vuestras Reverencias hermano y siervo en el Señor,

Andrés de Uviedo.

⁶⁷ fuesse U2, foé U

¹³ D. Ioannes Nunes Barreto.

¹⁴ Franciscus Barreto.

¹⁵ Quid in hoc consilio (bis habito) tractatum sit, scripsit P. Patriarcha ad Ioannem III, Goa 1 Dec. 1556 (vide textum apud BECCARI X 71-76) et Couro, *Déc.* VII, lib. 3, c. 7 (aliquo studio partium ductus). Cf. etiam TELLES II 657-59.

¹⁶ Cardinalis D. Henricus.

¹⁷ D. Isabella de Bragança, filia D. Iacobi et D. Eleonorae de Mendonça, nupsit in oppido Vila Viçosa a. 1537 D. Eduardo (filio D. Emmanuelis regis), qui iam 20 Octobris 1540 obiit; vidua vixit usque ad a. 1576 (RODRIGUES, *Hist.* I/1, 440^o).

¹⁸ Fortasse Fr. Stephanus Leitão, nobili genere ortus, educatus in domo Infantis Ludovici; a. 1540 in ordine Praedicatorum vota emisit; bis in Indiam navigare frustra temptavit, quater fuit prior conventus ulyssiponensis, bis provincialis; a. 1580 vehementer causam domus Bragança defendit (cf. CÂCEGAS-SOUSA, *Historia de S. Domingos III*, lib. 6, c. 7; *Enciclopédia Port. e Bras.* 14, 859).

94

FR. LUDOVICUS FRÓIS S. I. EX COMM. P. B. DIAS S. I.
PATRIBUS ET FRATRIBUS S. I. LUSITANIAE

MALACA 19 NOVEMBRIS 1556

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6117 ; STREIT IV n. 811. — II. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* VI 804-17 (exc. numero 3467) secundum textum 6, II 768-71 ; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 16, nn. 81-84 ; BARTOLI, *L'Asia* lib. 2, n. 10 ; lib. 6, nn. 2-4 ; SOUZA I. 3, 2, 6-10 (de Beira), II, 3, 1, 39-41 43-45 (de Dias) ; FROIS, *Geschichte Japans*, p. XVIII ; EX I 325 331 377 380-81 386-87, II 237'. — III. TEXTUS originalis, qui tribus viis in Lusitaniam missus est¹, perit ; exstant vero nonnulla apographa et versiones coeuae ; omnes tamen textus sive lacunis sive lectionibus vel interpretationibus falsis plus minusve deficientes sunt. Apte dividi possunt in apographa et versiones.

A) Apographa :

1. *Ulyssip.* 1, ff. 279r-86v : textus lusitanus omnium optimus. Hinc inde paucas lineas vel verba aequalitate vel similitudine verborum vel alia ratione omisit. Quaedam pauca minus recte legit. Desunt ex parte salutatio initialis et ultima verba epistolae. *Titulus* : « Copia de huma de Malaqua do P.^e Baltazar Diaz, que escreveo aos Padres e Irmãos da Companhia de Jesus de Portugal, a 19 Novembro de 1556 ». Pars media foliorum humiditate aliquo modo affecta est, sed textus secure legitur. Numeri 22-23, et partes numerorum 21 et 24 lineis deletae sunt. De cetero textus contra morem huius codicis a correctionibus aliarum manuum fere immunis servatus est.

2. *Ebor.* 1, ff. 367v-77r : Apographum textus 2. Continet etiam numeros 22-23. Textus a duobus amanuensibus exscriptus est.

3. *Conimb.* 1, ff. 386r-99v : Apographum textus 2 pulchre scriptum. In titulo manus 2 post verba « Huma de » addit : « Luis Froes por commissam do P.^e » et sequitur manus 1 : « Balthasar Diaz » etc. Ad numerum 9 verba quae de viris agunt qui mulieres a visitanda ecclesia impediunt et recreationibus sensualibus indulgent lineis subducta et circumducta sunt, addit eadem manu secundâ glossâ ad marginem : « Nam se lea à mesa ». In n. 43 ad initium, ubi legebatur « lugar de China », nunc scribitur : « lugar de Chiaua ». In fine denique (n. 70) verba *Balthasar Diaz* a P. Emmanuele da Costa deleta sunt, qui eorum loco haec substituit : « Por comissão do Padre Balthasar Diaz / Luis Frois ».

4. *Goa* 46, f. 344r-v, prius 145 et manu Rebeli 109 : Excerpta lusitana coeava in Lusitania confecta. Continet fragmenta numerorum 38-41 61-64.

¹ Vide epistolam Fratris Fróis 30 Nov. 1557 (cf. doc. 111, 1).

Quidam coevus in f. 345r male P. Antonium de Quadros auctorem coniecituravit.

B) Versiones:

5. *Goa 31*, ff. 62r-73v, prius ff. 66-77 et antea ff. 627-50, et n. IX: Versio hispana, probabiliter Conimbricae vel Ulyssipone confecta a quattuor amanuensibus. In f. 73v legitur *titulus*: «Copia de una carta que / vino de Malaga, recebi- / da en Portugal en el mes / de Julio de 15558 [!] annos». Textus a manu quinta correctus est. Amanuens. 1 ab initio usque ad mediam partem numeri 39, amanuens. 2 a n. 39 usque ad n. 56, amanuens. 3 a n. 57 usque ad partem numeri 69, amanuens. 4 reliqua usque ad finem transcripsit. Textus, ut ex correctionibus et e quibusdam verbis lusitanis apparet, immediate e lusitano versus est. Interdum brevior est, nonnulla menda textus 1 corrigit et lacunas explet, sed alios errores addit et novas lacunas. Pauca lineis subducta et signis in margine notata sunt (crucibus simplicibus et duplicibus, litteris A B). In f. 73v conspicitur littera S, in f. 62 additur post salutationem manu cuiusdam itali, ut videtur: «Notata praecedens», sc. textus 6, et infra alia manu: «A 56. Incert. — Com.» Pro dolor, haec versio, satis bona, quamvis non perfecta, ab historicis Societatis non multum adhibita est.

6. *Goa 10 II*, ff. 387r-96v, prius manu Rebeli ff. 25-34 et manu Delplace n. 151: Versio hispana coeva, ca. 1558 in Hispania vel Lusitania ab hispano confecta, Romam mittenda. Folia 395v 396r vacant. In f. 396v legitur loco inscriptionis: «Ihs. / De Malaca». Adest vestigium sigilli. Romae secretarius quidam in eodem folio notavit: «1556 / Di Malacca / dell'India / Del Padre Balthasar Diaz di / 17 di Novembre» et alius infra: «e». Polancus multa lineis subduxit et numeros ad marginem adiecit, sicut etiam passim summaria Rebeli exstant, qui ad f. 390r infra diem 14 Martii [sc. 1585] apposuit, quo documentum examinavit. Ad f. 387r infra diem 14 Martii [sc. 1585] notam adiecit: «Inform.^e del Moluco». In titulo dicitur quod epistola fuit «recebida en Lisboa en el mes de Jullio del año 1558» et erat «del Padre Balthasar Díaz de la Compañía de Jesús para los Padres y Hermanos de la mesma Compañía en Europa». Versio ipsa, ut notae marginales clare ostendunt, ab historicis Societatis saepe inspecta est, sed non paucis gravibus defectibus laborat. Textus enim passim plus minusve contractus est, in primis numeri 12 15-21 28 44 45 47-50 54 57-59 62 64 66; omittit fere penitus numeros 67-70 (tantum e numero 69 paucas lineas transmittit); ponit numerum 51 post n. 53. Saepe sententias subordinatas, res non bene intellectas, frequenter etiam nomina, loca omittit, ut etiam sensus corrumpatur. Exemplo sit numerus 23, qui in textu 1 ita se habet: «Tambem se fizerão christãas duas irmãas deste rey que aguora hé, que já são falecidas; e ahy alem destes em Maluquo dous sobrinhos seus christãos, cujas mãis se converteirão . . .». Omittit textus 5 verba *e ahy* — *christãos*, ita ut illae duae matres consobrinorum regis cum sororibus christianis eiusdem iam defunctis confundantur. Numeri, qui in textu 1 leguntur, quique interdum aliquo modo indeterminati sunt, saepe ex parte omittuntur, ita ut numeri nunc certi, habeantur, sed minus fide digni, v. gr. in n. 28 in textu 1 insula Moro dicitur di-

stare a Gellolo 25 vel 30 leucas; omittitur in textu nostro 25; in n. 2 P. B. Dias refertur circa 25 vel 30 dies in insulis prope Goam moratus esse, in hoc textu per mensem. Numeri christianorum non raro augentur. De Fr. Nicolao Nunes, qui est praecipuus relator rerum molucensium usque ad n. 29 nihil dicitur, ita ut relatio ipsa multum infirmior evadat. Qui epistolam vertit, non semel quaedam verba obscura explicationibus clariora reddere temptat, sed in hoc interdum errat. Orationes directae, quae in aliquibus locis occurrunt, in orationes obliquas mutatae sunt. Plurima denique verba lusitana omnino non intellexit et plane falso vertit, v. gr. *monção* = *armada* vel *embarcación* (nn. 3 4 etc.), *buchos* = *gusanos* (n. 31), *facha* = *horca* (n. 37), *ostras* = *hostias* (ib.), *punta* = *puelle* (n. 51), *espertarem* = *espantarnos* (n. 60); *Alcaçova* = *Alcaçada* (n. 3), *Macassares* = *Masacares* (n. 62) etc. Textus ab hispano, ut dixi, conscriptus est, cum lusitanismos, in aliis textibus tam frequentes, non habeat. Praeterea epistolam suis popularibus missam interpretatione sua insinuat, scribit enim v. gr. gallinas morenses esse minores illis « en España » (n. 30, ubi legitur « as nossas »), et in n. 60 verba « asi nos sanctos sacrificios dos Padres, como em vossas orações e meditações » vertit: « en los santos sacrificios y oraciones de todos los Padres y Hermanos que en España estáis ».

7. *Goa 10 II*, ff. 381r-82v + *Goa 31*, ff. 74r-75v + *Goa 10 II*, ff. 383r-86v, prius folia 1-8 (partim deleta) et ff. 61-65 et n. 150 (Delplace) in *Goa 10 II*, et ff. 3-4, ff. 78-79 et antea pp. 753-56 in *Goa 31*: Versio italica Romae 1558-59 confecta, a Polanco correcta. Inscribitur nunc: « alli Padri et Fratelli della medesima Compagnia in Europa » (f. 381r). Foliū *Goa 10 II*, f. 386v fere ex toto vacat. Epistola hodie scissa est in duobus codicibus, cum olim unum documentum fuerit, ut numeratio antiqua ff. 1-8 probat. Ad caput folii 381r exstat littera *D* [= Duplicata]. Versio sequitur satis fideliter textum 6, cuius errores et defectus etiam adoptat. Polancus totam epistolam intense correxit, delendo plurimos locos, ponendo numeros 44-53 (n. 51 deletur plane), qui de P. Beira agunt, post n. 19, mutando denique tertiam personam (de P. B. Dias), in primam, ita ut totus aspectus epistolae mutetur. Locus « Mandou-me o Padre [B. Dias] que a todos vos escrevesse » (n. 1), in versione italica erat: « ordinómi il Padre ch'io scrivessi questa in suo nome »; post polancianam emendationem ita se habet: « m'ha ordinato il Padre nostro Provinciale vi avisassi ». Tot correctionibus et mutationibus mutilus, nemo est qui non videat quantum textus ab originali aberraverit.

IV. IMPRESSA. Versiones: *Nuovi Avisi* 1559, 1-14v (secundum textum 7 a Polanco correctum, cuius mundum periit); [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* II 1-26 (secundum *Nuovi Avisi*, paucis locis correctis, additis novis erroribus). — V. DIES. P. Schurhammer epistolam 17 Novembri 1556 ascribit, diem 19 Nov. erroneum declarans (FROIS, p. XVIII; Q 6117). In titulis textuum impressorum et consequenter apud STRÆT IV n. 811 item 17 Nov. dies compositionis declaratur. In mss. traditio non tam clara est. Omnes textus (excepto textu 1, qui 18 Nov. habet et textu 4, cui dies deest) in fine epistolae 19 Nov. scribunt, sicut etiam *Nuovi Avisi*.

Ad caput epistolae legitur 17 Nov. in textibus 5 et 7, in textu 6 omittitur, in textibus 1-3 vero 19 Nov., quem diem antepono ea maxime ratione quod fere omnes textus in fine hunc diem dicunt. — VI. AUCTOR EPISTOLAE. Cum ex una parte in *Avisi* et etiam in omnibus mss. epistola P. Balthasari Dias attribuat, ex altera vero P. B. Dias a scriptore per totum textum clare distinguatur (excepto textu 7 correctionibus polancianis affecto). quaestio oritur de vero auctore huius epistolae tam conspicuae. E textu 3 iam scimus quendam epistolam Ludovico Fróis assignavisse (cf. supra sub II, 3), quae opinio vel orta vel corroborata est auctoritate P. Emmanuelis da Costa (ib.). Ita etiam SCHURHAMMER, Q 6117, quin tamen textus 3 additamenta citet. Revera Fróis verus redactor huius epistolae est. Id variis rationibus probari potest. Non esse Patrem B. Dias iam ex primis epistolae verbis patet, ubi dicit se iubente P. B. Dias scribere, de quo per totam epistolam in tertia persona loquitur. Noscit auctor etiam bene epistolas ultimis octo vel novem annis ex India in Europam missas (n. 69: «Oito ou nove annos há que não vejo outra cousa, senão clamarem as cartas que de quá vão, que venhais» etc.); at Fróis a. 1548, ante 8 annos completos, in Indiam venit. Novit etiam quid Barzaeus de Abissinia, quid socii de Iaponia et de Promontorio Comorin scripserint (n. 20), quorum relationes nunc auxilio Nicolai Nunes et Ioannis de Beira circa Moluca complere desiderat. Nemo in his litteris missis tam edoctus erat quam Fróis. Stilus quoque amoenus, multis historiis et casibus singularibus intertextus, vocabularium amplum et selectum auctorem Fróis non ambigue patefaciunt. Epistola tamen a B. Dias subscripta erat, secus non intelligitur cur in nullo textu principali non nisi nomen P. Balthasaris Dias appositum sit (cf. etiam annot. 14). — Haec epistola tamen monstrat quantum diffidendum sit interdum textibus antiquis impressis, cum «ego», quod in *Nuovi Avisi* legitur, non minus quam quattuor socii sint, sc. Fr. L. Fróis, P. Balthasar Dias, Fr. Nicolaus Nunes, P. Beira! Ubi textus 1 de *Moro* loquitur, nunc in impresso de *Malaca* agitur². — VII. RATIO EDITONIS. Imprimatur textus 1 (U), completus et correctus textibus 5 (G31) et 6 (G10). Paucae variantes textuum 2 (E), 3 (C), 4 (G46), 6, plures textus 5 notantur.

Textus

1. *Scribit ex commissione P. Balthasaris Dias; res indicas silentio omittet.* — 2. *P. Dias, postquam viceprovincialatu Goae se abdicavit, res quasdam oeconomicas collegii S. Pauli composuit et tempore Quadragesimae Goae optime concionatus est. Postea, vere anni 1556, Malacam missus est concionaturus et domum reclusus.* — 3. *Petrus de Alcáçova omnibus rebus necessariis missioni iaponicae onustus in Sinas perrexit.* — 4. *De motionibus ventorum in Oriente.*

² Cf. etiam *Nuovi Avisi* f. 5r et EGLAUER, qui vertit: «Doch auf die Malacenser zurückzukommen, so versammeln sie sich alle Morgen...» (II 8).

— 5. *De situ, fructibus, commercio urbis Malacae.* — 6. *De ministeriis PP. Xaverii, Pérez, M. Nunes, ibidem peractis.* — 7. *Imprimis Xaverius magni habitus est.* — 8. *De zelo Balthasaris Dias concionatoris et-confessoris.* — 9. *Diebus dominicis et festis nunc ecclesia a mulieribus et viris frequentatur, quae antea vacua erat.* — 10. *De sacerdotibus saecularibus malacensibus.* — 11. *De confessionibus concubinariorum.* — 12. *De instructione catechetica puerorum, etiam in lingua malaya.* — 13. *De operibus charitatis, quibus P. Dias incumbit.* — 14. *P. Beira et Fr. Nicolaus Nunes in Indiam navigantes summam esse penuriam missionariorum in Molucis aperunt.* — 15-17. *De cura orbium malacensium, qui praecipue in doctrina christiana instruuntur.* — 18-19. *Mercatores mahometani a P. Dias impediuntur, ne suam religionem propagent. Queritur quod mahometanismus in Oriente passim recipiatur.* — 20. *Epistolas a sociis annis elapsis in Europam missas recordatur. In hac ante omnia de Molucis referre vult, Patre Beira et Fratrem Nunes adiuvantibus.* — 21. *De rege ternatensi inter lusitanos et fidem christianam ancipite.* — 22-23. *Personae christianae, cum rege sanguine vel affinitate unitae, nominantur.* — 24. *De insula ternatensi, eius montibus ignem vomentibus, plantis, animalibus.* — 25. *De insula Tidore.* — 26. *De insulis adiacentibus minoribus.* — 27. *De rege gilolensi, lusitanorum inimico, victoria eorum profligato.* — 28. *De Morotai et Morotia.* — 29. *De fructibus quibus socii ibidem vescuntur.* — 30-35. *De variis animalibus.* — 36-37. *De duobus populis indigenis et barbaris.* — 38. *De populo papuarum.* — 39. *De bona dispositione insularum ad fidem amplectendam.* — 40. *De aliis populis ignotis.* — 41. *De numero et locis christianorum morensium. Obstacles ne plures fiant.* — 42. *De punitione divina, quam incolae tolenses passi sunt.* — 43. *De casu particulari quodam.* — 44. *De instructione catechetica puerorum et adultorum.* — 45-46. *Aquâ benedictâ mures plurimi e territorio christianorum aufugiunt et terras ethnicorum invadunt. De deis indigenarum et de terraemotibus.* — 47. *De infirmis christianis, qui sociis nimis confidunt.* — 48. *De vetere christiano, idololatriae iterum dedito, converso.* — 49. *Christiani spe crucis in angustiis consolantur.* — 50. *De difficultate missionariorum conceptus christianos in lingua indigena exprimentî.* — 51. *De ritibus ethnicorum spiritus defunctorum evocantium.* — 52. *De oryza a muribus devorata et oratione P. Beirae servata.* — 53. *De ritibus erga christianos defunctos.* — 54. *De conversione sincera quorundam pagorum.* — 55-56. *De periculis, in quibus missionarii et christiani molucenses versantur.* — 57. *De naufragiis P. Beirae.* — 58. *De aliis vitae periculis eiusdem.* — 59. *De periculis a Fr. Nunes superatis.* — 60. *Socii tamen precibus aliorum adiuvantur, ne succumbant.* — 61. *De insula Celebes.* — 62. *De Macassare et tribus regulis christianis ibidem sine ulla instructione relictis.* — 63. *De Mindanao.* — 64. *De Amboina, Buru, Liasse, Soresore.* — 65. *De baptismis in insula Amboina.* — 66. *De aliis periculis, quae Fr. Nunes subiit.* — 67. *De insulis Varanura et Banda.* — 68-69. *Scribens vehementissimis verbis lectores invitat, ut in missiones orientales veniant.* — 70. *De Iaponia ait nullos nuntios usque tunc esse allatos.*

Jesus

Gratia e amor

[de Jesu Christo seja em nosso continuo favor e ajuda. Amen.]

1. Como seja muita parte de nossa rreboração¹ e contentamento spiritual — aos que estão tão distantes nas provincias e tão humanimes em um amor — esta comunicação per cartas, coligindo da consolação que se quá recebe nestas regiones tão rremotas com as que de llá escreveis, pareceo ao P.^o Baltazar Diaz² que não seria menos consolação vossa saberdes por extensso algumas particularidades do que o Senhor cá obra pellos da Companhia. E — como no collegio de Goa está ordenado escrever-sse dahy a ordem que se tem no proceder, assi das outras fortalezas da India onde os da Companhia residem como do mesmo collegio, he isto estar quá muy alheo da India — mandou-me o Padre que a todos, Charissimos, vos escrevesse esta carta em seu nome, porque as occupações continuas que tem não lhe dão oportunydade pera por sua mão o poder fazer assy per extenso, como elle deseja. He porque, como digo que das cousas da India tereis largas novas das cartas do collegio de Goa, nesta somente tocarey algumas quá destas partes.

2. En Goa, depois de feita a eleyção e que nella saio o P.^o Antonio de [279v] Quadros por provincial³, ordenou-sse que ho P.^o Baltazar Diaz, que até então tivera o carrego de reitor do collegio, fosse procurador de casa, assy pella experientia que já tinha da terra, como por Deus N. S. lhe dar hum talento e particular dom com estes senhores temporaes pera delles aver com muita facilidade o que outros dificultosamente hão. Depois disso, que a renda dos paguodes padecia algum detrimento pelas terras do collegio antre os brammenes andarem sonegadas, foy mandado a humas ilhas que estão da banda da terra firme a fazer o tombo, onde an-

2-3 Gratia — Amen] Gratia et pax Iesu Christi, etc. G10 | 3 de — Amen] de Jesu Christo sea en nuestro continuo favor y ayuda. Amen sec G31, etc. U | 4 corroboración G31 | 6 Prius humanimes U | um] ho Um2 | 7 quá om. G31 | 8 com corr. ex ooma U | escriven G31G10 | pareceo — Diaz] pareciónos G10 | 9 vossa] dellos G31 | 13 isto] esta tierra G10 | quá om. G31G10 | 17 que om. G31 | 19 quá om. G31 | 20 e que] en la qual G31G10 | 22 o om. G31 | 23 já om. G31 | 24 dar] tener dado G31 | 26 que¹ add. los G31 | Depois disso, que] y también, porque G31, Después desto, porque G10 | 28 antre os] por los G31

¹ Forma obsoleta pro *roboração*.

² Erat tunc rector collegii malacensis (1556-60).

³ Electus est a sociis Goae primis diebus Ianuarii 1556 (cf. doc. 81).

- 30 dou perto de 25 ou 30 dias ; he socedendo nisto entrar a coesma ⁴, se acabou pera que em huma freguesia das da cidade pregasse. Hahy pregou tambem a paixão, que foy a primeira vez que se aly disse, com muita satisfação do povo. De maneira que, na so-
- 35 mana sancta se assentou que viesse pera Malaca a residir neste collegio pera daquy prover as cousas de Japão e Maluquo he mandar as vias a Cochim pera esse Reyno. Partio de Guoa o primeiro domingo depois da Pasqua ⁵, e com elle veu o Irmão Pero d'Alcaseva [que vinha para passar a Japão com provisão para os da Companhia que lá andão]; na nao hemsinava a doutrina, e o
- 40 Padre se exercitava em pregar e confessar. Deu-lhe N. Senhor por sua bomdade prosperos tempos, com que chegarão aqui vespóra do Spirito Sancto ⁶. Neste collegio achou dous Irmãos, hum que o P.^o M. Melchior ⁷ aquy deixou quando foy pera Japão ⁸ e outro dos que levava, que da China veu comvalecer
- 45 a esta terra de humas terças grandes que lhe lá socederão, das quais aprouve loguo o Senhor dar-lhe saude⁹.
3. Esteve aqui o Irmão Pero d'Alcaseva, obra de hum mes, esperando pola monção, em que se a nao das drogas avia de partir per'a China, porque nella levava todo o provimento dos Padres.
- 50 Neste meio tempo, o acabou o Padre de negoçar nesta feitoria de huns dous baris de seda, que do Governador ¹⁰ ouve em nome d'El-Rey pera as necessidades de Japão, os quais importão, postos lá, muy perto de mil cruzados. Assy que, de tudo inteiramente nego-

30 perto — dias] un mes *G10* || 36 esse Reyno] esses reynos *G10* | 37-38 Alcaçada *G10m1*, Alcaoeva *G10m2* [*Folancus*] | 38-39 que — andão *sec. G31*: que venia para pasar a Japón, con provisión para los de la Compañia que allá andan; *item G10, ubi loco trium ultimorum verborum legitur*: que andan en aquellas partes | 39 hemsinava] he emsinava *Um2*, se ensañava *G31* || 41 bomdande [*U*] tempos *del. e U* || 44 veu *sup. U* || 45 grandes *om. G10* || 46 dar-lhe *add. aqui G31* | 47 Alcaçada *G10* || 48 monção] armada *G10* || 49 dos Padres *om. G31* || 50 *o^o om. G31* | 51 Prius bares *U*, fardes *G10* | 51-52 El-Rey *add. de Portugal G10* | 52 importão] valdrán *G31* | 53 muy *om. G31* | muy perto de] más de *G10* | Assy que de *om. G31* | inteiramente *om. G31* || 53-54 Prius negoçando [*U*]

⁴ Initium Quadragesimae illo anno 1556 erat 18 Februarii. — De proprietatibus collegii goani tunc stabiliendis v. supra, doc. 77-78 82.

⁵ I. e. dominica in Albis, die 12 Aprilis.

⁶ Vigilia erat die 23 Maii.

⁷ Melchior Nunes Barreto, Indiae viceprovincialis per viam successionis.

⁸ Erat relictus ipse Fr. Ludovicus Fróis (doc. 62, 5).

⁹ Antonius Dias.

¹⁰ Franciscus Barreto, post mortem D. Petri Mascarenhas per viam successionis 1555-58 Indiae gubernator.

ceado, se partio ; he nos portos da China, onde os portuguezes fazem suas fazendas, á-de esperar outra monção — desde Agosto que 55
chegam atee o Maio seguinte, que são dez meses — pera dahy ir a Japão, que hé viagem de treze dias.

4. Estas dilações dos tempos he das monções, pera se navegar, en extremo são trabalhosas, he omde os varões perfectos sumamente 60
apurão, porque, carecendo muitas vezes de toda a comunicação spiritual, andando soos, de necessidade an-de ver e ouvir fazerem-se cousas muy peregrinas e alheas de quem pretende buscar a Deus e a omrra e glorificação de seu nome. Nesta viagem de Goa a Japão tem gastado o P.^o M. Melchior passante de dous annos e ainda não sabemos se hé lá chegado ¹¹. Mas crede, Charissimos, 65
que hé tão suave o fim que destes trabalhos resulta, que ficão todos, posto que grandes, parecendo nada em comparação do menor gosto que se recebe na converção de huma alma, que Christo Senhor Nosso resgatou com seu precioso samgue. Os que tambem vem da China ou Japão pera passarem à India, se acertão de não podem 70
aqui chegar até veinte e sinco de Dezembro, que se as naaos todas partem, fiquão aqui esperando pella monçam até o outro Dezembro, que hé hum anno ¹². Da India comumente vem aqui sempre em duas monções, huma em Maio e outra en Setembro ; mas daquí, como digo, não se podem ir mais que huma vez no anno. 75

5. Desta terra de Malaqua, charissimos Irmãos, vos direy alguma cousa antes que fale do fruto que o Padre nella faz, porque tudo fica resultando em maior gloria da divina Magestade. Ho sítio, em que os portuguezes nella vivem, hé muy pequeno. Manti- 80
mentos nenhuns [280r] há da propria terra, porque o trigo e algumas carnes vem da India e o arroz da Java. Tem muitas diversidades de frutas dentro pellos matos, he antre ellas huma a que chamão duriões ¹³, a qual, segundo a openião de todos os que aqui

54 he om. G31 || 55 monção] armada G10 || 58 dos — monções om. G10 || 59 he om. G31 | sumamente add. se G31 || 60 toda a om. G31 || 61 ver corr. ex vir U, ver e om. G31 || 67 posto] puestos G31 || 70 se Um2, e Um1 || 71-73 que — Dezembro om. *aequalitate verborum* G31 || 74 monções] embarcaciones G10 | Maio corr. ex Nnaio Um2 || 81 arroz add. vem Um2, viene G31 | Jahava G31 || 82 ellas add. ay G31 || 83 Durioys G31, durliones G10

¹¹ Goam Aprili 1554 reliquerat, in Iaponiam pervenit Iunio vel Iulio 1556 (*Cartas de Japão* 1570, ff. 135v 138v-39r 149v).

¹² Vide v. gr. Xaverii industriam (Dec. 1551) ne occasionem redeundi in Indiam Malacae praetermitteret in EX II 240.

¹³ « *Durião* : Fruto de *Durio zibethinus*. Do malaio-jav. *durlan* » (DALGADO I 373).

vem, dizem ser hum dos pomoos más suaveis que Deus criou. Ha
 85 agooa, de que os portugueses bebem, está fora da povoação hum
 tiro ou dous de besta antre os matos, mas vay-sse sempre buscar
 com armas e espingardas : he isto pello temor de ladrões que an-
 dão pollo mato salteando he matando, como tambem por receo
 dos animaes bravos que por hy andão, scilicet : alifantes, tygres,
 90 liões, onças ¹⁴, reymões ¹⁵, os quais muitas vezes matão a jente que
 achão descuydada. No trato, hé esta terra mais grossa, segundo
 dizem, que Veneza ; porque a ella acode comumente no anno de
 todas as partes muito ouro, prata, pedraria, ambre, almiscre,
 beijoim, agilla ¹⁶, seda, damasquos, pimenta, marfim, spravos ^{16a}, e
 95 todo genero de cousas que sem buscar tem muita superabun-
 dantia. He aqui mandão todos os reyes destas partes seus embaixa-
 dores, mostrando desejos de se comfederarem na amizade com
 El-Rei de Portugal ; aqui finalmente tenho pera mim que acode
 muyta parte de todas as nações do mundo, por estes tratos serem
 100 muy grandes.

6. Mas, conquanto esta cidade prospera en todas estas e ou-
 tras muitas cousas he nellas hé muy superabundante, no negocio
 de pretenderem os homens sua salvação e alcansarem os tizouros
 da gloria hé das mais pobres e infrutiferas vinhas da Igreja de
 105 Deus : porque quá os homens totalmente vivem e se governão
 mais pello apetito de sua sensualidade, que pello distincto da
 razão que tem. Esta foy huma das terras em que com mais vehe-
 mentia nosso bendito P.^o M. Francisco, que em gloria está, tra-

84 pomoos] fructas G10 || 86 ou dous om. G31 | Prius bestas U | os matos] el mato G31 | mas] y G10, om. G31 | sempre om. G31 || 87 temor] amor G10 || 88 matando add. a los que topan G10 | como] y G31 || 89 dos] de los muchos G10 || 90 onças add. y G31 | muitas — jente] mucha gente G10 || 92 no] cada G31 | 93 ambre add. y G31 || 94 agilla] Aquila G31 | senda U || 95 que sem buscar] se vienon [legit ergo vem] a buscar en G31, om. G10 || 96 todos om. G31 || 98 acuden G10 | 99 todas om. G31 || 101 cidade add. es G31, está G10 || 104 e mul. in o Um2 [?], om. E || 107-08 vehementia add. com U, o E

¹⁴ « Onça : espécie de grande gato da Asia, da Africa e da América do Sul, semelhante ao jaguar ». Latine *lynx* vocatur. In versionibus falso *osos* vel *orsi* dicuntur.

¹⁵ « Reimão : Tigre de Malaca ; pantera negra. Do malaio *rimau* ou *harimau* » (DALGADO II 252).

¹⁶ « Águila, áquila (pau de) : É o pau usado como incenso de *Aquilaria Agallocha*, ou de *Aloërylum Agallochum*, ind gena da Cochinchina. Era muito apreciada outrora na Europa » (DALGADO I 17, ubi alia lectu digna inveniuntur).

^{16a} Pro *escravos*.

balhou por tirar de grandes honzenas, hidolatrias he carnalidades
 que nella avia ; he mediante a graça do Senhor, da qual elle andava 110
 mui ampliado e favorecido, fez muito, maxime no ensino da doc-
 trina christãa, porque totalmente era ignorada ¹⁷. Depois que elle
 se passou a outras partes ficou trabalhando nella o P.º Francisco
 Perez quatro ou cinco annos ¹⁸. Veio depois o P.º M. Melchior, e,
 posto que de pasajem pera Japão, todavia o tempo que aqui esteve 115
 fazia-sse a gente capaz de sua doutrina e mostravão sinaes de peni-
 tencia e desejos de se salvarem. Mas como isto, até vimda do P.º
 Baltazar Diaz ficou sem Padre da Companhia perto de hum anno
 e meio, e, como faltarão exortadores que os enduzissem aa perse-
 verancia do bem começado, desistirão e forão-sse esfriando ¹⁹. 120

7. O P.º [Mestre] Francisco era nesta terra, dos portugueses e
 mouros e gentios, tão amado e reverenciado pella sua tão grande
 benign[i]dade e charidade que com todos tinha, que lhe não cha-
 mavão senão o Padre Sancto ^{19a}, he continuamente andavão os men-
 inos diante delle cantando e bemdizendo a Deus, e beijando-lhe 125
 a mão por alcansarem sua benção. Ficou isto tão abituado, primci-
 palmente na gente da terra, asi christãos como gentios he mouros,
 que oje em dia quando vem perguntar pello Padre Baltazar Diaz
 lhe chamão o Padre Sancto, e, quando sae da igreja ou vay pera
 ella, vem os meninos ao redor delle pedindo-lhe sua bemção e 130
 beijando-lhe a mão.

8. Tanto que o Padre chegou, detreminou loguo ordenar suas
 pregações todos os domingos e sanctos, nas quaes Deus N. S. o
 tem favorecido e ajudado na satisfação da gente e emmenda de 135
 vidas ; e quanto mais pella esperiencia que foy tomando, vay cayndo
 nos tratos elicitos della, tanto isto fica sendo ocasião pera se hevi-

110 do Senhor] divina G10 || 111 mui sup. Um2(?) | maxime] specialmente
 G31, principalmente G10 || 112 era] parecían della y estaba ya G10 || 116 mostrava
 G31 || 121 Mestre ex G31G10 | portugueses] christianos G10 || 122 tão om. G31 ||
 123 benignidade] bondad G31 || 125 Prius beijando U || 129 lhe om. G31 || 132
 Tanto] Luego G31G10 | loguo om. G31 || 135 foy] va corr. ex van G31, om. G10 ||
 136 tratos] casos G31

¹⁷ Franciscus Xaverius, qui annis 1545 1547 1549 1552 per aliquot heb-
 domadas vel etiam plures menses Malacae moratus est, ventos secundos navi-
 gationi exspectans (cf. EX I 301 327 339 388, II 123 179 470).

¹⁸ P. Pérez a Maio 1548 usque ad Dec. 1552 Malacae degit (DI I 370 ;
 supra, doc. 44, 13).

¹⁹ P. Melchior Nunes cum sociis Malacam reliquit 1 Apr. 1555, mansit
 tamen ipse Fróis nondum sacerdos (doc. 66, 2).

^{19a} Cf. DI I 367.

tarem maiores pecados. E assi em todos os seus sermões applica sempre alguns casos de consciencia pera lhe declarar as circunstancias que agravão, ho escandalo que dão com suas dezordenadas
 140 vidas, de cujo entendimento por estas partes andão os homens muy faltos. E como tratou loguo no principio, estranhando muito embarcarem-sse os homens sem se confessarem, onde os periguos de morte estavam tão evidentes : pella bondade de Deus erão tantas as comfições [280v] ao tempo de se embarcarem pera a China e
 145 pera Sião, que escaçamente podia suprir a todos os que lhe comcurrião ²⁰. E assi vão cahimdo no erro que cometião com muita enmenda, e vay-se por suas pregações tendo vigilancia nos que se daqui embarção, os quais hião carregados de negras ou de graves ofenças de Deus.

150 9. Hera cousa de que se muy pouquo usava nesta terra virem as molheres casadas à igreja aos domingos e sanctos, e aynda quando vinhão pela Coresma comfesar-sse era mais por temor da escomunhão e semsuras eclesiasticas, que movidas por zello de sua salvação. E o que mais nisto hera d'estrinhar : serem os maridos
 155 os proprios obstaculos e impedimentos de suas molheres [nom] virem à igreja, e, donde lhe avião de dar exemplo, incitá-las a isso elles mesmos deixavão as missas e as pregações por irem tomar suas recreações sensuaes naquelle mesmo tempo dos domingos e sanctos. Aguora, o que hé muito pera glorificar a Deus, muy pou-
 160 cos ou nenhuns fiquão que não tenham suas molheres na igreja ; e donde dantes em semelhantes dias e festas estava vazia, aguora se queixão que não tem lugar e que a igreja hé pequena. Até hum velho, dos principaes desta terra, meio entrevado, aos domingos he festas entra na igreja levado per seus escravos em hum grabato
 165 a ouvir a palavra de Deus.

10. E como este negocio de tratos helicitos fosse tão geral, que se estendia até os sacerdotes, ouve nelles muito temor do

139 ho] y G31, y el G10 || 141 loguo om. G31G10 || 143 erão] son G10 || 145 lhe om. G31G10 || 146-49 E — Deus] y poco a poco se van enmendando G10 || 147 por add. causa de G31 || 148 hião] solían yr G31 | de negras sup. U | negros EC || 150 se sup. U || 151 aos — sanctos om. G10 || 152-53 de descomuniones G31, de las escomuniones G10 || 154-55 hera — obstaculos] es ser sus proprios maridos obstáculo [corr. ex obstáculos] G31 | 155 os — impedimentos] proprios [impedimento y causa G10 | impedimento corr. ex impedimentos G31 | nom sec. G10 : no ; eius loco del. de G31 || 156 exemplo add. y G31 || 158 sensuaes] corporales G10 || 161 em — festas] siempre G10 || 164 escravos] criados G10 || 167 até os] a los G31

²⁰ Urgebat praeceptum confitendi antequam naves conscendebant, quia tunc iter maritimum cum probabili vitae periculo coniunctum erat.

escandalo que davão e retrahirão-sse, mostrando papeis ao Padre de como não querião levar o que injustamente não podia ser seu.

Estava nesta cidade hum pregador religioso ²¹, he como o Padre chegou, sendo-lhe rogado pello vigairo desta terra ²² que pregasse na igreja maior alternatim com o Padre Baltazar Diaz, o não quis mais fazer ateguora ; assi que, N. S. por sua infinita misericordia, lhe dá forças com que a estes trabalhos e outros possa continuamente soprir.

11. Algumas pessoas frequentão a confissão e comunhão cada oito dias, e outros vão deixando suas concubinas, antre os quaes foy hum que, tendo quatro avia muito tempo, se vinha às vezes, embuçado con entender alguma coussa, perguntar por duvidas da Escritura e por pontos escuros de Sam Paulo. Dizendo o Padre huma vez em hum sermão que os que avião de entender a Escritura lhe era necessario muita humildade e as consciencias estarem limpas de pecado mortal, moveo-[o] N. S. de modo, que antes de hum mes se quasou e tirou de si a grande ocasião que dava de se escandalizarem os que punhão os olhos em sua má vida.

12. Aos domingos e sanctos, a huma ora depois do meio dia, vay o Padre com a campainha rrodeando a cidade, he com elle os mais dos meninos desta terra ou todos, en altas vozes cantando a ley de Deus pelas rruas, às vezes com seus rramos nas mãos. E da edificação que disto os portugueses recebem, vem alguns, sendo casados, a se esquecerem de suas idades, he amtre os meninos irem tambem cantando a doutrina, que nelles hé muito pera se louvar. Na igreja ocorre grande concurso de escravos e escravas, e christãos da terra, forros, e juntamente portugueses, que muitas vezes nam cabem ; e depois de hum pedaço se dizer a doutrina e lha emsinarem, lhes vay o Padre declarando os dez mandamentos da ley ; e tem aly consigo hum dos meninos da doutrina que na

170 he *om.* G31 | 171 pello vigairo *om.* G10 | 175 soprir] *complir* G31, *sufrir* G10 | 176 a — *comunhão*] *confessiones y communiones* G31 | 178 *se del.* G31 | *às*] *algunas* G31G10 | 180 *por om.* G31 | *escuros*] *subtiles* G31 | 183 *moviólo* G31, *mobióle* G10 | *modo*] *manera* G31 | 185 *escandalizarem add.* *dél* G31, *así* G10 | *os³ bis* U | 190 *alguns*] *muchas vezes* G31 | 194 *e¹ om.* G31 | 195 *e depois*] *Day* G31 | 195-96 *e lha emsinarem*] *y después* G31

²¹ Probabiliter ex Ordine Praedicatorum, nam ibi P. Gaspar da Cruz brevi ante dñum suae Religionis fundaverat (cf. eius opus *Tractado da China* c. 1).

²² Ioannes Soares (cf. MX II 274).

lingoa malahia ²² daa a entender aos christãos da terra o que o Padre lhes diz.

200 13. Ho tempo que lhe resulta de seu estudo e pregações gasta-o no proveyto spiritual do proximo, visitando alguns emfermos e ospital, confessando, fazendo amizades, acodindo tambem aos prezos ; acompanha sempre os padecentes porque assi o fazia quando estava em Goa, de que o povo recebe muyta edificação.

205 14. Avendo obra de hum mes e meio que o Padre aquy hera chegado da India, vierão aqui ter de Maluquo huma nao e huma caravella ²⁴. Nestas embarcações vinhão o nosso P.^o Joam da Beira e o Irmão Nicolao Nunez, clamando e pedindo com muita instancia que, pelo amor de Jesu Christo, socorrecem aquella grande
210 christandade de Maluquo, que, por falta de Padres e Irmãos, pe-recia. Afirmo-vos, Charissimos, verdadeiramente que se vos acha-seis presentes a ouvir o que daquellas partes contavão e cada dia contão, e de quantas almas se perdem puramente ao dezemparo de não aver quem [281r] lhes acuda e os baptize, que não deixa-
215 reis de aver grandissimo sentimento de tão evidentissima perdição. Mas eu sou ainda tão miserable e acho-me tão inabilitado pera vos exagerar ²⁵ isto quanto deve ser, e pera vos propor esta tão grande necessidade de operarios, que totalmente não sinto outro meio melhor senão pedir e pedirmos os que quá estamos,
220 côm grande instancia a Nosso Senhor, que interiormente vo-llo dê a sentir, pois que tanto zelais sua honra.

15. Depois da chegada do P.^o Joam da Beira e do Irmão Nicolao Nunez, de Maluquo, moveo N. S. o Padre pera que pusesse os olhos em huma grande obra de seu serviço nesta terra, que foy
225 acudir a tantos pupilos horphãoszinhos desemparados como aqui

198 malahia] de Malacha G31 || 201 gasta G31 || 202 e add. el G31 | hospita-
tales G10 || 205 e meio om. G10 || 209 socorreer] fuésemos a ayudar G10 | aquela
add. tan G31 || 211 Afirmo-vos] Certificoos G31G10 ; add. Hermanos G10 | se add.
Um2 || 213 ao dezemparo om. G31G10 | 219 e pedirmos] yo y todos G31 || 220 a
Nosso Senhor add. Um2 | a add. Dios G31, Christo G10 || 221 tanto del. porque
tanto U || 223 moveo add. Dios G31 || 224 nesta terra add. Um2 || 225 tantos del.
a U | pupilos horphãoszinhos] huérfanos G31 | desemparados] christianos G10
como] que G31

²² I. e. linguá malayá, quae est una e linguis malayo-polynesiis, quaeque Malacae in usu est (cf. DALGADO II 15).

²⁴ Ergo initio Iulii socii e Molucis Malacam venerunt, ubi usque ad finem anni manserunt ; cum in Indiam solverent, ut prudenter credi potest, hanc epistolam secum tulerunt.

²⁵ I. e. vivide describere.

há. E dizendo primeiro pera isto suas missas e os Irmãos encomendando a N. S. o negocio, em o domingo tratou disto no pulpito [como] per hum Irmão os queria mandar ensinar a ler e a escrever, e instruirem-sse em bons costumes pera que ao diante se não perdessem. Declarou-lhe, conforme as Constituições e regras da Companhia, a maneira que os moços nisso avião de ter, assi nos costumes como no aprender. E logo a segunda-feira seguinte, que forão a treze de Julho deste anno de 1556 ²⁶, os mestres de outras duas escollas, que aqui avia, mandarão todos os seus dicipulos sem lhe ficar nenhum. O numero destes que aprendião podião ser obra de sincoenta ou sesenta, e polla bondade de Deus dahy a hum mes chegarão ou passarão de cento e vinte. Ordenou o Padre logo ali com o Irmão ²⁷ hum caderno en que fossem escritos, porque os mais destes andavão por sy totalmente perdidos, sem aver quem se condoesse de sua perdição. Antre todos estes cento e vinte, tenho pera mym que não passarão de vinte os que tem pays e mãis, e todos os demais são puramente orfãos, assi de pay e de mãy como de parentes; porque os pais portugueses muitos delles morrerão aquy no tempo do serco ²⁸, os outros continuamente morrem por esses naufragios do mar, pollos homens não terem cá outra vida senão ganharem de comer navegando pera diversas partes; as mãis ou são mestiças ou molheres da terra, as quais ignorão muito as cousas de Deus e a doutrina christãa, e, morrendo, há na terra muitos mouros, gentios, com que os meninos comumente conversão, e pola maior parte destes maos costumes da poericia, em que se forão criando, lhes fica hum abito empreso nas mentes de não gostarem da doce carrega e suave jugo da ley de Deus, e dos sanctos e vertuosos costumes. Assy que, atalhando a tantos enconvenientes, ordenou-lhes o Padre a ordem seguinte de seu proceder.

16. Todos os dias, do mundo vem, de suas casas, cantando

²²⁶ pera isto *add.* *Um2*, para estos *G31* || 227 em o] un *G31G10* | disto *add.* el P.^e *G31* || 228 como *ex G31* | a² *om. G31* || 229 instruylos *G31* | 229-30 perdessem *add.* y *G31* || 231 nisso *om. G31* || 232 E *om. G31* || 233 3 de Junio *G31* || 234 os *sup.* U || 235 podría *G31* || 237 ali *sup.* U || 239 sy] ay *G31* || 240 estes *add.* más de *G10* || 242 e² *sup.*, prius como U | de² *om. G31* || 248 a *om. G31* | e, morrendo, há] como moren *G31* || 249 mouros *add.* y *G31* || 250 poericia] *hypochresia G31* || 251 mentes] *almas G31*

²⁶ Ita recte in hoc manuscripto, nam re vera 13 Iulii 1556 erat feria secunda, cum 3 Iunii, ut textus 5 refert, feria quarta esset.

²⁷ Nicolaus Nunes, ut ex praecedentibus concludere licet.

²⁸ Anno 1551 (cf. EX II 302; DI II 205-20).

toda a doutrina christãa por estas rruas até chegarem à igreja, onde o P.º Joam da Beira *lhes* diz sua missa ; ally huns rezão por suas contas, outros por horas de N. Senhora, e os que não podem
 260 chegar a contas, porque levão meo cruzado de feitio por humas, rezão pellos dedos. Acabada sua missa, vão-se à escolla. Cinquenta destes escrevem e os mais aprendem a ler, porque naturalmente são elles delgado[s] do engenho, e mais facilmente escrevem do que lem. Cada mes confessa o P.º Joam da Beira todos os que yá
 265 tem annos de discrição e capacitydade pera se confessarem. A doutrina christãa os mais delles a sabem muito bem, e em suas casas todas as noites aos escravos e escravas a ensinão. Acabada[s] suas lições, fazem primeiro sua oração de giolhos na igreja, e assi se tornão pera suas casas ca[n]tando sempre a doutrina.

270 17. E resulta disto tanto proveyto e edificação, que homem que hia pera quebrantar mandamento de Deus, ignorando ou não se lembrando delle, pello ouvir ir cantando aos meninos, teve que erão mensageiros de Deus que lhe vinhão denunciar a ley, e se rretrahião e apartavão do pecado que tinha[m] detreminado de cometer. Alem disto, todo o homem que ve[m] jurar, ainda que seja
 275 seu proprio pay, o reprimem, pedindo-lhe por amor de Deus que não jurem ; e às vezes os soberbos, que não cahem na boa obra que lhes nisto os meninos fazem, os maltratão com bofetadas e outros [281v] injustos castigos, de que elles se mostrão muito
 280 alegres por receberem aquillo pello nome de Deus e por sua honrra. A todo o homem que vem nas igrejas fazer oração com juelho no chão se poem com ambos em terra diante delle, pedindo-lhe que os ponhão ambos e que tenham respecto e reverencia à Magestade de Deus com quem falão. E nisto andão mui instruidos. E asy,
 285 quando se vão pera suas casas, às vezes se deixão ficar no jogo da pella ou de bola, ou em outras partes onde o nome de Deus hé vituperado, pera que ali tenham ocazião de melhor reprenderem os juramentos que vem fazer. E alem de ensinarem às noites a doutrina em suas casas, outros a ensinão na praça ao pé do pelourinho
 290 pera todos os que forem e vierem, que a quizerem aprender ; e

257 toda *sup.* U, to[da] *del.* G31 | estas] las G31 | chegarem *om.* G31 | 258 Joam da Beira *om.* G10 | *lhes del.* Um2 | huns *add.* Um2 | 260 cruzado] ducado G31 | 262 escrevem *del.* e o que mais haprende U | 263 delgados G31 | 264 yá *om.* G31 | 266 sabem *add.* e Um2 | 267 Acabadas G31 | 268 sua *om.* G31 | na igreja *sup.* U | 269 cantando G31 | 271 quebrantar *add.* un G31 | Deus *add.* y G31 | ygnorándolo G31 | 272 teve] tuvo para sí *sup.* G31 | 273 vinhão *add.* a G31 || 274 retruxo ... apartó ... tenia G31 | 275 Alem] Ultra G31 | ven G31 | 277 jure G31 | às] algunas G31 | os *del.* covardes U | 280 pello — honrra] por amor de Dios G31 | 282 se *add.* *sup.* le G31 | com *sup.* U | 283 ponga ... tenga G31 | 287 ali *sup.* U | 288-89 doutrina *add.* christiana G31

outros a emsinão nos hospitaes, assy no d'El-Rey, onde se recolhe[m] os portugueses, como no da jente da terra. Estes da escolla o Irmão que os ensina vay todos os dias depois de jantar com a campainha pola cidade; he na igreja maior se ocupão huns aprendendo, outros ensinando a mesma doutrina; e a oras de vespora 295 se tornão todos juntos assi entoando-a. Recebem elles muito gosto nesta doutrina e bons costumes em que se crião, e são muy sogeitos ao mestre que os ensina. Outras muitas cousas extraordinarias fazem de muita gloria de Deus he de que em extremo o povo se aedifica. Rogay, Charissimos, a N. S., pois que destes desemparrados hé ajudador e verdadeiro pay, e emparo dos orfãos, que dá a estes perseverança no bem començado, e que sejam dignos da vida eterna pera a qual oos criou.

18. Avia aqui tambem outra cousa em que Deus N. S. hera muy deservido, e tenho que huma das graves ofenças que se lhe 305 podião fazer: erão, que nos proprios navios dos portugueses se embarcarão ategora mouros, casizes na ceyta de Mafamede, he, com pretesto de serem mercadores e que levavão suas fazendas ally, se deixavão ficar nas terras dos gentios, donde, pella largueza e vicios de sua nephanda ceyta, tem pervertidas grandissimas terras e reinos destas partes a se fazerem mouros. E são 310 nisto tão sollicitos e industriosos, que vem de dentro de Mequa e do Cairo e de Constantinopla e estas tão remotissimas partes a ençalçar e amplificar a sua venenosa ceyta; entanto que na propria nao, em que o P.^o Baltazar Diaz veio da India, se embarcou 315 em hum lugar que se chama Batecala, 20 legoas de Goa, hum mouro, com alguma gente sua — carregado de armas, apregoando-se por parente de Mafamede, por onde era tido em grandissima veneração de todos os mouros — pera daquy se embarcar pera Borneo²⁹ 320 onde está outro companheiro seu, que já tem feita a mor parte daquella gentilidade moura, e está lá tão venerado que me con-

291 reoogen G31 || 292 Estes da] Desde la G31 || 294-95 aprendendo *add.* y G31 | 295 a³ *corr.* ex as U | bisperas G31 || 298 muitas *sup.* U | 299 Hazen *sup.* *ante* Outras *ad caput orationis* G31 || 306 era G31G10 || 307 embarcavan G31G10 | ategora *om.* G31 || 314 ençalçar Um2 | tanto G31G10 || 316 Batecala G31, *om.* G10 || 318 grandissima *del.* res[peito] U || 319 pera *add.* la India de G10 | Borneo *corr.* ex Borno U || 320-21 tem — moura] convertida a su pestilential secta G10 | 321 moura *corr.* ex mou Um2, moros G31 | me *add.* U

²⁹ Insula apud POLANCO, *Chron.* VI 808 corrupte nomine *Boruci* traditur.

tou aquy hum portuguez, que de lá veio, que tres vezes no dia lhe faz o rey da terra a sumbaia **.

19. Este mouro que digo, pera se mais encobrir, quando
 325 na naao por causa dos roins tempos se tyravão algumas esmollas
 pera os sanctos, a sua era das primeiras. Estando já com o fato
 embarcado pera se partir com hum portugues, ouve o P.º Balte-
 zar Diaz noticia disto ²¹. Fê-lo loguo desembarcar e reprehendo
 isto muy severamente no pulpito. Fizerão-lhe loguo dar fiamça
 330 grossa de se tornar pera India ; e assi se vay já, tendo nisto mais
 vigilança. E andou este negocio tão corrupto, que os proprios
 marinheiros arabios dos navios dos portugueses se dexavão ficar
 por essas terras dos gentios, e tem pervertidos grandissima multi-
 dão delles. Hum destes lasquarens ²² trouxerão este anno de Japão
 335 que lá se deixou tambem ficar dum navio de portugues, que por
 sua parte trabalhava o que podia pera que os japões tivesse[m]
 noticia da mafametica ceyta ; mas quis N. S. que nenhum [282r]
 efeito teve no que pretendia. Estes mouros hé a mais pestifera e
 odeosa cousa que há por estas partes, porque tudo abração aonde
 340 chegão ; e são tão venerados dos gentios novamente conversos
 na sua ceyta, que en Sião, que hé hum dos principaes reinos que
 quá há nesta costa, quando estes casizes falão estão os ouvintes
 com as bocas abertas avanando com a mão, dizendo que o ar
 daquellas palavras, que lhe entra pella boca, os santifica nos co-
 345 rações. Cousa que me a mym poem em grande confusão cada vez
 que ouço as palavras da Escriptura devina, que tem em sy nam
 fingida mas puramente eficacia de vida eterna.

20. Pellas cartas que o ano passado forão escritas a esse
 Reino, tivestes, Charissimos, larga informação da christandade do
 350 Japão e das calidades da terra e dos abitadores della ²³. Tambem

322 tres — dia om. G31 || 323 hazia (G31 || 326 das primeiras) la primera G10 |
 o) su G31 || 327 com] por G10 || 328 disto add. y G31 || 329 pulpito add. y G31 |
 330 nisto om. G31 || 331 vigilancia Um2 || 332 se sup., del. e a U || 333 prevertida
 grande G31 | grandissima] mucha G10 || 334 lasquarins E, marineros G31, lacuna
 G10 || 335 tambem om. G31 || 336 tuviessen G31G10 || 337-38 que no tuviessse
 effecto G31 || 339 por add. todas G31 || 341 sua] diabolica G10 | que¹ add. hé U,
 om. G31 || 345 a mym om. G31 || 348 los años passados G31G10, sed los corr. ex el G31

²⁰ Sumbaia, e vocabulo malayo *sembahyang* : « saudação reverencial, feita a um rei ou homem eminente » (cf. DALGADO II 326).

²¹ In textu 6 dicitur Patrem Dias notitiam accepisse, « que el moro tenía ordenado por un portugés ».

²² *Lascarim* seu miles, plerumque indigena (cf. DALGADO I 515).

²³ Vide STREIT IV nn. 1401-04, ubi epistolae P. Cosmae de Torres; Fr.

o P.^o Mestre Gaspar, que Deus tem, vos escreveo largo sobre as cousas do Preste, e das informações que daquelles christãos tinha por huns portugueses que de lá vyerão ³⁴. E alem disto, da christandade do Cabo de Comorim tem pelo conseguinte scripto per algumas vezes o P.^o Anrriquez ³⁵, grande agricultor daquela vinha ³⁵⁵ do Senhor; e assi o Irmão Baltezar Nunez quando de lá veo de Comorim escreveo todas as particularidades de seus ritos antigos he novo modo de proceder ³⁶. Agora o P.^o Baltazar Diaz me mandou que, com a emformação do P.^o João da Beira e o Irmão Nicolao Nunez, vos desse de Maluco alguma noticia e da christandade que ³⁶⁰ lá há; porque, como Maluco seja a ultima fortaleza que El-Rey tem nestas partes ³⁷ he viagem de dous annos por hida e vinda até à India, e os Padres andarem tão ocupados que pera estas particularidades lhe não vaga tempo, assentou o Padre que, com as emformações dos que aguora vierão clamar por gente da Com- ³⁶⁵ panhia, recebereis muita consolação in Domino pera que vos fique servindo de grandes desejos de ajudar a tantas almas, que totalmente todos os dias e oras perecem por falta de obreiros. Não digo isto pera todos igualmente, mas pera que os que se começam a exercitar as virtudes, com mais instancia deseje[m] de se comsumar e perfeioar nellas, e os já provados e desejosos de a[s] exercitar ³⁷⁰ achem aquy motivos que mais os espertem, oferecendo-sse muitas vezes a N. S. pera que os faça cooperadores desta obra tão aceyta a sua Magestade divina.

³⁵⁶ assi] también *G31* || ³⁵⁷ antigos] gentlicos *G31* || ³⁶² he *add.* aya *G31* || ³⁶⁶ recebereis] os escriviesse, porque assi recibiríades *G31* | ³⁶⁶⁻⁶⁷ pera — servindo] y podría servir esto *G31* || ³⁷⁰ virtudes *add.* y *G31* || ³⁷¹ e os já] y para que los ya *corr. ex* y para ya los *G31* || ³⁷² ofreciéndose *mut. in* ofrecerse *G31*

E. da Silva, P. Balthasar Gago Augusto et Septembri 1555 in Iaponia scriptae recensentur. Exstat etiam « Sumario de los errores del Japón de varias sectas », etc. (in *Ulyssip. 1*, ff. 301v-03r), quod eidem fere tempori adscribendum est.

³⁴ Relatio haec, circa initium anni 1553 Goae mandante P. Barzaeo conscripta, edita est v. gr. a BECCARI X 23-34. Notio tam accurata huius documenti sat clare monstrat Fratrem Fróis fuisse secretarium Barzaei.

³⁵ P. Henricus Henriques.

³⁶ Exeunte a. 1552 Goae, item iussu Barzaei, Fr. Balthasar Nunes litteras amplas de Promontorio Comorin sociis lusitanis scripsit (v. textum in DI II 558-72). Ex eis quae Fróis modo dixit, ipse fortasse etiam Patrem Dias stimulavit, ut similis relatio de Molucis redigeretur.

³⁷ Maluco seu *Ternate*, ut usus invaluit, qui locus in hac epistola simpliciter a *fortaleza* vocatur.

- 375 21. A fortaleza de Maluquo, Irmãos meus, está situada hum
 grao da linha pera a banda do sul ³⁸. Hé isto na terra do mais po-
 deroso rey daquellas partes, que se chama Rey de Ternate ³⁹, é
 elle todavia obediente à fortaleza e, todas as vezes que os capitães
 o mandão chamar, vem. Hé conversavel com os portugueses, e
 380 presa-sse em gram maneira de servir a El-Rey de Portugal, porque
 por isto hé elle obedecido de todos os seus e não seus. Vay-sse elle
 fazendo muy poderoso em dilatar he estender seu reyno ; e, posto
 que se mostra servidor, lá por detraz deita a pedra he esconde a
 mão, em perseguir os christãos e mandá-los matar. Muitas vezes
 385 diz elle mal de sua ceita de Mafamede, mas tem por grave jugo
 deixar as muitas molheres que tem e seguir a vertude da ley evan-
 gelica ; porem, se todavia o frequentassem far-c'ia nelle alguma
 cousa, e pera isto não há necessidade de interp[r]ete, porque elle
 entende e fala bem portugues ⁴⁰. [282^v]
- 390 22. Da progenia deste rey são feitas algumas pessoas christãas,
 scilicet : huma raynha, que se chama Dona Isabel ⁴¹, molher pru-
 dente que se confessa e comunga quasi sempre com os da Compa-
 nhia. Foy esta a mais emtendida na ceyta que todos quantos mou-
 ros há em Maluquo. Converteo-a o Senhor pelo nosso bemaven-
 395 turado Padre M. Francisco, e foy com pura disputa ⁴². Não fora
 muito com ella todo Maluquo ser christão, mas socedeo — per morte
 de seu filho Dom Manoel, rey de Maluquo que na India se fez chris-
 tão e morreo neste Malaca ⁴³ — hum seu emteado que agora hé rey,

375 A — Maluquo *línea subd.* U | 376 do sul. Hé] del medio, y G31 | 377 que se chama] llámase G31 | 6] y G31 | 378 todavia *add.* es G31 | e *om.* G31 | 381 não seus *om.* G31 | 383 mostra *add.* su G31 | 386 seguir *del.* a ley U | 388-89 elle — portugues *lin. subd.* U | 389 habla y entlende *transp.* G31, *similitur* G31 ; *add.* muy G10 | 391 que se chama] llamada G31, y se llamó G10 | molher] muy G10 | 393 a *om.* G31 | 394-95 bemaventurado *om.* G10 | 395 Francisco *add.* Xabier G10 | 397-98 seu — rey *lin. subd.* U | 398 neste] aquí en G31 | neste Malaca] en la India G10

³⁸ Urbs Ternate hodie in septentrione, tempore lusitanorum in meridie insulae erat ubi nunc Gamala exstat et ruinae videntur.

³⁹ Tunc temporis Hairun (de quo v. EX I 341¹⁸), qui usque dum a. 1570 nefasto homicidio occumberet, sortes ternatenses rexit.

⁴⁰ Iam Xaverius 20 Ian. 1548 testatur : « Habla este rey muy bien portugés » (EX I 386).

⁴¹ D. Elisabeth Niachle Pocaraga, cuius vitae curriculum v. in EX II 126¹⁴.

⁴² De controversa, quisnam reginam ad fidem amplectendam permoverit v. EX II 127¹⁴, ubi etiam noster textus affertur.

⁴³ D. Emmanuel Tabarija Goæ 1537 baptizatus est et obiit Octobri 1545 Malacae (EX II 127¹⁴).

o qual a tem muito perseguida e suas terras usurpadas; ajuntando-sse com isto tambem ser ella pouquo favorecida dos capitães, 400 sendo ella, alem de sua virtude e onestidade, do mais alto sangue de Maluquo, porque hé rainha he mãy d'el-rey, e irmãa d'el-rey de Tidore 44; e assi christã, quando vay fora hé muy temida e venerada dos seus. Tem ella consigo alguns filhos seus, christãos, muyto amigo[s] dos portugueses. 405

23. Tambem se fizerão christãas duas irmãas deste rey que aguora hé, que já são falecidas; e ahy alem destes em Maluquodous sobrinhos seus christãos, cujas mãis se comverterião, se não que o rey é muy tirano e toma-lhe as terras e as fazendas, e com isto todos ão medo 44. 410

24. Esta ilha, onde a fortaleza está, será de sinquo legoas em roda. Diz o Irmão Nicolao Nunez que hé das mais altas terras que se virão, segundo o parecer de todos. Tem, em o cume da principal serra, humas furnas que continuamente deitão fumo com chamas de fogo e faiscas, e pedras tamanhas e maiores que moos d'ataphona 44. Hé das cousas spantosas que se tem visto no mundo, e dá às vezes esta furna estouros como de bazaliscos ou de artelharia muy grossa. O fumo que lança hé muy negro e com elle grande copia de cinza. Conta o Irmão de homens, que o forão ver, que dezião ser hum buraco em fundo mais de quinhentas braças; e alguns 420 homens destes, que por coriosidade se chegarão perto do buraco, ficarão como alheos de si e lançarão a correr pella serra abaixo, dizendo huns aos outros: « fujam da ira de Deus ». Alguns destes vierão agora aqui ter a Malaca na propria embarcação em que veo o Padre e o Irmão, e dizem que, na coroa deste monte, antes 425 do fogo está hum grande vale, o qual enchendo-sse d'agoa pella

399 e *add.* tiene *G31* || 400 dos capitães] de sus vasallos *G10* || 401 Prius sange *U* || 402 hé — el rey* *lin. subd. U* | d'el] de *G31* || 403 Tyrole *G31* || 404 dos seus] de todos *G10* | alguns] dos *G10* || 405 amigos *G31* || 407-08 e — christãos *om., sensum mutans G10* || 409 as* *om. G31* || 414 continuamente] commúmente [!] *G31* || 416 e *om. G31* || 417 basilisco *G31* || 418 e] sale *G31* || 420 hum] el *G31* | buraco *add. y G31* || 423 da] la *G31* || 425 dize *G31* || 426-27 pella — chuiva] por las grandes lluvias *G31*

44 Accuratius noverca regis Hairun et soror regis tidorensis (rex erat 1526-1547).

44 Cf. etiam Xaverii verba de Hairun Patri Beira 21 Iulii 1552 scripta (EX II 477)

44 Mons, e cuius vertice etiam hodie ignes erumpunt, est altitudinis 1.650 metrum; depictus conspicitur, secundum imaginem saec. XVII, in opere J. BRODRICK, *Saint Francis Xavier* (London 1952) 336.

força da chuiva do inverno, que depois o fogo a consumira e gastara. Toda esta ilha tem muito cravo e canas muy grossas, e delas tem agoa dentro muy serena de que os portuguezes bebem; muyta
 430 copia de laranjas doces das milhores que há por todas as partes; tem as mais admirables cobras que se vyrão, e em tanto que hemgolem hum cão inteiro e huma cabra e hum porco, mas estas não fazem mal à gente senão quando hão grandissima fome e não achão pelos matos que comer.

435 25. Hum tiro de camelo ⁴⁷ defronte desta está outra ilha de cravo, que se chama Tidore; esta tem rei sobre ssi.

26. Hahy outras duas ilhas que se chamão Maquiem ⁴⁸ e Moutel ⁴⁹ sobjeitas ao rey de Ternate, tambem de cravo. Dahy a 20 legoas hahy outro rey que se chama el-rey de Bachão, o qual
 440 [283r] está debaixo da linha ⁵⁰; neste ahi tambem cravo e mantimentos.

27. Sete legoas da fortaleza está outra terra e hum rei nella, que se chama de Geillolo ⁵¹. Este foi rei, e o capitão de Maluco lhe tirou o titolo por ter muito tempo guerra com os portuguezes ⁵².

445 Teve este 17 annos huma fortaleza mui forte, e tomou muita artilharia nossa aos christãos da terra e matou muitos delles e muitos portuguezes. Hera mui tirano este he imigo dos christãos, e por sua industria inocentemente herão muitos martirizados. Esta fortaleza tomou Bernardim de Sousa com pouca jente e grande prudencia, tendo-a de cerquo tres mezes ⁵³. Este rei foi dos homens magna-

427-28 consumió y gastó G31 | 428 Toda sup. Um2, exstat G31 | muy] tan G10 | e] que G10 || 429 muy serena om. G31G10 | serena corr. ex serina C, serina UE || 430 as] estas G31 || 431 as mais admirables] grandes G10 | e em om. G31 || 433 grande G31 || 434 por el mato G31 | 435 camelo] artilleria G10 || 436 que se chama] llamado G31 || 437 Hahy] Ay ay G31 | que se chamão] llamadas G31 | Maquer G31G10 | 437-38 Moutel corr. ex Mouter G31 | 438 tambem de] tiene también G31 | 20] 25 G31 || 439 que se chama] llamado G31 | Bachão E, Machão U, Bacon G31, Bachaon G10 || 440 neste] aquí G31 | tambem om. G31; add. mucho G10 || 443 Jeylolo corr. ex Jeloylo G31, Geylolo G10 || 445 17] XbIII G10 || 447 este om. G31 || 448 inocentemente om. G10

⁴⁷ Camelo: « Antiga peça de artilharia de pequeno calibre ».

⁴⁸ Makian, e meridie insulae Tidore.

⁴⁹ Motir, insula parva inter Tidore et Makian.

⁵⁰ Batjan, insula paulo ultra lineam aequinoctialem versus meridiem sita.

⁵¹ Djailolo in brachio septentrionali insulae Halmahera.

⁵² Bernardinus de Sousa ei 1551 titulum regis sustulit (cf. annot. seq.).

⁵³ Bernardinus de Sousa, praefectus lusitanus, cum rex districtus Djailolo per 16 menses bellum regi ternatensi inferret, 22 Dec. 1550 contra eum profectus est, 28 Dec. milites e navibus eduxit et obsidione trium mensium

nimos que se virão : quando se entregou dizia que Deus fizera justiça do que tantos tempos avia que tinha mal tomado. Ficou com outro titolo pagando pareas à fortaleza ⁵⁴, e dizem que se matou com peçonha ; socedeu-lhe agora hum filho seu no reino.

28. Desta terra de Geilolo 25 ou 30 legoas, está o Moro, terra de 455
muitos christãos ; a qual tem duas ilhas ao mar, que estará[m] 8
he 4 e 3 legoas della, que se chamão as ilhas do Morotai ; huma del-
las terá seis ou sete legoas em redondo, outra terá 35. Esta terra
chama-se geralmente Moro, mas deve-se em Morotai, que são 460
estas duas ilhas, e em Morotia que hé outra ilha grande, a qual di-
zem que será de 150 legoas em redondo ⁵⁵. E a costa dos chris-
tãos será de 15 legoas pola fralda do mar, que lá por de dentro
são jentios, gente cruel, barbara e que matão a gente que podem
por lhe apanhar o fato : toda sogeita a el-rei de Ternate. Tem esta
ilha em si muitas nações, scilicet : hum reizinho a quem chamão 465
de Loloda ⁵⁶, o qual antigamente dizem que foi poderoso ; os gei-
lolos, gañes ⁵⁷, bedas ⁵⁸, mabas ⁵⁹, bicholas ⁶⁰, e outras diversas na-
ções ; he muita diversidade de lingoas, he tanto que em duas le-
goas vio ho Irmão Nicolao Nunez lingoas mais diferentes que da
portugueza à franceza ⁶¹. 470

452 Prius tanto tempo U || 453 dizem que se matou] matose G10 || 455 Jeylolo G31, Geilolo G10 | 25 ou om. G10 || 456 estarán G31 || 457 he] o G31 | e] o G31 | que se chamão] llámanse G31 | Moro Tayn G31 || 458 seis ou om. G10 || 459 geralmente add. el G31 | Moro Tayn G31 | 459-60 que — Morotia in marg. U | 460 em om. G31 | Moro Tya G31 || 461 será add. más G10 | legoas om. G31 || 462 que] y G31 | 463 cruel add. muy G10 | e om. G31 || 464 o] su G31 || 465 em si om. G31 | nações add. y mucha diversidad G31 | scilicet] es de saber G31 | a quem | chamão] llamado G31 || 467 gansebedas, mabas [ex manas] bicodas G31, om. G10 468 he] y G31 | he om. G31 || 469 lingoas mais diferentes] más diversidad G31

19 Martii 1551 castra inimici expugnavit, quod ipse in relatione publica 13 Iunii 1551 narrat (vide regestum apud SCHURHAMMER, Q 4663).

⁵⁴ El titulus *sangage* (de quo consulas DALGADO II 282) concessus est (SCHURHAMMER, Q 4663), et cliens lusitanorum (à fortaleza) et regis ternatensis factus est (ib.).

⁵⁵ Vide chartam geographicam harum insularum in EX I 245*.

⁵⁶ Cf. G. REBELLO, *Informação das cousas de Maluco* 151. Lolodas sunt insulae ad promontorium septentrionale Halmaherae.

⁵⁷ In extrema fere parte meridionali insulae Halmahera.

⁵⁸ In eodem brachio meridionali, ad septentrionem pagi Gane, est tribus Weda.

⁵⁹ Maba, pagus ad orientem insulae Halmahera.

⁶⁰ Bitjoli, item ad orientem insulae, e Maba versus meridiem.

⁶¹ Cf. etiam Xaverii verba in EX I 333 et ib. annot. 50.

29. Tem estas terras, em que os nossos Irmãos andão, arroseis, gengivres, e outros mantimentos, em que entra o mais comum de todos a que chamão sagu **, o qual tirão de humas arvores grandes como palmeiras, mais groças algum tanto. Estas fendem-lhe o
 475 troneo e aquelle miolo botão-no em humas gamelas d'agoa, e, depois de mexido e a casqua fora, fica no fundo d'agoa como maça ** ; he escorrido d'agoa, peneirão-no brevemente, sem mais esperarem por levadura, é botão aquella farinha, que parece de trigo, muito
 480 partimentos fundos de dous em dous onde se coze e asa como fatias de pão ; mas á-se de comer emquanto está quente. Dizem que o achão por melhor mantimento que ho arroz.

30. Há tambem nesta terra do Moro humas galinhas do mato, mais pequenas que as nossas, as quaes tem as cores como perdi-
 485 zes ** ; poem ovos tão grandes ou maiores que de pata, he o mais delles hé gema. Estas galinhas poem os ovos nas areas moles junto com as praias, ou terra molle do mato, e poem os ovos tão fundos, que hé perto de huma braça onde os metem ; e dizem que os poem de dous em dous, e, sem mais choquar, com o qualor do sol saem
 490 os filhos, e per si se sustentão sem nutrimento nem favor das mãis. Dezia a gente da terra aos Irmãos que as vião, quando querião pôr os ovos, sem esgaravatar furarem pola area dentro atee lá onde po[e]m os ovos. E pelos regedores da terra se defende muito matá-las, pola grande copia d'ovos que a gente acha pelo mato
 495 com que se mantem.

31. Tem mais esta terra duas maneiras de cangrejos em grandissima maneira diferentes, huns que tem as pernas como lagostas

471 arroz *G31G10* ¶ 474 mais — tanto *om. G10* | Estas] A estos [*corr. ex estas*] árboles *G31* ¶ 477 peneirão-no *add. y G31* ¶ 478 e *om. G31* ¶ 479 mui *om. G31* ¶ 481 mas *om. G31* | emquanto está *om. G31* ¶ 484 as nossas] en España *G10* | cores *sup. U* ¶ 487 ou *om. G31* ¶ 488 braça] vara *G10* | 489-90 e, sem — filhos] y salen los hijos con el calor del sol, sin estar ellos [*ellos sup.*] sobr' ellos *G31* | 490 per si *om. G31* ¶ 492 sem *om. G31* | furarem *om. G31* | lá *om. G31* ¶ 495 que *add. la gente G31*

** • *Sagu* : Fécula do estipe de certo género de palmeiras, em especial de *Metroxylon sagu*, provávelmente originária da Nova Guiné, mas muito comum em todo o Arquipélago Indiano, particularmente em Maluco e outras partes orientais. Em certas regiões o sagu é o único alimento dos indígenas, em outras o principal ou o de classes pobres » (DALGADO II 270).

** • *Maça* : É o que modernamente se chama *macis*, isto é, arilo da noz moscada » (DALGADO II 1), anglice *mace*.

** • *Megacephalon Maleo* (SCHURHAMMER, Q 6117).

mas são muito maiores ; tem huns buchos **, cousa muito suave, e as femeas tem ovas. Estes cangrejos crião ou se acolhem en tocas de arvores, e não se tomão senão com fogo ou com cortarem as arvores. Ai hi outros pretos, que tem humas cedas compridas por onde são conhecidos ; estes, no mesmo ponto em que se comem, logo morrem ** sem aproveitar nenhum defenssivo. 500

32. Ahi tambem nos rios destas terras grandes lagartos, e poem ovos quatro ou cinco braças pelo mato dentro, de que se gerão os filhos. 505

33. No mar destas partes há tartarugas mui grandes, as quaes poem os ovos na aerea das praias, e cavão com as mãos obra de mea braça, e cobrem-nos com a mesma area ; e com a quentura do sol gerão os filhos. E quando asertão de tomar algumas femeas que tem ovos [283v] tem-nos em tanta quantidade que diz passarrem às vezes de quinhentos, os quais são mui pouco meno[re]s que os das galinhas, mas são muito redondos. A carne delas dizem ter alguma apparencia de carne de carneiro. São mui gordas e achão-nas por bom manjar. 515

34. Tem mais esta terra no mar huns peixes mui grandes que cada hum delles em postas encherà 5 ou 6 jarras ; chamão-lhe os naturaes daquelles lugares peixe-vaqua **. Parece que quis N. Senhor dar-lhes no mar isto, porque a terra carece das vacas. As femeas destas tem tetas como de mulher no peito ; o fucynho quasi como vaca ; tem sedas como de porco ; ralas as tripas como da propria vaca, e os figados o mesmo. Ho melhor comer delles hé a cabeça, pesçoço e peitos. Os seus mantimentos são ervas do mar ; pesquão-se com redes ou quando se poem a lua, que vem a pacer. Destes comem lá os Irmãos e tem-no por muito bom mantimento. 520

35. Polas arvores há grande copia de papagaios. Dizem quá que são os milhores do mundo, pela facilidade que lhe achão em tomarem qualquer lingoa que lhe ensinão. 525

498 buchos] gusanos G10 || 499 ou] y G31 || 500 de add. los [corr. ex las] G31 | com^a sup. U || 501 hi om. G31 || 507 mui grandes om. G31 || 508 os om. G31 || 511 dizem G31, dicen G10 || 512 às] algunas G31 | menores G31 || 514 de carne] a la G31, como carne G10 || 517 jarras del., add. vasijas o tinajas pequenas G31, tinajas G10 || 518 peixe add. de G31 || 520 de om. G31G10 | quasi om. G31 || 522 o mesmo om. G31 || 523 Os seus mantimentos] Su mantenimiento G31 || 524 ou — que] y aguardandos quando G10

** In textu 6 *gusanos*, (i. e. *bichos*) ; ita etiam in textibus impressis.

** Id est : morrem os que comem.

** Est femina animalis *peixe-boi* (*Manatus latirostris*), etiam *peixe-mulher* dicta.

36. Ao norte da ilha do Morotai conta que há huma gente bran-
 530 qua bestial que se não cobre ⁶⁷, não sabem que cousa são armas, e
 se asertão de se encontrar com quem as tem, metem-se por ellas
 como criaturas irracionaes.

37. Vio ho Irmão Nicolao Nunez mais huma gente, que em suas
 terras veo pescar ao mar, e deu-lhes huma grande tromenta e cor-
 535 rente de agoas, com a qual vierão ter em tres ou quatro dias ao
 Morotai, terra dos christãos. É huma gente bem desposta, de boas
 staturas, à maneira de brazis, que trazem todo o corpo pintado à
 maneira dos ferretes de Africa. Vinhão em humas embarquações
 como chiqueiros em que comem porcos. E como ali chegarão, em
 540 poucos dias morrerão todos; somente hum, o qual, despois que
 soube a lingoa, dixe que na sua terra avia muitas ilhas baixas, e
 que naturalmente erão todos pasificos; e que não tinhamo faqua,
 nem ferro, nem anzol pera pescar, e que pescavão ho peixe com
 humas casquas de hum genero d'ostras que lá há, e fazião as em-
 545 barquações com machados das mesmas ostras; e que o seu comer
 era tartarugas, galinhas, e huma maneira de figos verdes assados;
 coquos hé o vinho delles. Hé esta gente em extrema maneira bru-
 tissima, mais que a outra de todas estas partes: dezião que nun-
 qua virão outra gente. Vivem em humas choupanas cubertas com
 550 huns ramos de palmeiras ⁶⁸.

38. Alem desta ilha do Morotai que asima dixe pera leste está
 a terra dos papuas, huma das grandes terras que há aí ⁶⁹. Dizem
 ter 700 legoas de costa e chegar mui perto da Nova Espanha, se-
 gundo a informação dos castelhanos que de lá vierão ⁷⁰. Hé gente
 555 mui preta, quasi como cafres; toda gentia. Tem muitos reis. Di-

529 norte] oriente *G10* || 530 que se não cobre *om. G10* | não⁶⁷] ni *G31* || 536
 christãos *del. terra U* | 536-37 buena estatura *G31* | 537 Prius estaturas *U* || 539
 chiqueiros] artesas *G31*, squifes que no son mayores que vacias o gamelas, en que
 amasan en estas partes *G10* | comem *add. los G31* || 540 somente *add. quedó G31*
G10 || 542 faqua] horca *G10* || 543 los peces *G31* || 544 casquas de *om. G31* |
 ostras] hostias *G10* || 546 e *om. G31* || 548 a — partes] todas las de las otras partes
G31 || 550 huns *om. G31* || 551 desta] de la *G31* | Morotaim *G46* || 552 ai *om. G31* ||
 554 a *om. G31* | vierão] vienen *G10* || 555 cafres] los de la India de Capo *G10*

⁶⁷ In textu 6 hi incolae dicuntur ad orientem insulae Morotai habitare.
 Ad argumentum cf. G. SCHURHAMMER, *Die Karfunkelinsel in Die Katholischen*
Missionen 48 (1919/20) 34.

⁶⁸ Textus in versionibus satis corruptus servatur (vide app. crit.).

⁶⁹ Est insula, quae hodie *Nova Guinea* vocatur.

⁷⁰ Distat Nova Guinea a Mexico permultum, minime ergo *mui perto* sita
 est. Hispanorum sane intererat ita affirmare propter lineam « demarcationis ».

zem que há nesta terra muito ouro. Hé gente viva d'engenho, segundo os escravos que quá há entre nós, e facilmente tomarião a fee se ouvesse obreiros della.

39. Esta hé a gente que continoamente está clamando : Senhor, não há homens que nos metão na pesina do sancto baptismo. Segundo o que hum castelhano, que lá esteve cativo dez ou doze anos, dezia em Maluco, que sabe mui bem a lingoa, que per aqueles tesouros de tanto numero de almas era muito pera se despavoar grande copia de religiões, quanto mais alguns obreiros da Companhia. E pode-se tão facilmente ir da fortaleza de Maluco a ella, que não hé mais que seis ou sete dias de caminho, tudo por antre ilhas até chegar a elles : gente que folga muito de ver os portu- 560 guezes e mui domestica. Grandes desejos teve o P.^o João da Beira de lhes ir dar a bendita nova do Evangelho, mas o conservar os que já erão feitos o empedio, estando no Moro. 570

40. Antre esta terra dos papuas he a fortaleza d'El-Rei de Portugal, ahi outras ilhas inumeraveis de diverssas gentes e varias nações, das quaes me dizia o Irmão que os nomes lhe erão ignotos ; porem que estes sabia e alguma gente delles vira, os quaes se chamão sumas ⁷¹, gebes ⁷², gaiceas ⁷³, e que facilissimamente tomarião a fee se ouvesse quem lha fose denunciar. 575

41. Tornando, Chariísimos, à terra do Moro, pela bondade de Deus ahi muitos christãos ; o numero [284r] dos quaes, segundo ho Irmão dizia ⁷⁴, poderá ser de vinte mil almas. E já, bendito o Senhor, pela grande continuoação dos trabalhos dos da Companhia, vão tomando as cousas da fee e tendo fee nellas, e dando muito credito aos Padres e Irmãos, e tendo-lhe grande obediencia e 580

557 tomaria corr. ex tomaraa G31 || 562 que³ om. G31 | 562-65 que³ — Companhia om. G10 | 564 religiosos G31 || 567 a elles] allá G31 || 568 e add. es G31 | domestica add. muy G10 || 569 o ja U, el G31, por G10 || 570 no Moro] en el Moro mut. in en la isla Moro G31 || 572 inumeraveis] muchas G10 | gentes add. bárbaras G10 || 574-75 chamão] llamavan G31 | 575 gabes G46, guabes G31G10 | garceas U, guarceas G46G31G10 || 578 ahi] ay allí G31 | 578-79 segundo — dizia] creo G10 | 579 já om. G31

⁷¹ Exstat promontorium Suma in parte orientali extrema Halmaherae, quod hodie vocatur Ngollopoppo. Oppidum principale illius regionis vocatur Patani.

⁷² In insula Gebe, sub aequatore ad orientem Halmaherae.

⁷³ Waigeo, etiam magis ad orientem. Littera *i* lecta est ab amanuensi *r* (cf. app. crit.).

⁷⁴ Verba « segundo ho Irmão dizia » in *Avisi* versa sunt « credo » (i. e. P. B. Dias).

acatamento, porque vem neles como em espelhos fazerem primeiro aquilo que lhes ensinão. Em toda esta terra do Moro há 46 ou 47
 585 lugares de christãos antre pequenos e grandes, e alguns delles de setecentos ou oitocentos vezinhos ⁷⁶. Muitos mais se aumentarião cada dia se não tivessem dous inconvenientes : hum deles ho temor dos reis mouros e os medos que lhe poem por se fazerem christãos ; e o outro a falta de quem lhes mostre o caminho dos tizouros da
 590 gloria, porque não podem os Irmãos, com toda sua diligencia e zelo, tão velozes e ligeiros andar, que muitas vezes, antes de chegarem aos lugares que vão visitar, não morrão muitos mininos sem baptismo, quanto mais de novo converter outros. Por aqui podeis julgar, Irmãos meus no sange de Jesus Christo, a necessidade que
 595 quá poderá aver de Padres e Irmãos, porque isto na realidade da verdade asi passa.

42. Esta gente do Moro alguma dela era sogeita ao rei de Ternate, onde está a fortaleza, otra ao rei de Geilolo. E vendo-se asi este de Geilolo desapossado dalguns lugares, e por ser mais mouro
 600 que todos os outros reis, começou a perseguir os portuguezes e christãos do Moro, matando e cativando muitos delles ; e deu-lhe tanta guerra com gente de mato, grandes frecheiros, que no lugar do Tolo quazi cada dia matavão christãos. Esta persucução já hé continoada, que o P.^o nosso Mestre Francisco o foi visitar ⁷⁶ : erão
 605 os christãos pouquo favorecidos dos portuguezes e recebião delles mais escandalos que exemplos. E sendo este lugar de perto de tres mil homens de peleja, agora se tiver mil será muito ⁷⁷, de maneira que com a pouca paciencia que tiverão, vendo-se dos reis mouros destruidos e dos portuguezes desemparedados, estes de Tolo e outros
 610 alguns lugares ao derredor retrocederão, obedecendo e dando parias ao dito rei, e estiverão asi pouquo tempo até que mandou o

584 ou 47 om. G46G10 || 586 ou oitocentos om. G10 | Mucho G31 || 587 ho om. G31 : 588 os medos] el miedo G31 | que — por] si G31 || 589 e¹ om. G31 || 590 não — irmãos] los pocos que por acá estamos, no podemos G10 || 595 puede G31G10 | 595-96 de — passa om. G31 || 597 Esta — era] Alguna desta gente del Moro es G31 || 599 este add. rey G31 | ser add. muy G31 || 602 com add. la G31 | de los matos G31 || 604 que] quando G31G10 | nuestro Padre transp. G31 | o² los G31G10 || 610 ao sup. U

⁷⁶ Polancus vox *vezinhos* vertit recte *familiis* (*Chron.* VI 813). Nomina 28 pagorum christianorum a. 1588 visitator Marta S. I. transmittit (v. SOUZA II, 3, 1, 31 et SCHURHAMMER, Q 6183).

⁷⁷ Xaverius *post* suum discessum de persecutione audivit (cf. EX II 115).

⁷⁸ Idem P. Alphonsus de Castro 7 Febr. 1553 affirmat (SCHURHAMMER, Q 6006, ubi per errorem impressum est 2.000).

capitão portuguezes a fazer-lhes requerimento que se tornassem ⁷⁹. Elles insistirão porque vião ainda o rei mouro de Geilolo, que lhes fazia tiranias e persecuções, estar em pé e não ser destruido. Acabado[s] os tres requerimentos, outras furnas de fogo —que estão no mesmo Moro tres ou quatro legoas do lugar do Tolo pelo mato dentro — por grande juizo divino e manifestação de seu infinito poder, começarão a exceder o modo mais do que nunca se avia visto; fazendo grandissimo estrondo, como de artelharia mui groça, lançando fogo e fumo tão escuro, que o sol se não via e parecia noite; e tambem deitava tanta cinza no mar e na terra, que se não podia estar. Era de maneira que, com o pezo da sinza, cairão os ramos das palmeiras, e asi ficarão cortados, que por espaço de dous ou tres annos não derão fructo. As casas suas tambem caião com o pezo da sinza, as agoas se lhe tornarão amargas, os animaes do campo e bestas feras do mato não achavão pasto nem ervas que comer, por tudo ser cuberto de sinza, entanto que se achavão por hi os porcos bravos e montezes a quem os queria tomar. Os caminhos que estavam tapados com estrepes pera que os portuguezes não entrassem se abrirão com a multiplicação da sinza que crecia, que se ella não fora nunca os poderão entrar. E asi aprouve a Deus Nosso Senhor, a quem obedecem as tempestuozas ondas do mar, que os indomitos corações destes se amansassem. E depois de entrados, a muitos delles matarão e asolarão o lugar, que foi exemplo vivo e grande admiração pera elles; e agora, com o rei de Geilolo ser tambem desbaratado, se reformarão e restaurarão muito, claramente conhecendo que por seus pecados o Senhor os castigara e que nenhuma cousa aversa os apartaria deste novo conserto que tem tomado da fee; e isto averá quatro anos que socedeo ⁷⁹.

612 portuguezes] del Rey de Portugal *G10* | portuguezes — requerimento] requirir *G31* || 613 insistian *G31G10* || 614-15 Acabados *G31G10* || 616 do lugar *om.* *G31* || 618 Prius exeder *U* | exceder — nunca] arder más de lo acostumbrado y tanto que *G31* | visto *add.* cosa semejante *G31* || 619 hazian *G31* | 619-20 lançando] hechavan *G31* | 621 e¹ *om.* *G31* || 622 de¹ *add. sup.* tal *G31*, tal *G10* || 626 do mato *om.* *G31G10* | herva *G31* || 627 tanto *G31* || 628 os — tomar] muertos *G10* | bravos e *om.* *G31* | 630 abrirão] cubrieron *G31*, allanaron *G10* | crecia] caya *G10* | que²] y *G31* || 631 se *add.* por *G31* | Deus *om.* *G31* || 633 Prius amansasem *U* | E *om.* *G31* || 635 e¹] de *G31* | e² *om.* *G31* | 637 o] N. *G31* || 638 e *add.* dezian que *G31* | conserto *del.*, *add.* redución *G31* | 638-39 que² — fee] a la fee *G31* | 639 e *om.* *G31G10*

⁷⁹ Hoc accidit anno 1550 (circa Iulium) (cf. SCHURHAMMER, Q 6005).

⁷⁹ De hoc facto in processibus xaverianis saepe incidit mentio, quamvis Xaverius nihil interfuisset. Ipse Teixeira (MX II 867-68) et Vallignanus (*Hist.* 105) casum portentosum orationibus Sancti tribuunt.

640 43. Contarão alguns portugueses e christãos do lugar da Chiaua **
 ao Irmão Nicolao Nunez que quando socedeo este retroceder dos
 christãos, que huns dous daquele mesmo lugar, parece que pelo
 pouco conhecimento que tinham da fee, que pegarão ambos em
 huma imagem de Nossa Senhora pera a ofenderem, e que a hum
 645 delles se lhe tolherão as mãos e pouquo e pouquo se lhe forão to-
 das comendo ; e ao outro que, indo-se lavar ao mar, viera hum
 peixe-agulha ⁸¹ he se lhe metera pela testa, de que logo morrera ⁸².

44. A ordem que há de proceder na fee com esta gente hé esta ⁸³ :
 todos os filhos e filhas dos christãos, pequenos, vem todos os dias
 650 pela menhá à doutrina, e isto muito cedo, porque naturalmente
 hé gente pobre que sempre andão no campo com suas sementeiras.
 Em o lugar do Tolo ahi muitos mininos e mininas que sabem a
 doutrina, e na missa vê-los rezar todos juntos hé pera louvar a N.
 Senhor como cada hum reza como lhe o Padre manda. E pera ne-
 655 nhum faltar, em cada bairro fazem hum meirinho, e ahi treze mini-
 nos meirinhos, os quaes por isso não tem nada porque tambem el-
 les não fazem mais que acuzar os que [284v] não vem. Ahi hum
 sobre estes que lhe toma conta do que fazem e os castiga por man-
 dado do Padre ou Irmão, quando os seus não vem à doutrina ;
 660 e quando tambem elle hé culpado em alguma negligencia ou descuido,
 dá-lhe o Irmão sua penitencia. Tem todos mui grande obediencia
 aos Padres e Irmãos, e nenhum vai fora da terra sem licença. Os
 homens e molheres ouvem aos domingos e santos a palavra do
 Senhor, e lhes ensinão os artigos da fee e decrarão-lhe na lingoa
 665 o evangelho occurrente. Tem grandissima fee na agoa benta, e como

640 do] de un G31 | lugar *add.* llamado G31 | Chiava E, China U, Chiva
 G31 ; Chiaua *in marg.*, China *in textu mut.* in Chiva C || 641 este *om.* G31 | 643
 tenia G10 || 645 e⁸¹) a G31 || 647 peixe *add.* llamado G31, que se llama G10 | 649
 filhas — pequenos] hijas pequeñas de los christianos G31 || 650 naturalmente *om.*
 G31G10 || 651 anda G31 || 652 ahi] hallé G31 || 653 e⁸² *om.* G31 | 656-57 tambem
 elles *om.* G31 || 660 e *om.* G31 || 662 vai] puede yr G10 || 663-64 do Senhor] de
 Dios G31, de nuestro Señor G10 | 664 e⁸³ *om.* G31 | na] en su G31 | 665 occur-
 rente] que se offrece G31

** Vocatur hic pagus a G. Rebello *Chiaoa* (*Informação* 197 199), a P.
 Marta *Chialo* (cf. SOUZA II, 3, 1, 31 ; SCHURHAMMER, Q 6183) ; non distabat
 multum ab oppido Tolo et immediate post hoc nominatur.

⁸¹ Varia genera familiarum *xiphidarum* et *scombresocidarum* sic appel-
 lantur.

⁸² Cf. etiam G. REBELLO, *Informação* 199, ubi eadem historia refertur.

⁸³ Numeri 44-53 (omisso n. 51) in textibus impressis post numerum 19
 leguntur, ita ut ea quae de P. Beira dicuntur Patri Dias attribuantur (cf. supra,
 introductionem sub III, text. 7).

as crianças ou os grandes adoecem, logo chamão o Padre ou ho Irmão que lhe reze o Evangelho.

45. Avia, pelos pecados desta gente, grande numero de ratos na terra, em tanta maneira que não lhes deixavão crescer os arroz- 670 zes, e antes que nacessem lhe comião a semente : e depois de nado não somente o comião mas ainda o estragavão ; e erão tantos que dentro nas casas vinhão de noite roer os dedos ao Irmão, que total- 675 mente parecia praga. E depois que o Padre João da Beira tornou da India ⁴⁴, hia pelos campos deitando-lhe agoa benta nas sementeiras, he misericordiosamente pela clemencia de Deus ouve aquele ano muito arroz, e dizião os christãos da terra que, total- 680 mente por que ahi tinhão o P.^e João da Beira comsiguo, lhes dava Nosso Senhor aquela fertilidade ; e depois quando semeavão, diz o Padre que lhe furtavão quanta agoa benta benzia pera irem deitar nos campos de suas lavouras e os mininos enfermos trazem- nos à igreja e lavão-nos com agoa benta, e muitos pela bondade de Deus recebem saude.

46. Outra cousa, que não hé menos de maravilhar que a de sima socedeo no mesmo Moro, e serto, digna de muita admiração. Des- 685 pois de os ratos serem lançados fora das sementeiras dos christãos, quis Nosso Senhor pera maior confusão dos gentios, porquanto se elles jactavão de os christãos não terem que comer como elles, que os ratos, ou aquelles ou outros, se multiplicarão tantos nas terras dos gentios, que dizião aos christãos : « Vós outros nos deitastes quá os ratos pera destruição de nossos mantimentos ». 690 E os christãos lhe respondião que, porque elles erão gentios, lhes dava Deus asi de rosto. E às vezes tinhão com os outros tantas disputas sobre quem tinha melhor Deus, que, quando não achavão rezões, pelo zelo que tem da fee, vinhão a brigoar seus razoamentos às cotiladas e às punhadas, que não era pequeno trabalho dos 695 Padres e Irmãos nossos em os apasiguarem ; porque os gentios tem deus de seus paes e de suas mãis e filhos, tem deus do arroz,

666 grandes *del.* ad[oecem] *G31* | ho *om.* *G31* || 670 lhe] se *G31* | nado] nascidos *G31* || 671 o²] los *G31* | e *om.* *G31* || 674 deitando-lhe] hechando *G31* || 676 e *om.* *G31* | que *del.* por *U* | 676-77 totalmente *om.* *G31* || 678-79 e depois . . . diz o Padre que] y dize el Padre que después *G31* || 680 e *om.* *G31* || 684 e] es *G31* || 687 elles *om.* *G31* || 688 ou¹ *om.* *G31* | tanto *G31G10* || 692 Deus] N. S. *G31* || 694-95 seus razoamentos] esto *G31*, por razones *G10* | 695 dos] de nuestros *G31* || 696 apasiguarem *add.* para ponerlos em paz ni decir a los christianos que no tratasen tales disputas en poner a nuestro eterno y inmenso Dios en ygualdad con sus vestiales dioses *G10* || 697 tem¹ — filhos *om.* *G31* | filhos *add.* propios, cosa muy abominable *G10*

⁴⁴ Anno 1553 ex India in Molucas rediit (cf. STREIT IV n. 760).

deus do peixe, deus do vinho, deus grande e deus pequenino ; e a
 cousa em que mais crem hé em sortes ⁸⁵. Seria cousa mui difusa
 700 contar os generos delas : arvorão grandes madeiros em estatuas
 de homens e armão em sima casas, e cobrem-nas com panos, e fa-
 zem-lhe seus altares, e tem outras casas muito grandes onde co-
 mem e bebem até se embebedar à onrra dos finados.

Aquelas terras tremem muitas vezes ⁸⁶, cousa que aos christãos
 705 mete em muito terror, porque excede muito o modo e difere gran-
 demente a maneira do que lá treme em Portugal ; e pera isto pon-
 do-se em oração invocão o adjutorio divino, mas os gentios batem
 todos com paos na terra e dizem que espantão as almas que estão
 debaixo e fazem tremer a terra.

710 47. Acerca do credito que os christãos tem nos Padres e Ir-
 mãos, hé tanto que algumas vezes, estando alguns enfermos, vinhão
 seus parentes perguntar ao Irmão Nicolao Nunez que lhes dicesse a
 verdade se avião de morrer ou não ; ao que Irmão lhe respondia que
 715 a Deus pertencia. Outras vezes aconteceo estarem outros enfermos
 muito mal, que já de todo desconfiavão delles, e chamando o Ir-
 mão, lhes rezava o Evangelho e algumas orações ; e despois que
 Nosso Senhor se avia por servido delles convalescerem, tinhão elles
 tanta fé que lhe dizião : « Tu não fizeste viver outra vez ao que já
 720 estava morto ? » E o mesmo ao P.^o João da Beira.

48. Hum velho christão parece que lhe ficou ainda hum pagode
 de vulto, e foi-se a elle e pôs-lhe muito comer diante, dizendo-lhe
 que, se comese e bebese tudo aquilo, que teria fee nelle, mas que se
 o contraio fizesse que elle o veria ; e quando vio que pao não co-
 725 mia, deu-lhe con tudo no rosto e não se curou mais delle nem de
 sua adoração.

49. Indo o Irmão Nicolao Nunez huma vez visitar, passou por

 698 e¹ om. G31 | pequeno G31G10 || 699 cousa — difusa | difficultoso G31 ||
 705 mete — terror | espanta G31 | 705-07 porque — mas | los christianos, porque el tem-
 blor de aquá excede en grande manera al que suele aver em Portugal, quando tiembla
 la tierra pónense en oración invocando la ayuda divina G31 || 708 todos om. G31 ||
 711 vinhão | vienen G31G10 || 712 diga G31 || 713 avião | an corr. ex han G31 | ao
 que . . . lhe | a los quales G31 || 716 muito mal | gravemente tanto G31 | já de todo
 om. G31 || 719 já om. G31 || 720 mesmo add. dizian G31 || 723 se¹ om. G31 | aquilo
 add. y G31 || 724 que² add. aquel G31 | 724-26 não — adoração | lo derribó en tierra
 y lo quemó G10 || 727 huma vez om. G31

⁸⁵ Cf. G. REBELLO : « Costumão sortes em principio de suas cousas » (*In-
 formação* 160).

⁸⁶ Vide Xaverii quoque testimonium in EX I 382.

hum lugar de christãos, a que [285r] chamão Alilivo ⁸⁷, e vierão-se a
 elle os principaes do lugar dizendo que, pois elle lhes tirava seus
 ritos gentlicos, que farião, que as sementeiras se lhes secavão sem 730
 chuva, porque elles estavam aparelhados pera guardar os custu-
 mes da lei que tomarão? Dixe-lhes o Irmão então o que os chris-
 tãos fazião nas igrejas, e que, pois elles ahi não tinham nenhuma,
 que se fosem à crux, que em todos os lugares tem arvoradas, e que
 puzessem algum azeite diante della ardendo e pidissem ali a Deus 735
 chuva, e que Nosso Senhor averia misericordia delles e lhes daria
 a satisfação conforme a sua fee e pitição. E partindo-se logo dali,
 estando-se daquele lugar duas legoas, vio sobre o lugar huma
 grande escuridão, em que não pouquo foi no Senhor consolado e de
 alegria chorava pela confirmação que nos christãos averia das 740
 palavras que lhe tinha dito. E tornando passar por ali, já todavia
 sabendo, perguntou se chovera? Diserão que si, era verdade tudo
 aquilo que lhe dizia. Dixerão-lhe mais que neste lugar ouvera hum
 homem medo de huma fantasma que dizião que ali andava, e arvo-
 rando ali huma crux não vira mais nada. 745

50. Esta gente naturalmente não tem copia de vocabolos que
 lhe sirvão pera entendimento das cousas de Deus, nem tem noti-
 cia do diabo; mas, segundo o que ho Irmão collegio da lingoa deles,
 entendeo que ao que antigamente os poetas chamavão nimphas,
 chamão estes charuisique, que quer dizer gente que está ou anda 750
 no máto; e dizem que estão pellas arvores e que aquilo hé o que
 lhe faz mal.

51. Dizia mais ho Irmão que vira este genero de idolatria:
 estarem tres velhos com grandes tangeres metidos em huma tumba
 muito paramentada, com muitos velhos e velhas derredor tremendo 755
 e escumando; e mandavão sertas moças ornadas com panos ricos a
 huma ponta de huma praia, onde de arvore em arvore punhão humas
 certas tiras de panos e com hum fole que levavão colhião ali qual-
 quer vento e levavão-no muito quedo onde estavam os velhos a

728 a que chamão] llamado G31 || 729 Prius elles² U || 730 quic¹] que que G31 |
 733 nenhuma] iglesia G31 || 734 a cruz] a la crux mut. in a las cruces G31 || 735
 dellas G31 || 737 E partindo-se] Partióse G31 || 738 estando-se] y estando ya G31 |
 daquele] del G31 | o lugar] él G31 || 739 grande om. G31 | no] de N. G31 | e]
 porque G31 || 741 E om. G31 | todavia om. G31 || 742 Diserão] Respondieron G31 |
 si odd. y que G31 || 743 dizia corr. ex dixia U || 750 andó G31 || 751 o sup. U ||
 754 estavam G31 | grandes] muchos G31 || 757 ponta] puente G10 | 757-58 pu-
 nhão. — e om. G31 | 758 hum fole] unos fuelles G31 | ali qualquer om. G31

⁸⁷ A P. A. Marta (SCHURHAMMER, Q 6183) et a Souza (II, 3, 1, 31) hic pa-
 gus vocatur Al lio, inter vicos Sopi et Alivo situs.

760 tremer, e ali dizião que levavão as respostas de seus paes que erão
passados desta vida, se avião elles de morrer ou não e com a con-
cruzão dos velhos, que ali dizem estar fora de seu sizo, tinhão ser-
teza de suas mentiras ^{77a}.

52. Conta tambem o P.^o João da Beira que o aroz que os chris-
765 tãos tinhão guardado em suas canas pera samear, que todo lho co-
mião os bichos e o que depois de sameado recolhião que tambem os
ratos lho comião ; e pela fee grande que tinhão em suas orações,
quando hião samear lho levavão primeiro pera que o benzesse, e
permitia Nosso Senhor pera mais corroboração delles que [de]
770 todos estes inconvenientes fiquassem os mantimentos preservados.

53. Quando algum dos christãos morre, vai o Padre ou Ir-
mão que ali está no lugar, com todos os christãoszinhas, cantando
a doutrina christã e razando as ladainhas com sua crux alevantada
diante, e asi o levão de sua casa até à igreja, cousa que muito anima
775 aos christãos ver aquele zelo dos Padres he charidade, e cuidado
dos mininos em acompanhar os defuntos. Isto ficou asi ordenado
per regimento que diso tinhão do P.^o Mestre Francisco ⁷⁸.

54. Mandou huma vez o P.^o Afonso de Crasto, que agora lá
naquelas partes reside por reitor ⁷⁹, huma carta ao Irmão Nicol-

760 e — que] y deslan que allí G31 | 760-61 que² — vida] defuntos G31 | 761
elles] estes tres viejos G10 | 762 dos] de aquellos G31 | ali om. G31 | 764 Conta —
Beira] Dicen los Hermanos G10 | 765 lho] lo G31 | 766 os² om. G31 | 767 lho] lo
G31 | suas] las G31 | orações add. del Padre G31 | 768 sembrarlo G31 | 769 de
e G31 | 771 dos christãos] christiano G31 | 771-72 ou Irmão om. G10 | 772 ali
om. G31 | está] se halla G31 | christianos G31 | 773 sua] la G31 | 774 diante add.
como hacen en esas partes G10 | de] desde G31 | 775 aquele] el G31 | 777 per add.
un G31 | diso om. G31 | Francisco add. Xabier G10 | 778 Castro G31 | lá om. G31

^{77a} De shamanismo in Molucis consulas v. gr. J. M. BARETTA, *Halmahera en Morotai, bewerkt naar de memorie van den Kapitein van den Generaalen Staf* (Batavia 1917) 49 ss. (Mededeelingen . . . bewerkt door het Encyclopaedisch Bureau, Aflering XIII); ODO DEOTATUS TAUERN, *Patawa und Patalima. Vom Molukkeneiland Seran und seinen Bewohnern* (Leipzig 1918) 179 ss.; A. HUETING, *De Tobeloreezen in hun denken en doen* (Batavia 1921-22) 270-85 (Hoofdstuk 12, in parte priore); 197-203 (Hoofdstuk 22, in parte posteriore) in: *Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië*, deel 77, Afl. 2, 1921 en deel 78, Afl. 1-2, 1922.

⁷⁸ Instructio Xaverii perit (cf. EX I 369-70).

⁷⁹ I. e. superior ceterorum sociorum per Molucas dispersorum. Polancus minus exacte scribit: « P. Alphonsus de Castro, qui, Rector Collegii Malucci Institutus a P. Melchior Nugnez, caeteris etiam nostris in illa regione Malucharum praeerat » (*Chron.* VI 815). In oppido Ternate collegium Societatis sensu stricto tunc non existerat.

lao Nunez, ao Moro, que fosse a huns lugares que novamente que- 780
 rião ser christãos, e lhes perguntase antes de os instruir que cousas
 erão as que os movião a se fazerem christãos, se era por algum
 interesse ou medo do rei, ou de outra alguma cousa ? Responderão
 que a verdade que tinhamos e nossa verdadeira justiça e bons 785
 costumes totalmente os movia a tomarem a fee. Afirma ho Irmão
 que, de toda a christandade daquellas partes, não vira em dez
 annos que lá estivera ** gente nenhuma receber a lei de Deus com
 tanta alegria nem com tão pura entençaõ ; e desta maneira os
 instruiu e doctrou nas cousas da fee. Foi esta gente dantes mui 790
 inimiga dos christãos e tinha-lhes feita mui crua guerra, e avor-
 recião-lhe em grande maneira portuguezes e com elles não tinham
 nenhuma comonicação ; depois que forão to[ca]dos da mão do
 Senhor e que se apartarão delles as trevas de sua ignorancia, e
 que virão lá o Irmão Nicolao Nunez que os hia ensinar, herão tão 795
 grandes os jubilos de todos e o dezejo que tinham de viver e morrer
 pella fee, não sendo ainda baptisados, que dizia o Irmão ser huma
 das mais insignes consolações, que do Senhor nesta vida recebera,
 quando se vira delles tam bem recebido, sendo primeiro tão ini-
 migos, vê-los depois com animos tão promptos pera receberem o
 sancto baptismo : até as velhinhas, que se não podião ter, vinhão 800
 ali ensinar os filhos e netos a fazer o sinal da crux e aprender as
 orações ; e da abundancia deste contentamento e nova alegria que
 tinham nas almas lhe resultava no exterior, de modo que balhavão
 e saltavão de prazer por terem noticia de tal lei e de tão bom Deus.
 Estes, por se fazerem christãos, tem continoa [285v] guerra com 805
 os gentios, por serem estes novamente conversos os em que elles
 mais estribavão, e que com suas armas fazião mais forte guerra aos
 christãos ; e dahi a hum mes foi lá ho Irmão Melchior de Figue-

780 Moro *add.* en la qual le dezía *G31*, en que le decía *G10* | 780-81 querião
corr. ex scribo U | 781 causas *G31*, cosa *G10* | 782 erão as que *om. G31* | 785
 totalmente) solamente *G31*, solo *G10* | 787 nenhuma *om. G31* | 788 nem com tão
 y *G31* | desta maneira) assi *corr. ex de G31* | 789 Foi] Era *G31* | 790 tinha-lhes
 feita) haziales *G31* | 790-91 aborrecían *G31* | 791 em grande maneira) mucho los
G31 | 792 tocados *G31*, todos *U*, tocados *corr. ex todos E* | 794-95 herão — jubilos
 era tanta la alegría *G31* | 796 ser *add.* esta *G31* | 797 do Senhor] de N. S. *G31* |
 nesta vida *om. G31* | 798 recebido *add.* y *G31* | 800 velhinhas *E*, vellinhas *U*,
 viejas *G31* | 801 os] suz *G31* | 803 modo] manera *G31* | 805 continuamente *G31* |
 806 elles] los gentiles *G31* | 807 e *om. G31* | 808-10 e dahi — Senhor] y al fin
 fueron allá el Hermano Melchior Figueredo y él, y los baptizaron con mucho con-
 tento en el Señor después que superion las orationes y lo demás que conviene para
 ser baptizados *G10*

** Ab anno 1547 in Molucis laborabat (cf. EX I 387).

redo ⁸¹, e ambos os lugares baptisou com grande contentamento em o Senhor ⁸².

815 55. Os Padres e Irmãos da Companhia, que naquellas partes andão, tem passados e pasão grandes persecuções e trabalhos, e andão continoamente mui propinquos ao martirio; e parece que, se Deus Nosso Senhor, em algumas partes destas remotas, dilata

820 fazer esta mercê a seus servos, que hé pella falta que suas mortes darião aos christãos, avendo quá tão pouquos pera tanta messe. O rei de Geilolo, que com os portuguezes e christãos tinha muita guerra, dezejou grandissimamente ver se podia acolher o P.^o João da Beira e o Irmão Nicolao Nunez pera os matar, somente

825 porque frutificavão nas almas. Foi-lhes dado huma embarcação em que se salvarão delle, e se vierão curar à fortaleza ⁸³ de grandes enfermidades que tiverão alem da persecução. 56. Depois de convalescidos, se tornarão a baptizar e agricultural a vinha do Senhor, onde de novo tiverão grandissimas persecuções e trabalhos, por verem todas as oras os mouros lhe matarem diante de seus olhos os christãos, e as mulheres delles e os filhinhos se lhe vinhão lançar às portas com os rostos em terra, varrendo com os cabelos o chão, pidindo justiça dos mouros e misericordia ao Padre e ao Irmão com grandes lagrimas e gemidos. 830 Ora vede, Charissimos, que crux esta seria pera elles, ver diante de si estas magoas e os christãos tiranisados e mortos sem lhes poderem valer, ainda que, por outra parte, se gloriavão em Deus Nosso Senhor vendo a constancia con que padecião tantas afflicções e martirios, puramente pola fee e porque erão christãos.

809 grande] mucho G31 || 812 pasadas G31 || 815 que¹ om. G31 || 818 muita] grande G31 | grandissimamente] mucho G31 || 819 João da Beira] Francisco do Vera corr. in Juan de Vera G10m2 [Rebello ?], Francisco Viera Rebello in marg. ib. || 822 alem] ultra G31 || 824 grandes G10 || 825 todas as oras] cada hora G31 | lhe om. G31 G10 | 825-28 matarem — chão] que tomaban los hijos a las madres de sus pechos, y los hacian pedaços dando golpes con ellos por las paredes y por las piedras G10 | 827 filhinhos] hijos G31G10 || 829 ao¹ — Irmão] a Dios nuestro Señor G10 | ao² om. G31 || 830 Charissimos del. Irmãos U; del. Herm(anos) G31 | olles] los Padres G10 || 834 puramente om. G31

⁸¹ Melchior de Figueiredo annis 1548/50 in Ternate sociis se adiunxit, 1561 sacerdos factus est; Goae munus magistri novitiorum et rectoris exercuit; anno 1564 in Iaponiam perrexit, ubi plures annos vixit. 1594 Goae morabatur, ubi 1597 diem obiit supremum (Frois, *Die Geschichte Japans* 211¹; VALIGNANO, *Hist.* 364¹⁴).

⁸² Vide apparatus criticum huius loci (a v. 808), ut intellegas quomodo textus 6 dicta mutaverit.

⁸³ I. e. Ternate (v. annot. 37).

57. Depois disto teve o P.^o João da Beira outros mui arduos 835
e graves trabalhos, posto que o padecê-llos por tão bom Senhor
lhos fazia suaves e toleraveis de sofrer. Indo do Mero per'a forta-
leza de Maluquo falar com ho capitão sobre estas cousas, tres
vezes se perdeu no caminho ⁸⁴. No primeiro naufragio perdeu os
livros e o breviairo, até a loba que trazia vestida. Depois da embar- 840
cação ser desalagada, tornou-se outra vez a perder na mesma
viagem, donde misericordiosamente foi soccorrido de hum senhor
de Ternate mouro, que lhe deu embarcação que o levase à forta-
leza; e não querendo o Senhor deixar de acumular mais seu 845
merecimento, por sentir que o seu servo o louvaria con tudo e daria
mais odor de sua virtude na prova destas cousas adversas, que-
rendo atravessar hum golfão pera vir ter a Maluquo, asertou de
lhe quebrar huma taboa da embarcação em que hia. E socedeo
por misericordia do Senhor que, estando-a concertando no golfão,
pasou o rei de Geilolo, seu capital inimigo, com sua armada; e 850
emquanto asi estiverão ao paio amainados consertando a taboa
passou o rei sem aver vista delle. E não há duvida, se o vira, que
o ouvera de onrrar com a coroa do martirio, como já a muitos chris-
tãos tinha feito, mas sua ora ainda não era chegada ⁸⁵.

58. Conta mais o Padre que duas vezes ho venderão, e huma 855
dellas acabando de comer com huma copia de gente, querendo-se
encostar hum pouquo pera repousar, que tiverão todos mui boa
vigia nelle e o serquarão com suas armas nas mãos pera, como
adormesese, o matasem. Parese que sentio ho inocente Padre o
rumor que antr'elles avia e, não podendo dormir, asentando-se 860
lhes perguntou a causa porque asi estavam alterados e com as ar-
mas prestes? Elles, confuzos da treição que lhe fazião, não avendo
nada que com elle estiverão comendo a huma mesa, mudarão o
proposito em outra cousa. Parece que não se ouve o Senhor por
servido que alli acabase. Dizia o Padre que depois dixerão elles a 865
hum portugues que o proprio rei de Ternate o mandava matar, e
porque nisso não comprirão o que lhe mandara, que dahi a alguns

836 graves] grandes G31 || 837 de sofrer om. G31 || 840 breviairo add. y G31 |
vestida add. y G31 || 841 desalagada] desanegado G31 || 842 viagem] camino G31 ||
844-46 e não — adversas om. G31 || 853 já om. G31 || 855 e om. G31 || 867 que
om. G31 || 861 perguntou add. que era G31 || 862-63 não avendo nada] aviendo
poco G31 || 864 o] N. G31 || 866 hum portugues] algunos portugueses G10 | pro-
prio] mismo G31 | e add. que G31 || 867 que² om. G31 | 867-68 algun tiempo G31

⁸⁴ P. Beira idem iam 2 Febr. 1553 Cocino scripserat (v. SCHURHAMMER,
Q 6002). Nonnulli auctores haec naufragia per errorem Xaverio adjudicabant.

⁸⁵ Cf. Io. 7, 30: « quia nondum venerat hora eius ».

tempos lhe mandou estruir** o lugar e queimar huma igreja que
ahi estava, e que matarão em huma menhã oitenta e tantos por
870 este mesmo negocio.

59. Ho Irmão Nicolao Nunez, vindo tambem outra vez de
visitar os christãos, se perdeo e saio a nado com muito risco, e
com ter bebida muita agoa salgada. Perdeo-se à mea noite, com
grande escuro e mares mui empolados, em huma rocha de pedras
875 agudas como faquas e com chuva muito grande; meteo-se com
outros debaixo de huma lapa até o outro dia, e sendo a terra dos
inimigos mui perto, estavam-nos vendo dali com as armas às costas,
cousa que os meteo em muito terror. Quis N. Senhor, por sua in-
finita bondade, que viessem ali ter embarquações d'el-rei de Ti-
880 dore que hião pera a sua terra, e nellas se foi ho Irmão com os
companheiros; estes, como erão mouros, estiverão no caminho
[286r] pera o entregarem ao rei de Geilolo. Os trabalhos da fome
e cede que aqui passou e outras adições de crux, seria largo parti-
cularizá-las; de maneira que de presente ho trouxerão os mouros
885 ao capitão de Maluquo asi nu, todo dispido. Dahi foi ter com o
Padre João da Beira e com o P.^o Afonso de Crasto que não pou-
quo se alegrarão no Senhor quando ho virão, polo ter já por morto
e missas ditas por sua alma**.

60. He crede, Charissimos, realmente que — em todos estes
890 trabalhos tão continos e diverssos, asi dos que estão em Maluquo
como no Japão, no Preste e Comorim, e por todas as partes da
India — que huma das cousas em que mais estribão e que lhe causa
muito maior fervor he magnani[m]idade em tão varias aflições e an-
gustias, que hé a confiança que tem que são continoamente por vós
895 todos ajudados sem nenhuma intermissão — asi nos sanctos sa-
crificios dos Padres, como em vossas orações e meditações — tendo
que estes são os meos por onde com maior facilidade cometem cou-
sas mais arduas do que naturalmente farião, se não fosse ajudados

868 destróir *G31G10* || 872 risco] peligro *G31* | e³ *om. G31* || 875-76 com
outros *om. G31* | 876 siendo *mul. in estando G31* || 878 os *E, nos U, les G31* |
880 e *om. G31* | os] sus *G31* || 882 o] los *G31* || 883 aqui] allí *G31* || 884 os
mouros *om. G31* || 885 todo dispido *om. G31* || 889 He *om. G31* || 891 no² *om.*
G31 | e Comorim *om. G10* | todas] otras *G10* || 892 que³ *om. G31* || 893 maior
sup. U || 894 que¹ *om. G31* || 895 todos *om. G31* | 895-96 así — meditações] con
los santos sacrificios y orationes de todos los Padres y Hermanos que en España
estáis *G10* | 896 tendo] creyendo *G31*

** I. e. *destruir*.

** *Secundum Constitutiones S. I. pro defunctis sociis suffragia offeruntur*
(cf. P. VI, c. 4, n. 3 = *MI Const. II* 556-57).

de vossas orações ; e quando algum tempo lhes fica de suas occupa-
ções e sanctos exercicios, dilatão e estendem sua memoria na 900
conçideração do exemplo que receberão de vós nesse bendito col-
légio **, onde forão criados, que não são pequenos motivos pera
muito mais espertarem.

61. E porque seria exeder o modo aver meudamente de tratar
de cada cousa per si, dar-lh'ei somente novas de outras terras, 905
de que ho Irmão Nicolao Nunez me afirmou, onde há grande nu-
mero de almas perdidas sem conhecimento de seu Criador, antre
as quaes há huma gente que se chamão selesbes, onde há hum rei
christão que se chama El-Rei do Manado **. Em esta terra dizem
que há muito ouro, mas nenhum de valor infinito, porque ignorão 910
todos ao Summo Bem. Hé gente bem desposta e bem acondisio-
nada, mas não tem nem huma só pessoa pera que lhes diga : fazei-
-vos christãos.

62. Alem destas terras hai outras que se chamão os Maqua-
cares, onde há tres reis christãos ¹⁰⁰. Estes, Irmãos meus, estão 915
sem ninguem que os ensine, nem baptize, nem instrua na fee, e à
mingoa de operarios se perdem. E se dizeis, Charissimos, por que
lhè não acodem do collegio de Goa, terieis muita rezão se ouvese
quem mandar ; mas se ainda muitas vezes faltão pera as neces-
sidades de casa, que será per'acudir fora ? 920

63. Ai tambem outras terras perto destas, a que chamão
Mindanao, Tagima ¹⁰¹. Tem muita canela e ouro, e muitas almas

901-02 nesse — criados] en esos santos collegios, donde fuemos criados G10 ||
903 mais] nos G31 | espantarnos G10 || 904 exeder o modo] muy largo G31 |
908 que se chamão] llamada G31 || 909 que se chama] llamado G31 | 909-10
dizem que om. G10 || 911 Prius despostas U || 912 não — diga] ninguna persona
tienen que les diga G31 || 914 Alem] Ultra G31 | que se chamão] llamadas G31 |
914-15 Masacares G10 || 916 nem²] y G31 | e om. G31 || 919 ainda om. G31 |
920 de casa] d'aquel colegio G31 | acudir] mandar G31 || 921 a que chamão]
llamadas G31 || 922 Mindana G31 | Tapima U, Tapina G31G46, om., G10

** Locus hic in variis versionibus aliter refertur (cf. app. crit.).

¹⁰⁰ Manado vel etiam Menado, caput districtus Minahassa, in extrema
parte septentrionali insulae Celebes. Nomen in versionibus valde corruptum
legitur.

¹⁰⁰ De his « regibus » iam Antonius de Paiva Nov. 1545 scribit (cf. SCHUR-
HAMMER, Q 1753-54). Xaverius 10 Maii 1546 de duobus refert (EX I 298 318).
Erant hi : rex regni Supa D. Ludovicus, rex districtus Sião D. Ioannes.

¹⁰¹ Tapima corruptio est pro Tagima (v. app. crit.), quo nomine insula
magna Basilan appellabatur.

perdidas que facilmente receberião a fee ; outros, que se chamão Xulas ¹⁰², en que não há menos facilidade que nos outros.

925 64. Alem destas terras de Maluquo, está Amboino, que hé huma das partes da christandade de Maluquo, onde os nossos Padres tem muito frutificado em o Senhor. Ahi nesta terra d'Amboino huma ilha, que se chama o Buro ¹⁰³, que terá 50 legoas em volta, em a qual ai já muitos lugares christãos e toda a ilha se faria

930 se ouvesse quem a sustentasse com doutrina.

Dez legoas desta ilha estão as terras d'Amboino, onde há muitos lugares de christãos e duas igrejas. Na primeira ilha ¹⁰⁴ hai muitos lugares christãos, e muito mais se farião, mas não ai gente ; esta será de 25 legoas em redondo. Alem desta está outra

935 dahi a huma legoa, a qual toda hé de christãos ; chama-sse Liasse ¹⁰⁵, terá em roda seis ou sete legoas. Junto com esta, obra de hum tiro de bersso, ai hi outra que se chama Soreçore ¹⁰⁶, em a qual avia já alguns lugares christãos ; e agora, vindo ho Irmão

940 por ahi, fez hum dos maiores lugares destas partes d'Amboino christão, e com elle outro lugar mais pequeno. Era de maneira que se não podia valer com a multidão da gente que lhe pedia baptismo, e tinha por novas virem-se outros povos a elle ; e por não ter tempo e a nao não poder esperar, os não baptisou. E asi á outros de muitos lugares diverssos que o mesmo pidião, cousa de que interior-

945 mente se afligia, compadecendo-sse muito de ver tanta perdição e tantos desejos de se converterem, e tantas mil almas sem lhe poder

923 fee *add.* ay G31 | que se chamão| llamados G31 || 924 en — outros| los queles no menos fácilmente receberian la fee G31 || 925 Alem| Ultra G31 || 928 huma ilha *om.* G31 | que se chama| llamada G31, que se dice G10 | o Buro| Oburro G31, cl Burro G10 || 929 já *om.* G31 | lugares *add.* de G31 || 932 igrejas| islas y G31 | ilha *om.* G31 || 933 muito| muchos G31 || 934 esta *add.* isla G31 | redondo *add.* mas G31 || 935 Lyase G31 || 936 terá| terra U, tendrá G31 | seis ou sete| cinco G10 || 937 hi *om.* G31 | que se chama| llamada G31 || 938 já *om.* G31 | lugares *add.* de G31 | e *om.* G31 || 939 lugares *del.* destas, *add.* de moros G31 || 940 pequeno *add.* y G31 || 942 povos| pocos G31 | a elle *om.* G31 || 943 a nao *om.* G31 | E asi á| Avia también G31 | 943-44 muitos *om.* G31 || 946 o| è U, y G31

¹⁰² Insulae Sula dictae, Seran et Celebes.

¹⁰³ Buru (neerlandice Boeroe), insula non parva versus occidentem insulae Ceram.

¹⁰⁴ Amboina ipsa.

¹⁰⁵ Uliaser (Liaser) sive Haruku (alias Oma), insula, quam olim Xaverius visitaverat.

¹⁰⁶ Hodie Saparua (cf. WESSELS, *Histoire . . . d'Amboine* 74). Exstat ibi locus Siri Sori (cf. chartam apud WESSELS).

valer, porque o mandava a obediencia à India a clamar e pedir misericórdia e socorro pera tanto numero de gente que à mingoa perece. Porque com a cristandade d'Amboino e do Moro ser tanta, que poderá aver nestas duas partes cinquenta mil almas christãs ou pasante delas ¹⁰⁷, não anda agora no Moro mais que dous Irmãos e outro Padre, que hé Afonso de Crasto, que está com outro companheiro na fortaleza ¹⁰⁸. Amboino não tem agora ninguém, porque hum Irmão que lá foi, indo visitar huma ilha de christãos, quis-se Nosso Senhor antispisar com o premio e levá-lo pera si, porque morreo em hum naofragio afogado ¹⁰⁹, todavia debaixo da obediencia. 950

65. Baptizou ali em Amboino então ho Irmão perto de mil e trezentas almas, todos per rol escritos seus nomes pera que lhes não esquesesse ; e huma bescora de hum Apostolo baptizou desne pela menhã até noite, que serião perto de setecentas almas, e mais baptizara, senão que, por elle mesmo lhe escrever os nomes, não deu o tempo lugar pera mais. [À noite comeo um pouco de ñame ¹¹⁰ e um pouco de sagu e coco, mais] farto da consolação interior [286v] que da satisfação corporal. 960 965

66. Contava ho Irmão, alem de todas estas cousas, que — quando estavam tão quarecidos de todo o remedio umano naquelas tão remotissimas ilhas que não tinham mais que comer que figos verdes assados — lhe dava N. Senhor tanta saude e consolação e alegria spiritual, sendo a terra muito doentia, que totalmente se confondião ; e quando da fortaleza herão providos com algumas [cousas] que, pera prova da confiança e esperança que só em Deus 970

947 clamar] llamar G31 || 948 mingoa *add.* de obreros G31 || 949 *Prius* perecem U || 950 partes *add.* más de G10 || 951 ou] y G10 | .delas *add.* y esto entliende en solas las tierras d'Amboyno G10 | andan G31 || 952 que hé] llamado G31 || 955 quis-se] lo quiso G31 || 956 todavia *om.* G31 || 958 ho] aquel G31 || 959 seus nomes *om.* G31 || 960 esquesesse] olvidassen G31 | *Prius* vespora U | desne] desde G31 || 961 que serião *om.* G31 | perto de *om.* G10 || 963-64 À — mais *aequalitate verborum om.* U, A la noche comió un poco de fiame y un poco de sagu y coco, más G31; y sin comer, que parece que del consuelo y alegría interior se sustentaba G10 || 966 Contava] Cuenta G10 | alem] ultra G31 || 967 tão *om.* G31 || 968 remotas G31 | que] porque G31 || 969 e *om.* G31 || 972 cousas, *sec.* G31: cosas,

¹⁰⁷ Etiam hic versiones facta obscurant et lectorem in errorem inducunt, cum scribant v. gr. *Nuovi Avisi*: « sono più di cinque mila anime già battezzate » (f. 14r).

¹⁰⁸ In arce ternatensi (cf. annot. 37).

¹⁰⁹ Fr. Antonius Fernandes, 12 Martii 1554 undis mersus (POLANCO, *Chron.* IV 669-70).

¹¹⁰ Id est *inhame*.

se deve ter, adoecião e se achavão mais dibilitados. Chegou tambem
ho Irmão a hum lugar onde ali o quiserão vender, e diante de seus
975 olhos via levar os recados à gente d'el-rei de Gueilolo que o pidia ;
hà mea noite por divina clemencia veio hum homem dizer aos imigos
que tal não fizesem. E dali a dous dias chegou el-rei de Ternate com
portuguezes, e asi foi tirado de manibus caldeorum ¹¹¹.

67. Ai hi outra ilha, que se chama Varanura ¹¹², junto destas
980 terras, que será de cento e L.^{ta} [50] legoas em redondo, onde mui-
tos lugares pedem baptismo. Averem-se, charissimos Irmãos, todas
estas gentes de multiplicar e baptizarem-se seria cousa facil ; mas
a dificuldade que há, hé não aver operarios que os instruem e os
conservem. Junto desta estaa Banda ¹¹³, onde há a noz mosquada
985 e a maça, e outras muitas terras e reinos, que totalmente parecem
estarem esperando por quem lhe vá dar a alegre nova de sua ren-
denção. Alguns destes que dixе, com tanta instancia dezejão e
pedem o baptismo, que dentro à nao estando pera se partir, manda-
vão recado que os fosse baptizar.

68. Hora, Charissimos, pelas chagas e paixão de Christo e pelo
990 amor de sua propria onrra que tanto zelais, deixados fervores de
cartas e istimulos que se podem escrever pera este mesmo efeito,
que postos em huma indiferencia e com animo desacupado de toda
afeição, pondereis que conta será pidida no dia do grão juizo por
995 aquele Soberano e Sumo Bem, a quem servimos, a todos aquelles
que disto tiverem noticia sem lhe acodirem com grandissima pre-
steza he diligencia ? E pois o officio apostolico e o nome delle anda
tão unido a esta tão bendita Congregação, olheis, Reverendos
Padres e charissimos Irmãos, que estas são as partes de sua herança.
1000 Parece que estes tisouros, de tantos tempos incognitos, que o não

974 ali om. G31 | 975 Gilolo G31 | pidia *add.* e G31 | 976 por *add.* la G31 |
977 tal] lo G31 | 978 tirado] lbrado G31 | 979 que se chama] llamada G31 |
Vararura G46G31 | 983 os² om. G31 | 984 Junto desta *bis* U | a noz mosquada]
nozes noscadas (!) G46, nuezes noscadas G31 | 985 a¹ om. G31 | massa G46 | e²]
Ay también G31 | totalmente om. G31 | perecem U, parece G31 | 987 que dixе
om. G31 | 991 propria om. G31 | 993 que *bis* U, om. G31 | 994 grão om. G31 ||
995 Bem] Senhor G31 | 996 sem] sino G31 | 998 tão² om. G31 | 999-1000 de —
incognitos] que tanto tiempo ha que no se saben G31 | 1000 o] los G31

¹¹¹ Cf. Ier. 32, 4 : « Non effugiet de manu Chaldaeorum ».

¹¹² Hodie insulae nomen est Ceram (Seran).

¹¹³ Insulae minores e meridie Seran, a quibus mare circumvicinum nomen
sumpsit.

dilatou Deus até agora, senão pera ser cavado, buscado e achado pelos que militão debaxo de sua bandeira ¹¹⁴.

69. Deixai letras, desemparai sciencias, inhabitai ¹¹⁵ essa multidão de collegios, onde há tanto tempo que vos estais criando, e vinde pregar a estes com exemplo de vida, porque mais almas se converterão pelo minimo exemplo que lhe derdes de virtude, que por toda a eloquencia e argumentos e questõis sobidas. Não digo que isto asi quá, como em todas as outras partes, não seja bom, mas antes mui necessario; mas que sejam as sciencias adquiridas em tal tempo, que não padeção as almas que custarão o sangue de Christo tanto detrimento. Ó Irmãos, se cada dia ouvisseis dizer da China que tem 700 legoas de costa, japõis 600, São Lourenço 600 ¹¹⁶, e outros muitos reinos e imperios que por quá há, que compaixão terieis não lhe poderdes valer!

A christandade dessa Europa muitas religiões tem e muitos varões de mui sancta e virtuosa vida, que podem conservar o que lá hé feito, pois há tanto numero delles por todos esses reinos da christandade. Estas partes, Charissimos, são pera vós, que se aqui-rem em mui breve tempo quilates de mui grande gloria e merecimentos. Oito ou nove annos há ¹¹⁷ que não vejo outra cousa, se não clamarem as cartas que de quá vão que venhais, que venhais a esta tão madura e desemparada vinha colher o fructo de vossos trabalhos e gozardes dos suaves gostos da crux de Jesu; e quando quá chegão algumas reliquias ¹¹⁸, o zelo da casa de Deus os consume ¹¹⁹ e os gasta logo. Pelo amor de Jesu Christo que inclineis vossas orelhas ao clamor destas almas, pidindo continoamente ao dador de todos os bens que vos conceda, sendo sua gloria, parte

1001 cavados, buscados y hallados G31 | buscado *partim in marg. U* || 1003 inhabilitai U; inhabitá *del.*; *seq.* acabá de habitar G31 | 1003-04 essa multidão de) tantos G31 || 1005 estes) esta gente G31 || 1006 de virtude *om.* G31 || 1007 toda a *om.* G31 | eloquentias G31 || 1015 dessa) de G31 | muchos religiosos G31 || 1017-18 da christandade) christianos G31 | 1018 Charissimos) Hermanos G31 | que) aquá G31 || 1019 mui¹ *om.* G31 || 1024 os) las G31 || 1025 os) las G31 || 1026 pidindo) y que pidáis G31

¹¹⁴ Cf. Bullam *Regimini militantis*, ubi legitur: « Quicumque . . . vult sub crucis vexillo Deo militare » (MI *Const.* I 26).

¹¹⁵ In textus 1 legitur *inhabilitai* (cf. app. crit.).

¹¹⁶ Computationes altiores iusto indicantur.

¹¹⁷ Ludovicus Fróis autumnno 1548 in Indiam venit (DI I 383), ergo ante octo annos completos.

¹¹⁸ I. e. socii.

¹¹⁹ Cf. Ps. 68, 10 et Io. 2, 17: « Zelus domus tuae comedit me ».

destes trabalhos, porque, inda que venhais à ora undecima, dito está pelo Senhor, comesai dos derradeiros até os primeiros ¹²⁰.

1030 70. Até o presente isto hé o que pudemos saber. Quanto [às cousas] do Japão, este ano não temos inda novas por se irem as naos pera a India deste Malaqua cedo, e a china não ter vindo; se a Deus trouxer e se puder negociar, far-se há tudo. N. Senhor nos dê a si mesmo pera seu sancto serviço. Amem.

1035 De Malaqua 19 de Novembro de 1556 annos.

[*In originali olim manu B. Dias :*] ¹²¹ Pobre de virtudes,

Balthesar Diaz.

95

FR. AIRES BRANDAO S. I. EX COMM.
P. FRANCISCI RODRIGUES S. I.
PATRIBUS FRATRIBUSQUE LUSITANIAE

GOA 19 [?] NOVEMBRIS 1556

I. REPERTORIUM: STREIT IV n. 813. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* VI 779-87 (secundum textum 5); VALIGNANO, *Hist.* 313-16, 328-34; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 16, nn. 68-77; SOUZA I, 1, 2, 14. — III. TEXTUS harum litterarum annuarum in duas series dividi possunt, quarum unaquaeque tria manuscripta comprehendit. Quamvis omnes quoad substantiam omnino congruant, in multis rebus particularibus differunt et se interdum etiam complent vel corrigunt. Prior series alteri praeferenda est.

Series A:

1. *Ulyssip.* I, ff. 255v-60v: Apographum lusitanum, ab aliis manibus, labentibus temporibus, fere semper in peius correctum. Sat multa enim verba sunt vel deleta vel lineis subducta, ne legerentur vel transcriberentur, vel etiam aliis substituta. *Titulus*: «Copia de huma de Arias Brandão do collegio

1028 dito *corr. ex dita U* || 1030 Quanto *om. G31* || 1032 deste Malaqua *om. G31* | cedo| muy temprano *G31* | a china| de la China *G31* || 1033 a]las *G31* || 1035 19 *ECG31G10*, 18 *U* | 1036-37 Pobre — Diaz *om. G31G10* | 1037 Prius Balthesar *U*

¹²⁰ Cf. Mt. 20, 6 ss.

¹²¹ Verba *Pobre de virtudes* in originali exstitisse et quidem ea esse verba ipsius Patris Dias eo comprobatur quod idem Pater alias epistolas eisdem verbis concludit. Fróis econtra clausula *servo indigno* epistolis finem imponit.

de Goa a 19 [?] de Novembro de 1556 aos Padres e Irmãos da Companhia de Jesus em Portugal ». In aliquibus locis ipse textus vitiosus est et emendatione indiget.

2. *Ebor. 1*, ff. 329v-34v : Apographum lusitanum textûs 1 plerumque correcti. In primis nomina Patris Heredia et Fratris M. Nunes saepe deleta sunt. Initio diem 19 Nov., in fine 25 Nov. scribit.

3. *Conimb. 1*, ff. 355v-61r : Apographum textus 2 correcti. In n. 23, ubi sermo est de superiore (« o seu maior »), lacuna est, quia scriba orationem non intellexisse videtur. Dies scriptionis initio epistolae 27 Nov., in fine 25 Nov. dicitur.

Series B :

4. *Ulyssip. 2*, ff. 54r-59v, prius ff. 55r-60v : Apographum item lusitanum, pulchre scriptum, incisus quoque adhibitis : non semel confirmat textum primum codicis Ulyssiponensis 1 eumque corrigit : in non paucis locis vero inferior est, omittendo vel saltando vel male legendo. Nomen Nunes interdum deletum est. In *titulo* annus, quo epistola in Lusitaniam pervenit, dicitur : « carta . . . recebida no ano de 1557 ».

5. *Goa 31*, ff. 52r-57v, prius manu Rebeli 85-89 84 (folium inscriptionis), et n. VI : Versio hispana probabiliter autumno 1557 in Lusitania ab hispano confecta, ut Romam mitteretur. F. 57r vocat (extat solum nota archivistae : « Goa, Brandon 1556 »). In f. 57v est *inscriptio* alterius manus » † / Copia de una que escrevió / Arias Brandón del collegio / de Goa de la India a 19 de / Noviembre, de 1556 a los / Hermanos de Portugal, recebida / a 10 de Agosto de 1557 ». Textus hic praecedentis multis in locis omnino similis vel idem est, ita ut ad eundem fontem recedere videatur, interdum tamen ab eo et a ceteris discrepat, vel eo quod librarius male legit vel alia ratione (in n. 16 solus numerum christianorum neophytorum insulae Chorão scribit). Passim lineae notae Patris Polanci et eius numeri marginales (1 5 3 6 7 2), summaria vel etiam, quamvis raro, correctiones textus exstant ; etiam Rebelus praeter numerationem foliorum summaria sua ad marginem scripsit. — Infra f. 52r legitur nota cuiusdam archivistae : « 56. Brandan. Com. — F ».

6. Madrid, *Archivo Hist. Nacional*, leg. 271j, n. 19 : Versio hispana coeva, e sermone lusitano, eiusdem tenoris et inscriptionis ac textus 5. Constat quinque foliis.

IV. IMPRESSA. Editio: SILVA REGO, *Doc., India* VI 134-49. Versiones : *Avisi Particolari* 1558, 37r-40v ; *Diversi Avisi* 1559, 276r-78v : id. 1565, 283r-86v ; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* II 27-33. — V. HISORIA IMPRESSORUM. SILVA REGO edidit textum 4 ; *Avisi Particolari*, quorum textus partes numerorum 4 5 7 8 11-17 20-22 et fragmenta aliarum epistolarum continet, e textu 5 sumpta sunt. Versio originalis italica et eius mundum perisse videntur. — VI. DIES. Plures textus, ut textus 1 5 et 6 in fine 29 Nov. scribunt. Textus 1 [?] 2 et 5 in titulo vel inscriptione et textus 6 epistolam assignant diei 19 Nov. Alii dies (25 et 27 Nov.) indicantur in textibus 2 et 3, qui vix considerari debent. Difficultas oritur ex eo quod numeri 1 et 2 eo tem-

pore interdum fere eodem modo scripti sunt; adde quod in textu nullae res narrantur quibus dies accuratius determinari possit; denique Frater Brandão 7 Nov. pervenerat ad n. 9 ut ipse refert, ita ut per multos dies in componenda hac epistola occupatus fuerit. Quibus consideratis tum 19 Nov. tum 29 Nov. vera probabilitate gaudent. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (U), correctus textibus 4 (U2) et 5 (G), additis variantibus praecipuis horum textuum et paucis e 2 (E), 3 (C), 6 (M).

Textus

1. *Scribit de insulis Goa et Chorão.* — 2. *Quomodo P. Quadros provincialis socios ad observantiam Constitutionum et Regularum ab ipso in India promulgatarum stimulaverit; utitur socio Patre Carneiro. Patrum industria in habendis concionibus et confessionibus audiendis illustratur.* — 3. *De schola latinitatis et magistris.* — 4. *De ministeriis tempore quadragesimali.* — 5. *De Hebdomada Sancta.* — 6. *P. B. Dias Goa Malacam missus est et a P. Gundisalvo Rodrigues substituitur.* — 7. *De sociis mense Septembri 1556 Goam advectis, in primis de Aethiopiae Patriarcha, qui iam multos Fratres Franciscanos, Dominicanos, tres socios ad ordines sacros promovit.* — 8. *Quid in negotio aethiopico Goae actum sit, narrat.* — 9. *De numero sociorum in collegio goano. De novitiis et eorum habitatione.* — 10. *De sociis per Indiam dispersis.* — 11. *De scholis, magistris, numeroque alumnorum. Materia lectionum proponitur.* — 12. *De lectione publica Patris Ribeiro et disputationibus.* — 13. *De schola rudimentorum. Doctrina quoque christiana docetur.* — 14. *De hospicio infirmorum a P. Paulo de Camerino erecto.* — 15. *De catechumenis.* — 16. *De cura christianorum in insula Chorão, quorum sacerdos confessarius est indigena.* — 17. *Colonia christiana ibidem fundatur. Non raro ipsi socii in insula ad tempus morantur.* — 18. *De P. Melchiore Nunes, qui in Japoniam proficiscens Canton, urbem Sinarum, ingressus est.* — 19. *Portus sinenses iam sunt aperti lusitanis.* — 20. *De christianis Piscariae in insulam Ceilon transferendis.* — 21. *De exsequiis Infanti D. Ludovico Goae paratis.* — 22. *De iubilaeo a Patribus populo goano nuntiato.* — 23. *De concionibus a sociis in cathedrali goana dicendis.* — 24-26. *De quibusdam casibus matrimonialibus.*

[† Jesus]

A graça e amor de Nosso Senhor Jesu Christo seja sempre em continuo favor e ajuda nossa. Amen.

5 1. Mandarão-me, charissimos Irmãos, que escrevesse esta e que nella lhe desse conta das cousas deste collegio somente, e o mais que de fora podesse colligir, que lá não fosse por cartas dos Padres e Irmãos. Portanto desta ilha de Goa e ilha de Chorão e

1 † Jesus ex G12 Nosso — Christo) Christo Nosso Senhor U2, Christo nuestro Señor G

estado do collegio lhe falarei desde o tempo que o P.^o Antonio de Quadros foi electo por provincial da India, que foy dia de Jesu ¹. Começo do anno de 1556 até à chegada dos Padres Dom Gonçalo ² 10 e Francisco Rodriguez, que foy na entrada de Setembro, e o mais que até à partida desta soceder.

2. Disposo que o P.^o Antonio de Quadros começou de entender em seu officio, detriminou logo o melhor que pudesse de procurar a observancia das Constituições e regras que elle mesmo trouxe, pondo-nos diante o peso grande em que se devia ter a minima dellas e a grande vigilancia de cada huma em particular, trazendo pera isso os grandes merecimentos que daqui procedião e, polo contrario, as perdas e danos que se seguião do discuido que nisso admittissemos. Quanto disto se aproveitarão os Padres e Irmãos dahy em diante, não no escrevo; baste que o que de fora estivesse, como eu sempre me senti, tiria asás de que se confundir e occasiõ[e]s de se aproveitar. Tomou por seu ajudador o P.^o Belchior Carneiro, porque o que dantes fazia — que era ler a logica aos Irmãos — não o quis deixar, movido de sua grande charidade porque, sem duvida, ametade dos tra-[256r]balhos do cargo bastão pera dar bem em que entender; procedendo o tempo, elle algumas vezes con suas pregações, as quais por causa do ler encarregava ao P.^o Carneiro que òs domingos e dias santos pregava neste collegio e o P.^o Balthazar Dias os domingos em huma freguesia desta cidade ³; e isto com muita frequencia de gente, em special às pregações do P.^o Carneiro e Antonio de Quadros, *as que o fazia*. Os quais acudião tambem às confissões no tempo de necessidade, porque continuamente avia outros confessores que confessavão, que erão o P.^o Mestre João ⁴, e o P.^o Micer Paulo, e o P.^o Balthazar Dias, e Diogo do Soveral que então neste collegio estava, 35

⁹ *Prius* fo¹ U | por *om.* U2G || 10 do Padre U2, del Padre G || 13 que ... começou de] de ... começar a U2 || 15 a Um2U2, da Um1, la G || 16 trouxe Um2 || 18 procedia U2G || 20 aproveitarão *add.* todos U2 || 21 screva U2 | que¹ bis; *del. inter utrumque* de U || 22 tiria *om.* U2 || 25 o] a U2, la G || 26 cargo] collegio M || 32 as — fazia *linea subd.* U | 32-33 as — Os] que aos *mul. in* os outros E | 32 as *add.* vezes U2G | 33 Os *corr. ex* Aos U | Os quais *om.* U2G, *orationem incipit* As confissões U2, Las confesiones G | quais *del. sublineatione* tambem U || 35 e¹ *om.* G || 36 *Prius* estavão U

¹ Die 1 Ian. 1556 Goae a sociis provincialis Indiae electus est (cf. doc. 81).

² P. Gundisalvus da Silveira, novus provincialis.

³ Cf. doc. 94, 2. Paroecia probabili ratione erat N. *Sra. do Rosário* (cf. DI II 483 485).

⁴ Magister Ioannes Boukyau, belga.

o qual depois o P.^o *Balthazar Dias* mandou⁶ pera ajudar ao P.^o Anrique Anriques em seus trabalhos, com hum Irmão⁷, ao Cabo de Comorim.

40 3. Já neste tempo começava a crecer o numero dos estudantes, que hé hum dos grandes frutos desta terra, com tres classes, scilicet, Marcos Nunes na primeira, e o P.^o Michael⁷ na segunda, e o Irmão Joseph Ribeiro na terceira : os quais dous Irmãos ficão ao presente já ordenados sacerdotes. Seja pera muito serviço de Deus

45 Nosso Senhor.

4. Logo em a Quaresma seguinte ouve sempre neste collegio muitas confissões e muito ho fruto que nellas fes Nosso Senhor por alguns Padres, como lhe direi adiante. De maneira que, como vissem que por então neste collegio avia tais homens, acudião aqui

50 às confições e pregações muito continuamente. [Às sextas-feiras] como era costume tinham suas pregações da paixão do P.^o Antonio de Heredia com muita devação e lagrimas dos ouvintes : e hé este hum tempo e são estas humas pregações em que bem posso dizer, segundo o que sempre vi, que nem quatro igrejas do tamanho desta

55 que temos, que não hé muito pequena, bastarião pera recolher a jente, porque assi igreja como alpendres ao redor e crastas e coro *in* riba se enche, afora outra muita que se torna por não ter donde estar. E acabada se saem logo os mininos com sua pissição até à Misericordia, que hé dentro da cidade, e a gente com elles e os

60 penitentes. E hé e era a devação tanta na gente da cidade, que ao tempo do abrir da porta da igreja era já tanto o numero de homes e molheres que esperavão, que, com desejo de lugares ao entrar, caião huns por riba dos outros a quem primeiro tomaria o lugar. E ver-se isto na India, Irmãos meos, hé muito pera se glorificar Deus

65 Nosso Senhor.

37 o P.^o — mandou *lin. subd. U* | mandarão *Um2E* | 40 Já) *Y G* | 42-43 Marcos — terceira *linea subd.*, Marcos Nunes *del. E* | 42 Nunes *del. U2* | 44 já *om. G* | Seja) *Será U2G* | 47 ho *om. U2G* | 48 lhe *om. G* | De maneira) *Dr.º U* | 49 por então *om. G* | Às sextas-feiras *ex U2*, A los viernes *G* | 51-52 Antonio de Heredia *del. E* | 52 Heredia *del. U2* | 55 bastaria *G* | 56 igrejas *U2* | e crastas *om. U2* | 57 *in*) *em Um2*, a *U2* | enchem *U2* | donde *add.* *podessem* [*corr. ex possem*] *U2* | 58 se saem) *saíão U2*, *staran* (!) *G* | com sua pissição *om. U2* | sua) *huna G* | 60 E hé *om. U2G* | da cidade *om. U2G* | 64 se *om. U2G*

⁶ Deleta sunt haec verba fortasse quia P. B. Dias munus provincialis in genere minus perite oblīt. Patrem Soveral iam a. 1555 Piscariae destinaverat (doc. 75, 4).

⁷ Franciscus Durão (cf. doc. 98, 10).

⁷ P. Michael Barul.

5. Ao tempo das Endoenças se fes todo o officio com tanta solennidade e devação, quanta lhe não posso dizer; basta dizer que até agora na India não se fes officio com tanta veneração e devação, principalmente ao encerrar do Senhor e desensarrar. Os mininos fazião suas pissysões muito devotas à maneira que me lembra ver na sé de Lisboa. A gente era muita e nellas se avia muita devação e muitas lagrimas; ao officio das trevas foi sempre o mesmo porque os mininos o fizerão muito solennemente e com a mesma devação do povo. Seja Nosso Senhor louvado pera todõ sempre.

6. Acabada a Quaresma quis o P.^o Antonio de Quadros *despidir* * algum Padre que residice na cidade de Malaca por ser muy necessario, assi peraa proveito do povo como pera com mais facilidade se prover o Japão e Ma-[256v]luco do necessario, por Malaca estar entre nós e elles em meio do caminho ou quasi, he onde as naos, que vão pera Maluco da India, vão ter, e pera Japão partem dahi mesmo. E escolheo pera este negotio ao P.^o Balthesar Dias, asás contra vontade da gente desta cidade, porque entre eles hera mui accepto, assi em suas confições como nas pregações.

Dahi a poucos dias, vindo o tempo que vem os navios que cada ano vão ao Estreito de Meca, chegou o P.^o Mestre Gonçalo * com hum Irmão ¹⁰, que vinha do Preste com novas do que achara naquela gente e a disposição dela, cujas novas largamente se escrevem lá ¹¹. Começou logo a tomar parte dos trabalhos do collegio e confessar e pregar em lugar do P.^o Balthesar Dias, na sua freguesia, a muita gloria do Senhor e devação do povo.

7. Agora lhe começarei a dar conta o mais breve que poder

66 Ao] No *Um2E* | todo *om.* *U2G* || 67 quanto *U2* | dizer] *scribir* *G* || 71 sé] *ciudad* *G* | nella *U2* | se *om.* *G* | avia] *via* *Um2* || 72 lagrimas *add.* *sup.* y *G* || 73 muito *om.* *G* || 74 todo *om.* *G* || 76-77 *despidir*] *mandar* *Um2E* | 77 algum Padre que *resedise* *U2*, alguns Padres que *residoem* *U*, algún Padre que *residiese* *G* || 78 pera *add.* que *U2G* || 81-82 parte *U2* || 83 Dias *add.* ao qual mandou *U2* || 84-85 confições — pregações] *pregações* como *conversação* *U2*, *predicaciones* como con su *conversación* *G* || 87 Meca] *Malaqua* *U2* || 89-90 *scribe* *U2* || 90 Começou logo] De *ay* a poco *enpeçó* *G* | logo *add.* aqui *Um2E* || 91-92 *freguesia*] *fraqueza* *U2* || 93 o] *la* *G*

* Pro *eviar*. *Vocabulum hoc deletum est, quia communiter « dimittere e Societate » significat, qui sensus huic textui contrarius est.*

* Magister Gundisalvus Rodrigues.

¹⁰ Fulgentius Freire (cf. doc. 72).

¹¹ Cf. *supra*, doc. 92, 2. *Ample totam quaestionem tractat patriarcha Nunes in epistola diei 1 Dec. 1556 ad Ioannem III (ed. a BECCARI X 68-78).*

deste collegio e do muito que particularmente Deus N. S. fes pelos
 95 Padres e Irmãos que nele estão. In primis saberão como, na entrada
 de Setembro deste ano de 1556, chegarão a esta barra de Goa 4
 naos, em as quaes vinhão o P.^o Patriarcha ¹³ e o P.^o Bispo ¹³ e
 seus companheiros do Preste, e os Padres Dom Gonçalo, Francisco
 Rodriguez e os maes, todos de saude, Deus seja louvado, tirando 2
 100 Irmãos, scilicet, o Irmão João ¹⁴ impressor e o Irmão Gonçalo ¹⁴
 que chegarão mal despostos do mar, mas logo pola bondade do
 Senhor convalescerão. Com esta chegada ouve grande alvoroço
 na cidade, em special nos eclesiasticos por falta do Bispo que então
 esperavão e verem que não vinha, porem com a vinda do Patriarcha
 105 ficarão algum tanto consolados, porque esperavão lhe suprise al-
 gumas necessidades em que estavão, como oleos que não avia, e os
 religiosos assi de São Francisco como de São Domyngos que tinhão
 muitos pera ordenar sacerdotes, o que tudo depois de asentado fes
 ordenando 30 ó 40 frades com tres somentes de casa, scilicet, o
 110 P.^o Marcos Nunes e o P.^o João Bravo ¹⁵ e o P.^o Joseph Ribeiro, que
 ao presente hé ministro de casa ¹⁷.

8. Dispos de tudo feito, querendo o Patriarcha detreminar
 sua partida pera o Preste, pera o Janeiro que vinha, sendo isto
 ainda no mes de Setembro e Outubro, consoltou-se pera isso o
 115 Governador ¹⁸ pera que as necessidades da partida se provessem
 com tempo, que erão armada, gente e o mais necessario. Algumas
 vezes veo o mesmo Governador a este collegio pera a ditermina-
 ção deste negocio, e com o Patriarcha e o P.^o Dom Gonçalo e o P.^o
 Francisco Rodriguez e os mais Padres se assentou em fim de tudo

97 vinha U2 | P.^o om. U2G | o^o om. U2 || 98 o Padre U2, el Padre G ||
 99 todos bis U2; eius loco buenos post saude G || 103 então] al presente G || 104
 verem] vissem U2 | vinda] vida U2 | do om. U2; add. sup. P.^o Um2 || 106
 estavão add. de cousas necessarias U2, de cosas necessarias G | óleo G | avia] tenian
 G, om. U2 || 110 P.^o — Ribeiro *lin. subd.*, P.^o — Nunes e *del. E.* | Nunes *del.*
 U2 | João] Jeronimo U2Gm1, Juan Gm2 || 114 e Outubro om. U2 || 116 era G |
 armada add. e U2, y G | necessario om. G || 119 em *del. a U, add. o Um2E*

¹³ P. Ioannes Nunes Barreto.

¹³ P. Andreas de Oviedo.

¹⁴ Ioannes de Bustamante.

¹⁴ Gundisalvus Cardoso.

¹⁵ Polancus scribit in *Chronico* VI 781 *Hieronymum* Bravo, quamvis tex-
 tum 5 ipse recte correxerit (vide app. crit.).

¹⁷ Explicitis verbis a superioribus Indiae socius expetitus erat, qui mu-
 nus ministri collegii goani gereret (cf. doc. 61, 2).

¹⁸ Franciscus Barreto.

que por este anno o Patriarcha ficasse na India, por alguns justos 120
 respeitos como pola indisposição do mesmo rei de Aethiopia ¹⁹,
 o que largamente se escreve por cartas que lá vão do P.^e Mestre
 Gonçalo que escreveo estando em Aethiopia, assi pera esta terra
 como pera o mesmo rey ²⁰, estando já delle ausente pera se vir
 pera a India. E por este negocio estar nestes extremos e vendo que 125
 seria serviço grande de Deus N. S. tornar-se este rey a cometer
 outra ves por alguma pessoa neste anno, pera que mitigando o
 mais de sua pertinacia ficasse mais livre a entrada do Patriarca
 em suas terras, [257r] pera esta impresa se escolheo o P.^e Bispo
 com outros dous Padres e dous Irmãos ²¹. Prazerá a Deus Noso 130
 Senhor que, de tal maneira serão lá favoricidos da graça divina,
 que lhe dará vencimento contra tam aspera e dura fortaleza do
 demonio. O Bispo se partio com o P.^e Dom Gonçalo desta cidade
 pera Baçaim, onde o Governador vay acudir a algumas necessidades
 de guerra que lá socedem ²², e dahi se ão-de embarcar na moução, 135
 que hé de Janeiro por diante. O Governador pormeteo de dar pera
 a companhia do Bispo 20 homens portugueses ²³, o que neste caso
 deixo de escrever; lá o verão pola[s] cartas dos Padres, somente
 digo ser mui necessario encomendar-se a Deus N. S. particularmente
 todos os dias este negocio até se pôr de todo em firme ef- 140
 fecto.

9. Neste collegio de Goa, depois da chegada do P.^e Dom Gon-
 çalo e Padre Francisco Rodriguez, contei os Padres e Irmãos delle,
 e com o Patriarcha e Bispo e os tres sacerdotes novos achei 20
 sacerdotes e 35 Irmãos com alguns noviços que de novo ²⁴ rece- 145

125 extremos] términos *G* | e *om.* *U2G* || 126 grande *om.* *U2* | tornasse *U2* ||
 127 outro *U* | mitigado *G* || 130 com] e *U2*, y *G* || 132 tam] la *G* || 133 partira
U2 || 135 ão-de] á-de *U2* | na moução] en el tienpo *G* || 139 ser] que hé *U2* |
 se encomendem *U2*

¹⁹ Galâdêwos (Claudius, Asnâf Sagâd), imperator Aethiopiae 1540-59. —
 Plures rationes, quae obstant, afferuntur a POLANCO, *Chron.* VI 794.

²⁰ Epistolam Gundisalvi Rodrigues 12 Martii 1555 ad P. B. Dias scrip-
 tam editit BECCARI X 48-51. Aliae perisse videntur.

²¹ Selegit Patres Emmanuelem Fernandes, Andream Galdames, Fratres
 Gundisalvum Cardoso, Franciscum Lopes, Antonium Fernandes (cf. VALI-
 GNANO, *Hist.* 329).

²² Cf. COUTO, *Déc.* VII, lib. 3, c. 8.

²³ Textus impressi totum hunc locum nuntiis ex aliis epistolis sumptis
 satis auxerunt.

²⁴ I. e. recenter.

beo o P.^o Francisco Rodriguez que são até agora, 7 de Novembro ¹⁵,
 7 Irmãos. E porque até *agora* não ouve possibilidade pera que en-
 teiramente se effeituasse o que acerca dos noviços e seu aposenta-
 mento *permitted* as Constituições ¹⁶, e isto por falta de casas, orde-
 150 nou o P.^o Dom Gonçalo que o melhor que podesse ser se observasse
 a tal regra, ordenando logo seu mestre ¹⁷ e aposentamento, ainda
 que pequeno por agora, que hé huma classe nova grande, que
 estava feita afora as outras tres, em que lem. Servem em seus
 officios e tem seus exercicios ordenados, o que fazem com muita
 155 edifycação dos Irmãos e confuzão minha. Destes recebidos, alguns
 andavão em os estudos e outros muitos que aý andão pretendem
 seu fim em acabarem na Companhia em serviço de Deus N. S. ;
 e afora estes, outros sem serem estudantes que o mesmo requerem ;
 fará nisso a santa obediencia o que Deus N. S. lhe der a sentir.

160 10. Destes Padres e Irmãos que assima digo *estarem no col-
 legio*, forão pera fora tres Padres do Preste e os dous Irmãos ¹⁸ ;
 vay mais pera Cochim o P.^o Mestre Belchior Carneiro pera aý estar
 com o P.^o Francisco Peres ; juntamente o P.^o Dom Gonçalo hé
 partido com hum Irmão pera Baçaim a visitar a christandade
 165 de Taná, que hé grande, e prover do necessario os Padres que aý
 rezidem ¹⁹, que são *em Taná* o P.^o Manoel Fernandez e o P.^o Fran-
 cisco Anriques com hum Irmão ²⁰, e em Baçaim o P.^o Heronimo de
 Coenca. E daý se á-de tornar pera Cochim, que hé tornar [cento e]

146 agora *add.* que são U2 || 147 agora] o presente Um2 | 147-48 enteira-
 mente om. U2 | 148 seu om. G || 149 *permitted* Um1, ordenão Um2E, *permitted*
 U2 | casas] aposentos G || 153 outras om. G | em³ om. U2 || 154 e tem] até
 U2 || 156 pretendendo Um2U2 || 157 Deus om. U2G || 160-61 *estarem* no col-
 legio *línea subd.* U, om. E | 161 forão Um2, *prius* se irião Um1, se irião U'2, irião
 G | fora *add.* por agora U2G | os om. G || 165 hé *add.* muyto U2 || 166 em Taná
línea subd. U, om. U2E || 168 Cuenca Um2 || 168-69 cento e desasete] 170 U2,
 desasete U, 17 G

¹⁵ Ex hoc loco videas quantum temporis redactores epistolarum ad scripta
 componenda sibi interdum sumpserint ; dies enim quo haec perfecta sit, mi-
 nimum, 19 Novembris fuit.

¹⁶ De habitatione eorum qui in prima probatione degunt, Constitutio-
 nes S. I. ca. a. 1556 ita monent : « Es bien que aya un aposento junto a
 la nuestra común habitación, donde los que se admiten estén como huéspedes
 de 12 hasta 20 días, o más si pareciese al superior » (P. IV, c. 4, n. 1 = MI
Const. II 294).

¹⁷ P. Antonius de Quadros, ut opinor (cf. STREIT IV n. 830).

¹⁸ I. e. episcopus Oviedo et socii in annot. 21 nominati.

¹⁹ Cf. do c. 102; 11-22.

²⁰ Emmanuel Gomes.

desasete legoas pola costa abaixo, a visitar tambem os Padres que
naquella costa andão : que são em San Tomé o P.^o Cypriano com 170
hum Irmão ²¹; e no Comorim o P.^o Anrique Anriquez e o P.^o Diogo
do Soveral e dous Irmãos ²², ainda que todavia agora esperamos
pelo P.^o Diogo do Soveral ; e em Coullão o P.^o Nicolao, assás enfermo
com outro Irmão ²³; e em Cochim Francisco Peres e tres Irmãos²⁴ ;
day se tornará pera Goa ou fará o que for mais serviço do Senhor. 175
Vay daqui mais pera fora o P.^o Francisco Viera, que vay pera
andar *d'armada* por [257v] ser cousa mui necessaria. Daqui até o
inverno ²⁵ se ordenará o que for mais gloria e onra de Deus N. S.

11. Em este collegio, como *lhe* já disse, á tres classes de gra-
matica : na primeira, que hé a do P.^o Marcos Nunes, andão pas- 180
sante de corenta, aos quais agora deixou de ler Virgilio e Cicero
De Amicicia e meteo Ovidio De Tristibus pela facilidade dos ver-
sos e lê-lhe a quantidade. Estes todos *desd'aqui* a um anno estarão
pera ouvir logica, porque da Pascoa por diante *lhe* lê rhetorica.
Na classe do P.^o Michael andão outros tantos ou mais ; na outra 185
classe em que lê hum Irmão ²⁶ andão perto de setenta. Daqui por
diante se esperão muitos. Com a ida do P.^o Dom Gonçalo às for-
talezas *se* procede segimdo a ordem que se deve, conforme as
Constituições ²⁷; é hum dos grandes fructos que se fazem nesta
terra, porque, alem de seu estudo de letras, muitos pelos costumes 190

173 Coullão] Ceillon G | 177 *d'armada*] com os da armada Um2, *d'armado* U2 ||
178 ordenará Um2U2G, ordenar U || 179 *lhe línea subd. U, om. GE* || 180 que —
Nunez *del. E* | a *om. U2* || 183 e — quantidade] porque *lhe lee de quantitate*
sillabarum U2, porque *les lee de quantitate sillabarum G* | *desd'aqui] des línea*
subd. U, daqui *E* || 185 outra] 3.^a U2G || 187 a ida] *ayuda G* || 188 *se del. Um2E* |
procede-se Um2 || 189 é] y G

²¹ Fr. Ioannes Lopes.

²² Fratres Franciscus Durão et Emmanuel de Barros (vide doc. 98, 10).

²³ Fr. Ludovicus de Gouveia (cf. doc. 100, 4).

²⁴ Fratres Gaspar Osório, Bernardus Rodrigues et tertius quidam mihi
ignotus.

²⁵ I. e. usque ad mensem Maium, quo « hiems » incipit.

²⁶ Hieronymus Fernandes (doc. 96, 5).

²⁷ De visitatione a Provincialibus instituenda Constitutiones ca. a. 1556
notant : « Del visitar del prepósito provincial será como es dicho del general,
que lo podrá hazer quando le pareziere será dello más servido Dios N. S. ;
y es muy proprio de su cargo. Pero quando ha de residir en alguna parte más
a la larga, deve, si es possible, elegir lugar donde se pueda comunicar con
los que tiene a su cargo y con el general » (P. VIII, c. 1, litt. I = MI *Const.*
II 618).

bons que aquirem, em suas mesmas casas com seus paes e mães e familiares trabalham pelos trazer ao serviço de Deus. O P.^o Carneiro o ano passado leo casos de consciencia, e porque depois da vinda dos Padres foy pera fora, [agora] ordenarão o que for mais serviço e gloria do Senhor. Lê-se mais agora neste collegio philosophia de
195 Aristoteles, a qual até agora leo o P.^o Antonio de Quadros; e pelo trabalho ser grande que elle niso tinha por ler duas lições cada dia, entrou a hua dellas o P.^o Misquita. Parece-me que até o Natal se acabarão os outros livros dos phisicos.

200 12. Agora em Outubro teve o P.^o [Joseph] Ribeiro oração publica na igreja ** exagerando ** o estudo das letras, à qual esteve o Governador com muita jente, e foi hum dia despoes do dia de São Lucas em huma segunda-feira ** pela menhã; e porque logo à tarde se avião de ter conclusões de logica e philosophia, as quais
205 lá se mandão impressas **, o Governador não se quis ir até as não ver; as quais conclusões se mandarão antes imprimir aqui em casa e se mandarom pôr às portas da igreja, dando-as aos frades de São Dominguos e São Francisco e às pessoas que erão pera isso **: as de logica sustentou hum Irmão que se cá recebeo, que se chama
210 Francisco Cabral; as de philosophia sustentou o Irmão Manoel Texeira, presedindo o P.^o Antonio de Quadros. Vierão muitos frades de ambos os musteiros, e fisecos desta cidade e homens doutos, e outra muita gente e fidalgos. Durarão até perto da noute sem argumentar nenhum de casa por não ter tempo; ficarão muitos de
215 fora. Este foy o dia que o P.^o Antonio de Quadros deu a conhecer a todos o muito que Deus Nosso Senhor com elle tinha repartido,

194 agora ex U2 | ordenarão add. agora G | 197 cada] no U2 | 199 outros] 8 U2G | 200 Joseph ex U2G | 201 na igreja sup. U; add. en el pùlpito G | exagerando o] de cima do pulpito do U2 | 202 do dia om. G | dia^o Um2U2, estudo Um1 | 203 em huma] que foi a U2 | 205 impressas corr. m2 ex imprimir U | 206 mandarão corr. ex mandavão U | antes om. G | 207 mandarom] puserão Um2E | mandarom pôr] fixaron G | da igreja] de las yglesias G | dando-as] enbiándolos también G | 218 as add. conclusões Um2 | 209 logica] philosophia U2 | 210 phi- losophia] phia. U2G | 211 Texeira U, Texera G | Texeira — Quadros om. U2 | 212 desta] de la G | 214 ficando U2 | 215 conhecer] comer U2

** Polancus minus exacte dicit « in Cathedrali templo » (Chron. VI 783).

** I. e. ponderando vel laudibus efferendo.

** I. e. 19 Oct. 1556.

** Est primum omnino scriptum unquam ab Europaeo in India impres- sum, cuius nullum exemplar hucusque apparuit.

** Aliter refertur res in aliis textibus (cf. app. crit.).

e isto por sima de os Irmãos mui bem defenderem o *preposto* ⁴³. Tiverão suas orações e muitos de fora o mesmo, entre os quais hum soldado portuges teve huma oração em grego em louvor da Companhia, de maneira que assi o Governador como fidalgos e os mais ²²⁰ circunstantes forão muito satisfeitos, o que tudo seja pera onra e gloria de Deus N. S.

13. Á aqui mais outra escola em que insina hum Irmão a ler e a escrever ⁴⁴, em que há passante de 450 moços. *Daquela* escolla sairão muitos dos [258r] que agora andão no estudo, principal- ²²⁵ mente da segunda, terceira classe ; e muitos destes que nesta escolla andão são bons escrivães e daqui se espera tambem sairem muytos pera o estudo. Este Irmão que os insina á já 4 ou 5 anos que o faz. E nos moços desta ilha de Goa hé feito muito fruto, assi no insino da escola em que os insinão a ler e escrever e arismetica ⁴⁵, ²³⁰ como tambem em fazer muitas doutrinas que tem feito por igreijas e casas desta cidade, e homens grandes e de muitos escravos. Á tambem alguns Irmãos que às vezes fazem doutrinas por toda a somana ; afora estes hum vay ao tronco, em os domingos e santos ; outro a huma igreja desta cidade e em huma irmida nossa ²³⁵ todos os dias. Assi que em todas escollas do collegio averá agora 600 moços, pouco mais ou menos, e aqui mais dentro em casa perto de 100 mininos ⁴⁶, a maior parte da terra, que se criarão em bons costumes e doutrina. Á mais entre estes outros filhos de portugeses mistiços e de alguns outros orfãos, o que não se sustentando ²⁴⁰ desta maneira, segundo são desemparrados, facilmente se perdeirão, segundo os custumes maos da terra.

217 mul *om. G* | o *preposto* | suas conclusões *Um2E* || 219 soldado *add.* homem *U2* || 221 circunstantes *add.* se *U2* | forão *add.* de allí *G* | 221-22 onra e gloria | gloria y loor *G* | 222 Deus *om. G* || 224 há | averá *U2*, avrá *G* | de *del.* 400 de *U* | *Daquela* | Desta *Um2E*, da qual *U2*, de la qual *G* | escolla *om. G* || 226 segunda *add.* e *U2*, y *G* || 227 sño | andão *U2*, andan *G* | tambem *om. U2G* || 228 á | avrá *G* || 229 hé | tem *U2* || 230 insinão | emsina *U2* || 231 tambem *om. G* | tem | tiene *G* || 232 e⁴ | de *Um2*, e de *E* || 233 às vezes *om. G* || 234 tronco *add.* y otro *G* | em | e *U2* || 235 outro *om. G* | nossa | de Nossa S. *U2* || 236 todas *add.* as *U2* || 238 100 *U2G*, duzentos *UE* | crião *U2*, crián *G* || 239 Á | E *U2*, Y *G* | mais *om. G* || 240 de *om. U2G* | o *om. U2* | o que | los quales *G* | *Prius* sustentando *U* || 242 terra *add.* e *U2*

⁴³ I. e. id quod propositum erat.

⁴⁴ Fr. Amator Correia.

⁴⁵ Pro *aritmética*.

⁴⁶ Scribitur 100, prout textus 4 et 5 referunt (cf. app. crit.). In litteris quoque annuis 26 Dec. 1558 legimus : « os meninos ordinariamente são 100 » (*Ulyssip.* 2, f. 139r). Numeri 1 et 2 eo tempore saepe fere eodem modo scribebantur.

14. Teemos mais junto deste collegio hum espirital de enfer-
mos christãos, o qual até agora o P.^o Micer Paulo andou susten-
245 tando com muito trabalho, em o qual *ay* sempre 20, 25, 30 e às
vezes pasante de 40 pessoas, e socorridas de todo o necessario.

15. Ay mesmo se insinão alguns catecuminos, em especial
mulheres e mininas por até agora não terem estancia perto. Este
anno de 1556 se fizerão muitos christãos neste collegio e se fazem
250 sempre, e ao presente estão trinta e tantos catecuminos doutri-
nando-se pera se fazerem christãos; entre os quais está hum que
os dias passados veo da terra firme pera se fazer christão, tendo
primeiro muitas terras corridas por ver em que ley poderia melhor
viver e salvar-se, e achou que em nenhuma podia ser melhor que
255 em a ley dos christãos; e sendo elle homem dos onrados e [de] peso
antre os outros, se partio della com esta determinação, trazendo
outo criados seus pera o mesmo fim, e estes convencidos do demonio
o deixarão e se forão, e elle chegou a este collegio trazendo
consigo só dous criados que lhe ficarão. Destes christãos que se
260 fazem, segundo a qualidade da pessoa, asi se detremina delle dispois
de ser bautizado: porque huns se vão logo pera suas casas por
serem pessoas de mais respeito e de quem se sente mais confiança,
outros até se corroborarem bem na fé de Christo N. S. fiquão em
casa por algum tempo, outros se dão a pessoas pera servirem e
265 são pessoas que semtem que lhe não farão dano, outros se poem a
officios, os que pera iso são, outros se casão; de maneira que no
que se pode os favorecem muito por ser muito necessario *por causa*
[de sua fraqueza] e *por até agora ser huma das causas* por que se
não tem feito nesta ilha de Goa, e assi em todas as partes da India
270 mais christãos, foy sempre o mau trato que elles recebem e recebem
até agora dos mesmos portugueses. E por isto dispois que a estas
partes passarão o P.^o Antonio de Quadros, [258v] Belchior Nu-

245 *ay*] há *Um2E* | sempre] continuamente *U2* | 30 *del.* 40 *U* || 246 e so-
corridas] hai são providas *U2* || 248 perto] *E U2*, cierta *G* || 250 e tantos] entanto
U2 | 250-51 doutrinando-se *Um2*, doctrinados *U2*, *om. G* || 252 veo *add.* aqui *G* |
253 corrido muitas terras a verem *U2* | 254 podia ser] poderia *U2*, podria *G* |
255 de *ex M* | peso] de muyta posse *U2* | 256 trazendo *add.* consigo *U2* || 257
oyto *Um2* | seus *om. U2* | e *om. U2* || 258 forão] tornarão *U2* | 258-59
trazendo — criados] soamente com dous *U2* || 262 mais] mayor *G* | sente mais]
tem maior *U2* || 263 bem] mais *U2*, mas *G* || 264-65 e são pessoas] e *Um2*, *om.*
E | 265 semtem] se sientem *G* || 266 são *del. U*; *add.* a *U2* | são post que¹ *Um2E* ||
267-68 por — causas *línea subd. U*, *om. E* | 268 de sua fraqueza *ex U2*, de su
flaqueza *G* | ser *om. U2* || 269 feitos *U2* | ilha de Goa] terra *U2* | todas as]
as outras *U2*, otras munchas *G* | da India *om. U2G* || 270 mais] munchos *G* |
sempre] causa *Um2E*, *om. G* || 271 até] ainda *U2*, aún *G* || 272 passarão] vierão
Um2E | Quadros *add.* e *U2*, y *G* | 272-73 Belchior Nunes *om. U2G* | Nunes
Em2C, Peres *UEm1*

nes, Belchior Carneiro, sempre em suas pregações estranharão muito isto e, encarecendo-lho em muita maneira, já agora algum tanto se acha emenda. Quererá Deus Nosso Senhor que irá em 275
crescimento pera que estas suas ovelhas perdidas se recolhão ao verdadeiro pasto[r] ⁴⁷ e sirvão e adorem a seu Criador e Senhor.

16. Em a ilha de Chorão, de que lhe já lá escreverão outras vezes, ainda que en si hé pequena, se fas muito fruto. Deste collegio se provê o que hé necessario pera sustentação e aumento da 280
christandade. Acabou-ce agora lá huma igreja muito devota de Nossa Senhora da Graça ⁴⁸. Averá nesta ilha obra de 300 christãos. Este anno de sincoenta e seis se farião [50]. Todos os domingos e dias santos *de obrigação* [fazem-se ?] alguns christãos, e vay daqui hum Padre lá, a lhe dizer sua missa, e [a]cabada lhe fas sua 285
doutrina e pratica; destes se casão muitos ay mesmo. [Muitos] destes se confissão e segundo a capacidade da pessoa, assi se lhe concede recebam ou não o Santo Sacramento, e os que ho recebem lho ministra hum sacerdote, homem em que muito se confia: hé natural da mesma terra ⁴⁹; e este [os] ouve de confissão na mesma 290
sua lingoa e lhes pratica o necessario. Esperamos em Deus Nosso Senhor que em pouco tempo se faça christã esta ilha, com muito favor de huma parte que detriminão fazer aos christãos, e da outra a misericordia do Senhor que quererá que se não percão tanto numero de almas, as quais elle comprou por tão charo presso. 295

17. O Viso-Rey Dom Afonso de Noronha, indo huma ves lá ter e enformando-sse do muito que se esperava fazer naquella gente, pera os trazer ao caminho verdadeiro concedeo pera a igreja e christãos hum grande campo perto da mesma igreja; em o qual

274 muita] grande U2, gran G | 274-75 algum tanto om. U2G || 277 pasto U | seu add. verdadeiro G || 281 Prius muita U || 282 Nossa Senhora] N. S. U2 | 300] trezentos Um2 || 283 50 ex G || 284 de obrigação *linea subd.* U, om. E | de obrigação — e om. U2 | christãos add. e U || 285 sua om. U2G | acabada U2G || 286-87 muitos — e] munchos, allí mismo se confiesan munchos G | 286 Muitos ex U2 | 287-88 se lhe concede] le conceden G | 288 concedem receber U2 || 289 ministras U, administra Um2 | homem om. G | se om. U2 | hé] y G || 290 estes U2 | os ex Um2EU2, los G || 291 lingoa U2, igreja UE, lengua G || 292 faça] hará G; add. toda U2 | christã add. toda G | com add. o U2 || 294 percão] pierda G

⁴⁷ Cf. Io. 10, 1 ss.

⁴⁸ Ibi iam Antonius Gomes ecclesiam sub invocatione Matris Dei fieri curavit; tunc tria millia indorum erant, ex quibus trecenti Christi fidem acceperant (DI II 292).

⁴⁹ Fortasse P. Augustinus, sacerdos saecularis indigena (cf. EX II 398-99 556).

300 agora se começam aposentar christãos que estavam espalhados longe, e fazem suas casas e povoação pera com mais facilidade gozarem de sacrificios e missas, que muitas vezes se acontece por algum tempo serem continuas cada dia, como quando lá está algum Padre mal desposto ou por outra causa, como agora á pouco que
 305 o P.^o Antonio de Quadros esteve lá hum mes com os Irmãos a que lee, lendo-lhe ay mesmo e todos os dias avia missa, á qual vierão os christãos se estiverão *em* perto *lugar*, e contudo alguns acudião sempre. E pera a mesma sustentação delles ay perto o P.^o Francisco Rodriguez *ouve* de compra alguma fazenda *ay mesmo* pera
 310 repartir com os que for mais serviço de Nosso Senhor, e isto de esmolas que dão pessoas devotas pera seu favor, e espera ao diante com o favor e ajuda divina fazer muito nesta parte que toca á christandade, dado que em alguma maneira a conservação delle depende tambem do maõ õ bom trato do secular, porque, como
 315 já muitas vezes lhe escreverão, os muitos favores que nesta terra se acostumarão do principio fazer aos gintios, e Deus Nosso Senhor sabe a causa, foy muita parte com que esta terra toda ou quasi, falando da gentilidade, se não convertece ao caminho da verdade e salvação. Esperamos em Deus Nosso Senhor que daqui por diante
 320 procederá melhor, com tam bons e excellentes ministros de Christõ por parte da chris-[259r]tandade.

18. Quanto ao que toca á christandade que hé feita e se fas nestas partes, scilicet, em Japão, Maluco, Cabo de Comorim e mais partes, hé muito o que se pudera dizer, em especial de Japão,
 325 donde ao presente estamos esperando novas do P.^o Mestre Belchior⁵⁰ e sua entrada, a qual foy asás chea de contrastes até se effectuar, como foy andar perto de dous annos no caminho com muitos trabalhos por mar, em fim dos quais foy ter ao reyno da China com toda a companhia que levava, que já lá escrivi, o anno

302 que] porque *G* | se *om.* *U2G* | 302-03 por algum tempo *om.* *G* | 303 con-
 tinuas | hordinarias *G* | 304 á] avrá *G* | 305 esteve — mes] avrá un mes *G* | 307
 estuviesen *G* | em *el* lugar *línea subd.* *U.* *om.* *E* | lugar perto *transp.* *U2* | 308
 delles *add.* *ouve* *Um2* | 309 *ouve del.* *Um2* | ay mesmo *línea subd.* *U.* *om.* *E* | 314
 mão *U* | 315 favores *mul.* *Folancus* [?] in disfavores *G* | terra *sup.* *U* | 316 acos-
 tumbravan *p. corr.* *G* | 317 causa *corr. ex casa* | parte] *ocasión* *G* | toda ou
 quasi] quasi toda *U2* | 318 *convertese* *Um2* | 318-19 verdade e] *verdadeira* *U2*,
 verdadeira *G* | 325 P.^o *om.* *G* | 326 asás *om.* *G* | até *add. et línea subd.* de *U* |
 até] antes *G* | 327 perto de] quasi *U2*, *cm.* *G*

⁵⁰ P. Melchior Nunes Barreto, qui eo tempore missionem japon com vi-
 sitavit.

que se partio daqui do collegio ³³¹. Dahy tivemos novas delle e dos **330**
 mais, e como fycava pera dahy atraveçar em huma nao a Yapão
 aquelle anno; e soubemos por suas cartas como, estando elle em
 hum porto da China, que se chama Cantão, lhe foy dada huma
 carta do rey de Japão ³³² em que lhe dizia que sabia como S. R.
 ia pera suas terras, do que elle era mui alegre, e que elle não espe- **335**
 rava mais que sua chegada, com a qual esperava satisfazer a falta
 que fizera de sua palavra e ter prometido huma vez fazer-se chris-
 tãõ, e que por isso, como S. R. chegasse, esperava de ho comprir.
 Novo animo e esforço cobrarão todos com tais novas, porque está
 claro que dos superiores [e] grandes depende o bem dos inferiores, **340**
 quero dizer que facilmente se fará em Japão em breves tempos
 outra Nova Espanha, trazendo Deus N. S. os grandes [e] reis a sua
 santa fee, cujas pisadas y exemplo costumão segir os pequenos e
 vasalos.

19. Pode muito bem ser que chegem as naos de Malaca a Co- **345**
 chim antes da partida pera Portugal, e, se asi for, o que acerca
 disto passou o P.^o Mestre Belchior o escreverá; e se não chegarem
 a tempo ficará pera o anno. Os portos da China são abertos, cousa
 que tanto tempo há que se dezejava na India ³³³; agora convem

³³¹ dahy corr. ex hy U || ³³³ hum om. G || ³³⁴ Japón corr. Polancus recte
 in Firando G || ³³⁵ do] y G | elle om. G || ³³⁷ fizera] tivera U2 | e] em U2 || ³³⁸ que —
 comprir] que llegando su R.^a cunpliria lo prometido G || ³³⁹ porque] pues G
³⁴⁰ e grandes sec. U2, y grandes G; U scribit: superiores depende o grande bem ||
³⁴¹ que del. verbum U | se fará] será G || ³⁴² outra U2, outra U | e ex U2,
 y G || ³⁴⁶ e del. o que U | for add. tudo U2 || ³⁴⁷ o P.^o — escreverá] se escreva
 U2 | P.^o om. G | o] se G || ³⁴⁸ anno add. que viene G || ³⁴⁹ se dezejava na add.
 Um2, E; se dizia na línea subá. Um1 | deseja U2, desea G | agora om. G

³³¹ In epistola 23 Dec. 1554 eiusdem Fratris Brandão (cf. supra, doc. 35
 26 ss.).

³³² Textus 6 loco *Japão* recte *Firando* correxit (v. app. crit.). Epistola
 domini Matsûra Takanobu, qui erat *Hishi* regni Hirado, saepe edita est (v.
 STREIT IV n. 1405). Dies huic epistolae non idem assignatur. Polancus eam
 16 Oct. 1555 tribuit (*Chron.* V 722), item STREIT (l. c.) et SCHURHAMMER, Q
 6091.

³³³ Ab a. 1522 lusitani portus sinenses non iam adire potuerunt (cf. EX
 II 57^a 362^o). Quomodo accessum ad portum Lampacao, quae est insula prope
 Kanton, Xaverii intercessioni tribuerint, narrat 1584 Valignanus: « Neste
 tempo depouys da morte do Padre Mestre Francisco [Xavier], por sua inter-
 cessão, como os portuguezes cuidavão, se concertarão com os mandaryns da
 Chyna, pera que podessem seguramente ter ahy commercio, pagando os dy-
 reitos reaes, e vivendo pacificamente em huma ylhasinha que pera ysso lhe
 asinarão, chamada Lampachao » (*Hist.* 298).

350 que mui particularmente se encomende a Deus Nosso Senhor e
que elle faça o que vir o que hé mais sua gloria e onra. O mesmo
esperamos polas novas de Maluco, que vem no mesmo tempo com
as de Japão, e tudo se escr[e]verá vindo a tempo.

20. O P.^o Anrique Anriquez no Cabo do Comorim este anno
355 de 1556 passou e passa muitos trabalhos, elle e o P.^o Soveral e o
Irmão que lá anda ⁴⁴, por aver grande guerra com a christandade
da parte dos mouros. Já por muitas vezes se tratou acerca desta
christandade, que, polos apartarem destas persicuições e tiranias,
seria conveniente trespaçarem-nos pera Ceilão, porque na verdade
360 são muitos os trabalhos que padecem elles com os pobres Padres
que os governão, como por vezes se escreveo. Pode ser que ao
diante se determine alguma cousa o que até agora se não determinou
cuido que por aver outros muitos negocios a que o Governador
de necessidade grande á-de acudir.

21. Dispos da chegada do P.^o Dom Gonçalo e do P.^o Francisco
Rodriguez se ordenou logo fazer-se o saimento pelo infante Dom
Luis ⁴⁵ na see desta cidade, [259v] ao qual pregou o P.^o Dom Gon
çalo e foi a terceira pregação ; porque a primeira que fes foi o pro
prio dia que desembarcou, quero dizer, que chegou a este collegio
370 hum sabado às nove oras da nouta ⁴⁶ e estava o P.^o Carneiro pera
ir pola menhã pregar à see, mas fez com o P.^o Dom Gonçalo que,
assi como vinha, pregasse *logo*. Dispos da pregação do saimento,
que foi com muita devação e lagrimas da gente, se fes logo daý a
poucos dias aqui no collegio *o mesmo* e pregou a elle o P.^o Francisco
375 Rodriguez.

22. Passado este sentimento que se cá teve polo Infante, de-

350 encomendem U2 | Deus om. U2G || 351 o que hé] ser U2 | honrra y
gloria suya *transp.* G | O] Asy G || 353 e] de U2G | a] el G || 354 no — Cou o-
rim om. U2 | Cabo de om. G || 355 elle om. G | 355-56 o Irmão. .. anda] Ir-
mãos. .. andão U2, hermanos... andan G | 356 guerra Um2 || 364 grande om.
U2G | á-de U2, avia de *add.* Um2E, a G || 365 Gonçalo *corr. ex* Gonçalves U | do
om. U2 | do P.^o om. G || 367 Luis *add.* e U2; *del.* y G || 368-72 porque —
pregasse om., *sed add.* e U2 | 372 logo *linea subd.* U, om. E | do saimento om. U2 ||
374 no *add.* nosso U2 | o mesmo] outro saimento Um2E, om. G | 374-75 pre-
gou — Rodriguez om. U2 | 374 a elle om. G || 376 que — Infante om. U2

⁴⁴ Fr. Emmanuel de Barros (doc. 98, 10).

⁴⁵ D. Ludovicus, Infans, frater Ioannis III, obierat exeunte Novembri
1555 in praedio Marvila prope Ulyssiponem.

⁴⁶ Sabbato 5 Septembris. Ipse P. Silveira infra narrabit quomodo in
collegium venerit (v. doc. 102, 7-8).

triminarão os Padres de abrir hum jubileo que trazião ⁵⁷ e pregou-ce polas igreijas da cidade, e foi causa de muita devação, onde me parece que muy poucos ficarão que se não confessassem e trabalhasem polo alcanzar. Aqui no nosso collegio, em hum domingo, delles ³⁸⁰ comungarão quinhentas e tantas pessoas e ao outro quatrocentas e tantas, que forão quasi mil pessoas, afora outras muitas que comungavão polos dias da somana, *como aos domingos e às festas*, e isto somentes aqui no collegio, afora os que nos outros mosteiros farião o mesmo e polas mais igreijas. Aqui en casa erão tantas as ³⁸⁵ confis[sões] que os Padres escasamente tinhão refrigerio pera repouzar e comprir com o que lhe a natureza pidia. Todos os Padres andavão a confessar pola igreija e castras e horta ⁵⁸, e o Patriarca e seus companheiros o mesmo; finalmente creão, Irmãos meos, ser o fruto *muito* que se fas neste collegio, mui grande a gloria e ³⁹⁰ onra de Deus Nosso Senhor. *O mesmo* catidyanamente, á sempre confissões e comunhões, e comungão muitas pessoas assi polos dias da somana como aos domingos, e às festas principalmente acodem sempre commmente muitas, e alguns que se encerrão a fazer suas confições, quietas e com repouzo da alma, por alguns sete ou outo ³⁹⁵ dias ⁵⁹.

23. Antes da vinda dos Padres, o cabido e vigairo geral ⁶⁰ veo pedir ao P.^o Antonio de Quadros que desta casa fossem pregar á see, e isto com muita instancia. E porque os Padres dominicos,

377 jubileu *Um2* | pregou-se *Um2* | 377-78 pregou-ce — [igreijas] fixose por las puertas de las yglesias *G* | 378 cousa *U2*, cosa *G* || 379 muy *om. U2* || 380 nosso *om. U2* | delles *om. U2* || 381 quinhentas e tantas | 508 *U2*, 500 *G*, ciento y tantas *M* | 382 tantas *add.* de maneira *U2* | 382-83 afora — festas *om. U2* | 382 muitas *om. G* | 383 como — festas *línea circumd.* *U, om. EG* || 384 aqui no | neste *U2*, aqui en nuestro *G* || 385 farião | donde se hazia *G* || 386 confissões *charta consumpta U*, confissões *U2*, confisiones *G* | escasamente *add.* não *U2* || 387 lhe *om. G* | pidia | pide *G* || 388 horta *U2*, altar *U*, guerta [*pronuntiatio popularis*] *G* | o *add.* P.^e *G* | 389 o mesmo *om. U2* | creão | creed *G* | 390 ser | que *U2* | muito *línea circumd.* *U, om. EU2* | collegio *ada.* he *U2* | mui *om. G* || 391 O mesmo *línea subd.* *U, om. E* | O | Así *G* | sempre *om. G* || 392 e comunhões *om. U2G* || 393 aos *om. U2G* | às *om. G* | principais *G* | acodem *om. G* || 395 por alguns *om. U2G* | 395-96 por — dias | por ocho o diez dias *G* | 395 ou *om. U2* | outo *add.* 10 *U2* || 396 dias *del.* antes da vinda dos Padres *U* || 397 cabido e *om. U2* || 398 desta casa *om. U2* | fosse *U2*

⁵⁷ Cf. supra, doc. 91, 12.

⁵⁸ In textu 6 legitur *guerta* (locutio vulgi), apud Polancum *hortus* (*Chron.* VI 782). Quae lectio melior esse videtur quam *altar* textus 1 (cf. app. crit.).

⁵⁹ Agit de Exercitiis Spir. tualibus S. Ignatii, quae Xaverio et Barzaeo. demor'uis admodum raro in India commemorantur.

⁶⁰ Ambrosius Ribeiro (MX II 174).

400 dispôs do falicimento do P.^o Mestre Gaspar ⁴¹, ficarão soos, pre-
gando lá sempre, areceou o Padre de fazer o que lhe pidião e resis-
tio ⁴² a iso algumas vezes, as quais rezões o cabido não recibia mas
mais instava no que pedia, porque dizião que por razão aquelle
405 pulpito da see era nosso, querendo quasi pôr os Padres em escru-
pullo pera ou por força ou por geito quisesem ; e o donde isto pro-
cedia parece ser por alguas rezões que ouve entre elles e hum Padre
que lá pregava *de São Domingos*. E por derradeiro derão elles disto
conta ao Governador e o Governador pidio então ao P.^o Antonio
de Quadros. Por syma de tudo o Padre trabalhou quanto pode por
410 tirar ocasiões, e quando de todo não pode, trabalhou com o cabido
que ao menos consentisse que os Padres de São Domingos andas-
sem com os nosos alternatim ; e ainda que com trabalho o conce-
derão, agora [260r] pregão desta maneira alternatim, e todavia o
cabido aceitou o partido contanto que o seu maior ⁴³ avia lá de ir
415 pregar. O P.^o Carneiro pregava lá sempre e era mui aceito a todos,
e depois que se partio pera Cochim ficou o P.^o Francisco Rodrigue-
z en seu lugar. Em o collegio andão alternatim nas pregações
elle e o P.^o Antonio de Quadros, assi aos domingos como dias san-
tos, polas menhãs e às tardes. O P.^o Francisco Rodriguez, quando
420 lhe cae a sua ves de doutrina, lhe trata das outo bemaventuranças
e o P.^o Antonio de Quadros da morte, inferno, juiso ou gloria. O
P.^o Mestre Gonçalo pregou agora aos domingos na fregesia que o
P.^o Dom Gonçalo tem tomado pera pregar e supre algumas vezes
o P.^o Antonio de Heredia ; prega *mais* noutra fregesia, que se chama
425 São João ⁴⁴, o P.^o Misquita, de maneira que Deus Nosso Senhor

401-02 resistio U2G, insistio U || 403 mais om. G | pedian G | que por Um2U2, porque Um1, que de G || 404 da see om. G || 405 pera add. que U2G | quisesem] o fizessem U2, lo hiziesen G | o] de G, om. U2 || 406 parecia U2G | e hum Padre om. G || 407 lá om. G | de São Domingos *linea subd. U, om. E* | elles om. U2 || 408 Governador³ add. o U2, lo G | então om. U2G || 409 trabalhou — pode om. *aequalitate verborum* U2G | 409-13 quanto — todavia] com M | 412 e ainda que] lo qual G | 413 e todavia] y contodo G | 413-17 e — alternatim om. *fortasse aequalitate verborum* U2 | 417 nas pregações om. G | 417-18 pregações. Elles U2 | 418 como add. aos U2 || 419 pola menhã e à tarde U2 | menhãs del. esta U : 420 cae] venia G | a — lhe²] e U2 | lhe³ om. G | tratava G | oito Um2 || 421 e o P.^o om. U2 | ou] e U2, y G || 422 prega U2, predicava G || 423-24 e — Heredia del. E | 424 mais *linea subd. U, om. E* || 425 P.^o add. João de M

⁴¹ Oblit 18 Octobris 1553.

⁴² In textu 1 legitur *insistio*, in aliis *resistio* (cf. app. crit.).

⁴³ Superior (vicarius generalis) Fratrum Dominicanorum annis 1548-59 erat Didacus Bermúdez (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 514¹).

⁴⁴ Extra urbem, versus meridiem, in pago Carambolim.

vay cá abrindo muito campo pera nelle se poder servir de seus servos a muita onra e gloria sua.

24. Quero-vos dar conta de algumas cousas que Deus Nosso Senhor fez cá este anno por alguns Padres desta casa. A primeira foi que ouve hum homem que avia dias que trazia a tenção muy danada com preposito de matar sua molher e, segundo creio, por maleficio *que lhe tynha feito* e claramente sabido⁶⁵. E como esta molher andasse com este temor da morte e o marido buscando todos os modos e maneiras pera a matar, veo ella ter a esta igreja a falar com hum Padre que metesse mão em seus negocios com seu marido, porque ella em nenhuma maneira tinha ajuda se assi não fosse. O Padre se foy a casa do marido, e confiado na misericordia e piedade de Noso Senhor que pode mais que a furia do demonio, e sendo lá juntos todos, o marido, como quem andava todo turbado e embebecido em sua tentação, vendo o Padre em sua casa falou com o Padre dando-lhe conta de tudo, e por sima o Padre o soube milhor pelos familiares : e sabido tudo, se asentou de gyolhos diante do marido pidindo-lhe que polas chagas de Nosso Senhor Jesu quisesse perdoar a sua molher, com outras palavras de piedade, às quais elle sempre repugnou dizendo ao Padre que se alevantasse e que antes queria que o enchece de bofetadas que perdoar-lhe aquillo, que em nenhuma maneira o avia de fazer. E fynalmente o Padre esteve em gyolhos por espaço de mea ora com muita piedade amoestando-o e trazendo-lhe o premio que por isso mereceria dyante de Deus, ao cabo das quais razões ficarão as chagas de Christo vitoriozas da perversa tentação diabolica e dire logo que lhe perdoava ; e estão agora com muita pas e tranquillidade, *seja* o Senhor bendito e louvado pera todo sempre.

426 cá *om.* G | abrindo *add.* e descobrindo U2, y descubriendo G | poder | hazer G || 427 a muita gloria e honra sua U2, a gloria y honra suya G || 428 Quero U2 || 431 com preposito] e com grandes propositos U2, y con grandes propósitos G | 431-32 e — sabido *om.* U2 | 432 que — feito *del.* U, *om.* E | 432-33 esta molher] ella U2 || 434 maneiras *add.* que podia G || 435 em seus negocios] nisso U2, en este negocio G || 436-37 porque — marido *om.* *aequalitate verborum* U2 | 437 confiando U2 || 438 de *del.* de mo U | podia U2 || 439 todos *add.* y G | quem andava] honbre G || 440 embebecido U2 | tenção U2 | 440-41 falou — Padre] fallou-lhe [*corr.* *ex* fahou-lhe] e U2 || 442 gyolhos *corr.* *ex* guelhos Um2 || 443 que *om.* G || 444 outras *add.* muitas U2, munchas G || 446 perdoar-lhe] pedir-lhe U2, pedirle G || 447 E *om.* U2G || 448 esteve *add.* assi U2G | gyolhos *corr.* *ex* guelhos Um2 || 449 trazendo-lhe *add.* à memoria U2 | merecia U2 || 451 tenção U2 | disse Um2 || 452 estão] biven G | seja *del.*, *rep.* Um2 || 453 bendito e *om.* U2 | pera todo] por G

⁶⁵ Hunc textum Polancus interpretatur : « ob perpetratum adulterium » (Chron. VI 786).

25. Outro Padre sabendo que nesta terra andavão muitos
 455 homens, casados nese Reyno avia muitos annos, cujas mulheres
 lá passavão muito detrimento por seus discuidos, detriminou pôr
 nisso sua força pera persuadir a quantos pudesse que se fossem
 este anno. Acabou isto com sete ou oito, os quais o tomarão como
 da mão de [260v] [nosso Senhor] e detriminarão logo sua partida
 460 este anno.

26. Outro Padre persuadio tambem este anno a muitos sol-
 dados a se cazarem pelos tyrar de pecados mortaes, e muitos o
 fizerão e a outros muitos persuadio tyrarem de sua casa occasioens
 que tinhão **, e tudo pera muita gloria e onra de Deus N. S.

465 Não lhe escrevo mais novas porque, no que falecer, me remeto
 às cartas dos Padres e Irmãos. Do collegio de Goa a 19 de Novem-
 bro de 1556 annos.

Por comissão do P.º Francisco Rodriguez,

Arias Brandão.

Epistola perditã

95a. P. H. Henriques S. I. [Rectori] collegii goani, e Piscaria
 [Punicale, Novembri?] 1556. Refert enim 31 Decembri 1556 in epi-
 stola ad P. Ignatium se habere nonnulla dubia circa privilegia ma-
 trimonialia, « sobre o que tenho escrito a Guoa e não me hé ainda
 vindo reposta » (doc. 98, 18).

96

FR. HIERONYMUS FERNANDES S. I. P. ANDREAE
 DE CARVALHO S. I.¹, IN LUSITANIAM

GOA 6 DECEMBRIS 1556

I. AUCTOR : POLANCO, *Chron.* VI 796. — II. TEXTUS :

1. *Ulyssip.* 1, ff. 260v-61v : Apographum lusi anum hinc inde minus per-
 fectum, ab aliis manibus in melius vel peius correctum. *Titulus* : « Copia de

455 nese] desse *Um2E* | 455-56 cujas — passavão] as mulheres do[s] quais lá
 passavão *U2* | 456 muito] muyto *Um2* | por seus discuidos *add. Um2, ezistã E* |
 discuidos *add. quá delles U2, dellos G* | 457 suas forças *U2* | pudesse *add. destes*
U2, destes G | 458 oyto *Um2* | 459 Nosso Senhor *U2, nuestro Señor G* | 461 tam-
 bem *om. U2* | 462 peccado mortal *G* | 464 honrra y gloria *G* | 465 falecer] fal-
 lei *U2* | 466 19 *M*, 29 *UU2G*, 25 *EC* | 468-69 Por — Brandão *om. U2* | 469
 Aires *Um2* | Blandón *GM*

** Polancus pressius : « qui in peccato mortali cum concubinis versaban-
 tur » (*Chron.* VI 787).

¹ De eo v. EX II 327⁴.

huma carta do Irmão Jeronymo Fernandez [*add. m²* : que escreveo de Coulão, *et m³* : a 6 de Dæzenbro] no anno de 1556 ao P.^e André Carvalho ».

2. *Ebor. 1*, ff. 334v-36r : Apographum textus 1 correcti, sed, transiliendo, lacunam in n. 4. exhibet.

3. *Conimb. 1*, ff. 361r-62r : Apographum textus 2, sed in titulo recte scribit *de Goa*.

4. *Ulyssip. 2*, ff. 60v-62r : Apographum lusitanum coevum, praecedentium simile, nonnullis tamen lectionibus variantibus dissimile. Deest finis. In titulo addit : « recebida no anno de 1557 ».

5. Madrid, *Archivo Hist. Nac., Legaj. 271j* n. 19 : Versio hispana coeva, fide digna. Comprehendit duo foia. In f. 2 legitur *titulus* : « † / Copia de una de Hermano Jerónimo / Hernández de la isla de Cou-lón de la India para el P.^e Andrés de Carvallio [1], scripta / a 6 de Dezienbre de 1556, / recebida en Portugal a 10 de / Agosto de 1557 ».

III. IMPRESSA. Editio textus 4 : SILVA REGO, *Doc., Índia VI* 150-53. — IV. LOCUS. In titulis textuum 1 2 5 epistola dicitur per errorem scripta esse Coulani, cum Goae confecta sit ; sed error in titulo textus 3 et in fine omnium manuscriptorum correctus est. — V. RATIO EDITIONIS. Editur textus 1 (U), additis aliquot variantibus textuum 2 (E), 3 (C), 4 (U2), 5 (M). Errata et lacunae textus 1 lectionibus ceterorum emendantur.

Textus

1. *Litteras prius missas commemorat, nullum tamen hucusque accepit responsum.* — 2. *P. Lancillottus ob infirmam valetudinem moriturus Goam venit, ubi medici eius vires restituere non valuerunt.* — 3. *Propter caeli goani inclementiam dicitus Pater Coulanum rediit, ubi melius se habet, immo cottidie missam dicit, frequenter concionatur, subditorum confessiones audit.* — 4. *Effigies transfigurationis Domini Nostri, a Regina donata, Patri valde placuit ecclesiaeque coulanensi apprime accommodata est.* — 5. *Scribentis officia et vicissitudines. Litteras tum ab Andrea de Carvalho tum ab Andrea Fernandes petit.*

[† Jesus]

Ha graça e amor de Jesu Christo seja sempre
em nossos corações. Amen.

1. Charissimo Padre. De Coulão escrevi huma carta a V. R. en que lhe dava conta das muitas mercês que Nosso Senhor me fez 5
dispois que dessas partes parti ¹, de donde esperava agora a reposta

¹ † Jesus ex M || 5 dava *add.* alguma U2, alguma M || 6 destas U2 | partio U2

¹ Haec prima eius epistola esse videtur quae servatur (cf. doc. 4 a).

com o Padre, o P.^o Dom Gonçalo ³, mas parece, ô que não forão lá, ou a muita occupação não lhe daria lugar a responder. Polo que detriminei escrever-lhe esta e nella dar-lhe alguma conta de mi,
 10 por ver se com ella poderey alcansar uma de V. R. que nos desse novas, assi em particular, de sua viagem ⁴ como de outras novas. o que não pude alcansar com nenhuma das que mandei. E crea V. R. que, ainda com esta me aconteça o mesmo, nem por isso ey-de deixar de lhe escrever cada ano, e não será possível que o que não
 15 alcansar por carta, não no alcanse por perseverança, porque o muito amor que tenho a V. R. em Christo não me deixa fazer outra cousa, principalmente quando me alembro das muitas charidades que dele recibi. Por escrever aos Irmãos particularmente das cousas do collegio em huma carta geral em que largamente se trata tudo ⁵,
 20 e por V. R. [aver] estado em Coulão com o P.^o Nicolao ⁶, e eu quasi todo este tempo passado, não me detenho nisto, mas todavia dar-lhe-ey algumas novas de lá e do Padre, deixando as de aqui a quem tenha mais elloquencia pera escrever e contar as grandes maravilhas que Deus Nosso Senhor obra por seus servos em estas partes,
 25 como V. R. poderia saber quando nellas esteve.

2. Bem creio que se acordará da indisposição do P.^o Nicolao e a maneira de seu viver e obrar em a vinha do Senhor, que certo hé muito pera louvar a Deus, porque, segundo sua indisposição, estava mais pera ser curado que não trabalhar em plantar arvores
 30 novas, em que se passa tanto trabalho polos grandes desgostos que ay em se conservar, principalmente em aquellas partes, mas o Padre tem nisto tanto gosto, que me parece que com isto se sus-

7 o P.^o *linea subd.* U, om. ECU2M | 8) ou Um2 | 10 huma Um2 | 11 assi del. Um1, assi *interp. post* particular Um2 [cf. *tamen* v. 86] | novas³ *linea subd.* Um2, *et us loco* cousas Um2EC | 12 que⁴ *add.* allá M | 13 ainda *add.* que UEC | 14 de lhe ECU2, delle U | 16 dexará M | outra cousa] o contrario M | 19 collegio *add.* e hir laa U2, e yr allá M | 20 aver estado] estar U, aver estado U2M | 25 saber] ver U2M | estava U2M | 26 acordará da indisposição] alembirá a maa disposissão U2 | 28 indisposição] maa desposissão U2 | 30 Prius desgostos U

³ D. Gundisalvus da Silveira, qui Septembri 1556 provincialis Indiae Goam appulerat.

⁴ Iníitio anni 1553 ex India in Lusitaniam rediit (cf. EX II 327).

⁵ Alludit ad epistolam Fratris Brandão Novembri 1556 scriptam (doc. 95).

⁶ P. Nicolaus Lancillottus, quocum Andreas de Carvalho, ut ex his apparet, ad tempus Coulani degebat, probabili ratione a. 1552 (cf. EX II 382). Petrus Luis brahmana Novembri 1559 ad P. Generalem verba quae idem confirmant scripsit: « com o qual [André de Carvalho] me quiz o P. Nicolao Lanciloto mandar para Portugal » (SIE 194, ubi annus corrigendus est).

tenta. Estando muy doente e desconfiado de poder viver, detriminou vir-se a este collegio e aqui [261r] acabar seus dias em as mãos do P.^o Quadros e Carneiro⁶. Partio de Couião trazendo-me 35 consigo⁷, vindo ainda mui doente, per o rio que vay a Cochim, em huma empalega⁸ em poder de ladrões, como hé custume, e desta maneira hé o viage [!] mais seguro, como V. R. sabe. E quanto neste caminho padeceo, sabe-o Deus Nosso Senhor pera lhe dar o premio de seus trabalhos, por cujo mandado elle ia, porque o Rey- 40 tor de Goa⁹ o mandou chamar com os mais Padres que estavam em as fortalezas pera se ajuntar aqui neste collegio, aonde chegando foy recebido dos Padres e Irmãos com muito amor e charidade. Começarão logo os medicos a curá-lo, dando-lhe lavatorios e comer tortugas¹⁰, e semelhantes mezinhas necessarias à sua saude, 45 mas com tudo se achava mal, porque os ventos da terra o tratavão mal e lhe erão causa de se achar pior. Polo que detriminarão os medicos que se avya de tornar a Couião, porque lá se acharia melhor.

3. Tornou-se o Padre a embar[car] pera lá numa fusta. Da 50 maneira que estava, bem creio que neste caminho avia de perfeiçoar muito sua coroa polo muito que avia de padecer, todavia chegou a Couião melhor do que de lá partio, cousa que nos deo muita admiração, vendo a disposição com que ya, e parecer-nos não poder chegar lá. Parece que Deus N. S. o guarda pera muitas 55 cousas de seu serviço, porque temos aqui muitas cartas suas e do Irmão que está lá¹¹, que dis se acha mui bem e dis missa cada dia, e prega aos dominguos e dias de festa, e [faz] o demais trabalho que o collegio e doutrina àquelles seus mininos [traz consigo], do que eu principalmente não pouco me espanto, por me lembrar 60

45 tortugas] cagados p. corr. U2 || 46 porque] e U2, y M | ventos] terrenhos U2; del. des[ta] U || 50 embarcar U2M, embar corr. in embarcar E || 52 sua coroa U2, seu corocção U, su corona M || 54 que del. ya U || 55 S. add. aun M | guarda add. ainda U2 || 59 e doutrina sup. U | tras consigo U2, trae consigo M || 60 me^s del. lempa[r] U

⁶ Loquitur de P. Antonio de Quadros et Melchiore Carneiro.

⁷ Exeunte a. 1555 Goam se contulerunt (doc. 80, 1).

⁸ *Empalega*: « É o mesmo que *palega* » (DALGADO I 377). *Palega*: « Almadia, canoa, no Malabar. Do malaiala *palega* = tábua » (ib., II 145).

⁹ P. B. Dias, qui Patres, nter quos Lancillottus, Goam vocavit, ut provincialem eligerent (cf. doc. 81, 4-5).

¹⁰ Lusitane dicitur hodie *tartaruga* (e lat. no epocae posterioris *tartuga*).

¹¹ Litterae P. Lancillotti et Fratris L. de Gouveia perierunt (cf. tamen poc. 100, 3).

avê-lo visto de tal maneira que passava hum mes sem dizer missa nem nos poder confessar, e nos era forçado ir à villa a confessar-nos a um mosteiro de frades ¹³, levando connosco todos os mininos do collegio. Parece que Nosso Senhor, polo muito serviço que lhe fas
65 alli, o conserva pera amparo de muitos por ser elle ali pay e juiz de todos aquelles christãos, como V. R. sabe, dos quais hé chamado seu Padre santo, tanta hé a devação e opinião que delle tem.

4. Lembro-me que, estando aqui em Goa, me falou em V. R., principalmente huma vez que foi por causa de ver aqui hum retabolo da Tran[s]figuração que vinha pera elle, que mandou a
70 Rainha ¹³, e dixeme que V. R. fora causa de vir-lhe e que elle asilho avya encomendado quando se partio pera lá, louvando muito seu bom cuidado, ainda que se espantava de ver a V. R. tão esquecido destas partes não escrevendo alguma carta. Com o retabolo foi
75 mui consolado, porque hé mui conforme à igreja de Coulão, que hé mui boa e feita de pedra, e assi tem começado todo o collegio de pedra e feito muito nelle. Elle, bendito Deus, tem grande espi-ryto, Nosso Senhor o á-de ajudar.

5. Quando se partio levou consigo outro Irmão e eu fiquei em
80 o collegio exercitando-me em alguns officios, [261v] como de porteiro, enfermeiro i criado, dispois me mandarão por obra de hum mes ao estudo ¹⁴; dispois por ser o Irmão doente que lia na terceira classe de gramatica e não poder com o trabalho della ¹⁵, manda-rão-me laa insinar hos mininos, que serão 70. E porque sobre o
85 demais deste collegio e classes, como ariba dixeme, escrevem os Irmãos, não tratarei disto. Estas novas, assi em particular do P.^o Nicolao, quis dar a V. R., por me parecer que folgaria muito com ellas, o qual infyro polo muito desejo que o P.^o Nicolao tinha de ouvir e ver suas cartas, parecendo-me que este amor lhe pagasse

61 maneira *add.* em Coulão U2, en Coulón M || 62 à villa] ouvi-la U2 || 63 connosco *add.* setenta U2 || 72 *Prius* avia U || 74 escrevendo]lhe escrevendo U2, escreviéndole M | *Prius* retabulo U || 75 hé¹] era U2M | igreja U2Em2C, ilha UEm1 || 76-77 e assi — pedra *om. aequalitate verborum E* | 76 o *fortasse del. U* | 86 tratarei] curarey de falar U2 || 87 muito *corr. ex mucho U*

¹³ Apud Franciscanos.

¹⁴ D. Catharina, filia Philippi I, regis Hispaniae, soror Caroli V imperatoris, uxor Ioannis III. Exeunte a. 1552 Lancillottus imaginem Transfigurationis petlit, quamque Ioannes III a. 1554 concessit (cf. DI II 611). Secundum ea quae Fernandes refert, Regina imaginem desideratam dono dedit.

¹⁵ In catalogo sociorum exeuntis a. 1555 grammaticis adnumer tus est (cf. doc. 72).

¹⁶ Nomen ei erat Iosephus Ribeiro (cf. doc. 95, 3)

na mesma moeda desejando o mesmo. Por agora não digo mais 90
senão que Deus Nosso Senhor nos dê a sentir sua santa vontade
e essa comprir. Em as orações de V. R. e santos sacrificios me en-
comendo, e assi em as do Irmão André Fernandez ¹⁴, do qual
desejo muito ver aqui huma carta ; o mesmo de todos os Padres
e Irmãos que a ouvirem e virem. 95

De Goa, 6 de Dezembro 1556.

Seu Irmão em Christo,

Jeronimo Fernandes.

97

P. FRANCISCUS HENRIQUES S. I. P. IGNATIO DE LOYOLA,
ROMAM

THANA 30 DECEMBRIS 1556

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 815. — II. AUCTORES : POLANCO,
Chron. VI 787-90; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 16 n. 74. —
III. TEXTUS :

Goa 8 I, ff. 128r-29v, prius ff. 289-90 et n. 21 : Autographum pulchre
scriptum, incisis clare divisum. In f. 129v inscriptio manu eiusdem qui etiam
inscriptionem epistolae Lancillotti 10 Ian. 1557 Cocini scrip ae apposuit (cf.
infra doc. 100). De die, quo epistola scripta sit, leguntur variae glossae (cf.
infra sub VI). Praeterea conspicitur nota ad marginem numeri 2, manu ut
videtur *Sacchini* : « Tanaa describitur ».

IV. IMPRESSA. Versões : *Avisi Particolari* 1556, 47v-48v (quae
editio est nova, aucta aliquibus epistolis, a. 1557 facta, inter
quas epistola 15, quae est nostra ; cf. STREIT IV n. 806) ; id. 1558,
47v-48v ; *Diversi Avisi* 1559, 285v-86v ; id. 1565, 293v-94v ; [EGLAU-
ER,] *Die Missionsgeschichte* II 41-43. — V. HISTORIA IMPRESSORUM.
Avisi Particolari 1557 sunt versio italica partium autographi, cuius
adversaria et mundum perisse videntur. Eglauer usus est editione
anni 1559. — VI. DIES. In autographo clare legitur : « 30 de De-
zembro de 1557 ». In f. 129v vero archivista quidam romanus ad-

93 as] os U, nas U2, las M || 94 cartinha U2 || 95 a mut. in esta Um2, a U2,
la M | e obscure legitur U | e virem] ou lorem U2, om. EC | vierem M || 97-98
Seu — Fernandes om. U2

¹⁴ Andreas Fernandes, qui ineunte a. 1553, ut saepius dictum est, iussu
Xaverii in Europam referendi causa missus, demum 1558 in Indiam rediit
(DI II 377).

didit: «Litterae Indicae 1559», super quae verba adiunxit Sacchinus «1557», qui etiam in f. 128r post salutationem notavit: «Est an. 1557» et in f. 129r: «È del 57, perchè dice esser li stato questo anno il P. Andrea Oviedo, vescovo, il quale al fin del 1557 fu inviato ad Etiopia. Inganna quella cifra 7 simile al 9». Alius archivistam deinde infra f. 128r scripsit: «Tana. 57. F. Enriquez», similiter recens quidam ad caput eiusdem folii. At annus verus est 1556. Nam non potuit Romae epistola a. 1557 imprimi, si tantum 30 Dec. 1557 Thanae confecta est. Hoc argumentum omnino peremptorium est. Accedit quod dicitur in epistola sub n. 6: «e agora esperamos muito mais com tantos e tam principaes ajudadores», qui anno 1556 in Indiam ex Europa venerunt, cum e contra 1557 nulla missio facta sit. Denique P. Gundisalvus da Silveira Decembris 1556 Bazaini et Thanae morabatur, ut ex aliis epistolis constat (cf. doc. 102, 16 20). Ad rationem Sacchini dicendum est episcopum Andream de Oviedo die Natali 1557 iam in Aethiopia fuisse, ruit ergo argumentatio. Fugit enim Sacchinum quosdam lusitanos in India et alibi annum novum secundum stilum Nativitatis a 25 Decembri numerasse, ut inter ceteros etiam P. Franciscus Henriques. Denique 30 Nov. 1557 eius mors Fratri Ludovico Fróis iam nota erat (cf. doc. 111, 4).

Textus

1. *Priores epistolas recordatur. Goae male se habuit, hinc mense Februario cum alio Patre Thanam venit.* — 2. *Thana urbs opulenta fuit, sed saepius destructa. Ethnici multi inveniuntur. Alii incolae parsi vocantur.* — 3. *Regio civitati affinis lusitanis subiecta est. Domus catechumenorum, alia virorum, alia mulierum. A Fratrem, eorum linguam aliquatenus callente, una cum filiis christianorum cottidie instruuntur.* — 4. *Reditus non sufficientes a Gubernatore audi sunt. Ante mensem P. Gundisalvus da Silveira domum visitavit.* — 5. *Festum Matris Dei Thanae, praesente Gubernatore, magna pompa est celebratum. Eodem die SS. Sacramentum in ecclesia solemniter reconditum est et P. Silveira 46 catechumenos baptizavit. Toto anno secundum librum baptismorum 280 personae sacramentum regenerationis susceperunt.* — 6. *Commendat se. Conclusio.*

† Jesus Maria

sejam sempre com V. Reverendissima Paternidade.

5 1. Ho anno passado de Guoa screvi a V. P. huma, em reposta de outra sua, e nella lhe dei breve conta deste lugar de Taná e do fruto que na conversam da christandade se fazia, como fiz outros annos¹. E despois, por em Guoa, me achar pior de minha antiga

¹ Epistolae laudatae perisse videntur (v. doc. 74a cf. tamen DI II 322 et POLANCO, *Chron.* V 669-70).

emfermidade, tornei pera qui em Fevereiro com outro Padre ², e agora lha darei mais larga por asi me ser, por virtude da sancta obediencia, mandado.

2. Este lugar foi em outro tempo de gentios tam populoso e sumtuoso que, segundo mostra pellos edefficios e alguns dizem, parece que foi outro Troia, em tanto que avia nella (alem d'aver outros muitos officios em abundancia) cinco mill tecelões, de seda somente; e depois foi destruida de mouros onde fizeram huma grande fortaleza, a qual com muita soma de pagodes e mesquitas está toda destruida, pella bondade de Deus, depois de ser de portugueses ³. E inda nella há muitos gentios que seguem ritos e idolatrias, e outros que parecem judeus que adoram ao fogo ⁴, e asi muitos mouros que tambem sam contrairos em sua maa ceita: e esta gente hé muita e muito perversa e contraira à nossa sancta fee, de modo que inda este lugar hé muito grande.

3. Alem deste, há outros muitos lugares e grande comarca por darredor, que hé toda de portugueses; e de huma parte confina com o mar e da outra com terras de mouros, donde ainda alguns se vem a fazer christãos, e asi muitos deste lugar e comarqua, em tanto que, pella [128v] misericordia de Deus e orações dos seus servos, sempre temos cathecuminos em huma cassa que pera isso, jumcto com as nossas, fizeram e em outra fora apartada per'as molheres; e a todos cada dia ensinam a doutrina na igreja com outros filhos dos christãos por alguns dias, conforme a sua capacidade, por ser gente bruta, e possibilidade de hum Irmão que sabe hum pouco da sua lingua ⁵, na qual lhes prega algumas vezes pella somana e aos domingos e sanctos a todos os christãos.

4. E a estes cathecuminos sustentamos entretanto que asi ensinamos, e alguns espedem e aos outros que fazemos christãos vestimos, e aos doentes pobres curam e tambem sustentamos; e asi o Padre, Irmão e eu, que aqui estamos, e hum Padre pre-

13 muitos *del.* edef[icios]

² Fortasse P. Emmanuel Fernandes (cf. doc. 95, 10 et doc. 102, 16).

³ Bazainum 20 Ian. 1533 a gubernatore N. da Cunha expugnatum est (SCHURHAMMER, Q 147 4471). De templis ethnicorum et mahometanorum recenter destructis scripsit P. Antonius do Porto Ioanni III Bazaino 7 Oct. 1548 (cf. SCHURHAMMER, Q 4003; cf. *ib.*, 4318).

⁴ Loquitur de sic dictis *parsis*, sequacibus Zoroastri, qui, ut mahometanos persecutores vitarent, e Persia (unde eis nomen) in Indiam occidentalem migrarunt, ubi etiam nunc inveniuntur.

⁵ Fr. Franciscus Anes, qui linguam maráthi didicit (cf. doc. 108, 7).

gador * com dous ou tres Irmãos, e o collegio dos meninos que
 40 estam em Baçaim daqui quatro legoas, os quaes levam daqui
 pera llá despois de ser christãos : todos estes se sustentavam com
 menos de mill cruzados d'esmola que El-Rei manda dar cada anno
 pera esta christandade. E agora averá huum mes que o Padre Dom
 Gonçalo †, provincial, veio aqui ter com o Governador da Imdia ‡,
 e emformado destes grandes gastos e necessidades que há pello
 45 crescimento desta christandade, fez com elle que, em nome d'El-
 -Rei, cada huum anno dem pera esta cassa e christandade mill e
 quinhentos cruzados, e pera dous Padres e tres Irmãos, que am-de
 estar em Baçaim, todo ho que lhes for necessario, e asi concedeo
 pera estes christãos outras cousas ; pello que esperamos com ajuda
 50 de Nosso Senhor fazer-se daqui por diante muito maior fruito em
 hacrecentamento e conservaçam desta christandade, que hé o mai-
 necessario.

5. E este dia de Nossa Senhora dante o Natal*, que hé o dia
 em que se celebra a festa da Madre de Deus nesta igreja, veio o
 55 Governador de Baçaim †º com muita gente nobre e os Padres, Bispo
 Mestre André †¹ e Dom Gonçalo com outros. E pella menhá dise
 o Padre Bispo a missa com muita solenidade, e com precissam e
 grande festa emcerrou o Santo Sacramento nesta igreja nova
 mente †² ; e despois à tarde bauptizou o P.º Dom Gonçalo a corenta
 60 e seis almas †³, tudo com grande festa e muita alegria de todos
 e inda ficaram alguns por [129r] fazer. E loguo Nosso Senhor
 aprouve virem outros, de modo que já há mais de vinte cathe-
 cuminos pera serem christãos ; e todos os asentamos em huum
 livro, e acho que este anno se fariam 280 christãos.

65 6. Porquanto os Padres, que estam em outros lugares, tem
 carreguo de screver e dar conta a V. P. do muito que Nosso Senhor

58 emcerrou p. corr.

* P. Hieronymus de Cuenca, hispanus.

† D. Gundisalvus da Silveira.

‡ Franciscus Barreto.

†º Exspectatio partus *Mariae* (N. Sr.ª do O), die 18 Decembris.

†¹ Quid gubernator Barreto tunc Bazaini et in terris vicinis egerit, videri potest apud Couto, *Déc.* VII, lib. 3, cc. 8 10-12.

†² Mag. Andreas de Oviedo, episcopus hierapolitanus (cf. doc. 102, 20).

†³ I. e. recenter, quae est significatio verbi *novamente*, tabernaculum cum Sanctissimo erectum est (ib.).

†⁴ In l.bris impressis et etiam apud Polancum legitur 46 uti Gundisalvus da Silveira refert (doc. 102, 22).

obra nestas partes por os desta sua sancta Companhia, e agora
esperamos muito mais com tantos e tam principaes ajudadores,
de que todos in Domino somos muito consolados, portanto nom
hé mais necessario, senam rogaremos todos a Nosso Senhor que 70
acrecente os dias da vida a V. P.¹⁴ com muito aumento de graças.
E eu, inda que indino, nom deixo de me nas missas lembrar, ma-
xime depois de mo V. P. na sua com tanta humildade e charidade
emcomendar. E isto diguo pella muita necessidade que esta arvore
sequa tem, ante de ser cortada ¹⁵, de V. P. principalmente e de 75
todos, ser ajudada, e asi ante de fenecer possa a sua sancta vontade
perfeitamente fazer.

Deste Taná aos 30 de Dizembro de 1557 ¹⁶.

Indigno servo de V. P.,

Ffrancisco Amriquez † 80

Inscriptio manu alterius [129v]: † Ao muito Reverendo en Chris-
to Padre, o P. Misser Ignatio de Loyola, Proposito Geral
da Companhia de Jesus em Roma.
Da Imdia, de Francisco Anriquez.

98

P. HENRICUS HENRIQUES S. I. P. IGNATIO DE LOYOLA,
ROMAM

PUNICALE 31 DECEMBRIS 1556

Prima via

I. REPERTORIUM: STREIT IV n. 816. — II. AUCTORES: PO-
LANCO, *Chron.* VI 797-800; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 16, n. 77;
SOUZA I, 2, 2, 12. — III. TEXTUS:

Goa 8 I, ff. 124r-27v, prius manu Rebeli ff. 115-18, et manu ignoti n. 24:
Originale lusitanum manu Fr. Emmanuelis de Barros; conclusio, subscriptio
sunt autographae. Folia 126v et 127r vacant, in f. 127v legitur inscriptio manu

75 tem del. de

¹⁴ Ignatius iam 31 Iulii eiusdem anni e vivis sublatus est.

¹⁵ Cf. Mt. 7, 19: «Omnis arbor, quae non facit fructum bonum, exci-
detur».

¹⁶ Id est 1556 (vide introductionem huius epistolae, sub VI).

Henriques scripta. Tota epistola iterum a P. H. Henriques revisa et correctata est, cum amanuensis litterarum et linguae latinae non adeo peritus esset. In f. 127^v archivista romanus notavit: « 1557, Punicale, vesp. Ianuarii Nativitatis Domini », similiter alius infra f. 124^r: « 57. Pulicale. Anriquez » et ad dextram litteram V. Polancus plura lineis subduxit et in margine crucibus, numeris 8 1 7 et ipse fortasse etiam litteris J A notavit. Denique Rebelus ad caput epistolae litteram N [Notata] et semel id quod paragraphus continet apposuit. In foliis denique 126 et 127 supra in medio lacuna conspicitur, orta e sigillo abscisso.

IV. IMPRESSA. Versiones: *Avisi Particolari* 1556, 45^r (est nova editio anno 1557 facta, in qua etiam haec epistola sub n. 13 addita est: cf. STREIT IV n. 806); id. 1558, 45^r; *Diversi Avisi* 1559, 282^v-83^r; id. 1565, 290^v-91^r; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* II 43-44. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Versiones excerpta numerorum 12-14 continent, quarum adversaria et textus mundus perisse videntur. Eglauer vertit textum *Diversi Avisi* 15 9. — VI. DIES. In originali legitur: « oje vespera de Janeiro nativitatibus Domini 1557 anos », quod in versionibus omnino recte vertitur: « l'ultimodi Decembre 1556 »; re vera epistola labente 1557 Romae imprimi non potuisset, si 31 Dec. 1557 in Punicale scripta esset. Fragmentum, quod P. SCHURHAMMER, *Ceylon* 662 edidit et quod STREIT IV, sub n. 816 citat, sumptum est ex alia Henrici Henriques 31 Dec. 1555 (cf. doc. 73). Proin non huc spectat.

Textus

1. *Pauca nova scit, tamen scribit ut oboedientiae satisfaciat.* — 2. *Scissiones de quibus anno antea actio rettulit, permanent, sed nunc potius interiores sunt. Ipse propter eas fiduciam christianorum amisit.* — 3-4. *Magna desolatione opprimitur. Exemplis Catharinae Senensis et Christi spem concipit. Deus mala etiam in bona vertere potest. Pulat praefectum quendam lusitanum has discordias concitasse.* — 5. *Omnes fere praefecti lusitani proprium commodum quaerebant.* — 6. *Anno praeterito Lusitaniae Provinciali scripsit officium praefecti Piscariae a Rege non ratione praemii, sed servitii conferendum esse.* — 7. *Pater unus cum bono praefecto plus efficit quam malus praefectus cum viginti Patribus.* — 8. *Populus instabilis est.* — 9. *Sperat Regem de statu rerum certiore factum omnia in favorem christianorum statutum esse. De ipsius in Europam condicionata navigatione, ut de missione referret.* — 10. *Quattuor socii in Piscaria nunc degunt.* — 11. *Propter nimias occupationes libellos tamilicos scribere nequit. Mittatur superior ut exoneretur ipse.* — 12. *Grammaticam tamilicam correxerat.* — 13. *Iam prius per litteras significavit se auxilio bonorum interpretum grammaticas sinensem, iaponicam, aethiopicam aliasque componere posse. Responsum nondum vidit.* — 14. *Prius 50 homines tribus cuiusdam baptizavit, nunc iterum tot eiusdem gentis. Melius est per tribus quam singulatim baptizare.* — 15-18. *De clausula bullae abolenda circa impedimenta matrimonialia consanguinitatis et affinitatis. Si negative responderetur, alia solutio pro-*

ponitur. Docti in bulla interpretanda discrepant. — 19. Anxius haeret num baptismi caeremonias omittere liceat. Xaverii consilium et praxis indica. — 20. Ipsius salus corporis sufficiens est. In Europam tantum vocetur, si exitus relationis fere certus sit. — 21. Quoad spiritum debiliorem se esse dicit. — 22. Fratres duo linguam tamilicam discunt. Conclusio.

† Jesus

Pax Christi

1. Posto que se hofereção bem poucas cousas de escrever ao presente, alem das que tenho escrito nos anos passados, todavia, por fazer ho que Vossa Paternidade manda, escrevo. 5

2. Na do anno passado lhe dava conta de huns ruins bandos que nesta Costa erão allevantados de que a mayor parte da Costa estava infecionada ¹, os quoaes bandos ainda aguora vão avante. Não ay ahy ao presente arruidos e cousas desta calidade, mas haa odios intrinsecos, en tanto que não faltão alguuns ou muytos 10 de huma parte e doutra que, parecendo-lhes que são eu da parte contraira, me tenham perdido ho amor que antiguamente tinham e diguão de mim huuns e outros que favoreço os da outra parte. Não deixo de sentir que meus peccados causão conceberem de mym esta opinião, porque outros Padres puderão aqui estar de quem 15 o tal não conceberão, e puderão ser medeaneiros antre ambas as partes pera percurar algum bom concerto.

3. Quando vejo o fruito que se perde em me terem por sospeito e falarem de mim cousas (que eu, por outros peccados que contra a devina Magestade tenho feito, bem mereço) do que se segue 20 recrecer-me alguma ou muyta desconsolação, consolo-me alembrando-me de Sancta Caterina de Sena que, indo a Florencia pera meter em paz aos florentinos com ho papa Gregorio XI, foi tão gra[n]de ho odio que os mais dos florentinos lhe tiverão, que estavam pera ha matar e com muyta deficultade se achou hum seu devoto que 25 a recolhese em casa ². Consolo-me tãoobem com me alembrar que os males de culpas que Deus permite hé pera delles tirar bens, e asi muytas vezes, donde mayores males de culpa haa, dahy tira

5 manda *sup.* H || 6 *Prius* contaa || 7 que² *sup.* | Costa² *corr.* H e Costaa || 10 intrinsecos *corr.* H ex intrinsecos | *Prius* falta || 11 eu *add.* H || 13 os *corr.* ex as || 22 de² *del.* a || 23 florentinos *corr.* H ex florentinos | XI *add.* H

¹ Cf. doc. 73, 12.

² Cf. Vitam S. Catharinae Senensis lib. 3, c. 18 a Raymundo de Capua conscriptam.

nosso bom Deus mayores bens ³, ut clare in passione Christi a iudeis
 30 illata videtur. E asim vendo eu os males grandes que depois destes
 bandos hão soscedido, e que ao prese[n]te não somente não pode-
 mos ir com ho fruto avante, mas que nos contentariamos com
 vermos os christãos como aguora haa dous annos, quero dizer,
 que, posto que nada ouvesem aproveitado espiritualmente adiante,
 35 ao menos não caysem do que dantes erão. [124v]

4. E vendo do que hão caydo tenho huma confiança não pi-
 quena na misericordia devina que destes males haa de tirar hum
 grande bem, e que diabolus incidet in foveam quam fecit ⁴. E hé
 que, depois que El-Rey nosso senhor entender donde haão vindo
 40 estes males, proverá com ajuda do Senhor Deus ao diante, de ma-
 neira que nom somente não se siguam tãotos malles mas que se
 siguão grãodissimos bens. Se me eu não emguano, de estes bandos
 irem adiante foi muyta causa hum capitão d'El-Rey que aqui
 esteve, de que o ano passado escrevi a V. Paternidade ⁵. O tal
 45 não trabalhava de fazer mais justiça às paartes do que seguundo
 lhe davão dinheiro, e se elle não usara deste modo e quisera fazer
 inteira justiça às partes, cortando os erpes aos maos principios,
 bem tenho pera mim que se não seguirão os males seguidos.

5. E posto que os capitães que forão antes deste em que fallo,
 50 não chegarão à malicia deste mesmo, todavia os mais delles ou
 case omnes, querentes quae suae [!] erant et non quae Iesu Chri-
 sti⁶, forão não pouco empedimento de ho fruto destas partes não
 ir muyto avante⁷.

6. Ho ano passado escrevi ao Provincial de Purtugal sobre
 55 isto, pedindo-lhe que, imformando a El-Rey do que quá passava,
 trazendo-lhe hà memoria ho pouco proveyto temporal que S. A.
 tem desta Costa de Pescaria, e que tudo ho mais hé cupiosa cris-
 tandade, que devia de dar esta capitania, não em satisfação de
 servissos, mas pera que, servindo aqui, lhe desse depois ho gualar-
 60 dão que merecesse, de que poderia ser emformado polos governa-

³ passione Christi corr. H et ml e passione Cristi | 38 que del. di[abolus] ||
 41 nom somente não add. H | se⁴ add. H | 45 do corr. H ex de | 52 fruto corr.
 ex fruto | 59 servissos corr. H e cervissos | 59-60 Prius guarardão

⁵ Cf. Rom. 5, 20: «Ubi autem abundavit delictum, superabundavit gratia».

⁴ Cf. Ps. 7, 16.

⁵ Cf. doc. 73, 12.

⁶ Cf. Phili. 2, 21.

⁷ Similiter iam Xaverius iudicavit (cf. EX II 61).

dores e pollos Padres que aqui estão nesta Costaa, ou dar-se esta capitania a quem os Padres e christãos apresentasem, juntamente com ho Bispo da India entender nisso. E sendo asi, apresentando ho tal, teria absoluto poder o Governador da India pera ho confirmar ou não no admitir se lhe parecesse não ser suficiente pera servir d'El-Rey*.

7. Pode V. Paternidade asentar que sendo da maneira que diguo, mais faria huum Padre da Companhia com huum tal capitão do que vinte Padres juntos com huum capitão como ho dos antepassados.

8. A gente desta terra hé fraca e quer ser levada por temor, pello que a mayor parte do fructo desta gente depende dos capitães.

9. Se El-Rey nosso senhor soubesse o que quá passa, seguundo elle hé zellozissimo da salvação das almas, creio eu que sem muyta deficultade concederia o que nesta diguo. E se parecesse bem ser eu emviado a Portugal [125r] afim que, intimando bem as cousas destas partes a S. A. — como quem haa dez anos que as vee, as passa e sabe — o que os christãos dizem e tem visto por experiencia, aver-se deixado de fazer muyto por falta de bons capitães, e aver-se perdido muyto fructo do feito por causa dos maos capitães, ainda que a despociação não hé tão esforçada, parece-me que tiraria forças de fraqueza pera ir ; com a qual ida, não estaria fora de me parecer que juntamente alcançasse de V. Paternidade i-llo ver, cousa que muytos dias haa desejo, mas não ho meresso eu a Deus.

10. Basta intimar a V. Paternidade a necessidade que há aqui de bons capitães.

Ao presente estamos na Costa dous Padres e dous Irmãos : o P.^o Dioguo do Soveral, o Irmão Francisco Durão, o Irmão Manuel de Bairros e eu. Sed haec quae sunt inter tot ?* Porque, como aliás per vezes escrevi, a Costa hé muy comprida e ay muytos luguares de christãos, alguuns delles nos pedem com instancia Padres pera ay estarem com elles, mas, como os não haa, não lhes podemos satisfazer.

11. Muytos dias haa que desejo escrever muytas cousas em

65 não del. no | 65-66 servisso corr. H e cerisso || 72-73 dos capitães corr. H e do capitão | 76 concederia corr. H e concederá || 79 e¹ corr. ex as | 80 aver-se corr. H ex aver-cé | 90 haec corr. H ex hec || 91 aliás corr. H ex alias | Prius ai | 93 lhes add. H | 94 satisfazer del. H com elles

* Haec epistola periit (cf. doc. 73a).

* Cf. Io. 6, 9: « Sed haec quid sunt inter tantos ? ».

malavar, e por as occupaões serem muytas não posso. Quererá o Senhor Deus que ou proverão estaa Costa de Padres, ou darão o carreguo a outrem, e ficando eu sem caregua me mandem que me acupe em fazer o que diguo : porque como haa m[u]ytos anos que
 100 intendo a li[n]guoa e a frasi, parece que poderey melhor fazer isto que os que começarem aguora novamente aprender, que primeiro que a saibhão se passará bem de tempo.

12. A arte malavar, que haa anos que fiz, estes dias passados a revy e immendey boa parte della encurtando-a e em outras partes
 105 acrecentãodo-a, porem não pude de todo acabá-la porque os neguocios não me derão pera isso lugar.

13. Tenho tãobem escrito ao P.^o Dom Guonçallo que, se p-
 resse, que — com ter hum par de intrepetes e de escrivães bons —
 de qualquer lingua da[s] destas partes sinto que em menos de qua-
 110 tro mezes poderey tirar huma maneira de arte da tal lingua, ora seja de Japão ou da China ou do Preste João, ou de qualquer outra. E arte intendo que será declinações, conjuguações, e declarar o modo da construção, se poem primeiro o nome, se o verbo, se o adverbio, etc., que desta maneira hé feita a arte malavar. E posto
 115 que eu não saiba [a] lingua de que ouver de tirar a arte, pella maneira que tirey estaa mediante a graça do Senhor Deus com outros acheguos¹⁰ creio que tirarey qualquer outra. Da qual carta não tenho ainda visto resposta, pode ser queira esprementar o Padre se hé verdade o que diguo que farey, ou que, conhecendo
 120 que isto hé tentação e que [de] minha soberba me nasse cuidar de fazer cousas que excedem minha capacidade, me mande penitencia de meu erro. [125v]

14. Escrevi ho ano passado de huas sincoenta pessoas que baptizara com hum principal entre elles, e que esperava de baptizar
 125 mais¹¹. Depois que lhe escrevi baptisaria outras tantas almas e esperamos ainda por mais ; estes todos são de huma certa casta¹²,

98 caregua *del. me* | mandam *vel mandem corr. H ex mandaram* | 100 *Prius fraela* | 108 *escrivães corr. H ex escriães* | 109 *da sup.* | 110 *arte corr. H ex are* | ora *corr. ex agnora* | 111 *outra del. parte* | 113 *construção corr. ex compusici (!)* | 115 *que^s sup. H* | 116 *Deus del. H* creio que | 117 *creo que add. H* | carta *add. H, prius manu amanuensis quarta, quod H corr. in cartaa et del.* | 118 *resposta corr. H ex respostaa* | 120 *soberba del. me* | 121 *capacidade corr. H ex pacidade* | 123 *huas del. corenta* | 124 *e add. H*

¹⁰ Similis forma (loco *achegas*) saepius in his documentis occurrit.

¹¹ Cf. doc. 73, 21.

¹² Fortasse e tribu *paliollis* (cf. SCHURHAMMER, Q 6147), qui in Periyapatnam vivebant.

e isto faz muyto ao caso pera melhor perseverarem, porque, quando nestas partes da India se baptizão alguns de deferentes castas (das quais castas ay quaa muytas), polla mayor parte dos tais não se recolhe tanto fruto como quando os convertidos são de huma mesma castaa e tem entre si alguma maneira de cabessa. 130

15. Os annos passados escrevo sempre a V. Paternidade pedindo-lhe alcanse de Sua Sanctidade que com estes cristãos se possa despe[n]sar in 3º et 4º gradibus affinita[t]is et consanguinitatis, e asi que o Bispo que vier tenha plenaria comissão pera despensar nos mais graos de direyto positivo. E o ano passado veo huma bulla em que daa licença pera se despensar in 3º et 4º gradibus iusta subsistente causa ¹³, a qual clausula bem pudera Sua Sanctidade desfaltar, avendo respeito aa fraqueza desta gente, porque, como há muyto que escrevi a V. Paternidade, em Espanha a Nova — donde se afirma serem os christãos muyto milhores que os de cá, e donde segundo dizem o Imperador tem plenario senhorio, e cá nesta Costa todos são sobjeitos a reys gentios, e asi a mayor parte da cristandade da India — haa bulla pera poderem casar in 3º et 4º gradibus affinitatis et consanguinitatis sem mais se acrecentar iusta subsistente causa ¹⁴. 145

16. Assi que, pera sermos fora d'escrupulo deve V. Paternidade (se lhe parecer) aver de Sua Sanctidade que, té que outra cousa se proveja de lá da corte de Roma, possão casar da maneira que diguo, porque os christãos destas partes não são capases de tanta estreiteza. Prouvesse a Deus que, com lhes ser dada licença pera se cazarem nestes dous graos, se abstivessem no segundo consanguinitatis e de todos os de affinitatis até do primeiro. Parece-me portanto necessario aver-se pera cá despenção muy largua, a qual fosse cometida ao Bispo, e se a V. Paternidade bem parecesse, se cometesse tãobem ao Provincial da Companhia pera prover nas partes donde andão fructificando os Padres da Companhia. 150

17. E se se não pode aver isto que diguo, ao menos aja-se que 155

127 perseverarem *corr.* H ex perceiverarem || 130 fruto *cum puncto litterae* | *supra* u | como *corr.* H ex mo || 134-35 consanguinitatis *corr.* H ex sanguinitatis | 136 et 137 despensar *corr.* H ex despençar | 136 direyto *corr.* H e direy || 138 Prius clausula || 139 aa *corr.* ex a || 140 há *corr.* H ex a || 143 Prius Costaa || 155 cometida *corr.* ex sometida || 156 pera *add.* H || 157 nas *add.* H, prius m1 nestas

¹³ Cf. doc. 20, 3.

¹⁴ Cf. DI I 227, DI II 19 308 et supra doc. 73, 18.

160 se possa dispensar com os que são casados depois de cristãos até
o tempo da concessão que lá se fizer in omnibus gradibus prohibi-
tis iure positivo, porque dos tais ay muytos casados, especialmente
com primas e irmãs e alguuns com cunhadas, e será grandissimo
escandalo apartarmo-los por serem muytos e por estarem com
165 muytos filhos e filhas.

18. Averaá jaa dous anos que, escrevendo a [126r] V. Pater-
nidade sobre isto, lhe dizia que praticando este caso em Cochim,
me dixerão alguuns letrados que, per vertude da bulla da Compa-
nhia que aguora há seis anos veyo, se podia dispensar com os
170 tais ¹⁶; e porem o P.^e Dioguo do Soveral me dixeu que doutra maneira
se praticava im Coimbra, scilicet, que per vertude della não se podia
dispensar com os que depois de christãos casarão em os graos
prohibitos, sobre o que tenho escrito a Guoa ¹⁶ e não me hé ainda
vindo reposta.

175 19. Tãobem themos escrupulo de baptizarmos sem solenidade.
O P.^e Mestre Francisco nos encomendava que sem solenidade bap-
tisassemos, não tão somente os piquenos, mas ainda os grandes :
conhecia a terra ser muy comprida, os Padres poucos e aver muyto
que fazer. Todavia de algum tempo pera cá baptiso os grandes
180 com serimonias e os piquenos sem ellas. Bem creo eu que em ou-
tras partes da India o mesmo acontecerá a alguuns de nossos
Padres. Devia V. Paternidade de prover sobre isto do Papa, pera
que sem escrupulo o fizemos aonde nos parecesse bem, praeser-
tim que em alguuns luguares desta Costa, de alguuns que averá
185 doze anos que se baptizarão ¹⁷, hé necessario ir de casa em casa
pera os baptizarmos, e alguuns dos tais dão seus filhos com pouca
vontade, alem que o P.^e Mestre Francisco nos mandava, que em
todos os luguares da Costa baptisassemos indo perguuntando de
casa em casa ¹⁸.

160 dispensar corr. H e despençar || 161 fizer corr. H e fezer || 163 irmãs corr.
H ex irmãos || 168 da¹ del. Co[m]panhia || 169 há corr. H ex á || dispensar corr.
H e despençar || 170 doutra del. maneira || 172 dispensar corr. H ex despençar ||
173 prohibitos corr. H e prohibitis || 178 e sup.

¹⁶ Loquitur de bulla *Licet debitum* (cf. *MI Const.* I 368). Epistolam me-
moratam invenis supra, doc. 42, 22-24.

¹⁷ Quae epistola perdita habenda est (cf. doc. 95a).

¹⁸ Loquitur de piscatoribus *mukkuvás* (*macuás*), quos Xaverius Novem-
bri et Decembri 1544 in Travancore baptizaverat (cf. *EX I* 244).

¹⁹ Est hoc primum punctum instructionis xaverianae ~~Februario~~ 1548
missionariis Piscariae et Travancoris relictæ (cf. *EX I* 426).

20. A disposição hé melhor, Deus seja louvado, do que podem 190
 cuidar os que me conhecem de Purtugal, e asi alguuns dos taes que
 me vem se espantão : todavia, se eu fosse chamado pera ir a Pur-
 tugal, desejo de ser sobre cousa casi certa, diguo de se alcançar
 o que diguo do capitão, porque a desposição não hé de maneira
 que não vaa a periguo, na ida ou vinda, de Deus me levar pera si, 195
 que asi vim de Purtugal em muyto risco de morrer, por o mar
 ser muy contrairo à minha desposição¹⁹.

21. Faço-lhe queixume de minha consciencia, porque não sey 200
 ir adiante mas tornar atrás. São tantas as occupaões que parecem
 necessarias, que me falta tempo pera me dar a Deus, e o recolhi-
 mento hé tão necessario ainda aos perfeitos que sem elle parece que
 não se pode per muyto tempo huma alma comservar. Ando asi
 perplexo que não sey que faça. A cabessa, de que eu sou eyvado,
 me não ajuda tãobem pera me recolher. Ora igitur pro me e
 insine-me o modo que terey nisto. 205

22. Esquecia-me de dar conta a V. R. como ambos os Irmãos
 aprendem a lingua da terra e a ler e escrever. Espero em Deus
 que antes de 4 meses ponhão entre si pena que não falem senão
 malavar²⁰. O caminho está tão aberto pera aprender a lingua
 que todos ou casi todos os que se detreminarem a hão-de saber, 210
 [*manu propria* :] e creio que em hum ano e meo a falaram hones-
 tamente os que se puserem com muito cuidado aprender.

Cesso rogando ao Senhor Deus nos dee a V. P. per muitos
 anos pera acabar de perfeccionar o que Christo per elle teem mara-
 vilhosamente começado. 215

Deste Punicale, oje vespera de Janeiro nativitatís Domini
 1557 anos.

Inutilis,

† Anrrique Anrriquez †

Inscriptio manu P. Henrici Henriques [127v]: † Ao muito Reve- 220
 rendo em Christo P.^e Ignacio de Loyola, Preposito Geral da
 Companhia de Jesus etc. em Roma.
 Da India. 1^a via. Do P.^e Anrriquez.

194 desposição *corr.* H e despoção || 197 desposição *corr.* H ex despoção || 199
 tantas *del.* as ocu[pações] || 205 insine-me *corr.* H ex insini-me || 206 de *add.*
 H || 211-23 e creio — Anrriquez *manu Henriques* | 211 a *sup.* || 223 Da *corr.* ex Do

¹⁹ Confer epistolam ipsius P. Henriques quam navigatione peracta Goa
 12 Nov. 1546 ad conimbricenses scripsit, in DI I 149-50.

²⁰ Iam a. 1550 similis lex in Piscaria exstabat (cf. DI II 159).

99

FR. GASPAR SOEIRO S. I. SOCIIS GOANIS

COCINO [DECEMBRI? 1556]

I. AUCTORES : VALIGNANO, *Hist.* 311-13 ; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 15, nn. 123-27 ; FRANCO, *Synopsis* 44 ; — POLANCO, *Chron.* V 646-47, VI 838 ; ANDRADA IV c. 118 ; COUTO, *Déc.* VII, lib. 2, c. 7 ; SEB. GONÇALVES lib. 6, c. 24 ; TELLES II 447-48 550-61 ; BARTOLI, *L'Asia* lib. 7, c. 1 ; id., *Memorie Istoriche*, lib. 3, c. 8 ; SOUZA I, 1, 2, 9-11. — II. TEXTUS :

1. *Ulyssip.* 1, ff. 222v-23r : Apographum lusitanum, a manibus 2 et 3 nonnumquam correctum. *Titulus* : « Trelado de hum capitulo que o Irmão Gaspar Soeiro escreveo de Cochim ao collegio de Goa sobre a morte dos Padres que ficarão o anno de 1555 na ilha perdidos ». Epistola originalis longior fuisse videtur ut ex titulo (« capitulo ») et e principio abrupto concludere licet.

2. *Ebor.* 1, f. 288r-v : Apographum lusitanum. Sequitur textum 1 manu 2 correctum.

3. *Conimb.* 1, f. 308r-v : Apographum lusitanum textus 2.

III. IMPRESSA. Editio textus 1 : SILVA REGO, *Doc., India* VI 85-87. — IV. DIES. Documentum anno et die caret. Prima tamen oratio ita incipit : « Sesta-feira, que forão 27 de Novembro chegarão aqui a Cochim » ; atque dicta feria VI in annum 1556 incidit. Ex contextu probabile fit epistolam non multum post scriptam esse. Apud VALIGNANO, *Hist.* 313, annot. 20 et Silva Rego ea tribuitur anno 1555, qui proin corrigendus est. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (U), additis variantibus principalioribus textuum 2 (E) et 3 (C). Quae in textu 1 ab aliis manibus deleta sunt, cursive imprimuntur.

Textus

1. *Die 27 Novembris 1556 duodecim viri naufragi navis Conceição Cocinum pervenerunt fata sua narrantes. Putant reliquos in insula deserta iam obiisse.* — 2. *Naufragi quidam primam insulam ab illis occupatam post aliquod tempus relinquentes aliam adierant.* — 3. *Cum insula satis sterilis esset, ad tertiam appellere conati sunt, sed frustra.* — 4. *Audaciores fortunam iterum tentaverunt et feliciter. Manentes, exceptis duobus, fame crudeli paulatim exhausti sunt et diem supremum obierunt, inter quos etiam tres socii.*

1. Sesta-feira, que forão 27 de Novembro¹, chegarão aqui a

¹ Anno 1556 (v. introductionem sub IV).

este Cochim doze homens daquelles que ficarão na ilha ³ com os
 nossos em Christo Padres, os quais vierão muito bem despostos,
 ainda que de 27 que partirão ⁴ não chegarão aqui mais que estes
 doze. Dão por novas que ficavão ainda na ilha 20 e tantos, e que
 estes serão já mortos por não terem que comer. Estes que vierão
 contão grandes maravilhas que Nosso Senhor por elles fes. E por-
 que saibão de seus trabalhos em sua viagem, lhes contarei aqui
 brevemente, porque o soube de hum homem dos que aqui veerão e
 aqui em casa dormio huma noute. 5

2. O qual contou que aos des dias de Abril⁵, vendo que não
 ião por elles, porque até ali estiverão em esperança que iria lá al-
 guma cousa a buscá-los, e vendo, como digo, que não ião, orde-
 narão de fazer huma jangada ⁶ em que tódos se embarcassem por
 não morrerem à fome. E feita a jangada, não couberão nella mais
 que 27, ficando lá os outros com grande choro, como a natural
 razão pidia. Estes se entregarão ao bravo mar, confiando naquelle
 a quem o mar, ventos e todas as cousas criadas obedecem. Com
 estes se embarcarão os nossos Padres ⁷, ou pera melhor dizer, do
 nosso bom Jesu. O mantimento que consigo trouxerão dis que era
 taçalhos de tubarões curados, inda que poucos, e asi hum quarto
 e dous barris de agoa⁷. Quanto à agoa se ouvera embarcação pera 10

³ em Christo *línea subd. U, om. E* || 9-10 e — noute *línea subd. U, om. E*
 13 vendo *corr. ex indo U* || 18 quem *corr. ex que* | o *E*, ao *U*

⁵ Manserunt naufragi in una ex insulis Laccadivis, nomine « de Mame
 luco », i. e. Mamalo (cf. doc. 67, 13 15). Emmanuel Rangel, qui cum aliis ul-
 timo salvati sunt, vicissitudines omnium deinde descripsit (cf. *Relação do*
naufragio da nao Conceição, de que era capitão Francisco Nobre, a qual se per-
deo nos baixos de Pero dos Banhos aos 22 dias do mez de Agosto de 1555, escrita
por Manoel Rangel, o qual se achou no dito naufragio e foi depois ter a Cochim
em Janeiro de 1557; ed. GOMES DE BRITO, *História trágico-marítima* II 41;
 citamus editionem Bibliothecae Classicorum Lusitanorum, vol. 40, a. 1905).

⁶ Ita etiam Rangel: « As pessoas que dentro iamos seriam vinte e
 sete » (37).

⁷ I. e. feria VI post Pascha.

⁸ *Jangada* sunt variae species navigiorum. Apposite addit DALGADO:
 « É, por analogia, a armação feita à pressa com madeira do navio naufraga-
 do ou a naufragar, para recolher pessoas ou objectos » (quarta significatio,
 I 483).

⁹ Confirmatur a Rangel, qui refert: « estando tambem juntamente com-
 nosco um dos apostolos » (39); cum auctor tantum de primis loquatur, qui
 naviculam conscenderunt, alii duo socii postea accessisse videntur.

⁷ Rangel: « Lhe meteram dentro obra de quinze tubarões tamanhos como

a poder trazer não lhe faltava na ilha, mas a embarcação pequena não lhes deu lugar. Des que partirão da ilha até tomar a primeira
 25 terra puserão dous meses, ao menos hum e meo^o. Já quando chegarão a esta terra, vinhão mui fracos por causa da viagem, e mao comer e dormir por causa das vigiás; de maneira que por lhes não acabar a agoa [223r] bibião por muitas veses as ourinas, o que dis que lhes causou muito mal porque lhes secava os bofes e cor-
 30 tava^o.

3. Chegados a esta terra, que era huma ilha pequena, e onde não avia nenhum mantimento por ser casy alagadiça e despovoadá estiverão aqui alguns dias — serião dous ou tres ¹⁰ — todos os que escaparão do mar, que ser[i]ão 27, porque morrerão 4 até ali ¹¹. E
 35 por esta ilha ser asi como digo, e elles verem estar outra dahi huma legoa, detreminarão de ir a ella. E cometendo-a duas vezes, não na poderão tomar por causa do tempo contrario; mas antes, quando aribavão, vinhão quasi perdidos; pelo qual escolherão alguns ficar antes ali que meterem-se em tamanho perigo, e tam-
 40 bem por estarem incertos de naquella outra ilha acharem que comer; e naquella em que estavam, ainda que tambem o não tinham, todavia avia nella algumas 60 palmeiras ¹², das quais comião somente os palmitos; e asi tambem algumas ortigas cozidas, porque dis que não avia outras ervas. De maneira que ali, contra suas vontades,
 45 recebião purgas, porque saltava com elles o sair com comer estas duas viandas que digo, que os enfraquecia muito. Destes, que isto escolherão, forão nossos benditos Padres e Irmão, e outros que quiserão ¹³.

4. Todavia tornarão-se a aventurar. Quis Nosso Senhor que

27 não *interpos.* m2 se U | 42 nella E, nellas U | 45 saltavão E | o sair *línea subd.*; *add.* m2 camaras U, camaras E

uma pessoa, com uma pipa de agoa, e mais dois barris de vinho de quatro almudes cada um, sem mais mantimento nenhum » (37).

^o Rangel affirmat navigantes die trigesimo tertio insulas duas vidisse, quarum unam appulerunt (38).

^o Cf. etiam Rangel 38.

¹⁰ Secundum Rangel 8 vel 10 dies. Tunc unus ex sociis cum lusitanis insulam perlustravit (39).

¹¹ Etiam Rangel affirmat 4 personas ex urina quam bibissent, et alias, ex aqua salsa obisse (38).

¹² Rangel: *cento e sessenta* (42).

¹³ I. e. manserunt in insula, cum alii aliam insulam quaerent, ut in sequenti oratione dicitur (cf. etiam Rangel, 41).

aferrarão na ilha que dantes tinham comitada, na qual acharão 50
 muitas palmeiras com muitos cocos, asi fres[cos] como já curados,
 que avião caído muitos das palmeiras, e asi também terem ervas
 e algum modo de pescar e boa agoa. Acharão-se ali reis, como quer
 que vinhão pobres; com aquillo se alegrarão muito, de maneira
 que se meterão tanto nos cocos e no mais que acharão, que vierão 55
 todos a doecer¹⁴, sem ficar quem podesse navegar a jangada pera
 irem polos outros, que ficarão somente com as sesenta palmeiras
 bravas por mantimento. [Pa]ssando-se nisto perto de hum mes,
 porque todo hum mes [durou], os outros pobreszinhos, entretanto
 que tiverão aquelles palmitos, viverão, ainda que o cortar das 60
 palmeiras lhes desse muito trabalho por a muita fraqueza. De
 maneira que se acabarão as palmeiras e não ficou senão somente
 huma, que não poderão cortar de grossa: de maneira que seus dias
 se acabarão com pura fome, e de des ou onze que erão não esca-
 parão senão dous¹⁵. Nos que morrerão entrarão os Padres e Ir- 65
 mão¹⁶; porque dipois que se acabarão as palmeiras, andavão
 corendo trás alguns carangejos que saião à praia; adonde dis que o
 P.^e Gonzalez, indo huma ves correndo após hum carangejo, deu
 huma grande queda por andar já muito fraco, e o mesmo farião
 os outros: de maneira que dis que dixee o Padre *que antes se deixa-* 70
*ria morrer que buscar de comer*¹⁷.

¹⁴ 51 frescos *charta contrita U* || 58 passando-se *charta consumpta U*, passando-se
E || 68 após] espor *U*, espos *E*, despos *C* | carangueijo *Um2* || 70-71 que³ —
 comer] quando cahio que jaã não podia buscar de comer. E assi parece que poderia
 pouco viver *Um3*; *EC ut Um1*

¹⁴ Cf. Rangel l. c. Mense Augusto 1556 ad hanc insulam pervenerant (ib.).

¹⁵ Rangel: « Postos nós em nossas forças procurámos de tornar em
 busca da gente que ficara na outra ilha, entre a qual ficaram os tres aposto-
 los, e um delles já quando de lá viemos era morto, e assim mais um Diogo
 da Rosa que viera por bombardeiro da nao, com mais outras quatro pessoas,
 e tanto que o tempo deo lugar nos tornámos em busca dos mais à ilha; dos
 quaes não achámos mais que dous quasi mortos, e os padres apóstolos tam-
 bém mortos: quatro morreram à fome... 'A estes dous que digo que acha-
 mos quasi mortos, e que se não boliam, lhe demos das moreas que levámos, e
 tornaram a seo accordo, e os trouxemos conosco, muito tristes por achar-
 mos todos mortos, principalmente os apóstolos » (42).

¹⁶ Erant Patres Andreas González et Gundisalvus Pascual una cum Fr.
 Alphonso López.

¹⁷ Addit SEB. GONÇALVES huic narrationi: « Hum destes contava depois
 ao P. Manoel Teixeira que vira nesta ilha ir hum dos Padres apoz hum caran-
 gejo, porem tão fraco que antes de o alcançar cahira no chão de fraqueza

Isto lhe mando por novas muito certas e pera que em suas orações os encomendem muito a N. S.

Gaspar Sueiro.

Epistola perditā

99a. P. Melchior Carneiro S. I. P. Ludovico Gonçalves da Câmara S. I., Cocino exeunte anno. Scribit idem eidem Goa 24 Decembris 1557: « El año passado screby a V. R.^a de la cibdad de Cochín donde entoncés estava » (doc. 119).

100

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I. P. IGNATIO DE LOYOLA
ROMAM

COCINO 10 IANUARI 1557

Secunda via

I. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* VI 796-97; ORLANDINUS, *Hist. Soc.*, I, lib. 16, n. 76; — BARTOLI, *L'Asia*, lib. 7, c. 36. — II. TEXTUS:

Goa 8 I, ff. 97r-98v, prius manu Rebeli ff. 136-37, et n. 31: Originale lusitanum eiusdem manus quae Cocini P. Gundisalvo da Silveira litteras scripsit (vide doc. 101). Scriptura est satis pulchra et epistola incisis clare divisa. Subscriptio est autographa, inscriptio vero in f. 98v ab amanuensi addita. Romae in f. 98v quidam archivista coevus notavit: « 1557 / Cochín / Nicolao Lanciloto X Ianuar. » Polancus de more quaedam lineâ subduxit et numeris 1 2 3 in margine notavit; Rebelus ad marginem sinistram superiorem folii 97r litteram N [= Notata] apposuit. In parte inferiore eiusdem folii legitur adiectio antiqua: « 57. Lancilotto Cochim » et ad dextram horum verborum littera V [= Universalis].

quazi morto, e que as derradeiras palavras que lhe ouvira diser, forão: 'Válgame el Señor Dios y la Virgem María, que me muero de hambre', e com ellas na bocca (e sem duvida tambem no coração) dera sua alma ao Senhor que a criou » (lib. 6, c. 24 = Lisboa, *Bibl. Nac.*, *Fundo Geral 915*, f. 212v). Quae verba Souza quoque transcripsit adiungens: « O mesmo fim tiveram, como se deve suppor, os 133, que ficaram na Ilha onde a nao encalhou, porque quando della partiram estes ultimos, os deixaram somente com cinco saccos de biscouto, e não houve mais quem intentasse soccorel-os nem procurasse saber novas delles » (I, 1, 2, 11). Alia tamen est insula, ubi naufragium perpersi sunt, alia ubi socii diem supremum obierunt.

Textus

1. *Rationes cur breviter scribat, exponit.* — 2. *Quotannis moritur et tamen non moritur. Alii fortiores ipso iam obierunt.* — 3. *Ignatii epistolis duos annos caret. Ante annum moribundus Goam venit, sed Coulanum rediens melius se sentit.* — 4. *Coulanum collegium decrescit. Ludovicus de Gouveia, socius, quoque tunc laborat.* — 5. *Aedificia Societatis Coulani; materiae indicantur quibus constructa sunt. Timet ne collegium ob incommodum situm alio transferatur. Reditus a Rege collegio destinati ab officialibus in tabulas nondum relati sunt.* — 6. *A Provinciali Indiae Patrem collegio exposcit. Laus plurimum sociorum.* — 7. *Commendat se. Conclusio.*

† Jesus

A graça e amor de Nosso Senhor Jesu Christo seja sempre em nossa ajuda e favor. Amen.

1. Avendo já na India, pola bondade de Christo, tantos seus servos, grandes en leteras e virtudes e authoridade, os quaes screvem largamente a V. R. das quousas da India, e sendo eu já tanto ao cabo da minha vida, parece-me ser scusado em eu screver largo: somente para satisfazer em parte o que V. R. manda, que dos collegios lhe screvam particularmente, somente darei comta a V. R. de mim e do meu collegio¹.

2. Eu, como V. R. sabe, cada ano moiro e numqua moiro, Deus seja louvado para sempre. Despois que amdo nesta agonia e trabalho, falecerão muitos rijos e valentes e virtuosos, que faziam muito serviço a N. S., e eu, arvore inutil e sem nenhum fruto, fiquo ocupando a terra² sem proveito na vinha do Senhor; e posto que vejo que isto hé todo liberalidade da divina misericordia, nam acabo de me emmemdar, e por melhor dizer, não começo das minhas muitas maldades e pequados. Bem creio certo que polas orações de V. R., N. S. me faz grandes mercês por cima de eu ser mais ingrato que todos.

3. Há já dous annos que nam tenho recebido carta sua, as quaes sempre me comsolavão e me davam novos desejos de hir adiamte cada vez que has recebia parecendo-me que V. R. tinha special cuidado de mim, pois nas suas fazia de mim lembrança. Agora, que nom vejo suas cartas, nunqua [97v] eu descomfiê da

10 collegio *del.* e | 12 *Prius* Después | 16 isto hé todo *corr.* ex esta toda

¹ Id est de collegio coulanensi.

² Cf. Lc. 13, 6.

sua muita charidade, mas tenho medo dos meus muitos pequados
 fazer que V. R. se esqueça de mim. Ho ano passado neste mesmo
 tempo estive quasi à morte. Fui aa Goa, desejando de morrer
 entre os Padres e Irmãos, porque todolos fisicos deziã que avia
 30 de morrer, todavia me deram conselho que me tornasse aa Cou-
 lam por ser lugar mais saadio, dizendo que poderia ainda durar
 alguns dias³; onde estive todo este ano mal disposto. De quatro
 meses para quá, me acho muito melhor do que estive todo este
 tempo atraz, de maneira que digo muitas vezes missas a louvor
 35 de N. S. Jesu Christo e de sua gloriosa Madre Virgem Maria.

4. Quanto ao meu collegio, asi como me vou desfalecendo, ele
 tambem vai demenuindo⁴: porque primeiro tinha cincoemta
 moços, agora nam tenho mais de vinte cinco; tinha primeiro
 muito bom interprete⁵, agora nam tenho; primeiro fazia muita
 40 doutrina, agora nam faço nada pola minha maa disposição, e por
 falta de interprete, e tambem falta dinheiro. Quanto neste collegio
 se faz, hé que tenho hum Irmão comigo, que se chama Luis de
 Gouvea, que emsina ler, escrever e comtar, assi aos de casa como
 aos de fora, que emtre todos sam perto de setemta; ainda que o
 45 Yrmão tambem hé mal desposto da minha mesma doença, que ha
 chamam tisiqua⁶.

5. Ha obra de pedra que temos feita neste collegio, hé huma
 igreja cuberta de madeira e telha, e huma casa comprida de pedra
 terrea, cuberta de folhas de palmeira. E este pouquo edefficio que
 50 temos feito estaa posto em sitio perjudicial aa fortaleza, pola qual
 causa sam muitos de parecer de se tirar dali e outros de nam se
 alevamtar mais que assi ao presentemte. S. A. mamdaa dar para este
 collegio cada ano 359 cruzados, mas ainda nom se assemtou quá
 polos officiaes. Veremos agora em que se detrimina; para o ano
 55 com ajuda de Deus se dará emformação a V. R.

6. Trabalho eu agora quamto posso com ho P.^c D. Gonçalo
 que mande hum Padre a este collegio de Coulam que saiba dou-
 trinar, assi aos portugueses como aos da terra, pois eu nam tenho
 força nem graça para isso. Estou ao presente nesta cidade de Co-

40 doutrinna ms. || 41 e¹ — dinheiro alio atramento del., fortasse a Lancillotto

³ Cf. doc. 80, 1-2.

⁴ Cf. doc. 80, 3.

⁵ Petrus Luis, brahmana.

⁶ V. x t tamen Frater usque ad a. 1584, quo Cocini obiit (cf. VALIGNANO, *Hist.* 316³¹).

⁷ D. Gundisalvus da Silveira, provincialis.

chim, [98r] omde estam o P. D. Gonçalo, e o P.^e Carneiro, e o P.^e Francisco Perez, e á-de vir o P.^e Anrique Anriquez do Comurim^s. 60
 As vidas e virtudes dos quaes sam taes, quaes a terra tem neces-
 sidade. Fazem sempre muito fructo em qualquer lugar que amdam.
 Dam tal odor de si, qual V. R. deseja e deles spera, por omde pode
 ser muito comsolado no Senhor, por serem fructos de sua casa e 65
 dar-lhe continuos louvores: pois, em terras tam estranhas e tam
 asperas, teve por bem mandar taes pessoas que obrem tamta vir-
 tude por a salvação das almas, polas quaes ele padeceo morte e
 paixão.

7. Não se offrece ao presentem mais, senam que peço a V. R., 70
 por reverencia da Santissima Trimdade, que tenha special lem-
 bramça de minha alma em seus sacrefficios e orações, pois sabe que
 tenho special necessidade. Nosso Senhor Jesu Christo, do qual
 todo bem procede, nos queira a todos confirmar no seu amor,
 para que o possamos nesta vida servir e na outra eternalmente 75
 gozar. Amen.

Deste colegio da Madre de Deus de Cochim, a dez de Janeiro
 de 557.

De V. R. [*manu propria* :] inutil servo,

Nicolao Lancilotto. 80

Inscriptio manu amanuensis [98v] † Aao muito Reverendo em
 Christo Padre, o P.^e Misser Ignatio de Loyola, Proposito
 Geral da Companhia de Jesus em Roma, etc.

Da Imdia. 2^a via.

Epistolae perditae

100a. P. Melchior Carneiro S. I. [P. Ignatio de Loyola, Romam,
 Cocino Ianuario 1557?]. Polancus partes sat amplas huius epi-
 stolae, quae de negotio aethiopico agit refert in *Chronicon* VI
 791-95.

100b. P. D. Gundisalvus da Silveira D. Catharinae, reginae
 Lusitaniae [Cocino Ianuario]. In « Rol das pessoas que escreveram à
 Rainha nossa senhora » legitur etiam « Dom Gonçalo » (Lisboa, *Torre
 do Tombo, Colecção de S. Vincente* vol. X, f 135r). Uti e contextu
 apparet, haec epistola initio anni 1557 scripta esse videtur.

100c. P. D. Gundisalvus da Silveira P. Michaeli de Torres S. I.,
 Cocino Ianuario). Hic enim eidem Goa Decembri 1557 scribit:
 « Asi que estando aqui [em Cochim], se nos applicou a igreja o me-
 lhor que pode ser pelo modo que o anno passado escrevy » (doc. 115, 3).

* P. H. Henriques in epistola diei 31 Dec. 1556 (doc. 98) nihil de hac
 re scribit.

101

P. G. DA SILVEIRA S. I., PROVINCIALIS INDIAE,
P. IGNATIO DE LOYOLA

COCINO INTER 10 ET 27 IANUARIU 1557

Prima via

I. AUCTORES : POLANCO, *Chron.* VI 793-96 831-33 ; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 16, n. 76 ; P. LETURIA S. I., *Un significativo documento de 1558 sobre las Misiones de infieles de la Compañia de Jesús in Archivum historicum S. I.* 8 (1939) 102-17 (considerationes quae Romae in curia S. I. etiam ex hac epistola factae sunt) ; ANDRADA IV c. 122. — II. TEXTUS :

Goa 8 I, ff. 99r-102v, prius ff. 35-58, antea pp. 138-43, manu Rebeli ff. 147-50, et recenter n. 30 ; Originale lusitanum cum conclusione longiore hispana et subscriptione autographis ; in f. 102v exstat inscriptio manu Silveirae. Amanuensis idem est atque ille qui Cocini etiam epistolam P. Lancillotti scripsit (cf. supra, doc. 100). In f. 102v archivi custos coaevus Romae addidit : « 1557 / Cocchin / Del P.^o Don Gonsalo del Genn.^o ». Rebelus, ut solebat, summaria ad caput epistolae et ad marginem apposuit, sicut alius quidam litteras A et B ad margines folii 99r-v, et infra folii 99r : « 57. D. Gonzalo, Cochim » et ad medium « 6 ». Epistola secundum modum huius amanuensis pulchre scripta et clare divisa est.

III. DIES documento non est appositus. Silveira 1 Ianuarii 1557 Bazaini (doc. 102, 16), sed 10 eiusdem mensis iam Cocini erat (doc. 100, 6) ; ex alia parte die circiter 27 Ian. P. Gundisalvo Vaz refert se reliquas epistolas, ergo etiam hanc, iam confecisse (cf. doc. 102, 24). Proinde haec inter 10 et 27 Ianuarii 1557 scripta est. — IV. IMPRESSA. Editiones : B. LEITE, *D. Gonçalo da Silveira* 261-67, quam sequitur SILVA REGO, *Doc., India* VI 202-10. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus originalis.

Textus

1. De statu Provinciae, ut Ignatii desiderio satisfiat, referet. — 2. Ne in Orientem socii imperfecti amendantur. — 3. Mittendi sponte veniant et superioribus perspecti sint. — 4. Qualitates seligendorum in specie enumerantur. — 5. Ante omnia sensualitatem abhorreant. — 6. Orationes pro India et pro omnibus in India navigantibus recitentur. — 7. Confessarii transvectionis tempore facultatibus extraordinariis gaudeant. — 8. Pontifex Maximus thesauros Ecclesiae etiam Indiae generose largiatur. — 9. Provincialis facultatibus amplis et determinatis munitus sit ; petit ut ipse haereticos ad Ecclesiae gremium reducere

et libros prohibitos legere possit. — 10. Circa ieiunia, censuras aliaque iuris positivi praescripta liberalis facultas dispensandi parochis et superioribus maioribus concedatur. — 11. De Quadragesimae tempore mutando. — 12. Incommoda quae socii solitarii in Instituto observando experiuntur, maxime in iis quae ad clausuram pertinent. — 13. A Rege Lusitoniae sociis sustentationem petit, nam nimia eorum paupertas observantiae religiosae nocet. — 14. De domibus professis Goae et Cocini erigendis; de collegio cocinensi. — 15. De sociorum expeditione aethiopica. — 16. Ignatii orationibus se suaque commendat.

† Jesus

Gracia et pax a Deo Patre et Domino Nostro Iesu Christo
et communicatio Sancti Spiritus sit nobiscum sicut et tecum.

1. Reverendissimo Padre nosso em Christo. Ainda que deixe toda a propria consolação de praticar com Vossa Paternidade, o coração e a vida de desterro tam estranho — começo logo a apomtar com toda brevidade os avisos que V. P. spera, assi do processo da Companhia nesta terra, como do que toqua ao perfeito serviço e louvor de Deos, assi na conversação de quá universal, como da peregrinação que se faz dessas partes navegando para estas. 5 10

2. Parece (resguardando sempre o juizo de V. P. e vontade) não se deve enviar a estas partes Irmãos nem Padres que lá se simtem immorteficados e imperfeitos, porque temos quá speriencia de vista que assi se aproveitam muito menos, e tem quasi invenciveis e infinitas ocasiões de lançar a perder a Companhia e edefficação dos proximos. O que pensei avisar, pelo que de laa tenho emtendido, e hé que com zelo de aproveitar a estes taes, não nos achando lá seguros, ou achando-os apegados demasiadamente à conversação e fructo de laa, os transplantam para quá; asi que, lhes fica lá o humor e o calor com que se moviam (ainda que imperfeitamente) e trazem quá raizes por onde hai ocasiam de se sequear de todo¹. 15 20

3. Pemsso que duas condições principalmente se devem d'olhar em hos que quá sam enviados. A primeira, que ou se of-

² et¹ *interpos.* | et² *sup.* || 12 lá *del.* que || 24 hos *corr.* ex nos

¹ Similes querelae etiam sequentibus annis ab aliis repetentur. Cf. VALIGNANO, *Hist.* 436¹⁷, ubi quidam a. 1564 Armuzia scribit ultimis octo novemve annis [i. e. post 1556] ne tres quidem socios in Indiam missos esse qui ad officium etiam modestum utiles essent. Missi temporibus Lainii plerique se sponte obtulerant (v. etiam annotationem sequentem).

25 freção ou constasse que o desejam com fervor de se morteficar e
 padecer pelo amor e gloria de Deos *. A segunda que, se tivesse
 confiança — ao menos por largo conhecimento das pessoas —
 que, recebendo a obediencia desta missam — posto que nam com
 has mostras de fervor e suavidade que ela merece, porem com ha
 30 graça de Nosso Senhor e sua disposição para a virtude, forte e
 flexível — se detreminaram como cumpre na exequção.

4. Em special os sogeitos que muito ajudariam a Companhia
 nestas [99v] partes e o fructo dela, presopostas as comdições que
 dissemos, seriam Irmãos saãos, de bom juizo, zelosos de acquiri-
 35 rem seus proximos ao conhecimento do Criador. Estes, instruido:
 na doutrina christãa, com alguma intelligencia da limgoa, que
 facilmente se ganharia, fazem quá tamto como hum bom pregador,
 resedindo nos lugares que temos para fazer christandade, conser-
 vando os christãos feitos e fazendo muitos, como temos quá spe-
 40 riencia *. Item, bons confessores e pessoas de leteras, e outros
 emsinados nas humanas, e bons scrivães e lectores. Todos estes
 serão quá mui utiles, e de todos os que lá soubejam e sam neces-
 sarios, há quá falta, pelas muitas e distantissimas terras que quá
 os pedem.

45 5. Sobretudo, Padre de minhas emtranhas (a quem nisto
 specialissimamente desejo que Deos mas abra e as ponha em suas
 mãos) hé necessario os sogeitos que quá vem sejam mortefiquatis-
 simos na carne e affeições e tenrreza da semsualidade, porque
 nestas partes hai todas as ocasiões, e em todo graao que se pode
 50 ymmaginar, para a limpeza e castidade se corromper⁴. E em suma

34-35 *Prius acquirere* | 48 *Prius tenrresa*

* Romae hoc punctum non inobservatum mansit, scribit enim Polancus, secretarius, a. 1558: « Consideretur an novi operarii in iam dictas regiones [sc. in Indiam] mittendi sint, vel etiam in alias, quae dispositae existimentur ad messem, observando ad hunc finem qui videantur *interius* vocari ad huiusmodi missionem » (LETURIA, *Un documento de 1558 sobre las Misiones* in AHSI 8 [1939] 110).

* Hoc iam Xaverius non ambiguis verbis de missionariis molucensibus scripserat. Ecce eius verba: « Se não pudesdes trazer Padres, trarês Irmãos, porque, pera aquelas partes, tamto ffazem os que não são Padres como os que são: e pera viver em mais umildade e paaz, parece-me que são melhores Irmãos leigos » (EX II 477; cf. etiam. ib. 474, 8).

* Xaverius P. Ignatium iam 12 Ian. 1549 Cocino de hac re monuerat: « Para los que han de andar entre estos infieles . . . son necessarias muchas virtudes: . . . mucha castidad, por las muchas ocasiones que hay para pecar » (EX II 6; cf. ib. I 418-19, II 5 290).

represento a V. P. aquilo de Nosso Redentor : « Nemo mittit vinum novum in utres veteres »⁵. E crea V. P. que não há no mundo, nem pode aver, missam nem negocio que comvenha a varões de toda perfeição, e em nenhuma maneira há menos perfeitos, como a que se faz e emcomenda para estas partes. 55

6. Por onde V. P. deve ordenar special memoria destas partes e da Companhia que nelas amda, nas devações e sacrefficios polas casas e colegios da Companhia, ao modo que se faz por Alemanha e por outros respectos⁶. Item todolos anos desd'o mes de Janeiro, ou o fim de Dezembro, até Setembro e Outubro meado, se encomendasse a Deos quotidianamente as naaos e gente que nesta navegação nestes meses se achão⁷, porque hé incrível a quem não ho passa os perigos de mares, ventos tempestuosos, choveiros, fogo, baixos, costas, fome, cede, pestilemicias infermidades, fastios, e desemparo de consolações spirituaes e corporaes, que na carreira da navegação de Portugal a estas partes estam aparelhados; e o que destas miserias cada ano acontece hé huma lastima⁸. 60 65

7. Item, devia V. P. supliques a Sua Santidade para os confessores da Companhia, e aimda para todo sacerdote, que comffessasse durando a viagem, podessem conceder indulgentia plenaria a todos os que se conffassassem cada oito ou quinze dias nas naaos, e specialmente aos que se conffassassem em tres tempos : 1º stando para morrer, 2º ao entrar o Cabo de Boa Sperança, porque hé 70

⁵ Cf. Mt. 9, 17.

⁶ Aestate anni 1553 sacrificia et orationes ab universa Societate singulis mensibus faciendae ab Ignatio pro conversione Germaniae et Angliae praescriptae sunt (cf. *MI Epp.* V 221 222, VIII 266). In *Constitutionibus* (ca. a. 1556) precibus commendantur socii, qui inter fideles et infideles (in genere) laborant (P. VII, c. 2, n. 1 = *MI Const.* II 572). In documento iam memorato anni 1558 idem commendatur, nam in eo legimus : « Universis qui Societatis Institutum sequuntur, videretur hoc diligenter iniungendum, ut quotidie huiusmodi regionum negocium, nostrosque in eis laborantes, Domino comendaret, et in missarum sacrificiis eos iuarent » (AHSI 8 [1939] 117). Labentibus temporibus sacrificia et preces pro conversione infidelium singulis mensibus praescriptae sunt. Xaverius iam 12 Ian. 1549 ab Ignatio petiit, ut Romae in ecclesia S. Petri in Montorio singulis mensibus per annum pro se sacrum lustraretur (EX II 15).

⁷ Navigantes explicitis verbis in epistola Patri Doménech (et aliis) a. 1558 missa commendantur (cf. *Lainii Mon.* III 139).

⁸ Vivide omnia pericula navigationis descripsit a. 1583 Valignanus in sua *Historia Indica* 9-16.

passo [100r] que dura muitos dias, e ordinariamente correm nele
 75 terribilissimas tormentas, e acontecem horremdos naufragios, e
 os mais que se perdem, nele se perdem, e a gente hé tam tibia que
 nem ainda quando estam perecendo se confessam ; 3º aos que se
 confessassem e comungassem tomamdo Maçambique e Santa
 Ilenaº. Esta indulgentia specialmente aproveitaria muito, afora
 80 restaurar a distração e fraqueza spiritual, com que chegão os que
 tomam estes dous portos, que sam termino do mais e mais traba-
 lhososo desta navegação, para se evitarem muitos desafios, homici-
 dios e outras gramdes e defferentes dessuluções, que passam oito
 ou quimze dias que as naaos estão nestes portos ¹⁰.

85 8. Seraa grande esmola e consolação para muitas peçoas
 particulares destas partes mandar-me V. P. das contas bemtas,
 de perdões e indulgentias para vivos e defuntos, e de tirar almas,
 porque quá se tomam com grande devação, e sam desejadas de
 todos com muita sede ; e com razão, por esta parte da Igreja quá
 90 estar tam apartada das boas ditas spirituaes de graças, que a pes-
 soas particulares se concede por lá, que ainda aas geraes chegam
 quá tam tarde ; e tambem como a gente quá vive para guerra e
 por maar, vem-lhe muito a preposito os adjutorios d'alma ma-
 nuaes ¹¹.

95 9. Nam sei as graças que V. P. tem concedido aos provinciaes
 e superiores destas partes para usarem com hos da Companhia e
 com hos de fora, segundo as concessões de nossas bulas e feitas
 a V. P. E porque eu ao presente nam me acho onde possa ter visto
 resolução, e pode ser que não na temos quá como cumpre a esta
 100 parte da Companhia tam remota de V. P., e a tantas ocasiões
 como nestas partes occurrem de duvidas e perplexidades, assi para

75 *Prius* orremdos | 90 *bõas ms.* | de graças *sup.*

º Insula S. Helena in mari atlantico ad occidentem Africae meridionalis sita, navibus ex India in Europam vehentibus pergrata statio erat, ut Valignanus vivis coloribus refert (*Hist.* 11).

¹⁰ Xaverius expressis verbis scribit quam lucundo animo ipse indulgentiam plenariam Mozambici poenitentibus impertierit (EX I 91 : « usando daquellas indulgencias plenarias, que Su. Sanctidad me concedió para las partes de acá »).

¹¹ I. e. auxilia spiritualia, quae habentur operá manuum, ut fit v. gr. recitando rosaria. In documento citato a. 1558 hoc argumentum ita tractatur : « Consideretur quae auxilia spiritualia illis regionibus a Sede Apostolica mitti possint ; et loquor tam de facultatibus absolvendi et dispensandi, quam de indulgentiis et aliis huiusmodi armis etc. » (AHSI 8 [1939] 111).

as almas dos da Companhia como dos mais proximos, olhe V. P. o que parece ajudar-nos, concedendo-nos o uso de suas graças. E parece concedê-las V. P. com esta clausula, que as que os superiores podem usar para com os suditos, usem delas para consigo 05 por meo do confessor ou Padre que escolherem com authoridade de Vossa Paternidade. Specialmente peço a V. P. me torne a soltar a graça, que por huma sua patente me mandou há anos de Roma, de asolver em qualquer parte e quaesquer penitentes de caso de heresia e se mais se comthem na dita patemte ¹³, porque o P.^o 110 M. Hieronimo Nadal no-la sospendeo vindo aa Portugal aos que a tinhamos ¹³, e por isso ainda que seja nestas partes não me atreverei usar dela sem V. P. ma tornar. Juntamente convem termos quá licença de lermos os livros que fazem para confutar as ceitas e ritos dos imfieis, que quá se acham judeus, mouros e [100v] gentios ; e esta licença se avia d'estender a lermo-los em sua lingoa, ou que creio que hé prohibydo. 115

10. Achamos ser grande carga para a cristandade nova destas partes o rrigor e obrigação do direito positivo em muitas cousas, como nos jejuns e penas que se encorrem por esse direito em deferentes casos : assi porque esta terra hé fraqua e hé gemte que mais se converte pobre, e toda de pouqua capacidade que faz ser-lhe muito deficultosa ou quasi impossivel a noticia de tantas leis positivas. Parece que nam cabe neles viveza para se cautelarem delas, por omde se deve supplicar a Sua Santidade geral liberdade 125 nos ministros principaes da conversam de quá, como sam os ordinairos e vigairos, provinciaes das hordens ¹⁴ e seus rectores, para eles, por si ou polos que a eles lhe parecer, se dispemssar nestas obrigações e leis com hos que novamente sam convertidos ou se convertem aa fé, tirando-lhes em parte ou em todo, ou mudando- 130 -lhes as penas e obrigações positivas, segundo em Deos lhe parecesse ser mais commodo para a comservação e aumemto suave da fee dos novos fiees e para sua salvação, porque, de os obrigarmos

117 prohibydo *corr. ex provido*

¹³ Die 31 Martii 1551 Ignatius P. Silveiram participem gratiarum Societatis fecit (MI *Epp.* III 374) et 22 Maii 1551 ei facultatem absolvendí ab haeresi concessit (ib. 476).

¹³ Hieronymus Nadal, quem Silveira, concionator, comitabatur (cf. *Epp. Nadal* I 168), aestate et autumnno 1553 in Lusitania morabatur Constitutiones promulgans.

¹⁴ Soli Iesuitae eo tempore Provinciales in India habebant.

como comumente aos christãos, parece que pela fraqueza desta
 135 gente e novidade da proffição caíram em muitos pecados, e por-
 ventura hé ocasiam de padecerem algum escandalo pelo spamto
 e peso que se offrece à humanidade dalgumas destas obrigações e
 penaes leis ¹⁶.

11. Olhamdo mais, que estas partes sam callidissimas, de pes-
 140 sima digestão, de fraquissimos mantimentos, de grande fastio, e a
 gente dela comumente hé de guerra e vive por mar, parece con-
 veniente repartir a Quaresma pelo anno e meter-se este jejum nos
 meses que quá sam mais temperados : porque, os em que lá se
 jejua, são quá de calores intoleraveis, e quarenta dias continuos
 145 parece mui duro em todo tempo destas partes, nem sei se hé pos-
 sivel comumente jejuar-se. Assi que, o devidir-se a Quaresma e
 mudar-se ho tempo dela, e deminuir-se o numero dos jejuns a arbi-
 treo dos perlados e confessores, assi ordinarios como religiosos,
 parecia conveniente. E porque cuido que já o P.º M. Francisco
 150 que vive em gloria apontou lá parte disto ¹⁶, V. P. veja o que nisso
 deve tratar com Sua Santidade.

12. Em todas as casas, tiramdo Goa aomde residem Padres
 e Irmãos da Companhia, por diversas partes desta India acho
 huma grande incommodidade, scilicet : não aver em cada casa
 155 mais que hum, dous Padres, dous ou tres Irmãos a muito, temdo
 o edeficio de nossa habitação e o exercitio de nossa acupação ne-
 cessidade de clausula ¹⁷ e resguardo, [101r] não menos mas antes
 mais que nessas partes, porque não somente atendem os Padres
 e Irmãos à conversam e emsino dos que novamente se convertem
 160 aa fee, que sam em grande numero, e não como laa dez ou doze
 cathecuminos, mas tambem se empregam totalmente em servir
 a christandade velha, em confissões, em pregações, em ajudar a
 morrer, em acudir às dissensões ; e finalmente lanção mão de toda
 obra pia e serviço de Deos que lá pode occorrer, porque o mesmo
 165 se acha necessariamente em cidades e povoações muito grandes
 de homens e molheres nobres e de comum estado, que juntamente
 quá vivem com aqueles que hà fee se acrecemtam. Donde se segue

136 *Prius* alguns || 141 parece *corr. ex pare* || 150 *Prius* (!) viva

¹⁵ De hac re in Documento anni 1558 nihil dicitur.

¹⁶ Initio, i. e. Sept. 1542 Xaverius petiit ut Quadragesimae tempus in aliud differatur, sed postea, 20 Ian. 1548 putavit « nihil admodum necesse esse quicquam immutari » (cf. EX I 142-43 399).

¹⁷ Legas *clausura*.

que, com tanta mimgoa de sogeitos em cada casa, não se pode ter o recolhimento e ordem no menisterio de casa, nem se pode guardar a decentia e onestidade da comunicação com ha gente de fora ; 170
 e hai gram perigo d'acontecerem muitos e grandes e muito maaos recados, assi aas peçoas de nossa Companhia como casas dela, maxime que comummente, nestas casas que digo, as ortas e circuito que para elas temos nos devação as mesmas casas : porque comummente não sam cercadas de muro nem de parede, senão 175
 de cebe mui fraqua que se pode subir, quebrar e romper e entrar en totalas horas do dia e da noite, sem nenhum trabalho, de moços e moças, e homens e molheres do que temos sperientias polo olho e de mui maa specia ¹⁸. Por onde, assi os nossos como os meninos da terra, christãos e cathecuminos, que a par de nós temos, se 180
 podem facilmente emfamar e cair em muitos inconvenientes. E ultra disto nam hé possivel dar-se boa comta da portaria, nem da grade da igreja que está sempre aberta a homens e molheres, não avendo em casa senão dous, tres Irmãos, dos quaes hum hé necessario para estar com os meninos que emsinamos quontinuamente 185
 separado da comum habitação, e ò outro que fica numqua faltam negocios na cidade ou em casa ; e assi hé de força que a portaria e grades da igreja fiquem em mãos de mininos dos que emsinamos, filhos dos christãos da terra, e o Padre que amdar por fora andarà sem companheiro por não no aver ¹⁹. Polo que daqui se segue, 190
 parece necessario reduzir todas estas casas a certo número de Irmãos, e até seis ou sete com hos Padres, por todos parece bastaria.

13. E porque ategora não se procurou de Sua Alteza mantimento para tantos sogeitos, mas somente temdo o olho à acupação com os novos christãos, nos detreminavão o que abastaria para 195
 dous ou tres, que neste menisterio pareceria abastar. Agora pedimos aa Sua Alteza que nos proveja conforme a esta necessidade, e a ajuda que requiere o serviço que a Companhia faz aa Deus em servir [101v] toda a gente que há nestas partes desse Regno, do que S. A. christianissima leva tanto gosto, que tenho por certo que, 200
 emformado de tantos e tamanhos inconvenientes, que daraa liberalissimamente a esmola que hé necessaria para a Companhia em

171 muito *corr.* ex multos || 172 Companhia *interpos.* || 188 *Prius* grade

¹⁸ I. e. *espécie*. — Cocini ca. a. 1550 palmetum collegii noctu a malevolis succisum est (DI II 141), Goae pueri transilierunt parietes et aufugerunt (ib. 171).

¹⁹ Regulam socii in India observari posse iam Xaverius difficile censebat. Cf. EX I 398-99, ubi plura in annot. 5 dicuntur quae ad rem spectant.

cada casa fazel o serviço de Deos a seu salvo e do credito da gente ²⁰. E com isto se remedeia a indisposição que acho nestas casas
 205 para a observança regular de nossa profissão e exercitio da verdadeira obediencia, na qual a la una acho grande rudeza e deficultade nos sogeitos que por estas partes estam, porque, na verdade — residindo sempre os superiores em Goa — dous e dous, e tres e tres postos por tam diversas partes, nem avia forma de obediencia, e
 210 mal se pode a materia abelitar na propriedade e liberdade que, em casas tam desertas, de necessidade avia de regnar. Disto escrevo particularmente ao P. Francisco ²¹ e ao P.^e Doutor ²² a Portugal, para que com Sua Alteza se trate.

14. Colegio formado como os de laa não no há quá ò presente
 215 senam em Goa, mas casa ²³ em nenhuma parte a há, estando agora nestas partes tantos professos, como V. P. pode contar. E posto que Cochim fosse tambem capaz de colegio como Goa, por ser cidade mui riqua, de mui grossa gente, porem parece mais commodo aver aqui huma casa ²⁴, e para isto hé a gente mui devota e tem grande
 220 credito aa Companhia, e creio que só ela ategora estaa em posse de mantel a Companhia de suas esmolos sem ordinario de Sua Alteza, não já porque El-Rrei não o tenha mandado dar, mas não se poz em execução ategora. V. P. nos avise se seraa seu gosto nesta parte, detreminando-se quá assi.

225 15. Do socesso da passada do Patriarcha, Bispos e Padres ²⁵, e

²⁰ Ioannes III die 11 Iunii 1557 obiit antequam haec negotia perficere potuit. In primis collegium coulanense opibus indigebat (cf. doc. 100, 5; v. etiam doc. 97, 4).

²¹ P. Francisco Borgia, qui erat commissarius totius Societatis in Hispania, Lusitania regionibusque ultramarinis (doc. 59). Epistola periit (cf. doc. 101a).

²² P. Dr. Michæel de Torres, Lusitaniae Provincialis 1555-61. Hae litterae non iam exstare videntur (cf. doc. 101b).

²³ Eo tempore in Societate extabant *collegia*, quibus reditus stabiles et securi erant, et domus (*casas*) maxime professorum, nullis reditibus per modum foundationis adiutae (cf. *Constitutiones*, P. IV, c. 2, n. 6: « La renta de los collegios no se applique al uso de la Compañia professa o sus *casas* » = *MI Const.* II 173).

²⁴ I. e. domus professorum, ut clarjus e documento citato a. 1558 elucet: « Consideretur quod ad *collegia*, domos . . . pertinet, vel a fundamentis erigendas, cuiusmodi esset, Goae *domum professorum* instituere » (AHSI 8 [1939] 111).

²⁵ Loquitur de P. Ioanne Nunes Barreto, Aethiopiae Patriarcha, de Andrea de Oviedo et Melchior Carneiro, episcopis, eorumque sociis.

a mais Companhia ao Preste, ao Padre Francisco Rodriguez ficou vagar e cuidado para screver a V. P. por extemsso como convem, assi para sastifação ²⁶ de toda gente como para consolação da Companhia dessas partes ²⁷. Do P.^e Bispo Amdré d'Oviedo, o qual o Patriarcha assentou de emviar diante, emformarei a V. P. ²³⁰ em que pomto deixei seu despacho. Quando me parti do Governador ²⁸, Sua Senhoria o tinha já despachado, para ele e o capitão ²⁹ — que o á-de levar aos portos do Preste — se partirem logo para Goa, donde no principio deste ano de 1557 aviam de fazer o caminho para o Preste ³⁰. Leva[m]-no quatro ou cimquo fustas ²³⁵ até ho porto donde podem seguros caminhar por terra até à corte do Preste ³¹. Vai com o Bispo e outros dous Padres e dous Irmãos hum memsajeiro ³² da parte do Governador, com outros quatro ou cimquo que ho acompanham. Faz-lhe Sua Senhoria a provisão mui [102r] liberal, não soomente para o caminho, mas aimda para ²⁴⁰ despois d'estar lá, de modo que por dous anos se escuse de pedir nada ao Preste. E mais proveo Sua Senhoria por mouros, que tem inteligencia no porto por omde emtram ao Preste, para se emcaminharem as cartas se algo o Bispo e os nossos de laa quizerem avisar ³³; e polos mesmos faz que aja no porto credito para prover ²⁴⁵ ao Bispo e Padres, e aos demais, do que fosse necessario, dinheiro etc., se não abastasse o que leva. O Bispo ainda que cançado de nam se comprir mais presto tamanho desejo, todavia fiquava mui contente e animado para tentá-lo. Vaão todos, confiamos que dará principio a que hos que fiquão emtrem com mais claridade e prosperidade ao serviço do Senhor. ²⁵⁰

²⁶ Sic pro *satisfacção*. Cf. *sastifecho* in EX I 123 (app. crit. ad vers. 93). Similes formae tunc non rarae erant.

²⁷ Haec epistola perisse videtur; saltem non invenitur apud Beccari.

²⁸ Franciscus Barreto.

²⁹ Emmanuel Travassos (cf. COUTO, *Déc.* VII, lib. 3, c. 7).

³⁰ Goam 15 Febr. reliquerunt (VALIGNANO, *Hist.* 329; secundum Souza I, 5, 2, 23 16 Febr.).

³¹ Massaua in Erithraea (socii ex Aethiopia P. Generali 29 Iul. 1562: apud BECCARI X 148).

³² D. Ferdinandus de Sousa de Castelo Branco, legatus a Ioanne III electus, interim Goae cum Patriarcha mansit, et eius loco Gaspar Nunes missus est (VALIGNANO l. c., COUTO l. c.).

³³ Sed etiam 16 Ian. 1561 Ioannes Nunes Barreto Praeposito Generali Romam scripsit: « Ex quo illuc [in Aethiopiam] profectus est episcopus Andreas [de Oviedo], nunquam certus nuncius postmodum advenit de eius receptione ac fructu » (BECCARI X 112-13).

[Manu P. Gundisalvi da Silveira :]

16. En la charidad, piedad de V. Reverendísima Paternidad
nos encomendamos los hijos, y las casas, y las gentes, y las tierras,
255 las islas, y los navíos destas navegaciones. Yo echo más en las
oblationes y sacrificios de V. P. el contrapeso de mis culpas viejas
y nuevas. La suma gracia y amor de Dios nuestro Señor nos dé a
todos siempre et ubique su favor y vigor, con que sintamos per-
fectamente lo que quiere y gusta Su Majestad, y cumplamos eso
260 mismo. Amén.

En el mes de Enero de 1557, de Cochín.

Hijo de V. P. en Christo,

† Don Gonçalo.

Inscriptio manu propria [102v]: † A nuestro en Christo Padre
265 Ignatio, Prepósito General de la Compañía de Jesús en Roma.

De Don Gonçalo. 1 vía.

Epistolae perditae

101a-b. P. Gundisalvus da Silveira S. I. P. Francisco Borgia, et P. Michaeli de Torres ex India Ianuario 1557. Scribit enim P. Silveira Ian. 1557 ad P. Ignatium: « Disto [de parvis residentiis vel collegiis] escrevo particularmente ao P. Francisco e ao P.º Doutor [Torres] a Portugal para que com Sua Alteza se trate » (doc. 101, 13).

102

P. G. DA SILVEIRA S. I., PROVINCIALIS INDIAE,
P. GUNDISALVO VAZ DE MELO S. I., ULYSSIPONEM

COCINO [EXEUNTE] IANUARIO 1557

I. REPERTORIUM: STREIT IV n. 824. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* VI 774-75 788-91; VALIGNANO, *Hist.* 335-36; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 16, nn. 71 75; SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 1, nn. 53-55; TELLES II 144-45; BARTOLI, *L'Asia* lib. 7, c. 20; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* II 19-24. — III. TEXTUS:

1. *Goa 8 I*, ff. 103r-11v, prius manu Rebeli ff. 119-27, et recenter n. 27: Originale lusitanum, subscriptione et inscriptione autographis munitum. Ama-

253 Prius Em | 256 Prius obrationes || 265 Prepósito *interpos.*

nuensis idem est atque ille qui doc. 100 et 101 Cocini scripsit, linguae latinae et orthographiae lusitanae parum expertus. Epistola pauca incisa exhibet; hinc inde ab ipso amanuensi, ut videtur, correctae est. Folia 111v et 112r vacant. In f. 112v praeter inscriptionem legitur nota custodis archivi romani: « 57. / Cochín / Ianuar. ». Rebelus non pauca summaria ad marginem addidit. Infra f. 103r italicus quidam, ut puto, scripsit: « 57. D. Gonzalo. Cochim », et ad medium conspicitur littera V [Universalis]. Epistola in parte superiore et ad marginem laesa est, quin tamen lectio impediatur.

2. *Ulyssip.* 2, ff. 49r-54r, prius ff. 50-55: Apographum lusitanum coaevum, in quo desiderantur numeri 9 25-30 (excepta ultima oratione), conclusio, cum ibi plerumque res privatae, in refectorio non legendae, narrentur.

3. *Ebor.* 2, ff. 25r-29r: Apographum lusitanum textus 2, cum eisdem lacunis.

4. *Conimb.* 1, ff. 405r-09r: Apographum lusitanum textus 3. In fine addit: « Don G^{co} ».

5. *Varia Hist.* 3, ff. 83r-84v et n. 22: Versio hispana coeva contracta, forsitan in Lusitania confecta. Textus exhibet numeros 3-7 12-16 20-22 24, clausulam finalem; non raro correctus est. In f. 84v legitur *inscriptio*: « Jhs. / Al muy Rdo. en Christo Padre, el Padre / Maestro Manuel, rector del / colegio de la Compañía de Jhs. en / Alcalá », et altera manu: « De las Indias / del P.^o Don Gonçalo ». Praeterea tertius ad caput sinistrum superius folii 83r notavit: « 1 P. Mirón ». Magister ille Emmanuel erat P. Emmanuel Lopes, lusitanus ex urbe Porto, qui a. 1558 erat rector collegii complutensis¹, cuique versio missa est.

IV. IMPRESSA. Editiones: FRANCO, *Imagem... de Coimbra* II 20-24 (nn. 3-8 10-13 18); B. LEITE, *D. Gonçalo da Silveira* 274-83; SILVA REGO, *Doc., India* VI 188-201. Versiones: *Avisi l'articolari* 1556 [=1557], 45v-47v; id. 1558, 45v-47v: *Diversi Avisi* 1559, 283v-85v; id. 1565, 291v-9^ov » [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* II 44-47. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Franco videtur sequi textum 3. Leite et Silva Rego ediderunt textum 2; *Avisi Particolari* exhibent excerpta textus 1 (nn. 3-4 9-16 21 22 24). quae partim vertit Eglauer. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

1. *Ob beneficia obtenta Deo gratias agit.* — 2. *Amanuensis epistolam scribit.* — 3-4. *Pericula mortis tempore navigationis in Indiam.* — 5. *De ducibus maris.* — 6. *De modo dictis consideratio.* — 7. *Ipsius in collegium goanum adventus.* — 8. *Subito concionari coepit.* — 9. *Gubernatorem invisit.* — 10. *Variae occupationes.* — 11. *Ministeria, cum Bazainum navigaret.* — 12. *Quid sibi in oppido Chaul acciderit.* — 13. *De fervore religioso incolarum huius portus.* — 14. *Qui Societati domum offerunt.* — 15. *Thanam pergit.* — 16. *Ministeria Bazaini.* SS. *Sacramentum solemniter nunc in ecclesia asservatur. Militis Pelagii Cor-*

¹ Cf. *Litt. Quadr.* V 505¹.

reia in Societatem vocatio. — 17. *De eodem Pelagio.* — 18. *D. Didaci de Noronha, praelecti castelli Diu laus.* — 19. *Cum Pelagio Correia Cocinum venit Silveira.* — 20-22. *Thanae festum B.M.V., titulo exspectationis partus, celebraverunt. Festa in India splendidiora quam Ulyssipone.* — 23. *De Gubernatoris aulicis.* — 24. *Navis S. Paulo versus finem Ianuarii cum D. Antonio de Noronha, Brasilia tacta, Indiam appulit.* — 25. *De suis in Lusitania paenitentibus.* — 26. *Patricias lusitanas recordatur.* — 27. *De negotio matrimoniali Franciscae Cardoso.* — 28. *Alias res lusitanas memorat.* — 29. *De D. Hieronyma Coutinha.* — 30. *De aliis feminis devotis.* — 31. *Conclusio.*

† Jesus

1. A saude com que todos fiquamos neste mumdo, de Portugal tam estranho ; e as forças que trouxemos polo oceano que remamos ; e a consolação com que todos aportamos aa Maçambique e chegamos aa Imdia, todos juntos vivos e sãos ; estas todas 5 de N. S. aa V. R., sem as imperfeições que nestas graças da parte dos sogeitos e condições corporaes avia, e em V. R. sejam sempre dobradas e milhores. Amen.

2. Estou tam enfadado, e quebradas as mãos de fazer cartas 10 de negocios, que para fazer esta, que só fiz do coração, me foi necessario ajudar-me de mão alhea ; porque, se com a minha podera screver aa V. R., sem atal as entranhas, que eu para V. R. sempre tive juntas, e agora as hei mister mais soltas para pagar o tributo d'amor sancto que a V. R. devo, tan tarde e de tam lomge ; por 15 isso V. R., posto que a mão não screva, crea sem duvida nenhuma que toda a alma e corpo nele se ocupa : a alma imaginando como se lhe poderaa declarar, e o corpo soffrendo não poder scuzar esta carta. E o que tem muita efficacia para me consolar, hé saber de V. R. que nada disto hé necessario jurar-lho.

20 3. Deixamdo a recordação da navegação que fizemos desse para estoutro mumdo, porque, assi como a morte não ha pinta senão quem morre, nem se pode ver pintada senão vemdo quem estaa morremdo, assi o trago que passão os que navegão de Portugal aa Imdia não no pode contar senão quem ho passa, nem ho pode entender 25 e crer senão quem o vee passar ; e [103v] assi como os homens, que, primeira vez se virão na hora da morte, lhes parece que numqua ouvirão falar nela, assi quem se vio naqueles golfãos não lhe lembrava cousa que lhe tivessem dito da verdade e terror presentte; e assi como os que muitas vezes se viram mortos, depois de vivos

15 *screva del. porque (?)* | 16 *alma¹ corr. ex minha (h non deleta)* | 28 *da corr. ex do*

e fora da morte numqua falam nela nem cuidão, porque aquela hora 30
 hé tam presente e sua, que passada nem bem imaginar se pode, assi
 é sem mais nem menos a amgustia e agunia em que se vem os
 passageiros desse occidente a oriente, em que estamos, os que nos
 vemos fora dela, ainda que o trabalhemos, numqua a podemos
 vivamente representar connosquo mesmos, quanto mais pmtar 35
 sem errar o mais, a quem estaa em Portugal e em Lisboa, e tam
 seguro de navegar, se não for em bargantim de Lisboa para Al-
 mada ¹.

4. Numqua se virão suores de morte como os que se suão na
 costa de Guiné ; numqua se virão membros frios como os que cor- 40
 tam os ventos do Cabo de Boa Sperança; numqua se virão desmay-
 os mortaes como os que se passão nos balamços que as naos fa-
 zem neste Cabo ; numqua se virão dar golpes na vida como as
 machadadas que dam hos mares neste Cabo ; numqua se virão ter-
 mos de morte e tam pramteados como trazem consigo os pees de 45
 vento que fuzilão neste Cabo ; nunqua se vio morrer homem cercado
 de temores e saudades do que neste mumdo deixa e no outro se
 spera como os que se vem nesta carreira, vemdo muitos mortos
 e lançados ao mar. E todos os outros com quem fica e entre os
 quaes amda, vê-los a todos de contino para morrer de fome, de sede, 50
 de doenças gr[a]vissimas ; e de perigos do mar ynnumeraveis, de
 baixos, de penedos, de costas, d'encontros de naos, e d'asorvo de
 mares. E V. R. imagine, como se pode scapar da morte que spera
 a tantos portos, e que tem tantos laços quantos palmos há de
 Portugal a esta Ymdia, de modo que se pode dizer que, tantas ve- 55
 zes morrem os que fazem esta viagem, quantos pontos da morte
 vêm claramente que ham-de passar, tendo tam provado ficar
 em algum deles ! [104r]

5. Nom hé nada, senão que os fisiquos sam para confiar e con-
 solar, digo os pilotos que governão as naaos. Dizem-vos que vedes 60
 a Aseção ², vedes as ilhas dela : senão quando, a 150 legoas, vos
 tornão a dizer que não erão as ilhas d'Asemção, senão as de Martim
 Vaaz ³ ! Olhai que comparação d'Asemção que meteo aa Deos
 no paraiso, para as ilhas desertas de Martim Vaz, que não sei se

41 Bõa ms. | 41-42 Prius desmaios || 52 Prius d'esorvo || 60 naaos del. e

¹ Oppidum in alia ripa Tagi fluminis, exadversum Ulyssiponem.

² Insula *Ascensão* (nunc vocatur Ascension) in mari oceanico, ad occi-
 dentem Africae centralis et meridionalis, hodie Britannorum.

³ Insula inter Africam meridionalem et Americam meridionalem, in aquis
 Brasiliae, 20 gradus latitudinis meridionalis, prope insulas Trindade.

65 ho meterão no fumdo, ao menos dizem que lhe pesou de as ter
vistas. Diziam os mediquos da nossa naao que o erro destas san-
grias ou samgraduras não lhes emlearião mais que 150 legoas. O
fisiqmo-moor da capitaina, digo o seu piloto, por consolar ao nosso
e aa nós, dizia, se me mal não lembra, que a sua nao lhe furtara
70 200 legoas ou mais. Nom hé nada, senão que em dereitas por linha
ao porto que governavão e desejavamos, huns nos achavamos ca-
minho de Comgo, aomde foi ter a nao Framemga, outros ama-
nhecia-lhes a terra do Natal, aonde diz que hé o adro ordinario
das naaos que se perdem, outros avemdo-se de chegar para Maçam-
75 bique, que está bem vezinha dos calores da linha, hião dar consigo
pouquo menos do polo.

6. Finalmente, Padre meu, que hos temores, que sobrevem nes-
ta passajem, do que a morte descobre do outro mumdo, parece-me
que sam tam propios deste mar, que, nele ou outro tal, comtem-
80 plava quem disse : « Dolores inferni circumdederunt me et tor-
rentes iniquitatis conturbaverunt me » ⁴. E por tam aviriguado
tem hos pilotos ser sem remedio o perigo desta viagem, que todos
tem por afforismo que as naos de Portugal para a Imdia, e da Imdia
para Portugal, Deos as leva e Deos as traz. E assi hé verdadeira-
85 mente que, posto que a deligemtia humana sempre lhe Deus deixa
seu lugar, porem neste governo desta viagem em special parece
que os olhos e mãos de Deos somente bastão.

7. Emfiarei o melhor que puder o prosseço e discurso que tive
despois que da nao sai em Goa. Até este pomto estou em Cochim
90 screvemdo a derradeira carta para V. R. Antes d'entrarmos na
barra [104v] de Goa me desembarquei da naao num catur do Se-
nhor Governador ⁵, o qual hia a esperar as naaos e saber as no-
vas do Reino. Neste catur me meti soo, deixando os companheiros
na naao. E assi furtei a benção ao P.^e Patriarcha e Bispo ⁶, e ao
95 P.^e Francisco Rodriguez, e aos mais Padres e Irmãos, e himdo-me
diante sem ho eles saberem a meter no nosso collegio de Sam Paulo
de Goa, ao qual cheguei bem de noite ⁷. E bati tam descançado,

⁷⁶ polo *del. setentrional* || ⁸¹ *Prius iniquitates* || ⁸³ *Prius Portugal* || ⁸⁷ *Prius*
olhos || ⁸⁹ em² *corr. ex a* || ⁹⁴ ao³ *corr. ex o*

⁴ Cf. Ps. 17, 5 : « Dolores inferni circumdederunt me, et torrentes ini-
quitatis conturbaverunt me ».

⁵ Francisci Barreto.

⁶ Ioannes Nunes Barreto et Andreas de Oviedo.

⁷ Cf. doc. 91, 11 et TELLES II 145.

como se chegara de Sant'Antão aa porta de S. Roque ⁸. Fiz-me peregrino, pedindo se averia hi pousada para hum caminhante. Emfim não me abrirão senão por memsageiro de Sam Roque. Eu em casa e o P.^o Antonio de Quadros, que nos hia a receber a todos, andava polo rio⁹; assi que lhe furtei a volta. 100

8. Isto era hum sabbado ¹⁰, em que o P.^o Melchior Carneiro se negoceava para pregar o domingo. Como me teve em casa, descarregou o sermão sobre mim, e eu como vinha aimda mal acostumado de Lixboa, e porque tambem ele estava antão por Superior em sua casa, nem soube nem pude negar. Preguei posto que emjoado, e dahi por diante os domingos e festas sempre continuei o officio pola somana. O meu confessar ordinairo que lá tinha, se me mudou em negocear muitos negocios juntos que se offrecião. Devotas de confissão não há quá tempo para as criar, que elas en toda terra se dão. Devotos tambem tegora não nos pude ter senão na pregação, mas de soldados aimda as devações parecem mutins. 105

9. Logo como pude, fui ver o Senhor Governador. Dezia-me o P.^o Antonio de Quadros rimdo que me recebera com conprimentos que fazia aos reis. Não era muito porque estava então no sentimento do principe infante Dom Luis ¹¹, e na morte bem sabe V. R. que se allegan yguales los que biven por sus manos y los riquos. Emfim, eu digo que fui recebido como nuncio da Senhora Dona Bramqua ¹², e assi sempre ategora me tratou Sua Senhoria mais humanamente do que quisera: e até quá me vem alcançar as devações de Sam Roque ¹³. 110

10. A continuação que lá se tem com as cadeiras para a confissão, essa e muito mais frequencia tiverão os soldados destas partes [105r] para despachar pitições e falar em negocios de que lá sempre fugiamos, polas circunstancias da terra pedirem outra cousa e os Padres estarem quá, muito tempo há, nesse foro; e por ser reinol, como eles quá chamão, que quer dizer vindo do Reino de novo, e não lhes parecer tam verde e duro lhes dei aa trela 125

114 mutins *del.* de Goa || 127 Prius pedice || 129 que *interpos.* || 130 e² *rep. sup.* | trela *corr. ex terra*

⁸ Duae domus Societatis Ulyssipone.

⁹ Id est *rio de Goa*, quod flumen vicinius mari vocatur *rio Mandovi*.

¹⁰ Die 5 Sept. 1556.

¹¹ D. Ludovicus, frater Ioannis III regis, qui mense Nov. 1555 obierat (cf. etiam supra, doc. 95, 21 et *COUTO, Déc. VII, lib. 3, c. 6*).

¹² D. Branca de Vilhena (v. annot. 47).

¹³ Ibi P. Silveira fuerat primus praepositus.

algum tanto, e a seu parecer com não pouquo serviço de Deos, consolação e edefficação da gente. E hé verdade que, pola graça de Nosso Senhor e pola bonissima condição do Senhor Governador, muitas esmolas se despacharão ; algumas pazes de odios velhos, fortes e escandalozos se fizerão ; alguns perdões que parecião arrezoados e importantes aa salvação das almas se ouverão ; e por esta via muitas pessoas de serviço e merecimento se ajudarão. Asi para os Padres como para a christandade concedeo Sua Senhoria não pequenas mercês e favores.

140 11. De quando em quando posso ouvir algumas confissões e as ouço. Conselhos se offrecem muitos para responder. E indo-se o Senhor Governador para Baçaim, de Goa, que sam 70 e tantas legoas, eu me parti na armada ; e quis Deos que acertei logo a fusta de Dom Francisco Masquarenhas, filho do bom capitão dos
145 ginetes, que Deos tem na gloria ¹⁴. Ele me levava mais à minha vontade que a do Senhor Governador, a modo de falar, porque a armada hia devagar e speramdo por Sua Senhoria, e Dom Francisco punha-me em terra cada vez que queria. Deixo o rrefrigerio, que era tomar homem agoa fria, desemjoar na praia e escapar das
150 calmas da fusta aas sombras mui frescas, mas hia homem triumfando do diabo e seu setro, porque a terra que tomavamos era de mouros e de gentios. E o que hei medo que mate a V. R. d'emeveja, que nos achavamos seis, dez fustas, e todolos soldados apom-
155 ajuntavamo-nos todos na praya, eu a lhes pregar e eles a ouvir ; e acertou logo de ser o Evangelho das bemaventuranças do domingo da octava dos Santos ¹⁵. Os bamquos eran has pedras, o pulpeto hum penedo no meo deles. Senão quando, no meo do sermão vem hum catur mui apressado, que passava [105v] do Senhor Governador. Algu dos que vierão se lhes forão as embarca-
160 ções e eles fiçarão. Emfim todos segurarão o sermão até ho cabo : parecia neste gosto como os que acontecião pola ribeira de Tiberias e na praia do Jurdão.

12. Antes que o Governador chegasse aa Chaul, que hé no caminho de Baçaim, se adiantou Dom Francisco comigo e me poz ante-menhã laa com hum Irmão ¹⁶. Fui-me a entregal à posse ao ospital, porque os Padres dominicos que naquela cidade tem

152 de^a sup.

¹⁴ D. Petrus Mascarenhas, Indiae prorex, qui 23 Iunii 1555 Goae obiit.

¹⁵ Die 8 Nov.

¹⁶ Cf. doc. 95, 10.

casa, estavam em posse d'agasalhar os Padres e Irmãos que por
 hi passavão ; e por que me achassem já no ospital e assi me podesse
 escuzar, me anticipei, tendo despidido hum Irmão para Thanaa. 170
 Estava só rezando no ospital quando vem o proveedor, que hé
 hum homem mui honrrado, pergunta-me a mim por mim mesmo,
 dizendo se vinha ali Mestre Gonçalo, Dom Gonçalo ou Frei Gon-
 çalo. Não soube nada de mim se não depois d'ido, que ho avisarão.
 Deu-me logo huma casinha no ospital, onde fiquei bem consola- 175
 do e agasalhado. Quando veo a hora de comer, posto que fui
 mui convidado, tomei posse da sancta pobreza e fui-me a pedir,
 o que para nós outros nesta terra não era acostumado e naquela
 cidade era mui novo. Pedimos o Irmão e eu por cada hum sua rua.
 A primeira esmola foi de portuguez, que me deu alguns baza- 180
 ruquos ¹⁷, a segumda foi de hum bramene gentio, que me deu tres
 ou quatro bazaruquos ; a terceira, estando pedimdo, dá comigo
 de rostro hum homem omrrado, damdo-me os agradecimentos
 por hum officio que lhe o Senhor Governador tornara por eu in-
 trevir nisso : este me parece que se vio afrontado de me ver pedir. 185
 Himdo mais abaixo eu, acho hum cidadão principal dali, muito
 rico, que se estava lavando os pés o pobre, e era meo dia ; pedi
 esmola aa porta, fazendo que o não via por não se correr, mas ele
 era muito bom homem e assi como estava se alevantou, pedimdo-me
 que entrasse e repitindo que jantaria. Eu disse que ali avia d'estar. 190
 Emtão me meteo na mão não sei que, senão quando eu acho na
 mão dous pedaços de prata, que cá chamão tamgas ¹⁸. Emtão lhe
 disse : Isto para que he ? Ele me disse que levasse. Então me fui,
 vendo-[106r]me tam rico ; apressei-me para ho ospital. Correm
 após mim grande soma de bazarucos, dos quaes cada hum val hum 195
 real de laa, e estes são os ceitis de quá ¹⁹, por que saiba V. R. a
 lazeira dessa terra e a grossura desta. Eu não hos emgeitei. Eu
 hido, perguntou aquele homem onrrado a quem achou na rua se
 me conhecião ? E o primeiro lhe disse que era hum doudo que
 amdava em Goa, e trabalhava de lho persuadir ; ele dizia que não 200
 parecia doudo, que os doudos trazião os vestidos mais spedaça-
 dos. Outro o emganou cuidando que o desemganava, damdo-me

196 e estes — quá *in mary.* || 198 rua *corr. ex via* [?]

¹⁷ « *Bazarucos*, dos quaes cada hum val hum real de laa » (paulum infra).
 De valore vario huius pecuniae consulas DALGADO I 109.

¹⁸ 1 *tanga* aequabat 60 *réis* (DALGADO II 355).

¹⁹ 1 *ceitil* erat in genere sexta pars unius *real*. P. Gago a. 1549 observat
 8 *sentiles* [ceitis] idem esse atque 1 *bazaruco* (DI I 566).

a conhecer. Foi após mim pola rua, não me alcançou nem soube onde entrara.

205 13. Asi fiz ho principio en Chaul, e digo a V. R. que parecia a devação de Lixboa, tão frequente e de tanta gente de toda a sorte : parecerão-me na devação com hos do Porto, que eu tenho por mais e milhores devotos que os de Lixboa ²⁰. Hé [a] gente daquela cidade mui omrrada e riqua, e certo que me spantei de ver a mul-
210 tidão de homens e molheres portuguesas naquela terra ; gente que não se contentava com ouvir, mas com vos buscar e pergumtar mui particularmente e notar hos avisos de devação e salvação. Fiquei-me haí sete ou 8 dias sem ho Governador. Eram has confissões tamtas de homens e de molheres, que nem me podia
215 valer. Alguns acessos fiz ali no pregar, peça V. R. perdão por mim ao Padre Doctor ²¹, e que me releve pola fome que trazia polo mar ; e tambem não me acordei de trazer comigo as instruções que sua reverencia me lá deu, as quaes me vierão depois ²² ; e daqui por diamte seraa outra cousa, porque assi cumpre na Imdia.

220 14. Todos os de Chaul apertarão fortemente comigo que fizemos huma casa em Chaul, damdo hum mui bom sitio e grande para isso, e huma igreja de San Sebastião para principio, offrendo-nos todos juntos e cada hum de suas fazendas para nos fazerem ho edefficio ²³ ; e por certo tenho que, a qualquer tempo
225 que ali emtrarmos ou assentarmos d'ir, começaraão a pôr has pedras, mas não tive eu ainda tempo para com hos Padres ver a detriminação que aviamos de tomar sobre isso. [106v]

15. De Chaul me fui a Thaná, aomde os Padres que lá estavam — que temos ali huma casinha honde se faz muita conversão —
230 fizerão alguns dias antes que fosse, muitas saídas a receber Irmão que lhes vinha de tam lomge, e de noite e de dia me vinhão a sperar, de noite por terra com tochas e de dia por mar. Fui ter lá dia de Santa Caterina ²⁴ quando eles não cuidarão, e logo festejamos o dia e preguei ; os cristãos me fizerão grande festa com seus tamburis
235 e buzinas. A musica não era tam boa, mas o sabor dela era mui

206 a *sup.* || 217 as instruções *corr. ex a emfor*(mação)

²⁰ De suis ministeriis in urbibus Porto et Ulyssipone (hic erat primus praepositus domus professae S. Rochi) consulas FRANCO, *Imagem... de Coimbra* II 14-19 et *Epp. Mixt.* III 652-54.

²¹ P. Dr. Michael de Torres.

²² Hae instructiones probabili ratione perierunt. Cf. etiam B. LEITE 269 s.

²³ Incolae portus Chaul iam prius ecclesiam S. Sebastiani sociis obtulerant (cf. DI II 264-65 et DI I 562).

²⁴ Die 25 Novembris, quo Goa a Lusitanis expugnata est.

grande. À tarde se ajuntarão grande numero de christãos e christãs da terra, e deles cathecuminos, os quaes assentados por sua ordem, hum Irmão ²⁵ lhes pregava e fazia doutrina na propria limgoa, tam embebido e com tanto fervor e tão ordenados meneos, como V. R. a esses cortesões; e certo que me fez special devação e a 240 fizera maior a quem não fora tão ruim como eu.

16. Dahi me parti logo essa noite para Baçaim, aonde estive até ho dia de Jesu ²⁶, que seria hum mes pouquo mais hou menos. Ahi ouve ordinario concurso em pregações e doutrina que faziamos o P.^o Manoel Fernandez e eu; specialmente o dia de Nossa Senhora 245 da Conceição e o dia da Circumcisão forão mui solenes ²⁷. Em nossa casa ho dia da Conceição emserramos o Sacramento no sacra-rio, que não ho tinhamos até amtão. Ouve prosição polo terreiro e missa com muita musica, etc. e muita devação. Dia de Jesus 250 foi solenissimo por ser a propria nossa vocação ²⁸, ouve missa episcopal ²⁹, veo Sua Senhoria com toda a nobreza. E este dia confesso aa V. R. que preguei aa minha vomtade de Jesus, e não quiz o Salvador que partisse sem algum despojo de seu sangue, porque, avendo-me de partir, de noite se remdeo hum nobre soldado, por 255 nome Paio Correa, filho de Pamtalião Ferreira, hum dos principaes do Porto, virtuosissimo e devotissimo da Companhia ³⁰; ho P.^o Dom Ignatio ³¹ ho conheceraa.

17. Este [107r] mancebo tam apomtado de atavios de soldado, como V. R. pode imaginar; d'espada e adaga dourada, de coura de seda e golpeado, detreminou-se totalmente de seguir a Jesus, 260 e logo naquela noite se despojou. E tive hum contraste com seu irmão mui homrado, que quá amda ³², mas fiquamos ambos mui bem.

²⁵ Fr. Franciscus Anes. Cf. doc. 97, 3.

²⁶ Die 1 Ianuarii.

²⁷ Die 8 Dec. et 1 Ian. — Cf. etiam annot. 29.

²⁸ Cum vocetur « Societas Iesu ».

²⁹ Ibi enim etiam P. Oviedo, episcopus consecratus, degebat (cf. n. 20).

³⁰ Pelagius Correia, qui tam bene vocationem religiosam orditur, a. 1560 sacerdos erat; a. 1566 generalis Franciscus Borgla genitoribus petentibus permisit, ut filius in Lusitaniam revocaretur, si hoc modo maius Dei servitium obtineretur, sed is etiam 1575 Cocini erat et 1578/79 ut inutilis e Societate dimissus est (PAIVA e PONA 48; *Hisp.* 67, f. 186v; *Goa 12 II*, 486r 496r).

³¹ D. Ignatius de Azevedo (cf. *Epp. Mixtae* V 500-02).

³² Is forsan erat Melchior Correia, tunc Gubernatoris comes (cf. *Couro, Déc.* VII, lib. 3, c. 8).

18. Estando assi para nos furtar numa galveta, já alta noite
 265 salta comigo em casa o capitão de Dio, Dom Diogo de Noronha
 do qual eu hia mui magoado por não me darem as occupaões nem
 ho tempo lugar de ho conhecer à minha vontade, porque ten nes-
 ta terra grande nome de cavaleiro, sabio e inteiro nas cousas em
 que todolos outros se corrompem ²³. Hé homem de que S. A. lá
 270 faz muita conta, e quaa fazia Dom Pedro ²⁴, que Deus tem, e os
 Governadores lhe tem grande resguardo. Sabia eu que amdava
 muito nosso devoto. Finalmente, despois da prátiqua larga, me
 penhorou para me embarcar até Cochim num catur que ele man-
 dava. Não lhe pude resistir, ainda que o desejava polo conpanheiro
 275 que avia de levar, e fugi de noite numa galveta para Taná, aomde
 me foi tomar ho catur de Dom Diogo. Ao jamtar não me pude
 amtão escapulir, assi que, o novicio e eu, nos ouvemos d'aventurar.
 Hum seu homem omrrado, que mandava no catur, nos fazia tam-
 tos mimos e boquados como as devotas de Sam Roque aos que lá
 280 adoeçemos, e o serviço e a reverencia era huma vergonha.

19. Isto digo a V.R. por que saiba quantos mimos Deus tem nesta
 terra para os que se destetão lá da sua. Eram has galinhas de tan-
 tas maneiras, e as iguarias, e os ovos mexidos, e fruitas, e duçu-
 ras, [107v] que parecia que estava homem junto das praças e bo-
 285 tiquas de Lixboa. Ho novicio e eu bem ho pagavamos, porque
 eu vim emjoado até Cochim, assi que, nem dos mimos nem do viço
 dà costa de Goa por todo este Malavar até Cochim, que hé si-
 cut terrest[r]is paradisus, eu pouquo me logrei; ho conpanheiro
 de mortificado, vemdo-se continuamente diante de quem homtem
 290 ho vira soldado, e tam differente no habito e postura. E a graça
 foi que achamos huma roupeta de teada, que hé como sargea de laa,
 e sombreiro e barrete e manteo, como nós quá trazemos, somente
 humas botas amarelas muito justas, que hé ho traje soldado de
 quá. Estas lhe não podemos trocar com ha pressa, e assi vinha
 295 apostolo de calça vermelha ou amarela; e antão ele hé tam bem
 desposto, Deos ho bemza, e apessoado: acrecentava muito mais
 a mortifficação. E certo que eu vinha mortiffiquado de ver como
 ele vinha gracioso do doo de Jesu e do amarelo do mumdo, todavia

275 galvete *ms.* | 280 reverencia | R.^a *ms.*, reverentia U2 | 282 da *corr. ex de*
 288 *Prius terrestris* || 297 eu *del.* e

²³ D. Didacus de Noronha, iam 15 Martii 1552 praefectus oppidi Diu no-
 minatus (SCHURHAMMER, Q 4803), officio tantum ab Aprili 1554 functus est
 (cf. Couto, *Déc.* VII, lib. 3, c. 8). De eo v. etiam Couto, *Indice* 247-49.

²⁴ D. Petrus Mascarenhas.

deu-nos Deus paz no caminho e chegamos a Cochim. E logo entrou nos Exercitios e dahi a poucos dias saio ; amda mui quieto e consolado, e hé de bonissima indole. E lá fora amdava mui bem aforado, porque, alem dele ser omrrado, tem mui bom saber e conversação, e o Governador lhe queria bem, e ao presente tinha o partido de capitão do galeão do Governador, o qual os Governadores acoostumão dar aa seus parentes mui chegados, e amda em homene mui nobres. O proveito do partido não hé pouquo, que sam 400 pardaos liquidos cada ano, mas a homrra hé mui gramde, porque neste galeão vam hos Governadores quamdo há alguma grand guerra, omde se acolheraa toda a nobreza, e neste tempo manda o capitão dele ho galeão e todos lhe hobedecem, e todo outro tempo amdão folgando. Assi que deixou muito quanto ao mumdo e [108r] deu muita edeficação, e traz mais para Deus em sua pesoa por ser mui mamso e humilde, capaz de toda virtude. E o seraa de letras, posto que ele amtes que entrasse, e quando entrou, ele mesmo se deputava para as cargas sem nenhum pemsamento d'estudar. Agora fica servindo de porteiro aqui em Cochim, ahonde os que emtrão homrrados e fidalgos todos o conhecem ; tambem foi já pedir esmola com hum saquo destes d'almocreve pola cidade. Encomende-o V. R. aa Nosso Senhor.

20. Por emfiar a fugida de Egipto deixei d'apomtar huma grande festa que fizemos em Thaná, huma casa que temos por hum rio ²⁸ acima, quatro legoas de Baçaim. A festa foi dia de Nossa Senhora do O ²⁹, que hé invocação daquela casa. Convidamos o Senhor Governador. Ele levou os que escolheo da sua corte ; ajuntarãose muitos e mui nobres. Aa festa ouve besporas episcopaes com musiqua de Sua Senhoria, que tem de instromentos maravilhosos. Outro dia despois da missa episcopal e sermão, em que me Nossa Senhora deu alguma devação, emserramos ho Sacramento no sacario com huma prossição solenissima por hum terreiro que parecia hum orto de arvores fresquas e fermosas.

21. E aqui digo de caminho que ver a deliquadeza e primor com que se quá festejam as festas, fiquan as de Lixboa aimda que sejam as de Sam Roque parecendo d'aldea : porque vel os ternos de charamelas, doçainas e violas d'arco, hé para aver doo das trombe-

309 *Prius* acolherrá | 314-15 se deputava *corr. ex se* reputava | 324-25 *Prius* ajuntarão

²⁸ Vocatur Bassein Creek.

²⁹ Die 18 Decembris, festo exspectationis partús.

335 tas de laa ; ver hos bosques trasladados nas ruas e terreiros, fica
 huma famquaria ho embamdeirar de laa ; e digo a V. R. que a
 quá termos copia de ministros, que lá há que sem comparação lhe
 levassemos vantagem em todo genero de devação. E ainda que
 seja fora de preposito, digo que confessei já na India moça india
 340 de cantaro que parecia huma estreita religiosa na conversação, e
 tam perfeita que pasmei.

22. Tornamdo aa festa de Thaná, era para dar graças aa Deos os
 gentios que se ajuntavão e admiração [108v] que fazião, vemdo as
 nossas festas e seguindo-as quanto podião. Aqui era muito para
 345 contar o recebimento humano que fizerão os nossos cristãos da
 terra aa Sua Senhoria, com libreas e com muitas embarcações,
 hindo-o tomar ao meio do rio com muitos tiros, assi da terra como
 do rio. Foi Sua Senhoria mui satisfeito, ho que emportou muito
 para favorecer a christandade, vemdo que não somente se ganhava
 350 nela para Deos, mas tambem para fortaleza do temporal estado e
 homrra. E assi hé que da christandade nova se pode tirar muita
 gente de peleja, que quá dizem que em companhia dos portugueses
 pelejão tam bem como eles ou melhor. Esta foi a festa de pola
 menhã, e a da tarde não foi muito menor, porque se gardou para
 355 ella hum solene baptismo aomde eu baptizei 45 cristãos, deles
 homens, deles molheres, meninos e meninas ; e taes avia que estavam
 dormindo, mamamdo nas mãis e os estavam perfilhamdo com
 Deus, e quando vinha para lhe fazermos as cirimonias, que lhes era
 necessario tomar-lhe a mama hum pouquochinho, eles a chorar e
 360 Deus a santificar. Feito ho baptismo fizemos huma prossição com
 todolos cristãos da terra daquele lugar, e era para dar graças aa N. S.
 ver o caracol que fazião, a simplicidade e serenidade da fé, e re-
 ligião que se mostrava neles : em minha vida [não] me acordo ver-
 me tam consolado e de tão sustantial consolação.

365 23. E porque acima chamei corte à do Governador, saiba V. R.
 que hé huma grossa cousa e polidissima a gente que ho acompa-
 nha, e que, se lá há hos morgados, que quá amdão hos galantes,
 porque doo e fome parece que numqua se sente na Imdia. Acompa-
 nham o Governador mais a ponto que lá aa El-Rrei desno ³⁷
 370 mais nobre até o que não hé, e hé muito para reconhecer as vezes de
 Deus na terra que, polo que representa delas Sua Alteza, hé tam

339 india *sup.* | 347 rio *del.* special na prossição, qual | 369 a ponto *corr.* ex
 a ponte | 371 delas *corr.* ex a elas

³⁷ *Desno pro desdo, seu ut nunc dicitur desde o.*

venerado [109r] quá hum seu Governador, que ho mumdo de fidalgos e soldados e valerosos o acompanha sem faltar quando sae ; e estaraa quatro ou cimquo horas num moesteiro falando laa dentro com hos religiosos, e não falta, dos fidalgos nem da gente, pessoa; 375 assi podem estar até noite. Dam-lhe vista todolos fidalgos commo a El-Rrei, e assi se lambem ou torcem aa seus olhos, e sobrinhos lá do Conde da Castanheira ** e outros nobilissimos. Guardão esta lei mui apomto, e dizem quá que ho fazem de mui boa vomtade, porque lhes faz e pode fazer hum Governador tamanhas e mores 380 mercês como El-Rrei. Finalmente em infinitas cousas lhe fazem as mesmas cirimonias que a El-Rrei por ordem de Sua Alteza.

24. Não tenho mais por agora, senão que sou vimdo, 15 ou 20 dias há, a Couchim, e que me fez Deos tanta mercê, que posso escrever tambem esta a V. R. depois de comprir com as nossas obrigações. E na boa dita de V. R., estando-lhe escrevemdo, entra hum catur embamdeirado mui alegre pola barra, dando novas que a naao Sam Paulo dos mercadores, em que vinha ho nosso devoto Dom Antonio de Noronha, estava em Coulão 27 legoas daqui, agora chegada sem morrer pessoa e mui abastada, antes diz que 390 nascerão tres pessoas no mar. Tinha-mo-la por arribada, a muito bem amdar para esses reinos, porque nas ilhas foi ter mui desaparelhada. Dizem-nos que dali das ilhas aparelhamdo-se continuarão ho caminho após nós e que com os ventos arribarão ao Brasil, e na Baya fremosa ** estiverão dous meses; e dahi aparelhando-se partirão outra vez para a Imdia, aomde chegarão como digo tão sãos e tam inteiros, e vierão [109v] tomal a Imdia 120 legoas do porto de Goa, onde hordinariamente vem as naos de Portugal ⁴⁰. Louvado seja N. S. por se querer mostrar connosquo tam misericordioso e maravilhoso, que diz que numqua se vio na India a vinta seis 400 ou vinte sete de Janeiro chegar nao de Portugal, e disserão-me que já Dom Antonio de Noronha estava aqui em S. Francisco ⁴¹ desta cidade com duas ou tres pessoas da naao, e assi foi.

386 *bõa ms.* || 389 27 legoas daqui *sup.* || 401 *Prius* disserão

^{**} D. Antonius de Ataíde, comes de Castanheira, qui per decennia Ulysipone curavit, ut naves in Orientem solventes rite instruerentur (cf. DI I 3¹).

^{**} Bahia, tunc caput Brasiliae. Cf. Couto, *Déc.* VII, lib. 3, c. 6; lib. 7, c. 1.

⁴⁰ Cf. quid Couto de vicissitudinibus navis *S. Paulo* narret in *Déc.* VII, lib. 4, c. 1.

⁴¹ In conventu Franciscanorum.

25. V. R. haa lá de levar por mim hum grande trabalho, e seja
 405 por amor da devação. Não hei medo lá senão a tres devotas que
 não possam soffrer pagar eu tam mal tam santa e grande deva-
 ção como por Deus mostrarão a este pecador com muitas mercês,
 piedades e favores santos ; e a todas juntas hé huma reposta, que
 o que por Deus se faz tam puramente, como o que tam limpas e
 410 verdadeiras devações fizerão, que ha Deos soo se á-de deixal a paga;
 e assi eu, por a não danar, a rremeto a sua Santissima Ma-
 gestade.

26. Aa Senhora Infanta, Dona Isabel⁴³, com todas as Altezas
 daquela christianissima e cerenissima casa, V. R. pode affirmar
 415 que não escrevo aa Suas Altezas com magoa aimda de me querer a
 Senhora Infamta impedir e privar das divinas riquezas, e glorio-
 sas consolações, e poderosas coroas que esta terra dá de si aos que,
 por amor de Jesu Christo, troquão a natural com ela, e que lhe fa-
 ço a saber que poem Deos quá tam baixo os fruitos e sabores de
 420 Sua Alteza infinita, que se perde sem nenhuum trabalho a saudade
 a todolos favores altos que lá haa. O que Sua Alteza me deu em
 lembrança para ho Governador eu ho fiz⁴⁴.

27. O negocio de Francisqua Cardoso que S. A. ⁴⁴ me enco-
 mendou eu o tratei com o vigairo ⁴⁵. Ele me disse que a parte, que
 425 quá requeria contra ela, que por agora não podia concluir nada, e
 assi não poderia quá negoçar cousa [110r] que perjudicasse a
 sua justiça ; antes o vigairo mesmo me disse que ho desemganara
 quanto a certo artigo em que parece que se emleava ho casamento
 de Francisca Cardoso com ho pai de Jorge de Brito ⁴⁶, por dizerem
 430 que ela a esse tempo era casada com hum certo homem nesta ter-
 ra, e assi não podia aver casamento com outro marido. Aqui me
 disse o vigairo que o desemganara claramente, dizemdo-me a mim
 que ho marido, que as partes de Francisca Cardoso lhe dava ao
 tempo que ela se dava por casada com ho Brito, tinha huma mo-
 435 lher bramena viva em terra firme e não sei se me disse que aimda
 agora ho era, e que estava quá por sentença pubriqua que aquele

405 devação *del. seja* por amor de N. S. || 435 *Prius* bramane

⁴³ D. Isabella (Elisabeth), filia D. Iacobi (Jaime), quarti ducis de Bragança.

⁴⁴ Nonnulla fortasse significat Couto, *Déc.* VII, lib. 3, c. 6.

⁴⁵ Ioannes III.

⁴⁶ Ambrosius Ribeiro, vicarius generalis.

⁴⁷ Georgius de Brito, *fidalgo*, erat praefectus navis *Flor de la mar* (*Titulo dos Capitães* 136 ; *Cadaval* 819, 115). De eo vide paululum *infra*.

homem era casado com esta bramena, assi que não podia impedir
ho casamento de Francisca Cardosa, pois que tinha molher viva
e era cristãa quando se casou com ela. Asi que ho mesmo vigairo
se mostrou mui desconfiado da justiça do Brito. E nestas cousas 440
que aqui digo para emformar a Sua Alteza, do que quá achei des-
te negocio, parece-me asi o entendi do vigairo em Goa, mas, por-
que eu depois amdei por diversas partes e longe, podia ser que em
alguma destas cousas não reffira bem o que eu e o vigairo passa-
mos, mas affirmo-me o que disse primeiro que a parte de Francisca 445
Cardosa desta vez, polo que quá deixasse feito, não estrovaria
a justiça de Francisca Cardosa, e que ao menos se avia quá d'esper-
rar polo que respondia Francisca Cardosa ao que eles alegavão. Asi
que já pode ser que seja necessario Francisca Cardosa mandar
quá responder por si. Isto hé o que posso responder do que quá 450
senti, todavia avise V. R. a S. A. que o Jorge de Brito parece mui
bom homem e pretemde que os desmanchos de seu pai não lhe
fação a ele perjuizo. E o P.^o Francisco Rodriguez me disse que veo
com ele na nao, que ele que alegava provas mui vehementes, em
que parece que não averá hi falsidade para provar não ser ho ca- 455
samento como o ele pretemde ; e assi que veja S. A. tambem com
sua authoridade não se cegue a justiça alhea. [110v] Porque este
negocio hé de partes, V. R. todavia dê a entender a S. A. que esta
emformação que hé para ela, e que não faça de mim menção
quando falar nestas cousas, porque não hé de nossa profissão, e o 460
que fiz fi-lo porque S. A. mo emcomemdou, e que S. A. me aja
por lançado deste negocio daqui por diante, porque não convem
entender eu nele.

28. Aa Senhora Dona Bramqua⁴⁷ e aa Senhora Dona Francis-
qua de Vilhana⁴⁸ sobejam-lhe as consolações, pois o oriente hé 465
todo seu, como do Senhor Governador, e o occidente vive agora
delas, pois Lixboa morre sem pimenta. Os mimos e as imagens que
me derão, que Nosso Senhor lhos pague nas suas omzenas. Quanto
ao negocio da Senhora Dona Francisca, das baratas⁴⁹ e do demais,

449 mardar ms. || 461 Prius emcomemdar

⁴⁷ D. Blanca de Vilhena, soror gubernatoris Francisci Barreto (cf. Couro, *Déc.* V, lib. 7, c. 9).

⁴⁸ D. Francisca de Vilhena, filia Roderici Barreto et D. Blancae de Vilhena, uxor D. Ferdinandi de Lima, qui a. 1532 in Indiam solvit (Couro l. c. ; *Título dos Capitães* 32 ; G. CORREIA, *História da Colonização Portuguesa na Índia* II 49).

⁴⁹ *Barata* verbum obsoletum pro *venda*, *negociação*.

470 gubernatorem habent et ministros eius mas eu tambem o lembrei
 pola parte que dahi vinha aa Sam Roque asi da esmola como da
 boa vezinhança. Aqui lembro a V. R. que, se a Senhora Dona Fran-
 cisca quiser dar alguma cousa das baratas para Sam Roque, — como
 cuido que tinha dado — que lembre V. R. ao P. Doctor ⁶⁰ e a ela
 475 entre si que hum papel — que me mandou mostrar estando eu ainda
 lá de suas dividas e obrigações, asi a moesteiros como a outras par-
 tes — que se devia d'atentar antes que lhe aceitassem nada, se era ne-
 cessario para descarregar a conscientia. E diga que quá não tomamos
 nada das baratas, que tudo o que se lhe lá der, hé o que se quá
 480 arrecadou sem ficar quá nada nem se mamdar a Sam Roque ; e
 ainda que a Senhora Dona Francisca diga que não tem dividas,
 tomem-lhe bem a conta por aquele papel que me mamdou.

29. A Senhora Dona Guiomar Coutinha⁶¹ bem sei que se Deus
 não ajudar aa V. R. que não á-de aver sofrimento a lhe não escre-
 485 ver, mas V. R. ponha toda sua authoridade para lhe fazer crer
 que me não persuadem de laa, e que a meu proprio credito e edefi-
 cação que devo, me não convem por me Sua Mercê ser tanto, e
 que sobeja para se consolar lembrar-lhe que me deu tantas reli-
 quias e tanta conta de perdam, e que [111r] viemos muito bem e
 490 que ficamos muito melhor. Todos estes comprimentos que en-
 comendo a V. R. que tenha com estas pessoas, presoponho que
 ho P.^e Doctor Torres lhe pareça que se fação e ele os veja ; das
 cousas que parece necessarias para aviso, creio que Sua Reveren-
 cia lhe pareceraa bem que V. R. as faça.

495 30. Aqui torno a lembrar a V. R. que diga aa Senhora Dona
 Ilena ⁶² que as cartas que me deu e as que vinhão com elas sam

475 mostrar *sup.* | 475-76 estando — lá *in marg.*

⁶⁰ P. Michael de Torres, ut supra dictum est.

⁶¹ De hac domina, cui etiam Ignatius scripsit, P. Antønius de Araoz Igna-
 tio Eborá 3 Martii 1545 nuntiavit : « Yo creo V. R. terná ya ynformación de
 una Señora de mucho talento y calidad que está en palacio, de sus Altezas
 muy querida y acreditada, tía de nuestro Don Gonçalo [da Silveira], non nupta.
 Es a V. R. en el Señor muy afectada y a la Compañía, mostrándolo con muy
 continuas y liberalíssimas obras . . . La señora que digo, se llama doña Guiomar
 Coutinha . . . » (*Epp. Mixtae* I 200-01, ubi plura). De hac nobilissima domina
 in nostris antiquis documentis passim recurrit sermo (cf. etiam RODRIGUES,
Hist. I/2, 14 150-52).

⁶² D. Helena, vidua D. Petri Mascarenhas, proregis Indiae, quae in mo-
 nasterium monialium nobilium, nomine Odivelas, Ulyssipone duabus leucis
 distans, se receperat (cf. POLANCO, *Chron.* VI 739-40 ; TELLES II 96-97).

queimadas. Os devotos Jesu Christo os mantenha e acrescente em toda perfeita devação, specialmente a Duarte de Lemos e a Basilio de Campos, a Romano e ao Senhor Lourenço de Brito, e ao Senhor Joam de Perestar ⁵³ me encomende : e a este devoto diga que 500
o que tenho para lhe escrever que desconfio de mo emtender senão na India, que se embarque e nam cure de mais, porque ho devoto que estaa solto e não dá consigo na India, parece-me que hé a devação hum pouquo de gordura ; para que hé contentar-se de servir a Deos na terra, quem ho pode servir pola terra, polo mar, 505
polo aar, polo fogo e polas estrelas ? As consolações me quite V. R. para outro ano, que estarei mais assentado nas Imdias e aparelharei as cartas de mais lomge.

31. Nosso Senhor esforce aa V. R. com forças e graça para que vivefique esse occidente, e ao sumo Deos gloriffique mui perfei- 510
tamente, e a nós e a todo mumdo edeffique e console, como sempre faz, e por derradeiro todos nos vejamos naquela gloria que todos amdamos cercando cada hum por seu mumdo. Amen. A todos nossos Padres e Irmãos V. R. me faça encomendar, e eu aqui hos hei por encomendados, nam já nas devações que não tenho, mas 515
nos trabalhos que, como a ruim, me sam forçados.

De Cochim no mes de Janeiro de 1557.

[*Manu propria* :] Tuus in Cristo,

† Gonçallus.

Inscriptio manu propria [112v] : † Ao muy Reverendo em Christo 520
Padre, o P. Gonçalo Vaz da Companhia de Jesus em S. Roque de Lisboa. Do outro mundo.

516 trabalhos *p. corr.*

⁵³ Eritne Ioannes de Beja Perestelo, *cavaleiro fidalgo da casa d'El-Rei*, qui Ianuario 1556 convinctui conimbricensi externorum providit ? (cf. RODRIGUES, *Hist.* I/2, 358). De aliis « devotis » P. Silveirae nihil certi inveni.

108

TESTIMONIUM FRANCISCI FERNANDES
DE ALTERCATIONE INTER P. M. CARNEIRO S. I.
ET DID. ALVARES TELES, PRAEFECTUM COCIN.

COCINI 5 MAII 1557

Prima via

Testimonium hoc, ob indolem suam difficilem et gravem, hucusque ineditum mansit. Confectum est iussu P. Gundisalvi da Silveira, Provincialis, ut in fine documenti (n. 3) dicitur. Agit de negotio Inquisitionis, quae demum a. 1560 instituta est in India, nobisque clare ostendit obtreccionem inter potestatem ecclesiasticam et civilem, utriusque detrimentum afferentem.

I. TEXTUS exstant duo, qui fere ad verbum iidem sunt, orthographiâ tamen non constanti, quamvis ab eodem scriba publico transcripti sint. In utroque legitur per vices *Balchior*, *escritos*, vel etiam *esritos* etc. In utroque subscriptio scribae deest, quamvis dicat se infra signare.

1. *Goa 10 II*, ff. 431r-32v, prius f. 34 et manu Delplace n. 165 : Apographum lusitanum scripturâ et stilo cancellariae confectum. F. 432r vacat, in f. 432v exstat inscriptio, *via*, et nota alicuius archivistae romani post inscriptionem : « 5 Maii 1557 ». Ad caput folii 431r notavit Rebelus litteram D [= Duplicado]. — Prima via.

2. *Goa 8 I*, ff. 115r-16v, prius manu Rebeli f. 144 et 143, et manu recentiore n. 32 : Apographum lusitanum. F. 116r vacat, in f. 116v *via*, inscriptio, cui archivista romanus addidit : « 1557, Mayo ». Ad sinistram capitis folii 115r est littera Rebeli N [= Notado], infra vero item ad sinistram manu ignota : « 57. Sine nomine / Cochim » et ad medium littera V. — Secunda via.

II. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (G10), additis variantibus textus 2 (G8).

Textus

1-3. *Altercatio inter Petrum Gonçalves, vicarium cocinensem, Patremque M. Carneiro et Didacum Alvares Teles, praefectum cocinensem, in cathedrali, quae ibi est, de negotiis et interrogationibus Inquisitionis iuridice conscripta.*

†

1. Certifico eu Francisquo Fernamdez, cleryguo de missa¹,
 sprivão² electo pelo Reverendo Senhor Padre Pero Guomçalvez,
 viguairo desta see e cidade de Cochim³, em como estamdo o dito
 Senhor Viguairo no coro da see tiramdo e ymquirymdo humas 5
 testemunhas acerca de huuns spritos que forão achados⁴, e asy
 tambem dos crystãos novos como vivyão, com os reverendores
 [1] Padres Belchior Carneiro e Frey Lopo⁵, todos asentados a
 huma messa, e os ditos Padres por coajutores do Sennhor Vi-
 guairo, entrou Diegu' Alvarez Telez, capitão da dita cidade⁶, 10
 pelo dito coro, e lhe foy dada huma cadeira em que se asentou ;
 e depois de estar hum pouco asemtado falou desta maneira : « Pa-
 rece-me, Padres, que fazeis mais do que vos eu dise e mamdey
 e do que ficastes comigo, eu não vos dise senão que somente ti-
 raseis testemunhas sobre os escrytos e a mim diserão-me que 15
 quá que se pergumtava por mais ». E com ysto se virou pera o
 Sennhor Viguairo e lhe dise : « Pois asy hé, Padre Viguairo, mamdo-
 -vos que não vades com yso mais por diante ; e a vós, escryvão,
 que mais não escrevais ». E o Padre Belchior Carneiro respondeo

10 *Dioguo G8* || 16 que *om. G8* || 18 *ysto G8*

¹ Idem sacerdos Franciscus Fernandes dicta testium in processu xaveriano cocinensi Ian. 1557 munere scribae publici fungens notavit (cf. MX II 269-321).

² Id es *escrivão*, sicut *spritos* = *escritos*.

³ Petrus Gonçalves, qui a. 1569 oblit (cf. EX I 195^a 410^{ab}).

⁴ De his scriptis quae fidei catholicae iniuriosa continebant, vide epistolam Ludovici Fróis 30 Nov. 1557 (infra doc. 111, 28), et alliam Gundisalvi da Silveira (infra, doc. 116).

⁵ P. Fr. Lupus O. F. M.

⁶ Didacus Alvares Teles initio anni 1547 cum Ioanne III communicavit se iam 18 annos in India stipendia merere : se in Malabariam et in oppidum Dju profectum esse, se iuvante castellum in portu Chale erectum esse et Bazainum principi indigenae ereptum : se in Mare Rubrum, Mascatem, Dium, Chalem, Cambaiam quoque et in regnum Pegu navigasse, et munere praefecti Cranganoris functum esse (SCHURHAMMER, Q 2701), quod secundum CORREA annis 1542-45 fuit, qui et affirmat eum pugnae atroci diuensi a. 1546 interfuisse (IV 218 426 560 ss.). Rex cocinensis 16 Ian. 1557 Ioanni III haec de eo affirmavit : « Diogu' Alvares Telez, capitão desta cidade, hé muito amigo da justiça e do serviço de Vosa Allteza » (Lisboa, *Torre do Tombo*, *Corpo Cronológico 1-100-81*, f. 2r).

20 ao dito capitão mãosamente : « Sennhor, Vosa Mercê não pode
mamdar nisto nada porquanto hé cousa eclesiastica » e como
hera coussa da Ymquissão ficava Sua Mercê escomunguado. E
com ysto o dito capitão se yndinou e dise : « Ora Padre, Padre,
25 poso mamdar em tudo, que sou capitão, e não se á-de fazer senão
o que eu quiser e mamdar, de quamdo aquá fazem ysto senão
aguora que amdais com coussas novas, e calay-vos ! » Ao qual
lhe respomdeo o Padre Belchior Carneyro : « Vós sois, Sennhor,
o que vos aveis de calar, pois falais comtra a omrra e serviço de
Deus e comtra o dereito, e eu ey-de ffallar, pois fallo pella omrra
30 e louvor de Deus e o que cunpre a nosa sancta ffee ». E o dito ca-
pitão lhe tornara a respomder : « Ora calay-vos ! ».

2. E com muyta menyncorya ⁷ se alevamtou da cadeira em pee,
e cage ⁸ que toquou com as mãos no dito Padre, e dise : « O ser-
viço que eu ffaço a Deus hé em pelejar, e não vós que ffazeis com
35 que se tirem devasas pera saberdes como os omens vivem, e que-
reis que por vós e pelos outros se despege esta cidade de que eu
ey-de dar comta ». Ao quall o Padre Balchior Carneyro se ale-
vamtou da cadeira tambem e lhe respomde hum pouco allto :
« Melhor serya que os roi[n]s que ouver na terra se vão embora,
40 que não ser olhada a omrra de Deus, e melhor hé poucos boons
que muytos roins ». E o dito capitão lhe respomdera : « Bem,
Padre, essa hé a umildade que me preguaes ? ». O qual o Padre
Balchior Carneyro respomdera ao capitão : « Eu, Sennhor, tennho
a culpa de me vós falardes desa maneyra, porque quero amos-
45 trar tanta umildade, e por andar vestido nestes abitos velhos
— pomdo as mãos na sua loba — mas [431v] aguora, polo que
cunpre ao serviço de Deus e à minnha dignidade, vos quero dizer
quem sou : e sabey que sou bispo electo pello Sancto Padre e
sucesor futuro no patryarchado de Ethiopia, e que ysto que o
50 Sennhor Vyguairo aqui faz, fá-llo como cunpre a seu carguo,
e com o comcelho e parecer de omens muyto virtuosos e muy
grandes letrados, de que[m] o Papa pode comfiar, o concylyo
gerall ⁹; e antes que o detryminasemos, porque sou eu hum
deles, o estudamos e cuydamos com muito estudo muyto bem
55 certos dias ; e me espanto de vós, Sennhor, serdes tão pouco
fervente da omrra de Deus, não devendo ser asy, pois sois

30-31 capitão G8, capatão G10 | 39 será G8 | roins G8 || 48 sou⁹ são G8

⁷ Pro *melancholia*.

⁸ Id est *quasi*.

⁹ Concillium tridentinum, tunc quidem suspensum, sed nondum finitum.

capitão omde cunpre estar toda a boa mostra diso, e me pesa pelo ver tão fraco crystão; e não fale mais nese negoceo porque o não emtemde, e deixay o Sennhor Viguario com os letrados fazer o que fazem pois hé tudo bem feyto ». Do quall 60 o capitão respomdeo ao dito Padre: « Numca se na Ymdia fez cousa mal feyta senão aquelas em que se os tais Padres metem, e tão roins sois todos como os leiguos ». E com ysto fez hum requerymento ao Sennhor Viguario da parte d'El-Rey noso se- 65 nhor, que requerya a Sua Mercê não fose mais avante; e a mim, esprivão, que lhe dese hum estormento dyso, de como ele não hera em comsentimento do que se fazia. O quall o Sennhor Vi- guairo respomdeo: « Deixe-nos Vosa Mercê fazer o que fazemos, pois se faz em toda a parte ». E o capitão respomdeo: « Não se faz ysto senão aquy, porque em Guoa, omde está o Sennhor Go- 70 vernador, estão leterados e numca se tall fez ». E o Padre Carneyro respomdeo: « Não se fez ateguora em Guoa, porque não ouve ocação pera yso, como nós quá temos, e Vosa Mercê vá-se embora pera a fortaleza, porque não pode aqui mandar nada, nem menos pode aquy estar ». 75

3. De que o capitão se tornou aguastar muito, e com muyta colera deu do amdar até metade do coro, dizendo comtra os Pa- dres: « Ora vereis porque falais, se fazeis nada, e eu se poso mam- dar ». E com isto fallou allto comtra a parte domde as testemu- nhas estavam às mesmas testemunhas: « Moças, am dai todas pera 80 cassa ». E loguo duas ou tres vezes; e o Padre Belchior Carneyro se foy pera o capitão e lhe dise: « Ora vós, Sennhor, vós aveis de ir e não as testemunhas que tem quaa que fazer ». E com estas pallavras o dito capitão se despedio ymdo muito aguastado pela escada do coro abaxo, dizendo comtra o Padre Belchior Carneyro: 85 « Ora Padre, follguo de vos conhecer por outro do que ateguora vos tive », e dizendo mais: « eles cuidão que são ¹⁰ ninguem ». E com outras palavras que o não emtemdi, se foy. E por ysto tudo se pasar na verdade pasey a dita certidão a requerymento do Reverendo Padre Dom Guomçalo ¹¹ e nela me asynei. Oje cimquo 90 dias do mes de Maio de 1557 anos.

[432v] Primeira via.

Alia manu: Certidão do que o P.^o Belchior Carneyro passou com o capitão de Cochim.

71 e om.G8 || 76 tornou *add.* a G8 || 81 E om. G8

¹⁰ Pro *sou.*

¹¹ D. Gundisalvus da Silveira, Provincialls.

95 *In altero exemplo :*
[116v] 2ª via.

Eadem altera manu : Certidão do que passou ante o capitão de Cochim e o P.º Carneiro sobre o negocio dos christãos-novos.

Epistolae perditae

103a. Fr. Aegidius Barreto S.I. P. Antonio de Herédia S.I., Armuziam, e Diu mense Augusto (vel paulo ante) 1557. Refert enim Ludovicus Fróis 30 Novembris 1557 sociis conimbricensibus : « Foi tanto de Deus a sua ida [do P. Mesquita] lá [a Ormuz] e o serviço que a sua divina Bondade fez naquela terra quanto verão pelo terlado de huma carta que o mesmo Irmão Gil Barreto escreveu de Dio a Ormuz ao P.º Antonio d'Aredea antes que se de Dio partise pera Goa » (doc. 111, 22). Frater inde post pluvias, ergo Augusto exeunte vel Septembri, discessit.

103b. Incolae cananorenses P. Gundisalvo da Silveira, anno 1557, incerto die. Refert enim Fr. Fróis in epistola citata 30 Novembri 1557 : « Tambem de Cananor escreveu o povo e Irmãos da Misericordia ao Padre Dom Gonçalo em que lhe pedia muito Padre que lhes pregase e Irmão que lhe ensinase seus filhos e que doutrinasse a christandade que há na terra » (doc. 111, 23).

103c. P. H. Henriques S.I. Patri Silveira S. I., e Piscaria, fortasse initio Maii. Scribit enim P. F. Pérez 13 Ian. 1558 P. Provinciali Lusitaniae : « Estando o negocio [dos christãos da Pescaria] assi ensendido, o P.º Amrique Amriquez escreveu ao Provincial [Silveira], que estava em Couchym, que era necessario yr elle laa » (*Goa 8 I*, f. 178r).

103d. P. F. Pérez christianis Piscariae, e Punicale [?] Iunio [1557]. Nam 13 Ian. 1558 scribit P. Provinciali Lusitaniae : « E pera ysto lhe[s] [i. e. aos christãos da Pescaria] escrevi humas regras » ut eorum discordiam removeret (ib).

103e. Christiani Piscariae P. Silveirae, fere aestate 1557. Communicat enim P. F. Pérez in epistola citata de eis : « Escreverão cartas ao P.º Dom Gonçalo que lhe mandassem Padres leterados pera terem em cada lugar hum Padre » (ib).

103f. Patriarcha I. Nunes Barreto P. Melchiori Carneiro S. I., Goa aestate 1557. Legitur in relatione huius de christianis S. Thomae : « No caminho lhe [ao P. Carneiro] derão huma carta do P.º Patriarcha em que lhe mandava em virtude da obediencia que se viesse daquelle reino donde estava » (doc. 120, 11 ; cf. doc. 119, 15).

103g. Rex piperis P. Melchiori Carneiro S. I., e suo regno. Legitur in relatione P. Melchioris Carneiro : « O rei escreveu huma carta ao P.º Melchior Carneiro, que já estava em Cochim, em que lhe dava conta do que fizera por nós e como mandara lançar fora aquelles caçanares : que estava aparelhado para fazer tudo polla amizade dos portugueses » (doc. 120, 13). Carneiro Augusto 1557 iam Cocinum redierat (*Ulyssip. 2*, f. 519 v).

104

CIVES OPPIDI DIU
P. GUNDISALVO DA SILVEIRA S. I., GOAM

DIU 20-21 AUGUSTI 1557

Praefatio de oppido Diu

Diu (vel Dio), insula et portus, etiam hodie ad imperium lusitanum pertinens, in parte meridionali Gujarāth, paeninsulam Kathiawar praeiacet. Longitudinis est 15 km, latitudinis 5 km, una cum Gogolā et Simbar numerat circiter 15.000 incolarum. Annis 1535-36 lusitani ibi castellum erexerunt, quod obsidionibus turcarum et gujarathensium annis 1538 et 1546 in historia imperii lusitani famosissimum evasit, cum primum impetum Antonius da Silveira, alterum D. Ioannes de Mascarenhas et D. Ioannes de Castro, viri fortissimi, efficaciter represserunt. Necessitates spirituales oppidi erant permagnae et plures clerici a. 1546, ut processus auctoritatis publicae referunt, male vivebant (cf. SCHURHAMMER, Q 2626 2647-49 2699 2825). Initio anni 1549 Xaverius egregium concionatorem, Antonium Gomes vel Gasparem Barzaeum, eo mittere voluit (EX II 36 45 69 81 107 225), sed ob penuriam sociorum id exsequi non valuit. Exeunte a. 1551 P. Barzaeus Armuzia Goam petens breviter ibi degit (DI II 270 459), a fine anni 1552 circa usque ad finem anni sequentis etiam P. A. Gomes (cf. EX II 382, DI II 411 450 4955 82). Denique aestate 1557 P. Mesquita ibi, ut in hac epistola refertur, optime fructificavit, stationem Societatis Iesu tamen non erexit, cum Goam evocaretur. Circa a. 1601 ibi residentia fundata est, quae ab a. 1610 erat collegium inchoatum (cf. WICKI, *Auszüge aus den Briefen der Jesuitengeneräle an die Obern in Indien* in AHSI 21 [1953] 152; F. GUERREIRO, *Relação Anual* I 352, III 403, editio recens).

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 844 ; STREIT-DINDINGER XV n. 1588.

II. TEXTUS : Originale periit ; e textibus servatis nullus est perfectus.

1. *Ulyssip. 1*, ff. 287r-88r : Apographum lusitanum, omnium optimum. Desunt tamen nomina civium qui documento subscripserunt. In mediis foliis charta satis laesa est ita ut ibi textus cum difficultate legatur. *Titulus* : « Copia de huma dos moradores de Dio para o Padre Dom Gonçalo, do anno de 1557 ».

2. *Ebor. 2*, ff. 18r-20r : Apographum lusitanum, simile textus 1, sed exhibet quinque nomina subscriptentium a P. E. da Costa partim suppleta.

3. *Conimb.* 2, ff. 9r-10r: Apographum lusitanum. Sequitur plerumque textum 2. Omittit n. 7 et nomina subscriptentium.

4. *Ulyssip.* 2, ff. 609r-11r: Apographum lusitanum, interdum minus accuratum, sed tradit quinque nomina civium diuensium. In titulo dies 20 Augusti correctus est ex 24 [?] Augusti.

5. *Goa 10. II*, ff. 448r-49v, prius ff. 197-98 et n. 171: Apographum lusitanum pulchre scriptum, et e Lusitania (nisi iam ex India) Romam missum. In f. 449v loco inscriptionis legitur: « Dos casados de Dio para o P.^e Dom Gonçallo », quibus verbis custos archivi romani, ut videtur, praemisit: « 1557 », et infra addidit: « 20 Augusti ». Ad caput epistolae conspiciuntur solita summaria P. Rebeli; ad f. 448v quidam tribus locis notavit esse in textu 'locutionem methaphoricam'. Apographum interdum aliqua verba et nomina civium omittit.

6. *Goa 8 I*, ff. 151v-52r, prius ff. 154v-55r et olim ff. 609v-10r et n. 42: Versio italica coeva Romae confecta, satis contracta et partim deleta. *Titulus*: « Cavata d'una lettera delli cittadini di Dio o vero Calicut per il Padre Don Gonçalo, provinciale dell'India ». Textus est in fasciculo a Polanco correcto.

III. IMPRESSA. Editio: B. LEITE, *D. Gonçalo da Silveira* 284-89, SILVA REGO, *Doc., India* VI 315-21. Versiones: *Nuovi Avisi* 1559, ff. 57v-59r; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* II 105-08. — IV. HISTORIA IMPRESSORUM. Leite edidit textum 4, Silva Rego textum 1, *Nuovi Avisi* textum 6 correctum. *Die Missionsgeschichte* fortasse textu libelli *Nuovi Avisi* usus est, sed contracte eum vertit. — V. ANNUS ET LOCUS. In textu 6 recte quidem legitur annus 1557, sed in textibus ab eo dependentibus per errorem 1558. Silva Rego documentum assignat 7 Augusti. — *Locus Calicut* in textu 6 et in libellis ab eo ortis additus est, ex errore ut censeo. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (U), qui completur textibus 2 (E), 4 (U2) et 5 (G), quorum etiam variantes principales in apparatu critico notantur.

Textus

1. *Exordium.* — 2. *Incolae oppidi Diu gratias agunt quia P. Silveira ipsis Patrem Mesquita concionatorem miserit, qui munere bene functus est.* — 3. *Statum spiritualem exponunt quo ante adventum eius vixerint. Culpa vitae religiosae remissae non ipsis solis tribuenda est, cum concionator et instructor defuerit.* — 4-6. *Petunt instanter ut idem P. Mesquita redeat. Varias rationes proferunt ut preces exaudiantur.* — 7. *Postscriptum. Nuntii de turcis, qui ab abissinis modo victi sunt.*

[† Nome de Jesus]

1. Os casados e moradores desta fortaleza e cidade de Dio emviamos dizer a V. R., e juntamente a esse sancto collegio do apos-

1 † — Jesus e G

tolo São Paulo, que a paz de Nosso Senhor, Deus todo-poderoso, seja sempre com elles e com todas e em todas suas cousas, e, com muito amor e vontade, ficamos pidindo e rogando a Christo Jesu crucificado que sempre lhes dee sua sancta graça, pera que com ella fação sempre seu sancto serviço, e acrescentem sua sancta fee verdadeira pera mais seu louvor e gloria. Amem. E asi tambem o pidimos e rogamos à Virgem sagrada Santa Maria, sua bendita Madre, que rogue a seu bendito Filho, nosso Redentor Christo Jesu, que dexee permanecer e durar pera sempre essa sancta casa de sua sancta fee e irmandade apostoliqua, pera que della saia consolação pera os bons e ensinados, e pera os maos, que vivem em escuridade e não sabem, que sejam ensinados e alumiados com a verdade e lei evangeliqua. Amem, amem, ao ceo vaa.

2. A prezente, que com boons e sanctos desejos e amor enviamos a V. R., hé pera lhe mostrar, asi em palavras grosseiras e sem reitoriqua, como lhe somos todos, sem ficar nenhum, em mui grande divida e obrigação pelo grande beneficio e maior charidade que recebemos em nos enviar a esta terra o Padre pregador, João de Mesquita ¹, pera ser fisico de nossas almas e pera nos consolar que estavamos como a terra sem agoa ². Pola qual charidade e obra, tanto accepta à vontade divina, demos muitas sanctas graças e louvores a Deus Nosso Senhor todo-poderoso por nos dar tanta consolação e usar comnosquo de tanta misericordia, que onde já estavamos como esquecidos de nós mesmos spiritualmente, tendo lembrança de nós, socorreo a nossas necessidades, que nos enviou quem com muito grande zelo e bem de nossa salvação nos pregou sua sancta palavra com muito amor e charidade, e sem nenhum temor nos dixee todas as verdades muito claramente, que erão necessarias e saudaveis para a salvação e emmenda de cada hum de nós, e de todos os que as ouvissem e entendessem. E pola boa diligencia e sancta vontade que Vossa Reverencia teve, movido pelo Spiritu Sancto, de nos enviar este Irmão dessa sancta casa a nos pregar e consolar, lhe damos todos em geral e cada hum em particular muitos e grandes agradecimentos por tão sancta obra, como fez a Nosso Senhor e a nós grandissima charidade. E pedimos e rogamos ao mesmo Christo Jesu, Nosso Se-

7 *Príus* lhe U || 11 bendito] bento G || 12 delxe GU2 || 16 a verdade e sup. U || 20 pelo *add.* muy EU2 || 24 *accepta*] *aceíta* G | damos EU2 || 29 e bem om. U2 | bem] bom EG || 30-31 e² — temor om. G || 32 a om. U2

¹ Goam reliquerat hebdomada sancta (medio Aprili) 1557. Cf. doc. 111, 22.

² Cf. Ps. 62, 3: « in terra deserta et in via et in aquosa ».

- 40 nhor, que por este tão grande bem que recebemos e nos fez, lhe dê o verdadeiro galardão na sua gloria e vida aeterna, e fazendo-o sancto bem-aventurado despois de passados muitos annos que elle lhe dê de vida, saude e graça com que sempre faça seu sancto serviço. Amem.
- 45 3. Tambem quisemos enviar a presente a V. R. pera lhe dizermos quam deseparados e desconsolados todos estavamos o tempo antes que quá fosse o P.º João de Mesquita, que verdadeiramente lhe certificamos que pouquo faltava, se asi se pode dizer, pera não seremos conhecidos por christãos, porque somente nos
- 50 ficava já nom mais que os nomes e trajos de christãos, que o mais tudo era já esquecido, e por comprimento bem fria e preguisosamente usavamos dalguns costumes, no[m] mais que porque foi e era costume de nossos antepassados. E de tal maneira davamos exemplo de nossas vidas e tinhamos tão pouquo cuidado de nossas
- 55 almas e do serviço de Deus, que os pagãos que nos visem e sentissem antes, se endurecerião mais em suas segueiras e claros enganõs, que converter-sse à sancta fee nossa e à verdade. E não era muito acontecer-nos isto e muito mais, porque, alem de seremos frios e muito pecadores, dis-se lá em hum adajo que, « andando
- 60 o frade com o ladrão que ou ho ladrão será frade ou o frade será ladrão »³, mas hé a nossa fraqueza e maldade tanta, que mais azinha nos fazemos de bons maos, que de maos boons. E pera seremos maos não hé necessario que no-lo digão muitas vezes, que nós com bem poucas ou nenhuma[s] ocasiões logo nos convertemos em pesonha e maldade, e pera seremos boons, ao menos pareceremo-lo, que os boons sabe Deus quem são, hé-nos necessario seremos matinados mais que papagaios, e se se pudera sofrer, era mais necessario seremos asoutados como mininos nas
- 65 escolas para aprenderemos e saberemos o que nos hé necessario pera nosso bem e salvação, mas já que somos taludos pera tomar a cavallo, temos muita necessidade de ter quem nos matine muitas vezes, pregando-nos as verdades de Deus, e de quem nos amoeste e diga nossos erros e peccados, e de quem bem nos saiba confessar e não passe levemente por nossas culpas, mas de quem nos bem

40 e om. G | 41 vida *add.* a U2 | 55 os pagãos que *sup.* U | 56 endurecção U2 | 59 frios] fracos GU2E | lá om. G | adajo] antiguo proverbio U2 | 60 com o] co G | 61 a om. U2 | 64 nenhuma[s] GU2 | 66 quem] quoes EU2 | 68 açoutados EGU2, aseitados U

³ Hoc proverbium etiam apud BLUTEAU, litt. F, pag. 194 et litt. L, p. 18 citatur.

trosquie totalas guedelhas e nos mande asoitar em secreto por 75
 nossas mesmas mãos, pois nós mesmos somos os delinquentes. E
 desta maneira frequentando nós muitas vezes e todo o ano com
 a palavra de Deus e com amoestações e reprehensões e confições,
 e com outros muitos beens spirituaes, com ajuda de Nosso Senhor
 todo-[287v]-poderoso serão nossas vidas e maos costumes renovadas 80
 e nossas almas consoladas, e asi iremos rastejando e cheirando
 os caminhos de Deus Nosso Senhor: porque, como se diz, « a
 agoa doce ou mole em pedra dura tanto dá até que fura »⁴. Em
 verdade dizemos a V. R. que quazi parese não ser a culpa nossa,
 de nossas friezas e squecimento de Deus e de nossas almas, que 85
 bem se pode dizer que, se isto nos acontece, que alem de ser por
 nossas maldades, que tambem hé à mingoa de não termos quem
 nos pregue e insine, que, como se lá diz noutro adajo, « se en mi
 alma lo dexáis, mio es el asno »⁵: que nós somos tão inclinados
 ao mal, que ouvindo e vendo sempre cousas boas e santas inda 90
 não nos bastão nem podem carretar pera o bem, que faremos
 e que tais seremos não termos quem nos ponha o bastão diante
 de nosso pouco saber e menos tento? Que se nos não puxarem
 mui rijo polas redeas de nossa soltura nunca pararemos no amor
 e serviço de Deus, mas como maos e desemfreados em nossos 95
 vicios e pecados iremos dar no barranco infernal do qual não
 há redenção.

4. Ora pois, que nós mesmos somos os maos e desasossegados
 no serviço de Deus, pidimos aziar que nos fará estar quedos e
 asossegados e medrosos de pecaremos tão pubricamente. Muita 100
 rezão hé que nos não seja negado, mas com muita presteza e dili-
 gencia outorgado, e que nos seja lançado nos beiços e nas ore-
 lhas pera que não mordamos e estejamos atento[s] quando nos
 quiserem ferrar com as sanctas palavras e doutrina de Nosso
 Senhor, porque as bestas ferradas com o amor de Deus andão 105
 melhor o caminho porque se não doem tanto dos casquos como
 as que andão desferradas: porque asi nos podemos comparar e

75 acontar GU2 || 80 renovados GU2 || 82 a om. G || 83 que add. sup. m2
 o U, add. a U2 | fura] quebra G || 84 não om. G || 87 hé à) em U2, à om. E :
 88 noutro] em o outro U2 || 90 ao] no G || 92 seremos add. quem U, om. GEU2 |
 não teremos om. U2 || 96.do] no U2 || 98 que sup. U || 99 pidimos add. o EGU2 |
 fará corr. m2 in fa33a U2 || 103 atentos GU2 || 107 po rque] por E

⁴ Cf. BLUTEAU: « Agoa molle em pedra dura, tanto dá até que a fura »
 (litt. A, p. 173).

⁵ Est proverbium quoque lusitanum, ut BLUTEAU refert: « Em minha
 alma o deixas, meu he o asno » (litt. A, p. 590).

afigurar com bestas pois que tão mal sabemos os caminhos por os quaes avemos de ir buscar o nosso eterno morgado que nos
 110 Deus Nosso Senhor tem prometido, que hé sua gloria e vida eterna. E pois que nós por nossa fraqueza os não sabemos ou não queremos saber sem que no-los ensinem, pegamo-nos ao que diz Nosso Senhor: « pidi e dar-vos hão, batei e abrir-vos-ão »⁶. Asi nós como firidos pidimos que nos mandem curar e como acoçados
 115 de nossos imigos pidimos que nos mandem abrir, que nos não matem fora do paraiso. E à honra e louvor da sacratissima morte e paixão de Nosso Senhor Deos todo-poderoso Jesu Christo crucificado pedimos a V.^a R.^a, e com requerimento da parte de Deus, que nos torne logo a mandar hum Irmão pregador desse santo
 120 collegio apostolico e orago da Sanctissima Fee pera que a este povo nos pregue e ensine a verdade, pera que, sendo nós insinados e tendo de quem aprender, daremos de nós boons exemplos ao povo pagão, e com a graça do Senhor se acrecentará sua sancta fee, e de nós e delles nacerá muito fruito, o galardão do qual dará
 125 Deus Nosso Senhor a quem o manda samear⁷ e ao sementeiro que o bem samear.

5. Este que pera fazer esta sementeira pedimos a V.^a R.^a seja o mesmo Padre João de Mesquita que nos quá enviou este inverno⁸, porque elle tem já agora melhor esperiencia de nós e da
 130 terra e costumes della que outro que inda quá não veio. E mais tambem lhe dizemos em boa verdade que nenhum pode quá vir dessa irmandade nem das outras todas que lhe faça vantagem em sancta e onesta vida e boons custumes, nem em omildade, nem em recolhimento, nem em todas as mais virtudes de religioso, porque, graças a Deus, nenhuma falta exterior vimos nem
 135 conhecemos nelle mas todas as boas partes que se podem ver e conhecer em pessoas religiosas vimos e conhecemos nelle e em seu companheiro⁹. Pois quanto acerqua do dizer e pregar do pulpito e fora dele as verdades aos que ho querem ouvir, e verdades esbrugadas sem nenhuma casqua nem per antre os dentes,
 140 como alguns fazem neste mundo, outros cremos que averá que terão mais sciencia e saberão outras letras pode ser mais que elle,

109 avemos] devemos *EGU2* | o *om. GU2* || 121 pera que] porque *E* || 125 o] nos *EU2* || 132 dessa *add. santa U2* || 136-37 e conhecer *om. G* || 139 ho] as *G*

⁶ Cf. Mt. 7, 7.

⁷ Pro *semear*.

⁸ Cf. *supra* annot. 1.

⁹ *Hic socius Patris erat Aegidius Barreto (cf. doc. 111, 22).*

mas que melhor as digão e declarem que elle, nos parece que não
 averá : tam bem si, mes melhor não, nem mais contino nas pre- 145
 gações e confições e na doutrina de cada dia aos mininos e
 christãos novos da terra. Que por nós o veremos tão zeloso
 da onra de Deus, e tão dezejoso de se salvarem as almas, e
 tão chegado à virtude e charidade e amor com Deus e com todos,
 o pidimos pera nossa consolação, que nos seja logo outra vez en- 150
 viado e torne polo amor de Nosso Senhor. E com sua ajuda, antes
 que tornemos a refecer desta quentura de Deus que nos deixou,
 que já comessavamos a desfazer e derreter alguma parte de nosso
 caramelo e regelo de nossos maos costumes e peccados ouvindo
 sua boa doutrina, que de parte de Deus nos pregava, e antes que 155
 tornemos a endurecer e a esquecer-nos de nós mesmos, e asentar-
 -nos no lodo de nossas fraquezas : e olhe V. R. polas chagas sacra-
 tissimas de Christo Jesu, nosso bom Mestre, que outra vez lhe
 tornamos a pedir fiziquo que cure nossas feridas, sementeador que
 semeie bom grão e semente em nós per que demos bom fruto a 160
 Deus. E olhe V. R.^a se no-lo não emviar que lho pedimos que
 porventura asentarà Deus às suas costas nossos peccados porque
 tambem somos seu povo cristão e vivemos em provincia perto
 donde estão e vivem pregadores que são obrigados a curar aos
 feridos que os chamarem [288r] e inda não os chamando são obri- 165
 gados a busquarem os feridos. Por isso antes que se nos vaze todo
 o sangue acudão por amor de Deus e se não poder-nos-emos per-
 der à mingoa por nos não acodirem, podendo-nos acodir e ser
 muito perto, que estamos, tanto monta como na freguesia, e so-
 mos com[o] os que em Portugal vivem nas aldeas, e todavia são 170
 da freguesia da vila que não hé tão longe, que o seu cura ou a
 pé ou em mula pode visitar seus freguezes. Asi pode fazer a nós,
 posto que não a pé nem em mula, mas pode ser em catur ou em
 fusta e, inda que a jornada seja mais que de hum dia, mais me-
 ricimento pera o que a fizer em quinze e, como dizem, « quem 175
 mais mete na barqua mais saqua ». Com esperança que temos
 em Nosso Senhor de seremos providos com a mezinha spiritual,
 que pidimos com boons dezejos que temos de nos aproveitar e
 receberemos saude e consolação em nossas almas, damos fim a
 esta nossa carta, a qual, posto que não vá asinada de todos, vai
 por vontade de todos enviada e todos pedem a V. R.^a o que nella 180

144 mea] mas G || 149 seja logo p. corr. U || 150 E om. GU2 || 152 e derreter
 om. G || 155 a¹ om. U2 || 159 per] pera E || 161 às] a G || 164 os] nos G ||
 167 mingoa add. e G | e add. por G || 169 como GU2 || 171 freguezes add. E
 U2 | 173 jornada] jorna U2

se pede polo amor de Deus e por charidade. E todos ficamos como
passaros que estão nos ninhos esperando polo sigalho que lhe
á-de trazer a mãe e o pai delles, e desta maneira juntamente o
ficamos encomendando a Nosso Senhor e à Virgem sagrada Sancta
185 Maria sua Madre e a todos o[s] santos e sanctas da corte dos ceos.
E rogamos a Deus que o faça sancto bem-aventurado com todos
os Irmãos desa sancta casa e a todo mundo pera mais sua gloria
e louvor quando elle for servido de nos levar desta presente vida,
na qual nos dê a sua santa graça, pera que na outra que hé eterna
190 nos dee a sua gloria pera sempre. Amen, Jesus.

Deste Dio, oje 20 d'Agosto de 1557 annos.

6. E o que tambem nos moveo a lhe pidirimos esta charidade
hé por esta ser huma terra muy fronteira onde sempre habitão
soldados antre os quaes sempre há divisões e desafios e injurias,
195 cotiladas, pontos d'onrras e muitas desaventuras as quaes se evi-
tão ao menos a mor parte destes males avendo praegador ; e com
ajuda de Deus ouvindo sempre sua santa palavra e metendo entre
elles sua paz andão todos temperados e se faz muito fructo bom.

[Francisco Fialho ¹⁰. Fernam da Silveira ¹¹. Baltezar Vieira ¹².

200 Francisco Teixeira ¹³. Lopo Pais ¹⁴; etc. Foram todos os que asi-
naram 14].

7. Depois de termos esta acabada, que foi ontem a 20 d'A-
gosto, oje a 21 sabado chegou a este porto a primeira nao do

183 juntamente o om. G | 184 encomendando-ho G | sagrada] sancta G ||
185 os GU2 | 187 mais om. U2 | 189 dê] dá U | 192 E om. G | 194 e inju-
rias om. G | 195 e om. G | 199-201 Francisco — 14 ex U2 | 200 Foram] São et
add. sup. por E | 203 a¹ om. U2

¹⁰ Hic etiam a. 1543 documento civium oppidi Diu subscripsisse videtur
(cf. SCHURHAMMER, Q, tab. IX, 1).

¹¹ Subscripsit (*Fernão da Sylveyra*) documento diuensium 10 Nov. 1555
ad Ioannem III (cf. Lisboa, *Torre do Tombo*, CC 1-97-26). Ferdinandus qui-
dam da Silveira iam a. 1527 in India erat et a. 1533 gubernatorem Nonnium
da Cunha in occupando oppido Bazaino iuvit (cf. CORREA III 158 467).

¹² Nil de eo scitur.

¹³ Teixeira quidam Franciscus, *fidalgo, escudetro*, secundum *Título dos Ca-
pitães* 71 a. 1541 in Indiam navigavit, alius Franciscus Teixeira de Azevedo,
moço fidalgo, fillus Martini Teixeira de Macedo a. 1548 in Orientem navigare
statuit, sed ab onere eo se conferendi liberatus est (cf. *Título dos Capitães*
99; SCHURHAMMER, Q 3893).

¹⁴ Lupus Paez forti manu documento in nota 11 commemorato sub-
scripsit.

Estreito de Mequa ¹⁵. Graças a Nosso Senhor dá muito boas novas, que não são rumes ¹⁶ saídos mas que há muita guerra o Turquo com ho Preste da qual hé morta muita gente de huma parte e doutra mas que o Preste com ajuda de Deus que era avantajado nas vitorias da guerra ¹⁷, e isto diz esta primeira nao e que vem outras muitas atrás.

105

ANTONIUS SINENSIS

FR. EMMANUELI TEIXEIRA S. I., [GOAM]

COCINO 4 SEPTEMBRIS 1557 [?]

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 6138 ; STREIT IV n. 765. — II. AUCTORES : cf. Streit l. c. et MX II 791-94 (adnot.) ; cum epistola agat de morte Xaverii et de translatione eius corporis in Indiam, omnes eius biographi directe vel indirecte hoc documento ut fonte principali usi sunt. — III. TEXTUS :

1. Lisboa, *Ajuda 49-VI-9* (cod. *Macaensis*), ff. 105v-08r : Apographum lusitanum a. 1746 Macai transcriptum et a. 1747 Ulyssiponem missum. *Titulus* : « Cópia de huma que escreveo o interprete china, que hia com o Padre Mestre Francisco pera a China, e se achou com elle quando falleceo, acerca do seu virtuozo e felice tranzito ». Textus, si alia documenta ab eodem amanuensi transcripta consideramus, sat fidelis esse videtur, quamvis erroribus et lacunis non careat. Aliud apographum lusitanum ante hoc scriptum in Europa non videtur servari.

2. *Villarej. I*, ff. 72r-76v seu Xaverii Vita a Teixeira scripta, pars II, c. 21 et pars III, cc. 1-2 : Versio hispana contracta, non multum post a. 1580, in Hispania, ut censeo, conscripta, titulis capitum et orationibus, quae nexui factorum inserviunt, aucta. Maxime initio plurima omittit, ad finem fragmenta alterius epistolae inseruit.

204 dá] U2 || 208 e¹ om. G || 209 outra U2 [atrás] naos U2 ; *add.* Do ano de 1557. Esta carta asima velo asinada polos homens principais e moradores da cidade de Dio U

¹⁵ Singulis annis lusitani nonnullas naves ex India in Mare Rubrum miserunt, ut de turcis explorarent.

¹⁶ I. e. turcae.

¹⁷ De bellis victoriosis imperatoris Aethiopiae, Claudii, contra turcam 'Uzdamêr aestate 1557 v. Couro, *Déc.* VII, lib. 7, c. 4 et *Chronique de Galáwdêwos*, cc. LXVI-VII, ed. Conzelmann, qui p. 165 annotationem 5 apposuit nostro documento confirmatam.

3. *Villarej. 2*, ff. 94v-99r: Alia versio hispana eiusdem fere temporis et tenoris ac textus 2.

4. London, apud bibliopolam King: Versio italica coeva eiusdem Vitae Xaverii a Teixeira compositae: p. II, c. 25; p. III, cc. 1-2. In genere coincidit cum textibus 2 et 3, saepe brevior est, omittit partem n. 13 et n. 14. Initio aliqua inserit de Georgio Alvares.

5. Madrid, *Archivo Histórico Nac., Jesuitas 272*: Versio italica textus 1.

IV. IMPRESSA. Editio textus 1: MX II 787-98. Versio textus 1: CROS, *Vie II 342-54*; textus 2 et partim textus 3, cum eius variantibus: MX II 894-902. — V. VARIAE QUAESTIONES. Cum originale perditum sit et textus servati satis deficientes se exhibeant, variae difficultates nascuntur, quae quantum fieri potest solvi debent.

De ANNO quo epistola scripta sit. Textus 1 annum conscriptionis tacet, textus 2 et 3 epistolam 4 Septembri 1554 assignant, at hic annus, ut recte P. Schurhammer (Q 6138) observavit, mihi me admittendus est. Nam Antonius Sinensis tunc Cocini, ubi documento subscripsit, esse non potuit. 8 enim Ianuarii 1554 in oppido Ternate, capite Molucarum, degit¹ et Februario 1555 in regione Moro² (etiam in Molucis). Postea in Indiam rediit, nam 25 Dec. 1558 Goae, teste Teixeira, domum catechumenorum rexit³. Idem Teixeira, cuius precibus permotus Sinensis epistolam redegit (cf. n. 1), in ea *Frater* nominatur, cumque a. 1560 ad ordines sacros promotus sit⁴, scriptum non post hunc annum confectum est. Antonius ergo inter annos 1555 et 1560 relationem suam composuit. Probabiliter anno 1556 cum P. Beira e Molucis discessit et Februario 1557 *Cocinum* pervenit⁵. Exeunte anno 1558 una cum Teixeira iam ex aliquo tempore Goae stetit, ubi ore tenus de omnibus rebus eum docere potuit⁶ ita ut relatio scripta non iam esset necessaria.

¹ Scribit Nicolaus Nunes S. I. ex Moro ad P. Franciscum Pérez hoc die: « O P.^e Afonso de Castro e Antonio China, que com o glorioso Padre Mestre Francisco andava, estão na fortaleza de Maluco », i. e. in oppido Ternate (*Ulyssip. 1*, f. 207r).

² Rettulit enim P. Antonius Vaz 22 Febr. 1555 P. Rectori collegii goani: « Moro . . . , dove si trova ancora il Fratello Nicolao [del. Nunges!] con Antonio », i. e. China (versio italica coeva in *Epp. NN. 78*, f. 177v). Fr. Fróis 1 Dec. 1555 Malaca communicat: « Fica . . . o P.^e João de Vera [Beira] em o Moro . . . e Antonio China » (*Ulyssip. 2*, f. 94r). P. Beira Iulio 1556 Malacae erat, Indiam petens.

³ Ille scribit: « Delles [i. e. dos catecumenos] tem cuydado hum homem china, bom homem, que foy algum tempo companheyro do nosso bendito P.^e Mestre Francisco e hia com elle para a China » (*Ulyssip. 2*, f. 187v).

⁴ Cf. epistolam Fratris Fróis 1 Dec. 1560 ad socios lusitanos missam, in *Ulyssip. 2*, f. 208v.

⁵ Vide adnot. 2.

⁶ De cetero Teixeira etiam coram cum Antonio de Xaverii morte collocutus est, ut a. 1584 Ribadeneirae scripsit (v. MX II 803-04).

Quibus adiunctis consideratis, annus 1557 verus habendus est, cum probabiliter Cocini, nondum vero Goae occuparetur. Adde quod annis 1556 et 1557 ubique testimonia de Xaverio petebantur sed testimonium Antonii Sinensis deest non solum in processibus Indiae, sed etiam Malacae, ubi a. 1556 degisse videtur.

De paragrapho 13a. In ea narratur navigatio Malacâ Cocinum, in qua corpus Sancti vehebatur, in *prima* persona (*nos salió a recóvir, llegamos a Cochín*). Antonius Sinensis autem minime tunc Malaca in Indiam, sed cum P. Beira in Molucas solvit⁷. Illa paragraphus ergo non ab eo conscripta esse potuit, sed, ut opinari licet, a Fr. Emmanuele de Távora (cf. n. 13); et cum apte completeret, narrationem Sinensis, a Teixeira Vitae Xaverii inclusa est⁸.

Monendus est denique iam hic lector varias contradictiones et errores, maxime in transmittendis nominibus propriis et diebus mensium hebdomadarumque in textibus servatis inveniri, qui in annotationibus, si fieri potuit, illustrantur et corriguntur.

VI. RATIO EDITIONIS. Imprimatur in columna priore textus 1, in posteriore textus 2 (A), additis ad calcem variantibus textus 3 (B) et selectis textus 4 (L). Cursive ea imprimuntur quae falsa vel contradictoria videntur.

Textus

1. *Ut desiderio Teixeirae satisfaciat, scribit de Xaverii morte, cuius unicus testis est. Malacâ ad portum Sancian secunda navigatione appulerunt. Xaverii de situ portus dictum. A Georgio Alvares hospitio excipiuntur. — 2. Parva ecclesia stramento tecta exstruitur. Xaverius pueros servosque doctrinam docet, confessiones audit, cum sinensibus de rebus profanis loquitur. — 3. De morte Didaci de Queiroz. — 4. De vehementi Xaverii desiderio ingrediendi aliquâ Sinas. — 5. De brevi eius morbo. Mox tamen id quod prius fecit, iterum agit. Cum sinensi quodam transigit ut Cantonem transvehatur: exspectat tamen dum lusitani Malacam solvant. — 6. Georgius Alvares Malacam petit; Xaverius egestate premitur; aegrotat et se ad navem Didaci Pereira confert ubi noctem unam peragit; ad priorem locum redit et bis venas praebet solvendas; animo relinquatur et febri iactatur. — 7. Feria quinta delirat; lingua, quam Antonius non intellegit, loquitur. Iaculatoria latina. Noniam fatur. Antonius apud eum pervigilat. Xaverius pacifice moritur. — 8. Antonius eius mortem lusitanis, qui in navi manserant, annuntiat et corpus exanimatum more sinensium condit quattuorque saccis calcis cooperit. Xaverius dominica in parte opposita insulae, exadversus navem Didaci Pereira, sepelitur tumulusque eius signo denotatur. — 9. Cum navis Pereirae Februario 1553 solveret, Xaverii corpus incorruptum invenitur et Malacam traducitur. — 10-12. Hic solemniter recipitur et in sacello Dominae Nostrae ad Montem denuo sepelitur. — 13. P. Beira et eius socii corpus Sancti nocte examinaverunt idque incorruptum viderunt. Deinde Fr. Emma-*

⁷ Cf. supra annot. 1.

⁸ De valore epistolarum a Teixeira in eius Vita Xaverii transcriptarum v. EX I 81 *.

nuel de Távora Xaverii corpus in Indiam attulit. Reliquos eventus Fr. Teixeira melius scit. — 13a. Quid in transvectione acciderit. — 14. Ipse scribit tantum id quod vidit : Deus testis est.

Textus 1

1. Quanto, Carissimo Irmão, ao que dezeja saber da bendita morte do P.^o Mestre Francisco, com quem me eu só achei quando fallaceo, é que, depois de padecer os trabalhos que sabe em Mal-
laca acerca de sua hida à China, não deixou de [a] pôr em exe-
5 cução. E partidos de Mallaca com boa viagem, em poucos dias chegamos à costa da China e, ancorando a nao¹, não sabia o pil-
loto² onde estava, porque não se acabava de detriminar se pas-
sara já o porto, aonde havíamos de hir, ou se o tinha ainda por
devante. E estando elle com os mais que na nao hiam nesta du-
10 vida, o P.^o Mestre Francisco lhes disse que o porto ficava já atraz ;
e não crendo elles, lhe certificou de maneira, que o cappitão³
se forçou de hir num ballão⁴ fora, e mandar por elle saber se
era assim como o Padre dizia. E a cabo de tres dias tornou o bal-
lão com muitos refrescos e com novaz que o porto de Sanchoão⁵,
15 que era ao que nós hiamos, nos ficava já atrás como o P.^o Mestre
Francisco dissera : e assim com grande alegria por nos Nosso
Senhor dar tão boa viagem e nos chegar ao porto atraz⁶. E en-
trados nelle, como os portuguezes que nelle estavam souberão
que vinha ali o P.^o M. Francisco, vierão-no todos a receber e cada
20 hum o queria agazalhar em sua caza, porque todos o amavão
muito. Finalmente foi levado por hum Jorge Alvarez⁷, grande
seu amigo, que o agazelhou a elle e a seus companheiros, que
eramos o Irmão Ferreira⁸ e eu, por obra de dous mezes e meyo
pouco mais ou menos⁹.
- 25 2. Como o P.^o M. Francisco chegou, logo pedio aos portugue-

12 num] no hum *ms.* | 14 novaz *add.* de Sanchoão, digo

¹ Navis Santa Cruz, quae fuit Didaci Pereira.

² Franciscus de Agular, cognominatus *da Bota* (cf. v. gr. Souza I, 4, 1, 91), qui et a. 1577 vixit, «rico e abastado» ut Lucena refert (p. 893).

³ Ludovicus de Almeida (SEB. GONÇALVES in MX II 812).

⁴ *Balão* : « Pequena e ligeira embarcação de remos, de base monóxila, frequentemente mencionada pelos nossos escritores com relação à Índia e à Malásia » (DALGADO I 85).

⁵ De portu Sanchoão (Sancian), 30 leucis a Kanton distante, v. EX II 491⁴.

Textus 2

1. Quanto a lo que de mí desea saver, charíssimo Hermano, azerca de la enfermedad y muerte de nuestro bienaventurado P.^o M. Francisco, porque yo' solo de los de la Compañía me hallé a ella (que el Hermano que consigo llevaba^a se avía tornado a la India), pasa así en verdad.

5

2. Después de partidos del puerto de Sanchón los último[s]

3 de la Compañía] che hanno qualche obliigo alla Compagnia L 16 últimos B

* Cf. testimonia Hieronymi Ferreira et Didaci Pereira in processu goano a. 1556 data, in MX II 216 264: testes tamen non plene concordant.

⁷ De hoc Xaverii amico v. EX I 392, DI I 336-39.

* Alvarus Ferreira, qui, a Xaverio Sanciani e Societate dimissus, medio Novembri inde in navibus Malacam et in Indiam avectus est (cf. textum 2 et EX II 474^{ss} 510).

* Id est a fine Augusti usque ad medium Novembrem.

Textus 1

- zes por amor de Deus lhe mandassem [106r] fazer huma igreja-
zinha de palha pera nella poder dizer missa e ensinar doutrina
aos meninos e mossos captivos, que, ainda que erão poucos, nunca
cessou com muita charidade e amor de os ensinar, como fazia em
30 todas as partes donde se achava. Confessava tambem muitas pes-
soas, e nisto se exercitava todo o tempo que ali estava : em tirar
esmolla pera os pobres e em fazer praticas muitas vezes com os
gêntios chinas, que ali vinhão fazer fazendas, não em couzas de
fé, senão em couzas commuas pera vir a ter conversação com
35 elles ; e respondia-lhes a suas perguntas que lhe fazião, que com-
mumente erão de couzas de philozofia, como da composição
deste mundo e semelhantes ¹⁰; e respondia-lhes tam bem que
os chinas andavão dizendo que o P.^e Mestre Francisco lhes pa-
recia homem muito sabio e de muito boa vida.
- 40 3. Neste tempo veyo adoecer hum homem muito devoto do
P.^e M. Francisco, que nunca perdia missa sua, e veyo a estar muito
mal e, pedindo que o levassem da terra pera a nao, hindo-o le-
vando a embarcar huns mossos, lhes disse o Padre : « Vedes aqui,
levais agora a Diogo de Queirós (que assim se chamava) : daqui
45 a tres dias o trareis a terra morto ». E assim foi, que dahi a tres
dias vierão os mossos outra vez com elle a terra morto pera o
enterrarem. Sabendo o Padre, que estava na ermida, tomou logo
a pobrepeliz e desceo do outeiro a o receber e enterrar como fazia
a todos os que ali morrião ¹¹.
- 50 4. Em todo o tempo que o Padre ali estava, todo seu cuidado
era como poderia entrar na China a denunciar a fé de Jesu Christo.
E tratando muitas vezes isto com os chinas mercatores, huns
lhe dizião que não poderia entrar, porque o rey da China ¹² não
queria que nenhuns estrangeiros entrassem nos seus reinos e cas-
55 tigava muy gravemente os que nelle o[s] metião ¹³; a outros
lhes parecia que poderião levá-llo, porquanto lhes parecia homem
virtuozo e de santa vida ; aos outros finalmente lhes parecia im-
possivel entrar elle em a China. Maz o Padre estava muy constante
e com grandes esperanças em Nosso Senhor, que havia de entrar

37 tam bem] tbem *ms.*

¹⁰ Simili modo etiam in Iaponia egit desideravitque ut socii talium re-
rum cognitores eo se conferrent (cf. EX II 265 373).

¹¹ Hunc casum refert quoque Stephanus Ventura, testis ocularis, in pro-
cessu cocinensi initio 1557, quin nomen Didaci prodatur (cf. MX II 280).

Textus 2

navíos, que para esas partes de la India partieron, con los quales
 scrivió el bienabenturado Padre M. Francisco (que así lo llama-
 van [72v]en aquellas partes del sur), fue continuando sus acostum-
 bradas ocupaciones y trabajos de confessar, praedicar y enseñar 10
 la doctrina a los niños y esclavos, hazer amistades y tener cuydado
 de los pobre[s] y enfermos de aquella isla, sperando cada día y
 cada hora con grandes deseos y ansias al mercader china, que
 lo avía de llevar a Cantón, como con él tenía concertado.

9 aquellas] las *B* | continuando] acostumbrando *B* || 10 confessar *add.* y *B* ||
 12 pobres *B* | 14 lo] le *B* | a] al *B*

¹² Imperator Chia Ching (1521/22-1566) e dynastia Ming.

¹³ Cf. EX II 57^a 362^r.

Textus 1

60 na China, e com propozito que, se por aquelle porto não podesse, de se hir a Cião e de lá hir com os embaixadores d'el-rey de Cião¹⁴, que cada anno mandava à China.

5. Estando pois com esta determinação, adoeceo o P.^e M. Francisco, porem a doença era piquena, porque não era mais
65 que hum carregamento e arrepiamentos de frio, e nunca com elles deixou de dizer sua missa cada dia; e purgando-se por concelho dos portuguezes que ahi estavam, achou-sse melhor e tornou logo a seus costumados exercicios de ensinar a doutrina e de conversar os chinas. Veyo-se a consertar com hum, que não queria
70 mais senão o levasse de noite, nos puzesse a elle e a mim (porque Alvaro Ferreira era vindo para quá¹⁵) na praya de Cantão, sem que se soubesse quem nos ali levava, porque não o matassem, como costumavão fazer os mandarins da China por mandado d'el-rey a todos os que metião estrangeiros; e por isso lhe daria huma
75 soma de pimenta, que elles estimão muito, que valeria cento e sincoenta pardaos¹⁶. Estando pois já assentado nisto, foi despedir-se do cappitão-mor¹⁷ e pedir-lhe licença pera isto, o qual lhe pedio que não quizesse entrar emquanto estavam ali aquellas naos, porque porventura os regedores da China se alvorossassem
80 [106v] de o ver lá não lhes viesse aos portuguezes que ali estavam algum mal armando os chinas sobre elles. Vendo o P.^e M. Francisco isto e que podia com aquella entrada aquelle tempo soceder algum damno aos portuguezes, determinou de se deixar pera quando as naos estivessem já a pique pera Mallaca e que então
85 entraria pera que se então os chinas quizessem armar sobre as naos dos portuguezes que os não achasse[m] já ahi.

6. Ficando pois o P.^e M. Francisco com esta determinação, neste tempo partio-se o hospede¹⁸ que o agazalhava pera Mallaca e, ficando elle sem ter que[m] o agazalhasse e lhe desse de comer,
90 muitas vezes me dizia que fosse pedir por amor de Deos algum pão aos portuguezes que ali ficavão pera elle comer, e assim o fazião muitas vezes e com tudo elle padecia grandes necessidades.

71 quá] que *ms.* | 80 tivesse *ms.* | 88 o⁸ *corr.* *ex os*

¹⁴ Id est Siam. De hoc Xaverii consilio ipse in ultimis epistollis non semel scripsit (cf. EX II 496-97 499 512 515-16 520).

¹⁵ In *ms.* *que* (v. app. crit.). Ferreira, ut in annot. 8 dictum est, in Indiam se contulit.

¹⁶ Xaverius sinensi 200 cruciatos, deinde ultra 350 promisit (EX II 493

Textus 2

6. Pero determinando N. Señor dalle ya el premio de tantos 15
y tan grandes trabajos, como por su amor y servicio había pade-
cido, ordenó dél otra cosa ; porque, partidos para la India casi
todos los navíos que en aquel puerto estaban, y los más de los
portugueses que allí avía, y entre ellos Jorge Alvarez¹⁵, que era
el que ospedava al Padre, quedó este bienaventurado varón en 20

15 determinando *add.* ya B | ya *post* premio B

499 505 510). Numerus 150 potest tribui errori amanuensis vel etiam insci-
tiae Antonii.

¹⁷ Ludovicus de Almeida (cf. MX II 812).

¹⁸ Georgius Alvares, ut in textu 2 legitur.

Textus 1

E neste tempo vindo-se achar mal e vendo-se mal disposto e sem ter que comer, me perguntou se seria bom hir-se pera a nao
 95 de Diogo Pereira que estava ao mar. Eu lhe disse que me parecia muito bem, porque lá tinha quem o sustentasse e curasse e que porventura se acharia melhor, pois em terra padeciamos tanta necessidade. Vendo o Padre isto embarcou-se logo pera a nao. Era isto humaa terça-feira ²¹ depois de meyo dia, mas não dormio
 100 nella mais que aquella noite, em que passou grandes trabalhos assim da nao, por fazerem grandes mares, como da febre que carregou muito. E logo pela manhã veyo ter commigo a terra com huns calçoens de panno debaixo do braço, que lhe lá derão pera o frio, que erão grandes, e com humas poucas de amendoas na
 105 manga que tambem lhe lá derão pera comer. E vinha com tão grande febre e tão abrazado que parecia huma braza. Vendo-o pois assim hum portuguez seu amigo, que se chamava Diogo Vaz ²², o levou consigo e o agazalhou na huma sua chopana de palha e lhe disse que Sua Reverencia se sangrasse logo porque
 110 vinha muito mal; e elle lhe disse que não era acostumado a se sangrar ²³, porem que fizesse sua mercê o que lhe parecesse. E logo foi sangrado aquelle dia, que era quarta-feira ²⁴. Na sangria esmoreceo, mas deitando-lhe agoa no rosto tornou em sy. Deo-lhe logo grande fastio que não podia comer nada, e a outro dia que
 115 era quinta-feira, vendo hir a febre em crescimento o tornarão a sangrar e tornou a esmorecer. E não podendo comer nada e estando muy attribulado com a febre, era tão sofrido e paciente que nunca lhe ouvirão hua palavra.

107-08 Dlogo Vaz] Jorge Alvarez *ms.* f. 118 hua] sua *ms.*

¹⁶ Feria secunda era 21 Novembris (cf. app. crit.). Teixeira, testimonio orali Antonii Sinensis innixus, a. 1584 P. Ribadeneirae scripsit Xaverium 21 Novembris aegrotare coepisse (MX II 803).

²⁰ Ultimae Xaverii epistolae 12 et 13 Novembris scriptae sunt (EX II 507-21).

²¹ Id est 22 Novembris.

²² In textu 1 legitur *Georgius Alvares*, qui vero iam inde solverat, ut

Textus 2

tierra, sin tener algunas vezes quien le diese lo necessario, tanto que llegó a decirme algunas vezes que fuesse a pedir por amor de Dios a los portugueses que allí quedavan alguna cosa para comer, padeciendo grande falta de lo necessario. Con esto y con el continuo trabajo que cada día tenía, y con las ansias grandes de verse en Cantón, vino a adolecer un lunes, acavando de decir missa por un defunto, a los 21 de Noviembre ¹⁹, aviendo scrito las dos cartas que para la India enviava quando él sperava entrar en la China, según en ellas decia ²⁰. Preguntóme entonzes si sería bueno irse a la nao de Diego Pereira el embaxador, que allí en el mar del puerto estava surta. Y diciéndole que me parecia bien, porque allá ternía lo necessario, y por estar en el mar por ventura se hallaría mejor, él se embarcó para allá un martes ²¹ a medio día ; mas no durmió en la nao más que aquella sola noche, assí por los vaivenes grandes que la nao dava con el tiempo, como porque la calentura le iva mucho más creciendo ; y así se volvió luego por la mañana a tierra, donde yo me avía quedado. Traya debajo del brazo unos calzones de paño que en la nao le avían dado por el grande frío, y unas po-[73r]cas de almendras que también le avían dado para su enfermedad ; pero venía tam abrasado con la calentura grande que traía, que, conpadeciéndose dél un portugués ²², le llevó a su casa, y hospedándole en ella, le pidió que se sangrase, porque tenía más mal de lo que pensava. El Padre le dixo que no estava acostumbrado a sangrias ²³, pero que en aquello y en todo lo demás de su enfermedad hiciese lo que le pareciese mejor. Fue luego sangrado el miércoles ²⁴, y en la sangría se desmayó un poco, por ser colérico sanguín[e]o (como el charíssimo Hermano bien save) : después de la sangría se le siguió grande hastío, que no podía comer nada, y al otro día, qu'era jueves, lo sangraron otra vez, en que también se desmayó. Después deso lo purgaron, pero la calentura iva siempre en grande

27 21] 20 AL || 39 Prius pocos A || 42 Prius cosa A

initio huius numeri in textu 2 dicitur. Agitur autem de *Didaco Vaz (de Aragón)*, ut Teixeira 1584 in epistola citata ad P. Ribadeneira rettulit (MX II 804)

²² Mozambici tamen 1541-42 saltem septies eius venae apertae sunt (EX I 93).

²⁴ Die 23 Novembris.

Textus 1

7. A quinta-feira ²⁵ logo lhe derão huns fernesís, mas com elles
 120 nunca disse couza alguma que se podesse attribuir a dezatino,
 senão que com olhos alçados aos ceos, com hum rosto muito alegre
 e bem asombrado, e com a voz alta a modo de pregação fazia al-
 guns colloquios de couzas que lhe eu não entendia por não serem
 125 vezes estas palavras: « Tu autem meorum peccatorum et delictorum miserere » ²⁶. E nisto com outras palavras que lhe eu não
 entendia esteve fallando com grandissimo fervor por espaço de
 cinco ou seis horas, e o nome de Jesu nunca lhe sahia da boca ²⁷ ;
 e nisto esteve a quinta e sexta-feira tão paciente e benigno, que
 130 nenhum trabalho dava a quem o servia. E estando sem comer
 nenhuma couza desde quarta-feira, que o sangrarão até o sab-
 bado, ao *sabbado* começou a perder a falla ²⁸. [107r] Tanto que
 isto vi logo me pareceo que Nosso Senhor o queria levar cedo
 e aparelhei-me pera o vigiar aquella noite do *sabbado* pera o *do-*
 135 *mingo*. E vigiando toda a noite, estando elle sempre com os olhos
 em hum crucifixo, que lhe ahi tinha posto, querendo romper a
 alva pera o domingo, vi-lhe fazer hum termo e, metendo-lhe huma
 candea na mão, estando eu só com elle, dormio em o Senhor. E
 partio-se sua bendita alma desta miseravel vida sem quazi ne-
 140 nhum trabalho, nem arrancos nem men[ei]os de seu corpo, pera
 aquella bem-aventurada [patria] a receber os premios dos muitos
 trabalhos que nesta vida levou pola exaltação e propagação da
 fé e nome de Jesu Nosso Senhor. Partio pois aquella bendita alma
 do P.^e M. Francisco desta vida prezente pera a eterna, já no dia
 145 do *domingo*, duas horas depois da meya noite, aos 2 de Dezembro
 de 1552 ²⁹, em huma choupana de palha, na ilha de Sanchoão,

120 disse] desse *ms.* || 126-27 com — entendia *recentius linea subd.* || 141 patria
 4 puncta in *ms.*

²⁵ Die 24 Novembris.

²⁶ Mc. 10, 47. Cf. etiam testimonium Stephani Ventura in MX II 281.

²⁷ Id est: semper in ore habuit.

²⁸ Secundum textum 1 *sabbato* (26 Nov.), secundum textum 2 recte 28
 Novembris, feria secunda.

²⁹ 1 Decembris.

Textus 2

crecimiento con grandes congoxas que le causava ; pero él lo sufría todo con mucha pacientia, sin le oyr palabra en que se que-xasse o pidiese alguna cosa.

7. Acudióle después una frenesí, en la qual los desvaríos que 55
hablava, eran conceptos para nosotros y para todos aquellos
que en esso lo quisiesen imitar ; porque puestos los ojos en el cielo,
con un rostro y semblante muy alegre, hazía grandes colloquios
en voz alta con N. Señor en diversas lenguas que savía. Lo que
le entendí fue repetir muchas vezes estas palabras : « Iesu, filii 60
[!] David, misere[re] mei »⁵⁹ ; « tu autem meorum peccatorum
miserere »⁶¹. Assí estuvo hasta el lunes 28 de Noviembre, que
fue el 8 día de su enfermedad, en que perdió del todo la habla⁶⁶,
y estuvo sin ella tres días, hasta el jueves⁶⁹ a mediodía, en los
quales ni conozía a ninguno ni comía cosa alguna. Al cabo dellos, 65
el jueves a mediodía, como dixé, tornó a hablar y conozer, y lo
más que se le oya, era nombrar la Sanctíssima Trinidad, Padre
y Hijo y Spíritu Santo, de quien siempre fue muy deboto, y rē-
petía aquellas sus palabras : « Jesús, hijo de David, avé miseri-
cordia de mí ». « O Virgen Madre de Dios, acordaos de mí »⁸⁰. Con 70
estas [73v] y semejantes palabras en la boca estuvo hasta el vier-
nes⁸² en la noche ; y un poco antes que amaneciese, yendo desfa-
lleziendo, le puse la candela en la mano, y con el nombre de Je-
sús en la boca dió su alma y spíritu en las manos de su Criador
y Señor con grande reposo y quietud. Y quedando su cuerpo y 75
rostro con un semblante mui apacible y con un color sonroseado,
fue su bendita alma a gozar de su Criador y Señor, y del mere-
cimiento y premio, que tan bien avía merecido por los muchos
y grandes servicios que a N. Señor avía hecho en estas partes de
la India, y por los continuos y grandes trabajos que en ella avie 80
padecido en diez años que por acá anduvo. Fallezió un sábado
antes que amaneciese, a los 3 de Diciembre del año de 1552⁸²

⁵⁹ lenguas B, luengas A || ⁶¹ miserere B || ⁶⁶ (como dixé) B || ⁶⁹ Jesús
bis B || ⁸⁰ avia B || ⁸² 3] 2 L | Diciembre] Noviembre B

⁸⁰ Utrumque comprobatur iam citatus Ventura (MX II 281), qui tempore
mortis Xaverii Sanciani fuit.

⁸² 2 Decembris.

⁸² Secundum textum 1 Sanctus mortuus est die 2 Decembris, Dominica,
duabus horis post mediam noctem (n. 7), secundum textum 2 die 3 Decem-
bris, sabbato, ante auroram (n. 7), immo Sebastianus Gonçalves a. 1614

Textus 1

defronte de Cantão. Depois de fallecido o Padre bendito, ficou seu rosto tão alegre e bem asombrado, tão vermelho e rozado que não parecia senão vivo, como eu creyo que elle está no reyno
 150 de Nosso Senhor.

8. Vendo pois assim que Deos Nosso Senhor tivera por bem de nos levar aquelle santo homem deste mundo miseravel e que o não merecia, determinei de hir à nao dar recordeo ao cappitão * e trazer a vestimenta e o aparelho que lá estava pera o amortalhar.
 155 E ajuntando-se alguma gente que sabia do tranzito do bendito Padre, os deixei com seu corpo com assaz tristeza delles e minha por nos vermos privados de tão santo companheiro, e me fui à nao, aonde souberão da morte do bendito Padre. Ficarão todos muy tristes, desconsolados de se ver privados de tão suave
 160 e amoroza conversação como era a sua. Tomando pois a vestimenta, me tornei logo ao corpo do Padre e achei-o tão bem asombrado e alegre como o deixara, que certo não parecia morto. E amortalhando-o com muita dor de todos os que ali estavamos,

hanc epistolam citans affirmat : « O china que acampanhou ao B. Padre, diz na carta que escreveo ao Irmão Manoel Teixeira que faleceo a vinte e sete de Novembro, em domingo, e tres vezes repete isto mesmo naquella carta que eu ly » (Lisboa, *Bibl. Nac., Fundo Geral 915, f. 128v*). Quae omnia probant quam incerte hic locus epistolae sit transmissus. Prostant vero nonnulla testimonia lusitanorum qui tempore mortis in insula Sancian morabantur et iam ante Antonium Sinensem de eius obitu edisseruerunt. Ita refert viceprovincialis P. M. Nunes Barreto Maio 1554 ex India, his testibus fidens : « El murió muerte tan gloriosa quanto fue la vida. He sabido de personas que se hallaran en aquella conjunción presentes, algunas particularidades de su muerte : y el piloto desta nave [Francisco de Agular] adó himos era uno de aquellos que se hallaran presentes . . . Al otro día que fue miércoles, primero de Deziembre [hic dies erat feria quinta], dixo [Xavier] que se hallava mal que querría hir a la tierra ; y según las palabras que dixo a algunas personas, y lo que certificó al mismo piloto, parese que supo que avía de morir al viernes ; día seguinte también no pudo comer ya, de star enfermo, ni dél oyeran otras palabras sino algunas pláticas com Dios : y así viernes a la media noche, dos de Deziembre, día de santa Bibiana, dió su ánima a su criador » (supra, doc. 23). Secundum Petrum de Alcáçova S. I, qui exeunte a. 1554 Sanciani fuit, item die 2 Decembris defunctus est (SCHURHAMMER, Q 6045). Teixeira quoque, alludens ad testem Antonium Sinensem, Decembri 1584 affirmat Xaverium 2 Decembris e vivis sublatum esse. Audiatur denique Franciscus Gonçalves, « o rico chatim da China, que se achou na mesma ilha de Sancham quando o B. Padre morreo », qui « escreveo no seu memorial que

Textus 2

en la isla y puerto de Sanchón, en una casa de paja, agena, diez años después de aver venido a estas partes de la India.

8. Muerto el bienaventurado Padre, y quedando su rostro 85
con un semblante tan alegre, y con un color tam blanco y rosado
como si estuviera vivo, se ayuntaron luego allí los portugueses,
que en el puerto estaban, muy sentidos y desconsolados de su
muerte, pareciéndoles, como decían, que no eran ellos dignos y
merecedores de tener tan sancto varón entre sí en la tierra, mas 90
de que se fuesse a gozar de Dios en el cielo. Yo, viendo que N.
Señor se avía servido de llevalle para sí, fuy luego a la nao por
el ornamento y lo demás necessario para su sepultura. Saviendo
los de la nao su muerte, fue grande la desconsolación y tristeza
que todos tuvieron, por el grande amor y debotión que todos 95
le tenían. Y viniéndose algunos conmigo, hallamos el cuerpo del
bienaventurado Padre con el mismo semblante y rostro con que

89 (como dícian) B

faleceo aos 2 de Dezembro, numa sexta-feira, às duas horas depois do meyo dia, e que esteve por sepultar até o domingo » (secundum SEB. GONÇALVES, Lisboa, *Bibl. Nac., Fundo Geral 915*, l. c.).

Habetur ergo non levis varietas sententiarum. Omnibus opinionibus consideratis probabilius esse videtur Sanctum media fere nocte inter 2 et 3 Decembris 1552 obisse. Nam primi testes omnes ita affirmant, qui aut praesentes erant, ut quidam eorum dicunt, aut nuntium et tempus decessus ab aliis, i. e. ab Antonio Sinensi, audiverunt. Ipsa denique epistola Antonii Sinensis, post nonnullos annos scripta, interdum corrupte servatur et non semel secum dissentit, maxime in referendis diebus mensium et hebdomadarum, ita ut fons certus et indubius considerari nequeat.

Qua incertitudine obscurati etiam biographi xaveriani in statuendo die et hora eius mortis varia abeunt in castra. Secundum TURSELLINUM (*Vita Xaverii*, lib. 5, cc. 11-12) obiit 2 Decembris et sequenti sepultus est, secundum LUCENA (lib. 10, cc. 27-28) vivere cessit 2 Decembris ante meridiem, sabbato, et dominica insequenti terrae traditus est, secundum BARTOLI (*L'Asia*, lib. 4, c. 22) obiit sabbato, non dominica, 2 Decembris, post meridiem, secundum CROS (*Saint François Xavier* II 349) iam 27 Novembris, dominica, secundum MX II 794 (annot.), DELEHAYE (*Martyrologium Romanum, Propylaeum Dec.*, p. 561) et Schurhammer (EX I 9*) die 3 Dec. ante lucem, secundum *Martyrologium Romanum* 2 Decembris.

* Vide annotat. 17.

Textus 1

me alembrou como os chinas soem a enterrar seus deffuntos dentro
 165 em huma arca fechada ²⁴; e, parecendo-me que assim seria bem
 enterrá-llo, e consultando com Diogo Vaz ²⁵, pareceo-lhe tam-
 bem bem, e mandou logo fazer a caixa, e, feita, metemos nella
 o corpo do bendito Padre, ajudando-me dous homens mulatos ²⁶.
 E elles soo commigo nos embarcamos em huma embarcação e
 170 levamos o corpo do Padre à outra banda da ilha, defronte da nao
 de Diogo Pereira, aonde se agazalhavão os della e aonde havia
 melhor terra para elle poder ser sepultado e, fazendo huma cova
 alta, metemos nella a caixa com o corpo do Padre. E estando
 já pera o cobrir, estando todos tres sós ²⁷, parece que por Deus
 175 Nosso Senhor, que determinava de manifestar que as obras que
 elle, Carissimo, sabe e vio, lembrou a hum dos mulatos que com-
 migo estavam, a que chamavão Jorge Mendez, que seria bem dei-
 tarmos dentro da caixa, de baixo e em sima do corpo, alguns
 sacos de cal pera que lhe comessem a carne e lhe fizessem a ossada,
 180 porque porventura haveria ainda alguém por ali que dezesasse de ver
 a ossada do Padre M. Francisco e levá-lla pera a India. E pare-
 cendo-nos a todos muito bem, fomos logo buscar quatro sacos
 de cal grandes, e tornando a despregar a caixa, a metemos em a
 cova, a cobrimos e calcamos muy bem de terra, e eu puz algumas
 185 pedras em ssima pera sinal, [107v] pera os que ali em algum tempo
 fossem [soubessem] que estava li o corpo do bendito P. M. Fran-
 cisco. E ali foi sepultado aquelle grande servo de Deos com sós
 quatro homens, scilicet, dous mulatos, e eu china, e hum portu-
 190 guez que ali se acertou, que todos os outros não ouzavão de sahir
 de suas cazas com o frio que era grande. Foy sepultado o mesmo
 domingo que falleceo, a horas do meyo dia aos 2 de Dezembro
 do dito anno de 1552 ²⁸.

166 Diogo Vaz] Jorge Alvarez *ms.* || 175 que² *add.* elle, digo

²⁴ Lusitani tunc sine arca defunctos sepeliebant.

²⁵ Vide app. crit. et annot. 22.

²⁶ Unus eorum vocabatur Georgius Mendes (v. infra textum 1).

²⁷ Ipse Antonius.

²⁸ In textu 1 legitur *tres*, in textu 2 *quattuor*. Secundum M. Nunes etiam plures lusitani aderant (doc. 23, 5).

Textus 2

yo le avía dexado; y quiriéndole amortajar, me acordé cómo los chinas de nuestra tierra sepultavan a sus difunctos en unas caxas de madera cerradas¹⁰⁰; y parecién-[74r]dome que sería bien enterrar así al vendito Padre, preguntéselo a los portugeses que allí estavam, y parezió a todos bien; que parece que nuestro Señor lo avía hordenado para lo que quería hazer. Hecha la caga, metimos el cuerpo en ella vestido de todas sus bestiduras de sazerdote, y así lo embarcamos y lo llevamos a la otra banda de la ysla, enfrente de la nao que lo avía traydo y adonde la gente della se aposentava. Y echa una cueba honda, metimos en ella la caja con el cuerpo, ayudándome a esto un portugués, dos esclavos¹⁰⁵ y un china¹⁰⁶; porque solos estos 4¹⁰⁷ nos allamos a su sepoltura, que los demás, con el grande frío que hazía, no se atrebieron a salir de sus casas. Estando, pues, ya para cubrirlo con tierra, acordóme uno de los compañeros que sería bueno echalle enzima algún gran golpe de cal, que consumiesse la carne y quedasem los güesos desnudos, para que, si en algún tiempo pasase por allí alguno que los desease llevar a la India, lo pudiesse azer. Pareziónos a todos los compañeros muy bien. Yendo a buscar la cal, allamos 4 sacos della, de los quales echamos los dos devajo del cuerpo y los dos enzima, para que se consumiesse mejor, ordenándolo el Señor así por lo que después acontezió, quando lo llebaron a la India para la manifestazió de su hentereza y y-corrupzió. Tornando después a clavar la caja, la metimos devaxo de tierra y la cubrimos, y yo puse algunas piedras enzima de la cueba, para poderla después allar; porque si en algún tiempo pasasse por aquella isla y lugar desierto alguno de la Conpañía que desease ver dónde yazía enterrado el cuerpo deste bienabenturado Padre, lo pudiesse saver. Y así nos despedimos dél con grande desconsolatió y tristeza de vernos privados de tan yn-signe y sancto varom. Y desta manera fue sepultado la primera

100 *A syllabis* -dome *alia manus A* || 101 bien enterrar [*corr. ex enterar*] *sup. A* || 102 que parece *om. B* || 103 avía *add. así B* || 104 caga] caxa *B* || 105 lo³ *om. B* || 110 frío grande *transp. B* || 111 cubrirla *B* || 113 algún] un *B* || 115 alguno *add. por allí B* || 116 Yendo *p. corr. A*, Yyendo *p. corr. B* || 121 conrunpzió *A* || 123 en *B*, el *A* || 124 pasasse *add. yo B* | desierto *add. o B*

¹⁰⁸ *Textus 1* affirmat Xaverium sepultum esse die obitus, *dominica 2 Decembris*, *textus 2* econtra 4 Decembris, item *dominica*, duobus diebus post decessum. Uti supra (in annot. 32) dictum est, 2 Dec. erat feria sexta, ita u *dominica 4 Dec. dies sepulturae* fuisse videatur.

Textus 1

9. Sendo pois sepultado em domingo aos 2 de Dezembro, esteve
daquella maneira athé aos 17 ** de Fevereiro, que era tempo
195 de se virem pera a India. E estando lá a nao pera partir, parece
que Nosso Senhor, que queria descobrir seu servo, me fui ao cap-
pitam que o levava [e] lhe disse : « Pois, senhor, assim há-de ficar
aqui o corpo do P.º M. Francisco, que era hum homem santo ? ». E
elle me respondeo : « Certo, Antonio, que assim o c[r]eo que o
200 era elle, e que tem N. Senhor feito por elle muitas maravilhas,
mas que quereis que façamos, que não sei se estará pera o levar ?
Mas eu mandarei vê-llo e, se estiver pera isso, nós o levaremos,
que em rezão está que, já que nós o trouxemos, nos não torne-
mos sem elle ». E logo mandou lá hum homem portuguez, de quem
205 elle se confiava, que o fosse desenterrar e que, se a ossada esti-
vesse pera se levar, que a trouxesse, mas que se fedesse que o
tornasse a enterrar e que o deixasse. Hindo pois o homem, e de-
senterrando a caixa e abrindo-a, achou o corpo do Padre todo
inteiro como quando o enterramos, sem nenhum mao cheiro nem
210 fodor, más que bafio de cal que com elle estava. E vendo-o dessa
maneira deo muitas graças a N. Senhor que assim guardava seu
servo, e trouxe huma piquena de sua carne, que creio lhe cortou
de huma coixa, pera que o cappitão visse por ella como estava
todo o corpo. E vendo o cappitão e cheirando-a sem lhe achar
215 nenhum mao cheiro, louvou tambem ao Senhor e quis que logo
lhe fosse por todo o corpo, e que o deixasse hir com toda a cal
pera que assim fosse polo caminho, e lhe breassem muito bem a
caixa pera que porventura polo mar não deitasse algum mao
cheiro ; e feito isto, trouxerão o corpo à nao e, metido nella, nos
220 partimos pera Mallaca.

193 2] 3 L | 194 17] 27 ms. | 213 por] p.º ms.

** In textu 1 per errorem 27 pro 17.

Textus 2

vez en aquella isla, un domingo después de mediodía, dos días después de su muerte, 4 de Dizenbre del mismo año del Señor 130 de 1552 **.

9. [74v] Estuvo assí debaxo de tierra hasta diez y siete de Febrero del año sigiente de 53, que es el tienpo en que se suelen venir las naves de la China para [M]alaca, y en que se avía de venir la nao de Diego Pereira, en que el Padre avía ydo. Pareze 135 que, hordenándolo assí nuestro Señor, que quería manifestar su sierbo y las virtudes y dones que en él avía puesto, me fuy al capitán de la nao y le dixé : « Pues cómo, Señor, y assí a de quedar el cuerpo del vendito Padre M. Francisco, hombre tan sancto como V. Merced save ? » El me respondió : « Vien sé yo esso, Antoño 140 de Sancta Fe, pues he bisto las hobras tan maravillossas que Dios por él a echo ; mas qué queréys que agamos ? que no sé si estará el cuerpo arto gastado para poder llebar los güessos. Y[o] lo mandaré ber, y si estubiere para ello, os doy mi palabra de llevallo, que rrazón es que, pues nosotros lo trugimos, nosotros también 145 le bolbamos ; y bien sé cuánto consuelo con ello a de rezibir su gran amigo y deboto Diego Pereyra, cuya es esta nao y cuyos criados nosotros somos ». Y esto dicho, envió luego a un portu-gés, de quien se confiava, que fuesse a desenterar el cuerpo y biesse cómo estava, y que si estubiesse para lo po-[75r]der llevar 150 que lo traxese luego, y que si tuviese algún mal olor lo tornase a cubrir y lo dexase. Yendo, pues, este hombre a la cueba, y abriendo la caja, en que el cuerpo estava, lo halló tan entero y sano como quando lo enterramos (aviendo cerca de tres meses que estava sepultado), sin ningún mal olor más que el de la cal 155 en que estava. Viendo esto, dió muchas gracias a N. Señor, que assí guardava y conservava a sus siervos ; y cortándole un pedazito de carne, la trajo al capitán para muestra de como todo lo demás del cuerpo estava, el qual, viéndola tan fresca y sana, loó a N. Señor y mandó que luego fuesen por el cuerpo y se le tra- 160 xasen en la caja, como estava, con su cal, para que por el mar se fuese consumiendo, si nuestro Señor otra cosa dél no ordenase ; y embarcándonos con él en la nao, nos venimos para Malaca, donde llegamos en breve tienpo y con buen viaje.

130 4] 3 L || 132 assí om. B | diez y sieté] 13 L || 134 Malaca B, Alaca A || 137 puesto add. yo B || 138 assí add. se B || 140 Vien add. sup. lo B | esso om. B || 141 tan om. B || 143 Yo B || 146 le] lo B || 147 devoto B, de todo A || 148 a om. B || 150 lo] le B | A syllaba -der manus 1 A || 151 lo^t] le B || 154-55 Desunt uncini B || 157-58 pedaço B || 159 viéndola B, viéndole A | loó add. mucho B

Textus 1

10. Chegados a Mallaca, e nella sabião que vinha naquella
 nao o corpo do P.^o M. Francisco por hum junco ⁴¹ que veyo diante
 de nós, e sabido como todos o tinham em muito boa conta, deter-
 minarão d'o receber melhor que podessem, especialmente Diogo
 225 Pereira, seu especial amigo, cuja era a nao em que elle vinha.
 E mandou logo fazer muita cera e aparelhar todo o necessario
 pera seu recebimento. E ainda que deste recebimento saberá
 melhor pelos que a elle se acharão, todavia direi o que me lem-
 brar já que elle assim mo pede.

230 11. Nós chegamos a Mallaca aos 20 e tantos ⁴² de Março já
 ao meyo dia, e por então ser já tarde pera se receber o corpo do
 Padre, aquelle dia não se fez mais que desembarcá-llo; e puze-
 rão-no em huma caza perto da ponte ⁴³, aonde logo correo grande
 multidão de gente pera ver o corpo do Padre, porque já ti-
 235 nhão noticia de como elle vinha. Veyo tambem o vigario de Mal-
 laca ⁴⁴ pera ver se vinha o corpo como dizião e mandou destam-
 par a caixa, de maneira que não ficou senão a taboa no fundo.
 E vendo o corpo como [108r] vinha inteiro e fresco davão graças
 a Deos. E entre esta gente veyo hum homem que era muy doente
 240 dos peitos, e notou-se e dice-sse commumente que depois que
 bejara o corpo do P.^o M. Francisco e se emcomendara a elle que
 logo se achou bem ⁴⁵.

12. Ao outro dia pela manhã veyo a cleresia com muita cera
 de Diogo Pereira e toda a gente que havia na cidade, e levarão
 245 à sepultura o corpo do Padre, à igreja de N. Senhora do Monte ⁴⁶,
 com huma procissão tão solemne, que dizem que nunca outra
 tal se vio em Mallaca. E depois de chegados à igreja, depois de
 lhe fazerem seu officio, como hé costume, o enterrarão outra vez,
 fora já da cal, em a capella de N. Senhora. E ao calcar da terra,

225 a nao] o paó ms. || 234 de] da ms.

⁴¹ In textu 1 legitur *junco*, in textu 2 *navio*.

⁴² Accuratus initio n^o. 10 textus 2 22 Martii.

⁴³ Cf. imaginem depictam apud CORREA, *Lendas* II, ad pag. 250.

⁴⁴ Ioannes Soares.

Textus 2

10. Llegamos a Malaca a 22 de Março, y ya en ella se savía 165
 por un navío “ que se avía adelantado, cómo el cuerpo venía en
 aquella nao ; y por la grande debotión que todos le tenían esta-
 van con grande alegría, determinados de recevirlo con la mayor
 solemnidad que pudiesen, specialmente Diego Pereira, el emba-
 xador, su special deboto y amigo, que aun se estava allí en Ma- 170
 laca, cuya era la nao en que el cuerpo venía ; el qual, de quanta
 tristeza y desconsuelo tuvo de su muerte, tanta consolatió tuvo
 de saver que le traían allí su cuerpo ; y aperciviéndose para re-
 cevirlo, mandó hazer grande cantidad de cera, y aderezar todo
 lo demás que para esso era necessario. 175

11. Y porque el día que llegamos era ya tarde, sólo lo que se
 hizo fue desembarcar el cuerpo y ponerlo en una casa cerca del
 mar, para que otro día se hiciese el recebimiento. Luego que en la
 ciudad se supo que el cuerpo era llegado, concurrió a él grande 180
 multitud de gente para verlo y tocarlo, por la deboció y concepto
 que todos tenían de aquel sancto Padre, y por la fama, que ya
 corría por la ciudad, de que venía entero e incorrupto. Fue allí
 también [75v] el vicario de Malaca “, a ver cómo el cuerpo venía ;
 y mandando abrir la caja y viendo cómo venía tam entero y
 fresco, dio muchas gracias a N. Señor, que assí glorifica su siervo. 185
 Entre esta gente afirman muchos que vino un hombre muy en-
 fermo del pecho, y que, después de aver tocado el cuerpo del Pa-
 dre y encomendádose a él, quedó sano “.

12. A otro día por la mañana, estando ya todo a punto para
 su recebimiento, vino toda la clerecía y gente de la ciudad con 190
 el enbaxador Diego Pereira y la demás gente honrrada que en
 ella avía, y todos con sus hachas y velas encendidas, con mucha
 alegría y consulación de toda la ciudad, hicieron la más solemne
 processión que hasta entonzes allí se havia visto, y en ella lleva-
 ron el cuerpo de aquella casa junto al mar, donde estava, a la 195

168 *recebille B* | 176 *lo om. B* | 181 *todos] dél ; om. postea* de aquel sancto
 Padre *B* | *que^s add. dél B* | 182 *corría om. B* | *de] avía B* | 186 *venía B* | 188
 y *om. B* | 190 *su recebimiento] recebille B* | 192 *encendidas post hachas et post*
velas add. : en las manos B

“ Hoc loco unico fonte huius sanationis ut videtur, Teixeira in Vita
 Xaverii (cf. MX II 917) usus est. Mirum quidem est nullum testem in pro-
 cessu xaveriano a. 1556 Malacae de hac sanatione locutum esse.

“ Ecclesia S. I.

Textus 1

250 que os cafres calçarão com huns pilloens, se lhe inclinarão os narizes, como os elle cá ⁴⁷ trouxe quando a esta cidade chegou.

13. Aqui esteve o P.^o M. Francisco sepultado desde então, que erão 23 de Março, athé quinze de Agosto, que o P.^o João da Beira e os Irmãos ⁴⁸ que hião pera Malluco o desenterrarão huma
255 noite occultamente ⁴⁹, athé o tempo de sse as naos partirem pera a India. Então o trouxe o Irmão Manoel de Tavora ⁵¹. E do que no caminho N. Senhor por elle obrou, e de como foi recebido nesta cidade de Goa, elle, carissimo, o sabe melhor, que o vio e se achou a elle prezente.

253 23] 21 ms. || 254 Malluco *corr. ex* Mallaca || 256 Irmão] senhor ms.

⁴⁷ In India. Cf. inter alia etiam testimonia Galleotti Pereira et Stephani Ventura in processu cocinensi prolata (edita in MX II 277 281-82).

⁴⁸ Ita testis Franciscus Lopes de Almeida Cocini Ian. 1557 (MX II 293; cf. ib. 195 201).

⁴⁹ Fratres Antonius Fernandes, Melchior de Figueiredo, Franciscus Godinho.

Textus 2

iglesia de la Compañía ⁴⁴, adonde le hicieron sus officios acostumbra-
brados. Fue sepultado en el medio de la capilla mayor de aquella
iglesia la 2^a vez, y algunos affirmaron después con juramento
que desde el tiempo que allí avía llegado el sancto cuerpo avía
cesado la dolencia, que avía en aquella ciudad, de que moría mu- 200
cha gente ⁴⁵ . . .

13. Estuvo sepultado el cuerpo en Malaca desde 23 de Março
del año de 53 hasta los quinze del Agosto siguiente, en que fue
otra vez desenterrado ; porque, llegando allí por el Abril el P.^e
Juan de Beira que, con otros de la Compañía ⁴⁶, pasava para Ma- 205
luco y avía de esperar para su navegación hasta el Agosto, en
que de allí parten para Maluco, como en vida le avie sido spe-
cial amigo y deboto, y avía oydo cómo su cuerpo avía venido
incorrupto de la China y que así avía sido sepultado en aquella 210
iglesia, deseó en extremo verlo antes que se fuese, ordenándolo
así N. Señor para manifestar más [76r] a su siervo. Y así una
noche antes de su partida se fue con los Hermanos que llevaba,
con hachas encendidas, a la capilla de la iglesia, donde el santo
cuerpo estava ; y descubriéndole, hallaron que se estava aún 215
entero e incorrupto, aviendo cinco meses que allí fuera sepul-
tado. Dieron muchas gracias a N. Señor, vesando y reverenciando
aquel sancto cuerpo con particular consolación y alegría de to-
dos, por el amor y debotión que le tenían, y por el conozimiento
que dél en vida todos avían tenido ⁴⁷. Y pareciendo al Padre y 220
a los Hermanos que allí estavan, que no convenía tornallo a se-
pultar, por estar como estava aún entero, y que parece N. Señor
le quería manifestar, mandóle el Padre hazer una caxa, en la
qual el Padre lo puso decentemente, y mandó que se guardase
en casa con mucha reverencia ; y partiéndose para el Maluco,
dexó allí con él un Hermano, de los que consigo llevaba, para 225

197 el *om.* B || 200 dolencia] pestilencia B || 203 quinze 13 L | en *om.* B || 205 Beira] Rivera A, Ribera B || 214 aún *post* que B || 215 fuera] avía sido B || 217 alegría y consolación *transp.* B || 218 y mucha debotión *post* tenían || 219 dél — tenido] en vida tenían todos dél B || 222 mandó B | hacelle B || 223 lo] le B || 224 mucha *add.* devoción y B | partióse B || 225 dexándose B

⁴⁶ Secundum SOUZA aderant Didacus Pereira, Guillelmus Pereira, eius frater, consobrinus quidam, Bernardus Camelo de Sousa, tunc custos ecclesiae, Fr. Emmanuel de Távora cum P. Beira (I, 4, 2, 2).

⁴⁷ *Senhor* sine dubio est error pro *Irmão* (cf. app. crit.). Ille, a. 1578 e Societate dimissus cum sit, in textu 2 non nominatim introducitur (cf. VALIGNANO, *Hist.* 266).

Textus 1

- 260 14. Eu não digo mais que o que vi com os meus olhos conver-
sando o P.^e M. Francisco nesta sua viagem pera a China, e
achando-me à sua morte; e o que digo, N. Senhor o sabe que
hé muita verdade, ainda que bem sey que hé pouco pera o que
por elle N. Senhor obrou. Praza a elle por sua misericordia e por
265 intercessão deste seu sagrado servo, que depois de nossa morte
nos leve aonde eu creyo que elle está. Amen.

Nosso Senhor seja com ele, Irmão charissimo.

O china Antonio de Santa Fee.

⁵² Una cum Fr. Távora (doc. 32, 5) etiam Fr. Petrus de Alcáçova e Iaponia veniens in Indiam navigavit. Locum illius obtinuit Antonius Sinensis, qui cum P. Beira in Molucas solvit.

⁵³ Lupus de Noronha (MX II 424 426).

⁵⁴ Bhatkal, portus orae Kanarae, 24 vel 25 leucis lusitanis Goa distans.

⁵⁵ Cf. TEIXEIRA in MX II 904.

Textus 2

que lo llevase a la India ⁵¹, y lo entregase en el collegio de S. Pablo de Goa.

13a. Viniendo, pues, la sazón en que las naves se parten de Malaca para la India, se embarcó el Hermano ⁵² en una dellas con el cuerpo del bendito Padre. El capitán ⁵³ y los demás que en la nave venían, sabiendo qu'era el cuerpo del P.^o M. Francisco, lo recibieron con grandes muestras de alegría y consolación, por el concepto y fama que todos dél tenían, y le dieron en la nao una cámara particular en que viniese, y lo cubrieron todo de seda, y lo traxeron siempre con muchos olores y perfumes, como cuerpo de hombre tan sancto, como ellos entendían que era, y como el charíssimo Hermano lo halló quando en Vatacala ⁵⁴ nos salió a recibir ⁵⁵ con los demás de la Compañía que allí vinieron. Partida, pues, la nao de Malaca, la libró N. Señor en el viaje de algunos peligros, según todos lo afirmavan ⁵⁶, por medio e intercesión del bienaventurado Padre, cuyo cuerpo allí llevavan; porque teniendo grandes tempestades en el camino, salió libre de todas ellas. I llegando a la isla de Ceilán, [76v] y dando la nao sobre un grande baxío, y estando ya casi perdida con el mástil cortado, y desconfiando ya todos de su salvación, llamando los pasajeros y invocando el favor del Padre M. Francisco, fue N. Señor servido librarla casi milagrosamente, sacándola de aquel peligro en que estava ⁵⁷, y así con próspero viaje llegamos a Cochín, adonde, luego que se supo la venida del sancto cuerpo, vinieron muchas personas debotas a visitarlo y revérenciarlo con mucha debotión de todos ⁵⁸.

Lo que de allí adelante sucedió (dice este intérprete en su carta) mejor lo sabe el charíssimo Hermano, pues a todo se halló presente.

14. Lo que hasta aquí he contado pasa en hecho de verdad, como N. Señor dello es testigo, el qual sea siempre con todo[s] y nos dé su sanctíssima gracia. Amen.

De Cochín y de Setiembre de 1557 [?] ⁵⁹.

229 la om. B || 240 affirman B | por *add.* el B || 243 Cedán B || 246 servido *add.* de B || 255 todos B || 257 1554 AB

⁵¹ Cf. v. gr. testimonia in MX II 285 424 426.

⁵² Cf. MX II 288 293 563.

⁵³ Hic cessat interpolatio. Similem casum, in quo epistola alterius inserta est, habes etiam in DI 460-62, n. 8, ubi Emmanuel de Morais iunior Xaverium describit, sed re vera quidam totum locum ibi ex epistola autographa Fr. Balthasarís Nunes mutuatus est (v. lb. 317-18).

⁵⁴ Annus non recte scriptus est (cf. app. crit.), qui ut in introductione sub n. V dictum est, 1557-fuisse videtur.

Epistola perdita

105a. P. G. da Silveira P. Francisco Pérez, [Cocino ? Septem-
bri ?]. Communicat hic 13 Ian. 1558 cum P. Provinciali Lusitaniae
Cocino se pace 29 Sept. 1557 inter christianos Piscariae restituta
[Coulanum] redire voluisse sed se sex leucis a Punicale distantem
Franciscum Alvares et Petrum Gonçalves, vicarium cocinensem
offendisse; « e por cartas que reseby do Padre Dom Gomçalo
[da Silveira] me tornney com eles » (*Goa 8 I, f. 180r*).

106

P. ALPHONSUS CYPRIANUS S. I. IGNATIO DE LOYOLA,
ROMAM

S. TOMÉ (INDIA) 26 SEPTEMBRIS 1557

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 834. — II. AUCTORES : PO-
LANCO, *Chron.* VI 803-04 ; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 16, n. 78 ;
SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 3, n. 116 119 ; BARTOLI, *L'Asia* lib.
7, c. 37. — III. TEXTUS :

Goa 10 II, ff. 450r-51v. prius manu Rebell ff. 145-46, et manu Delplace
n. 172 : Apographum hispanum, Goae pulchre transcriptum, incisus apte di-
visum. Conclusio, subscriptio et inscriptio est manu Ludovici Fróis. Fere to-
tum folium 451r et paucae lineae folii 451v scriptae sunt atramento vivi-
diore. Romae in f. 451v archivista notavit : « 1557 / Jesus / S.to Thomè / Del
P.^e Cipriano, 26 di 7bre, / Rta. a 3 di 9bre 1558 ». Polancus quaedam in f.
450r lineis subduxit et infra ad marginem numerum 8 posuit, Rebelus prae-
ter numerationem summaria ad marginem scripsit, Sacchinus denique ad
marginem inferiorem folii 450r : « Cyprianus 57. Meliapor ». — Amanuensis
cum linguae hispanae cum latinae passim satis expers deprehenditur ; diffi-
cultas intellegendi documentum etiam eo crescit, quod stilus P. Cypriani
nonnumquam abruptus est et oratio incompleta manet. De cetero epistola
mentem missionarii sensis in statione longinqua laborantis, ubi periculum me-
lanchollae et solitudinis maior erat, bene refert. Finis epistolae, ubi memo-
riae romani temporis reviviscunt, historicos Societatis speciali modo affectit.

IV. IMPRESSA. VERSIONES : SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 3,
n. 119 (fragmentum, sc. nn. 12-15) ; BARTOLI, *L'Asia* lib. 7, c.
37 (uterque secundum originale) ; SOUZA I, 2, 2, 21 (fragmenta li-
bera ex nn. 1 et 7) ; [EGLAUER], *Die Missionsgeschichte* II 96-97
(fragmenta ex nn. 12-15).

Textus

1. *Aedificia sumptuosa a lusitanis in urbe S. Tomé erecta sunt. Eorum
vita mala est ; ab incolis parvi aestimantur. Subditos male quoque regunt. — 2.*

Christianorum tristis status. — 3. Recidivi. Obstacula conversionis. — 4. Multae res ignominiosae a lusitanis factae. Aut punitio generalis aut annihilatio imminet. Vita christianorum. — 5. Leges christianae non observantur. Prorex D. Petrus Mascarenhas sine auctoritate gubernabat. — 6. Ordines religiosi, qui in India tres sunt, propriam viam sequuntur et in culpa sunt calamitatum. Xaverius ob sterilitatem spiritualem Indiae alia loca petiit. — 7. In Europa concionatores argumenta prolata Sacra Scriptura confirmant, hic vita christianam ea ostendere debent. — 8-9. Lugubres considerationes. Malum per totam Indiam serpit. — 10. Ipsius ministeria. — 11. Petit amoveatur ut saluti propriae animae providere queat. Annos 67 natus est. — 12. Ignatii orationibus se commendat. — 13-14. Salutationes. — 15. Illis qui in Iaponiam et in Aethiopiam proficiscuntur, invidet.

† Jesús

La gracia, paz y misericordia de Jesuu Christo sea con vuestra Paternidad y com toda suu Compañía.

1. Días haa, digníssimo Padre, que supe de mis maiores que vuestra Paternidad mandó que los que tenião algún guoviernno le 5
 escrevisen cada annho. Por este mandamiento y senhal escreví algunas veces de lo que se azía donde yo estava y de otras cosas ¹. Aora no sé qué digua, Padre myo, más de que resido ocho annos haa ²
 en hun lugar, lhamado Santo Thomé, edificado a pryma domo 10
 por los portugueses, donde Sancto Thomaas residió más que en otra parte, según parece, y padeció e fue sepultado, e de donde fue treslado. Esto da bien a emtemder huun libro yntitulado « Anonimi Phylalethi Eusebiani in vitas, miracula pasionesque apostolorum rapsodie » ³. Este libro y la tierra dan bien a entemder la cosa y lugar. Pues digo, en magestad de casas demasiado, 15
 máxime por estar en terra agena entre gentiles y en poder de hun poderoso rei ⁴, sin enparo alguno umano, solo el divino tiene, del quoyal se curão poquo los portugueses; y aun los gentiles miran en parte su descuido, dizendo: « Estos pardesés, que quiere

¹ Servatur epistola ex a. 1549 (DI I 590-94), alia (fragmentum) ex a. 1552 (DI II 553), tertia, supra, doc. 60.

² Vere anni 1549 a Xaverio in oppidum S. Tomé missus est (EX II 80).

³ Hoc opus Friderici Nauseae, Coloniae a. 1531 editum, citatur in *Bibliotheca Hagiographica Latinae antiquae et mediae aetatis* II (Bruxellis 1900-01), 1180 (edd. Socii Bollandiani).

⁴ Râma Râja, imperator Vijayanagarae, qui tamen in pugna apud Tâlikotâ a. 1565 vitam et splendorem regni amisit.

20 dizir estrangeros *, cómo azen tanto asiento en tierra no suia !
 Y si blasonan que el cielo es pera ellos, y que allá van quando
 mueren, cómo azen tanto caudal de la tierra, de las cosas della ? ». Respondemos lo que se nos yntiende necesario. Así que, como
 dise, no se curan del presidio divino, viven a su voluntad con
 25 descuido muy grande de sus almas, y de las pocas que hay nue-
 vas guannadas, y de las por guannar, que muchas, etian entre
 nos, de gentiles y moros. Las potestades una y otra* hic et ubique
 guobiernan mal, andan tras sus intereses, y así azen los mal guo-
 bernados, quassy todos los cristiannos viejos, y traz ellos van
 30 los nuevos ; y los pocos que hay, maas toman de ssus obras que
 de nuestras palabras ; los maas delos piérdense entre sus natura-
 les, que los tienen junto, tórnanse gentiles.

2. Esto, Padre, no tiene remedio, sy no le daa el mismo rei
 de lla tierra, convirtiéndose, o de otra manera alguna, como
 35 dando licencia y sin embargo entren por suu tierra a buscalhos,
 o que los suos se agüão ?, se quieren, cristianos, como yzo unno
 de los señores de Yapón *, quod omne longe est *. Y que disse
 licencia que los ffussen a buscar y los traxesen : no ay donde
 los tener, no ay pasto corporal, ny corral o aprisco en que las
 40 guardar ; y [aun]que ovisse, que no ay, falta aquel otro, y que
 ovisse lo uno y lo otro. Son de tal condición que se van por cima
 de las paredes : era menester tierra ffirmme, huun luguar y otro
 y otros juntos de crystiannos dentro de la tierra, como en la Espan-
 nha Nueva, que se puedan estemder.

45 3. Algún aviso para esto dy a nuestro buen prepósito Don
 Gonçalo ¹⁰, no sé se dará parte a vuestra Pater[nidad]. Dixe ar-
 riba, piérdesen y tórnanse los yaa cristyanos entre los infieles
 [450v] por las causas arriba dichas, y los ynfielos por quen aquí
 vivimos, no vienen, antes se retraen de alguna voluntad, se tienen,

23 *Prius* yntiendes || 31-32 naturales] nales. *ms.*, *prius* males [?] || 46 Pater. *ms.*

* *Pardexi* : « O vocábulo *paradeçi* (derivado de *para* = alhelo, e *deça* = país) quere dizer, em sânscrito e nos prácritos, *estrangeiro*, *forasteiro* » (DALGADO II 176).

* Id est ecclesiastica et civilis.

* Legas *hagan*.

* Alludit, ut suspicor, ad egregium virum Naitô, gubernatorem yamagu-chensem, cuius conversionem Fróis Malaca 7 Ian. 1556 nuntiavit (cf. STREIT IV n. 1406, EX II 269**).

* Sc. narrare.

¹⁰ D. Gundisalvus da Silveira, Provincialis.

porque veen en los cristianos viejos, onde quiera que están, cosas con que los espantan, conforme son pusilánimos, y cosas también de que se maravillan, dignas de todo aborrecimiento; y ansy cosas em la verdad aborrecidas, en lugar de ser amados pera guanarlos y traerlos a su Cryador.

4. Muy roín fama, Padre, tienen entre los paguanos. Amse echo cossas muchas y ffeas, y cada día se azen, con que la dicha ffama más y más crece y se estiende. Vaa iaa pera todo perdido; Dios mui desonrado; cada día castiguan de notables castigos; nemgunna cosa aprovecha; no ai freno ny quien le pongua; parece que no puede faltar algún general castigo o aniquilação total, porque Dios nuestro Jesuu Christo, nuestro Padre y Señor, sienpre por los más es desonrrado y desservido, y lo peor que es entre los ynfieles: lhámanse cristiannos y em las obras son paguanos, y a vez peores sin duda; lenos sienpre, sobre ambiciosos, de avarycias, luxuryas, yras, y otros pecados y vicios, y entre llos paguanos, bien commo los judíos y más qu'ellos. De los judíos se puede Dios quejar, dizendo aquelho dell Ezechiell: « Comma-culastis nomen meum¹¹, puluistis ylud in gentibus »¹². No tinião los judíos tanta obliguación ni tanto conocimiento y libertad.

5. Nómbranse ffinalmente cristianos, y no lo são, confitentur se nosse Deum, factis las leis de Christo no guardan¹³, mas tienen otras comtrarias que más guardan y deffienden. Dom Pedro Mascarenhas¹⁴, que cuidamos que venía a redemirnos de tantos males, por nuestros pecados no ffué oído ny visto. Raro se ofrece Gobernador que gobierne; todos vienen accompanhados de an-bicción y codicya, ultra alya; y asy los otros guobernadores especiales que aquá se lhaman capitanes, jueces que son destos lugua-res, poco o nada que aquá tenemos de lo mucho que tienen y poseen los infieles. La justicia que todoñ azen manifesta es: puédese dezir nengunna, máxime en esta desanparada tierra. Dyos remedie por su misericordia.

6. Yo diguo, Padre, que, pues los que no deven dormir, duermen, que las religiones se no duermen también; tres que aquá

⁵¹ Prius conforma [1]

¹¹ Ierem. 34, 16.

¹² Cf. Ezech. 36, 22.

¹³ Cf. Tit. 1, 16: « Confitentur se nosse Deum, factis autem negant ».

¹⁴ D. Petrus Mascarenhas, usque ad a. 1540 orator regis Lusitaniae Romae, 1554-55 prorex Indiae.

hay ¹⁶ tienen la culpa, porque no se juntan pera ver lo que passa,
 85 e, visto, van alhá clamando y dizimdo al Rey y al Papa que al
 ynfierno se vaa la maior parte, ymo, las tres partes de quatro
 de llos que aquá dexas partes vienen, por el ynpedimiento que
 ponen con el mal exemplo que dan.

7. No sin causa el Padre Maestre Francisco ¹⁶, que en gloria
 90 es, se apartó y fué buscar fuera vía que no podía aprovechar con
 ellos, y por tanto etc ¹⁷. Allá los predicadores hacen fuertes sus rra-
 çones com las espryturas ¹⁸ sagradas, aquá entre los incrédulos,
 que són quasy todos sim letras, no las pueden hacer tales, syno.
 con las buenas y claras obras de los crédulos; y ay tan poquas
 95 destas en ellos que no puede ser más, y ay tantas de las malas
 que ayna ¹⁹ las compararya a las estrellas, y tan manifestas como
 el sol.

8. Pocos hay, Padre, que no se precian de ser malos: « Om-
 nis caro corruptit viam suam et ideo terra e[s]t repleta yniqui-
 100 tate ²⁰. Vae, ve nobis ²¹ et istis, vae, diguo, istis et nobis! Allguo
 se nos a de apeguar de tanto mal porque parece sin remedio. Si
 tur[c]as, Padre, viniesen aora, como suelen venir ²², en un punto
 era todo perdido, salvo si Dios azer milagro ²³. Sabe vuestra Pa-
 ter[nidad] que ay acá bueno lo que avía en Jherusalén, atavio
 105 en los tenplos, cerimonias a montones, de que se precião utros
 y otros, cuias obras y de todos son las significadas. Y por tanto
 y por lo demaas dixé que a de aver [451r] castiguo tal, que todo
 quede por terra. Non estaa en más, que en vivir los que dixé, y
 aunque aquellos no venguão, la ffalta de los bienes temporales
 110 que se vão mostrando cada día más para umiliaçón destos y sus
 pecados que crescen, an de ser causa, etc. E no quiera Dios su-

⁹⁶ *Prius* comparya | ⁹⁸⁻⁹⁹ *Omnis* Omēs *ms.* | ⁹⁹ *terrā* *ms.* | ¹⁰⁰ *istes* *ms.* | ¹⁰² *turas* *ms.* | Padre] *P. ms.* | *vienense ms.* | *Prius* ponto | ¹⁰³⁻⁰⁴ *Pater. ms.*

¹⁶ Id est Franciscani, Iesuitae, Dominicani.

¹⁶ Franciscus Xaverius.

¹⁷ Sc. alio se contulit (cf. EX I 235, II 61).

¹⁸ Pro *escrituras*.

¹⁹ *Aina*, vocabulum obsoletum, pro *pronto*.

²⁰ Cf. Gen. 6, 12-13.

²¹ Cf. Thren. 5, 16: « Vae nobis, quia peccavimus ».

²² Ita v. gr. anno 1553 (cf. supra, doc. 42, 6).

²³ Non adeo male praesensit, nam a. 1559 badagae incursione repentina oppidum S. Tomé oppresserunt (cf. Couto, *Déc.* VII, Hb. 7, c. 1).

frir tanto, porque pierde mucho del propio : más se pierden de los de allá, de los que se guanan de los de aquí. Luego que vienen, se corrompen, e assy proceden de mal em peor, asta que mueren, y no de morte natural mas violenta : unos por las aguas, otros 115 por los infieles moros o gentiles, a manos dellos, y por sy mismos unos comtra otros. La causa principal destos males, Padre, es que no ay amor entre ellos, tanto están abraçados con sus apetitos desordenados de omrras vanas e de dineyros, y otros averes pera sustentarlas, que no ay quien quiera syno pera ssy. Cómo 120 a de aver amor ? Muy apartados viven del conplimiento de aquel excelemtíssimo mandamiento : « Hoc est preceptum meum ut diligatis »²⁴ etc., hec mamdo vobis ut ».

9. Lo sobredicho y más a contecido de pocos años aquaa. Pues, se mueren mal vivyemdo e de muerte fforçada, dónde se presume 125 que hirán, y del que aquaa se guanna ? Por la esperança ay, no ay quien lle emsenhe, ay quien le escamdallyze. Vive entre sus naturales infieles, no se puede trasplantar. Qué dyremos, Padre mío, syno que todo es un ayre e mucho pecado ! Otro fundamento ay en España la Nueva, según haquá nos dixen muchos que 130 desde allá hão pasado aquaa. E aquellos males que diguo, que pera los que se hacen christiannos, pluguiese a Dios que no fuese maas de en esta terra, es em todas las otras ffortallezas.

10. Yo vine aquí por mamdado de Maestre Francisco y del Obispo » para predicar a los portuguesses, confesar y emsennar 135 sus hijos y moços ; e viendo que nengún cuidado avía de llos cryanos, mety manno en ellos e procedió bien dos años »²⁷, porque no uvo ympedimiento. Después que le puso quien le avía de quitar, allçamos manno por mamdado de Maestre Ffrancisco » ; assí quedarão sim doctrynna los maiores hasta oy, que viemgua Obis- 140

²⁴ Io. 15, 12 : « Hoc est praeceptum meum, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos ».

²⁵ Io. 15, 17 : « Haec mando vobis, ut diligatis invicem ».

²⁶ Francisci Xaverii et Ioannis de Albuquerque O. F. M., primi episcopi goani (cf. EX II 80 388).

²⁷ Annis 1549-51.

²⁸ Xaverii severa verba P. Cypriano Aprili 1552 scripta vide in EX II 388-91. Inter alia ibi legitur : « Muyto mal me parece andardes com capitulos hem demandas com o vigairo [Gaspar Coelho] . . . Se o vigairo faz o que não deve, por vosas reprehensões nam se há-de emmendar, principalmente quouando se fazem com pouqua prudencia, como vós as fazéis » (ib. 389). Ex verbis Cypriani elucet eum oboedivisse quidem, sed non ex toto animo.

po, que cremos ya ser venido ¹⁴². A los nyños destes numca desanparamos, así como hão procedido las prédica[s] y lo demás mamdado, así la doutryna de los nyños de los cristianos.

11. Pidido tiemguo, Padré mío, que me releven destes officios
 145 en los quales pierdo a my. Pido a vuestra Paternidad por amor de Jesuu que de allá mamde que Cipryanno intyenda comsiguo, no maas. Plazerá al Sennor que ante que esta merced viemgua, me oirán aquaa : conocerão la roçón ¹⁴⁹ que tiemguo y comcederme an lo que pido. Soy ya, my Padre, de sasemta e sete annos ; poco
 150 puedo bivar, maiormiente sy a mis pasados que no lleguan a tanto. Verdad es que estoi entero en este cuerpo robusto, llenno tanto de roimdad, como sienpre ; nada me ffalta de lo que allá tinía : solos los negros o pretos ¹⁵¹ se mudaran em blancos, y no aver todos ; bien ay de tres partes la unna. Se pemsara, puesto
 155 en camino, acabarle, oviera pidido que me revocara pera ver a Jesuu Christo y a sus apóstoles ¹⁵², pero ya creio que no puede ser, syno en el cielo. La misericordia de Dios comceda esto prosterro con que soy maas comtento.

12. Vuestra Paternidad, con esa ryca y poderosa alma, se
 160 acuerde de mí algunna vez, aunque sea de caminno ; creio bien que su ayuda general me tiene ym pie. Esto creio y tengo, gratias a Dios, e a vos, Padre, imdignno yo, Padre, de ser vuestro ; pláçavos, Padre, tenerme por vuestro, y pido que luego que vuestra [Paternidad] esto oya, me lo comceda con esa alma ssagrada.

13. A todos los conocidos y no conocidos mande vuestra Paternidad dar mis emcomiemdas, especialmente a los maas que gloryosos prymogénitos, Mestre Laynez, Salmerón, Yaio, Boba ¹⁵³, domde quiera que estén, y sepan de mí que conosco que soy [451v] indigno de ser su siervo, quanto maas su ermanño. Rueguen ellos
 170 a Dios que, por su misericordia, sea yo su hermanno.

142 las corr. ez los || 145 Prius plérdome || 148 y del. conceded[?] || 160 m[ms. || 168 m[ms. | que^a del. no

¹⁴² Novus archiepiscopus goanus D. Gaspar demum autumnno 1560 in Indiam venit.

¹⁴⁹ Legas razón.

¹⁵¹ Sc. capilli. Scribit pretos (lusitane) pro prietos (hisp.).

¹⁵² Ignatium (caput) et eius discipulos ? Cf. etiam Didaci de Egua verba de S. Ignatio in MI *Fontes narr.* I 628.

¹⁵³ Iacobus Lainez, Alphonsus Salmerón, Claudius Iaius (Le Jay), Niclaus Bobadilla, qui familiarí modo a Cypriano tantum *Boba* vocatur.

14. También los dichosos Igniguo López²⁴ e Isabel Rosel²⁵, y semejantes otros, seam mis emcommi[en]dados. Mucho d'oseo ssaber del buen viejo Estavan d'Eguía²⁶ y del sancto Dioguo su hermanno²⁷. También me acuerdo, Padre, y acordarme he en tanto que viva, por que él se acuerde de mí, dell grande y sancto 175 Pedro Codacio, piedra provechosa que Dios deparó a V. P. para la ffundación²⁸. De todo, Padre mío, me acuerdo; a todos mande semel saltem que rueguen por mí, que Dios me acabe em su servicyo, perdonándome los pecados que hasta el día de oy tiemguo echos. Amén. 180

15. Unna cosa em fim de todo diguo a vuestra Paternnidad, y es que tiemguo grande imbidia de los [que] pasa[n] a Japón y a Ethiopia; bienaventurado el que aquá sale y hace, y tristes y míseros esos ricos desos estudios ociosos y avaros. O Padre, que joya en fin guardó Dios pera vos! 185

N. S. Jesú Christo la vida de vuestra Paternidad hagua mui complida com toda ssalud corporal²⁹.

Desto lugar del S. Apóstolo Thomás, lhamado Santo Thomé, 26 Septembre 1557 annos.

[*Manu Ludovici Fróis* :] El inútil siervo, 190
Cypriano.

175 mī ms. | 178 mī ms.

²⁴ Eneco López, clericus, medicus, hispanus a 1537-38 Romae sociorum spiritu affectus est et cum eis tamquam amicus domesticus vixit. Obiit iam 1549 (cf. EX I 61⁸).

²⁵ Elisabeth Roser (vel Rosell, Rosel) Ignatium ab a. 1523 Barcinone novit eiusque magna benefactrix evasit. Anno 1543 Romam venit, 1547 Barcinonem rediit et ibidem monacha franciscana in conventu B. Mariae de Ierusalem pie obiit (cf. MI *Fontes narr.* I 4¹).

²⁶ Stephanus de Eguía, navarrus, 1536 Venetiis Ignatio adhaesit, 1538 ingressus est, 1539 Estellam, oppidum natale, rediit, sed 1543 Romae redux ibi 1551 mortuus est (v. EX I 117⁴).

²⁷ Iacobus de Eguía ex Estella (Navarra), Ignatium Compluti novit, 1540 ingressus est, Romae obiit 16 Iun. 1556 (MI *Fontes narr.* I 110²). Ex iis quos Cyprianus salutat, multi erant mortui, aliqui iam ante aliquot annos. Facile quis intellegit quantum missionaril in stationibus longinquis a reliquo mundo fuerint separati.

²⁸ Petrus Codazzo (Codacio) primus iesuita italus, qui sociis primam eorum ecclesiam (s. *Maria della Strada*, ubi postea templum *il Gesù* erectum est) procuravit. Obiit 7 Dec. 1549 (de eo vide MI *Fontes narr.* I 201¹⁸, EX I 31¹⁸). Necrologium eius, a Polanco postridle mortis scriptum, vide in MI *Epp.* II 607-08.

²⁹ Ignatius iam 31 Iulii 1556 obierat.

Inscriptio manu Ludovici Fróis: Al mi mui amado Padre en Jesú Ignigo de Loyola, praepósito general digníssimo de la Compañía de Jesús.

Manu eiusdem Fróis: Do P.^e Cipriano, de Santo Thomé, 195 2^a via.

Epistolae perditae

106a-b. Fr. Franciscus Durão S. I. P. Francisco Rodrigues S. I., rectori collegii goani, [Tengapatam ?, Sept. / Nov.]. Communicat enim ille 22 Novembris 1557 cum P. Rodrigues: « Já tenho scrito a V. R. duas cartas . . . ; não sei se as derão a V. R. Numa dellas lhe dava conta da muita necessidade que nesta Costa há de obreiros que regem a vinha do Senhor » (doc. 109, 1).

107

FR. NOV. PAULUS GOMES S. I.¹ EX COMM.

P. B. DIAS SOCIIS INDIAE

MALACA 11 NOVEMBRIS 1557

I. TEXTUS :

1. *Ulyssip.* 2, ff. 178r-80r, prius ff. 179-81 : Apographum lusitanum coevum. *Titulus* : « Cópia de huma carta do Irmão Paulo Gomez [do — Gomez m2, prius m1 : do P.^e Baltasar Diaz] de Malaca para os Padres e Irmãos da Companhia [del. 1^a via] da Índia, 11 Novembro 1557 ». In margine additur : « Já [copiada] ». Orthographia interdum non est bona. Tabellarius Fr. Figueiredo fuisse videtur (cf. n. 11).

2. *Ebor.* 2, ff. 23r-24v : Apographum textus 1, hic inde minus accuratum.

3. *Conimb.* 2, ff. 27v-29r : Apographum textus 1.

II. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (U), correctus textibus 2 (E) et 3 (C). Litteris cursivis ea imprimuntur quae in textu 1 deleta sunt, sed sine dubio in originali exstabant.

Textus

1. *Postquam P. M. Nunes Barreto cum sociis in Indiam discessit, advenit e Sinis P. Gaspar da Cruz O.P. P.B. Dias alternatim cum Dominicanis concio-*

¹ Paulus Gomes, malacensis, a. 1535 natus et, ut videtur in oppido patrio, a. 1556 Societatem ingressus est. 1560 Goam venit, deinde Cocini laboravit et a. 1567 ad sacerdotium promotus est. Per multos annos Malacae ministeria sacra exercuit ibique 22 Maii 1610 obiit (*Goa 24 I-II*).

natur. — 2. *Hic idem fecit tempore quadragesimali in ecclesia Misericordiae,* — 3. *et in ecclesia maiore et N. Sra. do Monte.* — 4-6. *Eius conciones de passione Christi, ad quas plurimi magno cum fructu affluebant.* — 7. *Casus particularis. Confessiones. Alia ministeria.* — 8. *Conciones post Pascha usque ad adventum vectorum ex India.* — 9. *Doctrina christiana et instructio servorum servarumque.* — 10. *De usu sacramentorum, maxime apud O.P. et S.I. Iubilaeum.* — 11. *De P. Vieira et missione molucensi. De Fr. Figueiredo inde-reduce.*

† Jesus Maria

A graça e amor do Espirito Santo consolador seja en continuo favor e ajuda nossa. Amen.

1. Charissimos Padres e Irmãos. Despois que desta terra partio o P.^o Mestre Belchior¹ com os mais Irmãos que em sua companhia da China vierão, dos quais saberão as novas que até então nesta terra avia, veyo loguo aqui ter o P.^o Frey Gaspar² que de Cambo-[178v]ja foi ter à China³. Ordenou loguo o Padre vigairo⁴ que pregasse elle e o P.^o Frey Francisco⁵, e assi o nosso P.^o Baltasar Diaz, todos de maneira que pregavam cada hum seu domingo, pregando elles dous domingos e o Padre hum, e isto por espaço de hum mes pouco mais ou menos.

2. E como quer que neste comenos entrassemos loguo em a Septuagessima⁶, fizerão os Irmãos da Misericordia cabido acerqua de quem avia de pregar na Misericordia, e assentarão todos, tirando huma voz, que pregasse o nosso Padre, de maneira que lhe vierão falar pera que fosse pregar à Misericordia. E como quer que elle estaa sempre aparelhado para as semelhantes cousas, lhes disse que si, pregaria. E pregando elle na Misericordia, de que algun tanto os Padres de S. Domingos se agravarão⁷, 20

⁶ Prius soberão U || 16 Prius o Padre nosso U || 20 se sup. U

¹ P. Melchior Nunes Barreto, qui Decembri 1556 cum suis Malacam reliquisse videtur ut se Goam conferret.

² P. Gaspar da Cruz O.P., notus auctor operis *Tractado da China*, ebo-rens, 1548 in Indiam venit, 1556, post P. M. Nunes Barreto, urbem Kanton ingressus est, 1557 rediit in Lusitaniam, obiit 1570 (cf. STREIT IV n. 1924).

³ Vide *Tractado da China*, cap. 1.

⁴ Ioannes Soares (cf. MX II 274).

⁵ P. Franciscus de Macedo, qui unus fuit ex 12 Dominicanis fundatoribus conventus goani et primus lector theologiae? (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 514¹).

⁶ Die 14 Februarii 1557.

⁷ A. 1551 Dominicani etiam in portu Chaul P. Barzaeo obstiterunt ne concionaretur (DI II 263).

mas tudo se pacificou bem, de maneira que pregou o Padre na Misericórdia todas as quartas-feiras da Quoresma, acudindo-lhe sempre a mor parte da gente que nesta terra avia.

3. E aconteceu não quererem hir os Padres de São Domingos
 25 pregar à ssé, e ficou o Padre pregando todos os domingos na see, como ainda agora prega, e assi pregava todos os domingos à tarde aqui en Nossa Senhora do Monte a materia de como se avião de confessar, acudindo-lhe sempre muita gente assi homens como molheres, e desta materia pregou o Padre toda a Quoresma
 30 os domingos à tarde.

4. E como quer que nesta terra por causa da guerra se não acostuma a pregar a paixão pollas Endoenças, porque en semelhantes dias comumente se espera aqui sempre por reboliço da guerra, detriminou o Padre de pregar a paixão todas as sextas-
 35 -feiras da Quaresma a paços, de que bendito Deus se fez muito fruto, porque era a gente tanta na igreja, que erão de muita admiração, principalmente molheres assi casadas como das da terra, de maneira que se enchia todo o corpo da igreja de molheres, ficando algumas de fora por não poderem entrar e os homens
 40 fora no alpendre. Era a grita e o choro tamanho, que era muito para se louvar a Deus, principalmente por ser nesta terra *pola boa fama que se nella até agora tem*, acodindo tâobem muitos homens à disciplina assi casados como solteiros, que se ajuntavão mui perto de trinta ou quorenta; e isto dentro na capella
 45 porque não consentia o Padre que fossem elles fora, por caso da gentilidade que há nesta terra. E a esta disciplina vem ainda alguns a tomá-la depois da Quaresma casi todas as sextas-feiras e alguns dias da somana atee o escrever desta.

5. E era o cuidado tamanho que ellas tinhão de mandarem as
 50 isteiras às igrejas, por terem lugar certo para a pregação, que já à quinta-feira estavão algumas histeyras para a cesta, e algumas ficavão já ali de quarta-feira, de maneira que quando vinha à sesta-feira pola manhã a igreja estava toda histeirada, tornando muitos as histeiras para casa por não ter lugar. E quando vinhão
 55 as christãaszinhas da terra achavão a igreja toda isteirada e assentavam-sse nellas por virem mais cedo que as [179r] outras; e quando as outras vinhão algumas dellas não achavão lugares, de maneira que se assentavão no alpendre, algumas de mantos, por não poderem entrar por causa da muyta gente que vinha, e
 60 isto polos primeyros dias, porque depois tomavão ellas por par-

29 *materia corr. ex maneira U* | 41-42 *pola* — *se del., ut videtur U* | 42 *se nella* | ella *EC* | 44 *capella del. e isto U*

tido virem mais cedo que as outras, ainda que padescião grande trabalho, assi por estarem tanto espacio vestidas, como pola grandissima calma que na igreja fazia, pola muita gente que nella avia.

6. Escrevo, Charissimos, estas particularidades para que daqui 65
possão collegir o que por pena se não pode escrever. E o Padre
todas as cestas-feiras mostrava de vulto o paço da paixam de que
pregava, e era o esbofetear e descabelar que ellas fazião, com
tantas lagrimas e choros, que durava hum bom espaço depois
que o Padre acabava de pregar ; e chorando tambem por muitas 70
vezes estando o Padre no pulpito que quasi o não ouvião, e era-
-lhe necessario fazê-las por algumas vezes calar. E quando se aca-
bava a pregação, algumas com asedentes *, que era necessario
levarem-nas em palanquins para suas casas. Em verdade, Charis-
simos, que era cousa para muito o Senhor ser louvado e que fazia 75
muyto espanto, assi òs desta terra como a alguns que dessas par-
tes aqui envernarão. E era o espanto tam grandissimo que ellas
tinham de ouvir as cousas que Christo padescera, porque as mais
dellas não tinhão ouvido pregar da paixão, que lhe não posso
encarecer : e hum homem casado desta terra veio dizer ao Padre 80
que lhe perguntara a molher muito espantada se aquelas cousas
todas que o Padre dezia se padescera Christo. Pois esta era, Cha-
rissimos, das honrradas e filhas de portugeses, que farão as ou-
tras se esta isto perguntava ?

7. Huma das sextas-feiras pregando o Padre acerca dos pecados 85
e camanho mal fazia que fora necessario padecer Christo,
se alevantou huma molher da terra, viuva, e en altas vozes disse
estando o Padre pregando : que ella era a peccadora, e que por
seus peccados padescera Christo pedindo a N. Senhor em altas
vozes perdão delles ; cousa por certo de muita confusão, e saindo as 90
christãszinhas hião falando huma com as outras acerca daquilo
que pregara o Padre, e isto con grandes espantos. E nestas pre-
gaçõis das sextas-feiras tinha o Padre tal maneira que sempre
acabava ao sol *posto* antes das ave-marias. De maneira que fi-
cou o Padre pregando toda a Quaresma quatro vezes na somana, 95
e às vezes pregava sinquo, por causa de algumas festas que na
Coresma vinhão, e confessava tãoobem muita gente que a elle
vinha que o confessasse, posto que lhe era muito trabalhoso por
causa do pouco tempo que lhe ficava para estudar, mas contudo

75 o Senhor ser *sup.*, *prius* muito louvar ao Senhor U || 94 posto *videtur del.* U

* Legas *acidentes*.

100 isto sempre se achou, [179v] Deus seja louvado, bem desposto.
 Assi que nisto se exercitava, trabalhando tambem juntamente por
 tirar ocasiões de peccados, assi como casos de jogos e amance-
 bados, e por fazer amisades e outras semelhantes obras; e yndo
 tambem com os padecentes que aqui padecem, confessando-os e
 105 consolando-os, e vay tãobem visitar os prezos e enfermos assi
 os do hospital como os outros que en suas casas estão, fazendo-os
 confessar. E assi tãobem fez com que fossem as molheres em as
 porciçõis, principalmente em aquelas em que vay o Sanctissimo
 Sacramento e na das Endoenças, nam lhe custando isto pouco
 110 trabalho porque o não aviam quaa por costume. Certo, Charis-
 simos, que fazia muita devação a todos; o Senhor seja louvado.

8. E presigindo o Padre com as preguações dos domingos à
 tarde depois da Paschoa *, pregou loguo da Resurreição de Christo
 e dos aparecimentos que fez, e desta maneira pregou todos os
 115 domingos à tarde da Paschoa até o Penthecoste, acodindo-lhe
 sempre muita gente. E estas pregações fazia o Padre quaa en
 Nossa Senhora do Monte, e depois do Pentecosthe [determinou]
 loguo de querer pregar do Espirito Sancto, como de feito pregou,
 até que vierão os Padres ¹⁰ que para Maluco forão, e com a che-
 120 gada da Iindia e com os muitos negocios que socederão não pode
 levar avante as pregações.

9. E o Padre vay algumas vezes pola cidade tangendo a cam-
 painha e ensina a doutrina aos meninos principalmente aos do-
 minguos e santos, e acabando de se dizer a doutrina faz huma
 125 pratica aos escravos e escravas dos portugeses, vindo tãobem
 alguns homens casados desta terra com suas molheres, decra-
 rando-lhes os artigos da fee e os mandamentos. E esta doutrina
 faz quaa o Padre em Nossa Senhora do Monte assi os domingos
 como os outros dias da somana, porque dantes a fazião laa em
 130 baixo na see.

10. Aqui nesta terra confessam-sse muytos e comungão ameudo
 assi en São Dominguos como em as outras igrejas, principalmente
 aqui em N. Senhora com o Padre, assi casados com suas molheres
 como solteiros, huns cada mes e outros quada quinze dias, e outros
 135 cada oito dias. Principalmente se confessarão quasi todos para

102 jogo *E*, jogos *UC*, *mul. m3 in jogues C* | 114 *Prius* apartamentos *U* |
 132 as] es *UC*, nas *E*

* Pascha eo anno die 18 Aprilis celebrabatur.

¹⁰ P. Vieira eiusque socii die 19 Iunii Malacam pervenerunt (cf. n. 11).

receberem o jubileo que aqui nesta terra se publicou ¹¹. Confessaram-se muitos e comungarão aqui em N. Senhora, porque neste comenos estavam aqui os Padres que para Maluco forão que todos ajudarão ao Padre a confessá-los.

11. O Padre Francisco Vieira ¹² com os mais que de laa vierão ¹³ chegarão aqui a dezanove de Junho e estiverão aqui até dez d'Agosto, que foi o dia que daqui partirão ; e forão daqui algum tanto desconsolados por terem ruins novas de Maluquo e não saberem a certeza delas, porque [180r] ao tempo que de quaa partirão ¹⁴ não era a nao de Maluquo chegada. Não lhe escrevo mais novas deles porque me parece que elles o farão. A nao do Maluco, em que veio o Irmão Belchior de Figueiredo ¹⁵, chegou aqui a onze de Setembro, muyto tarde e a tempo que quasi estavamos desconfiados de ella poder quaa vir ao tempo que veyo ¹⁶. Laa vay o Irmão que lhes dará muitas novas de Maluquo e dos muytos fervores que laa há com esperanças dos Padres, e assi lhes dará algumas desta terra posto que nela esteve pouquo.

Deste collegio de Malaqua, donde ficamos rogando a N. Senhor nos acabe a todos em seu santo amor e serviço, aos honze dias de Novembro de 1557 annos.

Por commissão do Padre Baltasar Dias.

Paulo Guomez.

¹² 142 dez corr. ex des U || 143 roins E, ruas U, ruins C || 149 vir del. e U || 150 muitas sup. U | 150-51 Maluquo del. muitas U

¹¹ Fortasse unum ex duobus iubilaeis initio anni 1554 Romae concessis (cf. supra, doc. 20, 2).

¹² P. Franciscus Vieira, a. 1519 ex Arruda (Lusitania) oriundus, 1544 Conimbricae sociis se adiunxit, 1554 cum prorege Mascarenhas in Indiam venit, unde ut superior in Molucas a. 1557 perrexit, sed iam initio anni 1561, ut videtur, obiit (cf. VALIGNANO, *Hist.* 297¹³).

¹³ Eius socii erant PP. Nicolaus Nunes et Antonius Fernandes, Fratres Ferdinandus de Osório, Baltasar Araújo, Simon da Vera (cf. WESSELS, *Histoire . . . d'Amboine* 56).

¹⁴ Cf. WESSELS, *Histoire . . . d'Amboine* 56 ss.

¹⁵ Melchior de Figueiredo, goanus, natus ca. a. 1530, sociis Ternate ca. annos 1548-50 se adiunxit. Anno 1561 sacerdos factus, ad tempus erat magister novitiorum, 1564 in Iaponiam solvit, ubi per plurimos annos laboravit. Anno 1594 Goae morabatur et ibi 1597 decessit (VALIGNANO, *Hist.* 364¹⁴).

¹⁶ Generatim naves exeunte Iunio e Molucis Malacam venerunt (cf. EX I 63*).

108

P. GUNDISALVUS RODRIGUES S. I. PATRIBUS
FRATRIBUSQUE S. I. LUSITANIAE

THANA 21 NOVEMBRIS 1557

TEXTUS : *Conimb.* 2, ff. 8v-9r : Apographum coevum lusitanum, quod in aliis codicibus desideratur. *Titulus* : « Cópia de humado Padre Gonçalo Rodriguez pera / os Padres e Irmãos da Companhia de Jesu em / Portugal, escrita em a cidade de / Tamná [?]. Anno de 1557 ».

Textus

1. *Refert de rebus domorum bazainensis et thanaensis a Februario huius anni 1557.* — 2. *P. Cuenca fuit indefessus concionator Bazaini ; ibi Frater quidam negotiis domesticis praeest, alter scholae 60 puerorum.* — 3. *P. Franciscus Henriques et ipse plerumque in oppido Thana sacris ministeriis occupantur.* — 4. *Christiani cum difficultate in fide perseverant. Opus est multis remediis humanis.* — 5. *Numerus christianorum Thanae a sociis conversorum est 1540, quorum plerique in proprio vico habitant. Minister publicus (melrinho) curat ut fideles sacris officiis assistant.* — 6. *De nova colonia christiana in loco Trindade.* — 7. *Decem mensibus elapsis circiter 150 ad fidem conversi sunt.* — 8. *Ecclesia et collegium S. I. Bazaini, ut sperat, opera non spernenda erunt.* — 9. *Fiant suffragia pro P. Francisco Henriques modo defuncto.*

O Spiritu Consolador nos faça seus leaes instramentos pera que sempre em tudo seja de nós servido, amado e glorificado.

1. Por cair em sorte, Reverendissimos Padres, Baçaim e Tamná ¹, onde resido, pola sancta obediencia, de Fevereiro de 57 até à feitura desta, com os charissimos Padres Francisco Anriquez e o Padre Cuenqua ², e outros Irmãos in Domino, me convem escrever-lhes brevemente o sosesso das cousas desta terra e o que o Senhor vai continuamente obrando por estes minimos servos da Companhia do seu sancto nome.

2. O P.^e Cuenqua continuamente pregava em a cidade de Baçaim, confessava e exercitava outras obras de charidade, e

¹ sosesso m2 línea subd., et rep. in marg. supesso

¹ Taná, Thana, oppidum in insula Salsete (describitur in EX II 332^a).

² P. Hieronymus de Cuenca.

em tudo isto era mui aceito ao povo. Tinha em sua companhia 2 Irmãos, hum ² tinha a carrego as cousas do collegio, e outro ⁴ tem escola dos meninos assi de fora como do nosso collegio, que serão pouquo menos de sesenta, exercitando com cada hum deles 15 o seu officio com muita edificação do povo.

3. O P.^e Francisco Anriquez, e eu em sua companhia, o mais do tempo gastavamos em Tamná, que hé huma cidade mui grandissima de portugueses e christãos da terra, de mouros e gentios. Nosso exercicio era confessar assi christãos da terra como portu- 20 gueses, e algumas vezes hia pregar a Baçaim e o mesmo fazia em Tamná quando se offerecia tempo; e o mais do tempo era ter conta com os christãos assi com o insino deles, como em lhe darmos ordem de vida e conservá-los em bons costumes.

4. A maneira desta christandade hé [9r] a mais trabalhosa 25 de conservar que quantas ai no mundo. As causas disto são muitas, que por brevidade deixo. Esta soo basta, que hé necessario negociar-lhes o temporal aos mais deles pera os conservar no spiritual, pelo que convem que o Padre seja lavrador com os lavradores, e çapateiro com os çapateiros, e alfayate com os al- 30 fayates, e trabalhador com os trabalhadores, e ocupar-se mais no temporal deles que no spiritual: doutra maneira baptizará muitos e conservará mui pouquos.

5. Os christãos que pelos Padres da Companhia são feitos neste Tamná, scilicet, dos que eu tenho noticia, são 1540. Estes quasi 35 todos vivem juntos em huma povoação comgresão ⁵, tendo sobre eles todo resguardo que se pode ter. Os filhos destes vem todos os dias à doutrina e os pais e mãis aos domingos e festas. Acabada a missa saem-se todos os portugueses e ficão os christãos da terra cantando a doutrina, a qual acabada faz-lhes hum ser- 40 mão ho Irmão Francisco Anes ⁶ na propria lingoa ⁷ com muito fervor e devação. Temos meirinho he tronquo pera castigar aos que não vem aos officios divinos.

12 2] dous *sup.* m2 || 15 com *sup.* || 35 1540 *rep.* m3 *in marg. dext.* mil e quinhentos e quorenta || 37 resguardo *del.* do

⁵ Probabiliter Fr. Franciscus Henriques (cf. *infra* catalog., doc. 118).

⁶ Fr. Emmanuel Gomes (cf. *Goa* 24, 177r).

⁷ Seu *colónia*.

⁸ Franciscus Anes iam exeunte a. 1555 Bazaini vel Thanae socius erat, sed decurrente a. 1558 Bazaini diem supremum obibit (*Goa* 24; *Ulyssip.* 2, 284r).

⁹ Utebatur lingua *maráthl*.

6. Porquanto se vem fazer muitos lavradores christãos, que
 45 na cidade de Tamná não podem ter vida, em huma das aldeas
 dos nossos propios christãos, que o Padre Dom Gonçalo * lhes
 ouve do Governador †, ordenamos de fazer huma povoação pera
 estes taes depositada, a qual se chama Trindade ††, e está quá
 huma legoa de Tamná, onde teremos já d'asento algumas 50 al-
 50 mas, e esperamos em o Senhor de ajuntar os dispersos filhos de
 Israel ††† que estão espalhados e moradores antre os gentios, assi
 pera insinar a elles, como pera doutrinar seus filhos, e assi se fará
 huma grande povoação com o favor divino. Ali temos terras em
 abastança pera elles ; ali temos muitos bois pera os pobres e assi
 55 muita arada e concerto de lavradores, e hum Irmão que vigia
 sobre elles com as visitas que fazemos de quando em quando.

7. Os christãos que nestes dez meses se farião novamente se-
 rão 150 almas e alguns cathecumenos que temos pera se fazerem ;
 destes e outros, Charissimos, alguns 40 casais.

8. Isto hé, charissimos Padres, o que em breve se pode escrever
 deste Tamná deixando à parte muitas cousas particulares. So-
 mente não calarei o collegio nosso e igreja que novamente se co-
 meça em Baçaim ††, onde temos aparelho mui singular e a ma-
 deira sufficiente pera a igreja, e alguns mil e oitocentos pardaos
 65 d'esmola pera lhe dar principio. Espero em N. S. que seja esta
 huma das boas casas que teremos quá na India. N. S. nos dê fazer
 a todos a sua santa vontade.

9. Pelo P.º Francisco Anriquez mandem dizer suas missas

45 vida del. ordenamos | aldeas del. em huma das aldeas | 49 50 add. sup.
 m2 cincoenta | 55 concerto corr. ex concer-certo | 58 150 add. sup. m2 cento e
 cincoenta | 59 40 add. sup. m2 corenta

* D. Gundisalvus da Silveira.

† Franciscus Barreto (cf. supra, doc. 97, 4).

†† Trindade, vicus olim inter Thâna et Bândra situs, ubi nunc lacus
 Vehâr exstat (cf. *Gazetteer of the Bombay Presidency*, XIII/2, 461). De evolu-
 tione coloniae christianae v. VALIGNANO 366-69 427 472.

††† Cf. Ier. 31, 10.

†† Non male iudicavit, nam VALIGNANO ca. a. 1583 refert : « Pouco de-
 poy, no anno de 61, foy o Padre Provincial [Quadros] a fazer em Baçaim
 o mesmo, dando principio a outra muy fermosa ygreja que, ainda que hé de
 huma nave soo, hé muy grande e capaz pera aquella cydade : com a qual
 vay continuando outro collegio pouco menor do que está feito em Cochim,
 mas melhor recolhido e bem feyto, no qual trabalhou muyto o P.º Francisco
 Cabral, sendo ahy Reitor » (*Hist.* 423).

de charidade porque Deus Nosso Senhor poucos dias há que o levou pera sua gloria ¹³. 70

Scrita aos 21 de Novembro de 1557 annos.

Gonçalo Rodriguez¹⁴.

109

FR. FRANCISCUS DURAO S. I. P. FRANCISCO RODRIGUES
S. I., COLLATERALI PROVINCIALIS INDIAE

THÊNGAPPATTANAM ¹ 22 NOVEMBRIS 1557

Epistola haec testimonium grave est Fratris coadiutoris, litterarum quidem expertis, sed zelo animarum pleni.

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 835. — II. TEXTUS :

1. *Goa 8 I*, f. 117r-v, prius f. 199 et n. 25 : Autographum lusitanum unico tractu et pulchre scriptum, orthographiâ non raro satis deficiente. Deest inscriptio. Ad f. 117v archivistae varias glossas apposuerunt, primus : « 22 Novembr. 1557 Tengapatan », alter : « De hum Irmão que screve / do Cabo de Comorim », tertius : « Francisco Durão ». Rebelus ad caput folii 117r summarium confecit et spatium album partis inferioris folii 117v nuntiis P. Valignani anni 1583 de Piscaria et Coulano explevit (Ian. 1585 Romae)². Ad calcem folii 117r manus italica notavit : « 57. Tengapatan. Durão, con informatione della Pescharia ». — Autographum paucis in locis a manu altera correctum esse videtur.

2. *Conimb. 2*, ff. 14v-15r : Apographum lusitanum. In n. 2 loco *Coulam* male legit *Ceilão*. In titulo recte destinatarii nomen prodit, quod in textu 1 desideratur : « pera o P.^e Francisco Rodriguez estante em Goa ».

III. IMPRESSA. Versio : *Copia de algunas cartas*, Coimbra 1562, 11v-12r ; id., Barcelona 1562, 18r-19r (excerpta e nn. 1-5 7). Inscribit epistolam : « para el padre Francisco Rodriguez, rector del Cole-

¹³ Obiit die 3 Octobris 1557 (cf. *Ulyssip. 2*, 254v).

¹⁴ Ad illustrandam hanc epistolam vide etiam FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 636-38.

¹ Thêngappattanam, Tengapatam, pagus et portus Travancoris, inter Kachel et Pôvâr situs, in districtu Vilavankôdu, ubi etiam naves olim construebantur vel reficiebantur, et ubi temporibus posterioribus neerlandici emporium habebant. Inter aedificia conspicua enumerantur hodie ecclesia catholica et nonnulla fana mahometanorum (cf. VELU PILLAI IV 647).

² Cf. EX I 123*.

pera que encomendem a Deus Nosso Senhor estas necessidades e outras muitas que quá há, seria bom, aos quaes eu me encomendo com todo meu coração e lhes peço que se lembrem deste
 60 pobre Irmão, e que olhem quam cheos estão de ouvir missas e pregaçoens e se confeçarem cada çomana, e homem anda quá antre bestas bravas, nuas e os dous e tres mezes sem nenhuma cousa destas nomeadas ; e os trabalhos do corpo não não no sinto tão to como os d'alma. E contudo tambem saybão, charissimos,
 65 que estaa quá huma mamná escondida aos que a buscão *. Muito consolada seria minha alma se vise humas regras de Vossa Reverencia, porque crea que ainda que o não tenho visto com olhos corporaes não deixo de o ter metido em minha alma.

6. Lembrai-vos, charissimos, de borrardes hum pouco de papel
 70 pera consolardes os que quá andam fora, aldemenos falo com os que se já virão fora quanto se consolavão com verem novas desse collegio. Á charissimos Irmãos, quanta necessidade há quá de vossa braza dos fervores ! Rogay, rogay a Nosso Senhor que cebre ' essas portas desse collegio e que venhaes socorrer tantas
 75 necessidades, quantas há nesta terra.

7. Sesso rogando a Nosso Senhor que esforce a Vossa Reverencia en todos seus trabalhos. Amen. E aos meus charissimos Padres e Irmãos os conserve todos en seu santo serviço. Amen.

Deste Tengapatam, oje vinte e dous de Novembro de 1557.

80 8. Todos os Padres e Irmãos tenho novas que estão de saude, digo os da Pescaria.

Indino sudito de V. R. e de todos os da Companhia,

Francisco Durão.

110

FRANCISCUS BARRETO, GUBERNATOR INDIAE, DE REDITIBUS COLLEGII GOANI STABILIENTIS

GOAE 27 NOVEMBRIS 1557

I. TEXTUS :

1. Roma, *Fondo Gesuitico*, v. 1443, 9, fasc. 10, ff. 14v-15r : Apographum lusitanum 21 Dec. 1599 Goae a Nonnio Rodrigues manu propria signatum. Inter similia documenta obtinet locum decimum septimum. Prima via.

58 quá corr. ex cá G | 64 charissimos G | 67 o sup. G | 73 vossa del. o G |
76 Prius Seso G | Vossa del. a G | 78 Prius Amem G | 79 Prius Nobembro G

* Cf. Apoc. 2, 17 : « Vincenti dabo manna absconditum ».

' I. e. *quebre*, ut in textu 2 legitur.

2. *Goa 32, ff. 682r-83r*: Idem apographum. Secunda via. In orthographia hic textus priori non cedit.

II. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1.

Textus

1. *P. Franciscus Rodrigues petit ut Antonius Ferrão examen possessionum collegii goani, e templis olim ethnicis habitatum, quod prius coeperat perficiat. — 2. Quod a Gubernatore conceditur.*

1. Diz o P.^o Francisco Rodriguez ¹ que S. A. tem feito mercê das terras dos pagodes ao collegio de S. Paulo da Companhia de Jesu ²; e porque as ditas terras se não perdessem, pelo perigo que avia de se algumas sonegarem, o viso-rey Dom Afonso, a requerimento do dito collegio, mandou fazer tombo dellas ³; e porque somente se fez da ilha de Goa ⁴, depois V. S. mandou que se fizesse das ilhas a ella anexas ⁵ conforme a huns apontamentos de S. A. em que encommendava que se fizesse tombo das ditas terras; e porque os tombos que se fizerão não forão assinados pelos gancares, nem algumas das partes forão citadas, de modo que os tombos não ficarão autenticos, e pera se agora tornarem a fazer seria muito gasto e trabalho ao dito collegio: pede a V. S. aja por bem que Antonio Ferrão, que fez o tombo desta ilha ⁶, com hum escryvão ou taballião que os Padres nomearem, reveja os ditos tombos e faça assinar os gancares em elles; e para as cousas em que ouver alguma duvida, como podia ser em algumas terras em que seja necessario citar algumas partes, ou se algumas partes citassem ao dito collegio, o dito Antonio Ferrão possa conhecer do caso até final sentença, mandando vir perante sy as pessoas a que pertencer, e fazer medições e todo o mais necessario pera os tombos ficarem em sua perfeição e terem seu inteiro vigor e autoridade, como se no fazer delles se não ouvera cometido algum defeito; e da mezma maneira possa lançar em

¹ Rector collegii goani.

² Cf. DI I 275-76, II 191.

³ D. Alphonsus de Noronha 5 Nov. 1552 imposuit ut librum omnium possessionum collegii conscriberet et dubia de eis solveret (cf. DI II 385-87). Praeambulum libri possessionum (3 Ian. 1553) editum est ib. 573-78.

⁴ Cf. DI II 578, ubi tamen particularia desunt.

⁵ Februario 1556 etiam proprietates in insulis Divar, Vansim, Jua -- et iam antea in insula Chorão — ab officiali publico stabilitae sunt (v. doc. 82).

⁶ Cf. DI II 575.

25 tombo as terras que de novo se descobrirem pertencer ao collegio, e isto com alçada de 25 pardaos d'ouro⁷, sem appellação nem agravo; e nas causas mais graves averá appellação e agravo, e, sendo necessario, possa mandar vir ante sy todas as pessoas que para bem do dito tombo convier, e não lhe obedecendo lhe possa pôr a pena conveniente e as fazer assinar e approvar no dito

30 tombo, no que receberá esmolla e mercê.

2. Praz a S. Senhoria⁸ que, com hum escrivão, torne às aldeas Antonio Ferrão [15r] e justifique o que tem feito acerca destes tombos, mandando assinar as partes que não tiverem duvida as terras que nomearem os gancares por do pagode, e nos possuidores que moverem duvida à determinará como lhe parecer justiça, dando appellação a quem pertençam não passando de 25 pardaos as causas, e poderá apenar as partes pera o que cumprir a bem do dito tombo.

Em Goa, a 27 de Novembro de 1557.

40

Governador.

III

FR. LUDOVICUS FRÓIS S. I. EX COMM. FRANCISCI RODRIGUES S. I., RECTORIS [SOCIIS CONIMBRICENSIBUS]

GOA 30 NOVEMBRIS 1557

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 830. — II. AUCTORES : VALIGNANO, *Hist.* 344-49 352-54 ; SEB. GONÇALVES lib. 8, c. 1 ; SACHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 1, nn. 140 143-50 152 155 158-59 ; BARTOLI, *L'Asia* lib. 7, cc. 7 et 9 ; SOUZA, I, 1, 2, 16 23-30 34-35. — III. TEXTUS :

1. *Ulyssip.* 2, ff. 98r-108r, prius ff. 99-109 : Apographum lusitanum pulchre scriptum et incisus apte divisum. *Titulus* : « Carta do Irmão Luis Froes pera as casas e collegios da Companhia em Europa escripta em Goa ao derradeiro de Novembro de 1557 ». Nomina sociorum Marci Nunes et Antonii de Heredia non semel deleta conspiciuntur. Quamvis apographum non sit perfectum, neque quoad orthographiam neque quoad res narratas, omnium textuum optimus est.

30 receberá] R. ms. ¶ 37 poderá del. appellar ¶ 39 27 corr. ex 25

⁷ 1 pardau de ouro valebat 6 tangas seu 360 réis (cf. DALGADO II 175).

⁸ Franciscus Barreto, gubernator.

2. *Ebor. 2*, ff. 1r-13r: Apographum lusitanum, simile textus 1, quem tamen in aliquibus locis complet; in aliis ei inferius est. Nomen Patris Heredia plane omittit. Titulo addit verba postea deleta: « *recebida em Portugal no mes de Julho de 1558* ».

3. *Conimb. 2*, ff. 1r-5v: Apographum lusitanum secundum textum 2.

4. *Goa 31*, ff. 78r-83v, prius ff. 123-28 18 et n. X: Versio italica 1558/59 Romae confecta, pulchre et nitide scripta. *Titulus* continet etiam addita textus 2: « *ricevuta in Portogallo questo Luglio del 1558* ». In f. 83v scripsit Orlandinus: « *Copia d'una de Luis Frois / di Goa 1557 ult. Novemb.* » Alia manus posterior in eodem angulo notavit « *1557* », deleto anno *1656*. Ad caput folii 78r Rebelus notam litteram D [= Duplicado] apposuit, ad cuius dexteram magnum signum *crucis* (manu Polanci?) exstat. Infra idem folium manus ignota addidit: « *Goa. Frois 1557* ». Hic textus non raro contractus est: in eo omissi sunt numeri 5 25 28 46 50. Interdum nova proprio Marte addidit, vel dicta lectoribus suis accommodavit, uti in apparatu critico videri potest.

5. *Goa 10 II*, ff. 440r-41v, prius ff. 503-04 et manu Delplace n. 167: Versio italica Romae 1558/59 confecta, item pulchre scripta. Continet numeros 1-4 6 usque ad initium numeri 15, ubi in media pagina et medio verbo *Vi[cerè]* cessat. De cetero est idem textus ac praecedens. Ad caput folii 440r Rebelus litteram D [= Duplicado] scripsit.

6. *Goa 46 I*, ff. 306r-19v: Versio hispana, ca. 1560-65 Romae ut videtur, ab hispano confecta. Exstat in fasciculo molis minoris (16 x 22 cm), in quo versiones exstant epistolarum indicarum annorum 1555 (correctum ex 1565; epistola Gasparis Osório de morte Patris Pascual et sociorum: ff. 305r-06r), 1557 (epistola nostra), 1559 (annuae, ff. 320-27v [excepto f. 323 falso legato]; fragmentum cuiusdem epistolae de imminente expeditione africana Patris Silveira et eius socii A. Fernandes, quod inscribitur: « *Copia de un capitulo que avia en una carta que vino de Portugal* »: exstat in ff. 327v-28r). Ex his patet versionem non in Lusitania scriptam esse, sed vel in Hispania vel probabilius Romae. Cum epistolae usque ad finem anni 1559 in fasciculo exstent, non ante a. 1560 ortus est. Ex alia parte correctio anni 1555 ex 1565 explicari quidem potest, quod amanuensis prius scribere voluerit 1556, sed aliena cogitans scripsit 1565, i. e. annum tunc fortasse currentem. Fasciculus, cum saepe valde correctus sit et etiam longiores locos deletos habeat, probabilius Romae in curia Societatis scriptus est. Ad eundem fasciculum pertinent etiam folia 304a, ubi annus epistolarum 1565 deletus, 1555 et 59, iterum, sed alia manu 1555 ab archivista antiquis notati sunt. — Textus omittit numeros 25 et 51, delet numerum 6 et fragmenta minora, contrahit alias paragraphos. Non semel textum sibi propositum, maxime si agitur de personis vel etiam de locis orientalibus scribenti non notis, male et vitiose transcribit, ita v. gr. *Chatan* pro *Cantón*, *Olmeda* loco *Almeida*, *Dio* pro *Divar* etc. Nonnumquam nomina vel locos in textu brevissime redditos scientiã aliunde notã complet, v. gr. post *Preste* addit *Juan*; explicat res quae alibi minus notae esse potuerunt, ut de S. Thoma « *que tienen acá por patrón* de

la India », verba quae in aliis textibus desunt. Textus ergo hic in genere consideratus, ceteris minus securus et fidus est.

IV. IMPRESSA. Editio : SILVA REGO, *Doc., India* VI 327-57. Versiones : *Nuovi Avisi* 1559, ff. 15r-30r ; *Copia de algunas cartas Coimbra* 1562, 1r-15v ; id. ; *Barcelona* 1562, 4r-15 ; [EGLAUER], *Die Missionsgeschichte* II 48-74. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Silva Rego vulgavit textum 1, additis nonnullis variantibus textus 2. *Nuovi Avisi*, quae Eglauer vertit, textum 4 exhibent, *Copia* vero (quae continet nn. 1 13-15 21 24 26-30 33-37 40 42-43 48 50) a textu lusitano pendere videtur.

VI. DESTINATARIUS. Cum inscriptio originalis perierit, textus ipse solutionem praebere debet. Re vera in n. 3 non ambiguis verbis *collegium conimbricense* nominatur, cui Fróis, saltem primaria intentione scribit ; ibi enim legitur : « tão excellentes varões dese bendito collegio, e como de fonte boa lançados vierão pera regarem abundantissimamente esta terra ». Textus apographi lusitani et versiones italice in titulis epistolam « sociis in Europa » inscripserunt (quibus auctor saltem virtualiter etiam scripsit) ; *Copia* denique pressius : « para los padres y hermanos de Portugal ». — DIES. Cum in *Copia* haec epistola unita sit alii Fratris Fróis 12 Dec. 1557 conscripta, toti documento etiam hic dies adiectus est. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (U), correctus et completus textibus 2 (E), 4 (G31), 6 (G46), quorum etiam variantes maioris ponderis in apparatu critico notantur. Quae cursive imprimuntur, in textu 1 deleta sunt.

Textus

1. De viis incertis quibus litterae huc illuc mittuntur. — 2. De numero sociorum Goae degentium, praecipue de novitiis. — 3. De paenitentis et aliis novitiorum exercitiis. — 4. De studiis, maxime theologicis. Tres Patres, cursus auditores, ministeriis necessariis occurrentibus a studio divinitatis destiterunt. — 5. De disputationibus scholasticis. — 6. De tribus scholis humaniorum. — 7. De doctrina christiana. De exercitiis pietatis alumnorum. — 8. De schola rudimentorum. — 9. De doctrina christiana variis hominum generibus exposita. — 10. De concionibus Patrum. — 11-12. De Hebdomada Sancta. — 13-15. De expeditione militari Gubernatoris contra Idalcanum et de urbe Goa fere indefensa relicta. — 16. De insula Chorão et ecclesia ibidem erecta. — 17. De iubilaeo a P. Francisco Rodrigues populo edicto. — 18. De frequentando sacramento paenitentiae. — 19. De libellis ad bene confitendum impressis. — 20. Laus Patriarchae Aethiopiae, qui multos provexit ad sacerdotium. — 21. De sociis mense Februario in Aethiopiam profectis. — 22. De sociis in oppidum Diu ad tempus missis. — 23. Superiores oppidis Chaul et Cannanore succurrere non valent, cum sociorum numerus minor sit. P. Franciscus Rodrigues iam satis debilis est. — 24. De P. Melchiorre Nunes in Iaponiam profecto et per Sinas in Indiam reduce. — 25. De sociis per varias Orientis partes dispersis. — 26. De missionibus molucensibus. — 27. De domo cocinensi. De christianis S. Thomae dictis. De episcopo quodam nestoriano. De P. Carneiro Cocini fere occiso. —

28. *De iniuriis scriptis Cocini Christo illatis et de aliis casibus gravibus.* — 29-31. *De christianis indigenis goanis antea ab omnibus depressis et nunc a Gubernatore variis modis protectis.* — 32. *De P. Petro de Almeida, Patre christianorum.* — 33. *De instructione catechumenorum, quorum non pauci muneribus oblatis ad fidem alliciuntur.* — 34. *De primo baptismo solemn.* — 35-36. *De aliis baptismis solemnibus subsequentibus.* — 37. *De aliis favoribus a Gubernatore christianis indigenis concessis. Hi milites esse possunt.* — 38. *De numero omnium neophytorum.* — 39-44. *Complures conversiones particularès recensentur.* — 45. *De viduarum crematione.* — 46-47. *De cultu ethnico publico prohibito.* — 48. *De pueris indigenis infirmis. De doctrina christiana ab ipsis ethnicis memoria retenta.* — 49. *De christiano quodam moribundo.* — 50. *De conversione filiae Mealis.* — 51. *De litteris europaeis perditis. De morte S. Patris Ignatii.*

† Jesus

Gratia et pax a Deo Patre Nostro et Domino Iesu Christo sit semper in cordibus nostris. Amen.

1. Ho anno pasado de 1556 lhes escreverão, charissimos Irmãos, mui em particular deste colégio de Goa as novas que o Senhor obrava pelos Padres e Irmãos desta sua Companhia nas terras onde estão ¹, nas quais acharião asaz de materia pera louvar e glorificar a Deus Noso Senhor. Mas como esta navegação da Imdia pera Europa, que hé o meyo entre nosas visitasões, [98v] seja tão incerta e duvidosa e chea de tantos trabalhos, o temor que sempre terão de nosas cartas não hirem a mão, e se hé o que nos fica na esperança das suas, como este anno nos aconteceo, que, vindo duas naos à barra e mandando noso Padre Dom Guonçalo ² ao Padre Antonio da Costa ³ e a mim com hum catur ⁴ em busca das cartas, as não achamos nem certeza das que de quá forão serem lá, por aribarem todas as naos, somente a capitania que se presumia ser pasada em que hia huma das nosas vias ⁵. Agora não repetindo o que então se screveo, mas contando o que depois tem socedido mediante o favor divino e a sagrada virtude

¹ Vide epistolam Fratris A. Brandão 19 Nov. 1556 Goae scriptam (doc. 95).

² D. Gundisalvus da Silveira, provincialis.

³ Qui erat magister ceremoniarum et olim inter domesticos Cardinali Henrico famulabatur.

⁴ *Catur* = parva navis indica (cf. DALGADO I 239).

⁵ Re vera saltem una via Ulyssipone 10 Aug. 1557 recepta est ut legitur in textu 5 epistolae Fratris Brandão 19 Nov. 1556 scriptae (vide doc. 95). FIGUEIREDO FALCÃO refert navem principalem *N. S. da Graça* 6 Sept. 1557 Ulyssiponem redisse (ad a. 1556).

20 da obedientia que me encomendou sprever-lhe esta, direi nella
o que me ocorrer. E posto que neste anno pela misericordia de
Deus socederão cousas tão grandes para se screverem que muitas
dellas para se bem explicarem não basta qualquer sufficientia
de palavras, tomarão, charissimos Irmãos, deste pobre e inutil
25 Irmão, não a ordem nem o decoro das cousas, mas a censera von-
tade e prompto amor com que lhas sprevo.

2. Neste collegio de Goa fiquão ao presente sacerdotes de misa
16, e Irmãos que já tem feitos seus votos e acabado o tempo de
sua provação vinte, e trinta e tres Irmãos novicios ⁶, a maior
30 parte delles recebidos aqui pelo Padre Francisco Rodriguez, al-
guns outros que de Chochim o Padre Dom Gonçalo mandou ⁷,
os mais deles são ainda moços de boas partes e abelidades para
poderem ser idoneos instrumentos do fim que a Companhia pre-
tende. Seu comum e mais frequentado exercitio hé fazerem-se
35 domesticos na obedientia e apurarem-se na perfecta custodia e
observantia das regras geraes e particulares de casa ; e pera com
maior facilidade aquirirem habito nellas, os que não estudão
tem todos os dias duas horas de oração mental alem de seus exa-
mes e devações extraordinarias. E na ora do repouso tem sempre
40 hum Padre consigo que lhes pratica alguma cousa do spiritu ;
aos domingos e sanctos à noite ay conferentias de cousas spiri-
tuaes, e todas as sextas-feiras praticas sobre alguma virtude
particular. O Padre Antonio de Quadros lhes pratica todos os
dias as meditações, e, de quando en quando, os exhorta nellas e
45 lhe dá muitos atalhos para em breve tempo se consumarem no
effecto da religião.

3. Frequenta-se muito dizerem as culpas no refeitório, darem-
-se capellos ⁸, tomarem a seus tempos disciplinas publicas e usa-
rem todas as mais penitencias que comumente na Companhia
50 se dão. Tudo isto com suavidade e brandura. Os que se exerci-
tão en officios de casa mostrão alegria e consolação na adminis-

⁶ 28 16, e *sup.*, *del.* vinte U | 28-29 o — sua *sup.*, *del.* a primeira U | 29 vinte *sup.*,
del. trinta e tres U | trinta e tres] 35 G31 || 39 do *corr. ex* de U

⁶ Elenchum omnium infra videas in Catalogo hulus anni (doc. 118).
Unus sacerdos, P. Ioannes Díaz, novitius erat.

⁷ Inter hos erat Pelagius Correia, cuius vocationem P. Gundisalvus da
Silveira tam fuse quam lepide exeunte Ian. 1557 narravit (vide doc. 102,
16-17 19).

⁸ *Cappello*, vox italica, significat hic reprehensionem publicam (cf. MI
Fontes narr. I 827).

tração delles com desejo de se aproveitarem em o tempo que deles lhes fica. Depois de sua oração gastão em ler por alguns livros spirituaes. E certo parece cousa de Noso Senhor ver tantos Irmãos que tam pouquo há deixarão os vicios e larguesa da Im- 55 dia e liberdades della tam de verdade entrarem en si e se mortifiquarem, e outros moços e criados delicadamente asi gostarem do doce e suave leite do spiritu e doctrina sancta da Companhia. E bem creio que muita parte de se imprimir nelles esta verdade e obrarem conforme a ella lhes nace [99r] dos vivos exemplos 60 que cada hum acha diante de si en tão excellentes varões dese bendito collegio, e como de fonte [b]oa lançados vierão pera regarem abundantissimamente esta terra seca e sterile e que tanto perecia delles. Escrever em particular as virtudes de cada hum e a mais materia que se acharia en seu proceder na humildade, mor- 65 tificação e desprezo proprio, e conformidade com a divina bondade, não parece ser conveniente, porque do acima dito e da autoridade e virtude dos mestres que os ensinão e superiores que os governão, e mais pera quem cá tem a cruz tam propinqua e a Jesu Noso Senhor tão propicio, debaxo de cuja protecção todos militão, 70 poderam colleguir que tal seja seu processo e augmento en as virtudes.

4. Quanto aos studos das cartas do anno pasado, se Noso Senhor levou a nao que pasou, entenderiam como quá ficavão principiados, [e] a maneira com que se com elles procede. Agora posto 75 que o Padre Marcos Nunez, que hé o prefecto delles, screva algumas particularidades * direy delles o que sey. O Padre Antonio de Quadros á já perto de dous annos que lee th[e]ologia a seis de casa, scilicet, tres Padres e tres Irmãos e alguns outros de fora ; mas por [a] falta da jente da Companhia ser muita, não compa- 80 decem as necesidades da christandade destas partes muita dilacção nos estudos, coma agora pelo Padre Antonio d'Aredia estar mui cansado dos trabalhos d'Ormuz foi necessario mandar em seu lugar o Padre Alexos Diaz pera estar lá com o P.^e Laurentio^{1o} e vir-se Antonio d'Aredia recrear algum pouquo espaço com hos 85 Irmãos a este collegio. E por então falecer o Padre Francisco

55-56 os — della del. G46 | 61-62 dese bendito collegio] da cotesti collegii G31
62 boa] oa U | 66 e^a corr. ex co U | 73 das corr. ex nas U | 76 o¹ — he del. E |
Nunez del. U | 78 thologia U | 82 pelo — Aredia] hum Padre E | d'Aredia del.
U | 85 vir-se add. o Padre Um2 E | d'Aredia del. U, om. E

* Haec epistola, si scripta est, perisse videtur.

^{1o} P. Laurentius Valdés, hispanus.

Amriquez¹¹ onde á muita christandade e mui bem principiada foi pera [lá] o Padre Christovão da Costa, e pera Cochim está o Padre Francisco Lopez de caminho; e asi fiquão somente os
 90 tres Irmãos houvido theologia, a qual lhes lê ategora o Padre Antonio de Quadros, e o Padre Mestre Belchior¹² à tarde, e tem sua ora de repitição da huma às duas depois do meo dia.

5. Dia de São Lucas¹³ sustentou aqui o Irmão Francisco Cabral, discipulo do Padre Antonio de Quadros, humas conclusões
 95 publicas: dellas vai lá o treslado impresso por tres vias¹⁴, nas quais presidio o Padre Antonio de Quadros. Acharão-se a ellas o Guovernador com muitos fidalgos nobres e muitos religiosos, desembargadores e outros letrados de fora. Pela menhá à misa do dia teve o Padre Ariaz Brandão huma oração en louvor das
 100 ciencias com grande audacia e authoridade e muita satisfação dos houvintes, na qual tambem se achou o Governador¹⁵, que aquele dia cá jentou com outros religiosos de fora. Duraria perto dum[a] hora [99v]. Antes de se começarem à tarde as conclusões teve outra oração hum menino, discipulo do Padre Marcos Nu-
 105 nez, com muita graça e bom arteficio no patio das crastes, que estavam mui bem concertadas pera o acto com muitas alcatifas riquas e panos de Frandes e da China e muitas bandeiras e estendartes e instrumentos de huma e outra; vão lá os treslados¹⁶. Outras conclusões antes destas tiverão os religiosos de S. Domin-
 110 guos e no dia do mesmo Sancto¹⁷ onde se os nosos acharão.

6. Nos estudos de humanidade ahi tres clases e já forão mais se ouvera casas e mestres. Na primeira clase lê o Padre Marcos Nunez: tem [27] studantes, oyto Irmãos e seis moços do collegio e treze studantes de fora. Começou agora por S. Lucas a ler na sua

92 dia *del.* Dia de São Lucas U | 104-05 do — Nunez *del., add.*, da primeira E | 104 Marco *p. corr.* Um2 | 104-05 Nunez *del.* U | 112-13 Na — Nunez *del., add.* O mestre da primeyra Em2 | 112 Marco *corr. ex Marcos* Um2 | 113 Nunez *del.* U | 27 *ex G46*, vinta sete E | oyto E, seis U, 8 *G46* | 114 treze *corr. ex tres* U | foras U

¹¹ Obllt 3 Octobris 1557 (cf. doc. 108, 9).

¹² P. Melchior Nunes Barreto.

¹³ Die 18 Octobris.

¹⁴ De his « conclusionibus » seu argumentis disputationum impressis nulum vestigium inveni. De disputationibus agunt *Constitutiones S. I.*, P. IV, c. 6, nn. 10-13 et c. 13, n. 3 (vide *MI Const.* II 430-35 472-73).

¹⁵ Franciscus Barreto.

¹⁶ Etiam haec scripta hucusque nondum sunt inventa.

¹⁷ Die 4 Augusti.

clase rhetorica, pela menhã lê ad Herenyum ¹⁸ com huma oração 115
 de Cicero, e, à tarde, hum dia Salustio de Bello Iugurtino e outro
 dia Virgilio. Na 2ª classe lê o Padre Ayres Brandão, que este
 anno foi ordenado de missa, e tem trinta e nove estudantes, sci-
 licet, tres Irmãos, oito moços de casa e 28 de fora. Leu-lhe ategora
 as Epistolas ad Atticum ¹⁹ e algumas Eglogas de Virgilio decentes 120
 com o mais exercitio de syntaxis e composição. Agora lhe quer
 começar a ler Seduleo ²⁰ por ser poeta christão, pio e mais
 acomodado ao bem dos estudantes, com as Epistolas familia-
 res ²¹. Na ultima classe lê o Padre Josepho Ribeiro: tem [se-
 tenta e dous] estudantes, nempe cinco Irmãos e quatorze mi- 125
 ninhos de casa e cinquenta e tres de fora. Aqui se lê Dispaute-
 rio ²² e tambem as Epistolas ad Atticum com o mais exercitio
 que a classe requiere. Às sete oras tem todos os estudantes houvido
 missa. Lem-lhe até às nove, e à tarde das tres às cinco. Os Irmãos
 da 3ª classe en casa do meio dia à hum[a] ora tem exercicio de sin- 130
 taxis, jenero e preteritos, conjugando e declinando à noite; de-
 pois do repouso acabado tem todos os da rethorica e os mais se-
 parados às clases repetyções das lyções daquelle dia e seus argu-
 mentos. Isto das 7 às 8. E nas aulas aos sabados à tarde argu-
 mentos, e no prime[i]ro sabado de cada mes conclusões jerais, e 135
 hum de cada huma das clases sustenta, onde alguns fazem ora-
 ções mui arezoadas em prosa e verso, maxime os da classe do Padre
 Marcos Nunez, que todos os dias tem diso composição em todo
 genero de verso; e muitos delles tenho ouvido ao Padre Marcos
 Nunez que erão tam espertos e de tão boas habilidades, que os 140
 de Portugal que elle lá conhecia de bons engenhos lhes não ex-
 cedião: porque hay estudantes de dous annos e anno e meo que

116 outros *U* || 124-25 setenta e dous *ex E*, 34 *G46* || 126 cinquenta e tres || 15
G46 || 133 às || os *U* || 134 aulas *sup.*, *del.* es asas *U* || 135 cadás *U* || 137 da *add.*
 1ª *Em2* || 137-38 do — Nunez *del.* *Em2* || 138 Marco *p. corr.* *Um2* || Nunez
del. *U* || 139-40 ao — Nunez *del.*, *add.* a seu mestre *Em2* || 140 Nunez *del.* *U* || 141
 que *bis U* || 142 meo *E*, mas *U*, mezzo *G31*, medio *G46*

¹⁸ Ciceronis rethorica ad Herennium.

¹⁹ Item M. T. Ciceronis.

²⁰ Caelius Sedulius, poeta latinus christianus saeculi V, ignota patria.

²¹ M.T. Ciceronis (cf. DI II 464).

²² Ioannes Despauterius (Van Pauteren) scripsit artem grammaticae latinae, tunc magni habitam, qua in multis collegiis Societatis utebantur (cf. POLANCO, *Chron.* VI 881; RODRIGUES, *Hist.* I/2, 439^a), donec, cum esset difficilior, ei opus Emmanuells Alvares S. I., lusitani, est substitutum. Goeprius opus Antonii Nebricensis in usu erat (cf. DI I 40).

começarão, cujas composições e em verso lá verão ²³, avendo cá muito menos ocasião pera se tanto facilitarem no aprender por
 145 não terem mais que quatro oras de lição, 2 pela manhã e 2 à tarde, e sendo cá a terra em alguns tempos do anno [100r] como hé, e quase todo o verão e parte do inverno muito menos apta pera o estudo que a de Europa, sendo muito desleixada e as compleções não muito corroboradas em forças.

150 7. À sexta-feira se tem sempre doutrina e juntamente nas lições sempre os mestres lhe apricão a doutrina necesaria, confesando-se todos os meses, os que são capazes comungão, outros há que por sua devação o fazem cada 8 dias, allguns de seu proprio moto pelo sabor que acharão nas cousas de Deus trocarão a sciencia pela religião e se meterão em S. Francisco ²⁴ e Sam Domingos ; e bem creo que se a Companhia quisesse lançar mão delles que não faltarião, porque os mais delles parece que se afeiçoão à vida religiosa. E sem duvida, charissimos, que o amor da virtude e avorecimento de vicios nos moços da India é tanto pera se estimar, que certo tenho ser este hum dos grandes e particulares
 160 serviços que a Companhia faz a Deus Noso Senhor nesta terra e no ensino dos moços : porque a criação delles e abundancia de seus mimos e maos costumes e a larguesa da vaidade em seu tratamento é mui alongada em tudo dos de Portugal ; e asi feitos
 165 domesticos e criados em bons costumes, acontece que, por doutrina dos filhos, vem os paes e mãis entrarem muitas vezes em si e confesarem-se, mudando a vida e costumes. Agora com ajuda do Senhor em Janeiro pela conversão de S. Paulo ²⁵ averá conclusões publicas da rhetorica, e com ho favor divino pera o principio
 170 do outro anno se começará outro curso d'artes. Os sacerdotes de missa que pouquo tempo há se hordenarão tem todas as noytes sua hora de casos que lhes lê o Padre Melchior Carneiro por a summa de Caietano ²⁶.

8. Na scolla de ler e screver andão quatrocentos, os quais en-

151-52 confesando-se *add.* come ordinano le loro regole G31 | 154 nas — Deus] quam suavis est Dominus G31 | 155 S. Francisco e *om.* EG31G46 | 166-67 confesarem-se *add.* Sit nomen Domini benedictum G31 | 173 Caietano *del.* na scolla de ler e screver U | 174 quatrocentos E, quatro sanctos U, 400 G31, quatrocientos G46

²³ Specimina perlerunt.

²⁴ In allis manuscriptis locus de monasterio Franciscanorum deest (vide app. crit.), hinc incertum est num in originali exstiterit.

²⁵ Die 25 Ianuarii 1558.

²⁶ Nota Summa Thomae cardinalis de Vio O. P., qui a patria Caietanus vocatur (cf. etiam DI II 2).

sina ainda o Irmão Amador Correa, e á seis annos que hé seu 175
mestre. Tem estes seu exercitio de cantarem a doutrina pelas
ruas e ensinarem-na em suas casas, reprehenderem os juramentos ;
e quando vão por esas embarcações sempre se acha hum que nellas
vá louvando o nome de Deus.

9. A doutrina ensina-se todos os dias à huma hora despois 180
do meo dia [100v] na ermida do espirital que aqui está junto do
collegio, e vay pera iso hum Irmão tanger a campainha e aos
domingos ensina-se pelos Irmãos de casa tambem em outras par-
tes diversas da cydade, scilicet : en Santo Antonio ²⁷, na Sala ²⁸,
aonde estão os spravos cativos d'El-Rey, e no tronquo da jente 185
da terra, e no dos portugueses se faz tãobem alguma doutrina.

10. Esta Coresma pasada preguarão aqui sempre o P.^e Antonio
de Quadros e o P.^e Francisco Rodriguez nesta cidade com grande
concurso de jente. O Padre Francisco Rodriguez pregava às quar-
tas pela manhã na Misericordia e às sextas pela manhã na See 190
e aos domingos em casa, e o Padre Quadros alternatim aos domi-
gos na See com os frades de São Domingos e às sextas-feiras à
tarde da paixão aqui em casa, tratando em cada huma dellas
hum dos misterios da morte e paixão de Christo Noso Senhor
con grande concurso de jente, muitos clamores e lagrimas do 195
povo ²⁹.

11. Neste comenos achegou de Jappão el Padre Mestre Mel-
chior ³⁰, de quem ao diante falarei, e pregou aqui o mandato e o
Padre Francisco Rodriguez a paixão, e o Padre Quadros tambem
a paixão en Nosa Senhora do Rozario. O modo que se teve no 200
emçarrar do Sennhor bem afirmo que foi huma das cousas dev-
otas que neste mundo vy e para mais dar materia de sentimento ;
e así na festa de Resureição corespondeo bem a alegria e con-
tentamento à dor e tristeza dos dias precedentes.

12. Quinta-feira d'endoenças ³¹ com grande solenidade con- 205
sagrou o P.^e Patriarquã ³² os oleos pera toda a Imdia. Ffoi huma
cousa que muito folgou este povo de ver pela novidade della. Sua

175 Amedor U || 180 à om. G31 [sensum mutat] || 183 Prius caça U

²⁷ Sanctuarium inter cathedralem et monasterium S. Francisci.

²⁸ De hoc loco vide etiam DI II 485.

²⁹ De his concionibus a P. Barzaeo inceptis vide VALIGNANO, *Hist.* 283.

³⁰ Melchior Nunes Barreto.

³¹ Die 15 Aprilis.

³² Ioannes Nunes Barreto.

210 Paternidade ensarrou o Sanctissimo Sacramento e o levou dia de Pascoa na persiçao da Resureyçao que se aquy fez ao redor do collegio.

215 13. Querendo daqui o Guovernador no principio da Coresma hir à terra firme pelejar com os capitães mouros do Idalcão ²³, por esta cidade estar de guera com elles, pedio aqui ao Padre Francisco Rodriguez que não avia de ir sem alguns Padres da Companhia
225 pera esforço dos soldados. E o dia que se partio veyo aqui ao collegio armado com todo seu exercito e estado da Imdia, que se-rião então perto de tres mil portuguesses. Depois de feita a ora-ção na capela tomou de jiolhos a bemção do P.^e Patriarquã que do altar-mor lha deu, e levou consigo ao Padre João de Mesquita
230 e o Padre Pedro d'Almeyda a cavallo. Aos primeiros emcontros que lá tiverão com os mouros foy o P.^e João de Mesquita na dian-teira com seu cavallo com hum crucifício arvorado em huma astea
225 duma mea lança nas mãos e os soldados após elle. Afirmo-lhes, charissimos, que foi tamanho o esforço dos soldados e contenta-mento [101r] dos fidalgos da Imdia que quando despois torna-rão não falavão em outra cousa senão no esforço que o Padre
230 com suas palavras lhes dava. Forão ter a Pomdá ²⁴, que hé huma fortaleza de Idalcão, e a poder de misas que o Padre Pero d'Al-meyda prometia forão muitos soldados com elle, quando quei-marão o lugar, a pôr o fogo às mesquitas e aos pagodes dos mouros.

235 14. Neste tempo que o Guovernador lá esteve, imaginai, cha-rissimos, quão só e a quãoto risco figuraria esta cidade, que hé a cabeça, mãy e emparo de toda a Imdia, aonde não avia mais
240 que os velhos que fiquarão em guarda da cidade e as molheres, e os religiosos em seus moesteyros quasi já em termos de toma-rem as armas e se hirem pôr nos paços desta ilha em defemção deles. Esta cydade parecia toda huma religiã, porque todos os dias os religiosos de todas as ordens fazião pecisões, e os nosos
245 mininos de casa o mesmo às ermidas de Nosa Senhora. Era de maneira que se encontravam às vezes a da Misericordia com a de São Domingos e São Francisco em huma rua. O cabido da Sé veyo cá ao noso collegio huma menhá cedo dizer huma misa can-tada, e aquele dia à tarde veyo aqui tambem huma pecisão da
245 Misericordia, cousa muito para louvar a Deus e provocar a de-

235 e *add.* putti imbelli et G31 | 240 Senhora *add.* che sono fuor della città G31

²³ Ibrâhîm 'Âdil Shâh, rex terrarum Bîjâpur.

²⁴ Pondá, « tanadaria na terra firme a Este de Goa ». De hac expeditione agunt CouTO, *Déc.* VII, lib. 4, c. 2 et SOUZA I, 1, 2, 30.

vação e lagrimas, porque não vinhão nella senão mininos e todas as molheres nobres e homrradas da cydade, as mais dellas descalças. — E os velhos do povo muito calvos com suas canas de bemgala na mão, huns regendo a pesisão e outros rezando por suas contas. Aprove à divina Bondade ouvir os clamores destes innocentes que com tanta instancia lhe pedião misericórdia, dando prospero suceso a noso exercito. Quando o Governador tornou com ter lá queimado Pomdá e com as mais vitoria[s] que Deus lhe deu, a primeira igreja a que veyo foi a este collegio com suas trombetas diante. Sairão-no a receber de casa ao meo da rrua com huma pesisão mui bem ordenada e todos os meninos com suas capellas na cabeça e ramos na mão com Benedictus de canto d'orgão e atraz o P.^o Patriarquá com os mais Padres e Irmãos, aos quais abraçou com muita alegria e contentamento.

15. Foi necesario pasar outra vez o Governador e levou consigo o P.^o Amtonio da Costa e Pero d'Almeyda, que lá [101v] no arrayal lhe dizião missa e esforçavão a jente. E depois da vitoria dizião os mouros da terra firme que imposivell era não vencerem os portuguezes, pois que quá en Goa pelevavão os religiosos e mininos e molheres com orações contra elles, e lá na guerra os cavaleiros.

Nestes dias quando era necesario levar-se o Sanctissimo Sacramento a algum enfermo pela cidade hia entre sirio e sirio acompanhado de muitas espingardas e armas e com muita jente. Parece que na Imdia se vee grandissimo respeyto e concurso da gente em o acompanhar mais que nas outras partes, porque, alem dos homens serem muitos, saem os meninos de suas casas com rramos nas mãos diante do Ssantisimo Sacramento.

16. Quando vão por este rrio de Goa abaixo da bamda da terra firme mea legoa daquy pouco mais ou menos está huma ilha que se chama Chorão, em a qual está edificada huma ermida da emvocação de Nosa Senhora da Graça que a Companhia edificou ahy **, aonde sempre está hum Irmão d'asento pera ensinar a doutrina aos christãos da ilha **. E todos os sabados vai daquy do collegio hum Padre em huma embarcação dormir lá

250 Aprove *add.* tandem G31 || 253 *Prius* com te-la queimada U || 258 d'orgão *om.* G31 || 268-69 hia ... acompanhado | I gentilhuomini ... accompagnavano G31 || 273 Sacramento *add.* Sit nomen Domini benedictum G31 || 275 mea legoa] due miglia G31

** Cf. DI II 292 et supra, doc. 95, 16-17.

** Infra, n. 39, Frater vocatur Dominicus Fernandes.

pera lhe dizer missa aos domingos, e quando os Irmãos estão mal despostos vão muitas vezes lá convalecer e recrear-se em o Senhor. Desta ilha tem a Companhia mui particular cuidado quanto ao que toqua à christandade, porque se tem nella feito
 285 muito fruyto e os christãos muitos no numero augmentados, e sempre se vão mais acrescentando, aomde os Padres perto da igreja os apouentão e cazão buscando-lhe rremedio a cada hum de viver. Avia na ilha temor de hum arrenegado que amdava da outra bamda da terra firme com os mouros querer entrar nella pera
 290 pôr o fogo à igreja, destruir os christãos. Porem a Rainha dos ceos teve tal cuydado de guardar os seus christãos que, pasando a nado 50 ou 60 mouros dos mais fortes e escolhidos, os christãos da ilha com alguns portugeses lhes cortarão a todos as cabeças; aomde foi necesario acodir tambem o Irmão pera defender a
 295 igreja aomde estava com sua espingarda e murrão aceso²⁷. Fiz, charissimos, esta digresão pera saberdes como quá nestas partes até dos religiosos amdarem com as armas às costas se quer Noso Senhor servir, e a perfeção que pera tão varias cousas há mister quem no meyo de todas estas perturbações não á-de perder a
 300 paz e repouso de sua alma.

17. Antes do Governador partir pera a terra firme tres dias ou quatro lembrou-se o Padre Francisco Rodriguez que estava o jubileu da Companhia por publicar²⁸. Denunciou-o no pulpeto. [102r] Por amor da jente que pasava à terra firme erão tantas as
 305 confiçõis por todos os moesteiros [e] igrejas, por o tempo ser breve, que desde huma quarta que foi dia de São Mathias²⁹ até o domingo comungarão somente neste collegio novecentas almas, afora cento ou mais de casa e outros muitos meninos e spravos. E era de maneira que não tinham os Padres tempo pera poderem
 310 rezar suas oras nem dar ao corpo o necessario, vendo a vontade com que vinhão os soldados com o murrão no braço, deixarem a espingarda no pé do altar e, tomando o viatico da eterna vida, chaminharem mui alegres após o seu capitão; de modo que na

292 50 ou 60] quaranta o vero cinquanta G31; add. e cynco, et antea in marg. e cento E + 293 ilha p. corr. U || 294-300 aomde — alma om. G31, partim del., partim om. G46 || 308 outros — spravos] otros y otras muchas niñas y esclavas G46 | 312 no pé do altar] a un canto della chiesa G31

²⁷ Religiosis et clericis tamen in genere non licuit armis uti (cf. *Decreta Gregorii IX*, lib. 3., tit. 1, c. 2 de clericis; vide etiam *Constitutiones S. I. P.* III, c. 1, n. 14 = *MI Const.* II 353).

²⁸ De hoc iubilaeo v. *MI Const.* I 367.

²⁹ Die 24 Februarii.

igreja e nas crastas e capitulo e cubiculos e ermydas da orte
tudo naqueles dias erão confisõis. 315

18. O concurso e frequentação das confisõis destes collegios
é mui continuo e tanto que sem duvida sempre nelle parece não
deferir a Coresma do carnal, porque alem das confisõis da igreja
todos os doentes, feridos, prezos, neceitados, se socorem aos da
Companhia, asi de dia como de noite ; e são tantas estas nececi- 320
dades de fora, que muitas vezes não lhe podem acudir por falta
de Padres. Muitas pessoas da cidade se comungão e confesão cada
oito dias, outros cada quinze, outros pelos meses e pelas festas,
de modo que nisto há sempre contino exercicio.

19: Hordenarão aqui o P.^o Patriarquã e o Padre Francisco 325
Rodriguez e Antonio de Quadros nesta Quaresma huns confe-
cionarios que se mandarão imprimir, e offereceu-se hum homem
homrrado devoto da Companhia a dar o papel de graça pelo amor
de Deus, e que pusese o collegio o trabalho da impresão de casa ;
e se davão a todos os que os pedião pelo amor de Deus. E tambem 330
se mandarão por todas as fortalezas aos Padres da Companhia
que nellas rezidem pera lá os repartirem, juntamente com a dou-
trina que o Padre Mestre Francisco, que Deus tem, cá ordenou
empremida ⁴⁰. Foi isto cousa de que o povo muito se aproveitou
pelos pouquos livros e menos conhecimento que os homens co- 335
mummente tem pera o modo de se bem confesarem.

20. Do Padre Patriarquã verdadeiramente, charissimos Ir-
mãos, avia tanto que sprever, que de totalmente pera o fazer
me sentir inabil não direy cousa que pareça ser digna e corresponda
ao que nelle há : e asi parece que se Deus Noso Senhor dilata sua 340
ida pera o Preste, hé porque sabe quanta nececidade temos todos,
e eu em particular, do exemplo de sua pura e candidissima vida.
O seu viver nesta casa hé ver-se nelle tanta promptidão e im-
teyrea na observação das regras e acodir às campainhas como
se agora começara a entrar na provação. [102v] Deu-se tanto 345
à frequentação das confisões em todo o genero de pessoas, escr-
vos e escravas, que serto me ocorreo duas ou tres vezes quamdo
adoceco ser a causa puramente os trabalhos que tem levados.
Confesa os Irmãos todos os sabados e cada vez que elles querem.

318 carnal] Carnevale G31 | 322 da cidade] de callidade E, de calidad G46

⁴⁰ De Doctrina Christiana seu de Catechismo Brevi Francisci Xaverii
vide EX I 93 ss., in primis 94 et 98 ; textus exstat ibidem pp. 106-16. Li-
bellus impressus neque Doctrinae neque Confessionarii supra memorati huc-
usque inventus est.

350 Diz suas misas pela regra do prefeito da igreja ⁴¹; parece que não ocupa lugar com a profundeza de sua humildade. Se traz huma roupeta rrota não o podem perssuadir a que vista outra melhor. Elle hé dos mais continos em visitar os Irmãos doentes e estar com elles a comdoer-se de suas nececidades, de maneira que em

355 todas as virtudes nos hé contino e vivo espelho. Tem ordenado muitos religiosos na Imdia, e da Companhia ordenou este anno tres. Dia de São Dominguos dise lá missa em pontifical, e dia de todos os Sanctos na See desta cidade com grande solenidade e aparato, e aquy em casa a dise já duas ou tres vezes.

360 21. A quimze deste Fevereiro pasado de 1557, partio deste collegio o Padre Bispo pera o Preste ⁴². Levou por seus compañheyros o P.^o Manoel Fernandez e o P.^o Gualdanes ⁴³, e dous Irmãos, scilicet, Cardoso ⁴⁴ e Francisco Lopez. Forão daqui quatro fustas d'armada que os levarão, e partirão muito bem apercebidos asi

365 de ornamentos pera o culto divino, como de provimento pera suas pesoas.

Foi em sua companhia hum homem que se chama Gaspar Nunez casado aqui de Goa que já de llá veyo do Preste com o Padre Mestre Guonçalo ⁴⁵, o qual sabe da terra e jente della, e

370 se offereceo pera os acompanhar. Deu-lhes Noso Senhor prospera viagem sem impedimento de turquos. Tornarão as fustas que os levarão com rrecado de como os já deixarão na terra com alguns portugueses que das embarquações se forão acompanhando o Padre Bispo ; e asi fiquarão já postos em suas jornadas pela terra

375 dentro. Do que lá hé pasado não sey novas até o presente, mais que dizerem alguns mouros mercadores das naos de Mequa que aquy vem que avia grande guerra entre os abexins e os turquos, e segundo que dizem parece estarem as guerras antre elles mui

350 por las reglas *G46* | 357 pontifical *add.* en casa de los religiosos del mesmo [corr. ex mesmos] Sancto *G46* | 359 ou tres *om.* *G46* | 361 Bispo *add. sup.* mase Andrés *G46* | Preste *add.* Juan *G46* | 362 Gualdames *E.*, Gualdamez *G46*, Guoaldamez *G31* | 363 scilicet *add.* Gonçalo *G46* | quatro *om.* *G46*

⁴¹ Infra, n. 34, dicitur eo tempore P. Ioannem Bravo praefectum ecclesiae fuisse.

⁴² Episcopus Andreas de Oviedo in Aethioplam ablit.

⁴³ P. Andreas Galdames. Etiam alibi nomen eius interdum Galdanes scribitur.

⁴⁴ Gundisalvus Cardoso.

⁴⁵ P. Gundisalvus Rodrigues, qui a. 1556 ex Aethiopia in Indiam rediit.

travadas ⁴⁶. Deus Noso Senhor ordene tudo de maneira com que seu nome bemdito seja manifesto, conhecido e venerado naquela terra como todos confiamos que será estando já lá tal esteo en que se sustente. 380

22. Na somana santa partio daqui o P.^e João de Misquita com o Irmão Gil Barreto pera emvernarem em Dio ⁴⁷, que hé huma fortaleza muito fronteira e onde invernão muitos soldados. Foi tanto de Deus a sua ida lá e o serviço que a sua divina Bondade fez naquela terra quanto verão pelo terlado de huma carta que o mesmo Irmão Gil Barreto escreveo de Dio a Ormuz ao P.^e Antonio d'Aredea antes que se de Dio partise pera Goa ⁴⁸. Esteve o povo em o reter com violencia pelo muito que en suas almas fazia. Spreveo depois a Misericordia da mesma cidade por si e povo outra carta en que o tornavão a mandar pedir com muita instancia ⁴⁹. [103r] 385 390

23. Vindo pela cidade de Chaul aonde tambem pregou seis ou sete vezes lhe ficouo o povo tão afeiçoado que oferecião ahi casa para a Companhia e cousa com que sustentar os que ahi estivesem. 395

Tambem de Cananor escreveo o povo e Irmãos da Misericordia ao Padre Dom Gonçalo em que lhe pedia muito Padre que lhes pregase e Irmão que lhe ensinase seus filhos e que doutrinase a christandade que há na terra ⁵⁰. 400

A estas e outras muito maiores necessidades se não socorre pela falta que quá há de gente : e sem duvida que bem advertido parece que não dilata Deus Noso Senhor a ida do Preste senão pera que neste interim emquanto de llá de Portugal partirem não fique este colegio de todo horfão e desamparado, porque o Padre Francisco Rodriguez amda já tão cansado e debilitado na força dos seus pees, que, por quasy se não poder ter no bordão quando vay fora, tem já hum asnhinho em que á-de amdar pela cidade 405

382 sostiene *add. inter lineas* Después se a dicho en la India que el Preste Juan tuvo victoria contra los turcos. Nuestro Señor lo conserve como más se sirva *G46* || 384 com — Barreto *om. G46* | o *del., add. hum Em2* | Gil Barreto *del. E*

⁴⁶ De his bellis vide *Chronique de Galâwdêwos* (ed. Conzelmann) c. LXVss.

⁴⁷ « Hiems » fere a mense Maio usque ad Augustum in illa regione durat. De ministeriis sociorum in portu Diu a. 1557 vide doc. 104.

⁴⁸ Haec epistola, fortasse Augusto scripta, perditis adnumeranda est (cf. doc. 103a).

⁴⁹ Vide supra, doc. 104.

⁵⁰ Etiam hoc documentum perisse videtur (cf. doc. 103b).

410 e acodir aos muitos negocios que se offercem ; e en tanto está fraco dos pees, que comummente vindo de fora lhe hé necesario estar toda aquela menhá ou tarde na cama.

24. Ho Padre Mestre Melchior quis Noso Senhor que com muita dificuldade chegase a Jappão com seus companheiros. E
 415 como a jente daquelas partes naturallmente hé mui bellicosa achou o Padre os rreis mui devisos e grandes incendios e conjurações nas mais populosas cidades dos reinos, e pela terra tambem ser mui fregidissima, começou o Padre Mestre Melchior achar-se tam mal desposto que o mais do tempo que lá esteve foi sempre
 420 enfermo e muito mal desposto ⁴²⁴. Deixou então lá o Padre Guaspar Vilela que consigo levava e ho Irmão Ruy Pereira e outros dous mininos que tomão mui bem a lingoa ⁴²⁵, e asi se tornou pera a China pera dahi se vir pera a Imdia. Dentro na China na cidade de Cantão antes que partise pera Japão deixou a hum Irmão
 425 que fiquase ay só pera aprender a lingoa e quando se veyo trouxe-o consigo ⁴²⁶. Esteve neste collegio de Goa lemdo theologia e pregando todo este tempo despois que veyo. Agora parte pera Cochim pera residir hahi. Elle terá cuidado de screver as mais particularidades do que lá pasou em Japão e do fructo que lá

⁴²⁴ Cantão] Chatan *G46* || ⁴²⁶ consigo *add.* por no dexarlo solo con el qual nos holgamos mucho *G46* || ⁴²⁸ as *corr.* ex os *U*

⁴¹ Cf. FROIS, *Die Geschichte Japans* 52-55.

⁴² De his pueris P. M. Nunes ex mari prope Cocinum 1554, priusquam in Iaponiam veniret, scripsit : « Escojimos aquellos [ninhos de los huérfanos] que maior muestra y esperansa davan de virtud, y que en la *abilidad y juicio natural* y *dones* de Dios parecían más hábiles para esta empresa. Los nombres son : Gilhelmo, Regeira, que venieron de Portugal [a. 1551] . . . , y Ruy Perra, y Manoel, y Gaspar, hiyo del patrão maior » (doc. 23, 30 ; cf. etiam FROIS, *Geschichte Japans* 47). Pueri, qui manserunt, vocabantur Guillelmus Pereira et Rigueira (cf. annot. 62).

⁴³ Die 10 Ian. 1558 P. Melchior Nunes de nostro argumento sociis europaeis Cocino scribit : « . . . tendo já tomado por experiencia que por topazes ou lingoas chins não poderíamos fazer nenhum fruto na China, leixei hum Irmão dos que levava pera Japão em a China em Cantão para que allí aprendese [apredense *ms.*] a lingoa. Este Irmão se chama Estevão de Goios. Elle hé tão asentado na virtude, que se podia confiar isto delle . . . Mas o Irmão que ay deixei deu-se tanto ao aprender da lingoa, e tem ella em si tanta dificuldade, que caio em tanta fraqueza da cabeça, que parece que não foi N. S. por agora servido dele acabar de aprender a lingoa : e avia 7 dias que não comia quando tornei de Japão que pasey por Cantão, e pareceo-me necessario torná-lo trazer para a Índia » (*Ulyssip.* 2, f. 110r).

hé feito ⁴⁴. Trouxe hum sumario dos herros e ceitas gentlicas 430
daquelas partes, de que lá vão tres copias por tres vias ⁴⁵.

25. Os Padres e Irmãos que agora estão pelas fortalezas e
partes remotas da Imdia são estes : no Preste João o Padre Bispo
Mestre André ⁴⁶, e o Padre Manoel Fernandez, e o Padre Gual-
danes, ho Irmão Gonçalo Cardoso, Francisco Lopez e outro ⁴⁷, 435
em Ormuz o P.^o Aleixos Dias, e o P.^o Laurentio ⁴⁸, e o P.^o Antonio
d'Aredea [103v] e o Irmão Amdré Cardoso pelos quais se espera
cedo ; em Baçaim o P.^o Mestre Guonçalo ⁴⁹, e o P.^o Johão da
Beira, e os Irmãos Manoel Guomez, e Francisco Amrriquez e
outro Irmão ⁵⁰; en Tanaa o P.^o Christovão da Costa, e os Irmãos 440
Geronimo Fernandez e Francisco Anes ; em Cochim o P.^o Mestre
Melchior, e os Padres Amrrique Amrriquez, e Francisco Perez,
e Francisco Lopez, e os Irmãos Gaspar Soeyro, e Bernardo Ro-
driguez ; em Coulão o P.^o Niculao Lanciloto e o Irmão Luis de
Gouvea ; no Cabo de Comorim o P.^o Dioguo do Soveral, e os Ir- 445
mãos Manoel de Bairos, Francisco Durão, e Manoel de Valada-
res, e outros que agora an-de hir daqui do collegyo ⁵¹; em Cha-
ramandel na povoação do apostolo São Thomé o Padre Cipriano
e o Irmão João Lopez ; em Malaqua o P.^o Baltezar Diaz e o Ir-
mão Ynofre do Caso ; em Japão os Padres Cosmo de Torres, Bal- 450
tezar Guaguo, e Guaspar Vilela, e os Irmãos Johão Fernandez,
Duarte da Silva, e Rrui Pereira, e Luis d'Almeida, e dous mini-
nos portugueses que levou o P.^o Mestre Belchior, scilicet, Gui-
lhelmo e Rrigueira ⁵².

434-35 Gualdames E || 436-37 e o^a — d'Aredea om. E || 447 collegyo corr.
ex collegio Um²

⁴⁴ Vide eius epistolam Cocino 10 Ian. 1558 scriptam (STREIT IV n. 1410).

⁴⁵ Hic libellus *Sumario dos erros* a P. Gago conscriptus etiam hodie ser-
vatur Romae, Bibl. Vittorio Emanuele, *Fondo Ges. 1482* n. 33 (cf. SCHURHAM-
MER, *Das kirchliche Sprachproblem* 68 s.). Versio textus cum commentario
exstat apud SCHURHAMMER, *Shin-tō, der Weg der Götter in Japan* (Bonn 1923)
165-69.

⁴⁶ Andreas de Oviedo.

⁴⁷ Antonius Fernandes (vide infra Catalogum, doc. 118).

⁴⁸ Laurentius Valdés.

⁴⁹ Gundisalvus Rodrigues.

⁵⁰ Franciscus (vide infra Catalogum, doc. 118).

⁵¹ Erant Patres Ioannes de Mesquita et Michael Barul (vide Catalogum,
doc. 118 et doc. 113, 21).

⁵² Guillelmus Pereira et Rigueira, de quibus in annot. 52 egi.

455 26. De Maluquo veio este anno o Padre João da Beira e o Ir-
 mão Niculao Nunez. Pedio gente pela muita falta que lá avia
 de hobreiros e grande numero de gente que quer receber a fee,
 como largamente verão por huma carta que vay por tres vias
 460 que se screveo em Malaqua, na qual particularmente conta to-
 das as cousas de Maluco, conforme as imformações do Irmão Ni-
 culao Nunez ** que lá andou dez annos, ao qual aqui ordenarão
 loguo em Goa por saber muito bem as linguas daquelas partes,
 e outro Padre que se chama Antonio Fernandez. E o Padre Fran-
 cisco Vieira por superior daquela provincia com tres Irmãos com
 465 elles, scilicet : Fernão d'Osouro, Baltezar d'Araujo, Simão da
 Vera, com ho Padre Afonso de Crasto, que lá estava já, e Manoel
 de Tavora e Melchior de Figeiredo, que são por todos os de Ma-
 luquo nove. O Padre Afonso de Crasto e Antonio Fernandez
 com hum Irmão ou dous pera fiquarem com a cristandade d'Am-
 470 boino, aonde há perto de quinze ou vinte mil almas cristans sem
 nenhuma pessoa que os doutrine e ateguora perecerão. Morão
 estes os mais delles por serras mui altas e por penedos mui im-
 gremes, entanto que apenas se pode subir en gatinhas por ellas
 apeguados com os pees e mãos, e vivem em lapas como animays,
 475 pelo temor que tem dos mouros salteadores que andão pelo pee
 das serras tiranizando aos pobres cristãoszinhos desemparedados de
 todo socorro e todo favor humano : e muitas vezes acontece soo-
 mente por serem christãos os matão os mouros e fazem em postas.
 Aguora com aquela ajuda de dous Padres e dous Irmãos se
 480 ão muito de animar e corroborar na fee. O P.^o Nicolao Nunez
 á-de andar no Moro com outros dous Irmãos, porque sabe (como
 digo) as lingoas daquelas ilhas omde á pasante de vinte mil al-
 mas christãas en corenta e sete lugares. Vede, charissimos, pelo
 amor de Deus ho como se poderá acudir a tanto numero de chris-
 485 tãos com tam pouqua gente ? Em a fortaleza de Maluquo á-de
 residir o Padre Francisco Vieira pera dali prover aos outros com
 sagu ** pera comerem e com alguma cousa pera suas necessidades
 quando vai à Imdia [!], que hé de anno en anno. [104r]

461-62 ordenarão loguo | an de ordenar aqui agora G46 | 462 la lingua falso G31 ,
 470 ou vinte om. G46 | 476 tiranyzando EG46, terenzando U | 487 sagum E

** Vide epistolam Ludovici Fróis 19 Nov. 1556 Malacae scriptam, in
 qua, ut ibi ipse fatetur, fuse narrationibus Nicolai Nunes usus est (doc. 94).

** Sagu : « Fécula do estipe de certo género de palmeiras » (DALGADO II
 270). Cf. etiam YULE-BURNELL 780 sub sago. Forma sagum est obsoleta (vide
 app. crit.).

27. O Padre Dom Gonçalo e o Padre Melchior Carneiro envernarão ambos este inverno em Cochim, e parece sem duvida que 490
mui particularmente foi ordenado por Deus Noso Senhor pera
bem daquela cidade envernarem ali, segundo ho soceso das cou-
sas depois sobreveo. Ambos en suas preguações forão naquela
cidade mui aceitos, e fazem muito fructo pera honde vão.

Veio ter a Cochim pela via do Cairo hum ereje con nome de 495
Bispo da ceita nestoriana **. Os dias que se deteve en Cochim
andou occulto em pelle de ovelha. Dali deu consiguio nas serras alem
do Chochim onde há grande numero de christãos de Sam Thomé,
os quais quasi numqua são visitados de quem os doutrine. E como
lá chegou este foguo começou a perverter muitos delles. Acudio 500
logo o P.^e Melchior Carneiro às serras com muito rrisquo e pe-
riguo de ho matarem, pera que os christãos não perecesem; e
com dadivas e cartas do Governador pera aqueles reis malava-
res, e muitos trabalhos que tambem nisto levou o P.^e Dom Gon-
çalo nunca o poderão aver às mãos por se esconder. Não sei se 505
por ocasião deste mesmo nestoriano se por que, pasando hum
dia o P.^e Carneiro por huma rrua de Chochim com hum Irmão
lhe tirarão por detraz com huma seta. Quis Noso Senhor que le-
vava o barrete alto na cabeça: pasou-lho de ambas as partes
e cay-lhe a frecha aos pees sem ver donde lhe tirarão. 510

28. No principio do inverno cursando o P.^e Dom Gonçalo
a frequentação de seus mui aceitos sermões achou-se en hum
cepo da esmola do Sacramento na See de Chochim hum scripto
de grandissimas blasphemias e vituperios ignominiosissimos con-
tra Christo Noso Redemptor e contra a preguação de seu sagrado 515
Evangelho, dizendo não ser ainda vindo o Mexias e outras cou-
sas nefandas. O Padre Dom Gonçalo e os mais religiosos que en-
tão se ahi acharão, como zelosos da homrra de Deus e sintidos
de tamanha ofensa, juntamente com o vigairo de Chochim **,
fizerão lançar grandes preguõis com promesas pera quem descu- 520
brise ho autor daquela maldade. E posto que cuidio que se não
achou, foi isto ocasião de outros não menores serviços de Deus
Noso Senhor, porque se acharão muitos christãos-novos culpa-

499 doutrine *sup.*, del. doutrine U || 521 que cuidio *om.* G46 | 522 acasião
U | 523 christãos-novos *om.* G46

** Nomen eius ignoratur; de eo P. Melchior Carneiro in sua epistola 24
Dec. 1557 Patri L. Gonçalves da Câmara missa multum agit (cf. infra doc.
119 et dissertationem IONAE THALIAT T. O. C. D., *The Synod of Diamper*:
Ms. Universitatis Gregoriana, Romae, 1952).

** Petrus Gonçalves.

525 dos em casos graves da Imquição, pelos quais já fiquão presos
 perto de vinte entre homens e molheres. No fin do imverno, quando
 se pera quá vierão pera Goa os Padres Dom Gonçalo e Belchior
 Carneiro, pelo odor que de sua doutrina e exemplo deixarão en
 Chochin, ficou o povo em muita maneira sentido de sua auzen-
 530 tia. Em Goa se dá tambem pelo provisor e vigayro gerall ** prin-
 cipio à visitação que hé obrigado cad'ano. Quererá Noso Senhor
 alimpar e porificar esta terra que deste genero de gente anda
 contaminada. Não sprevo mais largo das cousas que pela christan-
 dade os nosos Padres nas terras aonde estão [obram] porque elles
 tem cuidado de as screver todos os annos. Agora contarei soo-
 535 mente da christandade desta ilha de Goa, na qual se oferecia
 mais materia pera sprever do que en minha suficiencia pera ho
 contar. [104v]

29. Nesta ilha de Goa com aver muitos christãos, forão ategora
 tão oprimidos e anihilados, asi dos propios portugeses como
 540 dos gentios, e principalmente dos bramanes, que nem erão vis-
 tos nen conhecidos, antes sem duvida o nome e memoria delles
 mui apagada, porque os bramanes como poderosos e ricos tra-
 balharão sempre pollos excluir e avexar e desacreditar quanto
 podião. Quis Noso Senhor que, comdoendo-se o P.^e Francisco
 545 Rodriguez de tanto desamparo, determinase con toda instantia
 pôr todas suas forças pera que o nome de christão tão apaguado
 se restaurase nesta ilha, vemdo que como os Padres da Compa-
 nhia hião tão longe a terras tão remotas reduzir as almas ao cho-
 nhhecimento de seu Deos e Redemptor, em boa equidade e rezão
 550 estava estes que estavam à porta (ou por melhor dizer em casa)
 acudir-lhe antes que de todo perecesem, e se não pusesse os chris-
 tãos com tam pouquo favor e a risco de retroceder **.

30. Falou algumas vezes nisto ao Governador alembrando-lhe
 quanto dependia delle ha conversão desta gentilidade e o emparo
 555 dos christãos, e o serviço tão insigne que nisto a Deus Noso Senhor
 e a Sua Alteza poderia fazer. O Governador alem como natural-
 mente hé bem inclinado e zeloso da homrra de Deus ofereceu-se
 pera de sua parte fazer o que for posivel. Comesou logo o Padre
 a lhe pedir provisõis em favor dos christãos, e que se hordena-
 560 sem algumas leis pera o bem comun deles. Erão mui necessarias:

539 oprimidos U

** Antonius Rangel de Castelo Branco.

** De hac lege, quae a. 1677 a prorege D. Petro de Almeida revocata est,
 vide SOUZA I, 1, 2, 23-27.

en que mandase que todos os officios publicos e carreguos d'El-Rey que servião os bramenes e outros gentios se lhes tirassem loguo e os puzessem nos christãos ; e pera que os christãos pudessem herdar aos parentes gentios ; e pera se recolherem os mininos orfãos gentios que ainda não tem uso da rezão neste collegio até terem annos de desquirição pera escolherem a lei, se não tivessem parentes ascendentes muito chegados a quem a cura dos tais por direito pertencesse ; e pera que o dinheiro dos orfãos portugueses se não dese ao ganho a bramenes ; e pera os christãos herdarem as fazendas dos gentios que morrerem sem herdeiros ; he pera terem os privilegios dos cidadãos portugueses desta cidade os que tivessem calidade pera iso ; e pera não fazerem publicamente os gentios seus ritos gentilicos e cerimonias como dantes fazião e outras mais cousas, das quais provisões todas vão lá os treslados que poderão ver **. Depois que forão feitas e asinadas e pasadas pela chancelaria mandou-as o Guovernador apreguoar por toda esta cidade pera que se guardasem, sob graves penas, mui exactamente.

31. Não faltarão asi por parte dos brames ⁷⁰ como de outras pessoas grandes contrariarem esta obra e porem-lhe grandes obstaculos, mas como era de Deus forão isto tintas que a mais ilustrarão, porque o Guovernador hajudado de sua virtude e da mui continua perseverança do Padre Francisco Rodriguez sobre o mesmo neguocio não deixou de contrariar e reprovar a openião de muitos homens que dizião não poderem servir seus carreguos sem o serviço e adjutorio dos bramenes e gentios. Preguarão contra isto continuamente os Padres da Companhia, e por suazão do Padre ⁷¹ fazião o mesmo os outros religiosos, até que à força de perseverança molificou a dureza dos pertinazes que sentião o contrario. Começou-se loguo a pôr em execução o vigor das provisões [105r] e o Padre a continuar quasi o inverno todos os mais dos dias ho Governador con grande soma de pitições dos christãos que pedião os officios que os gentios servião, e o Go-

⁵⁶¹ *Prtus* mandasem U | ⁵⁶² servião E, screvião U, tentian G46, tenevano G31 | ⁵⁶⁹ ao corr. ex a U | ⁵⁷³ serimonias Um2

** Hi textus apographi perierunt, ut videtur, sed documenta ex parte impressa sunt in *Arquivo Portuguez Oriental*, vol. V, fasc. 1, n. 195. De eis agit etiam SOUZA I, 1, 2, 23, 28, effectus eorum exponens.

⁷⁰ Alia forma pro *bramanes* (cf. DALGADO I 144).

⁷¹ Sc. Francisci Rodrigues ; hic modus loquendi valde proprius est Ludovici Fróis. Ita Malacae etiam « de Patre », sc. Balthasare Dias, scribebat, cuius commissione epistolam 19 Nov. 1556 rededit (doc. 94), uti hanc ex commissione Patris Rodrigues.

vernador nisto mui favoravel concedemdo-lhos, mandamdo-lhes
 595 pasar suas provisões dos carreguos em que hos metia. Cousa que
 pôs em muito terror e espanto aos bramenes não lhe parecendo
 posivell tão de repente poderem os christãos ter nome e serem
 homrrados e conhecidos e elles dezacreditados e sua autoridade
 e homrra abatida, aimda que bem sentião e sentem como muitas
 600 vezes dizem que hé impossivel vir-lhe o mal doutra parte e não
 deste collegio e dos da Companhia.

32. Pôs o Padre Francisco Rodriguez como por pai e admi-
 nistrador destes christãoszinhos ao Padre Pero d'Almeida. Sem
 duvida, charissimos, que tem nisto excessivo zelo, que parece
 neste collegio a ele em particular ser mui copiosamente como-
 605 nicado o talento de entender na comversão. Certo que nisto se
 recrea e nisto pratica e a isto se entrega tanto, que hé cousa muito
 pera louvar a Deus. Os christãos andão sempre pelas rruas após
 elle e elle lhes busca os vestidos, e a huuns casa e a outros poem
 em officios, de modo que por elle são mui ajudados ⁷².

33. Comcedeo mais o Governador ao P.^o Francisco Rodriguez
 que todas estas provisões em favor dos christãos autenticadas e
 pasadas pela chancelaria tivesem o mesmo vigor e força por todas
 as outras fortalezas d'El-Rei como se aqui fazia, screvendo car-
 615 tas suas particulares aos capitães em que lhe emcomendava que
 as mandasem comprir mui inteiramente, o que asi se faz.

Como os christãos começarão a sentir o favor de Deus Noso
 Sennhor e de seu Príncipe começarão-se a hanimar muito, e donde
 dantes não aparecião por andarem como desterrados, aguora pela
 bomdade de Deus procedem em mui diferente modo, e come-
 620 çarão loguo a emduzir os parentes gentios que se quisesem fazer
 christãos, pois vião ho bem que lhes dahi resultaria. Acodirão
 loguo muitos jentios e alguns mouros a este collegio a cataci-
 zar-se pera receberem o sancto baptismo, e os mais deles com
 molheres e filhos e familia. Os homens e mininos estão sempre
 625 neste collegio em huma casa separada onde tem contino exer-
 citio de aprender a doutrina e de os exortarem e instruirem nas
 cousas da fee. As molheres e crianças estão postas no espirital
 da gente da terra de que ho collegio tem carreguo, e ali tem ou-
 tras molheres que as ensinão ; e [se] são molheres de mais quali-

603 *excessivo corr. ex excessivo E, exercitolo U, eccessivo G31* | 609 *ajudados*
add. Gloria al Señor G46 | 614 *capitõis U* | 615 *faz corr. ex fez Um2* | 622-23 *Prisus*
catazar-se U | 629 *se ex E*

⁷² *Zelum huius missionarii etiam Vallignanus laudibus effert (vide VAL-
 LIGNANO, Hist. 373-74 427).*

dade, aprendem a doutrina em casa dos homens honrrados ca- 630
sados desta cidade até que a sabem. Commumente estão sem-
pre 2 meses e 3 destas portas adentro catecisando-se, e pelo con-
tino exercicio que tem os mais delles a tomão com facilidade.
Certo que muitas vezes vê-los a todos juntos é muito pera louvar 635
a Noso Senhor pelo contentamento que mostrão e sinais de ale-
vantarem os olhos e as mãos aos ceos pelo beneficio de sua re-
denção e baptismo. Às vezes vem mininos que fogem de seus paes
e mãis gentios pera se fazerem christãos, outras vezes a molher
ao marido, e escravos a seus senhores; e que bem se vê clara- 640
mente meter Deus o cutelo da ceperação antre o pai e o filho,
marido e molher, pelo seu divino amor e lei ⁷³. Concorrem comum-
mente tantos que mui pouquos dias se pasão que não venhão
buscar o baptismo. E porque a materia é de tanta gloria de Deus
e consolação de seus servos, contar-lh'ei em particular ho modo
que se tem nos baptismos e alguas outras cousas que socederão 645
a alguns christãos en sua conversão. [105v]

34. Neste inverno dia dos bemaventurados apóstolos São
Pedro e São Paulo ⁷⁴, avendo já cento e dez almas aparelhadas
pera o baptismo, asentou o Governador com o Padre Francisco
Rodriguez que pera maior consolaçam e fervor dos christãos e 650
confusão dos bramenes e gentios comvinha fazerem-se estes bap-
tismos mui solenizados con grande aparato. Veio dipois do jan-
tar o Governador hacompanhado de todos os mais fidalguos da
India houver aqui as besporas ao collegio, e do dia dantes herão 655
já dados o[s] christãos a padrinhos pela cidade pera os vestirem
e acompanharem. A igreja estava mui bem concertada de horna-
mentos e a rua do collegio mui fresqa de arvores e junco. E aca-
badas as besporas cantadas mui solenes partirão do collegio os
meninos com sua pesição e ramos e capellas na cabeça, e o Padre
Patriarca e o Governador com os Padres e Irmãos do collegio, 660
e grande parte do povo na mesma percisão a esperar os christãos
que avião de sair todos de huma casa de hum Diogo Pereira muito
devoto da Companhia e mui familiar amigo do P.^e Mestre Fran-

657 a rua do] le strade vicine al G31 ¶ 663 devoto E, devota U

⁷³ Cf. Mt. 10, 34-35: « Non veni pacem mittere, sed gladium. Veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam ».

⁷⁴ Die 29 Iunii. Souza loquitur de 120 personis tunc baptizatis (I, 1, 2, 16).

cisco que era o que o avia de levar à China e que hia com elle por
 665 embaixador ⁷⁵, de cuja casa sairão os christãos en ordem todos
 com suas candeas nas mãos, scilicet : os meninos pequenos diante
 ajuntados com os meninos de casa, e os pais após elles e as mo-
 lheres atraz ; e, metidos na percisão, vinhão os meninos cantando
 psalmos, hymnos com muitos instrumentos de frautas, charame-
 670 las, trombetas e atabales que o Guovernador mandou vir. A igreja
 muito embandeirada com todos os mais sinais de alegria. O Go-
 vernador tinha seus afilhados e os fidalgos cada hum os seus ;
 e pelo gosto que tinha de os ver esteve quasi todo officio em pee
 à porta da igreja e à pia, que durou perto de tres horas. Fez o
 675 Padre Joam Bravo, perfeito da igreja, as serimonias primeiras,
 depois baptisavão dous Padres pera aver tempo de se baptisa-
 rem as molheres que fiquavão sobre si pera dipois dos homens.
 Acabado o baptismo, ho Padre Patriarca e o Guovernador com
 os mesmos christãos e mais gente, feita oração ao Sacramento,
 680 fizerão pelas crastras huma procisão todos com seus sirios ase-
 zos nas mãos tão alegres e contentes como homens que se achavão
 em sua pristina innocencia. As molheres então acabado o officio pela
 mesma maneira, algumas dellas se forão pera suas casas e outras
 se agasalharão aimda aquela noite no espirital, todos os christãos
 685 e mininos aqui no collegio, aonde na orta defronte de huma irmida
 de São Hieronimo ⁷⁶ que temos lhe estavão já pelos Irmãos prepa-
 radas as mesas pera todos comerem juntamente. Certo, charis-
 simos, que com muita rezão vos podia aqui vir desejo de trocades
 todos os guostos e contentamentos da Europa que hum religioso
 690 lá pode ter en suas consolações, por vos achardes presentes a hum
 triumpho e jubilo como este, porque realmente parecião serem as
 mesas e conformidade e união da primitiva Igreja, quando o fres-
 quo e precioso sangue de Jesu Christo Noso Senhor, e a eficacia
 de sua graça santissima esmaltava e decorava os corações dos san-
 695 ctos christãos pera viverem tam hunanimes e tão conformes. Ao
 outro dia depois de todos juntos ouvirem sua misa na capela e te-
 rem a mesma congreguação outro jantar, beijando a mão aos Pa-
 dres, se forão pera suas casas muito alegres, emcarregando-se o P.^o
 Pero d'Almeida de pôr os meninos pequenos com alguns homens

669 salmos *EG46*, spalmos *U* | 678 Guovernador] Vicerè *G46* | 696-97 e
 mesma *sup.*, *del.* muito alegres *U* | 699 Olmeda *G46*

⁷⁵ Vitam huius magni amici Francisci Xaverii vide in EX I 412^a.

⁷⁶ Hoc sacellum iam a. 1549 ab episcopo Albuquerque nominatur (cf.
 DI I 547-48).

homrrados, e outros maiores horfãos ou cujos parentes ainda 700
 não heram christãos a officios pera ganharem sua vida. [106r]

35. Não tardou muito tempo que se não fizesse outro baptismo
 com todas estas particularidades que asima diguo, senão quanto este
 segundo foi mais selebre por duas rezões, à huma por o numero dos
 christãos ser mais e a segunda, por já entrar o verão, avia mais oportu- 705
 nidade pera serem festejados. De modo que des o dia de São Pe-
 dro e São Paulo até ho dia da Hasumpção de Nosa Senhora, que
 são corenta e oito dias, avia já duzentas e trinta e cinco almas
 pera se baptisarem ⁷⁷, honde entrarão alguns bramenes e guamcares
 d'aldeas e mocadões ⁷⁸ d'officios e molheres homrradas ⁷⁹. 710

36. Dahi a quorenta e quatro dias se fez outro ⁸⁰, em que se
 baptisarão cento e sesenta e quatro christãos antre homens, mi-
 ninos, molheres. E está aguora pera dia do bemaventurado São
 Martinho ⁸¹ outro de duzentos, homde sempre como diguo se acha
 o Guovernador como protector dos christãos, e o P.^c Patriarca 715
 com todas as festas e ordem que já tenho dito. Pera ajuda
 destes christãos se vestirem mandou o Governador dar ao P.^c
 Francisco Rodriguez duzentos e vinte pardaos e na feitoria de
 Batecalá ⁸² cinquenta camdis ⁸³ d'aroz pera gastarem com os ca-
 tecumenos que aqui aprendem. 720

708 são corenta e oito] no pasaron aun cinquenta G46 || 715 Prius proctector U

⁷⁷ Souza affirmat contra nostrum textum baptismum 14 Augusti 243
 personis collatum esse (I, 1, 2, 16). Cf. etiam SEB. GONÇALVES, lib. 8, c. 1.

⁷⁸ *Mocadão*: « Arrais ou patrão, chefe da tripulação; capataz; mor-
 domo; caseiro, administrador de palmar. No primeiro sentido, o termo é
 mais empregado, pelos nossos escritores antigos; o último está agora mais
 generalizado em Goa... Do árab. *muqaddam* = anterior, precedente, *muk-
 dam* em concani » (DALGADO II 58; cf. YULE-BURNELL 569 sub *Mocuddum*).

⁷⁹ In primis filia Mealis, de qua in doc. 113 Decembris plura dicentur.

⁸⁰ Probabiliter 27 Septembris, festo SS. Cosmae et Damiani, quo die So-
 cietas a Paulo III a. 1540 confirmata est.

⁸¹ Die 11 Novembris. Nota epistolam, quamvis ei in fine assignetur 30
 Nov., tunc nondum ad hunc numerum scriptam fuisse. Ut iam prius innui,
 litterae, maxime copiosae, per multas hebdomadas tenaci et diligentí studio
 elaboratae sunt.

⁸² Bhatkal, portus Kanarae, ubi factor lusitanus erat, et unde oryza
 goanis mittebatur (cf. DI II 607; *Mohlt*, tab. XIII-XIV).

⁸³ *Candil* (*candim*): « Como medida de capacidade, vale 20 curós ou al-
 queires; como pêsos, corresponde a 20 mãos ou uns 500 arrátels » (DALGADO
 I 199). De pondere referunt YULE-BURNELL: « *Candy*: A weight used in S.
 India, which may be stated roughly at about 500 lbs., but varying much in
 different parts » (155).

37. Mandou mais dar pera os christãos da ilha do Chorão trinta
 espingardas aparelhadas pera defensão da igreja e outras trinta
 aos christãos de Tanaa, aonde está o Padre Christovão da Costa ;
 e pera mais os favorecer fez algumas soices ** pelo campo e por
 725 esta cidade com elles aonde se acharão, segundo dizião, mais de
 tres mil christãos de peleja, dando-lhe suas bandeiras muito boas
 e capitães antre elles [que] os regessem, pasando com elles aqui pelo
 collegiuo e mandando chamar aos Padres que viessem ver os seus
 christãos, alegrando-se muito de os ver tão preparados pera po-
 730 derem ajudar em qualquer encontro de guerra.

38. Dizia o P.^e Francisco Rodriguez quando chegou de Portu-
 gal que se contentaria com baptizarem neste collegio huns dias
 pelos outros cada dia hum, de modo que no fim do anno fossem 366,
 e Deus N. Senhor segundo são immensas suas misericordias supera-
 735 bundou tanto os limites de nosa esperança, que neste primeiro
 anno são ateguora baptizados oitocentos e oytenta e quatro, e
 com outro muito solene baptismo que hontem, dia de S. Mar-
 tinho **, se fez en que se baptisarão neste collegiuo com grandes
 festas e alegrias en o Senhor duzentas almas menos tres ou quatro,
 740 são ateguora mil e oytenta christãos ; e pela bondade de Deus da-
 qui até se partirem as naos será já ho numero muito mais am-
 plificado, que são verdadeiramente cousas pera muito todos con
 Deus nos alegrarmos vendo sua benignidade e misericordia tão li-
 beralmente comunicada a estes gentios.

39. E porque asima dise que avia de contar algumas particula-
 ridades que socederão a alguns destes christãos em sua conversão
 direi somente algumas mais notaveis deixando outras por não ser
 745 tão difuso. [106v]

Na ilha de Chorão estava hum bramene gentio casado ; parece
 750 que hera devedor de algum dinheiro, e temendo por iso ser opri-
 mido e prezo, ou vendo-se já avexado pelos acredores, veio tanto
 a imaginar niso que o trouxe o demonio à desesperação ; e presua-
 dindo-o a se matar, tomando por remedio de sua vexação a morte,
 lançando mão de huma faqua se degolou. Porem o piadoso Jesu
 755 que o tinha guardado pera outros beens diferentes do que elle esco-

727 capitōis U || 733 366 p. corr. U

** *Sulça* : « Guarda de espingardeiros, criada por Afonso de Albuquerque em Goa. A companhia dos *sulços* denominava-se *sulça* ou *sulcia* » (DALGADO II 324).

** Die 12 Novembris ergo hucusque epistola redacta erat (cf. annot. 81).
 — De baptismo collato 11 Novembris vide quoque infra, doc. 113, 21.

lhia, permetio que se não acabou de matar, mas vendo-se já mui propinquo à morte com muita presa mandou chamar o Irmão Dominguos Fernandez que hahi estava na igreja de Chorão, e entrando lhe pedio que ho baptisase que queria morrer christão. O Irmão ho baptisou loguo e acabado de baptizar pedio com muita instantia que sua molher e filhos fosse feytos christãos (como se fizerão) e asi elle se partio pera Deus e, cuidando o demonio de ganhar a hum, fiquô perdendo ha sete almas que se converterão em aquela casa e familia. 760

40. Houtro bramene que mora em a ilha de Divar, que está defronte desta cidade de Goa da outra banda do rio, tinha hum filho que amava muito tam enfermo, que nenhuma esperança achava nelle de vida. Despois que gastou parte de sua fazenda com fisiquos e vise claramente que nenhuma operação fazião as mezinhas nelle, levou-ho a huma irmida de N. Senhora que está na mesma ilha oferecendo-lhe e pedindo-lhe com eficacia que quisesse aver misericordia daquele menino. E asi a begnina e piadosa Virgem de seu Unigenito Filho Jesu Christo Senhor Noso lhe alcãosou logo a saude. O gentio em reconhecimento deste beneficio trouxe o menino a este collegio, dizendo que aquele minino era de N. Senhora, porqu'elle lho tinha oferecido, que o fizese christão e o tivesem aqui como servo da Sacratissima Virgem; pelos merecimentos da qual, dahi a pouquos dias acabando o pai de conhecer a verdade e afastando-se das trevas de sua ignorancia, se fez christão com sua familia. 765 770 775 780

41. Houtro jentio nesta ilha muito homrrado e o principal da aldeia de Morobim ** himdo hum dia (parece que movido pelo Spiritu Sancto) ter a huma igreja de S. João, que está hum pedaço lomge da cidade, e achando ahi hum Padre canarim **, que se aqui criou no collegio, perguntou-lhe na lingua por humas pinturas de Adão e Eva que ahy estavam, e contando-lhe o Padre algumas 785

756 *permetio Um2E*, prometeo *U*, permesse *G31* || 757 *Prius propinquos U* | 762 e ¹ — Deus *om. G31* || 765 *Dinar G31*, Dio *EG46* || 775 o *corr. ex ao U* || 782 *Morabim G46* || 784 *canarin G46*

** Exstant Morombi-o-Grande et Morombi-o-Pequeno; uterque vicus fere in medio inter Goam et Pangim situs est.

** Hic reverendus sine dubio fuit diaconus vel subdiaconus Andreas Vaz, qui anno sequenti primus e « canarinis » ad sacerdotium promotus est. Iam antea catechismum in paroecia S. Ioannis frequenter docuerat (cf. Wicki, *Der einheimische Klerus in Indien* 55). Lusitani eos quoque Patres vocabant, qui tantum ordinibus subdiaconatus vel diaconatus exstructi erant: « Padres de evangelho, Padres de epístola » (cf. EX I 127 147).

cousas da criação do mundo preguntou tambem pelo baptismo de Christo que ali vio pintado ; e como lhe o Padre disese que era impossivell salvar-se ninguem sem baptismo, ouvio-ho enquanto ali
 790 esteve com muita promptidão. E indo-se pera sua casa tornou dali a alguns dias e dise-lhe que como cuidase naquilo que lhe dixerá asentara consiguio que não avia outro meo pera se salvar e alcançar a gloria que lhe tinha dito senão batisar-se, e portanto lhe pedia pello amor de Deus o fizese christão. E por estes meos o
 795 trouxe Noso Sennhor a chonhecimento da summa verdade e se fez christão. [107r]

42. Hum mourô veio a este collegio trazer hum filho consiguio. Dise ao porteiro que por aquele seu filho se não fazer velhaquo e pelo temor que tinha de se danar com outros moços lhe parecia
 800 bem que se fizese christão, porque aqui seria melhor doctrinado. E estas forão as palavras formays, e asi foi-se embora deixando o filho, o qual fizerão christão e ele ficou-se mouro. A mãe do qual moço se fez depois christãa.

43. Vierão aqui ter a este collegio dous velhos gentios que parecião Enoch e Elias, hum delles de cento e trinta e dous annos que se acordava quando esta cidade antiguamente foi dos canaras, despois dos mouros e despois senhoreada pelos portugueses **, e outro de centô e vinte annos. Guardou Noso Senhor este tanto tempo pera lhe comunicar beneficio tam grande como hé o sa-
 810 grado baptismo e esperança tam grande da gloria. Houvi dipois dizer ao P.^e Francisco Rodriguez que de todos os christãos que se aqui fizerão nenhum vira tão cheo de Deus e en que tanto se enxerguase os efeitos da graça baptismal como neste mais velho, e alevantava as mãos pera os ceos vendo-se christão de maneira
 815 que nestes dous se baptizarão 252 annos.

44. Houtro gentio parindo-lhe sua molher hum filho mandou chamar a humas feiticeiras ou agoueiros que lhe dixessem que ventura avia de ser a daquele menino. Responderão-lhe que o matase ou o deitase fora de casa porque como crecese que os avia de
 820 comer a ambos. O pai crente no que lhe dizião pôs o menino á porta de hum portuges, o qual begninamente o recebeo pera o criar e o fez christão.

45. Custumão os gentios nestas partes quando morrem os ma-

801 fou-se U

** Anno 1490 regnum Btjápur e regno Bahmani ortum est (sub dynastia 'Âd:l Sháh), sed iam 1510 urbs Goa a lusitanis, Alphonso de Albuquerque imperatore, indís erepta est.

ridos persuadirem às molheres com enganos e beberagens que pera
fazerem fineza antre sua geração lhe convem queimar-se vivas e 825
asi pasarem loguo ao paraiso aonde seus maridos estão **. E como
todos estes ritos gentilicos lhe aqui são proebidos **, maxime pe-
los da Companhia que tem niso muita vigilancia, se o podem fa-
zer secretamente trabalhão muito por iso. Este anno pela bondade
de Deus tirarão a tres que estavam pera se queimarem e as fize- 830
rão aqui christãas.

46. Houtro serviço mui grande se tem feito a Noso Senhor nes-
ta [parte], em os Padres com provisões do Governador empedirem
não fazerem os gentios suas sectas publicas **, como fazião nesta ci- 835
dade em os seus cazamentos com grandes estrondos, sendo tão
manifestas ofensas de Deus, pasando pelas igrejas com suas trom-
betinhas segundo seus costumes. Esta hé huma das cousas que
elles muito sintem vendo-se tam apremidos [!] e com tam pouqua
liberdade pera huzarem de suas superstições. [107v]

47. Estando o Governador em Baçaim, pregarão nesta cidade 840
contra os bramenes o P.^e Antonio de Quadros na See e o P.^e Fran-
cisco Rodriguez neste collegio no dia do bemaventurado São Tho-
mé ** que pelo zelo que teve da cristandade recebeo glorioso mar-
tirio, estranhando muito os Padres ao povo desta cidade consen- 845
tirem que os bramenes usassem de suas cerimonias, pois niso fa-
zião tam graves ofensas a Deus e ao nome christão nesta terra.
Fez tanta impresão aquilo no povo que, como homens acordados
de hum grande descuido, inquirirão com grande fervor e buscavão
todos os modos posiveis pera as festas e ritos gentilicos serem des- 850
truidos e os bramenes autores disto vituperados. De modo que se
pôs nisto tanto silentio a todos estes seus contentamentos e cir-
monias que nem o sandalo e grãos d'aroz amarello (que comum-
mente trazem nas testas **) ousavão a pôr com lhes parecer que

832 feitos U || 842-43 Thomé E, Thimoteo U, Thomás que tienen acá por patrón
de la India G46, Tomasso G31 || 849 modos corr. ex meyo U || 853 Prius ousão U

** De crematione viduarum (sati) cf. KANE, *History of Dharmasástra* II/
1, 624-36.

** Crematio viduarum iam ab Albuquerque Goá expugnatá prohibita est
(cf. DALGADO II 297-98).

** De hoc argumento et de rebus et causis quae documentum Guberna-
toris praecesserunt agit SOUZA I, 1, 2, 23.

** Die 21 Decembris 1556. Textus 1 falso scribit *São Thimoteo*, quae
lectio unanimi consensu ceterorum mss. corrigitur (vide app. crit.).

** Signa sectae, ad quam quis pertinet, variis nominibus (tilaka, úrdhva-
pundra, tripundra etc.) notata (plura vide apud KANE, *Dharmaśāstra* II/1,
672-75).

até naquilo lhe empecerião. Os mininos da cidade movidos tão-
 855 bem pelo zelo dos pais saltavão na rua com os bramenes e quebra-
 vão-lhe as linhas que trazem en tiracolo ao pescoço ***, e trazião
 as mãos cheas delas aqui ao collegio. E sem duvida parece que se
 aquele fervor durara mais tempo que fora ocasião de muitos se
 converterem.

860 48. Muitas vezes acontece adocerem os meninos filhos dos
 jentios e os propios pais hos trazerem aqui à igreja, e se poem no
 meo della com as mãos alevantadas pera o ceo, dizendo que os tra-
 zem a oferecer a São Paulo que lhes dê saude. E pera isto trazem
 algumas vezes azeite pera as alampadas e camdeas que oferecem
 865 diante dos altares. E pela muita comunicação que tem com os
 portugeses e frequentação de ouvirem aos meninos (que aqui vem
 aprender) cantarem pelas ruas a doutrina alguns dos propios gen-
 tios sabem a oração e a dizem se lhe preguntão por ella ; e não
 tão somente tomão a doutrina mas ainda os propios nomes de
 870 christãos sem o serem. Como pouquos tempos há aqui aconteceu
 que, mandãodo-me o P.^e Francisco Rodriguez saber à portaria
 de hum gentio que se queria fazer christão como se chamava, me
 respondeo que Frei Rodrigo. Parece que alguns portugeses a quem
 elle servira pelo verem modesto lhe puzerão este nome, do qual
 875 ele se lograva como propio.

49. Hum christão da terra estando pera morrer dipois de con-
 fesado en sua casa, parece que por sua pobreza, não se achou dig-
 no de lhe trazerem o Sanctissimo Sacramento a sua casa,
 vejo aqui ao collegiuo em hum palanquim recebê-llo e em remune-
 880 ração desta humildade e conhecimento propio antes que saise da
 capella o levou loguo Noso Senhor pera si.

50. Converteo-se aqui nesta cidade huma moura de muita ca-
 lidade, filha de Meale mouro a quem o reyno de Balaguete ** por
 direito pertence. E porque há muitas cousas particulares e nota-
 885 veis que dizer en sua conversão que muito folgarão de saber em
 outra carta sobre si com ajuda do Senhor lhe screverei por esta
 com ser tam difusa lhes não causar algum fastio **.

877 *Prius probeza U*

** Sacra linea brahmanarum (yajño-pavta). Cf. KANE II/1, 374-75 (est
 paena gravis práyaścitta ils qui eam discindunt).

** Sermo est de regno Btjápur. « Balagate : . . . , Bálghât é composto hí-
 brido do persa *báld* = acima, e neo-árico *ghát* = desfiladeiro, monte » (DAL-
 GADO I 83). Similiter YULE-BURNELL dicunt verbum significare « above the
 passes » (51 : sub Balaghaut).

** Historia conversionis filiae Mealls, quae nomine christiano vocatur

51. Como este anno estivesemos todos [108r] con grande alvo-
 roço de houver novas e ver cartas da Companhia desas partes que
 hé huma das cousas que quá summamente se deseja e por que 890
 mais se espera, quis Noso Senhor que carecessemos todos deste
 gosto e consolação, permitindo não chegarem quá as naos em que
 se dizia virem as vias. E sapei, charissimos, que en tanto são cá
 desejadas vosas cartas que não somente os deste collegio mas to-
 dos os outros Padres e Irmãos que estão da Imdia mui alongados 895
 em provincias mui remotas estão tanto dependendo dellas, como
 de huma das maiores consolações que no meio de seus trabalhos
 podem ter. E pera se mais virificar o testemunho desta verdade, o
 P.^e Dom Gonçalo com ho P.^e Melchior Carneiro estando en Co-
 chim entendendo em cousas que muito importavão ao serviço de 900
 Deus, como chegou o tempo de as naos poderem vir, se vierão
 logo a este collegio cem legoas por mar com muitas trevoadas
 e chuveiros do inverno a esperar as cartas de que como diguo to-
 dos carecemos. Somente a nova do transito de noso primeiro Pa-
 dre Ignatio, fundador desta sancta Companhia de Jesus, tivemos 905
 quá ⁹⁷. E posto que pela falta que tão insigne varão de si poderia
 deixar na terra com o apartamento e ausencia sua causase en to-
 dos alguma maneira de sentimento e desconsolação, todavia o ir
 elle de face a face ⁹⁸ diante do conspecto divino interceder por
 nosas neccidades, como de lugar mais eminente as poder ver pera 910
 impetrar o remedio dellas, não pode deixar de excluir toda a dor
 e pena que a seus filhos em Christo por seu falecimento poderia
 ficar ; principalmente como se alembra-se que antes de consumir
 o termo de sua vida deixou a todos regras e constituições como
 caminho feyto e roteiro na mão pera sem difficuldade poder cada 915
 hum seguir e imitar a Jesu Christo Noso Mestre e Redemptor. Elle
 por sua infinita bondade e misericordia queira, charissimos Irmãos,
 nesta vida ajuntar-nos todos, ainda que tão distantes nas terras,
 em perfeita união de amor e obediencia pera que semeando quá
 com lagrimas e trabalhos posamos na futura gloria com summa 920
 tranquillidade e alegria ajuntados todos colher o fruyto de sua
 gloriosa vista. Amen.

892 permitindo *E*, prometindo *U* || 902 com legoas] 110 leghe *G31* || 910 emi-
 nente *sup.*, *del.* conveniente *U*

D. Maria de Além-mar, narratur in epistola Ludovici Fróis 12 Dec. 1557 scripta
 (doc. 113).

⁹⁷ De exsequis defuncto fundatori S. I. redditus vide ibidem nn. 17-19.

⁹⁸ Cf. 1 Cor. 13, 12: « tunc autem facie ad faciem ».

Deste collegio de São Paulo de Goa ao deradeiro de Novembro de 1557 annos.

925 Por comissão do P.^e Francisco Rodriguez.
Servo inutil de todos,

† Luis Frois.

112

FRANCISCUS BARRETO, GUBERNATOR INDIAE, DE BONIS COLLEGII GOANI

GOAE 2 DECEMBRIS 1557

I. TEXTUS :

1. Goa, *Arquivo Histórico do Estado da India, codex Tombo dos Pagodes das Ilhas*, initio, IIr-IIIr : Apographum coevum authenticum lusitanum manu Roderici Monteiro, cui praecedit *titulus* : « Terlado da Provisão do Senhor Governador ».

2. Roma, *Fondo Gesuitico*, v. 1443, 9, fasc. 10, f. 15r : Apographum lusitanum, Goae 21 Dec. 1599 a Nonnio Rodrigues subscriptum. Prima via. Inter similia documenta servatur loco decimo octavo. Coincidit fere ad verbum cum textu praecedenti sed exhibet tantum numerum 1.

3. *Goa 32*, f. 683r : Aliud exemplar ac praecedens. Secunda via.

II. IMPRESSA. Editio textus 1 : *Arquivo Portuguez Oriental V-/1*, 330 n. 204 (sine additamento) ; SILVA REGO, *Doc., India VII* 219-20 (secundum APO).

III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), notatis variantibus textus 2 (Ge).

Textus

1. *Cum in libris « tombo » dictis desint subscriptiones illorum qui gancares vocantur, cumque alii defectus a P. Francisco Rodrigues notati sint, curet Antonius Ferrão, ut gancares subscribant et defectus corrigantur. — 2. Testes affirmant documentum fideliter transcriptum esse.*

5 1. O Capitão Gerall e Governador da India, etc., ffaso saber a vós Amtonio Fferrão, tanadar-mor destas ilhas de Goa, que ho Padre Ffrancisco Rodriguez, reitor do collegio de São Paulo desta cidade de Goa, me fes a pytysão atrás spryta ¹ sobre hos tombo que dis que se fiserão das terras e fazendas do dito collegyo, em que não

¹ Cf. doc. 110.

asynarão hos gamqares * nem as partes fforão cytadas, pydindo-me que ouvese por bem que vós com hum sprivão hou tabalião hos revises, e fiseses asynar os gamqares neles, e conheseses dos cauzos* e duvidas que a eles toquasem, [IIv] houvido as partes, como mais largamente decrara na dita pytisão. E vista por mim, e avendo respeyto a todo o que se nela contem, e por me asy pareser serviso de Deos e d'Ell-Rei noso senhor, ey por bem de comseder ao dito Padre que vós com hum sprivão hou tabaliam quall ele nomear vades às aldeas destas ylhas, e justiffiqueis hos ditos tombos, e o que está ffeyto asserqa deles, mandando asinar as partes que não tiverem duvida às terras que nomearem hos gamqares por dos pagodes, e as duvidas que sobre yso houver, e os posuidores moverem, as dytriminareis como vos pareser justiça, houvido as partes e o procurador do dito colejo, dando apelasão a quem pertenser, não pasando té vymte e synqo pardaos a causa, e mandareys apenar e requerer as partes para todo o que cumprir a bem dos ditos tombos, e fazer as midições e todo ho mais nesesarío pera ffigarem em sua perffeisão, e terem ymteiro vigor. Compri-o asym ymteiramente sem duvida allghuma. E este allvará não passará pola chancelaria sem embargo da ordenasão em comtrario. Rodrigo Momteiro o fes em Goa a dous de Dezembro de mill e quinhentos e sincoenta e sete. O secretario Quintinus Martynz o fes sprever ⁴.

Francisco Barreto.

2. O qall allvará estava asinado por S. S. com sua soprivamsa acostumada e resystado pelo secretario Quintinos Martinz, e o treladei bem he ffiellmente do proprio que ficou ao dito Reitor, e o consertei com o propio e com o procurador do dito [co]lejo e com Gaspar Cavinha, tabelliam nesta cidade. [E] eles asinarão o comserto comiguo [IIIr] sobredyto Ffrancisco Martinz, publico tabelliam nesta cidade de Goa e seus termos por El-Rei noso senhor, que ho sprevi.

[*Subscriptiones autographae* :]

Concertado comyguo tabelliam

† Gaspar Cavinha
Ffrancisco Martinz

6 cytadas *add.* e *Ge* || 8 revisses *p. corr.* *G* | 8-9 *casos Ge* || 16 duvida *add.* em *Ge* || 20 t6) de *Ge* || 33 colejo *charta abscissa Ge* || 34 *E charta abscissa G*

* *Gancar*: « Membro da associação agrícola aldeana, ou da *gancaria* em Goa » (DALGADO I 416).

³ Pro *casos* (cf. app. crit.).

⁴ In alio documento (25 Iunii 1557) idem vocatur Antonius Martins, probabiliter minus exacte, cum etiam textus 2 et 3 eum Quintinum designent.

113

FR. LUDOVICUS FRÓIS S. I. EX COMM.
P. FRANCISCI RODRIGUES S. I., RECTORIS,
SOCIIS LUSITANIS

GOA 12 DECEMBRIS 1557

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 831. — II. AUCTORES : VALIGNANO, *Hist.* 350-52 ; GUZMÁN I 83-84 ; SEB. GONCALVES lib. 8, c. 2 ; SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 1, n. 148 ; BARTOLI, *L'Asia* lib. 7, c. 6 (vívide) ; SOUZA I, 1, 2, 19-22 31 ; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 623, nn. 6-7. — III. TEXTUS servati duas vias denotare videntur :

Via A :

1. *Ulyssip.* 2, ff. 506r-11v : Apographum lusitanum, nitide scriptum. *Titulus* : « Copia da 2ª carta de Goa do Irmão Luis Frois, sobre a conversão da filha do rey de [!] Meale de 12 de Dezembro de 1557 ». Apographum tum quoad integritatem textus cum quoad ipsam transcriptionem verborum interdum deficiens est, sed omnibus simul consideratis ceteris apographis praestat. In margine legitur : « Já » [copiada].

2. *Ebor.* 2, ff. 13r-17r : Apographum lusitanum secundum textum 1, sed interdum peius.

3. *Conimb.* 2, ff. 6r-8v : Aliud apographum lusitanum medium inter textum 1 et 2. Nonnullos locos recte emendavit.

Via B :

4. *Goa* 31, ff. 84r-89v, prius manu Rebeli ff. 189-94, et aliã n. XI : Apographum lusitanum, in Lusitania, probab. liter Conimbricae, cum plures variantes textus 3 transmittat, ca. a. 1558 confectum, et inde Romam missum. Caret titulo. Inscriptionis loco legimus manu alterius amanuensis : « † / Copia de hua carta dos Padres da / Companhia da India para os de Lixboa ». In angulo superiore sinistro quidam notavit : « 1557 [corr. ex 1556] / Goa / Lettera d'edificazione delli 12 / di 7bre. P. Luis Frois » et infra alia manu : « forsa 1563 », sed in angulo dextro tertia manus recte : « 1557 ». Ad caput folii 84r Rebelus id quod epistola continet breviter notavit, et quidam archivista scripsit ad calcem eiusdem folii : « 57. Frois. Goa ». Epistola tota a duobus amanuensibus transcripta est : prior potiores partes sibi sumpsit, posterior dimidiam partem folii 87v et f. 88r, fragmentum folii 88v et titulum in f. 89v. Totus textus non parvas variantes, neque semel graves et meliores, exhibet. Interdum textum 1 complet, sed saepe brevior est et inde huic inferior.

5. *Nuovi Avisi* 1559, ff. 30v-36v: Versio italica impressa secundum apographum, ut videtur, nunc perditum. Interdum accedit ad textum 4, sed etiam pauca nova profert. In genere textus satis contractus est, omittit nn. 13 17-22. *Titulus*: « COPIA D'UNA LETTERA DEL / Rettore del Collegio della compagnia di Jesù / di Goa per quelli di detta compagnia / in Europa, scritta à 12. di Decem- / bre del 1557. ricevuta in Lisbona nel mese di / Luglio del 1558 ». Qui titulus, uti iam alias accidit, veritati non plane respondet. Nam Ludovicus Fróis epistolam confecit, mandante quidem rectore Francisco Rodrigues. Epistola sociis *lusitanis*, in primis conimbricensibus, scripta est, mediate etiam ceteris « in Europa ». Similiter Polancus nihil haesitans non semel etiam alias epistolas mutavit¹.

IV. IMPRESSA. Editio textus 2: SILVA REGO, *Doc., India* VI 358-75. Versiones: *Nuovi Avisi* 1559, ff. 30v-36v; *Copia de algunas cartas*, Coimbra 1562, 6r-9v; id., Barcelona 1562, 10v-15v; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* II 75-87. Hic vertit textum italicum libri *Nuovi Avisi*.

V. AUCTOR, DESTINATARIUS, DIES. Streit titulum operis *Nuovi Avisi* iterum impressit; infra recte observat redactorem epistolae esse Fróis; minus recte adiungit hunc relationem mandante P. Balthasare Diaz scripsisse². SCHURHAMMER epistolam iuste Fratri Fróis tribuit³. De destinatario iam supra, describens textum 5, necessaria dixi. DIES falso in textu 4 dicitur 12 *Septembris*, loco 12 *Decembris*. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), correctus et completus textibus 4 (G) et 5 Av).

Textus

I. 1. *In hac epistola de conversione filiae Mealis et de quibusdam aliis argumentis, quae in priore epistola 30 Novembris tractari non potuerunt, sermo erit.* — 2-16. *Narratur vivide et fuse ipsa conversio filiae Mealis, nunc D. Maria appellatae.*

II. 17-19. *De exsequiis solemnibus S. Ignatii de Loyola, fundatoris S. I., diebus 16 et 17 Nov. Goae habitis.* — 20. *De morbo contagioso mense Septembris per littus occidentale Indiae grassante.* — 21. *Patres Mesquita et Barul in Promontorium Comorin missi. De baptismo solemniter 11 Nov. Goae collato.* — 22. *P. Patriarcha 5 Dec. quindecim religiosos O. P. ad sacerdotium promovit. Conclusio.*

¹ Vide quae dixi in introductione epistolae Fratris Fróis, quam Malaca mandante P. Balthasare Dias 19 Nov. 1556 scripsit, doc. 94.

² « Schreiber ist P. Luis Frois im Auftrage des P. Baltasar Diaz » (IV n. 831). Litterae cursivae indicant verba quae emendatione indigent.

³ Fróis, *Die Geschichte Japans*, p. XVIII: « Im Auftrag des Rektors von Frois geschrieben ».

Gratia et Pax Domini Nostri Iesu Christi et communicatio
Sancti Spiritus dirigat corda nostra in viam pacis. Amen ¹.

[I.]

1. Tendo-vos, charissimos, na primeira carta particulari-
5 zadas algumas cousas, assim da [506v] Companhia como da com-
versão desta gentildade, vos dizia no fim della que em outra carta
particular trataria da conversão da filha do Meale ². O farei nesta
agora com a graça e favor divino pela grande consolação e alegria
que creio cada hum de vós, delectissimos Irmãos em sua alma po-
10 dia receber, sabendo a nova conversão desta molher e a miseri-
cordia que Deus N. S. com ella usou, e no fim direy o que depois
me lembrou que nam vai escrito na primeira carta, que depois me
lembrou de algumas outras cousas da Companhia com o mais que
sosedeo até o tempo de cerrarem as vias.
- 15 2. Meale ³, como jaa lá terão sabido das pessoas que de quá vão,
hé hum mouro já de boa idade, prudente e esprementado e, segundo
a opinião dos mouros, grande observador de Maphoma e muito ver-
sado nos moçafos ⁴ e alcorão. E porque a este, segundo dizem, per-

¹ et pax om. G | 4 carta sup. U | 5-6 conversão del. dos U | 6 desta da G | 7-8 aguora nesta G | 8 e^a om. G | 9 creio] penso G | vós] nós G | 9-10 poderão G | 11 Deus om. G | com ella] dela G | 12 vai] tinha G | 12-13 que — lembrou om. G | 15 lá add. pola ventura G | 17 observador add. da seita G

¹ Cf. 2 Cor. 13, 13 (sunt ultima verba epistolae).

² Vide epistolam Ludovici Fróis 30 Nov. 1557, doc. 111, 50.

³ Meale Khân, seu Mallu 'Âdil Shâh, seu princeps Abdullah, princeps regionis Bâlâ Ghât = Deccan (Bijâpur) vitam satis agitatam egit. Erat filius maximus natu Ismaelis 'Âdil Shâh, cui successit (1534-35). Temporibus Martini A. de Sousa e Cambaya (Gujarath) Goam venit; Martinus ei thronum Idalcani conferre voluit (anno 1543), culus consanguineus erat Meale. Sed a. 1545 Sousa inimicis Mealis promisit se hunc 50.000 *pardais* traditurum esse, quod tamen minime fecit. D. Ioannes de Castro pactum Martini Alphonsi solvit et novum inlit, quo Meale perpetuo captivus Goae retineretur, alendus redditibus lusitanis. Postea Meale a filio relictus est et a. 1551 etiam matrem morte amisit. Aetate D. Petri Mascarenhas et Francisci Barreto exuli spes affulsit, ut regnum suum obtineret, sed frustra; nam imperator Vijayanagarae multis copiis Idalcanum iuvit, ita ut lusitani a re desisterent. Per hunc principem Rex Lusitaniae terras Bardez et Salsete acquisivit (cf. SCHURHAMMER, Q 1139 1148 1794 1804 1806 2563 4073 4282 4707 6125; SOUZA I, 1, 2, 17-18; vide etiam SCHURHAMMER, *Ceylon* 271-72; CORREA IV, ind., pag. 58).

⁴ Textus 1 scribit *mocasos*, textus 4 *moçafos*, revera legi debet *moçafos*, de quo verbo DALGADO refert: «Árab. *mushaf* = volume, livro» (II 58). Agitur ergo de libris sacris mahometanismi. Cf. etiam infra, n. 9.

tence por direito este reino do Idalcão ⁵, que hé muito grande, passou por sua mesma ocasião o viso-rey Dom Pedro, que Deus ²⁰ tem, às terras firmes com todo o poder da India pera o meter de posse do reino ⁶, e depois de seu falecimento ouve sempre guerra nesta cidade com os mouros do Idalcão, a qual ainda dura. Este Meale de sua molher legitima tem dous filhos e huma filha, a qual dizia que o pay queria casar com hum filho mais velho do Iz[a]- ²⁵ maluco ⁷, herdeiro do reyno, ou com o filho d'el-rey de Bisnagá ⁸ que hé dos mais ricos e opulentos reinos destas partes da India. Sua morada hé aqui nesta rua ⁹ perto de S. Paulo; e como hé costume entre os mouros, principalmente quá nestas terras, terem as molheres e filhas em summo grao emcerradas, parece que tomava esta ³⁰ filha sua por alivio e recreação de seu tão estreito recolhimento lançar as orelhas à doutrina que os mininos aqui cantão pola rua, assi quando vão aprender ao collegio, que hé todos os dias, como quando vão e saem das escolas. Ajuntou-se com isto pousar junto della huma mui nobre e virtuosa molher, que hé a molher de ³⁵ Diogo Pereira, da qual já na outra carta fiz menção ¹⁰, ambos unicamente amigos da Companhia, e que aqui frequentão muito as confissões e comunham, e de quem o collegio recebe muitas charidades. Parece que polas janelas escondida do pay e da mãy se ⁴⁰ falavão. A Maria Toscana, molher de Diogo Pereira, zelava tanto o bem de sua alma e com tanta vehemencia a persuadia a se fazer christãa, continuando isto quasi hum anno todo, que lhe veo ella a dar disto algumas esperanças. Sobreveo depois ver a moça por dia de Pascoa a precisão de Resurreição em que o Padre Patriar-

²⁵ desião G | hum] ho G | ²⁵⁻²⁶ Ysamaluquo G, Izmaluco corr. ex Izma- buco U | ²⁸ nesta rua perto] yunto G || ³⁰ toma G || ³² as om. G || ³⁵ molher²] pesoa G | que om. G || ³⁷⁻³⁸ a comfição G || ⁴⁰ A om. G || ⁴² quasi] piú Ar; add. de G || ⁴³ disto] dyso G || ⁴⁴ de²] da G

⁵ Regnum domini Ibrâhîm 'Âdil Shâh, i. e. Bijâpur, fratris Mealis, qui annis 1535-57 rexit (cf. P. PISSURLENCAR in *O Oriente Português* 22 [1938] 449).

⁶ D. Petrus Mascarenhas, qui a. 1555, urbe Ponda a lusitanis captâ, Mealem eo conduxit (cf. COUTO, *Déc.* VII, lib. 1, c. 11).

⁷ Vocatur etiam Nizam seu Burhân Nizâm Shâh, qui erat dominus oppidi Chaul et obiit ca. a. 1555, de quo in coaevis documentis non semel recurrit sermo (cf. CORREA IV, ind., pag. 66; SCHURHAMMER, Q, index, pag. 508).

⁸ Imperator Vijayanagarae tunc erat Râma Râja (obiit 1565).

⁹ Quae vocabatur *Rua da Carreira dos Cavalos* (cf. DI I 796).

¹⁰ Vide epistolam Ludovici Fróis 30 Nov. 1557 scriptam (doc. 111, 34), ubi tamen de solo Didaco Pereira refert. In originali fortasse *do qual* legatur.

45 cha levava o Sanctissimo Sacramento em muy ricos hornamentos e aparato, muitas festas e gente que ho acompanhava, o que tudo lhe passava polla porta. E alem disto vio tambem depois sair da
 50 casa de Diogo Pereira os caticuminos do primeiro bautissimo em procissão, em que vinhão muitas molheres e mininos e o Governador com ho Patriarcha e outra muita gente acompanhando-os¹¹. Causou isto em sua alma [507r] hum tão novo desejo e ardor de se converter, que era cousa estranha, mas o que mais a affligia era ver que não tinha com quem se podesse communicar, e que se visse ter à noticia do pay querer-se fazer christã, que não escaparia da morte. Porem o missericordioso Jesu, abundantissima fonte de todos os bens, não deixou de lhe manifestar os modos convenientes com que pudesse conseguir seu desejado fim. Foi a molher de Dioguo Pereyra visitá-la a sua casa, que não foi pequena misericordia de Deus consentir o pay a visitação, posto que sabia que
 60 erão muito amigas. Isto puramente pera a induzir ao que della pretendia. E como a moça se lhe manifestasse, dizendo quanto desejava fazer-se christã, começarão secretamente a tratar do modo com que podia ser. E como nisto achasem muitas difficultades pella estreiteza de seu encerramento e a vigilantia que sempre em
 65 cassa se tinha sobre ella, antre outras cousas que lhe dise, que em tanto desejava ver-se unida ao gremio da Igreja, que como hum dia viesse o Padre Pero d'Almeida¹² à porta de seu pay pidia licença pera que o Padre subisse acima com determinação de se apegar a elle e bradar com altas vozes que queria ser christã,
 70 porem como lhe o pay não deu licença pera que o Padre subisse, dizia que fora de Nosso Senhor ordenado não vir então aquilo a effeito pello perigo grande a que se punha de a matarem. Finalmente que não puderão então concluir o modo que se teria pera a tirarem de cassa de seu pay, e se foy Maria Toscana pera casa encomendando isto muito a N. S. e praticando com seu marido sobre
 75 o mesmo. Em casa ambos o desejavão tão intensamente que dizia Maria Toscana que se fosse possivel pera vir a effeito a conversão

45 em] e G || 46 aparatos G || 47 da] de G | 48 primeiro G, proprio U' | 50 com] e G || 51 tan grande ardor e desejo de G || 52 ha mais *transp.* G || 56 os¹ om. G || 58-59 pequena misericordia] pouqua m[erce] G || 60 amigas *add.* e G | 61 discedendo-lhe G | quanto *del.* o U || 62 a om. G | do] o G || 63 com que podia] como poderia G || 64 sempre om. G || 65 que¹ om. G || 67 viesse o] vise ao G | p[er]dira G || 72 a¹] em G || 76 Em casa] caso [*sensum mutat*] G || 77 a²] esta G

¹¹ Narrationem vivam huius primi baptismi legas in laudata epistola froisiana, doc. 111, 34.

¹² Erat « Pater christianorum », cui officio competebat ratio publica.

desta tão nobre molher ir ella dormir a sua casa huma noite e deitaren-se ambas por huma janella fora com estar Dioguo Pereira e outros tres ou quatro irmãos da Maria Toscana com alguma mais gente de resguarda pera as tomarem quando se lançassem, que o faria de muito boa vontade sendo disto N. S. servido ; e ao mesmo Dioguo Pereira parecia muito bem aventurar sua molher a isto e a todo o mais que pera este negocio fosse necessario.

3. Derão depois disto conta ao P.^o Francisco Rodriguez pera que ho praticasse com o Padre Patriarcha e com ho Padre Antonio de Quadros ¹³, porque então não estava aqui o Padre Dom Guonçalo nem o Padre Carneiro ¹⁴, pera que buscassem o mais expediente modo que lhes parecesse que comvinha. Assentarão que mandase a Maria Toscana a Meale pera sua filha a ir visitar, e como lá fosse ir de quá do collegio o Padre Francisquo Rodriguez [e secretamente a baptisar]. Porem o pay escusou-se da licença, dizendo que quando ha outra vez lha concedera Dioguo Pereira estava na China e que não avia mais que molheres em casa, mas que agora teria pejo sua filha de poder ser vista de alguns homens, sendo isto fora de seu costume. Sentia a moça en tanta maneira a dilação de sua desejada hora, que tudo affligia sua alma como avia estes impedimentos. E por huma moura de quem jaa se fiava frequentava muito a visitação dos recados com Maria Toscana, dizendo-lhe sempre quam prompta e aparelhada estava pera deixar pay e mãy, e o amor de seus irmãos [507v] e parentes pollo amor de seu Deus, porem que desejava muito, pois que comvinha muito aos que querião salvar-se entrar polla porta da sancta Igreja, sair ella tambem livremente polla de seu pai pelo melhor modo que fosse possivel, e que os Padres da Companhia o buscassem ; e no ultimo modo que se concluiu foi o successo tam bem que clara e manifestamente se vio ser de Deus Nosso Senhor.

4. Disse o Padre Francisquo Rodriguez a Dioguo Pereira e a

78 ella *add.* laa *G* || 80 da *add.* mesma *G* | 81 resguardo *G* || 82 *Prius* multa *U* | mesmo *add.* dia *U* || 83 aventurar *add.* a *G* || 90 pera — visitar] pera a yr visitar *G* || 92 e secretamente a baptisar e *G*, che la battizasse secretamente *Av* || 93 ha] da *G* || 96 isto *add.* muito *G* || 97 avia] via *G* || 100 estava *add.* sempre *G* || 101 amor² *del.* de *U* || 102 que² *om.* *G* || 106 bem] boom *G* || 107 se *om.* *G* | veo *G* | ser *om.* *G* | Senhor *add.* ordenado ho *G*

¹³ Franciscus Rodrigues, rector collégii goani ; Ioannes Nunes Barreto, patriarcha Aethiopiae ; Antonius de Quadros, provincialis designatus Aethiopiae et a. 1556 Indiae provincialis.

¹⁴ D. Gundisalvus da Silveira, Indiae provincialis ; Melchior Carneiro coadjutor Patriarchae, qui tunc Cocini erant (cf. doc. 103, 1 ; 111, 27).

- 110 sua molher que lhe mandassem dizer que mandasse ella alguma joia sua d'ouro ou prata ao Governador, em sinal de como se queria fazer christãa, com o qual o Guovernador mostrando tal sinal a seu pay a pudesse tirar de casa honrradamente e sem escandalo, e confessando ella tambem que queria ser christãa. Contentou-lhe muito este aviso e mandou logo a Diogo Pereira huma joia sua que
- 115 levase ao Guovernador ¹⁵, declarando que o não mandava chamar pera de novo receber honrra, pois que a tinha de seu pay que era rey natural ainda que privado do reino, e de todos seus parentes e geração que descendia de sangue real, mas que Sua Senhoria fosse protector de sua vida temporal, dos perigos tão urgentes que se lhe
- 120 offerecião. Foi Dioguo Pereira com ho sinal ao Guovernador, dando-lhe particular conta do que nisto passava. O qual ele, segundo depois dizia, não pode reter as lagrimas, levantando as mãos ao ceo e dando graças a Deus por ver na sua guovertação fazer christãa a mais nobre molher depois desta terra ser conquistada pollos portugueses. E polo mesmo Diogo Pereira lhe tornou mandar ho Guo-
- 125 vernador hum diamante seu posto em hum anel, em que se ofrescia a não somente a tirar da casa do pay, mas ainda em nome d'El-Rey fazer-lhe todas as ventajens e honrras que a qualidade de tal pessoa merecia. Assentando isto desta maneira, sentião os nosos Irmãos em casa grandes contentamentos e jubilos d'alegria e[m] o Padre
- 130 Patriarcha e o Padre Francisquo Rodriguez e Antonio de Quadros, mas mais ainda tão intrinsecos, e nós tão remotos da causa que o não podiamos atribuir senão a esperança dalgum notavel serviço de N. Senhor que o tempo depois iria descobrindo.
- 135 5. Dia do glorioso S. Lourenço ¹⁶, medianeiro desta obra, determinou o Guovernador de vir ouvir missa e pregação a este collegio e de caminho antes que chegasse à igreja a tirar da casa do pay. E por ella ter dito que folgaria de a acompanharem algumas

109 mandassem] mandase G | 111 mostrando] mostrase ho G | 112 a] lha G | casa *add.* muito G | 113 que queria] querer G | 115 levase] mandase G | 116 de novo *sup.* | 121 nisto *add.* se G | ele] de contentamento G | 123 Deus] Noso Senhor G | na] no tempo de G | 124 molher *add.* das que se fiserão G | ser *om.* G | 125 tornou *add.* a G | 127 não *add.* tam G | a tirar] tira-lha G | 128 onrras e vantagens *transp.* G | 129 Assentado G | 130 em^s G, e U | 132 mas *om.* G | remotos *add.* do conhecimento G | 136 de *om.* G | vir *corr.* ex ir U | 138 de a acompanharem] que a acompanhasem G

¹⁵ Franciscus Barreto. Similis usus etiam a Couto ad a. 1554 his verbis narratur: «D. Diogo de Noronha mandou subir assima Coge Abrahão . . . , e lhe deu o seu anel de sinete pera crédito do que dissesse» (*Déc.* VI, lib. 10, c. 19).

¹⁶ Die 10 Augusti.

molheres, por se não vir assi soo antre homens, por aviso que jaa
 pera o negocio avia, em chegando o Guovernador à porta do pay 140
 acompanhado de muitos fidalgos nobres e da guarda que consiguo
 traz, forão logo duas ou tres molheres casadas e as principaes desta
 cidade em seus palanquins; descerão-se onde o Guovernador des-
 cavalgou, entre as quaes ia Maria Toscana, sua mui chara e unica
 amiga da alma. E o Meale como vio descavalgar ho Guovernador 145
 à sua porta, e mais em dia sancto indo pera a igreja, ficou muy
 confuso pola novidade da cousa, não entendendo ao que vinha veo
 receber abaixo à porta. E o Guovernador lhe dise a causa porque
 lhe vinha falar e como sua filha se queria fazer christãa. O Meale
 muito pezarozo e juntamente duvidando daquillo poder ser, lhe 150
 respondeo que não tinha pera si que sua filha se queria fazer chris-
 tãa. Preguntou-lhe [508r] então o Guovernador se conhecia aquelle
 sinal que alli trazia, e rechonhecendo-o se começou a persuadir
 que seria aquilo assi. Enquanto elles estiverão nestas palavras
 subirão as molheres que yão buscar a moça pella escada acima, 155
 e ella estava tão apa:elhada que as veyo tomar ao meyo da escada,
 e apegou-se loguo a Maria Toscana. E porque pareceo às molheres
 que enquanto o Guovernador se detinha poderião ellas estar em
 cima esperando, tornarão-se subir com ella. A mãy da moça como
 vio as portuguesas em sua casa começou-se a perturbar e temer 160
 o que poderia ser; tomou a filha e asentou-a junto de si pondo-lhe
 a cabeça no collo pera mais seguridade. Neste comenos depois
 de todas asentadas, parece que entendeo hum mouro o que o Guo-
 vernador em baixo estava praticando com Meale. Foi-se muito
 acelerado correndo polla escada acima e pola lingoa dise como a 165
 filha se queria fazer christãa, e que pera isso vinha toda aquella
 gente pera a levar. Alevantou-se loguo em cima, asi a mãy como
 as outras parentas da moça que ay estavão em casa e juntamente
 todas as mais criadas, com grandissimos clamores e vozes, e ti-
 rando rijamente por ella trabalhavão todas as mouras pola deitar 170
 por huma porta d'alçapão abaixo. As portuguesas pegavão por ou-
 tra parte polla moça, de modo que se travou a briga por taes ter-

142 duas ou tres] tre o quattro *Av* | desta] da *G* || 143 palanquins *add.* e *G* |
 147 pola] por *G* | 148 abaixo *om.* *G* || 149 Meale *add.* de *G* || 150 ser *add.* assim
G | 151 não — queria] lhe parecia que sua filha se não queria *G* || 153 que — trazia
om. *G* | 154 seria aquillo] podia aquillo ser *G* | 157 apegou-se] abraçou-se *G* | a]
 com *G* | 159 tornarão-se *add.* a *G* | 160 perturbar *add.* muito *G* || 161 ser *add.* e
 començou e *G* | asentou-a] ajuntou *G* || 164 estava em baixo *transp.* *G* | praticando
om. *G* | 165 dise *add.* à mãy *G* || 167 Alevantaram-se *G* | a *om.* *G* || 168 as *om.*
G | 169 todas] bom *G* || 170 rijamente] juntamente *G* || 171 Prius pegarão *U,*
 puxarão *G* || 172 travou] tratou *G* || 172-73 por tais termos a briga *transp.* *G*

mos, que quasi todas andavão em cabellos, sendo, como digo, as
 175 mulheres que ay ião das mais nobres e graves desta cidade, e que
 somente terião por afronta sujarem-lhe as mouras seus vestidos de
 veludo com as mãos, quanto mais tratarem suas pessoas tão mal.
 A moça agitada de tão varios encontros, e do que mais era, ferida
 com as lastimas e dolorosas palavras de sua mãy e parentas, jaa,
 180 charissimos, podereis ver em que angustias estaria. Todavia sem-
 pre teve tal acordo que com os olhos fechados não despejava de
 Maria Toscana e das outras portuguesas, e vendo que huma moura
 tinha lançadas as mãos à garganta de huma destas mulheres a re-
 prendeo tão asperamente que de comfusa disistio de a oprimir.

6. O Guovernador, ouvindo em baixo os brados e revolta que
 185 avia, subio pola escada muito à presa a ver o que hera: e foi
 grande misericordia de Deus, porque andavão as mulheres portu-
 guesas tão fracas e cansadas, que quasi ião jaa as mouras encami-
 nhando a moça pera a praecipitarem da porta d'alçapão abaixo,
 e ainda a mãy e parentas a tinhão fortemente apertada, chorando
 190 e vociferando que com trabalho as pode o Guovernador pôr na esca-
 da pera se descerem. Estava jaa à porta do mesmo Meale hum pa-
 lanquin do Guovernador muy rico pera a levarem coberta a cama
 de cetim carmesim, marchetado d'ouro con sua alcatifa de muito
 preço, e almofada de brocado e seu pano de veludo carmesim por
 195 cima cuberto. Senão quando vem duas velhas, amas suas, muito à
 pressa e com humas alparcas mui pouco limpas ou quasi cheas de
 lama, e se meterão no palanquim que pera a senhora estava prepa-
 rado antes de se descerem, e de todo se despidirem da resistencia
 que as mouras lhes fazião. Algumas parentas da moça movidas polo
 200 amor que lhe tinhão e polo sentimento de sua ausentia que lhes fi-
 cavão, segundo ella depois dizia, pedião ao Guovernador que as
 levase comsigo, e tiravão-lhe polla capa con grande instancia,
 mas polla falta de não entenderem a lingua, assi elle como as por-
 tughesas que ali estavão, não lhes parecia senão que impidião
 205 defendendo que ha [508v] não levasem. E assi ficarão todas desca-
 belando-se e fazendo grandissimos prantos e os mouros, e toda a
 mais familia de sua casa de admirados de si não sabião onde se me-
 tessem nem o que dissesem.

173 cabelo *G* || 174 ay ião] hayão buscar *G* || 175 sugarem-lhe *G* || 177 tã] tantos
G | do] o *G* || 178 parentes *G* || 183 disistio] a deixou *G* | a om. *G* || 184 revolta] re-
 mota *G* || 185 avia] ya *G* || 188 da] pera *G* || 190 as] ha *G* || 192 muy rico om.
G | cama] cana *G* || 196 com corr. ex se metem no palanquim *U* | 198 de todo
 se om. *G* | despidirem *G*, despedirão *U* || 199 lhes] lhe *G* || 200 que² om. *G* | 200-01
 ficava *G* | 201 pedia *G* || 202 polla corr. ex por la *U* || 203 não om. *G* | 204 que²
 add. lha *G* || 205 levase *G* | 205-06 descabelando *G* | 206 grandissimos sup. *U* |
 toda om. *G* || 207 admiradas p. corr. *U*

7. Posta ella no palanquim, foi o Guovernador acompanhando-a
 apegado à canna com os outros mais fidalgos e muita gente que aý 210
 estava junta, e com grande alegria e contentamento a levarão pera
 casa de Dioguo Pereira, acompanhando-a Maria Toscana e as ou-
 tras mulheres que a forão buscar, onde jaa estavam as charamelas do
 Guovernador esperando-a à janela e a casa tão preparada como com-
 vinha. Era isto, como diguo, dia de S. Lourenço pela manhã. E 215
 porque o povo não sabia do caso yão alguns homens correndo a
 cavalo, dando a nova polas ruas ; a qual chegando à Sé onde o Pa-
 dre Mestre Belchior ¹⁷ estava pregando foi tão grande o reboliço
 e alegria do povo que com dificuldade poderão ouvir o que estava
 pregando e esperar a missa do dia. Posta desta maneira com muita 220
 honrra em casa de Dioguo Pereira, porque ainda ya embrulhada
 em huns panos, conforme a seu costume, ficou o Guovernador com
 ho ouvidor geral ¹⁸ e o Padre Francisco Rodriguez com outras pes-
 soas nobres esperando na casa de fora pera lhe fazerem perguntas
 se queria ser christãa. E saio então de dentro com hum vestido 225
 rico à portuguesa, e mui livremente dise que se queria fazer chris-
 tãa. Fez-se daquilo hum assento em que asinarão os circunstantes,
 e ella mandou que tambem em seu nome assinassem. Quando a ti-
 rarão da casa do pai saio após ella hum eunucozinho seu, muy vi-
 vo e esperto apegando das roupas ao Guovernador, que lhe jurava 230
 polla cruz que se queria fazer christão. E elle se meteo dentro no
 estrado com sua senhora, o qual depois que se fez christão a senhora
 mandou que o posessem neste collegio pera aprender a doutrina,
 onde agora está. E dalli se tornou o Guovernador pera o collegio
 ouvir missa e pregação. 235

8. Na portaria do collegio estava o Padre Patriarcha com to-
 dos os Padres e Irmãos, e muito alegre veo pollas crastas dando
 nova do que tinha feito aos Padres, de que todos se consolarão

209 foi *add.* a *G* | acompanhando-a] aconpanhando a pee *G* || 210 os outros] todos hos *G* || 214 à janela esperando-a *G* || 215 E *om.* *G* || 216-17 correndo. — ruas] a cavallo corendo polas ruas, dando ha nova *G* || 218 o *om.* *G* | 218-19 reboliço no povo e alegria *G* | 219 poderão ouvir] ouvião *G* | que *add.* lhe *G* || 224 nobres] honradas *G* || 225 E *om.* *G* || 226 mui *om.* *G* | se — fazer] queria ser *G* || 228 tambem *post* ella *G* || 229 da] de *G* | após] com *G* || 231 E *om.* *G* || 232 a senhora] ela *G* || 233 o posessem] se posese *G* || 234 está] fica *G* | collegio *add.* pera *G*

¹⁷ Melchior Nunes Barreto.

¹⁸ Licentiatuſ Henricuſ Jaques (cf. MX II 388). Gubernante Francisco Barreto insulam Chorão contra inimicos defendit et proregem C. de Bragança a. 1560 in Cellonem comitatus est (cf. Couto, *Déc.* VII, lib. 5, c. 4 : lib. 9, c. 4).

240 muito em Christo. Pregou aquelle dia o Padre Amtonio de Quadros, e ao martirio de São Lourenço applicou a conversão dos christãos e a mercê que de Deus Nosso Senhor todos tynhamos recebida naquelle dia, que foi hum dos altos e vehementes sermões que quá tem feito na India. Mostrou-se o Guovernador tão favoravel nesta obra e tão desejoso de por sua parte ser mui illustrada e emgrandescida a conversão desta senhora, que sem duvida se emxergou bem nelle quanto em isto era conforme com a vontade e intenção de nosso christianissimo Rei de Portugal ¹⁹. Logo de sua mesa lhe mandou iguarias aquelle dia e suas violas d'arco, doçaynas ²⁰, que a fossem allegrar de algumas reliquias das saudades que ainda do amor materno lhe poderião ficar, mandando a Dioguo Pereyra e a Maria Toscana que a tratassem em todo seu serviço e estado como princeza e filha de rey que era, ainda que elles por sua muita virtude [509r] tinham disso tal cuidado que sem duvida punhão e poem oje em dia em comfussão esta cidade, porque asi a tratão e servem e amão como se fora muito mais que filha propria natural :

255 e en tanto que não há ainda quatro meses que a tem em casa, segundo tenho ouvido, e em joias e vestidos pera sua pessoa lhe tem dado passante de mil pardaos ; e não somente a ella mas a duas molheres suas que consigo trouze, mandando-as primeiramente a sennhora fazer christãas, as vestio Maria Toscana de vestidos mui ricos de sua propria pessoa, e em dous palanquins muy honrradas as trouxerão em hum dia da somana a bautizar a este collegio. Quando tornarão pera casa não lhes pareceo que poderião ser capazes de taes vestidos, perguntarão a Maria Toscana o que farião delles, se os tornarião a pôr na sua guarda-roupa ; a qual

265 rindo-se e alegrando-se muito de as ver jaa christãas, lhes dise que não tão somente lhes davão aquelles, mas tambem lhes daria outros que polla somana podessem trazer.

270 9. Pedio o Guovernador ao P.^e Francisquo Rodriguez que a fosse visitar os mais dos dias até se bautizar, instroindo-a nas cousas da

239 en Cristo *post* todos *G* || 241 a *om.* *G* | tinham recebidos *G* || 241-42 naquelle dia *om.* *G* || 243 feito] *foy* *G* || 248 aqueles dias muita (!) iguarias *G* | arco *add.* e *G* || 249 de saudade *G* || 250 maternal *G* || 252 e *om.* *G* | rey *add.* di Portugallo *Av* || 255 propria *add.* sua e *G* || 256 meses *om.* *G* || 258 passante — pardaos] *plu* di due mila scudi *Av* | mas *add.* ainda *G* || 259 trouve *Um3* | primeiro *G*, propriamente *U* | 259-60 fazer a senhora primeiro *G* || 261 honrandos *G* | 263 podian *G* || 266 de *add.* asi *G* | jaa *om.* *G* | lhes dise *om.* *G* || 267 dava¹ *G* mas *add.* que *G*

¹⁹ Oblerat iam 11 Iunii 1557.

²⁰ *Doçainas* : « Espécie de grande charamela, que se usou desde o século XII ao XVII ».

fee e dando-lhe a entender a misericordia grande que Deus N. S. lhe fazia, com que ella muito folgava : porque, como dantes entendese muito bem a lingua do alchorão e os mais livros da seita em que primeiro vivia, asi lendo como escrevendo, mudou-se-lhe a curiosidade na ley evangelica, e em muita maneira folgava de perguntar e saber as miudezas e particularidades e cerimonias da Igreja quando a laa vão ensinar os Padres da Companhia, e em tanto desejava isto, que ainda quando estava em casa de seu pay, lhe pidio huma vez que a levase consigo algum dia a ver a See desta cidade porque desejava muito ver as imagens della, e como estavam ornados os templos dos christãos, pera o qual [o pai] lhe tinha dado licença e prometido que a levaria.

10. Mandou-lhe loguo o Guovernador a casa peças ricas pera se vestir, assi de guorgueiras ²¹ de ouro como de alfaiates, com licença, pera os mercadores darem todas as escarlatas e veludo e setins que lhe fossem necessarios pera o dia do bautismo. Trouxe ella tambem mui ricas peças de cassa de seu pay, mas por não serem feitas ao uso dos christãos, as mandou desfazer todas e tornar a fazer de novo, dizendo que ainda aquillo não queria que lhe ficasse de seu antigo viver.

11. Desde a dia de S. Lourenço, que foi a 10 de Agosto, até quimze do mesmo mes que era dia da Assumpção de Nossa Senhora se aparelharão nestes 5 dias as cousas necessarias pera o bautismo, assi quá no collegio como na cidade os fidalgos e pessoas nobres. O pay e a mãy como moravão muito perto dela sabião que poderia a filha ouvir as vozes dos parentes e tristeza que por sua ocasião avia, vendo ainda o demonio se com isto poderia ter alguma emtrada : todas as menhãs se ajuntavão a familia em hum corpo e davão tão grandes gritos que quá no collegio se ouvião, e sem duvida parescião pôr espanto e temor a seus vezinhos e à gente que passava polla rua. A mãy disse que rapou a cabeça em sinal de su[m]a tristeza, e com a vehementia do sentimento adoeceo e estava muito mal ; e algumas pessoas ouvi que se punha nas janel-

271 dando-lhes G | misericordia] m. G, gratia Av || 272 dantes om. G | 273 e os] dos G | 276 as] todas e G | 278 lhe om. G | 279 huma vez om. G | levassen G | 280 muito add. de G | 281 o pai e G | 283 a] de G | 284 de^s om. G | alfaiatas G | 285 pera add. lhes G | as om. G | veludos G | 287 peças add. de ouro G | 288 dos christãos om. G | 291 até add. os G | 292 mes om. G | Açenção G | 293 5] cinco G, 15 U | 295 dela] e G | 296 parentes] prantos G | tristezas G | 297 se — ter] se teria G | 298 ajuntava toda a G | 300 temor] terror G | a seus] aos G | 301 disse — cabeça post tristeza G | que^s bis U | 302 suma G, sua U | 303 esteve G | punha add. a mãy G

²¹ *Gorgueira* est quoddam collare olim a mulieribus adhibitum.

las mais propinquas [509^v] donde parecia que a filha poderia
 305 estar e com grande abundancia de lagrimas estava fazendo collo-
 quios e propondo-lhe todas as magoas que huma [mã] tão sentida
 poderia dizer. E posto que a filha ouvia tudo isto, que era asaz
 materia pera se muito perturbar, não deixava nunca de ter a
 mesma igualdade e permanentia na fé, dizendo que não lhe pessava
 310 senão da ignorantia da mã e do periguo em que sua alma ficava.
 Ella naturalmente hé tão grave e responde com tanta madureza
 e peso ao que lhe dizem, e com tanta honestidade, que sem duvida
 parece emxergar-se nella a nobreza do sangue e criação real.

12. Em estes cimquo dias antes de se bautizar, nos mouros, e gen-
 315 tios, e bramenes, e nos christãos da terra, e nos propios portu-
 gueses, avia tanta admiração, que totalmente não se podião per-
 suadir que a filha do Meale se fizesse christãa. E porque naquelles
 dias chovia muito, tinha-se determinado de se fazer o bautismo em
 casa do mesmo Dioguo Pereira; mas polla desconsoaçam que o
 320 povo recebia, e tambem pera mayor confusão dos mouros e gentili-
 dade, asentarão que ainda que chovese não deixassem de a bautizar
 quá na igreja com todas as festas, procisões. E assi quis Nosso Senhor
 temperar nossa alegria que todos em elle mesmo tinhamos, per-
 mitindo que ouvese em todo aquelle dia de Nossa Senhora grandis-
 325 sima copia de agua, mas ao tempo do bautismo deu lugar pera se
 tudo fazer como à honrra e serviço de sua divina Magestade com-
 vinha. Mandou o Guovernador aos fidalgos que viessem de colares
 d'ouro e vestidos galantes, e o ouvidor da cidade que mandasse
 embamdeirar e limpar esta rua toda de bandeyras e estendartes do
 330 almazem, e que ouvese canas e touros pera aquelle mesmo dia;
 e com muitas arvores e junco polla rua, e todas as mais particula-
 ridades que tão celebre festa requeria.

13. A nossa igreja estava de pontifical com os mais ricos orna-
 mentos do Padre Patriarcha, e na taboa com que se cobre a pia
 335 d'agua benta estava da banda de dentro pintado de novo ²² o bau-

304 parecia] lhe pareceria *G* || 306 mã *ex G* || 307 E *om. G* | asaz *add.*
 de *G* || 308 muito se *transp. G* | deixava — ter] deixou de ter senpre *G* || 309
 permanencia *G*, permanente *U* || 310 da] pola *G* || 313 emxergar-se *add.* muito
G | a nobreza do] o *G* || 315 e² — terra *om. G* || 318 determinado] concertado
G || 320-21]entios *G* || 322 quá *om. G* | procisões] posiveis *G* || 324 de — Se-
 nhora *om. G* | 324-25 grande *G* | 325 copia de agua *om. G* | mas] elas *G* || 326 a
om. G | divina *om. G* || 328 da cidade *om. G* || 329 embamdeirar — toda] allim-
 par a cidade e embadeirar estas ruas *G*, *similiter Av* || 331 e¹ *om. G* | polas ruas
G || 333 de] en *G* || 335 estava — de] por *G* | de novo *om. G*

²² Id est *recenter*.

tismo de N. S. no rio Jordão muito devotamente e por cima humas cortinas de seda, e à mão direita da mesma pia hum altar portatil com seus castiçaes de prata pera os oleos e mais vasos do bautismo.

14. Acabadas as besporas, que se aqui então disserão mui solem- 340
 lemnemente con grande multidão de gente que jaa estava esperando na igreja por este acto, veo o Guovernador mui ricamente [vestido] com todos os fidalgos nobres a cavallo muito galantes, e trouveram-
 -na em hum palanquin riquissimamente ornado, e suas madrinhas 345
 e outras a derredor della : com suas trombetas reais diante, charamelas, frautas e atabales, que parecia sem duvida não se poder ninguem ouvir, asi polo rumor do grande concurso da gente que vinha a ver, como das vozes dos instrumentos e danças, e pellas que yão diante, e sinos que repicavão, e o estrondo das camaras de
 artelharia que se desparavão, que era cousa de grande admiração. 350
 Decerão-se todos a huma cruz que está no cabo do terreiro do collegio e da igreja. Sairão todos os mininos em procissão a recebê-los com sua cruz alevantada, e elles com suas capellas de ramos, que com muita dificultade podião romper pola gente, [510r] porque
 não somente dos fidalgos e do povo e de muitos cavalos estava a rua 355
 e travesas cheas, mas ainda de gentios e bramenes e mouros, dos quaes grandissimo numero vinha a ver.

15. Saio o Padre Patriarca da capella-mor pera a porta da igreja com quatro Padres de capas e outros de sobrepelizes, e Sua Pater- 360
 nidade com seu bago na mão e mitra na cabeça, e huma rica capa pera bautizar ; e diante delle 4 Irmãos de sobrepelizes, hum que trazia a caixa dos oleos em hum bacio de prata dourado coberto com veo, e outro o saleiro, e outro o gomil, e outro o bautisterio, e os mais Padres e Irmãos com seus manteos acompanhando-o. Foy
 tanta a gente no fazer das cerimonias à porta que não abastavão 365
 os ouvidores e meirinhos da cidade com suas varas poderem fazer lugar, até que o propio Guovernador tomando nas mãos huma, andava fazendo lugar com grande contentamento e alegria. Pose-
 rão-lhe nome Dona Maria por se bautizar no propio dia de Nossa

338 de] da G | do] de G. || 340 se *post* então G | disserão *add.* então G || 342 Guovernador *add.* il quale menò per la mano la giovane in chiesa nostra Av | vestido *ex G* | 344 hum *sup.* U || 345 e outras a *om.* G | della *add.* em outros G | diante *add.* e G | 345-46 charamelas *add.* e G || 347 da] de G | 347-48 que — ver *om.* G || 349 de] da G | 350 de *om.* G || 353 de ramos] na cabeça G, di fronde et rami Av || 354 gente *om.* G || 355 do *om.* G | de muitos] dos G | cavalos *del.* estava U || 356 cheas *om.* G | e³ *om.* G || 358 de] a G || 361 pera *add.* a G || 363 com *add.* hum G | outro¹ *add.* com G || 365 no]ao G || 367 lugar *om.* G || 368-69 Posera-lhe G | 369-70 de Nossa Senhora *om.* G

370 Senhora da Assumpção ²². Forão seus padrinhos o Patriarcha que a bautizou e o Guovernador, e Maria Toscana com outras [2] mulheres nobres. E feita oração na capella do Sacramento, a tornarão a levar com grandes festas pera casa de Dioguo Pereira, onde deixo de tocar as mais particularidades que aqui occorrem pera escrever, 375 por não ser tão diffuso. Mandou-lhe [logo] o Guovernador por hum[a] patente [em nome] de El-Rey dar mil pardaos de renda cada anno até Sua Alteza de llá determinar o que for mais gloria de Deus ²⁴.

16. Daý alguns dias parece que desejava o pay e a mãy muito 380 de a verem. Levou-lha lá o Guovernador em sua pessoa com Maria Toscana, e à tarde a tornou a buscar e pôr em sua casa ; e tambem a levou a S. Domingos por os Padres lhe terem pedido que fosse ver seu mosteiro e com procissão e cruz alevantada a sairão todos a receber. Occupa-sse em aprender a doutrina christãa e 385 emtender as cousas da fee que os Padre[s] da Companhia lhe vão emsinar. Deus Nosso Senhor confirme nella o que tem começado, e pois se lhe deu a ssi mesmo a conhecer por fee nesta vida, de sua gloriosa visão e bemaventurança eterna a faça digna na outra ²⁵.

[II.]

390 17. Posto, charissimos, que o que toca ao nosso em Christo e bemaventurado Padre Mestre Ignatio como cousa a nós muito tocante e das cartas mais essential se ouverão de escrever no principio dellas a razão porque o deixei de fazer foy porque, guardando a ordem de tudo o que quá tem susedido, não podia escrever suas exequias

371 2] duas *G*, due *Av* || 375 logo e *G* || 376 huma *G* | em nome *ex G* | 377 cada *add.* hum *G* | determinar] ordenar *G* || 379 Daý *add. sup.* a *G* | desejavão *G* | a *om.* *G* | muito *om.* *G* || 380 em — com] com sua madrinha *G* [à *om.*] || 382 os] as [!] *G* || 383 ver *add.* a *G* || 385 Padres *G* || 386 emsinar *add.* et anche leggere et scrivere : il che l'insegna alcuno della compagnia nostra *Av* || 387 conhecer *post* vida *G* || 388 na outra *om.* *G* || 391 Mestre] Miser *G* || 392 de *add.* es *U* || 394 de tudo o] do *G*

²² Die 15 Augusti, ita ut praeparatio immediata ad baptismum quinque dierum esset. De neophyta Sebastianus Gonçalves recte iudicavit affirmans quod erat « a primeira senhora de importancia que na India se convertia » (lib. 8, c. 2). Cf. quoque supra, n. 4.

²⁴ Gonçalves refert : « Chegando a casa mandou [o Governador] visitar Dona Maria, sua afilhada, com mil pardaos de tença, os quaes El-Rey confirmou » (lib. 8, c. 2).

²⁵ Gonçalves complet : « Casou com Jorge Toscano, irmão de Maria Toscana, que depois foi capitão de Cananor, e foi senhora de grande christandade e honra, té que morreo de parto » (ib.).

senão depois de feitas, e isto foi jaa depois de ter escrito as vias 395
até qui ³⁶. E porque folgarão de saber quam solemnissimamente
forão celebradas, direy o que me occorre, ainda que nisso tema
não poder a carta bem explicar o que a realidade da cousa
mostrou.

18. Aos 14 de Novembro en hum domingo ³⁷ pregando o Padre 400
Dom Guomçallo na Sé, e o Padre Francisquo Rodriguez aqui no col-
legio, disserão nos pulpitos como à terça-feira à tarde se avia de fazer
aqui o officio pollo Padre Mestre Ignatio, e à quarta pella manhã
missa e pregação. Desde a 2^a-feira pella manhã até à terça [despois
de jantar] se aparamentou [510v] a igreja toda por este modo: a igreja 405
toda da capella-mor até à porta principal se cobrio de panos pretos,
e os altares com seus frontaes de veludo preto que para isso se bus-
carão; o pano do pulpito do mesmo, e no corpo da igreja da pri-
meira grade pera dentro, com muitos carpinteiros que para isso
se mandarão pidir às obras d'El-Rey emprestados, e se fez huma 410
escada de sete degraos muito sumptuosa, por cima da qual ao longo
dos tirantes estava hum sobreceo grande preto que a cobria toda,
e em cima da essa huma tumbazinha pequena, coberta com huma
câpa de veludo preto e sua cruz rica posta à cabeceyra; ao redor
destes degraos estavam quarenta e quatro castiças de prata, scilicet: 415
vinte e quatro grandes de altar com vellas grossas, e vynte peque-
nos com outras mais delgadas, e oito pellos altares; e por fora da
escada com bancos cimquoenta tochas acesas, e no campo que ficava
da essa até às grades da capella-mor escabelos com alcatifas pera
os Padres que avião de dizer os psalmos. A terça-feira à tarde, 420
estando jaa tudo preparado, veo o Guovernador ao officio com
muita gente e muitos religiosos de São Dominguos e São Francis-
quo pera neles ajudarem aos Padres. Francisquo Rodriguez,
Belchior Carneiro e Antonio de Quadros com os mais de cassa e
alguns Irmãos e religiosos de fora que cabião nos banquos dise- 425
rão os psalmos das besporas, e o primeiro e o segundo noturno

395 foi] fez G | 397 me occorre] ocorrer G | temo G | 398 bem post poder G |
cousa add. em si G | 400 14 G, 24 falso U | en — domingo om. G | 402-03 aqui
de fazer G | 403 Mestre] Miser G | 404 pregação add. e G | 404-05 despois de
jantar ex G | 405 toda om. G | 406 da] desda G | 408 do] de G | 408-09 das pri-
meiras grades G | 409 muito G | 412 dos] das G | 413 pequena om. G | 418
escada com] essa en G | 423 nele G | aos] os G | Padres del. ao U | Rodri-
guez add. e G | 425 e add. os G | 426 e^a om. G

³⁶ Cf. doc. 111, 38.

³⁷ Cum 14 Novembris 1557 esset dominica, non 24 Nov., ut textus 1
scribit, huius lectio textui 4 postponenda est (cf. app. crit.).

mui devotamente, as antiphonas e invitatorio²² e orações com muitos cantores de fora, e dizião os mininos de casa outro choro que tinham sobre si; e os mais religiosos que alli não cabião estavam em cima do choro ouvindo o officio.

430 19. O Padre Patriarcha estava na capella-mor em cima à mão direita do altar em sua cadeira rica de pontifical com capa preta, e forão às besperas seus assistentes o Padre Dom Guonçalo e o prior de S. Domingos com mais quatro religiosos de fora tambem de capas. As lições diserão-as os Padres das mesmas ordens, e orações e responsos o Padre Patriarcha. Nos quatro cantos da escada andavão quatro mininos de sobrepelizes que todo o officio, assi de bespora como de missa do dia seguinte a emcensavão com quatro t[u]ribulos de prata, e outros com navetas em que trazião encenso.

440 Acabado o officio atee o outro dia à missa, dobr[ar]ão-se muitas vezes os sinos de noite e de dia; e em amanhecendo se juntarão loguo os religiosos de casa e de fora e diserão o terceiro nocturno, que lhes ficara do dia de antes, pella mesma ordem com seus assistentes e Padres de capas, e diacono e sodiacono; disse o Padre

445 Patriarcha missa onde tambem esteve o Guovernador. Pregou o Padre Dom Guonçalo duas horas e passante delas das obras eroicas e virtudes insignes de Nosso Padre Mestre Ignatio, tratando tambem das obrigações em que lhe estas partes erão, pois que delle como de raiz e tronco foram produzidos estes ramos da Companhia dispersos pera o bem das almas por tão varias e remotas regiões e provincias. Veo depois o Padre Patriarcha no fim da missa e pregação com sua cruz alevantada diante a emcensar a mesma essa ao redor, [511r] deitar-lhe agua benta e dizer-lhe o ultimo responso com muitos cantores de grandes fallas, que se tambem ajuntarão pera o mesmo officio. Jantarão aquelle dia quá todos aqueles religiosos, louvando assi muito a ordem daquelles divinos officios com a celebridade e devação com que se fizerão. Todos os Padres do collegio disserão suas missas aquelle dia pello mesmo effeito, e os Irmãos os psalms penitenciaes e ladainhas até 3 e 4, e o mais

427 envitatorio *G*, invitatorias *U* || 428 e *om. G* | casa *add. em G* | 432 rica *add. vestido G* || 435 e *add. as G* || 436 escada] esa *G* || 438 de bespora] das vesporas *G* | de²] da *G* | a *om. G* || 439 toribolos *G* | trazião *add. o G* || 440 do-brou-se *G* | 440-41 muitas vezes *om. G* | 441 amanhecendo] manhã sendo *G* | 444 e³ *om. G* || 445 Pregou *post* Guonçalo *G* || 446 horas *add. de relojó G* | e passante] ou pasantes *G* || 447 insignes] insinties [!] *G* | Nosso *add. primeiro G* | Mestre] Miser *G* | 448 lhe *post* partes *G* | esta *G* || 452 *Ab* alevantada *m* | *G* || 453 redor *add. e G* | diser *G* || 454 tambem *om. G* || 455 mesmo *om. G* | Cantaram *G* | aqueles] hos *G* || 457-60 com² — devação *om. aequalitate verborum G*

²² *Mellius videtur legendum invitatorio quam invitatorias* (vide app. crit.).

que cada hum por sua devação queria. A mesma lembrança se 460
mandou fazer por todas as outras partes, donde os Padres da Com-
panhia estão, per que lá dissesem suas missas e os Irmãos os psal-
mos: Escrevi isto, charissimos, assi sucintamente porque sem du-
vida mais me pareceo o officio pera muito provocar a devação e
mover os animos que pera se poder escrever as particularidades 465
delle.

20. Aos catorze dias do mes de Setembro naquella conjunção
que as naos do Reino vierão deu nesta cidade huma doença de dor
de peitos, tosse, febre, cadarrão, que foi cousa de grande espanto
e admiração nesta terra ; porque, quasi não ficando ninguem nella 470
que não adoecesse, sendo isto no tempo da guerra, quis Nosso
Senhor por sua bondade que não moresse ninguem da mesma
doença. Neste collegio os Padres e Irmãos e mininos juntamente
adoeserão todos, e avia dia de vinte e cimquo sangrias. Aqui por
não aver jaa officiaes em casa, o Padre Belchior Carneyro e o Pa- 475
dre Mestre Belchior e Antonio de Quadros, que ainda estavam em
pé, servião de emfermeiros e do mais que era necessario. Porem
não tardou muito que elles não caissem tambem, de modo que foi
necessario vir André Francês e outros tres ou quatro soldados
de fora seculares ministrar-nos o comer e terem cuidado dos Ir- 480
mãos. Cada hum adonde lhe dava a febre ali se ficava até que de-
pois yão dar com elle, porque tudo emtão servia de emfermaria.
Assi que com seremos perto de dozentas pessoas nesta casa ou pas-
sante dellas com os mininos e mais moços da terra soamente o 485
Padre Dom Guomçalo à força de dissimular com a doemça, posto
que tão emfermo e mais que os outros, ficou em pee ; e com o fa-
vor divino dahy a quinze dias fomos todos sãos. Em S. Dominguos
me diserão que fora a doença tão subita, que por cairem todos jun-
tamente e jaa não terem de quem se servir, se ajudarão dos portei- 490
ros seculares. Forão estes ares corruptos descorrendo polla costa
atee Cochim, e segundo muitos homens dizião entre os mouros
e gentios morrião muitos. Foy ysto hum maravilho[so] estimulo
de Deus N. S. pera os descuidados e pouco vigilantes da ora da
morte.

462 estão *om. G* | per] pera *G* | 463 isto *del.* assi *U* | charissimos, isto *G* ||
469 febre *add.* e *G* || 471 adoecesse] adoeessem e *G* | no] en *G* | da] de *G* ||
472 vontade *G* || 474 adoecerão *a. corr.* *U* | dias *G* | Aqui *add.* e *G* || 475 aver] ver
G | officiaes *add.* já *G* | 475-76 o Padre² *om. G* || 478 elles tambem caisem *G* ||
479 tres ou quatro] dos *G* || 481 lhe *om. G* | se *om. G* || 483 que *om. G* | 483-84
passante dellas] pasantes *G* | 484 e *om. G* | 484-85 o Padre *om. G* | 485 dissi-
mular] emcobrir *G* || 487 sãos *om. G* || 488 por *add.* se *G* || 489 jaa *om. G* |aju-
darão *add.* até *G* || 490 corruptos *om. G* | polla] por esta *G* || 491 diserão *G* || 492
muitos] muita gente *G* | hum] muy *G* | maravilho[so] *corr.* *ex* marilho[so] *G*

- 495 21. Pera o Cabo do Camorim hé ido o Padre João de Mesquita e o Padre Michael ²⁰. O bautismo que se fez neste collegio por dia de S. Martinho foy de duzentas almas, menos tres ou quatro que ainda não estavam catequizadas, e passa jaa o numero dos que se este anno bautizarão neste collegio de 1100 e tantas almas ²⁰.
- 500 22. O segundo domingo do Advento ²¹ ordenou o Padre Patriarcha 15 religiosos da ordem de S. Domingos. Deus Nosso Senhor acrescenta o numero de seus servos nesta terra pera socorrerem as muitas necessidades que quá se offrescem de seu serviço ; e por sua infinita misericordia ordene tambem com que grande
- 505 numero desses benditos Padres e Irmãos de Europa venhão ajudar em seu ministerio sagrado nesta [511v] tão lata e difusa vinha sua, dando-nos a todos emteiramente a sentir sua santissima vontade e esta perfeitamente comprir. Deste collegio de S. Paulo de Goa aos doze Dezembro de 1557.
- 510 Por comissão do Padre Francisco Rodriguez.
Servo inutil de todos,

Luis Frois.

497 almas om. G | 498 catacolizadas U, catiquisadas G | se post anno G | 500 ordenou] detriminou G | 500-01 Patriarcha add. a G | 501 da — Domingos om. G | 502 nestas teras G | 503 se cá *transp.* G | 505 e Irmãos om. G | 506 difusa *partim in rasura* U | 507 todos add. entender G | a sentir om. G | 509 Setembro G | 1557 add. annos G

²⁰ Michael Barul. Cf. etiam doc. 111, annot. 61.

²⁰ Cf. doc. 111, 38. Textus *Eborensis* scribit de 1000 *et tantis*, omittens 100 (ita contra textus 1 3 4).

²¹ Die 5 Decembris.

114

P. GUNDISALVUS DA SILVEIRA S. I., PROVINCIALIS,
PATRI GENERALI S. I., ROMAM

GOA 19 DECEMBRIS 1557

Prima via

I. REPERTORIA : STREIT IV n. 833 ; STREIT-DINDINGER XV numero 1584. — II. TEXTUS :

Goa 31, ff. 76r-77v, prius manu Rebell f. 151 : Originale lusitanum, unico tractu scriptum, a Silveira subscriptum. Folia 76v et 77r vacant ; in folio 77v inscriptio autographa et nota archivistae romani : « 1557 / Goa / Del P. »

Don Gonzalo 19 di / Xbre ». Praeter numerationem antiquam ad caput epistolae scripsit Rebelus litteram N [= Notado] et ibidem ad calcem inferiorem etiam diem, quo epistolam perlustravit, sc. 29 Dec. [1584]. Alia manus supra addidit : « Goa. Gonzalo 1557 » et paulo ad dexteram litteram V.

III. IMPRESSA. Edito : *Cartas de S. Ignacio* VI 547 (fragmentum, n. 2, satis mendose, secundum originale ; B. LEITE, *D. Gonçalo da Silveira* (ubi duo vocabula falso lecta sunt). — IV. DIES. In *Cartas* dies assignatur 29 Dec. 1557. Legit editor XXIX, ubi scriptum est A XIX. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus originalis.

Textus

1. *Petit benedictionem Patris Generalis. Mittantur quam plurimi et optimi socii in Indiam.* — 2. *De morte P. Ignatii de Loyola.*

† Jesus

Gratia et pax et amor Christi.

1. Presoponho que V. P. me perdoará a istorea mais largua do anno pasado, porque ao Padre Doctor Torres mamdo as vias que parece bastarão pra todas as obriguações com os soperyores ¹. 5
E nesta nnão diguo mais sennão que V. P. nos deite de llaa a bemção e nos tenna continuamente em seus sacrificios, e nos mamde muitas doutrynnas e comsolações, e que Deus nos ponna as emtranhas, dos que amdamos, diante dos olhos de V. P. pera que as cure como cumpre. Mamde-nos V. P. ymfinita jente, porque hé 10
imcreyvell o que se sorve nesta terra ; aos ministros, de aver ymfinito em que se enpreguar e contrato de Deus grosissimo, pede varões de perfeição heroica e Irmãos de toda boa qualidade. Os que não são tais, outra vez diguo que se não mamdem quá ², e desemcarreguo minnha comciencia. 15

2. Bento seja Deus que yaa temos coro da Compannhia ffeito e comprido em a glorea, com a sobida bemaventurada do noso dullcissimo Padre Ignactio ³. Yaa daqui em diante teremós todos maiores culpas e menos desculpas de sermos perfeitos no serviço divinno, quoniam pryncipes coniuncti sunt psalentibus yn medio 20

¹ Vide tres epistolas sequentes, P. Provinciali Lusitaniae, Dr. M. de Torres inscriptas. Apud B. LEITE, pag. 306 legitur per errorem *Doctor Lopes*.

² Cf. supra, doc. 101, 2.

³ P. Ignatius de Loyola, qui 31 Iulii 1556 « choro » caelesti Societatis se adiunxit.

iuuencularum timpanistriarum; yn ecclesiis erguo benedicamus Domino de fontibus Isrraell * e com os refrescos que não duvido que nos mamdará o noso Padre benditissimo e seus sanctos e ditosos companhheyros da glorea do divinno rostro.

- 25 Noso Sennhor nos dee sua graça com que sua sanctissima vontade sintamos e cunpramos ynteiramente. Amen.

A XIX de Dezembro de 1557, de Guoa.

Manu propria: Filius indignus,

† Gonçallus.

- 30 *Inscriptio* [77v]: † A noso em Christo P. Geral da Companhia de Jesus.

Do P. D. Gonçalo. Primeira via.

115

P. GUNDISALVUS DA SILVEIRA S. I., PROVINCIALIS,
P. MICHAELI DE TORRES S. I., LUSITANIAE PROVINCIALI

[GOA DECEMBRI 1557]

I. REPERTORIA: STREIT IV n. 849; STREIT-DINDINGER XV numero 1587. — II. AUCTORES: SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 1, numero 153; BARTOLI, *L'Asia* lib. 7, c. 28; SOUZA I, 2, 2, 12 15; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* II 400-01; BESSE 387-88. — III. TEXTUS:

1. *Goa 8 I*, ff. 130r-31v, prius manu Rebeli ff. 157-58, et n. 22: Apographum lusitanum coevum, in Lusitania scriptum Romam mittendum. In f. 130r ad initium legitur: «Trellado de huma carta do P.^e Dom Gonçalo para o P.^e Doctor Torres»; in f. 131v: «1557» corr. ex «1555», et infra alia manu: «Do P.^e Dom Gonçalo para o P.^e Doutor [m3:] Torres». Quae ultima vox postea addita esse videtur. Apographum, ut ex textu 2 apparet, mancum est, sed in eis quae transmittit, altero accuratius. Passim Rebelus sua summaria ad marginem posuit, sicut infra f. 130r alia manus (Maffelus): «57. Gonzalo. Cochim» et ad medium litteram «V». — Apographum cessat numero 6. Amanuensis accentus modo duorum punctorum scribit, v. gr. ã, ouvirá, mã, etc.

2. *Goa 8 I*, f. 163r-v, prius manu Rebeli f. 159, et aliã n. 36: Apographum item lusitanum, quod numero 5 incipit et numerum 7 addit. Textus interdum brevior et minus fidus est. *Titulus* in f. 163r: «Trellado de hum capitullo de huma carta do P.^e Dom Gonçalo para o P.^e Torres sobre a discordia que ouve antre os cristãos do Cabo de Comorim», qui titulus in f. 163v, ubi generatim inscriptio est, fere ad verbum repetitur. Supra vero alia manu Romae, ut videtur, notatum est: «India 557». Etiam hoc folium Rebelus perustravit, ut eius glossae probant et dies 31 Dec. [1584], quem infra f. 163 scrip-

* Cf. Ps. 67, 26-27.

sit. Ibidem Maffei quoque breviter notavit : « P. Torres sopra le discordie de' christiani di Comorino », et ad dexteram quidam « V ».

3. *Goa 8 I*, f. 151r-v, prius f. 154 et pp. 609-10 et n. 41 : Versio Italica secundum textum 1, Romae ca. 1558 confecta et a Polanco correctata. Continet excerpta nn. 3 5 6, scripta a duobus amanuensibus.

IV. IMPRESSA. Editiones : B. LEITE, *D. Gonçalo da Silveira* 311-14, SILVA REGO, *Doc., India* VI 211-15. Versiones : *Nuovi Avisi* 1559, et 1568, ff. 56v-57v (numeri 3 5 6) ; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* II 102-04. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Leite edidit textus 1 et 2, quos iterum vulgavit Silva Rego. *Nuovi Avisi*, quos Eglauer vertit, sunt textus 3 correctus. — VI. DIES ET LOCUS. Streit epistolam anno 1558 assignat — novit tantum vetera impressa — et Goam locum scriptionis fuisse dicit (IV n. 849). Epistola vero a. 1557 redacta est, ut ex n. 1 sequitur, ubi legitur : « O anno pasado de 1556, e creo que hia entrando no de 57 em que agora estamos ». In n. 5 Silveira alludit ad facta quae Septembri huius anni occurrerunt. Locus recte Goa fuit, nam in n. 4 auctor refert de navi epistolam portatura : « a nao que *daqui* parte, não toma Cochim ». Ergo Goae composita est et quidem eo tempore quo naves in Europam inde vehebantur, quod fere Novembri vel Decembri accidit. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus 1 (G130), cui additur n. 7 e textu 2. Praeterea variantes huius (G163) in apparatu critico notantur.

Textus

1. *Epistolas ante annum scriptas recordatur. Cocinum se contulit, nam episcopus chaldaeus quidam per littus malabaricum haeresim sparsit. — 2. Episcopus chaldaeus fugiens alio se contulit ; cum sacerdotibus Ecclesiae Romanae conversari non vult. — 3. Ecclesia Matris Dei Cocini ad Societatem transit et socii ibi secundum Institutum vivere possunt. SS. Sacramentum, sicut Bazaini et Thanae, etiam Cocini in tabernaculo asservatur. Populi fervor. Hortus et spatium domui augendae adsunt. — 4. Melchior Nunes e Iaponia rediens, Cocini moratur ; professionem, praesente Gubernatore, emisit. Franciscus Lopes confesarius est. Henricus Henriques etiam ad tempus Cocini degit ; eum Franciscus Pérez in Piscaria substituit. — 5. Franciscus Pérez factiones christianorum Piscariae, quae iam 4 vel 5 annos saeviunt, composuit. Gubernator iudicem proprium eo misit. — 6. Pax in Piscaria restituta est magnum Dei beneficium. Xaverio hi christiani cordi erant. Ipse eos visitare statuit ; sed ob eorum discordias destitit, fortasse brevi eos convenit. — 7. Iudicis missi nomen est Franciscus Alvares ; Regi Lusitaniae commendetur.*

Ihs.

A graça e paz de Jesu Christo
N. Senhor seja sempre em nossas almas. Amen.

1. O anno passado de 1556, e creo que hia entrando no de 57

5 em que agora estamos, escrevy por minha parte o que até à partida
das naos me occorreo ¹. Agora tecerey a informação das cousas
que boamente não se podem escusar des o ponto em que as outras
cartas concluyão. E porque a occasiã principal de minha vinda
10 a Cochim e ficada ² foy hum certo Bispo armenio, (o qual era fama
que revolvía o Malavar com heresias) para ver se com a ajuda do
Governador o podiamos aver às mãos ou lançá-lo daquella christan-
dade, começo a contar o que acerca disto soccedeo ³.

2. Aquelle Bispo armenio não se ouve às mãos porque não po-
dia ser senão de parte dos que tinhão poder e favor temporal, os
15 quaes não acudirão com ho que era necessario, asi de despesas çomo
de industrias, ainda que disto se pode escrever outra cousa. Todavia
este homem, ou por medo ô por fastio, mudou a estancia e se foy
da christandade onde andava para outros christãos da terra e para
humã gente que se chama os taquancutes ⁴, porque algumas dili-
20 gencias se fizerão a instancia do vigairo de Cochim ⁵ e de outros
religiosos que ali nos achamos. Nunqua aquelle armenio se quis ver
com os Padres, scilicet, com ho vigairo de Cochim e alguns reli-
giosos que ho fomos buscar por vezes, nem a gente que o tinha reci-
bido consentia verem-no os nossos, parece que com medo de o
25 colhermos e lho tirarmos. Finalmente eu não merecia mais dita.

3. Juntamente com sperar em Cochim algum remedio para
aquelle armenio servio tambem minha estada aqui aquelle inverno
para fazermos algum assento de verdade nesta casa. Asi que, estan-
do aqui, se nos applicou a igreja o melhor que pode ser pelo modo
30 que o anno passado escrevy ⁶. Usamos já della à nossa vontade e
como nossa, que dantes nem como alhea nos servia sem muyto
trabalho e fastio, por occasiã dos mordomos e seus servidores
causarem muytas incommodidades para os exercicios de nossa
profissão ⁷. Está muy melhorada de concerto de diversas cousas que

¹ Epistolae P. Silveirae saltem duae servatae sunt Ian. 1557 datae (cf. doc. 101-02), non tamen Patri Torres inscriptae.

² Tempore hiemali (a Maio usque ad Septembrem) Cocini moratus est.

³ De hoc episcopo nestoriano ample scribit P. Melchior Carneiro 24 Dec. 1557 (cf. doc. 119). Nomen eius nescitur.

⁴ Incolae regionis Thekkumkûr, ad orientem lacus Vêmpanâd sitae (cf. chartam apud VELU PILLAI II post p. 266). Leite scripsit *taquanentes*, quod textui manuscripto non est consonum.

⁵ Petrus Gonçalves.

⁶ In epistolls servatis nulla de hac re fit mentio (cf. doc. 100c).

⁷ De difficultatibus, quas socii experti sunt, vide testimonia collecta in EX II 312-14; cf. etiam ib. 449.

lhe faltavão, e asi em ornamentos, vasos sagrados e limpeza muy 35
 aventajada, principalmente no Santissimo Sacramento que nella
 posemos, como o fizemos em outras duas casas de Taná e Baçaim ;
 onde se adquirio grande devação e emulação santa de outras igrejas
 e povos onde não estava o Santissimo Sacramento, e agora o tem
 com grande gloria [130v] de Deus e consolação e esforço das almas 40
 e custodia dos mesmos lugares. E asi veo a casa a ser frequen-
 tada de confissões e communhões com grande proveito da gente,
 asi portugueses como da terra. E foy muy servida esta nossa casa
 este inverno de sermões e doutrinas, e sentio-se bem na gente, se- 45
 gundo a devação com que frequentavão a casa, e por grandes ef-
 fectos do fruito spiritual que na cidade se via. Tambem nos recolhe-
 mos, de modo que podemos agora nesta casa ordenar nossa reli-
 gião em observancias, o que dantes estava muy desviado. O reco-
 lhimento será para quatro sacerdotes e mea duzia de Irmãos ;
 e temos huma horta boa que se vay fazendo, e espaço para se conti- 50
 nuar o edificio para ser conveniente.

4. Ao presente estão nesta casa tres Padres scilicet : o P.^e Mes-
 tre Belchior, que tem o cargo, o qual veo este anno de Japão
 per varios casos * ; fizemos-lhe fazer profissão depois de minha
 vinda de Cochim *, estando presente o Governador e muita gente 55
 nobre : eu lha recebi e preguey. Outro Padre está ali confessor,
 que hé o P.^e Francisco Lopez ; o terceiro hé [o] P.^e Anrriquez ¹⁰.
 que por certa occasião veo da Pescaria ¹¹, indo para lá em seu lu-
 gar o P.^e Francisco Perez, que ategora esteve sempre em Cochim,
 onde há-de ser sua residencia propria, avendo desposição para se 60
 tornar o P.^e Anrriquez para a Costa da Pescaria. As particulari-
 dades daquella casa e das outras escreverão ellas mesmas, estas
 quis screver porque a nao que daqui parte não toma Cochim ; e
 somando a edificação que N. Senhor obrou este inverno em Co-
 chim, digo que aquelle povo se unio com a Companhia muyto, 65
 bendito seja o nome de Jesu.

5. O Padre Francisco Perez, des que me eu vim de Cochim, que
 foy no principio de Setembro, se partio para a Pescaria, ficando
 já en Cochim o P.^e Anrriquez : porque pareceo necessario acudir a

35 muy del. avant G130 ¶ 67 des] depois G163 | eu om. G163

* P. Melchior Nunes Barreto, olim Indiae viceprovincialis, de suo e
 Iaponia in Indiam reditu Cocino 10 Ian. 1558 scripsit (cf. STREIT IV n. 1410).

* Professionem emisit 21 Septembris 1557 (cf. doc. 117, 7).

¹⁰ P. Henricus Henriques.

¹¹ Rationes ipse P. Silveira infra, nn. 5-7, exponit.

- 70 certos bandos que naquella christandade se levantarão averá
 iiij^o ou V annos e lavrarão todo este tempo. E buscando-lhe nós
 diversos remedios, com o derradeiro que criamos que bastase, cui-
 damos perder-se de todo; e mandando eu lá o P.^e Francisco Pe-
 rez de Cochim para por elle aver perfecta informação do que pas-
 75 sava, quis Deus que a gente o acceptou muy bem. Mas por então
 não soccedeo mais que ficar o P.^e Francisco Perez muy accredi-
 tado, com ganhar muyta benevolencia naquella christandade. De-
 pois que tornou e me informou, e que tambem ha revolta preva-
 lecia, e que temiamos danar-se o negocio de todo, despedi-o a
 80 2^a vez para a Costa. Quis Deus que, por seu meo, o odio se espa-
 lhou e a principal semente delle se gastou, e veo aquella gente a
 huma tranquillidade não sperada, de grandes desconcertos [131r]
 e discordias muy envelhecidas e de dia em dia renovadas. E pos-
 to que a huma contenda que tambem avia entre os bandos sobre
 85 certas mortes muy feas não se deu conclusão da pax, todavia o
 ponto mais inremediavel se acabou e se sperava acabar de todo.
 E para ajudar isto chegando eu a Goa se negociou com ho Gover-
 nador que mandasse lá huma principal pessoa do desembargo de
 muita consciencia e grande autoridade¹². E neste tempo não sa-
 90 biamos cá nada do que Deus tinha obrado por meo do P.^e Francisco
 Perez, e a pessoa que mandava o Governador achou a nova no
 caminho e passou adiante. E asi creo que se acabará tudo de apa-
 zigar sem ficar nenhuma raiz da inimistade de tantos annos e de
 tãntos ramos.

75 muy om. G163 || 76 mais add. fruto G163 || 77 com ganhar] e ganhando
 G163 | christandade add. e G163 || 78 e me — tambem] e tive por elle enfor-
 mação, porque G163 || 79, que om. G163 | despedi-o] eu o despedi G163 || 80 Quis
 — meo] E quis Deus por meo do P.^e Francisco Perez, que G163 || 84 a sup. G130,
 om. G163 || 85 deu conclusão] concertou a conclusão inteira G163 | 85-86 toda-
 via — todo] se esperava mui facilmente acabar-sse como se acabou o ponto que
 parecia irremedeavel G163 || 87 ajudar add. a G163 || 88 pessoa principal G163 ||
 91 mandou G163 || 92 tudo ante se G163 | 92-93 apazigar] pacificar G163 | 93
 raiz add. nem ramo G163 | 93-94 de^a — ramos om. G163

¹² In n. 7 nomen eius dicitur: Lic. Franciscus Alvares, *provedor-mor dos defuntos*. Hic annis 1548-50 erat secretarius gubernatorum Sá et Cabral: 1550 a Ioanne III nominatus est *ouvidor geral do crime* in tota India lusitana. Ab Octobri 1551 Malacae morabatur et praefectum castrorum Alvarum de Ataíde adiit, ut eum Xaverii nomine ad mellorem frugem moveret; etiam Ian. 1557 Goae in causa Xaverii egit, munera exercens *do desembargo d'el-Rey noso senhor, juiz das appelações, provedor-mor dos defuntos* » (EX II 455-56, MX II 218).

6. E saiba V. R. que acabar-se este negocio de vencer foy huma 95
 das grandes graças que Deus fez à Companhia nestas partes e de
 grande misericordia para a mesma gente, e a S. A. não pouco ser-
 viço, porque aquella gente da Pescaria hé muy grossa e de muy
 boas pareas e S. A. leva muyto gosto daquela christandade. Asi
 que, louve V. R. a Deus por elles e por nós, e especialmente por 100
 minha parte, porque aquelle lugar era onde eu traçava meu paraíso
 na India, asi polla christandade ser a mais substancial que temos
 nestas partes, como por ella ser muy frequentada das passadas
 do nosso muy sancto Padre Mestre Francisco ¹³: e creio que aquel-
 les desertos tem grande parte nas coroas daquelle barão sancto 105
 e do bom odor de sua apostolica vida. Mas a mym não me pareceo
 nem me atrevy entrar nella a primeira vez com tam má dispo-
 sição como causava aquella discordia. Agora me queria ir a passear
 lá, se me deixasse o poo de certo contraste que V. R. lá ouvirá ¹⁴.
 [163r]. 110

7. Aqui lembro a V. R. que deve lembrar a Sua Alteza [163v]
 este bom licenciado que o Governador mandou esta ultima vez a
 entender na Pescaria a nossa instancia, no que nos foy feito estre-
 mado favor; e da parte do licenciado recebemos grande beneficio,
 porque hé pessoa que se não movera, se não cuidara que servia 115
 nisto muito a Nosso Senhor e a Sua Alteza. Chama-sse Francis-
 co Alvarez, provedor-mor dos defuntos. Aceitou o trabalho mui
 liberalmente e creio que com muito gosto sendo o caminho mui
 trabalhoso naquelle tempo e de nenhum proveito temporal para
 tal pessoa. Portanto deveria V. R. procurar que S. A. lho aguar- 120
 desesse por carta porque fará muita conta disso e se viesse a carta
 de S. A. por nossa via aproveitaria muito para o termos a elle e
 inda a outras pessoas para semelhantes necessidades. Elle não me
 fallou nisso nem tem essa condição, e se há homem nesta terra de
 Deus e d'El-Rey hé este. 125

⁹⁶ de om. G163 || 100 e² om. G163 | 101 Prius tratava G163 | 102 a sup.
 G130 || 104 do] de G163 || 105 daquelle] do G163 || 108 a passear om. G161 ||
 109 se — ouvirá om. G163

¹³ Franciscus Xaverius, qui 1542-44 et 1548 in Piscaria degerat.

¹⁴ Alludit ad negotium « novorum christianorum » (cf. doc. 116).

116

P. GUNDISALVUS DA SILVEIRA S. I., PROVINCIALIS,
P. MICHAELI DE TORRES S. I., LUSITANIAE PROVINCIALI

[GOA CA. 19 DECEMBRIS 1557]

Secunda via

Praefatio

De inquisitione goana (cf. doc. 103 ; 111, 27-28 ; 116).

Inquisitione in Lusitania a. 1536 a Ioanne III instituta (cf. F. DE ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* III/2, 239), non mirandum est hoc tribunal politico-religiosum in Indiam quoque translatum esse ; quod contigit a. 1560 (cf. A. BAIÃO, *A Inquisição de Goa* I 35). Michael Vaz et Xaverius eam iam 1543 resp. 1546 a Rege Lusitaniae petierant (EX I 346-47) et a. 1554 (vel 1555) Sebastianus Pinheiro decreta regia necessaria Goam attulit (BAIÃO I 27) ; quae tamen, cum episcopus Albuquerque iam a. 1553 obisset et paulo post adventum ipse Pinheiro, interim sine effectu manserunt. Verum est tum P. Balthasarem Dias S. I. tum P. Melchiorem Carneiro exeunte a. 1555 epistolas in Lusitaniam misisse quibus nonnulla incommoda non levia significarent ex hoc tribunali oritura, si cum omni rigore procederet (cf. AHSI 21 [1952] 189). Sed ecce Cocini die Corporis Christi anni 1557 in arcis duarum ecclesiarum schedae fidei catholicae iniuriosae detectae sunt (n. 1). Cura magistratum in earum auctores inquisitum est, frustra quidem (VALIGNANO, *Hist.* 343), ea occasione tamen nonnulli novi-christiani comprehensi sunt, qui ritibus prohibitis indulgebant (n. 5). Postquam in inquirendis reis dissidium grave ortum est inter praefectum cocinensem Didacum Alvares Teles et P. Melchiorem Carneiro (doc. 103), suspecti criminis Goam adducti sunt, ubi gubernator Franciscus Barreto, cautione data eos liberare voluit (nn. 14 17 21) ; cui liberationi in primis P. G. da Silveira, provincialis, acriter restitit (nn. 19-20), et efficaciter quidem. Nam accusati in Lusitaniam missi sunt, ubi nonnulli igne vel alia paena multati sunt (VALIGNANO, *Hist.* 343). Quae facta causa fuerunt, quamvis non unica (cf. BAIÃO I 17-51, maxime p. 45), cur Inquisitio goana constituta esset ; duravit usque ad a. 1774 et iterum a 1778 ad a. 1814.

Patres Societatis, quamvis nullus eorum videatur proprie inquisitor fuisse, frequenter tamen tribunal ut « deputati » adiueverunt, ita ut ab a. 1560 usque ad 1718 ex centum deputatis quarta fere pars fuerit Societatis Iesu ; ii fuerunt plerumque qui insigniora officia Provinciae Indicae tenebant (cf. BAIÃO I 167-78). Quid praeclarus P. Generalis Acquaviva de hac collaboratione sentiret, non ambiguus verbis ad P. A. Valignanum, tunc electum provincialem, 22 Dec. 1582 rettulit : « Entenda [V. R.] que en toda Europa, ex-

cepto Portugal, hemos procurado que los nuestros no sean Consultores del Santo Officio, lo qual, aunque en essas partes no conviene negar en esos tempos, no por esso devemos dar en el otro extremo de hazernos inquisidores » (AHSI 21 [1952] 189) et rationem addidit in alia epistola 24 Dec. 1589 ad provincialem Indiae, Petrum Martins, missa : « porque . . . poderia ser causar en los ánimos de muchos alguna manera de recato pera [!] con los nuestros, lo qual sería total impedimiento de hazerse fructo » (ib.). — De tribunali Indiae consuli potest : ANTÓNIO BAIÃO, *A Inquisição de Goa. Tentativa de história da sua Origem, Estabelecimento, Evolução e Extinção* (Introdução á Correspondencia dos Inquisidores da India 1569-1630), vol. I (Lisboa 1949); *Correspondencia dos Inquisidores da India (1569-1630)*, vol. II (Coimbra 1930).

I. REPERTORIUM : STREIT-DINDINGER XV n. 1586. — II. AUCTORES : — [GODIGNO], *Vita Patris Gonzali Sylveriae* 1612, lib. 1, c. 13 ; SEB. GONÇALVES, lib. 7, c. 30 ; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* II 24-25 ; SOUZA I, 1, 2, 29. — De indole P. Silveirae consularum SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 5, n. 243. — III. TEXTUS :

Goa 10 II, ff. 420r-24v, prius manu Rebeli ff. 139-42 (f. 420 sine numeratione), et manu Delplace n. 159 : Originale lusitanum manu Francisci Fernandes, sacerdotis et scribae publici, confectum. Scriptura satis difficile legitur ; orthographia deficiens est. Folium 420v vacat, in folio 420r exstat inscriptio ab amanuensi apposita ; ibidem adhuc conspicitur pars notabilis sigilli rubri. In folio inscriptionis, ad caput epistolae et ad finem, ubi solet addi subscriptio, legitur littera B, quae non videtur esse autographa. In f. 420r praeterea sunt notae archivistarum : primus, qui in Lusitania glossam posuisse videtur, notavit : « 1557 / Do P.^e Dom Gonçalo sobre o negocio / dos christãos-novos da India », alter Romae ad dexteram continuavit : « 1557 / Del P.^e Don Gonzalo sobre / negocios de los nuevos christi/ano[s] de la India. Rda. / a 3 de 9bre 1558 ». Rebelus praeter numerationem et litteram N [= Notado] ad caput folii 420r, infra f. 423r etiam diem, 28 Dec. [1584], notavit, quo documentum Romae examinavit. Epistola corrosione chartae et excissione sigilli hinc inde aliquod damnum passa est. De cetero exstat, ut tunc ex India missa est, nullis lineis subductis vel deletionibus etc. deturpata.

IV. DIES ET LOCUS in epistola desiderantur. Dies ex alia epistola P. Silveirae aliquo modo erui potest. Decembri enim 1557 Patri Generali Goa scribit : « Presoponnho que V. P. me perdoará a istorea mais largua do anno pasado, porque ao Padre Doctor Torres mamdo as vias que parece bastarão p[e]ra todas as obriguações com os soperiores » (cf. doc. 114 n. 1). Hae obligationes negotium spectare videntur de quo in hac ample loquitur P. Silveira. Ergo eodem fere tempore, quo epistolam P. Generali scripsit, etiam hanc redegisse censendus est, et quidem *Goae*. Circa locum enim in epistola non pauca indicia sunt, quae idem confirmant. In n. 18 scribit v. gr. : « asy em Couchim como quá » ; in n. 21 : « O remate da abominação floy que o Governador se detreminou de soltar os prezos, assy *daquy* como de Couchym » ;

in n. 7 : « Chegou tãobem desse Reyno o adayão que vinha tambem pera esta ssee » i. e. Goae, cum tunc nullus alius decanus cathedralis in India esset. — Cum epistola res variis ex capitibus intricatas exponat, quae magnam prudentiam exigebant, Provincialis Lusitaniae eam Romam P. Generali misit. — V. IMPRESSA. Editio (non sine erroribus) : B. LEITE, *D. Gonçalo da Silveira* 293-305, et ab ea SILVA REGO, *Doc., India* VI 216-31. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus originalis.

Textus

1. *Die Corporis Christi, qui in India paulo post Pascha celebratur, in theca eleemosynarum cathedralis cocinensis scripta fidei christianae iniuriosa inventa sunt. Similia scripta etiam in theca eleemosynarum ecclesiae O. P. abscondita erant.* — 2-3. *Criteria religiosorum ordinum diversorum. Examen facultatum vicarii cocinensis instituitur, dein modus procedendi statutus est.* — 4. *Altercatio inter praefectum civitatis cocinensis et P. Melchiorem Carneiro. Relatio authentica huius disputationis tribus viis in Europam mittitur.* — 5. *Ullterior evolutio causae scriptorum iniuriosorum. Praefectus urbis Patrihus inquirentibus semper contrarius fuit sed demum auctoritati episcopali goanae cessit. Cocini 15 vel 16 personae criminis suspectae comprehensae sunt.* — 6. *Ferror Patrum O. P., qui etiam praefectum civitatis, eorum amicum, dure tractabant. Populus vero Patribus Societatis rigorem ascripsit.* — 7. *Vana captivorum spes ut liberentur. Ipse ut relator causae Goam venit. Gubernator se gerit modo ancipite.* — 8. *Novi decani electio. Huius contra haereticos zelus.* — 9. *Altercatio inter ipsum et Gubernatorem quae ad ultimum benigne composita est. Propositum est decanum christianos secundum canones visitare debere.* — 10. *Modus visitationis dein stabilitus est. Patres, in visitatione comites, tantum in casibus fidei decanum adiuvant.* — 11. *Notarius, qui hucusque officio junctus est, admodum iuvenis erat, hybrida, sine auctoritate.* — 12. *Modus procedendi in inquisitione. Denuntiationes scribuntur.* — 13. *Antonii Rangel de Castelo Branco, decani, virtutes et ingenii mediocritas. Nihil fecit quod serio reprehendum sit.* — 14. *Gubernator in quaestionibus tractandis vacillavit, tamen magis in favorem christianorum-novororum inclinatus erat.* — 15. *Casus particularis narratur in quo eius animus anceps monstratur.* — 16. *Alius casus, in quo iudicia Gubernatoris et decani discrepantia erant.* — 17. *Gubernator captivos, mediantibus Patribus dominicanis, solvere cogitabat. Dissensus inter ipsum et vicarium Dominicanorum.* — 18. *Religiosi aliorum ordinum ad benignitatem tendunt.* — 19-20. *Incommoda septem enumerantur, quae ex methodo Gubernatoris sequuntur.* — 21. *Culmen vero abominationis in eo est quod Gubernator captivos christianos-novos liberare tentet.* — 22. *Decanus, vel in eius absentia, ipse a Gubernatore consulendus esset.*

B.

1. Estamdo pregamdo e exercitamdo nosa profição em Couchim pola ffeſta de Corpos Christi, a quall se selebra naquella cidade

como noutras da Yndia huma quinta-ffeira, creyo que a segunda logo depois da Pascoa da Resurreysão ¹, e isto por especiall despem- 5
 sasão, porque as agoas que chovem nestas partes no tempo em que
 comumente se celebra esta ffeita não dão quá lugar pera
 isto ; asy que, estando por este dia em Couchim este ano de 1557,
 cuydo que a tarde do mesmo dia de Corpus Christi, quando os mor-
 domos do Samtissimo Sacramento acostumão de abrir a arquinha 10
 das esmolas que estaa na ygreya, se achou hum escrito abrindo-se
 a arquinha da ssé, cujo treslado propio hirá por tres vias ². Quem
 no achou o levou ao vigairo ³, o quall despois de lido mo mandou.
 O P.^e Belchior Carneiro e eu o lemos e nos calamos. Eu, todavia,
 me ffuy logo a casa do vigairo e, despois de praticar com elle. nos 15
 apartamos, avisando-o eu que no negocio não ffalase nada, por-
 que o Padre Beelchior Carneiro e eu nos resulviamos no silencio.
 Senão quando vem hum ffidalgo o principall de Couchim, com ou-
 tro esprito ⁴, o quall ffora achado na arquynha da ygreya do mo-
 teiro de São Domingos que há naquela cidade ; e estava então 20
 ay o vigairo de São Domingos que então hera : chama-se Ffrei
 Diogo Bermuldes ⁵, pessoa mui religiosa e prudemte e de muito
 credito nestas partes, e tãobem outro pregador da mesma Ordem,
 bom letrado ⁶.

2. O fidalgo que me trouxe o esprito que se achara no moesteiro, 25
 entendendo que nos detreminavamos de calar com o que tinha-
 mos, dise-me que não se devia desimular, segundo o parecer dos
 Padres dominicos, yá que se achavão tamtos espiritos ; e mais no
 escrito segundo se nomeavão sertas pessoas, como se pode ver polo
 treslado que vay yumto e por vias ⁷ com o outro. Estamdo elle, 30
 diguo aquele ffidallguo, com o parecer dos ditos Padres, acorda-
 mos o Padre Belchior Carneiro e eu que, se alguma [coisa] se ou-
 vese de ffazer, avia de parecer quall tall caso merecia levar-se,

10 *Prius* de brir || 11 *Prius* estão

¹ Hoc festum in parte occidentali Indiae feria quinta post dominicam in Albis (cf. DI I 302^a), ergo 30 Aprilis 1557, celebrabatur.

² Hoc documentum non vidi neque editum conspicitur apud SILVA REGO VI.

³ Petrus Gonçalves.

⁴ Id est *escrito*. Quinam ille vir nobilis fuerit, non liquet.

⁵ Didacus Bermúdez O. P., vicarius Dominicanorum in India usque ad a. 1559.

⁶ Fortasse idem qui infra vocatur Fr. Nicolaus.

⁷ In genere tres erant.

35 adiante, doutra maneira não se comesar nada. Ffoy-se o dito ffi-
dalguo refferindo aos Padres o que symtiamos. Pareceo bem a
huns e out[r]os que o vigairo da cidade, e tãobem os religiosos de
São Francisco, e o vigairo de São Domingos, e outro pregador le-
trado da Ordem — chama-se Ffrey Nicolao * —, e o Padre Belchior
Carneiro e eu nos ayuntasemos em casa do capitão de Couchim,
40 Diogo Alvarez Teles. Hé verdade que os Padres dominicos herão
de parecer que logo se premdesem sertas pessoas nomeadas no seu
escrito sem mais devaça. O P.º Belchior Carneiro e eu pareceo-nos
que não se devia de lamçar mão somente polos escriptos, por ser
o caso novo e a materia da ffee tão grave, e asy creio que nós ffo-
45 mos então a causa de se não detreminar aquele parecer; e ffi-
quamos que considerasemos o caso e visemos os poderes do vigairo
da cidade, porque não hera vigairo gerall, senão como dizem ofi-
ciall e constituydo polo gerall desta cidade, assy por propio de
Couchim como sobre a christandade doutras partes daquela terra;
50 e tãobem hera pera ver o modo de proceder naquelle caso, com
que provas ecetera.

3. Quando viemos o outro dia aos Padres dominicos e a todos
pareceo bem este meyo, scilicet, que se ffizese alguo e de verdade;
e o primeiro, que o capitão ffizese lamçar hum pregão em nome de
55 Sua Alteza que toda pessoa que soubese, descobrise quem fizera
aqueles esritos, que lhe darião mill cruzados ou pardaos, — creyo
que esta era a suma — e que se ffose culpado descobrindo o compa-
nheiro se lhe perdoarya, se ffose escravo se fferraria, e semdo cul-
pado em quallquer caso na yustiça seria perdoado. O segundo que
60 pareceo após este pregão ffosem subitamente levados os escravos
de todos os christãos-novos pera serem pergumtados do que sabião
dos escritos, [421v] e despois se devasasem em toda a ci-
dade por aqueles e[s]pritos, pera o que tãobem ayudava ser
aquela cidade mui ymffamada de aver yudeos nela * e porque o
65 primeiro escrito achado na ssé se derigia aos christãos todos como
mentirosos, e se asinavão « os tribus d'Israell », como autorizando

63 esritos] ep. ^{tos} ms.

* Hic fortasse is est qui vocatur Nicolaus do Rosário et a. 1589 ex India in Lusitaniam rediens in navi S. Tomé naufragium fecit, deinde missionarius in Tete, a. 1592 a castris *Muzimbas* sagittis necatus est (cf. JOÃO DOS SANTOS, *Ethiopia Oriental* II, lib. 2, c. 9; COUTO, *Déc.* XI, lib. 1 4 16).

* Cocini iam ab antiquitus erant iudaei. De eis agit inter allos D. Lopes in ZINADIM, *Historia dos Portugueses no Malabar* I.XXXI-XC (cap. V: Os Judeos de Cochim). Cf. etiam doc. 75, 7.

todas as abominações que nos escritos se comtinhão. E asy olhados primeiro os poderes do vigairo dali que tinha do provisor sseedá vagante¹⁰, os quais herão mui compridos e parescerão abastar pera ffazer a diligencia sobredita, mayormente sobre tall acontecimento, deu-se o pregão, e supitamente no mesmo dia depois de comer; e se levarão os escravos à ssé a certo lugar, omde se ajuntou o vigairo da cidade, e o Padre Belchior Carneiro, e de São Domingos o Padre Ffrei Nicolao, e outro Padre pregador de São Francisco e o notayro; comfforme tãobem aos canones ordenão no modo de proceder no caso da ffee ordinariamente^{10a}. 70

4. Estando [o] vigairo de Couchin com os nomeados tirando as testemunhas, dá consigo o capitão da cidade lá, e com o que pasou amtre elles naseo huma grande contradisão, de modo que por então se ouverão de despedir os escravos¹¹. E porque a alteração que socedeo no encomtro do capitão toqua especiallmente ao Padre Belchior Carneiro, vay por vias¹² a enfformação do que pasou; e a enfformação vay polo vigairo da cidade¹³ e por hu[m]sprivão¹⁴ e pelo Padre de São Francisco¹⁵ que se acharão na questão. E esta enfformação hé a verdadeira e as outras hé adevinhar, porque aquelas pessoas sós se acharão prezemtes. 80

5. Depois deste primeiro encomtro, tornando o vigairo da cidade, e os mais Padres que tenho nomeados, e o vigairo de São Domingos e eu, que nos achegamos de novo pera esfforçar o negocio, o levamos avamte medeamte a graça de Noso Senhor revezando-nos dali por diamte assistir com o vigairo da cidade sempre alguuns de todas as ordeens que ali estavamos. Mas até à comcrusão daquela diligemcia, asy no prender como no proceder, como pôr requado nas ffazendas dos perzos¹⁶ e nas gardar, e outras 90

83 hum *charta consumpta* || 94 como *corr. ex po*

¹⁰ Die 28 Febr. 1553 D. Ioannes de Albuquerque, episcopus goanus, mortuus erat. Eius successor, D. Gaspar, primus archiepiscopus, demum autumnno 1560 in Indiam venit.

^{10a} Cf. *Sexti Decretales*, lib. 5, tit. 2, de haereticis, c. 17.

¹¹ Cf. supra, doc. 103.

¹² Etiam hoc loco numerus viarum omissus est.

¹³ Pro Petro Fernandes absente Ioannes Rodrigues de Sousa testimonio subscripsit (*Goa 8 I, f. 135r*).

¹⁴ Vide testimonium Francisci Fernandes, sacerdotis et scribae, supra, doc. 103.

¹⁵ P. Lupus (doc. 103, 1).

¹⁶ Legas *presos*.

95 diversas diligencias que o negocio requeria, sempre aquele capitão se
 sentio contraio. Mas, ffinalmente, vemdo elle que de Goa, aomde
 o negocio se remeteo por ser ali a cabeça aomde estava [a] auto-
 ridade episcopall da seedaa vagante, e seu vigairo gerall¹⁷ e o
 Governador¹⁸, vinha todo louvado o que ffizeramos, mui aprovado
 100 e retiffiquado, como abaixo diremos, o capitão se veyo a nosa casa
 umilhando-se pedimdo perdão. Digo, pois, que com todos os com-
 trastes se prenderão em Couchim 15 ou 16 pesoas entre omes e
 molheres.

6. E porque ffaz ò caso, olhe V. R. o que noto neste negocio
 105 sobre os Padres de São Domingos, que eles fforão os mais zelosos
 e enteiros nas mostras que podia ser, porque, semdo [o] capitão de-
 votissimo seu, por verem nos Padres que elle se [o]punha e empedia
 o negocio, se dezonirão delle, e na comunicação e sermões o tra-
 tavão mui riyamente. E depois de prezos ouve diversas pesoas
 110 que estavam sobre ffiamças, elles tiverão sempre mui riy e [m]
 não se dar ; elles fforão em se prender todos os que se prenderão
 com muito ffavor e detreminação. Verdade hé que a yemte toda
 desdo principio deste negocio ao Padre Belchior Carneiro e a mim
 nos tinham por mais crueis, por não dizer imteiros no negocio, e
 115 os parentes e negoceantes dos prezos a nós achavão mais rigo-
 rosos, e então não se entemdia, parese que adivinhavão o segimte.

7. Comcluyndo primeiro de todo [o] proceso do que pasou em
 Couchim, acresemento que os christãos-novos sempre conffiarão que
 em Goa se avya de desffazer o negocio, porem a resulasão da par-
 120 te do vigairo gerall, e de todos os letrados religiosos das ordeens,
 e todos os letrados do Governador, [422r] em que entrava o lesem-
 seado Francisco Alvarez, aquelle bom homem que asima disse,
 ffoy que os prezos se estivesem prezos e se arrecadasem muito bem,
 e aynda mais se procedese na devasa polas mesmas pesoas que
 125 lá estavam, se algo ouvese que paresese pasar adiamte ; e yum-
 tamente o Governador mandava ao capitão desse todo o favor.
 E o vigairo gerall escreveo huma carta de grandes louvores aos
 que no negocio entemdemos, aprovando quanto hera ffeito e man-
 dando que a devasa viesse por pesoa sagrada pera se ver quá em
 130 Goa. E eu a trouxe e me party na momção deste Setembro pa-

95 o *sup.* | 99 *Prius toda* [?] | 105 sobre *sup.*, *prius* entre | 109 mui *sup.* |
 114 dizer imteiros *sup.*, *del.* desistirmos [?] | 123 bem *sup.*

¹⁷ Ambrosius Ribeiro.

¹⁸ Franciscus Barreto.

sado de Couchim pera Goa, e achegado ffuy recebido do Governador como soem ser os visitadores e comsoladores dos chegados à morte, ou dos que temem alguma affromta, fforça ou despoyo. Assy estão os Governadores nesta terra, em termos de morrer pelas chegadas das naos, quamdo temem a chegada de quem lhe 135 á-de soseder, e assy nos vay a todos então bem com elles despois que achegarão as naos, e Noso Senhor tornou a vida ao Governador sabemdo que não vinha outro.

8. Chegou tãobem desse Reyno o adayão ¹⁹ que vinha tambem pera esta Ssee, o quall trazia carta de Sua Alteza em que enco- 140 mendava muito ao cabido que o provesem de provisor e vigairo gerall até à vinda do Perlado, com grandes abastamças do credito de sua pesoa e de muita comffiamça que Sua Alteza mostrava de o adayão servyr de provisor sufficientemente, e loguo decla- 145 rava na carta que outro que quá servia, que hera o Doutor Am- brozio Ribeiro, secular, que o devião de ocupar em outra cousa ²⁰. E por isto o Governador com todo o favor e o cabido com todo o gosto e presteza despedirão ao outro e ellegerão ao adayão com gramdes comtemtamentos. Elle elegido, ynstavam muito os chris- 150 tãos-novos ao Governador por parte dos de Couchim que se entemdese em seu despacho, e o Governador comesou a piquar ao adayão que assy o fyzese, e elle disse que o faria. E logo como sayo do trabalho e ffastio da viagem e de serto doença que todos naquele tempo quá caymos ²¹ ffez logo huma vissitação gerall, na quall hum dos capitulos ffoy, como se acostuma, que quem 155 soubese do caso da eregia e contra a ffee alguma cousa de pesoas que o dixese. Estas cartas ffez o adayão pregar e declarar mui solenemente por todos os pulpitos. E porque eu sabia à solapa, que hia nesta terra de gravissimos casos, especiallmente da ffee, e que nas visitaçõis que se ffazião acudião nada a eles, como me enffor- 160 marão pesoas dinas de ffee, tãobem porque anda suluta a terra e hé barbara na autoridade que deve [à] ygreya, tratey com o adayão que se lhe pare[ce]se bem que declararia a autoridade que avia na ssé vagamte e elle tinha, não somente pera vissitar sobre aque-

139 o) a ms. || 141 de] do ms. || 149 os] aos ms. || 156 Prius pesoa

¹⁹ *Adayão*, forma obsoleta pro *deão*. Tunc hoc munus tenebat Antonius Rangel de Castelo Branco (cf. infra, n. 13).

²⁰ Munus vicarii generalis ab anno exeunte 1548 exercuit, exceptis fortasse annis 1554-55. De eo plura vide in EX II 225¹⁹. Etiam Michael Vaz saecularis et vicarius generalis Goae fuerat.

²¹ Vide doc. 113, 20.

165 les casos de eregias como visytador, mas tãobem como enquisidor ordinario, segundo os canones dispoem aos Perlados em suas diosezes, e parecendo-lhe bem, assym o fiz.

9. Como o negocio estava [yá] ysquando da parte dos christãos-novos, alevantou-se hum grande espanto nesta yemte, e elles
170 atisavão aos outros a dizer que querião ffazer ymquisição ecetera, e que não podião. Em isto acudio o Governador ayumtando os letrados e religiosos, e segundo amostrou, est[ava] mui alterado no negocio, yspicialmente elle e seus letrados piquados cont[ra] mim porque ffalara em Enquisição, ffalando eu no poder que os canones dão ordinariamente aos Perlados no caso da ffee. E comesando
175 o Governador a propor, dizendo que eu dizia o que não podia ser e contra o que Sua Alteza mandava, scilicet, da ymquisição, eu lhe respomdi moderadamente e elle se escandalizou muito, como omem que estava piquado, e asemdeo-se tamto, que ffoy huma
180 cousa notavell as vozes e palavras que soltou ; e, em calar a todas, por derradeiro lhe decrarey que ffalara do poder que sempre [o] Ordinario tinha pera proceder [422v] no caso da fee, e que assy o declarara como hera verdade ; e asy se veyo a cousa a temperar, e o Governador a baixar-se da paixão e rir, e com palavras de todo
185 o amor. E assy saymos dali que o adayão ffizese a sua vissitação e que ffizese comfforme aos canones e autoridade que lhe dão, e da sseedá vagamte tinha.

10. E tãobem se detreminou que pera os casos da ffee comvinha que o adayão se ajudasse dalguns companheiros religiosos e letrados ; e asy o adayão ouve de pedir algum de todas as casas
190 religiosas, sscilicet, dos nosos e dos dominicos e ffrancisquos, como foy que no principio nos apumtamos na ssé e o prior de São Domingos, porque o vigairo não hera prezemte, que a elle pedirão. Tambem veyo o custodio de São Francisco e com provisor logo
195 comesamos de tratar dalguns ymcomviñientes que compria primeiro olharem-se amtes que entrasemos na visitação ; sscilicet, o primeiro que a todos os religiosos não nos quadrava assistirmos em toda a visitação geral, sscilicet, de amamcebados e outros pecados que não fossem d'erigias, porque temiamos que ysso nos ffizese alguma
200 cousa odiosos, e não hera necesario ; que asystir e tratar do negocio da fee parecia necesario, porque o adayão deseyava de ser ayudado quamto à ymtiligencia sobre este caso, e tãobem comvinha muito nosa ajuda pera a autoridade da visitação em tall caso, por que a yemte barbara de quá soubese ffazer caso disto e tivese con-

168 yá *charta consumpta* || 172 estava *charta consumpta* || 173 contra *charta consumpta*

ffiamça de declarar livremente e com esperança da emenda dos 205
 dilitos e proveito ; porque [em] tempos pasados tinham diversas
 pessoas anunciados aos que tinham cargo de cousas gravissimas e
 n[ão] se ffez nada nisso, e assy a yemte estava descomffiada de sse
 remedear nada, e assy avia muito escandalo, e ffazia esta expi-
 riencia o negocio prezemte enleiu, e causava grande ynpidimento 210
 pera as pesoa[s] deccrararem o caso como comvinha pera o serviço
 de Deus e descargo de suas consciencias. Assy que, por estes respeitos
 nosa ajuda hera mui proveytosa e aynda necessaria. Creyç, segundo
 o que da yemte se sentia e dizia, que se o negocio não cayra em
 mãos de religiosos, não se acudira a elle. E tãobem diziamos que 215
 entemdemdo somente no caso da ffee como negocio tão espirituaal
 e que asoadia ²² muyto a yemte boa christãa, não timiamos o odio
 com a yemte ²³, mas era muito certa a ydifficassão, como na verdade
 em Couchim e aquy se semtio, deixando à parte os sospeitos.

11. Outra defficultdade avia mayor que hé pasada, sscilicet 220
 que o notario que o adayão tinha pera a vissitação hera muito
 moço e que quá chamão mestiço, que hé huma especya que desa-
 credita quá muito, e não hé de boa conpreysão, e asy comummemente
 prova mall nos costumes e saber, e hé de muito pouqua auto-
 ridade ; e assy pera o secreto que requiere o negocio da ffee, como 225
 polo temor que punha à yemte de denunciar diante notario de tão
 ffracas calidades. E deste ymcomviniemte e de não ser tall o no-
 tario, ffoy avisado o mesmo provisor e nós outros por pessoas de
 respeyto. E por estes respeytos e por outros não pouquo ympor- 230
 tantes, pera melhor espidicam no negocio, pareceo a todos que ou-
 vese escrivão dedicado às denunciasõis da ffee, e se recebesem estas
 denunciasõis numa mesa por sy com os deputados do provisor
 pera isto ; e aos religiosos, que aí nos achamos, contribuyrmos al-
 gum religioso dos nosos que escrevese estas denunciasõis e não
 mais, porque o direito o ordena, dá ²⁴ e permite e não se achando 235

206 em *charta abscissa* || 208 não *charta abscissa* || 211 pessoas *charta abscissa* ||
 214 que^a *corr. ex se* || 216 entemdemdo *corr. ex entemdo* [?] || 220 pasad^o *ms.* ||
 224 pouquo *ms.* || 233 aos *corr. ex os* | contribuyrmos *p. corr.* || 235 e^a *sup., del. que*

²² Id est *suada*.

²³ Quod odium non erat fictum, nam scribit Inquisitor Bartholomaeus da Fonseca ad regem Lusitaniae 22 Dec. 1575 de hoc tempore : « Tiravam [os cristãos-novos] com sera aos Padres da Companhia por sollicitar o Santo Officio » (BAIÃO, *A Inquisição de Goa* II 18).

²⁴ Hic locus a B. LEITE ita redditur : « porque o dito ordena Deus » (299). Idem etiam SILVA REGO, *Doc., India* VI 223.

tam bom secular ydonyo pera ysto, será mais convyniente estoutro meyo pera a yemte e mui ffavoravell denumciar com liberdade.

12. E no principio não se sentio nenhuma contradisção neste m[od]o de proceder, sscilicet, ym diversas mesas estamdo o provisor com hum notairo recebendo as denunciasóis dos outros casos, e nós outros com outro escrivão recebendo as denunciasóis do caso da [flee], tudo com autoridade e ordem do provisor, o quall por não poder ser tudo yunto pollos ymconvnientes asima dito[s], não podia assistir a todas as denunciasóis, aynda que estavamos todos na mesma ygreya e aposemto. E declaro tambem que o custodio de São Francisco, que no principio entrou comnosquo a receber as denunciasóis, andava de caminho pera Couchim e se ffoy, polo quall não pode continuar comnosquo; e desd'emtão eu e o prior de São Domingos e outro em seu lugar assistimos nas denunciasóis, e [o] escrivão que posemos ffoy hum religioso de São Domingos emquamto pode; e por este não poder continuou até o cabo hum dos nosos de dous ou mais [423r] anos em casa, bom escrivão. Assy procedemos comfforme ao § Adiiimus c. excomuni-quamos de aereticis ²³⁶, abilitados todos do vigairo, o qual tinha oos poderes da ssé vagamte plenisimus e tinhamos cada dia duramte a visitação menhã e tarde ao lugar aomde o provisor ordenava.

13. E a-preposito pera o que direy, avisará Vosa Reverencia que o adayão Amtonio Ramgell de Castelo Bramquo, que este anno veyo do Reyno e nesta ygreja das Ymdias é proviçor, alen da dinidade de adayão nesta ssee, hé omem quanto ao mundo de

²³⁶ será p. corr., | mais del. i [?] || ²³⁹ modo *charta consumpta* || ²⁴² *flee charta consumpta* || ²⁴³ yunto *dubie* | dito *ms.*

²³⁶ Paragraphus *Adiiimus* invenitur in cap. XIII, quod incipit *Excommunicamus itaque et anathematizamus omnem haeresim*, libri V Decretalium Gregorii IX de haereticis. Ecce verba: «Adiiimus insuper, ut quilibet Archiepiscopus vel Episcopus per se, aut per Archidiaconum suum aut alias honestas idoneasque personas bis, aut saltem semel in anno propriam parochiam, in qua fama fuerit haereticos habitare, circumeat; et ibi tres vel plures boni testimonii viros, vel etiam (si expedire videbitur) totam viciniam iurare compellat, quod, si quos ibidem haereticos sciverit, vel aliquos occulta conventicula celebrantes, seu a communi conversatione fidelium vita et moribus dissidentes, eos episcopo studeat indicare. Ipse autem episcopus ad praesentiam suam convocet accusatos qui nisi se ab obiecto reatu purgaverint, vel si post purgationem exhibitam in pristinam fuerint relapsi perfidiam, canonice puniantur. Si qui vero ex eis iuramenti religionem, obstinatione damnabili respuentes, iurare forte noluerint, ex hoc ipso tanquam haeretici reputentur» (*Decretales D. Gregorii Papae IX* [Venetiis 1615] 1193).

boa parte, e tem parentes mui nobres nesse Reyno e quá bem
 omrados, porque entendo que Fernão Rodriguez de Castelo Bram-
 quo ²⁶, provedor-mor dos almazens, lhe hé algo, não sey se direc-
 tamente, e bem criado, e pessoas que conhecemos os Padres que
 quá estamos sempre estudar em Coymbra. Não tem muito engenho, 265
 nem yuizo, nem letras muitas ; mas tem-se quá mostrado até agora
 de boa vida e zeloso de ffazer em seu cargo o que deve, e mui so-
 geyto a pessoas virtuosas e religiosas que o reyão com o seu saber
 e conselho ; e até os primeiros terminos do negocio que arriba apon-
 tamos o adayão hera mui bem recebido do Governador e com to- 270
 dos ganhava muito credito ; e no principio da visitação se mos-
 trou mui ymteiro, assy com os clerigos como leygos, e aynda com
 o Guovernador no que toquava a exequotar seu cargo. Verdade
 hé que logo se sentio ser aselerado em detreminar-se por si mes-
 mo, e tãobem a ffalta da experiencia desta terra lhe causava 275
 algumas ynadvertencias e em tratar com as pessoas, mayormente
 com o Governador ; mas não que até agora o adayão ffose nota-
 vell em nada disto, nem tão culpado que não merecese muito lou-
 vor. Ysto notey aquy do adayão, porque, como Vosa Reverencia
 verá, por ser bom desacustumadamente pera esta terra, precurou 280
 o demonio de o desacreditar, mas verdadeiramente sem rezão pera
 os bons.

14. Item, avyso a Vosa Reverencia que no Governador sem-
 pre se sentio enclinção pera ffavoreser os christãos-novos neste
 caso quanto nele ffose, aynda que não deccrara quer-lo ffazer 285
 sem yustiça ; e nós pola experiemcia que temos de sua comdisão
 nunqua tivemos comffiamça de ffavoreser o Governador o negocio
 como compria ; entre as pessoas da corte e a jemte que mais en-
 temde, tinha-sse por casi serto que o Governador avia de entornar
 o negocio. E daquele dia que disemos que o Governador ayumtou 290
 pera examinar como procedia o adayão no principio da visitação
 e que poderes tinha, comesou a trombeyar, como dizem, ao provi-
 sor, vemo que o adayão se onia com os religiosos e que tinha fforte
 no negocio. Desde então o Governador, quando se oferesia a ffalar
 no provisor, ffallava com pouquo gosto, e pouquo a pouquo to- 295

274 em p. corr.

²⁶ Iam a. 1536 munus *ouvidor geral* in India exercuit. Die 21 Aug. 1539 renuntiatus est *vedor da fazenda*, et ut talis et ut vicegubernator Indiae 30 Iunii 1541 documentum de pecunia et redditibus ex templis olim ethnicis in favorem propagandae fidei confecit (CORREA III 682 ; SCHURHAMMER, Q 400 422 816 1249-50 3060).

mou a mão a desffazer nele, moteyando do modo simplez aynda que zeloso e de boa entemção, e semdo as cousas leves as ffazia mais estranho. Assy que, quamto mais se proced[e]o na visitasão, como os christãos-novos ardyão, asy o Governador parese que
 300 tambem se encemdia.

15. Pouquos dias despois de começado a visitação se premedo hum homem dos princpais ou o principall dos christãos-novos desta cidade e quatro cunhadas suas, e outro casado com huma delas ffuyo, e bem de-presa outro alguuns dias despois ffoy preso.
 305 E por esta ocasião os novos atisavão todos os que podião, ora com mentiras, ora com piedades, e com o Governador herão mui continos; e dous deles são como demonios ffamiliares do Governador, digo de continos de particulares, e outro hé tão privado que ffede de ffavoresido, e este ffavor hé mui colorado, porque hé hum dos
 310 que acodem com dinheiro pera a carrega. O fogo lavrava quanto podia durante a visitasão contra o adayão, especiallmente comtra mim, e tiverão os novos tall manhaa, que desdo primciipio [acostaram-se ?] muito aos ffrades de São Domingos e, se não me engano, tãobem se meterão com o bispo Ambrozio ²⁷ ytaliano :

297 zelosos ms. | 299 Prius ardão | 312 manhaa ms., corr. ex menhaa

²⁷ Ambrosius Buttigeg (interdum Botigella vel Butiger vel similiter appellatus), natus est in insula Melita (Malta), ubi nomen dedit conventui O. P. N. Signora della Grotta di Notabili; a. 1536 Panorum se contulit. Studiis Bononiae et Parisiis vacavit et 22 Iunii 1546 a Magistro Generali Francisco Romeo titulo doctoris et magistri in s. Theologia ornatus est. 1547 in insula patria degit, a. 1549 negotium suae Provinciae cum cardinali Farnese absolvit, annis 1552-53 Studio Generali O. P. Panormitano rector praefuit. Die 5 Maii 1553 electus episcopus titularis auriensis (Auria in Phoenicia), 23 Iunii eiusdem anni a papa Iulio III nuntius apud chaldaeos renuntiatus est, quorum patriarcham Sulâqâ Roma ad sedem Diyarbekir (in Mesopotamia) deduxit. A. 1554 visitavit etiam christianos Aegypti, Palaestinae, Montium Libanon et exeunte a. 1555 per Basrah et Armuziam in Indiam lusitanam venit, duos episcopos chaldaeos, Mar Eliam et Mar Iosephum, secum ducens. Goae vero, cum a gubernatore Francisco Barreto impediretur ne in Lusitaniam pergeret, per circa duos annos mansit, concionibus lectionibusque s. theologiae operam dans. Circa initium a. 1558, cum iam iam iter in Occidentem pararet, Cocinum se contulit, sed ibi, febris iactatus obiit (D. M. CALLUS O. P., *Due Missionari Domenicani Maltesi in Oriente nel Cinquecento in Memorie Domenicane*; serie nuova a. 43 [Firenze 1926] 386-408; J. M. VOSTÉ O. P., *Misio duorum fratrum Melitensium O. P. in Orientem saeculo XVI, et relatio, nunc primum edita, eorum quae in istis regionibus gesserunt in Analecta Sacri Ordinis Fratrum Praedicatorum* 17 [Roma 1925-26] 261-78; G. BELTRAMI,

não yá que eu sayba nem cuide que tais pessoas tro[ce]ssem ** na- 315
 quele tempo nada do serviço de Deus nem zelo de virtude, mas pera
 dizer o que simto não tinha por segura a comversação daquela
 yemte com os Padres e Bispo, e tinha mais arreceo, porem sem
 ffirmeza nem yuizo do Bispo estramgeyro e que tem necessidades
 de peregrinos. 320

16. Quero apomtar duas ocasiõis particulares pera o Governador
 desatar-se contra o adayão e declarar-se no negocio dos novos, e
 os Padres de São Domingos e em certo modo se da-[423v]narem
 pera o não favorecer tamto como se esperava. O adayão no pro- 325
 cesso da visitação ffez premder certo homem, o quall a yustiça
 secular sem nenhum ffundamento bastamte pedia ao adayão que
 lhe entregasse, estando o adayão com o Governador e com muitos
 outros, dizemdo [o] official da justiça que lhe entregassem o dito
 prezo porque lhe pertencia. E o caso, porque este official cuidava
 que aquelle omem estava prezo, hera crimem e de morte **, mas 330
 não avia rezão pera ffazer tall requerimento ao adayão porque o
 official secular não tinha nenhuma culpas daquele homem, e
 somente polo que ovira ffazia este requerimento. Ao quall o adaião
 respondeo temperadamente desviando sua rezão, e despois avemdo
 seu comselho, entemdendo que a yustiça secular se detreminava 335
 de entender naquelle omem, temendoo provavellmente que deva-
 samdo comprehendese aquele prezo no crime que elles representa-
 va[m], e asy se sosederia deitar o secular mão dele e poni-lo com
 pena de morte, o adayão comprio com oo prezo o que lhe pareceo
 que abastava quanto à sua yurdisão, e disimuladamente o despe- 340
 diu da cadea. Este prezo o adayão o prendeo não yá por comselho dos
 que asistiamos às denunciasõis da ffee, porem, como quer que seya
 o da prisão, o soltá-lo ffoy muito bom acordo, que hé já yustiça,
 posto que pera ser perzo ** paresia aver não pequenas causas. Da-
 quy tomou o Governador ocasião de dizer que o adayão hera leve, 345
 e prendia e soltava sem consideração ; e asy o dizia não somente
 o Governador, mas outros que não tinham dele gosto, mas hun[s

316 *mas sup.* || 323 *certo sup.*, *del. teso* [?] || 324 *não sup.* || 339 *Prius preso* |,
 342 *siastiamos ms.* || 343 *Prius soltarão* || 347-48 *huns nem charta abscissa*

La Chiesa Caldea nel secolo dell'Unione in *Orientalia Christiana* 29 [1933]
 7 ss. 149-51 273-74 ; J. WICKI, *Zur Orientreise des päpstl. Nuntius Ambrosius*
Bulligeg O. P. [1553-56] in *Orientalia Christiana Periodica* 19 [1953] 350-71).

** *Legas torcessem.*

** *In ms. norte vel noite, sed sensus exigit morte* (cf. *infra*, v. 339).

** *Legas preso* (cf. *annot.* 16).

n]em outros tinhão yustos ffundamentos pera desacreditar o adayão. E serto ousó affirmar, e assy o parese a todos nosos Padres,
 350 que o adayão hera dino de se lhe gratefficar com ffavor, louvor e respeyto mui espiciall a sulisitude e zelo christão e pastorall, com bonisimas entranhas que até agora tem mostrado, aymda que, como disse, em prosegir os meynos tivese alguns descuidos, que tudo não hera nada, principallmente que, como o Governador ou pe-
 355 soas de letras e religião o avisavão, mui ffacillmente se comformava com a rezão. Asy que, concluy[o], que verdadeiramente sem rezão o Governador desgostou delle e ao menos ffalava em seu descredito, e com nenhua, amtes contra toda a rezão, yustiza e virtude, lhe ffez o Governador os desffavores e [a]ffromtas que direy
 360 e ymtemtou outros, outras mayores e piores, e por mui suya causa ; e tall, que pera se detreminar e ffazer o que ffez, tomou por manha acostar-se aos Padres dominiquos pera soltar os prezos, assy daquy como de Couchim pelo caso ²¹ da ffee ; e assy hé verdade que entemtou mui riyamente de soltar, e os Padres dominicos se acharão
 365 pera ffavoreser nese parecer, pelo que logo direy. Assy que, pelo adayão estar inteiro nissto, veyo a tamto desffavor do Governador.

17. E porque o Governador na sultura destes prezos que pretendia, não tinha direito ssem ter o adayão, que hera o perlado a
 370 quem pertencia o negocio por ymteiro, — e quanto [à] aprovação da yemte não tinha nenhuma rezão por si, amtes todo o mundo estava serto, como se depois syntio, que lhe avião de tomar a mall — ymaginou de aquirir o parecer dos Padres dominiquos pera alegar algum direito e rezão, sequer colorar. Digo, pois, decrarando,
 375 como os Padres dominicos se vierão a desazimi[r] do negocio dos prezos, não mostrando o rigor no caso como de principio, que hum dos Padres assistia às vezes comigo às denunciassóis em escrupulos desnecessarios no receber das denunciassóis e ymterrogar os denunciamentes ; e por esta ocasião teve comigo ô tivemos ambos
 380 alguma alterquassão e payxão, segundo parecer de cada hum de nós, mas verdadeiramente que tomadas as palavras que pasarão duma parte a outra, sympresmemte não hera mais que de dous yrmãos e companheiros religiosos, e dous amigos letrados que se altercão com differença de yuizos aprovando cada hum o seu, e
 385 tudo pasou entre os que estavamos à messa. Senão quamto huma das vezes o bom do Padre se alevantou da mesa arruffado e com

365 logo *corr. ex di[rey]* | 375 como *corr. ex co* | se *interpos.*

²¹ Forma obsoleta pro *caso* (vide etiam doc. 112, annot. 3).

meneos de payxão e se ffoy pola ygreya ffora com amostras de colera, do que me pezou mais mais : neem ysto foy nada, nem se ffez caso da sua parte nem da nosa, e comtinuamos elle e outros seus comigo com a visitasão, mas temo-me que destes pontos ffi- 390
quarão despostos pera não tratar o negocio tamto como seu, aynda que pera dizer o que syntimos os de casa como os que nos mostrão [424r] não tirando boa entensão aos Padres.

18. Suas reverensias parese que desde Couchim se enclina- [vam] a não se ffazer tamto rigor no negoceo, e querer consolar 395
aos novos quanto pudesem, princippalmente o vigairo deles, que assistio na prisão dos de Couchim, se mostrou sempre mais temro, o quall entendemos que, asy em Couchim como quá, ò Governador aliviava o negocio dos de Couchim ; e não somente o vigairo, mas, segundo colhemos das palavras do Governador, outros reli- 400
giosos seus ou de São Framcisquo, ou huuns e outros, ffazião o caso todo levve. Mas eu não creyo certo, nem para yso o represemto, que religiosos e tais prevariquem em tall negocio, senão pera declarar a raiz delle, porque emporta muito pera o serviço de Deus, e a nós em particular toqua muito, como Vosa Reverencia verá. 405

19. E por esta maneira achou o Governador o que desejava, e por omde asy a visitação estava yá casi comcluida, asy comesava-a com levar mão dela ; mas muitos que por ella estavam comprehydydos se ouverão de rrender por direito, e como a comsiensia não se podia ympidir, e esta foy ha primeira abominação que o Go- 410
vernador causou com a revolta, ymtento de soltar os prezos. A segunda, que as denunciassõis de cousas e herrestigião ** nesta visitação ffiquarão como mortas, requerendo muito ffavor e diligencia exquisitas pera dar com a casa, mas ffazendo o Governador o movimento que fez, tudo se desbaratou, nem ffiquou liberdade 415
pera se ffazer o que comvinha. O terceiro, que há muitas pessoas de prezos domesticas suas em quem ay ymdicios gramdes ou provas que sabem muito ; os prezos com este desbarate fiquão mais esfforçados e tenazes em negar quem facillmente comffesarão, se o Governador ffavoresera o negocio e o sostemtara e não no encon- 420
trara tão desanvergonhadamente. O quarto, que grandes testemunhas que são tiradas dos prezos, eu creyo que com este golpe ffiquarião tão abalados que ay perigo não se desdigão, porque, Padre meu, saiba Vosa Reverencia que, se nestas terras o Gover-

390 destes pontos *corr. ex* despostos || 394-95 *enclina ms.* || 400 das *corr. ex* as || 407 *comcluido ms.* | 421 *Prius* desanvergonhadamente || 422 que² *interpos.*

** Legas *hereticidade.*

- 425 nador quizer ffazer hum ydolo, eu não yuraria que não sayse com
 elle ; que farão alguas testemunhas escravos e domesticuos dos
 presos que tiverem dado testemunho comtra seus amos, se ay
 ouvera alguuns, que sentirão vemdo que o Governador se poem
 no campo pelos novos ? Veya se temerão entregá-los amenhã a seus
 430 senhores ! O quynto, que o Governador em ayudar este negocio
 com ffavores particulares de meynos que se requerião não mostrou
 o calor comviniente. O sexto, que agora se oferese de considerar
 que hé posivell que, por se conhecer do Governador desdo prim-
 435 cipio tamta ynclinassão pera os novos na visitasão, não se revela-
 rião muitas cousas, temendo os homes ter o Governador contra sy
 ffiquarem despois em muitos perigos, como verdadeiramemte os
 veyo aparelhados pera muitas pessoas que testemunharão, e temo
 que cada dia os matem, que veyamos nesta cidade, especiallmente
 440 pela desordem do Governador, alguns danos grandes aos bons chris-
 tãos que com temor de Deus e zelo da fee tratarão verdade.
 20. O setimo, o escamdalo gerall da yemte christãa, assy pur-
 tugeza como da terra, e tãobem os yemtios vemdo que tão mal
 se tratão as cousas de nosa ffee, sabemdo, como sabem todos, as
 abominaçõis que se acharão nos espiritos de Couchim contra Yesu
 445 Christo Noso Senhor ; e está craro que os yudeos e mouros que
 estão ao redor de nós e tratão comnosquo escarneserão da nosa
 religião. E aynda pera mais áfear o Governador a pouqua comta que
 teve com [a] omra de Yesu Christo nesta parte, vemdo que se pre-
 tendião [!] tão tos dos novos pela ffee, despido pera ell-rey de Bisnagá
 450 hum dos mayores principes desta terra, hum christão-novo por
 embaxador e a hum mamcebo. Serto homem que fugio daquy
 yndo pera o prender sabe-se que vay pera o Bisnagá, lá achará o
 embaxador ! A-preposito, ysto deste embaixador ffoy quá muito
 mall tomado.
- 455 21. O remate da abominação ffoy que o Governador se detre-
 minou de soltar os prezos, assy daquy como de Couchym ; e cha-
 mo soltar, asy agora como no detrás, querer que se dem sobre
 ffyamça e se ffossem pera suas casas, e soltos ô esperamcem **
 pelo Perlado ou se livrasem. E isto chamo eu soltá-los e deitá-los a
 460 avoar, porque craro estaa que os prezos que tiverem duas ou tres
 testemunhas ou mais comtra si de serem yudeus, como [424v]
 Vosa Reverencia lá pode ver se o Cardeall ** quizer vê-lo e que o

437 aparelhadas *ms.*

** Id est *esperassem.*

** D. Henricus, frater Ioannis III, cardinalis et inquisitor maior.

veyya polos treslados das culpas que vão ; digo que os taes prezos não hé de crer que esperarão polo Perlado, nem que o[s] semten-
cem à ffogeyra, que graça tamanha antes de saber nenhum 465
prezo que tenha testemunha quando fforão a o premder : os que
estão prezos ffugirão alguns e não pararão na terra, os quais he-
rão parentes dos que prenderão, e pode ser que era toda a prova, e
á-sse d'esperar que estem em suas casas e paseem polas ruas até
que venha o Perlado e lhe dê a semtemça ? 470

22. E yá que o Governador queria yntemtar ysto, o caminho hé
chamar o adayão, que hera provisor nesta sé vagamte, o quall
estava aynda com hum negocio aberto, e soltar nem premder
naquele caso não pertemcia senão a elle, e tãobem será isto decemte
pelo respeyto do adayão ; e assy ffora rezão que o Governador 475
tivera comta comigo, que hera hasystemte mais comtino no negocio,
e que a yemte tinha despois do adayão por principall, e tãobem
algo se devia à minha dinidade em tall Companhia e nestas partes
omde está tão acreditado, e algo tãobem a meu grao^{as} e officio
de letras e pulpito. 480

B

Inscriptio [420r] : B † Aao muito Reverendo em Christo Padre, o
Padre Doutor Migell de Torres, Provimciall da Companhia de
Jesus em Purtugall. - Do Padre Dom Guomçalo. 2^a via.

117

P. GUNDISALVUS DA SILVEIRA S. I., PROVINCIALIS,
P. MICHAELI DE TORRES S. I., LUSITANIAE PROVINCIALI

[GOA CA. 19 DECEMBRIS 1557]

Prima via

I. REPERTORIUM : STREIT-DINDINGER XV n. 1585. — II. TEX-
TUS :

Goa 10 II, ff. 433r-39v, prius ff. 80-85 et manu Rebeli ff. 130-35, et manu
Delplace n. 166 : Autographum luso-latino-hispanum, saepius incisis divisum,
maxime initio litteris magnis et spatiis non parvis inter lineas, scriptum. Fo-

479 gra) sup.

^{as} Alludit, ut censeo, ad gradum professi quatuor votorum.

lium 439r vacat ; in folio 439v inscriptio alterius manus est, quam praecedunt litterae autographae A. B. Ibidem in Lusitania quidam notavit : « 1557 / Do P.^e Dom Gonçalo sobre algumas / dificuldades da instrução / que levou » ; ad sinistram huius orationis archivista romanus similiter addidit : « 1557 / Goa / Del P.^e Don Gonzalo sopra /alcune difficoltà della instruttion / che portò seco ». Locus, ubi sigillum erat, hodie lacunâ manifestatur, ita tamen ut etiam in nonnullis foliis textus mutilus sit, cum partes manuscripti una cum sigillo exsectae sint. Textus ipse neque vere lusitanus neque hispanus est, sed saepissime duas linguas sive quoad orthographiam sive quoad verba miscet, ut ea aetate de cetero apud missionarios non raro accidit. Nulla exstat subscriptio, sed ante inscriptionem autor litteris A. B. utitur, quae signa secreta ex condito adhibita esse videntur. Cum epistola sit indolis omnino secretae (*hijuela*), praeter brevissimam notam ad caput eius (f. 433r) manu *Rebeli* positam, et duas parvas lineas *P. Polanci* cum numero 1 ad marginem folii 434v, intacta absconditaque mansit in archivo quin ab historicis nota redderetur nisi recenter.

III. DIES ET LOCUS. Praeter notas archivistarum nullus dies neque locus, ubi epistola scripta sit, in documento ipso legitur. Cum in n. 7 auctor scribat, P. Melchiorum Nunes festo S. Matthaei, quae fuit dies 21 Sept. 1557, professionem emisisse, sequitur epistolam scriptam esse exeunte fere illo anno, cum ceterae conscriberentur. Porro idem Silveira 19 Dec. 1557 Goâ scribit Patri Generali : « ao Padre Doctor Torres mamdo as vias que parece bastarão pra todas as obrigações com os soperyores » (vide doc. 114 n. 1). Ad quas epistolas certe etiam haec spectare videtur. Cum illa *Goae* scripta sit 19 Decembris, etiam haec ibidem eodem fere tempore confecta esse videtur. — IV. IMPRESSA. Editio : B. LEITE, *D. Gonçalo da Silveira* 268-73 et SILVA REGO, *Doc., India* VI 232-38, qui sequitur Bertham Leite. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus autographus.

Textus

1. *Difficultatem quam in epistola scribenda experitur, exponit.* — 2. *Imperfectiones commisit, involuntarie tamen.* — 3-7. *De officiis Provincialis et Collateralis inter se colluctantibus. Modus agendi P. Francisci Rodrigues.* — 8. *Affectus quos in hoc rerum discrimine sentit.* — 9-11. *Conclusio : superintendencia collateralis ipsi nocet.*

† Jesus

A graça, luz, amor e paz de Jesu Christo, noso Deus, Senhor e Redentor, sejam sempre e cresçam perfeitissimamente em nosas almas, resplandeçam em nosas vidas e governem nosas conversações em todo lugar. Amen, amen, amen.

1. Sam as contas tam velhas e longas, tam miudas e tantas,

e sobretudo tam enleadas, que somos obrigados a dar destas partes nesas os feitores da Companhia, que cá tratamos a fazenda da divina Majestade, asi da propria Companhia [433v] como do mais cabedal de Jesu Christo, que confeso a V. R., Padre mio 10
 en el nuestro bonissimo Jesús muy amado, que antes de chegar o tempo de escrever muyto d'antemão me carrega; e quando se acerca parece que tolhe as mãos e sentidos com impossibilidade que se representa de poder cumprir com tam prolixos ratiotinos; y qua[n]do a sazam e moçam das naos partirem hé presente e a 15
 obrigaçam aperta, malanconiza em extremo o entrar e estar aos itens. Só o conforto da divina obediencia fica para aco[me]ter tam forte trago, e a imaginaçam de fala[r] sequer de anno em anno — oxalá de dos em dos — com nosos muy doces Padres e Irmãos para proceder a alma e mam com algum engano de consolaçam, 20
 porque na verdade para quem ama, e amor de tanta rezam, a memoria de tam estranho apartamento solenniza sem medida a saudade. [434r]

2. Y dezir yo a V. R. que no siento in Domino ninguna inclinación de hazer desorden e paenitentia ni trabajo, aunque confieso que en esto y en todo soy desordenado. Así que, si V. R. y nuestro Padre Francisco ¹ quisiesse, yo lo pido para mi quietación ser desobligado de la obediencia particular en esta parte ². Y bien sabe V. R. que nunca me mandó alhá tales cosas in virtute obedientiae, y yo sé verdaderamente que alhá i acá, sin obediencia y con ella, yo me determinava siempre de cumplir la regla, es verdad que pocas vezes la cumplía, mas sabe Dios que quasi [con]tra mi voluntad, digo quasi, porque omne peccatum volun[tar]ium, mas con todo esto yo no tengo por pedido sino lo que la obediencia me mandare. 35

14 ratiotinos *ms.* | 15 *Prius* presenta | 16 entrar *corr. ex* entres | 17 *et* 18 acometer *et* falar *charta abscissa* || 19 oxalá — dos² *sup.* || 27 *Prius* quisiese | 29 me *bis* | 33 *et* 34 contra *et* voluntarium *charta abscissa*

¹ Franciscus Borgia, commissarius Societatis in Hispania et Lusitania.

² De paenitentis Constitutiones inter alia praescribunt: « La castigación del cuerpo no deve ser inmoderada ni indiscreta en abstinencias, vigi-las y otras penitencias exteriores y trabajos que dañan y impiden mayores bienes. Y a la causa conviene que cada uno tenga informado su confesor de lo que haze en esta parte; y él, si le parece o duda que aya exceso, lo remitta al superior, y todo para que con más lumbre se proceda y más se glorifique Dios N. Señor en nuestras ánimas y cuerpos » (P. III, c. 2, n. 5 = *MI Const.* II 376; est *regula* 48 [antiqua et nova] *Summarii Constitutionum*).

3. El 2º capítulo es : «Porque cremos que para satisfazer mais a Dom Pedro * será necessario dar-se ordem como vos fique o tempo livre do cargo da provi[n]cia e governo particular da Companhia, e tambem polo talento que Deus vos deu para semear sua
40 palabra se servirá muyto a divina Majestade de irdes a diversas partes fora da cidade de Goa, descarregareis este cuydado no P. Francisco Rodriguez que sempre á-de estar no collegio [434v] de S. Paulo, nam somente quando fordes fora da dita cidade total-
45 maneira que asi os da Companhia como os de fora dela entendão e saibam que descansais com ele nas cousas do governo para mais livremente vos dardes ao proximo » 4.

4. En este capitul[o] dis V. R. que descarregue no P. Francisco Rodriguez quanto poder ser de modo que os de fora e os
50 de casa entendam que descanso nele para mais livremente me dar ao proximo. Estas palavras praesopõe que V. R. me haze provincial, y que como de mi mano tenga el P. Francisco Rodriguez el cargo y gobierno de las cosas annexas a la C[om]pañía, y que la gente que entienda que yo descanso sobre él, m[as] no que es
55 él provincial, y que lo tenga por principal * de [la] Compañía de acá. Noto este punto para conferirlo con otros dudosos que se siguen de otros capítulos mandados y ordenados de V. R.* en la instrucción común que nos dió para mí y para el P. Francisco Rodriguez, de la qual el título es este, scilicet :

60 «Instrucción para el Padre Don Gonzalo, provincial de la India, y para el Padre Francisco Rodríguez, su collateral » 6, etc.

50 Prius descansem [?] || 53 54 55 Compañía et mas et la charta abscissa || 54 Prius entlende

* D. Petrus Mascarenhas, qui 23 Iunii 1555 Goae obierat ; sed nuntius eius decessus, cum haec instructio conscriberetur, nondum in Lusitaniam perlatus erat.

4 Haec instructio hodie nos latet : scripta esse videtur circa mensem Martium 1556 (cf. doc. 85a).

5 Id est caput vel superior.

6 De hoc munere, quod in India temporibus primi visitatoris, Gundisalvi Alvares (1568-73), abolitum est, Constitutiones scribunt : « A quien se ymbiase con algún cargo, se le podrá dar un *collateral*, si al superior pareciere que así dará mejor razón de lo que se le ha encomendado ; el qual se abrá de tal manera con el que tiene el cargo, y este con él, que no se debilité la obediencia o reverencia de los otros, y tenga verdadera y fiel ayuda y alivio el que tiene cargo en su collateral, para su persona y los otros que están a

Esta hoja se acaba en la letra A. Síguese la materia en otra hoja que en el sobrescrito tiene B. [435r]

B. — En el título que queda trasladado en la hoja A de la instrucción común para mí y para el Padre Francisco Rodríguez da 65
entender V. R. el nombre que yo devo de tener en estas partes, scilicet, de provincial de la Compañía en ellas, y así el que deve tener el P. Francisco Rodríguez, scilicet, de mi collateral con la additi6n etc.

Lo mesmo se declara al sentido del capítulo siguiente resolutivamente y bien lhanamente, porque el capítulo primero de la instrucción común dize así : « El P.^e Don Gonzalo lleva el nombre absoluto de provincial de la India y el Padre Francisco Rodríguez de su collateral y consejero, alhen de attender a los casos de consciencia ». Y quanto al quid nominis mío y del Padre para ser 75
nombrados y para las firmas de patentes, cartas, sobrescritos etc., parece que no ay escrúpulo según este capitulo.

5. El 2º capítulo de la común instrucción dize así : «El P. Francisco Rodríguez, allende el cargo de collateral y consultor del provincial, tenga su misma authoridad, porque, descurriendo el provincial para hecho de visitar a los Padres y Hermanos de la Compañía que andan por ella y de otras cosas, [435v] como es attender a praedicar y enseñar la doctrina y otros exercitios, así en Goa como fuera, pueda el mismo Francisco Rodríguez de Goa, estando firme nela, attender ao governo da Companhia ». En este capítulo 85
declara V. R. todo el quid rei del P. Francisco Rodríguez derechamente ; del mío quanto al quid rei nada sino indirecte, porque, diziendo que el P. Francisco Rodríguez tenga mi misma authoridad, praesuppone ser la mía la que da nuestro Padre sobre la provincia destas partes y se da al provincial en su provincia, y para que declarada la authoridad misma del Padre con la mía no se caegase o negase la mía. 90

6. Parece hazer V. R. el capítulo 3º de la mesma instrucción común, el qual dize : « Entiéndese con esto (scilicet lo dicho en el capítulo 2º próximo y atrás recitado por mí) que siempre que el 95
P. D. Gonzalo estuviere en Goa exercite su cargo, teniendo el P.^e Francisco Rodríguez para con él no solamente el cargo de su

70 seguinte sup. || 87 al corr. ex ad || 89 da sup. || 90 la corr. ex las || 95 y — mí sup.

su cargo » (P. VIII, c. 1, n. 3 = MI Const. II 608). Plura ibidem sub littera D. Cf. etiam Epp. Nadal I 210, ubi legitur Patrem Torres Ulyssipone 1553 munus collateralis P. Provincialis Mir6n habuisse.

collateral y consultor, pero también de superintendente ⁷, así en lo que toca al gobierno como en lo que toca a su salud y conservación ».

7. Lo que se sigue desde la conjunción « pero » hasta el fin del dicho capítulo, y lo que se contiene conforme a este pedaço de capítulo en el capítulo 7^o [436r] ha puesto a los professos todos de acá, scilicet, el P. Patriarcha ⁸, el P. Belchior Carneiro, el Padre Antonio de Quadros, y al P. Mestre Belchior que hizimos por el día de S. Matheos pasado professo ⁹, y a mí y al P. Francisco Rodríguez harta confusión y alguna contradicción, aunque no fuera de la fraternal charidad, porque a ninguno de los Padres dichos sacó a mí y al P. Francisco Rodríguez por partes en el negocio. No parece que V. R. me a quitado nada de mi authoridad ni suppuesto ni subordinado quanto a la authoridad con el cuerpo de la Compañía en estas partes y meneo de mi profesión al P. Francisco Rodríguez, dexando a parte la particular obediencia que viene declarada quanto a mi persona corporal; y a los Padres les parece que yo vengo por provincial nombrado y real, y que el P. Francisco Rodríguez me deve de ceder como a tal en lo que enterviniere mi authoridad o la suia, se encontrare, y él me deve de reconocer y los Hermanos en este grado de superioridad, quedando el Padre con la libertad de mi collateral y consultor, para me ayudar y amonestar por la orden sólita de la Compañía, mas no para impedir lo que yo mando o mandar [436v]

105 al p. corr. || 106 el corr. ex e | y a corr. ex m[!]

⁷ « Aya un officio que el superior por sí o por otro exercite de *superintendente* en lo que toca a la salud de los de casa » (Const. S. I., P. III. c. 1, n. 14 = textus a, ed. MI Const. II 153). De *superintendente in gubernatione in Constitutionibus* directe non est sermo, sed de *superintendente in rebus spiritualibus* (cf. P. IV, c. 10 n. 7 = MI Const. II 461); primis Societatis temporibus aliquando exstabant *superintendentes collegiorum et universitatum usque ad Congregationem Generalem secundam* (a. 1565): et non solum sunt *Regulae superintendentis manuscriptae* (cf. MI *Regulae* 510-11), sed etiam *typis mandatae* post a. 1565, ut videri potest in *editione Regularum Romana 1567 et Neapolitana 1568*. — Praeterea *superintendens* quoad *victum, vestitum, orationem etc.*, aetate S. Ignatii dabatur aliquibus Patribus conspicuis, uti Patri Araoz (cf. MI *Epp.* VI 366). — Cf. quoque A. COEMANS, *Collateral et Surintendant* in AHSI 5 (1936) 293-95 et MI *Regulae* 508-10.

⁸ Ioannes Nunes Barreto.

⁹ Ergo 21 Septembris 1557 P. Melchior Nunes Barreto professionem quatuor votorum emisit.

contrario, ni dexar de cumplir lo que yo ordeno en la casa y Compañía, ni desviar a los de la Compañía que lo hagan. Es verdad que el P. Francisco Rodríguez en cosas notables no se a mostrado ni muestra claramente mudar lo que yo mando o impedirlo, mas en muchos puntos, así en los negocios de fuera como en la observantia de casa, los quales puntos estando yo en el lugar em que la Compañía me pone, yo tengo por muy esenciales, el Padre no parece averse conmigo como provincial, ni resguardarme mi authoridad y respecto ni con los de casa ni con los de fuera, ni con los distantes de la Compañía; y aún el Padre tiene concepto, como lo a soltado em palabra en mi presencia y de otro o otros profesos, que tiene authoridad sobre mí, de modo que lo que yo mandare él lo puede desmandar etct. Y toda la confusión de los Padres y del P. Francisco Rodríguez, digo su co[n]cepto, se funda al parecer en el resto de aquel capítulo que dixé, aonde V. R. dize que es « no solo mi collateral etct. mas mi superintendente, así en lo que toca al gobierno como en lo que toca a la conservación de mi cuerpo ».

Síguese la materia en la hoja C. [437r] 140

8. Saudade, desconsolaçam e todo sentimento !

Mas melhor será quebrar e secar aqui o pranto por cumprir com a rezam superior e mais varonil e solida charidade, e começo em nome de Jesus obedientia suma, patientia infinita e amor e doçura entranhavel e immensa, com todo desabor e sobre toda dor, tormento e afronta começo logo daqui a tratar lo necessario, y quédense los amores para las damas, las blanduras para los cortesanos: qui enim vestiuntur mollibus, in domibus regum sunt. ¹⁰.

9. Padre mío, num « Regimen e obedientia particular » para mí persona ¹¹, que así o entitulou V. R. vem dous capítulos principais, cujo tenor hé o seguinte do primeiro :

« Primeiramente em todas as cousas ao tratamento de vosa pessoa, así de comer, vestir e trabalhos que se ofrecen, guardareis inteiramente a obedientia e regra que vos der o P. Francisco Rodríguez, ainda que seja prohibir-vos jejuns e quaisquer outras cousas para que fosse necessaria a authoridade de noso P. Micer Ignatio » etct. [437v] Quanto a este primeiro capítulo, represento

136 al parecer *sup.*

¹⁰ Cf. Mt. 11, 8.

¹¹ Etiam hoc *Regimen* documentis perditis adnumerandum est (cf. doc. 85b).

a V. R. que esta obediencia ni para mi ánima ni para el cuerpo la
 160 tengo experimentada útil, ni siento in Domino que conviene, sa-
 cando siempre el mérito de obedecer y la authoridad de la obe-
 diencia, que yo no negaré ni niego con la gratia divina. Digo, no
 es útil para la ánima, porque, como V. R. a dispuesto que yo tenga
 165 el cargo de provincial y también me destina para la conversación
 de la gente en diversas partes y negocio de predicar, de necesidad
 digo moral, las obediencias que me acá fueren puestas acerca del tra-
 tamiento, digo de dormir tantas oras y a tales tiempos, de comer
 desta manera o tanto, de predicar tantos y tales días y no más y
 otras semejantes, vienen a encontrarse con la ocurrencia de las otras
 170 occupationes ordinarias y necessarias del cargo y del praedicar
 y conversar ; de modo que o se dexará muchas vezes lo conveniente
 y razonable destes exercitios, ou por lo menos yo me veré en mu-
 chos scrúpulos, ut expertus sum. Y aun si lo que se me man-
 dase acá fuese como lo que se manda simplemente, mas este [438r]
 175 invierno me acaesció mandárseme tres o quatro cosas in virtute obe-
 dientie estando io 200 leguas o 100 de Goa ¹², las quales Dios sabe
 cuánto trabajo me dieron por se encontraren muchas vezes con el
 curso de cosas que no se pueden cortar ni dexar tanto por peso y
 medida : como fué más que las otras la que me fué puesta de no
 180 predicar sino una hora poco más o menos, y esto in virtute obe-
 dientiae. Yo no praedicava vez que no llevase muy determinado
 de praedicar como se me mandava, mas creo que no praediqué
 vez que lo guardase, y de la culpa que yo en eso tenía yo me con-
 fesava y sabe Dios con cuántos scrúpulos para la missa. Mas af-
 185 firmo a V. R. in Domino que, mirada mi manera en el praedicar,
 yo quasi me parece que no podía cumplir aquilho y tampoco no
 me dexava la obediencia en eso ser libre. Porventura hize más
 peccados mortales este año por esta vía de lo que hazía en el
 mundo.

190 10. Esto, Padre, del praedicar digo que no praediqué vez que
 lo guardase por declarar la confusión y muchedumbre de escrúpu-
 los que pasé en este caso ; y en lo demás que he tocado de otras
 obediencias también me vi en hartos escrúpulos y Dios sabe en lo
 que caía, ia digo por se encontrar muchas vezes la oppor- [438v]
 195 tunidad y quasi necessidad de otros exercitios ordinarios de la pro-
 fession, tanto que fué necessario donde estava avisar al P. Frar-

178 *Prius* puden

¹² Cf. doc. 111, 27. « Hiems » fere a Maio usque ad Septembrem durat.

cisco Rodríguez, y como no estábamos como de Coímbra a Lisboa uve de pasar la confusión buenos días.

En lo de los aiunos no me quexo de la obediencia porque yo me tenía mejor cargo de dispensar según las necaessidades occurrentes que el Padre de me affloxar en elhos, digò de los ordinarios que los demás no los tuve ni tengo. 200

11. Así que, Padre mío si a V. R. parecer in Domino, yo en él le repraento que esta obediencia me es muy poco cómoda, antes me es ocasión así por mi condición algo scrupulosa como por una necesidad de cierta malitia y flaqueza en cosas que son de mi condición para caer en ellas, aunque por la gracia de Dios no querra, y máxime por tan differentes exercitios como se me offrescem; digo que me es la obediencia que V. R. me puso ocasión de caer más una vez y perder más de lo que gano toda la vida. 210 Parece bastar las reglas y Constitutiones para me obligar, pues me echan a bolar tan lexos y acá doy tantos buelos.

Inscriptio manu amanuensis qui documentum 5 Maii 1557 [cf. doc. 116] scripsit [439v]: A. B. Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P. Doutor Migel de Tores, provincial da Companhia de Jesus em Portugal. 215

[*Manu propria* :] Do P. D. Gonçalo.

[*Manu amanuensis* :] Primeira via.

118

CATALOGUS SOCIORUM PROVINCIAE INDICAE ET PUERORUM COLLEGII S. PAULI

[GOA DECEMBRI 1557]

I. AUCTORES : *Missions Belges de la Compagnie de Jésus* 15 (Bruxelles 1913) 293 331 ; H. HOSTEN, in *The Examiner* 71 (Bombay 1920) 429-30 sub titulo : *List of the Pupils of the Colleg of S. Paolo de Santa Fe, Goa (1558)* ; [MANUEL J. PINTO], *Fiat Justitia or A cry for Justice from the Padroado Christians Pearl Fishery Cost, South India, to Rome and Portugal by a Portuguese Missionary (Madras, sine anno)* 7 83-87 ; SCHURHAMMER, *Ceylon* 76 601. — II. TEXTUS :

Goa 24 I, ff. 3r-v et 2r-v : Apographum lusitanum, ordine inverso in codice ligatum. Folium 3 prius erat folium 13, 7, 4 et 14 ; folium 2 antea f. 6. Amanuensis, cuius scriptura etiam in Lusitania in aliis documentis coaevis

203 si corr. ex se || 206 Prius necesidade || 209 ocasión sup.

occurrit¹, catalogum duabus columnis pulchre descripsit; sed hinc inde in marginibus documentum aliquod leve damnum passum est. Quosdam socios extra Goam degentes per errorem sacerdotes vocat. Post nomen Beira alius crucem posuit (oblit ille a. 1564). Polancus pauca quaedam catalogo addidit (vide app. crit.) et post titulum annum 1558. Ad finem catalogi Romae archivistam olim notavit: «Lista delle persone che [stanno: *charta consumpta*] / nell'India della Compagnia».

III. IMPRESSA. Editiones: HOSTEN transcripsit in *The Examiner* 71 (1920) 429-30 nomina puerorum in Oriente natorum (a Petro Vaz), non sine erroribus et commentario saepe incerto². Idem catalogus secundum *The Examiner* novis erroribus auctus impressus est in *Fiat Justitia* (Madras) 84-87. Facsimile nominum puerorum bengalensium exstat in *Missions Belges* 15 (1913) 331. — IV. DIES. Catalogus, cum die careat, ab auctoribus variis annis ascriptus est. HOSTEN, qui a P. H. Jossou S. I., nomina puerorum accepit, huius sententiam sequitur: uterque catalogus *Novembri 1558* attribuit³. Schurhammer recte horum sententiam reicit, sed affirmat catalogum statum Provinciae Indicae referre prout erat *initio anni 1557*⁴. Neque hoc factis stat. — Catalogum non *Novembri 1558* confectum esse iam ex eo constat quod P. Marcus Prancudo et Fr. Andreas Fernandes desunt; hi duo autumno 1558 in Indiam pervenerunt et in catalogo notari debebant. Sed exstat nomen P. Lancillotti, qui

¹ Ita v. gr. in *Ulyssip.* 2, f. 98 ss., et in *Goa 10 II*, ff. 426r-29r, ubi litterae P. Patriarchae ad P. Dr. Torres (23 Nov. 1557) exstant, praeterea aliae P. Antonii de Quadros eidem 19 Dec. 1557, denique Christophori da Gama Regi Lusitaniae «que Deus [tem]». Haec apographa in Lusitania confecta sunt; hinc etiam hic catalogus. Sic nonnulli errores, qui in India vix accidere potuerunt, et nomina quaedam corrupte ut videtur transcripta, explicantur. Schurhammer nihil haesitans documentum dicit esse originale (*Ceylon* 76¹).

² V. gr. ante nomina puerorum (et etiam Patrum) signa quaedam sunt, de quibus HOSTEN scribit: «After each of the 133 numbers, before each name, there occurs the letter *r* surmounted by a curved stroke which seems to stand for an *i*, thus giving us the two first letters of *irmão* = brother, which would have been the title under which the masters addressed their pupils and by which pupils designated one another» (*The Examiner* l. c. 429). Signa dicta minime *irmão* significant, cum etiam ante nomina Patrum habeantur, sed *item*, quod nos in textu virgulis exprimimus. — Bibliographiam Patris Hosten collegit I. CORREIA-AFONSO S. I., *Jesuit Letters and Indian History*, app. B 243-48 (Dissertatio ms. ad Lauream, Bombay 1953).

³ «He [the Rev. Fr. H. Jossou] states in the same place that the list belongs to November 1558, 6 years after St. Francis Xavier's death» (*The Examiner* vol. 71, pag. 429).

⁴ «Der Katalog gibt den Status der indischen Mission für Anfang 1557, wie der Inhalt zeigt» (*Ceylon* 76¹),

omittendus erat, cum 7 Aprilis 1558 obisset⁵. Hinc annus 1558 exiens omnino excluditur. Ast etiam initium anni 1557 cum factis pugnat. Pauca afferam: Labente a. 1557 Aires Brandão, qui in catalogo vocatur Pater, sacerdos ordinatus est⁶; rediit initio a. 1557 e Iaponia P. Melchior Nunes et exeunte anno constituitur rector collegii cocinensis⁷, prout etiam in catalogo notatur; missus est Novembri 1557 in Promontorium Comorin P. Ioannes de Mesquita cum socio⁸, ubi secundum catalogum iam est. Hic catalogus nomina sociorum ita fere exhibet, ut in litteris annuis 30 Nov. 1557 subscriptis videri potest (vide doc. 111); quaedam interim iam mutata sunt⁹, ita ut catalogus statum mensis *Decembris 1557* vel *Ianuarii 1558* indicet. — Velim denique hic lectorem monere exstare similem catalogum sociorum Provinciae Indicae exeunte a. 1555 confectum (doc. 72) et alumnorum collegii goani initio Nov. 1556 (doc. 89).

⁵ Cf. litteras annuas mensis Dec. 1558 (*Ulyssip. 2, f. 133v* et VALIGNANO, *Hist.* 333-35).

⁶ Cf. supra epistolam Ludovici Fróis 30 Nov. 1557, doc. 111, 6: « o Padre Ayres Brandão, que *este anno* foi ordenado de missa ».

⁷ De eo in eisdem litteris 30 Nov. 1557 Fróis loquitur: « Esteve neste collegio de Goa lemdo theologia e pregando todo este tempo despois que veyo. Agora parte pera Cochim pera residir hahi » (n. 24). In Catalogo iam Rector huius collegii nominatur.

⁸ In citata epistola legitur: « no Cabo do Comorim . . . outros que agora an-de hir daqui do collegio ». In Catalogo iam habes nomina missorum. Similiter H. Henriques 13 Ian. 1558: « Certos dias antes que de Cochim partisse forão enviados de Guoa o P.^e João de Mesquita e o P.^e Michael pera estarem na Pescaria » (vide *Goa 8 I, f. 145v*).

⁹ Ita 13 Ian. 1558 H. Henriques iam in Promontorio Comorin est (contra Catalogum).

† Jesus

[I.]

ROL DOS PADRES E IRMÃOS QUE ESTÃO NESTE COLLEGIO DE GOA

Profesos		3, O Padre Francisco Rodriguez
1, O Padre Patriarcha ¹	5	
2, O Padre Dom Guonçalo ²		4, O Padre Melchior Carneiro

³ Goa *add. Pol.* 1558

¹ Ioannes Nunes Barreto.

² D. Gundisalvus da Silveira, provincialis Indiae.

- 10 5, O Padre Antonio de Quadros
6, O Padre Mestre Joam *.

[Sacerdotes]

- 7, O P.^e Micer Paulo
15 8, O P.^e Alberto d'Araujo, ministro
9, O P.^e Joam Bravo
10, O P.^e Marcos Nunez
11, O P.^e Joseph Ribeiro
20 12, O P.^e Antonio da Costa
13, O P.^e Pero d'Almeyda
14, O P.^e Ayres Brandão
15, O P.^e Jeronimo da Cuenca

Irmãos que já tem feitos os votos e acabado o tempo da noviciaria

- 25 1, Fulgentio Freire
2, Pero d'Alçaçova
3, Gil Barreto
30 4, Amador Correa
5, Pero Vaaz
6, Pero Colaso
7, Manoel Teyxeira
8, Francisquo Cabral
35 9, Baltezar da Costa
10, Estevão de Gois
11, Joam Gonçalves
12, Belchior Diaz
13, Antonio Diaz
40 14, Francisco Jorge
15, Martim da Sylva
16, Braz Diaz
17, Luis Frois
18, Bertolameu Carrilho

Irmãos Novicios

- 1, Martim da Sylva
2, Luis de Mendanha
50 3, Antonio Pais
4, Migel Ferreyra
5, Manoel Pereyra
6, Antonio da Costa
7, Joam Carvalho
55 8, Estevão de Tayde
9, Migel de Laserda
10, Migel Rodriguez
11, André Pinto
12, Gaspar d'Osouro
13, Christovão Luis
60 14, Joam Fernandez
15, Guonçalo da Cunha
16, Bertolameu dos Santos
17, Francisco Diaz
18, Antonio Dinis
65 19, Fernão d'Alvarez
20, Payo Correa
21, Luis de <Gois>
22, Christovão da Rocha
23, Luis de Guois
70 24, Simão da Quinta
25, Manoel d'Osouro
26, Pero Mascarenhas
27, Tristão d'Araujo
28, Lourenço Perez
75 29, André da Costa
30, Guaspar Coelho
31, Pero de Thoar
32, Fernão de Narbona
33, Pero Afonso

13 Sacerdotes *add. Pol. inter lineas* | 48 Fernandez *charla e nua n de* | 1 | Fernandez *corr. ex Luis* | 87 Godiana *ms.*

* P. Ioannes Boukyau, belga.

34, O Padre Joam Diaz *	80	San Thomé	
Sam por todos os Padres e Irmãos que ao presente aqui ficão sesenta e nove [3v]		1, O P. ^e Cipriano	
		2, O <Irmão> Joam Lopez *	110
		Malaca	
Cochim	85	1, O P. ^e Baltezar Diaz	
1, O P. ^e Mestre Belchior *, profeso		2, O Irmão Ynofre do Caso	
2, O P. ^e Francisco Lopez		Maluco	
3, O P. ^e Francisco Perez		1, O P. ^e Francisco Vieyra	115
4, O P. ^e Anrique Amriquez	90	2, O P. ^e Afonso de Crasto	
5, O <Irmão> Bernaldo Rodrigues *		3, O P. ^e Antonio Fernandez	
6, O <Irmão> Gaspar Soeyro *		4, O P. ^e Niculao Nunez	
7, O <Irmão> Ruy Mendez *		5, O Irmão Manoel de Tavora	
Coulão	95	6, O Irmão Belchior de Figei- redo	120
1, O P. ^e Niculao Lancilote		7, O Irmão Simão da Vera	
2, O Irmão Luis de Gouvea		8, O Irmão Fernão d'Osouro	
Cabo do Comorim		9, O Irmão Baltezar d'Araujo.	
1, O P. ^e Joam de Misquita, profeso	100	Jappão	125
2, O P. ^e Michael †, profeso		1, O P. ^e Cosmo de Torres	
3, O P. ^e Dioguo do Soveral		2, O P. ^e Baltezar Gago	
4, O Irmão Manoel de Bayros		3, O P. ^e Gaspar Vilela	
5, O Irmão Manoel de Valadares	105	4, O Irmão João Fernandez	
6, O Irmão Francisquo Durão		5, O Irmão Duarte da Sylva	130
		6, O Irmão Luis d'Almeyda	
		7, O Irmão Ruy Pereyra	
		E dous moços dos horfãos *	

* Irmão] P.^e ms. || 93 Irmão] P.^e ms. || 94 Irmão] Padre ms. || 110 Irmão] P.^e ms.

* Unicus sacerdos novitius, discipulus B. Ioannis de Avila, hispanus, qui Xaverium in Molucis noverat (cf. EX II 496¹²).

† P. Melchior Nunes Barreto rector.

* Rodrigues, Osório, R. Mendes non erant sacerdotes (cf. app. crit.).

† P. Michael Barul.

* Non erat sacerdos (cf. app. crit.).

* Vocabantur Gullelmus Pereira, qui se utilissimum socium in Iaponia exhibuit, et Rigueira (cf. doc. 111, 25 ad finem).

	Tanná	160	terras fora do collegio cin- quenta e dous.
135	1, O P. ^e Christovão da Costa		
	2, O Irmão Jeronymo Fernan- dez		[II.]
	3, O Irmão Francisquo <Anez> ¹⁰		ROL DOS MOÇOS E TODA A MAIS JENTE QUE ESTÁ NESTE COL- LEGIO.
	Baçaim	165	
140	1, O P. ^e Mestre Guonçalo ¹¹		Os moços portugueses
	2, O P. ^e Joam da Beyra		1, Antonio d'Alanquer
	3, O Irmão Manoel Guomez		2, Antonio Belo
	4, O Irmão Francisco Amri- quez		3, Dominguos Teixeira
145	5, O Irmão Francisco	170	4, Francisquo do Pinaculo
			5, Luis dos Santos
			6, Francisco da Veronica
			7, Francisquinho
			8, Joane de Cananor
		175	9, Innocentio
			10, Lucas Lobato
			11, Manoel Lobato
			12, Francisco Luis
			13, Baltezar
150	Preste Joam	180	14, Christovão Alvarez
	1, O P. ^e Bispo Mestre André ¹²		15, Simão Alvarez [2r]
	2, O P. ^e Manoel Fernandez, profeso		
	3, O P. ^e Gualdanes ¹⁴		Os castiços ¹⁶
155	4, O Irmão Cardoso ¹⁵		1, Pero Vaaz
	5, O Irmão Francisco Lopez		2, Christovão Leitão
	6, O Irmão Antonio Fernandez	185	3, Dominguos de Cochim
	Sam por todos os Padres e Irmãos que andão por estas		4, Aguostinho

138 Anez] Nunez *ms.* | 146 Ormus *corr. ex Vimus* | 164-65 collegio *add. Pol. de Goa.*

¹⁰ In doc. 111, 25 vocatur *Franciscus Anes* et ita etiam in eius necrologio (obiit a. 1558: *Ulyssip.* 2, f. 284r). Nunez ut falsa lectio habenda est (v. app. crit.).

¹¹ P. Gundisalvus Rodrigues.

¹² P. Laurentius Valdés.

¹³ Episcopus Andreas de Oviedo.

¹⁴ P. Andreas Galdames.

¹⁵ Fr. Gundisalvus Cardoso.

¹⁶ Lusitani nati in India.

5, Joam Rodriguez		18, Afonso	210
6, Symão Fernandez		Os malavares	
7, Guomez Matela		1, Dom João, principe de	
8, Francisquo Coutinho	190	Ceylão ¹⁷	
9, Justo Alemão		2, Dom Afonso, rey de Trica-	
Os mestiços		lamale ¹⁸	215
1, Manoel de Figueiredo		3, Jeronymo	
2, Manoel Toscano		4, Pero Luis ¹⁹	
3, Antonio Maldonado	195	5, Joane d'Alvarez ²⁰	
4, Dominguos do Baptismo		6, Thomé de Manapá	
5, Bastiam da Cunha		7, Antonio Socratas	220
6, Luis de Moçambique		8, Antonio Forte	
7, Antonio Ribeiro		9, Migel	
8, Tristam Pereyra	200	Malucos	
9, Francisco Lopez		1, Dom João, filho dum rey	
10, Manoel de Moçambique		mouro das terras d'Ambueno,	225
11, Dioguo Machado		grande persiguidor dos chris-	
12, Francisco Rodriguez		tãos ²¹ .	
13, Estevão	205	Os bemgualas	
14, Fernão Ribeiro		1, Filipe	
15, Cosmo d'Abreu		2, Guaspar de Deus	230
16, Jeronimo Rodriguez			
17, Joam Vaaz			

¹⁷ Hic princeps, qui filius regis Bhuvanêka Báhu VII fuisse dicitur, Ian. 1552 proregi D. Alphonso de Noronha traditus et paulo post, puer fere quattuor annorum, baptizatus est. Die 1 Ian. 1555 a prorege Mascarenhas collegio S. Pauli goano educandus datus est. Initio anni 1558 in Lusitaniam navigasse videtur (Schurhammer minus exacte: 1557), unde in Indiam revertit et cum muliere lusitana matrimonium iniiit. Obiit circa a. 1587 (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 76^a 601^a).

¹⁸ D. Alphonsus Ian. 1552 a P. H. Henriques baptizatus, 1560 regnum jaffnense obtinere debuit, sed res fefellit. In oppugnando oppido Mangalore 1568 cecidit (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 578^a).

¹⁹ Petrus Luis, coulanensis, qui exeunte a. 1560 novitius S. I. factus est.

²⁰ Nomen difficile legitur quamvis litterae sint conspicuae: Alrüz. HOSTEN legit *Dabuiz*, quae lectio cum manuscripto pugnat. Interpretamur Alvarez, nomen sat commune et tunc saepe abbreviate redditum.

²¹ Ille rex erat filius reguli loci Nusatelo (Asilulu) in paeninsula Hittu (Amboina). 1563 cum fratre Didaco Goá Amboinam rediit ubi patri regulo succedens locum Nusatelo a. 1570 christianum fecit (Quadros, 18 Ian. 1563 in *Goa 8 II*, 375v; SOUZA II, 3, 1, 29; WESSELS, *Histoire... d'Amboine* 78).

	3, Antonio do Ermo	260	2, Manoel
	4, Pedro		3, Matheus
	5, Pedro		4, Dioguo
	Os peguus		5, Christovão [2v]
235	1, Symão do Lado	265	6, Amdré Pequeno
	2, Pedro		7, Joane do Choram
	Os cafres		8, Bastiam de São Joam ²⁴
	1, Luis Çofala		9, Antonio
	2, Fernando		10, Manoel de Divar
240	3, Amador	270	11, Estevão de Divar
	4, Pedro		12, Sylvestre
	Os guzerates		13, Afonso
	1, Jeronymo Alfayate		14, Martinho de Chorão
	2, Melchior	275	15, Bernaldo de São João ²⁴
245	Os armenios		16, Guaspar
	1, Joane de Sam João ²²		17, Francisqu
	Os moços de casta de mouro ²⁸⁰		18, Matheus
	1, Dom Antão, filho dum senhor de Persia, parente d'el-rey d'Ormuz	285	19, Antonio
250	2, Filipe		20, Pedro
	3, Dioguo		21, Francisqu
	4, Lourenço		22, Antonio
	5, Joseph		23, Antonio
255	6, Guaspar		24, Antonio
	Os dacanins ²³		25, Antonio
	1, André Serrão		26, Pedro
	Os canarins		27, Dominguos
	1, Nuno Barreto	290	28, Paulo
			29, Dominguos
			30, Martinho
			31, Matheus
		295	32, Balthazar
			33, Belchior
			34, Guaspar
			35, Francisco
			36, Antonio Fernandez
			37, Manoel de Goa-a-Velha ²⁵

²² Ex mandaeis Mesopotamiae, *christiani S. Ioannis (Baptistae) dictis.*

²³ Pueri ex Deccan (seu e regno Bijâpur).

²⁴ S. João erat paroecia pagi Carambolim (in insula Goa).

²⁵ In meridie insulae.

38, Jeronymo		Abexins	
39, Dioguo		1, Dominguos	
40, Paulo			
Os jaos		Macaçares	
1, Heytor	300	1, Antonio	
2, Luis			
3, Antonio		Os moços cativos de casa ²⁶	315
[4], Gaspar		1, Gaspar Velho, cafre	
		2, Joam Pirez, cafre	
Os chinas		3, Christovão, cafre	
1, Paulo	305	4, Agostinho de Sousa, cafre	
2, Dinis		5, Gaspar, cafre	320
3, Francisco		6, Bastião, jao	
4, Pedro		7, Thomé, malavar	
5, Baltazar		8, Joane, abexim ²⁷	
6, Jeronymo	310	9, Pedro, abexim	

Sam estes moços por todos os que ao presente fiquão neste collegio cento e trinta e tres²⁸.

Epistolae perditae

118a. Matthaëus Dias, sacerdos indigena, P. Melchiori Carneiro S. I. Goam, e regione christianorum S. Thomae, fere a Septembri usque ad finem a. 1557. Refertur enim in memoria Patris Carneiro : « O P.^e Matheus Diaz . . . lhe escrevia de lá muitas vezes dando-lhe novas do bom successo, queixando-sse da obediencia que lhe [ao P.^e Carneiro] mandarão e prometendo que, se ali andarão com elle, em pouco tempo se podera aquella terra reduzir à Igreja Romana » (doc. 120, 12).

303 4] *charta consumpta*

²⁶ Xaverius iam 1552 Barzaeo imposuerat ; « Comprai hum par de mainatos, que têmão cargo de lavar roupa. Isto logo, se vos parecer que será mais barato comprando mainatos, que não dando a roupa a lavar aos mainatos de forá » (EX II 397). Quidam servi ab amicis oblati sunt (cf. DI II 59 351 361-62).

²⁷ Ís, cum a. 1560 Fratrem Fulgentium Freire in Aethiopiam comitaretur, una cum eo a turcis captus Mocam et Cairo in servitutem ductus est (cf. BECCARI X 489).

²⁸ Revera sunt 134.

P. MELCHIOR CARNEIRO S. I. P. LUDOVICO GONÇALVES
DA CAMARA S. I., ULYSSIPONEM

GOA 24 DECEMBRIS 1557

Praefatio

De « christianis S. Thomae »

Cum in his documentis saepius de « christianis S. Thomae » sermo recurat (cf. v. gr. doc. 111, 27 ; 115, 1-3 ; 119-20), pauca de eis referre iuvat. Lusitani, postquam Indiam appulerunt, christianos quosdam, maxime in portibus Indiae meridionalis, Cocini, Cranganore, Coulani invenerunt, qui se ab ipso apostolo S. Thoma fidem trahere affirmabant ; unde eorum nomen. Cum a nestorianis Mesopotamiae per plurima saecula episcopi ad eos missi essent, ab eis etiam libros liturgicos, sacerdotes, instructiones in fide acceperunt. Lusitanos, ubi primum in Indiam venerunt, ab initio ut fratres in fide christiana salutabant, cum eis frequenter conversabantur — erant enim in primis mercatores piperis tam avide ab occidentalibus desiderati — et interdum etiam cum eis in sacris communicabant. Hoc modo Mar Abuna Iacobus, qui a. 1503 cum aliis episcopis e Mesopotamia in Indiam descenderat, pacifice apud Franciscanos Cocini vivebat, cum a 1549 a Xaverio Ioanni III commendatus est (EX II 61-63). Iidem religiosi, auctore P. Vincentio de Lagos, Cranganore circa a. 1540 seminarium fere 100 alumnorum indigenarum erexerunt, maxime in commodum christianorum S. Thomae ; post mortem fundatoris, qui a. 1552, veneno a mahometanis ex invidia propinato, decessit (cf. BELTRAMI 221), collegium secundum voluntatem Ioannis III Societati Iesu tradendum erat (DI II 608), sed obstante P. B. Dias (doc. 71, 16) priores religiosi, moderante P. Ferdinando da Paz, id regere perrexerunt (SILVA REGO, *Doc.*, *India* VI 247-50), non sine aliqua difficultate (BELTRAMI 220-23). Circa a. 1552 Mar Abuna Iacobus obiit et ecclesia syromalabarica per quattuor fere annos sine episcopo mansit. Sed exeunte a. 1555 Ambrosius Buttigeg O. P., episcopus auriensis, apud « nestorianos », id est chaldaeos Mesopotamiae ritus syro-orientalis, ab anno 1552 sub patriarcha Simone Sulâqa cum Roma unitos, nuntius apostolicus, inde cum duobus episcopis catholicis ritus syro-orientalis, Mar Iosepho et Mar Elia, opportuno tempore in Indiam venit, ut in Lusitaniam et inde Romam pergeret. Itinere a gubernatore Francisco Barreto impedito temptavit interim christianos S. Thomae invisere, sed neque hoc a gubernio concessum est. Duo laudati episcopi initio a. 1556 Mozambicum navigaverunt et autumnio iterum in India conspecti, a Barreto Novembri Bazainum missi sunt ad P. Antonium do Porto, qui eis invigilaret. Ibi per annum et dimidium reventi et a P. Antonio diligenter in ritu latino instructi sunt (cf. BEL-

TRAMI 15-27; WICKI, *Zur Orientreise des päpstlichen Nuntius A. Buttigeg* 358-71). Neque hoc intervallo patriarcha aemulus nestorianus, adversarius unionis, Simon Denhá, in Mesopotamia segnis fuit; nam tertius episcopus, cuius nomen ignoratur, versus a. 1557 Cocini e Cairo apparuit, sine rumore quidem (doc. 111, 27), sed non multo post in regiones interiores ad proprias sedes christianorum S. Thomae se contulit, ibidem fidem nestorianam propagavit et etiam multos ad sacerdotium promovit (doc. 119, 1; *Goa* 31, ff. 99v-100r). Carneiro, ut eum impediret, duos menses in montibus malabaricis degens (doc. 120, 16), amicos fidei catholicae confirmavit. Deinde Angamalem, locum principalem christianorum indigenarum (v. doc. 120, 2), vocatus cum aliis sacerdotibus conspicuis Indiae lusitanae (n. 11), agere conatus est, ut episcopum nestorianum converteret, sed frustra, aufugerat enim (cf. n. 14). Occasione huius visitationis primus e sociis, qui adhuc hos christianos fere in solis portibus (cf. tamen DI II 555) noverant, accuratioris notitias de eis collegit easque scriptas reliquit (vide doc. 120). Labentibus decenniis similes relationes creverunt, donec Franciscus Ros, catalaunus, qui 1584 in Indiam venit, a Mar Abraham primus etiam linguam syriacam didicit (SOUZA II, 1, 2, 93) et doctrinas ex ipsis fontibus cognovit. — De christianis S. Thomae seu de syro-malabaricis, ut hodie vocantur, exstat ampla litteratura; consuli in primis potest articulus E. Card. Tisserant in VACANT, *Dictionnaire de Théologie* XIV/2, col. 3089-3162. De historia, moribus, ritibus agit ample L. K. ANANTHAKRISHNA AYYAR, *Anthropology of the Syrian Christians* (Ernakulam 1926).

I. REPERTORIUM: STREIT IV n. 832. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* VI 792 795; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 16, n. 80; SEB. GONÇALVES, lib. 7, c. 26; BARTOLI, *L'Asia* lib. 7, c. 23; SOUZA I, 1, 2, 34-35; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 266-67. — III. TEXTUS:

1. *Goa* 8 I, ff. 120r-23v, prius ff. 120-22 et recenter n. 29: Versio hispana probabiliter in Lusitania facta et Romam missa¹. *Titulus*: «Copia de una carta del P.^e Melchior Carnero de Goa, de 24 de Deziembre 1557, resevida en el mes de Jullo en Lisbona de 1558 — para el P.^e Luis Gonçalves». Folia 122v et 123r vacant. In folio 123v legitur ad modum inscriptionis: «Ihs. / Del Padre Melchior / Carnero de Goa», et ad dexteram manu archivistae romani: «1557 / Di Goa / Del Padre Melchior Carnero di / 24 di Decembre», et infra alia manu «e». Epistola variis in locis a Polanco lineis, quibus textus partim deletur, correctus est, ut transcriberetur. Ad caput folii 120r conspicitur littera S [= Secreta], et infra manu Rebeli littera D [= Duplicado]. Ad calcem eiusdem folii quidam archivista romanus notavit: «57. Carno».

¹ Cum haec epistola Ulyssiponem Iulio 1558 allata est, Gonçalves iam Romae erat (cf. *Litt. Quadr.* V 715^a; *Lainii Mon.* III 538). Epistola in Lusitania aperta esse videtur: quâ inspectâ haec versio confecta est.

De cetero exemplar facile legi potest, sed paucis incisus dividitur. Amanuensis nonnumquam deficiens est: scribit *Malagar* pro *Malabar* etc.

2. *Goa 10 II*, ff. 452r-55v, prius ff. 481-84 et manu Delplace n. 173: Versio italica coeava Romae facta et a Polanco multum correcta. In f. 455v quidam archivista addidit: « 1557 / P. Melchior Carnero d' / Ethiopia [!] 24 di Xbre ». Rebelus litteram *D* [= Duplicado] ad caput folli 452r posuit.

3. *Goa 8 I*, ff. 118r-19v, prius manu Rebeli ff. 175-76, et recenter n. 28: Versio munda italica coeava, Romae scripta secundum textum 2 correctum. Ad f. 119v quidam curiae romanae addidit: « 1557 / Goa / Del P.^e Melchior Carnero 24 / di Xbre 1557 ». Rebelus ad caput folli 118r observat: « Do p.^e », et infra ad calcem folli diem « 3 Ian. » [1585], quo versionem examinavit, supra vero Maffei: « 57. Carnero. Goa » et ad medium fortasse idem « V » [= Universalis].

IV. IMPRESSA. Versiones: *Nuovi Avisi* 1559, 37r-41v; id. 1568, 37r-41v; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* II 87-96. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Nuovi Avisi* a textu 2 sumpta sunt; Eglauer vertit *Nuovi Avisi*, ed. 1559. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1. Quae cursive imprimuntur, in ms. deleta conspiciuntur. Cum auctor epistolae nomina locorum sui itinerarii non scribat, vix cum certitudine dici potest qua via perrexerit. Aliquam lucem tamen affert documentum sequens, ita ut haec constare videantur: iter coepit Cocino usque ad Angamalem, inde perrexit per regnum piperis (Vatakkumkūr) ad locum Thodupuzha [?], unde Angamalem rediit et de novo Thodupuzham [?] adire voluit, sed in itinere Augusto 1557 a patriarcha Nunes Cocinum et Goam revocatus est.

Textus

1. *Litteras anni proximi memorat. Christianos S. Thomae in Montibus Malabaricis visitavit, quia episcopus quidam nestorianus haeresim apud illos propagabat.* — 2. *Noluit prope Cocinum commorari, sed, a quodam invitatus, in regiones interiores penetravit.* — 3. *Aliquot baptizavit, eorum eleemosynas repudiavit.* — 4-5. *Ullterius in itinere, a christianis adiutus, procedit. Ob periculum mortis, ab amocis sibi minantibus, comitem ascivit.* — 6. *Inter christianos missam dicit.* — 7. *Christianus quidam amocis se adiungere statuebat, sed dein a proposito desistit.* — 8. *Alius amocus 14 annos natus.* — 9. *Multos indigenas baptizavit, eosque Romano Pontifici subiecit.* — 10. *Regem horum christianorum visitavit et ab eo benigne receptus est.* — 11. *A vicariis generalibus et a praefecto cranganorensi evocatus est, ut cum christianis S. Thomae disputaret.* — 12. *Episcopus nestorianus cum duobus antistitibus ad disputationem non comparuit.* — 13. *Labores, orationes et paenitentiae fiunt ad impetrandum Dei auxilium. Christiani erroribus tenaciter adhaerent.* — 14. *Episcopus nestorianus a lusitanis, qui eum comprehendere statuerunt, aufugit, 2.000 christianorum amore huius episcopi amoci facti sunt. Pericula vitae, quae sibi exinde minabantur.* — 15. *In virtute sanctae obedientiae a Patriarcha Goam vocatus est, ut episcopus consecraretur. Legit theologiam. Brevi in Aethiopiam pergere desiderat.* — 16. *Obstacula huius expeditionis.*

† Ihs.

Pax Christi etc.

1. El año passado screby a V. R.^a de la cibdad de Cochín, donde entonces estaba ¹, de do partí para la Sierra de Malabar, por yr a ver aquella christiandad de Santo Thomé. Y lo que principal- 5
mente a esto me mobía era acudir a que en aquella tierra no cresiese una heregía que dicen de Nestor ², que antiguamente fué allí plantada y aora renovada por un obispo nestoriano ³, qui tanquam fur et latro ⁴ ha entrado en aquella christiandad.

2. Partiendo de Cochín para la dicha Sierra, y llegando al primer lugar de christianos ⁵, me fué [!] a la yglesia a decir missa, y estando a la reja della, me enbió una christiana de la tierra, muger de un principal, una limosna de un poco de arroz, con su caril, como ellos comen, para que yo comiese. Y porque no determinaba de quedar en este lugar, el qual, por estar cercano a los nuestros, 15
está probeydo de doctrina, determinaba de passar aquel mesmo día a otro lugar, dos leguas deste, para poder hacer algún servy-
cio a nuestro Señor. Y estando en esto, llegó a mí un zacenor, ⁶, que venia de un reyno, diez leguas de ally y de Cochín ⁷, a buscar un sacerdote de la Yglesia Romana, para que le doctrinase y ayu- 20
dase a sustentar unas tres yglesias contra los hereges, que, como supo que yo estaba ally, me fué a buscar, y con lágrimas en los ojos me pidió le quisiese faborescer. Y no con menos lágrimas y alegría yo me ofrescy a yr con él, por parescerme què era aquella
la voluntad de nuestro Señor. 25

3. Y caminando por unas sierras *bien consolado de lo que me abta acaescido*, fué [!] a dar en casa de un christiano que sería hombre

11-14 y estando — comiese *del. Pol.* | 26-27 bien — acaescido *del. Pol.*

¹ Haec epistola perisse videtur (cf. doc. 99a).

² Nestorius, patriarcha constantinopolitanus, cuius doctrinae christologicae in concilio oecumenico Ephesi a. 431 condemnatae sunt.

³ Secundum FERROLI, *The Jesuits in Malabar* I 154-56 is erat Mar Ioseph, secundum SEBASTIANUM GONÇALVES lib. 7, c. 26 Mar Abraham, sed neuter ex his fuit ut P. JONAS THALIATH in sua dissertatione *The Synod of Diamper* ostendit: nomen eius hucusque ignoratur.

⁴ Cf. Io. 10, 1.

⁵ Probabiliter Angamáll (cf. doc. 120, 2).

⁶ *Kathandr*, vel etiam *caçanar*, *cassanar*, *catanar*: «Sacerdote dos cristãos de S. Tomé» (cf. DALGADO I 161; cf. YULE-BURNELL 170).

⁷ Ex regno Thodupuzha (cf. doc. 120, 11)?

de cient años, que moraba entre unos bosques. El qual me offres-
 ció cinco o seis cathecúminos — entre los quales abía una muger —
 30 que no abían rescibido aún el santo baptismo, y pidióme que los
 baptiçase. Y por parescerme que, si los dexara sin baptismo, di-
 ficultosamente después se pudieran baptiçar, por estar en lugar
 tan apartado de nuestras yglesias y entre tales sierras, los bapticé.
 Y conforme a la costumbre de la tierra, me daban algunos fanões,
 35 que son unas monedas de 25 maravedís *; y porque no los quise
 tomar se escandalizaban, aunque después creo se edificarían; y
 esto es por causa que tienen por costumbre de pagar a sus obispos
 los sacramentos.

4. Y después de haver allí comido unos bocados, nos fuemos [!]
 40 a dormir dos leguas de allí, a casa de otro christiano, que estaba
 en otras montañas. Y otro día por la mañana, llegamos a casa
 de otro christiano que nos hizo mucha *limosna* y charidad, dán-
 donos de la pobreça que ellos comen. Finalmente *que* antes de llegar
 a las yglesias donde ybamos, llegamos a casa de otro christiano,
 45 [120v] muy honrrado y deboto de la Yglesia Romana, el qual nos
 dixo que en ninguna manera pasásemos adelante solos como yba-
 mos, porque abíamos de pasar por el reyno de la pimienta *, porque
 los portugueses abían muerto a su rey ¹⁰, y que todos los del reyno
 estaban muy scandalizados; y que entre ellos abía muchos
 50 amocos¹¹, que sin duda nos matarían por vengar la muerte de su rey.
 Son estos amocos de tal calidad, que les parece que se salban en
 matar a quien mató a su rey, o a persona a quien ellos dan su
 fee de ser su *yanguada* ¹², *que entre nosotros quiere decir guarda*.

³² en *corr.* ex el | ³⁸ sacramentos *p. corr.* | ⁴² limosna y *del. Pol.* | ⁴³ que²
del. Pol. | ⁴⁷ el *del. río* | ⁵³ *yanguada* — *decir del. Pol.*

* In versione italica legitur: «alcuni fanoi, che son certe monete [add. *Polancus*:] come carlini incirca» (textus 2).

⁹ Regnum Vatakkumkûr, ad orientem Cocini situm (cf. chartam geographicam apud VELU PILLAI, post p. 266).

¹⁰ «Rex piperis» a. 1550 in insula Vadutala (inter Cocinum et Vaikam) a praefecto lusitano cocinensi Francisco da Silva de Meneses interfectus est (cf. SCHURHAMMER, Q 4530; COUTO, *Déc.* VI, lib. 8, c. 8). Ejus successor ut oboedientissimus (erga lusitanos) a. 1555 laudabatur (SCHURHAMMER, Q 6084).

¹¹ *Amouco*: «Própriamente, *amouco* é na Índia e na Malásia o homeni possuído de fúria e desespêro, que se determina, de ordinário por juramento e com certas cerimónias, a vingar-se, à custa da própria vida, da grave injúria feita a si ou à pessoa da sua particular obrigação» (DALGADO I 33, hodie vocabulum in India lusitana sensum amplioem obtinuit; cf. etiam YULE-BURNELL 18 sub *A muck*).

¹² *Jangada*: «Os nossos indianistas empregam... a palavra *jangada*

5. Pregunté a este christiano, por ser hombre deboto y virtuoso, qué le parecía sería bueno que hiciesemos, según Dios, porque bolber atrás parecía poca fee. Respondióme, mostrándome un río que teníamos delante, que si nosotros podíamos passar aquel río ¹³ en un tone ¹⁴ (que es un batel), que passásemos, pero no a pie, porque tenía por cierto que nos ahogaríamos y sería tentar a Dios; y diónos un sobrino suyo para que fuese con nosotros por guía, hasta passar el paso del reyno de la pimienta, donde era el peligro de los amocos, y que aun con todo esto no le parecía que ybamos seguros; mas que ya era caminar sin tentar a Dios; aunque nos ayudaría mucho el llebar guía, porque es costumbre en aquel reyno que el que lleba guía, lleba seguro del rey. Aceptamos este consejo como de hombre virtuoso y exp[er]imentado en la tierra. Hiçonos muchas charidades, porque no solamente nos recogió en su casa, mas también nos dió para el camino, de la pobreza que él tenía.

6. Y al fin llegamos a las yglesias donde ybamos, y donde fuemos resebidos de un christiano de la tierra con mucha charidad, y el zecenar que con nosotros yba, nos hiço mucha más: y la más gente de la tierra no hiço mucha quenta de nosotros. Y como en aquellas tierras no ay lugar ninguno de christianos, sino que moran apartados por los montes unos de otros, una, dos y tres leguas, no se pueden visitar muchas vezes sino en los domingos quando vienen a las iglesias, en los quales días les predicábamos, y entre la semana tratábamos cosas de Dios con los que venían a la yglesia. Entendy de la tierra que con *lo que más* les podía edificar *era con hacerme ypóchrita* ¹⁵, y así muy pocas vezes sallía de la

⁵⁸ es *add. Pol.* como || ⁵⁹ *Prius* ahoríamos || 70 y *del. Pol.* || 79 Entendy *add. Pol.* -endo | lo que más *del. Pol.*, *add.* esto || 80 era — así *del. Pol.*

para designar 'o naire assalariado que guía e guarda um viajante, ou defende uma fortaleza ou um templo, com a garantia da própria vida' . . . O étimo do termo nesta acepção é o mesmo *changdam*, que expressa, metafóricamente, a ligação moral, estreita e indissolúvel, dum indivíduo nobre, que empenha nisso a sua honra e vida e até as da sua família, e se faz *amouco*, se é necessário » (DALGADO I 484; vide quoque YULE-BURNELL 450: *jancada*).

¹³ Videtur loqui de flumine Múvátupuzha, quod comprehendit maxime territorium « regis piperis ».

¹⁴ *Tone*: « Pequeno barco fluvial ou costeiro de um mastro e de remo » (DALGADO II 378; cf. YULE-BURNELL 323 sub *doney*, *dhony*).

¹⁵ Oratio, cum male sonet, a Polanco deleta est.

iglesia donde estaba, sino quando yba a las otras iglesias ; y en aquella donde estaba, que era la principal, decía todos los días missa y siempre acudía gente a ella, con quien tratábamos de Dios : y continuando en esto cerca de dos meses, predicando los domin-
85 gos, nos vinieron a tomar amor.

7. Aconteció allí en aquel tiempo que mataron al rey ¹⁶ otros dos reyes sus vezinos : y este rey tenía algunos soldados, entre los quales abía uno que era christiano de Santo Thomé. Determináronse todos a morir por su rey, según su costumbre, y hiciéronse amocos ; a lo qual también el christiano se determinó y se
90 hiço amoco con ellos, por haver comido el arroz del rey muerto. Esto era en un reyno apar-[121r]tado de donde yo estaba tres leguas. Parecióme que la conciencia me obligaba a yr a amonestar a este christiano a que no lo hiciese. Los christianos me persuadieron a
95 que no lo hiciese ; porque, si allá yba, me matarían : que tienen por costumbre estos amocos de matar quantos allan en el reyno. Y al fin embiéle una carta de mi parte y de los christianos de aquella yglesia, rogándole que se viniese a ver con nosotros a un cierto passo. Y embiónos a decir que ya no tenía determinado
100 de morir.

8. Es tan grande la superstición que acerca desto tienen y usan, que me dicen, que teniendo el rey muerto un paje de edad de quatorce años, siendo muerto el rey su señor, se fué para su madre, la qual lo echó de casa y le mandó que ~~no entrase~~ más en ella, hasta
105 que vengase la muerte de su rey o muriese por ello. ~~El qual~~ mochacho se bolbió y se metió entre los amocos ; al qual obieran también muerto, como mataron a los otros, si un rey contrario no mandara a los suyos que no le matasen, antes lo llebasen sin matarlo, dándole solamente unas cuchilladas por el cuerpo, para que quedase con su
110 honrra : porque tienen que no sathacen si no mueren en el campo, o quedan bien heridos en él. Y apartándose el mochacho del rey, se fué amenazándolo, diciendo que burlaba con él, porque era mochacho ; mas que algún día sería hombre, y que moriría de verdad.

9. En esta yglesia donde digo que estaba, y en otra que estaba
115 una legua desta, baptizamos mucha gente, hijos de los mesmos christianos de Santo Thomé, entre los quales abía hombres y mugeres, y mochachos grandes que aun no abían rescebido el santo baptismo ; y a todos los bapticé con voto que hicieron de obedecer a la Yglesia Romana. Y con esta conversación, mediante

87 *Prius* esta

¹⁶ De hac occisione ex aliis fontibus mihi notis nihil legi.

la voluntad de nuestro Señor, les ganamos las voluntades ; de manera que no se atrebió el Obispo nestoriano a venir en aquella tierra que tenía determinado de venir ¹⁷. 120

10. Y por ser lexos de los portugueses, donde nuestras armadas no pueden llegar, determiné de yr a visitar al rey de la tierra, para que lo tubiésemos de nuestra mano, y para que no consintiese entrar allí Obispo nestoriano, si acaso viniese. Fueron conmigo muchos christianos, y entre ellos muchos soldados del mismo rey. Híçonos muy buen recogimiento y dióme un ramo de higos en señal de amor, y díxome que quería tener mucha amistad con el capitán general del Rey de Portugal, y que holgaba mucho que yo estubiese en su reyno, porque él tenía en él muchos christianos y les faborescía ¹⁸. Dile por ello muchas gracias, dándole a entender que rescibiría mercedes de nuestro Señor si lo hacía así ; y luego nos bolbimos para la yglesia donde antes estaba. [121v] 125

11. Estando en esta iglesia haciendo mi officio, me vino un despacho del vicario de Cochín ¹⁹ y Cangranor, y del capitán de Cangranor ²⁰, que es persona temida y de mucho respecto entre los reyes de Malabar, en que me decían que tenían tratado con dos camins ²¹, que son como duques, en cuya tierra está el Obispo nestoriano, que nos juntássemos todos ellos y nosotros a tratar la verdad de nuestra santa fee chatólica ; para lo qual tenían también prevenido al Padre Don Gonçalo ²² que estaba en Cochín. Y aunque a mí no me parecía conveniente la disputa delante de gentiles y pueblo, todavía quise yr adonde me mandaban que fuese, para que, a lo menos, viniésemos en una ygualdad, la qual los mesmos gentiles no pueden negar : y es que, aunque tienen muchas cosas contrarias a nuestra ley, conforman todos en decir que ay un Dios en el cielo y un Papa en la tierra, a quien ellos confiesan tener por cabeça ; que, confesando ellos esto, como confiesan, y que para sacar en claro la una ley o la otra, que elexiesen ellos dos hom- 140 145 150

128 *Prius* hijos || 138 Malagar *ms.*

¹⁷ Episcopus nestorianus erat in regione Angamãli voluitque ingredi regnum Vatakkumkûr (cf. infra, n. 12).

¹⁸ Cf. doc. 120, 10.

¹⁹ Vicarius erat Petrus Fernandes.

²⁰ Ioannes Pereira (v. SILVA REGO, *Doc.*, India VI 249).

²¹ Pro plurali lusitano *caimais* (ex singulari *caimal*, *caimão* : « naire principal, senhor de muitas terras e vassalos » : DALGADO I 172). Cf. doc. 120, 11.

²² P. Gundisalvus da Silveira, provincialis.

bres de los suyos que fuesen de confiança, a los cuales embiasen a Roma ; que el Rey de Portugal les haría la costa, y así quedarían sin duda.

12. Antes que llegase al reyno de Angamale ²³, donde estaba
 155 el nestoriano, caminaría por la tierra adentro ocho o nueve leguas, acompañándome siempre el zecenar, que me fué a buscar con muchas lágrimas y desseos de que se conociese la verdad ; y también me acompañaron otros christianos. Y quando llegué, allé al P.^o Don Gonçalo con los vicarios y el guardián de Sant Francisco ²⁴ y el capitán de Cranganor ; mas, con todo esto, faltaron
 160 los caminos a lo que tenían prometido y el Obispo nestoriano. Un zecenar antiguo que ha cinquenta años que lee Scriptura en aquella tierra, no quiso consentir que luego, al principio, nos abriesen la iglesia ; aunque después nos la abrieron, no nos consintiendo entrar en la capilla mayor, paresciéndoles que no era licito que nosotros entrásemos dentro della ; porque tienen ellos en grande
 165 veneración la capilla mayor y en ella no consienten entrar legos. De ally nos venimos desconfiados de poder hacer algo con el Obispo nestoriano, por parecernos así, pues no abían querido venir a
 170 conclusión ninguna con nosotros ²⁵.

13. Tomamos por el mejor medio de todos edificar al pueblo con obras vivas, y alcançar de Dios nuestro Señor misericordia con oraciones, y con andarnos entre estos christianos, entre estas sierras, haciendo penitencia de nuestros pecados ; pues, por la
 175 [122r] calidad de la tierra, ay asaz materia de padescer ; y por la de la gente mucho más, por estar tan arreygados en sus opiniones, y muy aficionados a rescebir la doctrina de los obispos nestorianos ; entre tanto que venga el invierno, que es el tiempo en que nuestras armadas pueden correr la mayor parte de Malabar, por haver allí grandes crecidas de ríos,
 180

14. Huyendo el Obispo nestoriano de donde estaba, por miedo que los portugueses no le prendiesen, por ser un lugar donde estaba junto a un río, y yéndose para el reyno de la pimienta, teniendo

179-80 Malagar *ms.*

²³ Angamáli, locus principalls christianorum S. Thomae, ubi hodie ca. 8.000 catholicorum syro-malabaricorum numerantur (*Catholic Directory* 1948, 51).

²⁴ Si is erat superior collegii cranganorensis — quod secundum textum minus probabile esse videtur —, vocabatur Ferdinandus da Paz, qui annis elapsis multum in christianis S. Thomae occupabatur (v. SILVA REGO, *Doc., India* VI 247-50).

²⁵ Angamáli non multum distat a flumine Periyár.

ya nosotros concertado con el rey que lo prendiese para entregá-
 noslo, y abiendo ya el rey embiado mucha gente para le buscar, 185
 se juntaron más de dos mil christianos y se hicieron amocos del
 Obispo, los quales lo defendieron y libraron, con costarles mucha
 parte de su hacienda. Y estos christianos se yndignaron con-
 tra los portugueses, porque les querían prender a su Obispo;
 de manera que andábamos en mucho peligro de que nos ma- 190
 tasen, por andar nosotros también entre spesuras y bosques y sin
 saber los passos de la tierra.

15. Lo qual, sabiendo el Padre Patriarcha ²⁶, me enbió una carta
 en que me mandaba, en virtud de santa obidientia, que me viniese
 de aquella tierra para Goa, así por la falta que le haría para su 195
 viage, si me matasen, como por me consagrar, por sperarse el Ar-
 çobispo y los más Obispos ²⁷, a los quales me abía de presentar de
 necesidad dentro de tres meses, según la obligación del d[e]recho ²⁸.
 Obedesci al mandamiento vinyéndome para Goa, donde al presente
 estoy leyendo una lección de theología, y predicando y confessando. 200
 No me dió el Padre Patriarcha licentia para bolber a la tierra de
 Malabar. Quiere que apretemos y demos priesa este año al Señor
 Gobernador, para que nos despache y dé embarcación para nuestro
 viaje al Preste Joan, que hasta aora no la ha dado, por tener nue-
 bas que los turcos nos tienen tomado el camino ²⁹. 205

16. Y según las cosas deste stado son inciertas, si V. R.^a por
 allá no lo trabaja con Su Alteza, no creo que nos han de despachar
 tan presto, que con los muchos negocios de acá, y victorias que
 cada día tienen y alcançan contra el turco y otros reyes gentiles ³⁰,
 le quitan al Señor Gobernador el acuerdo de nosotros y de poder 210
 entender en despacharnos. Por amor de nuestro Señor que por
 allá se procure que nos enbien presto, pues ya V. R.^a tiene enten-

190 que² del. no || 196 viage del. como || 204 la corr. ex las [1] || 209 día
 corr. ex tl[enen]

²⁶ Ioannes Nunes Barreto.

²⁷ Exspectabatur Goae archiepiscopus goanus et episcopi cocinensis et
 malacensis, sed demum annis 1559 et 1560 in Indiam venerunt. Quare etiam
 consecratio episcopalis Patris Carneiro usque ad Dec. 1560 dilata est.

²⁸ Etiam in iure canonico nunc vigente haec obligatio exstat (cf. can. 333).

²⁹ Turcae illis annis in Oriente progressi sunt et a. 1559 etiam portum
 principalem Massauah occupaverunt (cf. BECCARI X 102).

³⁰ Eo tempore lusitani in India regi Ibrâhm 'Adil-Khân bellum inflixe-
 runt et oppidum Pondá occupaverunt, eo scopo ut Mealem in suum regnum
 restituerent (cf. COUTO, *Déc.* VII, lib. 4, c. 2).

dido el servicio que se hará a nuestro Señor, el qual nos conserve en su santo temor y amor. Amén.

215 De Goa 24 de Deziembre 1557.

Indigno servo de V. R.,

Melchior Carneiro.

Inscriptio [123v]; Ihs. Del Padre Melchior Carnero, de Goa.

120

RELATIO DE ITINERE P. MELCHIORIS CARNEIRO S. I. AD CHRISTIANOS S. THOMAE

[GOA CA. FINEM ANNI 1557]

I. AUCTOR : VALIGNANO, *Hist.* 336-42.

II. TEXTUS :

Conimb. 2, ff. 241r-42v: Apographum lusitanum coevum, nitide scriptum, plurimis paragraphis divisum. Nonnulla vocabula indica interdum male exscripta sunt. Ad paragraphum 1 in margine dextro manu, ut videtur Maffei, parva crux addita est, ab eodem ad n. 2 vocabulum « l'universidade ». A n. 1 usque ad n. 13 res cohaerent, deinde a n. 14 partim repetuntur, ita ut mellor dispositio argumenti desideretur.

III. IMPRESSA. Editio textus: SILVA REGO, *Doc., India* VIII 498-505.

IV. AUCTOR et DIES desunt, sicut LOCUS COMPOSITIONIS. Cum P. Carneiro solus sacerdos e Societate Iesu ad christianos remotissimos S. Thomae a. 1557 iter fecerit cumque plurima de eo et eius missione in hac relatione narrentur, satis manifestum est eum esse auctorem principalem expositionis rerum gestarum. Non vero liquet num ipse per se vel per alium hoc documentum redegerit. Reliquit Cocinum Augusto (*Ulyssip.* 2, f. 519v), negotium horum christianorum sacerdoti Matthaeo Dias (n. 12) et Franciscanis committens (n. 18), ut Goam se conferret (n. 18). Interim iam saepius nonnullas accepit epistolas a Matthaeo (n. 12). Quae omnia indicia non levia sunt relationem Goae et quidem post nonnullos menses quam Cocinum reliquit, scriptam esse, sed, cum aliquo modo incerta sint, quamvis probabilia, titulo inter uncinos adiunguntur. A Silva Rego documentum imprimatur inter alia « sine loco, sine die ».

V. RATIO EDITIONIS. Imprimatur textus manuscripti.

213 servicio corr. ex Señor

Textus

1. *Ratio cur Carneiro territorium christianorum S. Thomae ingressus sit erat, ut haereses cuiusdam episcopi nestoriani confutaret.* — 2. *Primum se contulit Angamalem, ad Universitatem horum christianorum, ubi venerabilis caçanar iam per quinquaginta annos docet.* — 3. *De cultu horum christianorum, eorum orationibus et veneratione crucis.* — 4. *De missa et nestorianismo.* — 5. *De sacramentis, ieiuniis, festis, osculo pacis.* — 6. *De modo quo eorum sacerdotes sustentantur.* — 7. *Cur non bene uniuntur cum catholicis. De eucharistia mira narrantur.* — 8. *Campanae. De matrimonio clericorum. Quid de Ecclesia Romana sentiant. De aetate ordinandorum.* — 9. *De quodam vico qui unionem cum Roma appetit.* — 10. *Regem piperis visitat, a quo benigne recipitur.* — 11. *Angamalem redit, ubi alii sacerdotes catholici et lusitani cum episcopo nestoriano et caçanar de fide colloqui desiderant, sed hi declinant. Redit ad regnum « Torubule », sed in via a patriarcha Nunes Barreto revocatur.* — 12. *Oboedit mandato et suo loco Matthaeum Dias, sacerdotem malabaricum, relinquit.* — 13. *Dias et quidam caçanar amicus ecclesiam, ubi ipse prius fuerat, ingredi volunt, sed impediuntur. Eam denique ope regis indigenae occupant.* — 14. *Cur Carneiro Angamalem ierit et inde Cocinum redierit, et deinde ad regnum « Torubule » perrexerit, ubi caçanar amicus tres ecclesias regit.* — 15. *Per regnum piperis transit, ubi multi amoci exstabant, sed a militibus protectus, salvus ad loca christianorum pervenit.* — 16-17. *Duos menses apud illos mansit; modum quem cum eis tenuit, exponit. In duabus ecclesiis laborat. Baptismi.* — 18. *Redit Goam ut episcopus consecratur. Missionem Franciscanis concedidit, qui bonum sacerdotem indigenam eo mittent.*

INFORMAÇÃO DO QUE FEZ O PADRE MESTRE MELCHIOR CARNEIRO
EM HUNS REINOS QUE ESTÃO JUNTO DE COCHIM PULLA TERRA
DENTRO ¹.

1. A primeira cousa que o moveo a hir à Serra do Malavar, foi ser entrado hum bispo nestoreano escondidamente ², o qual fazia 5 muito mal na terra por ter aquella gente em muita veneração a Nestor ³, heretico, e a sua doutrina, segundo se soube por hum caçanar.

2. O que aconteceu, foi, que entrando o Padre ⁴ polla terra

¹ VALIGNANO affirmat Carneirum hos christianos visitasse « como pessoa privada » (*Hist.* 336).

² Cf. introductionem ad doc. 119.

³ Nestorius, patriarcha constantinopolitanus, negavit unionem divinam cum humana in Christo; eius doctrina a. 431 in concilio oecumenico ephesino damnata est.

⁴ Carneiro.

- 10 dentro, se foi primeiro ao reino de Angamale, onde estes christãos
tem sua Universidade ⁶, porque está naquella terra hum caçanar
que hé como Padre antre elles, em que elles muito estribão por
sua antiguidade e letras, o qual averá cincoenta annos que lee
a Escritura ⁶, e tem ahy muitos discipulos de toda a terra do Ma-
15 lavar. E lee a Escritura na lingua syri[a]ca, e os discipulos se exer-
cissão logo no principio a escrever a escriptura e a ensinar por ella; e
o modo que tem de aprender, hé escrever as lições que lhe dão,
e tem nisto muito exercicio. Isto hé quanto à materia de suas
letras.
- 20 3. Quanto à maneira de seu culto divino, hé rezarem suas
oras na igreja polla manhã e à noite, e a mor parte da gente acode
polla manhã e à noite a adorar huma cruz que tem na igreja,
porque não consintem imagens, se não são hum ou dous lugares
que tem mais communi[ca]ção com os portuguezes.
- 25 4. Outro hé, que celebrão huma missa que chamão missa de
Nestor ⁷, na qual tem muita devação, segundo entendeo de hum
caçanar. Em a Ave Maria não nomeão a Nossa Senhora por Madre
de Deus, senão por Madre de Christo, contra a determinação do
concilio ephesino ⁸. Tem outros muitos erros contra o direito posi-
30 tivo, o qual ainda não receberão por lhes não ser solemnemente
publicado.
5. Não tem todos os sacramentos, principalmente o sacramento
da Extrema-Unção ⁸. A confissão antre elles não hé muito conti-

16 ensinar-se ms.

⁶ Eo sensu ut in hac paragrapho explicatur.

⁷ Cf. doc. 119, 2. Is fortasse cum Mar Abuna Iacobo a. 1503 in Indiam venit (cf. EX II 61⁷).

⁸ Tres habent antiquitas liturgias nestoriani, i. e. liturgiam beatorum Apostolorum, liturgiam Theodori interpretis, liturgiam denique Nestorii (plura de singulis vide apud E. Renaudotium, *Liturgiarum Orientalium Collectio, in qua continentur Jacobitarum Syrorum Liturgiae, ex nullis codicibus Syriacis Latine conversae; tum Liturgiae Nestorianorum tres, ex manuscriptis codicibus pariter Latine conversae. Cum Commentario fusiori ad praecipuas et Notis necessariis ad reliquas* II [Parisiis 1716] 566-648; *Anaphorae Syriacae quotquot in codicibus adhuc repertae sunt cura Pontificii Instituti studiorum Orientalium editae et latine versae* I [Roma 1939-44], ubi pp. 211-63 agitur de Anaphoris Duodecim Apostolorum Prima et Secunda).

⁹ In illo concilio terminus *theotokos* sancitus est.

¹⁰ Cf. ANANTHAKRISHNA AYYAR, *Anthropology of the Syrian Christians* 159-61; VALIGNANO, *Hist.* 340.

nuada ¹⁰, e parece que alguns que se confissão não hé senão pella communi[ca]ção que tem com os portuguezes. Os seus ritos guardam-nos mui inteiramente: jejuão o Advento e Quaresma, e comem à noite ¹¹; guardão as festas começando desd'as vesporas à noite, e antão vem à igreja com suas camisas lavadas; e dão as pazes desta maneira huns aos outros, primeiro tocando as mãos do caçanar mais velho que está na igreja e beijando-as, e depois pondo-sse em ordem logo junto do caçanar, e o outro que vem faz o mesmo tomando a mão do caçanar e depois a do proximo que estaa mais junto e assi vão por ordem huns aos outros dando a paz.

6. A principal cousa de que se mantem os seus caçanares, que são os seus clerigos, tem de suas chatas ¹², que são como antre nós saimentos, nos quaes fazem festas e dão de comer a muitos.

7. A causa porque não se ajuntão bem na fee com os portuguezes, hé por receberem a doutrina de seus bispos antigos que vem dos nestoreanos ¹³; aos quaes tem tanta fee, que tudo o outro que lhe dizem contra o que elles lhe pregão, tem por mentira; e se lhe dizem que o Nestor que elles venerão hé heretico, respondem alguns delles que este Nestor veo maldito do Papa ¹⁴, mas que a causa disto foi, porque furtou em Roma hum certo oleo, sem o qual tem elles que se não pode consagrar o Sanctissimo Sacramento da Eucharistia ¹⁵, o qual consagrão com este oleo é com farinha de trigo e com azeite de Portugal e com vinho de passas. E entrando o Padre em sua casa para dizer missa, achou hum calix de cobre que podia levar perto de meio almude, de que todos commungão, porque tem elles este erro ¹⁶, que commungão todos sub utraque specie, e antes da communhão não se confissão.

8. O seu sino hé hum pao pendurado de duas cordas com que chamão a gente e para soar o tanger com hum pedaço de marfim.

47 se sup.

¹⁰ Cf. ANANTHAKRISHNA 195, VALIGNANO 340.

¹¹ De ieiuniis plura dicit VALIGNANO, *Hist.* 339-40.

¹² *Chata*: « Jantar que os cristãos de S. Tomé dão por ocasião de enterro ou officios solenes por seus parentes defuntos. Do malaiala *chattam*, cerimonia fúnebre » (DALGADO I 265).

¹³ Cf. introductionem ad doc. 119.

¹⁴ Caelestinus I, papa 422-32.

¹⁵ Syri oleum et sal cum fermento in pane eucharistico miscent (consulatur *Liturgiarum Orientalium Collectio* II 64, ubi dicitur usus a nestorianis quoque observari). — Ad legendas remitte dicta de papa.

¹⁶ Dicatur melius: *usus*.

Os caçanares são casados e o caçanar antigo, que hé seu leitor ¹⁷, disse ao companheiro que levava [241v] consigo ¹⁸ que não se avia de unir com os portugueses senão depois que seus clérigos casassem ¹⁹. Todavia confissão que a Igreja Romana hé a principal, e alguns delles dizem que, se não guardão em tudo o que manda a Igreja Romana, hé pellos papas passados terem despensado com elles, mas isto lhes pareceo escusa porque são nestoreanos. Ordenão os sacerdotes de muito pouca idade, atee de quatorze annos e menos ainda ²⁰.

9. De huma parte os mandarão chamar pera irem edificar huma igreja onde averia cinquenta ou sesenta moradores, os quaes dezião que querião dar a obediencia à Igreja Romana ; forão lá ²¹, os receberão com mostras de caridade e forão assinar o lugar onde se avia de fazer.

10. Como o bispo nestoriano tinha determinação de se vir residir àquelas igrejas com medo dos portugueses, como a terra hé do rei gentio ²² e ouverão os Padres medo que o recebessem na terra e se perdesse o que estava começado a fazer, foi o Padre Melchior Carneiro falar ao rei levando consigo alguns christãos honrados e outros muitos soldados do mesmo rei, que tambem erão christãos. Levou-lhe humas facas e hum pouco de sandalo e huns dous barretes vermelhos, e pedio-lhe perdão de o não ir primeiro visitar, dando-lhe a entender que tambem era serviço seu o que atee ali tinha feito com os christãos. Este rei o recebeu com alegria e lhe disse que elle tinha muitos christãos em sua terra e que os favorecia muito e que folgava muito de elle ali estar pera os ensinar. E depois disto lhe mandou para todos hum ramo de figos da terra ²³, e isto antre elles hé fazer muito favor ; e disse mais que folgaria de ter muita amizade com o capitão-mor dos portugueses ²⁴. Hé este o reino por onde se vaza a pimenta ²⁵ com bois para

67 se p. corr. | guardarem ms.

¹⁷ Cf. n. 2.

¹⁸ Socius indigena, qui Patrem Carneiro comitabatur (cf. infra, n. 13).

¹⁹ De matrimonio clericorum cf. VALIGNANO, *Hist.* 340.

²⁰ De ordinatione puerorum ad sacerdotium agunt quoque ANANTHAKRISHNA AYYAR 163 et VALIGNANO, *Hist.* 341.

²¹ Locus ille ignotus est.

²² Loquitur, ut videtur, de « rege piperis ». Cf. doc. 119, 10.

²³ *Figos da India* seu *bananae* (DALGADO I 395).

²⁴ I. e. cum governatore Indiae.

²⁵ Regnum piperis seu Vatakkumkûr.

Bisnagá²⁶. Hé este rei senhor de dez mil naires, e desta renda da pimenta dizem que lhe renderá, com mais outras algumas cousas, dez ou doze mil pardaos.

95

11. Estando assi neste reino, veo recado ao Padre, de Cochim, que se ajuntava o P.^e Dom Gonçalo²⁷ com outros Padres franciscos²⁸, e com o vigairo de Cochim, e com o capitão de Cranganor²⁹, com o bispo nestoriano e com [o] caçanar velho, no reino d'Angamale por mandado dos caimais³⁰ daquelle reino, que são como duques, pera que se tratassem as cousas de nossa santissima fee e pera que se apurasse a verdade dellas. Como teve este recado em que o mandavão chamar para se ajuntarem em Angamale, se foi polla terra dentro com algum perigo por aver ahy guerra antre os reis daquela terra e aver ahy muitos amoquos, e portanto levirão para resguardo huma jangada. E chegando ao reino d'Angamale desfalecerão os caimais de sua palavra, e o bispo e caçanar não se quizerão ajuntar com os Padres, e çarram-lhe a igreja e a capella onde avia de dizer missa e não lha quizerão deixar dizer. E vendo isto se forão dali, o P.^e Carneiro pera se tornar ao reino de Trubule³¹, onde primeiro estava, e o P.^e Dom Gonçalo para Cochim, donde pregava continuamente. E no caminho lhe derão huma carta do P.^e Patriarcha³² em que lhe mandava em virtude da obediencia que se viesse daquelle reino donde estava, polla informação que tinha dos perigos em que andava pollos hereticos nestorianos lhe pesar muito delle andar naquella terra, e na verdade muitas vezes era o Padre Carneiro avisado que se guardasse porque o podião os hereticos matar.

100

105

110

115

107 caçanar] cananor *ms.*

²⁶ De modo quo piper ex regionibus interioribus transportabatur, exstat relatio lectu digna D. Georgii de Castro ad cardinalem Henricum de Portugal, Cocino 22 Ian. 1562 scripta (servatur in *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-105-90*). Bisnagá (Vijayanagara) erat caput imperii indi meridionalis.

²⁷ D. Gundisalvus da Silveira.

²⁸ Inter illos erat probabili ratione Ferdinandus da Paz (cf. SILVA REGO, *Doc., India* VI 248).

²⁹ Ioannes Pereira (cf. SILVA REGO, *Doc., India* VI 249).

³⁰ Cf. doc. 119, 11.

³¹ Hoc regnum vix cum certitudine designari potest. Vocabulum, prout in unico textu apographo transcribitur, potius Thodupuzha (in silvis septentrionalibus) quam Thiruvalla (fere in medio inter Quilon et Vaikam) indicat.

³² Ioannes Nunes Barreto. Epistola haec perdita est (cf. doc. 103f).

12. Vendo o Padre Melchior Carneiro a obediencia, e vendo
 102 que era verdade o em que se fundava o Padre Patriarcha, porque
 avia ahi perigo de o matarem, e vendo que não era aquella sua
 vocação, por estar determinado polla Sede Apostolica pera Ae-
 thyopia, não lhe parecendo que podia ali morrer seguramente para
 sua consciencia, principalmente tendo precepto em contrairo,
 125 obedeceo e deixou o fruto que estava tão aparelhado e mandou
 lá o P.^e Matheus Diaz ³³, malavar, que aprendeo em Coimbra, com
 lhe aver huma esmola que lá gastasse por não carregar aos christãos,
 o qual lhe escrevia de lá muitas vezes ³⁴ dando-lhe novas do bom
 successo, queixando-sse da obediencia que lhe mandarão e prome-
 130 tendo que, se ali andarão com elle, em pouco tempo se podera
 aquella terra reduzir à Igreja Romana ³⁵.

13. E estando ali ³⁶ Matheus Diaz e com o caçanar que levou
 o P.^e Melchior Carneiro, [foi] àquella terra, à igreja onde o Padre
 residia, na qual estava metido este caçanar velho com outros sete ou
 135 oito caçanares de lugares por hy derrador, e querendo entrar na
 igreja [242r] lhes disserão que, se entrasse, que lhe cortarião as
 cabeças por terem ali muita gente d'armas consigo. E vendo isto
 o caçanar e Padres se forão ao rei fazer-lhe queixume daquelle
 excesso, dizendo-lhe que o P.^e Melchior Carneiro os mandara laa.
 140 Antão mandou el-rei dous naires que os fizessem ir da igreja, e
 forão-se e o rei escreveu huma carta ao P.^e Melchior Carneiro ³⁷,
 que já estava em Cochim ³⁸, em que lhe dava conta do que fizera
 por nós e como mandara lançar fora aquelles caçanares: que
 estava aparelhado para fazer tudo polla amizade dos portugueses.
 145 Assi que polla bondade de Deus ficarão aquellas igrejas livres da

132 caçanar] cananor ms. | 134 caçanar] cananor ms. | sete ou partim in ras. | 136 lhes bis | 138 caçanar] cananor ms. | 143 cacanares ms.

³³ Hic sacerdos indigena a. 1549 e Lusitania in Indiam rediit et 22 Ian. 1550 epistolam de christianis S. Thomae ad regem Ioannem III scripsit (cf. SCHURHAMMER, Q 4349).

³⁴ Hae epistolae perditae sunt (cf. doc. 118a).

³⁵ Similiter Ambrosius Buttigeg O. P. Goa 25 Dec. 1556 Ioanni III scripserat se tunc auxilio duorum episcoporum chaldaeorum magnam facilitatem videre ut christianos illos ad fidem catholicam reduceret (cf. Wicki, *Zur Orientreise des päpstl. Nuntius Ambrosius Buttigeg O. P. (1553-56)* in *Orientalia Christiana Periodica* 19 [1953] 367-69). Res tamen non adeo facilis erat.

³⁶ Fortasse in pago Kaduthuruthi, antiqua et celebri sede christianorum S. Thomae.

³⁷ Haec epistola perditae est (cf. doc. 103g).

³⁸ Inde mense Augusto 1557 Goam se contulit.

sogeição daquelles hereticos, e o caçanar que veo chamar o P.^e Melchior Carneiro ficou livre da sua sogeição e muito contente, porque tambem lhe fez o P.^e Dom Gonçalo muitas esmolos depois que soube de sua fidelidade.

14. A intenção que o Padre levava quando foi para Angamale 150 foi para se deixar ali estar commonicando com elles particularmente, e assi por conversação e por tempo vir-lhe a dar a entender a verdade, e também para falar com o bispo nestoriano, o qual bispo não lhe quis falar nem o caçanar e fugião delle como de hum homem que não tinha sua doutrina. E vendo que não estava 155 aquelle lugar disposto para se fazer fructo nelle por terem ali o bispo nestoriano e o caçanar, que hé mestre de todos que, scilicet, tinha a todos mui affeiçoados a sua doutrina, e juntamente com isto não querendo nenhum delles disputar nem fallar, nem ouvir 160 das cousas de Deus, e lhe fecharem as portas de hum hospital donde se elle avia de agasalhar, lhe pareceo melhor conselho tomar o de Christo N. Senhor e passar-se a outros lugares ³⁹ que tem a mesma doutrina, que não estavam tam indispostos, pera ver se com sua pregação podia impedir a doutrina deste bispo, porque, ainda que há muito que a tem, os do povo plebeos estavam esque- 165 cidos della, e assi tornou a Cochim e dahy tornou a entrar polla terra dentro. E tendo já andado tres legoas polla Serra, veo encontrar com elle hum caçanar devoto da Sede Apostolica, o qual com as lagrimas nos olhos o encontrou e lhe pediu que o fosse favorecer contra o bispo nestoreano, que avia mandado recado a suas 170 igrejas que queria ir residir nellas por estarem dez legoas arredadas de Cochim polla Serra dentro donde não podem chegar nossas armadas, e que elle era obediente à Igreja Romana e que assi queria que todos os seus fregueses o fossem. E como o Padre hya incerto para onde residiria o mais tempo, achando tão bom encontro pa- 175 receo-lhe que Deus o chamava para socorrer aquella gente. E mandando o caçanar por huma parte, por ser assi necessario, as foi elle por outra com seu companheiro atee chegar ò reino de Torubule ⁴⁰ onde estão humas tres igrejas ⁴¹ de que tinha cuidado este caçanar. 180

15. E antes que lá chegasse passou pollo reino da pimenta ⁴²

150 Amangale ms. || 154 caçanor ms. || 177 se corr. ex ser

³⁹ Cf. Mt. 10, 23: «Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam».

⁴⁰ Vide annot. 31.

⁴¹ Cf. annot. 31.

⁴² Regnum Vatakkumkûr, inter Angamâle et Thekkumkûr situm.

onde avia muitos amouquos, e polla rezão de seu rei passado pol-
 los portugueses o averem morto ⁴³ — são estes amouquos homens
 que morrem por seu rei e matão todos aquelles que nisso lhe parece
 185 que forão culpados —, chegando ao primeiro lugar deste reino lhe
 aconselhou hum christão devoto da Igreja Romana, que foi rege-
 dor do rei da pimenta morto, que em nenhuma maneira passasse
 adiante, porque no fim do reino da pimenta por onde avia de passar
 avia muitos amouquos e que o matarião. Dizendo-lhe o Padre que
 190 não era bem deixar o serviço de Deus que hya fazer pollo temor
 humano, ou palavras equivalentes a estas, lhe disse que já que
 queria hir, que fosse de maneira que se costuma na terra, que hé
 ir com jangadas, que são como guardas; e assi mandou hum so-
 brinho seu com elles, o qual foi por sua devação e dessa pobreza
 195 que tinha lhe fazia esmola. Da casa daquele christão duas legoas
 ou tres forão ter a hum monte onde baptizarão oito ou nove almas,
 das quaes avia huma molher prenhe que não era ainda baptizada,
 e pollo caminho recebião charidade dalguns christãoszinhos que
 achavão.

200 16. E chegando às igrejas onde hião os receberão alguns da-
 queles christãos com amor; deixarão-se ali estar perto de dous
 meses ⁴⁴ pregando e conversando in Domino ⁴⁵. Veo a gente tanto
 a affeição-se, que parecia bem, no que mostravão, que erão movi-
 dos de N. Senhor assi na attenção com que ouvião as [242v]
 205 pregaçoens, como em trazerem seus filhos enfermos para que dis-
 sessem os evangelhos sobre elles, como tambem em lhes offerece-
 rem sua pobreza. E estando naquella igreja todos os domingos
 dizião ali missa e em outra que estaa dali a huma legoa, e em
 huma dellas dizião todolos dias missa a que acodia toda a mais
 210 gente que por ali estava junta naquella freguesia ⁴⁶. Não lhe prega-
 vão contra muitos costumes que tem positivos; pretendião uni-los
 em huma soo fee da Sede Apostolica sem lhe estranhar alguns
 destes costumes que tem positivos de que fazem muita conta e no
 que lhes parece que estaa tudo.

215 17. E como a mais da gente não entende em que consiste a here-

203 affeição-se *del.* que pareola | 215 a¹] o *ms.*

⁴³ Rex piperis a. 1550 cum Samorin calicutensi terras regis cocinensis
 invasit, sed a praefecto lusitano Francisco Silva de Meneses in insula Vadu-
 tala interfectus est (cf. SCHURHAMMER, Q 4530).

⁴⁴ Fortasse Iunio et Iulio. Cf. quoque VALIGNANO, *Hist.* 341.

⁴⁵ Cf. 1 Tim. 3, 15.

⁴⁶ Cf. doc. 119, 6.

gia de Nestor, hião-lhe plantando a verdade da fee da santissima encarnação sem fazerem memoria do Nestor ; e dizião-lhe que, como tivessemos huma fee todos, que pouco hia nos diversos costumes, para que assi os trouxessem mais suavemente. Neste tempo que ali estiverão baptizarão nestas duas igrejas muitos homens e mancebos 220 que não tinham recebido o santo baptismo, por estar este lugar mui apartado da conversação dos verdadeiros christãos ; e quando os baptizavão, lhes fazião primeiro prometer que avião sempre de dar a obediencia à Igreja Romana e a todo o que ella cree e confessa. 225

18. Vindo o Padre Melchior Carneiro para Goa por mandado do P.^e Pa riarca ⁴⁷, e para se consagrar com os bispos que se esperavão de Portugal, deixou posto o negocio nas mãos dos Padres franciscos ⁴⁸ por ordem e obediencia do P.^e Dom Gonçalo, os quaes avião lá de mandar hum daquelles mancebos que se criou no collegio de Cranganor, de que temos enformação que hé bom homem ⁴⁹. 230

⁴⁷ Cf. n. 11.

⁴⁸ Franciscani iam prius de illis christianis occupabantur (cf. annot. 28).

⁴⁹ Cf. n. 12.

APPENDICES

1

MICHAEL VAZ COUTINHO, VIC. GEN., D. IOANNI III

COCINO 6 IANUARI 1543

Nota. Documentum hoc de initlis collegii goani tractans pertinet ad appendicem II voluminis II, ubi post pag. 801 inserendum erat.

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, Q 1044 ; STREIT-DINDINGER XV n. 1093. — II. TEXTUS :

Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-4-1* : Autographum¹ lusitanum pulchre scriptum, cuius tamen nonnulla folia partim sat laesa sunt.

III. IMPRESSA. Editiones partiales : GRAÇA BARRETO, *Documenta Hist. eccl. Habess.* III, II (Olysiptone 1885) 189-90; SILVA REGO, *Doc., India* II 324-44. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimuntur, secundum autographum, eae partes quae ad collegium goanum et ad Xaverium pertinent.

Textus

1. *Gubernator M. A. de Sousa collegium conversionis visitavit, et laetus auxilium et favorem continuum promisit.* — 2. *De statu ecclesiae collegii.* — 3. *De edificio et habitationibus domus, in qua Magister Didacus de Borba et pueri indigenae brevi, ut putat, morabuntur. Cur eam Franciscanis concedere vellet.* — 4-5. *Huic sententiae reliqui socii confraternitatis saltem non obstabant. Commissarius Franciscanorum vetus libentissime annuit, sed novus custos cum capitulo renuit.* — 6. *Anno futuro vocabitur Fr. Vincentius de Lagos Cranganore, ut collegio goano praesit.* — 7. *Fr. Georgius malabaricus partes scholae et visitationis pro P. Vincentio sumere poterit, in quo a sacerdote cognato adiuvabitur.* — 8. *De Xaverio in Piscaria assidue laborante.*

¹ Si scriptura huius documenti comparatur cum litteris memoriae Michaelis Vaz circa finem anni 1545 Ioanni III datae elucet etiam hanc (i. e. corpus textus) eiusdem manus esse. Nondum liquet quinam notas ibi apposuerit. Corrigan proin quae in DI I 63 de « duabus manibus » referuntur.

Senhor.

1. ... [2r] Vysytou¹ e vyo loguo a obra do colegio da conversam à ffee, que prouve a Noso Senhor por meo de Dom Estevam da Gama fazer-se num muyto bom lugar da cidade ou arrabaldes dela². Amdamdo sospemso por alguns outros³, como a 5 obra em sy hé tam virtuosa e à terra maes necesarea que podya ser outra pera serviço de Deus, recebeo em vê-la e sabê-la muyto comtemtamento com promessa de favor e toda ajuda necesarea, e protestaço de sempre ho fazer muyto imteyramente⁴.

2. Ho corpo da igreja estaa já em toda altura que há-de ter, e 10 a capela çarrada de sua aboboda, telhada por cima e concertada de todo, de muyto honesta gramdura e parecer, e cousa muyto devota [2v] e boa⁵.

3. Tem já tambem algumas casas feitas, das que há-de ter pera acolhymento dos que ham-d'estar no colejo, nas quaes me parece 15 que se recolherá este inverno Mestre Dioguo⁶ com alguma soma de moços que já estam arrezoadamente doutrinados pera ter começo e espero em Nosso Senhor que ho acrecemte, de maneira que seja deste lugar muyto servido e sua fee exalçada e pregada por toda parte. E estaa homem vemdo ysto ao lomge em gente que não hé ina- 20 bel pera tudo o que lhe ymsynarem, polo que tem vysto e vê em alguns de poucos annos a quá. Eu fuy o que maes trabalhey por se anexar esta casa e imsyno dela ao moesteiro da mesma cidade⁷, por duas rezões : à huma, aver por muyto melhor e necesareo serem doutrinados por relygiosos que por outras pessoas seculares, aimda 25 que cleriguos, posto que virtuosos e homrados seyam, por a cria-

19 lugar *del.* em

¹ Gubernator Martinus Alphonsus de Sousa, qui 6 Mali 1542 Goam appulit.

² Cf. DI I 796, ubi dicitur sedem confraternitatis 10 Nov. 1541 in viam Carreira dos Cavalos translata esse ut ibi collegium erigeretur.

³ Negócios ?

⁴ Re vera Xaverius zelum Gubernatoris fovendi collegii goani verbis non ambiguis non semel laudavit (cf. EX I 134 169), cuius tamen studium id iuvandi postea imminuisse videtur (cf. ib. I 251-52 281-82).

⁵ Cf. quoque Xaverii descriptionem ecclesiae 20 Sept. 1542 scriptam in EX I 132.

⁶ Magister Didacus de Borba, cui prae ceteris munus rectoris collegii competiit.

⁷ Soli Franciscani tunc Goae monasterium habebant.

çam e modo dela ser differemte ; e à outra, por ser ho moesteiro hum corpo que não morre, omde sempre averá hum par d'omens de bem com quem proveyam falecemdo outros, de maneira que, por falta, 30 não acomtecesse estar vago ho imsyno da casa.

4. Os outros offyciaes da confrarya ⁹ com esta rezam deyxaram pasar ysto, todavia desejosos doutra liberdade. Ho Padre comi-sayro, que entam era ⁹, ouve ysto em dita e que era louvor de Deus e homra muyta da Relygiam sosterem huma casa com'esta, e dou- 35 trynarem aqueles que a todas as partes, ou ao menos a muitas, avyam d'ir imsynar a ffee e pregá-lla ; e por na verdade asy ser, avyamos que emtemdya ysto coma sesudo.

5. Aguora quá em capitulo ouveram ysto por escusado com ho novo custodio ¹¹. Deus sabe quamto niso acertam. Esperamos em 40 Noso Senhor que a casa não perca nada e eles não tenham ho merecymento [3r] que aly poderiam ganhar.

6. Pera o anno, estando já a casa acabada, determinamos cha- 45 mar par'ela Ffrey Vicente ¹¹, que hé homem perá ysto conveniente e virtuoso, e com algum par dos da sua mesma Provimcia ¹² e que 45 quá espera e que V. A. os mamde, estará muyto como deve. E como virem ho fruyto deste trabalho nunca ffaltaram desta Provimcia virtuosas pessoas que quá venham e V. A. mamdará. E pera em- tam será escusada a escola em que aguora estaa Frey Vicente, em 50 Cramganor, omde estam muytos moços bem doutrinados, porque tambem destes, de Sam Thomé ¹³, há-d'estar no colegio certo nu- mero.

7. E pera o maes imsyno e vysytação da terra, vimdo Ffrey Jorge ¹⁴, ho Padre malavar que esperamos, não tem Frey Vicente que fazer, porque omde este estiver e seu sobrinho sacerdote, que

⁹ Nomina sociorum confraternitatis (Dec. 1541) inveniuntur in DI I 799.

⁹ Fr. Paulus de Santarém (DI I 786 794 796).

¹⁰ Fr. Petrus de Atouguia, custos 1542-45 (cf. CORREA III 468, IV 406). Is a. 1533 commissarius erat et a. 1546 in Lusitaniam redire statuit (SCHURHAMMER, *Ceylon* 670^a).

¹¹ Fr. Vincentius de Lagos, qui ca. a. 1540 collegium puerorum indigenarum Cranganore fundavit.

¹² Erat Provinciae Pietatis Franciscanorum reformatorum, quos in India *capuchos* vocabant.

¹³ I. e. e christianis Indiae, qui secundum apostolum S. Thomam appellantur et hodie communiter syromalabarici dicuntur.

¹⁴ Fr. Georgius de S. Petro, qui tandem a. 1545 e Lusitania in Indiam redisse videtur et ibi deinde in collegio cranganorensi laborabat (v. WICKI, *Der einheimische Klerus in Indien* 52).

quá estaa, virtuoso Padre, e com quem estaa feyto todo este ffructo, 55
 não tem nynguem que imsyne, nem ho á-de saber fazer com'eles,
 nem a gente ho á-de receber doutrem igualmente, principlamente
 de Frey Jorge, que hé homem por que muyto esperam e a que tem
 mor acatamento e devaçam que a nenhum outro, ysto não somente
 os christãos seus naturaes, mas os propeos gentyos da terra . . . 60

8. [*In ff. 4v-5r agit de statu miserabili christianorum Piscariae et
 de praefectis male agentibus. Deinde prosequitur :*] Mestre Francisco ¹⁶
 hé lá ; e em o trazer pera ly, veyo que se lembra disto e quer que
 [5v] permaneça e se acrecente ¹⁶, como espero que há-de ser em
 grande maneira, pela conjunçam que se oferece de terem quem os 65
 doutrine com muyto bom enxemplo, e asy muyto bom cuydado e
 lembrança no Governador pera suas cousas. [*Sperat M. Vaz, cum
 naves in Indiam redierint, tres indigenas, quorum duo sunt diaconi,
 iam sacerdotes fore, qui suos ibi in propria lingua fidem docturi sint. . .*]
 [11v] De Cochym, 6 de Yaneiro de 543. 70

Miguel Vaz.

2

P. IGNATIUS DE LOYOLA P. FRANCISCO XAVERIO

ROMA 18 DECEMBRIS 1545

I. REPERTORIUM : SCHURHAMMER, Q 1792. — II. TEXTUS :
 Lisboa, *Torre do Tombo, Jesuttas* 88 : Apographum lusitanum a scriba
 publico Nogueira saec. XVII/XVIII pulchre transcriptum. Hoc
 documentum ignatianum ineditum complet apte DI I, ubi deest.

Textus

1. *Mittit Xaverio breve gratiarum, impressum domi, ita ut pretium 100
 exemplarium quintam partem ducati non excederet. Quo impresso typographia
 destructa est.* — 2. *Quomodo facultatibus utatur, edocetur.* — 3. *Rationes huius
 declarationis.*

56 tem sup.

¹⁶ Franciscus Xaverius.

¹⁶ Loquitur de gente christiana Piscariae.

Rdo. Patri Francisco Xavier.

1. El breve de las gracias ¹ va-estampado, no por fausto, mas por proeza, y así hablaréis, donde quieran que os hallardes por maior edificación, que por un 5^o ² uvimos más de 100, después rompiendo
5 la imprenta ³, porque no se publicasse y en no tener otras religiones, tanto publicando, no nos embaraçassen, así también sea más el obrar con el breve que hablar mucho dél.

De Roma 18 de Deziembre 1545.

I. ⁴

10 2. La restricción de las gracias que os embiamos ⁵ no lo toméis rigorosamente por obediencia mas según que veréis ser más conveniente al servicio de Dios N. S., porque a mí me parece mucho mejor y más seguro quando la persona será en algún lugar, ir al Obispo o vicario mostrándole las facultades y gracias que tenéis, y disíéndole que,
15 aunque de ellas podríades usar, nodemenos no queréis sin su entero consentimiento y voluntad, y con esto se gana la voluntad de los maiores, la qual no poco importa para el fructificar después en las ánimas.

De Roma 18 de Deziembre 1545.

I.

20

3. Estas se os escribe porque sepáis la forma que en común tenemos con toda la Compañía, y no porque sintamos que desto sea allá necesidad alguna.

I.

13 en] el *ms.*

¹ Agitur de facultatibus a Paulo III Societati Iesu concessis et ab Ignatio 17 Dec. 1545 cum Xaverio communicatis, sc. « ubique locorum clero et populo verbum Dei predicandi, interpretandi, et confessiones audiendi, ac alia sacramenta ministrandi » (MI *Epp.* I 350).

² Id est : quinta pars (ducati).

³ Ex his verbis elucet socios tunc in domo romana Societatis typographia usos esse. Anno 1556 Ignatius de typographia acquirenda iterum occupabatur, felici cum successu (cf. MI *Fontes narr.* I 60 *-61 *).

⁴ Littera qua Ignatius interdum epistolis nomen subscripsit.

⁵ Quomodo hae facultates restrictae fuerint, v. in alia epistola Ignatii eiusdem 17 Dec. 1545 in MI *Epp.* I 351-52.

3

P. PETRUS BONIFER O.F.M.¹ VICARIO OPPIDI S. TOMÉ²
ET P. A. CYPRIANO S. I.

Cosmi (Pegu) 18 Februarii 1556

I. AUCTOR : POLANCO, *Chron.* VI 809.

II. TEXTUS :

Goa 10 II, f. 413r-v, prius f. 24 et manu Delplace n. 155 : Apographum latinum, in India (Cocini vel Goae vel S. Tomé) transcriptum et in Europam missum. In f. 413v titulus : « † / Copia de huma carta que mandou / hum Padre frances de Pegu / da ordem de São Francisco a Charaman- / del ao noso Padre Sipriano / sobre os costumes e ritos / gentillicus [!] do mesmo reino / de Pegu, omde está. / 2ª via ». Romae archivista in eodem folio addidit : « Costumi dei gentili del / Pegu, 18 Febraio 1556 ». In folio 413r P. Rebelus summarium ad marginem addiunxit plurimosque locos textus linea subduxit. In angulo inferiore dextro denique historicus quidam saec. XVI vel XVII notavit : « Informatione del Pegú » et alla manus ad sinistram « Cosmf. Pater Franciscanus ». Vocabula e lingua Mon sunt prima quae in transcriptione europaea nota sunt³.

Textus

De navigationis periculis e S. Tomé usque ad regnum Pegu. Quae regio quidem est optima, gens autem pessima. Plurimos colunt deos, qui vero omnes iam sunt defuncti, ita ut nullum deum modo habeant. De paradiso et inferno buddhisticis. De animis in alias atque alias formas transeuntibus. De decem mandatis buddhistarum. De bonziis. Sperat se anno futuro accuratiores nuntios mittere posse.

¹ De Fr. Petro Bonifer, doctore parisiensi, eiusque socio in expeditione peguana agit PAULO DA TRINDADE, *Conquista spiritual do Oriente* lib. 3, c. 77 (Roma, Bibl. Vaticana, *Vat. lat. 7746*, pp. 1001-1015) et MARCELINO DA CIVEZZA, *Missioni Francescane VII/3* [Firenze 1894] 201 sequens DA SOLEDADE, *História* lib. 5, part. 3, c. 21. Cum parum fructus obtinisset, rediit in Indiam, ubi Cranganore in fama sanctitatis vitam finivit. — Fuitne hic doctor parisiensi verbis Xaverii (cf. EX II 166-68) ad missiones orientales evocatus ?

² Gaspar Coelho, idem qui a. 1554 vitam sanctam Xaverii scripto testimonio confirmavit.

³ Doctis dominis G. H. Luce et H. L. Shorto (ex « School of Oriental and African Studies, University of London ») sinceram gratias ago, cum in interpretandis verbis linguae Mon huius epistolae me diligenter iuverint.

Ihs.

Frater Petrus Bonifer franciscanus dominis suis Patri vicario
Divi Thomae et Patri Cypriano s. p. d.

Istinc abiens ¹ policebar me vobis sc[r]ipturum, et quam pro-
5 spera futura esset navigatio, et quid spei nobis inesset de hac gente
adducenda ad Christum. Nostrae navigationis pericula tot atque
tanta fuerunt, ut etiam nunc de illis cogitans, totus contremiscam.
Terra haec ut est omnium optima, fertilissima, iucundissima, ita
gens eius (ut dicunt) pessima, mendacissima, crudelissima, et a
10 verae fidei cognitione tam aliena ², ut nulla in universo terrarum orbe
sit gens alia tam cecis atque brutis erroribus involuta, quam haec.
Infinitos deos sic agnoscit, ut nullum tamen nunc habeat, omnes enim
ex viro nati et foemina iam obierunt, unus post alium longissimis tem-
porum intervalis, infiniti enim mundi iam precesserunt in quibus dii
15 nascuntur, aliquando plures aliquando pauciores. Presens hic noster
quinque deos est habiturus, quorum quatuor obierunt atque ad ni-
bam ³ adierunt, id est, sic mortui sunt ut interim non renascantur, ut
illi faciunt qui adiunt sevo ⁴, qui paradisi est omnium deliciarum
genere affluens non dissimilis mahumetano, qui cum tempus finierint
20 quo meruerunt esse in sevo, aut in narac ⁵ qui infernus est, huc
redeunt iterum atque iterum nascituri quousque mereantur ire
in nibam, quod est omnino perire et quantum ad corpus et quan-
tum ad animam. Quatuor nomina deorum qui iam obierunt, sunt
haec : Quiaic ⁶ Cacciuson ⁷, Quiaic Counaguem ⁸, Quiaic Cotsapa ⁹,

¹ Probabiliter Iulio vel Augusto 1555, cum venti secundi flarent (cf. supra, doc. 66, 7, pag. 364; EX I 64*).

² Cum sint buddhistae.

³ Nibbân, in lingua Mon; nirvâna, in lingua sanscrita. Vocabulum significat « extinctum » (sicut dicitur de igni vel de candela); in philosophia buddhista denotat cessationem existentiae sentientis. Secundum YULE-BURNELL 627 primus ex europaeis huius vocis mentionem fecit PURCHAS, *Pilgrimage* a. 1626; uti ex textu Boniferi elucet, res et nomen occidentalibus iam prius nota erant. — De lingua Mon, quae in sinu peguano Martaban (Birmania) in usu est quaeque ad familias austroasiaticas pertinet, v. SCHMIDT, *Sprachfamilien* 136 140 147.

⁴ In lingua moderna Mon swaw (pronuntiatur fwò), in sanscrita svarga, coelum.

⁵ In lingua Mon narac, in sanscrita naraka, loca inferna.

⁶ In lingua Mon kyâk. Cf. *quiai*: « Venerável: tratamento de respeito na Indo-China e China. *Quiai* também se antepõe ao nome das divindades... Em birmanês [*tha-ban-sin*] *kyai* significa *santo* » (DALGADO II 236).

et Quiaic Goutama ¹⁰, qui fuit 18 cubitorum et homines sui temporis 25
 novem cubitorum. Iam enim bis mille nonaginta novem transiere
 ex quo obiit et sunt sine deo, alium expectant venturum, ac post
 multa annorum corricula nasciturum qui vocabitur Quiaic Miettaia ¹¹,
 longus 88 cubitorum, ad mensuram eiusdem dei homines eius eta-
 tis erunt 44 cubitorum: non aliam ob causam quam ut possint 30
 ad dei pertingere elemosinam porrecturi. Est autem pabiem ¹² vas
 rotundum quo recipiunt elemosinam, mortuo autem illo deo, mundus
 cremabitur ut alius reformetur suos itidem deos habiturus sicque
 in infinitum. Homines autem huius mundi non merentur esse dii,
 nisi prius fuerint equi, elephantes, leones, canes, passerres, gualinae, 35
 turtures, milvi, balenae, carpiones ¹³ ac sic per universas quadru-
 pedum, avium atque piscium species percurrendo. Ac de his omni-
 bus habent libros, scripturas, quando videlicet deus suus erat passer,
 quando gualina, quando piscis huius vel illius speciei sicque de cete-
 ris. Decem habent mandata quae Sichô ¹⁴ appellant quorum 40
 tria tantum cum nostris conveniunt, videlicet lapa gachet lamien
 sot ¹⁵, id est, non occides ullius animalis animam, propterea dicunt
 gravissimum esse peccatum vel formicam occidere; 2.^{um} est lapa
 clot drop nha ¹⁶, id est, non furabiris res alienas; 3.^{um} non
 corrumpes filiam alterius. Reliqua cum nostris in nullo conveniunt 45
 propterea non scribo. Idolorum sacerdotes quos populus veneratur
 religiosorum nomine nobis bene aficiuntur, qui multo hisce in re-
 bus plus aberrant quam vulgares et plebei. Nunquam esset finis si

46 *Prius populos*

⁷ In lingua Mon Kakkusan (pronuntiatur kakkusôn), in sanscrita Kra-
 kucchanda, Buddha praesentis epocae mundi.

⁸ In lingua Mon Konâguim, in sanscrita Konâkamana.

⁹ In lingua Mon Kassapa (pronuntiatur kôtsapa), in sanscrita Kaśyapa.

¹⁰ In linguis Mon et Pâli Gotama, in sanscrita Gautama.

¹¹ In lingua antiqua Mon [Ari] Mettey, in sanscrita Maitreya, in Pâli
 Metteyya, Buddha futurus.

¹² In lingua Mon baban (pronuntiatur pepeang), catinûm eleemosynarum.

¹³ Piscis Cyprius carpio, *Lin.*

¹⁴ In lingua Mon sî cah (pronuntiatur sel êôh), in sanscrita daśa-śîla,
 decem praecepta. Tria priora ab auctore recte referuntur.

¹⁵ In transcriptione literaria linguae Mon: « lpa gacuit lamyuim sat »;
lpa est particula quae negat, *gacuit* = necare, *lamyuim* = vita, *sat* = ens vi-
 vum, ergo: ne occideris ullum animal vivum.

¹⁶ In transcriptione litteraria: « lpa klat drap nâ »; *klat* = furari, *drap*
 = possessio, *nâ* = procul, ergo: ne abstuleris quod alterius est.

gentis huius errores velim describere ; quotidie novos adisco. Spero
 50 futurum ut anno sequenti omnes possim et agnoscere et vobis scri-
 bere, atque utinam eosdem possim confundere. In solo Domino
 atque Sanctis eius confido, qui potest ex duris lapidibus suscitare
 filios Abraham¹⁷. Confido et in vestris orationibus, quibus adiutus
 non timebo quid faciat mihi homo. Parcite quod ambobus unas so-
 55 lum literas dedirim, sum enim confesionibus eorum qui istuc re-
 deunt audiendis tam occupatus, ut nullum (ne scalpendis quidem
 auribus) tempus supersit ; ad hoc etiam me commovit mutua in-
 ter vos charitas : amicorum autem omnia sunt communia. Valet
 et me apud Dominum vestris praecibus iuvate.

60 Cosmy¹⁸, 18 Februarii¹⁹ 1556.

Vester Bonifer.

49 *Prius* describere | 61 *Ponifer ms.*

¹⁷ Cf. Mt. 3, 9.

¹⁸ Cosmi, in lingua media Mon Kusimanagara, portus maritimus ad oc-
 cidentem fluminis Iravadi, fortasse Bassein, a scriptoribus saepius commemo-
 ratum saeculis XVI et XVII (cf. YULE-BURNELL 259).

¹⁹ Mense, cum mare esset navigabile ex Pegu in Indiam (cf. EX I 64*).

INDEX PERSONARUM, RERUM, LOCORUM

(*Omittuntur pleraque nomina documentorum 82, 89, 118 II*)

A

- Abraham, patriarcha, 89 820.
Abraham, Mar, docet Franciscum
Ros linguam syriacam 793.
Abraham, rabbi, Cocini 435.
Abreu, Emmanuel de, *pai dos cristãos* 40*.
Absalon, 108.
Absolutionis facultas in casu haresis 615.
Acosta v. Costa.
Acquaviva, Claudius, generalis S. I.,
quid de collaboratione sociorum
in negotiis Inquisitionis senserit
758-59; varia 66 446 465.
Actus Apostolorum exponuntur
tempore navigationis 131.
Adam, primus homo, depingitur in
pago Morombi 725; 499-500.
Aden, portus, 282-83.
**Âdil Shâh*, dynastia mahometana
Bljâpuris, 728**.
Adorno, Franciscus, S. I., 50 65 206.
Adventus ieiunium apud syromalabares 805.
Aegyptus, regio, 631; symbolice
324.
Aethiopes Armuziae 101, Goae 114
327 371⁹, in collegio S. Pauli 487-
88 791; bellum gerunt cum turcis
712-13.
Aethiopia, regio, cuius missio ab
Ignatio serio praeparatur 6 39,
et a Ioanne III 269, et a Mascarenhas
prorege 215; Barzaeus de ea
refert 525 539, et Gundisalvus Rodrigues
569, et patriarcha Nunes 512-17; mittitur
eo ex Europa Patriarcha 44, et plures socii,
quorum pars Aethiopiam ingreditur 48
162 310 379-81 410 471-73 618-19
715 788, postquam de ea Goae discussum
est 520-21 570-71, alii in India manent
713; degunt ibi ducenti lusitani 37; nuntii
inde rari 619²³, cum turcae obstant 651; eo
Cyprianus se conferre velit 683; ex itinere
Xaverii in Europam magnum bonum missioni
exspectatur 4; varia 1* 6* 7* 10* 22* 58-59
68 260 278 282-83 286 311 411 416 458
509 517 558 598 640 712 801. — Patriarcha
v. Nunes Barreto Ioannes; pseudo-patriarcha
v. Bermudes.
Afonso, Petrus, S. I., Goae 786.
Africa, regio, in qua incolae depingunt
corpus 546; varia 3* 6* 7* 70 386-87 438.
Aguar, Emmanuel de, officialis, 466.
Aguar, Franciscus de, dux maris, 654² 664²³.
Águila, vox orientalis, explicatur 151²⁴;
151 530.
Aicardo, Iosephus Emmanuel, S. I., scriptor,
55* 2.
**Alâ 'uddin Shâh*, rex, 316²³.
Albuquerque, Alphonsus de, gu-

- bernator, expugnat Goam 726⁸⁸, constituit « cohortes helveticas » in India 724⁸⁸, vetat viduas cremari 406¹⁸ 727⁸⁸.
- Albuquerque, D. Ioannes de, O. F. M., episcopus goanus, misit P. Cyprianum in oppidum S. Tomé 681, vetat quosdam ritus ethnicos fieri 406, obit 14* 127 218 408 758 763¹⁰; 51 335 722⁷⁴.
- Albuquerque, Mathias de, prorex, 38*.
- Alcáçova, Petrus de, S. I., cum Xaverio ex India Malacam venit et in Iaponiam mittitur 248-49, unde in Indiam redit, ut sociis Iaponiae provideat 76 81 123-24 174 674⁸⁸, de obitu Xaverii refert 177-78 664⁸⁸, Malacae laborat 528, Goae 189 225 411 786.
- Alcalá, oppidum, 290.
- Alcázar, Bartholomaeus, S. I., scriptor, 50* 290 294¹⁹.
- Alcorão, liber sacer islami 152 743-44.
- Alentejo, regio, 327.
- Aleppo, urbs, ubi degit consul venetus 105.
- Alexandria, urbs, 35.
- Alilivo, Alillio, pagus Molucarum, 553.
- Almada, oppidum, 623.
- Almadia, vox arabica, 86⁸⁸.
- Almática, vox obsoleta, 197.
- Almeida, D. Didacus de, vita 199⁷, missioni Iaponicae dona dat 199; 87⁷⁰.
- Almeida, Fortunatus de, scriptor, 515¹⁸ 758.
- Almeida, Ludovicus de, S. I., in Iaponia 715 787.
- Almeida, Ludovicus de, praefectus, 654⁸ 659¹⁷ 665.
- Almeida, Petrus de, S. I., pueros goanos doctrinam christianam docet 188 372, occupatur de neophytis 722-23, fit « Pater christianorum » 720, nequit adire filliam Mealis 736, est cappellanus militaris 708-09, Goae laborat 225 411 509 786, eius fervor 21*.
- Almeida, D. Petrus de, revocat leges in favorem fidei christianae datas 718⁸⁸.
- Almiscra, vox arabica, 530.
- Alphonsus, D., princeps trincomalensis, vita 424⁸⁸, alumnus collegii goani 160 210 380⁸ 424 485 789.
- Alvares, Antonius, S. I., in Indiam missus 4*.
- Alvares, Emmanuel, S. I., pictor 198, vita 198⁴.
- Alvares, Emmanuel, S. I., grammaticus 705⁸⁸.
- Alvares, Ferdinandus, S. I., Goae 786.
- Alvares, Franciscus, lic., a gubernatore Barreto mittitur in Piscariam ut pacem componat 756-57, Cocini occupatur in negotio novorum-christianorum 764; 676.
- Alvares, Georgius, Xaverii amicus 654, e Sanciano Malacam redit 658-59.
- Alvares, Gundisalvus, S. I., futurus visitator Indiae, 327 510.
- Alvares, Ioannes, 464.
- Alvares, Petrus, *patrão-mor* designatur 86⁸⁸.
- Alvares Cabral, Ferdinandus, 272.
- Alvares Teles, Didacus, praefectus cocinensis, vita 639⁸, vituperat modum agendi cum novis-christianis 639-41 758 762-64.
- Alvarez, Franciscus, legatus lusitanus in Aethiopia 517, eius liber Romae legitur 98.
- Alvarez de Toledo, Ioannes, S. I., de negotiis Aethiopiae 98.
- Amarica lingua discitur a Cuenca 296.
- Amboina, insula, in qua laboravit Xaverius 333, ibi exstat missio 127

- 139 320 364 716, cum multis christianis 560-61 ; 82 337 789.
- Ambre*, vox orientalis 530.
- Amouco*, vox orientalis, explicatur 796 ¹¹ ; 796-98 801 807 810.
- Ananthakrishna Ayyar, L. K., scriptor, 793 804 * 805 ¹⁰ 806 ²⁰.
- Anchieta, Iosephus de, S. I., in Brasiliam navigat 54 ¹².
- Andrada, Franciscus d', scriptor, 21 * et passim.
- Andrés Francês, socios infirmos Goae iuvat 749.
- Anes, Cosmas, favet collegio goano 233, socios iuvat 2* 15* 161, hospitium infirmorum indigenarum Goae erexit 58 ²⁰, P. Ignatio scribit 18* 431 ; 317 ¹⁷.
- Anes, Franciscus, S. I., vita 691 *, scit linguam marâtham 23* 591 * 691, doctrinam christianam exponit 629, laborat Thânae 715 788 ; 412.
- Anes Lucas, Rodericus, vita 106 ², secretarius D. Petri Mascarenhas 106 383 466.
- Angamâli, sedes principalis christianorum syromalabarensium 797 804 807 ; 796 ⁵ 800 809.
- Angeli 79.
- « Angelus Domini », oratio, in Lusitania 109.
- Angli in portu Vilinjam 34 ¹.
- Anglia, regnum, iterum ad tempus unitur cum ecclesia catholica 43 * 65 265-66 509, Deo commendanda 613 *.
- Animarum transmigratio 819.
- Anselmo, Antonius Ioachim, scriptor, 17* * 69 ¹¹ et saepius.
- Antonius (*Antão*), D., persa, iuvenis in collegio goano 380 487 790.
- Antonius, iaponensis, 247 ².
- Antonius Sinensis, vita (annis 1554-58) 652-53 ; in Molucas se confert, ubi laborat 320 674 ²², de morbo morteque Xaverii et eius translatione Malacam refert 651-75 ; varia 117 * 121 * 122 * ¹² 173 ²¹.
- Antonius do Porto, O. F. M., instruit duos episcopos chaldaeos in ritu latino 792-93.
- Apostasiarum rationes 23* .
- Apostatae quidam 25 380 710.
- Aquae benedictae usus 551.
- Arabes, Goae 114, in collegio S. Pauli 160, conversi 380, in Siam 152 ; 538.
- Arabia, regio, 19 104 191 454 ; Arabia Felix 101 401.
- Araoz, Antonius, S. I., rogatur ut adeat principem Philippum de « Islas Platáreas » collocuturus 60, superintendente munitur 63 * 780 ⁷ ; 12 ¹⁵ 636 ²¹.
- Araújo, Albertus de, S. I., occupatur Goae in collegio puerorum 160 ¹⁷ 189 ; 225 411 786.
- Araújo, Balthasar de, S. I., Goae laborat 226 411, in Molucas pergit ibique occupatur 689 ¹² 716 787.
- Araújo, Ioannes de, obit in Molucis 337.
- Araújo, Tristanus de, S. I., 786.
- Arbor tristis* describitur 510.
- Arcae in ecclesiis S. I. 309, Goae 161.
- Arcelus, Raymundus, S. I., 58*.
- Arellano quidam, eius dictum 267.
- Aristoteles, philosophus, legitur in collegio goano 17 * 574 ; 203.
- Arithmetica docetur in collegio goano 375 381 608.
- Armeni, alumni collegii goani 487 790 ; Armuziae 101 ; 754.
- Armeniae patriarcha 429.
- Artes (philosophia) excolendae in India 43 307.
- Ascension, insula, 623.
- Assari, castellum in India, 509 ²².

- Astráin, Antonius, S. I., scriptor, 6* 22
13 18 203 22.
- Astronomia Goae docetur 307.
- Asyli ius in proprietate bungensi S. I.
81.
- Ataíde, D. Alvarus de, praefectus ma-
lacensis, legationi sinensi Pereirae
obstat 75 172 248 344-45 756 12.
- Ataíde, D. Alvarus de, naufragus ad
Pedro dos Banhos 376 22.
- Ataíde, D. Antonius de, comes de
Castanheira, 633 22.
- Ataíde, D. Ioannes de, praefectus na-
vis, 481 505.
- Ataíde, D. Ludovicus, prorex 36*
38*.
- Ataíde, Stephanus de, S. I., 786.
- Augures in India 726.
- Augustinianus quidam, professor lo-
gicae in collegio goano, male se ge-
rit 189.
- Augustinus, Sanctus, 204 326 394.
- Augustinus, sacerdos indigena, 577 22.
- Ave Maria, oratio, 444 687.
- Avila, Ioannes de, Beatus, 787 4.
- Ayres, Christophorus, scriptor, 8 * 22
54 * 129 141 164 312 360.
- Ayudhyá, olim caput imperii sia-
mensis, 149.
- Azevedo, D. Ignatius de, Beatus,
fortasse in Orientem mittendus
475 2; 16* 471 473 629 21.
- Azpilcueta, Martinus de, iuris peri-
tus, 157 202 204.
- Azúcar roçado, explicatur 481 14;
481.
- B**
- Bab el-Mandeb, fretum, 282 16.
- Baçalm v. Bassein.
- Bachão v. Batjan.
- Badagae, gens indica 31-32, invadunt
oppidum S. Tomé 680 22.
- Baía do Salvador, olim caput Bra-
siliae 54, ubi opera S. I. exercenda
sunt 95 261; 633.
- Baião, Antonius, scriptor, 408 22 758-
59 767 22.
- Bairros v. Barros.
- Baixos de S. Romão, in Madaga-
scar, 396 398 399.
- Balaam 136.
- Baldó, vox orientalis, explicatur
654 4; 654.
- Bálgât, regnum, explicatur 728 22;
728.
- Baluchistan, regio, 20 2.
- Banda, insulae minores, 259 562.
- Bandu v. Kwantó.
- Baptismi Goae 327 720 724 726, in
Montibus Malabaricis 798, in Pi-
scaria 416 420-21 434 598-99, Thá-
nae 592 632, in Travancore 695,
tempore navigationis 20; eius prae-
paratio 576, negatur non recte dis-
positis 34, in Piscaria interdum
domi et sine caeremoniis 420-21
600; «baptismi solennes» Goae
721-23, Thánae 632; baptismus
Christi 726.
- Barba tondetur in signum luctus 422-
23.
- Barbudo, Rodericus, cantor, Pater
christianorum, 125 22.
- Barcelona, urbs, monasterium de Ie-
rusalem 301 12.
- Bardez, paeninsula, a lusitanis aqui-
ritur 734 2; 36* 406 12.
- Baretta, J. M., script., 554 22a.
- Barreto, Aegidius, S. I., Bazaini
187 22 226, Goae 411 786, in Diu 2*
648 2 713, scribit Herédiae 642.
- Barreto, Franciscus, gubernator, vita
299 2, mittit naves ut quaeran-
tur naufragi ad Pedro dos Banhos
356 374, statuit quid cuidam Pa-
tri christianorum liceat facere
382-83, domino Coge Mogor offi-
cium assignat 468, permittit quos-

- dam ritus gentilicos 406-07, eosque vetat 727, in territorio bazainensi bellum gerit 509, est victoriosus in Pondá 708-09, rogandus, ut episcopum nestorianum in propagando errore impediatur 754, in agendo cum provisoro Rangel et in negotio novorum-christianorum anceps 758 764-66 769-75, impedit ne A. Buttigieg in Europam redeat 770 77 792, Pelagium Correia magni habet 631; laudatur 626; — agit cum sociis 15*-16*, missionem iaponicam iuvat 199 528, pecunia et oryza novos christianos largitur 723, auget reditus missionis insulae Salsete 592, eique territorium assignat 692, armis exstruit christianos Chorão et Thânae 724, cohortes indigenas fundat 724, mittit officialem conspicuum qui christianos Piscariae mitiget 756-57, in conversione filiae Mealis auxillum validum praestat 738-46, multas provisiones in favorem christianorum indigenarum conscribendas curat 718-20; — assistit inaugurationi scholae et disputationibus collegii goani 382 444 574 575 704, desiderat ut « baptismi solemnes » fiant 721-23, primoque adest 736, et baptismo filiae Mealis 745-46, curat ut redditus collegii iuridice statuatur eosque confirmat 329 448-49 461-62 466 696-98 730-31; socios aliquos in Aethiopiā mittit 521 570-71 619, sed stimulantus ut fervidius agat 512-15 801; providet ut vita et virtutes Xaverii examinentur 471 1, recipit provincialem Silveira 625, assistit in collegio bazainensi missae solemnī 1 Ian. 629, et Cocini professioni Melchioris Nunes 755, et exsequiis P. Ignatii Goae 747-48; varia 34* 38* 87* 299 353 ** 354 376-77 418 580 582 626-28 631-32 634 734 * 764.
- Barros, Emmanuel de, S. I., Goae 225, in hospitio servit 190, laborat in Piscaria 377 ** 404 * 412 415 573 ** 580 597 715 787, est amanuensis 413 593-94, discit linguam tamilicam 601; 238 10 346 71.
- Barros, Ioannes de, scriptor, eius Grammatica 111 10.
- Bartholomaeus, Apostolus, eius modus orandi 345, dies festus 184.
- Bartoli, Daniel, S. I., scriptor, 50* 1-2 29 71 163 246 269 287 329 359 366 602 606 620 665 ** 676 698 732 752 793.
- Barul, Michael, S. I., vita 270 2, in Indiam it Goamque venit 4 * 270 292 326 373 387 391 397-98 438, ibique est magister linguae latinae 351 ** 375 377 404 411 445 514 568 573, in Piscariam mittitur 750 785 * 787, scribit in Europam 427, est confessarius Patris Quadros 459, mentem aperit de ingenio indorum 430-31; 280 4.
- Barzaeus (Berse), Gaspar, S. I., eius dotes in Lusitania non sufficienter cognitae 325, Armuziam navigat 19, Mascate laborat 21 12, Armuziaeque 23-25 101-02 161, mittit Paulum armuzianum in Europam 49 11, et Armuziam Alexium Dias 5 18 23-24, breviter in Diu moratur 643, et in portu Chaul 685 7, scribit Ignatio de rectore collegii goani 7-8, fit ipse moderator eiusdem collegii 11* 66 1, instruitur quid ex India Romam scribat 15-16, collegio providet 17 *-18 * 56, aliud orphanorum fundare statuit 92, locum insalubrem esse affirmat 57, concionatur 19 * 582 707 **, petit confraternitati 11.000

- SS. Virginum et Martyrum indulgentias 44¹⁸, conscribit relationem de Aethiopia 525 539, quo ire vult 39, sed a Ioanne III prohibetur 68 70, est aptus ut ad Sinas mittatur 3, in Iaponiam mittendus 3¹, quo et ipse navigare velit 39, Emmanuelem de Távora eo mittit 76 174, et Andream Fernandes relatorem in Europam 12* 261⁷, confraternitatem ab ipso fundatam improbat B. Dias 161, pro animis purgatorii preces fundendas curat 25²⁸, confessiones audit Simonis Botelho 158, inter professos admittendus 11, libros petit 58²¹, scribit Ignatio 38, et quidem de Lancillotto 48, assistit Patri Morais moribundo et morte Urbani Fernandes dolore afficitur 168, dicitur votum emisisse se nunquam negaturum proximis operam suam 161, monetur ab Ignatio ut moderetur zelum curamque habeat salutis 45 62, obit 3* 9* 73 81 108 118 120 169-71 218 263 269 303* 341-42, laudatur 277, etiam a Quadros 339-41, a Xaverio magni aestimatur 168-69; varia 49 55¹⁷ 82 96* 157 184 190 230* 251 259 289* 335¹⁷.
- Basilan, insula 559¹⁰¹.
- Basilius, D., nobilis quidam 505.
- Basrah, urbs Mesopotamiae, portus turcarum 25-26 266, creditur brevi a lusitanis occupatum iri 105, sedes christianorum S. Iohannis 429; 24 36 191 371.
- Bassein (Baçaim), oppidum, a lusitanis occupatur 639,* situs 9* 191-92, Xaverius ibi fuit 338, collegium S. I. 1* 5* 10*-12* 19* 187 294-95 348-49 376 411 592 690-91, socii 226 404-05 715 788, tabernaculum erigitur 755, ecclesia nova aedificanda est 692, redditus collegii 91, conversi 21* ; — ecclesia principalis et monasterium Franciscanorum 295, statuta barretiana malum effectum obtinent 407; 8* 57 162 290 328²⁴ 354 509 571 590 626 629.
- Bassein, in Birmania, 820¹⁸.
- Bassein Creek, flumen 631²⁸.
- Batavi, in portu Viliinjam 34¹.
- Baticala v. Bhatkal.
- Batjan, insula, 542.
- Bazar, Malacae 315.
- Bazaruco, pecunia, explicatur 627¹⁷; 627.
- « Beatae » Armuziae non habentur 104.
- Beccari, C., S. I., scriptor, 6*²² 55* 162* 279 380* 511 518.
- Beijoim, vox arabica, 530.
- Beira, Ioannes de, S. I., ex India in Molucas pergit 653, ibique identidem laborat 186 226 412 551-52 556-57, in Moro 320 343-44 364, a rege djailolonensi ad necem quaeritur 556-57, patitur naufragia 344, Malacam redit 534 536 541, ibique corpus Xaverii incorruptum inspicit 76 672-73, de Molucis refert 24* 525 539, ad papuas se conferre cogitat 547, in Indiam redit 716, Bazaini sistit 715 788, obit 784; 522.
- Beirut, urbs, domus Franciscanorum 105, fortasse residentia S. I. fundanda 2* 105.
- Belém, portus ulyssiponensis, monasterium 437.
- Beltrami, G., scriptor, 770²⁷ 792-93.
- « Benedictus Dominus » cantatur a pueris collegii goani 144 et passim.
- Bengala, regio, 352.
- Bengalenses pueri in collegio goano 18* 486-87 789-90.
- Beringam v. Viliinjam.

- Bermudes, Ioannes, pseudopatriarcha Aethiopiae, vita 515 ¹⁸; 511 515-17.
- Bermúdez, Didacus, O. P., vicarius, concionatur in cathedrali goana 582, laudatur 761, petitur ut comes provisoris Rangel 766, leniter cum christianis-novis Cocini agit 773; 83 ⁵¹ 125 ³⁸ 169 ⁸ 763.
- Bernardini, religiosi, 102.
- Bernardus, Sanctus, scriptor, 202.
- Bernardus, iaponensis, in Lusitaniam venit 49, et Romam 70 261, de Xaverii miraculis loquitur 337 ²¹.
- Berse v. Barzaeus.
- Besse, Leo, S. I., scriptor, 29 246 413 752.
- Bhatkal, portus, situs 144, eo affertur Xaverii corpus 674 ⁶⁴ 675; providet Goae oryza 723; 176 ⁶⁶ 370 537.
- Bibiana, Sancta, cuius die festo obit Xaverius 75 664 ²².
- Btjåpur, regnum 18* 774.
- Bintang, insula, 88.
- Birmaniam, regnum, cuius rex invadit frustra imperium Siam 151; 147-48 364.
- Bitjoli, gens Molucarum 543.
- Blasques, Antonius, S. I., in Brasiliam it 54 ¹².
- Bluteau, Raphael, scriptor, 84 ⁶⁰ 92 ⁶ 389 ¹⁰ 392 ^{12a} 646 ³ 647 ⁴⁻⁵.
- Bologna, urbs, collegium S. I. 12.
- Bonaventura, Sanctus, 204 ²⁷.
- Bonifer, Petrus, O. F. M., vita 817 ¹, in Pegu et alla regna pergat 14* 364, de Pegu eiusque populo et religione scribit 24* 818-20.
- Bonze, bonzo, vox iaponica, explicatur 155 ⁴⁸; 136 155.
- Borgia, Franciscus, S. I., Sanctus, commissarius missionum Indiae 12* 13* 297 305 306 ¹⁸ 474-75 618 777, degit in Lusitania 46, rogatur ut cum Ioanne III de missione indica colloquatur 357-58, mittit Patrem Valdés in Lusitaniam 472 ⁴, curat ut « Sancti » per menses distribuantur in S. I. 390 ¹², de re-ditu Pelagii Correia in Europam scribit 629 ³⁰; eius salus sociis conceditur 63 ⁵; scripta 202; varia 70 ¹² 216 264 272 279 283 290 311 ²⁶.
- Borneo, insula, mahometani 537-38.
- Botelho de Andrade, Simon, officialis, vita 158 ⁸, dominicanis se adiungit 8* 157-59; 155 454 ¹².
- Bouix, Marcellus, S. I., scriptor, 52* 2.
- Boukyau (Bocchius), Ioannes Thomas, S. I., vita 270 ¹, in Indiam navigat 4* 270 280 291 324 331 ³ 373 387 437, ubi assidue laborat 352 377 411 567 786, rogatur ut votum de electione Patris Quadros det 459, missioni aethiopicae addictus 411.
- Boxer, C. R., scriptor, de piratis iaponensibus 319 ²² 361 ²; 8* ⁶⁴ 193 ⁷⁸.
- Braça, mensura, 339 396.
- Bragança, D. Constantinus de, prorex, vetuit viduas cremari 37* 406 ¹⁴, subscribit documento regio in favorem collegii goani 466, Jaffnae bellum infert 8* 741 ¹⁶; 16*.
- Bragança, D. Elisabeth de, 521.
- Bragança, D. Theotonius de, (S. I.), 28.
- Bragança Pereira, A. B. de, scriptor, 507.
- Brahmanae, Goae 527 745, christianos deprimunt 718, humiliandi 721, a sociis reprehenduntur 727, et a pueris male tractantur 728, quidam baptizantur 723-25; pueri in collegio goano 371; mulier quaedam brahmana 634-35; 36* 38*

- varia 357 406-07 627 719-20 744.
 Branco, Thomas, *patrão-mor*, 86 ⁶⁶.
 Brandão, Aires, S. I., in hospitio servit Goae 190, studet logicae 375, orationem dicit in laudem scientiarum 704, est magister collegii goani 705, fit sacerdos 785, scribit litteras annuas 167-96 367-78 409-12 566-84 586 ⁴, de gradibus locorum Indiae refert 9^o; 18* 225 326 ^{1o} 339 ^{2o} 379 ¹ 786.
 Brasilia, regio, incolae 546, missio a Xaverio in Lusitania fovenda 4, numerus sociorum 14, missionarii eo missi 46 ², ibi mortui 261, quinam ad professionem promovendi 11, quanam opera a sociis facienda 95 97; epistolae inde missae 70; facultates matrimoniales pro neophytis 65; varia 3 13 ^{1o} 54 441 495 633.
 Braunsberger, Otto, S. I., scriptor, 65 ².
 Bravo, Ioannes, S. I., novit Malacae Ferdinandum Mendes Pinto 143, Cocini laborat 244, Goae 225 786, servit in hospitio 190, studet logicae 189 375 411, fit sacerdos 570, est praefectus ecclesiae 712 ⁴ 722.
 Breviarium sacerdotis captivi solatium 37.
 Brito, Georgius de, cum P. Francisco Rodrigues in Indiam venit 634-35.
 Brito, Laurentius de, 637.
 Brou, Alexander, S. I., scriptor, 55* 1 et passim.
 Buddha, Buddhismus, in Pegu 24* 818-19.
 Bungo, sedes missionis iapanicae 79 135, templum Salvatoris ibi erigendum 125, dux a legato Ferdinando Mendes Pinto salutandus 84.
 Burgos, urbs, 64.
 Burnell v. Yule.
 Buru, insula, 560.
 Bustamante, Ioannes de, S. I., vita 472 ², in Indiam navigat 472 477 493 508 570, Goae varia opuscula imprimit 514 786; vide Typographia.
 Buttigeg, Ambrosius, O. P., episcopus, vita 770 ²⁷, occupatur de syromalabaribus 792 808 ²⁸, de negotio christianorum-novorum 770-71, monet de quibusdam ordinationibus dubiis 517.

C

- Cabaia*, vox orientalis, 190 316.
 Cabo da Boa Esperança, pericula 613-14; 110-12 274-75 280 393-95 398 440 442 444 496 505-06 519 623.
 Cabo das Agulhas, 394 442.
 Cabo de S. Agostinho, in Brasilia, 280 392 400 441 494-95.
 Cabo de Comorim v. Piscaria.
 Cabo Verde 110 275 387 438.
 Cabral, Antonius, in Indiam navigat 505.
 Cabral, Franciscus, S. I., vita 210 ⁵, Societatem ingreditur Goae 7*-8* 210, ubi studiis occupatur logicae 375 411, et theses defendit 574 704; 226 786.
 Cabral, Georgius, gubernator, 37* 66 447 ⁶ 756 ¹².
Caçanar, vox orientalis, explicatur 795 ⁶; 795 797 800 803-06 808-09.
 Cacciuson, vox linguae Mon, explicatur 819 ⁷; 818.
Cacique, 444.
Caciz, vox orientalis, explicatur 498 ²²; 152 498-500 537-38 694.
 Cádiz, portus, 98.
 Caelestinus I, papa, 805 ¹⁴.
 Caffraria, regio, 18*.

- Caffri**, in collegio goano 487 790-91, Malacae corpus Xaverii dure premunt 672 ; 372 444.
- Caletanus**, cardinalis, de Vio, O. P., cuius casibus conscientiae socii Goae utuntur 706 ; eius Summa S. Thomae 284.
- Caimal**, vox orientalis, explicatur 799 ²¹ ; 799 800 807.
- Cairo**, v. Kairo.
- Calicut**, oppidum 644.
- Callus**, D. M., O. P., scriptor, 770 ²⁷.
- Cambala**, regio, 191 639 ⁶.
- Camboja**, regnum 23* 364, quod ad fidem suscipiendam maturum esse creditur 152-53.
- Camelo**, explicatur 542 ⁴⁷ ; 542.
- Camelo de Sousa**, Bernardus, 673 ⁵⁰.
- Caminha**, Gaspar, officialis, 34* 731.
- Campos**, Basilius de, 637.
- Cananore**, oppidum, situs 9 ⁸, incolae petunt socios 642 713 ; Misericordia 642 713 ; 788.
- Canarias**, insulae, 280 478 494 503 506.
- Canarini** (Canaras), olim domini Goae 726, alumni in collegio goano 371 486 790-91, eorum lingua (konkani) 461 463, et scriptura 462 ⁸ ; 725.
- Candil**, vox orientalis, explicatur 92 ⁸ ; 723.
- Canton**, urbs, quam Xaverius ingredi vult 121, et Melchior Nunes adit 579 714 ; 74 153 172 250-51 320 334 361 363 451 657-57 661 664.
- Cantus ab Ignatio** approbatur in ecclesiis S. I. in vesperis, non in missa 44, in India tolerandus 460, in Iaponia cantus gregorianus cum organo 126, cantus organi 134.
- Cappelli**, seu reprehensiones publicae, in collegio goano 702.
- Capuchos**, religiosi, 814 ¹⁴.
- Carambolim**, pagus, in quo exstat ecclesia S. Ioannis 582-83 725 790.
- Carbuncolorum insula** 546.
- Cardosa**, Francisca, implicatur quodam negotio matrimoniali 634-35.
- Cardoso**, Andreas, novitius S. I., Malacae 313, Goae 313.
- Cardoso**, Gundisalvus, S. I., vita 473 ¹⁰, in Indiam navigat 5* 473 476 570, et in Aethiopiam 473 571 ²¹ 712 715 788.
- Caril**, vox indica, 795.
- Carneiro**, Melchior, S. I., vita 5*-6*, Romae est, brevi in Aethiopiam mittendus 47, ab Ignatio moneatur, ut munus suscipiat 98, in Indiam navigat 4* 270 273-76 278 291 331 355-56 373 387 389 401 438, Goae casus conscientiae legit 17* 352 356 375 381-82 404 445 574, concionatur 20* 375 577 580 582, Xaverii corpus osculatur, desiderans ut testimonia de eius vita colligantur 358, occupatur Cocini de novis-christianis 639-42 761 763-64, vult ut Inquisitio in Oriente sit suavis 758, apud christianos S. Thomae moratur 22* 24* 717 794-811, loquitur cum rege indigena Malabariae 806, redit Cocinum 808, in Aethiopiam pergere desiderat 801 ; est professus 780, affirmat se esse episcopum electum 640, est candidatus provincialatus Indiae 457-58, infirmos collegii goani curat 749 ; missionem Madagascariae incipere velit 282 ; scribit Ignatio 358 609, Patri L. Gonçalves 606, Patri Mirón 279-83, officium pro defuncto P. Ignatio recitat 747-48 ; varia 24* 286 309 311 ²⁷ 377-78 406 411 452 514 567 572 587 609 618 717-18 729 737 785 791.
- Carolus V**, imperator, de Iaponia edocendus 60 ; 65 * 265 306 599.

- Carrilho, Bartholomaeus, S. I., vita 472 ^o, in Indiam navigat 472 476 ^{ss} 477 482 492 ^r, in navi exponit doctrinam christianam 504 520, Goae moratur 786.
- Carvalho, Andreas de, S. I., Coulani 31 ^o, in Lusitaniam redit 586, scribit Ignatio 29-33, desiderat Romam ire 33 ; 228.
- Carvalho, Ioannes de, S. I., Goae 786.
- Carvalho, Ludovicus de, S. I., vita 328 ^{ss}, salutatur 328.
- « Casa da India », Ulyssipone 106.
- Casco (alias Gonçalves), Franciscus, a Xaverio e S. I. dimissus 59.
- Caso, Onuphrius do, S. I., Goae 411, Malacae 715 787.
- Casta* 599.
- Castella, regio, numerus sociorum 14, aliquos in Aethiopiam mittit 261 ; procurator negotiorum S. I. Romae constituendus 99 ; 12 57 70.
- Castelo Branco, oppidum, 472 ^o.
- Castro, Alphonsus de, S. I., superior 554, in Molucis 186 226 343 412 561 717 787, in Amboina 716 ; 247 259 ^o 320 360 364 548 ^{rr} 558 652 ^r.
- Castro, D. Franciscus de, in Indiam navigat 505.
- Castro, D. Georgius de, 807 ^{ss}.
- Castro, D. Ioannes de, gubernator et prorex, defensor castelli Diu 643 ; quomodo se cum Meale habuerit 734 ^o ; 37^o 407 ^{ss}.
- Casus conscientiae, in missionibus exponendi 54, explicantur Goae 17^o 351-52 356 374-75 381-82 404-05 574, neosacerdotibus 706, Armuziae 340, Malacae 532 ; 304-05 307 474.
- Catalanus, Iosephus, scriptor, 360 ^o.
- Cate*, vox orientalis, explicatur 151 ^{ss} ; 151.
- Catele*, *catere*, vox orientalis, explicatur 191 ^{ro} ; 191 347 404.
- Catechistae in *Piscaria* 23^o 238 416-17.
- Catechumeni multi in Oriente 616-17, Goae 114 210 327 370-71 736, in Malabaribus 796, Thanae 629 692 ; instructio prius deficiens 371 ^o, postea bona 380 ; domus catechumenorum Goae 21^o 350 380 576 720-21, in insula Salsete 591 ; 306.
- Catharina Senensis, Sancta, persecutiones patitur 595 ; 628.
- Catharina, D., regina Lusitaniae, collegio coulanensi imaginem Transfigurationis dono dedit 588, roganda ut Regem de missione aethiopica moneat 514, instruenda de « Islas Platáreas » 60.
- Catur*, vox orientalis, explicatur 424 ^o ; 20-21 71 76 324 444 508-09 624 626 630 633 649 701.
- Causo*, vox obsoleta, 772.
- Cavinha, Gaspar, officialis, 731.
- Caza*, *cazo*, pecunia, explicatur 154 ^{ss} ; 154.
- Ceylon, insula, missio 422, multi a fide defecerunt 232, quidam pueri principes in collegio goano educantur 210 ; P. Morais in insula laborat 167 348 ; grave periculum navis, in qua Xaverii corpus vehitur 174-75 675 ; 22^o 253 380 580.
- Ceilil*, pecunia lusitana, 627.
- Celebes, insula, 559.
- Cervini, card., Marcellus (postea papa Marcellus II), desiderat nosse gradus locorum Indiae 8-9 230 ^o, quos notat 9 ^o ; laetatur de Xaverii in Europam revocatione 10 ^o ; dicit de pseudopatriarcha Bermudes 516.
- Ceylon v. Ceylon.
- Chaldaei 562, quidam episcopus eorum Mozambici 507.
- Chale, oppidum, situs 9 ^o ; 639 ^o.
- Champa, regnum, 23^o 153.
- Chapa*, vox orientalis, explicatur 250 ^{ss} ; 250.

- Charatone*, vox orientalis, explicatur 253 ²²; 253.
- Charuisique*, vox molucensis, 553.
- Chata*, vox orientalis, explicatur 805 ¹²; 805.
- Chatim*, *chatinar*, *chatinaria*, voces orientales, 21 175 178-79.
- Chaul*, oppidum, situs 9 ⁶; Dominicani 626-27 685 ⁷; hospitium 626-27; socius concionatur 713; ecclesia S. Sebastiani Societati offertur 628; 2*.
- Chia Ching*, imperator Sinarum, quem Xaverius adire vult 121; 657 ¹².
- Chiaoa*, *Chiaua*, pagus 550.
- Chlichtivaeus*, Iodocus, scriptor, 203 ²⁷.
- Chorão*, insula, in qua multae proprietates collegii goani exstant 447 460-61 527-28; incolae in fide a sociis excolendi 350 ²², neophyti 565; ecclesia *N. Sra. da Graça* 84 145-46 179 182 350 577 709-10 725; 21* 463 566 724 790.
- Christiani Indiae timidi 408, cum difficultate servantur in insula Salsete 691, nonnulli deficiunt ad mahometanos in Travancore 695.
- Christiani-novi, in India 408, Cocini 717-18 762.
- Christiani S. Ioannis (Mandaei), 22* 353 371-72 429.
- Christiani S. Thomae v. Syromalabares.
- Chrysostomus, Sanctus, 202.
- Cicero, Marcus Tullius, cuius scripta Goae leguntur 17* 573 705.
- Circumcisionis Domini festum Bazaini 629.
- Claudius (Galâwdêwos), imperator Aethiopiae, unionem cum Roma non appetit 512-13 520-21 571, contra turcas pugnat 651 ¹⁷.
- Clausura in domibus S. I. observanda 616-17.
- Clerus doctus in India educandus 54, clerus indigena efformandus 2* 44 308 310, etiam in Sinis et Iaponia 2-3.
- Cochin, oppidum, situs 9 ⁶, describitur 192; rex 435 639 ⁶; templa ethnicorum, mahometanorum, iudaeorum 435; christiani syromalabares 21* 792; — clerici 222, episcopus raro ibi moratur 257, vicarius 218, ecclesia maior 244 514 639 717 763; Franciscani 633 762 792; Dominicani 758 761 764; — collegium S. I. 1* 5* 10* 11* 19* 100 171 227 251 288 345 348 404 412 433-35 451 572-73 582 609 704 715 717 787, damna eidem illata 617 ¹²; fortasse domus professa erigenda 2* 618; ecclesia Matris Dei ad socios transit 1* 6 94 221-22 244-45 754-55; — rumor mortis Xaverii eo affertur 121, perfertur et eius corpus 174, cingulo Sancti varii sanantur 428-29; episcopus nestorianus 717, christiani-novi 764 773; appellant nonnulli naufragi navis *Conceição* 602-03; grassatur quaedam species pestis 749; varia passim.
- Cochinchina, regio, 23* 153.
- Coco*, vox orientalis, 546 561 605.
- Codazzo, Petrus, S. I., vita 683 ²², salutatur a Cypriano 683.
- Coelho, Antonius, scriba, 462.
- Coelho, Gaspar, vicarius oppidi S. Tomé, Xaverii confessarius 338 ²⁵, de eius vita et virtutibus testimonium reddit 78 163-65 194-95 333 ⁷, accipit epistolam Boniferi 817-18; 681 ²².
- Coelho, Gaspar, S. I., Goae 786.
- Coemans, A., S. I., scriptor, 8 ⁴ 780 ⁷.
- Coenae Domini casus reservati 454.
- Coge*, vox orientalis, explicatur 468 ⁶.

- Coge Mogor, officialis, regi armuziano non gratus 468-69.
- Cogordan, Pontius, S. I., 14²⁸.
- Coimbra, oppidum, ubi orientales studiis vacant 808; conventus Augustinianorum 189, collegium S. I. 14²¹ 108 285 475 514, unde multi socii in Orientem venerunt 700, vocatur sanctum 138; eius rector rogandus, ut distribuat aliqua bona Ferdinandi Mendes Pinto 84; 140 204²⁶ 210 324 357 600 769 783; episcopus v. Soares Ioannes.
- Colaço, Petrus, S. I., 34⁴ 411 786.
- Collateralis munus 8 62-63 305 778-81.
- Collegia, quid sint 618²⁸, eorum utilitas in India 706; selectio puero- rum admittendorum 48.
- Colombo (Columbo), urbs 251²⁰.
- Combaluzier, Ferdinandus, scriptor, 25⁴⁴.
- Comorim, promontorium 1* 192; quan- tum distet Goa 171-72.
- Conceição*, navis quae naufragio pe- rit 24* 293-94 354 356 373-74 381 386 401-04 442-43 514; nonnulli salvi 326-27 373-76 429-30 602-06.
- Concillium Ephesinum 804.
- Concillium Florentinum 517.
- Concillium Tridentinum 640.
- Concionatores 19*-20*, in India desi- derantur 514 612.
- Conclones, tempore navigationis 20 274 356 386 390 399 438 441-42 479 503-04 508 520, Armuziae 289, Bazaini 295 349 629 690-91, Cou- lani 587, Cocini 244 288 717 755, in Diu 645 649, in Gomera 504, Goae 167-68 184-85 306 352 368-69 372 375 404 433 508 514 567-69 580 582 625 707, Malacae 534 685- 88, Mozambici 356 507-08 519-20, Thânae 628 631 691, in S. Tomé 681; passim.
- « Conclusiones » seu disputationes Goae 378 445 514 574 704-06, Ro- mae 69.
- Concordia restituitur tempore naviga- tionis 20, in Piscaria 756.
- Confessionarii boni in India deside- rantur 612.
- Confessiones sacramentales, quando faciendae 613-14; fiunt antequam navis conscenditur 532, tempore navigationis 20-21 111 274 386 390- 91 396 399 441 479 482 494 504-05 520, Armuziae 23 104 289, Bazaini 295 690, in urbe Cairo 36, in insula Cellon 167, in Chaul 628, in Chorão 577, Cocini 288 404 435 755, Cou- lani 223-24, in Diu 647 649, Goae 113-14 327 348 351-52 369-70 378 433 514 567-69 581 706 711, in Go- mera 504, Malacae 133 532-33 686- 89, Mozambici 278 356 498 508, in Piscaria 415-16, in Sanciano 656- 57, in S. Tomé 301 681, Thânae 691; — confessiones ante pugnam 26, confessiones generales 22 24 406; confessiones rarae apud socios soli- tarios 696, apud syromalabares vix in usu 804-05; sacramento carent lusitani in Aethiopia 37; facultates concedendae 616; 338 632.
- Confessionum libelli a Polanco con- scripti commendantur 69, alii Goae impressi 711.
- Confirmationis sacramentum quibus- dam Franciscanis confertur in Go- mera 479-81 504.
- Confraternitas Boni Iesus Armuziae 24 103, Cocini 222, 11.000 Virginum Goae 44 171; 309.
- Congo, regio, missio S. I. 4* 56²⁸ 59-60, a Xaverio in Lusitania fovenda 4; socii mortui 261; epistolae inde missae 70; 305 624.
- Consolationes spirituales in inopia 561.
- Constantinopolis, urbs, 454 537.

- 06, Ro- Constantinus de S. Rita, religiosus
naviga- quidam, 41*.
deside- Constitutiones S. I. in India deside-
quando rantur 11 13 43-45 53 97 161 309,
tequam offeruntur et explicantur a Quadros
empore 5* 8* 12* 352** 375 377-78 381 405-
86 390- 06 ; quid statuunt de cantu 44 10 9
504-05 de consultoribus 39, de oratione 43,
Bazaini de salute P. Generalis 63*.
insula Consultationes spirituales 702.
Chorão Consultores superiorum in India nomi-
, Cou- nandi et audiendi 12* 4 8 39 42 68 97.
Goae Conversiones, obstacula 22* 295-96
0 378 576 578 ; rationes in Molucis 555,
n Go- conversiones ethnicorum Goae 185-
686- 86, mulierum mahometanarum Ar-
08, in muziae 289 ; 295 724-25 728 734, et
656- passim.
691: Conzelman, W. El., scriptor, 651 17
26, 713**.
006: Copti in Aethiopia 517.
solli- Coromandel, regio, 186 193 715 817.
vix Corporis salus Barzaeo commenda-
ent tur 45.
ites « Corpus Christi », processio 110 ; fe-
m- stum in India transfertur 760-61.
ae Correia, Gaspar, scriptor, de « morte
5- naturali » 74 10 ; 207 86** 392 14 639*
7- 670** 7357 814 10.
Correia, Ambrosius, *pai dos cristãos*,
38*.
Correia, Amator, S. I., ludi magister
Goae 16* 188 225 325 11 351** 372 1
411 509 575 707 786.
Correia, Antonius, S. I., vita 322 1 ;
279 322-23 510.
Correia, Franciscus, officialis, 215.
Correia, Germanus, scriptor, 635**.
Correia, Pelagius, S. I., vita 629 **,
socii se adiungit 7*-8* 629-31 7027.
Correia-Afonso, Ioannes, S. I., scrip-
tor, 784 2.
Cosmas et Damianus, Sancti, 723**.
Cosmi, portus, 817 820.
Cosmographi, 9.
Cosmographia Goae docenda 307 ; 63.
Costa, Andreas da, S. I., 786.
Costa, Antonius da, S. I., in India
navigat 270 274 280 291 331 * 373
387 438, Goae moratur 411 701, est
cappellanus militaris 709.
Costa, Antonius da, S. I., alius, Goae
786.
Costa, Balthasar da, S. I., Goae 411
786.
Costa, Christophorus da, S. I., ianitor
Goae 189, in hospitio servit 190,
studet logicae 375, eligit vicepro-
vincialem 458, laborat Thanae 704
724 788 ; 33 225 411.
Costa, Emmanuel da, S. I., scriptor
48*, textus transcribit 471 543, de-
let nomina 522 ; 129 162 343 ** 469
715 525.
Cotsapa, vox linguae Mon, explica-
tur 819* ; 818.
Coulão v. Quilon.
Counaguem, vox linguae Mon, expli-
catur 819* ; 818.
Coutinha, D. Hieronyma, 636.
Couto, Didacus de, scriptor, scribit de
Vasco da Gama 199*, de rebus ar-
muzianis 100 2, de Simone Botelho
159*, de D. Petro Mascarenhas
267*, de naufragio navis *Con-
ceição* 277**, de consilio socios ad
Aethiopiam mittendi 521 15 ; 15*
263 1 291 * 491*.
Cranganore, collegium Franciscano-
rum 2* 18* 792 814, sociis traden-
dum, sed non accipitur 93 408 431 ;
christiani syromalabares 792 ; 639*
807 811.
Creatio mundi 725-26.
Criminalis, Antonius, S. I., laborat et
obit in Piscaria 345-46.
Cros, P.-L. I.-M., S. I., de die obitus
Xaverii 665 ** ; 53* 2 et passim.
Crux, in Oriente exaltanda 126 553,
a Xaverio amata et exaltata 77 82 ;

- Mozambici 507, prope collegium goanum 745, apud syromalabares in honore 804; lignum s. Crucis 111; crux in India dura 108; 132 134-36 554 556 558 563 746 748.
- Cruz de Cristo*, opus, 203-04.
- Cuenca Hieronymus de, S. I., in Indiam navigat 4* 270 324 331 373 387 401 438 442 444, Bazaini laborat 11* 294 349 376 404-05 407 411 572 591-92, Goae 786, vocatur in India Magister Hieronymus 296, variis scribit 283 290-96 354, est missioni aethiopicæ addictus 270-71; 20*.
- Cunha, Gundisalvus da, S. I., Goae 786.
- Cunha, Nonnius da, gubernator, expugnat Bazainum 591* ; 407**.
- Cunha, Petrus da, scriba, christianus indigena 462-64.
- Cunha, Simon da, vita 189** 200*, dona dat missioni iaponicæ 200; 87** 317.
- Cunha, Vascus da, vita 199*, dona dat missioni iaponicæ 199; 87**.
- Cunha Rivara, J. H. da, scriptor, 35* 41* 52* 460 465.
- Cyprianus, Sanctus, 204.
- Cyprianus, Alphonsus, S. I., laborat in oppido S. Tomé 186 193 226 412 573 715 787, Coulani 226-27; eius indoles 227, aetas et salus 301 682; eligit Patrem M. Nunes in viceprovincialem 9* 219, scribit Ignatio 115 297-302 676-84, eius modus scribendi 676; accipit epistolam a Bonifer 817-18; 307 335** 345**.
- D**
- D, littera, quid significet in multis documentis 413 et passim.
- Dalgado, Sebastianus Rodulfus, scrip-
- tor, 252** et passim in annotationibus.
- Dalmases, Candidus de, S. I. scriptor, 58*.
- Damão, oppidum, 7*.
- Daugi, pagus goanus, a sociis excolendus 350**.
- David, rex, 108 116.
- David, imperator Aethiopiae, 515**.
- Dayas, Ferdinandus, scriba, 66.
- Deccanenses pueri in collegio goano 488 790.
- Defuncti, ritus eos christiane sepeliendi in Molucis 554.
- Delehay, H., S. I., scriptor, de die obitus Xaverii 665**.
- Deleta verba in mss. 522 564 et passim.
- Delgado, Alphonsus, procurator collegii goani 447* 462.
- Delgado, Antonius, S. I., vita 208* ; 208.
- D'Elia, P., S. I., scriptor, de Bernardo iaponensi 59**.
- Delplace, Ludovicus, S. I., scriptor, 53* 29 et passim.
- Descalço, Bernardinus, S. I., vita 482** , providet missionibus 482 520; 262.
- Despauterius, Ioannes, grammaticus, eius opere utuntur socii Goae 17* 705.
- Deza, Didacus de, episcopus, 480*.
- Dias, Alexius, S. I., in Indiam navigat 11* 134** 168, a Barzaeo mittitur Armuziam 23-24, et Bazainum 169, studet logicae 375, eligit viceprovincialem 458, Armuziae occupatur 703 715 788; scribit variis sociis 17-26 65 206-08; 225 411.
- Dias, Antonius, S. I., in Iaponiam proficiscitur 85 125** 181 226 362 412; Malacae sanitatem recuperat 528; testatur corpus xaverianum incorruptum esse 117-18; sociis lu-

- sitanis scribit 115-19; 187 ** 786.
- Dias, Balthasar, S. I., in Indiam navigat 4* 11^a 44^{ta} 56^{ta} 134 168, est rector collegii goani et vice-provincialis 10* 11* 15* 24* 15^a 113 115 124 156 184 189 190-91 214 220 225 281 372 415 456, socios advenas benevole recipit 326 373 444, eisque laborem assignat 374, Patrem Soveral in Piscariam mittit 568, Patrem Cuenca Bazainum 294, Gundisalvum Rodrigues in Aethiopiam 451^a, vocat Franciscum Henriques Goam 328^a, collegium cranganorense non accipit 792, providet missionibus 376-77, honeste corpus Xaverii condit 177, rationem scribit cur instrumenta de Sancto conscripta non sint 193 195 212; est aptiore provinciali substituentus 284-87, congregationem provincialem convocat 424 587, gaudet iure electoris 457; Malacae fructuose laborat 1* 19* 528 531 533-36 569 685-86; egregie concionatur 19*-20* 83 114 124 157 169 184-85 212 227 368-69 372 375 378 528 567, condemnatos ad mortem comitatur 20* 688, convertit meretrices 158 185, agit contra mahometanos 537-38, vult ut Inquisitio in Oriente sit mitis 758; variis scribit 162 208 285-86 303 379, iubet relationem de Molucis conscribi 539; est procurator collegii goani 527-28; de bonis collegii occupatur 2* 462; 8* 127 161-63 171 182 187 215 268 348 366 410 457 522 564 787.
- Dias, Blasius, S. I., vita 181^a, in Iaponiam navigat 181 226, Goae moratur 411 787; 187 ** 226.
- Dias, Franciscus, S. I., Goae 786.
- Dias, Matthaeus, sacerdos indigena, laborat apud syromalabares 791 802 808 811.
- Dias, Melchior, S. I., in Iaponiam se confert unde Goam redit 85 125 ** 181 187 ** 226 362 412 786.
- Díaz, Ioannes, S. I., 702 * 787.
- Didacus de Borba, fundator collegii goani 813.
- Dii apud molucenses 551-52, apud pe-guanos 818-19.
- Dindinger, Ioannes, O. M. I., scriptor, 272-73 279.
- Dinis, Antonius, S. I., Goae 786.
- Disciplina (paenitentia), tempore navigationis 19 110 275, Armuziae 24 103-04, Goae 70 184-85, Malacae 133 686, in India 70, censetur esse obstaculum conversionis 22*^a.
- Disputationes de fide in Molucis 421, in Piscaria 551-52, cum mahometanis 508; 22*.
- Diu, oppidum, situs 9^a, describitur 643, Misericordia 648 713; socii cum fructu ibi laborant 1* 2* 643-50 713; 447 630 639 * 642.
- Divar, insula in qua exstant proprietates collegii goani 2* 447 460-64, a sociis in fide excolenda 350 **; 725 790.
- Djailolo (Gilolo, Geilolo), regnum 542-43, cuius rex socios persequitur 556-58 562.
- Djidda, portus, 282.
- Doctrina christiana explicatur a Xaverio 333, cuius catechismus Goae imprimitur 514; exponitur a sociis assidue 20*, tempore navigationis 19-20 44 112 131 274 356 390 438 444 492 504 508 520 528 707, Armuziae 25 340, Bazaini 629, in Chorão 577 709, Cocini 221 244 755, Coulani 48 587 608, Goae 168-69 212 306-07 351-52 369-70 373 380 430 433 575 706-07 728 735

746, in Iaponia 126, Malacae 126
133 314-15 365 531 533-37 688,
in Molucis 550 554, Mozambici
508 520, in Piscaria 239 815, in
Sancian a Xaverio 656-58, cotti-
die Thanae 691, in S. Tomé 681,
in Travancore 695; in lingua ma-
laya 533-34; materia 582; socii in
ea bene sint instructi 612; 357 779.
Doménech, Hieronymus, S. I., 29
613 ⁷.
Doménech, Petrus, abbas, pueros or-
phanos iuvat 86.
Dominica a christianis in Travancore
observanda 346.
Dominicani, in India 8* 14*-15* 19*
679-80; in Chaul 626-27, Cocini 244
761, Goae 125 170-71 405 445 704,
quidam murmurant contra cultum
Xaverii 123 339 ⁸⁸ 429, multi ad
ordines sacros a I. Nunes promo-
ventur 750, visitantur a Maria,
filia Mealis 746, exsequiis S. Igna-
tii assistunt 747; Malacae 685
688; quid de statutis barretianis
senserint 406-07, quomodo in ne-
gotio novorum-christianorum se ha-
buerint 762 ss.; vide etiam Ber-
múdez, Gaspar da Cruz, Botelho
Simon.
Dominicus, Sanctus, eius festum
apud Dominicanos goanos 704.
Domus professa S. I., fortasse Goae
erigenda 409, vel Cocini 618; 2*.
Dubois, J. A., scriptor, 230 ⁸ 423 ¹⁹.
Duhr, Bernardus, S. I., scriptor, 13 ¹⁶.
Durandus, Guillelmus, scriptor 201 ¹⁸.
Durão, Franciscus, S. I., in Indiam
navigat 23 ¹⁸, Goae occupatur 189
225 411, in Piscaria 573 597 715
787, linguam tamilicam discit
601, saepe scribit P. Francisco Ro-
drigues 684 693-96; ministeria 695.
Durião, vox orientalis, describitur
529 ¹⁸; 529.

E

Eça, D. Eduardus de, praefectus
422 ¹⁷.
Ecclesia primitiva 357 722.
Eglauer, Antonius, scriptor, 51*-52*
72 et passim.
Egressi e S. I., in India 7* 160-61.
Eguía, Didacus de, S. I., vita 683 ²⁷,
salutatur 301 683; quid de Igna-
tio dixerit 682 ²⁸.
Eguía, Stephanus de, S. I., vita
683 ²⁸, salutatur 301 683.
Eiro, Ioannes de, O. F. M., vita
78 ²⁸, dicit de Xaverio cognitore
cogitationum 77-78.
Elephantus albus 150-51.
Elias, propheta, 87 114 136 726.
Elias, Mar, episcopus chaldaeus,
770 ²⁷ 792.
Elisabeth, D., filia D. Iacobi de Bra-
gança, 634.
Elisaeus, propheta, 267.
Emmanuel, D., rex Maldivarum,
scribit Ioanni III 50-51.
Emmanuel, quidam famulus in Ia-
poniam navigat, sed Malacae si-
stit 86 181 314-15 322 714 ²⁸.
Empalega, vox orientalis, explica-
tur 587 ⁸; 587.
Epistolae ex Oriente missae et im-
pressae occasio querelarum 161.
Equorum commercium in India 454.
Ericeira, comes de, 40*.
Eubel v. Van Gulik.
Eucharistia, servatur in tabernacu-
lo Bazaini 629 755, Thanae 592
631; quando sumenda 614, sumi-
tur ante pugnam 253; frequens
usus 24 104 113 223 378 406 443
498 507-08 519 533 581 689 706;
infirmis datur 709 728, indigenis
cum discretione 577; festum Cor-
poris Domini Cocini 760-61; feria
V Hebd. Maioris et Paschate 707-

- 08 ; processiones 688 ; homiliae 205 ; apud syromalabares 805 ; Eucharistia et Xaverius 332 ; 188 244 276 289 315 321 326 338 368-69 479 722.
- Eugenius IV, papa, misit tractatum in Aethiopiam 517.
- Euphrates, flumen 36.
- Europa, regio, 7* 10* 6 12 227 430 440 455-57 706 722 750.
- Eva, prima mulier, depingitur in pago Morombi 725.
- Evangelium recitatur super infirmos 551-52.
- Evora, oppidum, scholae publicae S. I. 54 ; 459.
- Examen conscientiae 43.
- Exercitia Spiritualia, peraguntur a Francisco Cabral 210, a R. Pereira et G. Pereira Malacae 314, a Pelagio Correia Cocini 631, exponuntur a Melchione Nunes 133, a pueris 22 ; Armuziae 24, Goae 581 ; 356 *.
- « Experimenta » S. I., in hospitibus goanis 190.
- Extrema Unctio deest apud syromalabares 804.
- Ezechiel, propheta, 299 679.
- F**
- Fanão, pecunia, valor 796.
- Faria, Petrus de, Malacam navigat 143 *.
- « Fata morgana », 389.
- Ferdinandus da Paz, O. F. M., rector collegii cranganorensis 2* 409 ** 792 800 **.
- Ferguson, Donald, scriptor 320 **.
- Fernandes, Andreas, S. I., ex India relator in Europam mittitur 12*-13* 42, litteras secum fert 32 ** 57, in Europa moratur 48 57 ** 58 70 261 410 589, probabiliter cardinali Cervini gradus locorum Indiae dixit 9*, in Africam profecturus 699 ; 92* 784.
- Fernandes, Andreas, 462 464.
- Fernandes, Antonius, S. I., naufragio periit 561 ; fortasse etiam 188 **.
- Fernandes, Antonius, S. I., vita 223 **, laborat Coulani 187 ** 223 405 ** 412 434, in Molucis 226 259 * 672 ** 689 ** 716 787.
- Fernandes, Antonius, S. I., in Aethiopiam pergat, ubi est missionarius 5* 473 571 ** 715 ** 788.
- Fernandes, Dominicus, S. I., Goae 411 786, in Chorão 709-10 725.
- Fernandes, Emmanuel, S. I., in Indiam navigat 270 272-78 280-81 291 331 * 373 387 438 443, Goae occupatur 377, catechumenos instruit et baptizat 327 378, concionatur 19*-20* 375, confessiones audit 352, eligit viceprovincialem 458, laborat Thânae 572, Bazaini 629, in Aethiopiam pergat 571 ** 712 715 788 ; variis sociis scribit 272-29 322-28 ; 410 591 *.
- Fernandes, Franciscus, sacerdos, testatur de altercatione inter Carneiro et Alvares Teles 638-41 763 ** ; 759.
- Fernandes, Hieronymus, S. I., vita 223 **, Coulani 187 ** 223 405 ** 586, Goae 189 411 573, Thânae 715, scribit Andreae de Carvalho 584-89 ; 228.
- Fernandes, Ioannes, S. I., 786.
- Fernandes, Urbanus, S. I., vita 45 *, in Indiam missus in mari obit 3* 4* 11* 44 ** 50 81 168 206-07 218 263, revocatur condicione 46 ; scripsit Ignatio 46 ; 65.
- Fernandes César de Meneses, Vas-
cus, prorex, 39*-40*.
- Fernandes de Ataíde, Nonnius, in Indiam navigat 505.

- Fernandes de Carvalho, Aegidius, praefectus, vita 73², redit in Indiam 167, in Lusitaniam, sed non succedit 73, liberat a turcis christianos Piscariae 252, dona dat missioni iapanicae 199, moritur 254²²; 87²⁰.
- Fernández, Ioannes, S. I., laudatur a Xaverio 342, in Iaponia laborat 79 124²² 187²² 226 247² 412 715 787; 334¹⁴.
- Ferrão, Antonius, *tanadar-mor*, proprietates collegii S. Pauli in insula Goa stabilit 697-98; 34*-35* 447-48 730.
- Ferrão, Didacus, christianus indigena, 463.
- Ferrara, urbs, collegium S. I. 12.
- Ferraz, Elisabeth, 6*.
- Ferreira, Alvarus, a Xaverio e S. I. dimittitur 59, in Indiam redit 654-55 658.
- Ferreira, Michael, S. I., Goae 786.
- Ferreira, Pantaleon, pater Pelagii Correia 629.
- Ferrolì, Dominicus, S. I., scriptor, 795².
- Festa in India maiore cum pompa quam Ulyssipone 631-32.
- Fialho, Franciscus, in Diu 650.
- Figueira de Azevedo, Franciscus, praefectus navis, 274² 275 281.
- Figueiredo, Melchior de, S. I., vita 556²¹, in Molucis laborat 344²² 364 412 555-56 672²² 787, in Indiam redit 689; 320 684.
- Figueiredo Falcão, Ludovicus de, scriptor, 218² 291² 491² 701².
- Firenze, urbs, collegium S. I. 12; 595.
- Flandria, regio, numerus sociorum 14; peripetasmata Goam afferuntur 704; 306.
- Fonseca, Bartholomaeus da, inquisitor 767²².
- Fonseca, Emmanuel da, 35*.
- Fouqueray, H., S. I., scriptor, 13¹⁶.
- Franciscani in India 2* 14*-15* 299 679-80, amice cum sociis agunt 111, Goae Xaverium defunctum maxime colunt 77, ibique assistunt exsequiis S. Ignatii 747; Bazaini 295, Beirut 105, Cocini 673 762 792, Coulani 588, Craganore 408, Goae 125 170 445, in insula Gomera 504, apud syromalabares 807 811; quidam concionatur tempore navigationis 110; nonnulli redeunt in Lusitaniam 211; desistunt a studiis superioribus ad tempus 405; quid de statutis barretianis senserint 406-07.
- Franciscus, O. P., Malacae 685.
- Franciscus quidam, S. I., Bazaini 715²² 788.
- Franco, Antonius, S. I., scriptor, utitur codice *Eborensi* 489; 5*²² 50*-51* passim.
- Freire, Fulgentius, S. I., in Aethiopicam mittitur 162² 211¹⁶ 215⁷ 380² 411, unde redit 569; Goae 225 786.
- Freitas, J. A. de, 54* 312.
- Freux, Andreas de, professus S. I. 14.
- Fróis, Ludovicus, S. I., vocatur etiam Polycarpus 27*-28* 365, in Iaponiam proficiscitur 85 125²² 181 226, varios libros secum ferens 204, Malacae manet 1* 314-15 363 365 528, est amanuensis et secretarius superiorum 119 128-29 140 525 676 684, eius modus scribendi 525, et orthographia hispana 120, et clausula finalis 564²², scribit plures litteras 359-65 698 ss. 732 ss. et passim, etiam noctu 321; refert de defunctis sociis Armuziae 102²¹, de obitu F. Henriques 590, de P. Ignatio 729, de M. de

- Nóbrega 35¹, de mahometanis 538; debebat discere linguam sinensem 23* 320 363; 24* 62¹ 70¹⁷ 71 79⁴¹ 124²² 187⁶⁹ 340⁴²⁻⁴⁴ 341⁴⁷ 346⁶⁸ 361¹ 412 450 639⁴ 642 785⁴⁻⁶ 786.
- G**
- Gabriel VII, patriarcha coptorum, 36⁴.
- Gagnaues, Ioannes, scriptor, 202.
- Gago, Balthasar, S. I., cum Xaverio Malacam venit et inde in Iaponiam mittitur 248-49, in Iaponia 79 124²² 135 187 226 342 412 715 787; 94¹⁸ 539²².
- Galdames, Andreas, S. I., vita 472², in Indiam se confert 5* 472 476-82 492⁷, et in Aethiopiam 509 571²² 712 715 788, obit 510⁴²; nomen eius in mss. saepe deletur 502 510⁴².
- Gallaecia, regio, 14²².
- Gallia, regio, numerus sociorum 14; 306.
- Gallica lingua 543.
- Gama, D. Christophorus da, in Aethiopiam se contulit 516.
- Gama, Eduardus da, 318.
- Gama, D. Stephanus da, favet initiis collegii goani 813.
- Gancar, vox orientalis, explicatur 447², 447 461-64 697-98 723 731.
- Gancaria, 36*.
- Ganes, gens Molucarum 543.
- Gaspar, D., archiepiscopus goanus, 6* 37* 682²² 763¹⁰.
- Gaspar, filius patroni-maioris Indiae, in Iaponia 181 186 714²².
- Gaspar da Cruz, O. P., scriptor, vita 685², in Camboja 14* 364 685, in Sinis 685, Malacae 533²¹ 685; 353⁹⁷.
- Gebe, insula, 547.
- Gedeon, dux, 90.
- Georgius, Sanctus, serpentem interfecit 105.
- Georgius de S. Petro, O. F. M., sacerdos indigena, 814-15.
- Germania, regio, pro qua preces fundendae 613, in fide scissa 265; numerus sociorum 14; 13 306.
- Germanici Romae in collegio 14.
- Gerson, scriptor, 204.
- Giannerino, Petrus Paulus, O. P., scriptor, vita 360², magister sacri Palatii 71 360.
- Gilolo v. Djailolo.
- Goa, caput Indiae lusitanae 708, situs geographicus 9², sedes gubernatoris 641, magnus portus Orientis 500-01, urbs multarum nationum 114 500, emporium grande 58, in primis equorum 454, *Rua Direita* via principalis 145; hospitia varia infirmorum 157 184 188 368 370-71 380, medici 574, grassatur morbus pestiferus 749 765; carceres 352 707; tempora navigationis Armuziam 19, 22, in Iaponiam 529; — indoles hominum 58, fervor populi 184-85, eius devotio erga Xaverium defunctum 123 176, et existimatio sociorum 324-25; doctrina christiana assidue incolis exponitur 168 352 357 et passim, et verbum Dei 171 212 352 et passim; fuit locus apostolatus Barzaei 341-42; — cathedralis 145 169 171 176 373 376 707-08 712 743; in ea corrui Barzaeus 118; capitulum 145, recipit reverenter corpus Xaverii missamque pro defuncto cantat 77 176 256, praepositus et cantor 83 125, v. etiam Ribeiro Ambrosius et Rangel de Castelo Branco Antonius; — ecclesia S. Antonii 188 707, S. Lazari 185, Misericordiae 19* 76 145 171 294 568

- 707-08, cuius Fratres honorifice Xaverii corpus recipiunt 176, Dominæ Nostræ (*da Luz?*) 114, *do Rosário* 19* 378 707; — multi religiosi 82; Dominicani 159 170-71 212 708 710 749, ecclesia 581, prior 748 768, partem insulae Goae convertendae obtinent 350, concionantur in cathedrali 581-82 707, adiuvant provisorem in casibus fidei 766, implicantur negotio novorum-christianorum 770 772, omnes fere repente aegrotant 749, vocationibus e collegio goano augentur 706, a patriarcha Nunes multi ad ordines sacros promoventur 570 712, assistunt inaugurationi studiorum collegii goani 375 382, accipiunt « conclusiones » impressas 574, visitantur a Xaverio 335, quem mortuum honorant 256; prior assistit officio pro defuncto Ignatio 748; — Franciscani 170 348 708 710 813, eorum ecclesia 210* 581, concionantur 212, adiuvant provisorem archidioecesis 766, vocationibus e collegio goano roborantur 706, a patriarcha Nunes multi ad sacerdotium promoventur 570 712, assistunt inaugurandis studiis collegii goani 375 382, accipiunt « conclusiones » impressas eiusdem 574, a Xaverio visitantur 335, cuius corpus honorifice recipiunt 256, parte insulae convertendae onerantur 350, eorum custos Cocinum it 768.
- collegium S. I.: sedes Provincialis 306, collegium principale 1* 5* 11* 16*-17* 618, in quo sunt multi socii 225-26 292 372-73 509 520 571-72 616 702 785-87, etiam vocationibus Indiae augendi 285; vita religiosa 702-03, Regulae et Constitutiones promulgantur 375 377-78 381 405-06, instituitur novitiatus 572, officia Fratrum 189, nonnulli usus abolendi 309; socii assistunt disputationibus Dominicanorum 704, accersuntur ad visitationem archidioecesis 766, consuluntur a multis 158, visitantur a F. Mendes Pinto 143; — ecclesia collegii 292 326 336 339 356 369-70 374-75 380 568 574 583 813, eius amplitudo 352, aedituus 113; capitulum et sacella in horto 378 711 722; functiones sacrae 209 569 580-81 746-49; Xaverii corpus in ecclesia collegii reconditur 76-77 117-18 123 176 256 339; — valedudinarium 749, locus insalubris collegii 3*-4* 57 94-95 307 455; num domus professa erigenda 2* 310 409; redditus collegii 2* 34* 55 91-92 160 409 446 460-64 527 730-31, a Mascarenhas nimii esse censentur 233; — collegium ante Barzaeum parum cognitum 168, describitur eius status 214, eius regimen et horarium 452 705-06, magni habetur Romae 261, numerus alumnorum 160 382 575, eorum indoles 161 351 430-31, studia 703; initium anni scholastici 444 574; schola elementaria 307 575 706-07; humanistica 55 190 445 568 588, in qua auctores classici leguntur 705; philosophica 514 567 574, theologica 714; classes augentur et novae domus occupantur 409, studia ad tempus in Chorão 578; pueri urbis domi suos doctrinam docent 188; — seminarium S. Fidei: laudatur separatio puerorum a sociis 97, numerus, nationes, nomina alumnorum 18** 349 371 483-88 788-91, duo *yogt* 210-11, quidam e Piscaria 239, et Coulano 453, lusitani

- quoque et hybridae 372 380-81 ;
 nonnulli olim aufugerant 617¹⁴ ;
 vestitus puerorum 144 325 ; sa-
 lutant socios recenter advectos
 325-26, aliquot mittuntur in Ia-
 poniam 85-86 ; varia 44 113 145
 303 348 ; — hospitium infirmo-
 rum indigenarum *N. Sra. da Con-
 solação* 58 348 350 380 500 576
 707 720 722, a Ioanne III redivisus
 iuvatur 67 92-93 465, in quo mu-
 lieres catechumenae morantur 350
 380 720 722 ; — catechumeni 21*
 114, in alia domo collegii 500
 652* ; — 7 82 108 134 167 180 251
 292 304 349 351 376 624 644-45
 725 778.
- Goa, insula 566 697, conversio a
 prorege Mascarenhas inter ordines
 religiosos distribuitur 350, habet
 « Patrem christianorum » 383.
- Goa-a-Velha, pagus, 790.
- Godinho, Emmanuel, S. I., procu-
 rator variarum provinciarum Ro-
 mae 13* ; 305.
- Godinho, Franciscus, S. I., in Mo-
 lucis 186⁴⁹ 226 344⁵⁵ 364 412 672⁴⁹.
- Godinho (Godigno), Nicolaus, S. I.,
 scriptor, 7*⁵⁶ 759.
- Gogolá prope Diu, 643.
- Góis, Damianus de, scripsit de Ae-
 thiopia 98.
- Góis, Ludovicus de, S. I., Goae 786.
- Góis, Ludovicus de, S. I., alius, 786.
- Góis, Stephanus de, S. I., vita 181⁴⁰,
 versus Iaponiam navigat 85 125¹⁰
 181 226 362, aliquot libros secum
 ferens 204, in discenda lingua si-
 nensi successu caret 23* 320⁵⁵
 412¹¹ 714⁵⁵, Goae sistit 786 ;
 187⁵⁰ 317.
- Goltim, pagus insulae Divar 463.
- Golubovich, H., O. F. M., scriptor,
 105¹⁰.
- Gomera, insula, conventus Francis-
 canorum 479-80 ; 478 503-04 506
 519.
- Gomes, Antonius, S. I., concionator
 19*, erigit in Chorão ecclesiam
 577⁴⁸, solvit collegium puerorum
 indigenarum 55, a Xaverio e S. I.
 dimittitur 41-42 59, laborat in
 Diu 1* 643, obit 3* 272 277-78
 283 ; 18* 24* 345⁴⁴.
- Gomes, Cornelius, S. I., in missione
 congolensi 60⁴⁶ ; 305.
- Gomes, Emmanuel, S. I., Thânae 572,
 Bazaini 715 788, praest scholae
 691⁴ ; 412.
- Gomes, Paulus, S. I., vita 684¹, Ma-
 lacae unde scribit sociis Indiae
 684-89.
- Gomes de Brito, Bernardus, scrip-
 tor, 218⁵² 272 293¹⁶ 327 354¹⁰¹
 375⁵³ 376⁵²⁻⁵⁴ 603⁵.
- Go-Nara-tennô, imperator Iaponiae,
 quocum M. Nunes colloqui vult
 145.
- Gonçalves, Didacus, S. I., 423¹⁰.
- Gonçalves, Eduardus, archidiaconus
 cathedralis goanae, obit 278¹⁰.
- Gonçalves (alias Casco), Franciscus,
 in Molucas se confert 247³.
- Gonçalves, Franciscus, mercator,
 664⁵².
- Gonçalves, Gaspar, Goae 211.
- Gonçalves, Ioannes, S. I., vita 473⁹,
 in Indiam navigat 473 ; Goae 411
 786.
- Gonçalves, Ioannes, S. I., in Brasi-
 liam se confert 54¹³.
- Gonçalves, Melchior, a Xaverio e
 S. I. dimittitur 59.
- Gonçalves, Petrus, vicarius coci-
 nensis, petit ut privilegia ab Igna-
 tio concessa sibi authentice mit-
 tantur 255-57 453-54, refert de
 baptismis a se in Piscaria collatis
 345⁵³, implicatur negotio christia-
 norum-novorum Cocini 717 761-

- 63 ; 218 639 641 676 754 761 799
807.
- Gonçalves, Sebastianus, S. I., historiographus, scribit de die obitus Xaverii 663^{ss}, de filia Mealis 746^{ss,ss}; 8*^{ss} 5 29 41 161 163 245 268-69 329 384 602 698 723⁷⁷ 732 759 793 795^s.
- Gonçalves da Câmara, Ludovicus de, S. I., laudatur 14, missioni indicæ providet 13*, Ioannem III de Xaverii in Europam revocatione instruit 10^s, Romæ degit 27 47 793¹, refert de Ignatii erga medicos oboedientia 66^s; 5 27 55 262 286 305 310-11.
- González, Andreas, S. I., vita 270^s, in Indiam navigat 278 280^s, naufragus 4*-5* 270 293-94 326 354^{100,01} 356 373-74 376 381 429-30 442 514 603-05.
- Goutama (Buddha), 819.
- Gouveia, Ludovicus de, S. I., Cocini 412, Coulani 573^{ss} 608 715 787, scribit Goam 587¹¹.
- Grã, Ludovicus da, S. I., in Brasilia 495.
- Graeca lingua, in collegio romano 13, Goae 17* 575.
- Graeci 454.
- Graham, W. A., scriptor, 149^{ss} 151^{ss}.
- Granero, Iesus Maria, S. I., scriptor, 56* 1-2 26 40-41 45.
- Gratiae superioribus S. I. Indiae concessae 614.
- Gregorius IX, papa, eius decretales 710^{ss} 768^{ss}; 595.¹
- Gubbio, oppidum, collegium S. I., 12; 430^{ss}.
- Guerreiro, Ferdinandus, S. I., scriptor, 643.
- Guildfords, dominus, 42*.
- Guinde, vox orientalis, explicatur 200^{ss}; 200.
- Guinea, regio calidissima 494 623; 3 387-89 393 438.
- Gujarâthi alumni in collegio goano 18*.
- Guzmán, Ludovicus de, S. I., scriptor, 119 128 163 245 732.

H

- Hainan, insula, 153.
- Hairun, rex ternatensis, eius indoles 540-41, inimicus in christianos 557-58; christiani in familia regia 540-41; 542.
- Hay, Ioannes, S. I., scriptor, 49* 129 164.
- Hebdomada Sancta celebratur in navi 316 386, in collegio goano 707.
- Hebraica lingua in collegio goano 13; 435.
- Henoch, 726.
- Henricus, D., cardinalis, inquisitor maior, fautor missionum 95, de rebus indicis certior fieri vult 53-54, legit Xaverii epistolas 53, laudat Directorium Polanci 69; 55¹⁶ 408 521 774.
- Henricus II, rex Galliae 65^s.
- Henriques, Franciscus, S. I., a rege Travancoris paene morte affligitur 346^{ss}, eligit viceprovincialem 458, scribit in Europam 296 589 ss., Thânae moratur 187 192 226 572, est superior Bazaini 11*-12*, aegrotat et obit 1* 377 404 590-91 692-93 703-04; 328 410 690.
- Henriques, Franciscus, S. I., 691^s 715 788.
- Henriques, Henricus, S. I., superior et missionarius assiduus in Piscaria 1* 11* 186 192 257 377 434 568 573 580, iuvatur a L. Mendes 30-31, comprehenditur 346-47 418, salutem debilem experitur 357 601, laudatur 49 276-77, aerumnas patitur 346-47 595, disputat 22*, saepe sine caeremoniis baptizat 23*, pueros educandos Coulanum mittit

- 224, varias grammaticas et opera tamilica conscribere intendit 417 421-22 598, est paratus ut in Europa graves quaestiones missionis tractet 13* 601; fit grato animo coadiutor spiritualis 236, animum humilem exhibet 237-38 422, eligit viceprovincialem 9*; laborat Cocini 220 229 609 715 755 787; plures litteras scribit 50 205 233-42 412-27 539 584 593-601 642; audit de morte Xaverii 219, refert de P. Lancillotto 48, de itinere iaponico Patris Nunes 220, de matrimoniis neophytorum 65⁴ 599-600; 19* 171 253 255 307*^o 347*^o 404 785^o.
- Henriques, D. Leo, S. I., rector collegii conimbricensis 30, in Indiam mittendus 158 475^o, non in Aethiopiā 261; 510.
- Herédia, Antonius de, S. I., laborat Cocini 21* 100 348, ubi D. Emmanuelem, regem Maldivarum convertit 51¹; Armuziae 12* 5 18 22-25 102-03 178 187 191 226 348 411 713 788, utitur interprete 23*, convertit quattuor mulieres regis armuziani 21* 289, mittit aliquot pueros Goam 371, Goam vocatur ibique occupatur 404 508 568 582 703 715, oculis laborat 23, aegrotat 1* 3* 102 404; scribit Ignatio 99-105, commendat se Ludovico Gonçalves 26, proponit domum S. I. in Beirut fundandā esse 2*; nomen eius in mss. deletur 33* 99-100 164 329 366 502 565 698; 20* 307*^o 341*^o 642 699.
- Hieronymitae, religiosi, 102.
- Hierp, Henricus, O. F. M., scriptor, 204*^o.
- Hijuela*, vox hispanica, 308.
- Hinduismus, describitur vage a Lancillotto 24* 230-31; sacra linea 728, signa sectarum 727-28; ritus matrimoniales 407 727; *sall* 726-27.
- Hirado, oppidum, 79.
- Hispani, in Extremo Oriente 546, ne adeant « Islas Platáreas » 60; unus captivus apud papuas 547.
- Hispania, regio, numerus sociorum 14, S. I. crescit 12, Provinciae 306, nonnulli socii ad professionem promovendi 11-12, Constitutiones a Nadal vulgandae 13; gaudium de revocatione Xaverii 10; 13* 12 60.
- Hispanica lingua magni habetur in India 296.
- Horae Dominae Nostrae 43 204-05
- Horarium sociorum Malacae 131-32
- Horologium in Iaponiam afertur 205; horologia a Ioanne Gonçalves confecta 473^o.
- Hosten, H., S. I., scriptor, 783-84.
- Hovas, gens Madagascariae 281¹².
- Hueting, A., scriptor, 554*^o.
- Hurter, Hugo, S. I., scriptor, 202-03 (in annot.).
- Hybridae (*mestiços*) pueri in collegio goano 484-85 789; num hybridae in S. I. admittendi 285.
- Humaniora studia in collegio goano 704 et passim.

I

- Iacob, patriarcha, 137.
- Iacobus, Abuna, Cocini 792; 804^o.
- Iaius (Le Jay), Claudius, S. I., salutatur 301 682.
- Ianinus, Ludovicus, S. I., scriptor, 2.
- Iaponenses ne sint servi 36*, bellum contra sinenses gerunt 319, mahometanismo resistunt 538; Summarium eorum errorum 539¹² 714-15; scriptura 81.
- Iaponia, imperium 'magnum' 89-90, vocatur *Islas Platáreas* 60, bellis agitur 714, contra sinenses 361, regio pauper 362, terra ubi Mendes

Pinto male successit 143; tempus eo e Sinis navigandi 529; orthographia nominis 79-81; — missio prospera 2 76 80-81 114 123-25 193 342 344 578-79; socii 43-44 76 187 226 412 715 787; Xaverius 332, qui ibi miracula fecisse fertur 78 337; Melchior Nunes Barreto 10* 81 220 707 755; eo fortasse Soveral mittendus 115; Cyprianus missionem anhelat 683; num patriarcha constituendus 308; difficultates et aerumnae 136 558; ecclesia similis primitivae Ecclesiae 357¹⁸; cultus catholicus cum solemnitate celebrandus 125; affertur imago Passionis Christi 198; nuntii allati a Petro de Alcáçova 123-24, et alii 538, sed etiam expectantur 450 454 564 580; eis in Iaponia quinque annos carent 318 361; socii a Ioannae III iuvantur 93, primam domum et ecclesiam pecunia Ferdinandi Mendes Pinto erexerunt 143, sublevandi a domo malacensi, etiam ope mercaturae setae 528-29 569; facultates missae pereunt et a latronibus capiuntur 318 361; varia 8* 4 et passim.

Iaponica lingua, qua fides christiana exponitur 80, a missionariis addiscenda 137, et a pueris orphanis ex India missis 85 126 133.

Ibrâhîm Âdil Shâh (Idalcão), rex Bijâpuris, 708 735 801¹⁰.

Ieiunia, mitiganda in India 615-16, apud syromalabares 805; 783.

Ieremias, propheta, 108.

Ierusalem, urbs, 37 105 680.

Iesu nomen a Xaverio moribundo invocatur 121 662-63, et ab alio in periculo vitae 121; 37 74.

Ignatius de Loyola, Sanctus, fundator Societatis Iesu, providet Indiae 12*, commercium litterarum

fovet 15-16 298 307-08 368 490, approbat collegia 48 453, et vocationes in ipso Oriente natas 7*, scribit P. U. Fernandes quem conditionate revocat 45-47, et Barzaeo 38-40, cuius zelum moderari vult 62, et Lancillotto 6 47-49; mittit Xaverio Breve gratiarum 816, ei scribit 2-5, et imponit ut in Europam redeat 13* 3 10-12 40, putat eum esse ipsius successorem 27-28, dubitat de eius morte 263-64; successorem non statim nominat 457, Melchiorem Nunes superiorem Indiae assignat 9*, scribit viceprovinciali 262-64, Borgiam nominat commissarium etiam Indiae 297, munus superintendentis creat 780⁷; vocat Andream Fernandes Romam 57¹⁰, Paulum armuzianum commendat 16-17, consilium dat, quomodo cum D. P. Mascarenhas agendum sit 309-10, praescribit orationes pro Germania 613⁶; magni habetur a Ioanne III 27, et a Cypriano 682; bona fruitur salute 13, aegrotat et epistolis in lecto subscribit 96, oboedit medicis 63⁵, obit 393¹⁴, mortis nuntius in Indiam affertur 729 751-52, defuncto exsequiae parantur 746-49; — commendat studium linguarum indigenarum 23* 49, consulendus de abdicatione patriarchae Nunes 513; refert de modo uniformi servando 130⁸, de dignitatibus ecclesiasticis 514⁷, de dispensationibus matrimonialibus 241¹⁰, de negotio aethiopico 58¹⁰, de litteris annuis in Indiam mittendis 12¹⁰; accepit ex Oriente epistolas nunc perditas 50; varia 3* 11* 128 190 215 424¹¹ 601 781 et passim.

Ilha de António Afonso v. Vansim.

Incarnationis mysterium christianis Piscariae explanatur 238.

- Indi, puerorum indoles 813, quidam conversi non optime se gesserunt in Lusitania 49; indus auxiliator typographi 514.
- India, sensu lato 134, caelum seu clima 455 616 706, variorum locorum situs 9 63 230; frumentum et carnes Malacam exportat 529; — gubernatorum lusitanorum auctoritas et modus agendi 225 632-33, quaedam officia 181-82; multis viris doctis et virtuosus gaudet 607; quidam e Mexico venerunt 681; status secundum Cyprianum 679-81; dona regum indigenarum Regi Lusitaniae 92, pecunia deest 515, obit prorex Mascarenhas 406; — a praepositis civilibus multum pendet successus missionis 420; difficultates neophytorum circa impedimenta matrimonialia 65; periclitantes in fide Armuzia in Indiam mittuntur 104; — socii a populo magni habitus 331-32, volunt constanter in India manere 211, stationes et collegia eorum 1* 184-89 410-12, sociorum numerus 14** 410-12 785-88, mortui 261, a Xaverio dimissi 41-42, num alli in India admittendi 310; multi ex Europa mittendi 97 215 277 353-54 357 364 381-82 475, quales 137-38 215 218 227 475; mittuntur 4*-7* 475-76; necessitates et difficultates 303-304 474 616-18, num sit Provincia independens a lusitana 13* 127, iuvanda a Xaverii itinere europaeo 3-4; Romae procurator constitutus 99; viae litterarum 73; varia 3 17 20 157 263 299 475 527 et passim.
- « Indias » in genere 38 40 68-70, pro Oriente 43 64 94 97 99 305; « Indias de Goæ y del Brasil » 65; « Indias del Brasil » 95.
- Indulgentiae in favorem Indiae petuntur 64¹ 58 613-14, conceduntur 42-43 61 64-65 98.
- Inhame*, vox Africae, 561.
- Inquisitio in India 6* 758-59; provisiones allatae interim effectu carent 407-08; facta cocinensia christianorum-novorum 638-42 717 ss. 760 ss.; curandum ut spiritu miti agat 357; 16*.
- Instructiones pro superioribus Orientis 477 778 ss.
- Interpretes sociorum 23*, non admittendi quantum potest 49.
- « In virtute s. oboedientiae » 3 782.
- Ioannes III, favet missionibus Orientis 3* 15*-16* 3 91-94 419, mittit eo multos socios missionarios 267 269 472-73, confirmat donationes collegii goani 55 66-67 465-66 697, iuvat collegium coulanense 225 453 608, et missionem insulae Salsete 592, et missionem iaponicam 528, scribit christianis Molucarum 94; respondet petitionibus Barzaei 61, sociis assignat collegium cranganorense 2*, desiderat ut prorex Mascarenhas decedat num collegium goanum alio transferendum sit 57, assistit professioni Patris Quadros 5*, scribit Ignatio 27, Barzaeo 70, Melchiori Nunes 268-69, Ludovico Gonçalves 26-29; confirmat ad vitam praefectum E. Rodrigues Coutinho 417-18, obstat pompae nuptiarum ethnicorum 407¹⁰, Inquisitionem in Lusitania et India instituit 357 758, servos qui convertuntur protegit 407¹⁰⁻¹¹; eius auxilium in variis necessitatibus missionis expectatur 357-58 596-97 617-18; — pseudopatriarcham Bermudes non agnovit 515¹⁰, obstat ne Barzaeus Aethiopiam adeat 68, eligit orato-

- rem eo mittendum 619²³, commendat proregi Mascarenhas missionem aethiopicam 162, cui multos assignat socios 4*-6* 472-73, stimulandus ut negotium huius missionis promoveat 4 514-15, varia 58-59 98 513; — curat ut epistolae Xaverio inscriptae quam citissime mittantur 28, putat eum esse Ignatii successorem 27, superior eius in Lusitania constituitur 5, dolet sibi ab eo a duobis tribusve annis nullas accepisse litteras 5, eius mortem deplorat 269, curat ut in eius vitam et virtutes iuridice inquiratur 3* 14* 308²⁴ 339²² 470-71 476; — bene valet 266, commendat negotium Franciscæ Cardosa 634, praescribit tempus cum Mozambici hibernandum sit 280; varia 13* 10² 27 53-54 56²² 60 80 84 218²⁰ 221 284-85 287 298² 299 300 305 309-10 345²⁴ 398 639² 792.
- Ioannes V, rex Lusitaniae, 39*-40*.
- Ioannes, D., princeps Lusitaniae, obit 109-10.
- Ioannes, D., amboinensis, vita 789²¹, in collegio goano 789.
- Ioannes, D., princeps kôttensis (celanensis), vita 210² 789¹⁷, in collegio goano 189 210 380² 485.
- Ioannes, D., rex macassarensis, 559.
- Ioannes, D., nobilis quidam 505.
- Ioannes, iaponensis 247², de Xaverii sanatione caeci 78.
- Ioannes Baptista, praecursor Domini, 119.
- Ioannes Evangelista, per errorem dicitur convertisse gentem Mesopotamiae 371.
- Iordanes, flumen 626 745.
- Iosephus, Mar, episcopus chaldaeus 770²⁷, in India et Mozambici 792.
- Islam v. Mahometanismus.
- « Islas Platáreas » v. Iaponia.
- Israel, populus et regio, 114 293 325 692 762; v. Iudaei.
- Italia, regio, collegia S. I. 12, numerus sociorum 14; laeta de Xaverii in Europam revocatione 10; usus matrimoniales 426; 306.
- Iubilaea in favorem Orientis concessa 42-43 61 65 113 218 509 581 689, 710-11; requiritur ut signentur rite 59 221.
- Iudaei, Christum passione affecerunt 596, confutandi 615, in India 774, Armuziæ 101 104 191 340, Cocinij 24* 762, eorum synagoga ibidem 435; confunduntur cum parsis 591; in *kordn* 499; 299 679.
- Iulius III, papa, concedit indulgentias ecclesiis S. I. in India 64-65, mittit A. Buttigeg ad chaldaeos 770²⁷; 53² 98 222²².
- Iuramenta vitanda 112 133 190 244 274 391.
- Iuris positivi praecepta mitiganda in India 615.

J

- Jangada*, vox indica duplicis sensus, explicatur 375²¹ 603² 796²¹; 375-76 443 603 605 796 807 810.
- Jaques, Henricus, *ouvidor geral*, 741.
- Java, regio, oryzam Malacam exportat 529; v. Sunda.
- Javanenses conversi 21*, Malacae 315, in collegio goano 791.
- Jerez de la Frontera, oppidum, 472².
- João dos Santos, O. P., scriptor, 762².
- Jogue* v. *Yogl*.
- Johore, regnum, 88²².
- Jorge, Franciscus, S. I., Goae 411 786.
- Jorge, Marcus, S. I., in India desideratur 158.
- Josson, H., S. I., scriptor, 784.

Jua, insula, in qua exstant redditus collegii goani 2* 463-64.

Judá v. Djidda.

K

Kairo, urbs, sedes consulis veneti 105; 35-37 537 717 791 793.

Kane, P. Vamøn, scriptor, 231 * 727 ** **.

Kilger, Laurentius, O. S. B., scriptor, 7* 14.

King, Raphael, bibliopola, 41*.

Köln, urbs, collegium S. I. 12.

Korân, liber sacer islami, 499-500.

Köttê, urbs et regnum, 222 *.

Kretschmer, K., scriptor, 495 14.

Kwantô, regio, 154-55.

L

Laccadivae, insulae, 430 10.

Lacerda, Michael dé, S. I., Goae 786.

Lagos v. Vincentius de Lagos.

Láinez, Iacobus, S. I., salutatur 301 682; 255 * 611 1.

Lamego, oppidum, 56 22.

Lampacao, portus, 579 22.

Lancillotto, Nicolaus, S. I., superior Indiae meridionalis 42 347, rector collegii coulanensis 11* 19* 30 31 * 7 93 187 192 453 587 715 787, vocat ad se P. H. Henriques 241, est paratus ad iter europaeum 13* 6 12 160 307, favet collegiis 55 18 224, exponit necessitates collegii coulanensis proregi Mascarenhas, a quo dure tractatur 15* 233, iuvatur a L. Mendes 30, Goae eligit viceprovincialem 410 424 434 457, Cocini 608-09, scribit multas litteras, in primis P. Ignatio 6 34* 48 216-33 253 452 ss. 606 ss., cui plene fudit 232, refert de hinduismo 24*, de Xaverii itineribus 4 7, de

praxi baptizandi 21* 34; non audet de gradibus locorum Indiae scribere 9*; graviter aegrotat 1* 3* 357 404 452 573 586 607, vocatur *Padre santo* 588, obit 784-85; 238 241 ** 256 264 * 410 589 610.

Lascarim, vox orientalis, explicatur 275 *; 275-76 335 419 444 505 538.

Latina lingua colenda in Brasilia 54, in India 54-55 92 269, discenda fortasse a Bernardo iaponensi Romae 261; docetur Cocini 251, Coulani 223, Goae 190 351 378 381 382 445, Romae 13; 95 271 et passim.

Laurentius, Sanctus, eius festum 738 741-43.

Lazarus, vocatur Sanctus 185.

Lectio spiritualis tempore navigationis 503.

Leitão, Stephanus, O. P., vita 521 18; 521.

Leite, Bertha, scriptrix, 7* 18 57* et passim.

Leite, Iosephus, S. I., 58*.

Leite, Seraphim, S. I., scriptor, 54 * 10 18 95 22.

Lemos, Eduardus de, 637.

Lengua de buey, explicatur 481 18; 481.

* *Letra tabelioa* *, difficilis lectu 489.

Leturia, Petrus de, S. I., scriptor, 58* 610.

Liampo v. Ning-po.

Libri in India necessarii 58 92 97 405, quidam in Iaponiam portantur 87 70 201-05, libri spirituales leguntur 391-92 703; petitur facultas legendi libros prohibitos 615-16.

Lingua l. e. interpretis 461.

Linguae indigenae addiscendae a missionariis Indiae 49.

Linhares, comes de, 37*.

Liquios (Ryû-kyû), insulae, ubi lusi-

- tani quidam naufragium fecerunt 153.
- Lima, Georgius de, christianus indigena, 462.
- Lima, D. Rodericus de, 517 ²⁴.
- Lisboa, urbs magna 114, emporium 58, *Rua Nova* 114, *Casa da India* 106 466, «moritur sine pipere» 635, portus Belém 274 355 385 397 437 491; processiones in cathedrali 569, scholae generales 445; — collegium *S. Antão* 14 ^{21, 22} 54 ¹¹ 475 625, domus professa et ecclesia *S. Rochi* 215-16 260 352 475 518 625 630-31 636-37; 4 ⁷ et passim.
- Litaniae cantantur vel recitantur tempore navigationis 109-11 131 274 324 390 395 438 491-92 506 508; pro negotio aethiopico 513; *Armuziae* 24 103; *Cocini* 244, *Goae* occasione exsequiarum *P. Ignatii* 748, in *Molucis* 554, *Mozambici* 507.
- Litterarum commercium 8 490 586; quid litterae contineant 15-16 63, officium scribendi 527; annuae in *Indiam* mittendae 12 ¹⁵; difficultates in litteris mittendis 167 218; num in *Lusitania* legendae quaedam 13* 68-69.
- Lizano, Ioannes de, confessarius *Xaverii*, 338 ²⁵.
- Lobo, Balthasar, scribit *D. Catharinae* 158 ⁷.
- Lobo, Ioannes, scribit de prorege *Mascarenhas* 213 ¹.
- Logica docetur in collegio goano 17* 189 352 ²⁶ 356-57 374-75 378 404 445 574 567; 285 573.
- Lolodas, insulae, 543.
- Longworth Dames, M., scriptor 20 ⁷.
- Lopes, David, scriptor, 762 ⁹.
- Lopes, Emmanuel, S. I., rector 621.
- Lopes, Franciscus, S. I., vita 472 ⁵, in *Indiam* navigat 472, in *Aethiopia* pergat 5* 473 571 ¹¹ 712 715 788.
- Lopes, Franciscus, S. I., olim in *Piscaria* 186, studet *Goae* logicae 189 375 411, ibique moratur 186-88 214 ⁶ 225 368 377, eligit vice-provincialem 458, *Cocini* laborat 704 715 755 787; 471.
- Lopes, Gaspar, scribit fratri e carcere cantonensi 247 ⁴.
- Lopes, Ioannes, S. I., socius *Cypriani* in *S. Thomé* 186 193 226 412 573 715 787.
- Lopes, Petrus, magister grammaticae collegii goani 17* 55 ¹⁸ 189.
- Lopes Aires de Figueiredo, Paulus, doctor, 39*.
- Lopes de Almeida, Franciscus, testis in processu *xaveriano* 672 ⁴⁰.
- Lopes de Pina, Franciscus, sacerdos, nequit se conferre in *Maldivas* 51.
- Lopes de Sousa, Franciscus, praefectus molucensis, 258 ¹.
- López, Alphonsus, S. I., vita 271 ⁶, theologus 514, naufragus 4*-5* 271 293 326 356 373-74 381 429-30 443 514, obit 605, potuit salvari 354.
- López, Eneco, vita 683 ²⁴, salutatur a *Cypriano* 683.
- Louvain, oppidum, 13 69 ⁹.
- Lucas, evangelista, eius festo scholae *Goae* renovantur 375 382 444; 170 574 704.
- Luce, G. H., orientalista, 817 ⁵.
- Lucena, Ioannes de, S. I., scriptor, refert de die obitus *Xaverii* 665 ²⁸; 71 163 434 ¹¹.
- Ludi tempore navigationis 112 391, *Malacae* 536.
- Ludolphus de Saxonia, scriptor, 203.
- Ludovicus, D., *Infans Portugalliae*, amicus sociorum 16*, in *India* desideratur 358, scribit prorege *Mas-*

- carehas 264-68, exsequiis Goae honoratur 580; 55¹⁷ 516 625.
- Ludovicus, D., rex supensis, 559.
- Ludovicus de Granada, O. P., scriptor, vita 391¹⁹, cuius opus quoddam legitur tempore navigationis 391-92.
- Luis, Christophorus, S. I., Goae 786.
- Luis, Ioannes, 294¹⁹.
- Luis, Petrus, brahmana, vita 485¹, interpres Lancillotti 49¹⁹ 608⁵, fortasse in Europam mittendus 49 586¹, moratur in collegio goano 18*²⁴ 485 789.
- Lunae eclipsis in Siam 152.
- Lupus, O. F. M., in negotio Inquisitionis Cocini occupatus 639.
- Lusitana lingua 352 543.
- Lusitani in Aethiopia 58-59 539, multi aufugiunt Armuzia 25, in Camboja 152-53, in Ceilon 251, in Extremo Oriente 318-19, in collegio goano 483-84 788, in Piscaria 186 237 347, primi in insulis Ryû-kyû 153, in portibus Sinarum mercaturam faciunt 320 529, opus conversionis promovent 14*-16*, quidam id impediunt 231-32 295 298-99; bellum cum turcis gerunt 25-26, multa bona amittunt 232; ab indis ambiuntur 34; 180 224 et passim.
- Lusitania, regio, cuius mores comparantur cum indicis 706, vita christiana ruricularum cum incolis oppidi Diu 649; terraemotus 552; — Provincia S. I. 11 46-47 70, numerus sociorum 14, et novitiorum 272; promulgatio Constitutionum 13, seminarium missionum orientalium 4*-7* 12 28 57 90 137 157 433; primum in Lusitania de revocatione Xaverii in Europam rumor 10; 99 127 218 759 et passim.
- Lyon, urbs, 64.
- M**
- Maba, gens Molucarum, 543.
- Maça, vox orientalis, explicatur 544²³; 544 562.
- Macassar (Celebes), insula, 4⁷ 559.
- Macassarensis puer in collegio goano 791.
- Macau, urbs, primus episcopus 6*, archivum S. I. 651; 40*.
- Macedo, Franciscus de, O. P., concionatur Goae 169; 685⁵.
- Machado, Emmanuel, S. I., 411.
- Macuae (mukkuvar), piscatores a Xaverio baptizati 423 600¹⁷.
- Madagascar (Ilha de S. Lourenço), insula, nuntii de ea 281-82; 24* 112 395-97 400 442 563.
- Madeira, insula, 109-10 386 438.
- Madeira, Alexius, S. I., scribit P. Ludovico Gonçalves 5, obit 178.
- Maffei, Ioannes Petrus, S. I., scriptor, de initio anni in India lusitana 413; 49* 29 129 164 343²⁴ 752-53 794 802.
- Magostân, castra, 468⁵.
- Mahomet, fundator islami, eius doctrinae 499-500; 135 152 734.
- Mahometani, eorum doctrinae 499-500; ubique crescunt 231 537; — in navibus lusitanis 537, in Ambolna 716, in Arabia 191, Armuziae 25 101 104 191 289 340, Bazaini 191, in Bijâpur 708 710, in Bitang 88, in Borneo 537-38, in Calicut 252-53, Cocini 192, Coulani 192, Goae 500 726 734 745, in Iaponia 538, in India 615 626 774, in Madagascar 281, Malacae 535, in Mesopotamia 371 429, in Molucis 344 540 548 556, Mozambici 22* 444 498-500 508, in Persia 191 371, in Piscaria 73² 186 237 345 347 421 580, in insula Salsete 591, in Slam 152 538, in S. Tomé 298,

- in Ternate 557, Thanae 691, in Tidore 558, in Travancore 694-95, in Ujung Tanah 88-89; — christianos persecuntur 32 88-89. 94 186 300 344 548 556 580 681 716, alli convertuntur 20 114 315 380 487 708 720 726 728 890; quid faciendum si sunt servi 349 407; — mercatores equorum 454, tabellarii litterarum 619, aethiopibus bellum inferunt 513 712-13, mulieres recludunt 735-37; varia 16 33 143 249 327 709 734-46 749.
- Mainatos*, vox orientalis, 791 ²⁰.
- Makian, insula, 542.
- Malabares, reges 717; Cocini et Cou-lani multi christiani 192, conversi Goae 380, alumni collegii 160 371 445 789 791; quidam comes Xaverii 194; v. Cranganore, syromalabares, Dias Matthaeus, Luis Petrus.
- Malabaricae litterae typographicae 473 ².
- Malabaria, regio, 33 630 639 ⁶ 754 795 801 804.
- Malaca, oppidum, situs 9 ⁶ 193, vide describitur 529 ss., obsidione laboravit 254 535, generatim Hebdomada Sancta invaditur 686, frequentibus incendiis vexatur 321; — duo hospitia, unum lusitanorum, alterum indigenarum 132 333-34 534 537 688, « pelourinho » 536, carcer 534 688; — ecclesia principalis 133-34 315 537 686 688, Misericordia 133 315 685-86, Dominicani 685, fervor populi 686; — Xaverius ibi degit 121 333 654, et incolis victoriam annuntiavit 337, eius corpus ad tempus sepelitur in ecclesia S. I. 75-76 117 122 173; socii 226 528 531 569 715 787, vide Dias Balthasar, Fróis Lud.; collegium 1* 11* 19* 344 361 535-37, ecclesia N. Sra. do Monte 133 321 670 673 686 688-89, conversiones 21* ; statio unde missiones Extremi Orientis providendae 93 528; 20* 23* et passim.
- Malar, pagus in Divar, ubi exstant proprietates collegii goani 463-64.
- Malaya lingua, qua catechismus docetur 23* 534.
- Maldivae, insulae, 430.
- Malta, insula, 517 ²⁰.
- Maluco v. Ternate, Molucae.
- Mamalo, insula Laccadivarum, 603 ¹.
- Manado, Menado, pars insulae Celebes, 559.
- Manapar, pagus, 789.
- Manchua*, vox orientalis, explicatur 252 ²⁰; 252-53 316.
- Mandaei v. Christiani S. Ioannis.
- Mandarins*, 579 ²⁰ 658.
- Mandovi, flumen, 625 ².
- Mangueira*, arbor, 461.
- Manorá, castra, 509 ²⁷.
- Manuale confessorum 69 157 ³ 711.
- « Mapamundi » in Iaponiam affertur 199-200.
- Maráthi lingua, a Francisco Anes scitur 23* 591 691, doctrina in ea exponitur 629.
- Marcellinus da Civezza, O. F. M., scriptor, 817 ¹.
- Marcus, evangelista, secundum quem sedes alexandrina vocatur 517.
- Mare Iaponicum 334 ¹⁵.
- Mare Sinense 334 ¹⁵.
- Maria, B. V., laudatur 79; ecclesiae in eius honorem: N. Sra. da Graça in Chorão 58 84 145-46 179 182 577 709, in Divar 725, variae Goae 708, Rosário 378 577 707, da Consolação in hospitio collegii 58, Malacae N. Sra. do Monte 321 686, Mozambici N. Sra. do Baluarte 507, in Ribandar 145, Thanae 58; imago Pietatis 19, quaedam ab apostatis offenditur 550; — eius festa:

- Assumptionis 723 743-44, Conceptionis Bazalni 629, Exspectionis partus seu Matris Dei 592, Nativitatis 292 324 401, ad Nives 276, «do O» 631; — Preces: vesperae in eius honorem cantatae 396, et missa 77; «Ave Maria» 287 390-91, apud syromalabares 804; orationes in eius honorem Malacae 536; Horae in Iaponiam adferuntur 204-05, et duae imagines 198; — invocatur a Xaverio moribundo 663, et ab alio decedente 88, protegit suam ecclesiam 710, sanat infantem ethnicum 725; in eius honorem vocatur filia Mealis D. Maria 745-46, et collegium cocinense «Madre de Deus» 609; varia 37 97 194-95 608 645 650.
- Maria, regina Angliae, 265 509 ²⁷.
- Maria, D., Infans Lusitaniae, 69 ¹¹.
- Maria D., d'Além-mar, filia Mealis, fidem amplectitur 21* 723 ⁷⁹ 734-46.
- Mariz, Antonius (*Antão*) de, in Indiam navigat 505.
- Marta, Antonius, S. I., visitator, 548 ⁷⁵ 550 ⁸⁰ 553 ⁸⁷.
- Martaban, oppidum, describitur 148, sinus 818 ³.
- Mártanda Varma, rex Travancoris, obit 423.
- Martim Vaz, insulae quae secundum ipsum nominantur, 623.
- Martins (Mendes?), Antonius, *pai dos cristãos*, 383.
- Martins, Franciscus, officialis, 34* 329 383 466 731.
- Martins, Petrus, Provincialis S. I., 759.
- Martins, Quintus, secretarius, 731.
- Martinus, Sanctus, 723-24 750.
- Martinus de Portugal, D., archiepiscopus 516.
- Martyrii spiritus 88.
- Marulus, Marcus, scriptor, 202 335 ¹³.
- Mascarenhas, D. Franciscus, 626.
- Mascarenhas, D. Franciscus, comes, 37*.
- Mascarenhas, D. Ioannes, defensor oppidi Diu 643.
- Mascarenhas, Michael (alias Emmanuel), S. I. 189 225.
- Mascarenhas, D. Philippus, prorex 38*.
- Mascarenhas, D. Petrus, prorex, in Indiam navigat 4* 26 ²⁶ 56-57 109 111-13 187 221 689 ¹¹, bona fama gaudet 282, legatum in Sinas mittit 353 450-51, inquit in praefectum Piscariae 418, malis insulae Ceilon obstare tentat 232 ¹¹, Meali regnum reddere vult 735, commendat magistrum Petrum fabrum armorum 200 ⁸, D. Didacum de Noronha magni habet 630, aegre fert Botelhum se ad Dominicanos contulisse 159, dicitur nimis laute vivere 266-67, insulam Goam convertendam inter tres ordines dividit 15* 350-51 383 ², est senex 213, obit 299 358 406 626 ¹⁴, eius uxor D. Helena 268 636-37; — eius ratio agendi cum sociis 2* 15 ⁴, scribit Patri Mirón 212-16, socios iuvat 260, expensas sociorum quos in Indiam secum ducit solvit 57, et puerorum in Iaponiam proficiscentium 126, dona missioni iaponensi et duci bungensi assignat 125 200, collegium cranganorense sociis concedere vult 2* 408, eos avaritiae accusat 214-15, dure cum nonnullis agit 233, in concedendis redivisibus regiis collegiorum frigidus 106 161 225 287, mittit Gundisalvum Rodrigues in Aethiopicam 162; rogatur ut varia negotia sociorum dirimat 94-95, et in virtutes Xaverii investiget 470-71 476; fortasse urget missionem

- aethiopicam 58, et eriget domum
 professam 409; collegio goano duos
 principes educandos tradit 210,
 commovetur doctrina puerorum
 351, apud socios confitetur 113
 209; varia 14* 67* 144 205 283
 297 2 99 308-10 417 * 466 679 734
 778.
- Mascarenhas, Petrus, S. I., Goae 786.
- Maskat (Mascate), portus, ecclesia ca-
 ret 22; 639 *.
- Massaua, portus, 619 ¹¹.
- Matrimonia, dispensationes ab impe-
 dimentis petita et concessae 49
 61 65 98 241-42 420, sed sunt con-
 troversae 599-600; banni omissi
 425; matrimonia clandestina 426;
 194-370 584.
- Matsûra Takanobu, dux hiradensis, 79
 124 ²⁴ 579.
- Matthias, Apostolus, 710.
- Matthaeus, iaponensis, obit Goae 59.
- Matutinae recitantur tempore navi-
 gationis 109 399.
- Meale Khân, olim rex, vita 734 ²,
 familia 735, filia fit christiana 728
 736 ss.; 353 ²² 739.
- Meersman, Achilles, O. F. M., scrip-
 tor, 83 ²⁰.
- Medeiros, Gundisalvus de, S. I., obit
 in Lusitania 14.
- Medici (physici), Barzaeum male trac-
 tant 170, Lancillottum curant 587
 608; in Divar 725, Goae 574; 62.
 Medicinae 520 587 725.
- Medina del Campo, oppidum 296.
- Meditationes, tempore navigationis
 503, Coulanî per horam cottidie
 223, Malacae 132.
- Mekka, oppidum, 197 282 537 712,
Estreito 19 * 401 569 650-51.
- Melo, Alvarus de, 35*.
- Melo, Iacobus de, praefectus navis,
 laudatur 440-41.
- Melo, Melchior de, S. I., obit 178.
- Menchaca, Rochus, scriptor, 52* 1-2.
- Mendanha, Ludovicus de, S. I., Goae
 786.
- Mendes, Alvarus, S. I., Goae 225.
- Mendes (Martins?), Antonius, *pai
 dos cristãos*, 383.
- Mendes, Franciscus, officialis, 34*
 462.
- Mendes, Georgius, *mulaço*, Xaverium
 sepelit 666.
- Mendes, Ludovicus, S. I., occiditur
 30-32, pro Ambrosio Nunes 346.
- Mendes, Rodericus, S. I., Cocini 787.
- Mendes, Valerianus, S. I., vita 492 *;
 492.
- Mendes da Cunha, Ioachim Iosephus,
 officialis, 41*.
- Mendes Pinto, Ferdinandus, (S. I.),
 mercator olim in Iaponia 146
 175 ²², per multos annos in Orien-
 te 84 143, cuius frater trucidatur
 88 (app. crit.); amicus Xaverii 85
 143-44, cui pecuniam mutuat et
 interdum scripsit 143, cuiusque
 corpus defunctum describit 144-45;
 ad tempus novitius S. I. 7*-8* 84-
 85 145-46 178-82 319 322, quanta
 bona habuerit 83 143, quaeque di-
 stribuerit 84, qualemque vitam in
 mundo gesserit 142-43, it cum so-
 ciis ut legatus Proregis in Iapo-
 niam 3* 85 124 132-33 181-83
 187 ²² 226 316-17 362 412; describit
 regiones orientales 23* 147-55; So-
 cietatem relinquit 8* ²², nomen
 eius in mss. deletur 8* ²⁴ 33* 128
 140 163-64 359.
- Meneses, D. Ferdinandus de, victo-
 riosus 278 ¹².
- Meneses, D. Georgius de, de Ceilon
 232 ¹¹.
- Meneses, D. Henricus de, gubernator,
 407 ^{20, 21}.
- Meretrices conversae 185.
- Mesa, in navi 400.

- Mesopotamia, regio, 22*** 792-93.
- Mesquita, Ioannes de, S. I., vita 472** ³, professionem emittit 476 ¹⁸, in Indiam navigat 5* 472 476 ¹⁸ 481 492 ⁷ 498 503-04, docet Goae philosophiam 17* 514 574, concionatur 582, fructuose in Diu laborat 2* 645 ss. 713, cappellanus militaris 20* 708, in Piscaria occupatur 750 785 787, salutatur socios 482.
- Mesquita Perestrello, Emmanuel de, 272 277** ¹⁸ 278 ¹⁸.
- Mesquitas (templa mahometanorum), 152 591 695 708.**
- Messias dicitur nondum venisse 717.**
- Messina, urbs, 35.**
- Methodus missionaria Patrum Lancilotti et H. Henriques 48-49, quae nam in Iaponia sequenda 84-85.**
- Mettaia, vox linguae Mon, explicatur 819** ¹¹; 819.
- Mexico v. Nova Hispania.**
- Mindanao, insula, 559.**
- Miona, Emmanuel, S. I., 14.**
- Miracula desunt in India 357.**
- Mirón, Iacobus, S. I., Provincialis Lusitaniae 11, non in Indiam mittendus 4*** 286, miratur Melchiorem Nunes in Iaponiam navigasse 284, obtinet plures favores in gratiam Orientis et Brasiliae 95, obstat ne H. Henriques inter socios cooptetur 236 ³, scribit frequenter P. Ignatio 52-60 67-70 260 268 271-72 283-85; refert de Xaverii in Europam reditu 10 ², de obstaculis conversionum 22* ⁷⁴, de neophytis Indis in Lusitania 49 ¹¹, de procuratore Romae constituendo 99 ²⁸, de regionibus interioribus Brasiliae a sociis non visitandis 97 ⁵; 43 ⁵ 65 ⁶ 128-29 136 162 279 309 ²⁰ 329 457.
- Misericordia, institutio caritatis, Armuziae 103** ¹⁸, in Chaul 713, Cranganore 642, in Diu 713, Goae 76 et passim, Malacae 133, Mozambici 498, Ternate 321. Vide etiam singula oppida.
- Missa, « sicca » tempore navigationis 20 109 131 390 395-96; quotidie audienda a sociis 43, sine cantu 44, sine stipendio 309, cum pompa celebranda in Iaponia 86, cantata Goae 161; 37 190 532.**
- « Missa Nestorii » 804.**
- Missionarii pauci, maxime in Piscaria et in Molucis, 89-90 415-16 433 548 562-64 713 716, quales sint 4 48 611-13 751; quales missi fuerint 4*-7* 161.**
- Miya-jima, insula et templum, 154.**
- Miyako, olim caput Iaponiae, ibi templum exstruendum 84; 153-54 179** ²⁸.
- Mocadão, vox orientalis, explicatur 463** ¹¹; 39*-40* 723.
- Moçajo, vox arabica, explicatur 734** ⁴; 734.
- Moçambique, oppidum et insula, portus intermedius 235 491 497, ubi socii se reficiunt 519; ecclesia principalis 507, Misericordia 498 519, N. Sra. do Baluarte 507 519, hospitium 275-76 356 443; Paulus de Camerino ibi 347, vicarius 498 507-08; templum mahometanorum 498, disputationes cum eis 22*; 20* et passim.**
- Modena, urbs, collegium S. I. 12.**
- « Modus Parisiensis » 13.**
- Moka, oppidum, 791** ²⁷.
- Molucae, insulae, linguae earum 543 716, conceptus religiosi 551-54, missio S. I. difficilis 26** ²⁶ 139 193 343-44 363-64 578 689, a domo malacensi iuvanda 528 569, socii 14 ²⁶ 186 226 258-59 320-21 412 672-73 688 716 787; nuntii de missione 127 539 580; quidam puer in collegio goano 789; Ioannes III christianis

- scribit 94; 24* 82 190 247 378
534 560.
- Mon, lingua, 818-19.
- Monção, moução* etc., 19 291 361
528-29 571 764 777.
- Monis Barreto, Antonius, gubernator,
37*-38*.
- Monomotapa, imperium, 7*.
- Monreale, oppidum, collegium S. I.
12.
- Monteiro, Andreas, a Xaverio e S. I.
dimittitur 59, liberatur e captivi-
tate 36.
- Monteiro, Rodericus, officialis, vita
447*, 106 447 449 730-31.
- Montemor-o-Velho, patria Ferdinandi
Mendes Pinto 83 143.
- Montesino, Ambrosius, O. F. M.,
scriptor 203¹¹.
- Morais, Emmanuel de, iunior, in Mo-
lucas se confert 247*, a Xaverio
e S. I. dimittitur 59; 346** 675**.
- Morais, Emmanuel de, S. I., laborat
in Ceilon et Goae 251 348, obit
3* 9* 81 108 120 167-68 178 218
263 303*, condionate viceprovin-
cialis faciendus erat 9* 170¹²; lau-
datur 277.
- Morais, Sebastianus de, praefectus
aerarii, 112¹².
- Morales, Ambrosius de, 427.
- Moro, insulae, describuntur 543-45,
quibusnam subiectae 548; missio a
Xaverio exculpta 33-34 82, multis
christianis abundant 547 561, nu-
merus locorum 547, missio ipsa 139
343-44 716; 127 320 551 555 557
652. Vide Morotai et Morotia.
- Morombi, pagus goanus, 725.
- Morotai, insulae, 543 546.
- Morotia, insulae, 543.
- «Mors naturalis» ut paena 74.
- Motir, insula, 542.
- Moulá, pagus, 350**.
- Moura, Andreas de, officialis, 34*.
- Moura, Antonius de, vicarius armu-
zianus, 23-24.
- Moura, Gabriel de, officialis, 106 466.
- Moyses, legis lator 33, eius lex ser-
vatur in synagoga cocinensi 435;
295.
- Mulieres quaedam goanae Patrem Nu-
nes comitari desiderant in Iapo-
niam 87; non nuptae Armuziae
103, perditae in navi 387, mere-
trices conversae 185, et aliae 20-22.
- Musica delectatur Franciscus Barreto
631 722 741-42, delectantur chri-
stiani salsetiani 628; instrumenta
745.

N

- Nadal, Hieronymus, S. I., visitator
et commissarius 5* 12* 46 615,
occupatur etiam de negotiis In-
diae 53 56-57 70 99 475, curat ut
Bernardus iaponensis sociis adnu-
meretur 59, suspendet facultatem
absolvendi ab haeresi 615, pro-
mulgat Constitutiones 13, exspec-
tatur Romae 96; 8* 297¹ 311²²
377²².
- Nagam Aiya, V., scriptor, 231¹⁰.
- Naires*, gens indica, 807-08.
- Naitô, iaponensis, christianus factus
678*.
- Nalvais (?), Ioannes, christianus in-
digena 462.
- Napoli, urbs, collegium S. I. 12.
- Narac, vox linguae Mon, explicatur
818* ; 818.
- Narbona, Ferdinandus de, S. I., Goae
786.
- Natal, regio prope quam multae naves
pereunt 624.
- Nativitatis stilus in India lusitana
590 594.
- Nausea, Fridericus, scriptor, 677*.
- Nautiques v. Nôdhaki.

- Navelim, pagus insulae Divar, ubi exstant proprietates collegii goani 462.
- Navigantes Deo commendandi 443 613, Goae recipiuntur 402.
- Navigatio in Indiam describitur 385-401 437-44 478-82 490-500 503-09 518-20; pericula et incommoda 19 613 622-24.
- Nazareth, C. Chr. de, scriptor, 517 ²⁰.
- Nebrija, Antonius de, scriptor, cuius grammatica in Iaponiam affertur 205; 705 ²².
- Negapatam, portus, 8* ⁴⁴ 51.
- Nestoriani, in Mesopotamia 792 805, quidam in Malabaribus 717 754 803 805-07; eorum liturgiae 804 ⁷; 800.
- Nestorius, patriarcha constantinopolitanus, 795 803 805 811.
- Niachile Pocaraga, D. Elisabeth, regina christiana 540.
- Niban, vox linguae Mon, explicatur 818 ³; 818.
- Nicolaus, O. P., concionatur Cocini 762-63.
- Ning-po, portus, 318 ²¹.
- Nizam, Nizamaluco, olim dominus oppidi Chaul 735.
- Nobre, Franciscus, praefectus navis *Conceição*, Goam venit 293-94 374 ¹⁷; 356 429 ⁹.
- Nóbrega, Emmanuel de, S. I. in Brasilia 15 495, eius litterae leguntur in curia regia lusitana 54.
- Nóbrega, Michael de, S. I., a Xaverio e S. I. dimittitur 35 ¹, scribit Ignatio e captivitate 8 35-37, redit Armuziam 104-05, sistit Goae 377 410. ¹¹
- Nódhaki, praedones maritimi, 20-21.
- Noé, patriarcha, 300.
- Noé, Ioannes, O. F. M., 83 ⁶⁰ 125 ²⁷.
- Nogueira, Fructuosus, S. I., in Congo 60 ⁴⁸.
- Nogueira quidam, scriba, 1 7 38 45 815.
- Nomina deleta in mss. 8* 19* ²² 25* 33*.
- Noronha, D. Alphonsus de, prorex, providet D. Emmanueli, regi Maldivarum 51, approbat Didacum Pereira legatum 248-49, visitat Barzaeum moribundum 170, honorifice recipit Xaverii corpus illumque in-tuetur 76 123 175-76 256, vult ut instrumenta conscribantur, sed recedit 78 403; a duce bungensi accipit litteras 79, in Iaponiam mittit F. Mendes Pinto et M. Nunes 83-86 132 178-80, visitat ecclesiam goanam S. I. 184, collegii possessiones firmat 328-29 697, ecclesiae in Chorão amplum campum assignat 577-78; 15* 34* 21 67 ³ 87 ⁷⁰ 97 145 165 172 182-83 429 ⁴ 447 ⁶ 448.
- Noronha, D. Alvarus, praefectus armuzianus, infirmatur 23.
- Noronha, D. Antonius (*Antão*) de, praefectus armuzianus, filius spiritualis Herédiae 21, cordatus 25-26, iuvat socios 104 ¹⁵; 37* 39*.
- Noronha, D. Antonius de, praefectus malacensis, iuvat Melchiorem Nunes 135; 131 314.
- Noronha, D. Antonius de, in Indiam venit 633.
- Noronha, D. Birgitta de, 6*.
- Noronha, D. Didacus de, praefectus diuensis integerrimus 630; 738 ¹⁵.
- Noronha, Lupus de, praefectus navis, 174 ²² 175 674 ²² 675.
- Nova Guinea, regio, describitur 546-47; 544 ⁶².
- Nova Hispania (Mexico), regio ubi floret missio 420 579 678 681; facultates matrimoniales neophytis concessae 420 599; 60 ⁴⁰ 546.
- Novitiatus S. I. Goae instituitur 572; exercitia 631 702.
- Nunes, Balthasar, S. I., scripsit re-

- lationem de Piscaria 539, Bazaini 187⁷ 226 346⁶⁶, Goae 411, eligit viceprovincialem 458.
- Nunes, Gaspar, socios in Aethiopiam comitatur 619²² 712.
- Nunes, Marcus, S. I., navigat in Indiam 4* 270-71 280 291 324 331² 373 387, magister linguae latinae 269² 351²¹ 374-75 378 382 411 568 573 704-05 786, eligit viceprovincialem 458, ad sacerdotium promovetur 570, praefectus studiorum 703; nomen eius in mss. saepe deletur 33* 270 323 366 384 565 698.
- Nunes, Nicolaus, S. I., in Molucis laborat cum interruptione 186⁶⁹ 226 320 344⁶⁶ 364 412 546 558 652¹ 787, de eis plura refert 24* 524-25 539 541 547 550-56, convertit duos pagos Amboinae 560, in Indiam navigat 561, Malacae sistit 534, Goae fit sacerdos 716, redit in Molucas 689¹².
- Nunes Barreto, Ferdinandus, 6*.
- Nunes Barreto, Ioannes, S. I., patriarcha Aethiopiae, vita 6*, designatur patriarcha 98 261, multos socios secum ducere vult 271-72, in Indiam navigat 5* 472 476 482 493 496 506-09 519, Goae exspectatur 356, ibi sistit 521 570-71 785, quaerit ndm Indiae viceprovincialis possit dare facultatem ordinandi subditos 285, multos religiosos promovet ad ordines sacros 18* 750, benedicit olea sacra 707-08, baptizat filiam Mealis 737-38 741 744-46, adest primis baptismis solemnibus goanis 721-23 736, frequenter confessiones audit 494 581, elaborat libellum confessionum 711, in processionibus SS. Sacramentum manibus fert 735-36, bene precatur Francisco Barreto 708; — est fortasse etiam officio commissarii iuvandus 287, ad Ioannem III de Aethiopia scribit 513, munere patriarchae condicionate renuntiare vult 513, revocat e Malabaribus Patrem Carneiro 642 801 807-08 811, refert de pseudopatriarcha Bermudes 515-17, recitat officium pro defuncto Ignatio 748, laudatur a Fróis 711-12, obit 473; varia 44¹² 304⁷ 311²⁰ 458 475 618-19 624 780.
- Nunes Barreto, Melchior, S. I., in Indiam venit 85, est superior Bazaini 11*, succedit Barzaeo in munere rectoris et viceprovincialis 9* 11* 73 170, visitat domus Provinciae 73 171-72 178 219, certior fit Xaverium obisse 219, voto subditorum nominatur viceprovincialis 219, uti prius ab Ignatio designatus erat 264 303; studia promovet 17*, sociis loca assignat 171, honorifice recipit corpus Xaverii 144 174 177-78, cuius vita inquirenda est 193, salutatur Ferdinandum Mendes Pinto 144, constituit Balthasarem Dias viceprovincialem 184 286, iter iaponicum aggreditur 1* 3* 10* 85 86 113¹⁴ 119 146 156-57 179-82 187 189 197 220 226 281 303 306¹⁴, rationes huius itineris exponit 81-83 124-25 130 256, retinetur Malacae 126 131 133-35 142 313-15 531, in Sinas pergat 134-35 361-63 368 372 450-51 454 528 685, ingreditur urbem Canton 579, relinquit Fratrem qui linguam sinensem discat 23*, in Iaponiam navigat 315-20, ubi moratur 342 412 456 578-79 714, Ferdinandum Mendes Pinto dimittit 8*⁶⁶, reddit in Indiam 707, Goae theologiam docet 704, concionatur 20* 741, infirmos curat 749, professionem Cocini emittit 127-28 218 755 776 780, ubi est rector 715 755 785 787; plures litteras scribit

50 71 ss. 119-40 361 ss.; probatur difficultatibus navigandi in Iaponiam 529; de die obitus Xaverii 664^{ss}; mirantur in Lusitania eum in Iaponiam se contulisse 284; dubitatur num electio eius in viceprovincialem fuerit legitima 9*-10* 457; varia 5* 153 164-65 167 171 220 259 424^{ss} 715.

Nusatelo, locus amboinensis, 789^{ss}.

Ñame v. Inhame.

O

Oboedientiae epistola S. Ignatii in Indiam mittitur 44; 30 39.

Ola, vox indica, 239.

Olave, Martinus de, S. I., 14.

Oliveira, Rochus de, (S. I.), olim Malacam missus 247¹, ubi erat ludimagister 19*.

Oliveira, oppidum, 324^{ss}.

Olóriz, H. de, scriptor, 157^{ss}.

Onça, vox orientalis, describitur 530¹⁴; 530.

Orationis tempus in India 25 43, oratio mentalis in collegio goano 702.

Organum, instrumentum musicae, 24 126.

Oriens Deo precibus commendandus 613.

Orlandinus, Nicolaus, S. I., historiographus, 1 et passim.

Ormuz, oppidum et insula, situs 9^{ss}, describitur 23-25 100-03 104 191, aqua caret 101, obsidetur 25^{ss}, castellum 25 101, ecclesia principalis 24 103, Misericordia 103^{ss}, hospitium 24 103 340, multi infirmi 23 100-01; quidam conversi 21* 407^{ss}; statio S. I. 1* 12* 18 187 226 411 444, collegii nomen 23, schola 103, ecclesia a Barzaeo erecta 23; socii 5 288-89 339-41 348 703 715 788;

vide Barzaeus, Rodrigues Gundisalvus, Herédia.

Ormuz, fretum, 19 25 353.

Orphani ne alii e Lusitania in Indiam mittantur 161, navigant quidam in Iaponiam 85-86 125-26 133-34; Armuziae 19-22 24-25, Malacae 534-35.

Osório, Emmanuel de, S. I., 787.

Osório, Ferdinandus de, S. I., Goae 225 411, in Molucis 689^{ss} 716 787.

Osório, Gaspar de, S. I., Goae 786.

Ôtomo Yoshishige, dux bungensis, amicitiam Regis Lusitaniae quaerit 79-80, mittit legatum in Indiam 79 124, amicus sociorum 81 135, honoratur a prorege Noronha 124-25 132.

Ôuchi Yoshinaga, dux yamaguchensis, 79^{ss} 81.

Ovidius, poeta, cuius opera leguntur Goae 17* 573.

Oviedo, Andreas de, S. I., episcopus hierapolitanus, vita 6*, ab Ignatio monetur ut munus suscipiat 98, scrupulis angitur 477, in Indiam navigat 472 476 479 482 492 496 503-04 506-07 518-21 570, Goae dicit quid de itinere Patriarchae in Aethiopiam senserit 513, Bazaini et Thanae breviter sistit 592 629 631, in Aethiopiam destinatus eo se confert 473 475 509 521 571 590 618-19 712 715 788; 271* 311^{ss} 624.

P

Pabiem, vox linguae Mon, explicatur 819^{ss}; 819.

«Padres de S. Paulo» 324.

Padua, oppidum, collegium S. I. 12.

Paenitentiae in S. I. secundum Constitutiones 777^{ss}.

Páez, Petrus, S. I., scriptor, 517^{ss}.

Pagodes, vox indica varii sensus, 36*.

- 37* 66 90 92 106 132 148-49 160
407 421 433 435 447-48 461-62 464-
66 527 552 591 697-98 708 731.
- Pai dos cristãos*, in insula Chorão 350,
Coulani 588, Goae 382-83, deside-
ratur 407; 35* 351.
- Pais, Antonius, S. I., Goae 786.
- Pais, Lupus, incola in Diu, 650.
- Paiva, Antonius de, 559¹⁰⁰.
- Paiva e Pona, A. P. de, scriptor,
629⁸⁸.
- Palanquim*, vox indica 214¹ 687 728
739-42 745.
- Palau y Dulcet, Antonius, scriptor,
203-04 (in annot.).
- Palega*, vox orientalis, explicatur 587⁸.
- Palivilis, gens indica, 598¹².
- Palma, insula, 438.
- Pampan, fretum, 193.
- Papuae, incolae 546-47.
- Parau*, vox orientalis, 149-50.
- Pæravæ, christiani in Piscaria et Cei-
lon, constantes in fide 422.
- Pardau*, vox indica, explicatur 698⁶;
38* 57 67 179 198 205 341 422
465-66 631 658 692 698 723 731
742 746 762 807.
- Pardexi*, vox orientalis, explicatur
678⁵; 677.
- Paris, urbs, collegium S. I. 13, scho-
lae 155.
- Parsi, sectatores Zarathustræ, Goae
114, in insula Salsete 591.
- Pascual, Gundisalvus, vita 270⁴, in
Indiam se confert, sed post naufragium
fame moritur 4* 5* 270 293
326 354¹⁰⁰⁻¹¹ 356 373-74 376 381
429-30 442 514 603-05 699.
- Passio Christi, depicta ab Emmanuele
Alvares 198, de qua saepe concio-
nes habentur 20* 707; 198.
- Pastor, Ludovicus von, scriptor, 43⁸
65⁸ 265¹ 360¹ 509⁸⁷.
- Patane, regnum malacense, 316
362.
- Pau de S. Tomé*, explicatur 198⁸;
198.
- Paulus, Apostolus, eius festum in
collegio goano 445 706 721 723,
patronus ecclesiae S. I. armuzianae
23; 116 130 299 336 501 533.
- Paulus III, papa, sociis varias facul-
tates concedit 9* 816¹, et iubilæa
60-61; non agnovit patriarcham
Bermudes 515¹².
- Paulus IV, papa, 360¹.
- Paulus da Trindade, O. F. M., scrip-
tor 364¹⁰ 817¹.
- Paulus de Camerino, S. I., Mozambici
347, vicerektor collegii goani 9*
11* 171, praeest seminario puero-
rum indigenarum et hospitio infir-
morum 18* 42 92-93 160 325 350
576, memoriam scribit 57-58, eligit
viceprovincialem 457, consulitur a
Melchiore Nunes 83, advenas ex Eu-
ropa salutatur 444; confessarius 567,
mulieres catechumenas instruit 380,
multos convertit 21*, assidue labo-
rat 370; 182 186-88 214⁵ 225 347-
48 367-68 370 377 410 786.
- Paulus de Santarém, O. F. M., com-
missarius, 814.
- Paulus de S. Fide, armuzianus, eius
habitatio Armuziae 102, in Lusi-
tania parum profecit 49¹², ab Igna-
tio superioribus commendatur 17,
Goae sistit 211, iuvat Herédiam
Armuziae 23* 289⁶, Goam venit
348-49; 21* 370.
- Paulus de S. Fide, iaponensis, 247¹.
- Pax, caerimonia apud syromalabares
805.
- Pedro dos Banhos, insula prope quam
Conceição naufragio perit 4* 280⁷
293 326 354 356 374-76 381 602.
- Pegu, regnum, describitur a Mendes
Pinto 147-48, et a Bonifer 818-20;
3* 14* 23*-24* 151 172 178 200
364 639⁶ 817.

- Peguani in collegio goano 18* 487
790 ; 380.
- Peixe-agulha* 550.
- Peixe-boi, peixe-vaca* 545.
- Penha, Garcia de la, interpres, 467-68.
- Peña, Ioannes de, professor parisiensis, 195^{aa}.
- Peraldus, Guillelmus, O. P., scriptor, 202^{1aa}.
- Pereira, Antonius, 317.
- Pereira, Didacus, amicus Xaverii, fuit in Sinis 737, legatus 121 247-48 721-22, impeditur 172, curat ut corpus Xaverii Malacae quam honorificentissime recipiatur 75-76 174 670-71, iuvat conversionem filiae Mealis 735-37 741-42 744 746 ; eius navis 660 669.
- Pereira, Emmanuel, S. I., Goae 786.
- Pereira, Galleottus, testis, 672⁴⁷.
- Pereira, Guillelmus, orphanus, in Iaponiam it 86 125^{aa} 181 316 714^{aa} 715^{aa}, Malacae vidit corpus Xaverii mortuum 673^{aa}, peragit Exercitia 314, est socius 787^o.
- Pereira, Ioannes, praefectus cranganorensis 799^{aa} 800, est in Angamali 807.
- Pereira, Laurentius, orator bungensis 79 124^{aa}.
- Pereira, Raymundus, S. I., obit 178.
- Pereira, Rodericus, orphanus, peragit Exercitia Spiritualia 314, in Iaponiam proficiscitur 86 181, est socius 86, in Iaponia manet 714-15 787.
- Pereira, Vincentius, in Molucis 343^{aa}, candidatus S. I. 259^a.
- Pereira Barreto, D. Helena, uxor proregis Mascarenhas 268 636-37.
- Peres, Laurentius, S. I., Goae 786.
- Perestar, Ioannes de, 637.
- Pérez, Franciscus, S. I., Malacae ad tempus laboravit 1* 344 531, est rector collegii cocinensis 11* 130 171 187 192 227 244 344 404 412 572-73 609 715 787, ad eligendum viceprovincialem Goam se contulit 433 456-58, est Coulani 221, pacem reddit christianis Piscariae 755-56 ; scribit de Xaverio 122^a, de Melchlore Nunes 219-20, de dispensationibus matrimonialibus 242, litteras mittit ad P. Ignatium 242-54 ; 9* 20* 73* 258 335¹⁷ 347^{7a} 642.
- Persae, pueri in collegio goano 371 487^b ; 289^o 353.
- Persia, imperium, eius Shâh 371 ; 19 101 104 191 454 790.
- Peru, regio, 297¹.
- Perugia, urbs, collegium S. I. 12 430.
- Pestana, Antonius, O. P., vita 211^o, redit in Lusitaniam 14* 211.
- Pestis, dicitur cessasse Malacae cum Xaverii corpus eo pervenit 673 ; quaedam species Goae 749.
- Petrus, Apostolus, 721 723.
- Petrus II, rex Lusitaniae 39*.
- Petrus, da Ferraria, faber armorum, vita 200^o, dona dat missioni iapanicae 87^{7o} 200.
- Petrus de Atougula, O. F. M., custos, 814.
- Philippus, princeps Hispaniae, postea Philippus II, de « Islas Platáreas » instruendus 60^{4o} ; 265.
- Philosophia docetur in collegio goano 17* 189 514 574, nonnullae quaestiones exponuntur a Xaverio in Sancian 656 ; vide Logica.
- Phra Chao Chang Pheuak, nomen imperatoris siamensis 149-50.
- Pinda, portus in Congo, 60.
- Pinheiro, Sebastianus, vicarius generalis, vita 408^{aa}, Goae Inquisitionem instituere debet, obit 14* 408 758.
- Pinto, Andreas, S. I., Goae 786.

- Pinto, Emmanuel J., scriptor, 783.
- Pinto, Lupus, *tanadar-mor*, vita 446¹, proprietates collegii goani examinare debet 446-49 461-63.
- Pinto, Mathias Franciscus, officialis, 35*.
- «Piperis rex», a lusitanis occisus, eius successor his oboediens 796.
- Pires, Alphonsus, 294.
- Pires Cabral, Aires, pater Francisci, 375.
- Piscaria (Cabo de Comorim), regio, cuius christiani olim a Petro Gonçalves baptizati sunt 257, a Xaverio exculti 333, qui fertur ibi mortuum resuscitasse 78; territorium a turcis infestatur 252-54, et a M. Nunes visitatur 73; socii ibi laborant 186 237 412 573 715 750 787, et missionem promovent 238-41 345-47 415 ss. 580, multis cum laboribus 94 434 558, sunt iuvandi 310, deflent Ludovicum Mendes occisum 31; — multi sunt christiani 94 578, in periculo deficiendi a fide 232-33, fortasse in Ceilonem transferendi 580; intestinis dissidiis laborant, sed pacantur 417-21 595-97 642 676 755-57; catechumeni 21*, alumni in collegio goano 19*; 11* 22* 42 192 404 539 et passim; vide Henriques Henricus.
- Pissurlencar, Panduronga S. S., scriptor, 34*-35* 735*.
- Pius XII, papa, de essentia conferendi sacerdotii 517**.
- Plato, scriptor, 203.
- Plasencia, oppidum, 296.
- Polanco, Ioannes A. de, S. I., scriptor, secretarius Ignatii et archivi custos 25* 4 39, plures epistolas scribit, etiam in Orientem 12* 7-16 40-45 61-65 96-99 259-62 286-87 302 ss., regulas scribendi proponit 63 190, petit ut epistolae ex missionibus Romam mittantur 284, exscribit quandam epistolam 296, accommodat litteras acceptas 25* 1 63⁷ 473; refert de professis 11-12, de electione Melchioris Nunes 10* 219¹⁴ 457, et Antonii de Quadros 457-59, de mittendis in missiones 612², de missis a. 1553 in Indiam et Brasiliam 46², de P. B. Dias 124²², de procuratore Romae constituendo 69¹³, de Paulo armuziano 289⁴; eius Directorium 69 98; 42* 371^o 733 et passim.
- Pole, cardinalis Reginaldus, 265.
- Polo, Marcus, scriptor, 79**.
- Polycarpus v. Fróis Ludovicus.
- Poncelet, A., S. I., scriptor, 13¹⁶.
- Pondá, oppidum, a lusitanis comburitur 709; 708 735^o 810**.
- Ponta de Nazaré, in insula Goa 350**.
- Porto, urbs 6* 629, laudatur fervor religiosus populi 628.
- Porto Santo, insula, 438.
- Prancudo, Marcus, S. I., 784.
- Préposito pro propósito* 490 498 et saepius.
- Preste, Preste João*, v. Aethiopia.
- Prierias, Silvester, O. P., scriptor, 202 515¹⁶.
- «Privilegium Paulinum» 20.
- Processiones, tempore navigationis 19-20 109-11 274 292 390, Armuziae 23-25 103-04, Bazaini 629, Goae 161 294 325 708-09 721-22 744, Malacae 688, Mozambici 508, Thanae 631-32.
- Procurator Romae constituendus pro negotiis Indiae 69-70 261.
- Professi S. I. in India 780-81, in Orientem mittendi 79 126; varia 11-12.
- Professionis formula 11.
- Proverbia lusitana 646-47 649.
- Psalmi cantantur tempore navigationis 20 110.

Ptolomaeus, scriptor, 203.
 Pulo Condor, sinus, 316-17.
 Pulo Timoan, insula, 317.
 Punicale (Punnaikáyal), sedes missionis Piscariae, hospitium crematum iterum aedificatur 239, baptismi 421; 205 252 412. Vide Henricus Henricus.
 Purchas, Samuel, scriptor, 818^{*}.
 Purgatorii animae liberandae 614, commendantur Armuziae 25 103, et Malacae 315 365.

Q

Quadragesima, transferendum 616, apud syromalabares 805.
 Quadros, Antonius de, S. I., vita 5*, professus 780, in Indiam navigat 270 278 292 326 373 385-402 438 444, variis officiis occupatur 352-53 356-57 375, favet studiis 404 574, legit philosophiam 17* 382 404 445 514 574, et theologiam 703-04, praeest disputationibus 378 574, concionatur 20* 576-77 707 727 742, Constitutiones et Regulas explicat 8* 13¹⁰ 39⁴ 53² 309²² 378 405 567, et materiam meditationis 702, eligitur (vice)provincialis 10*-11* 24* 410 445 452-53 457-59 527 567, non est mittendus in Aethiopiam 261, novos missionarios salutatur 508, rogatur ut socius conclonetur in cathedrali goana 581-82, infirmos curat 749, officia pro defuncto Ignatio recitat 747-48, occupatur in convertenda filia Mealis 737-38, collaborat in describendo libello confessionum 711, scribit plures epistolas 90-95 329-54 384-402 459-60; 280 294²¹ 578 625 737 786.
 Quadros, Ioannes de, 332^{*}.
 Quadros, Simon de, 332^{*}.

Quaresma, Ludovicus, (S. I.), 261.
 Quartagos, vox orientalis, 150.
 Queiroz, Didacus de, obit 656.
 Qulac, vox linguae Mon, explicatur 818^{*}; 818.
 Quilal Colompon, deus peguanus, 147.
 Quilon (Coulão), oppidum, describitur 192, collegium S. I. 1* 11* 30 42 48 171 187 222-25 347 453 586-88 608, ecclesia eiusdem 224-25 588 608, socii 22-23 412 452-53 573 715 787, pueri 19* 223-24 239; collegium visitatur a Melchione Nunes 73, iuvatur a Ioanne III 93; — multi syromalabres 21* 792; catechumeni 21*; varia 9* 227-29 256 410 633 693-94. Vide etiam Lancillotto.
 Quinta, Simon da, S. I. Goae 786.

R

Ra'is Sharaf Nûr al-dîn, 468^{*}.
 Râma Râja, imperator Vijayanagarae, iuvat Idalcanum contra Mealem 734²; 677⁴ 735^{*}.
 Ramming, M., scriptor, 154⁴⁴.
 Rangel, Emmanuel, narrat de naufragio navis *Conceição* 271⁷ 293¹⁸ 327¹⁹ 354¹⁰¹ 375²² 603-05 (in annot.).
 Rangel de Castelo Branco, Antonius, provisor et decanus, 14* 718 765, eius indoles 768-69, officio fungitur, sed cum Gubernatore non plene concordat 765-72 775.
 Râs Mosandam 20.
 Raulim, vox orientalis, explicatur 148²⁶.
 Rebello, Gabriel, scriptor, 543²² 550²⁰ 552²⁵.
 Rebelo, Ioannes, S. I., de M. de Nóbrega 35; 29 et passim.
 Rebelo, Pantaleon, scriba, 66-67.
 Redondo, comes de, 38*.

- Reductionis species in Chorão 577-78, in Trindade 692.
- Regueira, orphanus quidam collegii goani, in Iaponia 86 181 714^{aa} 715^{aa} 787^a.
- Regulae S. I. 43 377-78 405.
- Rei das Ilhas v. Emmanuel, D.
- Reimão, animal, describitur 530^{aa}; 530.
- Reinol, vox lusitana 625.
- Religiosae Armuziae non habentur 104.
- Reliquiae sacrae in Oriente desiderantur 58 97, mittuntur 110-11; lignum s. Crucis 111.
- Renaudotius, E., scriptor, 804^r.
- Rhetorica docetur in collegio goano 573 705-06.
- Ribadeneira, Petrus de, S. I., scriptor, 345^{aa}.
- Ribandar, pagus, 113^{aa} 145.
- Ribeiro, Ambrosius, provisor, et vicarius generalis, corpus Xaverii in corruptum vidit 212, vitam Sancti examinat 14*, alio officio occupandus 765; 78^{aa} 123^{aa} 125 403 581 634-35 764.
- Ribeiro, Iosephus Eduardus, S. I., vita 270^a, in Indiam navigat 4* 270-71 292 326 373 387 390-91 398 438, aegrotat 399 404 588, Goae est magister scholae 269^a 351^{aa} 445 568 574 705, fit sacerdos 570; 280^a 411 786.
- Ribeiro, Nonnius, S. I., obit in Molucis 343.
- Richardus a S. Victore, scriptor, 202^{aa}.
- Rijo, Georgius, S. I., vita 208^a; 208.
- Rocha, Christophorus da, S. I., Goae 786.
- Rodrigues, Antonius, S. I., magister in Brasilia 54^{aa}.
- Rodrigues, Antonius, christianus indigena, 464.
- Rodrigues, Bernardus, S. I., Cocini 187^{aa} 244 251 575^{aa} 715 787, Goae 411.
- Rodrigues, Cosmas, praefectus navis, 319 322.
- Rodrigues, Franciscus, S. I., vita 7*, Conimbricae 474 casus conscientiae enodat 474; in India desideratur 157 304-06 405, quo pervenit 472 476 490 ss. 507 509 512 519 567 570 580 635, Goae sistere debet 18* 261 500 778 785, ubi est rector collegii 11* 708, consultor et collateralis Gundisalvi da Silveira 778-83, admittit novitios 572 702, curat ut possessiones collegii rite notentur 2* 730-31, concionatur 20* 580 582 707 710 727 747, zelo flagratur fidei propagandae 21* 718-20 724, providet christianis insulae Chorão 578, instruit fillam Mealis 737-38 741-43, promovet baptismos solemnes 721; laudat typographum indicum 514, collaborat in conficiendo libello confessionum 711, exsequas parat D. Ludovico 16*, et P. Ignatio 747; — pedibus laborat 304-05 493 500^{aa}, viribus minuitur 713-14; — refert de quodam baptismo 726, de missione aethiopica 570 618-19, scribit in Europam 488-501; varia 5* 10* 11* 34* 471 476 624 697 724.
- Rodrigues, Franciscus, S. I., scriptor, 7*^{aa} 11* et passim.
- Rodrigues, Gundisalvus, S. I., Armuziae laborat unde in Indiam redit 5 18 23-24 100 102 348, in Maskat 21^{aa}, Bazaini 12* 187 191-92 348, in Aethiopiam mittitur et Goam revertit 162 211 215^r 379-80 411 450-51 509 512 569 571 712, quid in Aethiopia egerit 520-21; Bazaini iterum et Thanae 691 715 788; concionatur 20* 582; scribit

- sociis Lusitaniae 690-93 ; 335 ²¹.
- Rodrigues, Ioannes, a Xaverio dimittitur e S. I. 59.
- Rodrigues, Michael, S. I., Goae 787.
- Rodrigues, Nonnius, S. I., Provincialis Indiae, mittit documenta Romam 66 328 446 465 696 730.
- Rodrigues, Simon, S. I., non iam Provincialis 11, Romae moratur 47, numquam de Ignatio indigne locutus est 28, edocendus de dimissis a Xaverio 42 ², et de « Islas Platáreas » 60 ⁴⁶; quid fecerit apud Regem in favorem collegii goani ; 55 ; 8 ² 27 ² 53 65 255 ² 332 ¹.
- Rodrigues, Sebastianus (alias Ioannes), nov. S. I., obit in mari 473 508 512.
- Rodrigues, Vincentius, S. I., magister in Brasilia 54 ¹⁰.
- Rodrigues v. Bustamante.
- Rodrigues Coutinho, Emmanuel, praefectus Piscariae, laudatur 94 417-19 695⁴, ab hostibus capitur 252-53.
- Rodrigues de Castelo Branco, Ferdinandus, officialis, vita 769 ²²; 769.
- Rodrigues de Sousa, Ioannes, sacerdos, 763 ¹⁰.
- Rojas, Alphonsus de, praefectus navis, 173 ²² 250 ¹⁴.
- Rolim v. Raulim.
- Roma, urbs, sedes Ecclesiae 599, centrum missionum S. I. 6, domus et collegia 12-14 64 69, numerus sociorum 14 ; templum S. I. 683 ²²; 58 85 90 147 304 306 et passim.
- Romanus, vir quidam, 637.
- Romeo, Franciscus, magister generalis O. P., 770 ²⁷.
- Ros, Franciscus, S. I., linguam syriacam discit 793.
- Rosaria petuntur a missionariis 42 58 97 614, ad corpus Xaverii admoventur 77 145 ; 536.
- Rosario, Virgilius, vicarius Urbis, vita 360 ¹; 360.
- Roser, Elisabeth, salutatur a Cypriano 301 683.
- Rumes (i. e. turcae) exspectantur Armuziae 25-26, devastant Piscariam 238 ; 101 214 ¹ 349 418 651.
- Russi Armuziae 101.
- Ryû-kyû, insulae, 153.

S

- S, littera, quid significet in multis documentis, 511 793.
- Sá, Christophorus de, praefectus molucensis, 258 ¹.
- Sá, Garcia de, gubernator, 756 ¹².
- Saba, regina huius regionis, 116.
- Sacchinus, Franciscus, S. I., historiographus, 390 ¹² et saepius.
- Sagu, vox orientalis, explicatur 544²²; 544 561 716.
- Sakai, portus Iaponiae, describitur a Mendes Pinto 153-54.
- Salá, vox arabica, explicatur 325⁷; 325.
- Sala da Ribeira, domus ubi servi regii habitant 188.
- Salamanca, oppidum, 6*.
- Sallustius, poeta, cuius scripta in collegio goano leguntur 17* 705.
- Salmerón, Alphonsus, S. I., quid de pseudopatriarcha Bermudes scripserit 682, salutatur a Cypriano 301 682.
- Salomon, rex, 137 339.
- Salsete, insula prope Bombay, 23*.
- Vide Baçaim et Thâna.
- Salsete (Salcete), paeninsula prope Goam, acquiritur a lusitanis 734 ²; 5* 36* 406 ¹⁸.
- Salva, Catharina, uxor, 189⁴⁴.
- Sam ropi, vox peguana, 147.
- Samuel, iudaeus Cocini, 435.

- Sánchez, Ioannes Baptista, S. I., 290 296.
- Sancian (Sanchoão etc.), insula in qua Xaverius obit 63 662 665 ; 74 117 4 122 179 1^o 177 250 362-63 654-55.
- « Sancti » seu patroni, distribuuntur per menses in navi 390-91.
- Sandalo, vox orientalis, 151 727-28 806.
- Sangage, titulus, 543⁴⁴.
- San Miguel, Ioannes de, S. I., obit in Lusitania 14.
- Santa Comba, pagi lusitani, 517.
- S. Helena, insula, 614.
- Santarém, oppidum, 5*.
- Santiago, pagus goanus, 350⁸⁸.
- Santos, Bartholomaeus dos, S. I., vita 472^o, in Indiam navigat 472, Goae 786.
- S. Bento, naufragium navis 24* 277-78 283 442.
- S. Brás, pagus goanus, 350⁸⁸.
- S. João, pagus goanus, v. Carambolim.
- S. Lourenço, pagus goanus, 350⁸⁸.
- S. Lourenço, insula, v. Madagascar.
- S. Paulo, navis Coulanum appulit 633, naufragio perit 294 1^o.
- S. Tomé, irisula, 388.
- S. Tomé, oppidum a lusitanis extructum 677, describitur 298 ; domus Apostoli 2* 194 409, vicarius 8⁴⁴⁴ 78 193 ; status moralis incolarum 677-78 ; statio S. I. 226 573, socii 412 715 787 ; Xaverius olim ibi 194-95 332-33 ; 82 219 297 301 334¹⁸ 364 418.
- Saparua (Soresore), insula, 560.
- Saraiva, Cosmus, medicus, de corruptione corporis Xaverii 429.
- Salt seu viduarum crematio, a gubernatore Barreto permittitur 406, a sociis impeditur 726-27.
- Schmidt, W., scriptor, 818 3.
- Scholae in India et Brasilia fovendae 54, instituuntur Goae prout praescribitur 351.
- Schurhammer, Georgius, S. I., scriptor, 55*-58*, de die obitus Xaverii 665 2^o, de tempore quo Antonius Sinensis epistolam scripserit 652 ; 1 et saepissime.
- Schütte, Iosephus Franciscus, S. I., scriptor, 8⁴⁴⁴ 69* 314^o.
- Scribendi munus et modus 527. Vide Litterarum commercium.
- Scriptura Sacra in lingua syriaca 804.
- Sebastianus, D., rex 80⁴⁸.
- Sebasto, vox lusitana, explicatur 84⁶⁰ ; 125 2^o.
- Sedes Apostolica de missionibus certior facienda 3.
- Sedullus Caelius, poeta christianus, legitur Goae 17* 705.
- Sequeira, Rodericus de, de Xaverio 337-38.
- Seran (Varanura), insula, multi petunt baptismum 562.
- Serpe, Mauritius, S. I., vita 208^o ; 208.
- Serrão, Gregorius, S. I., in Brasiliam navigat 54 1^o.
- Serrão, Maria, reliquiarium xaverianum facit 428-29.
- Servae Cocini 244, Goae 711, Malacae 688 ; 22.
- Servi Armuziae 340, Cocini 244 762-63, Goae 352 372 721 794, Malacae 133 315, in Sancian 657, liberantur quidam a Mendes Pinto 180-81 ; instruuntur in fide 133 188 244 340 352 688, a Xaverio 336 ; libertate donandi si christiani fiunt 407 ; 20.
- Sevo, vox linguae Mon, explicatur 818⁴ ; 818.
- Shamanismus, in Molucis 554.
- Shráz, regnum, 371.
- Shorto, H. L., orientalista, 817 2.
- Slam, imperium, describitur a Mendes

- Pinto 149-52, a Xaverio fortasse adeundum 658, mahometanismo favet 538 ; 23* 140 143 320 364 532.
- Sichô, vox linguae Mon, explicatur 819¹⁴ ; 819.
- Sicilia, insula, numerus sociorum 14 ; 12 306.
- Silva, Eduardus da, S. I., a Xaverio in Iaponiam mittitur 248⁴⁹, ubi laborat 79 124²² 187²² 412 539²² 715 787.
- Silva, Martinus da, S. I., Goae 225 411 786.
- Silva de Meneses, Franciscus, interficit « regem piperis » 796¹⁰.
- Silva Rego, Antonius da, scriptor, 25*⁴⁵ 57*-58* et passim.
- Silveira, D. Alvarus da, ad ostium Euphratis 266.
- Silveira, Antonius da, defendit castellum Diu 643.
- Silveira, Ferdinandus da, incola oppidi Diu 650.
- Silveira, D. Gundisalvus da, S. I., vita 6*-7*, Ulyssipone laborat 474, in Indiam mittendus 4* 56 272 285 304-05, quo pervenit 472 476 492 497-98 507-08 519 567 570-71 580 586 622 624-25, Provincialis 5* 10* 678 et passim, instructionem accepit quomodo se habeat 471 778 ss., visitat domos bazaiensem et thanaensem 509 571 573 590 628-29 631, admittit in Societatem Pelagium Correia 8*, Cocinum se confert 630-31 754, occupatur in negotio christianorum-novororum 638 641 758 760-75, et syromalabarensium 807 811, Goam redit 718 729 ; — concionatur 20* 580 625 628-29 631 747 782, baptizat 529 632, confessiones audit 625-26 ; — christianos Piscariae magni facit 757, obtinet a gubernatore Barreto territorium in Insula Salsete 692, a P. H. Henriques consulitur 598, rogatur ut socios in varias regiones mittat 608-09 695 713, parat exsequias D. Ludovico 16*, et P. Ignatio, in cuius honorem concionem funebrem dicit 748, curat ut pro Aethiopia preces recitentur 513 ; secum fert reliquias 520 ; refert de domibus professis in India fundandis 2*, de P. Ignatio 751-52, de missione aethiopica 570 ; pluribus scribit 609-37 676 750-83, utitur amanuensi 620 622 ; varia 73 * 218⁷ 263¹ 474 699 717 785 799 809.
- Silveira, D. Ludovicus da, 6*.
- Simbar prope Diu, 643.
- Simon Denhá, patriarcha nestorianus, mittit episcopum in Indiam 793.
- Sinae (China), imperium magnum 89-90, sub quodam « rege » 121 250, cuius cliens est imperator siamensis 152, exteris praeclusum 74 654, sed aperitur 579 ; quod Xaverius adire statuit 79, quodque ingressi sunt Melchior Nunes 450-51 454, et Gaspar da Cruz 685 ; relationes de imperio 127 139 317 ; lusitani captivi 127 247 ; lusitani mercatores in Sinis 529, inter quos Mendes Pinto 143 ; peripetasmata sinensia Goam allata 704 ; — missio christiana ope legationis lusitanae aperienda 247-49 ; quales missionarii mittendi 126 137, num Patriarcha constituendus 303 ; varia 4 73 121 et passim. Vide Sinenses.
- Sinai, mons, 37.
- Sinenses, quomodo eorum nomen in lingua lusitana scribebatur 74 247 251 281 319-20, bellum gerunt cum iaponensibus 319, ad fidem inclinati 2, eorum indoles 127, et

- modus sepeliendi 666-67; quidam Goae 114 380, in collegio 18* 371 486 791; quid de Xaverio dixerint 656; eorum lingua a sociis discenda 320 363; 121 et passim. Vide Antonius Sinensis.
- Singapore, fretum, 315.
- Sinus Persicus 353.
- Situ Sinay, scriba Camarae generalis, 463.
- Soares, Cyprianus, S. I., de Bernardo Iaponensi 59⁴¹.
- Soares, Ioannes, O.E.S.A., episcopus conimbricensis, 517.
- Soares, Ioannes, vicarius malacensis, vidit corpus Xaverii incorruptum 670-71; 533 685.
- Societas Iesu: Constitutiones et Regulae a Quadros Goae promulgantur 567, quid de novitiatu praescribant 572, quinam socii admittendi 285, quot a. 1553 fuerint 14²⁶; pericula vocationis 237. Vide etiam Collateralis et Consultores.
- Socii regula 18 137 617.
- Soeiro, Gaspar, S. I., Thanae 226, Goae 411, Cocini 715 787, scribit de naufragis navis *Conceição* 602 et 573²⁴ 699 (ubi per errorem vocatur *Osório*).
- Sofala, portus, 275 507 790.
- Solor, insula, 211⁹.
- Sommervogel, Carolus, S. I., scriptor, 50* 69⁸ 203²⁸.
- Sornau, Sornão v. Siam.
- Sousa, Bernardinus de, devicit regem gilolensem 542, praefectus armuzianus 104¹⁸ 469⁸.
- Sousa, D. Didacus de, praefectus mozambicensis 275 507, amice cum sociis agit 508.
- Sousa, Franciscus de, v. Souza.
- Sousa, D. Fridericus de, gubernator 41*.
- Sousa, D. Leonardus de, praefectus navis 386-87.
- Sousa, Leonellus de, paces Inter lusitanos et sinenses componit 320²⁴; 353²⁷ 388 396-98 400.
- Sousa, Martinus Alphonsus de, gubernator, visitat et fovet collegium goanum 815, favet christianis S. Thomae 815, in tractando Meale sibi non constat 734²; 34*.
- Sousa, Sebastianus de, in Indiam navigat 505.
- Sousa de Castelo Branco, D. Ferdinandus de, orator lusitanus apud Imperatorem Aethiopiae designatur 162 476¹⁸, in India manet 619²⁸.
- Souza, Franciscus de, S. I., scriptor, *pai dos cristãos* 39*, scribit de morte sociorum navis *Conceição* 606¹⁷, de divisione insulae Goae convertendae inter tres ordines 350²²; 3*²² et saepe.
- Soveral, Didacus de, S. I., vita 56²², ad sacerdotium promovetur 56, in Indiam navigat 4* 56 97⁴ 107-12 187 214⁸ 221, Goae occupatur 114-15 225 368 433 567, Cocini 404 433-34, Coulani 412 453, in Piscaria 1* 377 416⁴ 568 573 580 597 600 715 787, describit synagogam cocinensem 24* 435; sociis lusitanis scribit 107-15 431-36 449-51.
- Sphaera seu mathematica docenda Goae 307.
- Steinhuber, Andreas, S. I., cardinalis, scriptor, 13¹⁷.
- Streit, Robertus, O. M. I., scriptor, 43* 1 733 et passim.
- Studia universalis Instituuntur Goae a B. Dias 474.
- Suez, portus turcarum, 25 266.
- Suffragia pro defunctis in S. I. 558.
- Sulça*, explicatur quid sit in India 724²⁴; cohortes christianorum in-

- digenarum a gubernatore Barreto constituuntur 724.
- Sula, insulae, 560.
- Sulâqa, patriarcha catholicus, 770 ²⁷ 792.
- Suma, promontorium, 547 ²¹.
- Sumatra, insula, 198 ⁴.
- Sumbaia, vox orientalis, explicatur 538 ²⁰; 538.
- Summa Angelica 515.
- Summa Silvestrina 515.
- Sunda, pars Javae, 249 317 362.
- Superintendens, munus in S.I. 780-81.
- Syria, regio, 104 ¹⁸ 267.
- Syriaca lingua a Francisco Ros discitur 793. Vide Scriptura Sacra.
- Syromalabares seu Christiani S. Thomae melius a sociis cognoscuntur 6* 21*-22* 24* 792-811, visitantur a Carneiro 6*, et ab episcopo nestoriano 717 793; eorum doctrinae 799, et usus 804; 245 642.
- T**
- Tabarija, D. Emmanuel, rex molucensis, obit Malacae 540.
- Tacchi Venturi, Petrus, S. I., scriptor, 12 ¹³.
- Tagima, insula, 559-60. Vide Basilan.
- Talano, vox orientalis, explicatur 148 ²²; 148.
- Tâmil, lingua difficilis 416-17, a sociis discitur 23* 601; H. Henriques doctrinam in ea conscripsit 240, grammaticam emendavit 598, alias res scribere in mente habet 597-98; 239-40 421-22.
- Taná v. Thâna.
- Tanadar-mor, vox explicatur 446 ¹; 328 446 448 461-64 730.
- Tanga, pecunia, explicatur 627 ¹⁴; 627.
- Tauern, O. D., S. V. D. scriptor, 554 ^{27a}.
- Taurorum cursus Goae 744.
- Távora, Emmanuel de, S. I., in Molucis 320 344 ²⁶ 412 787, in Iaponiam missus 174, e Iaponia Malacam redit 76 117 226, Xaverii corpus Goam affert 122 144 174 672-73 675, e S. I. dimittitur 673 ²¹; 653.
- Teada, vox explicatur 630; 132 191 201.
- Teide, mons in Canarias, 494 ¹³.
- Teixeira, Emmanuel, S. I., Goae moratur 225 411 786, in hospitio servit 190, studet logicae 189 375, defendit theses 574, fit sacerdos 652; Xaverii corpus incorruptum Goam comitatur 175 ²⁷, rogat Antonium Sinensem ut de Sancti morbo et morte scribat 654-55, contexit Vitam eiusdem 30* 41*-42*, refert de eius morte 652 * 664 ²², de miraculo tolensi 549 ²⁰, de R. Anes Lucas 106 ³; varia 119 163 255 332 * 334 ¹⁴ 605 ¹⁷.
- Teixeira, Franciscus, incola oppidi Diu, 650.
- Teles, Ferdinandus, gubernator, 37*.
- Telles (Tellez), Balthasar, S. I., scriptor, 7* ¹⁷ 41* 50* 128 et saepius.
- Tenasserim, oppidum, 151.
- Tengapatam v. Thêngáppattanam.
- Ternate (Maluco), oppidum et insula, situs 193, describitur 539-43, vocatur simpliciter a *fortaleza* 344, incendiis multis vexatur 321, quibus destruitur domus Misericordiae 321; praefectus lusitanus 558; vicarius obit 363; sedes missionis 561; varia 26 ²² 320 337 547-48 556-57 562 652 716.
- Terraemotus in Molucis et Lusitania 552.
- Teschitel, Ios. Cal., S. I., archivi custos, 58*.
- Testamentum Vetus et Novum a M. Nunes Malacae explicantur 131.

- Tetuan, oppidum, 6*.
 Thaliath, Ionas, T.O.C.D., scriptor, 795*.
 Thâna, Taná, oppidum, locus sanus et parvi pretii 57 94 97 307, ubi multi sunt christiani 21* 572 691-92, qui a gubernatore armis instruuntur 724; statio S. I. 1* 10* 192 226 377 411-12, a Silveira visitata 628 631-32; ecclesia 57 755; socii 704 715 788; varia 4* 12* 187 285 404 431 589-90 627 630 689-90.
 Thekkumkûr, regio, 754.
 Thêngâppattanam, oppidum, describitur 693¹, templum mahometanorum 694; 696.
 Theologia excolenda et exulta in India 43 285 307 514 703-04 714; 11.
 Thomas, Apostolus, fertur fidem christianam in India propagasse 792, et martyrium subisse 298; patronus Indiae 699, eius domus in S. Tomé 194, et cultus 677; 76 727.
 Thomas Aquinas, Sanctus, eius Summa 515; opera a sociis in Iaponiam afferuntur 201-03.
 Tidore, insula, regnum cuius incolae quidam sunt mahometani 558; 511-42.
 T'ien-Tsê-Chang, scriptor, 320²⁴.
 Tiruvadi-Vidiya Bandâra, rex ceilanensis, 422.
 Tisserant, E., cardinalis, de syromalabaribus 793.
 Titelmans, Franciscus, scriptor, 202 204²².
 Tivoli, oppidum, collegium S. I. 12.
 Tôkyô, urbs, 193⁷⁸.
 Tolo, pagus, ubi multi christiani sciunt doctrinam 550, et multi ob fidem necati sunt 548; «miraculum tolense» 548-49.
 Tone, vox orientalis, explicatur 797¹⁴; 797.
 Tongue, regnum, 7*.
 «Toni» seu exercitia rhetorica tempore navigationis 503.
 Topaz, vox orientalis, 714²².
 Torre de Moncorvo, oppidum 472².
 Torres, Cosmas de, S. I., superior missionis iapanicae 79 124²² 179 187 226 247 342 343²² 412 538²² 715 787, mittit Alcáçovam in Indiam 76 174, scribit epistolam 183.
 Torres, Michael de, S. I., Provinciae Lusitaniae, num in Indiam mittendus 4* 56 286, conscribit instructiones 471 628, salutatur 216; 13* 618 636 751 753 759.
 «Torubule», regnum, in quo Carneiro laborat 807 809.
 Toscana, Maria, occupatur in filia Mealis convertenda 735-42 746.
 Toscano, Franciscus, amicus sociorum, 317.
 Toscano, Georgius, maritus filiae Mealis, 746²².
 Tovar, Petrus de, S. I., 786.
 Transmigratio animarum 819.
 Travancor, regnum, eius rex 346; missio difficilis 21*, indiget sociis 694-96; neophyti laudantur 22*; 34¹ 253 425.
 Travassos, Emmanuel, socios in Aethiopiam ducit 619²².
 Trigault, Nicolaus, S. I., scriptor, 17 163 329.
 Trincomalenses quidam baptizati 21*.
 Trincomali, regnum, orthographia vocis 413; christiani 423-24.
 Trindade, pagus christianus, 21* 692.
 Trinitas SS. 79, a Naverio moribundo invocatur 663.
 Troia, oppidum, 591.
 Turân Shâh, rex armuzianus, mahometanus ad fidem proclivus 289, cuius mulieres conversae bene tractantur 468, scribit Herédiae 467-69; eius affinis alumnus collegii goani 487¹; 790.

- Turcae in Oriente progrediuntur 515, Aethiopiae periculo sunt 513 651 712-13; Armuziae 191, quod obsidebant 100, Goae 114, in India 252 680, in Mari Rubro 282 712, in Piscaria 22*, in Siam 152; a lusitanis victi 801, dicuntur omnes lusitanos trucidare 801; 454.
- Turchia (Grão Turco), imperium, 317.
- Tursellinus, Horatius, S. I., scriptor, de obitu Xaverii 665 **.
- Typographia a Bustamante Goae instituitur 508, desideratur altera 514; prima opuscula impressa 514 574 704 711, Xaverii catechismus 711; Romae 816.
- U**
- Udjong Tanah, regnum, 88 **.
- Uliaser, insula, 560.
- Uzdamer, dux turcærum, 651 **.
- V**
- Vadutala, insula, 796 ¹⁰.
- Valadares, Emmanuel de, S. I., Goae 411, in Piscaria 715 787.
- Valdenebro y Cisneros, J. M. de, scriptor, 44*.
- Valdés, Laurentius de, S. I., vita 472 ⁴, neosacerdos 476, in Indiam mittitur 5* 472, Armuziam ubi laborat 703 715 788.
- Vale, Paulus do, S. I., obit in Piscaria 346.
- Valenzuela, oppidum, 472 ⁷.
- Valignano, Alexander, S. I., Visitator Orientis et Provincialis Indiae, scribit de situ Iaponiae 193 ⁷⁸, de morte Barzaei 62 ³, de miraculo toleni 549 ⁷⁹, de periculis navigationis 613 ³, de portibus sinensibus intercessione Xaverii apertis 579 ⁸⁸, de ecclesia bazainensi 692 ¹³, de Piscaria et Coulano 693, de Ecclesia primitiva 357 ¹³, mittit varia documenta Romam 1 15 41; 5* ⁸² et passim.
- Van de Vorst, Carolus, S. I., scriptor, 58*.
- Van Gulik Gullelmus, et Eubel Conradus, scriptores, 360 ¹ 517 ⁸⁹.
- Van Pauteren v. Despauterius.
- Vansim, insula, alio nomine Ilha de António Afonso 464; 2*.
- Varanura v. Seran.
- Varela, vox orientalis, explicatur 147 ⁸²; 147-48.
- Vatakkumkûr, regnum piperis, 796 809-10.
- Vaz, Andreas, sacerdos indigena, 725 ⁸⁷.
- Vaz, Antonius, S. I., in Molucis 320-21 343 364 412, Malacae 186 226; 181 652 ³.
- Vaz, Petrus, S. I., Goae 225 786, servit in hospitio 190, studet logicae 375.
- Vaz, Rodericus, vicarius ternatensis, 320 ⁸⁷.
- Vaz Coutinho, Michael, vicarius generalis, saecularis 765 ⁸⁹, Inquisitionem Goae instituere desiderat 758, collegium goanum Franciscaenis concredere vult 813-14; eius scriptura 812 ¹; 298 ⁴.
- Vaz de Aragão, Didacus, Xaverium in Sancian domi recipit 660-61, eiusque corpus in capsula conditum approbat 666.
- Veiga, G. Ludovicus da, 281 ¹¹.
- Velu Pillai, S.T.K., scriptor, 34 ¹ 693 ¹ 754 ⁴.
- Vêmbâr, pagus, ubi *yogi* turbulentus moratur 421.
- Venezia, urbs, magnum emporium 530, modus gubernii 154, consul rei publicae in Kairo 36; collegium S. I. 12; 105 149.

« Ventos Gerais » 389 392.
 Ventura, Stephanus, testis, 656 ¹¹
 662 ¹⁶ 663 ²⁰ 672 ⁴⁷.
 Vera, Simon da, S. I., Goae 189 226 ²²,
 Armuzlae 411, in Molucis 689 ¹²
 716 787; 226 410.
 Vergilius (Virgilius), poeta, legitur in
 collegio goano 17* 573 705; cita-
 tur 425 ²².
 Versus conscribuntur in collegio goa-
 no 706.
 Vesperae cantantur tempore naviga-
 tionis 109 390 396.
 Vestes sociorum in India 509; ve-
 stes dantur neophytis 720; ve-
 stes sacrae 125 481 504.
 Vicente, Rodericus, S. I., Provin-
 cialis Indiae, 66 324.
 Viduarum crematio in India 726-27.
 Viegas, Vincentius, sacerdos, 315 ¹¹.
 Vieira, Balthasar, incola oppidi Diu,
 650.
 Vieira, Franciscus, S. I., vita 26 ²⁶,
 in Indiam navigat 4* 56 97 109
 12 187-88 214 221, Goae et in Ri-
 bandar sacra ministeria exercet 113-
 14, Bazaini et Thanae superior 11*
 162 226 377 404 509, cum militi-
 bus exit 20* 573, Malacam venit
 688 ¹⁰ 689, superior in Molucis 716
 787; 8* ²⁴ 26 411.
 Viera y Clavijo, D. Ios., scriptor,
 480 ⁶.
 Vijayanagara, imperium, 735 807.
 Vila Viçosa, sedes familiae Bragan-
 ça, 28.
 Vilela, Gaspar, S. Í., in Iaponiam se
 confert 85 125 ²⁰ 181 203-04 226
 362, ubi laborat 187 342 412 714-
 15 787.
 Vilhena, D. Blanca de, 625 635.
 Vilhena, D. Francisca de, 635-36.
 Vilinjam, portus, 34.
 Villanueva, Franciscus, S. I., 12 ¹¹.
 Vincentius de Lagos, O. F. M., fun-

dat collegium cranganorense 2* 93,
 quod sociis concedere in mente
 habet 408, Goam vocandus 814,
 obit 792.
 Vinum a Ioanne III conceditur col-
 legio goano 92.
 Viseto, Ioannes, notarius, 469.
 Vosté, J. M., O. P., scriptor, 770 ²⁷.
 Vota sociorum renovantur 182; 378.

W

Waigeo, insula, 547.
 Weda, gens Molucarum, 543.
 Wessels, Cornelius, S. I., scriptor,
 689 ¹⁴ 789 ²¹.
 Wicki, Iosephus, S. I., scriptor, 277 ¹⁰
 643 725 ²⁷ 808 ²².
 Wien, urbs, collegium S. I. 13.
 Winstedt, R., scriptor, 316 ¹².

X

XAVERIUS, FRANCISCUS, S. I., San-
 ctus.

I. *Vita et itinera*. Studuit Parisiis
 14 195, fuit Mozambici 277 614 ¹⁰,
 Goae in ecclesia S. Lazari 185 ⁴⁰,
 in Piscaria 333 345 757 815, cuius
 christiani ei a Petro Gonçalves con-
 crediti sunt 257, baptizat macuas
 423, in S. Tomé 332-33, in Molucis
 333 343, fertur baptizavisse D.
 Elisabeth Niachile 540, in insula
 Ullaser 560 ¹⁰⁰, in Tolo 548, sed
 non tempore « miraculi » 549 ⁷⁰,
 affirmat Molucas vocandas esse
 « Ilhas de Esperar em Deus » 344,
 inde redit in Indiam 247, ex qua
 « fugit » 300 680, Malacae labo-
 rat 530, et in Iaponia 79 247
 318 ²² 332 334 337 342-43 456, in
 Sakai 154, in Miyako vult erigere
 ecclesiam B. Mariae Assumptae
 84 ⁵⁰, in Indiã redux 8 30, ite-

rum Malacae 248-49, ubi fertur pulverem e calceamentis excussisse 133, vehementer desiderat ingredi Sinas 3 79 121 152 247-52 317 353 654 656, sed in Sancian obit 3* 5* 74-75 81 108 117 126-27 130 139 172-73 177-78 193 214 218 256 269 303 363 654-65, inter diem 2 et 3 Dec. 663 **, qui nuntius Coulani auditur 73 219, Cocini 121, in Lusitania 456, sero Romae 260-62.

II. *Superior et Provincialis*. Est Provincialis Indiae 5 9, sed frequenter absens 11* 97 424 **, substitutos designat 9* 73 121 171 218-19 262, curat ut collegium coulanense fundetur 405 453, Lancillottum superiorem etiam Piscariae nominat 347, Cyprianum in oppidum S. Tomé mittit eiusque zelum mitigat 681, collegium cranganorense magni habet 408, et domum S. Thomae 409, oppidum Diu iuvare desiderat 643, Patrem Pérez Malaca Cocinum mittit 1* 244, deliberat num Melchior Nunes Iaponiae assignandus sit 81-82, Andream Fernandes relatores apud socios Lusitaniae et Romae constituit 12* 57 ** 261 ?, multos et egregios missionarios petit 7 32-33 80 ** 97 * 215 * 356 * 612 2-4, Inquisitionem in India erigi anhelat 14* 357 10 758, ab Ignatio Romam vocatur 13* 3 5-6 10-11 27-28 40 56 160, cuius successor a nonnullis habetur 27, in Lusitania expectatur 53.

Censet tempus quadragesimale esse mutandum 616 **, praescribit ritus sepeliendi defunctos in Molucis 554, approbat cantum in Indiae collegiis 460, suadet ut baptismus sine caeremoniis confera-

tur 23* 420-21 600, et per domos 600, SS. Eucharistiam collit 332, confessiones audit Simonis Botelho 158, multos matrimonio iungit 194, preces pro animis purgatorii fundendas curat 25 **, Romae pro se preces expostulat 613 *, veneratur B. V. Mariam et apostolum S. Thomam 194.

Refert de ecclesia goana S. Pauli 352 **, de ecclesia Matris Dei cocinensi 221-22 244, de collegio goano partim Thânam transfereundo 57 285, de linguis Molucarum 543 **, de « Islas Platáreas » 60, de Kwantô 155, de obstaculis missionis indicae 596 ?, molucensis et iapanicae 79, quarum socios commendat 344, laudat iaponenses 80-81, spem ponit in pueris Indiae 369-70 431, diffidit tamen vocationibus ad S. I. 7*, proponit ut servi emantur 791 **, praescribit ut socii benigne cum christianis indigenis agant 240, censet regulam socii in India difficile observari posse 617 10.

Providet D. Emmanuelli, regi Maldivarum 51, laudat praefectum E. Rodrigues Coutinho 417-18, commendat Abunam Mar Iacobum 792, et Vasum da Cunha 199 *, et Didacum de Almeida 199 ?, et duos iaponenses 59, iuvatur a Mendes Pinto 83 85 143 183, agnoscit zelum Martini A. de Sousa 813 *, amatur a Didaco Pereira 721-22.

Laudat Barzaeum 168-69, cui consilium de habitatione Armuziae occupanda dederat 103 **, et Franciscum Pérez 344, et Paulum do Vale 346, et Ioannem Fernández 342, Ignatio longam vitam precatur 254; — dimittit e S. I. Antonium Gomes 41-42, Mi-

chaelem de Nóbrega 35¹, alios plures 59.

Conscribit espistolas variae indolis 25*⁴, etiam P. Ignatio 38-39; apographa epistolarum a Mirón Romam mittuntur 52-53; conficit instructiones pro sociis 244, catechismum in lingua malaya 23*¹⁰, doctrinam christianam quae Goae imprimitur 20* 514 711.

III. *Corporis incorrupti translatio, fama sanctitatis, initia cultus.* Corpus Malacae et Goae transfertur 14* 75-77 82 117-18 122-23 144 172-77 251-52 339 403 668-75, et saepius ostenditur 76 145 292 358 403 428 672-73.

Vocatur Sanctus 122 157 531, virtutes eius eferruntur a Paulo de Camerino 58, a Brandão 177, a G. Coelho 194-95, a Fr. Pérez 247 ss., a Quadros 331 ss.; describitur eius animus 661, laudatur magnitudo spiritus 74, castitas 78 165; magis egit quam locutus est 82, «no mais, no mais» 332, alius eius similis in Orientem mittendus 126-27.

Facta mira narrantur 428-29, vaticinatur de Lusitania 332, Malacae victoriam lusitanorum annuntiat 337, fertur mortuum suscitavisse 78 337, multos infir-

mos in Piscaria sanat 336, caecum visum restituisse dicitur 78, sanat Malacae infirmum pectoris 671; eius intercessione salvatur navis prope Cellon 675, et, ut putatur, aperiuntur portus sinenses 579¹¹; suppellectili eius induitur M. Nunes 144-45.

Est canonizandus 16* 339, sed primi passus effectu carent 123 212 403, colliguntur auctoritate Ioannis III testimonia authentica de vita et virtutibus eius 403⁴ 470-71 476 653 756¹²; 308 309.

Varia de Xaverio: 14* 49 71 96² 124 189 297 333 336 652¹.

Y

Yamaguchi, urbs, 79 179-80.

Yogi, conversi 21*; duo catechumeni Goae 370, vir turbulentus in Piscaria 421; 102 210-11.

Yule, Henricus, et Burnell, A. C., scriptores, 88^{7a} et saepius.

Z

Zachariae canticum 292.

Zubillaga, Felix, S. I. scriptor, 58*.



